LAW FACULTY LIBRARY



You are Advised to check the pages and illustrations in this book before borrowing it. You will be responsible for any damage done to the book and will have to replace it, if the same is detected at the Time of return.

LAW FACULTY LIBRARY
DUE DATE SLIP
TEXT BOOK

Cal. No. VI 19qm73 N31 Date of release 29.1

Ac. No. 14294

This book should be returned on or before the date last stamped below.
An overdue charge of Rs. 1/- per day will be charged for the book is kept overdue

INTERNATIONAL LEGISLATION

VOLUME I — 1919-1921

INTERNATIONAL LEGISLATION

A COLLECTION OF THE TEXTS OF
MULTIPARTITE INTERNATIONAL INSTRUMENTS
OF GENERAL INTEREST

BEGINNING WITH THE COVENANT OF THE
LEAGUE OF NATIONS

EDITED BY
MANLEY O. HUDSON
BEMIS PROFESSOR OF INTERNATIONAL LAW
HARVARD LAW SCHOOL

VOLUME I — 1919–1921

NUMBERS 1–64

WASHINGTON
CARNEGIE ENDOWMENT FOR INTERNATIONAL PEACE
700 JACKSON PLACE, N. W.
1931

COPYRIGHT 1931

BY THE

CARNEGIE ENDOWMENT FOR INTERNATIONAL PEACE

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

AT THE RUMFORD PRESS, CONCORD, N. H.

PREFACE

This collection of the texts of various multipartite international instruments has been undertaken for the purpose of making them more readily accessible to the legal profession, and of directing attention to the results of a process of international legislation which have now assumed large proportions. While many of the texts are available in the *League of Nations Treaty Series*, the *British and Foreign State Papers* and the third series of Martens' *Nouveau recueil général de traités et autres actes relatifs aux rapports de droit international*, some of those collected have not been included in these publications; and those which are published elsewhere are not so presented that the growth of international legislation may be easily traced. A systematic presentation of the texts may prove to have the advantage of facilitating a comparison of their provisions by those who are called upon to draft international instruments. So far as the editor is aware, this is the first effort to make such a presentation, covering a definite period of time; the inspiration for it came from a volume by Raymond L. Bridgman, entitled *The First Book of World Law*.[1]

After the preparation of this collection was begun, the need for a somewhat similar work was envisaged in a resolution of the Ninth Assembly of the League of Nations, adopted on September 24, 1928. This resolution emphasized "the great immediate practical value in this connection [*i.e.*, codification of international law] of assembling together in the form of a code, according to a methodical classification, the various general international conventions, *i.e.*, those which are open to acceptance by states in general." [2] The suggestion of such an undertaking was referred to a committee of three jurists, which in 1929 approved a publication "of the existing collective conventions from which rules of international law can be derived"; this committee was of the opinion that it should not be restricted to "absolutely open" conventions to which all states are invited to become parties, nor to "relatively open" conventions to which certain states are invited to become parties, but should be extended to include also certain "closed conventions," some which "could be utilized for the preparation or codification of objective international law." [3] It was the conclusion of the Tenth Assembly of the League of Nations, on September 24, 1929, that "such a publication could not at present be achieved in a satisfactory manner." [4] In the opinion of the

[1] Published in 1911 by Ginn & Co., Boston, for the World Peace Foundation, Boston, Massachusetts.

[2] *League of Nations Official Journal*, Special Supplement No. 64, p. 144.

[3] *Idem*, Special Supplement No. 76, p. 92. The report of the committee is published in *League of Nations Official Journal*, 1929, p. 1075.

[4] *Idem*, Special Supplement No. 75, p. 171.

editor, any attempt to arrange the "collective conventions" in the form of a code would have been futile ;[1] nor is any system of classification, such as was contemplated, easy of accomplishment.

The task of assembling the texts included in this collection has raised many problems to which various solutions might have been given. The period from June 28, 1919, the date of the signing of the Treaty of Versailles, to June 28, 1929, has been taken, because it covers a decade of unprecedented activity in the legislative approach to the development of international law. The Covenant of the League of Nations marks the beginning of a new era in the effort to meet problems which many peoples have in common by means of general international conventions framed by international conferences; conditions prevailing during this decade have seemed to call for a revision of much of the previously existing general treaty law, as well as for a dealing with many subjects which had not previously been covered; and the new organization of international society which dates from the creation of the League of Nations has stimulated a vigorous development of the legislative process.

The inclusions and exclusions upon which the editor has fixed necessarily represent a personal judgment which all may not share. The editor has attempted to reproduce all of the multipartite instruments concluded during the ten-year period which seemed to him to have a permanent and general interest. Not all of those included can be called treaties or conventions; not all of them are signed, and some are only *règlements* for the execution of signed instruments; but each of them was deemed to have some legislative character. Some instruments which have not been brought into force have been included, either because of the possibility that they may yet be brought into force, or because they may contain suggestions which can guide future effort, or because they have a place in the history of legislative activity. In each case, attempt has been made to indicate whether the instrument has or has not been brought into force, and in so far as possible the extent to which it has been finally accepted; such information is not available in all cases, however. In stating that it has been brought into force, the editor has relied on the fulfilment of the conditions set out in the instrument itself, without regard to the possible application of the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations; but information as to the compliance with the requirement of registration contained in Article 18 is given in each case where it was available to the editor. In listing ratifications and adhesions, reliance has been placed chiefly on information emanating from official sources. Reservations made at the time of ratification are not reproduced in all cases; nor has an attempt

[1] See, however, Curt Rühland, *System der Völkerrechtlichen Kollektivverträge* (Berlin: Georg Stilke, 1929). In 1930, the League of Nations Advisory and Technical Committee for Communications and Transit, through its Permanent Legal Committee, was considering the possibility of a codification of conventions relating to communications and transit. Minutes of the Fifteenth Session, *League of Nations Document*, C. 663, M. 276. 1930. VIII.

been made to indicate in each case the extent to which ratifications are applicable to a state's colonies or possessions.

For various reasons, some multipartite instruments which have been brought into force during the decade have been omitted from this collection. The peace treaties of 1919, 1920, and 1923 have been omitted because they are easily available elsewhere and because so many of their provisions were not of general application. For similar reasons, numerous agreements effecting rectifications of national frontiers have not been included, and certain post-war technical arrangements of local or of temporary interest have been omitted.[1] But an effort has been made to reproduce the texts of all instruments by which three or more states have set up any administrative agencies for the conduct of their normal relations, or by which they have laid down the bases for the conduct of their future relations and cooperation.

After the inclusions in these volumes were fixed, the editor's attention was called to the Convention for the Creation of an International Office of Chemistry, opened for signature at Paris, October 29, 1927, the text of which was published in the *Monitorul Oficial* (Rumania), I, p. 3544, for April 10, 1931.[2] The difficulty of finding the texts of such conventions may be a proof of the need for this collection.

The arrangement and editing of the texts have raised numerous questions. A subject-arrangement might have been more convenient in some ways, but after much reflection a general chronological order was adopted. It is hoped that some of the purposes of a subject-arrangement will be served by the subject list and the index. The chronological order has the advantage of emphasizing the time when an agreement was concluded, and it enables the progress of legislation to be traced more easily. Where it has been modified by later action, the original text is generally followed by a subsidiary enumeration and presentation of the instruments by which it was varied, and to this extent the chronological order is not maintained. The subsidiary presentation extends also to certain instruments by which the provisions of earlier instruments were executed.

Effort has been made to reproduce only official texts, and, where possible, that text which is least open to question. In each case the source is indicated. No attempt has been made to abridge the texts, for both lawyers and students may have need of the texts in their entirety. As far as possible, and in all but a few instances, the text is reproduced in one or more of the original languages. The use of both the French and English languages in League of Nations conferences seemed to necessitate emphasis on texts in those languages. In some instances, as indicated, translations into languages other than the original are given; this practise was followed in most of the cases in which the original text was in a language other than French or English. The editor has not undertaken to make his

[1] See, especially, the conventions concluded by various succession states in 1923, relating to pensions. 102 *League of Nations Treaty Series*, pp. 153, 183.

[2] The text is published in this collection in a supplement to Volume IV, No. 229, p. 3205.

own translations, but has relied entirely on those published in some standard form. In compiling the bibliographies, reference has not been made to all the official records of conferences at which the instruments were adopted; the references are chiefly to legal and not to political and historical literature.

The editor gratefully acknowledges the assistance which has been given in the preparation of the collection. Many international officials have been generous in their aid and suggestions, and various criticisms have facilitated the work as it progressed. The Treaty Division of the Department of State of the United States has been very helpful in supplying information, as have also the Secretariat of the League of Nations and the Director of the Pan American Union. Mlle Aline Chalufour, of the Paris bar, and Miss Ruth Eiseman have assisted in the collation of the texts and in the preparation of the notes and bibliographies; the Bureau of International Research of Harvard University and Radcliffe College and the Harvard Law School have financed such assistance, and the photostating of texts. Miss Ruth E. Stanton, of the Carnegie Endowment for International Peace, has edited the manuscript for printing, and has checked many of the citations.

MANLEY O. HUDSON

HARVARD LAW SCHOOL
CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS
July 1, 1931

CONTENTS

PAGE

PREFACE vii

INTRODUCTION xiii

I. The Nature of International Legislation

§ 1. The Sources of International Law xiii
§ 2. The Term "International Legislation" xiii
§ 3. Agencies of International Legislation xiv
§ 4. Form of International Legislation xv
§ 5. *Nature of Legislative Instruments* xvi
§ 6. Legal Character of Multipartite Instruments xvi
§ 7. The Sanctions of International Legislation xvii
§ 8. States Bound by International Legislation xvii
§ 9. Growth of International Legislation xviii
§ 10. *Multipartite International Instruments from* 1864 to 1914 xix
§ 11. Development of International Legislation since 1919 xxxvi
§ 12. The Future of International Legislation and the Assembly of the League of Nations xxxvii

II. Some Technical Problems of International Legislation

§ 13. Periodicity of International Conferences xxxvii
§ 14. Preparation for International Conferences xxxviii
§ 15. *Procedure in International Conferences* xxxix
§ 16. The Final Act of an International Conference xl
§ 17. Parties to International Instruments xli
§ 18. The Effect of the Signature of an Instrument xlii
§ 19. Necessity of Signature xliii
§ 20. Date of Signature xlv
§ 21. Signature of Instruments *ad referendum* xlvi
§ 22. Ratification of Instruments xlvi
§ 23. Accession and Adhesion xlvii
§ 24. Conditional Ratification or Adhesion xlviii
§ 25. Reservations xlix
§ 26. Subject-Matter of Reservations l
§ 27. Exchange or Deposit of Ratifications lii
§ 28. *Delay of Ratifications* liii
§ 29. Provisions for Coming into Force liii
§ 30. Registration of Instruments lv
§ 31. Publication of Instruments lv
§ 32. Amendment and Revision lvi
§ 33. *Termination of International Engagements* lvii
§ 34. Languages Employed in Instruments lviii
§ 35. Interpretation of Instruments lx

CHRONOLOGICAL LIST OF MULTIPARTITE INTERNATIONAL INSTRUMENTS, 1919–1929 (in English) lxi

LISTE CHRONOLOGIQUE DES INSTRUMENTS INTERNATIONAUX MULTIPARTITES, 1919–1929 (en français) lxi

SUBJECT LIST OF INSTRUMENTS ciii

LIST OF ABBREVIATIONS cxviii

TEXTS OF MULTIPARTITE INTERNATIONAL INSTRUMENTS

Volume I, 1919–1921 1
Volume II, 1922–1924 787

TEXTS OF MULTIPARTITE INTERNATIONAL INSTRUMENTS—*Continued*
Volume III, 1925–1927 1545
Volume IV, 1928–1929 2279
INDEX, Volumes I–IV 3209

INTRODUCTION

I. THE NATURE OF INTERNATIONAL LEGISLATION

§ 1. **The Sources of International Law.** The law of nations which has developed during the course of the past three centuries has rested chiefly on the custom and practise of the states which are members of the society of nations. The jurisprudence of international and national tribunals has become significant as one of its sources, only during the past century; though such tribunals have developed many of the customary standards and principles, their jurisprudence has generally been based on foundations for which there was historical justification. The conception of a law of nations consciously constructed by a community of states found little place in the writings of the seventeenth and eighteenth centuries, and it has been but slowly evolved out of the experience of the nineteenth century. The needs of the international society of earlier times had not been thought to call for effort to develop new law; but the revolutionary changes of the nineteenth century created a new international society, with which came the need for a different kind of international law. Such changes are still in progress; the industrial revolution of the nineteenth century is being paralleled, in its effect on international relations, by the technical revolution of the twentieth century; and as new conditions are produced, or old conditions are changed, need arises for new law. The customary guidance does not fully serve this need; nor are courts able to fill it. Law-making, legislation, has come to be a process quite as important in the development of the law of nations as administration, or arbitration, or adjudication. Whether expressly or otherwise, no study of international law in the twentieth century can ignore legislation as one of its principal sources.[1] Its significance is recognized in Article 38 of the Statute of the Permanent Court of International Justice which lists as the first source of the law which the Court is to apply, "international conventions, whether general or particular, establishing rules expressly recognized by the contesting states."

§ 2. **The Term "International Legislation".** The term *international legislation* would seem to describe quite usefully both the process and the product of the conscious effort to make additions to, or changes in, the law of nations. While it is a term of some apparent novelty, it has come into such common use that it may now be employed with little hesitation. Almost a quarter of a century ago, Professor John Bassett Moore listed among the methods for the development of international law, "the specific adoption

[1] Recognition of legislation as a source of international law was already beginning at the close of the last century. See Frederick Pollock, "The Sources of International Law," 2 *Columbia Law Review* (1902), p. 511.

of a rule of action by an act in its nature legislative";[1] and shortly afterward, Professor Oppenheim devoted a part of his monograph *Die Zukunft des Völkerrechts*[2] to the process of international legislation. The term has come to be used in various doctrinal writings,[3] and for some years it has served as the caption of a section of the *Revue des lois, décrets et traités de commerce* of the Institut International du Commerce. Other terms are commonly employed which bear the same or similar connotations; "law-making convention," *convention-loi, rechtsetzende Vereinbarung*.[4] The term "international legislation" seems to describe, more accurately than any other, the contributions of international conferences at which states enact a law which is to govern their relations. Nor should it be limited in application to those instances in which states may make it possible for other states to accept the same law.

§ 3. **Agencies of International Legislation.** It is often said that there is no world state by the authority of which international law can be enacted; that there is no power existing above states to impose its will upon them; in short, that there is no international legislature.[5] All of these statements are true, but it is not to be concluded that in consequence there can be no international legislation. Two or more states may lay down a law for themselves by the use of any agency available for that purpose, or of an agency created *ad hoc*. They may employ the usual diplomatic channels for the consultation which is necessary; they may conduct this consultation in an international conference specially organized for the purpose; they may agree upon the provisions of new law at a meeting of such a body as the Assembly of the League of Nations. It is certainly not necessary that a legislative agency be permanent; nor that it be endowed with general powers; nor that it proceed in any particular manner; nor that it have authority over states not represented; nor that the result of its efforts, when agreement is reached, become immediately executory. A national constitutional convention is clearly a legislative body, though it may not be permanent;

[1] John Bassett Moore, "International Law: Its Present and Future," 1 *American Journal of International Law* (1907), p. 11. Cf. Paul S. Reinsch, *Public International Unions* (Boston: Ginn, 1911), pp. 156 ff.

[2] Published at Leipzig, by W. Engelmann, in 1911; in English translation, as *The Future of International Law* (Oxford: Clarendon Press, 1921).

[3] See George Grafton Wilson, in *Proceedings of the American Philosophical Society* (1916), p. 305; Frederick S. Dunn, "International Legislation," 42 *Political Science Quarterly* (1927), p. 571; J. I. Knudson, *Methods of International Legislation* (Geneva, 1928), 138 pp.; Raymond L. Buell, *International Relations* (rev. ed., 1929), p. 678.

[4] See the discussion of these terms in Triepel, *Völkerrecht und Landesrecht* (1899), p. 73.

[5] See, e.g., H. Lauterpacht, "The Absence of an International Legislature and the Compulsory Jurisdiction of International Tribunals," 11 *British Year Book of International Law* (1930), p. 134. The statement by Sir John Fischer Williams, that "there is at present no machinery for international legislation," seems to the editor wholly misleading, if not erroneous. Williams, *Chapters on Current International Law and the League of Nations* (London: Longmans, 1929), p. 35. Compare: "The conference or congress is, it would seem, not far removed from an international legislature, whose acts are submitted *ad referendum* to the participating nations." James Brown Scott, *The Hague Peace Conferences of 1899 and 1907*, vol. I, p. 6.

many national parliaments exercise their powers only within constitutional limitations; parliamentary procedure varies widely in different countries; national legislation may not apply to all of the national territory; and in some states much of the legislation may be subject to confirmation by a later plebiscite. The analogy to national legislation is not perfect and it cannot be pressed too far; but it may be resorted to for borrowing the general term *legislation*, and the term is a convenient one for designating the introduction of law governing the relations of states, though there exists in the world of states no single body which is in every respect comparable to any national legislature. It is to be noted that at some periods in the history of national law, legislation has had but a precarious place;[1] and that historically the customary elements of both national and international law have given way to legislation.[2]

§ 4. **Form of International Legislation.** An instrument which changes or adds to the law applicable to the relations of the states which are parties to it, may take any of numerous forms. To some extent the various forms are but names given to instruments; and it would be impossible to say that all international conferences are guided by logical rules in the choice of names. The classic forms are those of *treaties*[3] and *conventions;* though attempt is frequently made to distinguish between them, these terms are commonly used interchangeably, and any technical distinction is difficult to maintain. Numerous other terms are employed from time to time in the description of international consensual instruments: perhaps those in more frequent use are *protocol, agreement, arrangement, declaration, act, covenant, statute;* other terms are sometimes employed, as a reference to the *League of Nations Treaty Series* will indicate. In practise, though some recognized differences may be said to exist, the choice is frequently casual. No particular form is required to furnish the submission element necessary for international legislation, and forms not strictly consensual may be employed; interesting examples of this may be found in the recent development of what may be called international constitutional law.[4] In many cases no name is designated in the instrument itself.

[1] The commission which published a consolidation of the English statutes in 1810, was confronted with the difficulty of determining what instruments were properly to be called statutes. See 1 *Statutes of the Realm* (1810), Introduction. "Nothing resembling a theory of law and legislation is to be found" in fourteenth century England. Theodore F. T. Plucknett, *Statutes and their Interpretation in the First Half of the Fourteenth Century* (1922), p. 31. See also C. K. Allen, *Law in the Making* (Oxford: Clarendon Press, 1927), pp. 244 ff.

[2] "Just as, in the case of municipal law, the statutory element has increased at the expense of the customary, so, in international law, there has been an increasing tendency to introduce modifications and improvements by acts in their nature legislative." John Bassett Moore, *International Law and Some Current Illusions* (New York: Macmillan, 1924), p. 296.

[3] Mr. Arnold D. McNair has recently referred to the treaty as "the only and sadly overworked instrument with which international society is equipped for the purpose of carrying out its multifarious transactions." 11 *British Year Book of International Law* (1930), p. 101.

[4] Some of the instruments included in this collection are of this character; e.g., the Regulations for the Financial Administration of the League of Nations (*infra*, No. 1 e). Cf. Arnold D. McNair, "The Functions and Differing Legal Character of Treaties," 11 *British Year Book of International Law* (1930), p. 100.

§ 5. **Nature of Legislative Instruments.** An instrument which serves to effect legislation governing the relations of states may be bipartite or multipartite. Multipartite instruments seem to have a more obvious legislative significance because they apply to the relations of a larger number of states; but, perhaps within some limits, two states may make a law to govern their own relations, and may do so by treaty. A celebrated example is to be found in the Treaty of Washington of May 8, 1871, between the United States of America and Great Britain.[1] Many bipartite treaties or conventions possess a legislative character,[2] and it would seem more useful to recognize this fact than to emphasize their contractual character; the general habit of referring to treaties as contracts seems to have little to commend it,[3] for it encourages a loose use of private-law analogies and it frequently serves no other purpose than to confuse a problem by the addition of a name.

§ 6. **Legal Character of Multipartite Instruments.** The term *multipartite* is here used to describe an instrument to which more than two states are parties; the terms *collective* and *multilateral* are perhaps in more general use, but the latter would seem to be less inclusive. If five states are signatory to an instrument, it may be drafted as a bilateral instrument; for instance, four of the signatories may be dealing with the fifth; the term *mi-collectif* has been used to describe this type.[4] In the Treaty of Versailles of June 28, 1919, various Powers are named as "of the one part," and Germany is named as "of the other part"; yet many of its provisions seem to involve engagements for the former Powers *inter se*, so that it would seem to be both multilateral and multipartite. Some states have given undertakings in consequence of certain action taken by the Council of the League of Nations,[5] embodied in instruments which are not multipartite in a strict sense; they may be drafted as unipartite instruments, and they are multipartite only in the sense that the obligation of the one party runs to a collectivity of states. Either a multipartite or a bipartite instrument may be said to be *unilateral*, when it requires performance by one party only;[6] but it does not for this reason cease to be multipartite or bipartite. The normal case of a multipartite instrument is one in which, if there are five parties,

[1] 1 *U. S. Treaties and Conventions* (ed. by Malloy, 1910), p. 700.

[2] Not every treaty or convention is to be classified as a legislative instrument. The distinction has been explained by Charles De Visscher, in Académie de Droit International, 6 *Recueil des Cours* (1925), pp. 369 ff.

[3] Some international engagements may be cast in a form very similar to that of private contracts. See, for instance, the agreement (*accord*) between the United States and Belgium, concerning the erection of war memorials in Belgium, signed at Paris, October 4, 1929. *U. S. Treaty Series*, No. 812.

[4] Professor Jules Basdevant, in Académie de Droit International, 15 *Recueil des Cours* (1926), p. 555.

[5] For example, the protocols relating to financial reconstruction in Austria (*infra*, No. 76).

[6] This is the sense in which the term *unilateral* is used in the American law of contracts. 1 Williston, *Contracts* (1927), § 13. There has also been some use of the term *trilateral contract* by American courts.

each obligates itself to each of the others, with a result that it may be said to contain a series of bilateral engagements; perhaps it should be said that in such a case, however, each of the five parties has an interest in the bilateral engagements of the other states,[1] and in this sense it may be something *more than would result if each pair of the states entered into identic but* separate treaties.[2]

§ 7. **The Sanctions of International Legislation.** It may be thought that legislation can exist only where the will declared is supported by some power that can enforce the declaration. Certainly no such test can be applied to national legislation, and it would seem to be no more applicable to international legislation. When the will of two or more states is properly declared, the declaration seems to be binding on the states concerned, in their relations to which it applies, because of a general principle of international law that states must keep faith with each other. The juristic force of the declaration is not lost because one of the states concerned may fail to observe it, no more than national legislation would lose its force because of a violation. Penalties may or may not be laid down for a violation of a national statute; they are seldom provided for in international enactments.[3] An "intention to observe its international obligations" would seem to be as much a condition of membership in the society of nations as a condition of eligibility for membership in the League of Nations.

§ 8. **States Bound by International Legislation.** In general, it may be said that no state is bound by a legislative instrument unless it is a party thereto. Even in a permanent body such as the Assembly of the League of Nations, a requirement of unanimity prevails; no authority exists which can legislate for inter-state relations without the consent of the states concerned. But such consent may be manifested in various forms,[4] and not infrequently it takes the form of acquiescence. There may be cases, also,

[1] This question may arise where two of the parties to a multipartite treaty seek to change its provisions so far as concerns their relations *inter se*. The problem was dealt with by the First Conference for the Codification of International Law in 1930, and the Final Act of that Conference contained a recommendation that "in the future, States should be guided as far as possible by the provisions of the Acts" of the Conference "in any special conventions they may conclude among themselves." *League of Nations Document*, C. 351. M. 145. 1930. V., p. 171.

[2] See A. Rapisardi-Mirabelli, "Théorie générale des unions internationales," Académie de Droit International, *7 Recueil des Cours* (1925), pp. 348 ff. Cf. A. Verdross, *Die Verfassung der Völkerrechtsgemeinschaft* (Vienna, 1926), p. 48, where the conception of an "international organ" is elaborated.

[3] The sanctions of international labour legislation, set forth in Articles 409–420 of the Treaty of Versailles, are exceptional, and in the first decade of the International Labour Organization their importance has not been great. See Ernest Mahaim, "L'Organisation permanente du travail," Académie de Droit International, 4 *Recueil des Cours* (1924), pp. 65, 152.

[4] This was recognized in drafting the Protocol for the Revision of the Statute of the Permanent Court of International Justice, of September 14, 1929 (*infra*, No. 37e); the objection made in 1930 by the Cuban Government to the provision for the manifestation of consent, seems to be insupportable on legal grounds. Cf. the proposal of P. J. Baker, in the *British Year Book of International Law*, 1924, p. 63.

in which it will result from a failure to dissent;[1] instances have occurred in somewhat recent times in which the law declared by certain states has been followed by other states so generally that it may possibly be said to have become binding on states which did not participate in the declaration. The *Vienna Protocol* of March 9, 1815, concerning diplomatic agents, and the *Declaration of Paris* of April 16, 1856, in part at least, have come to enjoy such a place in international law that few states not parties would deny them respect. Perhaps such instances indicate no departure from the general principle that consent is necessary; they may be explained on the ground that the historical facts justify a finding of consent, or on the ground that the legislative provisions have been received into the customary law.

§ 9. **Growth of International Legislation.** International legislation, as the term is here used, has been of such recent development that its history hardly begins before the nineteenth century. Eighteenth century conditions did not necessitate the elaborate cooperation of numerous states. Many new fields for international action were opened up by the industrial revolution and by the improvements of the means of communication and transportation which characterized the first half of the nineteenth century. Even after the changes began, however, international conferences long continued to be possible only in times of exigency, when some outstanding problem of political alliance or arrangement demanded attention. The Congress of Vienna in 1815 and the Conference of Paris in 1856 made notable legislative contributions to international law, though this was not the purpose for which they had convened. It was only when the changes wrought in nineteenth century international society came to be appreciated that the modern legislative movement began, and this may possibly be dated from the assembling of the International Telegraphic Conference at Paris in 1864.[2] Since that time, the number of collective treaties has grown very large, and they deal with a variety of interests which were not only not protected by the customary law but which were wholly unforeseen when its foundations were being laid. It was no exaggeration for John Bassett Moore to say, in 1907, that "of all the achievements of the past hundred years, the thing that is most remarkable, in the domain of international relations, has been the modification and improvement of international law by what may be called acts of international legislation."[3]

[1] "There is no doubt that, when all or most of the Great Powers have deliberately agreed to certain rules of general application, the rules approved by them have very great weight in practice even among states which have never expressly consented to them. It is hardly too much to say that declarations of this kind may be expected, in the absence of prompt and effective dissent by some Power of the first rank, to become part of the universally received law of nations within a moderate time." Sir Frederick Pollock, in *2 Columbia Law Review* (1902), p. 512.

[2] A useful list of international conferences from 1826 to 1907, by Simeon E. Baldwin, is published in *1 American Journal of International Law*, Appendix (1907), p. 808.

[3] *Proceedings of the American Society of International Law*, 1907, p. 252. Yet the course of this development was little appreciated, even after it was under way. In 1867, the Chichele professor of international law at Oxford was advocating "a sparing, an almost parsimonious, use of the treaty-making power." Montague Bernard, *Four Lectures on Diplomacy* (1868), p. 204.

§ 10. **Multipartite International Instruments from 1864 to 1914.** In the history of international legislation, the War of 1914–1918 seems to mark the end of one era and the beginning of another. The fifty years preceding this war were marked by a previously unparalleled international activity; it was a period of relative stability following a period of numerous adjustments; and effort was under way to build a basis for international relations which would take account of the technological developments which had resulted in the introduction of steam transportation and telegraphic communication. The following list of multipartite international instruments,[1] though not exhaustive, may serve to indicate the volume of legislation during the half-century which preceded 1914:[2]

1864

1. Treaty respecting the Union of the Ionian Islands to the Kingdom of Greece. London, March 29, 1864. 54 *Br. and For. St. Papers*, p. 11; 18 Martens, *N.R.G.* (1st ser.), p. 63.
2. Convention on the Establishment of a Telegraph Line between Europe and America, and Protocol. Paris, May 16, 1864. 9 de Clercq, *Recueil des traités de la France*, p. 22.
   - 2a. Protocol on the Interpretation of the Convention of May 16, 1864, relative to the Establishment of a Telegraph Line between Europe and South America. Paris, August 31, 1869. 10 de Clercq, *Recueil des traités de la France*, p. 312.
   - 2b. Protocol for the Nullification of the Convention of May 16, 1864, relative to a Telegraph Line between Europe and America. Paris, April 20, 1872. 10 de Clercq, *Recueil des traités de la France*, p. 576.
3. Additional Act to the Convention of August 19, 1858, relative to Moldavia and Wallachia. Constantinople, June 20, 1864. 57 *Br. and For. St. Papers*, p. 259; 18 Martens, *N.R.G.* (1st ser.), p. 161.
4. Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded in Armies in the Field. Geneva, August 22, 1864. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 1903; 55 *Br. and For. St. Papers*, p. 43; 18 Martens, *N.R.G.* (1st ser.), p. 607.
   - 4a. Additional Articles to the Convention of August 22, 1864. Geneva, October 20, 1868. 73 *Br. and For. St. Papers*, p. 1113; 18 Martens, *N.R.G.* (1st ser.), p. 612.
5. Protocol relative to the Administration of the Lebanon. Constantinople, September 6, 1864. 61 *Br. and For. St. Papers*, p. 1023; 18 Martens, *N.R.G.* (1st ser.), p. 233.
6. Declaration relative to the Cost of Telegraph Messages. Paris, September 10, 1864. 9 de Clercq, *Recueil des traités de la France*, p. 128.
7. Convention relative to the Indemnity to be Paid by Japan on account of the Destruction of Foreign Vessels and the Stoppage of Trade in the Straits of Shimonasaki. Yokohama, October 22, 1864. 63 *Br. and For. St. Papers*, p. 873.
8. Treaty of Peace between Austria, Prussia, and Denmark, and Protocols. Vienna, October 30, 1864. 54 *Br. and For. St. Papers*, p. 522; 17 Martens, *N.R.G.* (1st ser.), p. 474.
   - 8a. Protocol concerning the Possessions of the Duc d'Augustenbourg. Berlin, April 1, 1865. 56 *Br. and For. St. Papers*, p. 1002.
9. Convention regulating the Drawbacks on Sugar, and Protocol. Paris, November 8, 1864. 54 *Br. and For. St. Papers*, p. 29.
   - 9a. Protocol concerning the Convention of November 8, 1864, regulating the Drawbacks on Sugar. Paris, July 4, 1866. 9 de Clercq, *Recueil des traités de la France*, p. 558.
   - 9b. Protocol recording the Agreement relative to the Application in France of the Convention of November 8, 1864. The Hague, August 21, 1868. 59 *Br. and For. St. Papers*, p. 490.

[1] Based upon a list published by the editor of this collection in 22 *American Journal of International Law*, Supplement (1928), p. 90. See also *Répertoire général des traités et autres actes diplomatiques 1895–1920* (The Hague: Nijhoff, 1926); Denys P. Myers, *Manual of Collections of Treaties and of Collections relating to Treaties* (1922).

[2] Some of the instruments listed proved to be abortive.

9c. Final Protocol relative to the Duties and Drawbacks on Sugar. The Hague, October 5, 1869. 59 *Br. and For. St. Papers*, p. 957. See also 59 *idem*, pp. 951, 958; 56 *idem*, p. 29.

9d. Convention respecting Duties on Sugar and Sugar-refining modifying the Convention of November 8, 1864. Brussels, August 11, 1875. 66 *Br. and For. St. Papers*, p. 1070. See also 68 *idem*, p. 1258, for draft convention drawn up at Paris, March 8, 1877.

9e. Additional Protocol to the Sugar Convention of August 11, 1875. Brussels, January 29, 1876. 11 de Clercq, *Recueil des traités de la France*, p. 427. See this list, Nos. 80, 146.

1865

10. Treaty of Union and Defensive Alliance. Lima, January 23, 1865. 58 *Br. and For. St. Papers*, p. 420.

11. Treaty of Alliance between Uruguay, Brazil, and the Argentine Republic, and Protocol. Buenos Aires, May 1, 1865. 55 *Br. and For. St. Papers*, p. 83; 20 Martens, *N.R.G.* (1st ser.), p. 601.

11a. Additional Protocol. Montevideo, July 30, 1877. 68 *Br. and For. St. Papers*, p. 463.

12. Telegraph Convention. Paris, May 17, 1865. 56 *Br. and For. St. Papers*, p. 295.

12a. Additional Articles to the Telegraph Convention of May 17, 1865. Paris, April 8, 1867. 9 de Clercq, *Recueil des traités de la France*, p. 273.

12b. Convention, modifying the Telegraph Convention of May 17, 1865, Regulations and Declaration. Vienna, July 21, 1868. 59 *Br. and For. St. Papers*, p. 322.

12c. Convention modifying the Telegraph Conventions of May 17, 1865, and July 21, 1868, and Regulations. Rome, January 14, 1872. 66 *Br. and For. St. Papers*, p. 975.

12d. Convention modifying the Telegraph Convention of May 17, 1865. St. Petersburg, July 10/22, 1875. 66 *Br. and For. St. Papers*, p. 19; 3 Martens, *N.R.G.* (2d ser.) p. 614.

12e. Regulations of the Telegraph Convention of July 10/22, 1875. St. Petersburg, July 7–19, 1875. 66 *Br. and For. St. Papers*, p. 24; 3 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 620. These Regulations were revised at London, July 28, 1879; 70 *Br. and For. St. Papers*, p. 62; 8 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 51: at Berlin, September 17, 1885; 76 *Br. and For. St. Papers*, p. 597; 12 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 205: at Paris, June 21, 1890; 82 *Br. and For. St. Papers*, p. 869; 17 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 294: at Budapest, July 22, 1896; 88 *Br. and For. St. Papers*, p. 1120: at London, July 10, 1903; 97 *Br. and For. St. Papers*, p. 736: at Lisbon, July 11, 1908; 102 *Br. and For. St. Papers*, p. 214; 5 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 208.

13. Convention concerning the Cape Spartel Lighthouse. Tangier, May 31, 1865. 55 *Br. and For. St. Papers*, p. 16; 1 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 1217; 20 Martens, *N.R.G.* (1st ser.), p. 350.

14. Treaty of Alliance. Lima, June 10, 1865. 20 Martens, *N.R.G.* (1st ser.), p. 596.

15. Public Act of the European Commission of the Danube relative to the Navigation of the Mouths of the Danube. Galatz, November 2, 1865. 55 *Br. and For. St. Papers*, p. 93; 18 Martens, *N.R.G.* (1st ser.), p. 144.

15a. Convention for the Guarantee of a Loan to Complete the Works at the Sulina Mouth and Branches of the Danube. Galatz, April 30, 1868. 58 *Br. and For. St. Papers*, p. 7; 18 Martens, *N.R.G.* (1st ser.), p. 153.

15b. Additional Act to the Public Act of the European Commission of the Danube of November 2, 1865. Galatz, May 28, 1881. 72 *Br. and For. St. Papers*, p. 7; 8 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 207.

15c. Declaration concerning the Maintenance of the European Commission of the Danube. London, April 23, 1883. 10 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 616. See this list, No. 57.

16. Convention of the Latin Monetary Union. Paris, December 23, 1865. 56 *Br. and For. St. Papers*, p. 207; 20 Martens, *N.R.G.* (1st ser.), p. 688.

16a. Additional Monetary Convention. Paris, January 31, 1874. 65 *Br. and For. St. Papers*, p. 479; 20 Martens, *N.R.G.* (1st ser.), p. 695.

16b. Monetary Declaration. Paris, February 5, 1875. 66 *Br. and For. St. Papers*, p. 584; 1 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 672.

16c. Monetary Declaration. Paris, February 3, 1876. 67 *Br. and For. St. Papers*, p. 71; 1 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 674.

16d. Declaration concerning the Coining of Silver Money during the Year 1879. Paris, November 5, 1878. 3 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 717. See this list, Nos. 44, 70.

1866

17. Convention of Offensive and Defensive Alliance between the Equator, Chile, and Peru. Quito, January 30, 1866. 56 *Br. and For. St. Papers*, p. 711.

18. Convention modifying the Tariff of Import and Export Duties in the Trade Regulations of Japan, annexed to the Treaty of 1858. Yeddo, *June 25, 1866.* 1 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 1012; 58 *Br. and For. St. Papers*, p. 317.

18a. Agreement respecting the Duties on Silk and Tea. Yokohama, June 1, 1869. 70 *Br. and For. St. Papers*, p. 1271.

19. Act concerning the Navigation of the River Pruth. Bucharest, December 3/15, 1866. 58 *Br. and For. St. Papers*, p. 631; 20 Martens, *N.R.G.* (1st ser.), p. 296.

19a. Convention for the Modification of certain Provisions of the Act of December 3/15, 1866, concerning the Navigation of the River Pruth. Bucharest, February 18/March 2, 1895. 87 *Br. and For. St. Papers*, p. 508; 34 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 350.

1867

20. Treaty on the Neutralization of the Grand Duchy of Luxemburg. London, May 11, 1867. 57 *Br. and For. St. Papers*, p. 32; 18 Martens, *N.R.G.* (1st ser.), p. 445.

21. Treaty on the Navigation of the Lake of Constance, and Final Protocol. Bregenz, September 22, 1867. 20 Martens, *N.R.G.* (1st ser.), p. 117. See also 20 *idem* (2d ser.), p. 354; 30 *idem* (2d ser.), p. 206; 7 *idem* (3d ser.), p. 435.

22. Convention for the Regulation of Municipal, Political, and Juridical Conditions in the City of Yokohama. Yeddo, October 28, 1867. 4 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 231.

1868

23. Protocol concerning the Government of Lebanon. Kanlidja, July 15/27, 1868. 61 *Br. and For. St. Papers*, p. 1029; 18 Martens, *N.R.G.* (1st ser.), p. 233. See also 63 *Br. and For. St. Papers*, p. 227; 3 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 561; 74 *Br. and For. St. Papers*, p. 932; 84 *idem*, p. 683; 92 *idem*, p. 472; 95 *idem*, p. 1004; 105 *idem*, p. 920; 8 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), pp. 651–6; 106 *Br. and For. St. Papers*, p. 752.

24. Agreement for the Organization of Direct Telegraphic Communication between London, Paris, Vienna, Constantinople, and India. Vienna, July 22, 1868. 9 de Clercq, *Recueil des traités de la France*, p. 156.

25. Convention concerning the Navigation of the Rhine, and Protocol. Mannheim, October 17, 1868. 59 *Br. and For. St. Papers*, p. 470; 20 Martens, *N.R.G.* (1st ser.), p. 355.

25a. Additional Article to the Revised Rhine Navigation Convention of October 17, 1868. Mannheim, September 18, 1895. 87 *Br. and For. St. Papers*, p. 788.

25b. Agreement concerning the modification of the Police Regulations for the Navigation of the Rhine of October 17, 1868. Mannheim, June 4, 1898. 29 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 113.

For various Police Regulations, see 4 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), pp. 599, 613, 617; 8 *idem*, p. 202; 9 *idem* (3d ser.), p. 835.

26. Declaration Renouncing the Use in Time of War of Explosive Projectiles under 400 Grammes Weight. St. Petersburg, November 29/December 11, 1868. 58 *Br. and For. St. Papers*, p. 16; 18 Martens, *N.R.G.* (1st ser.), p. 474.

1870

27. Convention concerning the St. Gothard Railway. Berlin and Varzin, *June 20, 1870.* 19 Martens, *N.R.G.* (1st ser.), p. 99.

27a. Act Prolonging the Delay fixed by Previous Provisions for the Financing of a Railway over the St. Gothard Pass. Berne, January 27, 1871. 19 Martens, *N.R.G.* (1st ser.), p. 101.

27b. Convention for the Construction and Financing of a Railway over the St. Gothard Pass. Berlin, October 28, 1871. 19 Martens, *N.R.G.* (1st ser.), p. 103.

27c. Additional Convention to the Treaty of October 15, 1869, between Italy and Switzerland, concerning the Construction and Financing of a Railway over the St. Gothard Pass. Berne, March 12, 1878. 4 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 676. See this list, No. 210.

1871

28. *Protocol concerning Treaties.* London, January 17, 1871. 61 *Br. and For. St. Papers*, p. 1198.

29. Treaty for the Revision of the Treaty of March 30, 1856 (Navigation of the Black Sea and the Danube). London, March 13, 1871. 61 *Br. and For. St. Papers*, p. 7; 18 Martens, *N.R.G.* (1st ser.), p. 303.

1872

30. Central American Treaty of Union. La Unión, El Salvador, February 17, 1872. 3 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 476.

1873

31. Protocol respecting Consular Jurisdiction in Tripoli. Constantinople, February 12/24, 1873. 65 *Br. and For. St. Papers*, p. 732; 8 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 236.

32. Declaration relative to the Transit through Switzerland of Persons Surrendered under the Extradition Treaty between Italy and Germany of October 31, 1871. Berlin, July 25, 1873. 66 *Br. and For. St. Papers*, p. 1117; 1 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 253.

33. Treaty of Alliance between Guatemala, El Salvador, and Nicaragua. Managua, August 26, 1873. 63 *Br. and For. St. Papers*, p. 849.

1874

34. Treaty relative to the Formation of a General Postal Union, Final Protocol, and Regulations. Berne, October 9, 1874. 65 *Br. and For. St. Papers*, p. 13.

34a. Arrangement respecting the Entry of British India and the French Colonies into the Postal Union. Berne, January 27, 1876. 67 *Br. and For. St. Papers*, p. 549.

1875

35. Convention respecting the Creation of an International Office of Weights and Measures, Regulations, and Transient Provisions. Paris, May 20, 1875. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 1924; 66 *Br. and For. St. Papers*, p. 562; 1 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 663.

35a. Modified Regulations of the International Office of Weights and Measures. Paris, October 17, 1907. 3 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 283.

1876

36. Central American Treaty of Peace and Union. Guatemala, February 28, 1876. 2 *Tratados de Costa Rica*, p. 23.

1877

37. Protocol regulating Freedom of Commerce in the Waters of the Sulu Archipelago. Madrid, March 11, 1877. 2 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 280. See this list, No. 63.

38. Agreement for the Arrangement of the Debts due to the British, French, and other Creditors of the Khedive's "Daira", or Private Estate. July, 1877. 69 *Br. and For. St. Papers*, p. 651.

1878

39. Convention for the Formation of a Universal Postal Union, Final Protocol, and Regulations. Paris, June 1, 1878. 69 *Br. and For. St. Papers*, p. 210.

39a. Additional Act to the Convention of June 1, 1878, establishing a Universal Postal Union, and Final Protocol; also an Additional Act modifying the Regulations for the Execution of the Convention. Lisbon, March 21, 1885. 76 *Br. and For. St. Papers*, p. 21; 11 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), pp. 1, 44.

40. Agreement for the Exchange of Letters of Declared Value, and Regulations. Paris, June 1, 1878. 69 *Br. and For. St. Papers*, p. 245.

40a. Additional Act to the Agreement of June 1, 1878, for the Exchange of Letters of Declared Value, and Additional Act to the Regulations for the Execution of the Agreement. Lisbon, March 21, 1885. 76 *Br. and For. St. Papers*, p. 1333; 11 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), pp. 14, 55.

41. Agreement for the Exchange of Money Orders, and Regulations. Paris, June 4, 1878. 69 *Br. and For. St. Papers*, p. 261.

41a. Additional Act to the Agreement of June 4, 1878, for the Exchange of Money Orders, and Additional Act to the Regulations for the Execution of the Agreement. Lisbon, March 21, 1885. 76 *Br. and For. St. Papers*, p. 1326; 11 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), pp. 17, 56.

42. Treaty for the Settlement of Affairs in the East. Berlin, July 13, 1878. *69 Br. and For. St. Papers*, p. 749; 3 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 449.

43. Convention respecting the Measures to be taken against Phylloxera Vastatrix. Berne, September 17, 1878. 69 *Br. and For. St. Papers*, p. 619; 6 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 261.

43a. Convention modifying the Convention of September 17, 1878, and Final Protocol. Berne, November 3, 1881. 73 *Br. and For. St. Papers*, p. 323; 8 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 435.

43b. Declaration completing Article III of the Convention of November 3, 1881. Berne, April 15, 1889. 81 *Br. and For. St. Papers*, p. 1311; 15 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 570.

44. Monetary Convention, Arrangement, and Protocol. Paris, November 5, 1878. 70 *Br. and For. St. Papers*, p. 162; 4 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 728.

44a. Additional Act to the Monetary Convention of November 5, 1878. Paris, June 20, 1879. 70 *Br. and For. St. Papers*, p. 170; 4 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 736. See this list, Nos. 16 and 70.

45. Treaty for the Establishment of Uniform Rules in Matters of Private International Law, and Protocol. Lima, November 9, 1878. 16 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 293.

1879

46. Convention for the Government of the Town and District of Apia. Apia, September 2, 1879. 70 *Br. and For. St. Papers*, p. 294; 10 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 605.

46a. Convention for the Prolongation of the Convention of September 2, 1879, relative to the Municipal Board of Apia. Samoa, September 29, 1883. 74 *Br. and For. St. Papers*, p. 84; 10 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 608.

1880

47. Telegraph Convention between France, Spain, and Portugal. Paris, March 14, 1880. 12 de Clercq, *Recueil des traités de la France*, p. 532.

48. Telegraph Convention between France, Belgium, and the Netherlands. Paris, March 30, 1880. 12 de Clercq, *Recueil des traités de la France*, p. 543.

49. Agreement fixing the Rates for Telegraphic Messages between Great Britain and Germany. London, May 31, 1880. 71 *Br. and For. St. Papers*, p. 29.

50. Declaration respecting the Appointment of a Commission of Liquidation of the Egyptian Debt. Cairo, March 31, 1880. 71 *Br. and For. St. Papers*, p. 548; 9 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 615.

51. Convention for the Settlement of the Right of Protection in Morocco. Madrid, July 3, 1880. 71 *Br. and For. St. Papers*, p. 639; 6 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 624.

51a. Regulations and Additional Article respecting the Mode of Payment of the Agrarian Tax and the Gate Tax in Morocco. Tangier, March 30, 1881. 72 *Br. and For. St. Papers*, p. 636.

51b. Regulations concerning the Gate Tax in Morocco, replacing in part the Regulations of March 30, 1881. Tangier, June 2, 1896. 64 *Staatsarchiv*, p. 337.

52. Convention for the Exchange of Postal Parcels without Declared Value, Final Protocol, and Regulations. Paris, November 3, 1880. 71 *Br. and For. St. Papers*, p. 356; 8 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 120.

52a. Additional Act respecting the Exchange of Postal Parcels, Final Protocol and Additional Act to the Regulations for the Execution of the Agreement. Lisbon, March 21, 1885. 76 *Br. and For. St. Papers*, p. 1315; 11 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), pp. 20, 58.

1881

53. Agreement for facilitating Telegraphic Intercourse between Gibraltar and France. London, March 21, 1881. 72 *Br. and For. St. Papers*, p. 5.

54. Convention for the Settlement of the Frontier between Greece and Turkey. Constantinople, May 24, 1881. 72 *Br. and For. St. Papers*, p. 382; 6 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 753. See also 72 *Br. and For. St. Papers*, pp. 733, 735, 736, 738; 8 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 44.

1882

55. Convention for Regulating the Police of the North Sea Fisheries, and Additional Article. The Hague, May 6, 1882. 73 *Br. and For. St. Papers*, p. 39; 9 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 556.

55a. Declaration modifying Paragraph 5 of Article VIII of the North Sea Fisheries Convention of May 6, 1882. The Hague, February 1, 1889. 81 *Br. and For. St. Papers*, p. 9; 15 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 568.

56. Final Protocol of the International Conference for the Technical Unity of Railways. Berne, October 21, 1882. *Procès-verbaux de la Conférence internationale pour l'Unité technique des Chemins de Fer* (Berne, 1882), p. 30.

56a. Final Protocol of the Second International Conference for the Technical Unity of Railways. Berne, May 15, 1886. *Procès-verbaux de la Seconde Conférence internationale pour l'Unité technique des Voies ferrées* (Berne, 1886), p. 73.

56b. Final Protocol of the Third International Conference for the Technical Unity of Railways. Berne, May 18, 1907. 2 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 888.

1883

57. Treaty relative to the Navigation of the Danube, with Regulations for the Navigation, River Police, and Superintendence, applicable to that part of the River situated between the Iron Gates and Braïla. London, March 10, 1883. 74 *Br. and For. St. Papers*, p. 20; 9 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 392. See this list, No. 15.

58. Convention for the Protection of Industrial Property, and Final Protocol. Paris, March 20, 1883. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 1935; 74 *Br. and For. St. Papers*, p. 44; 30 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 449.

58a. Protocol respecting the Expenses of the International Office of the Union for the Protection of Industrial Property. Madrid, April 15, 1891. 83 *Br. and For. St. Papers*, p. 676; 30 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 463.

58b. Protocol for the Interpretation and Application of the Convention of March 20, 1883, for the Protection of Industrial Property. Madrid, April 15, 1891. 96 *Br. and For. St. Papers*, p. 843; 22 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 211.

58c. Additional Act, modifying the Industrial Property Convention of March 20, 1883. Brussels, December, 14, 1900. 92 *Br. and For. St. Papers*, p. 807; 30 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 465.

58d. Convention for the Protection of Industrial Property, revising the Paris Convention of March 20, 1883, as modified by the Additional Act of Brussels, and Protocol. Washington, June 2, 1911. 3 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2953; 104 *Br. and For. St. Papers*, p. 116; 8 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 760.

59. Convention concerning Railways. Vienna, May 9, 1883. 74 *Br. and For. St. Papers*, p. 155; 9 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 720.

1884

60. Convention for the Protection of Submarine Cables, and Additional Article. Paris, March 14, 1884. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 1949; 75 *Br. and For. St. Papers*, p. 356; 11 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 281.

60a. Declaration explanatory of Articles II and IV of the Convention of March 14, 1884, for the Protection of Submarine Cables. Paris, December 1, 1886. 77 *Br. and For. St. Papers*, p. 1140; 15 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 69.

60b. Protocol respecting the date on which the Convention of March 14, 1884, for the Protection of Submarine Cables, should be put into force. Paris, July 7, 1887. 78 *Br. and For. St. Papers*, p. 13.

61. Final Act of the Conference establishing the World's Prime Meridian. Washington, November 1, 1884. *International Conference held at Washington for the Purpose of fixing a Prime Meridian, October, 1884, Protocols of the Proceedings*, p. 199.

1885

62. General Act of the Conference of Berlin regarding Africa. Berlin, February 26, 1885. 76 *Br. and For. St. Papers*, p. 4; 10 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 414.

62a. Agreement respecting the Tariff of the Eastern Zone of the Conventional Basin of the Congo. Brussels, December 22, 1890. 82 *Br. and For. St. Papers*, p. 81. See this list, No. 96a.

63. Protocol respecting the Sovereignty of Spain over the Sulu Archipelago, etc. Madrid, March 7, 1885. 76 *Br. and For. St. Papers*, p. 58; 10 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 642.

63a. Protocol explanatory of Article IV of the Protocol of March 7, 1885, respecting the Importation of Fire-Arms, Munitions of War, and Alcohol into the Sulu Archipelago. Madrid, March 30, 1897. 89 *Br. and For. St. Papers*, p. 50; 25 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 330. See this list, No. 37.

64. Declaration respecting the Finances of Egypt, etc. London, March 17, 1885. 76 *Br. and For. St. Papers*, p. 345; 11 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 88.

64a. Convention relative to the Finances of Egypt, and Annexed Declarations. London, March 18, 1885. 76 *Br. and For. St. Papers*, p. 348; 11 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 94.

64b. Declaration annexed to the Declaration respecting the Finances of Egypt of March 17, 1885. London, October 16, 1885. 76 *Br. and For. St. Papers*, p. 1082.

64c. Declaration concerning the Egyptian Loan. London, January 19, 1886. 77 *Br. and For. St. Papers*, p. 818.

65. Agreement concerning Payments on Delivery, and Regulations. Lisbon, March 21, 1885. 76 *Br. and For. St. Papers*, p. 1336; 11 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), pp. 29, 61.

66. Agreement concerning Postal Certificates of Identity. Lisbon, March 21, 1885. 76 *Br. and For. St. Papers*, p. 1345; 11 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 36.

67. Treaty of Peace and Defensive Alliance between El Salvador, Nicaragua and Costa Rica, and the Republic of Honduras. Namasigüe, April 11, 1885. 77 *Br. and For. St. Papers*, p. 463.

68. Treaty regulating Salmon Fishing in the Rhine, and Final Protocol. Berlin, June 30, 1885. 11 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 561.

69. General Treaty of Peace, Amity and Commerce. Guatemala, September 12, 1885. 14 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 268.

70. Monetary Convention, Agreement, and Declaration. Paris, November 6, 1885. 76 *Br. and For. St. Papers*, p. 315; 11 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 65.

70a. Additional Act to the Monetary Convention of November 6, 1885. Paris, December 12, 1885. 76 *Br. and For. St. Papers*, p. 324; 11 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 83.

70b. Agreement modifying the Convention of November 6, 1885, with regard to "Monnaies divisionnaires." Paris, November 15, 1893. 85 *Br. and For. St. Papers*, p. 389; 21 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 285.

70c. Additional Monetary Convention to the Convention of November 6, 1885, and the Additional Act of December 12, 1885. Paris, October 29, 1897. 89 *Br. and For. St. Papers*, p. 587; 25 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 469.

70d. Additional Protocol to the Monetary Agreement of November 15, 1893. Paris, March 15, 1898. 90 *Br. and For. St. Papers*, p. 333; 28 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 751.

70e. Additional Convention to the Monetary Convention of November 6, 1885. Paris, November 15, 1902. 95 *Br. and For. St. Papers*, p. 756; 31 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 450.

70f. Additional Convention to the Monetary Convention of November 6, 1885, and Protocols. Paris, November 4, 1908. 2 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 918. See this list, Nos. 16, 44.

71. Convention establishing an International Standard of Concert Pitch. Vienna, November 19, 1885. 10 *Trattati e Convenzione tra Il Regno d'Italia*, p. 727.

1886

72. Treaty of Peace. Bucharest, February 19/March 3, 1886. 14 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 284.

73. Convention for the International Exchange of Official Documents, and of Scientific and Literary Publications. Brussels, March 15, 1886. 77 *Br. and For. St. Papers*, p. 886; 14 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 287.

74. Convention for the Exchange of "Journaux Officiels" and of Parliamentary Records and Documents. Brussels, March 15, 1886. 77 *Br. and For. St. Papers*, p. 888; 14 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 285.

75. Protocol concerning the Sealing of Railway Cars Subject to Customs Inspection. Berne, May 15, 1886. 22 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 42.

75a. Protocol modifying the Protocol of May 15, 1886 concerning the Sealing of Railway Cars. Berne, May 18, 1907. 2 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 878.

76. Convention for the Creation of an International Union for the Protection of Literary and Artistic Works, Additional Article, and Final Protocol. Berne, September 9, 1886. 77 *Br. and For. St. Papers*, p. 22; 12 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 173.

76a. Additional Act modifying the Copyright Convention of September 9, 1886, and Declaration. Paris, May 4, 1896. 88 *Br. and For. St. Papers*, p. 36; 24 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 758.

76b. Convention relative to the Protection of Literary and Artistic Works, revising that signed at Berne, September, 1886, and at Paris, May, 1896. Berlin, November 13, 1908. 102 *Br. and For. St. Papers*, p. 619; 4 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 590.

76c. Additional Protocol to the Copyright Convention of November 13, 1908. Berne, March 20, 1914. 107 *Br. and For. St. Papers*, p. 353; 10 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 114.

1887

77. Agreement regulating the Use of the Canals connecting Belgium, Germany, and France. Paris, October 8, 1887. 15 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 747.

78. Convention respecting the Liquor Traffic in the North Sea. The Hague, November 16, 1887. 79 *Br. and For. St. Papers*, p. 894; 19 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 414.

78a. Protocol regarding the Entry into Force of the Convention of November 16, 1887, respecting the Liquor Traffic in the North Sea. The Hague, February 14, 1893. 79 *Br. and For. St. Papers*, p. 894; 19 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 421. See also the *Procès-verbal* of April 11, 1894. 79 *Br. and For. St. Papers*, p. 895; 86 *idem*, p. 74; 19 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 422.

79. Sanitary Convention. Rio de Janeiro, November 25, 1887. 14 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 462.

1888

80. Convention for the Suppression of Bounties on the Exportation of Sugar, annexed Declaration and Protocol. London, August 30, 1888. 79 *Br. and For. St. Papers*, p. 250; 15 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 60. See this list, Nos. 9 and 146.

81. Convention respecting the Free Navigation of the Suez Maritime Canal. Constantinople, October 29, 1888. 79 *Br. and For. St. Papers*, p. 18; 15 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 557.

1889

82. Treaty concerning the Law of Procedure. Montevideo, January 11, 1889. 18 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 414.

83. Treaty concerning Literary and Artistic Property. Montevideo, January 11, 1889. 90 *Br. and For. St. Papers*, p. 680; 18 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 418.

84. Treaty concerning Patents. Montevideo, January 16, 1889. 18 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 421.

85. Treaty concerning Trade-Marks. Montevideo, January 16, 1889. 18 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 453.

86. Treaty concerning International Penal Law. Montevideo, January 23, 1889. 18 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 432.

87. Convention concerning the Practice of the Liberal Professions. Montevideo, February 4, 1889. 18 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 441.

88. Treaty concerning International Civil Law. Montevideo, February 12, 1889. 18 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 443.

89. Treaty concerning International Commercial Law. Montevideo, February 12, 1889. 18 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 424.

90. Protocol concerning the Reciprocal Application of the Laws of the Contracting States. Montevideo, February 13, 1889. 18 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 456.

91. Agreement (between Great Britain, Belgium and the Netherlands) respecting Telegraphic Correspondence. London, March 30, 1889. 81 *Br. and For. St. Papers*, p. 11.

92. General Act of the Conference on the Affairs of Samoa. Berlin, June 14, 1889. 81 *Br. and For. St. Papers*, p. 1058; 15 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 571.

93. Pact of Provisional Union of the Central American States. San Salvador, October 15, 1889. 18 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 457.

94. Agreement (between Great Britain, Belgium and France) respecting Telegraphic Correspondence. London, December 4, 1889. 81 *Br. and For. St. Papers*, p. 58.

95. Final Act of the International Marine Conference. Washington, December 31, 1889. 81 *Br. and For. St. Papers*, p. 705.

1890

96. General Act of the Brussels Conference relative to the African Slave Trade, and Declaration. Brussels, July 2, 1890. 82 *Br. and For. St. Papers*, p. 55; 17 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 345. See this list, No. 126.

96a. Agreement respecting the Tariff of the Eastern Zone of the Conventional Basin of the Congo. Brussels, December 22, 1890. 82 *Br. and For. St. Papers*, p. 81; 20 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 478.

96b. Protocol concerning the Entry Duties in the Western Basin of the Congo. Paris, February 9, 1891. 83 *Br. and For. St. Papers*, p. 424.

96c. Agreement for the Establishment of Entry and Exit Duties in the Western Basin of the Congo. Lisbon, April 8, 1892. 84 *Br. and For. St. Papers*, p. 447.

96d. Declaration modifying Paragraph 5 of the Declaration annexed to the General Act signed at Brussels, July 2, 1890. Brussels, June 15, 1910. 103 *Br. and For. St. Papers*, p. 255; 5 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 714.

97. Convention for the Publication of Customs Tariffs, Regulations, and *Procès-verbal* of Signature. Brussels, July 5, 1890. 82 *Br. and For. St. Papers*, p. 340; 18 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 558.

98. Convention for the Transport of Goods by Rail, and Protocol. Berne, October 14, 1890. 82 *Br. and For. St. Papers*, p. 771; 19 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 289.

98a. Additional Declaration to the Convention of October 14, 1890, on the Transport of Goods by Rail. Berne, September 20, 1893. 85 *Br. and For. St. Papers*, p. 750; 22 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 517.

98b. Additional Agreement to the Convention of October 14, 1890, and Protocol revising the Regulations concerning the Transport of Goods by Rail. Berne, July 16, 1895. 87 *Br. and For. St. Papers*, p. 806; 24 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 562.

98c. Additional Convention to the Convention of October 14, 1890, on the Transport of Goods by Rail. Paris, June 16, 1898. 92 *Br. and For. St. Papers*, p. 433; 30 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 184.

98d. Additional Convention to the Convention of October 14, 1890, on the Transport of Goods by Rail. Berne, September 19, 1906. 3 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 920.

1891

99. Agreement concerning the International Registration of Trade-Marks, etc., and Protocol. Madrid, April 14, 1891. 96 *Br. and For. St. Papers*, p. 839; 22 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 208.

99a. Additional Act to the Agreement of April 14, 1891 concerning the International Registration of Trade-Marks, etc. Brussels, December 14, 1900. 96 *Br. and For. St. Papers*, p. 848; 30 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 475.

99b. Agreement concerning the International Registration of Trade-Marks revising the Agreement of April 14, 1891, and the Additional Act of December 14, 1900, and Regulations. Washington, June 2, 1911. 108 *Br. and For. St. Papers*, p. 404; 8 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 786.

100. Agreement for the Prevention of False Indications of Origin on Goods. Madrid, April 14, 1891. 96 *Br. and For. St. Papers*, p. 837.

100a. Agreement for the Prevention of False Indications of Origin on Goods, revising the Agreement of April 14, 1891. Washington, June 2, 1911. 104 *Br. and For. St. Papers*, p. 137; 8 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 801.

101. Convention revising the Universal Postal Convention of June, 1878, and the Additional Act of March 21, 1885, Final Protocol, and Regulations. Vienna, July 4, 1891. 83 *Br. and For. St. Papers*, pp. 513, 540, 762.

102. Agreement concerning the Exchange of Letters and Boxes of Declared Value, and Regulations. Vienna, July 4, 1891. 83 *Br. and For. St. Papers*, p. 947.

103. Agreement concerning the Exchange of Money Orders, Final Protocol, and Regulations. Vienna, July 4, 1891. 83 *Br. and For. St. Papers*, p. 963.

104. Convention concerning the Exchange of Postal Parcels. Vienna, July 4, 1891. Final Protocol, and Regulations. 83 *Br. and For. St. Papers*, p. 976.

105. Agreement concerning Payments on Delivery, and Regulations. Vienna, July 4, 1891. 83 *Br. and For. St. Papers*, p. 998.

106. Agreement concerning the Introduction of Certificates of Identity in International Postal Service. Vienna, July 4, 1891. 83 *Br. and For. St. Papers*, p. 1007.

107. Agreement concerning Postal Intervention in matters concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals, and Regulations. Vienna, July 4, 1891. 83 *Br. and For. St. Papers*, p. 1013.

1892

108. Convention concerning the Sanitary Régime of the Suez Canal. Venice, January 30, 1892. 84 *Br. and For. St. Papers*, p. 12; 19 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 260.

1893

109. International Sanitary Convention. Dresden, April 15, 1893. 85 *Br. and For. St. Papers*, p. 7; 19 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 239.

110. Convention on the Transportation of Goods by Rail. Paris, August 9, 1893. 85 *Br. and For. St. Papers*, p. 376; 22 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 472.

1894

111. International Sanitary Convention for the Protection of the Pilgrimage to Mecca from Disease, and for Establishing Sanitary Inspection in the Persian Gulf. Paris, April 3, 1894. 87 *Br. and For. St. Papers*, p. 78; 24 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 516.

111a. Declaration amending the International Sanitary Convention of April 3, 1894. Paris, October 30, 1897. 87 *Br. and For. St. Papers*, p. 81; 24 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 553.

1895

112. Treaty of Alliance for the Establishment of the Greater Republic of Central America. Amapala, June 20, 1895. 92 *Br. and For. St. Papers*, p. 227.

112a. Internal Regulations of the Diet of the Greater Republic of Central America. San Salvador, September 17, 1896. 92 *Br. and For. St. Papers*, p. 230.

1896

113. Convention relative to Private International Law. The Hague, November 14, 1896. 88 *Br. and For. St. Papers*, p. 555; 25 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 217.

113a. Additional Protocol to the Convention relative to Private International Law. The Hague, May 22, 1897. 88 *Br. and For. St. Papers*, p. 559; 25 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 226.

1897

114. International Sanitary Convention, and Regulations. Venice, March 19, 1897. 89 *Br. and For. St. Papers*, p. 159; 28 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 339.

114a. Declaration Amending Article 35 of the Special Regulations of the International Sanitary Convention. Rome, January 24, 1900. 89 *Br. and For. St. Papers*, p. 209; 29 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 495.

115. Agreement between the German, Netherland, and Russian Post Offices relative to Telegraphic Communications between the Netherlands and Russia via Germany. St. Petersburg, Berlin, and The Hague, May 1 (13), 1897. 90 *Br. and For. St. Papers*, p. 865.

116. Convention revising the Universal Postal Convention of July 4, 1891, Final Protocol, and Regulations. Washington, June 15, 1897. 89 *Br. and For. St. Papers*, p. 65.

117. Agreement concerning the Exchange of Letters and Boxes of Declared Value, Final Protocol, and Regulations. Washington, June 15, 1897. 90 *Br. and For. St. Papers*, p. 1087.

118. Convention for the Exchange of Postal Parcels, Final Protocol, and Regulations. Washington, June 15, 1897. 90 *Br. and For. St. Papers*, p. 1104.

119. Agreement concerning the Exchange of Money Orders, and Regulations. Washington, June 15, 1897. 90 *Br. and For. St. Papers*, p. 1127.

120. Agreement concerning Payments on Delivery, and Regulations. Washington, June 15, 1897. 90 *Br. and For. St. Papers*, p. 1141.

121. Agreement concerning Certificates of Identity in International Postal Traffic. Washington, June 15, 1897. 90 *Br. and For. St. Papers*, p. 1151.

122. Agreement concerning Postal Service for Subscriptions to Newspapers and Periodicals, and Regulations. Washington, June 15, 1897. 90 *Br. and For. St. Papers*, p. 1079.

123. Treaty for the Union of Central America. Guatemala, June 15, 1897. 92 *Br. and For. St. Papers*, p. 234; 32 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 279.

1898

124. Convention on the Measurement of Vessels Employed in Inland Navigation. Brussels, February 4, 1898. 90 *Br. and For. St. Papers*, p. 303; 28 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 733.

124a. Declaration containing Additional Provisions to the Convention signed at Brussels, February 4, 1898, on the Measurement of Vessels in Inland Navigation. Published June 1, 1908. 101 *Br. and For. St. Papers*, p. 720; 4 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 270.

125. Convention to Facilitate the Conclusion of a Loan by the Greek Government. Paris, March 29, 1898. 90 *Br. and For. St. Papers*, p. 27; 32 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 169.

125a. Additional Declaration to the Convention Facilitating the Conclusion of a Loan by the Greek Government. Paris, April 21, 1898. 29 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 375.

1899

126. Convention respecting the Liquor Traffic in Africa (revising part of the General Act of Brussels of 1890). Brussels, June 8, 1899. 91 *Br. and For. St. Papers*, p. 6; 29 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 401.

126a. Convention respecting the Revision of Entry Duties on Liquor in Africa. Brussels, November 3, 1906. 99 *Br. and For. St. Papers*, p. 490; 1 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 722.

127. Convention for the Pacific Settlement of International Disputes. The Hague, July 29, 1899. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2016; 91 *Br. and For. St. Papers*, p. 970; 26 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 920.

127a. Rules of Order for the Administrative Council Constituted in Conformity with the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes. The Hague, September 19, 1900. 94 *Br. and For. St. Papers*, p. 722.

127b. Regulations concerning the Internal Organization and Functions of the International Bureau of the Permanent Court of Arbitration. The Hague, December 8, 1900. 94 *Br. and For. St. Papers*, p. 724.

127c. Protocol for the Accession of Non-signatory Powers to the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes. The Hague, June 14, 1907. 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 276; 2 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 4.

128. Convention with respect to the Laws and Customs of War on Land, and Regulations. The Hague, July 29, 1899. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2043; 91 *Br. and For. St. Papers*, p. 988; 26 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 949.

129. Convention for Adapting to Maritime Warfare the Principles of the Geneva Convention of August 22, 1864. The Hague, July 29, 1899. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2035; 91 *Br. and For. St. Papers*, p. 1002; 26 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 979. See this list, No. 191.

130. Declaration concerning the Prohibition, for a Period of Five Years, of Throwing Projectiles and Explosives from Balloons or by other Analogous New Methods. The Hague, July 29, 1899. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2032; 91 *Br. and For. St. Papers*, p. 1011; 26 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 994.

131. Declaration concerning the Prohibition of the Use of Projectiles which have as their Sole Purpose the Spreading of Asphyxiating or Noxious Gases. The Hague, July 29, 1899. 91 *Br. and For. St. Papers*, p. 1014; 26 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 998.

132. Declaration concerning the Prohibition of the Use of Bullets which Expand or Flatten Easily in the Human Body. The Hague, July 29, 1899. 91 *Br. and For. St. Papers*, p. 1017; 26 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 1002.

133. Convention for the Adjustment of Questions relating to Samoa. Washington, December 2, 1899. 91 *Br. and For. St. Papers*, p. 75; 30 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 683.

1900

134. Convention for the Preservation of Wild Animals, Birds, and Fish in Africa. London, May 19, 1900. 94 *Br. and For. St. Papers*, p. 715; 30 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 430.

1901

135. Final Protocol between the Foreign Powers and China for the Resumption of Friendly Relations. Peking, September 7, 1901. 94 *Br. and For. St. Papers*, p. 686; 32 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 94.

135a. Agreement concerning the Rectification of the Course of the Whangpou River. Peking, September 27, 1905. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2013; 98 *Br. and For. St. Papers*, p. 1052; 6 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 685.

1902

136. Convention of Peace and Arbitration. Corinto, January 20, 1902. 31 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 243.

137. Convention on Literary and Artistic Copyrights. Mexico City, January 27, 1902. *2 U. S. Treaties and Conventions*, p. 2058; *101 Br. and For. St. Papers*, p. 661; 6 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 198.

137a. Convention establishing two International Bureaus for the Protection of Intellectual and Industrial Property, modifying the Convention of January 27, 1902. Rio de Janeiro, August 23, 1906. 6 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 221.

138. Convention on the Practice of Learned Professions. Mexico City, January 27, 1902. 6 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 191.

139. Convention for the formation of Codes on Public and Private International Law. Mexico City, January 27, 1902. 6 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 195.

140. Convention relative to the Exchange of Official, Scientific, Literary and Industrial Publications. Mexico City, January 27, 1902. 6 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 203.

141. Treaty on Patents of Invention, Industrial Drawings and Models and Trade-Marks. Mexico City, January 27, 1902. 6 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 206.

141a. Convention establishing two International Bureaus for the Protection of Intellectual and Industrial Property, modifying the Treaty of January 27, 1902. Rio de Janeiro, August 23, 1906. 6 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 221.

142. Treaty for the Extradition of Criminals and for Protection against Anarchism. Mexico City, January 28, 1902. 6 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 185.

143. General Treaty of Arbitration. Mexico City, January 29, 1902. 95 *Br. and For. St. Papers*, p. 1009; 6 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 149.

144. Convention concerning the Rights of Aliens. Mexico City, January 29, 1902. 6 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 211.

145. Treaty of Arbitration for Pecuniary Claims. Mexico City, January 30, 1902. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2062; 95 *Br. and For. St. Papers*, p. 969; 6 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 158.

145a. Convention Extending the Duration of the Treaty on Pecuniary Claims of January 30, 1902. Rio de Janeiro, August 13, 1906. 103 *Br. and For. St. Papers*, p. 1013; 6 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 218. See this list, No. 215.

146. Convention relative to Bounties on Sugar, and Protocol. Brussels, March 5, 1902. 95 *Br. and For. St. Papers*, p. 6; 31 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 272.

146a. Additional Act to the Sugar Convention of March 5, 1902, and Declaration. Brussels, August 28, 1907. 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 482; 1 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 874.

146b. Protocol concerning the Adherence of Russia to the Sugar Convention of March 5, 1902, and the Additional Act of August 28, 1907. Brussels, December 19, 1907. 1 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 880.

146c. Protocol Prolonging the International Union Established by the Sugar Convention of March 5, 1902. Brussels, March 17, 1912. 105 *Br. and For. St. Papers*, p. 392; 6 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 7. See this list, Nos. 9, 80.

147. Convention for the Protection of Birds Useful to Agriculture. Paris, March 19, 1902. 102 *Br. and For. St. Papers*, p. 969; 30 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 686.

148. Rules concerning the Competence of the Mixed Courts of the French and International Settlements of Shanghai. Shanghai, June 10, 1902. 94 *Br. and For. St. Papers*, p. 793; 32 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 308.

149. Convention for the Regulation of Conflicts of Laws and of Jurisdiction in Questions of Divorce and Separation. The Hague, June 12, 1902. 95 *Br. and For. St. Papers*, p. 416; 31 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 715.

150. Convention for the Regulation of Conflicts of Laws as to Marriage. The Hague, June 12, 1902. 95 *Br. and For. St. Papers*, p. 411; 31 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 706.

151. Convention for the Regulation of the Guardianship of Minors. The Hague, June 12, 1902. 95 *Br. and For. St. Papers*, p. 421; 31 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 724.

152. Protocol for Submitting to Arbitration certain Questions as to the Interpretation of Treaties with Japan with regard to Leases Held in Perpetuity. Tokio, August 28, 1902. 95 *Br. and For. St. Papers*, p. 86; 31 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 395.

153. Agreement respecting the New Chinese Customs Tariff, and Rules for the Application thereof. Shanghai, August 29, 1902. 97 *Br. and For. St. Papers*, p. 695.

1903

154. Sanitary Convention, and Regulations. Paris, December 3, 1903. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2066; 97 *Br. and For. St. Papers*, p. 1085; 1 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 78.

1904

155. Protocol concerning the Measures to be Taken Against the Anarchist Movement. St. Petersburg, March 1/14, 1904. 10 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 81.

156. Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic. Paris, May 18, 1904. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2131; 97 *Br. and For. St. Papers*, p. 95; 1 *League of Nations Treaty Series*, p. 83. See this list, No. 213.

157. Sanitary Convention. Rio de Janeiro, June 12, 1904. 2 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 158.

158. Convention for the Exemption of Hospital Ships from Harbor Dues and Taxes, and Final Act. The Hague, December 21, 1904. 98 *Br. and For. St. Papers*, p. 624; 2 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 213.

1905

159. Convention for the Creation of an International Institute of Agriculture. Rome, June 7, 1905. 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 595; 2 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 238.

160. Convention relating to Civil Procedure. The Hague, July 17, 1905. 99 *Br. and For. St. Papers*, p. 990; 2 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 243.

161. Convention concerning the Deprivation of a Person of the Free Disposal of his Person or Effects and regarding Analogous Measures of Protection. The Hague, July 17, 1905. 116 *Br. and For. St. Papers*, p. 770; 6 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 490.

162. Convention regarding the Conflict of Laws concerning the Consequences of Marriage. The Hague, July 17, 1905. 116 *Br. and For. St. Papers*, p. 666; 6 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 480.

163. Sanitary Convention. Washington, October 14, 1905. 101 *Br. and For. St. Papers*, p. 478; 2 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 277.

1906

164. General Act of the International Conference at Algeciras relating to the Affairs of Morocco, and Additional Protocol. Algeciras, April 7, 1906. 99 *Br. and For. St. Papers*, p. 141; 34 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 238.

165. Universal Postal Convention, Final Protocol, and Regulations. Rome, May 26, 1906. 99 *Br. and For. St. Papers*, p. 254.

166. Agreement concerning the Exchange of Insured Letters and Boxes of Declared Value, and Final Protocol. Rome, May 26, 1906. 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 1034.

167. Agreement concerning Money Orders, Final Protocol, and Regulations. Rome, May 26, 1906. 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 959.

168. Agreement concerning Postal Intervention in Newspaper and Periodical Subscriptions, and Regulations. Rome, May 26, 1906. 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 977.

169. Agreement concerning Payments on Delivery, and Regulations. Rome, May 26, 1906. 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 987.

170. Convention concerning the Exchange of Postal Parcels, Final Protocol, and Regulations. Rome, May 26, 1906. 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 999.

171. Agreement concerning Postal Certificates of Identity. Rome, May 26, 1906. 2 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 841.

172. Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armies in the Field. Geneva, July 6, 1906. 99 *Br. and For. St. Papers*, p. 968; 2 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 620. See this list, No. 4.

173. Convention establishing the Status of Naturalized Citizens who again take up their Residence in the Country of their Origin. Rio de Janeiro, August 13, 1906. 103 *Br. and For. St. Papers*, p. 1010; 6 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 215.

174. Convention establishing an International Commission of Jurists. Rio de Janeiro, August 23, 1906. *U. S. Treaty Series*, No. 565; 102 *Br. and For. St. Papers*, p. 347; 6 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 227.

175. Convention on the Prohibition of the Use of White Phosphorus in the Match Industry. Berne, September 26, 1906. 99 *Br. and For. St. Papers*, p. 986; 2 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 872.

176. Convention respecting the Prohibition of Night Work for Women in Industrial Employment. Berne, September 26, 1906. 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 794; 2 *Martens, N.R.G.* (3d ser.), p. 861.

177. Radiotelegraph Convention, Additional Engagement, Final Protocol, and Regulations. Berlin, November 3, 1906. 99 *Br. and For. St. Papers*, p. 321; 3 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 147.

178. Agreement respecting the Unification of Pharmacopœial Formulas for Potent Drugs. Brussels, November 29, 1906. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2209; 99 *Br. and For. St. Papers*, p. 179; 1 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 592.

179. Agreement respecting the Importation of Arms and Ammunition into Abyssinia. London, December 13, 1906. 99 *Br. and For. St. Papers*, p. 252; 35 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 561.

180. Agreement concerning Ethiopia. London, December 13, 1906. 5 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 733.

1907

181. Protocol concerning Turkish Customs Duties. Constantinople, April 25, 1907. 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 575; 1 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 790.

182. Convention for the Pacific Settlement of International Disputes. The Hague, October 18, 1907. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2220; 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 298; 3 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 360.

183. Convention respecting the Limitation of the Employment of Force for the Recovery of Contract Debts. The Hague, October 18, 1907. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2248; 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 314; 3 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 414.

184. Convention concerning the Laws and Customs of War on Land, and Regulations. The Hague, October 18, 1907. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2269; 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 338; 3 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 461.

185. Convention respecting the Rights and Duties of Neutral Powers and Persons in War on Land. The Hague, October 18, 1907. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2290; 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 359; 3 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 504.

186. Convention relative to the Status of Enemy Merchant-ships at the Outbreak of Hostilities. The Hague, October 18, 1907. 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 365; 3 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 533.

187. Convention relative to the Opening of Hostilities. The Hague, October 18, 1907. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2259; 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 326; 3 *Martens, N.R.G. (3d ser.), p. 437.*

188. Convention relative to the Conversion of Merchant-ships into Warships. The Hague, October 18, 1907. 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 377; 3 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 557.

189. Convention relative to the Laying of Automatic Submarine Contact Mines. The Hague, October 18, 1907. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2304; 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 389; 3 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 580.

190. Convention respecting Bombardments by Naval Forces in Time of War. The Hague, October 18, 1907. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2314; 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 401; 3 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 604.

191. Convention for the Adaptation of the Principles of the Geneva Convention to Maritime War. The Hague, October 18, 1907. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2326; 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 415; 3 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 630. See this list, No. 129.

192. Convention relative to Certain Restrictions on the Exercise of the Right of Capture in Maritime War. The Hague, October 18, 1907. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2341; 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 422; 3 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 663.

193. Convention for the Establishment of an International Prize Court. The Hague, October 18, 1907. 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 435; 3 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), *p. 688.*

193a. Additional Protocol to the Convention for the Establishment of an International Prize Court of October 18, 1907. The Hague, September 19, 1910. 104 *Br. and For. St. Papers*, p. 258; 7 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 73.

194. Convention respecting the Rights and Duties of Neutral Powers in Maritime War. The Hague, October 18, 1907. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2352; 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 448; 3 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 713.

195. Declaration Prohibiting the Discharge of Projectiles and Explosives from Balloons. The Hague, October 18, 1907. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2366; 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 455; 3 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 745.

196. Treaty respecting the Independence and Territorial Integrity of Norway. Christiania, November 2, 1907. 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 536; 1 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 14.

197. Agreement respecting the Creation of an International Office of Public Health, and Organic Statute. Rome, December 9, 1907. 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 466; 2 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 913.

198. General Treaty of Peace and Amity (Central American). Washington, December 20, 1907. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2392; 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 835; 3 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 94.

198a. Additional Convention to the General Treaty, respecting Recognition of Governments, Intervention and Reelection of Presidents. Washington, December 20, 1907. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2397; 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 840; 3 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 102.

199. Convention for the Establishment of a Central American Court of Justice, and Additional Protocol. Washington, December 20, 1907. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2399; 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 841; 3 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 105.

200. Extradition Convention. Washington, December 20, 1907. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2406; 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 848; 3 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 117.

201. Convention for the Establishment of an International Central American Bureau. Washington, December 20, 1907. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2411; 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 852; 3 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 124.

202. Convention for the Establishment of a Central American Pedagogical Institute. Washington, December 20, 1907. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2414; 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 854; 3 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 128.

203. Convention concerning Future Central American Conferences. Washington, December 20, 1907. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2416; 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 856; 3 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 132.

204. Convention on Communications. Washington, December 20, 1907. 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2418; 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 858; 3 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 135.

1908

205. Declaration for the Maintenance of the Territorial *Status quo* in the Baltic, and Memorandum. St. Petersburg, April 10/23, 1908. 101 *Br. and For. St. Papers*, p. 974; 1 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 18.

206. Declaration concerning the Maintenance of the Territorial *Status quo* in the Territories Bordering upon the North Sea, and Memorandum. Berlin, April 23, 1908. 101 *Br. and For. St. Papers*, p. 179; 1 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 17.

207. Protocol prohibiting the Importation of Fire-arms, Ammunition, etc., within a Certain Zone in Western Equatorial Africa. Brussels, July 22, 1908. 101 *Br. and For. St. Papers*, p. 176; 2 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 711.

1909[1]

208. Declaration concerning Maritime Warfare. London, February 26, 1909. 104 *Br. and For. St. Papers*, p. 242; 7 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 39.

209. Convention with respect to the International Circulation of Motor Vehicles. Paris, October 11, 1909. 102 *Br. and For. St. Papers*, p. 64; 3 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 834.

210. Convention (between Germany, Italy, and Switzerland) regarding the St. Gothard Railway, and Final *Procès-verbal*. Berne, October 13, 1909. 105 *Br. and For. St. Papers*, p. 639; 8 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 195. See this list, No. 27.

---

[1] A Central American convention signed at Tegucigalpa, January 20, 1909, is not listed here. See 1 *Tratados vigentes de Honduras* (1913), p. 389.

1910[1]

211. Regulations relative to a Commission on Foreign Claims. Tangier, April 25, 1910. 4 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 702.

212. Agreement for the Suppression of Obscene Publications. Paris, May 4, 1910. 3 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2918; 103 *Br. and For. St. Papers*, p. 251; 7 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 266.

213. Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, and Protocol. Paris, May 4, 1910. 103 *Br. and For. St. Papers*, p. 244; 7 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 252. See this list, No. 156.

214. Convention concerning Literary and Artistic Copyright. Buenos Aires, August 11, 1910. 3 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2925; *U. S. Treaty Series*, No. 593; 108 *Br. and For. St. Papers*, p. 389.

215. Convention for the Arbitration of Pecuniary Claims. Buenos Aires, August 11, 1910. 3 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2922; *U. S. Treaty Series*, No. 594; 106 *Br. and For. St. Papers*, p. 829. See this list, No. 145.

216. Convention relating to Inventions, Patents, Designs, and Industrial Models. Buenos Aires, August 20, 1910. 3 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2930; *U. S. Treaty Series*, No. 595; 106 *Br. and For. St. Papers*, p. 834.

217. Convention concerning the Protection of Trade-Marks. Buenos Aires, August 20, 1910. 3 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2935; *U. S. Treaty Series*, No. 626; 108 *Br. and For. St. Papers*, p. 394.

218. Convention for the Unification of Certain Rules of Law respecting Collisions between Vessels. Brussels, September 23, 1910. 103 *Br. and For. St. Papers*, p. 434; 7 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 711.

219. Convention for the Unification of Certain Rules of Law respecting Assistance and Salvage at Sea. Brussels, September 23, 1910. 103 *Br. and For. St. Papers*, p. 441; 7 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 728.

1911[2]

220. South American Postal Convention. Montevideo, February 2, 1911. *Convenios diplomáticos* (Ecuador), p. 562.

221. South American Convention concerning Postal Parcels, and Regulations. Montevideo, February 2, 1911. *Convenios diplomáticos* (Ecuador), p. 573.

222. South American Convention concerning Postal Money Orders, and Regulations. Montevideo, February 2, 1911. *Convenios diplomáticos* (Ecuador), p. 576.

223. Convention for the Preservation and Protection of Fur Seals. Washington, July 7, 1911. 3 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2966; 104 *Br. and For. St. Papers*, p. 175; 5 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 720.

224. Agreement concerning Literary and Artistic Property. Caracas, July 17, 1911. 2 *Tratados y acuerdos de Venezuela*, p. 422.

225. Agreement concerning Academic Titles. Caracas, July 17, 1911. 2 *Tratados y acuerdos de Venezuela*, p. 424.

226. Telegraph Agreement. Caracas, July 17, 1911. 2 *Tratados y acuerdos de Venezuela*, p. 426.

227. Postal Agreement. Caracas, July 17, 1911. 2 *Tratados y acuerdos de Venezuela*, p. 428.

228. Agreement respecting Consuls. Caracas, July 18, 1911. 107 *Br. and For. St. Papers*, p. 601.

229. Agreement on Extradition. Caracas, July 18, 1911. 2 *Tratados y acuerdos de Venezuela*, p. 435.

230. Agreement concerning Patents. Caracas, July 18, 1911. 2 *Tratados y acuerdos de Venezuela*, p. 441.

231. Agreement concerning the Execution of Legal Acts in a Foreign Country. Caracas, July 18, 1911. 2 *Tratados y acuerdos de Venezuela*, p. 442.

---

[1] Six Central American conventions signed at San Salvador, February, 1910, are not listed here. See 1 *Tratados vigentes de Honduras* (1913), pp. 401 ff.

[2] Seven Central American conventions signed at Guatemala, January, 1911, are not listed here. See 1 *idem*, pp. 431 ff.

232. Agreement concerning Commercial Relations. Caracas, July 18, 1911. 2 *Tratados y acuerdos de Venezuela*, p. 445.

233. Agreement concerning Communications. Caracas, July 18, 1911. 2 *Tratados y acuerdos de Venezuela*, p. 447.

234. Agreement concerning Civil Strife and Neutrality. Caracas, July 18, 1911. 2 *Tratados y acuerdos de Venezuela*, p. 449.

235. Agreement concerning the Publication of Unpublished Documents. Caracas, July 22, 1911. 2 *Tratados y acuerdos de Venezuela*, p. 451.

236. Convention on Telephonic Communication between France and the Netherlands via Belgium. Paris, September 15, 1911. 104 *Br. and For. St. Papers*, p. 817; 8 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 886.

1912[1]

237. Sanitary Convention. Paris, January 17, 1912. 3 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2972; *U. S. Treaty Series*, No. 649; 108 *Br. and For. St. Papers*, p. 230; 13 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 3.

238. Convention Regulating the Trade in, and Controlling the Use of, Opium, Morphia, Cocaine. The Hague, January 23, 1912. 105 *Br. and For. St. Papers*, p. 490; 8 *League of Nations Treaty Series*, p. 187; 11 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 247.

238a. Protocol of the Second International Opium Conference. The Hague, July 9, 1913. 107 *Br. and For. St. Papers*, p. 80.

238b. Final Protocol of the Third International Opium Conference. The Hague, June 25, 1914. 107 *Br. and For. St. Papers*, p. 341.

239. Convention concerning Telephone Traffic between Germany and Italy. Berne, Berlin, Rome, January 23 and 31, and February 12, 1912. 9 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 528.

240. Agreement concerning Telegraphic Communications between Russia and the Netherlands. The Hague, Berlin, St. Petersburg, May 24, June 6 and 7/20, 1912. 9 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 611.

241. Radiotelegraph Convention, Final Protocol, and Regulations. London, July 5, 1912. 105 *Br. and For. St. Papers*, p. 219; 1 *League of Nations Treaty Series*, p. 135; 11 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 270.

242. Convention for the Unification of Methods of Analysis of Human and Animal Foods. Paris, October 16, 1912. 114 *Br. and For St. Papers*, p. 580.

243. Convention for the Establishment of a Permanent Bureau of Analytical Chemistry concerning Human and Animal Foods, and Regulations. Paris, October 16, 1912. 114 *Br. and For. St. Papers*, p. 585.

244. Convention concerning International Exhibitions. Berlin, October 26, 1912. 18 Lagemans, *Traités et conventions des Pays-Bas*, p. 221.

245. Declaration by Denmark, Norway, and Sweden for the Adoption by the Three States of Similar Rules of Neutrality. Stockholm, December 21, 1912. 106 *Br. and For. St. Papers*, p. 916; 7 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 81.

1913[2]

246. Protocol between Certain Consular Representatives and the Director of the Bureau of Foreign Affairs of the Government-General of Chosen, relating to the Abolition of the System of Foreign Settlements in Chosen. Seoul, April 21, 1913. 108 *Br. and For. St. Papers*, p. 865.

247. Treaty of Peace between Bulgaria, Greece, Montenegro, Serbia, and Turkey. London, May 17/30, 1913. 107 *Br. and For. St. Papers*, p. 656; 8 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 16.

248. Organic Statute of the Albanian State established by the Conference of Ambassadors. London, July 29, 1913. 9 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 650.

249. Treaty of Peace and Annexed Protocols. Bucharest, July 28/August 10, 1913. 107 *Br. and For. St. Papers*, p. 658; 8 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 61.

---

[1] Seven Central American conventions signed at Managua, January, 1912, are not listed here. See 1 *Tratados vigentes de Honduras* (1913), pp. 471 ff.

[2] Two Central American conventions signed at San José, February 24 and March 1, 1913, are not listed here. See 1 *idem*, pp. 509 ff.

250. Agreement concerning Telephonic Communications between Switzerland and Great Britain. Paris, London, Berne, September 8, October 30, and November 26, 1913. 14 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 455.

251. Act for the Creation of a Consultative Commission for the International Protection of Nature. Berne, November 19, 1913. 9 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 668.

252. Convention respecting the Compilation of International Commercial Statistics, and Protocol. Brussels, December 31, 1913. 116 *Br. and For. St. Papers*, p. 575; 11 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 304.

1914

253. Convention for the Safety of Life at Sea, Regulations, and Final Protocol. London, January 20, 1914. 108 *Br. and For. St. Papers*, p. 283.

254. Convention concerning Saccharin and Analogous Substances. Paris, April 16, 1914. 52 *Mémorial diplomatique*, p. 282.

255. Sanitary Convention. Montevideo, April 21, 1914. 114 *Br. and For. St. Papers*, p. 569; 5 *League of Nations Treaty Series*, p. 393.

256. Convention relative to the Relief of Distressed Nationals. Stockholm, May 26, 1914. 107 *Br. and For. St. Papers*, p. 739; 12 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 173.

257. Convention laying down Uniform Rules for the Reciprocal Recognition of Proof Marks and Regulations on Firearms. Brussels, July 15, 1914. 121 *Br. and For. St. Papers*, p. 1030; 18 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 670.

§ 11. **Development of International Legislation since 1919.** At the end of the War of 1914–1918, the world was in such a chaotic condition, so many roots had been cut, and applied science had been advanced so far, that the time seemed ripe for extensive legislative activity. Many of the general international conventions of the preceding decades survived the war;[1] some of them no longer corresponded with the conditions which prevailed; and new needs for international legislation had been revealed during the progress of the war. There was, for a time and in some quarters, a disposition to push international cooperation into new fields, and agencies were in the process of being created which would facilitate such effort. The establishment of the League of Nations, including the International Labour Organization, meant a great quickening of the legislative process; various international activities were coordinated; the assembling of conferences was facilitated; new legislative methods were developed; more and more standard forms came to be accepted; and centers were established in which initiative was fostered, preparation was simplified, and continuity of effort was encouraged. The result was that the decade which began in 1919 saw the frequent assembling of international conferences[2] at which numerous multipartite instruments were opened for signature. Much of the pre-war legislation was revised, and many subjects to which it had never been extended were brought within the range of legislative control. The initiation in 1924 of a process of codification of international law under the auspices of the League of Nations, also tended to stimulate interest in the methods by which international law may be vivified and extended.

[1] Some of these were enumerated in Articles 282–287 of the Treaty of Versailles, of June 28, 1919, and in corresponding articles of other treaties of peace.

[2] An incomplete list of such conferences is published in Norman L. Hill, *The Public International Conference* (1929), p. 232. See also, William E. Rappard, "The Evolution of the League of Nations," 21 *American Political Science Review* (1927), p. 817.

§ 12. **The Future of International Legislation and the Assembly of the League of Nations.** The future of international legislation will probably be very much influenced by the Assembly of the League of Nations. The periodic meeting of representatives of various states has now become essential to the progress of international society, and it is difficult for one living in the decade following its establishment to foresee that the world will ever again be willing to be without the Assembly or some similar body. Certainly it is the nearest approach made to date to an international legislature,[1] though the periodic conferences of some international unions are comparable to it. Yet the Assembly does not purport to legislate. Its deliberations usually do not result in *acts*. It promulgates, from time to time, instruments to serve the constitutional functioning of the League of Nations, which may be classified as a part of international constitutional law. It has, also, not infrequently acted as a diplomatic conference in drawing up and opening for signature international treaties and conventions: thus it promulgated the Protocol of Signature and Statute of the Permanent Court of International Justice in 1920; a convention on traffic in women and children in 1921; a protocol on arbitration clauses in 1923; a protocol on pacific settlement of disputes in 1924; a slavery convention in 1926; a convention on the execution of foreign arbitral awards in 1927; and a general act for the pacific settlement of disputes in 1928. In the main, however, the time of the Assembly is not, and perhaps will not be, devoted to the preparation and promulgation of legislative instruments. Its "resolutions" frequently serve to initiate arrangements for international conferences, to guide permanent agencies in their work, and to focus attention on certain phases of the international scene. Hence, it serves today as a powerful aid to legislation. Some international conferences will doubtless continue to function outside of its orbit; but so long as the Assembly endures, it will probably give encouragement if not direction to a continuance of the process of international legislation.

II. SOME TECHNICAL PROBLEMS OF INTERNATIONAL LEGISLATION[2]

§ 13. **Periodicity of International Conferences.** While international legislative instruments may result from the work of a single international conference, the experience of a half-century has shown the greater efficiency

[1] Fifty-three members of the League of Nations were represented at the Tenth Assembly in 1929, and fifty-two at the Eleventh Assembly in 1930.

[2] This discussion is intended to deal with only a few of the outstanding problems which are arising currently with respect to international legislative instruments, chiefly multipartite treaties and conventions. Some of these problems are relatively new; some are due to the changing practise of governments; some are due to the effort to make old forms serve new purposes. The following considerations of them should be consulted: L. Bittner, *Die Lehre von den völkerrechtlichen Vertragsurkunden* (Berlin, 1924); Jules Basdevant, "La conclusion et la rédaction des traités et des instruments diplomatiques autres que les traités," Académie de Droit International, 15 *Recueil des Cours* (1926), p. 535; Report on the "Admissibility of Reservations to General Conventions," by the League of Nations Committee

of conferences which meet at such regular intervals as to enable them to maintain a continuity in their work.[1] Even when it is preceded by adequate preparation, a conference may find itself limited if there can be no anticipation that its work may be supplemented by a later conference. In many instances, it would seem desirable that a proposed treaty or convention should be considered at successive conferences; this has proved to be a useful practise in connection with the conventions on maritime law, for example; and the International Labour Conference has recently adopted a system of two readings of draft conventions,[2] somewhat similar to the practise prevailing in various national parliaments. Moreover, the views of governments cannot always be fully expressed or appreciated at a conference, and unless some governments are to be compelled to withhold the action needed to give an instrument its final efficacy, it may be very useful indeed that a series of conferences be held at which the views of each government may be fully developed. Before an instrument has been brought into force, it may be desirable that successive conferences should consider the difficulties which postpone that event.[3] After a convention has been put into effect, also, a later conference may be needed to consider the possibility of its amendment or revision. For those matters which are dealt with at League of Nations conferences, the periodic meetings of the Assembly and the Council serve a very useful purpose in that they enable continuous attention to be given as needed.

§ 14. **Preparation for International Conferences.**[4] Experience has shown quite clearly that little can be expected of an international conference, in the way of legislative results, unless the ground is thoroughly prepared for its action in advance. Such preparation raises two questions: by what authority shall it be undertaken? What is the nature of the preparatory measures

of Experts for the Progressive Codification of International Law, *League of Nations Official Journal*, 1927, p. 880; Report on the Procedure of International Conferences and the Conclusion and Drafting of Treaties, by the League of Nations Committee of Experts for the Progressive Codification of International Law (1927), in *League of Nations Document*, C. 196.M.70.1927.V., p. 105; Convention on Treaties, adopted at Habana, February 20, 1928 (*infra*, No. 190); Report of the Committee appointed to consider the Question of Ratification and Signature of Conventions Concluded under the Auspices of the League of Nations (1930), *League of Nations Document*, A.10.1930.V.; Report of the First Committee of the Eleventh Assembly of the League of Nations, on Ratification of International Conventions Concluded under the Auspices of the League of Nations, *idem*, A.83.1930.V.; Resolutions of the Eleventh Assembly of the League of Nations, *League of Nations Official Journal*, Special Supplement No. 83, p. 12.

[1] This was not fully appreciated by certain delegates in the First Assembly of the League of Nations. See *Records of the First Assembly*, Plenary Meetings, pp. 327 ff.

[2] See Article 6 of the Standing Orders of the International Labour Conference as amended June 17, 1929. Proceedings of the Twelfth Session of the International Labour Conference, p. 807. See also *infra*, No. 2b.

[3] Three conferences were necessary, in 1927–1929, to bring into force the Convention for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions, of November 8, 1927 (*infra*, No. 184).

[4] Two useful studies of international conferences have recently been published in America: Frederick S. Dunn, *The Practice and Procedure of International Conferences* (Baltimore: Johns Hopkins Press, 1929), 229 pp.; Norman L. Hill, *The Public International Conference* (Stanford University Press, 1929), 267 pp.

required? It is a rare case in which the preparation may be left to diplomatic exchange, as was done in the case of the Treaty for the Renunciation of War, of August 27, 1928.[1] Until very recent times, the task of preparing for international conferences fell entirely on the various governments represented; no procedure can relieve such governments of this task altogether, but a proper system of preparation will greatly reduce the burden falling on each government. With the establishment of periodical conferences, responsibility came to be taken by one government in many cases; the Government of Belgium has taken responsibility for preparations for the conferences on maritime law, and the Government of the Netherlands has taken responsibility for preparations for the conferences on private international law. While it cannot be said that this practise has yielded bad results in the way of insufficient consultation of governments in advance, it is clearly preferable that the responsibility should fall on some international authority,[2] and it has latterly been assumed, in many fields, by international bureaus and secretariats. The International Bureau of the Universal Postal Administration, though under the supervision of the Swiss Postal Administration, has given an outstanding example of efficient preparation; the International Committee of Weights and Measures is perhaps more international. The Secretariat of the League of Nations has undertaken the preparations for numerous recent conferences, though usually under the direction of a permanent or temporary committee. The Pan American Union has assumed some responsibility for the preparations for the International Conferences of American States, and its function in this respect would be enlarged by the coming into force of the Convention on the Pan American Union, adopted at Habana, February 20, 1928.[3] The nature of the preparation must vary greatly with the subject-matter on the agenda of a conference. Perhaps the best results are achieved when the bases of discussion are reduced to definite proposals of articles in a draft convention; but this is not always possible. Adequate preparation demands a utilization of preliminary work of experts, the most complete consultation of governments at every stage, and the fullest possible advance information to governments as to the results of that consultation. This was clear from the experience of the First Conference for the Codification of International Law, held at The Hague in 1930, and it was emphasized in the resolution adopted by the Assembly of the League of Nations on October 3, 1930.[4]

§ 15. **Procedure in International Conferences.** Relatively few problems arise, in the conduct of international conferences, with reference to the procedure to be followed. The procedure is not uniform in all cases; there is

[1] *Infra*, No. 206.

[2] This was emphasized in the experience of the Peace Conferences at The Hague, which led to a *vœu* of the second conference in 1907 that a preparatory committee be set up to plan the work of a third conference.

[3] *Infra*, No. 196.

[4] *League of Nations Official Journal*, Special Supplement No. 83, p. 13.

no recognized body of international parliamentary law; differences exist according to the circumstances under which the conference meets, or the purpose it is designed to serve. To some extent, the procedure may be said to depend on customary law; the principle that a state cannot be bound without its consent, for instance, would seem to have its source in customary law; but, in the main, it depends on the will manifested at the time by the states represented. Some periodic conferences have codified *règlements*, and these tend to follow more or less the same lines.[1] While a study of the *règlements* of various conferences may be useful, it is hardly possible to draw up in advance standard rules which might be generally adopted, and the exploration of the subject by the League of Nations Committee of Experts for the Progressive Codification of International Law in 1926 and 1927 cannot be said to have yielded any positive results.[2] No classification of conferences can be of much value; their organization must vary with the conditions leading to the conference; and their rules of procedure will depend largely on a choice to be made at the time.

§ 16. **The Final Act of an International Conference.** Most international conferences follow the practise of closing their deliberations with the signature of a *final act*, sometimes called a *general act* or a *protocol de clôture*. The usual office of such an instrument is in no sense legislative. In current usage, it is merely a résumé or summary record of action taken by the conference, serving as a listing of any instruments signed at the conference, as a formal record of the agreement of participating states to reservations made to such instruments, and as a convenient repository for *vœux* adopted.[3] Not infrequently, also, it contains contemporary interpretations placed on other instruments. The practise recently followed by the Sixth International Conference of American States, of incorporating in the Final Act the texts of all instruments or resolutions adopted, seems to have little to commend it;[4] nor does it seem necessary that the texts of all instruments adopted should be annexed to the Final Act, as was done by the Peace Conferences at The Hague in 1899 and 1907. Excellent examples of Final Acts, which might well serve as models for the future, are those of the Conference on the Counterfeiting of Currency, of April 20, 1929,[5] and of the First Conference on the Codification of International Law, of April 12, 1930.[6]

[1] See, for example, the Standing Orders of the International Labour Conference (*infra*, No. 2b); the Rules for the Organization of General Conferences on Communications and Transit (*infra*, No. 40); and the Statute of the Organization for Communications and Transit (*infra*, No. 179).

[2] The report of the Committee of Experts is published in *League of Nations Document*, C.196.M.70.1927.V., p. 105.

[3] Reservations made at the time of signing a Final Act usually relate to the *vœux* expressed. It is uncommon to provide for ratification of a Final Act.

[4] In this case, only the Final Act was signed; no signatures were affixed to the conventions promulgated by the conference.

[5] *League of Nations Document*, C.328.M.114.1929.II.

[6] *Idem*, C.351.M.145.1930.V., p. 138. See also 24 *American Journal of International Law*, Supp., p. 169.

§ 17. **Parties to International Instruments.** The nature of the parties to international instruments varies with the character and structure of the instruments themselves. The parties may be heads of states, or states or governments.[1] On the basis of existing practise, no clear principle can be laid down that an agreement must be given a particular denomination because of the nature of the parties, though there would seem to be some disposition to say that a *treaty* can be concluded only by heads of states.[2] The Treaty of Versailles of June 28, 1919, seems to have been concluded between states,[3] and following it there was a disposition to draft multipartite conventions as inter-state engagements; but the more recent tendency, largely due to the desire of the members of the British Commonwealth of Nations to avoid certain commitments *inter se* as a result of their being parties, has been to draft more formal instruments, particularly treaties and conventions, as agreements between heads of states.[4] Perhaps there is little difference in legal effect for most states,[5] though the instrument to which heads of states are parties seems to revert to a form which was more appropriate before modern democratic movements began.[6] Some agreements are concluded between governments;[7] for example, the Radiotelegraph Convention of November 25, 1927,[8] and the Inter-American Convention on Conciliation of January 5, 1929.[9] No reason is perceived why such an instrument may

[1] Government officials or organs, other than heads of states, are rarely named as parties. Instances are rare in which international organizations or officials are parties to instruments described as treaties or conventions; see, however, the so-called convention between the Secretary General of the League of Nations and Radio-Suisse Incorporated Wireless Telegraph and Telephone Co., of May 21, 1930. *League of Nations Document*, C.192.M.92. 1930.VIII.

[2] See [*British*] *Imperial Conference, 1923, Summary of Proceedings* (Cmd. 1987), p. 13. M. Basdevant, *recognizing the lack of any very precise rule on this point, seems to prefer to say* that "a treaty always involves the intervention of the head of state." Académie de Droit International, 15 *Recueil des Cours* (1926), p. 544.

[3] The meaning of the term "High Contracting Parties" is not always clear in the Treaty of Versailles. Practise does not uniformly reserve the use of this expression for states or heads of states.

[4] In making this suggestion to the Council of the League of Nations, on March 9, 1927, Sir Austen Chamberlain characterized it as "a reversion to the older form." *League of Nations Official Journal*, 1927, p. 377. See also the Summary of Proceedings of the British Imperial Conference of 1926 (Cmd. 2768). The membership of British Dominions in the League of Nations necessitates frequent references, in instruments drawn up at League of Nations Conferences, to "States or Members of the League of Nations"; and the British constitutional problem requires much care in distinguishing, in instruments in which the Dominions participate, between parties and states or members of the League of Nations.

[5] Constitutional practise as to ratification may be made to depend on the naming of parties. In the United States, a sharp distinction is drawn between treaties and executive agreements, but it does not depend on parties alone. See John Bassett Moore, "Treaties and Executive Agreements," 20 *Political Science Quarterly* (1905), p. 385.

[6] "The formula so common in the preamble, beginning with the heads of states, is a reflection of the ancient conception that the prince has an international personality." Basdevant, in 15 *Recueil des Cours*, p. 564.

[7] "Such agreements, which are usually of a technical or administrative character, are made in the names of the signatory governments, and signed by representatives of those governments, who do not act under Full Powers issued by the Heads of the States; they are not ratified by the Heads of the States, though in some cases some form of acceptance or confirmation by the governments concerned is employed." [*British*] *Imperial Conference, 1923, Summary of Proceedings* (Cmd. 1987), p. 14.

[8] *Infra*, No. 185. [9] *Infra*, No. 212.

not be subject to the same requirements of ratification as if the parties were states or heads of states; but this form is often used for "technical agreements" [1] which may not need to be ratified, and a League of Nations Committee has recommended that "whenever the character of the contemplated agreement permits of the adoption of this procedure, it should be adopted, since, *ab initio*, it avoids the difficulty created by delays in ratification." [2]

§ 18. **The Effect of the Signature of an Instrument.** The signature of international instruments, formerly regarded as very important, has recently lost some of its significance. In the case of an instrument of which no ratification is required, the signature of a representative duly qualified will bind the state which he represents; but in the case of one of which ratification is required, some confusion seems to prevail as to the office and effect of a signature. The League of Nations Committee of Experts for the Progressive Codification of International Law has stated that a signature "presupposes that each signatory is fully in agreement with the other signatories," and "establishes the assent of each of the negotiators to the final result of the negotiations, and the reciprocity of these assents"; but it was also of the opinion that the practise does not altogether correspond to giving the term this meaning.[3] What is it upon which the signatories agree? Do they agree merely that the negotiations have terminated in the establishment of the text of the instrument signed? [4] Do they agree that this text is to be submitted to reexamination by their governments? Or do they agree that their states are to be bound by the provisions contained in the text? When an instrument drawn up at a conference is signed by the representative of a state, duly authorized to sign it, it would seem to involve an expression of the state's consent to be bound by the instrument signed; but if the instrument is one which expressly requires ratification, the signature serves as only a preliminary expression of the will of the state to be bound, and it would seem to express the state's willingness to accept the obligations in the instrument on condition that it later proceeds to ratification. Even in such a case, it is to be noted, some provisions of the instrument may derive force from the time of the signature; for example, the provision requiring ratification, or the provision as to an exchange or deposit of ratifications.[5]

[1] For example, the Agreement concerning the Establishment of a Transit Card for Emigrants, of June 14, 1929 (*infra*, No. 219).

[2] *League of Nations Document*, A.10.1930.V. [3] *Idem*, C.357.M.130.1927.V.

[4] Such agreement is sometimes indicated by initialing a document *ne varietur;* for example, the Treaty of Mutual Guarantee initialed at Locarno, October 16, 1925 (*infra*, No. 145). In this case, the treaty was later signed at London, on December 1, 1925. "Today the very great majority of writers consider that the signing of a treaty is only a preliminary formality whose effect is to give definite shape to the results of the negotiations and to fix *ne varietur* the text of the agreement signed." Jean Morellet, in 16 *International Labour Review* (1927), p. 757. See also Denys P. Myers, in 11 *American Journal of International Law* (1917), p. 795.

[5] This has been pointed out very clearly by J. Nisot. "La force obligatoire des traités signés, non encore ratifiés," 56 *Journal du droit international* (1930), p. 878. See Article 8 of the Agreement relating to the Exportation of Bones, of July 11, 1928 (*infra*, No. 205).

If the instrument includes no provision requiring ratification, it may still be that ratification is necessary to bring it into force for signatory states; a condition of ratification may have been contained in the *pleins pouvoirs* of the representatives of a state,[1] or the instrument may be such as would require ratification, at least in modern times, even in the absence of an express statement of the requirement.[2] Of course, an instrument may provide that it is not to be ratified, and the validity of such a provision cannot be questioned. In a case in which ratification is necessary, such action is a condition precedent to the arising of any obligation on a state whose representative has signed; there is certainly no obligation to ratify, resulting from the signature, and it would seem too much to say that there is any obligation to bring the matter before the competent authority for a decision as to ratification. In other words, a signatory state is under no obligation similar to that of members of the International Labour Organization.[3] It has recently been said that "it is justifiable to assume that the signature of an international convention on behalf of a country indicates an intention on the part of the government of that country to make a fresh examination of the question with a view to putting the convention into force so far as it is concerned";[4] this may be assumed, and the assumption will doubtless accord with the fact in most cases; but a failure to carry out the intention indicated is in no sense a violation of an obligation, nor does it evidence bad faith. However useful may be a special provision which would create an obligation to "make a fresh examination,"[5] the signature of an instrument in which such provision is lacking does not have that effect.

§ 19. **Necessity of Signature.** In the past, it has come to be regarded as the normal practise that an instrument which is subject to ratification should first be signed. A notable departure was made in the constitution of the International Labour Organization[6] which provides for the ratifica-

[1] This seems to be customary in the *pleins pouvoirs* given by the governments of the United States of America and Great Britain. In such cases, as in others, ratification may be necessary for one signatory but not for other signatories. For a collection of the *pleins pouvoirs* of delegates at the Peace Conference of 1919, see Kraus und Rödiger, *Urkunden zum Friedensvertrage von Versailles vom 28 Juni 1919*, pp. 147 ff.

[2] The point seldom arises because of the general practise of inserting provisions concerning ratification; but there seems to be a large body of opinion to this effect. See Article 5 of the Habana Convention on Treaties, of February 20, 1928 (*infra*, No. 190). But see Sir Ernest Satow, *A Guide to Diplomatic Practice* (2 ed., 1922), vol. 2, p. 312.

[3] The Treaty of Versailles of June 28, 1919, Article 405, paragraph 5, requires a member of the International Labour Organization to bring a recommendation or draft convention adopted by the International Labour Conference "before the authority or authorities within whose competence the matter lies, for the enactment of legislation or other action." *Infra*, No. 2.

[4] Report of the League of Nations Committee on Ratification and Signature of Conventions, May 9, 1930. *League of Nations Document*, A.10.1930.V.

[5] The Assembly of the League of Nations, by its resolution of October 3, 1930, envisaged the possibility of a special protocol of signature which would contain such a requirement. *League of Nations Official Journal*, Special Supplement No. 83, p. 14.

[6] *Infra*, No. 2. See E. J. Phelan, "Current Progress in International Labour Legislation," *Problems of Peace* (1927), pp. 81 ff.

tion of "draft conventions." [1] The innovation was not universally welcomed; it has not been extended to other fields,[2] and it led to serious protest on the part of certain governments. In 1920, the French Government suggested that a special protocol should be drawn up, to be signed by every state desiring to ratify one of the "draft conventions";[3] in 1921, the French and Belgian governments sought to circumvent the innovation by drawing up conventions which incorporated the precise text of "draft conventions" promulgated by the International Labour Conference in 1919; these conventions were in the usual form, providing for ratification to follow signature, and open to adhesion by other states.[4] But this refusal to comply with the provisions of Article 405 of the Treaty of Versailles met with little hospitality from other governments, and it was soon abandoned by the French Government itself.[5] In 1928, the Sixth International Conference of American States, at Habana, drew up various "conventions" [6] of which the texts were incorporated in the Final Act; this Final Act was the only instrument signed by the delegates of the states represented at the conference; but some of the "conventions" have been ratified as such by various states.[7] A General Act for the Pacific Settlement of International Disputes was adopted by the Assembly of the League of Nations in 1928, and opened to adhesion, though not to signature.[8] Such departures as the ratification of or adhesion

[1] This term is unfortunate; a *draft convention* adopted by the International Labour Conference is something more than the ordinary draft of a convention which is later opened to signature. The League of Nations Committee of Experts for the Progressive Codification of International Law stated, with reference to these instruments, that "'ratification' does not appear to be an appropriate term." *League of Nations Document*, C.357.M.130.1927.V. This would seem to be a necessary conclusion only if one is following blindly the practise of the past. It must be noted, however, that some of the ratifications of labour conventions have been less formal than the usual ratification; some of the ratifications by the Irish Free State have not been effected by His Britannic Majesty in its behalf. 15 *International Labour Office Official Bulletin*, p. 42. The French ratifications also follow a special form. 10 *idem*, p. 84. Cf. R. Teltsik, "The Ratification of International Labour Conventions," 18 *International Labour Review*, p. 714; Ernest Mahaim, "Les conventions internationales du travail," 10 *Revue de droit international et de législation comparée* (3d ser., 1929), p. 699. A treaty which is signed but not ratified is more than a *draft;* nor does the expression "inchoate treaty" seem applicable. Cf. Anzilotti, *Cours de droit international* (trans. by Gidel, 1929), p. 369; Bittner, *Die Lehre von den Völkerrechtlichen Vertragsurkunden* (1924), pp. 176 ff.

[2] See the comment of Sir Cecil Hurst, in the *Comptes rendus* of the Barcelona Conference of 1921, I, p. 28. The proposal before the Barcelona Conference to adopt a similar procedure of "draft conventions" concerning communications and transit questions, was rejected. See also Dunn, *Practice and Procedure of International Conferences*, pp. 176 ff.

[3] 1 *International Labour Office Official Bulletin*, No. 10, p. 7. [4] 3 *idem* (1921), p. 655.

[5] 10 *idem* (1925), pp. 75–85. It is to be noted, however, that the French Government, in the letter of M. Poincaré of March 17, 1924, still "considers the ratification provided for in Article 405 [of the Treaty of Versailles] to be a ratification of a special kind, a unilateral act whereby a State agrees, as far as the matters dealt with in the Draft Convention are concerned, to the application as regards itself of the measures provided for in Part XIII of the Treaty of Versailles, should the case arise."

[6] *Infra*, Nos. 186–196.

[7] See *U. S. Treaty Series*, Nos. 814, 815. The action of the Habana Conference is not fully explained by its rules of procedure which provided for the signing of the Final Act. Most of the conventions contained the usual final paragraph concerning signing. If the conference intended an innovation, the drafting should have been changed.

[8] *Infra*, No. 207. M. Politis has referred to this procedure as marking "a transition between the old accidental methods of diplomacy and the future legislative organization of the international community." *Annuaire de l'Institut International de Droit Public*, 1930, p. 219.

to unsigned instruments are not usual, however, and signature by a duly accredited representative remains the normal method by which a state desiring to become an original party to an instrument will initiate its action.

§ 20. **Date of Signature.** It was the usual practise in the past that any instrument drawn by a conference should be signed by the representatives of the various states who were willing to sign it, at or immediately after the final session of the conference. This gave the representatives of each state opportunity to be fully informed of any declaration, condition or reservation made by the representatives of other states at the time of signature, and the occasion was normally invested with the dignity of a formal ceremony. Recently, however, a practise has become more frequent of allowing signatures to be affixed within a certain period after the close of a conference; the purpose of this is to enable governments to study the final text before authorizing the signature. The facilities for immediate exchange of telegraphic communications do not seem to have made it possible for representatives of states to be sufficiently informed of the attitude of their governments in all cases.[1] The practise often serves to increase the number of signatories, for it opens the door not only to states which have been represented in the conference and which have not taken a prompt decision, but also in some cases to states which have not taken part in the conference. Yet it has some disadvantages, in that it restricts the possibility of immediate acceptance of reservations which may be made at the time of signature,[2] and in that it sometimes postpones the preparation of a definitive text which carries the names of plenipotentiaries of signatory states.[3] Though the practise seems now to be firmly established, it has met with some resistance, and the League of Nations Committee of Experts for the Progressive Codification of International Law regarded it "as only a sort of tolerance and courtesy," stating that "a signature given in such conditions is in reality ante-dated," and adding somewhat contradictorily that such a signature on behalf of a state which had not participated in the elaboration of the instrument "constitutes nothing more than accession."[4] It may be de-

[1] At a meeting of the Conference on Counterfeiting of Currency, on April 19, 1929, the delegate of the United States stated that he was not authorized to sign the convention, and "explained that, on account of the great distance at which America lay from Geneva, it had been impossible for him to keep in constant touch with his Government and to secure day-to-day instructions. His Government felt that it was necessary for it to see the texts of the documents before pronouncing any definite opinion upon them." The delegate of China announced that "it had been necessary for him to refer one or two points to his Government" before signing the convention. *League of Nations Document*, C.328.M.114.1929. II., p. 97. See also the Proceedings of the Preliminary Conference with a view to Concerted Economic Action, 1930, *idem*, C.222.M.109.1930.II., p. 140.

[2] It was this point which led the British Government to draw attention to the admissibility of reservations to general conventions, in 1925. *League of Nations Official Journal*, 1926, p. 612.

[3] Thus a definitive text of the Convention providing a Uniform Law for Bills of Exchange and Promissory Notes, opened for signature on June 7, 1930, was not published until September 6, 1930.

[4] *League of Nations Official Journal*, 1927, p. 881.

sirable that an instrument should not remain open for signature too long, in order that signatories may proceed to prompt ratification; and a recommendation to this effect has recently been made by the Assembly of the League of Nations.[1] In a few modern instances, instruments have been signed at different places at different times.

§ 21. **Signature of Instruments *ad referendum*.** In recent years, a practise has grown up by which various instruments are signed *ad referendum*.[2] The purpose of the limitation is not obvious, and perhaps it varies in different cases. Any signature of an instrument of which ratification is required is *ad referendum*, in the sense that ratification is a matter for later consideration, usually by a different government agency. The practise may have some utility in cases where a representative lacks powers which would clearly cover the instrument signed, and in cases where the representative feels himself unable to give a certain indication of the views of his government.

§ 22. **Ratification of Instruments.** A state's ratification of an instrument signed in its behalf is an expression of a willingness to become bound by the provisions of the instrument. The ratification of a treaty is in most cases an act to be performed by the chief of state;[3] but frequently ratifications are effected by other governmental officials or authorities, though for international purposes this can hardly be said to determine the nature of the instrument ratified. The recent growth of parliamentary influence in various countries has tended to take the form of a limitation on the power of chiefs of states. Constitutional requirements of parliamentary authorization as a condition precedent to executive ratification have tended to increase the importance of ratification; they have diminished the number of cases in which ratification is not required, and they have possibly increased the number of cases in which signature is not followed by ratification. Such requirements do not change the nature of the ratification as an executive act, though some instruments provide for ratification by the parliaments themselves. The precise office served by ratification is not always clear. A recent report speaks of the "ratification of signatures";[4] and an analogy is sometimes drawn to the private law ratification by a principal of the act

[1] The resolution of October 3, 1930 contains the following recommendation: "That, in future, general conventions negotiated under the auspices of the League of Nations and made subject to ratification shall not be left open for signature after the close of the conference for a longer period than six months, unless special reasons render a longer period advisable." *League of Nations Official Journal*, Special Supplement No. 83, p. 15.

[2] The Convention on Certain Questions relating to the Conflict of Nationality Laws, of April 12, 1930, was signed *ad referendum* on behalf of Cuba, Greece, and Iceland. *League of Nations Document*, A. 6.(a). 1930. Annex. See also the Convention for the Unification of Certain Rules relating to the Immunity of State-owned Vessels, of April 10, 1926 (*infra*, No. 154).

[3] The Treaty for the Renunciation of War, of August 27, 1928, seems to provide that ratification must be by the head of state (*infra*, No. 206).

[4] Report of the League of Nations Committee on Ratification and Signature of Conventions, *League of Nations Document*, A.10.1930.V.

of his agent. If a state's representative is authorized to sign a treaty, however, his signature does not need ratification; it is effective as a signature immediately, and it acquires no greater efficacy as a signature when followed by ratification. It would seem to be more in accordance with conditions prevailing to speak of the ratification of the instrument itself, and to look upon it as a stage in the process of bringing the instrument into force. In practise, the text of the instrument is usually reproduced in the ratification; but a clear incorporation by reference would seem to serve the same purpose.

§ 23. **Accession and Adhesion.** Numerous recent instruments of a legislative character are so-called "open instruments," in the sense that they are opened to acceptance by states which have not signed them and which are therefore not in a position, in the ordinary case at any rate, to proceed to their ratification. The process by which a non-signatory[1] state becomes a party to an instrument is usually called *accession* or *adhesion* or *adherence*.[2] While various attempts have been made to establish technical distinctions between accession and adhesion,[3] it seems doubtful whether any clear distinction is observed in practise, and in common usage the terms are interchangeable. The principal distinction drawn would confine the use of the term *accession* to those cases in which a non-signatory state accepts all the provisions of an instrument, and would confine the use of the term *adhesion* to those cases in which a non-signatory state accepts some but not all of the provisions of an instrument. "International practise, particularly in modern times, does not recognize this theoretical distinction, and as a rule no account is taken of it."[4] Adhesion serves much the same purpose as ratification following a signature; but in the practise of some governments it is effected by an act less formal than the act of ratification.[5] Non-signatory states may not adhere to an instrument without an invitation or permission to do so, given by the signatory states; such an invitation will usu-

[1] Instances are rare in which a signatory state desires to adhere to an instrument instead of ratifying it. In 1927, however, Sweden adhered to the Additional Protocol to the Convention on the Régime of Navigable Waterways of International Concern, of April 20, 1921 (*infra*, No. 42b), previously signed by a Swedish representative, because of a desire to accept its provisions on terms different from those indicated at the time of signature. See 59 *League of Nations Treaty Series*, p. 345. If a multipartite convention provides for its coming into force on a certain date, and if various signatories proceed to bring the convention into force by depositing their ratifications on that date, other signatories may be thereafter confined to adhering to instead of ratifying the convention. This seems to be the practise with reference to the conventions on the protection of industrial property. See 44 *La propriété industrielle* (1928), p. 213.

[2] The French term *adhésion* may be translated in English as *adhesion, adherence, or accession;* the British practise seems to favor *accession*, while the usual American practise employs *adherence*.

[3] See 2 Satow, *Guide to Diplomatic Practice* (2d ed.), p. 317; Basdevant, 15 *Recueil des Cours*, p. 612.

[4] Quoted from a report by the League of Nations Committee of Experts for the Progressive Codification of International Law. *League of Nations Official Journal*, 1927, p. 881.

[5] For instance, the British accession to the Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded in Armies in the Field, of August 22, 1864, was effected by the Principal Secretary of State for Foreign Affairs, though a ratification would doubtless have been effected by Her Britannic Majesty. 55 *British and Foreign State Papers*, p. 43.

ally be contained in a provision in the instrument itself,[1] and such provisions are common in recent multipartite instruments. If a state which has not participated in drawing up an instrument is invited to sign and ratify it, its proceeding to do so is not an adhesion properly speaking;[2] that term has generally been and ought to be reserved for the action taken by non-signatory states. It would seem, also, that until an instrument has come into force, it cannot be adhered to by non-signatory states, for the invitation to them will in most cases not be operative until that date; this seems to have been recognized in connection with the Treaty for the Renunciation of War, of August 27, 1928,[3] to which various states purported to adhere before it had come into force. In recent years, a practise has grown up by which states sometimes adhere to instruments subject to ratification; however useful it may be to have such a preliminary indication of the attitude of a non-signatory state,[4] an adhesion subject to ratification would seem not to be an adhesion in any strict sense, and it becomes such only when the later confirmation called ratification is effected.

§ 24. **Conditional Ratification or Adhesion.** A signatory state may ratify an instrument, or a non-signatory state may adhere to it, on certain conditions.[5] The instrument itself may contain provisions which expressly envisage conditions; and in the absence of such a provision, a conditional ratification or adhesion may be accepted by other states at the time of the exchange or deposit. It would seem that in most cases, however, a conditional ratification or adhesion is not to be considered as effective until the condition is satisfied. The provision in Article 6 of the Habana Convention on Treaties, of February 20, 1928, that "ratification must be unconditional and

[1] It may be in a collateral instrument. Thus, states not represented at the first Hague Peace Conference, and invited to the second, were enabled to adhere to the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes, of July 29, 1899, by a special protocol, signed on June 14, 1907. Article 19 of the Habana Convention on Treaties, of February 20, 1928 (*infra*, No. 190), provides: "A State not participating in the making of a treaty may adhere to the same if none other of the contracting parties be opposed, its adherence to be communicated to all." The consent to the adhesion is expressly required by Article 14 of the Commercial Convention opened for signature at Geneva, March 24, 1930. *League of Nations Document*, C.222.M.109.1930.II.

[2] A contrary view was expressed by the League of Nations Committee of Experts on the Progressive Codification of International Law. *League of Nations Official Journal*, 1927, p. 881.

[3] *Infra*, No. 206. Thirty-one states had deposited "instruments of definitive adherence" before the treaty came into force on July 24, 1929, and they were regarded as having become parties on that date. See *U. S. Treaty Series*, No. 796.

[4] "The procedure of accession to international agreements given subject to ratification is an admissible one which the League should neither discourage nor encourage." Resolution of the League of Nations Assembly, September 23, 1927. *Official Journal*, Special Supplement No. 53, p. 10. See also Article 19 of the Habana Convention on Treaties, of February 20, 1928 (*infra*, No. 190).

[5] A conditional ratification is not to be confused with a ratification subject to a reservation. A reservation is not infrequently said to be a condition, but the distinction should be strictly observed. See *League of Nations Official Journal*, 1927, p. 884; David Hunter Miller, *Reservations to Treaties, their Effect, and the Procedure in regard thereto* (1919), p. 4; Jean Morellet, "At What Moment do the International Labour Conventions Become Applicable?" 16 *International Labour Review* (1927), pp. 755, 770.

must embrace the entire treaty," would seem to be unnecessary and undesirable, and it cannot be taken to state the existing law. Particularly, with reference to multipartite instruments, state A may wish to condition the effectiveness of its ratification or adhesion on the ratification or adhesion by states B and C. The condition may be objected to by state D, but if there is no objection, the coming into force of the instrument may be expedited by the reception of such a ratification. The recent experience in connection with the Convention on Import and Export Prohibitions and Restrictions, of November 8, 1927,[1] seems to indicate the unwisdom of the provision in the Habana Convention.

§ 25. **Reservations.** In agreeing to the provisions of an international instrument, states frequently find themselves under the necessity of making reservations,[2] and numerous questions have arisen as to the effect of reservations. What is the nature of a reservation? To what extent does it prevent a state from being bound by the provisions of an instrument? How far must it be agreed to by other states to be effective? And by what method do other states express their agreement or disagreement? Distinction must first be made between reservations by signatory states, and reservations by non-signatory adhering states. A reservation may be made by a signatory state in the course of the negotiations preceding signature, at the time of signature, or at the time of ratification. A reservation made in the course of negotiations ought to be repeated or referred to at the time of signature, or at the time of ratification. A reservation made at the time of signature may generally be taken to be agreed to by any other state whose representatives sign at the same time or subsequently,[3] or which ratifies subsequently,[4] but it would seem desirable that their agreement be clearly set forth in a protocol of signature,[5] or otherwise; perhaps the reservation need not be, though it usually is, repeated at the time of ratification. If it has not been agreed to,[6] it would seem to be necessary that all other signatory states have

[1] *Infra*, No. 184. In this case, conditional ratifications were given by at least eleven states. See the Proceedings of the Third Conference, *League of Nations Document*, C.176. M. 81.1930.11.

[2] It seems to be the view of the International Labour Office that no reservations are admissible to the draft conventions adopted by the International Labour Conference. *League of Nations Official Journal*, 1927, p. 882. But in several instances ratifications of these draft conventions have been conditional.

[3] Too much importance should not be assigned to the order of signature. The chief factor must be an opportunity to object to the reservation.

[4] "A reservation made by any Power *upon signature*, is necessarily expressly accepted by every other Power which ratifies." Miller, *Reservations to Treaties*, p. 138.

[5] The Protocol to the Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency, of April 20, 1929 (*infra*, No. 216a), sets an example which might be taken as a model.

[6] This was the case when the Convention on Traffic in Opium and Drugs, of February 29, 1925, was signed on behalf of Austria on September 30, 1925, and the British Government drew the point to the attention of the Council of the League of Nations. *League of Nations Official Journal*, 1926, pp. 521, 612. An inconclusive report on "Admissibility of Reservations to General Conventions" was made to the Council in 1927 by the Committee of Experts for the Progressive Codification of International Law. *Idem*, 1927, p. 880.

an opportunity to object to it.[1] Any fresh reservation made at the time of ratification, either in the instrument of ratification or in any separate instrument, must be agreed to by all states which have previously ratified, and it would seem by all signatory states. Such agreement is usually expressed in a *procès-verbal* of the exchange or deposit of ratifications, or by exchange of notes. An authority designated as the depositary of ratifications would not be justified in allowing a definitive deposit of a ratification which is subject to reservation unless the consent of other signatory states were obtained, though the consent may in some cases be inferred from a failure to object after adequate opportunity.[2] Similarly, an adhesion subject to reservation cannot be received in deposit without the consent of all states which have previously ratified or adhered,[3] and possibly without the consent of all signatory states; such consent expresses an agreement to the reservation. Whatever the stage at which a state offers its reservation, it would seem to be clear that it is necessary that all other parties to the instrument should agree to the reservation before it can become effective.[4] A reservation made by one of the parties to a multipartite instrument has effect only on the relations between that state and the other states which ratify or adhere, and this is sometimes provided expressly. A reservation made by one party may be adopted by other parties for their relations *inter se;*[5] if not so adopted, it would have no application to such relations in the absence of a provision to the contrary.

§ 26. **Subject-Matter of Reservations.** A reservation, properly speaking, would seem to be an exception of particular provisions of an instrument from those provisions by which a state agrees to be bound;[6] in many cases, it refers

[1] An interesting example of this occurred in connection with the British reservation to the Hague Convention for the Adaptation of the Principles of the Geneva Convention to Maritime Warfare, of July 29, 1899. See the excellent study by H. W. Malkin, "Reservations to Multilateral Conventions," 7 *British Year Book of International Law* (1926), pp. 141, 155; and see Marjorie Owen, "Reservations to Multilateral Treaties" (1929), 38 *Yale Law Journal*, p. 1086.

[2] See Article 6 of the Habana Convention on Treaties, of February 20, 1928 (*infra*, No. 190).

[3] The Secretariat of the League of Nations has scrupulously observed this principle; when the United States offered for deposit its adhesion to the Slavery Convention of September 25, 1926 (*infra*, No. 169), subject to a reservation, the instrument was received only subject to the acceptance of the reservation by other states parties to the convention. *League of Nations Document*, A.17.1930.VI.

[4] See Miller, *Reservations to Treaties*, p. 160. If a reservation offered by a state is accepted by some of the parties and rejected by others, it may be ineffective as between the state which offers it and the accepting states.

[5] "Clearly any reservation made by one Power *at signature, may* be adopted as its own by another Power on ratification or adhesion, for any party to a multilateral treaty may decline to be bound to any greater or different extent than any other." Miller, *Reservations to Treaties*, p. 148. But if states B and C accept a reservation made by state A, it does not follow that they will be willing to accept a similar reservation made by state D.

[6] "A reservation to a treaty may be defined as a formal declaration relating to the terms of the treaty made by one of the contracting Powers and communicated to the other contracting Power or Powers at or prior to the delivery of the instrument of ratification of the declarant." Miller, *Reservations to Treaties*, p. 76. The term is sometimes used to refer to positions taken in the course of diplomatic correspondence preceding the signing of an instrument; such correspondence may be referred to for aid in the interpretation of the instru-

to the application, or the effect of the application, of particular provisions. An instrument may contain restrictions as to possible reservations;[1] in several recent instances, conventions, or additional protocols to them, have set forth the nature of possible reservations. The Conference on the Simplification of Customs Formalities in 1923, formulated in a protocol to the convention [2] certain reservations which had been made and the agreement to them by other signatories, and envisaged the possibility that others might be accepted by the Council of the League of Nations.[3] An interesting procedure was followed by the Conference for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions, which provided in the convention of November 8, 1927,[4] that a later conference should be held at which reservations would be acted upon. The Convention providing a Uniform Law for Bills of Exchange and Promissory Notes, of June 7, 1930, contained an annex in which were listed numerous possible reservations;[5] in such a case, it may be improbable that other reservations will be accepted, though perhaps they are not excluded if affirmatively agreed to by all states. A reservation may also be possible which does not relate to the substantive provisions of an instrument; thus, both at the time of signature and at the time of the deposit of the ratification of the Sanitary Convention, of June 21, 1926,[6] it was declared on behalf of the United States that "the participation of the United States of America in this international sanitary convention does not involve any contractual obligation on the part of the United States to a signatory or adhering power represented by a régime or entity which the United States does not recognize as representing the Government of that Power until it is represented by a government recognized by the United States."[7] But there would seem to be limits to the possibility of a reservation which affects the nature of the instrument as distinguished from its terms.[8]

ment, in some cases, but a statement in it is not technically a reservation to the signed instrument. The term *reservation* is often used very loosely; thus the Convention on Treaties, of February 20, 1928 (*infra*, No. 190), is followed, as published in the Final Act of the Sixth International Conference of American States, by a "reservation of the Delegation of Salvador," in which that delegation states that it refuses to sign the convention. *Final Act*, p. 142. Of course that statement is in no sense a reservation.

[1] Article 1 of the Covenant of the League of Nations provided for accession "without reservation." *Infra*, No. 1. [2] *Infra*, No. 100a.

[3] This practise was commended by the Council in its resolution of June 17, 1927. *League of Nations Official Journal*, 1927, p. 800. [4] *Infra*, No. 184.

[5] *League of Nations Document*, C.346(1).M.142(1).1930.II. [6] *Infra*, No. 164.

[7] See *U. S. Treaty Series*, No. 762. The Protocol of Signature containing this reservation of the United States and certain declarations and reservations made by the Union of Soviet Socialist Republics, was signed by representatives of both governments, though the latter had not been recognized by the former.

[8] Even when it relates to the terms of the instrument, some limits would seem to be necessary. A reservation excepting all substantive provisions of an instrument would seem to render a ratification nugatory. "There are also limits, difficult to define, beyond which a reservation may not go. A declaration which is in substance a rejection of the treaty cannot be called a reservation." Miller, *Reservations to Treaties*, p. 79. In its ratification of the Protocol for the Revision of the Statute of the Permanent Court of International Justice, deposited with the Secretariat of the League of Nations on January 5, 1931, the Cuban Government made a reservation as to the article relating to the coming into effect of the protocol, though the force of this article was then spent. *League of Nations Document*, C.L.4.1931.V.

§ 27. **Exchange or Deposit of Ratifications.** It is commonly provided in international instruments that ratifications must be exchanged or deposited. Exchange is the usual process where there are but two, or but few, parties to an instrument.[1] If there are numerous parties, the convenient and in recent times the usual provision is that the ratifications shall be deposited in one place, the deposit of each ratification being notified to all interested states.[2] In such cases, a *procès-verbal* of the deposit is drawn up, usually for signature by representatives of all states participating.[3] If an instrument contains no provision for the exchange or deposit of ratifications, orderly procedure would nevertheless seem to require some notification to other parties of the fact of ratification. It is sometimes provided that an instrument shall come into force when it is ratified by the signatories; in such a case, exchange or deposit is not a condition precedent to the instrument's coming into force, and the ratification may be effective without any tradition or communication of the document of ratification to other signatories. But in the normal case, a ratification of an instrument will not render the instrument ratified effective, for the purpose of creating an international obligation,[4] before the document of ratification is exchanged or deposited; and even after such exchange or deposit, the coming into force of the instrument ratified will depend upon its terms.[5] As to the ratifications of multipartite instruments, there are many advantages in having an international agency to serve as depositary, instead of having the foreign office of a state to serve in that capacity; both notoriety and regularity of procedure are better guaranteed. Many of the conventions drawn up under the auspices of the League of Nations provide for a deposit with the Secretariat, which now publishes periodical lists of deposits, of value to jurists as well as to governments. Some of the conventions recently adopted at the international con-

[1] The terms *exchange* and *deposit* are sometimes used confusedly. See the Additional Protocol to the Pan American Sanitary Convention, of October 19, 1927 (*infra*, No. 131a).

[2] The deposits of the ratifications may be simultaneously effected, or successively. Exchange as distinguished from deposit is now rare with respect to multipartite instruments. See Basdevant, 15 *Recueil des Cours*, pp. 584 ff. Cf. Anzilotti, *Cours de droit international* (trans. by Gidel, 1929), p. 370.

[3] See, for instance, the *procès-verbal* of the deposit of ratifications of the Treaty regarding Principles and Policies to be Followed in Matters concerning China, of February 6, 1922, published in *U. S. Treaty Series*, No. 723; and the *procès-verbal* of the deposit of ratifications of the Sanitary Convention of June 21, 1926, in *idem*, No. 762. If ratifications are deposited at various times, several *procès-verbaux* will be necessary, and in this case it is not customary for the representatives of all interested states to sign all of them.

[4] The instrument's effectiveness in municipal law may depend on other formalities. In the United States, treaties and conventions are usually proclaimed by the President, though it may be questioned whether this is necessary to their validity in the municipal law of the United States. Cf. Meier, *Über den Abschluss von Staatsverträgen* (1874); Anzilotti, *Cours de droit international* (1929), pp. 256 ff.

[5] Where the deposit of a number of ratifications is required, it would seem that a ratification deposited may be withdrawn or varied before the deposit of the requisite number. Thus, the French Government deposited an unconditional ratification of the Convention for the Supervision of International Trade in Arms, of June 17, 1925, and later, before a deposit of the requisite number of ratifications for bringing the convention into force, added a condition. See *U. S. Treaty Information Bulletin*, No. 14, p. 4.

ferences of American states provide for the deposit of ratifications with the Pan American Union.

§ 28. **Delay of Ratifications.** It is not infrequent that many of the signatories of an instrument delay their ratifications for several years, without abandoning the possibility of proceeding to effect them. Such delay has been very noticeable, recently, with reference to the conventions of the conferences of American states, to some of the conventions drawn up under the auspices of the League of Nations, and to the Brussels conventions on maritime law.[1] The reasons vary in each case; after an instrument has been signed in its behalf, a state may encounter difficulties in the attempt to put its provisions into application;[2] the effecting of the necessary parliamentary action may take time; and in some cases the subject-matter may not induce a government to entertain any feeling of urgence. The instrument itself may provide for the deposit of ratifications on a particular date; this may serve as a useful suggestion to the signatories, but instances are numerous in which the date has been postponed, and it is seldom regarded as precluding later ratification. The Assembly and Council of the League of Nations have on several occasions studied the question of delay with respect to conventions drawn up under the auspices of the League of Nations, and a report of a special committee in 1930 makes some concrete suggestions;[3] one of the most useful of these is that at the time an instrument is opened for signature, a protocol of signature should be opened, providing that each government agree either to seek parliamentary approval by a certain date, or to inform the Secretary General of the League of Nations of its attitude with regard to the convention by that date.

§ 29. **Provisions for Coming into Force.** In the absence of a provision as to the time of its coming into force, it would seem that an instrument of which an exchange or deposit of ratifications is required can come into force only when ratifications by all the signatory states are exchanged or deposited.

[1] A great increase in the number of instruments signed but not ratified seems to have taken place in recent years, in spite of the greater facility afforded by the telegraph for negotiators to keep in touch with their governments. The statement in 2 Satow, *Guide to Diplomatic Practice* (2d ed.), p. 312, that "cases of a refusal to ratify are not by any means numerous," and "might be counted on the fingers of two hands," is not to be taken to refer to multipartite instruments. The report of the League of Nations Committee on Ratification and Signature of Conventions, dated May 9, 1930, states that "out of 39 conventions, agreements, and protocols, 26 have come into force; 552 ratifications have been deposited at the Secretariat in respect of these instruments, which have, in addition, received 553 signatures still unratified." *League of Nations Document*, A.10.1930.V. While no such statistics are available with reference to conventions drawn up by the conferences of American states, it may safely be said that the proportion of signatures not followed by ratification is much greater.

[2] Numerous states found difficulty with respect to the Draft Convention Limiting the Hours of Work in Industrial Undertakings to Eight in the Day and Forty-eight in the Week, of November 28, 1919 (*infra*, No. 10), and several conferences were held in an effort to meet such difficulty.

[3] *League of Nations Document*, A.10.1930.V. The recent conferences of American states have envisaged the appointment of national committees, one of the functions of which would be to secure the ratification of conventions adopted at these conferences.

Most of the well-drafted instruments of recent times contain provisions as to the date of their coming into force, and the date is commonly fixed with reference to the exchange or deposit of ratifications, though in some cases it may precede that event.[1] It is not uncommon to fix a definite date without regard to such exchange or deposit, though in most instances the operation of such a provision would be dependent on the state of the ratifications; an instance of such a fixed date is to be found in Article 81 of the Universal Postal Convention of June 28, 1929.[2] In multipartite instruments, it is frequently provided that the deposit of a certain number of ratifications will bring the convention into force; this has the disadvantages that most of the states ratifying cannot know immediately when they become bound, and that in some instances, notably that of the Arms Traffic Convention of September 10, 1919,[3] the states first depositing their ratifications may be those least affected by the terms of the instrument. In some instruments, also, it is provided that the instrument shall come into force for each state on the date of its ratification;[4] or on the date of the deposit thereof.[5] This may have the wholly unintended result of making only one state bound, when a consensual transaction was contemplated,[6] and it is a form of draftsmanship which is to be condemned. It would seem the most desirable provision in a multipartite instrument, where circumstances permit, that it is to come into force a certain number of days[7] after the deposit of a certain number of ratifications.[8] The date of an instrument's coming into force is

[1] See, for instance, Article 13 of the Baltic Geodetic Convention of December 31, 1925 (*infra*, No. 152).

[2] *Infra*, No. 222. See also Article 12 of the Agreement concerning the International Registration of Trade-marks, of November 6, 1925 (*infra*, No. 149); Article 23 of the Radiotelegraph Convention of November 25, 1927 (*infra*, No. 185). A very different provision is to be found in Article 13 of the Commercial Convention opened for signature at Geneva, on March 24, 1930, to the effect that the parties which have ratified the convention by a fixed date will be represented at a later conference which will fix the date of the coming into force of the convention. *League of Nations Document*, C.222.M.109.1930.II., p. 23.

[3] *Infra*, No. 6.

[4] See Article 17 of the General Treaty for Peace and Amity of the Central American States, of February 7, 1923 (*infra*, No. 78).

[5] The Protocol Prohibiting the Use of Asphyxiating Gases in War, of June 17, 1925 (*infra*, No. 143), provided that it should "come into force for each signatory Power as from the date of deposit of its ratification, and, from that moment, each Power will be bound as regards other Powers which have already deposited their ratifications." The General Treaty of Inter-American Arbitration, of January 5, 1929 (*infra*, No. 211), provided (Article 9) that it should "enter into effect for the High Contracting Parties in the order that they deposit their ratifications."

[6] "Obviously the deposit of an instrument of ratification by *one Power alone*, could not bring a treaty into force." Miller, *Reservations to Treaties*, p. 93. This would seem to be true whenever a unilateral undertaking is not envisaged. Cf. Ernest Mahaim, "Some Legal Questions Relating to International Labour Conventions," 20 *International Labour Review* (1929), pp. 765, 781. The General Convention of Inter-American Conciliation, of January 5, 1929, seems to have been proclaimed by the President of the United States when no other state had ratified it. *Infra*, No. 212.

[7] Cf. Francis Déak, "The Computation of Time in International Law," 20 *American Journal of International Law* (1926), p. 502.

[8] See Jean Morellet, "At What Moment do the International Labour Conventions become Applicable?" 16 *International Labour Review*, p. 755. The provisions in Articles 33 and 36 of the Convention concerning International Exhibitions, of November 22, 1928 (*infra*, No. 209), may well serve as models.

not necessarily the date when its substantive provisions become applicable; the latter will depend upon the terms of the obligation assumed.[1]

§ 30. **Registration of Instruments.** Even though an instrument contains express provision as to the date of its coming into force, this may be conditioned, for some purposes at any rate, upon a compliance with an obligation to register the instrument. No such obligation is imposed on states by the customary law, but the members of the League of Nations have agreed, in Article 18 of the Covenant, that "every treaty or international engagement entered into hereafter by any Member of the League shall be forthwith registered with the Secretariat," and that "no such treaty or international engagement shall be binding until so registered." The requirement of registration has been quite generally observed since 1920.[2] Though the usefulness of Article 18 is obvious, its effect is not wholly clear. Does it preclude two or more members of the League of Nations from providing effectively in a later instrument that it shall come into force at a certain date? If so, the undertaking in the Covenant must have some effect superior to that of an ordinary engagement which is always subject to later modification. Such a result may be explained either on the ground that the Covenant is multipartite, or on the ground that it is intended to regulate the relations of states until it is amended in the prescribed way. The provision of Article 18 does not bind states not members of the League of Nations in their relations *inter se*, however it may affect their relations with members. Numerous multipartite instruments of the last decade have provided for their registration with the Secretariat of the League of Nations as soon as they have entered into force.

§ 31. **Publication of Instruments.** Customary law cannot be said to include any requirement that the text of an international engagement should be published; but a secret legislative instrument, applying to several states, would now seem archaic, and in modern times few examples could be cited. The publication of the texts of their treaties is now regularly made by most governments, either in their official gazettes or in some special form.[3] The Convention on Treaties, adopted at Habana, February 20, 1928,[4] would lay it down as an "international duty" that "treaties shall be pub-

[1] See Ernest Mahaim, in 11 *Revue de droit international et de législation comparée* (1930), pp. 127 ff.

[2] See Manley O. Hudson, "The Registration and Publication of Treaties," 19 *American Journal of International Law* (1925), p. 273; "The Registration of Treaties of the United States," 22 *idem* (1928), p. 852; "The Registration of Treaties," 24 *idem* (1930), p. 752. But the number of instruments which members of the League of Nations purport to have brought into effect without registration is considerable. On the interpretation of Article 18 of the Covenant, see Anzilotti, *Cours de droit international* (1929), pp. 374 ff.

[3] See Denys P. Myers, *Manual of Collections of Treaties and of Collections relating to Treaties* (1922).

[4] *Infra*, No. 190. Article 15 of the General Treaty of Peace and Amity of the Central American States, of February 7, 1923 (*infra*, No. 78), forbids "secret pacts, conventions or agreements," and requires the publication of any such instrument in the official gazette of each one of the interested governments.

lished immediately after exchange of ratification," though it is added that a failure to discharge this duty "shall affect neither the force of treaties nor the fulfilment of obligations stipulated therein." A more useful provision is that in Article 18 of the Covenant of the League of Nations, which requires the Secretariat to publish "as soon as possible," the treaties or international engagements that are registered; this is a realization of the object of the conference held at Berne in 1894,[1] and in a single decade it has had the result of making the texts of many international instruments available in a single compendium, in the original languages and in convenient translations.[2] Some of the recent multipartite instruments provide for the publication of their texts by the Secretariat of the League of Nations.

§ 32. **Amendment and Revision.** Numerous problems have arisen in recent years concerning the amendment and revision of multipartite instruments subsequently to their entry into force.[3] Where an instrument does not expire at any definite time, it is often extremely important that some provision be made for changes to meet new conditions. No legislative body can hope to act wisely enough to enable its results to endure for all time to come. In matters with respect to which periodic conferences are provided for, it is relatively simple to effect the necessary changes; even in instruments relating to such matters, it is important that amendment or revision be envisaged in the instrument itself, and in other fields, where legislation is attempted by a single conference, it is all the more important. Yet few instruments contain such provision. The need has been particularly evident with reference to instruments creating international institutions.[4] The Convention for the Pacific Settlement of International Disputes of July 29, 1899, was revised by the Convention of October 18, 1907; but as the former contained no provision for revision, anomalous conditions have resulted.[5] The Covenant of the League of Nations (Article 26) and the constitution

[1] See *Actes de la Conférence diplomatique concernant la création d'une Union internationale pour la Publication des Traités* (1894).

[2] One hundred and four volumes of the *League of Nations Treaty Series* were published prior to July 1, 1931, containing the texts of or listing 2400 numbered instruments.

[3] The effect of an amendment may be achieved even before an instrument comes into force, either by identic reservations of all signatory states or by some form of agreement. Thus, Article 10 of the Hague Convention on the Adaptation to Maritime Warfare of the Principles of the Geneva Convention, of July 28, 1899, was, by agreement, not included in the convention as ratified. An amendment suggested by one state before an instrument goes into force may be in effect similar to a reservation. Miller, *Reservations to Treaties*, p. 76. Cf. Aladar Goellner, *La revision des traités sous le régime de la Société des Nations* (Paris, 1925).

[4] See, for instance, the protocol of April 21, 1926, regarding the Convention for the Creation of the International Institute of Agriculture (*infra*, No. 156).

[5] For instance, the United States and France are bound *inter se* by the convention of 1907, but each of them is still bound to Great Britain and to Italy by the convention of 1899, as these latter states have not ratified the convention of 1907. A similar situation was created when on October 24, 1930, the Convention on Motor Traffic of April 24, 1926 (*infra*, No. 157) came into force, replacing the earlier convention of October 11, 1909. See the resolution of the League of Nations Advisory and Technical Committee on Communications and Transit, of September 6, 1930. *League of Nations Document*, C.663.M.276.1930.VIII.

of the International Labour Organization (Article 422 of the Treaty of Versailles), both provide a process of amendment which may be accomplished by less than unanimous action; but it is a clear defect in the Statute of the Permanent Court of International Justice, revealed in the course of the attempt to amend the Statute by the Protocol of September 14, 1929, that it contains no provision for amendment. The "draft conventions" adopted by the International Labour Conference contain provisions relating to the consideration of possible revision, but so many difficulties are manifest that so far no revision has been effected.[1] Numerous conventions now contain provision that if a revision is demanded by a certain number of states, the question will at least be considered by a competent authority. It is always possible for an instrument to be amended or revised by a later instrument signed and ratified by the parties to the former; the difficulty comes in getting a conference at which the later instrument may be drawn up, and in getting the parties to the prior to proceed promptly to a ratification of the later instrument. It is generally recognized that an instrument cannot be amended without the consent of all the signatories which have ratified it; but there is no requirement that such consent be manifested in any particular way, and possibly the instrument effecting the amendment may be less formal than that which is amended.[2]

§ 33. **Termination of International Engagements.** Once an instrument has come into effect, a state party thereto may desire, because of change of conditions or otherwise, to terminate the engagement which it has undertaken. But the prevailing styles of drafting to meet such desires seem to be inadequate, and perhaps there has been too much assimilation of instruments designed to serve quite different purposes.[3] The duration of an engagement may be limited in time;[4] but many multipartite instruments contain no such limitation. An instrument may provide for denunciation by a party,[5]

[1] This provision was modified but retained by the International Labour Conference in 1929. See the proceedings of the Conference at its Twelfth Session, 1929, pp. 358, 797, 810, and the commentary by Ernest Mahaim, in 20 *International Labour Review* (1929), p. 785. On the opening of the procedure for the revision of a convention, see 15 *International Labour Office Official Bulletin*, p. 105. See also E. J. Phelan, "Tendencies in International Labour Legislation," *Problems of Peace* (3d ser., 1929), pp. 118 ff.

[2] This question arose in connection with the Protocol for the Revision of the Statute of the Permanent Court of International Justice, of September 14, 1929 (*infra*, No. 37e); it was provided that the amendments might come into force, if all qualified states consented, in advance of formal ratification. This provision has been termed "revolutionary," and the Cuban objection which prevented the amendments' coming into force was partly explained on this ground.

[3] This suggestion is forcibly put by Arnold D. McNair, "The Functions and Differing Legal Character of Treaties," 11 *British Year Book of International Law*, 1930, p. 100.

[4] The limitation may also depend on other facts; thus the liquor convention between the United States and Great Britain, of January 23, 1924, provides (Article 6) that it shall lapse if either party is "prevented either by judicial decision or legislative action from giving full effect" to its provisions. 27 *League of Nations Treaty Series*, p. 186.

[5] The following provisions of Article 17 of the Habana Convention on Treaties, of February 20, 1928 (*infra*, No. 190), can hardly be said to state existing law: "Treaties whose denunciation may have been agreed upon and those establishing rules of international law, can be denounced only in the manner provided thereby. In the absence of such a stipulation, a treaty may be denounced by any contracting State, which State shall notify the others of this decision, provided it has complied with all obligations covenanted therein."

though the usual provision for denunciation postpones its effect for a short period of time; if provision is made for denunciation, it is important that it cover also the possible cesser of the force of the instrument for parties which do not denounce, in the event that denunciations become numerous.[1] Where an instrument provides for the maintenance of an international institution, it may be desirable that some provision be made for the withdrawal of any state, as, for example, in Article 1 of the Covenant of the League of Nations; but it is often omitted. If there is no limit placed on the duration of an engagement, and no provision for denunciation, a state cannot ordinarily escape from its engagement by its unilateral action,[2] and it must seek the consent of other parties to its release. But the consent is not always easy to obtain, and if it is not obtained the provisions of the existing customary law do not give much aid.[3] The problem is one which deserves attention, and clauses providing for denunciation might well be more general in multipartite instruments.[4]

§ 34. **Languages Employed in Instruments.** The variety of languages current in the world has caused little difficulty in modern times. The insistence in earlier periods upon the use of certain languages as a matter of primacy has disappeared.[5] French has quite generally superseded Latin as the common language of international intercourse where states resort to another language than their own,[6] and most of the multipartite instruments of the nineteenth century were drawn in French. Since the Peace Conference at Versailles in 1919, however, though French has continued to be the sole official language of various conferences which continue series antedating that time,[7] French and English, the two official languages of the League of Nations, have come into common use, and numerous multipartite instruments of the last decade are drawn in these two languages. The use of dual languages has had the disadvantage of encouraging insistence that a third or even a fourth language be added,[8] an insistence which is generally

[1] Article 16 of the Convention concerning Economic Statistics, of December 14, 1928 (*infra*, No. 210), may well serve as a model of such a provision.

[2] The protocol signed at London, January 17, 1871, declares it to be "an essential principle of the law of nations that no Power can liberate itself from the engagements of a treaty, nor modify the stipulations thereof, except as the result of the consent of the contracting parties, by means of an amicable understanding." 61 *British and Foreign State Papers*, p. 1198. See also Article 10 of the Habana Convention on Treaties, of February 20, 1928 (*infra*, No. 190).

[3] See J. L. Brierly, "Some Considerations on the Obsolescence of Treaties," 11 *Transactions of the Grotius Society* (1925), p. 11; John Fischer Williams, "The Permanence of Treaties," 22 *American Journal of International Law* (1928), p. 895; Lester H. Woolsey, "The Unilateral Termination of Treaties," 20 *idem* (1926), p. 346. Cf. Article 14 of the Habana Convention on Treaties, of February 20, 1928 (*infra*, No. 190).

[4] For a general treatment of the problems connected with this section, see Arnold D. McNair, "La terminaison et la dissolution des traités," Académie de Droit International, 22 *Recueil des Cours* (1928), p. 463.

[5] Basdevant, 15 *Recueil des Cours*, p. 561.

[6] James Brown Scott, *Le Français, langue diplomatique moderne* (1924).

[7] For example, the Universal Postal Congresses of 1920, 1924, and 1929.

[8] The conventions promulgated by the Sixth International Conference of American States, in 1928, are in the Spanish, English, French, and Portuguese languages, and there is no provision that one shall control in case of difference; but only the Final Act in the Spanish

unsuccessful only because of the practical inconvenience. There is also the disadvantage that if two languages are used, as some lack of equivalence is inevitable, one cannot safely rely on either of them taken alone; but this can be prevented by a provision that in case of difference one is to prevail. The dual language practise has many advantages, however, and they will probably support its continuance. A more serious problem is that of establishing equivalent texts in languages other than the original—a problem which is particularly acute where one of the principal objects of an instrument is to achieve uniformity in national laws. If, for instance, an instrument is drawn in French and English, it may be important to have an equivalent text in the Spanish language, to serve those states for which the Spanish language is official as the basis of legislation necessary for giving effect to the instrument. Not only does such a state have the burden and risk of establishing such a text, but there is also a possibility that the equivalence may be disputed by another party to the instrument. Moreover, two states, both of which have Spanish as the official language, may establish different Spanish texts as equivalents. Some efforts have recently been made to meet this problem.[1] The Convention on Bills of Exchange, signed at The Hague, July 23, 1912, obligated the parties to enact a uniform law, "either in the original text or in their own languages," and the provision finds place in the convention on the same subject, opened for signature at Geneva, June 7, 1930. This relieves each state in some measure, though it deals with only a part of the problem. The Final Act of the Geneva Conferènce on Bills of Exchange, of June 7, 1930, contains a recommendation that, "in order to avoid the adoption of texts of the Uniform law translated in different ways in the same language," the states whose official language is the same "should agree to establish an official translation."[2] The Convention on the Transport of Passengers and Luggage by Rail, of October 23, 1924,[3] contains in an annex German and Italian texts which, by Article 63 of the convention, are to "have the value of official translations." Progress in the same direction has also been made by the provision in the Standing Orders of the International Labour Conference which puts on the International Labour Office itself the duty of preparing authoritative translations.[4] Further developments along

language seems to have been signed. In 1927, when it was proposed that German be added to French and English as an official language of the International Labour Organization, it was at once proposed that Italian and Spanish be added also. See the discussion by Ernest Mahaim, in 11 *Revue de droit international et de législation comparée* (1930), p. 144.

[1] With reference to the "draft conventions" adopted by the International Labour Conference, M. Morellet expresses the view that a ratifying state has the obligation to "introduce or maintain in its legislation not the form but the substance of the convention." 16 *International Labour Review* (1927), p. 768. Such a view diminishes the importance of the language problem here considered.

[2] *League of Nations Document*, C.346.M.142.1930.V., p. 29. [3] *Infra*, No. 130.

[4] "After the adoption of the French and English authentic texts, official translations of the Draft Conventions and Recommendations may, at the request of interested Governments, be drawn up by the Director of the International Labour Office and deposited with the Secretary-General of the League of Nations. It will be open to the Governments con-

this line might have the result of facilitating the ratification of multipartite instruments.

§ 35. **Interpretation of Instruments.** Problems of interpretation arising at the time when an instrument is signed are usually met by agreed solution, either in the instrument itself or in a contemporaneous subsidiary document.[1] In some instances, a drafting committee's report or a *rapporteur's* statement may be treated as an authoritative interpretation by the Conference which drafted an instrument.[2] Problems arising after signature may sometimes be met by interpretation at the time of ratification, and not infrequently the instrument of ratification contains interpretative "understandings" which are accepted by other parties. A well-drafted multipartite instrument should provide some method for its authoritative interpretation after it comes into effect, and many of the instruments of the last decade have provided for resort to the Permanent Court of International Justice for the solution of disputes as to "interpretation or application."[3] For some states, the importance of such provisions may have been diminished by the acceptance of the Optional Clause of the Statute of the Court; but this may not apply in all cases, and it would seem desirable to have a standard clause in most multipartite instruments concerning resort to the Court. Competence to interpret international conventions may in some cases be accorded to international agencies not judicial in character; the International Labour Office is frequently called upon for interpretations of the labour conventions,[4] although it possesses no special authority for that purpose.

---

cerned to consider such translations as authoritative in their respective countries for the application of the Conventions and Recommendations." Article 6, paragraph 17, of the Standing Orders of the International Labour Conference (*infra*, No. 2b).

[1] On the use of *travaux préparatoires*, see Alexander P. Fachiri, "Interpretation of Treaties," 23 *American Journal of International Law* (1929), p. 745; Charles Cheney Hyde, "The Interpretation of Treaties by the Permanent Court of International Justice," 24 *idem* (1930), p. 1. The glossary adopted by the Pan American Trade Mark Conference, February 19, 1929 (*infra*, No. 213b), is unusual.

[2] The report by M. Renault on the Declaration of London of 1909, is a classic example. A. Pearce Higgins, *The Hague Peace Conferences* (Cambridge, 1909), p. 567. An interpretative protocol may be drawn up in the course of negotiations preceding the signing of an instrument; such a protocol was considered by the Permanent Court of International Justice in its advisory opinion on the Jurisdiction of the European Commission of the Danube. Series B, No. 14, pp. 32 ff.

[3] For example, the Protocol to the Convention on the Suppression of Counterfeiting Currency, of April 20, 1929 (*infra*, No. 216a). Cf. Quincy Wright, "The Interpretation of Multilateral Treaties," 23 *American Journal of International Law* (1929), p. 94; Ludwik Ehrlich, "L'Interprétation des traités," Académie de Droit International, 24 *Recueil des Cours* (1928), pp. 36 ff.

[4] See 15 *International Labour Office Official Bulletin*, pp. 150 ff.

CHRONOLOGICAL LIST OF MULTIPARTITE INTERNATIONAL INSTRUMENTS 1919-1929

LISTE CHRONOLOGIQUE DES INSTRUMENTS INTERNATIONAUX MULTIPARTITES 1919-1929

CHRONOLOGICAL LIST OF MULTIPARTITE INTERNATIONAL INSTRUMENTS[1]

VOLUME I

1919

No.		PAGE
1.	Covenant of the League of Nations. Part I of the Treaty of Peace signed at Versailles, June 28, 1919	1
1a.	Amendments to the Covenant of the League of Nations.	18
1a i.	Protocol of an Amendment to Article 4 (new paragraph) of the Covenant. Opened for signature at Geneva, October 5, 1921...	19
1a ii.	Protocol of an Amendment to Article 6 (last paragraph) of the Covenant. Opened for signature at Geneva, October 5, 1921...	20
1a iii.	Protocol of an Amendment to Article 6 (new paragraph) of the Covenant. Opened for signature at Geneva, October 5, 1921...	21
1a iv.	Protocol of an Amendment to Article 6 (new annex) of the Covenant. Opened for signature at Geneva, October 5, 1921.....	23
1a v.	Protocol of an Amendment to Article 12 of the Covenant. Opened for signature at Geneva, October 5, 1921	24
1a vi.	Protocol of an Amendment to Article 13 of the Covenant. Opened for signature at Geneva, October 5, 1921	26
1a vii.	Protocol of an Amendment to Article 15 (first paragraph) of the Covenant. Opened for signature at Geneva, October 5, 1921...	28
1a viii.	Protocol of an Amendment to Article 16 (first paragraph) of the Covenant. Opened for signature at Geneva, October 5, 1921...	29
1a ix.	Protocol of an Amendment to Article 16 (new second paragraph) of the Covenant. Opened for signature at Geneva, October 5, 1921	31
1a x.	Protocol of an Amendment to Article 16 (new third paragraph) of the Covenant. Opened for signature at Geneva, October 5, 1921	32
1a xi.	Protocol of an Amendment to Article 16 (new fourth paragraph) of the Covenant. Opened for signature at Geneva, October 5, 1921	34
1a xii.	Protocol of an Amendment to Article 26 (first paragraph) of the Covenant. Opened for signature at Geneva, October 5, 1921...	35
1a xiii.	Protocol of an Amendment to Article 26 (new paragraph) of the Covenant. Opened for signature at Geneva, October 5, 1921...	37
1a xiv.	Protocol of an Amendment to Article 26 (second paragraph) of the Covenant. Opened for signature at Geneva, October 5, 1921...	38

[1] This is a list of the instruments included in this work. The chronological order is maintained, except that later instruments modifying earlier ones follow immediately, under subsidiary numbering, the instruments modified.

LISTE CHRONOLOGIQUE DES INSTRUMENTS INTERNATIONAUX MULTIPARTITES[1]

VOLUME I

1919

No.		PAGE
1.	Pacte de la Société des Nations. *Partie I du Traité de Paix signé à Versailles*, 28 juin 1919	1
1a.	Amendements au Pacte de la Société des Nations	18
1a i.	Protocole relatif à un amendement à l'article 4 (nouveau paragraphe) du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 5 octobre 1921	19
1a ii.	Protocole relatif à un amendement à l'article 6 (dernier paragraphe) du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 5 octobre 1921	20
1a iii.	Protocole relatif à un amendement à l'article 6 (nouveau paragraphe) du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 5 octobre 1921	21
1a iv.	Protocole relatif à un amendement à l'article 6 (nouvelle annexe) du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 5 octobre 1921	23
1a v.	Protocole relatif à un amendement à l'article 12 du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 5 octobre 1921	24
1a vi.	Protocole relatif à un amendement à l'article 13 du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 5 octobre 1921	26
1a vii.	Protocole relatif à un amendement à l'article 15 (premier paragraphe) du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 5 octobre 1921	28
1a viii.	Protocole relatif à un amendement à l'article 16 (premier paragraphe) du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 5 octobre 1921	29
1a ix.	Protocole relatif à un amendement à l'article 16 (nouveau deuxième paragraphe) du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 5 octobre 1921	31
1a x.	Protocole relatif à un amendement à l'article 16 (nouveau troisième paragraphe) du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 5 octobre 1921	32
1a xi.	Protocole relatif à un amendement à l'article 16 (nouveau quatrième paragraphe) du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 5 octobre 1921	34
1a xii.	Protocole relatif à un amendement à l'article 26 (premier paragraphe) du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 5 octobre 1921	35
1a xiii.	Protocole relatif à un amendement à l'article 26 (nouveau paragraphe) du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 5 octobre 1921	37
1a xiv.	Protocole relatif à un amendement à l'article 26 (deuxième paragraphe) *du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 5 octobre* 1921	38

[1] Ceci est une liste des instruments compris dans cet ouvrage. L'ordre chronologique est conservé, sauf que certains instruments postérieurs à d'autres qu'ils modifient suivent ces derniers immédiatement sous numérotage subsidiaire. Certains des textes énumérés par cette liste sont reproduits en espagnol, ainsi que la liste l'indique.

No.		PAGE
1a xv.	Protocol of an Amendment to Article 16 (first paragraph) of the Covenant. Opened for signature at Geneva, September 27, 1924	39
1a xvi.	Protocol of an Amendment to Article 16 (second paragraph) of the Covenant. Opened for signature at Geneva, September 21, 1925	41
1b.	Mandates under Article 22 of the Covenant of the League of Nations	42
1b i.	Mandate for the German Possessions in the Pacific Ocean South of the Equator other than German Samoa and Nauru. Confirmed at Geneva, December 17, 1920	44
1b ii.	Mandate for the German Possessions in the Pacific Ocean North of the Equator. Confirmed at Geneva, December 17, 1920	47
1b iii.	Mandate for Nauru. Confirmed at Geneva, December 17, 1920..	50
1b iv.	Mandate for German Samoa. Confirmed at Geneva, December 17, 1920	54
1b v.	Mandate for German South-West Africa. Confirmed at Geneva, December 17, 1920	57
1b vi.	French Mandate for Togoland. Confirmed at London, July 20, 1922	60
1b vii.	British Mandate for Togoland. Confirmed at London, July 20, 1922	66
1b viii.	French Mandate for the Cameroons. Confirmed at London, July 20, 1922	72
1b ix.	British Mandate for the Cameroons. Confirmed at London, July 20, 1922	78
1b x.	British Mandate for East Africa. Confirmed at London, July 20, 1922	84
1b xi.	Belgian Mandate for East Africa. Confirmed at London, July 20, 1922	92
1b xii.	Mandate for Syria and the Lebanon. Confirmed at London, July 24, 1922	99
1b xiii.	Mandate for Palestine. Confirmed at London, July 24, 1922	109
1b xiv.	Memorandum on the Application of the Mandate for Palestine in Transjordan. Approved at Geneva, September 16, 1922	120
1b xv.	Decision of the Council of the League of Nations on the Application of the Principles of Article 22 of the Covenant to Iraq. Adopted at Geneva, September 27, 1924	122
1c.	Rules of Procedure of the Council of the League of Nations. Adopted at Rome, May 17, 1920	127
1d.	Rules of Procedure of the Assembly of the League of Nations. Adopted at Geneva, November 30, 1920	132
1e.	Regulations for the Financial Administration of the League of Nations. Adopted at Geneva, September 29, 1922	149
1f.	Staff Regulations of the Secretariat of the League of Nations. Adopted at Geneva, July 1, 1926	175
1g.	Statute of the League of Nations Administrative Tribunal. Adopted at Geneva, September 26, 1927	212
1g i.	Rules of Court of the League of Nations Administrative Tribunal. Adopted at Geneva, February 2, 1928	217

PAGE

1a xv. Protocole relatif à un amendement à l'article 16 (premier paragraphe) du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 27 septembre 1924.. 39

1a xvi. Protocole relatif à un amendement à l'article 16 (deuxième paragraphe) du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 21 septembre 1925..... 41

1b. Mandats d'après l'article 22 du Pacte de la Société des Nations..... 42

1b i. Mandat sur les possessions allemandes de l'Océan Pacifique situées au sud de l'Equateur, autres que le Samoa allemand et le Nauru. Confirmé à Genève, 17 décembre 1920..... 44

1b ii. Mandat sur les anciennes colonies allemandes situées au nord de l'Equateur, dans l'Océan Pacifique. Confirmé à Genève, 17 décembre 1920..... 47

1b iii. Mandat sur Nauru. Confirmé à Genève, 17 décembre 1920..... 50

1b iv. Mandat sur le Samoa Allemand. Confirmé à Genève, 17 décembre 1920..... 54

1b v. Mandat sur le Sud-Ouest Africain Allemand. Confirmé à Genève, 17 décembre 1920..... 57

1b vi. Mandat français sur le Togo. Confirmé à Londres, 20 juillet 1922. 60

1b vii. Mandat britannique sur le Togo. Confirmé à Londres, 20 juillet 1922..... 66

1b viii. Mandat français sur le Cameroun. Confirmé à Londres, 20 juillet 1922..... 72

1b ix. Mandat britannique sur le Cameroun. Confirmé à Londres, 20 juillet 1922..... 78

1b x. Mandat britannique sur l'Est Africain. Confirmé à Londres, 20 juillet 1922..... 84

1b xi. Mandat belge sur l'Est Africain. Confirmé à Londres, 20 juillet 1922..... 92

1b xii. Mandat sur la Syrie et le Liban. Confirmé à Londres, 24 juillet 1922..... 99

1b xiii. Mandat sur la Palestine. Confirmé à Londres, 24 juillet 1922..... 109

1b xiv. Mémorandum relatif à l'application à la Transjordanie du mandat sur la Palestine. Approuvé à Genève, 16 septembre 1922..... 120

1b xv. *Décision du Conseil de la Société des Nations relative à l'application* à l'Irak des principes de l'article 22 du Pacte. Adoptée à Genève, *27 septembre 1924*..... 122

1c. Règlement intérieur du Conseil de la Société des Nations. Adopté à Rome, 17 mai 1920..... 127

1d. Règlement intérieur de l'Assemblée de la Société des Nations. Adopté à Genève, 30 novembre 1920..... 132

1e. Règlement concernant la Gestion des Finances de la Société des Nations. Adopté à Genève, *29 septembre 1922*..... 149

1f. Statut du *Personnel du Secrétariat de la Société* des Nations. Adopté à Genève, 1 juillet 1926..... 175

1g. Statut du Tribunal administratif de la Société des Nations. Adopté à Genève, 26 septembre 1927..... 212

1g i. Règlement du Tribunal administratif de la Société des Nations. Adopté à Genève, 2 février 1928..... 217

No.		PAGE
	1h. *Modus vivendi* concerning Diplomatic Immunities of League of Nations Officials. Geneva, September 18, 1926	224
2.	Constitution of the International Labour Organization. Part XIII (Labour) of the Treaty of Peace signed at Versailles, June 28, 1919	228
	2a. Amendment to Article 393 of the Treaty of Versailles and to the corresponding Articles of the other Treaties of Peace. Adopted at Geneva, November 2, 1922	248
	2a i. Protocol of an Amendment to Article 393 of the Treaty of Versailles and to the corresponding Articles of the other Treaties of Peace. Opened for signature at Geneva, June 14, 1923	250
	2b. Standing Orders of the International Labour Conference. Adopted at Washington, November 21, 1919	253
	2c. Standing Orders of the Governing Body of the International Labour Organization. Adopted at London, March 23, 1920	273
3.	Treaty between the Allied and Associated Powers and Poland (Protection of Minorities). Signed at Versailles, June 28, 1919	283
4.	Treaty between the Allied and Associated Powers and Czechoslovakia (Protection of Minorities). Signed at St. Germain-en-Laye, September 10, 1919	298
5.	Treaty between the Allied and Associated Powers and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes (Protection of Minorities). Signed at St. Germain-en-Laye, September 10, 1919	312
6.	Convention on the Control of Trade in Arms and Ammunition. Signed at St. Germain-en-Laye, September 10, 1919	323
	6a. Protocol to the Convention for the Control of Trade in Arms and Ammunition. Signed at St. Germain-en-Laye, September 10, 1919	342
7.	Convention on the Revision of the General Act of Berlin of February 26, 1885, and of the General Act and the Declaration of Brussels of July 2, 1890. Signed at St. Germain-en-Laye, September 10, 1919	343
8.	Convention on the Liquor Traffic in Africa. Signed at St. Germain-en-Laye, September 10, 1919	352
	8a. Protocol to the Convention on the Liquor Traffic in Africa. Signed at St. Germain-en-Laye, September 10, 1919	359
9.	Convention on the Regulation of Aerial Navigation. Opened for signature at Paris, October 13, 1919	359
	9a. Additional Protocol to the Convention on the Regulation of Aerial Navigation of October 13, 1919. Signed at Paris, May 1, 1920	376
	9b. Protocol of an Amendment to Article 5 of the Convention on the Regulation of Aerial Navigation of October 13, 1919. Opened for signature at London, October 27, 1922	378
	9c. Protocol of an Amendment to Article 34 of the Convention on the Regulation of Aerial Navigation of October 13, 1919. Opened for signature at London, June 30, 1923	380
	9d. Protocol of Amendments to Articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42, and to the Final Clauses of the Convention on the Regulation of Aerial Navigation of October 13, 1919. Opened for signature at Paris, June 15, 1929	384
	9e. Protocol of Amendments to Articles 34 and 40 of the Convention on the Regulation of Aerial Navigation of October 13, 1919. Opened for signature at Paris, December 11, 1929	390
10.	Convention Limiting the Hours of Work in Industrial Undertakings to Eight in the Day and Forty-eight in the Week. Adopted at Washington, November 28, 1919	392

No.		PAGE
1h.	*Modus vivendi* relatif aux immunités diplomatiques du personnel de la Société des Nations. Genève, 18 septembre 1926	224
2.	Statut de l'Organisation internationale du Travail. Partie XIII (Travail) du Traité de Paix signé à Versailles, 28 juin 1919	228
2a.	Amendement à l'article 393 du Traité de Versailles et aux articles correspondants des autres traités de paix. Adopté à Genève, 2 novembre 1922	248
2a i.	Protocole relatif à un amendement à l'article 393 du Traité de Versailles, et aux articles correspondants des autres traités de paix. Ouvert à la signature à Genève, 14 juin 1923	250
2b.	Règlement de la Conférence internationale du Travail. Adopté à Washington, 21 novembre 1919	253
2c.	Règlement du Conseil d'Administration de l'Organisation internationale du Travail. Adopté à Londres, 23 mars 1920	273
3.	Traité entre les puissances alliées et associées et la Pologne (Protection des minorités). Signé à Versailles, 28 juin 1919	283
4.	Traité entre les puissances alliées et associées et la Tchéco-slovaquie (Protection des minorités). Signé à St. Germain-en-Laye, 10 septembre 1919	298
5.	Traité entre les puissances alliées et associées et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes (Protection des minorités). Signé à St. Germain-en-Laye, 10 septembre 1919	312
6.	Convention relative au contrôle du commerce des armes et des munitions. Signée à St. Germain-en-Laye, 10 septembre 1919	323
6a.	Protocole de la Convention relative au contrôle du commerce des armes et des munitions. Signé à St. Germain-en-Laye, 10 septembre 1919	342
7.	Convention portant revision de l'Acte général de Berlin du 26 février 1885, et de l'Acte général et de la Déclaration de Bruxelles du 2 juillet 1890. Signée à St. Germain-en-Laye, 10 septembre 1919	343
8.	Convention sur le régime des spiritueux en Afrique. Signée à St. Germain-en-Laye, 10 septembre 1919	352
8a.	Protocole de la Convention sur le régime des spiritueux en Afrique. Signé à St. Germain-en-Laye, 10 septembre 1919	359
9.	Convention portant réglementation de la navigation aérienne. Ouverte à la signature à Paris, 13 octobre 1919	359
9a.	Protocole additionnel à la Convention du 13 octobre 1919, portant réglementation de la navigation aérienne. Signé à Paris, 1 mai 1920	376
9b.	Protocole relatif à un amendement à l'article 5 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne du 13 octobre 1919. Ouvert à la signature à Londres, 27 octobre 1922	378
9c.	Protocole d'un amendement à l'article 34 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne du 13 octobre 1919. Ouvert à la signature à Londres, 30 juin 1923	380
9d.	Protocole relatif à des amendements aux articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 et aux clauses finales de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne du 13 octobre 1919. Ouvert à la signature à Paris, 15 juin 1929	384
9e.	Protocole relatif à des amendements aux articles 34 et 40 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne du 13 octobre 1919. Ouvert à la signature à Paris, 11 décembre 1929	390
10.	Convention tendant à limiter à huit heures par jour et à quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels. Adoptée à Washington, 28 novembre 1919	392

No.		PAGE
11.	Convention concerning Unemployment. Adopted at Washington, November 28, 1919	404
12.	Convention concerning the Employment of Women before and after Childbirth. Adopted at Washington, November 28, 1919	407
13.	Convention concerning the Employment of Women during the Night. Adopted at Washington, November 28, 1919	412
14.	Convention fixing the Minimum Age for Admission of Children to Industrial Employment. Adopted at Washington, November 28, 1919	417
15.	Convention concerning the Night Work of Young Persons Employed in Industry. Adopted at Washington, November 28, 1919	421
16.	Treaty between the Allied and Associated Powers and Rumania (Protection of Minorities). Signed at Paris, December 9, 1919	426
	1920	
17.	Treaty concerning the Archipelago of Spitzbergen. Signed at Paris, February 9, 1920	436
18.	South American Police Convention. Signed at Buenos Aires, February 29, 1920	448
19.	Additional Convention to the Monetary Convention of November 6, 1885. Signed at Paris, March 25, 1920	451
	19a. Convention supplementing the Monetary Convention of November 6, 1885. Signed at Paris, December 9, 1921	457
20.	Additional Article to the Monetary Convention of May 27, 1873, and to the Additional Convention of October 16, 1875. Signed at Copenhagen, May 11, 1920	460
	20a. Additional Article to the Monetary Convention of May 27, 1873, and to the Additional Convention of October 16, 1875. Signed at Christiania, March 22, 1924	462
21.	Convention for the Establishment of the International Institute of Refrigeration. Signed at Paris, June 21, 1920	464
22.	Agreement concerning the Preservation or Re-establishment of Rights of Industrial Property Affected by the World War. Signed at Berne, June 30, 1920	472
	22a. Minutes of Signature of the Agreement concerning the Preservation or Re-establishment of Rights of Industrial Property Affected by the World War. Signed at Berne, June 30, 1920	476
23.	Convention fixing the Minimum Age of Employment of Children at Sea. Adopted at Genoa, July 9, 1920	477
24.	Convention concerning Unemployment Indemnity in case of Loss or Foundering of the Ship. Adopted at Genoa, July 9, 1920	481
25.	Convention for Establishing Facilities for Finding Employment for Seamen. Adopted at Genoa, July 10, 1920	484
26.	Treaty on the Protection of Minorities in Greece. Signed at Sèvres, August 10, 1920	489
	26a. Protocol relating to the Treaty on the Protection of Minorities in Greece of August 10, 1920. Signed at Lausanne, July 24, 1923	500
27.	Convention on the Organization of the Fight against Locusts. Signed at Rome, October 31, 1920	502
28.	Spanish American Postal Convention. Signed at Madrid, November 13, 1920	504
29.	Agreement for the Creation of a Central Patent Bureau. Opened for signature at Paris, November 15, 1920	508

No.		PAGE
11.	Convention concernant le chômage. Adoptée à Washington, 28 novembre 1919	404
12.	Convention concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement. Adoptée à Washington, 28 novembre 1919	407
13.	Convention concernant le travail de nuit des femmes. Adoptée à Washington, 28 novembre 1919	412
14.	Convention fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels. Adoptée à Washington, 28 novembre 1919	417
15.	Convention concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie. Adoptée à Washington, 28 novembre 1919	421
16.	Traité entre les puissances alliées et associées et la Roumanie (Protection des minorités). Signé à Paris, 9 décembre 1919	426
	1920	
17.	Traité relatif à l'archipel du Spitzberg. Signé à Paris, 9 février 1920	436
18.	Convention de police de l'Amérique du Sud. Signée à Buenos-Aires, 29 février 1920. (En espagnol.)	448
19.	Convention additionnelle à la Convention monétaire du 6 novembre 1885. Signée à Paris, 25 mars 1920	451
	19a. Convention additionnelle à la Convention monétaire du 6 novembre 1885. Signée à Paris, 9 décembre 1921	457
20.	Article additionnel à la Convention monétaire du 27 mai 1873 et à la convention additionnelle du 16 octobre 1875. Signé à Copenhague, 11 mai 1920	460
	20a. Article additionnel à la Convention monétaire du 27 mai 1873 et à la convention additionnelle du 16 octobre 1875. Signé à Christiania, 22 mars 1924	462
21.	Convention pour la création d'un Institut international du Froid. Signée à *Paris, 21 juin 1920*	464
22.	Arrangement concernant la conservation ou le rétablissement des droits de propriété industrielle atteints par la guerre mondiale. Signé à Berne, 30 juin 1920	472
	22a. Procès-verbal de signature de l'Arrangement concernant la conservation ou le rétablissement des droits de propriété industrielle atteints par la guerre mondiale. Signé à Berne, 30 juin 1920	476
23.	Convention fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime. Adoptée à Gênes, 9 juillet 1920	477
24.	Convention concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage. Adoptée à Gênes, 9 juillet 1920	481
25.	Convention concernant le placement des marins. Adoptée à Gênes, 10 juillet 1920	484
26.	Traité concernant la protection des minorités en Grèce. Signé à Sèvres, 10 août 1920	489
	26a. Protocole relatif au Traité concernant la protection des minorités en Grèce, du 10 août 1920. Signé à Lausanne, 24 juillet 1923	500
27.	Convention relative à l'organisation de la lutte contre les sauterelles. Signée à Rome, 31 octobre 1920	502
28.	Convention postale ibéro-américaine. Signée à Madrid, 13 novembre 1920	504
29.	Arrangement portant création d'un Bureau central de Marques de Fabrique. Ouvert à la signature à Paris, 15 novembre 1920	508

No.		PAGE
30.	Universal Postal Convention. Signed at Madrid, November 30, 1920	520
	30a. Final Protocol to the Universal Postal Convention. Signed at Madrid, November 30, 1920	521
	30b. Regulations for the Execution of the Universal Postal Convention. Signed at Madrid, November 30, 1920	521
	30c. Final Protocol of the Regulations for the Execution of the Universal Postal Convention. Signed at Madrid, November 30, 1920	521
31.	Agreement concerning the Exchange of Letters and Boxes of Declared Value. Signed at Madrid, November 30, 1920	522
	31a. *Final Protocol to the* Agreement concerning the Exchange of Letters and Boxes of Declared Value. Signed at Madrid, November 30, 1920	522
	31b. Regulations for the Execution of the Agreement concerning the Exchange of Letters and Boxes of Declared Value. Signed at Madrid, November 30, 1920	523
32.	Convention concerning the Exchange of Postal Parcels. Signed at Madrid, November 30, 1920	523
	32a. Final Protocol to the Convention concerning the Exchange of Postal Parcels. Signed at Madrid, November 30, 1920	523
	32b. Regulations for the Execution of the Convention concerning the Exchange of Postal Parcels. Signed at Madrid, November 30, 1920	524
33.	Agreement concerning Money Orders. Signed at Madrid, November 30, 1920	524
	33a. Final Protocol to the Agreement concerning Money Orders. Signed at Madrid, November 30, 1920	524
	33b. Regulations for the Execution of the Agreement concerning Money Orders. Signed at Madrid, November 30, 1920	525
34.	Agreement concerning Payments on Delivery. Signed at Madrid, November 30, 1920	525
	34a. Final Protocol to the Agreement concerning Payments on Delivery. Signed at Madrid, November 30, 1920	525
	34b. Regulations for the Execution of the Agreement concerning Payments on Delivery. Signed at Madrid, November 30, 1920	526
35.	Agreement concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals. Signed at Madrid, November 30, 1920	526
	35a. Regulations for the Execution of the Agreement concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals. Signed at Madrid, November 30, 1920.	526
36.	Agreement concerning Postal Checks. Signed at Madrid, November 30, 1920	527
	36a. Final Protocol to the Agreement concerning Postal Checks. Signed at Madrid, November 30, 1920	527
	36b. Regulations for the Execution of the Agreement concerning Postal Checks. Signed at Madrid, November 30, 1920	527
37.	Protocol of Signature of the Statute of the Permanent Court of International Justice. Opened for signature at Geneva, December 16, 1920	528
	37a. Statute of the Permanent Court of International Justice, adjoined to the Protocol of Signature of December 16, 1920	530

No.		PAGE
30.	Convention postale universelle. Signée à Madrid, 30 novembre 1920	520
	30a. Protocole final de la Convention postale universelle. Signé à Madrid, 30 novembre 1920	521
	30b. Règlement d'exécution de la Convention postale universelle. Signé à Madrid, 30 novembre 1920	521
	30c. Protocole final du règlement d'exécution de la convention postale universelle. Signé à Madrid, 30 novembre 1920	521
31.	Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée. Signé à Madrid, 30 novembre 1920	522
	31a. Protocole final de l'Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée. Signé à Madrid, 30 novembre 1920	522
	31b. Règlement pour l'exécution de l'Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée. Signé à Madrid, 30 novembre 1920	523
32.	Convention concernant l'échange des colis postaux. Signée à Madrid, 30 novembre 1920	523
	32a. Protocole final de la Convention concernant l'échange des colis postaux. Signé à Madrid, 30 novembre 1920	523
	32b. Règlement d'exécution de la Convention concernant l'échange des colis postaux. Signé à Madrid, 30 novembre 1920	524
33.	Arrangement concernant le service des mandats poste. Signé à Madrid, 30 novembre 1920	524
	33a, Protocole final de l'Arrangement concernant le service des mandats poste. Signé à Madrid, 30 novembre 1920	524
	33b. Règlement d'exécution de l'arrangement concernant le service des mandats poste. Signé à Madrid, 30 novembre 1920	525
34.	Arrangement concernant le service des recouvrements. Signé à Madrid, 30 novembre 1920	525
	34a. Protocole final de l'Arrangement concernant le service des recouvrements. Signé à Madrid, 30 novembre 1920	525
	34b. Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant le service des recouvrements. Signé à Madrid, 30 novembre 1920	526
35.	Arrangement concernant les abonnements aux journaux et publications périodiques. Signé à Madrid, 30 novembre 1920	526
	35a. Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et publications périodiques. Signé à Madrid, 30 novembre 1920	526
36.	Arrangement concernant le service des virements postaux. Signé à Madrid, 30 novembre 1920	527
	36a. Protocole final de l'Arrangement concernant le service des virements postaux. Signé à Madrid, 30 novembre 1920	527
	36b. Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant le service des virements postaux. Signé à Madrid, 30 novembre 1920	527
37.	Protocole de signature du Statut de la Cour permanente de Justice internationale. Ouvert à la signature à Genève, 16 décembre 1920	528
	37a. Statut de la Cour permanente de Justice internationale, joint au protocole de signature du 16 décembre 1920	530

No. PAGE

37b. "Optional Clause" of the Statute of the Permanent Court of International Justice. Opened for signature at Geneva, December 16, 1920..... 545

37c. Rules of Court of the Permanent Court of International Justice. Adopted at The Hague, February 21, 1931 546

37d. Staff Regulations of the Registry of the Permanent Court of International Justice. February 20, 1931..... 576

37e. Protocol on the Revision of the Statute of the Permanent Court of International Justice. Opened for signature at Geneva, September 14, 1929 582

37f. Protocol on the Accession of the United States of America to the Protocol of Signature of the Statute of the Permanent Court of International Justice. Opened for signature at Geneva, September 14, 1929..... 591

37g. Agreement concerning the Diplomatic Status of the Members and Officials of the Permanent Court of International Justice. The Hague, May 22, 1928..... 597

1921

38. Treaty of Union of the Central American States. Signed at San José, January 19, 1921..... 600

39. Protocol on the Adhesion of the Netherlands to the Modifications introduced by the Treaty of Versailles in the Convention of Mannheim of 1868. Signed at Paris, January 21, 1921..... 612

39a. Additional Protocol on the Adhesion of the Netherlands to the Modifications introduced by the Treaty of Versailles in the Convention of Mannheim of 1868. *Signed at Paris, March 29, 1923*..... 616

40. Rules for the Organization of General Conferences on Communications and Transit, and of the Advisory and Technical Committee. Adopted at Barcelona, April 6, 1921..... 617

41. Convention on Freedom of Transit. Opened for signature at Barcelona, April 20, 1921..... 625

41a. Statute on Freedom of Transit. Annexed to the Convention opened for signature at Barcelona, April 20, 1921..... 631

42. Convention on the Régime of Navigable Waterways of International Concern. Opened for signature at Barcelona, April 20, 1921..... 638

42a. Statute on the Régime of Navigable Waterways of International Concern. Annexed to the Convention opened for signature at Barcelona, April 20, 1921..... 645

42b. Additional Protocol to the Convention on the Régime of Navigable Waterways of International Concern. Opened for signature at Barcelona, April 20, 1921..... 659

43. Declaration recognizing the Right to a Flag of States having no Seacoast. Opened for signature at Barcelona, April 20, 1921..... 662

44. Statutes of the International Hydrographic Bureau. Adopted at Monaco, June 21, 1921..... 663

45. Convention on the Establishment of Common Rules of Private International Law. Signed at Riga, July 12, 1921..... 673

46. Convention concerning Postal, Telegraphic, and Telephonic Relations. Signed at Riga, July 12, 1921..... 676

47. Convention instituting the Definitive Statute of the Danube. Signed at Paris, July 23, 1921..... 681

47a. Final Protocol to the Convention instituting the Definitive Statute of the Danube. Signed at Paris, July 23, 1921..... 700

No. PAGE

37b. "Disposition facultative" du Statut de la Cour permanente de Justice internationale. Ouverte à la signature à Genève, 16 décembre 1920.... 545

37c. Règlement de la Cour permanente de Justice internationale. Adopté à La Haye, 21 février 1931..... 546

37d. Statut du Personnel du Greffe de la Cour permanente de Justice internationale. 20 février 1931..... 576

37e. Protocole sur la revision du Statut de la Cour permanente de Justice internationale. Ouvert à la signature à Genève, 14 septembre 1929..... 582

37f. Protocole sur l'adhésion des Etats-Unis d'Amérique au Protocole de signature du Statut de la Cour permanente de Justice internationale. Ouvert à la signature à Genève, 14 septembre 1929..... 591

37g. Arrangement relatif au statut diplomatique des membres et du personnel de la Cour permanente de Justice internationale. La Haye, 22 mai 1928. 597

1921

38. Pacte d'Union de l'Amérique Centrale. Signé à San José, 19 janvier 1921.... 600

39. Protocole relatif à l'adhésion des Pays-Bas aux modifications apportées par le Traité de Versailles à la Convention de Mannheim de 1868. Signé à Paris, 21 janvier 1921..... 612

39a. Protocole additionnel relatif à l'adhésion des Pays-Bas aux modifications apportées par le Traité de Versailles à la Convention de Mannheim de 1868. Signé à Paris, 29 mars 1923..... 616

40. Règlement d'organisation des conférences générales et de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit. Adopté à Barcelone, 6 avril 1921..... 617

41. Convention sur la liberté du transit. Ouverte à la signature à Barcelone, 20 avril 1921..... 625

41a. Statut sur la liberté du transit. Annexé à la convention ouverte à la signature à Barcelone, 20 avril 1921..... 631

42. Convention sur le régime des voies navigables d'intérêt international. Ouverte à la signature à Barcelone, 20 avril 1921..... 638

42a. Statut sur le régime des voies navigables d'intérêt international. Annexé à la convention ouverte à la signature à Barcelone, 20 avril 1921..... 645

42b. Protocole additionnel à la Convention sur le régime des voies navigables d'intérêt international. Ouvert à la signature à Barcelone, 20 avril 1921. 659

43. Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime. Ouverte à la signature à Barcelone, 20 avril 1921..... 662

44. Statuts du Bureau hydrographique international. Adoptés à Monaco, 21 juin 1921..... 663

45. Convention relative à l'établissement de règles communes concernant plusieurs questions de droit international privé. Signée à Riga, 12 juillet 1921..... 673

46. Convention concernant les relations postales, télégraphiques et téléphoniques. Signée à Riga, 12 juillet 1921..... 676

47. Convention instituant le statut définitif du Danube. Signée à Paris, 23 juillet 1921..... 681

47a. Protocole final de la Convention instituant le statut définitif du Danube. Signé à Paris, 23 juillet 1921..... 700

No.		PAGE
48.	*Principal Convention of the Pan American Postal Union.* Signed at Buenos Aires, September 15, 1921	702
	48a. Final Protocol to the Principal Convention of the Pan American Postal Union. Signed at Buenos Aires, September 15, 1921	711
	48b. Regulations for the Execution of the Principal Convention of the Pan American Postal Union. Signed at Buenos Aires, September 15, 1921	712
	48c. Final Protocol of the Regulations for the Execution of the Principal Convention of the Pan American Postal Union. Signed at Buenos Aires, September 15, 1921	718
49.	Parcel Post Convention of the Pan American Postal Union. Signed at Buenos Aires, September 15, 1921	719
	49a. Final Protocol of the Parcel Post Convention. Signed at Buenos Aires, September 15, 1921	724
	49b. Regulations for the Execution of the Parcel Post Convention. Signed at Buenos Aires, September 15, 1921	724
50.	Money Order Convention of the Pan American Postal Union. Signed at Buenos Aires, September 15, 1921	726
51.	Convention on the Suppression of Traffic in Women and Children. Opened for signature at Geneva, September 30, 1921	726
52.	Declaration concerning the *Protection of Minorities in Albania.* Made at Geneva, October 2, 1921	733
53.	Convention modifying the Convention of May 20, 1875, on the International Uniformity and Perfection of the Metric System. Opened for signature at Sèvres, October 6, 1921	738
54.	Convention on the Non-fortification and Neutralization of the Aaland Islands. Signed at Geneva, October 20, 1921	744
55.	Declaration in regard to Albania. Signed at Paris, November 9, 1921	751
56.	Convention fixing the Minimum Age for the Admission of Young Persons to Employment as Trimmers or Stokers. Adopted at Geneva, November 11, 1921	753
57.	Convention concerning the Compulsory Medical Examination of Children and Young Persons Employed at Sea. Adopted at Geneva, November 11, 1921	757
58.	Convention concerning the Rights of Association and Combination of Agricultural Workers. Adopted at Geneva, November 12, 1921	760
59.	Convention concerning Workmen's Compensation in Agriculture. Adopted at Geneva, November 12, 1921	762
60.	Convention concerning the Age for Admission of Children to Employment in Agriculture. Adopted at Geneva, November 16, 1921	765
61.	Convention concerning the Application of the Weekly Rest in Industrial Undertakings. Adopted at Geneva, November 17, 1921	768
62.	Convention concerning the Use of White Lead in Painting. Adopted at Geneva, November 19, 1921	773
63.	Treaty relating to Insular Possessions and Insular Dominions in the Pacific Ocean. Signed at Washington, December 13, 1921	778
	63a. Declaration concerning the Treaty relating to Insular Possessions and Insular Dominions in the Pacific Ocean. Signed at Washington, December 13, 1921	781
	63b. Agreement supplementary to the Treaty relating to Insular Possessions and Insular Dominions in the Pacific Ocean of December 13, 1921. Signed at Washington, February 6, 1922	782

No.		PAGE
48.	*Convention principale de l'Union postale pan-américaine. Signée à Buenos-Aires*, 15 septembre 1921. (En espagnol.)	702
	48a. Protocole final de la Convention principale de l'Union postale pan-américaine. Signé à Buenos-Aires, 15 septembre 1921. (En espagnol.)	711
	48b. Règlement d'exécution de la Convention principale de l'Union postale pan-*américaine. Signé à Buenos-Aires, 15 septembre 1921.* (En espagnol.)	712
	48c. Protocole final des règlements d'exécution de la convention principale de l'Union postale pan-américaine. Signé à Buenos-Aires, 15 septembre 1921. (En espagnol.)	718
49.	Convention de l'Union postale pan-américaine concernant les colis postaux. *Signée à Buenos-Aires, 15 septembre 1921.* (En espagnol.)	719
	49a. Protocole final de la Convention concernant les colis postaux. Signé à Buenos-Aires, 15 septembre 1921. (En espagnol.)	724
	49b. Règlement d'exécution de la Convention concernant les colis postaux. Signé à Buenos-Aires, 15 septembre 1921. (En espagnol.)	724
50.	Convention de l'Union postale pan-américaine concernant les mandats poste. Signée à Buenos-Aires, 15 septembre 1921. (En espagnol.)	726
51.	Convention pour la suppression de la traite des femmes et des enfants. Ouverte à la signature à Genève, 30 septembre 1921	726
52.	Déclaration concernant la protection des minorités en Albanie. Faite à Genève, 2 octobre 1921	733
53.	Convention portant modification de la Convention du 20 mai 1875, pour assurer l'unification internationale et le perfectionnement du système métrique. Ouverte à la signature à Sèvres, 6 octobre 1921	738
54.	Convention relative à la non-fortification et à la neutralisation des Iles d'Aland. Signée à Genève, 20 octobre 1921	744
55.	Déclaration au sujet de l'Albanie. Signée à Paris, 9 novembre 1921	751
56.	Convention fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs. Adoptée à Genève, 11 novembre 1921	753
57.	Convention concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bâteaux. Adoptée à Genève, 11 novembre 1921	757
58.	Convention concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles. Signée à Genève, 12 novembre 1921	760
59.	Convention concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture. Adoptée à Genève, 12 novembre 1921	762
60.	Convention concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture. Adoptée à Genève, 16 novembre 1921	765
61.	Convention concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels. Adoptée à Genève, 17 novembre 1921	768
62.	Convention concernant l'emploi de la céruse dans la peinture. Adoptée à Genève, 19 novembre 1921	773
63.	Traité relatif aux possessions et aux colonies insulaires dans la région de l'Océan Pacifique. Signé à Washington, 13 décembre 1921	778
	63a. *Déclaration concernant le Traité relatif aux possessions et aux colonies* insulaires dans la région de l'Océan Pacifique. Signée à Washington, 13 décembre 1921	781
	63b. Arrangement supplémentaire au Traité du 13 décembre 1921 relatif aux possessions insulaires dans la région de l'Océan Pacifique. Signé à Washington, 6 février 1922	782

No. PAGE

64. Regulations concerning Reservoirs of Drinking Water on Boats on the Rhine. Adopted at Strasburg, December 16, 1921 783

VOLUME II

1922

65. Agreement regarding Passports and Visas. Signed at Gratz, January 27, 1922 .. 787

66. Treaty relating to the Use of Submarines and Noxious Gases in Warfare. Signed at Washington, February 6, 1922 794

67. Treaty on Limitation of Naval Armament. Signed at Washington, February 6, 1922 798

68. Treaty regarding Principles and Policies to be followed in Matters concerning China. Signed at Washington, February 6, 1922 823

69. Treaty relating to the Revision of the Chinese Customs Tariff. Signed at Washington, February 6, 1922 829

70. Convention instituting the Statute of Navigation of the Elbe. Signed at Dresden, February 22, 1922 835

70a. Final Protocol to the Convention instituting the Statute of Navigation of the Elbe. Signed at Dresden, February 22, 1922 854

70b. Convention supplementary to the Statute of Navigation of the Elbe. Signed at Prague, January 27, 1923 857

70c. Final Protocol to the Convention supplementary to the Statute of Navigation of the Elbe. Signed at Prague, January 27, 1923 862

71. Political Agreement among Baltic States. Signed at Warsaw, March 17, 1922 .. 863

72. Convention concerning Nationality. Signed at Rome, April 6, 1922 866

73. Declaration on the Protection of Minorities in Lithuania. Made at Geneva, May 12, 1922 868

74. Arrangement concerning the issue of Certificates of Identity to Russian Refugees. Opened for signature at Geneva, July 5, 1922 873

75. *Agreement concerning the Creation of an International Association for the Protection of Children.* Opened for signature at Brussels, August 2, 1922 876

75a. Statutes of the International Association for the Protection of Children. Annexed to the Convention opened for signature at Brussels, August 2, 1922 878

76. Protocols concerning the Financial and Economic Reconstruction of Austria. Signed at Geneva, October 4, 1922 881

76a. Protocol No. I (Declaration). Signed at Geneva, October 4, 1922 882

76b. Protocol No. II, with annexes and explanatory note. Signed at Geneva, October 4, 1922 884

76c. Protocol No. III (Declaration). Signed at Geneva, October 4, 1922 891

77. Convention concerning the Regulations for Rhine Navigation Certificates. Signed at Strasburg, December 14, 1922 897

77a. *Protocol to the Convention concerning the Regulations for Rhine Navigation* Certificates. Signed at Strasburg, December 22, 1923 899

1923

78. General Treaty of Peace and Amity of the Central American States. Signed at Washington, February 7, 1923 901

No. PAGE

64. Règlement relatif à la présence de réservoirs à eau potable à bord des bâtiments et radeaux se trouvant sur le Rhin. Adopté à Strasbourg, 16 décembre 1921. 783

VOLUME II

1922

65. Accord au sujet des passeports et des visas. Signé à Graz, 27 janvier 1922..... 787

66. Traité relatif à l'emploi des sous-marins et des gaz asphyxiants en temps de guerre. Signé à Washington, 6 février 1922..... 794

67. Traité relatif à la limitation des armements navals. Signé à Washington, 6 février 1922..... 798

68. Traité relatif aux principes à suivre et à l'attitude à avoir vis à-vis de la Chine. Signé à Washington, 6 février 1922..... 823

69. Traité relatif à la revision du tarif des douanes chinoises. Signé à Washington, 6 février 1922..... 829

70. Convention instituant l'Acte de Navigation de l'Elbe. Signée à Dresde, 22 février 1922..... 835

70a. Protocole final de la Convention instituant l'Acte de Navigation de l'Elbe. Signé à Dresde, 22 février 1922..... 854

70b. Convention additionnelle à l'Acte de Navigation de l'Elbe. Signée à Prague, 27 janvier 1923..... 857

70c. Protocole final à la Convention additionnelle à l'Acte de Navigation de l'Elbe. Signé à Prague, 27 janvier 1923..... 862

71. Accord politique entre les Etats baltiques. Signé à Varsovie, 17 mars 1922..... 863

72. Convention concernant la nationalité. Signée à Rome, 6 avril 1922..... 866

73. Déclaration de la Lithuanie au sujet des minorités. Faite à Genève, 12 mai 1922..... 868

74. Arrangement relatif à la délivrance des certificats d'identité aux réfugiés russes. Ouvert à la signature à Genève, 5 juillet 1922..... 873

75. Arrangement concernant la création d'une Association internationale pour la Protection de l'Enfance. Ouvert à la signature à Bruxelles, 2 août, 1922..... 876

75a. Statuts de l'Association internationale pour la Protection de l'Enfance. Annexés à la convention ouverte à la signature à Bruxelles, 2 août 1922. 878

76. Protocoles concernant la reconstruction financière et économique de l'Autriche. Signés à Genève, 4 octobre 1922..... 881

76a. Protocole No. I (Déclaration). Signé à Genève, 4 octobre 1922..... 882

76b. Protocole No. II, avec annexes et note interprétative. Signés à Genève, 4 octobre 1922..... 884

76c. Protocole No. III (Déclaration). Signé à Genève, 4 octobre 1922..... 891

77. Convention relative au régime des patentes de batelier du Rhin. Signée à Strasbourg, 14 décembre 1922..... 897

77a. Protocole de la Convention relative au régime des patentes de batelier du Rhin. Signé à Strasbourg, 22 décembre 1923..... 899

1923

78. Traité général de paix et d'amitié entre les Etats de l'Amérique Centrale. Signé à Washington, 7 février 1923. (En espagnol.)..... 901

No.		PAGE
79.	Convention for the Establishment of an International Central American Tribunal. Signed at Washington, February 7, 1923	908
	79a. Rules of Procedure of the International Central American Tribunal. Annex B to the Convention signed at Washington, February 7, 1923	924
	79b. Protocol concerning the Designation of Nationals of the United States of America for the International Central American Tribunal. Signed at Washington, February 7, 1923	941
80.	Convention on the Limitation of Armaments of Central American States. Signed at Washington, February 7, 1923	942
81.	Convention for the Establishment of Permanent Central American Commissions. Signed at Washington, February 7, 1923	946
82.	Convention on Extradition. Signed at Washington, February 7, 1923	954
83.	Convention on the Preparation of Projects of Electoral Legislation. Signed at Washington, February 7, 1923	962
84.	Convention on the Unification of Protective Laws for Workmen and Labourers. Signed at Washington, February 7, 1923	965
85.	Convention on the Establishment of Stations for Agricultural Experiments and Animal Industries. Signed at Washington, February 7, 1923	972
86.	Convention on the Reciprocal Exchange of Central American Students. Signed at Washington, February 7, 1923	975
87.	Convention on the Practice of the Liberal Professions. Signed at Washington, February 7, 1923	978
88.	Convention on the Establishment of Free Trade. Signed at Washington, February 7, 1923	982
89.	Convention for the Establishment of International Commissions of Inquiry. Signed at Washington, February 7, 1923	985
90.	Convention on the Protection of Commercial, Industrial and Agricultural Trade-marks and Commercial Names. Signed at Santiago, April 28, 1923.	992
91.	Treaty to Avoid or Prevent Conflicts between the American States. Signed at Santiago, May 3, 1923	1006
92.	Convention concerning Publicity of Customs Documents. Signed at Santiago, May 3, 1923	1014
93.	Convention concerning Uniformity of Nomenclature for the Classification of Merchandise. Signed at Santiago, May 3, 1923	1018
94.	Convention approving the Regulations of the Permanent Technical Hydraulic System Commission of the Danube. Signed at Paris, May 27, 1923	1022
	94a. *Regulations* relating to the Attributions and Functioning of the Permanent Technical Hydraulic System Commission of the Danube. Adopted at Paris, May 25, 1923	1023
	94b. Additional Protocol to the Convention approving the Regulations of the Permanent Technical Hydraulic System Commission of the Danube. Signed at Paris, March 31, 1924	1027
95.	Convention on the Régime of the Straits. Signed at Lausanne, July 24, 1923	1028
96.	Convention on Conditions of Residence and Business and Jurisdiction in Turkey. Signed at Lausanne, July 24, 1923	1041
97.	Convention on the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications. Opened for signature at Geneva, September 12, 1923	1051

No.		PAGE
79.	Convention pour l'établissement d'un Tribunal international de l'Amérique Centrale. Signée à Washington, 7 février 1923. (En espagnol.)	908
	79a. Règles de procédure du Tribunal international de l'Amérique Centrale. Annexe B de la convention signée à Washington, 7 février 1923. (En espagnol.)	924
	79b. Protocole concernant la nomination des nationaux des Etats-Unis d'Amérique au Tribunal international de l'Amérique Centrale. Signé à Washington, 7 février 1923. (En espagnol.)	941
80.	Convention sur la limitation des armements des Etats de l'Amérique Centrale. Signée à Washington, 7 février 1923. (En espagnol.)	942
81.	Convention pour l'établissement de commissions permanentes de l'Amérique Centrale. Signée à Washington, 7 février 1923. (En espagnol.)	946
82.	Convention concernant l'extradition. Signée à Washington, 7 février 1923. (En espagnol.)	954
83.	Convention relative à la préparation de projets de législation électorale. Signée à Washington, 7 février 1923. (En espagnol.)	962
84.	Convention pour l'unification des lois de protection des ouvriers. Signée à Washington, 7 février 1923. (En espagnol.)	965
85.	Convention pour l'établissement de postes d'essais en agriculture et en industrie animale. Signée à Washington, 7 février 1923. (En espagnol.)	972
86.	Convention concernant l'échange réciproque d'étudiants de l'Amérique Centrale. Signée à Washington, 7 février 1923. (En espagnol.)	975
87.	Convention concernant l'exercice des professions libérales. Signée à Washington, 7 février 1923. (En espagnol.)	978
88.	Convention concernant l'établissement du libre-échange. Signée à Washington, 7 février 1923. (En espagnol.)	982
89.	Convention concernant l'établissement des commissions internationales d'investigation. Signée à Washington, 7 février 1923. (En espagnol.)	985
90.	Convention pour la protection des marques de fabrique, de commerce, et d'agriculture et des noms commerciaux. Signée à Santiago, 28 avril 1923	992
91.	Traité pour le règlement pacifique des conflits entre les Etats américains. Signé à Santiago, 3 mai 1923	1006
92.	Convention concernant la publicité des documents douaniers. Signée à Santiago, 3 mai 1923	1014
93.	Convention concernant l'uniformité de nomenclature pour la classification des marchandises. Signée à Santiago, 3 mai 1923	1018
94.	Convention approuvant le règlement relatif à la Commission technique permanente du Régime des Eaux du Danube. Signée à Paris, 27 mai 1923	1022
	94a. Règlement relatif aux attributions et au fonctionnement de la Commission technique permanente du Régime des Eaux du Danube. Adopté à Paris, 25 mai 1923	1023
	94b. Protocole additionnel à la Convention approuvant le règlement relatif à la Commission technique permanente du Régime des Eaux du Danube. Signé à Paris, 31 mars 1924	1027
95.	Convention sur le régime des Détroits. Signée à Lausanne, 24 juillet 1923	1028
96.	Convention relative à l'établissement et à la compétence judiciaire en Turquie. Signée à Lausanne, 24 juillet 1923	1041
97.	Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. Ouverte à la signature à Genève, 12 septembre 1923	1051

No.		PAGE
98.	Protocol on Arbitration Clauses. Opened for signature at Geneva, September 24, 1923	1062
99.	Protocol on the Settlement of Refugees in Greece. Signed at Geneva, September 29, 1923	1067
	99a. *Organic Statute of the Greek Refugees Settlement Commission.* Annexed to the Protocol signed at Geneva, September 29, 1923	1072
	99b. Declaration relating to the Settlement of Refugees in Greece. Signed at Geneva, September 29, 1923	1079
	99c. Additional Act to the Protocol on the Settlement of Refugees in Greece. Signed at Geneva, September 19, 1924	1080
	99d. Declaration relating to the Additional Act of September 19, 1924. Signed at Geneva, September 25, 1924	1085
	99e. Convention between the Hellenic Government and the Refugee Settlement Commission. *Signed at Geneva, January 24, 1930*	*1086*
100.	Convention on the Simplification of Customs Formalities. Opened for signature at Geneva, November 3, 1923	1094
	100a. Protocol to the Convention on the Simplification of Customs Formalities. Opened for signature at Geneva, November 3, 1923	1120
101.	Protocol on the Adhesion by States not represented at the Third Conference on Private International Law to the Convention of June 12, 1902, relating to the Settlement of Conflicts of Laws as to Marriage. Signed at The Hague, November 28, 1923	1123
102.	Protocol on the Adhesion by States not represented at the Third Conference on Private International Law to the Convention of June 12, 1902, relating to the Settlement of the Conflicts of Laws and Jurisdictions as regards Divorce and Separation. Signed at The Hague, November 28, 1923	1125
103.	Protocol on the Adhesion by States not represented at the Third Conference on Private International Law to the Convention of June 12, 1902, concerning *Guardianship of Minors. Signed at The Hague, November 28, 1923*	*1126*
104.	Protocol on the Adhesion by States not represented at the Fourth Conference on Private International Law to the Convention of July 17, 1905, relating to Conflicts of Laws on the Effects of Marriage. Signed at The Hague, November 28, 1923	1128
105.	Protocol on the Adhesion by States not represented at the Fourth Conference on Private International Law to the Convention of July 17, 1905, relating to Deprivation of Civil Rights and Similar Measures of Protection. Signed at The Hague, November 28, 1923	1129
106.	Convention on the International Régime of Railways. Opened for signature at Geneva, December 9, 1923	1130
	106a. Statute on the International Régime of Railways. Annexed to the Convention opened for signature at Geneva, December 9, 1923	1138
	106b. Protocol of Signature of the Convention on the International Régime of Railways. Opened for signature at Geneva, December 9, 1923	1155
107.	Convention on the International Régime of Maritime Ports. Opened for signature at Geneva, December 9, 1923	1156
	107a. Statute on the International Régime of Maritime Ports. Annexed to the Convention opened for signature at Geneva, December 9, 1923	1162
	107b. Protocol of Signature of the Convention on the International Régime of Maritime Ports. Opened for signature at Geneva, December 9, 1923	1171
108.	Convention on the Transmission in Transit of Electric Power. Opened for signature at Geneva, December 9, 1923	1173

No.		PAGE
98.	Protocole relatif aux clauses d'arbitrage. Ouvert à la signature à Genève, 24 septembre 1923	1062
99.	Protocole relatif à l'établissement des réfugiés en Grèce. Signé à Genève, 29 septembre 1923	1067
	99a. Statut organique de l'Office autonome d'établissement des réfugiés. Annexé au Protocole signé à Genève, 29 septembre 1923	1072
	99b. Déclaration relative à l'établissement des réfugiés en Grèce. Signée à Genève, 29 septembre 1923	1079
	99c. Acte additionnel au protocole relatif à l'établissement des réfugiés en Grèce. Signé à Genève, 19 septembre 1924	1080
	99d. Déclaration relative à l'Acte additionnel du 19 septembre 1924. Signée à Genève, 25 septembre 1924	1085
	99e. Convention entre le Gouvernement hellénique et l'Office autonome pour l'établissement des réfugiés. Signée à Genève, 24 janvier 1930	1086
100.	Convention pour la simplification des formalités douanières. Ouverte à la signature à Genève, 3 novembre 1923	1094
	100a. Protocole de la Convention pour la simplification des formalités douanières. Ouvert à la signature à Genève, 3 novembre 1923	1120
101.	Protocole concernant l'adhésion des Etats non-représentés à la troisième Conférence du droit international privé à la Convention du 12 juin 1902, relative au règlement des conflits de lois en matière de mariage. Signé à La Haye, 28 novembre 1923	1123
102.	Protocole sur l'adhésion des Etats non-représentés à la troisième Conférence de droit international privé à la convention du 12 juin 1902, relative au règlement des conflits de lois et de juridictions en matière de divorce et de séparation de corps. Signé à La Haye, 28 novembre 1923	1125
103.	Protocole sur l'adhésion des Etats non-représentés à la troisième Conférence de droit international privé à la Convention du 12 juin 1902, relative au règlement de la tutelle des mineurs. Signé à La Haye, 28 novembre 1923	1126
104.	Protocole au sujet de l'adhésion des Etats non-représentés à la quatrième Conférence de droit international privé à la Convention du 17 juillet 1905, concernant les conflits de lois relatifs aux effets du mariage. Signé à La Haye, 28 novembre 1923	1128
105.	Protocole concernant l'adhésion des Etats non-représentés à la quatrième Conférence de droit international privé à la Convention du 17 juillet 1905, relative à l'interdiction et aux mesures de protection analogues. Signé à La Haye, 28 novembre 1923	1129
106.	Convention sur le régime international des voies ferrées. Ouverte à la signature à Genève, 9 décembre 1923	1130
	106a. Statut sur le régime international des voies ferrées. Annexé à la convention ouverte à la signature à Genève, 9 décembre 1923	1138
	106b. Protocole de signature de la Convention sur le régime international des voies ferrées. Ouvert à la signature à Genève, 9 décembre 1923	1155
107.	Convention sur le régime international des ports maritimes. Ouverte à la signature à Genève, 9 décembre 1923	1156
	107a. Statut sur le régime international des ports maritimes. Annexé à la convention ouverte à la signature à Genève, 9 décembre 1923	1162
	107b. Protocole de signature de la Convention sur le régime international des ports maritimes. Ouvert à la signature à Genève, 9 décembre 1923	1171
108.	Convention relative au transport en transit de l'énergie électrique. Ouverte à la signature à Genève, 9 décembre 1923	1173

No. PAGE

108a. Protocol of Signature of the Convention on the Transmission in Transit of Electric Power. Opened for signature at Geneva, December 9, 1923 1181

109. Convention on the Development of Hydraulic Power affecting more than one State. Opened for signature at Geneva, December 9, 1923 1182

109a. Protocol of Signature of the Convention on the Development of Hydraulic Power affecting more than one State. Opened for signature at Geneva, December 9, 1923 1190

110. Convention on the Organization of the Statute of the Tangier Zone. Signed at Paris, December 18, 1923 1191

110a. Agreement revising the Convention of December 18, 1923, relating to the Organization of the Statute of the Tangier Zone. Signed at Paris, July 25, 1928 1219

110b. Agreement revising Certain Articles of the Shereefian Dahir regarding the Administration of the Tangier Zone, of the Shereefian Dahir and Annex on the Organization of an International Tribunal at Tangier and of the Penal Code of the Tangier Zone. Signed at Paris, July 25, 1928. 1228

110c. Special Provisions relating to the Agreements of July 25, 1928, concerning the Tangier Zone. Signed at Paris, July 25, 1928 1235

1924

111. Agreement for the Creation of an International Office for Dealing with Contagious Diseases of Animals. Signed at Paris, January 25, 1924 1239

111a. Organic Statutes of the International Office for Dealing with Contagious Diseases of Animals. Signed at Paris, January 25, 1924 1242

112. Protocols relating to the Financial Reconstruction of Hungary. Signed at Geneva, March 14, 1924 1247

112a. Protocol No. I (Declaration). Opened for signature at Geneva, March 14, 1924 1247

112b. Protocol No. II. Signed at Geneva, March 14, 1924 1250

113. Convention concerning the Territory of Memel. Signed at Paris, May 8, 1924 1265

113a. Statute of the Territory of Memel. Annex I to the Convention signed at Paris, May 8, 1924 1272

113b. Provisions relating to the Port of Memel. Annex II to the Convention signed at Paris, May 8, 1924 1284

113c. *Transitory Provision of the Convention concerning the Territory of* Memel. Signed at Paris, May 8, 1924 1287

114. Arrangement concerning the Issue of Certificates of Identity to Armenian Refugees. Drawn up at Geneva, May 31, 1924 1288

115. Protocol concerning the Adhesion by States not represented at the Fourth Conference on Private International Law to the Convention of July 17, 1905, relating to Civil Procedure. Signed at The Hague, July 4, 1924 1291

116. Convention creating the Inter-American Union of Electrical Communications. Signed at Mexico, July 21, 1924 1292

117. Agreements relating to the Experts' Plan of April 9, 1924, for the Payment of Reparations by Germany. Signed at London, August 9-30, 1924 1300

117a. Agreement between the Reparation Commission and the German Government. Signed at London, August 9, 1924 1301

PAGE

108a. Protocole de signature de la Convention relative au transport en transit de l'énergie électrique. Ouvert à la signature à Genève, 9 décembre 1923..... 1181

109. Convention relative à l'aménagement des forces hydrauliques intéressant plusieurs Etats. Ouverte à la signature à Genève, 9 décembre 1923..... 1182

109a. Protocole de signature de la Convention relative à l'aménagement des forces hydrauliques intéressant plusieurs Etats. Ouvert à la signature à Genève, 9 décembre 1923..... 1190

110. Convention relative à l'organisation du statut de la Zone de Tanger. Signée à Paris, 18 décembre 1923..... 1191

110a. Accord portant revision de la Convention du 18 décembre 1923 relative à l'organisation du statut de la Zone de Tanger. Signé à Paris, 25 juillet 1928..... 1219

110b. Accord portant revision de certains articles du dahir chérifien concernant l'administration de la Zone de Tanger, du dahir chérifien et de l'annexe du dahir chérifien sur l'organisation d'une juridiction internationale à Tanger, ainsi que du Code pénal de la Zone de Tanger. Signé à Paris, 25 juillet 1928..... 1228

110c. Dispositions particulières relatives aux accords du 25 juillet 1928, concernant la Zone de Tanger. Signées à Paris, 25 juillet 1928..... 1235

1924

111. Arrangement pour la création d'un Office international des Epizooties. Signé à Paris, 25 janvier 1924..... 1239

111a. Statuts organiques de l'Office international des Epizooties. Signés à Paris, 25 janvier 1924..... 1242

112. Protocoles sur la reconstruction financière de la Hongrie. Signés à Genève, 14 mars 1924..... 1247

112a. Protocole No. I (Déclaration). Ouvert à la signature à Genève, 14 mars 1924..... 1247

112b. Protocole No. II. Signé à Genève, 14 mars 1924..... 1250

113. Convention relative au territoire de Memel. Signée à Paris, 8 mai 1924..... 1265

113a. Statut du territoire de Memel. Annexe I à la Convention signée à Paris, 8 mai 1924..... 1272

113b. Dispositions relatives au port de Memel. Annexe II à la convention signée à Paris, 8 mai 1924..... 1284

113c. Disposition transitoire de la convention relative au territoire de Memel. Signée à Paris, 8 mai 1924..... 1287

114. Arrangement relatif à la délivrance des certificats d'identité aux réfugiés arméniens. Rédigé à Genève, 31 mai 1924..... 1288

115. Protocole concernant l'adhésion des Etats non représentés à la quatrième Conférence de droit international privé à la convention du 17 juillet 1905, relative à la procédure civile. Signé à La Haye, 4 juillet 1924..... 1291

116. Convention pour l'établissement de l'Union inter-américaine de Communications électriques. Signée à Mexico, 21 juillet 1924. (En espagnol.)..... 1292

117. Arrangements concernant le plan des experts du 9 avril 1924, pour le paiement des réparations par l'Allemagne. Signés à Londres, 9–30 août 1924..... 1300

117a. Arrangement entre la Commission des Réparations et le Gouvernement allemand. Signé à Londres, 9 août 1924..... 1301

No. PAGE

117b. Agreement between the Allied Governments and the German Government concerning the Agreement of August 9, 1924, between the Reparation Commission and the German Government. Signed at London, August 30, 1924 1304

117c. Agreement between the Allied Governments and the German Government to carry out the Experts' Plan of April 9, 1924. Signed at London, August 30, 1924 1314

117d. Inter-Allied Agreement to carry out the Experts' Plan of April 9, 1924. Signed at London, August 30, 1924 1325

117e. Agreement between the Governments represented on the Reparation Commission to modify Annex II to Part VIII of the Treaty of Versailles. Signed at London, August 30, 1924 1329

118. Convention for the Unification of Certain Rules relating to the Limitation of Liability of Owners of Seagoing Vessels. Opened for signature at Brussels, August 25, 1924 1332

118a. Protocol of Signature of the Convention for the Unification of Certain Rules relating to the Limitation of Liability of Owners of Seagoing Vessels. Opened for signature at Brussels, August 25, 1924 1343

119. Convention for the Unification of Certain Rules relating to Bills of Lading for the Carriage of Goods by Sea. Opened for signature at Brussels, August 25, 1924 1344

119a. Protocol of Signature of the Convention for the Unification of Certain Rules relating to Bills of Lading for the Carriage of Goods by Sea. Signed at Brussels, August 25, 1924 1358

120. Convention for the Unification of Certain Rules relating to Maritime Mortgages and Liens. Opened for signature at Brussels, August 25, 1924 1360

120a. Protocol of Signature of the Convention for the Unification of Certain Rules relating to Maritime Mortgages and Liens. Opened for signature at Brussels, August 25, 1924 1370

121. Universal Postal Convention. Signed at Stockholm, August 28, 1924 1372

121a. Final Protocol of the Universal Postal Convention. Signed at Stockholm, August 28, 1924 1372

121b. Regulations for the Execution of the Universal Postal Convention. Signed at Stockholm, August 28, 1924 1372

121c. Final Protocol of the Regulations for the Execution of the Universal Postal Convention. Signed at Stockholm, August 28, 1924 1373

122. Agreement concerning Letters and Boxes of Declared Value. Signed at Stockholm, August 28, 1924 1373

122a. Final Protocol to the Agreement concerning Letters and Boxes of Declared Value. Signed at Stockholm, August 28, 1924 1373

122b. Regulations for the Execution of the Agreement concerning Letters and Boxes of Declared Value. Signed at Stockholm, August 28, 1924 1374

123. Agreement concerning Postal Parcels. Signed at Stockholm, August 28, 1924 1374

123a. Final Protocol to the Agreement concerning Postal Parcels. Signed at Stockholm, August 28, 1924 1374

123b. Regulations for the Execution of the Agreement concerning Postal Parcels. Signed at Stockholm, August 28, 1924 1375

123c. Final Protocol of the Regulations for the Execution of the Agreement concerning Postal Parcels. Signed at Stockholm, August 28, 1924 ... 1375

No. PAGE

117b. Accord entre les Gouvernements alliés et le Gouvernement allemand concernant l'arrangement du 9 août 1924 entre la Commission des Réparations et le Gouvernement allemand. Signé à Londres, 30 août 1924 1304

117c. Arrangement entre les Gouvernements alliés et le Gouvernement allemand pour l'exécution du plan des experts du 9 avril 1924. Signé à Londres, 30 août 1924 1314

117d. Arrangement entre les Gouvernements alliés pour l'exécution du plan des experts du 9 avril 1924. Signé à Londres, 30 août 1924 1325

117e. Arrangement entre les Gouvernements représentés à la Commission des Réparations en vue de modifier l'annexe II à la partie VIII du Traité de Versailles. Signé à Londres, 30 août 1924 1329

118. Convention pour l'unification de certaines règles concernant la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer. Ouverte à la signature à Bruxelles, 25 août 1924 1332

118a. Protocole de signature de la Convention pour l'unification de certaines règles concernant la limitation de la responsabilité des propriétaires de navire de mer. Ouvert à la signature à Bruxelles, 25 août 1924 1343

119. Convention pour l'unification de certaines règles en matière de connaissement pour le transport de marchandises par eau. Ouverte à la signature à Bruxelles, 25 août 1924 1344

119a. Protocole de signature de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au connaissement pour le transport de marchandises par eau. Signé à Bruxelles, 25 août 1924 1358

120. Convention pour l'unification de certaines règles relatives aux privilèges et hypothèques maritimes. Ouverte à la signature à Bruxelles, 25 août 1924 1360

120a. Protocole de signature de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives aux privilèges et hypothèques maritimes. Ouvert à la signature à Bruxelles, 25 août 1924 1370

121. Convention postale universelle. Signée à Stockholm, 28 août 1924 1372

121a. Protocole final de la Convention postale universelle. Signé à Stockholm, 28 août 1924 1372

121b. Règlement d'exécution de la Convention postale universelle. Signé à Stockholm, 28 août 1924 1372

121c. Protocole final du règlement d'exécution de la Convention postale universelle. Signé à Stockholm, 28 août 1924 1373

122. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé à Stockholm, 28 août 1924 1373

122a. Protocole final de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé à Stockholm, 28 août 1924 1373

122b. Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé à Stockholm, 28 août 1924 1374

123. Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Stockholm, 28 août 1924. 1374

123a. Protocole final de l'Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Stockholm, 28 août 1924 1374

123b. Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Stockholm, 28 août 1924 1375

123c. Protocole final du règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Stockholm, 28 août 1924 1375

No.		PAGE
124.	Agreement concerning Money Orders. Signed at Stockholm, August 28, 1924	1375
	124a. Regulations for the Execution of the Agreement concerning Money Orders. Signed at Stockholm, August 28, 1924	1376
125.	Agreement concerning Postal Checks. Signed at Stockholm, August 28, 1924.	1376
	125a. Final Protocol of the Agreement concerning Postal Checks. Signed at Stockholm, August 28, 1924	1376
	125b. Regulations for the Execution of the Agreement concerning Postal Checks. Signed at Stockholm, August 28, 1924	1377
126.	Agreement concerning Payments on Delivery. Signed at Stockholm, August 28, 1924	1377
	126a. Regulations for the Execution of the Agreement concerning Payments on Delivery. Signed at Stockholm, August 28, 1924	1377
127.	Agreement concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals. Signed at Stockholm, August 28, 1924	1378
	127a. Regulations for the Execution of the Agreement concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals. Signed at Stockholm, August 28, 1924	1378
128.	Protocol on the Pacific Settlement of International Disputes. Opened for signature at Geneva, October 2, 1924	1378
129.	Convention on the Transport of Goods by Rail. Signed at Berne, October 23, 1924	1393
	129a. Regulations of the Central Office for International Transport by Rail. Signed at Berne, October 23, 1924	1459
	129b. Regulations relating to the Committee of Experts created by the Convention on Transport of Goods by Rail. Signed at Berne, October 23, 1924	1464
	129c. Protocol to the Convention on the Transport of Goods by Rail. Signed at Berne, October 23, 1924	1465
130.	Convention on the Transport of Passengers and Luggage by Rail. Signed at Berne, October 23, 1924	1468
	130a. Protocol to the Convention on the Transport of Passengers and Luggage by Rail. Signed at Berne, October 23, 1924	1506
131.	Pan American Sanitary Convention. Signed at Habana, November 14, 1924.	1508
	131a. Additional Protocol amending the Pan American Sanitary Convention of November 14, 1924. Signed at Lima, October 19, 1927	1531
132.	Agreement on the Creation of an International Wine Office. Signed at Paris, November 29, 1924	1533
	132a. Protocol of Signature of the Agreement on the Creation of an International Wine Office. Signed at Paris, November 29, 1924	1538
133.	Agreement concerning Facilities to be given to Merchant Seamen for the Treatment of Venereal Disease. Signed at Brussels, December 1, 1924	1540

VOLUME III

1925

134.	Agreement regarding the Distribution of Annuities under the Dawes Plan. Signed at Paris, January 14, 1925	1545

No. PAGE

124. Arrangement concernant les mandats poste. Signé à Stockholm, 28 août 1924.. 1375

124a. Règlement d'exécution de l'arrangement concernant les mandats poste. Signé à Stockholm, 28 août 1924..... 1376

125. Arrangement concernant les virements postaux. Signé à Stockholm, 28 août 1924..... 1376

125a. Protocole final de l'Arrangement concernant les virements postaux. Signé à Stockholm, 28 août 1924..... 1376

125b. Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les virements postaux. Signé à Stockholm, 28 août 1924..... 1377

126. Arrangement concernant les recouvrements. Signé à Stockholm, 28 août 1924. 1377

126a. Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements. Signé à Stockholm, 28 août 1924..... 1377

127. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Signé à Stockholm, 28 août 1924..... 1378

127a. Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Signé à Stockholm, 28 août 1924..... 1378

128. Protocole pour le règlement pacifique des différends internationaux. Ouvert à la signature à Genève, 2 octobre 1924..... 1378

129. Convention concernant le transport des marchandises par chemins de fer. Signée à Berne, 23 octobre 1924..... 1393

129a. Règlement de l'Office central des transports internationaux par chemins de fer. Signé à Berne, 23 octobre 1924..... 1459

129b. Règlement relatif à la Commission d'experts créée par la Convention concernant le transport des marchandises par chemins de fer. Signé à Berne, 23 octobre 1924..... 1464

129c. Protocole de la Convention concernant le transport des marchandises par chemins de fer. Signé à Berne, 23 octobre 1924..... 1465

130. Convention concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer. Signée à Berne, 23 octobre 1924..... 1468

130a. Protocole de la Convention concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer. Signé à Berne, 23 octobre 1924..... 1506

131. Convention sanitaire pan-américaine. Signée à La Havane, 14 novembre 1924. (En espagnol.)..... 1508

131a. Protocole additionnel portant amendement à la Convention sanitaire panaméricaine du 14 novembre 1924. Signé à Lima, 19 octobre 1927. (En espagnol.)..... 1531

132. Arrangement portant création d'un Office international du Vin. Signé à Paris, 29 novembre 1924..... 1533

132a. Protocole de signature de l'Arrangement portant création d'un Office international du Vin. Signé à Paris, 29 novembre 1924..... 1538

133. Arrangement relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes. Signé à Bruxelles, 1 décembre 1924..... 1540

VOLUME III

1925

134. Accord relatif à la répartition des annuités du Plan Dawes. Signé à Paris, 14 janvier 1925..... 1545

No.		PAGE
	134a. Protocol to the Agreement regarding the Distribution of Annuities under the Dawes Plan. Signed at Paris, January 22, 1925	1569
135.	Convention on Conciliation and Arbitration. Signed at Helsingfors, January 17, 1925	1571
136.	Agreement concerning the Suppression of the Manufacture of, Internal Trade in, and Use of Prepared Opium. Signed at Geneva, February 11, 1925	1580
	136a. Protocol to the Agreement concerning the Suppression of the Manufacture of, Internal Trade in, and Use of Prepared Opium. Signed at Geneva, February 11, 1925	1586
137.	Convention on Traffic in Opium and Drugs. Opened for signature at Geneva, February 19, 1925	1589
	137a. Protocol to the Convention on Traffic in Opium and Drugs. Opened for signature at Geneva, February 19, 1925	1614
138.	Convention concerning Equality of Treatment for National and Foreign Workers as regards Workmen's Compensation for Accidents. Adopted at Geneva, June 5, 1925	1616
139.	Convention concerning Night Work in Bakeries. Adopted at Geneva, June 8, 1925	1620
140.	Convention concerning Workmen's Compensation for Occupational Diseases. Adopted at Geneva, June 10, 1925	1624
141.	Convention concerning Workmen's Compensation for Accidents. Adopted at Geneva, June 10, 1925	1629
142.	Convention on Supervision of International Trade in Arms and Ammunition and in Implements of War. Opened for signature at Geneva, June 17, 1925	1634
	142a. Declaration regarding the Territory of Ifni. Opened for signature at Geneva, June 17, 1925	1669
143.	Protocol prohibiting the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare. Opened for signature at Geneva, June 17, 1925	1670
144.	Convention for the Suppression of the Contraband Traffic in Alcoholic Liquors. Signed at Helsingfors, August 19, 1925	1673
	144a. Final Protocol to the Convention for the Suppression of the Contraband Traffic in Alcoholic Liquors. Signed at Helsingfors, August 19, 1925.	1679
	144b. Additional Agreement on the Suppression of the Contraband Traffic in Alcoholic Liquors. Signed at Helsingfors, August 19, 1925	1682
	144c. Protocol to the Additional Agreement of August 19, 1925. Signed at Moscow, April 22, 1926	1684
	144d. Final Protocol of the Conference of Experts Convened under Article 2 of the Additional Agreement of August 19, 1925. Signed at Moscow, April 22, 1926	1687
145.	Treaty of Mutual Guarantee. Done at Locarno, October 16, 1925	1689
146.	Revision of the Service Regulations annexed to the Telegraph Convention of St. Petersburg, July 10/22, 1875. Signed at Paris, October 29, 1925	1695
	146a. Protocol concerning Additions and Modifications to the Regulations annexed to the Telegraph Convention of St. Petersburg, July 10/22, 1875. Signed at Brussels, September 22, 1928	1756
147.	Convention on the Protection of Industrial Property. Signed at The Hague, November 6, 1925	1761
148.	Agreement on the Suppression of False Indications of Origin of Goods. Signed at The Hague, November 6, 1925	1782

No.		PAGE
	134a. Protocole à l'accord relatif à la répartition des annuités du Plan Dawes. Signé à Paris, 22 janvier 1925	1569
135.	Convention de conciliation et d'arbitrage. Signée à Helsingfors, 17 janvier 1925	1571
136.	Accord relatif à la suppression de la fabrication, du commerce intérieur et de l'usage de l'opium préparé. Signé à Genève, 11 février 1925	1580
	136a. Protocole de l'Accord relatif à la suppression de la fabrication, du commerce intérieur et de l'usage de l'opium préparé. Signé à Genève, 11 février 1925	1586
137.	*Convention relative au trafic de l'opium et des stupéfiants. Ouverte à la signature à Genève, 19 février 1925*	1589
	137a. *Protocole de la Convention relative au trafic de l'opium et des stupéfiants.* Ouvert à la signature à Genève, 19 février 1925	1614
138.	Convention concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail. Adoptée à Genève, 5 juin 1925	1616
139.	Convention concernant le travail de nuit dans les boulangeries. Adoptée à Genève, 8 juin 1925	1620
140.	Convention concernant la réparation des maladies professionnelles. Adoptée à Genève, 10 juin 1925	1624
141.	Convention concernant la réparation des accidents du travail. Adoptée à Genève, 10 juin 1925	1629
142.	*Convention pour le contrôle du commerce international des armes et munitions* et des matériels de guerre. Ouverte à la signature à Genève, 17 juin 1925	1634
	142a. Déclaration concernant le territoire d'Ifni. Ouverte à la signature à Genève, 17 juin 1925	1669
143.	Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques. Ouvert à la signature à Genève, 17 juin 1925	1670
144.	Convention pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques. Signée à Helsingfors, 19 août 1925	1673
	144a. Protocole final de la Convention pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques. Signé à Helsingfors, 19 août 1925	1679
	144b. *Accord complémentaire pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques. Signé à Helsingfors, 19 août 1925*	1682
	144c. *Protocole de l'accord complémentaire du 19 août 1925. Signé à Moscou, 22 avril 1926*	1684
	144d. Protocole final de la conférence des experts convoquée en vertu de l'article 2 de l'accord du 19 août 1925. Signé à Moscou, 22 avril 1926	1687
145.	Traité de garantie mutuelle. Fait à Locarno, 16 octobre 1925	1689
146.	Règlement de service international annexé à la Convention de Saint-Pétersbourg, 10/22 juillet 1875. Signé à Paris, 29 octobre 1925	1695
	146a. Protocole portant additions et modifications au règlement annexé à la Convention de Saint-Pétersbourg, 10/22 juillet 1875. Signé à Bruxelles, 22 septembre 1928	1756
147.	Convention sur la protection de la propriété industrielle. Signée à La Haye, *6 novembre 1925*	1761
148.	Arrangement concernant la répression des fausses indications de provenance sur les marchandises. Signé à La Haye, *6 novembre 1925*	1782

No. PAGE

149. Agreement concerning the International Registration of Trade-marks. Signed at The Hague, November 6, 1925 1785

149a. Regulations for the Execution of the Agreement concerning the International Registration of Trade-marks. Adopted at The Hague, November 5, 1925 1794

150. Agreement concerning the International Registration of Industrial Designs or Models. Signed at The Hague, November 6, 1925 1799

150a. Regulations for the Execution of the Agreement concerning the International Registration of Industrial Designs or Models. Adopted at The Hague, November 5, 1925 1806

151. Convention on the Measurement of Vessels Employed in Inland Navigation. Opened for signature at Paris, November 27, 1925 1808

151a. Regulations annexed to the Convention on the Measurement of Vessels Employed in Inland Navigation opened for signature at Paris, November 27, 1925 1814

151b. Protocol of Signature of the Convention on the Measurement of Vessels Employed in Inland Navigation. Opened for signature at Paris, November 27, 1925 1820

151c. Declaration concerning the Putting into Force of the Convention on the Measurement of Vessels Employed in Inland Navigation of November 27, 1925. Signed at Brussels, March 3, 1927 1822

152. Baltic Geodetic Convention. Signed at Helsingfors, December 31, 1925 1823

1926

153. Convention on the Seaworthiness and the Equipment of Ships. Signed at Copenhagen, January 28, 1926 1828

153a. Declaration amending Convention on the Seaworthiness and the Equipment of Ships of January 28, 1926. Signed at Copenhagen, June 11, 1928 1834

154. Convention for the Unification of Certain Rules relating to the Immunity of State-owned Vessels. Signed at Brussels, April 10, 1926 1837

155. Convention for the Unification of Certain Rules relating to Maritime Mortgages and Liens. Opened for signature at Brussels, April 10, 1926 1845

156. Protocol regarding the Convention of June 7, 1905 for the Creation of the International Institute of Agriculture. Signed at Rome, April 21, 1926 1857

157. Convention on Motor Traffic. Opened for signature at Paris, April 24, 1926 1859

158. Convention on Road Traffic. Opened for signature at Paris, April 24, 1926 1872

159. Agreement concerning Customs Regulations applicable to Air Traffic. Signed at Paris, May 5, 1926 1878

160. Arrangement modifying and completing the Arrangements concerning the Issue of Certificates of Identity to Russian and Armenian Refugees of July 5, 1922 and May 31, 1924. Opened for signature at Geneva, May 12, 1926 1884

161. Agreement creating the International Bureau of Intelligence on Locusts. Signed at Damascus, May 20, 1926 1888

161a. Organic Statute of the International Bureau of Intelligence on Locusts. Signed at Damascus, May 20, 1926 1891

162. Treaty concerning the Abrogation of the Treaties of Guarantee of 1839. Signed at Paris, May 22, 1926 1896

No. PAGE

149. Arrangement concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce. Signé à La Haye, 6 novembre 1925..... 1785

149a. Règlement pour l'exécution de l'Arrangement concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce. Adopté à La Haye, 5 novembre 1925..... 1794

150. Arrangement concernant le dépôt international des dessins ou modèles industriels. Signé à La Haye, 6 novembre 1925..... 1799

150a. Règlement pour l'exécution de l'Arrangement concernant le dépôt international des dessins ou modèles industriels. Adopté à La Haye, 5 novembre 1925..... 1806

151. Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure. Ouverte à la signature à Paris, *27 novembre 1925*..... 1808

151a. Règlement annexé à la Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure ouverte à la signature à Paris, 27 novembre *1925*..... 1814

151b. Protocole de signature de la Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure. Ouvert à la signature à Paris, 27 novembre *1925*..... 1820

151c. Déclaration relative à la mise en vigueur des dispositions de la Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure du 27 novembre *1925. Signée à Bruxelles, 3 mars 1927*..... 1822

152. Convention géodésique baltique. Signée à Helsingfors, 31 décembre 1925..... 1823

1926

153. Convention sur la navigabilité et l'équipement des navires. Signée à Copenhague, 28 janvier 1926..... 1828

153a. Déclaration portant amendement de la Convention sur la navigabilité et l'équipement des navires du 28 janvier 1926. Signée à Copenhague, *11 juin 1928*..... 1834

154. Convention pour l'unification de certaines règles relatives à l'immunité des navires d'État. Signée à Bruxelles, 10 avril 1926..... 1837

155. Convention pour l'unification de certaines règles relatives aux privilèges et hypothèques maritimes. Ouverte à la signature à Bruxelles, 10 avril 1926.... 1845

156. *Protocole relatif à la Convention du 7 juin 1905 pour la création de l'Institut* international d'*Agriculture. Signé à Rome, 21 avril 1926*..... 1857

157. Convention relative à la circulation automobile. Ouverte à la signature à Paris, *24 avril 1926*..... 1859

158. Convention relative à la circulation routière. Ouverte à la signature à Paris, 24 avril 1926..... 1872

159. Arrangement douanier relatif à la navigation aérienne. Signé à Paris, 5 mai 1926..... 1878

160. *Arrangement modifiant et complétant les arrangements des 5 juillet 1922 et 31* mai 1924 concernant la délivrance de certificats d'identité à des réfugiés russes et arméniens. Ouvert à la signature à Genève, 12 mai 1926..... 1884

161. *Arrangement portant création d'un Office international de Renseignements* concernant les Sauterelles. Signé à Damas, 20 mai 1926..... 1888

161a. Statut organique de l'Office international de Renseignements sur les Sauterelles. Signé à Damas, 20 mai 1926..... 1891

162. Traité concernant l'abrogation des traités de garantie de 1839. Signé à Paris, 22 mai 1926..... 1896

No. PAGE

162a. Protocol of Signature of the Treaty concerning the Abrogation of the Treaties of Guarantee of 1839. Signed at Paris, May 22, 1926..... 1897

163. Convention concerning the Simplification of the Inspection of Emigrants on Board Ship. Adopted at Geneva, June 5, 1926..... 1898

164. Sanitary Convention. Opened for signature at Paris, June 21, 1926..... 1902

164a. Protocol of Signature of the Sanitary Convention. Signed at Paris, June 21, 1926..... 1974

165. Convention concerning the Repatriation of Seamen. Adopted at Geneva, June 23, 1926..... 1981

166. Convention concerning Seamen's Articles of Agreement. Adopted at Geneva, June 24, 1926..... 1986

167. Provisional Agreement for the Rendition of the Mixed Court at Shanghai. Signed at Shanghai, August 31, 1926..... 1994

167a. Agreement relating to the Chinese Courts in the International Settlement at Shanghai. Signed at Nanking, February 17, 1930..... 1997

168. Protocol concerning the Establishment of Refugees in Bulgaria. Signed at Geneva, September 9, 1926..... 2000

169. Slavery Convention. Opened for signature at Geneva, September 25, 1926... 2010

170. Spanish-American Convention on Aerial Navigation. Signed at Madrid, November 1, 1926..... 2019

171. Principal Convention of the Pan American Postal Union. Signed at Mexico, November 9, 1926..... 2032

171a. Final Protocol of the Principal Convention of the Pan American Postal Union. Signed at Mexico, November 9, 1926..... 2044

171b. Regulations for the Execution of the Principal Convention of the Pan American Postal Union. Signed at Mexico, November 9, 1926..... 2046

172. Money Order Convention of the Pan American Postal Union. Signed at Mexico, November 9, 1926..... 2054

173. Parcels Post Convention of the Pan American Postal Union. Signed at Mexico, November 9, 1926..... 2063

174. Protocol on Currency and Banking Reform in Estonia. Signed at Geneva, December 10, 1926..... 2070

1927

175. Declaration relating to the Recognition of Certificates of Measurement of Vessels Employed in Inland Navigation. Signed at Brussels, March 3, 1927 2076

176. Convention concerning Sickness Insurance for Agricultural Workers. Adopted at Geneva, June 15, 1927..... 2077

177. Convention concerning Sickness Insurance for Workers in Industry and Commerce and Domestic Servants. Adopted at Geneva, June 15, 1927..... 2083

178. Convention on the Establishment of the International Relief Union. Opened for signature at Geneva, July 12, 1927..... 2090

178a. Statute of the International Relief Union. Annexed to the Convention opened for signature at Geneva, July 12, 1927..... 2100

179. Statute of the Organization for Communications and Transit. Adopted at Geneva, September 2, 1927..... 2106

No. PAGE

162a. Protocole de signature du Traité concernant l'abrogation des traités de garantie de 1839. Signé à Paris, 22 mai 1926..... 1897

163. Convention concernant la simplification de l'inspection des émigrants à bord des navires. Adoptée à Genève, 5 juin 1926..... 1898

164. Convention sanitaire. Ouverte à la signature à Paris, 21 juin 1926..... 1902

164a. Protocole de signature de la Convention sanitaire. Signé à Paris, 21 juin 1926..... 1974

165. Convention concernant le rapatriement des marins. Adoptée à Genève, 23 juin 1926..... 1981

166. Convention concernant le contrat d'engagement des marins. Adoptée à Genève, 24 juin 1926..... 1986

167. Accord provisoire relatif à l'abolition du Tribunal mixte à Shanghai. Signé à Shanghai, 31 août 1926..... 1994

167a. Arrangement relatif aux tribunaux chinois de la concession internationale à Shanghai. Signé à Nankin, 17 février 1930..... 1997

168. Protocole relatif à l'établissement des réfugiés en Bulgarie. Signé à Genève, 9 septembre 1926..... 2000

169. Convention relative à l'esclavage. Ouverte à la signature à Genève, 25 septembre 1926..... 2010

170. Convention ibéro-américaine de navigation aérienne. Signée à Madrid, 1 novembre 1926..... 2019

171. Convention principale de l'Union postale pan-américaine. Signée à Mexico, 9 novembre 1926. (En espagnol.)..... 2032

171a. Protocole final de la Convention principale de l'Union postale pan-américaine. Signé à Mexico, 9 novembre 1926. (En espagnol.)..... 2044

171b. Règlement d'exécution de la Convention principale de l'Union postale pan-américaine. Signé à Mexico, 9 novembre 1926. (En espagnol.).. 2046

172. Convention de l'Union postale pan-américaine concernant les mandats poste. Signée à Mexico, 9 novembre 1926. (En espagnol.)..... 2054

173. Convention de l'Union postale pan-américaine concernant les colis postaux. Signée à Mexico, 9 novembre 1926. (En espagnol.)..... 2063

174. Protocole relatif à la réforme monétaire et bancaire en Estonie. Signé à Genève, 10 décembre 1926..... 2070

1927

175. Déclaration relative à la reconnaissance des certificats de jaugeage des bateaux de navigation intérieure. Signée à Bruxelles, 3 mars 1927..... 2076

176. Convention concernant l'assurance-maladie des travailleurs agricoles. Adoptée à Genève, 15 juin 1927..... 2077

177. Convention concernant l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison. Adoptée à Genève, 15 juin 1927..... 2083

178. Convention pour l'établissement d'une Union internationale de Secours. Ouverte à la signature à Genève, 12 juillet 1927..... 2090

178a. Statut de l'Union internationale de Secours. Annexé à la convention ouverte à la signature à Genève, 12 juillet 1927..... 2100

179. Statut de l'Organisation des Communications et du Transit. Adopté à Genève, 2 septembre 1927..... 2106

No. PAGE

180. *Provisions* for the Transport of Postal Letters by Air. Adopted at The Hague, September 10, 1927 2117

181. Provisions for the Transport of Parcels Post by Air. Adopted at The Hague, September 10, 1927 2133

182. *Protocol on the Stabilization* of Currency and the Liquidation of Budget Arrears of the Hellenic State and for the Further Settlement of Greek Refugees. Signed at Geneva, September 15, 1927 2142

182a. *Declaration relating to the Stabilization of Currency of the Hellenic* State. Signed at Geneva, December 8, 1927 2152

183. Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards. Opened for signature at Geneva, September 26, 1927 2153

184. Convention on the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions. Opened for signature at Geneva, November 8, 1927 2160

184a. Protocol of the Convention on the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions. Opened for signature at Geneva, November 8, 1927 2177

184b. Supplementary Agreement to the Convention on the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions of November 8, 1927. Signed at Geneva, July 11, 1928 2185

184c. Protocol to the Supplementary Agreement to the Convention of November 8, 1927, on the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions. Signed at Geneva, July 11, 1928 2189

184d. Protocol concerning the Entry into Force of the Convention and Supplementary Agreement on the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions. Signed at Paris, December 20, 1929 2193

185. Radiotelegraph Convention. Signed at Washington, November 25, 1927 2197

185a. General Regulations annexed to the Radiotelegraph Convention. Signed at Washington, November 25, 1927 2210

185b. Supplementary Regulations annexed to the Radiotelegraph Convention. Signed at Washington, November 25, 1927 2269

VOLUME IV

1928

186. Convention on Private International Law. Adopted at Habana, February 20, 1928 2279

186a. Code of Private International Law. Annexed to the Convention adopted at Habana, February 20, 1928 2283

187. Convention on Commercial Aviation. Adopted at Habana, February 20, 1928 2354

188. Convention revising the Buenos Aires Convention of 1910 concerning Literary and Artistic Copyright. Adopted at Habana, February 20, 1928 2369

189. Convention on the Status of Aliens. Adopted at Habana, February 20, 1928. 2374

190. Convention on Treaties. Adopted at Habana, February 20, 1928 2378

191. Convention on Diplomatic Officers. Adopted at Habana, February 20, 1928. 2385

192. Convention on Consular Agents. Adopted at Habana, February 20, 1928 ... 2394

193. Convention on Maritime Neutrality. Adopted at Habana, February 20, 1928. 2401

No. PAGE

180. Dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne. Adoptées à La Haye, 10 septembre 1927..... 2117

181. Dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne. Adoptées à La Haye, 10 septembre 1927..... 2133

182. Protocole pour la stabilisation de la monnaie et la liquidation des arriérés budgétaires de l'Etat hellénique et pour poursuivre l'oeuvre d'établissement des réfugiés grecs. Signé à Genève, 15 septembre 1927..... 2142

182a. Déclaration relative à la stabilisation de la monnaie de l'Etat hellénique. Signée à Genève, 8 décembre 1927..... 2152

183. Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Ouverte à la signature à Genève, 26 septembre 1927..... 2153

184. Convention pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation. Ouverte à la signature à Genève, 8 novembre 1927..... 2160

184a. Protocole de la Convention pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation. Ouvert à la signature à Genève, 8 novembre 1927..... 2177

184b. Accord complémentaire à la Convention du 8 novembre 1927 pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation. Signé à Genève, 11 juillet 1928..... 2185

184c. Protocole de l'accord complémentaire à la Convention du 8 novembre 1927 pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation. Signé à Genève, 11 juillet 1928..... 2189

184d. Protocole concernant la mise en vigueur de la Convention et de l'accord complémentaire pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation. Signé à Paris, 20 décembre 1929..... 2193

185. Convention radiotélégraphique. Signée à Washington, 25 novembre 1927..... 2197

185a. Règlement général annexé à la Convention radiotélégraphique. Signé à Washington, 25 novembre 1927..... 2210

185b. Règlement additionnel annexé à la Convention radiotélégraphique. Signé à Washington, 25 novembre 1927..... 2269

VOLUME IV

1928

186. Convention sur le droit international privé. Adoptée à La Havane, 20 février 1928..... 2279

186a. Code de droit international privé. Annexé à la convention adoptée à La Havane, 20 février 1928..... 2283

187. Convention concernant l'aviation commerciale. Adoptée à La Havane, 20 février 1928..... 2354

188. Convention portant révision de la Convention de Buenos-Aires de 1910 pour la protection de la propriété littéraire et artistique. Adoptée à La Havane, 20 février 1928..... 2369

189. Convention sur le statut des étrangers. Adoptée à La Havane, 20 février 1928. 2374

190. Convention sur les traités. Adoptée à La Havane, 20 février 1928..... 2378

191. Convention sur les membres du corps diplomatique. Adoptée à La Havane, 20 février 1928..... 2385

192. Convention sur les agents consulaires. Adoptée à La Havane, 20 février 1928... 2394

193. Convention sur la neutralité maritime. Adoptée à La Havane, 20 février 1928.. 2401

No.		PAGE
194.	Convention on Asylum. Adopted at Habana, February 20, 1928	2412
195.	Convention on Duties and Rights of States in the Event of Civil Strife. Adopted at Habana, February 20, 1928	2416
196.	Convention on the Pan American Union. Adopted at Habana, February 20, 1928	2420
	196a. Regulations of the Pan American Union. Adopted at Washington, May 2, 1928	2428
197.	Protocol concerning the Bulgarian Stabilization Loan. Signed at Geneva, March 10, 1928	2442
	197a. Additional Act to the Protocol concerning the Bulgarian Stabilization Loan. Signed at Geneva, September 8, 1928	2455
198.	Agreement regulating Telephone Service between Great Britain and Northern Ireland and Danzig. Signed at London, April 18, at The Hague, May 8, at Berlin, May 16, and at Danzig, May 22, 1928	2457
199.	Convention for the Protection of Literary and Artistic Works. Signed at Rome, June 2, 1928	2463
200.	Convention concerning the Creation of Minimum Wage Fixing Machinery. Adopted at Geneva, June 16, 1928	2481
201.	Arrangement concerning the Legal Status of Russian and Armenian Refugees. Signed at Geneva, June 30, 1928	2486
202.	Arrangement concerning the Extension to other Categories of Refugees of Certain Measures Taken to Assist Russian and Armenian Refugees. Signed at Geneva, June 30, 1928	2491
203.	Agreement concerning the Functions of the Representatives of the League of Nations High Commissioner for Refugees. Signed at Geneva, June 30, 1928	2492
204.	Agreement relating to the Exportation of Hides and Skins. Opened for signature at Geneva, July 11, 1928	2495
	204a. Protocol to the Agreement relating to the Exportation of Hides and Skins. Opened for signature at Geneva, July 11, 1928	2502
	204b. Protocol concerning the Putting into Force of the Agreement of July 11, 1928, relating to the Exportation of Hides and Skins. Signed at Geneva, September 11, 1929	2503
205.	Agreement relating to the Exportation of Bones. Opened for signature at Geneva, July 11, 1928	2506
	205a. Protocol to the Agreement relating to the Exportation of Bones. Opened for signature at Geneva, July 11, 1928	2514
	205b. Protocol concerning the Putting into Force of the Agreement of July 11, 1928, relating to the Exportation of Bones. Signed at Geneva, September 11, 1929	2517
	205c. Protocol of Signature of the Protocol concerning the Putting into Force of the Agreement of July 11, 1928, relating to the Exportation of Bones. Signed at Geneva, September 11, 1929	2519
206.	Treaty for the Renunciation of War. Signed at Paris, August 27, 1928	2522
	206a. Protocol for Putting into Force the Treaty for the Renunciation of War. Signed at Moscow, February 9, 1929	2526
207.	General Act for the Pacific Settlement of International Disputes. Adopted at Geneva, September 26, 1928	2529
208.	Convention concerning Mutual Relief to Indigent Nationals. Signed at Stockholm, October 25, 1928	2545

No.		PAGE
194.	Convention sur l'asile. Adoptée à La Havane, 20 février 1928	2412
195.	Convention sur les droits et les devoirs des Etats en cas de guerre civile. Adoptée à La Havane, 20 février 1928	2416
196.	Convention sur l'Union Pan-Américaine. Adoptée à La Havane, 20 février 1928	2420
	196a. Règlement de l'Union Pan-Américaine. Adopté à Washington, 2 mai 1928	2428
197.	Protocole relatif à l'emprunt de stabilisation bulgare. Signé à Genève, 10 mars 1928	2442
	197a. Acte additionnel au Protocole relatif à l'emprunt de stabilisation bulgare. Signé à Genève, 8 septembre 1928	2455
198.	Accord réglant le service téléphonique entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et Dantzig. Signé à Londres, 18 avril, à La Haye, 8 mai, à Berlin, 16 mai, et à Dantzig, 22 mai 1928	2457
199.	Convention pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques. Signée à Rome, 2 juin 1928	2463
200.	Convention concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima. Adoptée à Genève, 16 juin 1928	2481
201.	Arrangement relatif au statut juridique des réfugiés russes et arméniens. Signé à Genève, 30 juin 1928	2486
202.	Arrangement relatif à l'extension à d'autres catégories de réfugiés de certaines mesures prises en faveur des réfugiés russes et arméniens. Signé à Genève, 30 juin 1928	2491
203.	Accord relatif au fonctionnement des services du Haut Commissaire de la Société des Nations pour les réfugiés. Signé à Genève, 30 juin 1928	2492
204.	Arrangement relatif à l'exportation des peaux. Ouvert à la signature à Genève, 11 juillet 1928	2495
	204a. Protocole de l'Arrangement relatif à l'exportation des peaux. Ouvert à la signature à Genève, 11 juillet 1928	2502
	204b. Protocole concernant la mise en vigueur de l'Arrangement du 11 juillet 1928, relatif à l'exportation des peaux. Signé à Genève, 11 septembre 1929	2503
205.	Arrangement relatif à l'exportation des os. Ouvert à la signature à Genève, 11 juillet 1928	2506
	205a. Protocole de l'Arrangement relatif à l'exportation des os. Ouvert à la signature à Genève, 11 juillet 1928	2514
	205b. Protocole concernant la mise en vigueur de l'Arrangement du 11 juillet 1928, relatif à l'exportation des os. Signé à Genève, 11 septembre 1929	2517
	205c. Protocole de signature du protocole concernant la mise en vigueur de l'Arrangement du 11 juillet 1928, relatif à l'exportation des os. Signé à Genève, 11 septembre 1929	2519
206.	Traité pour la renonciation à la guerre. Signé à Paris, 27 août 1928	2522
	206a. Protocole concernant la mise en vigueur du Traité pour la renonciation à la guerre. Signé à Moscou, 9 février 1929	2526
207.	Acte général pour le règlement pacifique des différends internationaux. Adopté à Genève, 26 septembre 1928	2529
208.	Convention relative à l'assistance mutuelle aux indigents des pays respectifs. Signée à Stockholm, 25 octobre 1928	2545

No. PAGE

209. *Convention concerning International Exhibitions.* Opened for signature at Paris, November 22, 1928 2553

209a. Protocol of Signature of the Convention concerning International Exhibitions. Signed at Paris, November 22, 1928 2573

210. Convention concerning Economic Statistics. Opened for signature at Geneva, December 14, 1928 2575

210a. Protocol to the Convention concerning Economic Statistics. Signed at Geneva, December 14, 1928 2589

1929

211. General Treaty of Inter-American Arbitration. Signed at Washington, January 5, 1929 2625

211a. Protocol of Progressive Arbitration. Signed at Washington, January 5, 1929 2633

212. General Convention on Inter-American Conciliation. Signed at Washington, January 5, 1929 2635

213. General Inter-American Convention for Trade-mark and Commercial Protection. Signed at Washington, February 20, 1929 2642

213a. Protocol on Inter-American Registration of Trade-marks. Signed at Washington, February 20, 1929 2661

213b. Resolution on Glossary of Terms. Adopted by the Pan American Trade-mark Conference at Washington, February 19, 1929 2674

214. Arrangement relative to the Assignment of High Frequencies to Radio Stations on the North American Continent. Ottawa, March 1, 1929 2676

215. Convention for the Protection of Plants. Signed at Rome, April 16, 1929 ... 2680

216. Convention on the Suppression of Counterfeiting Currency. Opened for signature at Geneva, April 20, 1929 2692

216a. Protocol to the Convention on the Suppression of Counterfeiting Currency. Opened for signature at Geneva, April 20, 1929 2705

216b. Optional Protocol to the Convention on the Suppression of Counterfeiting Currency. Opened for signature at Geneva, April 20, 1929 2708

217. General Act of Conciliation, Arbitration, and Judicial Settlement. Signed at Belgrade, May 21, 1929 2710

218. Convention on Safety of Life at Sea. Signed at London, May 31, 1929 2724

218a. Regulations completing the Provisions of the Convention on Safety of Life at Sea. Annex I to the Convention signed at London, May 31, 1929 2771

218b. Regulations for Preventing Collisions at Sea. Annex II to the Convention signed at London, May 31, 1929 2825

219. Agreement concerning the Preparation of a Transit Card for Emigrants. Opened for signature at Geneva, June 14, 1929 2844

220. Convention concerning the Protection against Accidents of Workers Employed in Loading or Unloading Ships. Adopted at Geneva, June 21, 1929 2849

221. Convention concerning the Marking of the Weight on Heavy Packages Transported by Vessels. Adopted at Geneva, June 21, 1929 2866

222. Universal Postal Convention. Signed at London, June 28, 1929 2869

222a. Final Protocol of the Universal Postal Convention. Signed at London, June 28, 1929 2912

No. PAGE

209. Convention concernant les expositions internationales. Ouverte à la signature à Paris, 22 novembre 1928..... 2553

209a. Protocole de signature de la Convention concernant les expositions internationales. Signé à Paris, 22 novembre 1928..... 2573

210. Convention concernant les statistiques économiques. Ouverte à la signature à Genève, 14 décembre 1928..... 2575

210a. Protocole à la Convention relative aux statistiques économiques. Signé à Genève, 14 décembre 1928..... 2589

1929

211. Traité général d'arbitrage interaméricain. Signé à Washington, 5 janvier 1929 2625

211a. Protocole d'arbitrage progressif. Signé à Washington, 5 janvier 1929.... 2633

212. Convention générale de conciliation interaméricaine. Signée à Washington, 5 janvier 1929..... 2635

213. Convention générale interaméricaine pour la protection des marques de fabrique et du nom commercial. Signée à Washington, 20 février 1929..... 2642

213a. Protocole sur l'enregistrement interaméricain des marques de fabrique. Signé à Washington, 20 février 1929..... 2661

213b. Résolution relative au glossaire des termes. Adoptée par la Conférence panaméricaine des marques de fabrique à Washington, 19 février 1929.. 2674

214. Arrangement relatif à l'allocation des hautes fréquences aux stations radioélectriques sur le continent nord-américain. Ottawa, 1 mars 1929..... 2676

215. Convention pour la protection des végétaux. Signée à Rome, 16 avril 1929... 2680

216. Convention pour la répression du faux monnayage. Ouverte à la signature à Genève, 20 avril 1929..... 2692

216a. Protocole de la Convention pour la répression du faux monnayage. Ouvert à la signature à Genève, 20 avril 1929..... 2705

216b. Protocole facultatif de la Convention pour la répression du faux monnayage. Ouvert à la signature à Genève, 20 avril 1929..... 2708

217. Acte général de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire. Signé à Belgrade, 21 mai 1929..... 2710

218. Convention pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Signée à Londres, 31 mai 1929..... 2724

218a. Règlement complétant les provisions de la Convention pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Annexe I à la convention signée à Londres, 31 mai 1929..... 2771

218b. Règlement pour prévenir les abordages en mer. Annexe II à la convention signée à Londres, 31 mai 1929..... 2825

219. Arrangement relatif à l'établissement d'une carte de transit pour émigrants. Ouvert à la signature à Genève, 14 juin 1929..... 2844

220. Convention concernant la protection des travailleurs occupés au chargement ou au déchargement des bateaux contre les accidents. Adopté à Genève, 21 juin 1929..... 2849

221. Convention concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau. Adopté à Genève, 21 juin 1929..... 2866

222. Convention postale universelle. Signée à Londres, 28 juin 1929..... 2869

222a. Protocole final de la Convention postale universelle. Signé à Londres, 28 juin 1929..... 2912

No. PAGE

222b. Regulations for the Execution of the Universal Postal Convention. Signed at London, June 28, 1929 2917

222c. Final Protocol of the Regulations for the Execution of the Universal Postal Convention. Signed at London, June 28, 1929 2993

222d. Provisions concerning the Transport of Postal Letters by Air. Signed at London, June 28, 1929 2995

223. Agreement concerning Letters and Parcels of Declared Value. Signed at London, June 28, 1929 3011

223a. Final Protocol of the Agreement concerning Letters and Parcels of Declared Value. Signed at London, June 28, 1929 3027

223b. Regulations for the Execution of the Agreement concerning Letters and Parcels of Declared Value. Signed at London, June 28, 1929 3028

224. Agreement concerning Postal Parcels. Signed at London, June 28, 1929 3040

224a. Final Protocol of the Agreement concerning Postal Parcels. Signed at London, June 28, 1929 3070

224b. Regulations for the Execution of the Agreement concerning Postal Parcels. Signed at London, June 28, 1929 3077

224c. Provisions concerning the Transport of Postal Parcels by Air. Signed at London, June 28, 1929 3112

225. Agreement concerning Money Orders. Signed at London, June 28, 1929 3122

225a. Regulations for the Execution of the Agreement concerning Money Orders. Signed at London, June 28, 1929 3139

226. Agreement concerning Postal Checks. Signed at London, June 28, 1929 3154

226a. Regulations for the Execution of the Agreement concerning Postal Checks. Signed at London, June 28, 1929 3163

227. Agreement concerning Payments on Delivery. Signed at London, June 28, 1929 3170

227a. Regulations for the Execution of the Agreement concerning Payments on Delivery. Signed at London, June 28, 1929 3180

228. Agreement concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals. Signed at London, June 28, 1929 3188

228a. Regulations for the Execution of the Agreement concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals. Signed at London, June 28, 1929 3196

SUPPLEMENT

229. Convention for the Creation of an International Office of Chemistry. Opened for signature at Paris, October 29, 1927 3205

229a. Regulations of the International Office of Chemistry. Annexed to the Convention opened for signature at Paris, October 29, 1927 3207

No. PAGE

222b. Règlement d'exécution de la Convention postale universelle. Signé à Londres, 28 juin 1929..... 2917

222c. Protocole final du règlement d'exécution de la Convention postale universelle. Signé à Londres, 28 juin 1929..... 2993

222d. Dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne. Signées à Londres, 28 juin 1929..... 2995

223. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé à Londres, 28 juin 1929..... 3011

223a. Protocole final de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé à Londres, 28 juin 1929..... 3027

223b. Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé à Londres, 28 juin 1929..... 3028

224. Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Londres, 28 juin 1929.... 3040

224a. Protocole final de l'Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Londres, 28 juin 1929..... 3070

224b. Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Londres, 28 juin 1929..... 3077

224c. Dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne. Signées à Londres, 28 juin 1929..... 3112

225. Arrangement concernant les mandats poste. Signé à Londres, 28 juin 1929..... 3122

225a. Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats poste. Signé à Londres, 28 juin 1929..... 3139

226. Arrangement concernant les virements postaux. Signé à Londres, 28 juin 1929. 3154

226a. Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les virements postaux. Signé à Londres, 28 juin 1929..... 3163

227. Arrangement concernant les recouvrements. Signé à Londres, 28 juin 1929.... 3170

227a. Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements. Signé à Londres, 28 juin 1929..... 3180

228. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Signé à Londres, 28 juin 1929..... 3188

228a. Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Signé à Londres, 28 juin 1929..... 3196

SUPPLÉMENT

229. Convention pour la création d'un Office international de Chimie. Ouverte à la signature à Paris, 29 octobre 1927..... 3205

229a. Règlement de l'Office international de Chimie. Annexé à la convention ouverte à la signature à Paris, 29 octobre 1927..... 3207

SUBJECT LIST OF INSTRUMENTS

No. PAGE

Aerial Navigation

9. Convention on the Regulation of Aerial Navigation. Paris, October 13, 1919 359

159. Agreement concerning Customs Regulations applicable to Air Traffic. Paris, May 5, 1926 1878

170. Spanish American Convention on Aerial Navigation. Madrid, November 1, 1926 2019

180. Provisions for the Transport of Postal Letters by Air. The Hague, September 10, 1927 2117

181. Provisions for the Transport of Parcels Post by Air. The Hague, September 10, 1927 2133

187. Convention on Commercial Aviation. Habana, February 20, 1928 2354

222d. Provisions concerning the Transport of Postal Letters by Air. London, June 28, 1929 2995

Agriculture

27. Convention on the Organization of the Fight against Locusts. Rome, October 31, 1920 502

58. Convention concerning the Rights of Association and Combination of Agricultural Workers. Geneva, November 12, 1921 760

59. Convention concerning Workmen's Compensation in Agriculture. Geneva, November 12, 1921 762

60. Convention concerning the Age for Admission of Children to Employment in Agriculture. Geneva, November 16, 1921 765

85. Convention on the Establishment of Stations for Agricultural Experiments and Animal Industries. Washington, February 7, 1923 972

90. Convention on the Protection of Commercial, Industrial, and Agricultural Trade-marks and Commercial Names. Santiago, April 28, 1923 992

156. Protocol regarding the Convention of June 7, 1905, for the Creation of the International Institute of Agriculture. Rome, April 21, 1926 1857

161. Agreement creating the International Bureau of Intelligence on Locusts. Damascus, May 20, 1926 1888

176. Convention concerning Sickness Insurance for Agricultural Workers. Geneva, June 15, 1927 2077

215. Convention for the Protection of Plants. Rome, April 16, 1929 2680

Arbitration and Conciliation

37. Protocol of Signature and Statute of the Permanent Court of International Justice. Geneva, December 16, 1920 528

79. Convention for the Establishment of an International Central American Tribunal. Washington, February 7, 1923 908

81. Convention for the Establishment of Permanent Central American Commissions. Washington, February 7, 1923 946

No. PAGE

Arbitration and Conciliation—*Continued*

89. Convention for the Establishment of International Commissions of Inquiry. Washington, February 7, 1923 ... 985

91. Treaty to Avoid or Prevent Conflicts between the American States. Santiago, May 3, 1923 ... 1006

98. Protocol on Arbitration Clauses. Geneva, September 24, 1923 ... 1062

128. Protocol on the Pacific Settlement of International Disputes. Geneva, October 2, 1924 ... 1378

135. Convention on Conciliation and Arbitration. *Helsingfors, January 17, 1925* 1571

145. Treaty of Mutual Guarantee. Locarno, October 16, 1925 ... 1689

183. Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards. Geneva, September 26, 1927 ... 2153

206. Treaty for the Renunciation of War. Paris, August 27, 1928 ... 2522

207. General Act for the Pacific Settlement of International Disputes. Geneva, September 26, 1928 ... 2529

211. General Treaty of Inter-American Arbitration. Washington, January 5, 1929 2625

212. Convention on Inter-American Conciliation. Washington, January 5, 1929 2635

217. General Act of Conciliation, Arbitration, and Judicial Settlement. Belgrade, May 21, 1929 ... 2710

Armaments—Limitation and Traffic

6. Convention on the Control of Trade in Arms and Ammunition. St. Germain-en-Laye, September 10, 1919 ... 323

66. Treaty relating to the Use of Submarines and Noxious Gases in Warfare. Washington, February 6, 1922 ... 794

67. Treaty on Limitation of Naval Armament Washington, February 6, 1922. 798

80. Convention on the Limitation of Armaments of Central American States. Washington, February 7, 1923 ... 942

142. Convention on Supervision of International Trade in Arms and Ammunition and in Implements of War. Geneva, June 17, 1925 ... 1634

143. Protocol prohibiting the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare. Geneva, June 17, 1925 1670

Communications and Transit

40. Rules for the Organization of General Conferences on Communications and Transit, and of the Advisory and Technical Committee. Barcelona, April 6, 1921 ... 617

41. Convention on Freedom of Transit. Barcelona, April 20, 1921 ... 625

42. Convention on the Régime of Navigable Waterways of International Concern. Barcelona, April 20, 1921 ... 638

43. Declaration recognizing the Right to a Flag of States having no Seacoast. Barcelona, April 20, 1921 ... 662

46. Convention concerning Postal, Telegraphic, and Telephonic Relations. Riga, July 12, 1921 ... 676

65. Agreement regarding Passports and Visas. Gratz, January 27, 1922 ... 787

No.		PAGE
106.	Convention on the International Régime of Railways. Geneva, December 9, 1923	1130
107.	Convention on the International Régime of Maritime Ports. Geneva, December 9, 1923	1156
108.	Convention on the Transmission in Transit of Electric Power. Geneva, December 9, 1923	1173
109.	Convention on the Development of Hydraulic Power affecting more than one State. Geneva, December 9, 1923	1182
116.	Convention creating the Inter-American Union of Electrical Communications. Mexico, July 21, 1924	1292
129.	Convention on the Transport of Goods by Rail. Berne, October 23, 1924	1393
130.	Convention on the *Transport of Passengers and Luggage* by Rail. Berne, October 23, 1924	1468
146.	Revision of the Service Regulations annexed to the *Telegraph Convention* of St. Petersburg, July 10/22, 1875. Paris, October 29, 1925	1695
157.	Convention on Motor Traffic. Paris, April 24, 1926	1859
158.	Convention on Road Traffic. Paris, April 24, 1926	1872
179.	Statute of the Organization for Communications and Transit. Geneva, September 2, 1927	2106
185.	*Radiotelegraph* Convention. Washington, November 25, 1927	2197
198.	Agreement regulating Telephone Service between Great Britain and Northern Ireland and Danzig. *London*, April 18, The Hague, May 8, Berlin, May 16, and Danzig, May 22, 1928	2457
214.	Arrangement relative to the *Assignment of High Frequencies* to Radio Stations on the North American Continent. Ottawa, March 1, 1929	2676
219.	Agreement concerning the Preparation of a *Transit Card for Emigrants*. Geneva, June 14, 1929	2844
Customs		
69.	Treaty relating to the Revision of the Chinese Customs Tariff. Washington, February 6, *1922*	829
88.	Convention on the Establishment of Free Trade. Washington, February 7, 1923	982
92.	Convention concerning Publicity of Customs Documents. Santiago, May 3, 1923	1014
93.	Convention concerning Uniformity of Nomenclature for the Classification of Merchandise. Santiago, May 3, *1923*	1018
100.	Convention on the Simplification of Customs Formalities. Geneva, November 3, 1923	1094
159.	Agreement concerning Customs Regulations applicable to Air Traffic. Paris, May 5, 1926	1878
184.	Convention on the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions. Geneva, November 8, 1927	2160
204.	Agreement relating to the Exportation of Hides and Skins. Geneva, July 11, 1928	2495
205.	Agreement relating to the Exportation of Bones. Geneva, July 11, 1928	2506

No. PAGE

Economic Relations

69. Treaty relating to the Revision of the Chinese Customs Tariff. Washington, February 6, 1922 829

76. Protocols concerning the Financial and Economic Reconstruction of Austria. Geneva, October 4, 1922 881

88. Convention on the Establishment of Free Trade. Washington, February 7, 1923 982

93. Convention concerning Uniformity of Nomenclature for the Classification of Merchandise. Santiago, May 3, 1923 1018

184. Convention on the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions. Geneva, November 8, 1927 2160

204. Agreement relating to the Exportation of Hides and Skins. Geneva, July 11, 1928 2495

205. Agreement relating to the Exportation of Bones. Geneva, July 11, 1928 ... 2506

209. Convention concerning International Exhibitions. Paris, November 22, 1928 2553

210. Convention concerning Economic Statistics. Geneva, December 14, 1928. 2575

Education

86. Convention on the Reciprocal Exchange of Central American Students. Washington, February 7, 1923 975

87. Convention on the Practice of the Liberal Professions. Washington, February 7, 1923 978

Financial and Monetary Relations

1e. Regulations for the Financial Administration of the League of Nations. Geneva, September 29, 1922 149

19. Additional Convention to the Monetary Convention of November 6, 1885. Paris, March 25, 1920 451

20. Additional Article to the Monetary Convention of May 27, 1873, and to the Additional Convention of October 16, 1875. Copenhagen, May 11, 1920 460

76. Protocols concerning the Financial and Economic Reconstruction of Austria. Geneva, October 4, 1922 881

112. Protocols relating to the Financial Reconstruction of Hungary. Geneva, March 14, 1924 1247

117. Agreements relating to the Experts' Plan of April 9, 1924, for the Payment of Reparations by Germany. London, August 9–30, 1924 1300

134. Agreement regarding the Distribution of Annuities under the Dawes Plan. Paris, January 14, 1925 1545

174. Protocol on Currency and Banking Reform in Estonia. Geneva, December 10, 1926 2070

182. Protocol on the Stabilization of Currency and the Liquidation of Budget Arrears of the Hellenic State and for the Further Settlement of Greek Refugees. Geneva, September 15, 1927 2142

197. Protocol concerning the Bulgarian Stabilization Loan. Geneva, March 10, 1928 2442

216. Convention on the Suppression of Counterfeiting Currency. Geneva, April 20, 1929 2692

No.		PAGE
Health		
57.	Convention concerning the Compulsory Medical Examination of Children and Young Persons Employed at Sea. Geneva, November 11, 1921.....	757
64.	Regulations concerning Reservoirs of Drinking Water on Boats on the Rhine. Strasburg, December 16, 1921.....	783
111.	Agreement for the Creation of an International Office for Dealing with Contagious Diseases of Animals. Paris, January 25, 1924.....	1239
131.	Pan American Sanitary Convention. Habana, November 14, 1924.....	1508
133.	Agreement concerning Facilities to be given to Merchant Seamen for the Treatment of Venereal Disease. Brussels, December 1, 1924.....	1540
140.	Convention concerning Workmen's Compensation for Occupational Diseases. Geneva, June 10, 1925.....	1624
163.	Convention concerning the Simplification of the Inspection of Emigrants on Board Ship. Geneva, June 5, 1926.....	1898
164.	Sanitary Convention. Paris, June 21, 1926.....	1902
176.	Convention concerning Sickness Insurance for Agricultural Workers. Geneva, June 15, 1927.....	2077
177.	Convention concerning Sickness Insurance for Workers in Industry and Commerce and Domestic Servants. Geneva, June 15, 1927.....	2083
Industrial Property		
22.	Agreement concerning the Preservation or Re-establishment of Rights of Industrial Property Affected by the World War. Berne, June 30, 1920....	472
29.	Agreement for the Creation of a Central Patent Bureau. Paris, November 15, 1920.....	508
90.	Convention on the Protection of Commercial, Industrial, and Agricultural Trade-marks and Commercial Names. Santiago, April 28, 1923.....	992
147.	Convention on the Protection of Industrial Property. The Hague, November 6, 1925.....	1761
148.	Agreement on the Suppression of False Indications of Origin of Goods. The Hague, November 6, 1925.....	1782
149.	Agreement concerning the International Registration of Trade-marks. The Hague, November 6, 1925.....	1785
150.	Agreement concerning the International Registration of Industrial Designs or Models. The Hague, November 6, 1925.....	1799
213.	General Inter-American Convention for Trade-mark and Commercial Protection. Washington, February 20, 1929.....	2642
International Institutions		
1.	Covenant of the League of Nations. Versailles, June 28, 1919.....	1
2.	Constitution of the International Labour Organization. Versailles, June 28, 1919.....	228
21.	Convention for the Establishment of the International Institute of Refrigeration. Paris, June 21, 1920.....	464
37.	Protocol of Signature of the Statute of the Permanent Court of International Justice. Geneva, December 16, 1920.....	528
44.	Statutes of the International Hydrographic Bureau. Monaco, June 21, 1921	663

No.		PAGE
48.	Principal Convention of the Pan American Postal Union. Buenos Aires, September 15, 1921	702
75.	Agreement concerning the Creation of an International Association for the Protection of Children. Brussels, August 2, 1922	876
79.	Convention for the Establishment of an International Central American Tribunal. Washington, February 7, 1923	908
111.	Agreement for the Creation of an International Office for Dealing with Contagious Diseases of Animals. Paris, January 25, 1924	1239
132.	Agreement on the Creation of an International Wine Office. Paris, November 29, 1924	1533
152.	Baltic Geodetic Convention. Helsingfors, December 31, 1925	1823
156.	Protocol regarding the Convention of June 7, 1905, for the Creation of the International Institute of Agriculture. Rome, April 21, 1926	1857
161.	Agreement creating the International Bureau of Intelligence on Locusts. Damascus, May 20, 1926	1888
164.	Sanitary Convention. Paris, June 21, 1926	1902
178.	Convention on the Establishment of the International Relief Union. Geneva, July 12, 1927	2090
179.	Statute of the Organization for Communications and Transit. Geneva, September 2, 1927	2106
196.	Convention on the Pan American Union. Habana, February 20, 1928	2420
229.	Convention for the Creation of an International Office of Chemistry. Paris, October 29, 1927	3205
International Law—Private		
45.	Convention on the Establishment of Common Rules of Private International Law. Riga, July 12, 1921	673
101.	Protocol on the Adhesion by States not represented at the Third Conference on Private International Law to the Convention of June 12, 1902, relating to the Settlement of Conflicts of Laws as to Marriage. The Hague, Nov. 28, 1923.	1123
102.	Protocol on the Adhesion by States not represented at the Third Conference on Private International Law to the Convention of June 12, 1902, relating to the Settlement of the Conflicts of Laws and Jurisdictions as regards Divorce and Separation. The Hague, November 28, 1923	1125
103.	Protocol on the Adhesion by States not represented at the Third Conference on Private International Law to the Convention of June 12, 1902, concerning Guardianship of Minors. The Hague, November 28, 1923	1126
104.	Protocol on the Adhesion by States not represented at the Fourth Conference on Private International Law to the Convention of July 17, 1905, relating to Conflicts of Laws on the Effects of Marriage. The Hague, Nov. 28, 1923.	1128
105.	Protocol on the Adhesion by States not represented at the Fourth Conference on Private International Law to the Convention of July 17, 1905, relating to Deprivation of Civil Rights and Similar Measures of Protection. The Hague, November 28, 1923	1129
115.	Protocol concerning the Adhesion by States not represented at the Fourth Conference on Private International Law to the Convention of July 17, 1905, relating to Civil Procedure. The Hague, July 4, 1924	1291
186.	Convention on Private International Law. Habana, February 20, 1928	2279

No. PAGE

International Law—Public

43. Declaration recognizing the Right to a Flag of States having no Seacoast. Barcelona, April 20, 1921 662

72. Convention concerning Nationality. Rome, April 6, 1922 866

82. Convention on Extradition. Washington, February 7, 1923 954

96. Convention on Conditions of Residence and Business and Jurisdiction in Turkey. Lausanne, July 24, 1923 1041

189. Convention on the Status of Aliens. Habana, February 20, 1928 2374

190. Convention on Treaties. Habana, February 20, 1928 2378

191. Convention on Diplomatic Officers. Habana, February 20, 1928 2385

192. Convention on Consular Agents. Habana, February 20, 1928 2394

193. Convention on Maritime Neutrality. Habana, February 20, 1928 2401

194. Convention on Asylum. Habana, February 20, 1928 2412

195. Convention on Duties and Rights of States in the Event of Civil Strife. Habana, February 20, 1928 2416

International Rivers

39. Protocol on the Adhesion of the Netherlands to the Modifications introduced by the Treaty of Versailles in the Convention of Mannheim of 1868. Paris, January 21, 1921 612

42. Convention on the Régime of Navigable Waterways of International Concern. Barcelona, April 20, 1921 638

47. Convention instituting the Definitive Statute of the Danube. Paris, July 23, 1921 681

64. Regulations concerning Reservoirs of Drinking Water on Boats on the Rhine. Strasburg, December 16, 1921 783

70. Convention instituting the Statute of Navigation of the Elbe. Dresden, February 22, 1922 835

77. Convention concerning the Regulations for Rhine Navigation Certificates. Strasburg, December 14, 1922 897

94. Convention approving the Regulations of the Permanent Technical Hydraulic System Commission of the Danube. Paris, May 27, 1923 1022

151. Convention on the Measurement of Vessels Employed in Inland Navigation. Paris, November 27, 1925 1808

175. Declaration relating to the Recognition of Certificates of Measurement of Vessels Employed in Inland Navigation. Brussels, March 3, 1927 2076

Labour

2. Constitution of the International Labour Organization. Versailles, June 28, 1919 228

2a. Amendment to Article 393 of the Treaty of Versailles and to the corresponding Articles of the other Treaties of Peace. Geneva, November 2, 1922 248

2b. Standing Orders of the International Labour Conference. Washington, November 21, 1919 253

2c. Standing Orders of the Governing Body of the International Labour Organization. London, March 23, 1920 273

No. PAGE

Labour—*Continued*

10. Convention Limiting the Hours of Work in Industrial Undertakings to Eight in the Day and Forty-eight in the Week. Washington, November 28, 1919 392
11. Convention concerning Unemployment. Washington, November 28, 1919.. 404
12. Convention concerning the Employment of Women before and after Childbirth. Washington, November 28, 1919 407
13. Convention concerning the Employment of Women during the Night. Washington, November 28, 1919 412
14. Convention fixing the Minimum Age for Admission of Children to Industrial Employment. Washington, November 28, 1919 417
15. Convention concerning the Night Work of Young Persons Employed in Industry. Washington, November 28, 1919 421
23. Convention fixing the Minimum Age of Employment of Children at Sea. Genoa, July 9, 1920 477
24. Convention concerning Unemployment Indemnity in case of Loss or Foundering of the Ship. Genoa, July 9, 1920 481
25. Convention for Establishing Facilities for Finding Employment for Seamen. Genoa, July 10, 1920 484
56. Convention fixing the Minimum Age for the Admission of Young Persons to Employment as Trimmers or Stokers. Geneva, November 11, 1921 753
57. Convention concerning the Compulsory Medical Examination of Children and Young Persons Employed at Sea. Geneva, November 11, 1921 757
58. Convention concerning the Rights of Association and Combination of Agricultural Workers. Geneva, November 12, 1921 760
59. Convention concerning Workmen's Compensation in Agriculture. Geneva, November 12, 1921 762
60. Convention concerning the Age for Admission of Children to Employment in Agriculture. Geneva, November 16, 1921 765
61. Convention concerning the Application of the Weekly Rest in Industrial Undertakings. Geneva, November 17, 1921 768
62. Convention concerning the Use of White Lead in Painting. Geneva, November 19, 1921 773
84. Convention on the Unification of Protective Laws for Workmen and Labourers. Washington, February 7, 1923 965
138. Convention concerning Equality of Treatment for National and Foreign Workers as regards Workmen's Compensation for Accidents. Geneva, June 5, 1925 1616
139. Convention concerning Night Work in Bakeries. Geneva, June 8, 1925.... 1620
140. Convention concerning Workmen's Compensation for Occupational Diseases. Geneva, June 10, 1925 1624
141. Convention concerning Workmen's Compensation for Accidents. Geneva, June 10, 1925 1629
163. Convention concerning the Simplification of the Inspection of Emigrants on Board Ship. Geneva, June 5, 1926 1898
165. Convention concerning the Repatriation of Seamen. Geneva, June 23, 1926. 1981

No. PAGE

166. *Convention concerning* Seamen's Articles of Agreement. Geneva, June 24, 1926 1986

169. Slavery Convention. Geneva, September 25, 1926 2010

176. *Convention concerning* Sickness Insurance for Agricultural Workers. Geneva, June 15, 1927 2077

177. Convention *concerning* Sickness Insurance for Workers in Industry and Commerce and Domestic Servants. Geneva, June 15, 1927 2083

200. Convention concerning the Creation of *Minimum* Wage Fixing Machinery. Geneva, June 16, 1928 2481

220. Convention concerning the Protection against Accidents of Workers Employed in Loading or Unloading Ships. Geneva, June 21, 1929 2849

221. Convention concerning the Marking of the Weight on Heavy Packages Transported by Vessels. Geneva, June 21, 1929 2866

League of Nations

1. Covenant of the League of Nations. Versailles, June 28, 1919 1

1a. Amendments to the Covenant of the League of Nations 18

1b. Mandates under Article 22 of the Covenant of the League of Nations 42

1c. Rules of Procedure of the Council of the League of Nations. Rome, May 17, 1920 127

1d. Rules of Procedure of the Assembly of the League of Nations. Geneva, November 30, 1920 132

1e. Regulations for the Financial Administration of the League of Nations. Geneva, September 29, 1922 149

1f. Staff Regulations of the Secretariat of the League of Nations. Geneva, July 1, 1926 175

1g. Statute of the League of Nations Administrative Tribunal. Geneva, September 26, 1927 212

1h. *Modus Vivendi* concerning Diplomatic Immunities of League of Nations Officials. Geneva, September 18, 1926 224

2. Constitution of the International Labour Organization. Versailles, June 28, 1919 228

Liquor Traffic

8. Convention on the Liquor Traffic in Africa. St. Germain-en-Laye, September 10, 1919 352

144. Convention for the Suppression of the Contraband Traffic in Alcoholic Liquors. Helsingfors, August 19, 1925 1673

Literary Property

188. Convention revising the Buenos Aires Convention of 1910 concerning Literary and Artistic Copyright. Habana, February 20, 1928 2369

199. Convention for the Protection of Literary and Artistic Works. Rome, June 2, 1928 2463

Mandates

1b. Mandates under Article 22 of the Covenant of the League of Nations 42

Maritime Law

107. Convention on the International Régime of Maritime Ports. Geneva, December 9, 1923 1156

No. PAGE

Maritime Law—*Continued*

118. Convention for the Unification of Certain Rules relating to the Limitation of Liability of Owners of Seagoing Vessels. Brussels, August 25, 1924..... 1332

119. Convention for the Unification of Certain Rules relating to Bills of Lading for the Carriage of Goods by Sea. Brussels, August 25, 1924..... 1344

120. Convention for the Unification of Certain Rules Relating to Maritime Mortgages and Liens. Brussels, August 25, 1924..... 1360

153. Convention on the Seaworthiness and the Equipment of Ships. Copenhagen, January 28, 1926..... 1828

154. Convention for the Unification of Certain Rules relating to the Immunity of State-owned Vessels. Brussels, April 10, 1926..... 1837

155. Convention for the Unification of Certain Rules relating to Maritime Mortgages and Liens. Brussels, April 10, 1926..... 1845

163. Convention concerning the Simplification of the Inspection of Emigrants on Board Ship. ,Geneva, June 5, 1926..... 1898

165. Convention concerning the Repatriation of Seamen. Geneva, June 23, 1926. 1981

166. Convention concerning Seamen's Articles of Agreement. Geneva, June 24, 1926..... 1986

193. Convention on Maritime Neutrality. Habana, February 20, 1928..... 2401

218. Convention on Safety of Life at Sea. London, May 31, 1929..... 2724

Minorities—Protection of

3. Treaty between the Allied and Associated Powers and Poland (Protection of Minorities). Versailles, June 28, 1919..... 283

4. Treaty between the Allied and Associated Powers and Czechoslovakia (Protection of Minorities). St. Germain-en-Laye, September 10, 1919..... 298

5. Treaty between the Allied and Associated Powers and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes (Protection of Minorities). St. Germain-en-Laye, September 10, 1919..... 312

16. Treaty between the Allied and Associated Powers and Rumania (Protection of Minorities). Paris, December 9, 1919..... 426

26. Treaty on the Protection of Minorities in Greece. Sèvres, August 10, 1920. 489

52. Declaration concerning the Protection of Minorities in Albania. Geneva, October 2, 1921..... 733

73. Declaration on the Protection of Minorities in Lithuania. Geneva, May 12, 1922..... 868

Navigation—Fluvial and Maritime

7. Convention on the Revision of the General Act of Berlin of February 26, 1885, and of the General Act and the Declaration of Brussels of July 2, 1890. St. Germain-en-Laye, September 10, 1919..... 343

42. Convention on the Régime of Navigable Waterways of International Concern. Barcelona, April 20, 1921..... 638

43. Declaration recognizing the Right to a Flag of States having no Seacoast. Barcelona, April 20, 1921..... 662

44. Statutes of the International Hydrographic Bureau. Monaco, June 21, 1921 663

No. PAGE

47. Convention instituting the Definitive Statute of the Danube. Paris, July 23, 1921 681

70. Convention instituting the Statute of Navigation of the Elbe. Dresden, February 22, 1922 835

77. Convention concerning the Regulations for Rhine Navigation Certificates. Strasburg, December 14, 1922 897

95. Convention on the Régime of the Straits. Lausanne, July 24, 1923 1028

107. Convention on the International Régime of Maritime Ports. Geneva, December 9, 1923 1156

113b. Provisions relating to the Port of Memel. Paris, May 8, 1924 1284

151. Convention on the Measurement of Vessels Employed in Inland Navigation. Paris, November 27, 1925 1808

153. Convention on the Seaworthiness and the Equipment of Ships. Copenhagen, January 28, 1926 1828

175. Declaration relating to the Recognition of Certificates of Measurement of Vessels Employed in Inland Navigation. Brussels, March 3, 1927 2076

218. Convention on Safety of Life at Sea. London, May 31, 1929 2724

Opium and Drugs

136. Agreement concerning the Suppression of the Manufacture of, Internal Trade in, and Use of Prepared Opium. Geneva, February 11, 1925 1580

137. Convention on Traffic in Opium and Drugs. Geneva, February 19, 1925. . 1589

Permanent Court of International Justice

37. Protocol of Signature of the Statute of the Permanent Court of International Justice. Geneva, December 16, 1920 528

37a. Statute of the Permanent Court of International Justice 530

37b. "Optional Clause" of the Statute of the Permanent Court of International Justice. Geneva, December 16, 1920 545

37c. Rules of Court of the Permanent Court of International Justice. The Hague, February 21, 1931 546

37d. Staff Regulations of the Registry of the Permanent Court of International Justice. February 20, 1931 576

37e. Protocol on the Revision of the Statute of the Permanent Court of International Justice. Geneva, September 14, 1929 582

37f. Protocol on the Accession of the United States of America to the Protocol of Signature of the Statute of the Permanent Court of International Justice. Geneva, September 14, 1929 591

37g. Agreement concerning the Diplomatic Status of the Members and Officials of the Permanent Court of International Justice. The Hague, May 22, 1928 597

Police Relations

18. South American Police Convention. Buenos Aires, February 29, 1920 . . 448

27. Convention on the Organization of the Fight against Locusts. Rome, October 31, 1920 502

82. Convention on Extradition. Washington, February 7, 1923 954

97. Convention on the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications. Geneva, September 12, 1923 1051

No. PAGE

Police Relations—*Continued*

136. Agreement concerning the Suppression of the Manufacture of, Internal Trade in, and Use of Prepared Opium. Geneva, February 11, 1925 1580

137. Convention on Traffic in Opium and Drugs. Geneva, February 19, 1925 .. 1589

194. Convention on Asylum. Habana, February 20, 1928 2412

216. Convention on the Suppression of Counterfeiting Currency. Geneva, April 20, 1929 2692

Political Relations

7. Convention on the Revision of the General Act of Berlin of February 26, 1885, and of the General Act and the Declaration of Brussels of July 2, 1890. St. Germain-en-Laye, September 10, 1919 343

17. Treaty concerning the Archipelago of Spitzbergen. Paris, February 9, 1920 436

38. Treaty of Union of the Central American States. San José, January 19, 1921 600

54. Convention on the Non-fortification and Neutralization of the Aaland Islands. Geneva, October 20, 1921 744

55. Declaration in regard to Albania. Paris, November 9, 1921 751

63. Treaty relating to Insular Possessions and Insular Dominions in the Pacific Ocean. Washington, December 13, 1921 778

68. Treaty regarding Principles and Policies to be followed in Matters concerning China. Washington, February 6, 1922 823

69. Treaty relating to the Revision of the Chinese Customs Tariff. Washington, February 6, 1922 829

71. Political Agreement among Baltic States. Warsaw, March 17, 1922 863

78. General Treaty of Peace and Amity of the Central American States. Washington, February 7, 1923 901

83. Convention on the Preparation of Projects of Electoral Legislation. Washington, February 7, 1923 962

95. Convention on the Régime of the Straits. Lausanne, July 24, 1923 1028

96. Convention on Conditions of Residence and Business and Jurisdiction in Turkey. Lausanne, July 24, 1923 1041

110. Convention on the Organization of the Statute of the Tangier Zone. Paris, December 18, 1923 1191

113. Convention concerning the Territory of Memel. Paris, May 8, 1924 1265

145. Treaty of Mutual Guarantee. Locarno, October 16, 1925 1689

162. Treaty concerning the Abrogation of the Treaties of Guarantee of 1839. Paris, May 22, 1926 1896

167. Provisional Agreement for the Rendition of the Mixed Court at Shanghai. Shanghai, August 31, 1926 1994

206. Treaty for the Renunciation of War. Paris, August 27, 1928 2522

Postal Relations

28. Spanish American Postal Convention. Madrid, November 13, 1920 504

30. Universal Postal Convention. Madrid, November 30, 1920 520

No.		PAGE
31.	Agreement concerning the Exchange of Letters and Boxes of Declared Value. Madrid, November 30, 1920	522
32.	Convention concerning the Exchange of Postal Parcels. Madrid, November 30, 1920	523
33.	Agreement concerning Money Orders. Madrid, November 30, 1920	524
34.	Agreement concerning Payments on Delivery. Madrid, November 30, 1920	525
35.	Agreement concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals. Madrid, November 30, 1920	526
36.	Agreement concerning Postal Checks. Madrid, November 30, 1920	527
46.	Convention concerning Postal, Telegraphic, and Telephonic Relations. Riga, July 12, 1921	676
48.	Principal Convention of the Pan American Postal Union. Buenos Aires, September 15, 1921	702
49.	Parcels Post Convention of the Pan American Postal Union. Buenos Aires, September 15, 1921	719
50.	Money Order Convention of the Pan American Postal Union. Buenos Aires, September 15, 1921	726
121.	Universal Postal Convention. Stockholm, August 28, 1924	1372
122.	Agreement concerning Letters and Boxes of Declared Value. Stockholm, August 28, 1924	1373
123.	Agreement concerning Postal Parcels. Stockholm, August 28, 1924	1374
124.	Agreement concerning Money Orders. Stockholm, August 28, 1924	1375
125.	Agreement concerning Postal Checks. Stockholm, August 28, 1924	1376
126.	Agreement concerning Payments on Delivery. Stockholm, August 28, 1924	1377
127.	Agreement concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals. Stockholm, August 28, 1924	1378
171.	Principal Convention of the Pan American Postal Union. Mexico, November 9, 1926	2032
172.	Money Order Convention of the Pan American Postal Union. Mexico, November 9, 1926	2054
173.	Parcels Post Convention of the Pan American Postal Union. Mexico, November 9, 1926	2063
180.	Provisions for the Transport of Postal Letters by Air. The Hague, September 10, 1927	2117
181.	Provisions for the Transport of Parcels Post by Air. The Hague, September 10, 1927	2133
222.	Universal Postal Convention. London, June 28, 1929	2869
223.	Agreement concerning Letters and Parcels of Declared Value. London, June 28, 1929	3011
224.	Agreement concerning Postal Parcels. London, June 28, 1929	3040
225.	Agreement concerning Money Orders. London, June 28, 1929	3122
226.	Agreement concerning Postal Checks. London, June 28, 1929	3154
227.	Agreement concerning Payments on Delivery. London, June 28, 1929	3170
228.	Agreement concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals. London, June 28, 1929	3188

No. PAGE

Railways

106. Convention on the International Régime of Railways. Geneva, December 9, 1923 1130

129. Convention on the Transport of Goods by Rail. Berne, October 23, 1924. 1393

130. Convention on the Transport of Passengers and Luggage by Rail. Berne, October 23, 1924 1468

Refugees

74. Arrangement concerning the Issue of Certificates of Identity to Russian Refugees. Geneva, July 5, 1922 873

99. Protocol on the Settlement of Refugees in Greece. Geneva, September 29, 1923 1067

114. Arrangement concerning the Issue of Certificates of Identity to Armenian Refugees. Geneva, May 31, 1924 1288

160. Arrangement modifying and completing the Arrangements concerning the Issue of Certificates of Identity to Russian and Armenian Refugees of July 5, 1922 and May 31, 1924. Geneva, May 12, 1926 1884

168. Protocol concerning the Establishment of Refugees in Bulgaria. Geneva, September 9, 1926 2000

182. Protocol on the Stabilization of Currency and the Liquidation of Budget Arrears of the Hellenic State, and for the Further Settlement of Greek Refugees. Geneva, September 15, 1927 2142

201. Arrangement concerning the Legal Status of Russian and Armenian Refugees. Geneva, June 30, 1928 2486

202. Arrangement concerning the Extension to other Categories of Refugees of Certain Measures Taken to Assist Russian and Armenian Refugees. Geneva, June 30, 1928 2491

203. Agreement concerning the Functions of the Representatives of the League of Nations High Commissioner for Refugees. Geneva, June 30, 1928 2492

Reparations

117. Agreements relating to the Experts' Plan of April 9, 1924, for the Payment of Reparations by Germany. London, August 9–30, 1924 1300

134. *Agreement regarding the Distribution of Annuities under the Dawes Plan.* Paris, January 14, 1925 1545

Social Questions

51. Convention on the Suppression of Traffic in Women and Children. Geneva, September 30, 1921 726

75. Agreement concerning the Creation of an International Association for the Protection of Children. Brussels, August 2, 1922 876

97. Convention on the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications. Geneva, September 12, 1923 1051

169. Slavery Convention. Geneva, September 25, 1926 2010

178. *Convention on the Establishment of the International Relief Union.* Geneva, July 12, 1927 2090

208. Convention concerning Mutual Relief to Indigent Nationals. Stockholm, October 25, 1928 2545

No. PAGE

Tangier

110. Convention on the Organization of the Statute of the Tangier Zone. Paris, December 18, 1923 1191

Telegraphs and Telephones

46. Convention concerning Postal, Telegraphic, and Telephonic Relations. Riga, July 12, 1921 676

146. Revision of the Service Regulations annexed to the Telegraph Convention of St. Petersburg, July 10/22, 1875. Paris, October 29, 1925 1695

185. Radiotelegraph Convention. Washington, November 25, 1927 2197

198. Agreement regulating Telephone Service between Great Britain and Northern Ireland and Danzig. London, April 18, The Hague, May 8, Berlin, May 16, Danzig, May 22, 1928 2457

214. Arrangement relative to the Assignment of High Frequencies to Radio Stations on the North American Continent. Ottawa, March 1, 1929 2676

War

66. Treaty relating to the Use of Submarines and Noxious Gases in Warfare. Washington, February 6, 1922 794

143. Protocol prohibiting the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare. Geneva, June 17, 1925 1670

206. Treaty for the Renunciation of War. Paris, August 27, 1928 2522

Weights and Measures

53. Convention modifying the Convention of May 20, 1875, on the International Uniformity and Perfection of the Metric System. Sèvres, October 6, 1921 738

LIST OF ABBREVIATIONS

Am. Bar Assoc. Jour.	*American Bar Association Journal.*
Am. Jour. Int. Law	*American Journal of International Law.*
Am. Pol. Sci. Rev.	*American Political Science Review.*
Br. and For. St. Papers	*British and Foreign State Papers.*
Br. Parl. Papers, Misc.	*British Parliamentary Papers*, Miscellaneous.
Europ. Gespräche	*Europäische Gespräche*
Int. Labour Rev.	*International Labour Review.*
Jour. du dr. int.	*Journal du droit international.*
Jour. of Comp. Leg. and Int. Law	*Journal of Comparative Legislation and International Law.*
Martens, *N. R. G.*	G. Fr. de Martens, *Nouveau recueil général de traités et autres actes relatifs aux rapports de droit international.*
Parl. Debates	*Parliamentary Debates.*
Rev. de der. int.	*Revista de derecho internacional.*
Rev. de dr. int.	*Revue de droit international.*
Rev. de dr. int., de sci. dipl. et pol.	*Revue de droit international, de sciences diplomatiques et politiques.* (Formerly *Revue de droit international, de sciences diplomatiques, politiques et sociales.*)
Rev. de dr. int. et de dipl.	*Revue de droit international et de diplomatie.*
Rev. de dr. int. et de lég. comp.	*Revue de droit international et de législation comparée.*
Rev. de dr. int. pr.	*Revue de droit international privé.*
Rev. de dr. int. pr. et de dr. pénal. int.	*Revue de droit international privé et de droit pénal international.*
Rev. de dr. mar. comp.	*Revue de droit maritime comparé.*
Rev. gén. de dr. int. pub.	*Revue générale de droit international public.*
Rev. int. de la Croix-Rouge	*Revue internationale de la Croix-Rouge.*
Rev. jur. int. de la radio-élec.	*Revue juridique internationale de la radioélectricité.*
Riv. di dir. int.	*Rivista di diritto internazionale.*
U. S. Statutes	*United States Statutes at Large.*
U. S. Treaties and Conventions	*Treaties, Conventions, International Acts, Protocols, and Agreements between the United States of America and other Powers* (Washington, 1910–1923).
Zeit. für Völkerrecht	*Zeitschrift für Völkerrecht.*

No. 1

COVENANT of the League of Nations. Part I of the Treaty of Peace signed at Versailles, June 28, 1919.

PACTE de la Société des Nations. Partie I du Traité de Paix signé à Versailles, 28 juin 1919.

EDITOR'S NOTE. The Covenant of the League of Nations was embodied in the following treaties of peace: the Treaty of Versailles, June 28, 1919; the Treaty of St. Germain, September 10, 1919; the Treaty of Trianon, June 4, 1920; and the Treaty of Neuilly, November 27, 1919. It was also embodied, as Part I, in the abortive Treaty of Sèvres, August 10, 1920. It came into force on January 10, 1920, with the coming into force of the Treaty of Versailles. On January 1, 1931, the following were members of the League of Nations, Brazil and Costa Rica having withdrawn from membership: Abyssinia, Albania, Argentine Republic, Australia, Austria, Belgium, Bolivia, British Empire, Bulgaria, Canada, Chile, China, Colombia, Cuba, Czechoslovakia, Denmark, Dominican Republic, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Guatemala, Haiti, Honduras, Hungary, India, Irish Free State, Italy, Japan, Latvia, Liberia, Lithuania, Luxemburg, Netherlands, New Zealand, Nicaragua, Norway, Panama, Paraguay, Persia, Peru, Poland, Portugal, Rumania, El Salvador, Siam, South Africa, Spain, Sweden, Switzerland, Uruguay, Venezuela, and Yugoslavia.

BIBLIOGRAPHY. "Commentary on the Covenant," *British Parliamentary Papers*, Misc. (1919), No. 3, Cmd. 151; A. Alvarez, *Rapport concernant l'étude critique du Pacte de la Société des Nations* (Paris, 1922); A. van Deth, *Etude sur l'interprétation du paragraphe 8 de l'article 15 du Pacte de la Société des Nations* (Amsterdam: Publication de l'Université Libre, 1928), 155 pp.; L. M. Friedlander, "Admission of States to the League of Nations," *British Year Book of International Law* (1928), p. 84; Z. Gralinski, *Règlement pacifique obligatoire des différends internationaux suivant le Pacte de la Société des Nations* (Paris: Librairie Pedone, 1925), 307 pp.; O. Hoijer, *Pacte de la Société des Nations; commentaire théorique et pratique* (Paris: Editions Spes, 1926), 520 pp.; C. Howard-Ellis, *Origin, Structure and Working of the League of Nations* (London: Allen and Unwin, 1928), 528 pp.; M. O. Hudson, "Membership in the League of Nations," 18 *American Journal of International Law* (1925), p. 436; C. B. Hurst, "Interpretation of Article 15, paragraph 8, of the Covenant of the League of Nations—Matters solely within the Jurisdiction of the State," *British Year Book of International Law* (1923–24), p. 175; F. Juntke and J. Sveistrup, *Das Deutsche Schrifttum über den Völkerbund, 1917–1925* (Berlin: Struppe und Winckler, 1927), 71 pp.; W. H. Kelchner, *Latin American Relations with the League of Nations* (Boston: World Peace Foundation, 1929), 207 pp.; T. Komarnicki, *Question de l'intégrité territoriale dans le Pacte de la Société des Nations (Article X du Pacte)*, (Paris: Les Presses Universitaires, 1923); J. Lambiris, "Enregistrement des traités d'après l'article 18 du Pacte de la Société des Nations," 7 *Revue de droit international et de législation comparée* (1926), 3d series, p. 697; A. Mandelstam, "Conciliation internationale d'après le Pacte et la jurisprudence du Conseil de la Société des Nations," Académie de Droit International, 14 *Recueil des Cours* (1926), pp. 337–643; P. Mariotte, *Limites actuelles de la compétence de la Société des Nations (art. 15, §§ 7 et 8 du Pacte)*, (Paris: A. Pedone, 1926); E. Massart, *Controversie internazionali dinanzi al consiglio della società delle nazioni* (Pisa:

Nistri-Lischi, 1928), 190 pp.; D. P. Myers, *Handbook of the League of Nations since 1920* (Boston: World Peace Foundation, 1930), 320 pp.; D. H. Miller, *Drafting of the Covenant* (New York: G. P. Putnam's Sons, 1928), vol. 1, 555 pp.; vol. 2, Texts of Documents, 857 pp.; P. Munch, *Origines et l'oeuvre de la Société des Nations* (Copenhagen: Gyldendalske Boghandel, 1923–24), 2 vols.; T. Niemeyer, C. Rühland, I. Spiropoulos, "Voelkerbund Verfassung und Funktion" (Kiel: Verlag des Instituts, 1926), 200 pp.; J. Nisot, "Structure juridique de la Société des Nations," 55 *Journal du droit international* (1928), p. 329; J. Paulus, "'Affaires domestiques' de l'article 15, alinéa 8 du Pacte de la Société des Nations," 2 *Revue de droit international, de sciences diplomatiques, politiques et sociales* (1924), p. 123; F. Pollock, *League of Nations* (London: Stevens and Sons, 1922), 266 pp.; Jean Ray, *Commentaire du Pacte de la Société des Nations* (Paris: Sirey, 1930), 717 pp.; R. Redslob, *Théorie de la Société des Nations* (Paris: Rousseau et Cie, 1927), 349 pp.; M. G. Scelle, *Pacte des Nations et sa liaison avec le Traité de Paix* (Paris: Recueil Sirey, 1919); W. Schücking, "Developpement du Pacte de la Société des Nations," Académie de Droit International, 20 *Recueil des Cours* (1927), pp. 353–457; W. Schücking and H. Wehberg, *Satzung des Volkerbundes* (Berlin: Franz Vahlen, 1924), 794 pp.; J. Secrétan, *Immunités diplomatiques des représentants des états membres et des agents de la Société des Nations* (Geneva: Librairie Payot et Cie, 1928), 120 pp.; R. Secrétan, "Privilèges et immunités diplomatiques des agents de la Société des Nations," 20 *Revue de droit international privé* (1925), p. 1; A. Sweetser, *First Ten Years of the League of Nations*, International Conciliation, No. 256 (January, 1930), 64 pp.; F. Wilson, *Origins of the League Covenant, Documentary History of its Drafting* (London: Hogarth Press, 1928), 260 pp.

In force, January 10, 1920

Text from publication of the Secretariat of the League of Nations

The High Contracting Parties,

In order to promote international co-operation and to achieve international peace and security

by the acceptance of obligations not to resort to war,

by the prescription of open, just and honourable relations between nations,

by the firm establishment of the understandings of international law as the actual rule of conduct among Governments,

and by the maintenance of justice and a scrupulous respect for all treaty obligations in the dealings of organised peoples with one another,

Agree to this Covenant of the League of Nations.

ARTICLE 1.—1.[1] The original Members of the League of Nations shall be those of the Signatories

Les Hautes Parties Contractantes,

Considérant que, pour développer la coopération entre les nations et pour leur garantir la paix et la sûreté, il importe

d'accepter certaines obligations de ne pas recourir à la guerre,

d'entretenir au grand jour des relations internationales fondées sur la justice et l'honneur,

d'observer rigoureusement les prescriptions du droit international, reconnues désormais comme règle de conduite effective des Gouvernements,

de faire régner la justice et de respecter scrupuleusement toutes les obligations des Traités dans les rapports mutuels des peuples organisés,

Adoptent le présent Pacte qui institue la Société des Nations.

ARTICLE 1.—1.[1] Sont Membres originaires de la Société des Nations, ceux des Signataires dont les noms

[1] The paragraphs are numbered in accordance with the Assembly resolution of September 21, 1926. See *League of Nations Official Journal*, Special Supplement No. 43, p. 10.—ED.

which are named in the Annex to this Covenant and also such of those other States named in the Annex as shall accede without reservation to this Covenant. Such accession shall be effected by a Declaration deposited with the Secretariat within two months of the coming into force of the Covenant. Notice thereof shall be sent to all other Members of the League.

2. Any fully self-governing State, Dominion or Colony not named in the Annex may become a Member of the League if its admission is agreed to by two-thirds of the Assembly, provided that it shall give effective guarantees of its sincere intention to observe its international obligations, and shall accept such regulations as may be prescribed by the League in regard to its military, naval and air forces and armaments.

3. Any Member of the League may, after two years' notice of its intention so to do, withdraw from the League, provided that all its international obligations and all its obligations under this Covenant shall have been fulfilled at the time of its withdrawal.

ART. 2. The action of the League under this Covenant shall be effected through the instrumentality of an Assembly and of a Council, with a permanent Secretariat.

ART. 3.—1. The Assembly shall consist of Representatives of the Members of the League.

2. The Assembly shall meet at stated intervals and from time to time as occasion may require at the Seat of the League or at such other place as may be decided upon.

3. The Assembly may deal at its meetings with any matter within the sphere of action of the League or affecting the peace of the world.

4. At meetings of the Assembly, each Member of the League shall have one vote, and may have not more than three Representatives.

ART. 4.—1. The Council shall

figurent dans l'Annexe au présent Pacte, ainsi que les Etats, également nommés dans l'Annexe, qui auront accédé au présent Pacte sans aucune réserve par une déclaration déposée au Secrétariat dans les deux mois de l'entrée en vigueur du Pacte et dont notification sera faite aux autres Membres de la Société.

2. Tout Etat, Dominion ou Colonie qui se gouverne librement et qui n'est pas désigné dans l'Annexe, peut devenir Membre de la Société si son admission est prononcée par les deux tiers de l'Assemblée, pourvu qu'il donne des garanties effectives de son intention sincère d'observer ses engagements internationaux et qu'il accepte le règlement établi par la Société en ce qui concerne ses forces et ses armements militaires, navals et aériens.

3. Tout Membre de la Société peut, après un préavis de deux ans, se retirer de la Société, à la condition d'avoir rempli à ce moment toutes ses obligations internationales, y compris celles du présent Pacte.

ART. 2. L'action de la Société, telle qu'elle est définie dans le présent Pacte, s'exerce par une Assemblée et par un Conseil assistés d'un Secrétariat permanent.

ART. 3.—1. L'Assemblée se compose de Représentants des Membres de la Société.

2. Elle se réunit à des époques fixées et à tout autre moment, si les circonstances le demandent, au siège de la Société ou en tel autre lieu qui pourra être désigné.

3. L'Assemblée connaît de toute question qui rentre dans la sphère d'activité de la Société ou qui affecte la paix du monde.

4. Chaque Membre de la Société ne peut compter plus de trois Représentants dans l'Assemblée et ne dispose que d'une voix.

ART. 4.—1. Le Conseil se compose

consist of Representatives of the Principal Allied and Associated Powers,[1] together with Representatives of four other Members of the League. These four Members of the League shall be selected by the Assembly from time to time in its discretion. Until the appointment of the Representatives of the four Members of the League first selected by the Assembly, Representatives of Belgium, Brazil, Spain and Greece shall be members of the Council.

2. With the approval of the majority of the Assembly, the Council may name additional Members of the League whose Representatives shall always be Members of the Council;[2] the Council with like approval may increase the number of Members of the League to be selected by the Assembly for representation on the Council.[3]

3.[4] The Council shall meet from time to time as occasion may require, and at least once a year, at the Seat of the League, or at such other place as may be decided upon.

4. The Council may deal at its meetings with any matter within the sphere of action of the League or affecting the peace of the world.

5. Any Member of the League not represented on the Council shall be invited to send a Representative to sit as a member at any meeting of the Council during the consideration of matters specially affecting the interests of that Member of the League.

6. At meetings of the Council, each Member of the League represented on the Council shall have one vote, and may have not more than one Representative.

de Représentants des Principales Puissances alliées et associées,[1] ainsi que de Représentants de quatre autres Membres de la Société. Ces quatre Membres de la Société sont désignés librement par l'Assemblée et aux époques qu'il lui plaît de choisir. Jusqu'à la première désignation par l'Assemblée, les Représentants de la Belgique, du Brésil, de l'Espagne et de la Grèce sont Membres du Conseil.

2. Avec l'approbation de la majorité de l'Assemblée, le Conseil peut désigner d'autres Membres de la Société dont la représentation sera désormais permanente au Conseil.[2] Il peut, avec la même approbation, augmenter le nombre des Membres de la Société qui seront choisis par l'Assemblée pour être représentés au Conseil.[3]

3.[4] Le Conseil se réunit quand les circonstances le demandent, et au moins une fois par an, au siège de la Société ou en tel autre lieu qui pourra être désigné.

4. Le Conseil connaît de toute question rentrant dans la sphère d'activité de la Société ou affectant la paix du monde.

5. Tout Membre de la Société qui n'est pas représenté au Conseil est invité à y envoyer siéger un Représentant lorsqu'une question qui l'intéresse particulièrement est portée devant le Conseil.

6. Chaque Membre de la Société représenté au Conseil ne dispose que d'une voix et n'a qu'un Représentant.

[1] The Principal Allied and Associated Powers are the following: The United States of America, the British Empire, France, Italy and Japan (see Preamble of the Treaty of Peace with Germany).—Ed.

[2] In virtue of this paragraph of the Covenant, Germany was nominated to have a permanent representative on the Council, on September 8th, 1926.—Ed.

[3] The number of Members of the Council to be selected by the Assembly was increased to six by a resolution of the Assembly of September 25, 1922; the number of Members of the Council to be selected by the Assembly was increased to nine by a resolution of the Assembly of September 8, 1926.—Ed.

[4] A new paragraph has been added to this article. See *post*, No. 1a i.—Ed.

ART. 5.—1. Except where otherwise expressly provided in this Covenant or by the terms of the present Treaty, decisions at any meeting of the Assembly or of the Council shall require the agreement of all the Members of the League represented at the meeting.

2. All matters of procedure at meetings of the Assembly or of the Council, including the appointment of Committees to investigate particular matters, shall be regulated by the Assembly or by the Council and may be decided by a majority of the Members of the League represented at the meeting.

3. The first meeting of the Assembly and the first meeting of the Council shall be summoned by the President of the United States of America.

ART. 6.—1. The permanent Secretariat shall be established at the Seat of the League. The Secretariat shall comprise a Secretary-General and such secretaries and staff as may be required.

2. The first Secretary-General shall be the person named in the Annex; thereafter the Secretary-General shall be appointed by the Council with the approval of the majority of the Assembly.

3. The secretaries and staff of the Secretariat shall be appointed by the Secretary-General with the approval of the Council.

4. The Secretary-General shall act in that capacity at all meetings of the Assembly and of the Council.

5. The expenses of the Secretariat shall be borne by the Members of the League in accordance with the apportionment of the expenses of the International Bureau of the Universal Postal Union.[1]

ART. 7.—1. The Seat of the League is established at Geneva.

2. The Council may at any time decide that the Seat of the League shall be established elsewhere.

ART. 5.—1. Sauf disposition expressément contraire du présent Pacte ou des clauses du présent Traité, les décisions de l'Assemblée ou du Conseil sont prises à l'unanimité des Membres de la Société représentés à la réunion.

2. Toutes questions de procédure qui se posent aux réunions de l'Assemblée ou du Conseil, y compris la désignation des Commissions chargées d'enquêter sur des points particuliers, sont réglées par l'Assemblée ou par le Conseil et décidées à la majorité des Membres de la Société représentés à la réunion.

3. La première réunion de l'Assemblée et la première réunion du Conseil auront lieu sur la convocation du Président des Etats-Unis d'Amérique.

ART. 6.—1. Le Secrétariat permanent est établi au siège de la Société. Il comprend un Secrétaire général, ainsi que les secrétaires et le personnel nécessaires.

2. Le premier Secrétaire général est désigné dans l'Annexe. Par la suite, le Secrétaire général sera nommé par le Conseil avec l'approbation de la majorité de l'Assemblée.

3. Les secrétaires et le personnel du Secrétariat sont nommés par le Secrétaire général avec l'approbation du Conseil.

4. Le Secrétaire général de la Société est de droit Secrétaire général de l'Assemblée et du Conseil.

5. Les dépenses du Secrétariat sont supportées par les Membres de la Société dans la proportion établie pour le Bureau international de l'Union postale universelle.[1]

ART. 7.—1. Le siège de la Société est établi à Geneve.

2. Le Conseil peut à tout moment décider de l'établir en tout autre lieu.

[1] For the amendment to this paragraph, see *post*, No. 1a ii.—ED.

3. All positions under or in connection with the League, including the Secretariat, shall be open equally to men and women.

4. Representatives of the Members of the League and officials of the League when engaged on the business of the League shall enjoy diplomatic privileges and immunities.

5. The buildings and other property occupied by the League or its officials or by Representatives attending its meetings shall be inviolable.

ART. 8.—1. The Members of the League recognise that the maintenance of peace requires the reduction of national armaments to the lowest point consistent with national safety and the enforcement by common action of international obligations.

2. The Council, taking account of the geographical situation and circumstances of each State, shall formulate plans for such reduction for the consideration and action of the several Governments.

3. Such plans shall be subject to reconsideration and revision at least every ten years.

4. After these plans shall have been adopted by the several Governments, the limits of armaments therein fixed shall not be exceeded without the concurrence of the Council.

5. The Members of the League agree that the manufacture by private enterprise of munitions and implements of war is open to grave objections. The Council shall advise how the evil effects attendant upon such manufacture can be prevented, due regard being had to the necessities of those Members of the League which are not able to manufacture the munitions and implements of war necessary for their safety.

6. The Members of the League undertake to interchange full and

3. Toutes les fonctions de la Société ou des services qui s'y rattachent, y compris le Secrétariat, sont également accessibles aux hommes et aux femmes.

4. Les Représentants des Membres de la Société et ses agents jouissent dans l'exercice de leurs fonctions des privilèges et immunités diplomatiques.

5. Les bâtiments et terrains occupés par la Société, par ses services ou ses réunions, sont inviolables.

ART. 8.—1. Les Membres de la Société reconnaissent que le maintien de la paix exige la réduction des armements nationaux au minimum compatible avec la sécurité nationale et avec l'exécution des obligations internationales imposée par une action commune.

2. Le Conseil, tenant compte de la situation géographique et des conditions spéciales de chaque Etat, prépare les plans de cette réduction, en vue de l'examen et de la décision des divers Gouvernements.

3. Ces plans doivent faire l'objet d'un nouvel examen et, s'il y a lieu, d'une revision tous les dix ans au moins.

4. Après leur adoption par les divers Gouvernements, la limite des armements ainsi fixée ne peut être dépassée sans le consentement du Conseil.

5. Considérant que la fabrication privée des munitions et du matériel de guerre soulève de graves objections, les Membres de la Société chargent le Conseil d'aviser aux mesures propres à en éviter les fâcheux effets, en tenant compte des besoins des Membres de la Société qui ne peuvent pas fabriquer les munitions et le matériel de guerre nécessaires à leur sûreté.

6. Les Membres de la Société s'engagent à échanger, de la manière

frank information as to the scale of their armaments, their military, naval and air programmes and the condition of such of their industries as are adaptable to warlike purposes.

ART. 9. A permanent Commission shall be constituted to advise the Council on the execution of the provisions of Articles 1 and 8 and on military, naval and air questions generally.

ART. 10. The Members of the League undertake to respect and preserve as against external aggression the territorial integrity and existing political independence of all Members of the League. In case of any such aggression or in case of any threat or danger of such aggression the Council shall advise upon the means by which this obligation shall be fulfilled.

ART. 11.—1. Any war or threat of war, whether immediately affecting any of the Members of the League or not, is hereby declared a matter of concern to the whole League, and the League shall take any action that may be deemed wise and effectual to safeguard the peace of nations. In case any such emergency should arise the Secretary-General shall on the request of any Member of the League forthwith summon a meeting of the Council.

2. It is also declared to be the friendly right of each Member of the League to bring to the attention of the Assembly or of the Council any circumstance whatever affecting international relations which threatens to disturb international peace or the good understanding between nations upon which peace depends.

ART. 12.—1. The Members of the League agree that if there should arise between them any dispute likely to lead to a rupture they will submit the matter either to arbitration or to enquiry by the Council, and they agree in no case to resort

la plus franche et la plus complète, tous renseignements relatifs à l'échelle de leurs armements, à leurs programmes militaires, navals et aériens et à la condition de celles de leurs industries susceptibles d'être utilisées pour la guerre.

ART. 9. Une Commission permanente sera formée pour donner au Conseil son avis sur l'exécution des dispositions des articles 1 et 8 et, d'une façon générale, sur les questions militaires, navales et aériennes.

ART. 10. Les Membres de la Société s'engagent à respecter et à maintenir contre toute agression extérieure l'intégrité territoriale et l'indépendance politique présente de tous les Membres de la Société. En cas d'agression, de menace ou de danger d'agression, le Conseil avise aux moyens d'assurer l'exécution de cette obligation.

ART. 11.—1. Il est expressément déclaré que toute guerre ou menace de guerre, qu'elle affecte directement ou non l'un des Membres de la Société, intéresse la Société tout entière et que celle-ci doit prendre les mesures propres à sauve-garder efficacement la paix des nations. En pareil cas, le Secrétaire général convoque immédiatement le Conseil, à la demande de tout Membre de la Société.

2. Il est, en outre, déclaré que tout Membre de la Société a le droit, à titre amical, d'appeler l'attention de l'Assemblée ou du Conseil sur toute circonstance de nature à affecter les relations internationales et qui menace par suite de troubler la paix ou la bonne entente entre nations, dont la paix dépend.

ART. 12.—1. Tous les Membres de la Société conviennent que, s'il s'élève entre eux un différend susceptible d'entraîner une rupture, ils le soumettront soit à la procédure de l'arbitrage, soit à l'examen du Conseil. Ils conviennent encore qu'en

to war until three months after the award by the arbitrators or the report by the Council.

2. In any case under this Article the award of the arbitrators shall be made within a reasonable time, and the report of the Council shall be made within six months after the submission of the dispute.[1]

ART. 13.—1. The Members of the League agree that whenever any dispute shall arise between them which they recognise to be suitable for submission to arbitration and which cannot be satisfactorily settled by diplomacy, they will submit the whole subject-matter to arbitration.

2. Disputes as to the interpretation of a treaty, as to any question of international law, as to the existence of any fact which if established would constitute a breach of any international obligation, or as to the extent and nature of the reparation to be made for any such breach, are declared to be among those which are generally suitable for submission to arbitration.

3. For the consideration of any such dispute, the court of arbitration to which the case is referred shall be the court agreed on by the parties to the dispute or stipulated in any convention existing between them.

4. The Members of the League agree that they will carry out in full good faith any award that may be rendered and that they will not resort to war against a Member of the League which complies therewith. In the event of any failure to carry out such an award, the Council shall propose what steps should be taken to give effect thereto.[2]

ART. 14. The Council shall formulate and submit to the Members of the League for adoption plans for the establishment of a Permanent Court of International Justice. The

aucun cas ils ne doivent recourir à la guerre avant l'expiration d'un délai de trois mois après la sentence des arbitres ou le rapport du Conseil.

2. Dans tous les cas prévus par cet article, la sentence des arbitres doit être rendue dans un délai raisonnable et le rapport du Conseil doit être établi dans les six mois à dater du jour où il aura été saisi du différend.[1]

ART. 13.—1. Les Membres de la Société conviennent que, s'il s'élève entre eux un différend susceptible, à leur avis, d'une solution arbitrale et si ce différend ne peut se régler de façon satisfaisante par la voie diplomatique, la question sera soumise intégralement à l'arbitrage.

2. Parmi ceux qui sont généralement susceptibles de solution arbitrale, on déclare tels les différends relatifs à l'interprétation d'un Traité, à tout point de droit international, à la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la rupture d'un engagement international, ou à l'étendue ou à la nature de la réparation due pour une telle rupture.

3. La Cour d'arbitrage à laquelle la cause est soumise est la Cour désignée par les Parties ou prévues dans leurs Conventions antérieures.

4. Les Membres de la Société s'engagent à exécuter de bonne foi les sentences rendues et à ne pas recourir à la guerre contre tout Membre de la Société qui s'y conformera. Faute d'exécution de la sentence, le Conseil propose les mesures qui doivent en assurer l'effet.[2]

ART. 14. Le Conseil est chargé de préparer un projet de Cour permanente de Justice internationale et de le soumettre aux Membres de la Société. Cette Cour connaîtra de

[1] For the amendments to this article, see *post*, No. 1a v.—ED. [2] *Idem*, No. 1a vi.—ED.

Court shall be competent to hear and determine any dispute of an international character which the parties thereto submit to it. The Court may also give an advisory opinion upon any dispute or question referred to it by the Council or by the Assembly.

ART. 15.—1. If there should arise between Members of the League any dispute likely to lead to a rupture, which is not submitted to arbitration in accordance with Article 13, the Members of the League agree that they will submit the matter to the Council. Any party to the dispute may effect such submission by giving notice of the existence of the dispute to the Secretary-General, who will make all necessary arrangements for a full investigation and consideration thereof.[1]

2. For this purpose the parties to the dispute will communicate to the Secretary-General, as promptly as possible, statements of their case with all the relevant facts and papers, and the Council may forthwith direct the publication thereof.

3. The Council shall endeavour to effect a settlement of the dispute, and if such efforts are successful, a statement shall be made public giving such facts and explanations regarding the dispute and the terms of settlement thereof as the Council may deem appropriate.

4. If the dispute is not thus settled, the Council either unanimously or by a majority vote shall make and publish a report containing a statement of the facts of the dispute and the recommendations which are deemed just and proper in regard thereto.

5. Any Member of the League represented on the Council may make public a statement of the facts of the dispute and of its conclusions regarding the same.

6. If a report by the Council is unanimously agreed to by the members

tous différends d'un caractère international que les Parties lui soumettront. Elle donnera aussi des avis consultatifs sur tout différend ou tout point, dont la saisira le Conseil ou l'Assemblée.

ART. 15.—1. S'il s'élève entre les Membres de la Société un différend susceptible d'entraîner une rupture et si ce différend n'est pas soumis à l'arbitrage prévu à l'article 13, les Membres de la Société conviennent de le porter devant le Conseil. A cet effet, il suffit que l'un d'eux avise de ce différend le Secrétaire général, qui prend toutes dispositions en vue d'une enquête et d'un examen complets.[1]

2. Dans le plus bref délai, les Parties doivent lui communiquer l'exposé de leur cause avec tous faits pertinents et pièces justificatives. Le Conseil peut en ordonner la publication immédiate.

3. Le Conseil s'efforce d'assurer le règlement du différend. S'il y réussit, il publie, dans la mesure qu'il juge utile, un exposé relatant les faits, les explications qu'ils comportent et les termes de ce règlement.

4. Si le différend n'a pu se régler, le Conseil rédige et publie un rapport, voté soit à l'unanimité, soit à la majorité des voix, pour faire connaître les circonstances du différend et les solutions qu'il recommande comme les plus équitables et les mieux appropriées à l'espèce.

5. Tout Membre de la Société représenté au Conseil peut également publier un exposé des faits du différend et ses propres conclusions.

6. Si le rapport du Conseil est accepté à l'unanimité, le vote des

[1] For the amendments to this paragraph, see *post*, No. 1a vii.—ED.

bers thereof other than the Representatives of one or more of the parties to the dispute, the Members of the League agree that they will not go to war with any party to the dispute which complies with the recommendations of the report.

7. If the Council fails to reach a report which is unanimously agreed to by the members thereof, other than the Representatives of one or more of the parties to the dispute, the Members of the League reserve to themselves the right to take such action as they shall consider necessary for the maintenance of right and justice.

8. If the dispute between the parties is claimed by one of them, and is found by the Council, to arise out of a matter which by international law is solely within the domestic jurisdiction of that party, the Council shall so report, and shall make no recommendation as to its settlement.

9. The Council may in any case under this Article refer the dispute to the Assembly. The dispute shall be so referred at the request of either party to the dispute provided that such request be made within fourteen days after the submission of the dispute to the Council.

10. In any case referred to the Assembly, all the provisions of this Article and of Article 12 relating to the action and powers of the Council shall apply to the action and powers of the Assembly, provided that a report made by the Assembly, if concurred in by the Representatives of those Members of the League represented on the Council and of a majority of the other Members of the League, exclusive in each case of the Representatives of the parties to the dispute, shall have the same force as a report by the Council concurred in by all the members thereof other than the Representatives of one or more of the parties to the dispute.

Représentants des Parties ne comptant pas dans le calcul de cette unanimité, les Membres de la Société s'engagent à ne recourir à la guerre contre aucune Partie qui se conforme aux conclusions du rapport.

7. Dans le cas où le Conseil ne réussit pas à faire accepter son rapport par tous ses Membres autres que les Représentants de toute Partie au différend, les Membres de la Société se réservent le droit d'agir comme ils le jugeront nécessaire pour le maintien du droit et de la justice.

8. Si l'une des Parties prétend et si le Conseil reconnaît que le différend porte sur une question que le droit international laisse à la compétence exclusive de cette Partie, le Conseil le constatera dans un rapport, mais sans recommander aucune solution.

9. Le Conseil peut, dans tous les cas prévus au présent article, porter le différend devant l'Assemblée. L'Assemblée devra de même être saisie du différend à la requête de l'une des Parties; cette requête devra être présentée dans les quatorze jours à dater du moment où le différend est porté devant le Conseil.

10. Dans toute affaire soumise à l'Assemblée, les dispositions du présent article et de l'article 12 relatives à l'action et aux pouvoirs du Conseil, s'appliquent également à l'action et aux pouvoirs de l'Assemblée. Il est entendu qu'un rapport fait par l'Assemblée avec l'approbation des Représentants des Membres de la Société représentés au Conseil et d'une majorité des autres Membres de la Société, à l'exclusion, dans chaque cas, des Représentants des Parties, a le même effet qu'un rapport du Conseil adopté à l'unanimité de ses Membres autres que les Représentants des Parties.

ART. 16.—1. Should any Member of the League resort to war in disregard of its covenants under Articles 12, 13 or 15, it shall *ipso facto* be deemed to have committed an act of war against all other Members of the League, which hereby undertake immediately to subject it to the severance of all trade or financial relations, the prohibition of all intercourse between their nationals and the nationals of the covenant-breaking State, and the prevention of all financial, commercial or personal intercourse between the nationals of the covenant-breaking State and the nationals of any other State, whether a Member of the League or not.

2. It shall be the duty of the Council in such case to recommend to the several Governments concerned what effective military, naval or air force the Members of the League shall severally contribute to the armed forces to be used to protect the covenants of the League.

3. The Members of the League agree, further, that they will mutually support one another in the financial and economic measures which are taken under this Article, in order to minimise the loss and inconvenience resulting from the above measures, and that they will mutually support one another in resisting any special measures aimed at one of their number by the covenant-breaking State, and that they will take the necessary steps to afford passage through their territory to the forces of any of the Members of the League which are co-operating to protect the covenants of the League.

4. Any Member of the League which has violated any covenant of the League may be declared to be no longer a Member of the League by a vote of the Council concurred in by the Representatives of all the other Members of the League represented thereon.

ART. 16.—1. Si un Membre de la Société recourt à la guerre, contrairement aux engagements pris aux articles 12, 13 ou 15, il est *ipso facto* considéré comme ayant commis un acte de guerre contre tous les autres Membres de la Société. Ceux-ci s'engagent à rompre immédiatement avec lui toutes relations commerciales ou financières, à interdire tous rapports entre leurs nationaux et ceux de l'Etat en rupture de pacte et à faire cesser toutes communications financières, commerciales ou personnelles entre les nationaux de cet Etat et ceux de tout autre Etat, Membre ou non de la Société.

2. En ce cas, le Conseil a le devoir de recommander aux divers Gouvernements intéressés les effectifs militaires, navals ou aériens par lesquels les Membres de la Société contribueront respectivement aux forces armées destinées à faire respecter les engagements de la Société.

3. Les Membres de la Société conviennent, en outre, de se prêter l'un à l'autre un mutuel appui dans l'application des mesures économiques et financières à prendre en vertu du présent article pour réduire au minimum les pertes et les inconvénients qui peuvent en résulter. Ils se prêtent également un mutuel appui pour résister à toute mesure spéciale dirigée contre l'un d'eux par l'Etat en rupture de pacte. Ils prennent les dispositions nécessaires pour faciliter le passage à travers leur territoire des forces de tout Membre de la Société qui participe à une action commune pour faire respecter les engagements de la Société.

4. Peut être exclu de la Société tout Membre qui s'est rendu coupable de la violation d'un des engagements résultant du Pacte. L'exclusion est prononcée par le vote de tous les autres Membres de la Société représentés au Conseil.

ART. 17.—1. In the event of a dispute between a Member of the League and a State which is not a Member of the League, or between States not Members of the League, the State or States not Members of the League shall be invited to accept the obligations of membership in the League for the purposes of such dispute, upon such conditions as the Council may deem just. If such invitation is accepted, the provisions of Articles 12 to 16 inclusive shall be applied with such modifications as may be deemed necessary by the Council.

2. Upon such invitation being given the Council shall immediately institute an inquiry into the circumstances of the dispute and recommend such action as may seem best and most effectual in the circumstances.

3. If a State so invited shall refuse to accept the obligations of membership in the League for the purposes of such dispute, and shall resort to war against a Member of the League, the provisions of Article 16 shall be applicable as against the State taking such action.

4. If both parties to the dispute when so invited refuse to accept the obligations of membership in the League for the purposes of such dispute, the Council may take such measures and make such recommendations as will prevent hostilities and will result in the settlement of the dispute.

ART. 18. Every treaty or international engagement entered into hereafter by any Member of the League shall be forthwith registered with the Secretariat and shall as soon as possible be published by it. No such treaty or international engagement shall be binding until so registered.

ART. 19. The Assembly may from time to time advise the reconsideration by Members of the League of treaties which have become inap-

ART. 17.—1. En cas de différend entre deux Etats, dont un seulement est Membre de la Société ou dont aucun n'en fait partie, l'Etat ou les Etats étrangers à la Société sont invités à se soumettre aux obligations qui s'imposent à ses Membres aux fins de règlement du différend, aux conditions estimées justes par le Conseil. Si cette invitation est acceptée, les dispositions des articles 12 à 16 s'appliquent sous réserve des modifications jugées nécessaires par le Conseil.

2. Dès l'envoi de cette invitation, le Conseil ouvre une enquête sur les circonstances du différend et propose telle mesure qui lui paraît la meilleure et la plus efficace dans le cas particulier.

3. Si l'Etat invité, refusant d'accepter les obligations de Membre de la Société aux fins de règlement du différend, recourt à la guerre contre un Membre de la Société, les dispositions de l'article 16 lui sont applicables.

4. Si les deux Parties invitées refusent d'accepter les obligations de Membre de la Société aux fins de règlement du différend, le Conseil peut prendre toutes mesures et faire toutes propositions de nature à prévenir les hostilités et à amener la solution du conflit.

ART. 18. Tout traité ou engagement international conclu à l'avenir par un Membre de la Société devra être immédiatement enregistré par le Secrétariat et publié par lui aussitôt que possible. Aucun de ces traités ou engagements internationaux ne sera obligatoire avant d'avoir été enregistré.

ART. 19. L'Assemblée peut, de temps à autre, inviter les Membres de la Société à procéder à un nouvel examen des traités devenus inap-

plicable and the consideration of international conditions whose continuance might endanger the peace of the world.

ART. 20.—1. The Members of the League severally agree that this Covenant is accepted as abrogating all obligations or understandings *inter se* which are inconsistent with the terms thereof, and solemnly undertake that they will not hereafter enter into any engagements inconsistent with the terms thereof.

2. In case any Member of the League shall, before becoming a Member of the League, have undertaken any obligations inconsistent with the terms of this Covenant, it shall be the duty of such Member to take immediate steps to procure its release from such obligations.

ART. 21. Nothing in this Covenant shall be deemed to affect the validity of international engagements, such as treaties of arbitration or regional understandings like the Monroe doctrine, for securing the maintenance of peace.

ART. 22.—1. To those colonies and territories which as a consequence of the late war have ceased to be under the sovereignty of the States which formerly governed them and which are inhabited by peoples not yet able to stand by themselves under the strenuous conditions of the modern world, there should be applied the principle that the well-being and development of such peoples form a sacred trust of civilisation and that securities for the performance of this trust should be embodied in this Covenant.

2. The best method of giving practical effect to this principle is that the tutelage of such peoples should be entrusted to advanced nations who by reason of their resources, their experience or their geographical position can best undertake this responsibility, and who are willing to accept it, and that this

plicables, ainsi que des situations internationales dont le maintien pourrait mettre en péril la paix du monde.

ART. 20.—1. Les Membres de la Société reconnaissent, chacun en ce qui le concerne, que le présent Pacte abroge toutes obligations ou ententes *inter se* incompatibles avec ses termes et s'engagent solennellement à n'en pas contracter à l'avenir de semblables.

2. Si, avant son entrée dans la Société, un Membre a assumé des obligations incompatibles avec les termes du Pacte, il doit prendre des mesures immédiates pour se dégager de ces obligations.

ART. 21. Les engagements internationaux, tels que les traités d'arbitrage, et les ententes régionales, comme la doctrine de Monroë, qui assurent le maintien de la paix, ne sont considérés comme incompatibles avec aucune des dispositions du présent Pacte.

ART. 22.—1. Les principes suivants s'appliquent aux colonies et territoires qui, à la suite de la guerre, ont cessé d'être sous la souveraineté des Etats qui les gouvernaient précédemment et qui sont habités par des peuples non encore capables de se diriger eux-mêmes dans les conditions particulièrement difficiles du monde moderne. Le bien-être et le développement de ces peuples forment une mission sacrée de civilisation, et il convient d'incorporer dans le présent Pacte des garanties pour l'accomplissement de cette mission.

2. La meilleure méthode de réaliser pratiquement ce principe est de confier la tutelle de ces peuples aux nations développées qui, en raison de leurs ressources, de leur expérience ou de leur position géographique, sont le mieux à même d'assumer cette responsabilité et qui consentent à l'accepter: elles exer-

tutelage should be exercised by them as Mandatories on behalf of the League.

3. The character of the mandate must differ according to the stage of the development of the people, the geographical situation of the territory, its economic conditions and other similar circumstances.

4. Certain communities formerly belonging to the Turkish Empire have reached a stage of development where their existence as independent nations can be provisionally recognised subject to the rendering of administrative advice and assistance by a Mandatory until such time as they are able to stand alone. The wishes of these communities must be a principal consideration in the selection of the Mandatory.

5. Other peoples, especially those of Central Africa, are at such a stage that the Mandatory must be responsible for the administration of the territory under conditions which will guarantee freedom of conscience and religion, subject only to the maintenance of public order and morals, the prohibition of abuses such as the slave trade, the arms traffic and the liquor traffic, and the prevention of the establishment of fortifications or military and naval bases and of military training of the natives for other than police purposes and the defence of territory, and will also secure equal opportunities for the trade and commerce of other Members of the League.

6. There are territories, such as South-West Africa and certain of the South Pacific Islands, which, owing to the sparseness of their population, or their small size, or their remoteness from the centres of civilisation, or their geographical contiguity to the territory of the Mandatory, and other circumstances, can be best administered under the laws of the Mandatory as integral portions of its territory, subject to the safeguards above mentioned in the interests of the indigenous population.

ceraient cette tutelle en qualité de Mandataires et au nom de la Société.

3. Le caractère du mandat doit différer suivant le degré de développement du peuple, la situation géographique du territoire, ses conditions économiques et toutes autres circonstances analogues.

4. Certaines communautés, qui appartenaient autrefois à l'Empire ottoman, ont atteint un degré de développement tel que leur existence comme nations indépendantes peut être reconnue provisoirement, à la condition que les conseils et l'aide d'un Mandataire guident leur administration jusqu'au moment où elles seront capables de se conduire seules. Les vœux de ces communautés doivent être pris d'abord en considération pour le choix du Mandataire.

5. Le degré de développement où se trouvent d'autres peuples, spécialement ceux de l'Afrique centrale, exige que le Mandataire y assume l'administration du territoire à des conditions qui, avec la prohibition d'abus, tels que la traite des esclaves, le trafic des armes et celui de l'alcool, garantiront la liberté de conscience et de religion, sans autres limitations que celles que peut imposer le maintien de l'ordre public et des bonnes mœurs, et l'interdiction d'établir des fortifications ou des bases militaires ou navales et de donner aux indigènes une instruction militaire, si ce n'est pour la police ou la défense du territoire, et qui assureront également aux autres Membres de la Société des conditions d'égalité pour les échanges et le commerce.

6. Enfin il y a des territoires, tels que le Sud-Ouest Africain et certaines îles du Pacifique austral, qui, par suite de la faible densité de leur population, de leur superficie restreinte, de leur éloignement des centres de civilisation, de leur contiguïté géographique au territoire du Mandataire, ou d'autres circon-

ministered under the laws of the Mandatory as integral portions of its territory, subject to the safeguards above mentioned in the interests of the indigenous population.

7. In every case of mandate, the Mandatory shall render to the Council an annual report in reference to the territory committed to its charge.

8. The degree of authority, control, or administration to be exercised by the Mandatory shall, if not previously agreed upon by the Members of the League, be explicitly defined in each case by the Council.

9. A permanent Commission shall be constituted to receive and examine the annual reports of the Mandatories and to advise the Council on all matters relating to the observance of the mandates.

ART. 23. Subject to and in accordance with the provisions of international conventions existing or hereafter to be agreed upon, the Members of the League:

(*a*) will endeavour to secure and maintain fair and humane conditions of labour for men, women, and children, both in their own countries and in all countries to which their commercial and industrial relations extend, and for that purpose will establish and maintain the necessary international organisations;

(*b*) undertake to secure just treatment of the native inhabitants of territories under their control;

(*c*) will entrust the League with the general supervision over the execution of agreements with regard to the traffic in women and children, and the traffic in opium and other dangerous drugs;

(*d*) will entrust the League with the general supervision of the trade in arms and ammunition with the

stances, ne sauraient être mieux administrés que sous les lois du Mandataire, comme une partie intégrante de son territoire, sous réserve des garanties prévues plus haut dans l'intérêt de la population indigène.

7. Dans tous les cas, le Mandataire doit envoyer au Conseil un rapport annuel concernant les territoires dont il a la charge.

8. Si le degré d'autorité, de contrôle ou d'administration à exercer par le Mandataire n'a pas fait l'objet d'une convention antérieure entre les Membres de la Société, il sera expressément statué sur ces points par le Conseil.

9. Une Commission permanente sera chargée de recevoir et d'examiner les rapports annuels des Mandataires et de donner au Conseil son avis sur toutes questions relatives à l'exécution des mandats.

ART. 23. Sous la réserve, et en conformité des dispositions des conventions internationales actuellement existantes ou qui seront ultérieurement conclues, les Membres de la Société:

a) s'efforceront d'assurer et de maintenir des conditions de travail équitables et humaines pour l'homme, la femme et l'enfant sur leurs propres territoires ainsi que dans tous pays auxquels s'étendent leurs relations de commerce et d'industrie, et, dans ce but, d'établir et d'entretenir les organisations internationales nécessaires;

b) s'engagent à assurer le traitement équitable des populations indigènes dans les territoires soumis à leur administration;

c) chargent la Société du contrôle général des accords relatifs à la traite des femmes et des enfants, du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles;

d) chargent la Société du contrôle général du commerce des armes et des munitions avec les pays où le

countries in which the control of this traffic is necessary in the common interest;

(*e*) will make provision to secure and maintain freedom of communications and of transit and equitable treatment for the commerce of all Members of the League. In this connection, the special necessities of the regions devastated during the war of 1914–1918 shall be borne in mind;

(*f*) will endeavour to take steps in matters of international concern for the prevention and control of disease.

ART. 24.—1. There shall be placed under the direction of the League all international bureaux already established by general treaties if the parties to such treaties consent. All such international bureaux and all commissions for the regulation of matters of international interest hereafter constituted shall be placed under the direction of the League.

2. In all matters of international interest which are regulated by general conventions but which are not placed under the control of international bureaux or commissions, the Secretariat of the League shall, subject to the consent of the Council and if desired by the parties, collect and distribute all relevant information and shall render any other assistance which may be necessary or desirable.

3. The Council may include as part of the expenses of the Secretariat the expenses of any bureau or commission which is placed under the direction of the League.

ART. 25. The Members of the League agree to encourage and promote the establishment and co-operation of duly authorised voluntary national Red Cross organisations having as purposes the improvement of health, the prevention of disease and the mitigation of suffering throughout the world.

contrôle de ce commerce est indispensable à l'intérêt commun;

e) prendront les dispositions nécessaires pour assurer la garantie et le maintien de la liberté des communications et du transit, ainsi qu'un équitable traitement du commerce de tous les Membres de la Société, étant entendu que les nécessités spéciales des régions dévastées pendant la guerre 1914–1918 devront être prises en considération;

f) s'efforceront de prendre des mesures d'ordre international pour prévenir et combattre les maladies.

ART. 24.—1. Tous les bureaux internationaux antérieurement établis par traités collectifs seront, sous réserve de l'assentiment des Parties, placés sous l'autorité de la Société. Tous autres bureaux internationaux et toutes commissions pour le règlement des affaires d'intérêt international qui seront créés ultérieurement seront placés sous l'autorité de la Société.

2. Pour toutes questions d'intérêt international réglées par des conventions générales, mais non soumises au contrôle de commissions ou de bureaux internationaux, le Secrétariat de la Société devra, si les Parties le demandent et si le Conseil y consent, réunir et distribuer toutes informations utiles et prêter toute l'assistance nécessaire ou désirable.

3. Le Conseil peut décider de faire rentrer dans les dépenses du Secrétariat celles de tout bureau ou commission placé sous l'autorité de la Société.

ART. 25. Les Membres de la Société s'engagent à encourager et favoriser l'établissement et la coopération des organisations volontaires nationales de la Croix-Rouge, dûment autorisées, qui ont pour objet l'amélioration de la santé, la défense préventive contre la maladie et l'adoucissement de la souffrance dans le monde.

ART. 26.—1. Amendments to this Covenant will take effect when ratified by the Members of the League whose Representatives compose the Council and by a majority of the Members of the League whose Representatives compose the Assembly.

2. No such amendments shall bind any Member of the League which signifies its dissent therefrom, but in that case it shall cease to be a Member of the League.

ART. 26.—1. Les amendements au présent Pacte entreront en vigueur dès leur ratification par les Membres de la Société, dont les Représentants composent le Conseil, et par la majorité de ceux dont les Représentants forment l'Assemblée.

2. Tout Membre de la Société est libre de ne pas accepter les amendements apportés au Pacte, auquel cas il cesse de faire partie de la Société.

ANNEX

I. ORIGINAL MEMBERS OF THE LEAGUE OF NATIONS SIGNATORIES OF THE TREATY OF PEACE[1]

United States of America
Belgium
Bolivia
Brazil
British Empire
Canada
Australia
South Africa
New Zealand
India
China
Cuba
Ecuador
France
Greece
Guatemala
Haiti
Hedjaz
Honduras
Italy
Japan
Liberia
Nicaragua
Panama
Peru
Poland
Portugal
Roumania
Serb-Croat-Slovene State
Siam
Czecho-Slovakia
Uruguay

STATES INVITED TO ACCEDE TO THE COVENANT[2]

Argentine Republic
Chili
Colombia
Denmark
Netherlands
Norway
Paraguay
Persia
Salvador
Spain
Sweden
Switzerland
Venezuela

II. FIRST SECRETARY GENERAL OF THE LEAGUE OF NATIONS

The Honourable Sir JAMES ERIC DRUMMOND, K.C.M.G., C.B.

ANNEXE

I. MEMBRES ORIGINAIRES DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS SIGNATAIRES DU TRAITÉ DE PAIX[1]

Etats-Unis d'Amérique
Belgique
Bolivie
Brésil
Empire Britannique
Canada
Australie
Afrique du Sud
Nouvelle-Zélande
Inde
Chine
Cuba
Equateur
France
Grèce
Guatémala
Haïti
Hedjaz
Honduras
Italie
Japon
Libéria
Nicaragua
Panama
Pérou
Pologne
Portugal
Roumanie
Etat Serbe-Croate-Slovène
Siam
Tchéco-Slovaquie
Uruguay

ETATS INVITÉS À ACCÉDER AU PACTE[2]

Argentine
Chili
Colombie
Danemark
Espagne
Norvège
Paraguay
Pays-Bas
Perse
Salvador
Suède
Suisse
Vénézuéla

II. PREMIER SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS

L'Honorable Sir JAMES ERIC DRUMMOND, K.C.M.G., C.B.

[1] Of these states, the United States of America, Ecuador, and Hedjaz did not become original members.—ED.

[2] All of these states acceded to the Covenant.—ED.

No. 1a

Amendments to the Covenant of the League of Nations.

Amendements au Pacte de la Société des Nations.

EDITOR'S NOTE. Subject to the provisions of Article 26 of the Covenant, the Assembly of the League of Nations has adopted various amendments to the Covenant. A question arose at the Assembly in 1921 as to the form which such amendments should take, and the First Committee of the Assembly reported:

"A large number of Members expressed the opinion that such resolutions in no way formed a draft Convention, the product of a diplomatic conference, to which the representatives of the States would have to attach their signatures. It seemed to them rather the outcome of deliberation on the part of the Assembly acting as an autonomous body in virtue of the competence conferred upon it by the Covenant.

"*According to this view, it is the Assembly's resolution which is subject to ratification* by the States and not the signatures of their representatives. Moreover, the representatives may not have voted in favour of the amendment ratified by the State which they represent. It would therefore seem sufficient that every resolution of amendment be drawn up in the form of an act by the Assembly, signed by the President and the Secretary-General.

"But certain members of the Committee pointed out that such a procedure would violate the constitutional law of their States, and would also conflict with diplomatic usage.

"The Committee considered that, to avoid any difficulty on this point, it was desirable *that the amendments should take the form of protocols, embodying the resolutions of* amendment voted by the Assembly, signed by the President and the Secretary-General, and also open to signature by plenipotentiaries." *Records of Second Assembly, Plenary Meetings*, p. 712.

This report was adopted by the Second Assembly. *Idem.*, p. 736. Later, the Secretary-General expressed the following opinion:

"It will therefore be seen that while the Protocol is open to signature and ratification by Members of the League, Members which do not desire to sign the Protocol may communicate to the Secretary-General their ratification of the Resolution, being an amendment of Article 16 of the Covenant, contained therein." *League of Nations Document*, C.L.160. 1924.V.

Further amendments to the Covenant were under consideration in 1930, as a result of the effort "to bring it into harmony with the Pact of Paris." *Idem*, A.8.1930.V.

BIBLIOGRAPHY. A. Alvarez, *Réforme du Pacte de la Société des Nations sur les bases continentales et régionales* (Issoudun: 1926); M. O. Hudson, "Amendment of the Covenant of the League of Nations," 38 *Harvard Law Review* (1925), p. 903; J. Paulus, "Revision du Pacte de la Société des Nations," 30 *Revue générale de droit international public* (1923), 525 pp.; J. Paulus, *Revision du Pacte de la Société des Nations* (Paris: A. Pedone, 1924), 32 pp.; H. A. Rolin, "Revision du Pacte de la Société des Nations," 2 *Revue de droit international et de législation comparée* (1921), 3d ser., pp. 57, 225; H. A. Rolin, "Oeuvre de revision du Pacte de la Société des Nations accomplie par la Deuxième Assemblée," 3 *idem* (1922), 3d ser., pp. 171, 336.

No. 1a i

Protocol of an Amendment to Article 4 (new paragraph) of the Covenant. Opened for signature at Geneva, October 5, 1921.

Protocole relatif à un amendement à l'article 4 (nouveau paragraphe) du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 5 octobre 1921.

RATIFICATIONS. A list of the ratifications of this protocol is published in *League of Nations Official Journal*, 1929, p. 1828.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 51 *League of Nations Treaty Series*, p. 361.

In force, July 29, 1926[1]

Text from *League of Nations Document*, C.L.100.1921.V. Annex 1.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 5th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 4 of the Covenant.

"The following paragraph shall be inserted between the second and third paragraphs of Article 4:

"The Assembly shall fix by a two-thirds majority the rules dealing with the election of the non-permanent Members of the Council, and particularly such regulations as relate to their term of office and the conditions of re-eligibility."

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accord-

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 5 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 4 du Pacte.

"L'alinéa suivant sera inséré entre le deuxième et le troisième alinéa de l'article 4:

"L'Assemblée fixe, à la majorité des deux tiers, les règles concernant les élections des Membres non permanents du Conseil, et en particulier, celles concernant la durée de leur mandat et les conditions de rééligibilité".

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformé-

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1241, July 29, 1926.

ance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

ment aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

President of the Second Assembly: VAN KARNEBEEK
Secretary-General: ERIC DRUMMOND

[Signatures omitted.]

No. 1a ii

Protocol of an Amendment to Article 6 (last paragraph) of the Covenant. Opened for signature at Geneva, October 5, 1921.

Protocole relatif à un amendement à l'article 6 (dernier paragraphe) du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 5 octobre 1921.

RATIFICATIONS. A list of the ratifications of this protocol is published in *League of Nations Official Journal*, 1929, p. 1829.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 27 *League of Nations Treaty Series*, p. 349.

In force, August 13, 1924[1]

Text from *League of Nations Document*, C.L.100.1921.V. Annex 3.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 5th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 6 of the Covenant.

"That the last paragraph of Article 6 of the Covenant should be replaced by the following paragraph:

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 5 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendment à l'article 6 du Pacte.

"Que le dernier paragraphe de l'article 6 du Pacte soit remplacé par le paragraphe suivant:

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 695, August 13, 1924.

"The expenses of the League shall be borne by the Members of the League in the proportion decided by the Assembly."

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

"Les dépenses de la Société seront supportées par les Membres de la Société, dans la proportion décidée par l'Assemblée."

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

President of the Second Assembly: VAN KARNEBEEK
Secretary-General: ERIC DRUMMOND

[Signatures omitted.]

No. 1a iii

Protocol of an Amendment to Article 6 (new paragraph) of the Covenant. Opened for signature at Geneva, October 5, 1921.

Protocole relatif à un amendement à l'article 6 (nouveau paragraphe) du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 5 octobre 1921.

EDITOR'S NOTE. This amendment was in effect withdrawn as a result of the resolution of the Assembly of September 30, 1922. *Official Journal*, Resolutions of the Assembly (1922), *p. 12.*

RATIFICATIONS. On November 10, 1929, this protocol had been ratified by Belgium, Brazil, Bulgaria, Denmark, Finland, Haiti, Norway, Poland, Portugal, Siam, Sweden, and Switzerland.[1]

[1] *League of Nations Official Journal*, 1929, p. 1830.

Not in force (December 1, 1930)

Text from *League of Nations Document*, C.L.100.1921.V. Annex 4.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 5th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 6 of the Covenant.

"That the following paragraph shall be added to Article 6 of the Covenant as amended:

"The allocation of the expenses of the League set out on Annex 3 shall be applied as from January 1st, 1922, until a revised allocation has come into force after adoption by the Assembly."

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 5 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 6 du Pacte.

"Que le paragraphe suivant soit ajouté à l'article 6 du Pacte amendé:

"La répartition des dépenses de la Société figurant à l'annexe 3 sera appliquée du 1er janvier 1922, jusqu'à ce qu'une répartition nouvelle adoptée par l'Assemblée soit mise en vigueur."

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

President of the Second Assembly: VAN KARNEBEEK

Secretary-General: ERIC DRUMMOND

[Signatures omitted.]

No. 1a iv

Protocol of an Amendment to Article 6 (new annex) of the Covenant. Opened for signature at Geneva, October 5, 1921.

Protocole relatif à un amendement à l'article 6 (nouvelle annexe) du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 5 octobre 1921.

EDITOR'S NOTE. *This amendment* was in effect withdrawn as a result of the resolution of the Assembly of September 30, 1922. *Official Journal*, Resolutions of the Assembly (1922), p. 12.

RATIFICATIONS. On November 10, 1929, this protocol had been ratified by Belgium, Brazil, Bulgaria, Denmark, Finland, Haiti, Norway, Poland, Portugal, Siam, Sweden, Switzerland, and Venezuela.[1]

Not in force (December 1, 1930)

Text from *League of Nations Document*, C.L.100.1921.V. Annex 2.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 5th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Annex of the Covenant.

"That the following shall be inserted in the Annex to the Covenant:

III

ALLOCATION OF THE EXPENSES OF THE LEAGUE

States [and] Units payable

Albania 2, Argentina 35, Australia 15, Austria 2, Belgium 15, Bolivia 5, Brazil 35, British Empire 90, Bulgaria 10, Canada 35, Chile 15, China 65, Colombia 10, Costa Rica 2, Cuba 10, Czecho-Slovakia 35, Denmark 10, Esthonia 5, Finland 5, France 90, Greece 10, Guatemala 2, Haiti 5, Honduras 2, India 65, Italy 65, Japan 65, Latvia 5, Liberia 2, Lithuania 5, Luxemburg 2, Netherlands 15, New Zealand 10, Nicaragua 2, Norway 10,

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 5 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'annexe du Pacte.

"Que la liste suivante soit insérée à l'annexe au Pacte:

III

REPARTITION DES DÉPENSES DE LA SOCIÉTÉ

Etats [et] Unités à payer

Afrique du Sud 15, Albania 2, Argentine 35, Australie 15, Autriche 2, Belgique 15, Bolivie 5, Brésil 35, Empire britannique 90, Bulgarie 10, Canada 35, Chili 15, Chine 65, Colombie 10, Costa Rica 2, Cuba 10, Danemark 10, Espagne 35, Esthonie 5, Finlande 5, France 90, Grèce 10, Guatémala 2, Haïti 5, Honduras 2, Inde 65, Italie 65, Japon 65, Lettonie 5, Libéria 2, Lithuanie 5, Luxembourg 2, Nicaragua 2, Norvège 10, Nouvelle-Zélande 10,

[1] *League of Nations Official Journal*, 1929, p. 1829.

Panama 2, Paraguay 2, Peru 10, Persia 10, Poland 15, Portugal 10, Salvador 2, Roumania 35, Serb-Croat-Slovene State 35, Siam 10, South Africa 15, Spain 35, Sweden 15, Switzerland 10, Uruguay 10, Venezuela 5.

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Panama 2, Paraguay 2, Pays-Bas 15, Pérou 10, Perse 10, Pologne 15, Portugal 10, Roumanie 35, Salvador 2, Serbe-Croate-Slovène (Etat) 35, Siam 10, Suède 15, Suisse 10, Tchéco-Slovaquie 35, Uruguay 10, Venezuela 5.

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

President of the Second Assembly: VAN KARNEBEEK
Secretary-General: ERIC DRUMMOND

[Signatures omitted.]

No. 1a v

Protocol of an Amendment to Article 12 of the Covenant. Opened for signature at Geneva, October 5, 1921.

Protocole relatif à un amendement à l'article 12 du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 5 octobre 1921.

RATIFICATIONS. For a list of the ratifications of this protocol, see *League of Nations Official Journal*, 1929, p. 1830.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 29 *League of Nations Treaty Series*, p. 67.

In force, September 26, 1924[1]

Text from *League of Nations Document*, C.L.100.1921.V. Annex 5.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 12 of the Covenant.

Article 12 shall read as follows:

ARTICLE 12. "The Members of the League agree that, if there should arise between them any dispute likely to lead to a rupture they will submit the matter either to arbitration *or judicial settlement* or to enquiry by the Council and they agree in no case to resort to war until three months after the award by the arbitrators *or the judicial decision*, or the report by the Council.

"In any case under this Article the award of the arbitrators *or the judicial decision* shall be made within a reasonable time, and the report of the Council shall be made within six months after the submission of the dispute."[2]

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 12 du Pacte.

L'article 12 sera rédigé comme suit:

ARTICLE 12. "Tous les Membres de la Société conviennent que, s'il s'élève entre eux un différend susceptible d'entraîner une rupture, ils le soumettront, soit à la procédure de l'arbitrage *ou* à *un reglement judiciare*, soit à l'examen du Conseil. Ils conviennent encore qu'en aucun cas ils ne doivent recourir à la guerre avant l'expiration d'un délai de trois mois après la décision arbitrale *ou judiciaire*, ou le rapport du Conseil.

"Dans tous les cas prévus par cet article, la *decision* doit être rendue dans un délai raisonnable, et le rapport du Conseil doit être établi dans les six mois à dater du jour où il aura été saisi du différend."[2]

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 733, September 26, 1924.
[2] The italics indicate new text.—ED.

Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

President of the Second Assembly: VAN KARNEBEEK
Secretary-General: ERIC DRUMMOND

[Signatures omitted.]

No. 1a vi

Protocol of an Amendment to Article 13 of the Covenant. Opened for signature at Geneva, October 5, 1921.

Protocole relatif à un amendement à l'article 13 du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 5 octobre 1921.

RATIFICATIONS. For a list of ratifications of this protocol, see *League of Nations Official Journal*, 1929, p. 1831.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 29 *League of Nations Treaty Series*, p. 73.

In force, September 26, 1924[1]

Text from *League of Nations Document*, C.L.100.1921.V. Annex 6.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 13 of the Covenant.

"The Members of the League agree that, whenever any dispute shall arise between them which they recognise to be suitable for submission to arbitration *or judicial settlement*, and which cannot be satisfactorily settled by diplomacy, they will submit the whole

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 13 du Pacte.

"Les Membres de la Société conviennent que s'il s'élève entre eux un différend susceptible, à leur avis, d'une solution arbitrale *ou judiciaire*, et si ce différend ne peut se régler de façon satisfaisante par la voie diplomatique, la question sera soumise intégralement à

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 734, September 26, 1924.

subject-matter to arbitration *or judicial settlement.*[1]

"Disputes as to the interpretation of a treaty, as to any question of international law, was to the existence of any fact which, if established, would constitute a breach of any international obligation, or as to the extent and nature of the reparation to be made for any such breach, are declared to be among those which are generally suitable for submission to arbitration *or judicial settlement.*

"*For the consideration of any such dispute, the court to which the case is referred shall be the Permanent Court of International Justice, established in accordance with Article 14, or any tribunal agreed on by the parties to the dispute or stipulated in any convention existing between them.*

"The Members of the League agree that they will carry out in full good faith any award *or decision* that may be rendered, and that they will not resort to war against a Member of the League which complies therewith. In the event of any failure to carry out such an award *or decision*, the Council shall propose what steps should be taken to give effect thereto."

un règlement arbitral *ou judiciaire.*[1]

"Parmi ceux qui sont généralement susceptible d'une solution arbitrale *ou judiciaire*, on déclare tels les différends relatifs à l'interprétation d'un traité, à tout point de droit international, à la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la rupture d'un engagement international, ou à l 'étendue, ou à la nature de la réparation due pour une telle rupture.

"*La cause sera soumise a la Cour permanente de Justice internationale, ou a toute juridiction ou cour designée par les parties ou prévue dans leurs conventions anterieures.*

"Les Membres de la Société s'engagent à exécuter de bonne foi les sentences rendues, et à ne pas recourir à la guerre contre tout Membre de la Société qui s'y conformera. Faute d'exécution de la sentence, le Conseil propose les mesures qui doivent en assurer l'effet."

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

Le présent protocole restera ouvert à la signatures des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

A certified copy of the present

Une copie certifiée conforme du

[1] The italics indicate new text.—ED.

Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genéve, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

President of the Second Assembly: VAN KARNEBEEK
Secretary-General: ERIC DRUMMOND

[Signatures omitted.]

No. 1a vii

Protocol of an Amendment to Article 15 (first paragraph) of the Covenant. Opened for signature at Geneva, October 5, 1921.

Protocole relatif à un amendement à l'article 15 (premier paragraphe) du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 5 octobre 1921.

RATIFICATIONS. For a list of the ratifications of this protocol, see *League of Nations Official Journal*, 1929, p. 1831.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 29 *League of Nations Treaty Series*, p. 79.

In force, September 26, 1924[1]

Text from *League of Nations Document*, C.L.100.1921.V. Annex 7.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 15 of the Covenant.

"The first paragraph of Article 15 shall read as follows:

"If there should arise between Members of the League any dispute likely to lead to a rupture, which is not submitted to arbitration *or judicial settlement* in accordance with Article 13, the Members of the League agree that they

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honourable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 15 du Pacte.

"Le premier alinéa de l'article 15 sera rédigé comme suit:

"S'il s'élève entre les Membres de la Société un différend susceptible d'entraîner une rupture et si ce différend n'est pas soumis à la procédure de l'arbitrage *ou à un règlement judiciaire* prévu à l'article 13, les Membres de la Société

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 735, September 26, 1924.

will submit the matter to the Council. Any party to the dispute may effect such submission by giving notice of the existence of the dispute to the Secretary-General, who will make all necessary arrangements for a full investigation and consideration thereof."[1]

The undersigned, being duly authorised; declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

conviennent de le porter devant le Conseil. A cet effet, il suffit que l'un d'eux avise de ce différend le Secrétaire général, qui prend toutes dispositions en vue d'une enquête et d'un examen complet."[1]

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'*ils* représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

President of the Second Assembly: VAN KARNEBEEK
Secretary-General: ERIC DRUMMOND

[Signatures omitted.]

No. 1a viii

Protocol of an Amendment to Article 16 (first paragraph) of the Covenant. Opened for signature at Geneva, October 5, 1921.

Protocole relatif à un amendement à l'article 16 (premier paragraphe) du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 5 octobre 1921.

EDITOR'S NOTE. On September 27, 1924, the Assembly of the League of Nations adopted a resolution stating that "it is no longer opportune for further Members of the League to

[1] The *italics* indicate new text.—ED.

ratify" this amendment, and a new amendment to the first paragraph of Article 16 was proposed (*post*, No. 1 a xv). *League of Nations Document*, A.131.1924.

RATIFICATIONS. On November 10, 1929, this protocol had been ratified by Australia, Belgium, Brazil, British Empire, Bulgaria, Canada, China, Czechoslovakia, Denmark, Estonia, Finland, Hungary, India, Italy, Japan, Lithuania, Netherlands, New Zealand, Norway, Portugal, Rumania, Siam, South Africa, Sweden, Switzerland, and Uruguay.[1]

Not in force (December 1, 1930)

Text from *League of Nations Document*, C.L.100.1921.V. Annex 8.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 16 of the Covenant.

"The latter part of the first paragraph of Article 16 of the Covenant shall read as follows:

". . . which hereby undertake immediately to subject it to the severance of all trade or financial relations, the prohibition of all intercourse between persons residing in their territory and persons residing in the territory of the Covenant-breaking State, and the prevention of all financial, commercial or personal intercourse between persons residing in the territory of the Covenant-breaking State and persons residing in the territory of any other State, whether a Member of the League or not."

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 16 du Pacte.

"La dernière partie du premier alinéa de l'article 16 du Pacte sera rédigé comme suit:

"Ceux-ci s'engagent à rompre immédiatement avec lui toutes relations commerciales ou financières, à interdire tous rapports entre les personnes résidant sur leur territoire et celles résidant sur le territoire de l'Etat en rupture de pacte et à faire cesser toutes communications financières, commerciales ou personnelles entre les personnes résidant sur le territoire de cet Etat et celles résidant sur le territoire de tout autre Etat membre ou non de la Société."

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

It will come into force in accord-

Il entrera en vigueur conformé-

[1] *League of Nations Official Journal*, 1929, p. 1832.

ance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

ment aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

President of the Second Assembly: VAN KARNEBEEK
Secretary-General: ERIC DRUMMOND

[Signatures omitted.]

No. 1a ix

Protocol of an Amendment to Article 16 (new second paragraph) of the Covenant. Opened for signature at Geneva, October 5, 1921.

Protocole relatif à un amendement à l'article 16 (nouveau deuxième paragraphe) du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 5 octobre 1921.

RATIFICATIONS On September 1, 1931, this protocol had been ratified by Australia, Austria, Belgium, Brazil, British Empire, Bulgaria, Canada, Chile, China, Czechoslovakia, Denmark, Estonia, Finland, Greece, Hungary, India, Italy, Japan, Latvia, Lithuania, Netherlands, New Zealand, Norway, Portugal, Rumania, Siam, South Africa, Sweden, Switzerland, and Uruguay.[1]

Not in force (September 1, 1931)

Text from *League of Nations Document*, C.L.100.1921.V. Annex 9.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 16 of the Covenant.

"The second paragraph of Article 16 shall read as follows:

"It is for the Council to give an opinion whether or not a breach of

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 16 du Pacte.

"Le second alinéa de l'article 16 sera rédigé comme suit:

"Il appartient au Conseil d'émettre un avis sur le point de

[1] *League of Nations Document*, A.6.(a).1931.V. Annex.

the Covenant has taken place. In deliberations on this question in the Council the votes of Members of the League alleged to have resorted to war and of Members against whom such action was directed shall not be counted."

The undersigned, being duly authorised, declare that they, accept on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

savoir s'il y a ou non rupture du Pacte. Au cours des délibérations du Conseil sur cette question, il ne sera pas tenu compte du vote des Membres accusés d'avoir eu recours à la guerre et des Membres contre qui cette guerre est entreprise".

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

President of the Second Assembly: VAN KARNEBEEK
Secretary-General: ERIC DRUMMOND

[Signatures omitted.]

No. 1a x

Protocol of an Amendment to Article 16 (new third paragraph) of the Covenant. Opened for signature at Geneva, October 5, 1921.

Protocole relatif à un amendement à l'article 16 (nouveau troisième paragraphe) du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 5 octobre 1921.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, this protocol had been ratified by Australia, Austria, Belgium, Brazil, British Empire, Bulgaria, Canada, Chile, China, Czechoslovakia, Denmark, Estonia, Finland, Greece, Hungary, India, Italy, Japan, Latvia, Lithuania, Netherlands, New Zealand, Norway, Portugal, Rumania, Siam, South Africa, Sweden, Switzerland, and Uruguay.[1]

[1] *League of Nations Document* A.6.(a).1931.V. Annex

Not in force (September 1, 1931)

Text from League of Nations Document, C.L.100.1921.V. Annex 10.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 16 of the Covenant.

"The third paragraph of Article 16 shall read as follows:

"The Council will notify to all Members of the League the date which it recommends for the application of the economic pressure under this Article."

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and Engligh texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 16 du Pacte.

"Le troisième alinéa de l'article 16 sera rédigé comme suit:

"Le Conseil doit notifier à tous les Membres de la Société la date à laquelle il recommande d'appliquer les mesures de pression économique visées au présent article."

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

President of the Second Assembly: VAN KARNEBEEK
Secretary-General: ERIC DRUMMOND

[Signatures omitted.]

No. 1a xi

Protocol of an Amendment to Article 16 (new fourth paragraph) of the Covenant. Opened for signature at Geneva, October 5, 1921.

Protocole relatif à un amendement à l'article 16 (nouveau quatrième paragraphe) du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 5 octobre 1921.

EDITOR'S NOTE. This proposed amendment was in effect withdrawn by a resolution of the Fifth Assembly, September 27, 1924. *Official Journal*, Special Supplement No. 21, 1924, p. 9. See also *post*, No. 1a xv.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, this protocol had been ratified by Australia, Austria, Belgium, Brazil, British Empire, Bulgaria, Canada, Chile, China, Czechoslovakia, Denmark, Estonia, Finland, Greece, Hungary, India, Italy, Japan, Lithuania, Netherlands, New Zealand, Norway, Portugal, Rumania, Siam, South Africa, Sweden, Switzerland, and Uruguay.[1]

Not in force (September 1, 1931)

Text from *League of Nations Document*, C.100.1921.V. Annex 11.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 16 of the Covenant.

"The fourth paragraph of Article 16 shall read as follows:

"Nevertheless, the Council may, in the case of particular Members, postpone the coming into force of any of these measures for a specified period where it is satisfied that such a postponement will facilitate the attainment of the object of the measures referred to in the preceding paragraph, or that it is necessary in order to minimise the loss and inconvenience which will be caused to such Members."

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assistée de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 16 du Pacte.

"Le quatrième alinéa de l'article 16 sera rédigé comme suit:

"Toutefois, si le Conseil jugeait que, pour certains Membres, l'ajournement, pour une période déterminée, d'une quelconque de ces mesures, dût permettre de mieux atteindre l'objet visé par les mesures mentionnées dans le paragraphe précédent, ou fût nécessaire pour réduire au minimum les pertes et les inconvénients qu'elles pourraient leur causer, il aurait le droit de décider cet ajournement."

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

[1] *League of Nations Document*, A.6.(a).1931.V. Annex.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

President of the Second Assembly: VAN KARNEBEEK
Secretary-General: ERIC DRUMMOND

[Signatures omitted.]

No. 1a xii

Protocol of an Amendment to Article 26 (first paragraph) of the Covenant. Opened for signature at Geneva, October 5, 1921.

Protocole relatif à un amendement à l'article 26 (premier paragraphe) du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 5 octobre 1921.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, this protocol had been ratified by Australia, Austria, Belgium, Brazil, British Empire, Bulgaria, Canada, Chile, China, Cuba, Czechoslovakia, Denmark, Estonia, Finland, France, Greece, Haiti, Hungary, India, Italy, Japan, Latvia, Lithuania, Netherlands, New Zealand, Norway, Poland, Portugal, Rumania, Siam, South Africa, Spain, Sweden, Switzerland, Uruguay, and Venezuela.[1]

Not in force (September 1, 1931)

Text from *League of Nations Document*, C.L.100.1921.V. Annex 12.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond,

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond,

[1] *League of Nations Document*, A.6.(a).1931.V. Annex.

Secretary-General, adopted at its meeting of October 3rd, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 26 of the Covenant.

"The first paragraph of Article 26 of the Covenant shall be replaced by the following text:

"Amendments to the present Covenant the text of which shall have been voted by the Assembly on a three-fourths majority, in which there shall be included the votes of all the Members of the Council represented at the meeting, will take effect when ratified by the Members of the League whose Representatives composed the Council when the vote was taken and by the majority of those whose Representatives form the Assembly."

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 3 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 26 du Pacte.

"Le premier alinéa de l'article 26 du Pacte sera remplacé par le texte suivant:

"Les Amendements au présent Pacte dont le texte aura été voté par l'Assemblée à la majorité des trois quarts, parmi lesquels doivent figurer les voix de tous les Membres du Conseil représentés à la réunion, entreront en vigueur dès leur ratification par les Membres de la Société dont les représentants composaient le Conseil lors du vote, et par la majorité de ceux dont les représentants forment l'Assemblée."

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

President of the Second Assembly: VAN KARNEBEEK
Secretary-General: ERIC DRUMMOND

[Signatures omitted.]

No. 1a xiii

Protocol of an Amendment to Article 26 (new paragraph) of the Covenant. Opened for signature at Geneva, October 5, 1921.

Protocole relatif à un amendement à l'article 26 (nouveau paragraphe) du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 5 octobre 1921.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, this protocol had been ratified by Australia, Austria, Belgium, Brazil, British Empire, Bulgaria, Canada, Chile, China, Cuba, Czechoslovakia, Denmark, Estonia, Finland, France, Greece, Haiti, Hungary, India, Italy, Japan, Latvia, Lithuania, Netherlands, New Zealand, Norway, Poland, Portugal, Rumania, Siam, South Africa, Spain, Sweden, Switzerland, Uruguay, and Venezuela.[1]

Not in force (September 1, 1931)

Text from *League of Nations Document*, C.L.100.1921.V. Annex 13.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 3d, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 26 of the Covenant.

"A paragraph reading as follows shall be added after the first paragraph of Article 26:

> "If the required number of ratifications shall not have been obtained within twenty-two months after the vote of the Assembly, the proposed amendment shall remain without effect."

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 3 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 26 du Pacte.

"Après le premier alinéa de l'article 26 il sera ajouté un alinéa qui sera rédigé comme suit:

> "Si dans les vingt-deux mois qui suivent le vote de l'Assemblée, le nombre de ratifications requis n'a pas été réuni, la résolution d'amendement reste sans effet."

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

[1] *League of Nations Document*, A.6.(a).1931.V. Annex.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

President of the Second Assembly: VAN KARNEBEEK
Secretary-General: ERIC DRUMMOND

[Signatures omitted.]

No. 1a xiv

Protocol of an Amendment to Article 26 (second paragraph) of the Covenant. Opened for signature at Geneva, October 5, 1921.

Protocole relatif à un amendement à l'article 26 (deuxième paragraphe) du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 5 octobre 1921.

RATIFICATIONS. *On September 1, 1931, this protocol had been ratified by Australia,* Austria, Belgium, Brazil, British Empire, Bulgaria, Canada, Chile, China, Cuba, Czechoslovakia, Denmark, Estonia, Finland, France, Greece, Haiti, Hungary, India, Italy, Japan, Latvia, Lithuania, Netherlands, New Zealand, Norway, Poland, Portugal, Rumania, Siam, South Africa, Spain, Sweden, Switzerland, Uruguay, and Venezuela.[1]

Not in force (September 1, 1931)

Text from *League of Nations Document*, C.L.100.1921.V. Annex 14.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 3rd, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 26 of the Covenant.

"The second paragraph of the present Article 26 shall be replaced by the two following paragraphs:

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 3 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 26 du Pacte.

"Le deuxième alinéa de l'article 26 actuel sera remplacé par les deux alinéas suivants:

[1] *League of Nations Document*, A.6.(a).1931. V. Annex.

"The Secretary-General shall inform the Members of the taking effect of an amendment.

"Any Member of the League which has not at that time ratified the amendment is free to notify the Secretary-General within a year of its refusal to accept it, but in that case it shall cease to be a Member of the League."

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

"Le Secrétaire général informe les Membres de l'entrée en vigueur d'un amendement.

"Tout Membre de la Société qui n'a pas à ce moment ratifié l'amendement est libre de notifier dans l'année au Secrétaire général son refus de l'accepter. Il cesse, en ce cas, de faire partie de la Société."

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

President of the Second Assembly: VAN KARNEBEEK
Secretary-General: ERIC DRUMMOND

[Signatures omitted.]

No. 1a xv

Protocol of an Amendment to Article 16 (first paragraph) of the Covenant. Opened for signature at Geneva, September 27, 1924.

Protocole relatif à un amendement à l'article 16 (premier paragraphe) du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 27 septembre 1924.

EDITOR'S NOTE. The earlier amendment to the first paragraph of Article 16 (*ante*, No. 1 a viii) was not promptly ratified, and on September 27, 1924, the Assembly adopted a reso-

lution stating that "it is no longer opportune for further Members of the League to ratify" it. *League of Nations Document*, A. 131. 1924. This amendment was adopted, therefore, as a substitute for the earlier amendment.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, this protocol had been ratified by Estonia, Netherlands, Rumania, El Salvador and Siam.[1] The British Government has announced that it does not propose to ratify this protocol. 231 *Parl. Debates* (*Commons*), 1929-30, p. 631.

Not in force (September 1, 1931)

Text from *League of Nations Document*, C.L.160.1924.V. Annex II.

The Fifth Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency M. Giuseppe Motta, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of September 27th, 1924, the following resolution, being an Amendment to Article 16 of the Covenant.

"The latter part of the first paragraph of Article 16 of the Covenant shall read as follows:

". . . which hereby undertake immediately to subject it to the severance of all trade or financial relations and to prohibit all intercourse at least between persons resident within their territories and persons resident within the territory of the covenant-breaking State and, if they deem it expedient, also between their nationals and the nationals of the covenant-breaking State, and to prevent all financial, commercial or personal intercourse at least between persons resident within the territory of that State and persons resident within the territory of any other State, whether a Member of the League or not, and, if they deem it expedient, also between the nationals of that State and the nationals of any other State whether a Member of the League or not."

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

La cinquième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence Monsieur Giuseppe Motta, assisté de l'Honorable Sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 27 septembre 1924, la résolution suivante, comportant amendment à l'article 16 du Pacte.

"La dernière partie du premier alinéa de l'article 16 du Pacte sera rédigée comme suit:

"Ceux-ci s'engagent à rompre immédiatement avec lui toutes relations commerciales our financières, à interdire tous rapports au moins entre les personnes résidant sur leurs territoires et les personnes résidant sur le territoire de l'Etat en rupture de pacte, et, en outre, à leur convenance, entre leurs nationaux et ceux de l'Etat en rupture de pacte. Ils s'engagent également à faire cesser toutes communications financières, commerciales ou personnelles, au moins entre les personnes résidant sur le territoire de cet Etat et celles résidant sur le territoire de tout autre Etat, membre ou non de la Société, et, en outre, à leur convenance, entre les nationaux de cet Etat et ceux de tout autre Etat, membre ou non de la Société."

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'il représentent, l'amendement ci-dessus.

[1] *League of Nations Document*, A.6.(a).1931.V. Annex.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the twenty-seventh day of September, one thousand nine hundred and twenty-four, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le vingt-sept septembre mil neuf cent vingt-quatre, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

The President of the Fifth Assembly: MOTTA
The Secretary-General: ERIC DRUMMOND

[Signatures omitted.]

No. 1a xvi

Protocol of an Amendment to Article 16 (second paragraph) of the Covenant. Opened for signature at Geneva, September 21, 1925.

Protocole relatif à un amendement à l'article 16 (deuxième paragraphe) du Pacte. Ouvert à la signature à Genève, 21 septembre 1925.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, this protocol had been ratified by Chile, Denmark, Estonia and Netherlands.[1] The British Government has announced that it does not intend to ratify this protocol. 231 *Parl. Debates* (*Commons*), 1929–30, p. 631.

Not in force (September 1, 1931)

Text from *League of Nations Document*, C.L.III.1925.V. Annex II.

The Sixth Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency M. Raoul Dandurand, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of September 21st, 1925, the following resolution, being an Amendment to Article 16 of the Covenant:

La sixième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence Monsieur Raoul Dandurand, assisté de l'Honorable Sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 21 septembre 1925, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 16 du Pacte:

[1] *League of Nations Document*, A.6.(a).1931.V. Annex.

"The words 'in such case' *in the second paragraph of the original text of Article 16 of the Covenant shall be deleted."*

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the twenty-first day of September, one thousand nine hundred and twenty-five, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

"Les mots 'En ce cas' *qui se trouvent dans le deuxième alinéa du texte original de l'article 16 du Pacte seront supprimés."*

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le vingt et un septembre mil neuf cent vingt-cinq, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société

The President of the Sixth Assembly: R. DANDURAND
The Secretary-General: ERIC DRUMMOND

[Signatures omitted.]

1b

Mandates under Article 22 of the Covenant of the League of Nations.

Mandats d'après l'article 22 du Pacte de la Société des Nations.

EDITOR'S NOTE. The responsibilities of the League of Nations arising out of Article 22 of the Covenant are fully set forth in the report of the Council to the First Assembly, December 6, 1920. *League of Nations Document, 20/48/161.* The minutes of the Council and of the Permanent Mandates Commission, published periodically, are the best index to the action taken in execution of Article 22. For the constitution and rules of the Permanent Mandates Commission, see *idem,* C.P.M. 386 (1); on its procedure, see *idem,* C.P.M.8. (2), March 19, 1928. While the mandates were confirmed by the Council of the League of Nations, the allocation of the mandated territories to the mandatories was effected by the Allied and Associated Powers.

BIBLIOGRAPHY. For reports on the various Mandates, see Publications of the League of Nations, VI [A]. See also G. Balladore Pallieri, *Mandati della Società delle Nazioni* (Torino: Fratelli Bocca, 1928), 86 pp.; M. Bileski, "Entwicklung des Mandatsystems," 13 *Zeitschrift für Völkerrecht* (1924), No. 1, p. 77; U. Borsi, *Mandati internazionali in relazione alla classificazione giuridica delle colonie*, Studi di Diritto Pubblico e Corporativo, No. 7 (Rome: Società Anonima, 1928), 15 pp.; J. L. Brierly, "Trusts and Mandates," *British Year Book of International Law*, 1929, p. 217; G. Diena, "Mandats internationaux," Académie de Droit International, 5 *Recueil des Cours* (1924), p. 215; C. E. Ferri, *Teorica dei mandati internazionali* (Torino, 1927); P. T. Furukaki, *Mandats internationaux de la Société des Nations* (Lyons, 1923), 230 pp.; F. Gsell-Trümpi, *Zur rechtlichen Natur der Völkerbundsmandate* (Glaris: Verlag R. Tschudy, 1928), 95 pp.; P. Lampué, "De la nationalité des pays à mandat de la Société des Nations," 52 *Jour. du dr. int.* (1925), p. 54; F. D. Lugard, *Dual Mandate in British Tropical Africa* (London: Blackwood & Sons, 1922), 643 pp.; A. D. McNair, "Mandates," *Cambridge Law Journal* (April, 1928); A. M. Margalith, *International Mandates* (Baltimore: Johns Hopkins Press, 1930), 242 pp.; S. Milkonowicki, *Mandatsystem* (Berlin, 1929); D. H. Miller, "Origin of the Mandates System," *Foreign Affairs* (January, 1928), p. 277; A. Millot, *Mandats internationaux; étude sur l'application de l'article 22 du Pacte de la Société des Nations* (Paris: Emile Larose, 1924), 255 pp.; L. Palacios, *Mandatos internacionales de la Sociedad de Naciones* (Madrid, 1928); A. Olivi, *Istituto del mandato e i mandati nella società delle nazioni* (Modena: G. Ferraguti & C., 1925), 128 pp.; R. Pahl, *Völkerrechtliche Kolonial-Mandat* (Berlin: O. Stollberg, 1929), 215 pp.; P. B. Potter, "Origin of the System of Mandates under the League of Nations," 16 *American Political Science Review* (1922), p. 563; 20 *idem* (1926), p. 842; W. E. Rappard, "Practical Working of the Mandates System," 4 *Journal of British Institute of International Affairs* (September, 1925), p. 205; W. E. Rappard, "Zur Sociologie des Mandatsystems," 18 *Zeitschrift für Politik*, Heft 1; R. Redslob, "Système des mandats internationaux; essai d'une construction juridique," 15 *Bulletin de l'Institut Intermédiaire International* (1926), p. 284; H. Rolin, "Système des mandats coloniaux," 1 *Rev. de dr. int. et de lég. comp.* (1920), 3d ser., p. 329; H. Rolin, "Pratique des mandats internationaux," Académie de Droit International, 19 *Recueil des Cours* (1927), No. 4, pp. 497–627; H. Roth, *Kontrollsystem der Völkerbundsmandate* (Berlin: F. Dümmler, 1930), 124 pp.; M. R. Schmidt, *Kolonialmandate* (Halle: Otto Thiele, 1926), 75 pp.; W. Schneider, *Das Volkerrechtliche Mandat* (Schriften des Deutschen Ausland-Instituts Stuttgart, Rechts-und Staatswissenschaftliche Reihe. Vol. 2) (Stuttgart: Ausland und Heimat Verlags-Aktiengesellschaft, 1926), 103 pp.; J. Stoyanovsky, *Théorie générale des mandats internationaux* (Paris: Les Presses Universitaires de France, 1925), 251 pp.; A. Vallini, *I mandati internazionali della Società delle Nazioni* (Milan: Hoepli, 1923), 279 pp.; D. F. W. Van Rees, *Mandats internationaux*, vol. I, "Contrôle international de l'administration mandataire" (1927), 145 pp.; vol. II, "Principes généraux du régime des mandats," (Paris: Rousseau et Cie, 1928), 259 pp.; F. White, *Mandates* (London: Jonathan Cape Ltd., 1926), 196 pp.; Q. Wright, "Sovereignty of the Mandates," 17 *Am. Jour. Int. Law* (1923), p. 691; Q. Wright, "Status of the Inhabitants of Mandated Territory," 18 *idem* (1924), p. 306; Q. Wright, *Mandates under the League of Nations* (Chicago: University of Chicago Press, 1930), 726 pp. See also *List of Works relating to the Mandates System and the Territories under Mandate catalogued in the Library of the League of Nations* (Geneva: 1930), 106 pp.

No. 1b i

Mandate for the German Possessions in the Pacific Ocean South of the Equator other than German Samoa and Nauru. Confirmed at Geneva, December 17, 1920.

Mandat sur les possessions allemandes de l'Océan Pacifique situées au sud de l'Équateur, autres que le Samoa Allemand et le Nauru. Confirmé à Genève, 17 décembre 1920.

EDITOR'S NOTE. On May 7, 1919, the representatives of the Principal Allied and Associated Powers at Paris, decided that with reference to the German Pacific possessions south of the Equator (excluding the German Samoan Islands and Nauru) "the mandate shall be held by Australia."

BIBLIOGRAPHY. The text of this mandate (in English) is also published in *Br. Parl. Papers*, Misc. No. 5 (1921), Cmd. 1201. See also *Reports to the Council of the League of Nations on the Administration of the Territory of New Guinea*, 1921–1929—(Canberra: Government Printer); *Interim and Final Reports of Royal Commission on late German New Guinea*, published by the Government of the Commonwealth of Australia (1920), 83 pp.; *Australian Mandate for New Guinea*, edited by F. W. Eggleston, Pacific Relations Series, No. 2 (Melbourne: Macmillan & Co., 1928), 142 pp.; J. Ainsworth, *Report on Administrative Arrangements and Matters Affecting the Interests of Natives in the Territory of New Guinea* (Melbourne, 1924); G. H. Blakeslee, "Mandates of the Pacific," 1 *Foreign Affairs* (September 15, 1922), p. 98; L. H. Evans, "New Guinea under Australian Mandate Rule," *Southwestern Political and Social Science Quarterly*, June, 1929.

In force, December 17, 1920

Text from *League of Nations Document*, 21/31/14C

The Council of the League of Nations:

Whereas, by Article 119 of the Treaty of Peace with Germany signed at Versailles on June 28th, 1919, Germany renounced in favour of the Principal Allied and Associated Powers all her rights over her oversea possessions, including therein German New Guinea and the groups of islands in the Pacific Ocean lying south of the Equator other than German Samoa and Nauru; and

Whereas the Principal Allied and Associated Powers agreed that in accordance with Article 22, Part I (Covenant of the League of Nations) of the said Treaty, a Mandate should be conferred upon His Britannic

[Traduction]

Le Conseil de la Société des Nations:

Considérant que, par l'article 119 du Traité de Paix avec l'Allemagne signé à Versailles le 28 juin 1919, l'Allemagne a renoncé, en faveur des Principales Puissances alliées et associées, à tous ses droits sur ses possessions d'outre-mer, y compris la Nouvelle Guinée allemande et le groupe d'îles situé au Sud de l'Equateur dans l'Océan Pacifique, autres que le Samoa allemand et Nauru;

Considérant que les Principales Puissances alliées et associées ont convenu qu'un mandat soit conféré à Sa Majesté Britannique, qui sera exercé en son nom par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie,

Majesty to be exercised on his behalf by the Government of the Commonwealth of Australia to administer New Guinea and the said islands, and have proposed that the Mandate should be formulated in the following terms; and

Whereas His Britannic Majesty, for and on behalf of the Government of the Commonwealth of Australia, has agreed to accept the Mandate in respect of the said territory and has undertaken to exercise it on behalf of the League of Nations in accordance with the following provisions; and

Whereas, by the afore-mentioned Article 22, paragraph 8, it is provided that the degree of authority, control or administration to be exercised by the Mandatory not having been previously agreed upon by the Members of the League, shall be explicitly defined by the Council of the League of Nations;

Confirming the said Mandate, defines its terms as follows:

ARTICLE 1. The territory over which a Mandate is conferred upon His Britannic Majesty for and on behalf of the Government of the Commonwealth of Australia (hereinafter called the Mandatory) comprises the former German Colony of New Guinea and the former German islands situated in the Pacific Ocean and lying south of the Equator, other than the islands of the Samoan group and the island of Nauru.

ART. 2. The Mandatory shall have full power of administration and legislation over the territory subject to the present Mandate as an integral portion of the Commonwealth of Australia, and may apply the laws of the Commonwealth of Australia to the territory, subject to such local modifications as circumstances may require.

conformément à l'article 22 du Pacte de la Société des Nations, sur le territoire de la Nouvelle Guinée et les dites îles, et ont proposé que le mandat soit formulé ainsi que suit;

Considérant que Sa Majesté Britannique agissant pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et en son nom s'est engagée à accepter le mandat sur le dit territoire et a entrepris de l'exercer au nom de la Société des Nations, conformément aux dispositions suivantes;

Considérant que, aux termes de l'article 22 ci-dessus mentionné (paragraphe 8), il est prévu que si le degré d'autorité, de contrôle ou d'administration à exercer par le Mandataire n'a pas fait l'objet d'une Convention antérieure entre les Membres de la Société, il sera expressément statué sur ces points par le Conseil:

Par la présente, confirmant le mandat, a statué sur ses termes comme suit:

ARTICLE 1. Le territoire sur lequel Sa Majesté Britannique assume pour le Gouvernement du Commonwealth de l'Australie (ci-après dénommé le Mandataire) et en son nom, l'administration, sous le régime du mandat, comprend les anciennes colonies allemandes de la Nouvelle-Guinée et les îles ci-devant allemandes situées dans l'Océan Pacifique et au sud de l'Equateur, autres que les îles du groupe de Samoa et Nauru.

ART. 2. Le Mandataire aura pleins pouvoirs d'administration et de législation sur le territoire faisant l'objet du mandat. Ce territoire sera administré selon la législation du Mandataire comme partie intégrante de son territoire. Le Mandataire est en conséquence autorisé à appliquer aux régions soumises au mandat la législation du Commonwealth d'Australie sous réserve des modifications nécessitées par les conditions locales.

The Mandatory shall promote to the utmost the material and moral well-being and the social progress of the inhabitants of the territory subject to the present mandate.

ART. 3. The Mandatory shall see that the slave trade is prohibited, and that no forced labour is permitted, except for essential public works and services, and then only for adequate remuneration.

The Mandatory shall also see that the traffic in arms and ammunition is controlled in accordance with principles analogous to those laid down in the Convention relating to the control of the arms traffic, signed on September 10th, 1919, or in any convention amending the same.

The supply of intoxicating spirits and beverages to the natives shall be prohibited.

ART. 4. The military training of the natives, otherwise than for purposes of internal police and the local defence of the territory, shall be prohibited. Furthermore, no military or naval bases shall be established or fortifications erected in the territory.

ART. 5. Subject to the provisions of any local law for the maintenance of public order and public morals, the Mandatory shall ensure in the territory freedom of conscience and the free exercise of all forms of worship, and shall allow all missionaries, nationals of any State Member of the League of Nations, to enter into, travel and reside in the territory for the purpose of prosecuting their calling.

ART. 6. The Mandatory shall make to the Council of the League of Nations an annual report to the satisfaction of the Council, containing full information with regard to the territory, and indicating the measures taken to carry out the obligations assumed under Articles 2, 3, 4, and 5.

Le Mandataire accroîtra par tous les moyens en son pouvoir le bien-être matériel et moral, ainsi que le progrès social des habitants du territoire soumis au présent mandat.

ART. 3. Le Mandataire veillera à ce que la traite des esclaves soit interdite; à ce que le travail obligatoire ne soit autorisé que dans le cas de travaux publics essentiels et dans les services publics et sous condition qu'une rémunération équitable soit allouée.

En outre, le Mandataire veillera à ce que le trafic de l'armement et des munitions soit contrôlé en conformité avec des principes analogues à ceux de la Convention relative au contrôle du trafic des armements, signée le 10 septembre 1919 et de toute autre convention qui amende cette dernière.

Il sera interdit de fournir des spiritueux et des boissons alcooliques aux indigènes du territoire.

ART. 4. L'instruction militaire des indigènes sera interdite sauf pour assurer la police locale et la défense locale du territoire. En outre, aucune base militaire ou navale ne sera établie dans le territoire, ni aucune fortification.

ART. 5. Sous réserve des dispositions de la législation locale concernant le maintien de l'ordre public et des bonnes mœurs, le Mandataire assurera, dans toute l'étendue du territoire, la liberté de conscience et le libre exercice de tous les cultes et donnera à tous les missionnaires, sujets ou citoyens de tout Membre de la Société des Nations, la faculté de pénétrer, de circuler et de résider dans le territoire dans le but d'exercer leur ministère.

ART. 6. Le Mandataire devra envoyer au Conseil de la Société des Nations un rapport annuel satisfaisant le Conseil et contenant toute information intéressant le territoire et indiquant les mesures prises pour assurer les engagements pris suivant les articles 2, 3, 4, 5.

ART. 7. The consent of the Council of the League of Nations is required for any modification of the terms of the present Mandate.

The Mandatory agrees that if any dispute whatever should arise between the Mandatory and another Member of the League of Nations relating to the interpretation or the application of the provisions of the Mandate, such dispute, if it cannot be settled by negotiation, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations.

The present Declaration shall be deposited in the archives of the League of Nations. Certified copies shall be forwarded by the Secretary-General of the League of Nations to all Powers Signatories of the Treaty of Peace with Germany.

Made at Geneva the 17th day of December, 1920.

ART. 7. L'autorisation du Conseil de la Société des Nations est nécessaire pour modifier les dispositions du présent mandat.

Le Mandataire accepte que tout différend, quel qu'il soit, qui viendrait à s'élever entre lui et un autre Membre de la Société des Nations relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du mandat, et qui ne soit pas susceptible d'être réglé par des négociations, soit soumis à la Cour Permanente de Justice Internationale, prévue par l'Article 14 du Pacte de la Société des Nations.

Le présent exemplaire sera déposé dans les archives de la Société des Nations. Des copies certifiées conformes en seront remises par le Secrétaire Général de la Société des Nations à toutes les Puissances signataires du Traité de Paix avec l'Allemagne.

Fait à Genève le 17 décembre 1920.

No. 1b ii

Mandate for the German Possessions in the Pacific Ocean north of the Equator. Confirmed at Geneva, December 17, 1920.

Mandat sur les anciennes colonies allemandes situées au nord de l'Equateur, dans l'Océan Pacifique. Confirmé à Genève, 17 décembre 1920.

EDITOR'S NOTE. The Principal Allied and Associated Powers allocated to Japan the mandate for the former German possessions north of the Equator in the Pacific Ocean. The treaty signed at Washington, December 13, 1921 (*post*, No. 63) was recognized by the supplementary agreement of February 6, 1922 (*post*, No. 63b) to apply to islands under the mandate of Japan. By a treaty signed at Washington, February 11, 1922, the United States consented to the administration of these islands by Japan. *12 League of Nations Treaty Series*, p. 201.

BIBLIOGRAPHY. *Annual Reports to the League of Nations on the Administration of the South Sea Islands under Japanese Mandate*, prepared by the Japanese Government (1922–1928); *Outline of Actual Conditions of the South Sea Islands under Japanese Mandate* (Tokyo, 1927); G. H. Blakeslee, "Japan's New Island Possessions in the Pacific: History and Present Status," 12 *Journal of International Relations* (1921–22), p. 173; G. H. Blakeslee, "Mandates of the Pacific," 1 *Foreign Affairs* (September, 1922), p. 98; C. N. Gregory, "Mandate over Yap," 15 *Am. Jour. Int. Law* (1921), p. 419; C. N. Gregory, "Treaty as to Yap

and the Mandated North Pacific Islands," 16 *idem* (1922), p. 248; M. Moncharville, "Mandat japonais sur les anciennes colonies allemandes du Pacifique," 36 *Rev. gén. de dr. int. pub.* (1929), p. 623.

In force, December 17, 1920

Text from *League of Nations Document* 21/31/14E

The Council of the League of Nations:

Whereas, by Article 119 of the Treaty of Peace with Germany signed at Versailles on June 28th, 1919, Germany renounced in favour of the Principal Allied and Associated Powers all her rights over her oversea possessions, including therein the groups of islands in the Pacific Ocean lying north of the Equator; and

Whereas the Principal Allied and Associated Powers agreed that in accordance with Article 22, Part I (Covenant of the League of Nations) of the said Treaty a Mandate should be conferred upon His Majesty the Emperor of Japan to administer the said islands and have proposed that the Mandate should be formulated in the following terms; and

Whereas His Majesty the Emperor of Japan has agreed to accept the Mandate in respect of the said islands and has undertaken to exercise it on behalf of the League of Nations in accordance with the following provisions; and

Whereas, by the afore-mentioned Article 22, paragraph 8, it is provided that the degree of authority, control or administration to be exercised by the Mandatory, not having been previously agreed upon by the Members of the League, shall be explicitly defined by the Council of the League of Nations:

Confirming the said Mandate, defines its terms as follows:

ARTICLE 1. The islands over which a Mandate is conferred upon His Majesty the Emperor of Japan (here-

[Traduction]

Le Conseil de la Société des Nations:

Considérant que, par l'article 119 du Traité de Paix avec l'Allemagne signé à Versailles le 28 juin 1919, l'Allemagne a renoncé, en faveur des Principales Puissances alliées et associées à tous ses droits sur ses possessions d'outre-mer, y compris le groupe d'îles situé au nord de l'Equateur dans l'Océan Pacifique;

Considérant que les Principales Puissances alliées et associées ont convenu qu'un mandat soit conféré à Sa Majesté l'Empereur du Japon pour administrer, conformément à l'article 22 du Pacte de la Société des Nations, les dites îles et ont proposé que le mandat soit formulé ainsi que suit;

Considérant que Sa Majesté l'Empereur du Japon s'est engagée à accepter le mandat sur les dites îles et a entrepris de l'exercer au nom de la Société des Nations, conformément aux dispositions suivantes;

Considérant que, aux termes de l'article 22 ci-dessus mentionné, paragraphe 8, il est prévu que si le degré d'autorité, de contrôle ou d'administration à exercer par le Mandataire n'a pas fait l'objet d'une Convention antérieure entre les Membres de la Société, il sera expressément statué sur ces points par le Conseil;

Par la présente, confirmant le mandat, a statué sur ses termes comme suit:

ARTICLE 1. Les îles dont Sa Majesté l'Empereur du Japon (ci-après désigné le Mandataire) assume l'ad-

inafter called the Mandatory) comprise all the former German islands situated in the Pacific Ocean and lying north of the Equator.

ART. 2. The Mandatory shall have full power of administration and legislation over the territory subject to the present Mandate as an integral portion of the Empire of Japan, and may apply the laws of the Empire of Japan to the territory, subject to such local modifications as circumstances may require.

The Mandatory shall promote to the utmost the material and moral well-being and the social progress of the inhabitants of the territory subject to the present mandate.

ART. 3. The Mandatory shall see that the slave trade is prohibited and that no forced labour is permitted, except for essential public works and services, and then only for adequate remuneration.

The Mandatory shall also see that the traffic in arms and ammunition is controlled in accordance with principles analogous to those laid down in the Convention relating to the control of the arms traffic, signed on September 10th, 1919, or in any convention amending same.

The supply of intoxicating spirits and beverages to the natives shall be prohibited.

ART. 4. The military training of the natives, otherwise than for purposes of internal police and the local defence of the territory, shall be prohibited. Furthermore, no military or naval bases shall be established or fortifications erected in the territory.

ART. 5. Subject to the provisions of any local law for the maintenance of public order and public morals,

ministration, sous le régime du mandat, comprennent toutes les anciennes îles allemandes situées dans l'Océan Pacifique au nord de l'Equateur.

ART. 2. Le Mandataire aura pleins pouvoirs d'administration et de législation sur le territoire faisant l'objet du mandat: ce territoire sera administré selon la législation du Mandataire comme partie intégrante de l'Empire du Japon. Le Mandataire est en conséquence autorisé à appliquer aux régions soumises au mandat le législation de l'Empire du Japon sous réserve des modifications nécessitées par les conditions locales.

Le Mandataire accroîtra par tous les moyens en son pouvoir le bien-être matériel et moral, ainsi que le progrès social des habitants du territoire soumis au présent mandat.

ART. 3. Le Mandataire veillera à ce que la traite des esclaves soit interdite; à ce que le travail obligatoire ne soit autorisé que dans le cas de travaux publics essentiels et dans les services publics et sous condition qu'une rémunération équitable soit allouée.

En outre, le Mandataire veillera à ce que le trafic de l'armement et des munitions soit contrôlé en conformité avec des principes analogues à ceux de la Convention relative au contrôle du trafic des armements, signée le 10 septembre 1919 et de toute autre Convention qui amende cette dernière.

Il sera interdit de fournir des spiritueux et des boissons alcooliques aux indigènes du territoire.

ART. 4. L'instruction militaire des indigénes sera interdite, sauf pour assurer la police locale et la défense locale du territoire. En outre, aucune base militaire ou navale ne sera établie dans le territoire, ni aucune fortification.

ART. 5. Sous réserve des dispositions de la législation locale concernant le maintien de l'ordre public

the Mandatory shall ensure in the territory freedom of conscience and the free exercise of all forms of worship, and shall allow all missionaries, nationals of any State Member of the League of Nations, to enter into, travel and reside in the territory for the purpose of prosecuting their calling.

ART. 6. The Mandatory shall make to the Council of the League of Nations an annual report to the satisfaction of the Council, containing full information with regard to the territory, and indicating the measures taken to carry out the obligations assumed under Articles 2, 3, 4, and 5.

ART. 7. The consent of the Council of the League of Nations is required for any modification of the terms of the present mandate.

The Mandatory agrees that, if any dispute whatever should arise between the Mandatory and another Member of the League of Nations relating to the interpretation or the application of the provisions of the Mandate, such dispute, if it cannot be settled by negotiation, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations.

The present Declaration shall be deposited in the archives of the League of Nations. Certified copies shall be forwarded by the Secretary-General of the League of Nations to all Powers Signatories of the Treaty of Peace with Germany.

Made at Geneva the 17th day of December, 1920.

et des bonnes mœurs, le Mandataire assurera dans toute l'étendue du territoire, la liberté de conscience et le libre exercice de tous les cultes et donnera à tous les missionnaires, sujets ou citoyens de tout Membre de la Société des Nations, la faculté de pénétrer, de circuler et de résider dans le territoire dans le but d'exercer leur ministère.

ART. 6. Le Mandataire devra envoyer au Conseil de la Société des Nations un rapport annuel satisfaisant le Conseil et contenant toute information intéressant le territoire et indiquant les mesures prises pour assurer les engagements pris suivant les Articles 2, 3, 4, 5.

ART. 7. L'autorisation du Conseil de la Société des Nations est nécessaire pour modifier les dispositions du présent mandat.

Le Mandataire accepte que tout différend, quel qu'il soit, qui viendrait à s'élever entre lui et un autre Membre de la Société des Nations relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du mandat, et qui ne soit pas susceptible d'être réglé par des négociations, soit soumis à la Cour Permanente de Justice Internationale, prévue par l'Article 14 du Pacte de la Société des Nations.

Le présent exemplaire sera déposé dans les archives de la Société des Nations. Des copies certifiées conformes en seront remises par le Secrétaire Général de la Société des Nations à toutes les Puissances signataires du Traité de Paix avec l'Allemagne.

Fait à Genève le 17 décembre 1920.

No. 1b iii

Mandate for Nauru. Confirmed at Geneva, December 17, 1920.

Mandat sur Nauru. Confirmé à Genève, 17 décembre 1920.

EDITOR'S NOTE. The island of Nauru, formerly called Pleasant Island, one of the Marshall Islands, was annexed by Germany in 1888. It was surrendered to the British in 1914, and occupied by Australian forces. An agreement of July 2, 1919, between Great Britain, Australia and New Zealand, provided for its administration, and vested the title to the important phosphate deposits in a British Phosphate commission. See 10 and 11 Geo. V, c. 27. A supplementary agreement was made by the three governments on May 30, 1923. For a period of years, the administration of Nauru is under the government of Australia.

BIBLIOGRAPHY. The text of this mandate is also published in *Br. Parl. Papers*, Misc. No. 6 (1921), Cmd. 1202. See also *Annual Reports to the Council of the League of Nations on the Administration of Nauru*, 1920–1929 (Canberra: Government Printer); "New Zealand, Nauru and other External Affairs," *Round Table* (March, 1920), No. 38, p. 474; "Nauru Mandate," *idem* (March, 1923), No. 50, p. 407; A. H. Charteris, "Mandate over Nauru Island," *British Year Book of International Law* (1923–24), p. 137. A. Mendelssohn-Bartholdy, "Nauru," 3 *Deutsche Nation* (1921), p. 114.

In force, December 17, 1920

Text from *League of Nations Document*, 21/31/14A

The Council of the League of Nations:

Whereas, by Article 119 of the Treaty of Peace with Germany signed at Versailles on June 28th, 1919, Germany renounced in favour of the Principal Allied and Associated Powers all her rights over her overseas possessions, including therein Nauru; and

Whereas the Principal Allied and Associated Powers agreed that, in accordance with Article 22, Part I (Covenant of the League of Nations), of the said Treaty, a mandate should be conferred upon His Britannic Majesty to administer Nauru, and have proposed that the Mandate should be formulated in the following terms; and

Whereas, His Britannic Majesty has agreed to accept a mandate in respect of Nauru and has undertaken to exercise it on behalf of the League of Nations in accordance with the following provisions; and

Whereas, by the aforementioned Article 22, paragraph 8, it is provided that the degree of authority, control or administration to be exercised by the Mandatory not having been previously agreed upon by the Mem-

[Traduction]

Le Conseil de la Société des Nations:

Considérant que, par l'article 119 du Traité de Paix avec l'Allemagne signé à Versailles le 28 juin 1919, l'Allemagne a renoncé en faveur des Principales Puissances alliées et associées, à tous ses droits sur ses possessions d'outre-mer, y compris Nauru;

Considérant que les Principales Puissances alliées et associées ont convenu qu'un mandat soit conféré à Sa Majesté Britannique pour administrer, en conformité avec l'Article 22 du Pacte de la Société des Nations, Nauru, et ont proposé que le mandat soit formulé ainsi que suit;

Considérant que Sa Majesté Britannique s'est engagée à accepter le mandat sur Nauru et a entrepris de l'exercer au nom de la Société des Nations conformément aux dispositions suivantes;

Considérant que, aux termes de l'Article 22 ci-dessus mentionné, paragraphe 8, il est prévu que si le degré d'autorité, de contrôle ou d'administration à exercer par le Mandataire n'a pas fait l'objet d'une

bers of the League, shall be explicitly defined by the Council of the League of Nations:

Confirming the said Mandate, defines its terms as follows:

ARTICLE 1. The territory over which a mandate is conferred upon His Britannic Majesty (hereinafter called the Mandatory) is the former German island of Nauru (Pleasant Island, situated in about 167° longitude East and 0° 25′ latitude South).

ART. 2. The Mandatory shall have full power of administration and legislation over the territory subject to the present Mandate as an integral portion of his territory.

The Mandatory shall promote to the utmost the material and moral well-being and the social progress of the inhabitants of the territory subject to the present Mandate.

ART. 3. The Mandatory shall see that the slave trade is prohibited and that no forced labour is permitted, except for essential public works and services, and then only for adequate remuneration.

The Mandatory shall also see that the traffic in arms and ammunition is controlled in accordance with principles analogous to those laid down in the Convention relating to the control of the arms traffic, signed on September 10th, 1919, or in any convention amending the same.

The supply of intoxicating spirits and beverages to the natives shall be prohibited.

ART. 4. The military training of the natives, otherwise than for purposes of internal police and the local defence of the territory, shall be prohibited. Furthermore, no military or naval bases shall be established or fortifications erected in the territory.

Convention antérieure entre les Membres de la Société, il sera expressément statué sur ces points par le Conseil;

Par la présente, confirmant le mandat, a statué sur ses termes comme suit:

ARTICLE 1. Le territoire dont Sa Majesté Britannique (ci-après dénommée le Mandataire) assume l'administration, sous le régime du mandat, comprend l'île de Nauru, ancienne colonie allemande ("Pleasant Island" située vers le 167me degré de longitude Est et O degré 25 minutes de latitude Sud).

ART. 2. Le Mandataire aura pleins pouvoirs d'administration et de législation sur le territoire soumis au présent mandat comme portion intégrante de son territoire.

Le Mandataire accroîtra, par tous les moyens en son pouvoir, le bien-être matériel et moral, ainsi que le progrès social des habitants du territoire soumis au présent mandat.

ART. 3. Le Mandataire veillera à ce que la traite des esclaves soit interdite, à ce que le travail obligatoire ne soit autorisé que dans le cas de travaux publics essentiels et dans les services publics et sous condition qu'une rémunération équitable soit allouée.

En outre, le Mandataire veillera à ce que le trafic de l'armement et des munitions soit contrôlé en conformité avec les principes analogues à ceux de la Convention relative au contrôle du trafic des armements, signée le 10 septembre 1919, et de toute autre Convention qui amende cette dernière.

Il sera interdit de fournir des spiritueux et des boissons alcooliques aux indigènes du territoire.

ART. 4. L'instruction militaire des indigènes sera interdite, sauf pour assurer la police locale et la défense locale du territoire. En outre, aucune base militaire ou navale ne sera établie dans le territoire, ni aucune fortification.

ART. 5. Subject to the provisions of any local law for the maintenance of public order and public morals, the Mandatory shall ensure in the territory freedom of conscience and the free exercise of all forms of worship, and shall allow all missionaries, nationals of any State Member of the League of Nations, to enter into, travel and reside in the territory for the purpose of prosecuting their calling.

ART. 6. The Mandatory shall make to the Council of the League of Nations an annual report to the satisfaction of the Council, containing full information with regard to the territory, and indicating the measures taken to carry out the obligations assumed under Articles 2, 3, 4 and 5.

ART. 7. The consent of the Council of the League of Nations is required for any modification of the terms of the present Mandate.

The Mandatory agrees that, if any dispute whatever should arise between the Mandatory and another Member of the League of Nations relating to the interpretation or the application of the provisions of the Mandate, such dispute, if it cannot be settled by negotiation, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations.

The present Declaration shall be deposited in the archives of the League of Nations. Certified copies shall be forwarded by the Secretary-General of the League of Nations to all Powers Signatories of the Treaty of Peace with Germany.

Made at Geneva, the 17th day of December, 1920.

ART. 5. Sous réserve des dispositions de la législation locale concernant le maintien de l'ordre public et des bonnes mœurs, le Mandataire assurera, dans toute l'étendue du territoire, la liberté de conscience et le libre exercice de tous les cultes et donnera à tous les missionnaires, sujets ou citoyens de tout Membre de la Société des Nations, la faculté de pénétrer, de circuler et de résider dans le territoire dans le but d'exercer leur ministère.

ART. 6. Le Mandataire devra envoyer au Conseil de la Société des Nations un rapport annuel satisfaisant le Conseil et contenant toute information intéressant le territoire et indiquant les mesures prises pour assurer les engagements pris suivant les articles 2, 3, 4, 5.

ART. 7. L'autorisation du Conseil de la Société des Nations est nécessaire pour modifier les dispositions du présent mandat.

Le Mandataire accepte que tout différend, quel qu'il soit, qui viendrait à s'élever entre lui et un autre Membre de la Société des Nations relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du mandat, et qui ne soit pas susceptible d'être réglé par des négociations, soit soumis à la Cour permanente de Justice internationale, prévue par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations.

Le présent exemplaire sera déposé dans les archives de la Société des Nations. Des copies certifiées conformes en seront remises par le Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les Puissances signataires du Traité de Paix avec l'Allemagne.

Fait à Genève le 17 décembre 1920.

No. 1b iv

Mandate for German Samoa. Confirmed at Geneva, December 17, 1920.

Mandat sur le Samoa Allemand. Confirmé à Genève, 17 décembre 1920.

EDITOR'S NOTE. By the final Act of the Berlin Conference, of June 14, 1889, the United States, Germany, and Great Britain "declared that the Islands of Samoa are neutral territory in which the citizens and subjects of the three signatory Powers have equal rights of residence, trade and personal protection." 81 *Br. and For. St. Papers*, p. 1058. The Act was annulled by a convention signed at Washington, December 2, 1899. 91 *idem*, p. 75.

BIBLIOGRAPHY. *Mandated Territory of Western Samoa, Annual Reports of the Government of New Zealand on the Administration of the Mandate*, prepared by the direction of the Minister of External Affairs for the information of the League of Nations, 1921–1929 (Wellington: Government Printer); *Mandated Territory of Western Samoa, Report of Visit of Minister of External Affairs for New Zealand and other Documents* (Wellington: Government Printer, 1927), 46 pp.; *Report of Royal Commission concerning the Administration of Western Samoa*, 1927 (Wellington, New Zealand: Government Printer, 1928), 499 pp.; "Mandate for Samoa," *Round Table* (March, 1920), No. 38, p. 467; *idem* (December, 1920), No. 41, p. 225; *idem* (September, 1921), No. 44, p. 961; *idem* (December, 1927), No. 69, p. 191; *idem* (June, 1928), No. 71, p. 664; *idem* (September, 1928), No. 72, p. 900; *idem* (December, 1928), No. 73, p. 224; *idem* (June, 1929), No. 75, p. 668; E. C. Adams, "Pearl of the Pacific," 13 *United Empire* (1922), p. 296; J. B. Condliffe, "New Zealand's Troubles in Western Samoa," 8 *Foreign Affairs* (1930), p. 474.

In force, December 17, 1920

Text from *League of Nations Document*, 21/31/14B

The Council of the League of Nations:

Whereas by Article 119 of the Treaty of Peace with Germany signed at Versailles on June 28th, 1919, Germany renounced in favour of the Principal Allied and Associated Powers all her rights over her overseas possessions, including therein German Samoa; and

Whereas the Principal Allied and Associated Powers agreed that, in accordance with Article 22, Part I (Covenant of the League of Nations), of the said Treaty, a mandate should be conferred upon His Britannic Majesty to be exercised on his behalf by the Government of the Dominion of New Zealand to administer Ger-

[Traduction]

Le Conseil de la Société des Nations:

Considérant que, par l'article 119 du Traité de Paix avec l'Allemagne, signé à Versailles le 28 juin 1919, l'Allemagne a renoncé en faveur des Principales Puissances alliées et associées à tous ses droits sur ses possessions d'outre-mer, y compris le Samoa allemand;

Considérant que les Principales Puissances alliées et associées ont convenu qu'un mandat soit conféré à Sa Majesté Britannique pour être exercé en son nom par le Gouvernement du Dominion de la Nouvelle-Zélande, conformément à l'article 22 du Pacte de la Société des Nations sur le Samoa allemand et ont proposé

man Samoa, and have proposed that the Mandate should be formulated in the following terms; and

Whereas His Britannic Majesty, for and on behalf of the Government of the Dominion of New Zealand, has agreed to accept the Mandate in respect of the said territory and has undertaken to exercise it on behalf of the League of Nations in accordance with the following provisions; and

Whereas, by the afore-mentioned Article 22, paragraph 8, it is provided that the degree of authority, control or administration to be exercised by the Mandatory not having been previously agreed upon by the Members of the League, shall be explicitly defined by the Council of the League of Nations:

Confirming the said Mandate, defines its terms as follows:

ARTICLE 1. The territory over which a mandate is conferred upon His Britannic Majesty for and on behalf of the Government of the Dominion of New Zealand (hereinafter called the Mandatory) is the former German Colony of Samoa.

ART. 2. The Mandatory shall have full power of administration and legislation over the territory subject to the present Mandate as an integral portion of the Dominion of New Zealand, and may apply the laws of the Dominion of New Zealand to the territory, subject to such local modifications as circumstances may require.

The Mandatory shall promote to the utmost the material and moral well-being and the social progress of the inhabitants of the territory subject to the present Mandate.

ART. 3. The Mandatory shall see that the slave trade is prohibited and that no forced labour is permitted,

que le mandat soit formulé ainsi que suit;

Considérant que Sa Majesté Britannique, agissant pour le Gouvernement du Dominion de la Nouvelle-Zélande et en son nom s'est engagée à accepter le mandat sur ledit territoire et a entrepris de l'exercer au nom de la Société des Nations, conformément aux dispositions suivantes;

Considérant que, aux termes de l'article 22 ci-dessus mentionné, paragraphe 8, il est prévu que si le degré d'autorité, de contrôle ou d'administration à exercer par le Mandataire n'a pas fait l'objet d'une convention antérieure entre les Membres de la Société, il sera expressément statué sur ces points par le Conseil;

Par la présente, confirmant le mandat, a statué sur ses termes comme suit:

ARTICLE 1. Le territoire sur lequel Sa Majesté Britannique assume pour le Gouvernement du Dominion de la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommé le Mandataire) et en son nom l'administration, sous le régime du mandat, comprend l'ancienne colonie allemande de Samoa.

ART. 2. Le Mandataire aura pleins pouvoirs d'administration et de législation sur le territoire faisant l'objet du mandat. Ce territoire sera administré selon la législation du Mandataire comme partie intégrante de son territoire. Le Mandataire est en conséquence autorisé à appliquer aux régions soumises au mandat la législation de la Nouvelle-Zélande, sous réserve des modifications nécessitées par les conditions locales.

Le Mandataire accroîtra, par tous les moyens en son pouvoir, le bien-être matériel et moral, ainsi que le progrès social des habitants du territoire soumis au présent mandat.

ART. 3. Le Mandataire veillera à ce que la traite des esclaves soit interdite; à ce que le travail obliga-

except for essential public works and services, and then only for adequate remuneration.

The Mandatory shall also see that the traffic in arms and ammunition is controlled in accordance with principles analogous to those laid down in the Convention relating to the control of the arms traffic, signed on September 10th, 1919, or in any convention amending the same.

The supply of intoxicating spirits and beverages to the natives shall be prohibited.

ART. 4. The military training of the natives, otherwise than for purposes of internal police and the local defence of the territory, shall be prohibited. Furthermore, no military or naval bases shall be established or fortifications erected in the territory.

ART. 5. Subject to the provisions of any local law for the maintenance of public order and public morals, the Mandatory shall ensure in the territory freedom of conscience and the free exercise of all forms of worship, and shall allow all missionaries, nationals of any State Member of the League of Nations, to enter into, travel and reside in the territory for the purpose of prosecuting their calling.

ART. 6. The Mandatory shall make to the Council of the League of Nations an annual report to the satisfaction of the Council, containing full information with regard to the territory, and indicating the measures taken to carry out the obligations assumed under Articles 2, 3, 4 and 5.

ART. 7. The consent of the Council of the League of Nations is required for any modification of the terms of the present Mandate.

The Mandatory agrees that, if any dispute whatever should arise between the Mandatory and another

toire ne soit autorisé que dans le cas de travaux publics essentiels et dans les services publics et sous condition qu'une rémunération équitable soit allouée.

En outre, le Mandataire veillera à ce que le trafic de l'armement et des munitions soit contrôlé en conformité avec des principes analogues à ceux de la Convention relative au contrôle du trafic des armements, signée le 10 septembre 1919 ou de toute autre convention qui amende cette dernière.

Il sera interdit de fournir des spiritueux et des boissons alcooliques aux indigènes du territoire.

ART. 4. L'instruction militaire des indigènes sera interdite, sauf pour assurer la police locale et la défense locale du territoire. En outre, aucune base militaire ou navale ne sera établie dans le territoire, ni aucune fortification.

ART. 5. Sous réserve des dispositions de la législation locale concernant le maintien de l'ordre public et des bonnes mœurs, le Mandataire assurera, dans toute l'étendue du territoire, la liberté de conscience et le libre exercice de tous les cultes, et donnera à tous les missionnaires, sujets ou citoyens de tout Membre de la Société des Nations, la faculté de pénétrer, de circuler et de résider dans le territoire, dans le but d'exercer leur ministère.

ART. 6. Le Mandataire devra envoyer au Conseil de la Société des Nations un rapport annuel satisfaisant le Conseil et contenant toute information intéressant le territoire et indiquant les mesures prises pour assurer les engagements pris suivant les articles 2, 3, 4, 5.

ART. 7. L'autorisation du Conseil de la Société des Nations est nécessaire pour modifier les dispositions du présent mandat.

Le Mandataire accepte que tout différend, quel qu'il soit, qui viendrait à s'élever entre lui et un autre

Member of the League of Nations relating to the interpretation or the application of the provisions of the Mandate, such dispute, if it cannot be settled by negotiation, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations.

The present Declaration shall be deposited in the archives of the League of Nations. Certified copies shall be forwarded by the Secretary-General of the League of Nations to all Powers Signatories of the Treaty of Peace with Germany.

Made at Geneva, the 17th day of December, 1920.

Membre de la Société des Nations, relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du mandat, et qui ne soit pas susceptible d'être réglé par des négociations, soit soumis à la Cour permanente de Justice internationale, prévue par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations.

Le présent exemplaire sera déposé dans les archives de la Société des Nations. Des copies certifiées conformes en seront remises par le Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les Puissances signataires du Traité de Paix avec l'Allemagne.

Fait à Genève le 17 décembre 1920.

No. 1b v

Mandate for German South-West Africa. Confirmed at Geneva, December 17, 1920.

Mandat sur le Sud-Ouest Africain Allemand. Confirmé à Genève, 17 décembre 1920.

EDITOR'S NOTE. A memorandum was drawn up at London, October 23, 1923, regarding the treatment of Germans in the Mandated Territory of Southwest Africa, and was registered with the Secretariat of the League of Nations, September 12, 1924. 28 *League of Nations Treaty Series*, p. 417. For the exchange of notes regarding this memorandum, see 39 *idem*, p. 192. On June 27 and July 1, 1926, agreements between the Government of the Union of South Africa and the Portuguese Government were signed at Cape Town relative to the frontier between the Mandated Territory of Southwest Africa and Angola, and to the distribution of the water of the Kuene River. *League of Nations Document*, A.38. 1926.VI.

BIBLIOGRAPHY. *Annual Reports of the Administrator of South-West Africa*, 1918–1924 (Cape Town: Government Printers); *Annual Reports of the Government of the Union of South Africa on South-West Africa*, 1925–1929 (Cape Town: Cape Times Limited); "South-West Africa Mandate," *Round Table* (June, 1925), No. 59, p. 610; "Sovereignty of South-West Africa," *idem* (December, 1927), No. 69, p. 217; E. Emmett, "Mandate over South-West Africa," 9 *Journal of Comparative Legislation and International Law* (1927), p. 111; E. L. Matthews, "International Status of Mandatory of League of Nations, High Treason against Mandatory Power," 6 *idem* (1924), p. 245; E. L. Matthews, "Grant of a Constitution to the Mandated Territory of South-West Africa," 8 *idem* (1926), p. 161; A. J. Toynbee, "Administration of the Mandate for South-West Africa," in *Survey of International Affairs* (1920–1923), p. 397.

In force, December 17, 1920

Text from *League of Nations Document*, 21/31/14D

The Council of the League of Nations:

Whereas by Article 119 of the Treaty of Peace with Germany signed at Versailles on June 28th, 1919, Germany renounced in favour of the Principal Allied and Associated Powers all her rights over her oversea possessions, including therein German South-West Africa; and

Whereas the Principal Allied and Associated Powers agreed that, in accordance with Article 22, Part I (*Covenant of the League of Nations*) of the said Treaty, a Mandate should be conferred upon His Britannic Majesty to be exercised on his behalf by the Government of the Union of South Africa to administer the territory aforementioned, and have proposed that the Mandate should be formulated in the following terms; and

Whereas His Britannic Majesty, for and on behalf of the Government of the Union of South Africa, has agreed to accept the Mandate in respect of the said territory and has undertaken to exercise it on behalf of the League of Nations in accordance with the following provisions; and

Whereas, by the aforementioned Article 22, paragraph 8, it is provided that the degree of authority, control or administration to be exercised by the Mandatory not having been previously agreed upon by the Members of the League, shall be explicitly defined by the Council of the League of Nations:

Confirming the said Mandate, defines its terms as follows:

Article 1. The territory over which a Mandate is conferred upon His Britannic Majesty for and on behalf of the Government of the Union of South Africa (hereinafter called the Mandatory) comprises the territory which formerly constituted the German Protectorate of South-West Africa.

[Traduction]

Le Conseil de la Société des Nations:

Considérant que, par l'article 119 du Traité de Paix avec l'Allemagne signé à Versailles le 28 juin 1919, l'Allemagne a renoncé, en faveur des Principales Puissances alliées et associées, à tous ses droits sur ses possessions d'outre-mer, y compris le Sud-Ouest Africain Allemand;

Considérant que les Principales Puissances alliées et associées ont convenu qu'un mandat soit conféré à Sa Majesté Britannique pour être exercé en son nom par le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, conformément à l'article 22 du Pacte de la Société des Nations, sur le territoire du Sud-Ouest Africain Allemand et ont proposé que le mandat soit formulé ainsi que suit;

Considérant que Sa Majesté Britannique, agissant pour le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, et en son nom, s'est engagée à accepter le mandat sur le dit territoire et a entrepris de l'exercer au nom de la Société des Nations, conformément aux dispositions suivantes;

Considérant que, aux termes de l'article 22 ci-dessus mentionné, paragraphe 8, il est prévu que si le degré d'autorité, de contrôle ou d'administration à exercer par le Mandataire n'a pas fait l'objet d'une Convention antérieure entre les Membres de la Société, il sera expressément statué sur ces points par le Conseil;

Par la présente, confirmant le mandat, a statué sur ses termes comme suit:

ARTICLE 1. Le territoire sur lequel Sa Majesté Britannique assume, pour le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud (ci-après dénommé le Mandataire) et en son nom, l'administration, sous le régime du mandat, comprend l'ancien protectorat du Sud-Ouest Africain.

ART. 2. The Mandatory shall have full power of administration and legislation over the territory subject to the present Mandate as an integral portion of the Union of South Africa, and may apply the laws of the Union of South Africa to the territory, subject to such local modifications as circumstances may require.

The Mandatory shall promote to the utmost the material and moral well-being and the social progress of the inhabitants of the territory subject to the present Mandate.

ART. 3. The Mandatory shall see that the slave trade is prohibited, and that no forced labour is permitted, except for essential public works and services, and then only for adequate remuneration.

The Mandatory shall also see that the traffic in arms and ammunition is controlled in accordance with principles analogous to those laid down in the Convention relating to the control of the arms traffic, signed on September 10th, 1919, or in any convention amending the same.

The supply of intoxicating spirits and beverages to the natives shall be prohibited.

ART. 4. The military training of the natives, otherwise than for purposes of internal police and the local defence of the territory, shall be prohibited. Furthermore, no military or naval bases shall be established or fortifications erected in the territory.

ART. 5. Subject to the provisions of any local law for the maintenance of public order and public morals, the Mandatory shall ensure in the territory freedom of conscience and the free exercise of all forms of worship, and shall allow all missionaries, na-

ART. 2. Le Mandataire aura pleins pouvoirs d'administration et de législation sur le territoire faisant l'objet du mandat. Ce territoire sera administré selon la législation du Mandataire comme partie intégrante de son territoire. Le Mandataire est en conséquence autorisé à appliquer aux régions soumises au mandat la législation de l'Union de l'Afrique du Sud, sous réserve des modifications nécessitées par les conditions locales.

Le Mandataire accroîtra, par tous les moyens en son pouvoir, le bien-être matériel et moral ainsi que le progrès social des habitants du territoire soumis au présent mandat.

ART. 3. Le Mandataire veillera à ce que la traite des esclaves soit interdite; à ce que le travail obligatoire ne soit autorisé que dans le cas de travaux publics essentiels et dans les services publics et sous condition qu'une rémunération équitable soit allouée.

En outre, le Mandataire veillera à ce que le trafic de l'armement et des munitions soit contrôlé en conformité avec des principes analogues à ceux de la Convention relative au contrôle du trafic des armements, signée le 10 septembre 1919, ou de toute autre convention qui amende cette dernière.

Il sera interdit de fournir des spiritueux et des boissons alcooliques aux indigènes du territoire.

ART. 4. L'instruction militaire des indigènes sera interdite, sauf pour assurer la police locale et la défense locale du territoire. En outre, aucune base militaire ou navale ne sera établie dans le territoire, ni aucune fortification.

ART. 5. Sous réserve des dispositions de la législation locale concernant le maintien de l'ordre public et des bonnes mœurs, le Mandataire assurera, dans toute l'étendue du territoire, la liberté de conscience et le libre exercice de tous les cultes et

tionals of any State Member of the League of Nations, to enter into, travel and reside in the territory for the purpose of prosecuting their calling.

ART. 6. The Mandatory shall make to the Council of the League of Nations an annual report to the satisfaction of the Council, containing full information with regard to the territory, and indicating the measures taken to carry out the obligations assumed under Articles 2, 3, 4 and 5.

ART. 7. The consent of the Council of the League of Nations is required for any modification of the terms of the present Mandate.

The Mandatory agrees that, if any dispute whatever should arise between the Mandatory and another Member of the League of Nations relating to the interpretation or the application of the provisions of the Mandate, such dispute, if it cannot be settled by negotiation, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations.

The present Declaration shall be deposited in the archives of the League of Nations. Certified copies shall be forwarded by the Secretary-General of the League of Nations to all Powers Signatories of the Treaty of Peace with Germany.

Made at Geneva the 17th day of December, 1920.

donnera à tous les missionnaires, sujets ou citoyens de tout Membre de la Société des Nations, la faculté de pénétrer, de circuler et de résider dans le territoire dans le but d'exercer leur ministère.

ART. 6. Le Mandataire devra envoyer au Conseil de la Société des Nations un rapport annuel satisfaisant le Conseil et contenant toute information intéressant le territoire et indiquant les mesures prises pour assurer les engagements pris suivant les articles 2, 3, 4, 5.

ART. 7. L'autorisation du Conseil de la Société des Nations est nécessaire pour modifier les dispositions du présent mandat.

Le Mandataire accepte que tout différend, quel qu'il soit, qui viendrait à s'élever entre lui et un autre Membre de la Société des Nations relatif à l'interprétatin ou à l'application des dispositions du Mandat, et qui ne soit pas susceptible d'être réglé par des négociations, soit soumis à la Cour permanente de Justice internationale, prévue par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations.

Le présent exemplaire sera déposé dans les archives de la Société des Nations. Des copies certifiées conformes en seront remises par le Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les Puissances signataires du Traité de Paix avec l'Allemagne.

Fait à Genève le 17 décembre 1920.

No. 1b vi

French Mandate for Togoland. Confirmed at London, July 20, 1922.

Mandat français sur le Togo. Confirmé à Londres, 20 juillet 1922.

EDITOR'S NOTE. By a treaty signed at Paris, February 13, 1923, the United States gave its consent to the administration of this territory by France. *U. S. Treaty Series*, No. 691. For an exchange of notes between the British and French Governments regarding the

boundary between the British and French mandated territories of Togoland, see *British Treaty Series*, No. 45 (1930), Cmd. 3713.

BIBLIOGRAPHY. *Rapports annuels addressés par le Gouvernement français au Conseil de la Société des Nations sur l'administration sous mandat du territoire du Togo*, 1921–1928 (Paris: Imprimerie Générale Lahure); R. L. Buell, *Native Problem in Africa* (New York: Macmillan, 1928), vol. 2, pp. 270–410; A. Ducros, *Exécution d'un mandat—les mandats B français* (Lyon: Bose Frères, 1928), 203 pp.; M. Moncharville, "Exécution du mandat français au Togo et au Cameroun," 32 *Rev. gén. de dr. int. pub.* (1925), p. 58; E. Rouard de Card, *Mandats juridiques sur le Togoland* (Paris, 1924); E. Rouard de Card, *Mandats français sur le Togoland et le Cameroun* (Paris: Pedone, 1924), 76 pp.; Q. Wright, "Treaties Conferring Rights in Mandated Territories," 18 *Am. Jour. Int. Law* (1924), p. 786.

In force, July 20, 1922

Text from *League of Nations Document*, C. 449 (1) d. M. 345 (d). 1922. VI.

The Council of the League of Nations:

Whereas by Article 119 of the Treaty of Peace with Germany signed at Versailles on June 28th, 1919, Germany renounced in favour of the Principal Allied and Associated Powers all her rights over her oversea possessions, including therein Togoland; and

Whereas the Principal Allied and Associated Powers agreed that the Governments of France and Great Britain should make a joint recommendation to the League of Nations as to the future of the said territory; and

Whereas the Governments of France and Great Britain have made a joint recommendation to the Council of the League of Nations that a mandate to administer, in accordance with Article 22 of the Covenant of the League of Nations, that part of Togoland lying to the east of the line agreed upon in the Declaration of July 10th, 1919, of which mention is made in Article 1 below, should be conferred upon the French Republic; and

Whereas the Governments of France and Great Britain have proposed that the mandate should be formulated in the following terms; and

Whereas the French Republic has agreed to accept the mandate in

Le Conseil de la Société des Nations:

Considérant que, par l'article 119 du Traité de Paix avec l'Allemagne, signé à Versailles le 28 juin 1919, l'Allemagne a renoncé en faveur des Principales Puissances alliées et associées à tous ses droits sur ses possessions d'outre-mer, y compris le Togo;

Considérant que les Principales Puissances alliées et associées sont tombées d'accord que les Gouvernements de France et de Grande-Bretagne feraient une recommandation concertée à la Société des Nations sur le statut à donner aux dits territoires;

Considérant que les Gouvernements de France et de Grande-Bretagne ont fait une recommandation concertée au Conseil de la Société des Nations tendant à ce qu'un mandat soit conféré à la République française pour administrer, en conformité avec l'article 22 du Pacte de la Société des Nations, la partie du Togo s'étendant à l'est de la ligne tracée d'un commun accord par la Déclaration du 10 juillet 1919, ci-annexée;

Considérant que les Gouvernements de France et de Grande-Bretagne ont proposé que le mandat soit formulé ainsi que suit;

Considérant que la République française s'est engagée à accepter le

respect of the said territory and has undertaken to exercise it on behalf of the League of Nations;

Confirming the said mandate, defines its terms as follows:

ARTICLE 1. The territory over which a mandate is conferred upon France comprises that part of Togoland which lies to the east of the line laid down in the Declaration signed on July 10th, 1919, of which a copy is annexed hereto.

This line may, however, be slightly modified by mutual agreement between His Britannic Majesty's Government and the Government of the French Republic where an examination of the localities shows that it is undesirable, either in the interests of the inhabitants or by reason of any inaccuracies in the map, Sprigade 1:200,000, annexed to the Declaration, to adhere strictly to the line laid down therein.

The delimitation on the spot of this line shall be carried out in accordance with the provision of the said Declaration.

The final report of the Mixed Commission shall give the exact description of the boundary line as traced on the spot; maps signed by the Commissioners shall be annexed to the report. This report with its annexes shall be drawn up in triplicate: one of these shall be deposited in the archives of the League of Nations, one shall be kept by the Government of the Republic and one by His Britannic Majesty's Government.

ART. 2. The Mandatory shall be responsible for the peace, order and good government of the territory, and for the promotion to the utmost of the material and moral well-being and the social progress of its inhabitants.

ART. 3. The Mandatory shall not establish in the territory any military or naval bases, nor erect any fortifications, nor organise any na-

mandat sur le dit territoire et a entrepris de l'exercer au nom de la Société des Nations:

Confirmant le dit mandat, a statué sur ses termes comme suit:

ARTICLE 1. Les territoires dont la France assume l'administration sous le régime du mandat comprennent la partie du Togo qui est située à l'est de la ligne fixée dans la Déclaration signée le 10 juillet 1919, dont une copie est ci-annexée.

Cette ligne pourra toutefois être légèrement modifiée par accord intervenant entre le Gouvernement de Sa Majesté britannique et le Gouvernement de la République française, sur les points où, soit dans l'intérêt des habitants, soit par suite de l'inexactitude de la carte Sprigade au 1:200.000, annexée à la Déclaration, l'examen des lieux ferait reconnaître comme indésirable de s'en tenir exactement à la ligne indiquée.

La délimitation sur le terrain de ces frontières sera effectuée conformément aux dispositions de la dite Déclaration.

Le rapport final de la commission mixte donnera la description exacte de la frontière telle que celle-ci aura été déterminée sur le terrain; les cartes signées par les commissaires seront jointes au rapport. Ce document, avec ses annexes, sera établi en triple exemplaire; l'un des originaux sera déposé dans les archives de la Société des Nations, le deuxième sera conservé par le Gouvernement de la République et le troisième par le Gouvernement de Sa Majesté britannique.

ART. 2. Le Mandataire sera responsable de la paix, du bon ordre et de la bonne administration du territoire, accroîtra par tous les moyens en son pouvoir le bien-être matériel et moral et favorisera le progrès social des habitants.

ART. 3. Le Mandataire ne devra établir sur le territoire aucune base militaire ou navale, ni édifier aucune fortification, ni organiser aucune

tive military force except for local police purposes and for the defence of the territory.

It is understood, however, that the troops thus raised may, in the event of general war, be utilised to repel an attack or for the defence of the territory outside that subject to the mandate.

ART. 4. The Mandatory:

(1) shall provide for the eventual emancipation of all slaves, and for as speedy an elimination of domestic and other slavery as social conditions will allow;

(2) shall suppress all forms of slave trade;

(3) shall prohibit all forms of forced or compulsory labour, except for essential public works and services, and then only in return for adequate remuneration;

(4) shall protect the natives from measures of fraud and force by the careful supervision of labour contracts and the recruiting of labour;

(5) shall exercise a strict control over the traffic in arms and ammunition and the sale of spirituous liquors.

ART. 5. In the framing of laws relating to the holding or transfer of land, the Mandatory shall take into consideration native laws and customs, and shall respect the rights and safeguard the interests of the native population.

No native land may be transferred, except between natives, without the previous consent of the public authorities, and no real rights over native land in favour of non-natives may be created except with the same consent.

The Mandatory shall promulgate strict regulations against usury.

force militaire indigène sauf pour assurer la police locale et la défense du territoire.

Toutefois, il est entendu que les troupes ainsi levées peuvent, en cas de guerre générale, être utilizées pour repousser une agression ou pour la défense du territoire en dehors de la région soumise au mandat.

ART. 4. La Puissance mandataire devra:

1. pourvoir à l'émancipation éventuelle de tous esclaves et, dans un délai aussi court que les conditions sociales le permettront, faire disparaître tout esclavage domestique ou autre;

2. supprimer toute forme de commerce d'esclaves;

3. interdire tout travail forcé ou obligatoire, sauf pour les travaux et services publics essentiels et sous condition d'une équitable rémunération;

4. protéger les indigènes contre la fraude et la contrainte par une surveillance attentive des contrats de travail et du recrutement des travailleurs;

5. exercer un contrôle sévère sur le trafic des armes et munitions, ainsi que sur le commerce des spiritueux.

ART. 5. La Puissance mandataire devra, dans l'établissement des règles relatives à la tenure du sol et au transfert de la propriété foncière, prendre en considération les lois et les coutumes indigènes, respecter les droits et sauvegarder les intérêts des indigènes.

Aucune propriété foncière indigène ne pourra faire l'objet d'un transfert, excepté entre indigènes, sans avoir reçu au préalable l'approbation de l'autorité publique. Aucun droit réel ne pourra être constitué sur un bien foncier indigène en faveur d'un non-indigène, si ce n'est avec la même approbation.

La Puissance mandataire édictera des règles sévères contre l'usure.

ART. 6. The Mandatory shall secure to all nationals of States Members of the League of Nations the same rights as are enjoyed in the territory by his own nationals in respect of entry into and residence in the territory, the protection afforded to their person and property, and acquisition of property, movable and immovable, and the exercise of their profession or trade, subject only to the requirements of public order, and on condition of compliance with the local law.

Further, the Mandatory shall ensure to all nationals of States Members of the League of Nations, on the same footing as to his own nationals, freedom of transit and navigation, and complete economic, commercial and industrial equality; except that the Mandatory shall be free to organise essential public works and services on such terms and conditions as he thinks just.

Concessions for the development of the natural resources of the territory shall be granted by the Mandatory without distinction on grounds of nationality between the nationals of all States Members of the League of Nations, but on such conditions as will maintain intact the authority of the local Government.

Concessions having the character of a general monopoly shall not be granted. This provision does not affect the right of the Mandatory to create monopolies of a purely fiscal character in the interest of the territory under mandate and in order to provide the territory with fiscal resources which seem best suited to the local requirements; or, in certain cases, to carry out the development of natural resources, either directly by the State or by a controlled agency, provided that there shall result therefrom no monopoly of the natural resources for the benefit of

ART. 6. La Puissance mandataire assurera à tous les ressortissants des Etats Membres de la Société des Nations les mêmes droits qu'à ses propres ressortissants, en ce qui concerne leur accès et leur établissement dans le territoire, la protection de leurs personnes et de leurs biens, l'acquisition des propriétés mobilières et immobilières, l'exercice de leur profession ou de leur industrie, sous réserve des nécessités d'ordre public et de l'observation de la législation locale.

La Puissance mandataire pratiquera en outre, à l'égard de tous les ressortissants des Etats Membres de la Société des Nations et dans les mêmes conditions qu'a l'égard de ses propres ressortissants, la liberté du transit et de navigation et une complète égalité économique, commerciale et industrielle, excepté pour les travaux et services publics essentiels, qu'elle reste libre d'organiser dans les termes et conditions qu'elle estime justes.

Les concessions pour le développement des ressources naturelles du territoire seront accordées par le Mandataire, sans distinction de nationalité entre les ressortissants des Etats Membres de la Société des Nations, mais de manière à maintenir intacte l'autorité du Gouvernement local.

Il ne sera pas accordé de concession ayant le caractère d'un monopole général. Cette clause ne fait pas obstacle au droit du Mandataire de créer des monopoles d'un caractère purement fiscal dans l'intérêt du territoire soumis au mandat et en vue de procurer au territoire les ressources fiscales paraissant le mieux s'adapter aux besoins locaux, ou, dans certains cas, de développer des ressources naturelles, soit directement par l'Etat, soit par un organisme soumis à son contrôle, sous cette réserve qu'il n'en résultera directement ou indirectement aucun

the Mandatory or his nationals, directly or indirectly, nor any preferential advantage which shall be inconsistent with the economic, commercial and industrial equality hereinbefore guaranteed.

The rights conferred by this article extend equally to companies and associations organised in accordance with the law of any of the Members of the League of Nations, subject only to the requirements of public order, and on condition of compliance with the local law.

ART. 7. The Mandatory shall ensure in the territory complete freedom of conscience and the free exercise of all forms of worship which are consonant with public order and morality; missionaries who are nationals of States Members of the League of Nations shall be free to enter the territory and to travel and reside therein, to acquire and possess property, to erect religious buildings and to open schools throughout the territory; it being understood, however, that the Mandatory shall have the right to exercise such control as may be necessary for the maintenance of public order and good government, and to take all measures required for such control.

ART. 8. The Mandatory shall apply to the territory any general international conventions applicable to his contiguous territory.

ART. 9. The Mandatory shall have full powers of administration and legislation in the area subject to the mandate. This area shall be administered in accordance with the laws of the Mandatory as an integral part of his territory and subject to the above provisions.

The Mandatory shall therefore be at liberty to apply his laws to the territory subject to the mandate, with such modifications as may be required by local conditions, and to monopole des ressources naturelles au bénéfice du Mandataire ou de ses ressortissants, ni aucun avantage préférentiel qui serait incompatible avec l'égalité économique, commerciale et industrielle ci-dessus garantie.

Les droits conférés par le présent article s'étendent également aux sociétés et associations organisées suivant les lois des Etats Membres de la Société des Nations, sous réserve seulement des nécessités d'ordre public et de l'observation de la législation locale.

ART. 7. La Puissance mandataire assurera, dans l'étendue du territoire, la pleine liberté de conscience et le libre exercice de tous les cultes, qui ne sont contraires ni à l'ordre public, ni aux bonnes mœurs; elle donnera à tous les missionnaires ressortissants de tout Etat Membre de la Société des Nations la faculté de pénétrer, de circuler et de résider dans le territoire, d'y acquérir et posséder des propriétés, d'y élever des bâtiments dans un but religieun et d'y ouvrir des écoles, étant extendu, toutefois, que le Mandataire aura le droit d'exercer tel contrôle qui pourra être nécessaire pour le maintien de l'ordre public et d'une bonne administration et de prendre à cet effet toutes mesures utiles.

ART. 8. La Puissance mandataire étendra aux territoires le bénéfice des conventions internationales générales, applicables à ses territoires limitrophes.

ART. 9. La Puissance mandataire aura pleins pouvoirs d'administration et de législation sur les contrées faisant l'objet du mandat. Ces contrées seront administrées selon la législation de la Puissance mandataire comme partie intégrante de son territoire et sous réserve des dispositions qui précèdent.

La Puissance mandataire est, en conséquence, autorisée à appliquer *aux régions soumises au mandat* sa législation, sous réserve des modifications exigées par les conditions

constitute the territory into a customs, fiscal, or administrative union or federation with the adjacent territories under his sovereignty or control, provided always that the measures adopted to that end do not infringe the provisions of this mandate.

ART. 10. The Mandatory shall make to the Council of the League of Nations an annual report to the satisfaction of the Council. This report shall contain full information concerning the measures taken to apply the provisions of this mandate.

ART. 11. The consent of the Council of the League of Nations is required for any modification of the terms of the present mandate.

ART. 12. The Mandatory agrees that, if any dispute whatever should arise between the Mandatory and another Member of the League of Nations relating to the interpretation or the application of the provisions of the mandate, such dispute, if it cannot be settled by negotiation, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations.

The present instrument shall be deposited in original in the archives of the League of Nations. Certified copies shall be forwarded by the Secretary-General of the League of Nations to all Members of the League.

Done at London, the twentieth day of July one thousand nine hundred and twenty-two.

locales, et à constituer ces territoires en unions ou fédérations douanières, fiscales ou administratives avec les territoires avoisinants, relevant de sa propre souveraineté ou placées sous son contrôle, à condition que les mesures adoptées à ces fins ne portent pas atteinte aux dispositions du présent mandat.

ART. 10. La Puissance mandataire présentera au Conseil de la Société des Nations un rapport annuel répondant à ses vues. Ce rapport devra contenir tous renseignements sur les mesures prises en vue d'appliquer les dispositions du présent mandat.

ART. 11. Toute modification apportée aux termes du présent mandat devra être approuvée au préalable par le Conseil de la Société des Nations.

ART. 12. Le Mandataire accepte que tout différend, quel qu'il soit, qui viendrait à s'élever entre lui et un autre Membre de la Société des Nations, relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du mandat et qui ne soit pas susceptible d'être réglé par des négociations, soit soumis à la Cour permanente de Justice internationale, prévue par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations.

Le présent acte sera déposé en original dans les archives de la Société des Nations. Des copies certifiées conformes en seront remises par le Secrétaire général de la Société des Nations à tous les Membres de la Société.

Fait à Londres, le vingtième jour de juillet mil neuf cent vingt-deux.

[Appendix omitted.]

No. 1b vii

British Mandate for Togoland. Confirmed at London, July 20, 1922.

Mandat britannique sur le Togo. Confirmé à Londres, 20 juillet 1922.

EDITOR'S NOTE. By a treaty signed at London, February 10, 1925, the United States gave its consent to the administration of this territory by His Britannic Majesty. *U. S. Treaty Series*, No. 745. For an exchange of notes between the British and French Governments regarding the boundary between the British and French mandated territories of Togoland, see *British Treaty Series*, No. 45 (1930), Cmd. 3713.

BIBLIOGRAPHY. *Annual Reports by His Britannic Majesty's Government to the Council of the League of Nations on the Administration of Togoland under British Mandate*, 1921–1928 (London: H. M. Stationery Office); E. Rouard de Card, *Mandats juridiques sur le Togoland* (Paris, 1924). .

In force, July 20, 1922

Text from *League of Nations Document*, C.449(1)b.M.345(b).1922.VI.

The Council of the League of Nations:

Whereas by Article 119 of the Treaty of Peace with Germany signed at Versailles on June 28th, 1919, Germany renounced in favour of the Principal Allied and Associated Powers all her rights over her oversea possessions, including therein Togoland; and

Whereas the Principal Allied and Associated Powers agreed that the Governments of France and Great Britain should make a joint recommendation to the League of Nations as to the future of the said territory; and

Whereas the Governments of France and Great Britain have made a joint recommendation to the Council of the League of Nations that a mandate to administer, in accordance with Article 22 of the Covenant of the League of Nations, that part of Togoland lying to the west of the line agreed upon in the Declaration of July 10th, 1919, referred to in Article 1, should be conferred upon His Britannic Majesty; and

Whereas the Governments of France and Great Britain have proposed that the mandate should be formulated in the following terms; and

Whereas His Britannic Majesty has agreed to accept the mandate in respect of the said territory, and has undertaken to exercise it on behalf

Le Conseil de la Société des Nations:

Considérant que, par l'article 119 du Traité de Paix avec l'Allemagne, signé à Versailles le 28 juin 1919, l'Allemagne a renoncé en faveur des Principales Puissances alliées et associées à tous ses droits sur ses possessions d'outre-mer, y compris le Togo;

Considérant que les Principales Puissances alliées et associées sont tombées d'accord que les Gouvernements de France et de Grande-Bretagne feraient une recommandation concertée à la Société des Nations sur le statut à donner aux dits territoires;

Considérant que les Gouvernements de France et de Grande-Bretagne ont fait une recommandation concertée au Conseil de la Société des Nations tendant à ce qu'un mandat soit conféré à Sa Majesté britannique pour administrer, en conformité avec l'article 22 du Pacte de la Société des Nations, la partie du Togo s'étendant à l'ouest de la ligne tracée d'un commun accord par la Déclaration du 10 juillet 1919, ci-annexée;

Considérant que les Gouvernements de France et de Grande-Bretagne ont proposé que le mandat soit formulé ainsi que suit;

Considérant que Sa Majesté britannique s'est engagée à accepter le mandat sur le dit territoire et a entrepris de l'exercer au nom de la Société

of the League of Nations in accordance with the following provisions;

Confirming the said mandate, defines its terms as follows:

ARTICLE 1. The territory for which a mandate is conferred upon His Britannic Majesty comprises that part of Togoland which lies to the west of the line laid down in the Declaration signed on July 10th, 1919, of which a copy is annexed hereto.

This line may, however, be slightly modified by mutual agreement between His Britannic Majesty's Government and the Government of the French Republic where an examination of the localities shows that it is undesirable, either in the interests of the inhabitants or by reason of any inaccuracies in the map, Sprigade 1:200,000, annexed to the Declaration, to adhere strictly to the line laid down therein.

The delimitation on the spot of this line shall be carried out in accordance with the provisions of the said Declaration.

The final report of the Mixed Commission shall give the exact description of the boundary line as traced on the spot; maps signed by the Commissioners shall be annexed to the report. This report with its annexes shall be drawn up in triplicate; one of these shall be deposited in the archives of the League of Nations, one shall be kept by His Britannic Majesty's Government, and one by the Government of the French Republic.

ART. 2. The Mandatory shall be responsible for the peace, order and good government of the territory, and for the promotion to the utmost of the material and moral well-being and the social progress of its inhabitants.

ART. 3. The Mandatory shall not establish in the territory any military or naval bases, nor erect any fortifications, nor organise any na-

des Nations, conformément aux dispositions suivantes;

Confirmant le dit mandat, a statué sur ses termes comme suit:

ARTICLE 1. Les territoires dont Sa Majesté britannique assume l'administration sous le régime du mandat comprennent la partie du Togo qui est située à l'ouest de la ligne fixée dans la Déclaration signée le 10 juillet 1919, dont une copie est ci-annexée.

Cette ligne pourra, toutefois, être légèrement modifiée par accord intervenant entre le Gouvernement de Sa Majesté britannique et le Gouvernement de la République française, sur les points où, soit dans l'intérêt des habitants, soit par suite de l'inexactitude de la carte Sprigade au 1: 200.000, annexée à la Déclaration, l'examen des lieux ferait reconnaître comme indésirable de s'en tenir exactement à la ligne indiquée.

La délimitation sur le terrain de ces frontières sera effectuée conformément aux dispositions de la dite Déclaration.

Le rapport final de la commission mixte donnera la description exacte de la frontière telle que celle-ci aura été déterminée sur le terrain; les cartes signées par les commissaires seront jointes au rapport. Ce document, avec ses annexes, sera établi en triple exemplaire; l'un des originaux sera déposé dans les archives de la Société des Nations, le deuxiéme sera conservé par le Gouvernement de Sa Majesté britannique et le troisième par le Gouvernement de la République.

ART. 2. Le Mandataire sera responsable de la paix, du bon ordre et de la bonne administration du territoire, accroîtra par tous les moyens en son pouvoir le bien-être matériel et moral et favorisera le progrés social des habitants.

ART. 3. Le Mandataire ne devra établir sur le territoire aucune base militaire ou navale, ni édifier aucune fortification, ni organiser aucune

tive military force except for local police purposes and for the defence of the territory.

ART. 4. The Mandatory:

(1) shall provide for the eventual emancipation of all slaves, and for as speedy an elimination of domestic and other slavery as social conditions will allow;

(2) shall suppress all forms of slave trade;

(3) shall prohibit all forms of forced or compulsory labour, except for essential public works and services, and then only in return for adequate remuneration;

(4) shall protect the natives from abuse and measures of fraud and force by the careful supervision of labour contracts and the recruiting of labour;

(5) shall exercise a strict control over the traffic in arms and ammunition and the sale of spirituous liquors.

ART. 5. In the framing of laws relating to the holding or transfer of land, the Mandatory shall take into consideration native laws and customs, and shall respect the rights and safeguard the interests of the native population.

No native land may be transferred, except between natives, without the previous consent of the public authorities, and no real rights over native land in favour of non-natives may be created except with the same consent.

The Mandatory shall promulgate strict regulations against usury.

ART. 6. The Mandatory shall secure to all nationals of States Members of the League of Nations the same rights as are enjoyed in the territory by his own nationals in respect of entry into and residence in the territory, the protection afforded

force militaire indigène sauf pour assurer la police locale et la défense du territoire.

ART. 4. La Puissance mandataire devra:

1. pourvoir à l'émancipation éventuelle de tous esclaves et, dans un délai aussi court que les conditions sociales le permettront, faire disparaître tout esclavage domestique ou autre;

2. supprimer toute forme de commerce d'esclaves;

3. interdire tout travail forcé ou obligatoire, sauf pour les travaux et services publics essentiels et sous condition d'une équitable rémunération;

4. protéger les indigènes contre les sévices, la fraude et la contrainte, par une surveillance attentive des contrats de travail et du recrutement des travailleurs;

5. exercer un contrôle sévère sur le trafic des armes et munitions, ainsi que sur le commerce des spiritueux.

ART. 5. La Puissance mandataire devra, dans l'établissement des règles relatives à la tenure du sol et au transfert de la propriété foncière, prendre en considération les lois et les coutumes indigènes, respecter les droits et sauvegarder les intérêts des indigènes.

Aucune propriété foncière indigène ne pourra faire l'objet d'un transfert, excepté entre indigènes, sans avoir reçu au préalable l'approbation de l'autorité publique. Aucun droit réel ne pourra être constitué sur un bien foncier indigène en faveur d'un non-indigène, si ce n'est avec la même approbation.

La Puissance mandataire édictera des règles sévères contre l'usure.

ART. 6. La Puissance mandataire assurera à tous les ressortissants des Etats Membres de la Société des Nations les mêmes droits qu'à ses propres ressortissants, en ce qui concerne leur accès et leur établissement dans le territoire, la protection

to their person and property, and acquisition of property, moveable and immoveable, and the exercise of their profession or trade, subject only to the requirements of public order, and on condition of compliance with the local law.

Further, the Mandatory shall ensure to all nationals of States Members of the League of Nations, on the same footing as to his own nationals, freedom of transit and navigation, and complete economic, commercial and industrial equality; except that the Mandatory shall be free to organise essential public works and services on such terms and conditions as he thinks just.

Concessions for the development of the natural resources of the territory shall be granted by the Mandatory without distinction on grounds of nationality between the nationals of all States Members of the League of Nations, but on such conditions as will maintain intact the authority of the local Government.

Concessions having the character of a general monopoly shall not be granted. This provision does not affect the right of the Mandatory to create monopolies of a purely fiscal character in the interest of the territory under mandate and in order to provide the territory with fiscal resources which seem best suited to the local requirements; or, in certain cases, to carry out the development of natural resources, either directly by the State or by a controlled agency, provided that there shall result therefrom no monopoly of the natural resources for the benefit of the Mandatory or his nationals, directly or indirectly, nor any preferential advantage which shall be inconsistent with the economic, commercial and industrial equality hereinbefore guaranteed.

The rights conferred by this article extend equally to companies and

de leurs personnes et de leurs biens, l'acquisition des propriétés mobilières et immobilières, l'exercice de leur profession ou de leur industrie, sous réserve des nécessités d'ordre public et de l'observation de la législation locale.

La Puissance mandataire pratiquera, en outre, à l'égard de tous les ressortissants des Etats Membres de la Société des Nations et dans les mêmes conditions qu'à l'égard de ses propres ressortissants, la liberté du transit et de navigation et une complète égalité économique, commerciale et industrielle, excepté pour les travaux et services publics essentiels, qu'elle reste libre d'organiser dans les termes et conditions qu'elle estime justes.

Les concessions pour le développement des ressources naturelles du territoire seront accordées par le Mandataire, sans distinction de nationalité entre les ressortissants des Etats Membres de la Société des Nations, mais de manière à maintenir intacte l'autorité du gouvernement local.

Il ne sera pas accordé de concession ayant le caractère d'un monopole général. Cette clause ne fait pas obstacle au droit du Mandataire de créer des monopoles d'un caractère purement fiscal dans l'intérêt du territoire soumis au mandat et en vue de procurer au territoire les ressources fiscales paraissant le mieux s'adapter aux besoins locaux, ou, dans certains cas, de développer les ressouces naturelles, soit directement par l'Etat, soit par un organisme soumis à son contrôle, sous cette réserve qu'il n'en résultera directement ou indirectement aucun monopole des ressources naturelles au bénéfice du Mandataire ou de ses ressortissants, ni aucun avantage préférentiel qui serait incompatible avec l'égalité économique, commerciale et industrielle ci-dessus garantie.

Les droits conférés par le présent article s'étendent également aux

associations organised in accordance with the law of any of the Members of the League of Nations, subject only to the requirements of public order, and on condition of compliance with the local law.

ART. 7. The Mandatory shall ensure in the territory complete freedom of conscience and the free exercise of all forms of worship which are consonant with public order and morality; missionaries who are nationals of States Members of the League of Nations shall be free to enter the territory and to travel and reside therein, to acquire and possess property, to erect religious buildings and to open schools throughout the territory; it being understood, however, that the mandatory shall have the right to exercise such control as may be necessary for the maintenance of public order and good government, and to take all measures required for such control.

ART. 8. The Mandatory shall apply to the territory any general international conventions applicable to his contiguous territory.

ART. 9. The Mandatory shall have full powers of administration and legislation in the area subject to the mandate. This area shall be administered in accordance with the laws of the Mandatory as an integral part of his territory and subject to the above provisions.

The Mandatory shall therefore be at liberty to apply his laws to the territory subject to the mandate with such modifications as may be required by local conditions, and to constitute the territory into a customs, fiscal or administrative union or federation with the adjacent territories under his sovereignty or control, provided always that the measures adopted to that end do not infringe the provisions of this mandate.

sociétés et associations organisées suivant les lois des Etats Membres de la Société des Nations, sous réserve seulement des nécessités d'ordre public et de l'observation de la législation locale.

ART. 7. La Puissance mandataire assurera, dans l'étendue du territoire, la pleine liberté de conscience et le libre exercice de tous les cultes, qui ne sont contraires ni à l'ordre public, ni aux bonnes moeurs; elle donnera à tous les missionnaires ressortissants de tout Etat Membre de la Société des Nations, la faculté de pénétrer de circuler et de résider dans le territoire, d'y acquérir et posséder des propriétés, d'y élever des bâtiments dans un but religieux et d'y ouvrir des écoles, étant entendu, toutefois, que le Mandataire aura le droit d'exercer tel contrôle qui pourra être nécessaire pour le maintien de l'ordre public et d'une bonne administration, et de prendre à cet effet toutes mesures utiles.

ART. 8. La Puissance mandataire étendra aux territoires le bénéfice des conventions internationales générales, applicables à ses territoires limitrophes.

ART. 9. La Puissance mandataire aura pleins pouvoirs d'administration et de législation sur les contrées faisant l'objet du mandat. Ces contrées seront administrées selon la législation de la Puissance mandataire comme partie intégrante de son territoire et sous réserve des dispositions qui précèdent.

La Puissance mandataire est, en conséquence, autorisée à appliquer aux régions soumises au mandat sa législation, sous réserve des modifications exigées par les conditions locales, et à constituer ces territoires en unions ou fédérations douanières, fiscales ou administratives avec les territoires avoisinants relevant de sa propre souveraineté ou placées sous son contrôle, à condition que les mesures adoptées à ces fins ne portent pas atteinte aux dispositions du présent mandat.

ART. 10. The Mandatory shall make to the Council of the League of Nations an annual report to the satisfaction of the Council, containing full information concerning the measures taken to apply the provisions of this mandate.

ART. 11. The consent of the Council of the League of Nations is required for any modification of the terms of this mandate.

ART. 12. The Mandatory agrees that if any dispute whatever should arise between the Mandatory and another Member of the League of Nations relating to the interpretation or the application of the provisions of the mandate, such dispute, if it cannot be settled by negotiation, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations.

The present instrument shall be deposited in original in the archives of the League of Nations. Certified copies shall be forwarded by the Secretary-General of the League of Nations to all Members of the League.

Done at London, the twentieth day of July one thousand nine hundred and twenty-two.

ART. 10. La Puissance mandataire présentera au Conseil de la Société des Nations un rapport annuel répondant à ses vues. Ce rapport devra contenir tous renseignements sur les mesures prises en vue d'appliquer les dispositions du présent mandat.

ART. 11. Toute modification apportée aux termes du présent mandat devra être approuvée au préalable par le Conseil de la Société des Nations.

ART. 12. Le Mandataire accepte que tout différend, quel qu'il soit, qui viendrait à s'élever entre lui et un autre Membre de la Société des Nations, relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du mandat et qui ne soit pas susceptible d'être réglé par des négociations, soit soumis à la Cour permanente de Justice internationale, prévue par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations.

Le présent acte sera déposé en original dans les archives de la Société des Nations. Les copies certifiées conformes en seront remises par le Secrétaire général de la Société des Nations à tous les Membres de la Société.

Fait à Londres, le vingtième jour de juillet mil neuf cent vingt-deux.

[Appendix omitted.]

No. 1b viii

French Mandate for the Cameroons. Confirmed at London, July 20, 1922.

Mandat français sur le Cameroun. Confirmé à Londres, 20 juillet 1922.

EDITOR'S NOTE. By a treaty signed at Paris, February 13, 1923, the United States gave its consent to the administration of this territory by France. *U. S. Treaty Series*, No. 690.

BIBLIOGRAPHY. "Rapport au Ministre des Colonies sur l'administration des territoires occupés du Cameroun de la conquête au 1er juillet 1921," *Journal officiel de la République française*, Annexe, 7 septembre 1921, pp. 415–492; *Rapports annuels du Gouvernement français*

sur l'administration sous mandat des territoires du Cameroun, 1921–1928 (Paris: Imprimerie Générale Lahure); R. L. Buell, *Native Problem in Africa* (New York: Macmillan, 1928), vol. 2, pp. 270–410; A. Ducros, *Exécution d'un mandat—les mandats B français* (Lyon: Bose Frères et Riou, 1928), 203 pp.; G. Masson, *Mise en valeur des territoires du Cameroun placés sous le mandat français* (Paris: Librairie Coloniale & Orientaliste Larose, 1928), 164 pp ; M. Moncharville, "Exécution du mandat français au Togo et au Cameroun," 32 *Rev. gén. de dr. int. pub.* (1925), p. 58; E. Rouard de Card, *Mandats français sur le Togoland et le Cameroun* (Paris: Pedone, 1924), 76 pp.; Q. Wright, "Treaties Conferring Rights in Mandated Territories," 18 *Am. Jour. Int. Law* (1924), p. 786.

In force, July 20, 1922

Text from *League of Nations Document*, C.449(l)e.M.345(e).1922.VI.

The Council of the League of Nations:

Whereas by Article 119 of the Treaty of Peace with Germany signed at Versailles on June 28th, 1919, Germany renounced in favour of the Principal Allied and Associated Powers all her rights over her oversea possessions, including therein the Cameroons; and

Whereas the Principal Allied and Associated Powers agreed that the Governments of France and Great Britain should make a joint recommendation to the League of Nations as to the future of the said territory; and

Whereas the Governments of France and Great Britain have made a joint recommendation to the Council of the League of Nations that a mandate to administer, in accordance with Article 22 of the Covenant of the League of Nations, that part of the Cameroons lying to the east of the line agreed upon in the Declaration of July 10th, 1919, of which mention is made in Article 1 below, should be conferred upon the French Republic; and

Whereas the Governments of France and Great Britain have proposed that the mandate should be formulated in the following terms; and

Whereas the French Republic has agreed to accept the mandate in respect of the said territory, and has

Le Conseil de la Société des Nations:

Considérant que, par l'article 119 du Traité de Paix avec l'Allemagne, signé à Versailles le 28 juin 1919, l'Allemagne a renoncé en faveur des Principales Puissances alliées et associées à tous ses droits sur ses possessions d'outre-mer, y compris le Cameroun;

Considérant que les Principales Puissances alliées et associées sont tombées d'accord que les Gouvernements de France et de Grande-Bretagne feraient une recommandation concertée à la Société des Nations sur le statut à donner aux dits territoires;

Considérant que les Gouvernements de France et de Grande-Bretagne ont fait une recommandation concertée au Conseil de la Société des Nations tendant à ce qu'un mandat soit conféré à la République française pour administrer, en conformité avec l'article 22 du Pacte de la Société des Nations, la partie du Cameroun s'étendant à l'est de la ligne tracée d'un commun accord par la Déclaration du 10 juillet 1919 ci-annexée;

Considérant que les Gouvernements de France et de Grande-Bretagne ont proposé que le mandat soit formulé ainsi que suit;

Considérant que la République française s'est engagée à accepter le mandat sur le dit territoire et a

undertaken to exercise it on behalf of the League of Nations;

Confirming the said mandate, defines its terms as follows:

ARTICLE 1. The territory for which a mandate is conferred upon France comprises that part of the Cameroons which lies to the east of the line laid down in the Declaration signed on July 10th, 1919, of which copy is annexed hereto.

This line may, however, be slightly modified by mutual agreement between His Britannic Majesty's Government and the Government of the French Republic where an examination of the localities shows that it is undesirable, either in the interests of the inhabitants or by reason of any inaccuracies in the map Moisel 1: 300,000, annexed to the Declaration, to adhere strictly to the line laid down therein.

The delimitation on the spot of this line shall be carried out in accordance with the provisions of the said Declaration.

The final report of the Mixed Commission shall give the exact description of the boundary line as traced on the spot; maps signed by the Commissioners shall be annexed to the report. This report with its annexes shall be drawn up in triplicate; one of these shall be deposited in the archives of the League of Nations, one shall be kept by the Government of the Republic and one by His Britannic Majesty's Government.

ART. 2. The Mandatory shall be responsible for the peace, order and good government of the territory and for the promotion to the utmost of the material and moral well-being and the social progress of its inhabitants.

ART. 3. The Mandatory shall not establish in the territory any military or naval bases, nor erect any fortifications, nor organise any native military force except for local police

entrepris de l'exercer au nom de la Société des Nations;

Confirmant le dit mandat, a statué sur ses termes comme suit:

ARTICLE 1. Les territoires dont la France assume l'administration sous le régime du mandat comprennent la partie du Cameroun qui est située à l'est de la ligne fixée dans la Déclaration signée le 10 juillet 1919, dont une copie est ci-annexée.

Cette ligne pourra, toutefois, être légèrement modifiée par accord intervenant entre le Gouvernement de Sa Majesté britannique et le Gouvernement de la République française, sur les points où, soit dans l'intérêt des habitants, soit par suite de l'inexactitude de la carte Moisel au 1: 300.000, annexée à la Déclaration, l'examen des lieux ferait reconnaître comme indésirable de s'en tenir exactement à la ligne indiquée.

La délimitation sur le terrain de ces frontières sera effectuée conformément aux dispositions de la dite Déclaration.

Le rapport final de la Commission mixte donnera la description exacte de la frontière telle que celle-ci aura été déterminée sur le terrain; les cartes signées par les commissaires seront jointes au rapport. Ce document, avec ses annexes, sera établi en triple exemplaire; l'un des originaux sera déposé dans les archives de la Société des Nations, le deuxième sera conservé par le Gouvernement de la République et le troisième par le Gouvernement de Sa Majesté britannique.

ART. 2. Le Mandataire sera responsable de la paix, du bon ordre et de la bonne administration du territoire, accroîtra par tous les moyens en son pouvoir le bien-être matériel et moral et favorisera le progrès social des habitants.

ART. 3. Le Mandataire ne devra établir sur le territoire aucune base militaire ou navale, ni édifier aucune fortification, ni organiser aucune force militaire indigène sauf pour

purposes and for the defence of the territory.

It is understood, however, that the troops thus raised may, in the event of general war, be utilised to repel an attack or for defence of the territory outside that subject to the mandate.

ART. 4. The Mandatory:

1. shall provide for the eventual emancipation of all slaves, and for as speedy an elimination of domestic and other slavery as social conditions will allow;

2. shall suppress all forms of slave trade;

3. shall prohibit all forms of forced or compulsory labour, except for essential public works and services, and then only in return for adequate remuneration;

4. shall protect the natives from measures of fraud and force by the careful supervision of labour contracts and the recruiting of labour;

5. shall exercise a strict control over the traffic in arms and ammunition and the sale of spirituous liquors.

ART. 5. In the framing of laws relating to the holding or transference of land, the Mandatory shall take into consideration native laws and customs, and shall respect the rights and safeguard the interests of the native population.

No native land may be transferred, except between natives, without the previous consent of the public authorities, and no real rights over native land in favour of non-natives may be created except with the same consent.

The Mandatory shall promulgate strict regulations against usury.

ART. 6. The Mandatory shall secure to all nationals of States Mem-

assurer la police locale et la défense du territoire.

Toutefois, il est entendu que les troupes ainsi levées peuvent, en cas de guerre générale, être utilisées pour repousser une agression ou pour la défense du territoire en dehors de la région soumise au mandat.

ART. 4. La Puissance mandataire devra:

1. pourvoir à l'émancipation éventuelle de tous esclaves et, dans un délai aussi court que les conditions sociales le permettront, faire disparaître tout esclavage domestique ou autre;

2. supprimer toute forme de commerce d'esclaves;

3. interdire tout travail forcé ou obligatoire, sauf pour les travaux et services publics essentiels et sous condition d'une équitable rémunération;

4. protéger les indigènes contre la fraude et la contrainte, par une surveillance attentive des contrats de travail et du recrutement des travailleurs;

5. exercer un contrôle sévère sur le trafic des armes et munitions, ainsi que sur le commerce des spiritueux.

ART. 5. La Puissance mandataire devra, dans l'établissement des règles relatives à la tenure du sol et au transfert de la propriété foncière, prendre en considération les lois et les coutumes indigènes, respecter les droits et sauvegarder les intérêts des indigènes.

Aucune propriété foncière indigène ne pourra faire l'objet d'un transfert, excepté entre indigènes, sans avoir reçu au préalable l'approbation de l'autorité publique. Aucun droit réel ne pourra être constitué sur un bien foncier indigène en faveur d'un non-indigène, si ce n'est avec la même approbation.

La Puissance mandataire édictera des règles sévères contre l'usure.

ART. 6. La Puissance mandataire assurera à tous les ressortissants des

bers of the League of Nations the same rights as are enjoyed in the territory by his own nationals in respect of entry into and residence in the territory, the protection afforded to their person and property, movable and immovable, and the exercise of their profession or trade, subject only to the requirements of public order, and on condition of compliance with the local law.

Further, the Mandatory shall ensure to all nationals of States Members of the League of Nations, on the same footing as his own nationals, freedom of transit and navigation, and complete economic, commercial and industrial equality; provided that the Mandatory shall be free to organise essential public works and services on such terms and conditions as he thinks just.

Concessions for the development of the natural resources of the territory shall be granted by the Mandatory without distinction on grounds of nationality between the nationals of all States Members of the League of Nations, but on such conditions as will maintain intact the authority of the local Government.

Concessions having the character of a general monopoly shall not be granted. This provision does not affect the right of the Mandatory to create monopolies of a purely fiscal character in the interest of the territory under mandate and in order to provide the territory with fiscal resources which seem best suited to the local requirements; or, in certain cases, to carry out the development of natural resources, either directly by the State or by a controlled agency, provided that there shall result therefrom no monopoly of the natural resources for the benefit of the Mandatory or his nationals, directly or indirectly, nor any preferential advantage which shall be inconsist-

Etats Membres de la Société des Nations les mêmes droits qu'à ses propres ressortissants, en ce qui concerne leur accès et leur établissement dans le territoire, la protection de leurs personnes et de leurs biens, l'acquisition des propriétés mobilières et immobilières, l'exercice de leur profession ou de leur industrie, sous réserve des nécessités d'ordre public et de l'observation de la législation locale.

La Puissance mandataire pratiquera, en outre, à l'égard de tous les ressortissants des Etats Membres de la Société des Nations et dans les mêmes conditions qu'à l'égard de ses propres ressortissants, la liberté du transit et de navigation et une complète égalité économique, commerciale et industrielle, excepté pour les travaux et services publics essentiels, qu'elle reste libre d'organiser dans les termes et conditions qu'elle estime justes.

Les concessions pour le développement des ressources naturelles du territoire seront accordées par le Mandataire, sans distinction de nationalité entre les ressortissants des Etats Membres de la Société des Nations, mais de manière à maintenir intacte l'autorité du gouvernement local.

Il ne sera pas accordé de concession ayant le caractère d'un monopole général. Cette clause ne fait pas obstacle au droit du Mandataire de créer des monopoles d'un caractère purement fiscal dans l'intérêt du territoire soumis au mandat et en vue de procurer au territoire les ressources fiscales paraissant le mieux s'adapter aux besoins locaux, ou, dans certains cas, de développer les ressources naturelles, soit directement par l'Etat, soit par un organisme soumis à son contrôle, sous cette réserve qu'il n'en résultera directement ou indirectement aucun monopole des ressources naturelles au bénéfice du Mandataire ou de ses ressortissants, ni aucun avantage

ent with the economic, commercial and industrial equality hereinbefore guaranteed.

The rights conferred by this article extend equally to companies and associations organised in accordance with the law of any of the Members of the League of Nations, subject only to the requirements of public order, and on condition of compliance with the local law.

ART. 7. The Mandatory shall ensure in the territory complete freedom of conscience and the free exercise of all forms of worship which are consonant with public order and morality; missionaries who are nationals of States Members of the League of Nations shall be free to enter the territory and to travel and reside therein, to acquire and possess property, to erect religious buildings and to open schools throughout the territory; it being understood, however, that the Mandatory shall have the right to exercise such control as may be necessary for the maintenance of public order and good government, and to take all measures required for such control.

ART. 8. The Mandatory shall apply to the territory any general international conventions applicable to his contiguous territory.

ART. 9. The Mandatory shall have full powers of administration and legislation in the area subject to the mandate. This area shall be administered in accordance with the laws of the Mandatory as an integral part of his territory and subject to the above provisions.

The Mandatory shall therefore be at liberty to apply his laws to the territory subject to the mandate, with such modifications as may be required by local conditions, and to constitute the territory into a customs, fiscal or administrative union or federation with the adjacent ter-

préférentiel qui serait incompatible avec l'égalité économique, commerciale et industrielle ci-dessus garantie.

Les droits conférés par le présent article s'étendent également aux sociétés et associations organisées suivant les lois des Etats Membres de la Société des Nations, sous réserve seulement des nécessités d'ordre public et de l'observation de la législation locale.

ART. 7. La Puissance mandataire assurera, dans l'étendue du territoire, la pleine liberté de conscience et le libre exercice de tous les cultes, qui ne sont contraires ni à l'ordre public, ni aux bonnes mœurs; elle donnera à tous les missionnaires ressortissants de tout Etat Membre de la Société des Nations la faculté de pénétrer, de circuler et de résider dans le territoire, d'y acquérir et posséder des propriétés, d'y élever des bâtiments dans un but religieux et d'y ouvrir des écoles, étant entendu, toutefois, que le Mandataire aura le droit d'exercer tel contrôle qui pourra être nécessaire pour le maintien de l'ordre public et d'une bonne administration et de prendre à cet effet toutes mesures utiles.

ART. 8. La Puissance mandataire étendra aux territoires le bénéfice des conventions internationales générales, applicables à leurs territoires limitrophes.

ART. 9. La Puissance mandataire aura pleins pouvoirs d'administration et de législation sur les contrées faisant l'objet du mandat. Ces contrées seront administrées selon la législation de la Puissance mandataire comme partie intégrante de son territoire et sous réserve des dispositions qui précèdent.

La Puissance mandataire est, en conséquence, autorisée à appliquer aux régions soumises au mandat sa législation sous réserve des modifications exigées par les conditions locales et à constituer ces territoires en unions ou fédérations douanières, fiscales ou administratives avec les

ritories under his sovereignty or control; provided always that the measures adopted to that end do not infringe the provisions of this mandate.

ART. 10. The Mandatory shall make to the Council of the League of Nations an annual report to the satisfaction of the Council. This report shall contain full information concerning the measures taken to apply the provisions of this mandate.

ART. 11. The consent of the Council of the League of Nations is required for any modification of the terms of the present mandate.

ART. 12. The Mandatory agrees that, if any dispute whatever should arise between the Mandatory and another Member of the League of Nations relating to the interpretation or the application of the provisions of the mandate, such dispute, if it cannot be settled by negotiation, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations.

The present instrument shall be deposited in original in the archives of the League of Nations. Certified copies shall be forwarded by the Secretary-General of the League of Nations to all Members of the League.

Done at London, the twentieth day of July one thousand nine hundred and twenty-two.

territoires avoisinants relevant de sa propre souveraineté ou placées sous son contrôle, à condition que les mesures adoptées à ces fins ne portent pas atteinte aux dispositions du présent mandat.

ART. 10. La Puissance mandataire présentera au Conseil de la Société des Nations un rapport annuel répondant à ses vues. Ce rapport devra contenir tous renseignements sur les mesures prises en vue d'appliquer les dispositions du présent mandat.

ART. 11. Toute modification apportée aux termes du présent mandat devra être approuvée au préalable par le Conseil de la Société des Nations.

ART. 12. Le Mandataire accepte que tout différend, quel qu'il soit, qui viendrait à s'élever entre lui et un autre Membre de la Société des Nations, relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du mandat et qui ne soit pas susceptible d'être réglé par des négociations, soit soumis à la Cour permanente de Justice internationale, prévue par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations.

Le présent acte sera déposé en original dans les archives de la Société des Nations. Des copies certifiées conformes en seront remises par le Secrétaire général de la Société des Nations à tous les Membres de la Société.

Fait à Londres, le vingtième jour de juillet mil neuf cent vingt-deux.

[Appendix omitted.]

No. 1b ix

British Mandate for the Cameroons. Confirmed at London, July 20, 1922.

Mandat britannique sur le Cameroun. Confirmé à Londres, 20 juillet 1922.

EDITOR'S NOTE. By a treaty signed at London, February 10, 1925, the United States consented to the administration of this territory by His Britannic Majesty. *U. S. Treaty Series*, No. 743.

BIBLIOGRAPHY. *Annual Reports by His Britannic Majesty's Government to the Council of the League of Nations on the Administration of British Cameroons* (title varies), 1922–1928 (London: H. M. Stationery Office).

In force, July 20, 1922

Text from *League of Nations Document*, C.449(1)c.M.345(c).1922.VI.

The Council of the League of Nations:

Whereas by Article 119 of the Treaty of Peace with Germany signed at Versailles on June 28th, 1919, Germany renounced in favour of the Principal Allied and Associated Powers all her rights over her oversea possessions, including therein the Cameroons; and

Whereas the Principal Allied and Associated Powers agreed that the Governments of France and Great Britain should make a joint recommendation to the League of Nations as to the future of the said territory; and

Whereas the Governments of France and Great Britain have made a joint recommendation to the Council of the League of Nations that a mandate to administer in accordance with Article 22 of the Covenant of the League of Nations that part of the Cameroons lying to the west of the line agreed upon in the Declaration of July 10th, 1919, referred to in Article 1, should be conferred upon His Britannic Majesty; and

Whereas the Governments of France and Great Britain have proposed that the mandate should be formulated in the following terms; and

Whereas His Britannic Majesty has agreed to accept the mandate in respect of the said territory, and has undertaken to exercise it on behalf of the League of Nations in accordance with the following provisions;

Le Conseil de la Société des Nations:

Considérant que, par l'article 119 du Traité de Paix avec l'Allemagne, signé à Versailles le 28 juin 1919, l'Allemagne a renoncé, en faveur des Principales Puissances alliées et associées, à tous ses droits sur ses possessions d'outre-mer, y compris le Cameroun;

Considérant que les Principales Puissances alliées et associées sont tombées d'accord que les Gouvernements de France et de Grande-Bretagne feraient une recommandation concertée à la Société des Nations sur le statut à donner aux dits territoires;

Considérant que les Gouvernements de France et de Grande-Bretagne ont fait une recommandation concertée au Conseil de la Société des Nations tendant à ce qu'un mandat soit conféré à Sa Majesté Britannique pour administrer, en conformité avec l'article 22 du Pacte de la Société des Nations, la partie du Cameroun s'étendant à l'ouest de la ligne tracée d'un commun accord par la Déclaration du 10 juillet 1919 ci-annexée.

Considérant que les Gouvernements de France et de Grande-Bretagne ont proposé que le mandat soit formulé ainsi que suit;

Considérant que Sa Majesté Britannique s'est engagée à accepter le mandat sur le dit territoire et a entrepris de l'exercer au nom de la Société des Nations, conformément aux dispositions suivantes;

Confirming the said mandate, defines its terms as follows:

ARTICLE 1. The territory for which a mandate is conferred upon His Britannic Majesty comprises that part of the Cameroons which lies to the west of the line laid down in the Declaration signed on July 10th, 1919, of which a copy is annexed hereto.

This line may, however, be slightly modified by mutual agreement between His Britannic Majesty's Government and the Government of the French Republic where an examination of the localities shows that it is undesirable, either in the interests of the inhabitants or by reason of any inaccuracies in the map, Moisel 1: 300,000, annexed to the Declaration, to adhere strictly to the line laid down therein.

The delimitation on the spot of this line shall be carried out in accordance with the provisions of the said Declaration.

The final report of the Mixed Commission shall give the exact description of the boundary line as traced on the spot; maps signed by the Commissioners shall be annexed to the report. This report with its annexes shall be drawn up in triplicate: one of these shall be deposited in the archives of the League of Nations, one shall be kept by His Britannic Majesty's Government, and one by the Government of the French Republic.

ART. 2. The Mandatory shall be responsible for the peace, order and good government of the territory, and for the promotion to the utmost of the material and moral well-being and the social progress of its inhabitants.

ART. 3. The Mandatory shall not establish in the territory any military or naval bases, nor erect any fortifications, nor organise any native military force except for local

Confirmant le dit mandat, a statué sur ses termes comme suit:

ARTICLE 1. Les territoires dont Sa Majesté Britannique assume l'administration sous le régime du mandat comprennent la partie du Cameroun qui est située à l'ouest de la ligne fixée dans la Déclaration signée le 10 juillet 1919, dont une copie est ci-annexée.

Cette ligne pourra, toutefois, être légèrement modifiée par accord intervenant entre le Gouvernement de Sa Majesté Britannique et le Gouvernement de la République française, sur les points où, soit dans l'intérêt des habitants, soit par suite de l'inexactitude de la carte Moisel au 1: 300.000me, annexée à la Déclaration, l'examen des lieux ferait reconnaître comme indésirable de s'en tenir exactement à la ligne indiquée.

La délimitation sur le terrain de ces frontières sera effectuée conformément aux dispositions de la dite Déclaration.

Le rapport final de la commission mixte donnera la description exacte de la frontière telle que celle-ci aura été déterminée sur le terrain; les cartes signées par les commissaires seront jointes au rapport. Ce document, avec ses annexes, sera établi en triple exemplaire; l'un des originaux sera déposé dans les archives de la Société des Nations, le deuxième sera conservé par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique et le troisième par le Gouvernement de la République.

ART. 2. Le Mandataire sera responsable de la paix, du bon ordre et de la bonne administration du territoire, accroîtra par tous les moyens en son pouvoir le bien-être matériel et moral et favorisera le progrès social des habitants.

ART. 3. Le Mandataire ne devra établir sur le territoire aucune base militaire ou navale, ni édifier aucune fortification, ni organiser aucune force militaire indigène sauf pour

police purposes and for the defence of the territory.

ART. 4. The Mandatory:

(1) shall provide for the eventual emanicipation of all slaves, and for as speedy an elimination of domestic and other slavery as social conditions will allow;

(2) shall suppress all forms of slave trade;

(3) shall prohibit all forms of forced or compulsory labour, except for essential public works and services, and then only in return for adequate remuneration;

(4) shall protect the natives from abuse and measures of fraud and force by the careful supervision of labour contracts and the recruiting of labour;

(5) shall exercise a strict control over the traffic in arms and ammunition and the sale of spirituous liquors.

ART. 5. In the framing of laws relating to the holding or transfer of land, the Mandatory shall take into consideration native laws and customs, and shall respect the rights and safeguard the interests of the native population.

No native land may be transferred, except between natives, without the previous consent of the public authorities, and no real rights over native land in favour of non-natives may be created except with the same consent.

The Mandatory shall promulgate strict regulations against usury.

ART. 6. The Mandatory shall secure to all nationals of States Members of the League of Nations the same rights as are enjoyed in the territory by his own nationals in respect of entry into and residence in the territory, the protection afforded to their person and prop-

assurer la police locale et la défense du territoire.

ART. 4. La Puissance mandataire devra:

1. pourvoir à l'émancipation éventuelle de tous esclaves et, dans un délai aussi court que les conditions sociales le permettront, faire disparaître tout esclavage domestique ou autre;

2. supprimer toute forme de commerce d'esclaves;

3. interdire tout travail forcé ou obligatoire, sauf pour les travaux et services publics essentiels et sous condition d'une équitable rémunération;

4. protéger les indigènes contre les sévices, la fraude et la contrainte, par une surveillance attentive des contrats de travail et du recrutement des travailleurs;

5. exercer un contrôle sévère sur le trafic des armes et munitions, ainsi que sur le commerce des spiritueux.

ART. 5. La Puissance mandataire devra, dans l'établissement des règles relatives à la tenure du sol et au transfert de la propriété foncière, prendre en considération les lois et les coutumes indigènes, respecter les droits et sauvegarder les intérêts des indigènes.

Aucune propriété foncière indigène ne pourra faire l'objet d'un transfert, excepté entre indigènes, sans avoir reçu au préalable l'approbation de l'autorité publique. Aucun droit réel ne pourra être constitué sur un bien foncier indigène en faveur d'un non-indigène, si ce n'est avec la même approbation.

La Puissance mandataire édictera des règles sévères contre l'usure.

ART. 6. La Puissance mandataire assurera à tous les ressortissants des Etats Membres de la Société des Nations les mêmes droits qu'à ses propres ressortissants, en ce qui concerne leur accès et leur établissement dans le territoire, la protection de leurs personnes et de leurs biens,

erty, and acquisition of property, movable and immovable, and the exercise of their profession or trade, subject only to the requirements of public order, and on condition of compliance with the local law.

Further, the Mandatory shall ensure to all nationals of States Members of the League of Nations on the same footing as to his own nationals, freedom of transit and navigation, and complete economic, commercial and industrial equality; except that the Mandatory shall be free to organise essential public works and services on such terms and conditions as he thinks just.

Concessions for the development of the natural resources of the territory shall be granted by the Mandatory without distinction on grounds of nationality between the nationals of all States Members of the League of Nations, but on such conditions as will maintain intact the authority of the local Government.

Concessions having the character of a general monopoly shall not be granted. This provision does not affect the right of the Mandatory to create monopolies of a purely fiscal character in the interest of the territory under mandate and in order to provide the territory with fiscal resources which seem best suited to the local requirements; or, in certain cases, to carry out the development of natural resources, either directly by the State or by a controlled agency, provided that there shall result therefrom no monopoly of the natural resources for the benefit of the Mandatory or his nationals, directly or indirectly, nor any preferential advantage which shall be inconsistent with the economic, commercial and industrial equality hereinbefore guaranteed.

The rights conferred by this article extend equally to companies and associations organised in accordance

l'acquisition des propriétés mobilières et immobilières, l'exercice de leur profession ou de leur industrie, sous réserve des nécessités d'ordre public et de l'observation de la législation locale.

La Puissance mandataire pratiquera, en outre, à l'égard de tous les ressortissants des Etats Membres de la Société des Nations et dans les mêmes conditions qu'à l'égard de ses propres ressortissants, la liberté du transit et de navigation et une complète égalité économique, commerciale et industrielle, excepté pour les travaux et services publics essentiels, qu'elle reste libre d'organiser dans les termes et conditions qu'elle estime justes.

Les concessions pour le développement des ressources naturelles du territoire seront accordées par le Mandataire sans distinction de nationalité entre les ressortissants des Etats Membres de la Société des Nations, mais de manière à maintenir intacte l'autorité du gouvernement local.

Il ne sera pas accordé de concession ayant le caractère d'un monopole général. Cette clause ne fait pas obstacle au droit du Mandataire de créer des monopoles d'un caractère purement fiscal dans l'intérêt du territoire soumis au mandat et en vue de procurer au territoire les ressources fiscales paraissant le mieux s'adapter aux besoins locaux, ou, dans certains cas, de développer les ressources naturelles, soit directement par l'Etat, soit par un organisme soumis à son contrôle, sous cette réserve qu'il n'en résultera directement ou indirectement aucun monopole des ressources naturelles au bénéfice du Mandataire ou de ses ressortissants, ni aucun avantage préférentiel qui serait incompatible avec l'égalité économique, commerciale et industrielle ci-dessus garantie.

Les droits conférés par le présent article s'étendent également aux Sociétés et associations organisées

with the law of any of the Members of the League of Nations, subject only to the requirements of public order, and on condition of compliance with the local law.

ART. 7. The Mandatory shall ensure in the territory complete freedom of conscience and the free exercise of all forms of worship which are consonant with public order and morality; missionaries who are nationals of States Members of the League of Nations shall be free to enter the territory and to travel and reside therein, to acquire and possess property, to erect religious buildings and to open schools throughout the territory; it being understood, however, that the Mandatory shall have the right to exercise such control as may be necessary for the maintenance of public order and good government, and to take all measures required for such control.

ART. 8. The Mandatory shall apply to the territory any general international conventions applicable to his contiguous territory.

ART. 9. The Mandatory shall have full powers of administration and legislation in the area subject to the mandate. This area shall be administered in accordance with the laws of the Mandatory as an integral part of his territory and subject to the above provisions.

The Mandatory shall therefore be at liberty to apply his laws to the territory under the mandate subject to the modifications required by local conditions, and to constitute the territory into a customs, fiscal or administrative union or federation with the adjacent territories under his sovereignty or control, provided always that the measures adopted to that end do not infringe the provisions of this mandate.

suivant les lois des Etats Membres de la Société des Nations, sous réserve seulement des nécessités d'ordre public et de l'observation de la législation locale.

ART. 7. La Puissance mandataire assurera, dans l'étendue du territoire, la pleine liberté de conscience et le libre exercice de tous les cultes qui ne sont contraires ni à l'ordre public, ni aux bonnes mœurs; elle donnera à tous les missionnaires ressortissants de tout Etat Membre de la Société des Nations, la faculté de pénétrer, de circuler et de résider dans le territoire, d'y acquérir et posséder des propriétés, d'y élever des bâtiments dans un but religieux et d'y ouvrir des écoles, étant entendu, toutefois, que le Mandataire aura le droit d'exercer tel contrôle qui pourra être nécessaire pour le maintien de l'ordre public et d'une bonne administration et de prendre à cet effet toutes mesures utiles.

ART. 8. La Puissance mandataire étendra aux territoires le bénéfice des conventions internationales générales, applicables à ses territoires limitrophes.

ART. 9. La Puissance mandataire aura pleins pouvoirs d'administration ou de législation sur les contrées faisant l'objet du mandat. Ces contrées seront administrées selon la législation de la Puissance mandataire comme partie intégrante de son territoire et sous réserve des dispositions qui précèdent.

La Puissance mandataire est, en conséquence, autorisée à appliquer aux régions soumises au mandat sa législation, sous réserve des modifications exigées par les conditions locales, et à constituer ces territoires en unions ou fédérations douanières, fiscales ou administratives avec les territoires avoisinants relevant de sa propre souveraineté ou placées sous son contrôle, à condition que les mesures adoptées à ces fins ne portent pas atteinte aux dispositions du présent mandat.

ART. 10. The Mandatory shall make to the Council of the League of Nations an annual report to the satisfaction of the Council, containing full information concerning the measures taken to apply the provisions of this mandate.

ART. 11. The consent of the Council of the League of Nations is required for any modification of the terms of this mandate.

ART. 12. The Mandatory agrees that, if any dispute whatever should arise between the Mandatory and another Member of the League of Nations relating to the interpretation or the application of the provisions of the mandate, such dispute, if it cannot be settled by negotiation, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations.

The present instrument shall be deposited in original in the archives of the League of Nations. Certified copies shall be forwarded by the Secretary-General of the League of Nations to all Members of the League.

Done at London, the twentieth day of July one thousand nine hundred and twenty-two.

ART. 10. La Puissance mandataire présentera au Conseil de la Société des Nations un rapport annuel répondant à ses vues. Ce rapport devra contenir tous les renseignements sur les mesures prises en vue d'appliquer les dispositions du présent mandat.

ART. 11. Toute modification apportée aux termes du présent mandat devra être approuvée au préalable par le Conseil de la Société des Nations.

ART. 12. Le Mandataire accepte que tout différend, quel qu'il soit, qui viendrait à s'élever entre lui et un autre Membre de la Société des Nations, relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du mandat et qui ne soit pas susceptible d'être réglé par des négociations, soit soumis à la Cour permanente de Justice internationale, prévue par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations.

Le présent acte sera déposé en original dans les archives de la Société des Nations. Des copies certifiées conformes en seront remises par le Secrétaire général de la Société des Nations à tous les Membres de la Société.

Fait à Londres, le vingtième jour de juillet mil neuf cent vingt-deux.

[Appendix omitted.]

No. 1b x

British Mandate for East Africa. Confirmed at London, July 20, 1922.

Mandat britannique sur l'Est Africain. Confirmé à Londres, 20 juillet 1922.

EDITOR'S NOTE. The boundaries of the territory to which this mandate applies were rectified at the suggestion of the Permanent Mandates Commission, by an agreement between the British and Belgian Governments, approved by the Council of the League of Nations, August 31, 1923. *League of Nations Official Journal*, 1923, pp. 1273, 1409. By a

treaty signed at London, February 10, 1925, the United States consented to the administration of this territory by His Britannic Majesty. *U. S. Treaty Series*, No. 744.

BIBLIOGRAPHY. *Annual Reports by His Britannic Majesty's Government to the Council of the League of Nations on the Administration of Tanganyika Territory*, 1923–1929 (London: H. M. Stationery Office); *Reports on Tanganyika Territory from the Conclusion of the Armistice through* 1922 (London: H. M. Stationery Office); *Report of the East Africa Commission* (London: Great Britain, Colonial Office, 1925); *Report of the Commission on Closer Union of the Dependencies in Eastern and Central Africa* (E. H. Young), January, 1929, *Br. Parl. Papers*, Cmd. 3234. "East Africa: Report of the Commission," *Round Table* (June, 1929), No. 75, p. 479; R. L. Buell, *Native Problem in Africa*, Tanganyika Territory (New York: Macmillan, 1928), vol. 1, pp. 425–540; *Report of Sir Samuel Wilson on his visit to East Africa, 1929, Br. Parl. Papers*, Cmd. 3378.

In force, July 20, 1922

Text from *League of Nations Document*, C.449(1)a.M.345(a).1922.VI.

The Council of the League of Nations:

Whereas by Article 119 of the Treaty of Peace with Germany signed at Versailles on June 28th, 1919, Germany renounced in favour of the Principal Allied and Associated Powers all her rights over her oversea possessions, including therein German East Africa; and

Whereas, in accordance with the treaty of June 11th, 1891, between Her Britannic Majesty and His Majesty the King of Portugal, the River Rovuma is recognised as forming the northern boundary of the Portuguese possessions in East Africa from its mouth up to the confluence of the River M'Sinje; and

Whereas the Principal Allied and Associated Powers agreed that, in accordance with Article 22, Part I (Covenant of the League of Nations), of the said treaty, a mandate should be conferred upon His Britannic Majesty to administer part of the former colony of German East Africa, and have proposed that the mandate should be formulated in the following terms; and

Whereas His Britannic Majesty has agreed to accept the mandate in respect of the said territory, and has undertaken to exercise it on behalf of the League of Nations in accordance with the following provisions; and

Le Conseil de la Société des Nations:

Considérant que par l'article 119 du Traité de Paix avec l'Allemagne, signé à Versailles le 28 juin 1919, l'Allemagne a renoncé, en faveur des Principales Puissances alliées et associées, à tous ses droits sur ses possessions d'outre-mer, y compris l'Est africain allemand; et

Considérant que le traité du 11 juin 1891, conclu entre Sa Majesté Britannique et Sa Majesté le Roi de Portugal, reconnaît la rivière Rovuma comme frontière septentrionale des possessions portugaises en Afrique Orientale, depuis son embouchure jusqu'à son confluent avec la rivière M'Sinje;

Considérant que les Principales Puissances alliées et associées ont convenu que, conformément à l'article 22 de la première Partie (Pacte de la Société des Nations) du dit traité, un mandat serait conféré à Sa Majesté Britannique pour administrer une partie de l'ancienne colonie de l'Est africain allemand, et ont proposé que le mandat soit formulé ainsi que suit;

Considérant que Sa Majesté Britannique a accepté le mandat sur le dit territoire et s'est engagée à l'exercer au nom de la Société des Nations, conformément aux dispositions suivantes;

Whereas by the afore-mentioned Article 22, paragraph 8, it is provided that the degree of authority, control or administration to be exercised by the Mandatory, not having been previously agreed upon by the Members of the League, shall be explicitly defined by the Council of the League of Nations;

Confirming the said mandate, defines its terms as follows:

ARTICLE 1.[1] The territory over which a mandate is conferred upon His Britannic Majesty (hereinafter called the Mandatory) comprises that part of the territory of the former colony of German East Africa situated to the east of the following line:

From the point where the frontier between the Uganda Protectorate and German East Africa cuts the River Mavumba, a straight line in a south-easterly direction to point 1640, about 15 kilometres south-south-west of Mount Gabiro;

Thence a straight line in a southerly direction to the north shore of Lake Mohazi, where it terminates at the confluence of a river situated about 2½ kilometres west of the confluence of the River Msilala;

If the trace of the railway on the west of the River Kagera between Bugufi and Uganda approaches within 16 kilometres of the line defined above, the boundary will be carried to the west, following a

Considérant qu'aux termes de l'article 22 ci-dessus mentionné, paragraphe 8, il est prévu que si le degré d'autorité, de contrôle ou d'administration à exercer par le Mandataire n'a pas fait l'objet d'une convention antérieure entre les Membres de la Société, il sera expressément statué sur ces points par le Conseil;

Confirmant le dit mandat, a statué sur ses termes comme suit:

ARTICLE 1.[1] Le territoire sur lequel un mandat est conféré à Sa Majesté Britannique (désignée ci-dessous comme Mandataire) comprend la partie du territoire de l'Est africain allemand située à l'est de la ligne suivante:

Du point où la frontière entre le Protectorat de l'Uganda et l'Afrique orientale allemande coupe la rivière Mavumba, dans la direction du sud-est, une ligne droite aboutissant à la cote 1640, à 15 kilomètres environ au sud-sud-ouest du Mont Gabiro;

De là, une droite dans la direction du sud, jusqu'à la rive nord du lac Mohasi, où elle aboutit en un confluent de la rivière situé à 2 kilomètres 5 environ, à l'ouest du confluent de la rivière Msilala;

Si le tracé de chemin de fer à l'ouest de la rivière Kagera, entre le Bugufi et l'Uganda, s'approchait de la ligne définie ci-dessus à moins de 16 kilomètres, la frontière serait reportée vers l'ouest suivant une

[1] On August 31, 1923, Article 1 was amended to read:

"The territory over which a mandate is conferred upon His Britannic Majesty (hereinafter called the mandatory) comprises that part of the territory of the former colony of German East Africa situated to the east of the following line:

"The mid-stream of the Kagera River from the Uganda boundary to the point where the Kagera River meets the western boundary of Bugufi;

"Thence this boundary to its junction with the eastern boundary of Urundi;

"Thence the eastern and southern boundary of Urundi to Lake Tanganyika."

"Le territoire sur lequel un mandat est conféré à Sa Majesté Britannique (désignée ci-dessous comme mandataire) comprend la partie du territoire de l'Est-Africain allemand située à l'est de la ligne suivante:

"Le thalweg de la rivière Kagera à partir de la frontière de l'Uganda jusqu'au point où la rivière Kagera rencontre la frontière occidentale du Bugufi;

"De là jusqu'au point de jonction de cette frontière avec la frontière orientale de l'Urundi;

"Ensuite les frontières orientale et méridionale de l'Urundi jusqu'au lac Tanganyika."

League of Nations Official Journal, 1923, p. 1274.—ED.

minimum distance of 16 kilometres from the trace, without, however, passing to the west of the straight line joining the terminal point on Lake Mohazi and the top of Mount Kivisa, point 2100, situated on the Uganda-German East Africa frontier about 5 kilometres south-west of the point where the River Mavumba cuts this frontier;

Thence a line south-eastwards to meet the southern shore of Lake Mohazi;

Thence the watershed between the Taruka and the Mkarange and continuing southwards to the north-eastern end of Lake Mugesera;

Thence the median line of this lake and continuing southwards across Lake Ssake to meet the Kagera;

Thence the course of the Kagera downstream to meet the western boundary of Bugufi;

Thence this boundary to its junction with the eastern boundary of Urundi;

Thence the eastern and southern boundary of Urundi to Lake Tanganyika.

The line described above is shown on the attached British 1: 1,000,000 map, G.S.G.S. 2932, sheet Ruanda and Urundi. The boundaries of Bugufi and Urundi are drawn as shown in the Deutscher Kolonialatlas (Dietrich-Reimer), scale 1: 1,000,000, dated 1906.

ART. 2. Boundary Commissioners shall be appointed by His Britannic Majesty and His Majesty the King of the Belgians to trace on the spot the line described in Article 1 above.

In case any dispute should arise in connection with the work of these commissioners, the question shall be referred to the Council of the League of Nations, whose decision shall be final.

The final report by the Boundary

ligne à une distance minima de 16 kilomètres du tracé, sans toutefois dépasser, à l'ouest, la droite qui joint le point d'aboutissement au lac Mohasi au sommet du Mont Kivisa, point 2100, situé sur la frontière Uganda-Afrique orientale allemande, à 5 kilomètres environ au sud-ouest du point où la rivière Mavumba coupe cette frontière;

De là, une ligne dans la direction du sud-est jusqu'à la rive sud du lac Mohasi;

De là, la ligne de partage des eaux des rivières Taruka et Mkarange, prolongée vers le sud, jusqu'à la pointe nord-est du lac Mugesera;

La ligne médiane du lac Mugesera prolongée vers le sud à travers le lac Ssake jusqu'à la Kagera;

De là, le course de la Kagera en aval jusqu'à son point de rencontre avec la limite occidentale du Bugufi;

De là, cette limite jusqu'à son point de rencontre avec la limite orientale de l'Urundi;

De là, la limite orientale et méridionale de l'Urundi jusqu'au lac Tanganika.

La ligne décrite ci-dessus est indiquée sur la carte anglaise ci-annexée, à l'échelle de 1: 1.000.000 G.S.G.S. 2932 (feuille Ruanda et Urundi). Les frontières du Bugufi et de l'Urundi ont été indiquées conformément à celles qui se trouvent portées sur le Deutscher Kolonialatlas (Dietrich-Reimer), 1: 1.000.000, 1906.

ART. 2. Une commission de délimitation sera nommée par Sa Majesté Britannique et Sa Majesté le Roi des Belges, pour tracer sur place la ligne frontière décrite à l'article premier ci-dessus.

Si les travaux de cette commission donnent lieu à contestation, la question sera soumise au Conseil de la Société des Nations, dont la décision sera sans appel.

Le rapport définitif de la commis-

Commission shall give the precise description of this boundary as actually demarcated on the ground; the necessary maps shall be annexed thereto and signed by the commissioners. The report, with its annexes, shall be made in triplicate; one copy shall be deposited in the archives of the League of Nations, one shall be kept by the Government of His Majesty the King of the Belgians and one by the Government of His Britannic Majesty.

ART. 3. The Mandatory shall be responsible for the peace, order and good government of the territory, and shall undertake to promote to the utmost the material and moral well-being and the social progress of its inhabitants. The Mandatory shall have full powers of legislation and administration.

ART. 4. The Mandatory shall not establish any military or naval bases, nor erect any fortifications, nor organise any native military force in the territory except for local police purposes and for the defence of the territory.

ART. 5. The Mandatory:

(1) shall provide for the eventual emancipation of all slaves and for as speedy an elimination of domestic and other slavery as social conditions will allow;

(2) shall suppress all forms of slave trade;

(3) shall prohibit all forms of forced or compulsory labour, except for essential public works and services, and then only in return for adequate remuneration;

(4) shall protect the natives from abuse and measures of fraud and force by the careful supervision of labour contracts and the recruiting of labour;

(5) shall exercise a strict control over the traffic in arms and ammunition and the sale of spirituous liquors.

sion de délimitation donnera la description exacte de la frontière, telle qu'elle aura été déterminée sur le terrain; les cartes signées par les commissaires seront jointes au rapport. Ce rapport avec ses annexes sera établi en triple exemplaire; l'un des originaux sera déposé dans les archives de la Société des Nations, le deuxième sera conservé par le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges et le troisième par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique.

ART. 3. Le Mandataire sera responsable de la paix, du bon ordre et de la bonne administration du territoire, accroîtra, par tous les moyens en son pouvoir, le bien-être matériel et moral et favorisera le progrès social des habitants. Le Mandataire aura pleins pouvoirs de législation et d'administration.

ART. 4. Le Mandataire ne devra établir sur le territoire aucune base militaire ou navale, ni édifier aucune fortification, ni organiser aucune force militaire indigène sauf pour assurer la police locale et la défense du territoire.

ART. 5. La Puissance mandataire devra:

1. Pourvoir à l'émancipation éventuelle de tous esclaves et, dans un délai aussi court que les conditions sociales le permettront, faire disparaître tout esclavage domestique ou autre;

2. supprimer toute forme de commerce d'esclaves;

3. interdire tout travail forcé ou obligatoire, sauf pour les travaux et services publics essentiels et sous condition d'une équitable rémunération;

4. protéger les indigènes contre les sévices, la fraude et la contrainte par une surveillance attentive des contrats de travail et du recrutement des travailleurs;

5. exercer un contrôle sévère sur le trafic des armes et munitions ainsi que sur le commerce des spiritueux.

ART 6. In the framing of laws relating to the holding or transfer of land, the Mandatory shall take into consideration native laws and customs, and shall respect the rights and safeguard the interests of the native population.

No native land may be transferred, except between natives, without the previous consent of the public authorities, and no real rights over native land in favour of non-natives may be created except with the same consent.

The Mandatory will promulgate strict regulations against usury.

ART. 7. The Mandatory shall secure to all nationals of States Members of the League of Nations the same rights as are enjoyed in the territory by his own nationals in respect of entry into and residence in the territory, the protection afforded to their person and property, the acquisition of property, movable and immovable, and the exercise of their profession or trade, subject only to the requirements of public order, and on condition of compliance with the local law.

Further, the Mandatory shall ensure to all nationals of States Members of the League of Nations, on the same footing as to his own nationals, freedom of transit and navigation, and complete economic, commercial and industrial equality; provided that the Mandatory shall be free to organise essential public works and services on such terms and conditions as he thinks just.

Concessions for the development of the natural resources of the territory shall be granted by the Mandatory without distinction on grounds of nationality between the nationals of all States Members of the League of Nations, but on such

ART. 6. La Puissance mandataire devra, dans l'établissement des règles relatives à la tenure du sol et au transfert de la propriété foncière, prendre en considération les lois et les coutumes indigènes, respecter les droits et sauvegarder les intérêts des indigènes.

Aucune propriété foncière indigène ne pourra faire l'objet d'un transfert, excepté entre indigènes, sans avoir reçu au préalable l'approbation de l'autorité publique. Aucun droit réel ne pourra être constitué sur un bien foncier indigène en faveur d'un non-indigène, si ce n'est avec la même approbation.

La Puissance mandataire édictera des règles sévères contre l'usure.

ART. 7. La Puissance mandataire assurera à tous les ressortissants des Etats Membres de la Société des Nations les mêmes droits qu'à ses propres ressortissants, en ce qui concerne leur accès et leur établissement dans le territoire, la protection de leurs personnes et de leurs biens, l'acquisition des propriétés mobilières et immobilières, l'exercice de leur profession ou de leur industrie, sous réserve des nécessités d'ordre public et de l'observation de la législation locale.

La Puissance mandataire pratiquera, en outre, à l'égard de tous les ressortissants des Etats Membres de la Société des Nations et dans les mêmes conditions qu'à l'égard de ses propres ressortissants, la liberté du transit et de navigation et une complète égalité économique, commerciale et industrielle, excepté pour les travaux et services publics essentiels qu'elle reste libre d'organiser dans les termes et conditions qu'elle estime justes.

Les concessions pour le développement des ressources naturelles du territoire seront accordées par le Mandataire, sans distinction de nationalité entre les ressortissants des Etats Membres de la Société des Nations, mais de manière à maintenir

conditions as will maintain intact the authority of the local Government.

Concessions having the character of a general monopoly shall not be granted. This provision does not affect the right of the Mandatory to create monopolies of a purely fiscal character in the interest of the territory under mandate, and in order to provide the territory with fiscal resources which seem best suited to the local requirements; or, in certain cases, to carry out the development of natural resources either directly by the State or by a controlled agency, provided that there shall result therefrom no monopoly of the natural resources for the benefit of the Mandatory or his nationals, directly or indirectly, nor any preferential advantage which shall be inconsistent with the economic, commercial and industrial equality hereinbefore guaranteed.

The rights conferred by this article extend equally to companies and associations organised in accordance with the law of any of the Members of the League of Nations, subject only to the requirements of public order, and on condition of compliance with the local law.

ART. 8. The Mandatory shall ensure in the territory complete freedom of conscience and the free exercise of all forms of worship which are consonant with public order and morality; missionaries who are nationals of States Members of the League of Nations shall be free to enter the territory and to travel and reside therein, to acquire and possess property, to erect religious buildings and to open schools throughout the territory; it being understood, however, that the Mandatory shall have the right to exercise such control as may be necessary for the maintenance of public order and good government, and to take all measures required for such control.

intacte l'autorité du gouvernement local.

Il ne sera pas accordé de concession ayant le caractère d'un monopole général. Cette clause ne fait pas obstacle au droit du Mandataire de créer des monopoles d'un caractère purement fiscal dans l'intérêt du territoire soumis au mandat et en vue de procurer au territoire les ressources fiscales paraissant le mieux s'adapter aux besoins locaux, ou, dans certains cas, de développer des ressources naturelles, soit directement par l'Etat, soit pas un organisme soumis à son contrôle, sous cette réserve qu'il n'en résultera directement ou indirectement aucun monopole des ressources naturelles au bénéfice du Mandataire ou de ses ressortissants, ni aucun avantage préférentiel qui serait incompatible avec l'égalité économique, commerciale et industrielle ci-dessus garantie.

Les droits conférés par le présent article s'étendent également aux sociétés et associations organisées suivant les lois des Etats Membres de la Société des Nations, sous réserve seulement des nécessités d'ordre public et de l'observation de la législation locale.

ART. 8. La Puissance mandataire assurera, dans l'étendue du territoire, la pleine liberté de conscience et le libre exercice de tous les cultes, qui ne sont contraires ni à l'ordre public ni aux bonnes mœurs; elle donnera à tous les missionnaires ressortissants de tout Etat Membre de la Société des Nations la faculté de pénétrer, de circuler et de résider dans le territoire, d'y acquérir et posséder des propriétés, d'y élever des bâtiments dans un but religieux et d'y ouvrir des écoles; étant entendu, toutefois, que le Mandataire aura le droit d'exercer tel contrôle qui pourra être nécessaire pour le maintien de l'ordre public et d'une bonne administration et de prendre à cet effet toutes mesures utiles.

ART. 9. The Mandatory shall apply to the territory any general international conventions already existing, or which may be concluded hereafter, with the approval of the League of Nations, respecting the slave trade, the traffic in arms and ammunition, the liquor traffic, and the traffic in drugs, or relating to commercial equality, freedom of transit and navigation, aerial navigation, railways, postal, telegraphic, and wireless communication, and industrial, literary and artistic property.

The Mandatory shall co-operate in the execution of any common policy adopted by the League of Nations for preventing and combating disease, including diseases of plants and animals.

ART. 10. The Mandatory shall be authorised to constitute the territory into a customs, fiscal and administrative union or federation with the adjacent territories under his own sovereignty or control; provided always that the measures adopted to that end do not infringe the provisions of this mandate.

ART. 11. The Mandatory shall make to the Council of the League of Nations an annual report to the satisfaction of the Council, containing full information concerning the measures taken to apply the provisions of this mandate.

A copy of all laws and regulations made in the course of the year and affecting property, commerce, navigation or the moral and material well-being of the natives shall be annexed to this report.

ART. 12. The consent of the Council of the League of Nations is required for any modification of the terms of this mandate.

ART. 9. La Puissance mandataire étendra au territoire le bénéfice des conventions internationales générales conclues ou à conclure avec l'approbation de la Société des Nations, relatives à la traite des esclaves, au commerce des armes et des munitions, au trafic des spiritueux, au trafic des stupéfiants, ou se référant à l'égalité commerciale, à la liberté de transit et de navigation, à la navigation aérienne, aux chemins de fer, aux communications postales, télégraphiques et par T. S. F., à la propriété littéraire, artistique et industrielle.

La Puissance mandataire devra prendre part à l'exécution des mesures d'utilité commune qui seraient adoptées par la Société des Nations pour prévenir et combattre les maladies, y compris celles des plantes et des animaux.

ART. 10. La Puissance mandataire est autorisée à constituer le territoire soumis au mandat en unions ou fédérations douanières, fiscales et administratives avec les possessions avoisinantes, relevant de sa propre souveraineté ou placées sous son contrôle, à condition que les mesures adoptées à cet effet ne soient pas contraires aux dispositions du présent mandat.

ART. 11. La Puissance mandataire présentera au Conseil de la annuel répondant à ses vues. Ce rapport devra contenir tous renseignements sur les mesures prises en vue Société des Nations un rapport d'appliquer les dispositions du présent mandat.

Une copie de toutes les lois et règlements mis en vigueur au cours de l'année et affectant la propriété, le commerce, la navigation ou le bien-être moral et matérial des indigènes sera jointe à ce rapport.

ART. 12. Toute modification apportée aux termes du présent mandat devra être approuvée au préalable par le Conseil de la Société des Nations.

ART. 13. The Mandatory agrees that if any dispute whatever should arise between the Mandatory and another Member of the League of Nations relating to the interpretation or the application of the provisions of the mandate, such dispute, if it cannot be settled by negotiation, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations.

States Members of the League of Nations may likewise bring any claims on behalf of their nationals for infractions of their rights under this mandate before the said Court for decision.

The present instrument shall be deposited in original in the archives of the League of Nations. Certified copies shall be forwarded by the Secretary-General of the League of Nations to all Members of the League.

Done at London, the twentieth day of July one thousand nine hundred and twenty-two.

ART. 13. Le Mandataire accepte que tout différend, quel qu'il soit, qui viendrait à s'élever entre lui et un autre Membre de la Société des Nations, relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du mandat et qui ne soit pas susceptible d'être réglé par des négociations, soit soumis à la Cour permanente de Justice internationale, prévue par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations.

Les Etats Membres de la Société des Nations pourront également soumettre au jugement de la dite Cour, au nom de leurs nationaux, toutes plaintes émanant de ces derniers et signalant une atteinte portée à leurs droits tels qu'ils sont définis par le présent mandat.

Le présent acte sera déposé en original dans les archives de la Société des Nations. Des copies certifiées conformes en seront remises par le Secrétaire général de la Société des Nations à tous les Membres de la Société.

Fait à Londres, le vingtième jour de juillet mil neuf cent vingt-deux.

No. 1b xi

Belgian Mandate for East Africa. Confirmed at London, July 20, 1922.

Mandat belge sur l'Est Africain. Confirmé à Londres, 20 juillet, 1922.

EDITOR'S NOTE. The boundaries of the territory to which this mandate applies were rectified at the suggestion of the Permanent Mandates Commission, by an agreement between the Belgian and British Governments, approved by the Council of the League of Nations, August 31, 1923. *League of Nations Official Journal*, 1923, pp. 1273, 1409. By a treaty signed at Brussels, April 18, 1923, modified by a protocol of January 21, 1924, the United States gave its consent to the administration of this territory by Belgium. *U. S. Treaty Series*, No. 704.

BIBLIOGRAPHY. *Législation et règlements du Ruanda Urundi* (Brussels, 1926); *Rapports sur l'administration belge du Ruanda-Urundi présentés aux Chambres par M. le Ministre des Colonies*, 1921–1924 (Brussels: F. Van Gompel); *Rapports présentés par le Gouvernement belge au Conseil de la Société des Nations au sujet de l'administration du Ruanda-Urundi*,

1924–1928 (Brussels: F. Van Gompel); H. Blocker, *Deutsch-Ostafrika einst und jetzt, eine weltwirtschaftliche Monographie* (Berlin, 1928).

In force, July 20, 1922

Text from *League of Nations Document*, C.449(1)f.M.345(b).1922.VI.

The Council of the League of Nations:

Whereas, by Article 119 of the Treaty of Peace with Germany signed at Versailles on June 28th, 1919, Germany renounced in favour of the Principal Allied and Associated Powers all her rights over her oversea possessions, including therein German East Africa; and

Whereas the Principal Allied and Associated Powers agreed that, in accordance with Article 22, Part I (Covenant of the League of Nations) of the said treaty, a mandate should be conferred upon His Majesty the King of the Belgians to administer part of the former colony of German East Africa, and have proposed that the mandate should be formulated in the following terms; and

Whereas His Majesty the King of the Belgians has agreed to accept the mandate in respect of the said territory, and has undertaken to exercise it on behalf of the League of Nations in accordance with the following provisions; and

Whereas by the afore-mentioned Article 22, paragraph 8, it is provided that the degree of authority, control or administration to be exercised by the Mandatory, not having been previously agreed upon by the Members of the League, shall be explicitly defined by the Council of the League of Nations:

Confirming the said mandate, defines its terms as follows:

ARTICLE 1.[1] The territory over which a mandate is conferred upon

Le Conseil de la Société des Nations:

Considèrant que par l'article 119 du Traité de Paix avec l'Allemagne, signé à Versailles le 28 juin 1919, l'Allemagne a renoncé en faveur des Principales Puissances alliées et associées à tous ses droits sur ses possessions d'outre-mer, y compris l'Afrique orientale allemande;

Considérant que les Principales Puissances alliées et associées sont convenues, conformément à l'article 22, première Partie (Pacte de la Société des Nations) du dit traité, de conférer un mandat à Sa Majesté le Roi des Belges pour administrer une partie de l'ancienne colonie de l'Afrique orientale allemande et ont proposé de formuler le mandat dans les termes suivants;

Considérant que Sa Majesté le Roi des Belges s'est engagée à accepter le mandat sur le dit territoire et a entrepris de l'exercer au nom de la Société des Nations conformément aux dispositions suivantes;

Considérant qu'aux termes de l'article 22 ci-dessus mentionné, paragraphe 8, il est prévu que si le degré d'autorité, de contrôle ou d'administration à exercer par le Mandataire n'a pas fait l'objet d'une convention antérieure entre les Membres de la Société, il sera expressément statué sur ces points par le Conseil;

Par la présente, confirmant le mandat, a statué sur ses termes comme suit:

ARTICLE 1.[1] Le territoire sur lequel un mandat est conféré à Sa

[1] On August 31, 1923, Article 1 was amended to read:

"The territory over which a mandate is conferred upon His Majesty the King of the Belgians (hereinafter called the mandatory) comprises that part of the territory of the former colony of German East Africa situated to the west of the following line:

His Majesty the King of the Belgians (hereinafter called the Mandatory) comprises that part of the territory of the former colony of German East Africa situated to the west of the following line:

From the point where the frontier between the Uganda Protectorate and German East Africa cuts the River Mavumba, a straight line in a south-easterly direction to point 1640, about 15 kilometres south-south-west of Mount Gabiro;

Thence a straight line in a southerly direction to the north shore of Lake Mohazi, where it terminates at the confluence of a river situated about 2½ kilometres west of the confluence of the River Msilala;

If the trace of the railway on the west of the River Kagera between Bugufi and Uganda approaches within 16 kilometres of the line defined above, the boundary will be carried to the west, following a minimum distance of 16 kilometres from the trace, without, however, passing to the west of the straight line joining the terminal point on Lake Mohazi and the top of Mount Kivisa (point 2100), situated on the Uganda-German East Africa frontier about 5 kilometres south-west of the point where the River Mavumba cuts this frontier;

Thence a line south-eastwards to meet the southern shore of Lake Mohazi;

Thence the watershed between the Taruka and the Mkarange rivers and continuing southwards to the north-eastern end of Lake Mugesera;

Majesté le Roi des Belges (désignée ci-dessous comme Mandataire) comprend la partie du territoire de l'ancienne colonie de l'Est africain allemand située à l'ouest de la ligne suivante:

Du point où la frontière entre le protectorat de l'Uganda et l'Afrique orientale allemande coupe la rivière Mavumba, dans la direction du sud-est, une ligne droite aboutissant à la cote 1640, à 15 kilomètres environ au sud-sud-ouest du Mont Gabiro;

De là, une droite dans la direction du sud, jusqu'à la rive nord du lac Mohasi, où elle aboutit en un confluent de rivière situé à 2 kilomètres 5 environ, à l'ouest du confluent de la rivière Msilala;

Si le tracé de chemin de fer à l'ouest de la rivière Kagera, entre le Bugufi et l'Uganda, s'approchait de la ligne définie ci-dessus à moins de 16 kilomètres, la frontière serait reportée vers l'ouest suivant une ligne à une distance minima de 16 kilomètres du tracé, sans toutefois dépasser, à l'ouest, la droite qui joint le point d'aboutissement au lac Mohasi au sommet du Mont Kivisa, point 2100, situé sur la frontière Uganda-Afrique orientale allemande, à 5 kilomètres environ au sud-ouest du point où la rivière Mavumba coupe cette frontière;

De là, une ligne dans la direction du sud-est jusqu'à la rive sud du Lac Mohasi;

De là, la ligne de partage des eaux des rivières Taruka et Mkarange prolongée, vers le sud, jusqu'à la pointe nord-est du lac Mugesera;

"The mid-stream of the Kagera River from the Uganda boundary to the point where the Kagera River meets the western boundary of Bugufi;

"Thence this boundary to its junction with the eastern boundary of Urundi;

"Thence the eastern and southern boundary of Urundi to Lake Tanganyika."

"Le territoire sur lequel un mandat est conféré à Sa Majesté le roi des Belges (désigné ci dessous comme mandataire) comprend la partie du territoire de l'ancienne colonie de l'Est-Africain allemand située à l'ouest de la ligne suivante:

"Le thalweg de la rivière Kagera, à partir de la frontière de l'Uganda jusqu'au point où la rivière Kagera rencontre la frontière occidentale du Bugufi;

"De là jusqu'au point de jonction de cette frontière avec la frontière orientale de l' Urundi;

"Ensuite les frontières orientale et méridionale de l'Urundi jusqu'au lac Tanganyika."

League of Nations Official Journal, 1923, p. 1274.—Ed.

Thence the median line of this lake and continuing southwards across Lake Ssake to meet the Kagera;

Thence the course of the Kagera downstream to meet the western boundary of Bugufi;

Thence this boundary to its junction with the eastern boundary of Urundi;

Thence the eastern and southern boundary of Urundi to Lake Tanganyika.

The frontier described above is shown on the attached British 1: 1,000,000 map G. S. G. S. 2932. The boundaries of Bugufi and Urundi are drawn as shown in the Deutscher Kolonialatlas (Dietrich-Reimer), scale 1: 1,000,000, dated 1906.

ART. 2. A Boundary Commission shall be appointed by His Majesty the King of the Belgians and His Britannic Majesty to trace on the spot the line described in Article 1 above.

In case any dispute should arise in connection with the work of these Commissioners, the question shall be referred to the Council of the League of Nations, whose decision shall be final.

The final report by the Boundary Commission shall give the precise description of this boundary as actually demarcated on the ground; the necessary maps shall be annexed thereto and signed by the Commissioners. The report, with its annexes, shall be made in triplicate; one copy shall be deposited in the archives of the League of Nations, one shall be kept by the Government of His Majesty the King of the Belgians and one by the Government of His Britannic Majesty.

ART. 3. The Mandatory shall be responsible for the peace, order and good government of the territory, and shall undertake to promote to

La ligne médiane du lac Mugesera prolongée vers le sud à travers le lac Ssake jusqu'à la Kagera;

De là, le cours de la Kagera en aval jusqu'à son point de rencontre avec la limite occidentale du Bugufi;

De là, cette limite jusqu'à son point de rencontre avec la limite orientale de l'Urundi;

De là, la limite orientale et méridionale de l'Urundi jusqu'au lac Tanganika;

La frontière décrite ci-dessus est indiquée sur la carte anglaise ci-annexée à l'échelle de 1: 1.000.000 G. S. G. S. 2932. Les frontières du Bugufi et de l'Urundi ont été indiquées conformément à celles qui se trouvent portées sur le Deutscher Kolonialatlas (Dietrich Reimer), 1: 1.000.000, 1906.

ART. 2. Une commission de délimitation sera nommée par Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté britannique pour le tracé sur place de la ligne frontière décrite à l'article 1er ci-dessus.

Si les travaux de cette commission donnent lieu à contestation, la question sera soumise au Conseil de la Société des Nations, dont la décision sera sans appel.

Le rapport définitif de la commission de délimitation donnera la description exacte de la frontière, telle qu'elle aura été déterminée sur le terrain; les cartes signées par les commissaires seront jointes au rapport. Ce document, avec ses annexes, sera établi en triple exemplaire. L'un des originaux sera déposé dans les archives de la Société des Nations, le deuxième sera conservé par le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges et le troisième par le Gouvernement de Sa Majesté britannique.

ART. 3. Le Mandataire sera responsable de la paix, du bon ordre et de la bonne administration du territoire, accroîtra par tous les moyens

the utmost the material and moral well-being and the social progress of its inhabitants.

ART. 4. The Mandatory shall not establish any military or naval bases, nor erect any fortifications, nor organise any native military force in the territory except for local police-purposes and for the defence of the territory.

ART. 5. The Mandatory:

(1) shall provide for the eventual emancipation of all slaves, and for as speedy an elimination of domestic and other slavery as social conditions will allow;

(2) shall suppress all forms of slave trade;

(3) shall prohibit all forms of forced or compulsory labour, except for public works and essential services, and then only in return for adequate remuneration;

(4) shall protect the natives from measures of fraud and force by the careful supervision of labour contracts and the recruiting of labour;

(5) shall exercise a strict control over the traffic in arms and ammunition and the sale of spirituous liquors.

ART. 6. In the framing of laws relating to the holding or transfer of land, the Mandatory shall take into consideration native laws and customs, and shall respect the rights and safeguard the interests of the native population.

No native land may be transferred, except between natives, without the previous consent of the public authorities. No real rights over native land in favour of non-natives may be created except with the same consent.

The Mandatory will promulgate strict regulations against usury.

ART. 7. The Mandatory shall

en son pouvoir le bien-être matériel et moral et favorisera le progrès social des habitants.

ART. 4. Le Mandataire ne devra établir sur le territoire aucune base militaire ou navale, ni édifier aucune fortification, ni organiser aucune force militaire indigène sauf pour assurer la police locale et la défense du territoire.

ART. 5. La Puissance mandataire devra:

1) Pourvoir à l'émancipation éventuelle de tous esclaves et, dans un délai aussi court que les conditions sociales le permettront, faire disparaître tout esclavage domestique ou autre;

2) Supprimer toute forme de commerce d'esclaves;

3) Interdire tout travail forcé ou obligatoire, sauf pour les travaux et services publics essentiels et sous condition d'une équitable rémunération;

4) Protéger les indigènes contre la fraude et la contrainte par une surveillance attentive des contrats de travail et du recrutement des travailleurs;

5) Exercer un contrôle sévère sur le trafic des armes et munitions, ainsi que sur le commerce des spiritueux.

ART. 6. La Puissance mandataire devra, dans l'établissement des règles relatives à la tenure du sol et au transfert de la propriété foncière, prendre en considération les lois et les coutumes des indigènes, respecter les droits et sauvegarder les intérêts des indigènes.

Aucune propriété foncière indigène ne pourra faire l'objet d'un transfert, excepté entre indigènes, sans avoir reçu au préalable l'approbation de l'autorité publique. Aucun droit réel ne pourra être constitué sur un bien foncier indigène en faveur d'un non-indigène, si ce n'est avec la même approbation.

La Puissance mandataire édictera des règles sévères contre l'usure.

ART. 7. La Puissance mandataire

secure to all nationals of States Members of the League of Nations the same rights as are enjoyed by his own nationals in respect of entry into and residence in the territory, the protection afforded to their person and property, the acquisition of property, movable and immovable, and the exercise of their profession or trade, subject only to the requirements of public order, and on condition of compliance with the local law.

Further, the Mandatory shall ensure to all nationals of States Members of the League of Nations, on the same footing as to his own nationals, freedom of transit and navigation, and complete economic, commercial and industrial equality; provided that the Mandatory shall be free to organise public works and essential services on such terms and conditions as he thinks just.

Concessions for the development of the natural resources of the territory shall be granted by the Mandatory without distinction on grounds of nationality between the nationals of all States Members of the League of Nations, but on such conditions as will maintain intact the authority of the local Government.

Concessions having the character of a general monopoly shall not be granted. This provision does not affect the right of the Mandatory to create monopolies of a purely fiscal character in the interest of the territory under mandate, and in order to provide the territory with fiscal resources which seem best suited to the local requirements; or, in certain cases, to carry out the development of natural resources, either directly by the State or by a controlled agency, provided that there shall result therefrom no monopoly of the natural resources for the benefit of the Mandatory or his nationals, directly or indirectly, nor any preference

assurera à tous les ressortissants des Etats Membres de la Société des Nations les mêmes droits qu'à ses propres ressortissants, en ce qui concerne leur accès et leur établissement dans le territoire, la protection de leurs personnes et de leurs biens, l'acquisition des propriétés mobilière et immobilières, l'exercice de leur profession ou de leur industrie, sous réserve des nécessités d'ordre public et de l'observation de la législation locale.

La Puissance mandataire pratiquera, en outre, à l'égard de tous les ressortissants des Etats Membres de la Société des Nations et dans les mêmes conditions qu'à l'égard de ses propres ressortissants, la liberté du transit et de navigation et une complète égalité économique, commerciale et industrielle, excepté pour les travaux et les services publics essentiels, qu'elle reste libre d'organiser dans les termes et conditions qu'elle estime justes.

Les concessions pour le développement des ressources naturelles du territoire seront accordées par le Mandataire, sans distinction de nationalité entre les ressortissants des Etats Membres de la Société des Nations, mais de manière à maintenir intacte l'autorité du gouvernement local.

Il ne sera pas accordé de concession ayant le caractère d'un monopole général. Cette clause ne fait pas obstacle au droit du Mandataire de créer des monopoles d'un caractère purement fiscal dans l'intérêt du territoire soumis au mandat et en vue de procurer au territoire les ressources fiscales paraissant le mieux s'adapter aux besoins locaux, ou, dans certains cas, de développer les ressources naturelles soit directement par l'Etat, soit par un organisme soumis à son contrôle, sous cette réserve qu'il n'en résultera directement ou indirectement aucun monopole des ressources naturelles au bénéfice du Mandataire ou de ses

erential advantage which shall be inconsistent with the economic, commercial and industrial equality hereinbefore guaranteed.

The rights conferred by this article extend equally to companies and associations organised in accordance with the law of any of the Members of the League of Nations, subject only to the requirements of public order, and on condition of compliance with the local law.

ART. 8. The Mandatory shall ensure in the territory complete freedom of conscience and the free exercise of all forms of worship which are consonant with public order and morality; missionaries who are nationals of States Members of the League of Nations shall be free to enter the territory and to travel and reside therein, to acquire and possess property, to erect religious buildings and to open schools throughout the territory; it being understood, however, that the Mandatory shall have the right to exercise such control as may be necessary for the maintenance of public order and good government, and to take all measures required for such control.

ART. 9. The Mandatory shall apply to the territory any general international conventions applicable to contiguous territories.

ART. 10. The Mandatory shall have full powers of administration and legislation in the area subject to the mandate: this area shall be administered in accordance with the laws of the Mandatory as an integral part of his territory and subject to the preceding provisions.

The Mandatory shall therefore be at liberty to apply his laws to the territory under the mandate subject to the modifications required by local conditions, and to constitute the territory into a customs, fiscal

ressortissants, ni aucun avantage préférentiel qui serait incompatible avec l'égalité économique, commerciale et industrielle ci-dessus garantie.

Les droits conférés par le présent article s'étendent également aux sociétés et associations organisées suivant les lois des Etats Membres de la Société des Nations, sous réserve seulement des nécessités d'ordre public et de l'observation de la législation locale.

ART. 8. La Puissance mandataire assurera, dans l'étendue du territoire, la pleine liberté de conscience et le libre exercice de tous les cultes, qui ne sont contraires ni à l'ordre public ni aux bonnes mœurs; elle donnera à tous les missionnaires ressortissants de tout Etat Membre de la Société des Nations la faculté de pénétrer, de circuler et de résider dans le territoire, d'y acquérir et posséder des propriétés, d'y élever des bâtiments dans un but religieux et d'y ouvrir des écoles, étant entendu, toutefois, que le Mandataire aura le droit d'exercer tel contrôle qui pourra être nécessaire pour le maintien de l'ordre public et d'une bonne administration et de prendre à cet effet toutes mesures utiles.

ART. 9. La Puissance mandataire étendra aux territoires le bénéfice des conventions internationales générales, applicables à leurs territoires limitrophes.

ART. 10. La Puissance mandataire aura pleins pouvoirs d'administration et de législation sur les contrées faisant l'objet du mandat. Ces contrées seront administrées selon la législation de la Puissance mandataire comme partie intégrante de son territoire et sous réserve des dispositions qui précèdent.

La Puissance mandataire est, en conséquence, autorisée à appliquer aux régions soumises au mandat sa législation, sous réserve des modifications exigées par les conditions locales, et à constituer ces territoires

or administrative union or federation with the adjacent possessions under his own sovereignty or control; provided always that the measures adopted to that end do not infringe the provisions of this mandate.

ART. 11. The Mandatory shall make to the Council of the League of Nations an annual report to the satisfaction of the Council. This report shall contain full information concerning the measures taken to apply the provisions of the present mandate.

ART. 12. The consent of the Council of the League of Nations is required for any modification of the terms of this mandate.

ART. 13. The Mandatory agrees that, if any dispute whatever should arise between the Mandatory and another Member of the League of Nations relating to the interpretation or the application of the provisions of the mandate, such dispute, if it cannot be settled by negotiation, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations.

The present instrument shall be deposited in original in the archives of the League of Nations. Certified copies shall be forwarded by the Secretary-General of the League of Nations to all Members of the League.

Done at London the twentieth day of July one thousand nine hundred and twenty-two.

en unions ou fédérations douanières fiscales ou administratives avec les territoires avoisinants relevant de sa propre souveraineté ou placés sous son contrôle, à condition que les mesures adoptées à ces fins ne portent pas atteinte aux dispositions du présent mandat.

ART. 11. La Puissance mandataire présentera au Conseil de la Société des Nations un rapport annuel répondant à ses vues. Ce rapport devra contenir tous renseignements sur les mesures prises en vue d'appliquer les dispositions du présent mandat.

ART. 12. Toute modification apportée aux termes du présent mandat devra être approuvée au préalable par le Conseil de la Société des Nations.

ART. 13. Le Mandataire accepte que tout différend, quel qu'il soit, qui viendrait à s'élever entre lui et un autre Membre de la Société des Nations, relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du mandat et qui ne soit pas susceptible d'être réglé par des négociations, soit soumis à la Cour permanente de Justice internationale, prévue par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations.

Le présent acte sera déposé en original dans les archives de la Société des Nations. Des copies certifiées conformes en seront remises par le Secrétaire général de la Société des Nations à tous les Membres de la Société des Nations.

Fait à Londres, le vingtième jour de juillet mil neuf cent vingt-deux.

No. 1b xii

Mandate for Syria and the Lebanon. Confirmed at London, July 24, 1922.

Mandat sur la Syrie et le Liban. Confirmé à Londres, 24 juillet 1922.

EDITOR'S NOTE. On June 9, 1861, a *règlement* for the administration of the Lebanon was signed at Constantinople by the representatives of Turkey, Austria, France, Great Britain,

Prussia, and Russia. 17 Martens, *N. R. G.* (1st ser.), pt. II, p. 101. It was revised in 1864, and periodically thereafter. For later protocols relating to the nomination of the governor, see 8 *idem* (3d ser.), pp. 651, 653, 654, 655, 656. This mandate was approved by the Council of the League of Nations, July 24, 1922, on the understanding that it should enter into force as soon as the President of the Council was notified of the conclusion of pending negotiations between France and Italy in regard to it. On September 29, 1923, the Council took note of the conclusion of these negotiations. By a treaty signed at Paris, April 4, 1924, the United States consented to the administration by France of Syria and Lebanon. *U. S. Treaty Series*, No. 695.

BIBLIOGRAPHY. *Rapport sur la situation de la Syrie et du Liban*, 1922–1923 (Paris: Imprimerie Nationale); *Rapports annuels à la Société des Nations sur la situation de la Syrie et du Liban*, 1924–1928 (Paris: Imprimerie Nationale); "Comité de l'Asie française et la campagne contre le maintien du mandat en Syrie," *L'Asie française* (Bulletin du Comité de) (February, 1927), p. 42; "Ajournement du Statut organique pour la Syrie et le Liban," *idem* (March, 1927), p. 91; "Revision de la Constitution libanaise," *idem* (November, 1927), p. 330; "Comité de l'Asie française et le maintien du mandat en Syrie," *idem* (December, 1927), p. 371; "Programme politique du Haut Commissaire en Syrie et au Liban," *idem* (September–October, 1927), p. 283; "Rôle de la Commission des Mandats de la Société des Nations," *idem* (September–October, 1927), p. 289; "Politique du mandat français—Irak et Syrie," *idem* (February, 1928), p. 60; B. Aboussouan, *Problème politique syrien* (Paris: E. Duchemin, 1925), 324 pp.; P. Bonardi, *Imbroglio syrien* (Paris, 1927); C. Burckhard, *Mandat français en Syrie et au Liban* (Nîmes: Fabre, 1925), 198 pp.; P. David, *Gouvernement arabe à Damas: congrès syrien* (Paris, 1923); R. de Feriet, *Application d'un mandat; La France puissance mandataire en Syrie* (Paris, 1926), 156 pp.; I. El Cherif, *Condition internationale de la Syrie: analyse juridique du mandat syrien* (Paris, 1922); A. Joffre, *Mandat de la France sur la Syrie et le Grand-Liban* (Lyon: Imprimerie L. Bascou, 1924), 150 pp.; J. Luquet, *Mandat A et l'organisation de la Syrie sous mandat* (Paris, 1923); P. Pic, "Régime du mandat d'après le traité de Versailles; son application dans le Proche-Orient," 30 *Rev. gén. de dr. int. pub.* (1923), p. 321; P. Pic, *Syrie et Palestine: mandats français et anglais dans le Proche-Orient* (Paris: Champion, 1924), 173 pp.; E. Rabbath, *Evolution politique de la Syrie sous mandat* (Paris: M. Rivière, 1928); E. Sénart, "Pour le maintien de l'influence française en Syrie," *L'Asie française* (Bulletin du Comité de) (January, 1927), p. 6; L. Stein, *Syria* (New York: Adelphi Co., 1926), 94 pp.; A. J. Toynbee, "Administration of Syria," *Survey of International Affairs* (1925), vol. I, pp. 347–457; Q. Wright, "Bombardment of Damascus," 20 *Am. Jour. Int. Law* (1926), p. 263.

In force, September 29, 1923

Text from *League of Nations Document*, C.528.M.313.1922.VI.

The Council of the League of Nations:

Whereas the Principal Allied Powers have agreed that the territory of Syria and the Lebanon, which formerly belonged to the Turkish Empire shall, within such boundaries as may be fixed by the said Powers, be entrusted to a Mandatory charged with the duty of rendering administrative advice and assistance to the population, in accordance with the provisions of Article 22 (paragraph 4)

Le Conseil de la Société des Nations:

Considérant que les Principales Puissances Alliées sont d'accord pour que les territoires de la Syrie et du Liban, qui faisaient autrefois partie de l'Empire ottoman soient confiés, dans des frontières à fixer par les dites Puissances, à une Puissance mandataire chargée de conseiller, d'aider et de guider les populations dans leur administration, conformément aux termes de l'article 22

of the Covenant of the League of Nations; and

Whereas the Principal Allied Powers have decided that the mandate for the territory referred to above should be conferred on the Government of the French Republic, which has accepted it; and

Whereas the terms of this mandate, which are defined in the articles below, have also been accepted by the Government of the French Republic and submitted to the Council of the League for approval; and

Whereas the Government of the French Republic has undertaken to exercise this mandate on behalf of the League of Nations, in conformity with the following provisions; and

Whereas by the afore-mentioned Article 22 (paragraph 8), it is provided that the degree of authority, control or administration to be exercised by the Mandatory, not having been previously agreed upon by the Members of the League, shall be explicitly defined by the Council of the League of Nations;

Confirming the said mandate, defines its terms as follows:

ARTICLE 1. The Mandatory shall frame, within a period of three years from the coming into force of this mandate, an organic law for Syria and the Lebanon.

This organic law shall be framed in agreement with the native authorities and shall take into account the rights, interests, and wishes of all the population inhabiting the said territory. The Mandatory shall further enact measures to facilitate the progressive development of Syria and the Lebanon as independent States. Pending the coming into effect of the organic law, the government of Syria and the Lebanon shall be conducted in accordance with the spirit of this mandate.

The Mandatory shall, as far as circumstances permit, encourage local autonomy.

(alinéa 4) du Pacte de la Société des Nations;

Considérant que les principales Puissances alliées ont décidé que le mandat sur les territoires visés ci-dessus serait conféré au Gouvernement de la République française, qui l'a accepté;

Considérant que les termes de ce mandat, formulés dans les articles ci-dessous, ont été également agréés par le Gouvernement de la République française et soumis à l'approbation du Conseil de la Société des Nations;

Considérant que le Gouvernement de la République française s'engage à exercer le dit mandat au nom de la Société des Nations, en conformité avec les dits articles;

Considérant qu'aux termes de l'article 22 ci-dessus mentionné (alinéa 8), il est prévu que si le degré d'autorité, de contrôle ou d'administration à exercer par le Mandataire n'a pas fait l'objet d'une convention antérieure entre les Membres de la Société, il sera expressément statué sur ces points par le Conseil;

Confirmant le dit mandat, a statué sur ses termes comme suit:

ARTICLE 1. Le Mandataire élaborera, dans un délai de trois ans à dater de l'entrée en application du présent mandat, un statut organique pour la Syrie et le Liban.

Ce statut organique sera préparé d'accord avec les autorités indigènes et tiendra compte des droits, intérêts et voeux de toutes les populations habitant les dits territoires. Il édictera les mesures propres à faciliter le développement progressif de la Syrie et du Liban comme Etats indépendants. En attendant la mise en vigueur du statut organique, l'administration de la Syrie et du Liban sera conduite en accord avec l'esprit du présent mandat.

Le Mandataire favorisera les autonomies locales dans toute la mesure où les circonstances s'y prêteront.

ART. 2. The Mandatory may maintain its troops in the said territory for its defence. It shall further be empowered, until the entry into force of the organic law and the re-establishment of public security, to organise such local militia as may be necessary for the defence of the territory, and to employ this militia for defence and also for the maintenance of order. These local forces may only be recruited from the inhabitants of the said territory.

The said militia shall thereafter be under the local authorities, subject to the authority and the control which the Mandatory shall retain over these forces. It shall not be used for purposes other than those above specified save with the consent of the Mandatory.

Nothing shall preclude Syria and the Lebanon from contributing to the cost of the maintenance of the forces of the Mandatory stationed in the territory.

The Mandatory shall at all times possess the right to make use of the ports, railways and means of communication of Syria and the Lebanon for the passage of its troops and of all materials, supplies and fuel.

ART. 3. The Mandatory shall be entrusted with the exclusive control of the foreign relations of Syria and the Lebanon and with the right to issue exequaturs to the consuls appointed by foreign Powers. Nationals of Syria and the Lebanon living outside the limits of the territory shall be under the diplomatic and consular protection of the Mandatory.

ART. 4. The Mandatory shall be responsible for seeing that no part of the territory of Syria and the Lebanon is ceded or leased or in any way placed under the control of a foreign Power.

ART. 5. The privileges and immunities of foreigners, including the benefits of consular jurisdiction and

ART. 2. Le Mandataire pourra maintenir ses troupes dans les dits territoires en vue de leur défense. Il pourra, jusqu'à la mise en vigueur du statut organique et du rétablissement de la sécurité publique, organiser les milices locales nécessaires à la défense de ces territoires et les employer à cette défense ainsi qu'au maintien de l'ordre. Ces forces locales ne seront recrutées que parmi les habitants des dits territoires.

Les dites milices relèveront ensuite des pouvoirs locaux sous réserve de l'autorité et du contrôle que le Mandataire devra conserver sur ces forces. Elles ne pourront être utilisées à d'autres fins que celles énoncées ci-dessus, à moins que le Mandataire ne l'autorise.

Rien n'empêchera la Syrie et le Liban de participer aux frais d'entretien des forces du Mandataire stationnées sur le territoire.

Le Mandataire disposera en tout temps du droit d'utiliser les ports, voies ferrées et moyens de communication de la Syrie et du Liban pour le passage de ses troupes et de tous matériel, approvisionnements et combustibles.

ART. 3. Les relations extérieures de la Syrie et du Liban, ainsi que la délivrance des exequatur aux consuls des Puissances étrangères, seront du ressort exclusif du Mandataire. Les ressortissants de la Syrie et du Liban se trouvant hors des limites de ces territoires relèveront de la protection diplomatique et consulaire du Mandataire.

ART. 4. Le Mandataire garantit la Syrie et le Liban contre toute perte ou prise à bail de tout ou partie des territoires et contre l'établissement de tout contrôle d'une Puissance étrangère.

ART. 5. Seront sans application en Syrie et au Liban les privilèges et immunités des étrangers, y compris

protection as formerly enjoyed by Capitulation or usage in the Ottoman Empire, shall not be applicable in Syria and the Lebanon. Foreign consular tribunals shall, however, continue to perform their duties until the coming into force of the new legal organisation provided for in Article 6.

Unless the Powers whose nationals enjoyed the afore-mentioned privileges and immunities on August 1st, 1914, shall have previously renounced the right to their re-establishment, or shall have agreed to their non-application during a specified period, these privileges and immunities shall at the expiration of the mandate be immediately re-established in their entirety or with such modifications as may have been agreed upon between the Powers concerned.

ART. 6. The Mandatory shall establish in Syria and the Lebanon a judicial system which shall assure to natives as well as to foreigners a complete guarantee of their rights.

Respect for the personal status of the various peoples and for their religious interests shall be fully guaranteed. In particular, the control and administration of Wakfs shall be exercised in complete accordance with religious law and the dispositions of the founders.

ART. 7. Pending the conclusion of special extradition agreements, the extradition treaties at present in force between foreign Powers and the Mandatory shall apply within the territory of Syria and the Lebanon.

ART. 8. The Mandatory shall ensure to all complete freedom of conscience and the free exercise of all forms of worship which are consonant with public order and morality. No discrimination of any kind shall be made between the inhabitants of Syria and the Lebanon on the ground of differences in race, religion or language.

la juridiction consulaire et la protection, tels qu'ils étaient autrefois pratiqués dans l'Empire ottoman, en vertu des Capitulations et des usages. Toutefois, les tribunaux consulaires étrangers continueront à fonctionner jusqu'à la mise en application de la nouvelle organisation judiciaire prévue à l'article 6.

A moins que les Puissances, dont les ressortissants jouissaient au 1er août 1914 des dits privilèges et immunités, n'aient préalablement renoncé au rétablissement de ces privilèges et immunités ou à leur application pendant une certaine période, ceux-ci seront à la fin du mandat et sans délai rétablis intégralement ou avec telle modification qui aurait été convenue par les Puissances intéressées.

ART. 6. Le Mandataire instituera en Syrie et au Liban un système judiciaire assurant, tant aux indigènes qu'aux étrangers, la garantie complète de leurs droits.

Le respect du statut personnel des diverses populations et de leurs intérêts religieux sera entièrement garanti. En particulier, le Mandataire exercera le contrôle de l'administration des Wakoufs, en parfaite conformité avec les lois religieuses et la volonté des fondateurs.

ART. 7. En attendant la conclusion des conventions spéciales d'extradition, les traités d'extradition en vigueur entre les Puissances étrangères et le Mandataire seront appliqués sur les territoires de la Syrie et du Liban.

ART. 8. Le Mandataire garantira à toute personne la plus complète liberté de conscience, ainsi que le libre exercice de toutes les formes de culte compatibles avec l'ordre public et les bonnes mœurs. Il n'y aura aucune inégalité de traitement entre les habitants de la Syrie et du Liban du fait des différences de race, de religion ou de langue.

The Mandatory shall encourage public instruction, which shall be given through the medium of the native languages in use in the territory of Syria and the Lebanon.

The right of each community to maintain its own schools for the instruction and education of its own members in its own language, while conforming to such educational requirements of a general nature as the administration may impose, shall not be denied or impaired.

ART. 9. The Mandatory shall refrain from all interference in the administration of the Councils of management (Conseils de fabrique) or in the management of religious communities and sacred shrines belonging to the various religions, the immunity of which has been expressly guaranteed.

ART. 10. The supervision exercised by the Mandatory over the religious missions in Syria and the Lebanon shall be limited to the maintenance of public order and good government; the activities of these religious missions shall in no way be restricted, nor shall their members be subjected to any restrictive measures on the ground of nationality, provided that their activities are confined to the domain of religion.

The religious missions may also concern themselves with education and relief, subject to the general right of regulation and control by the Mandatory or of the local government, in regard to education, public instruction and charitable relief.

ART. 11. The Mandatory shall see that there is no discrimination in Syria or the Lebanon against the nationals, including societies and associations, of any State Member of the League of Nations as compared with its own nationals, including societies and associations, or with the nationals of any other foreign State in matters concerning taxation or commerce, the exercise of professions or

Le Mandataire développera l'instruction publique donnée au moyen des langues indigènes en usage sur les territoires de la Syrie et du Liban.

Il ne sera porté aucune atteinte au droit des communautés de conserver leurs écoles en vue de l'instruction et de l'éducation de leurs membres dans leur propre langue, à condition de se conformer aux prescriptions générales sur l'instruction publique édictées par l'administration.

ART. 9. Le Mandataire s'abstiendra de toute intervention dans l'administration des Conseils de fabrique ou dans la direction des communautés religieuses et sanctuaires des diverses religions, dont les immunités sont expressément garanties.

ART. 10. Le contrôle exercé par le Mandataire sur les missions religieuses en Syrie et au Liban se bornera au maintien de l'ordre public et de la bonne administration; aucune atteinte ne sera portée à la libre activité des dites missions religieuses. Les membres de ces missions ne seront l'objet d'aucune mesure restrictive du fait de leur nationalité, pourvu que leur activité ne sorte pas du domaine religieux.

Les missions religieuses pourront également s'occuper d'œuvres d'instruction et d'assistance publique sous réserve du droit général de réglementation et de contrôle du Mandataire ou des gouvernements locaux en matière d'éducation, d'instruction et d'assistance publique.

ART. 11. Il appartiendra au Mandataire de faire en sorte qu'aucune mesure ne soit prise de nature à mettre en Syrie et au Liban les ressortissants, y compris les sociétés et les associations, d'un Etat Membre de la Société des Nations dans un état d'infériorité, soit par rapport à ses propres ressortissants, y compris les sociétés et associations, soit par rapport à ceux de tout autre Etat

industries, or navigation, or in the treatment of ships or aircraft. Similarly, there shall be no discrimination in Syria or the Lebanon against goods originating in or destined for any of the said States; there shall be freedom of transit, under equitable conditions, across the said territory.

Subject to the above, the Mandatory may impose or cause to be imposed by the local governments such taxes and customs duties as it may consider necessary. The Mandatory, or the local governments acting under its advice, may also conclude on grounds of contiguity any special customs arrangements with an adjoining country.

The Mandatory may take or cause to be taken, subject to the provisions of paragraph 1 of this article, such steps as it may think best to ensure the development of the natural resources of the said territory and to safeguard the interests of the local population.

Concessions for the development of these natural resources shall be granted without distinction of nationality between the nationals of all States Members of the League of Nations, but on condition that they do not infringe upon the authority of the local government. Concessions in the nature of a general monopoly shall not be granted. This clause shall in no way limit the right of the Mandatory to create monopolies of a purely fiscal character in the interest of the territory of Syria and the Lebanon, and with a view to assuring to the territory the fiscal resources which would appear best adapted to the local needs, or, in certain cases, with a view to developing the natural resources either directly by the State or through an organisation under its control, provided that

étranger, aussi bien en matière fiscale et commerciale qu'au point de vue de l'exercice des industries et professions, de la navigation et du traitement accordé aux navires et aéronefs. De même, il ne sera imposé en Syrie et au Liban aucun traitement différentiel entre les marchandises originaires ou à destination de l'un des dits Etats; il y aura, dans des conditions équitables, liberté de transit à travers les dits territoires.

Sous réserve des stipulations ci-dessus, le Mandataire pourra établir ou faire établir par les gouvernements locaux toutes taxes et droits de douane jugés nécessaires. Le Mandataire, ou le gouvernement local agissant sur ses conseils, pourra également conclure, pour des raisons de voisinage, des arrangements douaniers spéciaux avec un pays limitrophe.

Le Mandataire pourra prendre ou faire prendre, sous réserve des stipulations de l'alinéa premier du présent article, toutes les mesures propres à assurer le développement des ressources naturelles des dits territoires et à sauvegarder les intérêts des populations locales.

Les concessions pour le développement des dites ressources naturelles seront accordées sans distinction du fait de la nationalité entre les ressortissants de tous les Etats Membres de la Société des Nations, mais à des conditions qui conserveront intacte l'autorité du gouvernement local. Il ne sera pas accordé de concession ayant le caractère d'un monopole général. Cette clause ne fait pas obstacle au droit du Mandataire de créer des monopoles d'un caractère purement fiscal dans l'intérêt des territoires de la Syrie et du Liban et en vue de procurer aux dits territoires les ressources fiscales paraissant le mieux s'adapter aux besoins locaux, ou, dans certains cas, de développer des ressources naturelles, soit directement par l'Etat, soit par un organisme soumis à son

this does not involve either directly or indirectly the creation of a monopoly of the natural resources in favour of the Mandatory or its nationals, nor involve any preferential treatment which would be incompatible with the economic, commercial and industrial equality guaranteed above.

ART. 12. The Mandatory shall adhere, on behalf of Syria and the Lebanon, to any general international agreements already existing, or which may be concluded hereafter with the approval of the League of Nations, in respect of the following: the slave trade, the traffic in drugs, the traffic in arms and ammunition, commercial equality, freedom of transit and navigation, aerial navigation, postal, telegraphic or wireless communications, and measures for the protection of literature, art or industries.

ART. 13. The Mandatory shall secure the adhesion of Syria and the Lebanon, so far as social, religious and other conditions permit, to such measures of common utility as may be adopted by the League of Nations for preventing and combating disease, including diseases of animals and plants.

ART. 14. The Mandatory shall draw up and put into force within twelve months from this date a law of antiquities in conformity with the following provisions. This law shall ensure equality of treatment in the matter of excavations and archæological research to the nationals of all States Members of the League of Nations.

(1) "Antiquity" means any construction or any product of human activity earlier than the year 1700 A.D.

(2) The law for the protection of antiquities shall proceed by encouragement rather than by threat.

Any person who, having discovered an antiquity without being furnished with the authorisation

contrôle, sous cette réserve qu'il n'en résultera directement ou indirectement aucun monopole de ressources naturelles au bénéfice du Mandataire ou de ses ressortissants, ni aucun avantage préférentiel qui serait incompatible avec l'égalité économique, commerciale ou industrielle ci-dessus garantie.

ART. 12. Le Mandataire devra adhérer, pour le compte de la Syrie ou du Liban, aux conventions internationales générales conclues, ou à conclure avec l'approbation de la Société des Nations, sur les sujets suivants: traite des esclaves, trafic des stupéfiants, trafic des armes et munitions, égalité commerciale, liberté de transit et de navigation, navigation aérienne, communications postales, télégraphiques ou par télégraphie sans fil, protection littéraire, artistique ou industrielle.

ART. 13. Autant que les conditions sociales, religieuses et autres le permettent, le Mandataire assurera l'adhésion de la Syrie et du Liban aux mesures d'utilité commune qui seront adoptées par la Société des Nations pour prévenir et combattre les maladies, y compris celles des animaux et des plantes.

ART. 14. Le Mandataire élaborera et mettra en vigueur, dans un délai de douze mois à dater de ce jour, une loi sur les antiquités, conforme aux dispositions ci-après. Cette loi assurera aux ressortissants de tous les Etats Membres de la Société des Nations l'égalité de traitement en matière de fouilles et recherches archéologiques.

(1) Par "antiquités", on devra entendre toute œuvre ou produit de l'activité humaine antérieurs à l'année 1700.

(2) La législation sur la protection des antiquités devra procéder plutôt par encouragements que par menaces.

Toute personne qui, ayant fait la découverte d'une antiquité sans avoir l'autorisation visée au para-

referred to in paragraph 5, reports the same to an official of the competent Department, shall be rewarded according to the value of the discovery.

(3) No antiquity may be disposed of except to the competent Department, unless this Department renounces the acquisition of any such antiquity.

No antiquity may leave the country without an export licence from the said Department.

(4) Any person who maliciously or negligently destroys or damages an antiquity shall be liable to a penalty to be fixed.

(5) No clearing of ground or digging with the object of finding antiquities shall be permitted, under penalty of fine, except to persons authorised by the competent Department.

(6) Equitable terms shall be fixed for expropriation, temporary or permanent, of lands which might be of historical or archæological interest.

(7) Authorisation to excavate shall only be granted to persons who show sufficient guarantees of archæological experience. The Mandatory shall not, in granting these authorisations, act in such a way as to exclude scholars of any nation without good grounds.

(8) The proceeds of excavations may be divided between the excavator and the competent Department in a proportion fixed by that Department. If division seems impossible for scientific reasons, the excavator shall receive a fair indemnity in lieu of a part of the find.

ART. 15. Upon the coming into force of the organic law referred to in Article 1, an arrangement shall be made between the Mandatory and the local governments for reimbursement by the latter of all expenses in-

graphe 5, signale cette découverte à l'autorité compétente, devra recevoir une rémunération proportionnée à la valeur de la découverte.

(3) Aucune antiquité ne pourra être aliénée qu'en faveur de l'autorité compétente, à moins que celle-ci renonce à en faire l'acquisition.

Aucune antiquité ne pourra sortir du pays sans une licence délivrée par ladite autorité.

(4) Toute personne qui, par malice ou négligence, détruit ou détériore une antiquité devra être passible d'une pénalité à fixer.

(5) Tout déplacement de terrain ou fouilles en vue de trouver des antiquités seront interdits, sous peine d'amende, si ce n'est aux personnes munies d'une autorisation de l'autorité compétente.

(6) Des conditions équitables seront fixées pour permettre d'exproprier temporairement, ou à titre permanent, les terrains pouvant présenter un intérêt historique ou archéologique.

(7) L'autorisation de procéder à des fouilles ne sera accordée qu'à des personnes présentant des garanties suffisantes d'expérience archéologique. Le Mandataire ne devra pas, en accordant ces autorisations, agir de façon à éliminer, sans motifs valables, les savants d'aucune nation.

(8) Le produit des fouilles pourra être réparti entre les personnes ayant procédé à la fouille et l'autorité compétente, dans la proportion fixée par celle-ci. Si, pour des raisons scientifiques, la répartition paraît impossible, l'inventeur devra recevoir une équitable indemnité au lieu d'une partie du produit de la fouille.

ART. 15. Dès l'entrée en vigueur du statut organique visé à l'article 1er, le Mandataire s'entendra avec les gouvernements locaux relativement au remboursement par ces derniers de toutes les dépenses en-

curred by the Mandatory in organising the administration, developing local resources, and carrying out permanent public works, of which the country retains the benefit. Such arrangement shall be communicated to the Council of the League of Nations.

ART. 16. French and Arabic shall be the official languages of Syria and the Lebanon.

ART. 17. The Mandatory shall make to the Council of the League of Nations an annual report to the satisfaction of the Council as to the measures taken during the year to carry out the provisions of this mandate. Copies of all laws and regulations promulgated during the year shall be attached to the said report.

ART. 18. The consent of the Council of the League of Nations is required for any modification of the terms of this mandate.

ART. 19. On the termination of the mandate, the Council of the League of Nations shall use its influence to safeguard for the future the fulfilment by the Government of Syria and the Lebanon of the financial obligations, including pensions and allowances, regularly assumed by the administration of Syria or of the Lebanon during the period of the mandate.

ART. 20. The Mandatory agrees that if any dispute whatever should arise between the Mandatory and another Member of the League of Nations relating to the interpretation or the application of the provisions of the mandate, such dispute, if it cannot be settled by negotiation, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations.

The present instrument shall be deposited in original in the archives of the League of Nations and certified

courues par le Mandataire pour l'organisation de l'administration, le développement des ressources locales et l'exécution de travaux publics d'un caractère permanent, dont le bénéfice resterait acquis au pays. Cette entente sera communiquée au Conseil de la Société des Nations.

ART. 16. Le français et l'arabe seront les langues officielles de la Syrie et du Liban.

ART. 17. Le Mandataire adressera au Conseil de la Société des Nations un rapport annuel, répondant à ses vues, sur les mesures prises pendant l'année pour l'application du présent mandat. Les textes de toutes les lois et de tous les règlements promulgués pendant l'année seront annexés au dit rapport.

ART. 18. Le consentement du Conseil de la Société des Nations sera nécessaire pour toute modification à apporter aux termes du présent mandat.

ART. 19. A la fin du mandat, il appartiendra au Conseil de la Société des Nations d'user de toute son influence pour sauvegarder à l'avenir l'exécution par le Gouvernement de la Syrie et du Liban des obligations financières, y compris les pensions ou retraites, régulièrement assumées par l'Administration de la Syrie ou du Liban pendant la durée du mandat.

ART. 20. Le Mandataire accepte que tout différend, quel qu'il soit, qui viendrait à s'élever entre lui et un autre Membre de la Société des Nations, relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du mandat et qui ne serait pas susceptible d'être réglé par des négociations, soit soumis à la Cour permanente de Justice internationale, prévue par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations.

Le présent acte sera déposé en original aux archives de la Société et des exemplaires certifiés conformes

copies shall be forwarded by the Secretary-General of the League of Nations to all Members of the League.

Done at London on the twenty-fourth day of July, one thousand nine hundred and twenty-two.

seront transmis par le Secrétaire général de la Société des Nations à tous les Membres de la Société.

Fait à Londres, le vingt-quatrième jour de juillet mil neuf cent vingt-deux.

No. 1b xiii

Mandate for Palestine. Confirmed at London, July 24, 1922.

Mandat sur la Palestine. Confirmé à Londres, 24 juillet 1922.

EDITOR'S NOTE. This Mandate was approved by the Council of the League of Nations on July 24, 1922, on the understanding that it would enter into force simultaneously with the Mandate for Syria and the Lebanon. By a treaty signed at London, December 3, 1924, the United States consented to the administration of Palestine by His Britannic Majesty. *U. S. Treaty Series*, No. 728.

BIBLIOGRAPHY. *Report of the High Commissioner on the Administration of Palestine*, 1920–1925 (London: H. M. Stationery Office, 1925), p. 58; *Annual Reports by His Britannic Majesty's Government to the Council of the League of Nations on the Administration of Palestine and Trans-Jordan*, 1923–1929 (London: H. M. Stationery Office); *Mandate for Palestine* (Washington: Government Printing Office, 1927), 114 pp., prepared in the Division of Near Eastern Affairs of the Department of State; N. Bentwich, "Judicial Interpretation of the Mandate for Palestine," 1 *Zeitschrift für ausländisches öffentliches Recht und Volkerrecht* (1929), pt. 1, p. 212; N. Bentwich, "Legislation of Palestine 1918–1925," 8 *Jour. of Comp. Leg. and Int. Law* (1926), p. 9; E. Cohen, *Question juive devant le droit international public* (Paris, 1922); N. Feinberg, "Völkerrechtliche Grundlagen der Palästinensischen Staatsangehörigkeit," 1 *Zeitschrift für ausländisches öffentliches Recht und Völkerrecht* (1929), p. 200; F. M. Goadby, *International and Inter-religious Private Law in Palestine* (Jerusalem: "Hamadpis" Press, 1926), 305 pp.; E. Marcus, *Palästina*, Frankfurter Abhandlungen zum modernen Völkerrecht, Heft 16 (Leipzig: R. Noske, 1929), 323 pp.; P. Novik, *Situation de la Palestine en droit international* (Paris, 1927); P. Pic, *Syrie et Palestine: mandats français et anglais dans le Proche-Orient* (Paris: Champion, 1924), 173 pp.; G. Schwarzenberg, *Volkerbunds-Mandat für Palästina* (Stuttgart: F. Enke, 1929), 96 pp.; H. J. Seidel, *Der Britische Mandatstaat Palestine, im Rahmen der Weltwirtschaft* (Berlin, 1925); J. H. Simpson, *Palestine, Report on Immigration, Land Settlement and Development* (London: His Majesty's Stationery Office, 1930), 185 pp.; M. Spiegel, *Das Völkerrechtliche Mandat und seine Anwendung auf Palästina* (Vienna: Lueschner & Lubensky, 1928), 182 pp.; J. Stoyanovsky, *Mandate for Palestine* (New York: Longmans, Green and Co., 1928), 399 pp.; A. J. Toynbee, "Administration of Palestine," *Survey of International Affairs* (1925), vol. 1, pp. 347–457; Q. Wright, "Palestine Problem," 41 *Political Science Quarterly* (1926), p. 384.

In force, September 29, 1923

Text from *League of Nations Document*, C.529.M.314.1922.VI.

The Council of the League of Nations:

Whereas the Principal Allied Powers have agreed, for the purpose

Le Conseil de la Société des Nations:

Considérant que les principales Puissances alliées sont d'accord en

of giving effect to the provisions of Article 22 of the Covenant of the League of Nations, to entrust to a Mandatory selected by the said Powers the administration of the territory of Palestine, which formerly belonged to the Turkish Empire, within such boundaries as may be fixed by them; and

Whereas the Principal Allied Powers have also agreed that the Mandatory should be responsible for putting into effect the declaration originally made on November 2nd, 1917, by the Government of His Britannic Majesty, and adopted by the said Powers, in favour of the establishment in Palestine of a national home for the Jewish people, it being clearly understood that nothing should be done which might prejudice the civil and religious rights of existing non-Jewish communities in Palestine, or the rights and political status enjoyed by Jews in any other country; and

Whereas recognition has thereby been given to the historical connection of the Jewish people with Palestine and to the grounds for reconstituting their national home in that country; and

Whereas the Principal Allied Powers have selected His Britannic Majesty as the Mandatory for Palestine; and

Whereas the mandate in respect of Palestine has been formulated in the following terms and submitted to the Council of the League for approval; and

Whereas His Britannic Majesty has accepted the mandate in respect of Palestine and undertaken to exercise it on behalf of the League of Nations in conformity with the following provisions; and

Whereas by the afore-mentioned Article 22 (paragraph 8), it is provided that the degree of authority, control or administration to be exercised by the Mandatory, not having been previously agreed upon by

vue de donner effet aux dispositions de l'article 22 du Pacte de la Société des Nations, pour confier à un Mandataire choisi par les dites Puissances l'administration du territoire de la Palestine, qui faisait autrefois partie de l'Empire ottoman, dans des frontières à fixer par les dites Puissances;

Considérant que les principales Puissances alliées ont, en outre, convenu que le Mandataire serait responsable de la mise à exécution de la déclaration originairement faite le 2 novembre 1917 par le Gouvernement britannique et adoptée par les dites Puissances, en faveur de l'établissement en Palestine d'un foyer national pour le peuple juif, étant bien entendu que rien ne sera fait qui puisse porter préjudice aux droits civils et religieux des communautés non juives en Palestine, non plus qu'aux droits et au statut politique dont jouissent les Juifs dans tout autre pays;

Considérant que cette déclaration comporte la reconnaissance des liens historiques du peuple juif avec la Palestine et des raisons de la reconstitution de son foyer national en ce pays;

Considérant que les Puissances alliées ont choisi Sa Majesté Britannique comme Mandataire pour la Palestine;

Considérant que les termes du mandat sur la Palestine ont été formulés de la façon suivante et soumis à l'approbation du Conseil de la Société;

Considérant que Sa Majesté Britannique a accepté le mandat pour la Palestine et s'est engagée à l'exercer au nom de la Société des Nations, conformément aux dispositions ci-dessous;

Considérant qu'aux termes de l'article 22 ci-dessus mentionné (paragraphe 8), il est prévu que si le degré d'autorité, de contrôle ou d'administration à exercer par le Mandataire n'a pas fait l'objet

the Members of the League, shall be explicitly defined by the Council of the League of Nations;

Confirming the said mandate, defines its terms as follows:

ARTICLE 1. The Mandatory shall have full powers of legislation and of administration, save as they may be limited by the terms of this mandate.

ART. 2. The Mandatory shall be responsible for placing the country under such political, administrative and economic conditions as will secure the establishment of the Jewish national home, as laid down in the preamble, and the development of self-governing institutions, and also for safeguarding the civil and religious rights of all the inhabitants of Palestine, irrespective of race and religion.

ART. 3. The Mandatory shall, so far as circumstances permit, encourage local autonomy.

ART. 4. An appropriate Jewish agency shall be recognised as a public body for the purpose of advising and co-operating with the Administration of Palestine in such economic, social and other matters as may affect the establishment of the Jewish national home and the interests of the Jewish population in Palestine, and, subject always to the control of the Administration, to assist and take part in the development of the country.

The Zionist organisation, so long as its organisation and constitution are in the opinion of the Mandatory appropriate, shall be recognised as such agency. It shall take steps in consultation with His Britannic Majesty's Government to secure the cooperation of all Jews who are willing to assist in the establishment of the Jewish national home.

d'une Convention antérieure entre les Membres de la Société, il sera expressément statué sur ces points par le Conseil;

Confirmant le dit mandat, a statué sur ses termes comme suit:

ARTICLE 1. Le Mandataire aura pleins pouvoirs de législation et d'administration, sous réserve des limites qui peuvent être fixées par les termes du présent mandat.

ART. 2. Le Mandataire assumera la responsabilité d'instituer dans le pays un état de choses politique, administratif et économique de nature à assurer l'établissement du foyer national pour le peuple juif, comme il est prévu au préambule, et à assurer également le développement d'institutions de libre gouvernement, ainsi que la sauvegarde des droits civils et religieux de tous les habitants de la Palestine à quelque race ou religion qu'ils appartiennent.

ART. 3. Le Mandataire favorisera les autonomies locales dans toute la mesure où les circonstances s'y prêteront.

ART. 4. Un organisme juif convenable sera officiellement reconnu et aura le droit de donner des avis à l'Administration de la Palestine et de coopérer avec elle dans toutes questions économiques, sociales et autres, susceptibles d'affecter l'établissement du foyer national juif et les intérêts de la population juive en Palestine, et, toujours sous réserve du contrôle de l'Administration, d'aider et de participer au développement du pays.

L'organisation sioniste sera reconnue comme étant l'organisme visé ci-dessus, pour autant que, de l'avis du Mandataire, son organisation et sa constitution seront jugés convenables. D'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, elle prendra toutes mesures nécessaires pour assurer la coopération de tous les Juifs disposés à collaborer à la constitution du foyer national juif.

ART. 5. The Mandatory shall be responsible for seeing that no Palestine territory shall be ceded or leased to, or in any way placed under the control of, the Government of any foreign Power.

ART. 6. The Administration of Palestine, while ensuring that the rights and position of other sections of the population are not prejudiced, shall facilitate Jewish immigration under suitable conditions and shall encourage, in co-operation with the Jewish agency referred to in Article 4, close settlement by Jews on the land, including State lands and waste lands not required for public purposes.

ART. 7. The Administration of Palestine shall be responsible for enacting a nationality law. There shall be included in this law provisions framed so as to facilitate the acquisition of Palestinian citizenship by Jews who take up their permanent residence in Palestine.

ART. 8. The privileges and immunities of foreigners, including the benefits of consular jurisdiction and protection as formerly enjoyed by Capitulation or usage in the Ottoman Empire, shall not be applicable in Palestine.

Unless the Powers whose nationals enjoyed the afore-mentioned privileges and immunities on August 1st, 1914, shall have previously renounced the right to their re-establishment, or shall have agreed to their non-application for a specified period, these privileges and immunities shall, at the expiration of the mandate, be immediately re-established in their entirety or with such modifications as may have been agreed upon between the Powers concerned.

ART. 9. The Mandatory shall be responsible for seeing that the judicial system established in Palestine shall assure to foreigners, as well as

ART. 5. Le Mandataire garantit la Palestine contre toute perte ou prise à bail de tout ou partie du territoire et contre l'établissement de tout contrôle d'une Puissance étrangère.

ART. 6. Tout en veillant à ce qu'il ne soit pas porté atteinte aux droits et à la situation des autres parties de la population, l'Administration de la Palestine facilitera l'immigration juive dans des conditions convenables et de concert avec l'organisme juif mentionné à l'article 4; elle encouragera l'établissement intensif des Juifs sur les terres du pays, y compris les domaines de l'Etat et les terres incultes inutilisées pour les services publics.

ART. 7. L'Administration de la Palestine assumera la responsabilité d'édicter une loi sur la nationalité. Cette loi comportera des clauses destinées à faciliter aux Juifs qui s'établiront en Palestine d'une façon permanente l'acquisition de la nationalité palestinienne.

ART. 8. Les privilèges et immunités des étrangers, y compris la juridiction et la protection consulaires, tels qu'ils étaient autrefois pratiqués dans l'Empire ottoman, en vertu des Capitulations et des usages, seront sans application en Palestine.

A moins que les Puissances, dont les ressortissants jouissaient de ces privilèges et immunités au 1er août 1914, n'aient préalablement renoncé au rétablissement de ces privilèges et immunités, ou n'aient consenti à leur non-application pendant une certaine période, ceux-ci seront à la fin du mandat et sans délai rétablis intégralement ou avec telle modification qui aurait été convenue par les Puissances intéressées.

ART. 9. Le Mandataire assumera la responsabilité de veiller à l'institution en Palestine d'un système judiciaire assurant, tant aux

to natives, a complete guarantee of their rights.

Respect for the personal status of the various peoples and communities and for their religious interests shall be fully guaranteed. In particular, the control and administration of Wakfs shall be exercised in accordance with religious law and the dispositions of the founders.

ART. 10. Pending the making of special extradition agreements relating to Palestine, the extradition treaties in force between the Mandatory and other foreign Powers shall apply to Palestine.

ART. 11. The Administration of Palestine shall take all necessary measures to safeguard the interests of the community in connection with the development of the country, and, subject to any international obligations accepted by the Mandatory, shall have full power to provide for public ownership or control of any of the natural resources of the country or of the public works, services and utilities established or to be established therein. It shall introduce a land system appropriate to the needs of the country, having regard, among other things, to the desirability of promoting the close settlement and intensive cultivation of the land.

The Administration may arrange with the Jewish agency mentioned in Article 4 to construct or operate, upon fair and equitable terms, any public works, services and utilities, and to develop any of the natural resources of the country, in so far as these matters are not directly undertaken by the Administration. Any such arrangements shall provide that no profits distributed by such agency, directly or indirectly, shall exceed a reasonable rate of interest on the capital, and any further profits shall be utilised by it for the benefit of the country in a manner approved by the Administration.

étrangers qu'aux indigènes, la garantie complète de leurs droits.

Le respect du statut personnel des diverses populations et communautés et de leurs intérêts d'ordre religieux sera entièrement garanti. En particulier, le Mandataire exercera le contrôle de l'administration des Wakoufs, en parfaite conformité avec les lois religieuses et la volonté des fondateurs.

ART. 10. En attendant la conclusion de conventions spéciales d'extradition, les traités d'extradition en vigueur entre le Mandataire et d'autres Puissances étrangères seront appliqués à la Palestine.

ART. 11. L'Adminstration de la Palestine prendra toutes mesures nécessaires pour sauvegarder les intérêts de la communauté concernant le développement du pays et, sous réserve des obligations internationales acceptées par le Mandataire, elle aura pleins pouvoirs pour décider quant à la propriété ou au contrôle public de toutes les ressources naturelles du pays, ou des travaux et services d'utilité publique déjà établis ou à y établir. Elle introduira un régime agraire adapté aux besoins du pays, en ayant égard, entre autres choses, aux avantages qu'il pourrait y avoir à encourager la colonisation intense et la culture intensive de la terre.

L'Administration pourra, dans la mesure où elle n'agira pas directement, s'entendre avec l'organisme juif mentionné à l'article 4, pour effectuer ou exploiter, dans des conditions justes et équitables, tous travaux et services d'utilité publique et pour développer toutes les ressources naturelles du pays. Dans ces accords, il sera entendu qu'aucun des bénéfices distribués directement ou indirectement par cet organisme ne devra dépasser un taux raisonnable d'intérêt sur le capital et que tout excédent de bénéfice sera utilisé par lui au profit du pays et d'une manière approuvée par l'Administration.

ART. 12. The Mandatory shall be entrusted with the control of the foreign relations of Palestine and the right to issue exequaturs to consuls appointed by foreign Powers. He shall also be entitled to afford diplomatic and consular protection to citizens of Palestine when outside its territorial limits.

ART. 13. All responsibility in connection with the Holy Places and religious buildings or sites in Palestine, including that of preserving existing rights and of securing free access to the Holy Places, religious buildings and sites and the free exercise of worship, while ensuring the requirements of public order and decorum, is assumed by the Mandatory, who shall be responsible solely to the League of Nations in all matters connected herewith, provided that nothing in this article shall prevent the Mandatory from entering into such arrangements as he may deem reasonable with the Administration for the purpose of carrying the provisions of this article into effect; and provided also that nothing in this mandate shall be construed as conferring upon the Mandatory authority to interfere with the fabric or the management of purely Moslem sacred shrines, the immunities of which are guaranteed.

ART. 14. A special Commission shall be appointed by the Mandatory to study, define and determine the rights and claims in connection with the Holy Places and the rights and claims relating to the different religious communities in Palestine. The method of nomination, the composition and the functions of this Commission shall be submitted to the Council of the League for its approval, and the Commission shall not be appointed or enter upon its functions without the approval of the Council.

ART. 15. The Mandatory shall see that complete freedom of conscience

ART. 12. Les relations extérieures de la Palestine, ainsi que la délivrance des exequatur aux consuls des Puissances étrangères seront du ressort du Mandataire. Le Mandataire aura aussi le droit d'étendre sa protection diplomatique et consulaire aux ressortissants de la Palestine se trouvant hors des limites de ce territoire.

ART. 13. Tout en maintenant l'ordre et la bienséance publics, le Mandataire assume toute responsabilité au sujet des Lieux Saints, des édifices et des sites religieux en Palestine, y compris celle de préserver les droits existants, d'assurer le libre accès des Lieux Saints, des édifices et des sites religieux, et le libre exercice du culte. Il ne sera responsable, pour toutes les questions qui s'y réfèrent, que vis-à-vis de la Société des Nations, étant entendu que rien dans cet article n'empêchera le Mandataire de faire avec l'Administration tel arrangement qu'il jugera nécessaire, en vue d'exécuter les dispositions du présent article, et étant entendu aussi que rien dans le présent mandat ne pourra être interprété comme l'autorisant à toucher aux immeubles ou à intervenir dans l'administration des sanctuaires purement musulmans, dont les privilèges sont garantis.

ART. 14. Une Commission spéciale sera nommée par la Puissance mandataire, à l'effet d'étudier, définir et régler tous droits et réclamations concernant les Lieux Saints, ainsi que les différentes communautés religieuses en Palestine. Le mode de nomination des membres de la Commission, sa composition et ses fonctions, seront soumis à l'approbation du Conseil de la Société, et la Commission ne sera pas nommée et n'entrera pas en fonctions avant cette approbation.

ART. 15. Le Mandataire garantira à tous la plus complète liberté de

and the free exercise of all forms of worship, subject only to the maintenance of public order and morals, are ensured to all. No discrimination of any kind shall be made between the inhabitants of Palestine on the ground of race, religion or language. No person shall be excluded from Palestine on the sole ground of his religious belief.

The right of each community to maintain its own schools for the education of its own members in its own language, while conforming to such educational requirements of a general nature as the Administration may impose, shall not be denied or impaired.

ART. 16. The Mandatory shall be responsible for exercising such supervision over religious or eleemosynary bodies of all faiths in Palestine as may be required for the maintenance of public order and good government. Subject to such supervision, no measures shall be taken in Palestine to obstruct or interfere with the enterprise of such bodies or to discriminate against any representative or member of them on the ground of his religion or nationality.

ART. 17. The Administration of Palestine may organise on a voluntary basis the forces necessary for the preservation of peace and order, and also for the defence of the country, subject, however, to the supervision of the Mandatory, but shall not use them for purposes other than those above specified save with the consent of the Mandatory. Except for such purposes, no military, naval or air forces shall be raised or maintained by the Administration of Palestine.

Nothing in this article shall preclude the Administration of Palestine from contributing to the cost of the maintenance of the forces of the Mandatory in Palestine.

conscience, ainsi que le libre exercice de toutes les formes de culte compatibles avec l'ordre public et les bonnes mœurs. Il n'y aura aucune inégalité de traitement entre les habitants de la Palestine, du fait des différences de race, de religion ou de langue. Personne ne sera exclu de la Palestine, à raison seulement de ses convictions religieuses.

Il ne sera porté aucune atteinte au droit des communautés de conserver leurs écoles en vue de l'instruction et de l'éducation de leurs membres dans leur propre langue, à condition de se conformer aux prescriptions générales sur l'instruction publique que pourrait édicter l'Administration.

ART. 16. Le Mandataire devra assurer le contrôle des institutions religieuses ou charitables de toutes confessions en Palestine qui peut être exigé pour le maintien de l'ordre public et la bonne administration. Sous réserve de ce contrôle, on ne pourra prendre en Palestine aucune mesure qui mettrait obstacle à l'œvre de ces institutions ou qui constituerait une intervention dans cette œuvre et l'on ne pourra faire de distinctions entre les représentants ou les membres de ces institutions du fait de leur religion ou de leur nationalité.

ART. 17. L'Administration de la Palestine peut organiser par recrutement volontaire les forces nécessaires au maintien de la paix et de l'ordre, ainsi qu'à la défense du pays, sous le contrôle du Mandataire, mais elle n'aura pas le droit de faire usage de ces forces à d'autres fins que celles énoncées ci-dessus, à moins que le Mandataire ne l'y autorise. L'Administration de la Palestine ne lèvera ni entretiendra de force militaire, navale ou aérienne qu'aux fins susdites.

Aucune disposition de cet article n'empêchera l'Administration de la Palestine de participer aux frais d'entretien des forces militaires du Mandataire en Palestine.

The Mandatory shall be entitled at all times to use the roads, railways and ports of Palestine for the movement of armed forces and the carriage of fuel and supplies.

ART. 18. The Mandatory shall see that there is no discrimination in Palestine against the nationals of any State Member of the League of Nations (including companies incorporated under its laws) as compared with those of the Mandatory or of any foreign State in matters concerning taxation, commerce or navigation, the exercise of industries or professions, or in the treatment of merchant vessels or civil aircraft. Similarly, there shall be no discrimination in Palestine against goods originating in or destined for any of the said States, and there shall be freedom of transit under equitable conditions across the mandated area.

Subject as aforesaid and to the other provisions of this mandate, the Administration of Palestine may, on the advice of the Mandatory, impose such taxes and customs duties as it may consider necessary, and take such steps as it may think best to promote the development of the natural resources of the country and to safeguard the interests of the population. It may also, on the advice of the Mandatory, conclude a special customs agreement with any State the territory of which in 1914 was wholly included in Asiatic Turkey or Arabia.

ART. 19. The Mandatory shall adhere on behalf of the Administration of Palestine to any general international conventions already existing, or which may be concluded hereafter with the approval of the League

Le Mandataire disposera en tout temps du droit d'utiliser les ports, voies ferrées et moyens de communication de Palestine, pour le passage des forces armées et le transport du combustible et des approvisionnements.

ART. 18. Il appartiendra au Mandataire de faire en sorte qu'aucune discrimination ne soit faite en Palestine entre les nationaux d'un Etat quelconque Membre de la Société des Nations (y compris les compagnies constituées selon les lois de cet Etat) et les nationaux de la Puissance mandataire ou de tout autre Etat, ni en matière d'impôts, de commerce ou de navigation, ni dans l'exercice des industries ou professions, ni dans le traitement accordé aux navires marchands ou aux aéronefs civils. De même, il ne sera imposé en Palestine aucun traitement différentiel entre les marchandises originaires ou à destination d'un quelconque des dits Etats; il y aura dans des conditions équitables liberté de transit à travers le territoire sous mandat.

Sous réserve des stipulations ci-dessus et des autres stipulations du mandat, l'Administration de la Palestine pourra, sur le conseil du Mandataire, établir les impôts et les droits de douane qu'elle jugera nécessaires et prendre les mesures qui lui paraîtront les plus propres à assurer le développement des ressources naturelles du pays et à sauvegarder les intérêts de la population locale. Elle pourra également, sur le conseil du Mandataire, conclure un accord douanier spécial avec un Etat quelconque dont le territoire en 1914 faisait intégralement partie de la Turquie d'Asie ou de l'Arabie.

ART. 19. Le Mandataire devra adhérer, au nom de l'Administration de la Palestine, à toutes conventions internationales générales conclues, ou à conclure avec l'approbation de la Société des Nations, sur les sujets

of Nations, respecting the slave traffic, the traffic in arms and ammunition, or the traffic in drugs, or relating to commercial equality, freedom of transit and navigation, aerial navigation and postal, telegraphic and wireless communication or literary, artistic or industrial property.

ART. 20. The Mandatory shall co-operate on behalf of the Administration of Palestine, so far as religious, social and other conditions may permit, in the execution of any common policy adopted by the League of Nations for preventing and combating disease, including diseases of plants and animals.

ART. 21. The Mandatory shall secure the enactment within twelve months from this date, and shall ensure the execution of a Law of Antiquities based on the following rules. This law shall ensure equality of treatment in the matter of excavations and archæological research to the nationals of all States Members of the League of Nations.

(1) "Antiquity" means any construction or any product of human activity earlier than the year 1700 A.D.

(2) The law for the protection of antiquities shall proceed by encouragement rather than by threat.

Any person who, having discovered an antiquity without being furnished with the authorisation referred to in paragraph 5, reports the same to an official of the competent Department, shall be rewarded according to the value of the discovery.

(3) No antiquity may be disposed of except to the competent Department, unless this Department renounces the acquisition of any such antiquity.

No antiquity may leave the country without an export licence from the said Department.

(4) Any person who maliciously or

suivants: traite des esclaves, trafic des armes et munitions, trafic des stupéfiants, égalité commerciale, liberté de transit et de navigation, navigation aérienne, communications postales, télégraphiques ou par télégraphie sans fil, propriété littéraire, artistique ou industrielle.

ART. 20. Autant que les conditions sociales, religieuses et autres le permettront, le Mandataire collaborera au nom de l'Administration de la Palestine aux mesures d'utilité commune, qui seraient adoptées par la Société des Nations, pour prévenir et combattre les maladies, y compris celles des animaux et des plantes.

ART. 21. Le Mandataire élaborera et mettra en vigueur, dans un délai de douze mois à dater de ce jour, une loi sur les antiquités conforme aux dispositions ci-après. Cette loi assurera aux ressortissants de tous les Membres de la Société des Nations l'égalité de traitement en matière de fouilles et recherches archéologiques.

(1) Par "antiquités", on devra entendre toute œuvre ou produit de l'activité humaine antérieurs à l'année 1700.

(2) La législation sur la protection des antiquités devra procéder plutôt par encouragements que par menaces.

Toute personne qui, ayant fait la découverte d'une antiquité sans avoir l'autorisation visée au paragraphe 5, signale cette découverte à l'autorité compétente, devra recevoir une rémunération proportionnée à la valeur de la découverte.

(3) Aucune antiquité ne pourra être aliénée qu'en faveur de l'autorité compétente, à moins que celle-ci renonce à en faire l'acquisition.

Aucune antiquité ne pourra sortir du pays sans une licence délivrée par la dite autorité.

(4) Toute personne qui, par ma-

negligently destroys or damages an antiquity shall be liable to a penalty to be fixed.

(5) No clearing of ground or digging with the object of finding antiquities shall be permitted, under penalty of fine, except to persons authorised by the competent Department.

(6) Equitable terms shall be fixed for expropriation, temporary or permanent, of lands which might be of historical or archæological interest.

(7) Authorisation to excavate shall only be granted to persons who show sufficient guarantees of archæological experience. The Administration of Palestine shall not, in granting these authorisations, act in such a way as to exclude scholars of any nation without good grounds.

(8) The proceeds of excavations may be divided between the excavator and the competent Department in a proportion fixed by that Department. If division seems impossible for scientific reasons, the excavator shall receive a fair indemnity in lieu of a part of the find.

ART. 22. English, Arabic and Hebrew shall be the official languages of Palestine. Any statement or inscription in Arabic on stamps or money in Palestine shall be repeated in Hebrew and any statement or inscription in Hebrew shall be repeated in Arabic.

ART. 23. The Administration of Palestine shall recognise the holy days of the respective communities in Palestine as legal days of rest for the members of such communities.

ART. 24. The Mandatory shall make to the Council of the League of Nations an annual report to the satisfaction of the Council as to the measures taken during the year to carry out the provisions of the mandate. Copies of all laws and regula-

lice ou négligence, détruit ou détériore une antiquité devra être passible d'une pénalité à fixer.

(5) Tout déplacement de terrain ou fouilles en vue de trouver des antiquités seront interdits, sous peine d'amende, si ce n'est aux personnes munies d'une autorisation de l'autorité compétente.

(6) Des conditions équitables seront fixées pour permettre d'exproprier temporairement, ou à titre permanent, les terrains pouvant présenter un intérêt historique ou archéologique.

(7) L'autorisation de procéder à des fouilles ne sera accordée qu'à des personnes présentant des garanties suffisantes d'expérience archéologique. L'Administration de la Palestine ne devra pas, en accordant ces autorisations, agir de façon à éliminer, sans motifs valables, les savants d'aucune nation.

(8) Le produit des fouilles pourra être réparti entre la personne ayant procédé à la fouille et l'autorité compétente, dans la proportion fixée par celle-ci. Si, pour des raisons scientifiques, la répartition paraît impossible, l'inventeur devra recevoir une équitable indemnité au lieu d'une partie du produit de la fouille.

ART. 22. L'anglais, l'arabe et l'hébreu seront les langues officielles de la Palestine. Toutes indications ou inscriptions arabes sur les timbres ou la monnaie figureront également en hébreu et réciproquement.

ART. 23. L'Administration de la Palestine reconnaîtra les jours saints des différentes communautés comme jours de repos légal pour les dites communautés.

ART. 24. Le Mandataire adressera au Conseil de la Société des Nations un rapport annuel, répondant à ses vues, sur les mesures prises pendant l'année pour l'application du mandat. Les textes de toutes les lois et de tous les règlements promulgués

tions promulgated or issued during the year shall be communicated with the report.

ART. 25. In the territories lying between the Jordan and the eastern boundary of Palestine as ultimately determined, the Mandatory shall be entitled, with the consent of the Council of the League of Nations, to postpone or withhold application of such provisions of this mandate as he may consider inapplicable to the existing local conditions, and to make such provision for the administration of the territories as he may consider suitable to those conditions, provided that no action shall be taken which is inconsistent with the provisions of Articles 15, 16 and 18.

ART. 26. The Mandatory agrees that, if any dispute whatever should arise between the Mandatory and another Member of the League of Nations relating to the interpretation or the application of the provisions of the mandate, such dispute, if it cannot be settled by negotiation, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations.

ART. 27. The consent of the Council of the League of Nations is required for any modification of the terms of this mandate.

ART. 28. In the event of the termination of the mandate hereby conferred upon the Mandatory, the Council of the League of Nations shall make such arrangements as may be deemed necessary for safeguarding in perpetuity, under guarantee of the League, the rights secured by Articles 13 and 14, and shall use its influence for securing, under the guarantee of the League, that the Government of Palestine will fully honour the financial obligations legitimately incurred by the Administration of Palestine during

pendant l'année seront annexés au dit rapport.

ART. 25. Dans les territoires s'étendant entre le Jourdain et la frontière orientale de la Palestine, telle qu'elle sera définitivement fixée, le Mandataire aura la faculté, avec le consentement du Conseil de la Société des Nations, de retarder ou de suspendre l'application des stipulations du présent mandat qu'il jugera inapplicables à raison des conditions locales existantes, et de prendre, en vue de l'administration de ces territoires, toutes les mesures qu'il estimera convenables, pourvu qu'aucune de ces mesures ne soit incompatible avec les stipulations des articles 15, 16 et 18.

ART. 26. Le Mandataire accepte que tout différend, quel qu'il soit, qui viendrait à s'élever entre lui et un autre Membre de la Société des Nations, relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du mandat et qui ne serait pas susceptible d'être réglé par des négociations, soit soumis à la Cour permanente de Justice internationale, prévue par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations.

ART. 27. Le consentement du Conseil de la Société des Nations sera nécessaire pour toutes modifications à apporter aux termes du présent mandat.

ART. 28. Au cas où prendrait fin le mandat conféré par le présent acte au Mandataire, le Conseil de la Société prendra toutes les dispositions nécessaires pour sauvegarder à perpétuité, sous la garantie de la Société, les droits garantis par les articles 13 et 14 et usera de toute son influence pour que le Gouvernement de Palestine, sous la garantie de la Société, assume pleinement toutes les obligations financières légitimement contractées par l'Administration de la Palestine pendant la durée du mandat, y compris les droits des

the period of the mandate, including the rights of public servants to pensions or gratuities.

The present instrument shall be deposited in original in the archives of the League of Nations and certified copies shall be forwarded by the Secretary-General of the League of Nations to all Members of the League.

Done at London the twenty-fourth day of July, one thousand nine hundred and twenty-two.

fonctionnaires à des pensions ou à des gratifications.

Le présent acte sera déposé en original aux archives de la Société et des exemplaires certifiés conformes seront transmis par le Secrétaire général de la Société des Nations à tous les Membres de la Société.

Fait à Londres, le vingt-quatrième jour de juillet mil neuf cent vingt-deux.

No. 1b xiv

Memorandum on the application of the Mandate for Palestine in Transjordan. Approved at Geneva, September 16, 1922.

Mémorandum relatif à l'application à la Transjordanie du mandat sur la Palestine. Approuvé à Genève, 16 septembre 1922.

EDITOR'S NOTE. Following the approval of this memorandum by the Council of the League of Nations, the administration of Transjordan has been quite distinct from that of Palestine. On February 20, 1928, an agreement was concluded between His Britannic Majesty and the Amir of Transjordan, to give effect to Article 25 of the Palestine Mandate. *British Treaty Series*, No. 7 (1930), Cmd. 3488.

BIBLIOGRAPHY. The minutes of the Council of the League of Nations of September 16, 1922, are published in *League of Nations Official Journal*, 1922, p. 1188. See also *Annual Reports by His Britannic Majesty's Government to the Council of the League of Nations on the Administration of Palestine and Trans-Jordan*, 1923–1929 (London: H. M. Stationery Office); A. J. Toynbee, *Survey of International Affairs* (1925), vol. 1 (Oxford University Press, 1927), pp. 361–3.

In force, September 29, 1923

Text from *League of Nations Document*, C.P.M.466.

[Traduction]

Article 25 of the Mandate for Palestine provides as follows:

"In the territories lying between the Jordan and the eastern boundary of Palestine as ultimately determined, the Mandatory shall be entitled, with the consent of the Council of the League of Nations, to postpone or withhold application of such provisions of this Mandate as he may consider inapplicable to the existing local

L'article 25 du mandat sur la Palestine est ainsi conçu:

"Dans les territoires s'étendant entre le Jourdain et la frontière orientale de la Palestine, telle qu'elle sera définitivement fixée, le Mandataire aura la faculté, avec le consentement du Conseil de la Société des Nations, de retarder ou de suspendre l'application des stipulations du présent mandat, qu'il jugera inapplicable à raison

conditions, and to make such provision for the administration of the territories as he may consider suitable to those conditions, provided no action shall be taken which is inconsistent with the provisions of Articles 15, 16 and 18."

2. In pursuance of the provisions of this article, His Majesty's Government invite the Council to pass the following resolution:

"The following provisions of the Mandate for Palestine are not applicable to the territory known as Transjordan, which comprises all territory lying to the east of a line drawn from a point two miles west of the town of Akaba on the Gulf of that name up the centre of the Wady Araba, Dead Sea and River Jordan to its junction with the River Yarmuk; thence up the centre of that river to the Syrian frontier."

PREAMBLE.—Recitals 2 and 3.

ARTICLE 2. The words "placing the country under such political administration and economic conditions as will secure the establishment of the Jewish National Home, as laid down in the Preamble, and".

ARTICLE 4.

ARTICLE 6.

ARTICLE 7. The sentence "there shall be included in this law provisions framed so as to facilitate the acquisition of Palestinian citizenship by Jews who take up their permanent residence in Palestine."

ARTICLE 11. The second sentence of the first paragraph and the second paragraph.

ARTICLE 13.

ARTICLE 14.

ARTICLE 22.

ARTICLE 23.

des conditions locales existantes, et de prendre, en vue de l'administration de ces territoires, toutes les mesures qu'il estimera convenables, pourvu qu'aucune de ces mesures ne soit incompatible avec les stipulations des articles 15, 16 et 18."

2. Comme suite aux dispositions de cet article, le Gouvernement britannique invite le Conseil à voter la résolution suivante:

"Les dispositions suivantes du mandat sur la Palestine ne s'appliquent pas au territoire connu sous le nom de Transjordanie, qui comprend tous les territoires situés à l'est d'une ligne partant d'un point de deux milles à l'ouest de la ville d'Akaba, sur le golfe de ce nom, pour suivre le milieu de la rivière Ouadi Araba, de la Mer Morte et du Jourdain jusqu'à son confluent avec la rivière Yarmouk, et se diriger à partir de ce point en suivant le centre de cette dernière rivière jusqu'à la frontière de Syrie."

PRÉAMBULE.—Considérants 2 et 3.

ARTICLE 2.—Les mots: "instituer dans le pays un état de choses politique administratif et économique de nature à assurer l'établissement du foyer national pour le peuple juif, comme il est prévu au préambule, et . . ."

ARTICLE 4.

ARTICLE 6.

ARTICLE 7.—La phrase: "Cette loi comportera les clauses destinées à faciliter aux Juifs qui s'établiront en Palestine d'une façon permanente l'acquisition de la nationalité palestinienne."

ARTICLE 11.—La seconde phrase du premier paragraphe et le second paragraphe en entier.

ARTICLE 13.

ARTICLE 14.

ARTICLE 22.

ARTICLE 23.

In the application of the Mandate to Transjordan, the action which, in Palestine, is taken by the Administration of the latter country will be taken by the Administration of Transjordan under the general supervision of the Mandatory.

3. His Majesty's Government accept full responsibility as Mandatory for Transjordan, and undertake that such provision as may be made for the administration of that territory in accordance with Article 25 of the Mandate shall be in no way inconsistent with those provisions of the Mandate which are not by this resolution declared inapplicable.

Dans l'application du mandat à la Transjordanie, les mesures qui, en Palestine, doivent être prises par l'administration de ce dernier pays, seront prises par l'administration de Transjordanie sous le contrôle général de la Puissance mandataire.

3. Le Gouvernement britannique accepte l'entière responsabilité, en qualité de Mandataire pour la Transjordanie, et prend l'engagement que toutes les dispositions qui pourront être prises en vue de l'administration de ce territoire, conformément à l'article 25 du mandat, se conformeront aux dispositions du mandat qui ne sont pas déclarées inapplicables par la présente résolution.

No. 1b xv

Decision of the Council of the League of Nations on the Application of the Principles of Article 22 of the Covenant to Iraq. Adopted at Geneva, September 27, 1924.

Décision du Conseil de la Société des Nations relative à l'application à l'Irak des principes de l'article 22 du Pacte. Adoptée à Genève, 27 septembre 1924.

EDITOR'S NOTE. This decision of the Council refers to the Treaty of Alliance between His Britannic Majesty and His Majesty the King of Iraq, signed at Baghdad, October 10, 1922. 35 *League of Nations Treaty Series*, p. 13. A protocol, signed at Baghdad, April 30, 1923, provided for the termination of the Treaty of Alliance "upon Iraq becoming a member of the League of Nations and in any case not later than four years from the ratification of peace with Turkey." *Idem*, p. 18. Various arrangements for giving effect to the treaty were signed at Baghdad, March 25, 1924. *Idem*, pp. 35 ff.; *British Treaty Series*, 1925, No. 17; 14 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), pp. 372 ff. A supplementary treaty was signed at Baghdad, January 13, 1926. 47 *League of Nations Treaty Series*, p. 419. This treaty was submitted to the Council on March 2, 1926, and on March 11, 1926, the Council approved the British communication of March 2, 1926, to which the text of the later treaty was annexed, as giving effect to the provisions of Article 22 of the Covenant. *League of Nations Official Journal*, 1926, p. 502. A treaty was signed at Angora between the United Kingdom and Iraq and Turkey regarding the settlement of the frontier between Turkey and Iraq, on June 5, 1926. 64 *League of Nations Treaty Series*, p. 379. On December 14, 1927, a treaty between His Britannic Majesty and His Majesty the King of Iraq was signed at London; but on November 4, 1929, the British Government notified the Council of the League of Nations that it had decided not to proceed to the ratification of this treaty and proposed in accordance with Article 3 (1) of the treaty of January 13, 1926, "to recommend Iraq for admission to membership of the League of Nations in 1932." *League of Nations Document*, C.529.M.183.1929.VII. A further treaty of alliance was signed at Baghdad on June 30,

1930. *Br. Tr. Ser.*, No. 15 (1931), Cmd. 3797. The Iraq Constitution was passed by the Constituent Assembly July 10, 1924, and amended July 29, 1925. See *League of Nations Document*, C.49.1929.VI. On January 9, 1930, a treaty was signed at London by representatives of the United States and Great Britain concerning Iraq. *U. S. Treaty Series*, No. 835.

BIBLIOGRAPHY. *Annual Reports by His Britannic Majesty's Government to the Council of the League of Nations on the Administration of Iraq*, 1922–1927 (London: H. M. Stationery Office): "Frontier between Turkey and Iraq," Permanent Court of International Justice, Series B, Advisory Opinion No. 12, concerning the interpretation of Article 3, paragraph 2 of the Treaty of Lausanne; "Letter from His Majesty's Government to the Secretary-General of the League of Nations and Proceedings of the Council of the League regarding the determination of the Turco-Iraq Frontier and the application to Iraq of the Provision of Article 22 of the Covenant of the League," Miscellaneous No. 3, 1926, Cmd. 2624; *Report on Iraq Administration, October, 1920–March, 1922* (London: H. M. Stationery Office), 126 pp.; "Derniers traités entre l'Iraq et la Grande-Bretagne," 28 *L'Asie française* (Bulletin du Comité de) (June, 1928); "Great Britain and Iraq," *Round Table* (December, 1923), No. 53, pp. 64–83; "Politique britannique en Mésopotamie,"—les textes, *L'Asie française* (January, 1928), p. 26; "Politique du mandat français—Irak et Syrie," *idem* (February, 1928), p. 60; B. H. Bourdillon, "Political Situation in Iraq," 3 *Journal of the British Institute of International Affairs* (1924), p. 273; N. G. Davidson, "Constitution of Iraq," 7 *Jour. of Comp. Leg. and Int. Law* (1925), p. 41; C. A. Hooper, *Constitutional Law of Iraq* (Baghdad: Mackenzie, 1928), 277 pp.; C. A. Hooper, *L'Iraq et la Société des Nations* (Paris: Pedone, 1928), 112 pp.; A. B. Keith, "League of Nations and Mosul," 8 *Jour. of Comp. Leg. and Int. Law* (1926), p. 38; E. P. MacCallum, "Iraq and the British Treaties," 6 *Foreign Policy Information Service*, No. 12 (August, 1930); A. Millot, "Mandat anglais pour l'Iraq," 32 *Rev. gén. de dr. int. pub.* (1925), p. 79; A. Moscato, "Rapporti fra la Gran Bretagna e l'Irak," 21 *Riv. di dir. int.* (1929), p. 526; A. J. Toynbee, "Anglo-Iraqi Treaty and the Turco-Iraqi Frontier," *Survey of International Affairs* (1925), vol. 1, pp. 347–457; Q. Wright, "Government of Iraq," 20 *Am. Pol. Sci. Rev.* (November, 1926), p. 743, and "The Mosul Dispute," 20 *Am. Jour. Int. Law* (1926), p. 453.

In force, September 24, 1924

Text from *League of Nations Document*, C.216.M.77.1926.VI.

The Council of the League of Nations:

Having regard to Article 16 of the Treaty of Peace signed at Lausanne on July 24th, 1923;

Having regard to Article 22 of the Covenant of the League of Nations;

In view of the communication which has been made by the Government of His Britannic Majesty to the Council of the League of Nations on September 27th, 1924, in the following terms:

"Whereas the territory of Iraq, which formerly constituted a part of the Turkish Empire, passed into the occupation of the military forces of His Britannic Majesty in the course of the recent war; and

Le Conseil de la Société des Nations,

Vu l'article 16 du Traité de Paix signé à Lausanne, le 24 juillet 1923;

Vu l'article 22 du Pacte de la Société des Nations;

Vu la communication faite au Conseil de la Société des Nations, le 27 septembre 1924, par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, dans les termes ci-après:

[Traduction]

"Considérant que le territoire de l'Irak, qui faisait antérieurement partie de l'Empire Turc, est passé, au cours de la dernière guerre, sous l'occupation des forces militaires de Sa Majesté Britannique;

"Whereas it was intended by the Principal Allied Powers that the territory of Iraq should, until such time as it might be able to stand alone, be entrusted to a Mandatory charged with the duty of rendering administrative advice and assistance to the population in accordance with the provisions of Article 22 (paragraph 4) of the Covenant, and that this mandate should be conferred on His Britannic Majesty; and

"Whereas His Britannic Majesty agreed to accept the mandate for Iraq; and

"Whereas His Britannic Majesty has, in view of the rapid progress of Iraq, recognised an independent Government therein and has concluded with the King of Iraq a Treaty with Protocol and subsidiary agreements, as set forth in the Schedule hereto, and hereinafter referred to as the Treaty of Alliance; and

"Whereas the purpose of the said Treaty of Alliance is to ensure the complete observance and execution in Iraq of the principles which the acceptance of the mandate was intended to secure:

"The Government of His Britannic Majesty is willing to agree as follows:

1. "So long as the Treaty of Alliance is in force, His Majesty's Government will assume, towards all Members of the League of Nations who accept the provisions of this arrangement and the benefits of the said Treaty, responsibility for the fulfilment by Iraq of the provisions of the said Treaty of Alliance.

2. "During the currency of the Treaty of Alliance, the Government of His Britannic Majesty, in consultation with His Majesty the King of Iraq, will take such steps

"Considérant qu'il a été entendu, entre les Principales Puissances alliées, que le territoire de l'Irak serait confié, jusqu'au moment où il serait capable de se diriger lui-même, à un mandataire chargé de guider de ses conseils et de son aide l'administration de ce territoire, conformément aux dispositions de l'article 22, alinéa 4, du Pacte, et que ce mandat serait conféré à Sa Majesté Britannique;

"Considérant que Sa Majesté Britannique a accepté mandat sur l'Irak;

"Considérant que Sa Majesté Britannique, en raison des rapides progrès de l'Irak, y a reconnu un gouvernement indépendant et a conclu avec le Roi de l'Irak un traité accompagné d'un protocole et d'accords subsidiaires, reproduits dans l'annexe ci-après, et qui seront désignés dans les paragraphes suivants sous le titre de Traité d'alliance;

"Considérant que ledit Traité d'alliance a pour but d'assurer l'observation et la réalisation complète, en Irak, des principes dont l'application était implicitement contenue dans l'acceptation du mandat;

"Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique est disposé à accepter ce qui suit:

1. "Aussi longtemps que le Traité d'alliance restera en vigueur, le Gouvernement de Sa Majesté assumera, à l'égard de tous les Membres de la Société des Nations qui accepteront les dispositions du présent arrangement et les avantages dudit traité, la responsabilité de l'exécution, par l'Irak, des dispositions dudit Traité d'alliance.

2. "Pendant la durée du Traité d'alliance, le Gouvernment de Sa Majesté Britannique, en consultation avec Sa Majesté le Roi de l'Irak, prendra les mesures néces-

as may be necessary for the conclusion of special extradition agreements on behalf of Iraq. Copies of all such agreements shall be communicated to the Council of the League.

3. "An annual report, to the satisfaction of the Council of the League, will be made to the Council as to the measures taken in Iraq during the year to carry out the provisions of the Treaty of Alliance. Copies of all laws and regulations promulgated in Iraq during the year will be attached to the said report.

4. "No modifications of the terms of the Treaty of Alliance will be agreed to by His Britannic Majesty's Government without the consent of the Council of the League.

5. "If any dispute should arise between the Government of His Britannic Majesty and that of another Member of the League as to whether the provisions of the Treaty of Alliance or of the present decision are being fulfilled in Iraq, or as to their interpretation or application, such dispute, if it cannot be settled by negotiation, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League.

6. "In the event of Iraq being admitted to the League of Nations, the obligations hereby assumed by His Britannic Majesty's Government shall terminate.

7. "On the conclusion of the period for which the Treaty of Alliance has been concluded, the Council of the League of Nations shall, if Iraq has not been admitted to the League, be invited to decide what further measures are required to give effect to Article 22 of the Covenant."

saires pour la conclusion, au nom de l'Irak, des accords spéciaux d'extradition. Des exemplaires de ces accords seront communiqués au Conseil de la Société des Nations.

3. "Un rapport annuel, destiné à rendre compte au Conseil de la Société des Nations, sera adressé à ce dernier au sujet des mesures prises en Irak, au cours de l'année, en vue d'appliquer les dispositions du Traité d'alliance. Des exemplaires de toutes les lois et de tous les règlements promulgués en Irak au cours de l'année seront annexés audit rapport.

4. "Aucune modification aux termes du Traité d'alliance ne sera acceptée par le Gouvernement britannique sans l'assentiment du Conseil de la Société.

5. "Tout différend qui viendrait à s'élever entre le Gouvernement de Sa Majesté Britannique et le gouvernement d'un autre Membre de la Société des Nations sur le point de savoir si les dispositions du Traité d'alliance ou de la présente décision sont observées en Irak, ou sur leur interprétation ou application, et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations, sera soumis à la Cour permanente de Justice internationale, instituée en vertu de l'article 14 du Pacte de la Société.

6. "Au cas où l'Irak serait admis dans la Société des Nations, les obligations assumées aux termes du présent Acte par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique prendraient fin.

7. "A l'expiration de la période pour laquelle a été conclu le Traité d'alliance, le Conseil de la Société des Nations, si l'Irak n'a pas été admis dans la Société, sera invité à décider des nouvelles mesures à prendre en vue de donner effet à l'article 22 du Pacte."

Accepts the undertakings of the Government of His Britannic Majesty; and

Approves the terms of the above communication as giving effect to the provisions of Article 22 of the Covenant; and

Decides that the privileges and immunities, including the benefits of consular jurisdiction and protection formerly enjoyed by capitulation or usage in the Ottoman Empire, will not be required for the protection of foreigners in Iraq so long as the Treaty of Alliance is in force.

The present instrument shall be deposited in original in the archives of the League of Nations and certified copies shall be forwarded by the Secretary-General of the League of Nations to all Members of the League.

Done at Geneva, on the twenty-seventh day of September, one thousand nine hundred and twenty-four.

SCHEDULE

1. Treaty between His Britannic Majesty and His Majesty the King of Iraq, signed at Baghdad on October 10th, 1922.[1]

2. Protocol to No. 1 signed at Baghdad on April 30th, 1923.

3. British Officials Agreement made under article 2 of No. 1, and signed at Baghdad on March 25th, 1924.

4. Military Agreement made under article 7 of No. 1, and signed at Baghdad on March 25th, 1924.

5. Judicial Agreement made under article 9 of No. 1, and signed at Baghdad on March 25th, 1924.

6. Financial Agreement made under article 15 of No. 1, and signed at Baghdad on March 25th, 1924.

Accepte les engagements du Gouvernement de Sa Majesté Britannique, et

Approuve les termes de la communication ci-dessus comme propres à donner effet aux dispositions de l'article 22 du Pacte; et

Décide que les privilèges et immunités, y compris les bénéfices de la juridiction et de la protection consulaires, tels qu'ils résultaient autrefois dans l'Empire Ottoman des Capitulations ou de la coutume, ne seront plus nécessaires pour la protection des étrangers en Irak, pendant la durée du Traité d'alliance.

Le présent Acte sera déposé en original aux archives de la Société des Nations et des exemplaires certifiés conformes seront transmis par le Secrétaire général de la Société des Nations à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le vingt-septième jour de septembre mil neuf cent vingt-quatre.

ANNEXE

[Traduction]

1. Traité entre Sa Majesté Britannique et Sa Majesté le Roi de l'Irak, signé à Bagdad le 10 octobre 1922.[1]

2. Protocole audit traité signé à Bagdad, le 30 avril 1923.

3. Accord concernant les fonctionnaires britanniques, conclu en exécution de l'article 2 dudit Traité, et signé à Bagdad le 25 mars 1924.

4. Accord militaire conclu en exécution de l'article 7 dudit Traité, et signé à Bagdad le 25 mars 1924.

5. Accord judiciaire conclu en exécution de l'article 9 dudit Traité, et signé à Bagdad le 25 mars 1924.

6. Accord financier conclu en exécution de l'article 15 dudit Traité, et signé à Bagdad le 25 mars 1924.

[1] For the texts of instruments listed in this schedule, see 35 *League of Nations Treaty Series*. pp. 13 ff.—Ed.

No. 1c

Rules of Procedure of the Council of the League of Nations. Adopted at Rome, May 17, 1920.

Règlement intérieur du Conseil de la Société des Nations. Adopté à Rome, 17 mai 1920.

EDITOR'S NOTE. These rules of procedure were adopted by the Council of the League of Nations at its fifth session. Many developments of procedure have subsequently taken place; for example, the financial administration to which Articles 11 and 12 relate is now governed by the Regulations for the Financial Administration of the League of Nations (*post*, No. 1e). No formal revision of the rules of procedure, however, has been made (January 1, 1930).

BIBLIOGRAPHY. T. P. Conwell-Evans, *The League Council in Action* (London: Humphrey Milford, 1929), 291 pp.; P. Mantoux, "On the Procedure of the Council of the League of Nations," 5 *Journal of the Royal Institute of International Affairs* (1926), p. 16; A. H. Philipse, *Rôle du Conseil de la Société des Nations dans le règlement pacifique des différends internationaux* (The Hague: Martinus Nijhoff, 1928), 285 pp.

In force, May 17, 1920

Text from *League of Nations Document*, 20/31/39A

ARTICLE 1. The Council will meet as occasion may require, and at least once a year, at the seat of the League. In special circumstances the Council may be convened at such other place as the Council may appoint or the President deem suitable, after consultation, if possible, with the other Representatives on the Council.

The Council will be convened by the President by means of a letter addressed by the Secretary-General to the regularly accredited Representatives of each Government through their respective Governments. This letter must be sent at least 20 days before the first meeting of each session.

The letter will state the items on the Agenda, and will, as far as possible, be accompanied by the necessary documents.

Should important circumstances so demand, the President may reduce the time-limit mentioned in the

ARTICLE 1. Le Conseil se réunit quand les circonstances le demandent et au moins une fois par an, au siège de la Société. En raison de circonstances spéciales, le Conseil peut être convoqué dans un autre endroit, que le Conseil désignera lui-même, ou que le Président jugera utile, si cela est possible, en consultation avec les autres représentants au Conseil.

Les réunions du Conseil auront lieu sur convocation du Président, par lettre du Secrétaire Général, adressée aux Représentants régulièrement accrédités par chaque Gouvernement, par l'entremise de leur Gouvernement. Elle sera expédiée au moins 20 jours avant la première séance de chaque session.

La lettre indiquera les questions à l'ordre du jour. Les documents nécessaires y seront annexés, autant que possible.

En cas de circonstances graves, le Président pourra réduire le délai mentionné au second alinéa, autant

second paragraph, as far as the situation may require and permit.

The Council shall be convened within reasonable time on the demand of any Member of the League represented on the Council, or of three Members of the League not represented on the Council. Every demand for a meeting of the Council shall be sent to the Secretary-General.

The rules laid down in the foregoing paragraphs shall in no wise affect the provisions concerning the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of Article 11, and in paragraph 1 of Article 15 of the Covenant.

ART. 2. The Council will decide on the items which it desires to see placed on the Agenda of the next session, and may appoint a reporter for each subject.

Should a Member of the League, in the interval between two sessions of the Council, request that a subject be considered at the next session, the Secretary-General will place this subject on the Agenda. This also applies to any subject which may have been referred to the Council in the interval between two sessions, and which the Secretary-General, in agreement with the President, may deem to require consideration.

In all cases where the Council has not appointed a reporter for any subject on the Agenda, he may be appointed by the President.

New items not on the Agenda may be added in the course of a session if a majority of the Members of the Council represented at the meeting give their consent. The Council shall, however, take no decision in respect of these matters until 48 hours after they have been placed on the Agenda, and after a report upon them has been presented.

ART. 3. At the beginning of each session the Secretary-General will present a written report upon the steps taken to give effect to decisions previously adopted, and upon the

que la situation le demande et le permet.

Le Conseil devra être convoqué, dans un délai raisonnable, sur la demande d'un Membre de la Société, représenté au Conseil, ou sur celle de trois Membres de la Société non représentés au Conseil. Les demandes doivent être envoyées au Secrétaire Général.

Les dispositions ci-dessus n'affecteront en rien les stipulations spéciales concernant les cas visés dans l'article 11, paragraphes 1 et 2, et dans l'article 15, paragraphe 1, du Pacte.

ART. 2. Le Conseil décide quelles sont les questions qu'il désire voir figurer à l'ordre du jour le la session prochaine et peut en désigner les rapporteurs.

Si, entre deux sessions du Conseil, un Membre de la Société demande qu'une question soit examinée à la prochaine session, le Secrétaire Général la fera figurer à l'ordre du jour. Il en est de même de toute question qui sera parvenue à la connaissance du Conseil, entre deux sessions, et dont l'examen paraîtra désirable au Secrétaire Général, d'accord avec le Président.

Dans tous les cas où les rapporteurs n'auront pas été désignés par le Conseil, la désignation sera faite par le Président.

Au cas où la majorité des Membres du Conseil représentés à une réunion y consent, de nouvelles questions ne figurant pas à l'ordre du jour pourront y être ajoutées au cours des séances, mais le Conseil ne pourra prendre de décision à leur sujet que 48 heures après leur inscription à l'ordre du jour et après qu'elles auront fait l'objet d'un rapport.

ART. 3. Au début de chaque session, le Secrétaire Général présentera un rapport écrit sur la suite donnée aux décisions prises antérieurement, sur l'état des questions soumises au

progress achieved in respect of matters submitted to the Council, and in respect of matters that may have come directly under his cognisance since the preceding session.

ART. 4. The President and the Vice-President will be elected by the Council from amongst its Members by secret ballot and by a majority. They will hold office for one year.

If the President or Vice-President ceases, for any reason, to be a Representative on the Council of the League of Nations, the Council will hold a fresh election.

The Representative on the Council who has filled the office of President or of Vice-President for one year is not eligible in the following year either as President or as Vice-President.

ART. 5. Unless the Council decides to the contrary, the reading of the reports presented by the reporters, the final discussions, and the voting on the resolutions which have been proposed, shall take place at public meetings. The Council will sit in private for the preliminary discussion of the items on the Agenda.

Every item on the Agenda shall be reviewed and put to the vote at a public meeting, unless the Council decides otherwise.

ART. 6. The President shall declare the meeting open as soon after the hour fixed in the letter of convocation, or at a previous meeting, as there shall be present a majority of the Representatives of the Members entitled to representation under paragraphs 1 and 2 of Article 4 of the Covenant. He will declare the meeting closed or suspended if the number of Representatives present falls below this majority.

ART. 7. The Secretary-General or his Deputy shall keep the minutes of the meetings. Copies thereof will be supplied as soon as possible to the Representatives on the Council.

Conseil, ainsi que sur les questions dont il aurait été saisi directement, depuis la dernière session.

ART. 4. Le Président et le Vice-Président seront élus par le Conseil, dans son sein, au scrutin secret et à la majorité. Ils resteront en fonctions pendant un an.

Si le mandat du Président ou du Vice-Président, en tant que Représentant au Conseil de la Société des Nations, prend fin, pour une raison quelconque, le Conseil procédera à une nouvelle élection.

Le Représentant au Conseil qui aura rempli les fonctions de Président ou de Vice-Président pendant une année, ne sera pas rééligible pour l'année suivante, ni comme Président ni comme Vice-Président.

ART. 5. Sauf décision contraire du Conseil, les séances seront publiques pour entendre les conclusions des rapporteurs et pour procéder à la discussion finale et au vote sur les résolutions proposées. Le Conseil se réunira en séance privée pour la discussion préliminaire des questions mises à l'ordre du jour.

Toutes les propositions figurant à l'ordre du jour devront être reprises et votées en séance publique, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

ART. 6. Le Président déclarera la séance ouverte dès que, après l'heure indiquée par la lettre de convocation ou fixée dans une séance précédente, la majorité des Représentants des Membres désignés, conformément aux deux premiers paragraphes de l'article 4 du Pacte, seront présents. Il déclarera la séance levée ou suspendue quand le nombre de ces Représentants sera inférieur à cette majorité.

ART. 7. Le Secrétaire Général, ou son Représentant, tiendra le procès-verbal des réunions. Des copies de ces documents seront remises aux représentants au Conseil, aussitôt

cil. The text of minutes which have not been approved in the course of the meeting will be sent by the Secretary-General to the Representatives on the Council within a fortnight after the closing of the session, either to the permanent address of the Representative, or any other address he may indicate.

These texts will be deemed final if, within 20 days of the communication of copies, no objection is raised by a Representative on the Council.

All resolutions must receive approval in their final form before the close of the session.

Copies of the final texts will be distributed to the Representatives on the Council and to the Members of the League.

ART. 8. Except where otherwise expressly provided in the Covenant, or by the terms of a Treaty, decisions at any meeting of the Council shall require the agreement of all the Members of the League represented at the meeting.

All matters of procedure at meetings of the Council, including the appointment of Committees to investigate particular matters, shall be regulated by the Council, and may be decided by a majority of the Members of the League represented at the meeting.

Voting shall be by show of hands, or by calling over the names of Members, should one of the Representatives on the Council demand it.

ART. 9. All decisions relating to individuals will be taken by means of a secret vote, taken at a private sitting. If at this voting there is at first no clear majority in favour of any individual, an entirely new ballot shall be taken; if still no individual obtains a clear majority, a third ballot shall be taken, but on this occasion the voting shall be only on the two candidates who obtained the highest number of votes at the

que possible. Les textes des procès-verbaux qui n'auront pas été approuvés au cours d'une réunion, seront expédiés par le Secrétaire Général aux Représentants au Conseil, dans les 15 jours qui suivront la clôture de la session, à l'adresse permanente du Représentant, ou à celle indiquée par lui.

Ces textes seront considérés comme définitifs si, 20 jours après l'expédition des exemplaires, aucune objection n'a été soulevée par un Représentant au Conseil.

Toutes les résolutions doivent être approuvées dans leur forme définitive, avant la clôture de la session.

Les textes définitifs seront distribués aux Représentants au Conseil, ainsi qu'aux Membres de la Société.

ART. 8. Sauf disposition expressément contraire du Pacte ou des clauses d'un Traité, les décisions du Conseil sont prises à l'unanimité des Membres de la Société représentés à la réunion.

Toute question de procédure qui se pose aux réunions du Conseil, y compris la désignation des Commissions chargées d'enquêter sur des points particuliers, est réglée par le Conseil et décidée à la majorité des Membres de la Société représentés à la réunion.

On votera à mains levées, ou par appel nominal, s'il est réclamé par un des Représentants au Conseil.

ART. 9. Toute décision concernant des personnes sera prise au scrutin secret, en séance privée. Si aucun nom n'obtient la majorité au premier tour, on procédera à un second tour de scrutin libre. Si aucun nom n'obtient encore la majorité, on procédera à un troisième tour de scrutin, mais, dans ce cas, le vote ne portera plus que sur les deux candidats qui auront obtenus le plus grand nombre de voix au deuxième tour.

second ballot. In case of equality of votes between several candidates, the third ballot shall be taken on the two oldest candidates only. Should there be equality, the elder candidate shall be elected.

In case of equality in any other voting in which a majority is required, a second vote shall be taken in the course of the next meeting. This meeting shall be held within 48 hours from the date on which the first vote was taken, and it shall be expressly mentioned on the Agenda that a second vote will then be taken on the matter in question. Unless there is at this subsequent meeting a majority in favour of the motion, it shall be treated as lost.

ART. 10. Expert advisers and officials of the League may be admitted to the meetings, in order to supply information or give assistance if required.

Each Member of the Council may bring two advisers or secretaries.

ART. 11. Before the last quarter of each year the Secretary-General will present a draft budget for the following year, for approval by the Council.

The Council will present, as soon as possible, the draft budget it has approved, together with its report, for final approval by the Assembly.

Should it be impossible to obtain in time the final approval of the budget by the Assembly, the Council may declare the budget it has passed applicable and effective from the beginning of the year, pending approval by the Assembly. This approval must be applied for as soon as circumstances permit.

ART. 12. At the close of every financial period the Council will appoint two of its Members to examine the accounts and to draw up a report thereon, preliminary to their being presented for approval.

En cas d'égalité de votes en faveur de plusieurs candidats, le troisième tour de scrutin ne portera plus que sue les deux candidats les plus âgés. En cas d'égalité persistante, le candidat le plus âgé sera élu.

En cas d'égalité de voix, dans tout autre vote, où la majorité sera requise, on procédera à un second vote au cours de la séance suivante. Celle-ci se tiendra dans les 48 heures suivant la date à laquelle le premier vote a eu lieu et l'ordre du jour de cette séance mentionnera expressément que la question en suspens fera l'objet d'un second vote. Si, au cours de cette seconde séance, la motion ne rallie pas la majorité des suffrages, elle sera considérée comme rejetée.

ART. 10. Les experts et les fonctionnaires de la Société peuvent être admis aux séances pour donner des renseignements ou prêter leur concours, si cela est nécessaire.

Chaque Membre du Conseil pourra se faire accompagner par deux conseillers ou secrétaires.

ART. 11. Avant le dernier trimestre de chaque année, le Secrétaire Général présentera à l'approbation du Conseil un projet de budget pour l'année suivante.

Le Conseil présentera, aussitôt que possible, le projet de budget approuvé par lui et accompagné de son rapport, à l'Assemblée pour approbation définitive.

Si l'approbation définitive du budget par l'Assemblée ne peut pas avoir lieu en temps utile, le Conseil pourra décider que le budget approuvé par lui sera applicable et exécutoire, dès le commencement de l'année, en attendant l'approbation de l'Assemblée. Cette approbation devra être demandée aussitôt que les circonstances le permettent.

ART. 12. A la fin de chaque période budgétaire, le Conseil nommera parmi ses Membres deux Commissaires des comptes, qui rédigeront un rapport, en vue de l'approbation des comptes de dépenses.

The Secretary-General will present the Members so appointed with all documents necessary for their report four months at most after the close of every financial period.

The Members so appointed may avail themselves of the assistance of the financial experts of a Government which shall be designated by the Council from among the Members of the League of Nations.

ART. 13. In conformity with the provisions of the Covenant, these Rules of Procedure may at any time be modified by a majority decision of the Members of the League represented on the Council. Should the proposed modification not have been inserted in the letter of convocation, it must be duly considered in accordance with the stipulation of paragraph 4 of Article 2.

ART. 14. These Rules of Procedure shall come into force at the close of the session of the Council at Rome, from 14th to 19th May, 1920. As regards, however, the nomination of the President and Vice-President, these Rules shall only take effect after adoption of a special resolution by the Council.

Le Secrétaire Général présentera aux Commissaires des comptes les documents nécessaires, pour leur rapport, quatre mois au plus après la clôture de la période budgétaire.

Les Commissaires des comptes pourront s'assurer le concours d'experts-comptables au service d'un Gouvernement qui sera choisi par le Conseil parmi les Membres de la Société.

ART. 13. En conformité avec les dispositions du Pacte, ce règlement pourra toujours être modifié par une décision prise à la majorité des Membres de la Société représentés au Conseil. Si la proposition de modification n'a pas été insérée dans la lettre de convocation, elle devra être prise en considération en conformité avec les stipulations du paragraphe 4 de l'article 2.

ART. 14. Les dispositions du présent règlement entreront en vigueur dès la clôture de la session du Conseil tenue à Rome du 14 au 19 mai 1920. Toutefois, en ce qui concerne la nomination du Président et du Vice-Président, le règlement ne sera applicable qu'après une décision spéciale à prendre par le Conseil.

No. 1d

Rules of Procedure of the Assembly of the League of Nations. Adopted at Geneva, November 30, 1920.

Règlement intérieur de l'Assemblée de la Société des Nations. Adopté à Genève, 30 novembre 1920.

EDITOR'S NOTE. The rules of procedure adopted by the Assembly in 1920 were modified by the Assembly in 1921, 1922, 1923, 1928, and 1930. The text reproduced here incorporates the amendments down to April 15, 1931.

BIBLIOGRAPHY. M. Militch, *Attributions communes et les rapports du Conseil et de l'Assemblée* (Paris, 1929).

As in force on April 15, 1931

Text from *League of Nations Document*, C.220.M.92.1931.V.

RULE 1.—1. The Assembly shall meet in general session every year,

ARTICLE 1.—1. L'Assemblée se réunit chaque année de plein droit,

at the seat of the League of Nations, commencing on the second Monday in September, provided that the second Monday does not fall later than the 10th. If the second Monday falls later than the 10th, the session will begin on the first Monday.

2. Sessions may also be held at such times as the Assembly at a previous meeting decides, and at such times as the Council, by a majority vote, decides.

3. If a Member of the League considers a session to be desirable, it may request the Secretary-General to summon a special session of the Assembly. The Secretary-General shall thereupon inform the other Members of the League of the request, and enquire whether they concur in it. If within a period of one month from the date of the communication of the Secretary-General, a majority of the Members concur in the request, a special session of the Assembly shall be summoned.

RULE 2. The sessions of the Assembly shall be held at the seat of the League, or, in exceptional circumstances, at such other place as is designated by the Assembly or by a majority of the Council, or approved by a majority of the Members of the League.

RULE 3.—1. The sessions of the Assembly shall be summoned by the President of the Council, acting through the Secretary-General.

2. The summons shall be addressed to the Members of the League not less than four months before the date fixed for the opening of the session. In exceptional circumstances, however, the Council, by a majority vote, may sanction a shorter period.

3. Nothing contained in paragraph 2 of this Rule shall affect the provisions, concerning special cases, contained in the Covenant.

RULE 4.—1. The agenda shall be drawn up by the Secretary-General with the approval of the President

au siège de la Société des Nations, le second lundi de septembre, sous réserve que le second lundi ne corresponde pas à une date postérieure au 10 septembre. S'il en est ainsi, la session commencera le premier lundi.

2. Elle se réunit également aux dates fixées par l'Assemblée au cours d'une session antérieure ou par le Conseil, votant à la majorité des voix.

3. Si un ou plusieurs Membres de la Société estiment une réunion opportune, ils en informent le Secrétaire général, qui demande leur avis aux autres Membres de la Société. Si le projet de réunion est accepté par la majorité des Membres dans le délai d'un mois, à partir de la date de cette communication, l'Assemblée est convoquée en séance extraordinaire.

ART. 2. L'Assemblée se réunit au Siège de la Société ou, en cas de circonstances exceptionnelles, en tout autre lieu désigné par l'Assemblée ou par le Conseil, votant à la majorité, ou approuvé par la majorité des Membres de la Société.

ART. 3.—1. Les réunions de l'Assemblée auront lieu sur convocation du président du Conseil par les soins du Secrétaire général.

2. Les convocations sont adressées aux Membres de la Société quatre mois avant la date fixée pour l'ouverture de la session; ce délai peut, toutefois, dans les circonstances exceptionnelles, être réduit par une décision du Conseil prise à la majorité des voix.

3. Les dispositions du paragraphe précédent n'affectent en rien les stipulations concernant les cas spéciaux prévus au Pacte.

ART. 4.—1. L'ordre du jour de la session est établi par le Secrétaire général de la Société, avec l'approba-

of the Council. The complete agenda shall be circulated as nearly as possible four months before the date fixed for the opening of the session.

2. The agenda of a general session shall include:

(*a*) A report on the work of the Council since the last session of the Assembly, on the work of the Secretariat, and on the measures taken to execute the decisions of the Assembly.

(*b*) All items whose inclusion has been ordered by the Assembly, at a previous Session;

(*c*) All items proposed by the Council;

(*d*) All items proposed by a Member of the League; and

(*e*) The Budget for the next fiscal period, and the report on the accounts of the last fiscal period.

3. Any Member of the League may, at least one month before the date fixed for the opening of the session, request the inclusion of additional items in the agenda. Such items shall be placed on a supplementary list, which shall be circulated to the Members of the League at least three weeks before the date fixed for the opening of the session. The Assembly shall decide whether items on the supplementary list shall be included in the agenda of the session.

4. The Assembly may in exceptional circumstances place additional items on the agenda; but all consideration of such items shall, unless otherwise ordered by a two-thirds majority of the Assembly, be postponed until four days after they have been placed on the agenda, and until a committee has reported upon them.

5. No proposal for a modification of the allocation of expenses for the time being in force shall be inserted in the agenda, unless it has been communicated to the Members of the League at least four months

tion du président du Conseil, et communiqué en entier aux Membres, autant que possible quatre mois avant la date de la première séance.

2. L'ordre du jour de chaque session annuelle comprendra:

a) Un rapport sur l'œuvre du Conseil accomplie depuis la dernière session de l'Assemblée, sur le travail du Secrétariat et sur les mesures prises pour exécuter les décisions de l'Assemblée;

b) Toutes les questions dont la mise à l'ordre du jour aura été décidée par l'Assemblée au cours d'une session antérieure;

c) Les questions proposées par le Conseil;

d) Les questions proposées par un Membre de la Société;

e) Le projet de budget pour l'exercice financier suivant et le rapport sur les comptes de l'exercice précédent.

3. Tout Membre de la Société peut, un mois avant la date fixée pour la séance d'ouverture, demander l'inscription de nouvelles questions à l'ordre du jour. Ces questions figureront sur une liste supplémentaire, qui sera communiquée aux Membres de la Société des Nations trois semaines au moins avant la date fixée pour la séance d'ouverture. L'Assemblée décidera si les questions figurant sur la liste supplémentaire feront partie de l'ordre du jour de la session.

4. L'Assemblée peut, dans des circonstances exceptionnelles, inscrire de nouvelles questions à son ordre du jour, mais elle ne peut en aborder l'étude que quatre jours après leur inscription et après rapport d'une commission, à moins que l'Assemblée n'en décide autrement à la majorité des deux tiers.

5. Aucune proposition tendant à modifier la méthode de répartition des dépenses en vigueur ne sera inscrite à l'ordre du jour, si elle n'a été communiquée aux Membres de la Société quatre mois au moins

before the date fixed for the opening of the session.

RULE 5.—1. Each Member shall communicate to the Secretary-General, if possible before the date fixed for the opening of the session, the names of its representatives, of whom there shall be not more than three. The names of substitute-representatives may be added.

2. Each representative shall, as soon as possible, and preferably before the opening of the session, present his credentials to the Secretary-General.

3. A Committee of eight members for the examination of the credentials shall be elected by the Assembly by secret ballot. The committee shall report without delay.

4. Any representative to whose admission objection has been made shall sit provisionally with the same rights as other representatives, unless the Assembly decides otherwise.

RULE 6.—1. In addition to the substitute-representatives mentioned in paragraph 1 of Rule 5, the representatives of a Member of the League attending the Assembly, acting together as a delegation, may appoint substitutes. Any such appointment shall be communicated in writing to the President.

2. A substitute-representative appointed by a Member of the League may take the place of a representative without nomination by the representatives.

3. A substitute-representative or substitute may take the place of a representative who is absent from a meeting of the Assembly, or is temporarily prevented from taking part in its deliberations, but, if the representative is present at the meeting, the substitute-representative or substitute is only entitled to assist him.

4. A delegation may appoint for service on a committee a deputy or technical adviser other than those

avant la date fixée pour l'ouverture de la session.

ART. 5.—1. Chaque Membre communique au Secrétaire général, autant que possible avant l'ouverture de la session, le nom de ses représentants, dont le nombre ne doit pas excéder trois. Il peut y ajouter les noms des représentants suppléants.

2. Chaque représentant remet, aussitôt que possible et de préférence avant l'ouverture de la session, ses lettres de créance au Secrétaire général.

3. Une commission de vérification de pouvoirs, composée de huit membres, est élue au scrutin secret par l'Assemblée. Elle fait immédiatement son rapport.

4. Tout représentant dont l'admission soulève de l'opposition siège provisoirement avec les mêmes droits que les autres représentants, à moins que l'Assemblée n'en décide autrement.

ART. 6.—1. Outre les représentants suppléants mentionnés au § 1 de l'article 5, les représentants d'un Membre de la Société présents à l'Assemblée peuvent collectivement désigner des suppléants. La nomination des suppléants doit être communiquée par écrit au président.

2. Si un représentant suppléant a été nommé par un Membre de la Société, il peut remplacer un représentant sans être désigné par les représentants titulaires.

3. Le titulaire étant présent, le suppléant ne peut que l'assister; si le titulaire est absent ou s'il se trouve momentanément empêché de prendre part aux délibérations de l'Assemblée, le suppléant peut siéger à sa place.

4. Les délégations peuvent, dans les commissions, désigner des remplaçants autres que ceux indiqués

referred to in the above paragraphs of this Rule; but a deputy or adviser so appointed shall not be eligible for appointment as Chairman or Rapporteur, or for a seat in the Assembly.

RULE 7.—1. The officers of the Assembly shall consist of a President and of six Vice-Presidents, together with the Chairmen of the main Committees of the Assembly, who shall be *ex-officio* Vice-Presidents of the Assembly. These officers shall form the General Committee.

2. The President shall be elected at the beginning of each session.

3. *Until the election of the President*, the President of the Council shall act as President of the Assembly.

4. The election of the Vice-Presidents shall take place at one of the early meetings of the session.

RULE 8.—1. The President shall announce the opening, suspension and adjournment of the meetings of the Assembly, direct the work of the Assembly, ensure the observance of the Rules of Procedure, accord the right to address the Assembly, declare the debates to be closed, put questions to the vote, and announce the result of the voting.

2. In the general direction of the work of the Assembly, in the constitution of such committees as the Assembly decides to create, in deciding on the communications to be made to the Assembly, in the framing of the agenda for each meeting, and in the determination of the order of priority for its various items, the President shall be assisted by the General Committee.

RULE 9.—1. The Secretary-General shall be responsible for the organisation of the Secretariat of the Assembly and of the secretariat of any committees set up by the Assembly.

2. The Secretary-General may be assisted or replaced at the meetings of the Assembly by a deputy or deputies. The Secretary-General, or one of his deputies, may at any

dans le présent article, ainsi que des experts techniques; mais remplaçants et experts ne peuvent être nommés ni présidents ni rapporteurs et ne peuvent pas siéger à l'Assemblée.

ART. 7.—1. Le Bureau de l'Assemblée est composé d'un président et de six vice-présidents, ainsi que des présidents des Commissions générales, qui sont, de plein droit, vice-présidents de l'Assemblée.

2. Le président est élu au début de chaque session.

3. *Le président du Conseil de la Société* assume provisoirement la *présidence de l'Assemblée, jusqu'à* l'élection du président définitif.

4. *L'élection des vice-présidents* aura lieu à l'une des premières séances de la session.

ART. 8.—1. Le président ouvre, suspend et lève les séances et dirige le travail de l'Assemblée; il assure l'observation du règlement, donne la parole, déclare les discussions closes, met les questions aux voix et proclame les résultats du scrutin.

2. Le président est assisté des membres du Bureau pour diriger d'une façon générale le travail de l'Assemblée, pour constituer les commissions que l'Assemblée peut décider de créer, pour arrêter les communications à lui faire et pour fixer l'ordre du jour de chaque séance, ainsi que l'ordre dans lequel les différentes questions devront être examinées.

ART. 9.—1. Le Secrétaire général est chargé de l'organisation du Secrétariat de l'Assemblée, ainsi que des secrétaires des commissions constituées par l'Assemblée.

2. Le Secrétaire général peut être assisté ou remplacé, au cours des séances de l'Assemblée, par un ou plusieurs délégués. Le Secrétaire général ou ses délégués peuvent à

time, on the invitation of the President, bring before the Assembly reports concerning any question which is being considered by the Assembly, and may be invited by the President to make verbal communications concerning any question under consideration.

RULE 10.—1. It shall be the duty of the Secretariat, *inter alia*, to receive, print, circulate and translate documents, reports and resolutions; to translate speeches made at the meeting; to draft, print and circulate the Minutes of the session; to have the custody and proper preservation of the documents in the archives of the Assembly; to publish the reports of the meetings, and, generally, to perform all other work which the Assembly thinks fit to entrust to it.

2. All documents emanating from the Assembly shall be circulated to the Governments of the Members of the League.

RULE 11.—1. The public shall be admitted to the plenary meetings of the Assembly, by cards distributed by the Secretary-General.

2. The Assembly may decide that particular meetings shall be private.

3. All decisions of the Assembly upon items on the agenda, which have been taken at a private meeting, shall be announced at a public meeting of the Assembly.

RULE 12. A list of the attendance at each meeting of the Assembly shall be kept by the Secretariat.

RULE 13. At the beginning of each meeting the President shall present to the Assembly all communications addressed to the Assembly or to the League, the importance of which appears to him to warrant such action.

RULE 14.—1. The Assembly shall establish such committees as it thinks fit, for the consideration of the items on the agenda. Items of the same nature will be referred to the same committee.

tout moment, sur l'invitation du président, soumettre à l'Assemblée des rapports sur toute question que l'Assemblée est en train d'examiner. Ils peuvent être invités par le président à faire des communications verbales au sujet de toute question à l'examen.

ART. 10.—1. Le Secrétariat est chargé notamment de recevoir, imprimer, communiquer et traduire les documents, rapports ou résolutions, de traduire les discours faits au cours des séances, de rédiger, imprimer et communiquer les procès-verbaux des réunions, de conserver les documents de l'Assemblée dans les archives de la Société, de publier les rapports des séances et, en général, d'assumer toutes les tâches que l'Assemblée juge bon de lui confier.

2. Tous les documents émanant de l'Assemblée sont communiqués aux gouvernements des Membres de la Société.

ART. 11.—1. Le public est admis aux séances plénières de l'Assemblée sur cartes distribuées par le Secrétaire général.

2. L'Assemblée peut décider que certaines séances déterminées ne seront pas publiques.

3. Les décisions prises dans des séances non publiques sur les questions à l'ordre du jour seront communiquées par l'Assemblée au cours d'une séance publique.

ART. 12. Le Secrétariat tiendra une liste des Membres présents à chaque séance.

ART. 13. Au début de chaque séance, le président soumet à l'Assemblée toutes les communications adressées à l'Assemblée ou à la Société des Nations, dont l'importance lui paraît justifiée.

ART. 14.—1. L'Assemblée décidera la création de commissions pour l'étude des questions figurant à l'ordre du jour. Les questions de même ordre seront renvoyées à la même commission.

2. The Assembly shall not decide items on the agenda in full meeting until the report of a committee upon them has been presented and circulated, unless the Assembly itself, by a two-thirds majority, determines otherwise.

Decisions involving expenditure shall be subject to the rules laid down in the Regulations for the Financial Administration of the League of Nations.

Reports by a committee involving the expenditure of money must indicate whether the expenditure will constitute part of the general expenses of the League or whether it will be recovered from the Members of the League particularly concerned.

No resolution involving expenditure shall in any case be voted by the Assembly before the Finance Committee shall have expressed its opinion on the advisability of the proposed expenditure from the point of view of general budgetary resources.

3. Each delegation may designate one member, and may nominate technical advisers, for each committee.

4. Each committee shall appoint its Chairman and Rapporteur.

5. Each committee may appoint sub-committees, which shall elect their own officers.

6. Each committee shall meet in private unless it decides otherwise. It shall keep a Register of its discussions, and Minutes, which shall be published at the earliest possible date, but not until they have been approved by the committee. They may at any time be consulted by any Member of the Assembly.

7. Every representative shall have the right to place before any committee any communication

2. L'Assemblée ne statue sur les questions à l'ordre du jour en séance plénière qu'après dépôt et distribution d'un rapport d'une commission, à moins que, votant à la majorité des deux tiers, elle n'en juge autrement.

Les décisions entraînant des dépenses sont soumises aux dispositions du Règlement concernant la gestion des finances de la Société des Nations.

Les rapports établis par une commission et prévoyant les dépenses doivent indiquer si ces dépenses rentreront dans les dépenses générales de la Société ou si elles seront recouvrées sur les Membres de la Société qui y sont particulièrement intéressés.

Aucune résolution entraînant des dépenses ne pourra, en aucun cas, être votée par l'Assemblée avant que la Commission des finances n'ait, en tenant compte des dispositions budgétaires générales, donné son avis sur l'opportunité des dépenses proposées.

3. Chaque délégation peut désigner un délégué et des conseillers techniques pour chaque commission.

4. Les commissions nomment elles-mêmes leurs présidents et leurs rapporteurs.

5. Chaque commission a la faculté de se diviser en sous-commissions qui constitueront elles-mêmes leur bureau.

6. Sauf décision contraire, le public ne sera pas admis aux séances des commissions. Les commissions tiendront un registre de leurs délibérations et un procès-verbal qui seront publiés aussitôt que possible et qui pourront toujours être consultés par les Membres de l'Assemblée. Ces documents ne seront publiés qu'après approbation par la commission.

7. Tout représentant a le droit de faire à une commission toute communication qu'il jugera util, mais il

which he considers should be made to it, but no representative may, without special leave from the Chairman, speak at a meeting of any committee of which he is not a member.

8. The Secretary-General or his deputies may make to any committee or sub-committee any report or verbal communication which he or they may consider desirable.

RULE 15.—1. No representative may address the Assembly without having previously obtained the permission of the President.

2. Speakers shall be called upon in the order in which they have signified their desire to speak. The Chairman and the Rapporteur of a committee may be accorded precedence for the purpose of defending or explaining the conclusions arrived at by their committee. The same principle shall apply to any Member of the Council.

3. The President may call a speaker to order if his remarks are not relevant to the subject under discussion. If necessary, he may direct the speaker to resume his seat.

4. When a motion is under discussion, a representative may rise to a point of order, and such point of order shall be immediately decided by the President in accordance with the Rules of Procedure.

5. The Assembly may limit the time allowed to each speaker.

RULE 16.—1. Speeches in French shall be summarised in English, and *vice-versa*, by an interpreter belonging to the Secretariat.

2. A representative speaking in another language shall provide for the translation of his speech into one of these two languages.

3. All documents, resolutions and reports circulated by the President or the Secretariat shall be rendered in both French and English.

ne pourra y prendre la parole que s'il en est membre, à moins d'autorisation spéciale du président de la commission.

8. Le Secrétaire général ou ses délégués pourront également faire aux commissions et aux sous-commissions tous les rapports ou toutes les communications verbales qu'ils jugeront utiles.

ART. 15.—1. Aucun représentant ne peut prendre la parole à l'Assemblée sans avoir, au préalable, obtenu l'autorisation du président.

2. Les orateurs parleront à tour de rôle, dans l'ordre où ils auront demandé la parole. Le président et le rapporteur d'une commission pourront parler avant leur tour pour défendre ou expliquer les conclusions auxquelles est arrivée leur commission.

Le même principe s'applique aux Membres du Conseil.

3. Le président peut rappeler à l'ordre l'orateur dont les remarques n'ont pas trait au sujet en discussion; il peut au besoin lui retirer la parole.

4. Au cours de la discussion d'une question, un représentant peut soulever une motion d'ordre et le président doit prendre une décision immédiate, conformément au règlement.

5. L'Assemblée peut limiter la durée des discours à prononcer par chaque orateur.

ART. 16.—1. Les discours en français sont résumés en anglais, et *vice versa*, par un interprète appartenant au Secrétariat.

2. Tout représentant parlant dans une autre langue doit assurer lui-même la traduction de son discours en français ou en anglais.

3. Tous les documents, résolutions et rapports communiqués par le président ou par le Secrétariat doivent être rédigés à la fois en français et en anglais.

4. Any representative may have documents circulated in a language other than French or English, but the Secretariat will not be responsible for their translation or printing.

5. Any Member of the League, or any group of Members, may require that all documents and publications of the League shall be regularly translated into, and printed and circulated in, a language other than French and English, but shall in such case defray all the necessary expenses.

RULE 17.—1. Resolutions, amendments and motions must be introduced in writing and handed to the President. The President shall cause copies to be distributed to the representatives.

2. As a general rule, no proposal shall be discussed or put to the vote at any meeting of the Assembly unless copies of it have been circulated to all representatives not later than the day preceding the meeting.

3. The President may, however, permit the discussion and consideration of amendments, or of motions as to procedure, without previous circulation of copies.

RULE 18.—1. During the discussion of any question, any representative may move the previous question or the adjournment. Any such motion shall have priority in the debate. In addition to the proposer of the motion, two representatives may speak in favour of, and two against, the motion.

2. Parts of a proposal shall be voted on separately, if a representative request that the proposal be divided.

3. A representative may at any time move the closure of the debate, whether any other representative has signified his wish to speak or not. If application is made for permission to speak against the closure, it may be accorded to not more than two speakers.

4. Tout représentant peut faire distribuer des documents écrits dans une langue autre que le français ou l'anglais, mais le Secrétariat n'est pas tenu de pourvoir à leur traduction ou à leur impression.

5. Tout Membre de la Société ou tout groupe de Membres peut demander que régulièrement tous les documents et publications de la Société soient traduits, imprimés et distribués dans une autre langue que le français ou l'anglais, à la condition d'y pourvoir lui-même.

ART. 17.—1. Les projets de résolutions, amendements et motions doivent être communiqués par écrit au président, qui en fera distribuer des exemplaires aux représentants.

2. En règle générale, nul projet n'est discuté ou mis aux voix, si des exemplaires n'en ont pas été communiqués aux représentants, au plus tard la veille de la séance.

3. Le président peut, cependant, autoriser la discussion ou l'examen d'amendements ou de motions d'ordre, sans en avoir au préalable fait faire la communication.

ART. 18.—1. Dans toute discussion, tout représentant peut poser la question préalable ou suspensive. Cette question aura la priorité; outre l'auteur de la proposition, deux orateurs dans chaque sens peuvent prendre la parole.

2. La division est de droit, si elle est demandée.

3. A tout moment, un représentant peut demander la clôture de la discussion, même si d'autres représentants ont manifesté le désir de prendre la parole. Si la parole est demandée pour s'opposer à la clôture, deux orateurs seulement seront autorisés à parler.

4. The President shall take the sense of the Assembly on a motion for closure. If the Assembly decides in favour of the closure, the President shall declare the closure of the debate.

5. When a number of proposals are before the Assembly, the proposal furthest removed in substance from the principal one shall be voted on first.

6. If an amendment striking out part of a proposal is moved, the Assembly shall first vote on whether the words in question shall stand part of the proposal. If the decision is in the negative, the amendment shall then be put to the vote.

7. When an amendment adds to a proposal it shall be voted on first, and if it is adopted the amended proposal shall then be voted on.

RULE 19.—1. Except where otherwise expressly provided in the Covenant or by the terms of a treaty, decisions of the Assembly shall be taken by a unanimous vote of the Members of the League represented at the meeting.

2. All matters of procedure at a meeting of the Assembly, including the appointment of committee to investigate particular matters, shall be decided by a majority of the Members of the League represented at the meeting.

3. All decisions taken in virtue of these Rules shall be considered as matters of procedure.

4. A majority decision requires the affirmative votes of more than half of the Members of the League represented at the meeting.

5. For the purposes of this Rule, representatives who abstain from voting shall be considered as not present.

RULE 20. The Assembly shall vote by "Appel Nominal", except when the Members of the League represented at the meeting agree that the

4. Le président demandera l'avis de l'Assemblée sur la motion de clôture. Si, à la majorité, l'Assemblée approuve la motion, le président prononce la clôture de la discussion.

5. En présence de plusieurs propositions, on donne la priorité dans le vote à celle qui s'éloigne le plus de la proposition principale.

6. Si un amendement est suppressif, on met aux voix le maintien de la disposition qu'il a pour but de supprimer; si ce maintien est rejeté, on vote sur l'amendement.

7. Si un amendement est adjonctif, on vote sur l'amendement; s'il est approuvé, on vote sur l'ensemble de la proposition amendée.

ART. 19.—1. Sauf disposition expressément contraire du Pacte ou d'un traité, les décisions de l'Assemblée sont prises à l'unanimité des Membres de la Société représentés à la séance.

2. Toutes questions de procédure qui se posent aux séances de l'Assemblée, y compris la désignation des commissions chargées d'enquêter sur des points particuliers, sont réglées par l'Assemblée et décidées à la majorité des Membres de la Société représentés à la séance.

3. Sont considérées comme questions de procédure, toutes décisions prises en vertu des articles du présent règlement.

4. Pour qu'une décision soit prise à la majorité, il faut que la moitié plus un des Membres représentés à la séance émette un vote favorable.

5. Dans toutes les votations visées au présent article, les représentants qui s'abstiennent sont considérés comme non présents.

ART. 20. L'Assemblée vote par appel nominal, sauf lorsque les Membres de la Société des Nations représentés à la séance décident que

method of voting shall be by heads of delegations rising in their seats, and except in the cases provided for in Rule 21. The "Appel Nominal" shall be taken in one of the following manners as the Assembly may decide:

(*a*) The name of each delegation shall be called, and one of its members shall reply "Yes", "No", or "Not voting". The result of the vote shall be recorded and announced to the Assembly; or

(*b*) The delegation of each Member of the League represented at the meeting shall be provided with two voting tickets, on which the name of the country is written, one red and one blue, the former being "Aye", the latter "No". The voting tickets shall be deposited in an urn placed near the President's platform. When all the votes have been collected the President shall declare the ballot closed, and the General Committee shall proceed to count the votes. The individual votes shall be communicated to the Assembly and the result shall be announced by the President.

RULE 21.—1. All decisions relating to individuals shall be taken by a secret ballot.

2. If, when one person only is to be elected, no one person obtains at the first ballot an absolute majority of votes, an entirely new ballot shall be taken; but on this occasion the voting shall be confined to the two candidates who obtained the largest number of votes at the first ballot. If there is at this ballot an equality of votes for the two candidates, the elder candidate shall be declared elected.

3. When a number of elective places of the same nature are to be filled at one time, those persons who obtain an absolute majority at the first ballot shall be elected. If the number of persons obtaining such majority is less than the number of persons to be elected, there shall be a second ballot to fill the remaining

le vote se fera par "debout" et "assis" et sauf dans les cas prévus par l'article 21. L'appel nominal se fera d'une des deux façons suivantes, selon la décision de l'Assemblée:

a) Le nom de chaque délégation sera appelé et un de ses membres répondra par "oui" ou "non", ou "je m'abstiens". Le résultat du vote sera enregistré et proclamé; ou

b) La délégation de chaque Membre de la Société représenté à la séance de l'Assemblée reçoit deux bulletins de vote portant l'indication du nom de son pays. L'un de ces bulletins, de couleur rouge, signifie "oui"; l'autre, de couleur bleue, signifie "non". Les bulletins de vote sont déposés dans une urne disposée sur le Bureau. Lorsque tous les bulletins ont été recueillis, le président proclame la clôture du scrutin et le Bureau procède à son dépouillement. On donne connaissance à l'Assemblée de chacun des suffrages exprimés et le Président proclame le résultat du scrutin.

ART. 21.—1. Toute décision concernant des personnes est prise au scrutin secret.

2. Si aucun nom n'obtient la majorité au premier tour, on procède à un second tour, mais, dans ce cas, le vote ne portera plus que sur les deux candidats qui auront obtenu le plus grand nombre de voix. En cas d'égalité, le candidat le plus âgé est élu.

3. Quand l'Assemblée est appelée à procéder simultanément à plusieurs nominations dans des conditions identiques, elle y procède par le scrutin de liste. Sont élus au premier tour, ceux qui obtiennent la majorité absolue des voix. Si le nombre de ceux qui ont obtenu cette majorité est inférieur au nombre des

places, the voting being restricted to the unsuccessful candidates who obtained the greatest number of votes at the first ballot, not more than double in number the places remaining to be filled. Those candidates, to the number required to be elected, who receive the greatest number of votes at the second ballot shall be declared elected.

RULE 22. In case of equality in any voting other than that referred to in Rule 21, in which a majority is required, a second vote shall be taken in the course of the next meeting; this meeting shall be held within 48 hours from the date on which the first vote was taken, and it shall be expressly mentioned on the agenda that a second vote will be taken on the matter in question. Unless there is at this subsequent meeting a majority in favour of the proposal, it shall be considered as lost.

RULE 22*a*.—1. The Members whose representatives are to sit on the Council as non-permanent Members of that body shall be selected by the Assembly by secret ballot.

2. Where several seats are to be filled, the election shall be made by voting a list of names. Any ballot-paper containing more names than there are seats to be filled shall be null and void.

3. No Members shall be elected at the first or at the second ballot unless it has obtained at least the absolute majority of the votes. If, after two ballots, there still remain seats to be filled, a third ballot shall be held upon a list consisting of the candidates which obtained most votes at the second ballot, up to a number double that of the seats still to be filled, and those Members shall be elected which obtain the greatest number of votes.

4. If two or more Members obtain the same number of votes and there is not a seat available for each, a special ballot shall be held between

nominations à faire, on procède, parmi ceux qui auront obtenu le plus grand nombre de voix au premier tour, à un second tour sur un nombre de candidats double de celui des places restées disponibles; sont alors élus, ceux qui auront réuni le plus grand nombre de voix.

ART. 22. En cas d'égalité de voix dans tout autre vote que ceux visés *par l'article 21, où la majorité* est requise, on procède à un second vote au cours de la séance suivante. Celle-ci se tiendra dans les quarante-huit heures suivant la date à laquelle le premier vote a eu lieu et l'ordre du jour de cette séance mentionnera expressément que la question en suspens fera l'objet d'un second vote. Si, au cours de cette seconde séance, la motion ne rallie pas la majorité des suffrages, elle est considérée *comme rejetée*.

ART. 22*a*.—1. Les Membres dont les représentants sont appelés à faire partie du Conseil à titre non permanent sont désignés par l'Assemblée au scrutin secret.

2. Lorsqu'il y a lieu de pourvoir à la vacance de plusieurs sièges, l'élection se fait au scrutin de liste. Est nul, tout bulletin contenant plus de noms qu'il n'y a de sièges à pourvoir.

3. *Nul n'est élu au premier et au* second tour de scrutin, s'il n'a obtenu au moins la majorité absolue des voix. Si, après deux tours de scrutin, il reste encore des sièges à pourvoir, il est procédé à un troisième tour sur une liste comprenant les candidats les plus favorisés au deuxième tour en nombre double des sièges à pourvoir; sont alors élus, les Membres ayant obtenu le plus grand nombre de suffrages.

4. Si deux ou plusieurs Membres ont obtenu le même nombre de voix sans qu'il y ait un siège pour chacun, il est procédé à un tour spécial de

them; if they again obtain an equal number of votes, the President shall decide between them by drawing lots.

RULE 23.—1. The President may declare a meeting to be adjourned or suspended if a proposal for adjournment or suspension made by him does not meet with objection from the Assembly.

2. The President shall declare an adjournment or suspension of the meeting upon a vote to this effect by the Assembly.

RULE 24. The General Committee, in cases where it deems it necessary, may revise the resolutions adopted by the Assembly, changing their form but not their substance. Any such changes shall be reported to the Assembly.

RULE 25. The verbatim report of each meeting shall be drawn up by the Secretariat and submitted to the Assembly after approval by the President.

RULE 26. The resolutions adopted by the Assembly shall be circulated by the Secretary-General to the Members of the League within fifteen days after the termination of the Session.

RULE 27. These Rules of Procedure shall apply to the proceedings of committees of the Assembly.

RULE 28. These Rules of Procedure may be altered by a decision of the Assembly; but no such alteration shall be made except upon a majority vote of the Assembly, taken after a committee has reported on the proposed alteration.

scrutin entre ces Membres; en cas d'égalité nouvelle, il est tiré au sort par le président.

ART. 23.—1. Le président peut déclarer la séance levée ou suspendue, si, lorsqu'il propose de la lever ou de la suspendre, il ne rencontre pas d'objection de la part de l'Assemblée.

2. Le président déclare la séance levée ou suspendue, lorsque l'Assemblée le décide.

ART. 24. Le Bureau peut apporter des modifications de forme, mais non de fond, à toutes les résolutions adoptées par l'Assemblée, quand il le juge nécessaire à la coordination des textes. Il en fait un rapport à l'Assemblée.

ART. 25. Le compte rendu *in extenso* de chaque séance est rédigé par le Secrétariat et soumis à l'Assemblée après approbation du président.

ART. 26. Les textes votés par l'Assemblée seront communiqués aux Membres de la Société par le Secrétaire général, dans les quinze jours qui suivront la clôture de l'Assemblée.

ART. 27. Le règlement intérieur s'applique aussi aux délibérations des commissions de l'Assemblée.

ART. 28. Le présent règlement peut être modifié par décision de l'Assemblée, prise à la majorité des voix, après rapport d'une commission.

ANNEX I

RECOMMENDATIONS AS TO THE ARRANGEMENTS FOR THE DEBATES IN THE ASSEMBLY ON THE ANNUAL REPORT BY THE COUNCIL

Communicated by the General Committee to the Delegates to the Third Ordinary Session of the Assembly on September 29th, 1922

The General Committee, in accordance with the desire expressed by the Assembly,

ANNEXE I

RECOMMANDATIONS RELATIVES AUX DÉBATS DE L'ASSEMBLÉE SUR LE RAPPORT ANNUEL DU CONSEIL

Communiquées par le Bureau de la présidence aux délégués à la troisième session ordinaire de l'Assemblée, le 29 septembre 1922

Le Bureau de la présidence a étudié avec soin, conformément aux désirs de

has carefully investigated the proposals made by the President with regard to the arrangements for the debates in the Assembly on the report by the Council. The General Committee unanimously recognises the utility of these proposals and has adopted the following recommendations, which may perhaps serve for guidance in the procedure of future Assemblies and help their Presidents in the exercise of the powers conferred upon them in pursuance of Articles 8 and 15 of the Rules of Procedure:

1. The report by the Council on its work of the year shall be communicated to the Assembly at the beginning of the session, and as a general rule it shall constitute the first subject on the agenda after the organisation of the Assembly has been completed.

2. The report by the Council shall be submitted for debate in the Assembly, to be opened with a general discussion, which may be followed by consideration of particular subjects dealt with in the report or arising out of it.

3. The delegates shall be invited to inform the President before the beginning of the debate, or as soon thereafter as possible, whether they desire to participate, indicating at the same time their wishes as to engaging in the general debate, or more particularly in the discussion of specific matters covered by the Council's report; they should be invited to state also the subjects with which they wish to deal specially in the specific discussion.

4. The President will propose to the Assembly, as early as possible, the subjects to be covered in the specific discussion following the general debate, arranging to have speakers on the same topic heard in succession. The delegates will be invited to limit their speeches in the special debates, as far as possible, to the special topics under discussion at the time. It is in no sense inconsistent with the present Recommendations that delegates taking part in the general discussion should on that occasion refer to subjects on which a specific discussion will take place.

l'Assemblée, les propositions faites par le président au sujet de l'ordre des débats de l'Assemblée sur le rapport du Conseil. Le Bureau est unanime à reconnaître l'utilité de ces propositions et a adopté les recommandations suivantes, qui pourront peut-être servir de directive pour la procédure des Assemblées futures et aider leurs présidents dans l'exercice des pouvoirs que leur confèrent les articles 8 et 15 du Règlement.

1. L'Assemblée sera saisie, dès le commencement de la session, du rapport annuel du Conseil; en règle générale, ce rapport figurera à l'ordre du jour comme première question à discuter, aussitôt que l'Assemblée se sera définitivement constituée.

2. Le rapport du Conseil sera mis en délibération par l'Assemblée. Cette délibération commencera par la discussion générale, qui pourra être suivie d'une discussion des sujets particuliers traités dans le rapport ou en résultant.

3. Les délégués seront invités à informer le président, avant l'ouverture, ou aussitôt que possible après l'ouverture de cette délibération, s'ils désirent prendre la parole. Ils indiqueront en même temps s'ils comptent participer au débat général, ou aborder plus spécialement la discussion de certains sujets particuliers étudiés dans le rapport du Conseil; ils seront invités également à déclarer quelles sont les questions qu'ils désirent traiter particulièrement dans les discussions des articles.

4. Le président proposera à l'Assemblée, aussitôt que possible, les sujets particuliers à traiter dans la discussion de détail qui suivra la discussion générale. Les orateurs inscrits pour le même sujet obtiendront la parole directement l'un après l'autre. Les délégués seront priés de se borner, autant que possible, dans la discussion de détail, au sujet particulier qui est en discussion. Il n'est en aucune façon incompatible avec la présente recommandation que les délégués qui participent à la discussion générale puissent se référer, à cette occasion, aux sujets sur lesquels une discussion spéciale doit avoir lieu.

ANNEX II

PROCEDURE OF ADOPTION OF THE BUDGET AT PLENARY MEETINGS OF THE ASSEMBLY

(Report made to the Fourth Ordinary Session of the Assembly by the General Committee on September 18th, 1923)

At the third session of the Assembly a question arose as to whether the Budget of the League could be voted by a majority or only by unanimity, and it was decided that the Council should be asked to consider the question.

The Council considered the subject thus referred to it on January 29th, 1923.

On the legal question as to what constitutes a valid adoption of a budgetary resolution by the Assembly, the Council agreed with the opinion expressed by its Rapporteur, M. Tang Tsai-Fou, which has been communicated to the Assembly in Document A. 3. 1923. V.[1]

The question as to what would be the most desirable method of procedure for the Assembly to adopt in the preliminary stages before the final voting of the budget was referred by the Assembly to the General Committee on September 19th last. The General Committee has now the honour to place the following recommendations as to procedure before the Assembly:

1. The opinion expressed by the Council to the effect that the adoption of budgetary proposals by the Assembly requires a unanimous vote should be concurred in by the Assembly.

2. The rules of Procedure of the Assembly (Rule 18, paragraphs 2, 5, 6 and 7) establish the procedure to be followed in dealing with amendments to the budget proposed at the plenary meetings.

It would be convenient that the Rules should be applied in the following manner:

(*a*) The Budget as presented by the Finance Committee will be regarded as a single proposal which, if no amendments are moved, will be submitted for adoption as a whole, by a single vote of the Assembly.

ANNEXE II

PROCÉDURE RELATIVE AU VOTE DU BUDGET EN SÉANCES PLÉNIÈRES DE L'ASSEMBLÉE

(Rapport présenté à la quatrième session ordinaire de l'Assemblée par le Bureau de l'Assemblée en date du 18 septembre 1923)

Au cours de la troisième session de l'Assemblée, la question s'est posée de savoir si le budget de la Société peut être adopté à la majorité ou seulement à l'unanimité, et il avait été décidé d'inviter le Conseil à examiner la question.

En date du 29 janvier 1923, le Conseil a procédé à l'examen qui lui avait été demandé.

Sur la question juridique de savoir quelles conditions doivent se trouver réunies pour qu'une résolution d'ordre budgétaire puisse être valablement adoptée par l'Assemblée, le Conseil s'est rallié à l'opinion exprimée par son rapporteur, M. Tang Tsai-Fou, dans le document A. 3. 1923. V, qui a été communiqué à l'Assemblée.

L'étude de la meilleure procédure à suivre par l'Assemblée, dans les phases préliminaires, avant le vote définitif du budget, a été renvoyée, le 10 septembre dernier, par l'Assemblée à son Bureau. Le Bureau a l'honneur de soumettre à l'Assemblée les recommandations suivantes relatives à la procédure à adopter en pareil cas:

1. Il conviendrait que l'Assemblée se ralliât à l'opinion exprimée par le Conseil, selon laquelle les propositions budgétaires doivent être adoptées par l'Assemblée à l'unanimité;

2. Le règlement intérieur de l'Assemblée (article 18, §§2, 5, 6 et 7) fixe la procédure à suivre en matière d'amendements au budget proposés au cours des séances plénières.

Il conviendrait d'appliquer le Règlement de la manière suivante:

a) Le budget, présenté par la Commission des finances, sera considérée comme constituant une seule proposition et, dans le cas où aucun amendement ne serait déposé, le budget sera soumis à l'Assemblée pour être adopté en bloc après un vote unique.

[1] The text of this paragraph as printed in the League Document has been corrected.—ED.

(*b*) If amendments are moved to the Budget as presented by the Finance Committee, the President of the Assembly, after ascertaining all the credits on which the various delegations desire to propose amendments, will divide the budget and put to the vote, as a whole, all those credits on which no question of amendment arises.

(*c*) The President will then successively submit for discussion the various credits which Delegations desire to alter.

If amendments proposed to particular credits are not opposed, the credits as amended will be put to the vote.

If, on the other hand, amendments proposed to particular credits do not secure unanimous agreement, those credits will, if possible, be referred back to the Finance Committee, in order that they may be discussed there and new proposals be presented to the Assembly. If time does not permit of referring to the Finance Committee credits in regard to which unanimous agreement cannot for the moment be secured in the Assembly, the President will ask the Assembly to adjourn its definitive decision on such credits for a sufficient time to permit of discussion of conflicting views between the various delegations and of an attempt to find a solution by agreement.

b) Si l'on propose des amendements au budget tel qu'il est présenté par la Commission des finances, le Président de l'Assemblée, après avoir pris note exactement de tous les crédits au sujet desquels les différentes délégations désirent proposer des amendements, disjoindra ces crédits du budget et mettra aux voix l'ensemble de tous les crédits qui n'ont pas donné lieu à une proposition d'amendement.

c) Le Président mettra ensuite successivement en discussion les différents crédits que les délégations désirent modifier.

Si les amendements proposés à certains crédits ne soulèvent aucune opposition, les crédits ainsi modifiés seront mis aux voix.

D'autre part, si les amendements proposés à certains crédits particuliers ne sont pas unanimement approuvés, ces crédits seront, si possible, renvoyés à l'examen de la Commission des finances, pour qu'elle puisse les discuter et présenter de nouvelles propositions à l'Assemblée. Si l'on ne dispose pas du temps nécessaire pour renvoyer à la Commission des finances les crédits au sujet desquels un accord unanime n'a pu être, pour le moment, obtenu à l'Assemblée, le président demandera à l'Assemblée d'ajourner sa décision définitive sur cette question à une date suffisamment éloignée pour permettre aux différentes délégations de procéder à une discussion entre elles, et d'essayer par voie d'accord d'aboutir à une solution.

[Annex III is omitted.[1]]

ANNEX IV

Rules dealing with the Election of the Nine Non-permanent Members of the Council[2]

Article 1. The Assembly shall each year, in the course of its ordinary session, elect three non-permanent Members of the Council. They shall be elected for a term commencing immediately on their election and ending on the day of the elections held three years later by the Assembly.

Should a non-permanent Member cease

ANNEXE IV

Règles d'Election des neuf Membres non permanents du Conseil[2]

Article 1. Chaque année, au cours de la session ordinaire, l'Assemblée procède à l'élection de trois Membres non permanents du Conseil. Ceux-ci sont élus pour une période commençant immédiatement après leur élection et se terminant le jour où l'Assemblée aura procédé aux élections, trois années après.

Si un Membre non permanent cesse de

[1] This annex reproduces Articles 15–18 of the Financial Regulations, *post*, No. 1 e.

[2] These rules were adopted in the form of a resolution by the Seventh Assembly of the League of Nations, September 15, 1926.—Ed.

to belong to the Council before its term of office expires, its seat shall be filled by a by-election held separately at the session following the occurrence of the vacancy. The term of office of the Member so elected shall end at the date at which the term of office of the Member whose place it takes would have expired.

ART. 2. A retiring Member may not be re-elected during the period between the expiration of its term of office and the third election in ordinary session held thereafter, unless the Assembly, either on the expiration of the Member's term of office or in the course of the said period of three years, shall, by a majority of two-thirds of the votes cast, previously have decided that such Member is re-eligible.

The Assembly shall pronounce separately, by secret ballot, upon each request for re-eligibility. The number of votes cast shall be determined by the total number of voting tickets deposited, deducting blank or spoilt votes.

The Assembly may not decide upon the re-eligibility of a Member except upon a request in writing made by the Member itself. The request must be handed to the President of the Assembly not later than the day before the date fixed for the election; it shall be submitted to the Assembly, which shall pronounce upon it without referring it to a committee and without debate.

The number of Members re-elected in consequence of having been previously declared re-eligible shall be restricted so as to prevent the Council from containing at the same time more than three Members thus elected. If the result of the ballot infringes this restriction to three Members, those of the Members affected which have received the smallest number of votes shall not be considered to have been elected.

ART. 3. Notwithstanding the above provisions, the Assembly may, at any time, by a two-thirds majority decide to proceed, in application of Article 4 of the Covenant, to a new election of all the non-permanent Members of the Council. In this case, the Assembly shall determine the rules applicable to the new election.

ART. 4.—*Temporary Provisions.* 1. In 1926, the nine non-permanent Members of the Council shall be elected by the Assembly, three for a term of three years,

faire partie du Conseil avant l'expiration de son mandat, il sera remplacé au moyen d'une élection complémentaire séparée, à la session suivant la vacance. Le mandat du Membre ainsi élu prendra fin au moment où aurait expiré le mandat du Membre qui est remplacé.

ART. 2. Un Membre sortant ne pourra, pendant la période s'écoulant entre l'expiration de son mandat et la troisième élection en session ordinaire qui suivra, être réélu que si, à l'expiration de son mandat ou au cours de cette période de trois années, l'Assemblée, statuant à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, décide préalablement qu'il est rééligible.

L'Assemblée statue séparément sur chaque demande de rééligibilité et au scrutin secret. Le nombre des suffrages exprimés est déterminé par le total des bulletins, déduction faite des bulletins blancs ou nuls.

L'Assemblée ne pourra statuer sur la rééligibilité d'un Membre que sur la demande écrite de ce Membre lui-même. Cette demande devra être remise au président de l'Assemblée, au plus tard la veille du jour fixé pour l'élection; elle sera présentée à l'Assemblée, qui statuera sans renvoi à une commission et sans débat.

Toutefois, le nombre des Membres réélus en conséquence d'une déclaration préalable de rééligibilité sera limité de façon que ne fassent pas partie en même temps du Conseil plus de trois Membres élus dans ces conditions. Si le résultat du scrutin est tel que cette limite de trois se trouve dépassée, ne seront pas considérés comme élus ceux de ces Membres qui, se trouvant dans ces conditions, ont recueilli le moins de voix.

ART. 3. Nonobstant les dispositions qui précèdent, l'Assemblée peut, en tout temps, et en statuant à la majorité des deux tiers, décider que, par application de l'article 4 du Pacte, il sera procédé à une nouvelle élection de tous les Membres non permanents du Conseil. En pareil cas, il appartiendra à l'Assemblée de décider des règles applicables à cette nouvelle élection.

ART. 4.—*Dispositions transitoires.* 1. En 1926, les neuf Membres non permanents du Conseil seront élus par l'Assemblée, savoir: trois pour une période de

three for a term of two years, and three for a term of one year. The procedure of the election shall be determined by the General Committee of the Assembly.

2. Of the nine Members thus elected in 1926, a maximum of three may be immediately declared re-eligible by a decision of the Assembly taken by a special vote by secret ballot, a separate ballot being held for each Member, and adopted by a majority of two-thirds of the number of votes cast. Immediately after the announcement of the results of the election, the Assembly shall decide upon the requests for re-eligibility which have been presented. Should the Assembly have before it more than three requests for re-eligibility, the three candidates having received the largest number of votes, in excess of two-thirds of the votes cast, shall alone be declared re-eligible.

3. The according in advance in 1926 to one, two or three Members elected at that date of the quality of re-eligibility shall not affect the Assembly's right to exercise the power given by Article 2 in the years 1927 and 1928 in favour of other non-permanent Members retiring from the Council in those years. It is, however, understood that, if three Members already possess the quality of re-eligibility, the Assembly will only exercise this power in very exceptional cases.

trois années, trois pour une période de deux années, et trois pour une période d'une année. La procédure de ces élections sera fixée par le Bureau de l'Assemblée.

2. Parmi les neuf Membres ainsi élus en 1926, trois au maximum pourront être immédiatement déclarés rééligibles par une décision de l'Assemblée intervenant à la suite d'un vote spécial, secret, distinct pour chaque candidat, et pris à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés.

Aussitôt après la proclamation de l'élection, l'Assemblée sera appelée à statuer sur les demandes de rééligibilité qui auront été déposées.

Au cas ou l'Assemblée se trouverait saisie de plus de trois demandes de rééligibilité, seront seuls déclarés rééligibles les trois candidats qui, en sus des deux tiers, auront obtenu le plus grand nombre de voix.

3. La qualification de rééligible qui aurait été reconnue par avance en 1926 à un, deux ou trois Membres élus à cette date, ne porte pas atteinte au droit de l'Assemblée d'user, en 1927 et 1928, au profit d'autres Membres non permanents sortant du Conseil à ces dates, de la faculté prévue à l'article 2. Toutefois, il est entendu que, si trois Membres se trouvent déjà avoir la qualification de rééligible, l'Assemblée n'usera de cette faculté que dans des cas tout à fait exceptionnels.

No. 1e

Regulations for the Financial Administration of the League of Nations. Adopted at Geneva, September 29, 1922.

Règlement concernant la Gestion des Finances de la Société des Nations. Adopté à Genève, 29 septembre 1922.

EDITOR'S NOTE. These regulations were adopted by the Assembly of the League of Nations in 1922. Amendments were made in 1923, 1925, 1928, 1929, and 1930, and are incorporated in the text reproduced.

BIBLIOGRAPHY. With regard to financial administration, see Publications of the League of Nations X; also minutes of the Fourth Committee of the Assembly; *Financial Administration and Apportionment of Expenses* (Geneva: League of Nations Secretariat, Information Section, 1928); H. A. Völlmar, *Finances de la Société des Nations* (The Hague: Martinus Nijhoff, 1924), 116 pp.

As in force on January 1, 1931

Text from *League of Nations Document*, C.3.M.3.1931.X.

The Assembly of the League of Nations

Adopts the following resolution concerning the financial administration of the League of Nations:

DEFINITIONS

In these Regulations:

The *League* includes the Secretariat and all autonomous and non-autonomous organisations.

Assembly means the Assembly of the League of Nations.

Council means the Council of the League of Nations.

Autonomous Organisations include the International Labour Organisation, the Permanent Court of International Justice, and any autonomous organisation hereafter created by the Assembly.

The word "autonomous" has reference solely to the separation of the financial administration of such organisations from that of the Secretariat and does not imply any wider consequences.

Competent authority means (*a*) in the case of the Secretariat and non-autonomous organisations, the Council; (*b*) in the case of the International Labour Organisation, the Governing Body of the Labour Office; and (*c*) in the case of the Permanent Court of International Justice, the Court or, by delegation from the Court, its President.

Competent official means (*a*) in the case of the Secretariat and non-autonomous organisations, the Secretary-General; (*b*) in the case of the International Labour Organisation, the Director of the Labour Office; and (*c*) in the case of the Permanent Court of International Justice, the Registrar of the Court; or the duly

L'Assemblée de la Société des Nations

adopte la résolution suivante sur la gestion des finances de la Société des Nations:

DÉFINITIONS

Dans le texte du présent Règlement, les mots:

La *Société* comprend le Secrétariat et toutes les organisations autonomes et non autonomes.

L'*Assemblée* signifie l'Assemblée de la Société des Nations.

Le *Conseil* signifie le Conseil de la Société des Nations.

Les *Organisations autonomes* comprennent l'Organisation internationale du Travail, la Cour permanente de Justice internationale et toutes organisations autonomes qui pourront être créées dans la suite par l'Assemblée.

Le mot "autonome" signifie seulement que l'administration financière de ces organisations est indépendante de celle du Secrétariat et n'implique aucun effet plus étendu.

L'*autorité compétente* signifie: *a*) le Conseil, pour tout ce qui se rapporte au Secrétariat et à toutes les organisations non autonomes; *b*) le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, dans le cas de l'Organisation internationale du Travail; et *c*) la Cour, ou, par délégation de celle-ci, son président, dans le cas de la Cour permanente de Justice internationale.

Le *fonctionnaire compétent* signifie: *a*) le Secrétaire général, dans le cas du Secrétariat et des organisations non autonomes; *b*) le Directeur du Bureau du Travail, dans le cas de l'Organisation internationale du Travail; et *c*) le Greffier de la Cour, dans le cas de la Cour permanente de Justice internationale; ou bien

authorised deputies of these officials.

Non-autonomous organisations include all organisations of the League (other than the autonomous organisations) which do not form part of the general services of the Secretariat.

Commission means the Supervisory Commission.

Rapporteur means the Rapporteur of the Commission.

CHAPTER I

THE SUPERVISORY COMMISSION

ARTICLE 1. (1) There shall be a Supervisory Commission to perform the duties assigned to it by these Regulations, and to deal with any other special matters referred to it by the Assembly or the Council.

(2) The Commission shall be composed of five members, of whom one at least shall be a financial expert. The members shall be appointed by the Assembly, which, in selecting members, shall include among them persons belonging to countries Members of the League which are not represented on the Council. The Assembly shall also appoint two substitutes to replace, if need be, members unable to attend a meeting.

(3) The term of office of members of the Commission shall be three years corresponding to three financial years of the League.

On retiring from the Commission on the expiration of their term of office, members shall only be eligible for re-election for a single period of three years. This rule shall not prevent subsequent election of the same persons after the expiration of at least three years from the end of their last term of office. But

(*a*) The whole Commission shall not be renewed simultaneously; and, in order to establish a system

les adjoints dûment autorisés desdits fonctionnaires.

Les *Organisations non autonomes* comprennent toutes les organisations autres que les organisations autonomes et qui ne font pas partie des services généraux du Secrétariat.

La *Commission* signifie la Commission de contrôle.

Le *Rapporteur* signifie le rapporteur de la Commission de contrôle.

CHAPITRE I

COMMISSION DE CONTRÔLE

ARTICLE 1.—1. Il est créé une Commission de contrôle, investie des fonctions qui lui sont assignées par le présent Règlement et chargée de traiter toutes les autres questions qui lui seraient soumises par l'Assemblée ou le Conseil.

2. La Commission est composée de cinq membres, dont l'un au moins devra être un expert financier. La Commission, dont les membres sont nommés par l'Assemblée, devra comprendre des ressortissants de pays Membres de la Société qui ne sont pas représentés au Conseil. L'Assemblée nommera également deux suppléants pour remplacer éventuellement les membres titulaires se trouvant dans l'impossibilité d'assister à une séance.

3. La durée des fonctions des membres de la Commission sera de trois années correspondant à trois exercices budgétaires.

A l'expiration de leur mandat, les membres sortants ne pourront être réélus que pour une seule période de trois ans. Toutefois, cette règle ne s'oppose pas à ce que les mêmes membres fassent dans la suite l'objet d'une nouvelle élection, pourvu que trois années au moins se soient écoulées depuis l'expiration de leur dernier mandat. Néanmoins:

a) La Commission ne sera pas totalement renouvelée en une fois; pour permettre un roulement an-

tem of partial annual renewal, the members appointed by the tenth Assembly shall retire as follows: at the end of each of the years 1930 and 1931 two members, and at the end of 1932 the remaining member, the order of retirement being determined by lot;

(*b*) Any vacancy caused by the death or resignation of a member before the end of his term of office shall be filled by appointing a member to hold office until the end of the term of office of the member deceased or resigning.

ART. 2. (1) The Commission shall appoint from its members a Chairman, a Vice-Chairman and a Rapporteur for each financial year. They shall be eligible for reappointment.

(2) The Rapporteur shall be generally responsible for the preparation of the work of the Commission before its plenary meetings. He shall ascertain that the decisions taken by the Commission at its meetings are carried out, and shall execute all duties placed upon him by these Regulations or by the Commission.

ART. 3. (1) The Commission shall hold its sessions at Geneva, or, exceptionally and subject to the condition that greater expenditure will not be incurred, at such other place as may be decided by a vote of its members. Suitable office accommodation, as required, shall be provided by the Secretary-General for the Commission and the Rapporteur.

(2) The Secretary-General shall place the necessary clerical assistance at the disposal of the Commission and the Rapporteur. An official of the Secretariat, who shall be assisted by an official of the International Labor Office, shall act as Secretary of the Commission.

nuel, les membres désignés par la dixième Assemblée se retireront dans les conditions suivantes: deux membres à la fin de chacune des années 1930 et 1931 et le dernier membre à la fin de 1932; l'ordre dans lequel les membres devront se retirer sera fixé par tirage au sort;

b) Il sera pourvu aux vacances se produisant pour cause de décès ou de démission d'un membre avant l'expiration de son mandat par la nomination d'un membre qui restera en fonction jusqu'à l'expiration du mandat qui avait été assigné au membre décédé ou démissionnaire.

ART. 2.—1. La Commission nommera parmi ses membres, pour chaque exercice financier, un président, un vice-président et un rapporteur. Ils seront rééligibles.

2. Le rapporteur sera chargé, en principe; de préparer avant les réunions plénières de la Commission, les travaux de cette dernière. Il s'assurera de l'exécution des décisions prises par la Commission au cours de ses réunions; il sera, en outre, chargé des tâches spéciales qui lui incombent, en vertu soit du présent Règlement, soit de décisions de la Commission.

ART. 3.—1. La Commission tiendra ses sessions à Genève ou, exceptionnellement, et à la condition de ne pas entraîner de frais plus élevés, à tout autre endroit qui pourrait être désigné par un vote des membres. Des locaux appropriés seront fournis à la Commission et au rapporteur par le Secrétaire général, toutes les fois qu'il en sera besoin.

2. Le Secrétaire général mettra à la disposition de la Commission et du rapporteur le personnel de Secrétariat qui leur sera nécessaire. Un fonctionnaire du Secrétariat, assisté d'un fonctionnaire du Bureau international du Travail, remplira les fonctions de secrétaire de la Commission.

ART. 4. (1) An auditor, who shall be a person in no way in the service of any of the organisations of the League, shall be appointed by the Council on the proposal of the Commission.

(2) The auditor shall be appointed for a period of five years, and shall not be removable except by the Council and on the proposal of the Commission, with reasons stated.

(3) During his presence at the seat of any League organisation for the purposes of an audit, the auditor shall receive subsistence allowance and such other allowances as the Commission may determine, and his necessary travelling expenses shall be refunded on production of a duly certified statement.

(4) The Council shall, if necessary, appoint a deputy auditor to assist and replace the auditor in case of need. Paragraphs 1 and 3 of the present article, and Articles 41, 44, 45, 46, 47 and 48 shall apply to the deputy auditor.

ART. 5. (1) The competent officials shall, on their request, be heard by the Commission, whenever it is in session, and shall appear before the Commission at its request. Other officials shall appear before and give information to the Commission on a request to that effect being addressed by the Commission to the competent officials.

(2) While the Commission is not in session, the Rapporteur, if present at the seat of the League or of one of its organisations for the discharge of his duties, shall be entitled to obtain information from officials in accordance with the preceding paragraph. The Rapporteur shall submit to the Chairman of the Commission any question which the competent officials request him so to submit.

ART. 4.—1. Un commissaire aux comptes, qui sera une personne complètement étrangère aux services de l'une quelconque des organisations de la Société, sera nommé par le Conseil sur la proposition de la Commission.

2. Le commissaire aux comptes sera nommé pour une durée de cinq ans; il ne pourra, en cours de mandat, être relevé de ses fonctions que par décision du Conseil et sur la proposition motivée de la Commission.

3. Pendant le temps qu'il passera au siège de l'une quelconque des organisations de la Société, en vue d'effectuer une vérification, le commissaire aux comptes recevra en sus du remboursement, sur état justifié, de ses frais de voyage, une indemnité de séjour et toutes autres indemnités que pourra fixer la Commission.

4. Le Conseil nommera éventuellement un commissaire aux comptes adjoint qui aura qualité pour assister et remplacer le commissaire aux comptes, en cas de besoin. Les paragraphes 1 et 3 du présent article et les articles 41, 44, 45, 46, 47 et 48 seront applicables au commissaire aux comptes adjoint.

ART. 5.—1. Les fonctionnaires compétents seront, sur leur demande, entendus par la Commission toutes les fois que celle-ci sera en session, et se présenteront devant la Commission toutes les fois qu'ils y seront invités. Les autres fonctionnaires devront se présenter devant la Commission et la renseigner, sur demande adressée par celle-ci aux fonctionnaires compétents.

2. Pendant les périodes où la Commission ne siège pas, le rapporteur, s'il est présent au siège de la Société ou de l'une des organisations de la Société, dans l'exercice de ses fonctions, a le droit de se faire renseigner par les fonctionnaires, conformément au paragraphe précédent. Le rapporteur soumettra au président de la Commission toute question dont il aura été saisi

(3) The Commission shall supply the Council with any information relating to its work which the Council may require.

CHAPTER II

FINANCIAL ADMINISTRATION OF LEAGUE ORGANISATIONS

ART. 6. All organisations of the League, autonomous and non-autonomous, and all temporary organisations hereafter created under the auspices of the League, whether their expenditure is or is not, in whole or in part, met out of the votes of the Assembly, shall comply with these regulations and with every decision of the Assembly governing financial and budgetary administration.

ART. 7. (1) The financial administration of autonomous organisations shall be independent of the financial administration of the Secretariat, subject always to the provisions of the Regulations.

(2) The financial administration of the non-autonomous organisations shall be an integral part of the financial administration of the Secretariat.

(3) The Secretary-General, acting in consultation with the Advisory Committee of the organisation (if any), shall be responsible for estimating the financial requirements of the non-autonomous organisations and for submitting such estimates. He shall likewise be responsible for the expenditure of all funds voted for these organisations, and for the appropriation of such expenditure to the proper items of the Budget.

(4) In the case of an autonomous organisation, the responsibilities dealt with in paragraph 3 shall rest upon the competent official or competent authority.

à cet effet par les fonctionnaires compétents.

3. La Commission fournira sur ses travaux tous renseignements que pourra lui demander le Conseil.

CHAPITRE II

ADMINISTRATION FINANCIÈRE DES ORGANISATIONS DE LA SOCIÉTÉ

ART. 6. Toutes les organisations de la Société, autonomes et non autonomes, et toutes les organisations temporaires créées dorénavant sous les auspices de la Société, que leurs dépenses soient couvertes ou non, en totalité ou en partie, au moyen de crédits votés par l'Assemblée, devront se conformer au présent Règlement et à toutes les décisions de l'Assemblée qui régissent l'administration des finances et du budget.

ART. 7.—1. L'administration financière des organisations autonomes sera indépendante de l'administration financière du Secrétariat, sous réserve de toutes les dispositions du présent Règlement.

2. L'administration financière des organisations non autonomes devra faire partie intégrante de l'administration financière du Secrétariat.

3. Le Secrétaire général, d'accord avec la Commission consultative, s'il en existe une, de l'organisation intéressée, sera responsable des prévisions et des demandes de crédits nécessaires pour les besoins des organisations non autonomes. Il devra aussi veiller au bon emploi de tous les crédits votés pour ces organisations et à l'imputation de chaque dépense à l'article correspondant du budget.

4. Dans le cas d'une organisation autonome, les responsabilités prévues au paragraphe 3 incombent au fonctionnaire compétent ou à l'autorité compétente.

CHAPTER III

DRAWING UP THE BUDGET

ART. 8. The financial year of the League shall be the calendar year.

ART. 9. (1) For every financial year, estimates shall be made of the expenditure to be incurred by the League.

(2) The estimates shall be divided into separate *Parts:* (*a*) for the Secretariat, (*b*) for each autonomous organisation, and (*c*) for the Working Capital Fund, when it is necessary to ask for contributions to this fund, in accordance with the model shown in the annex.

(3) Each *Part* (except that relating to the Working Capital Fund) shall be divided into two *Sections*, one for ordinary expenditure and the other for capital expenditure.

(4) The Sections referred to in paragraph 3 shall be subdivided into *Chapters* corresponding to the various services or categories of expenditure. The different organisations shall aim at uniformity of arrangement.

ART. 10. (1) There shall be included in the part of the Budget dealing with the expenses of the Secretariat the cost of sessions of the Council and the Assembly, the cost of all non-autonomous organisations, and any expenses of a bureau or commission which the Council may decide so to include in the expenses of the Secretariat in accordance with Article 24 of the Covenant.

(2) There shall be separate Chapters for each of these categories of expenditure and for the general expenses of the Secretariat.

ART. 11. The general Budget of the League shall be preceded by a summary of the estimated income and expenditure for all the organisations covered by the Budget. This statement shall set out the amount required to cover:

CHAPITRE III

ÉTABLISSEMENT DU BUDGET

ART. 8. L'année financière de la Société est l'année civile.

ART. 9.—1. Il est établi, pour chaque année, un budget des dépenses à effectuer par la Société.

2. Le budget des dépenses sera divisé en *parties* distinctes: *a*) pour le Secrétariat, *b*) pour chaque organisation autonome, et *c*) pour le compte d'avances, lorsqu'il y aura lieu d'inscrire des sommes à ce compte, conformément au modèle qui figure à l'annexe.

3. Chaque *partie* (sauf celle qui est relative au compte d'avances) sera divisée en deux *sections*, l'une traitant des dépenses ordinaires, l'autre des dépenses de capital.

4. Les sections mentionnées au paragraphe 3 seront subdivisées en *chapitres* correspondant aux différents services et aux différentes catégories de dépenses. Les diverses organisations s'efforceront d'adopter une disposition uniforme.

ART. 10.—1. Dans la partie du budget relative aux dépenses du Secrétariat seront compris les frais des sessions du Conseil et de l'Assemblée, les frais de toutes les organisations non autonomes, ainsi que toutes les dépenses touchant un bureau ou une commission quelconque et que le Conseil pourra décider de comprendre dans les dépenses du Secrétariat, conformément à l'article 24 du Pacte.

2. Chacune de ces catégories de dépenses et les dépenses générales du Secrétariat feront l'objet de chapitres séparés.

ART. 11. Le budget général de la Société sera précédé d'un état des prévisions de recettes et de dépenses pour toutes les organisations prévues par le budget. Cet état indiquera les sommes nécessaires pour couvrir:

(*a*) Ordinary expenditure,
(*b*) Capital expenditure,
(*c*) Contributions, when necessary, to the Working Capital Fund.

ART. 12. (1) Each Part of the Budget, as defined in Article 9, shall consist of:

(*a*) A summary of Chapters.

(*b*) A full statement of items, showing for each, in addition to the sum asked for, the sum voted for the current year, and the sum voted for and the amount actually expended in the preceding year.

(*c*) Wherever possible, detailed schedules and explanatory statements. The schedules shall be subdivided in accordance with the principles of Article 9.

(2) Important differences in the amounts estimated during successive years for the same items shall be fully explained by means of notes.

ART. 13. A list showing the names of the officials of the Secretariat and of other organisations, and setting out their nationalities, duties, salaries, and entertainment and house allowances (if any), shall be confidentially circulated to the Members of the League at the same time as the Budget, and to the Assembly at its regular annual session.

ART. 14. *Cancelled.*

CHAPTER IV

ADOPTION OF THE BUDGET

ART. 15. (1) The Secretary-General shall arrange for the Budget and the Annexes, as described in the preceding Chapter, together with a general introduction, to be submitted to the Commission before May 1st of each year.

(2) In order to enable the Secre-

a) Les dépenses ordinaires;
b) Les dépenses de capital;
c) Les versements destinés, s'il y a lieu, au compte d'avances.

ART. 12.—1. Chacune des parties du budget, telles qu'elles sont établies à l'article 9, comportera:

a) Un résumé des chapitres;

b) Un résumé complet des articles, indiquant, pour chacun d'eux, outre les crédits demandés, les crédits votés pour l'année en cours, ainsi que le montant des crédits votés et des dépenses effectives de l'année précédente;

c) Chaque fois que cela sera possible, des tableaux détaillés et des exposés explicatifs; les tableaux seront subdivisés conformément aux principes énoncés à l'article 9.

2. S'il existe des différences importantes dans le montant des prévisions concernant les mêmes articles au cours d'années successives, il en sera fourni une explication complète au moyen de notes.

ART. 13. Une liste donnant le nom des fonctionnaires du Secrétariat et autres organisations et indiquant leur nationalité, leurs fonctions, leur traitement et, s'il y a lieu, leurs frais de représentation et de résidence, sera communiquée à titre confidentiel aux Membres de la Société en même temps que le budget, et à l'Assemblée, lors de sa session annuelle régulière.

ART. 14. *Supprimé.*

CHAPITRE IV

ADOPTION DU BUDGET

ART. 15.—1. Le Secrétaire général prendra ses dispositions pour que le budget et toutes ses annexes, établis comme il est indiqué au chapitre précédent, soient, en même temps qu'une introduction générale, soumis chaque année à la Commission avant le 1er mai.

2. Pour permettre au Secrétaire

tary-General to comply with the provisions of paragraph 1, the competent officials of the autonomous organisations shall supply the Secretary-General with the data required on or before a date to be fixed by the Secretary-General in agreement with the officials concerned.

ART. 16. (1) The Commission shall annually examine the Budget and prepare a report thereon in time for both documents to be despatched to the Council and the Members of the League three months before the regular annual session of the Assembly.

(2) The observations of the Council upon the Budget and upon the report of the Commission shall be despatched to the Members of the League in time for them to be received at least one month before the regular annual session of the Assembly.

(3) When the Commission is considering their respective Budgets, the autonomous organisations shall be represented before the Commission in such manner as they may decide and the Commission approve. A non-autonomous organisation shall be represented by the Secretary-General, assisted by one of the officials especially responsible for its work, and, if so requested, by a member of the Advisory Committee.

(4) The Commission may not amend the Budget, as presented to it, but may propose modifications. The Commission will discuss such modifications (if any) with the competent official or authority, and report its conclusions to the Council and the Assembly.

(5) Proposed credits which in the opinion of the Commission require special examination by the Assembly may form the object of special reports by the Commission which

général de se conformer aux dispositions du paragraphe précédent, les fonctionnaires compétents des organisations autonomes fourniront au Secrétaire général, à la date ou avant la date fixée par lui, d'accord avec les fonctionnaires intéressés, les éléments nécessaires.

ART. 16.—1. La Commission examine annuellement le budget et prépare son rapport y relatif en temps opportun pour que les deux documents puissent être envoyés au Conseil et aux Membres de la Société trois mois avant la session ordinaire annuelle de l'Assemblée.

2. Les observations du Conseil sur le budget et sur le rapport de la Commission seront communiquées aux Membres de la Société de façon qu'elles leur parviennent au moins un mois avant l'ouverture de la session annuelle régulière de l'Assemblée.

3. Les organisations autonomes, lorsque la Commission examine leurs budgets respectifs, seront représentées devant la Commission de la façon dont elles le décideront elles-mêmes, sous réserve de l'approbation de la Commission. Une organisation non autonome sera représentée par le Secrétaire général, assisté de l'un des fonctionnaires ayant la responsabilité spéciale des travaux de cette organisation, et, si demande en est faite, par un membre de la Commission consultative.

4. La Commission n'est pas habilitée à décider des amendements au budget qui lui est soumis, mais elle peut proposer des modifications. La Commission discutera, le cas échéant, avec le fonctionnaire compétent ou les autorités compétentes, les modifications qu'elle propose, et adressera au Conseil et à l'Assemblée un rapport sur ses conclusions.

5. Les demandes de crédits qui, de l'avis de la Commission, exigent un examen spécial de la part de l'Assemblée peuvent faire l'objet de rapports spéciaux de la Commission,

shall be dealt with by the procedure laid down in Article 16 *c* below. If the credit forms part of the budget of an autonomous organisation, the special report shall be communicated to the competent authority of the organisation.

ART. 16*a*. (1) A proposal for expenditure on a purpose for which provision is not made in the Budget as communicated to the Members of the League must be placed in the hands of the Secretary-General at least one month before the date fixed for the opening of the Assembly's session. The Secretary-General, or the competent official of the autonomous organisation concerned, shall draw up as accurate an estimate as possible of the amount of expenditure involved. If the proposal is received later than one month before the opening of the session, it shall be adjourned until the next session of the Assembly, unless by a special vote taken by a two-thirds majority, the Assembly or the Finance Committee decides otherwise.

(2) The Secretary-General shall incorporate the estimates referred to in paragraph (1) above, and estimates for any increases in the Budget of the Secretariat which he himself considers it necessary to propose, in a single supplementary budget, which shall be circulated to the Members of the League and to the Supervisory Commission not later than two weeks before the opening of the Assembly's session.

ART. 16*b*. A session of the Supervisory Commission shall be held each year during the session of the Assembly.

ART. 16*c*.—1. Proposed credits upon which a special report has been made by the Supervisory Commission under Article 16, paragraph 5, and the various estimates included in the supplementary budget, shall be dealt with by the following procedure:

(*a*) Where consideration of the

qui sont soumis à la procédure établie par l'article 16 *c* ci-dessous. Si le crédit visé figure au budget d'une organisation autonome, le rapport spécial sera communiqué à l'autorité compétente de l'organisation.

ART. 16*a*.—1. Toutes propositions de dépenses autres que celles comprises au budget primitivement communiqué aux Membres de la Société doivent parvenir au Secrétaire général un mois au moins avant la date fixée pour l'ouverture de la session de l'Assemblée. Le Secrétaire général ou, le cas échéant, le fonctionnaire compétent de l'organisation autonome intéressée établit une estimation aussi exacte que possible du montant de la dépense. Si, cependant, une proposition est reçue moins d'un mois avant l'ouverture de la session, elle est ajournée jusqu'à la session suivante de l'Assemblée, à moins que, par un vote spécial pris à la majorité des deux tiers, l'Assemblée ou sa Commission des finances n'en décide autrement.

2. Le Secrétaire général insère les estimations visées par l'alinéa 1 ci-dessus, ainsi que les estimations relatives à toutes augmentations du budget du Secrétariat qu'il juge lui-même nécessaire de proposer, dans un budget supplémentaire unique qui est communiqué aux Membres de la Société, ainsi qu'à la Commission de contrôle, deux semaines au moins avant l'ouverture de la session de l'Assemblée.

ART. 16*b*. La Commission de contrôle devra tenir chaque année une session pendant la session de l'Assemblée.

ART. 16*c*.—1. Les demandes de crédits ayant fait l'objet, par application de l'alinéa 5 de l'article 16, d'un rapport spécial de la Commission de contrôle, ainsi que les diverses prévisions figurant dans le budget supplémentaire, seront soumises à la procédure suivante:

a) Lorsque l'examen des objets

objects for which the proposed credit is required is referred by the Assembly to a Committee other than the Finance Committee, all the relevant documents shall be placed before such Committee, which, in so far as it reports in favour of the said objects, shall examine the estimate of expenditure and, if necessary, modify it to correspond to the recommendations which it makes. The Committee's report, if it recommends a credit, shall be passed directly to the Supervisory Commission for verification of the estimated expenditure and be then submitted to the Finance Committee with a report by the Supervisory Commission. The report of the Committee concerned (other than the Finance Committee) must, however, be received by the Supervisory Commission within fifteen days from the opening of the session of the Assembly. If it is received later, the examination of the credit shall be adjourned to the next session of the Assembly, unless the Finance Committee, by a decision taken by a two-thirds' majority, shall otherwise resolve, in which case the credit shall be referred to the Supervisory Commission for examination and report at the earliest possible moment.

(*b*) In other cases, the proposed credits shall be referred to the Finance Committee with the observations of the Supervisory Commission.

2. The rules contained in paragraph 1 (*a*) above shall also apply in all cases where: (1) a proposal for expenditure for a purpose for which provision is not made in the budget or supplementary budget is referred by the Assembly to one of its Committees other than the Finance Committee: (2) a Committee other than the Finance Committee of its own motion adopts proposals capable

auxquels s'appliquent les demandes de crédits en question est renvoyé par l'Assemblée à une Commission autre que la Commission des finances, cette Commission reçoit en communication toute la documentation y afférente. Si cet examen aboutit à un avis favorable, la Commission saisie étudie les prévisions de dépenses et, le cas échéant, les modifie de façon à les adapter aux recommandations formulées par elle. Le rapport de la Commission, s'il est favorable à l'inscription d'un crédit, est transmis directement à la Commission de contrôle qui vérifie les prévisions de dépenses; il est ensuite soumis à la Commission des finances, avec un rapport de la Commission de contrôle. Toutefois, le rapport de la Commission compétente (autre que la Commission des finances) doit parvenir à la Commission de contrôle dans les quinze premiers jours de l'ouverture de la session de l'Assemblée. Si ce rapport ne parvient à la Commission de contrôle qu'après l'expiration de ce délai, l'examen du crédit est ajourné à la session suivante de l'Assemblée, à moins que la Commission des finances, statuant à la majorité des deux tiers, n'en décide autrement, auquel cas la proposition est renvoyée à la Commission de contrôle pour examen et rapport dans le plus bref délai possible.

b) Dans les autres cas, les demandes de crédits sont envoyées à la Commission des finances, avec les observations de la Commission de contrôle.

2. Les règles énoncées au paragraphe 1 *a*) ci-dessus sont également applicables dans tous les cas où—: 1° les propositions de dépenses autres que celles comprises au budget communiqué aux Membres de la Société ou au budget supplémentaire sont renvoyées par l'Assemblée à une de ses commissions autres que la Commission des finances; 2° une commission autre que la Commission

of involving an increase in the budget as originally communicated to the Members of the League.

ART. 16*d*. A decision of the Finance Committee shall be reconsidered if a request to that effect is formulated by one-quarter of the members of the Finance Committee or by the competent official of the organisation affected or by a vote of another committee of the Assembly affected thereby.

Such reconsideration shall not take place until after an interval of at least twenty-four hours from the time when the request was made or was communicated to the Finance Committee.

ART. 16*e*. Subject to the above provisions, the Budget and supplementary budget shall be referred to the Finance Committee, which shall place them before the Assembly in the form approved by it, preferably in a single document.

ART. 17. *Cancelled.*

ART. 18. (1) When the Assembly or its Finance Committee discusses the Budget of any autonomous organisation, such organisation may delegate one representative to assist at the meetings of the Assembly and as many representatives as the Finance Committee may approve to assist at the meetings of the Finance Committee. Such representative or representatives may be heard, but shall not address the meeting except on the invitation of the President.

(2) The Advisory Committee of a non-autonomous organisation may, in like manner, send a representative to attend at meetings of the Finance Committee of the Assembly at which its budget is discussed.

ART. 19. *Cancelled.*

des finances adopte spontanément des propositions susceptibles d'entraîner une augmentation du budget tel qu'il a été primitivement communiqué aux Membres de la Société.

ART. 16*d*. Sur toute décision prise par la Commission des finances, il doit être procédé à une deuxième délibération, si cette délibération est réclamée par un quart des membres de la Commission des finances, ou par le fonctionnaire compétent de l'organisation intéressée ou par un vote de toute autre commission intéressée de l'Assemblée.

La deuxième délibération ne peut avoir lieu qu'après un intervalle de vingt-quatre heures au moins, à partir du moment où la demande en est formulée ou communiquée à la Commission des finances.

ART. 16 *e*. Sous réserve des dispositions ci-dessus, le budget et le budget supplémentaire sont renvoyés à la Commission des finances, qui les soumet à l'Assemblée dans la forme approuvée par elle et de préférence dans un document unique.

ART. 17. *Supprimé.*

ART. 18.—1. Lorsque l'Assemblée ou sa Commission des finances discuteront le budget d'une organisation autonome, celle-ci pourra déléguer un représentant pour assister aux séances de l'Assemblée et le nombre de représentants que la Commission des finances jugera convenable pour assister aux séances de la Commission des finances. Ce ou ces représentants des organisations autonomes auront voix seulement consultative s'ils assistent à la délibération et ne prendront la parole en séance que sur l'invitation du président.

2. La Commission consultative d'une organisation non autonome peut, semblablement, charger un représentant d'assister aux séances de la Commission des finances de l'Assemblée où le budget de ladite organization est mis en discussion.

ART. 19. *Supprimé.*

CHAPTER V

COLLECTION OF FUNDS

ART. 20. The expenses of the League shall be borne by the Members of the League in the manner prescribed by the Covenant.

ART. 21. (1) As soon as possible after the Assembly has adopted the Budget and the total amount voted has been apportioned among the Members of the League in the manner prescribed by the Covenant, the Secretary-General shall transmit all relevant documents to the Members of the League and request them to remit their contributions as soon as possible after the beginning of the financial year for which they are due and, in any case, to give notice when payment may be anticipated.

(2) If payment has not been made, and notice as to the anticipated date of payment has not been given, by the first day of April following, the Secretary-General shall repeat his request. He shall again repeat his request at the end of three months and at the end of a further three months if such notice has still not been given and if payment of the contribution has not in the meantime been made.

(3) If, when notice is given, the date proposed is too late to meet the needs of the League, the Secretary-General shall explain the position to the Member concerned. If no payment is made on the date proposed by the Member of the League or afterwards agreed upon, the Secretary-General shall be guided as to the action to be taken by the rule of paragraph 2.

(4) At the first session of the Council held after each of the dates mentioned in paragraph 2, the Secretary-General shall present to the Council a statement on the general financial position and on the steps which he has taken. A similar state-

CHAPITRE V

RECOUVREMENT DES FONDS

ART. 20.—Les dépenses de la Société sont supportées par les Membres de la Société des Nations de la manière prescrite par le Pacte.

ART. 21.—1. Aussitôt que possible après que l'Assemblée a adopté le budget et que le montant total voté par elle a été réparti entre les Membres de la Société de la manière prescrite par le Pacte, le Secrétaire général fait parvenir tous les documents qui s'y rapportent aux Membres de la Société, en les invitant à effectuer le versement de leur part contributive aussitôt que possible après le commencement de l'exercice financier pour lequel elle est due, et en tout cas à faire connaître la date à laquelle ce versement pourra être effectué.

2. Si, au 1er avril suivant, le paiement n'a pas été effectué et si avis n'a pas été donné de la date à laquelle il pourra l'être, le Secrétaire général réitère sa demande. Il la réitère de nouveau à l'expiration d'une période de trois mois, puis à l'expiration d'une nouvelle période de trois mois, si aucun avis ne lui est encore parvenu et si le versement de la contribution n'a pas été effectué entre temps.

3. Si l'avis parvient et si la date proposée est trop tardive pour répondre aux besoins de la Société, le Secrétaire général expose le cas au Membre intéressé. Si aucun paiement n'est effectué à la date proposée par le Membre de la Société ou ultérieurement convenue, le Secrétaire général s'inspirera, quant aux mesures à prendre, des règles posées au paragraphe 2.

4. A la première session du Conseil tenue après chacune des dates mentionnées au paragraphe 2, le Secrétaire général présentera au Conseil un exposé de la situation générale au point de vue des finances et rendra compte des démarches qu'il

ment shall annually be presented to the Assembly. The Assembly will take such action as it may deem proper.

ART. 22. (1) States not Members of the League which have been admitted members of any organisation of the League shall, in the absence of any contrary provision, contribute towards the expenses of the organisation concerned as nearly as possible in the proportion in which they would contribute to such expenses if they were Members of the League. This provision shall not apply to the case of a State not a Member of the League which accepts an invitation to participate in the work of a League organisation without any condition as to contributing to the expenses of the organisation

(2) The total amount receivable in accordance with paragraph 1 shall be shown separately in the Budget and, when received, shall be applied to reduce the total sum chargeable for the following year to the Members of the League.

(3) In the case of non-autonomous organisations, the Secretary-General shall secure that the amounts referred to in paragraph 1 are collected. Autonomous organisations shall themselves collect such amounts; the rules laid down in Article 21 shall apply as far as possible, and the competent officials shall supply the Secretary-General with the information necessary for the application of those rules.

ART. 23. (1) Receipts other than contributions payable by Governments, such as receipts from the sale of publications and other miscellaneous sources and interest, shall as far as possible be estimated in advance and be deducted, as appropriations in aid, from the estimates put forward in the Budget.

aura faites. Un exposé analogue sera présenté chaque année à l'Assemblée. L'Assemblée prendra telle mesure qu'elle jugera convenable.

ART. 22.—1. Les Etats non membres de la Société, admis comme membres d'une organisation quelconque de la Société, contribueront, sauf disposition contraire, aux dépenses de l'organisation intéressée, dans une proportion aussi rapprochée que possible de ce qu'aurait été leur contribution auxdites dépenses s'ils avaient été membres de la Société. Cette disposition ne s'appliquera pas au cas d'un Etat non membre de la Société qui aura accepté une invitation de participer aux travaux d'une organisation de la Société, sans qu'il lui ait été posé comme condition de contribuer aux dépenses de l'organisation.

2. La somme totale recouvrable aux termes du paragraphe 1 figurera séparément au budget et sera portée, lors de la réception, en déduction de la somme totale mise pour l'année suivante à la charge des Membres de la Société.

3. Dans le cas d'organisations non autonomes, le Secrétaire général veille au recouvrement des sommes mentionnées au paragraphe 1. Ce recouvrement est effectué par les soins des organisations autonomes elles-mêmes; les règles énoncées à l'article 21 seront appliquées dans toute la mesure du possible et les fonctionnaires compétents fourniront au Secrétaire général les renseignements nécessaires en vue de l'application de ces règles.

ART. 23.—1. Les recettes autres que les contributions payables par les gouvernements (telles que les recettes provenant de la vente de publications et d'autres sources diverses et les intérêts) feront, dans la mesure du possible, l'objet d'une estimation préalable et seront, à titre de recettes accessoires, portées en déduction des prévisions inscrites au budget.

(2) A Summary of such receipts, if any, arising under each part of the Budget shall be set out as an appendix to the part under which they arise.

ART. 23*a*. (1) Gifts which may directly or indirectly involve an immediate or ultimate financial liability for the Members of the League may only be accepted after authorisation by the Assembly.

(2) Gifts not involving any financial liability for the Members of the League may be accepted by the Council or, where offered to an autonomous organisation, by the competent authority of the organisation, if the Council or the authority is satisfied that acceptance will not undesirably affect the general character of the League or the special organisation in question and is in accordance with the general policy which should be pursued.

2. En annexe à chacune des parties du budget à laquelle elles se rapportent, figurera, éventuellement, une liste de ces recettes.

ART. 23 *a*.—1. Tout don pouvant entraîner, immédiatement ou par la suite, des obligations financières directes ou indirectes pour les Membres de la Société, ne peut être accepté qu'avec l'autorisation préalable de l'Assemblée.

2. Les dons n'entraînant pas d'obligations financières pour les Membres de la Société, peuvent être acceptés par le Conseil, ou s'ils sont offerts à une organisation autonome, par l'autorité compétente de cette organisation, à condition que le Conseil ou l'autorité en question ait acquis la certitude que cette acceptation n'aura pas pour effet de modifier, dans un sens défavorable, le caractère général de la Société ou de l'organisation particulière intéressée et qu'elle est compatible avec les lignes générales de conduite qu'il convient d'adopter.

CHAPTER VI

APPROPRIATION OF FUNDS

ART. 24. The adoption of a Budget by the Assembly shall constitute an authorisation to the competent officials or authorities to incur expenditure, during the year to which the Budget relates, for the purposes for which money has been voted in the Budget up to, but not exceeding, the amounts so voted.

ART. 25. The competent officials shall not allow any money to be expended for any purpose in excess of the amount provided in the Budget for such purpose. In order to prevent any such excess of expenditure, they shall cause all payments, as made, to be appropriated to the proper item of the Budget, and shall keep a record of such appropriations and of liabilities incurred showing at all times the amount available under each item.

CHAPITRE VI

AFFECTATION DES FONDS

ART. 24. L'adoption du budget par l'Assemblée comporte, pour les fonctionnaires ou autorités compétents, l'autorisation d'engager des dépenses durant l'exercice pour lequel est voté le budget, aux fins prévues par le budget, dans les limites et jusqu'à concurrence des crédits votés.

ART. 25. Les fonctionnaires compétents veilleront à ce qu'aucune somme dépensée pour une affectation quelconque ne dépasse le montant prévu à cet effet au budget. Pour éviter que les crédits ne soient ainsi dépassés, ils feront imputer tous les paiements, une fois effectués, à l'article correspondant du budget; il sera tenu un relevé des imputations faites et des dépenses engagées indiquant à tout instant le solde disponible pour chaque article du budget.

ART. 26. (1) On the receipt of each contribution, the Secretary-General shall distribute to the competent officials of the autonomous organisations the proportional amount to which each organisation is entitled. The share of each autonomous organisation shall bear the same proportion to the whole contribution as the estimates of such organisation bear to the whole estimates of expenditure of the League for the year to which the contribution relates.

(2) The Secretariat and the autonomous organisations shall share in the Working Capital Fund in a proportion determined, *mutatis mutandis*, on the principle of paragraph 1.

(3) Where the current requirements of the Secretariat, or of an autonomous organisation, within the limits of its Budget, cannot be met out of its proportional share of the contributions hitherto received or other income, the Secretary-General shall make advances to meet such requirements out of the Working Capital Fund up to the amount of the organisation's proportional share in the Fund. An organisation may be advanced more than its proportional share of the fund as a temporary loan with the consent of the competent officials of the organisations whose shares are thereby diminished.

ART. 27. (1) Where the advances which can be made under the preceding Article are not sufficient, the Secretary-General shall have power to contract loans within the limits of the Budget and with the approval of the Council, or, if the Council is not in session, of the President of the Council.

(2) The interest on such loans shall be charged to the various organisations in the proportion in

ART. 26.—1. Au reçu d'une contribution, le Secrétaire général mettra à la disposition des fonctionnaires compétents des organisations autonomes les sommes proportionnelles auxquelles chacune d'elles a droit. La quote-part de chaque organisation autonome sera, relativement à la contribution totale, dans le même rapport que les prévisions budgétaires de chaque organisation relativement à l'ensemble des prévisions de dépenses de la Société pour l'année à laquelle cette contribution est afférente.

2. Le Secrétariat et les organisations autonomes auront droit au compte d'avances dans des proportions déterminées par l'application *mutatis mutandis* du principe posé au paragraphe 1.

3. Lorsqu'il n'est pas possible de faire face aux besoins courants du Secrétariat ou d'une organisation autonome, dans les limites de son budget, au moyen de la part proportionnelle des contributions jusqu'alors reçues ou des autres recettes, le Secrétaire général fera des avances pour subvenir aux besoins de cette organisation en les prélevant sur le compte d'avances, jusqu'à concurrence de la quote-part de ce compte à laquelle a droit l'organisation intéressée. Une organisation peut recevoir, à titre d'emprunt temporaire, une avance dépassant cette quote-part, mais avec le consentement des fonctionnaires compétents des organisations dont les quotes-parts se trouvent ainsi diminuées.

ART. 27.—1. Au cas où les avances qui pourraient être faites conformément à l'article précédent ne seraient pas suffisantes, le Secrétaire général sera autorisé à contracter des emprunts dans les limites du budget, mais avec l'approbation du Conseil, ou, si le Conseil ne siège pas, avec celle du président du Conseil.

2. L'intérêt de ces emprunts sera à la charge des diverses organisations, dans la proportion où elles en

which they benefit from them; but if any organisation has already received more than its proportional share of the Working Capital Fund, it shall, as from the date of contracting the loan, be charged interest on such excess as though it were money derived from the loan, and an equal amount of the loan shall be available, without interest, for the organisations whose shares of working capital have been depleted.

(3) The Secretary-General shall not borrow for any organisation in any year more than its proportional share (calculated on the same principle as its proportional share in contributions) of the total amount which he estimates that he can borrow during such year.

ART. 28. When a sum is voted in the Budget by the Assembly without specification of the precise purposes for which it is to be applied, no part of such sum shall be expended until a detailed statement as to the nature and object of the expenditure has been considered and approved by the competent authority.

ART. 29. (1) Transfers from one item to another of the same Chapter of the Budget may be effected by special resolutions of the competent authority. Such resolutions shall at once be communicated to all Members of the League and to the Assembly at the beginning of its regular annual session.

(2) Except as provided in Article 33, no transfer other than those mentioned in paragraph (1) above shall be made.

ART. 30. (1) Payments in respect of transactions for which provision is made in the Budget of the particular year, and which take place before

auront bénéficié; mais, si une organisation quelconque a reçu plus que sa quote-part du compte d'avances, il lui sera compté un intérêt à partir de la date où l'emprunt aura été contracté, sur l'excédent perçu par elle, comme si cet excédent représentait une somme provenant de l'emprunt; une fraction équivalente de l'emprunt sera, d'autre part, mise sans intérêt à la disposition des organisations dont les quotes-parts du fonds de réserve auraient été diminuées.

3. Dans une année donnée, le Secrétaire général n'empruntera, pour aucune organisation, des sommes dépassant la quote-part (calculée suivant le même principe que la quote-part dans les contributions) de cette organisation dans le montant total des sommes que le Secrétaire général estime pouvoir emprunter au cours de l'année considérée.

ART. 28. Lorsqu'un crédit inscrit dans le budget est voté par l'Assemblée sans spécification de son affectation précise, aucune fraction de ce crédit ne sera dépensée jusqu'à ce qu'un état détaillé, relatif à la nature et à l'objet de la dépense, ait été soumis à l'examen et ait reçu l'approbation de l'autorité compétente.

ART. 29.—1. Des virements d'un article à l'autre d'un même chapitre du budget peuvent être effectués par des résolutions spéciales de l'autorité compétente. Ces résolutions doivent être immédiatement communiquées à tous les Etats Membres de la Société et à l'Assemblée au début de sa session annuelle régulière.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 33, il ne sera procédé à aucun virement non prévu par le paragraphe 1 ci-dessus.

ART. 30.—1. Les paiements relatifs à des opérations prévues au budget d'une année donnée, et faites avant le 31 décembre de ladite

December 31st of that year, may be charged to the accounts of that year if they are made not later than January 31st, of the following year.

(2) Persons to whom any payment is due out of the Budget for any year shall be requested to submit their accounts in good time before January 31st, of the following year, and shall, so far as is possible, be tendered payment before that date.

(3) There shall be included in each Part of the Budget for each year a fund, known as the "Unpaid Liabilities Fund", for the purpose of enabling the competent officials to pay debts which are due in respect of transactions covered by the Budget for previous years, but which could not be paid in time to be chargeable to such years owing to unavoidable or excusable delay in the presentation or settlement of the accounts.

(4) Creditors who, after their attention has been called to the provisions of this Article, neglect to present their accounts in time to allow of payment by the prescribed date, if they cannot be paid out of the Unpaid Liabilities Fund without preventing payment therefrom of creditors who satisfy the requirements of paragraph 3, shall be informed that their accounts cannot be paid until the necessary sum has again been voted by the Assembly.

année, peuvent être imputés aux comptes de cette même année, s'ils sont effectués avant le 31 janvier de l'année suivante.

2. Les personnes à qui l'on doit payer des sommes prévues par le budget d'une année quelconque seront invitées à présenter leurs comptes en temps voulu, avant le 31 janvier de l'année suivante, et le règlement en sera, dans la mesure du possible, effectué avant cette date.

3. Il y aura lieu d'inclure dans chaque année une provision désignée sous le nom de "provision pour dettes non soldées" et destinée à permettre aux fonctionnaires compétents de payer les dettes résultant des opérations de l'année précédente prévues par le budget, mais qui n'ont pu être payées à temps pour être imputées aux comptes desdites années par suite d'un retard inévitable ou justifiable dans la présentation ou dans le règlement des comptes.

4. Les créanciers dont l'attention aura été appelée sur les dispositions du présent article et qui négligeront de présenter leurs comptes assez tôt pour permettre d'en effectuer le règlement à la date prescrite, s'ils ne peuvent être payés sur la "provision pour dettes non soldées" sans que, de ce fait, soit empêché le paiement des créanciers qui se sont conformés aux dispositions du paragraphe 3, seront informés que leurs comptes ne pourront être réglés qu'après le vote des sommes nécessaires par l'Assemblée.

Chapter VII

The Working Capital Fund: Investment of Funds

Art. 31. (1) The Working Capital Fund is a fund established for the purposes mentioned in Article 33 below, and constituted by monies voted by the Assembly and payable by the Members of the League, in

Chapitre VII

Compte d'avances: Placement des capitaux

Art. 31.—1. Le compte d'avances devra servir aux objets mentionnés à l'article 33 ci-dessous; y sont inscrites, des sommes votées par l'Assemblée et payables par les Membres de la Société, en plus de la

addition to the sum voted for the expenses of a year.

(2) The sums paid by Members of the League since January 10th, 1920, for the purpose of constituting or augmenting the Working Capital Fund shall be carried to the credit of the Members which have paid such sums.

(3) The Assembly may liberate all or part of the sums constituting the Working Capital Fund, and the sums so liberated shall be returned to the Members which have contributed to the Fund in proportion to their respective contributions.

(4) Subject to a decision of the Assembly, the States which for any reason cease to be Members of the League shall be entitled to the reimbursement of the total amount of their contributions to the Working Capital Fund.

(5) Members joining the League after November 15th, 1920, are entitled to increase their contributions to the Working Capital Fund or to contribute thereto in the proportion of payments made by other Members, even if the Working Capital Fund reaches the maximum limit fixed for it. This provision shall be communicated by the Secretary-General to all the Members which entered the League after November 15th, 1920.

ART. 32. (1) The Working Capital Fund shall be administered as a separate account. As soon as a Member pays its contribution, the Working Capital Fund Account shall be immediately credited with a portion of the contribution corresponding to the ratio between the amount voted in respect of the Working Capital Fund for the year and the total amount voted for the year.

(2) The account shall be debited with the amounts withdrawn in accordance with these Regulations.

ART. 33. (1) In accordance with Article 26, paragraph 2, the Working

somme votée pour couvrir les dépenses de l'année.

2. Les sommes versées depuis le 10 janvier 1920 par les Membres de la Société, à l'effet de constituer ou d'augmenter le compte d'avances, seront inscrites au crédit des Membres les ayant versées.

3. L'Assemblée peut libérer tout ou partie des sommes constituant le compte d'avances, les sommes ainsi libérées étant restituées aux Membres qui ont constitué le compte proportionnellement à leurs contributions respectives.

4. Sous réserve d'une décision de l'Assemblée, les Etats qui, pour un motif quelconque, cessent d'être Membres de la Société, ont droit au remboursement de la totalité de leurs versements au compte d'avances.

5. Les Membres entrés dans la Société postérieurement au 15 novembre 1920 ont la faculté d'augmenter leur contribution au compte d'avances, ou d'y contribuer dans la proportion des versements effectués par les autres Membres, même si le compte d'avances atteint la limite maximum qui lui a été assignée. Cette disposition sera communiquée par le Secrétaire général à tous les Membres entrés dans la Société postérieurement au 15 novembre 1920.

ART. 32.—1. La gestion du compte d'avances fera l'objet d'un compte séparé; dès qu'un Membre aura payé sa contribution, le compte d'avances sera immédiatement crédité d'une part de la contribution déterminée par le rapport entre le montant voté pour l'année, à l'usage du compte d'avances, et le montant total voté pour cette année.

2. Le compte sera débité des montants prélevés conformément au présent Règlement.

ART. 33.—1. Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de

Capital Fund is primarily applicable to meet temporarily normal requirements of regular organisations of the League which cannot be paid out of income at the time when they are due to be met. Such organisations shall have the first claim to assistance from the fund. The assistance shall be given in the form of advances from the fund to the competent officials of the organisations, and such advances shall be repaid to the fund as soon as the necessary income is available.

(2) Recoverable advances required for work undertaken by the League may be made from the Working Capital Fund if the money is not required for the regular organisations. Such advances must be authorised by a special resolution of the Council, which shall keep the Members of the League fully informed with regard to all such resolutions and advances.

(3) Repayments of recoverable advances shall be paid into the fund from which the advances were drawn pending a decision by the Assembly as to their final disposal.

(4) Sums drawn from the Working Capital Fund by way of recoverable advances under the terms of paragraph (2) above, but which the Council subsequently decides cannot, in fact, be recovered, shall be repaid to the Fund, either by means of a transfer approved by the Council from some other part of the Budget for the current year or by means of a specific vote for the purpose in the Budget for the year following that in which they were declared by the Council to be irrecoverable.

l'article 26, le compte d'avances est, en premier lieu, destiné à permettre de faire face temporairement aux dépenses normales des organisations régulières de la Société, dépenses dont le règlement, au moyen des recettes ordinaires, ne peut être effectué au moment où il est dû. Ces organisations jouiront d'un droit de priorité dans le recours au compte d'avances. Ce recours consistera en avances prélevées sur le compte et mises à la disposition des autorités compétentes des organisations dont il s'agit. Ces avances seront remboursées au compte dès que les recettes nécessaires seront disponibles.

2. Des avances recouvrables nécessitées par des travaux entrepris par la Société des Nations, peuvent être faites sur le compte d'avances, si les disponibilités ne sont pas entièrement absorbées par les organisations régulières. Des avances de ce genre ne peuvent être autorisées que par une résolution spéciale du Conseil qui tiendra les Membres de la Société au courant de toutes les résolutions prises et de toutes les avances effectuées.

3. Le remboursement des avances recouvrables sera effectué au compte sur lequel elles auront été prélevées en attendant que l'Assemblée décide de l'affectation définitive des sommes ainsi réservées.

4. Les sommes prélevées sur le compte d'avances à titre d'avances recouvrables, aux termes du paragraphe 2 ci-dessus, mais que le Conseil, dans la suite, jugera ne pouvoir être recouvrées, seront remboursées au compte. Ce remboursement s'opérera, soit par voie de virements approuvés par le Conseil d'une autre partie du budget de l'exercice en cours, soit par voie de crédits votés spécialement à cet effet dans le budget pour l'année qui suivra celle au cours de laquelle lesdites sommes ont été déclarées, par le Conseil, irrécouvrables.

ART. 34. The Secretary-General may place the Working Capital Fund, and any other funds not immediately required for use, on deposit at interest with the bankers of the League, or in other banks of internationally recognised standing, for such periods as he may consider desirable. The interest received shall be dealt with in accordance with Article 23.

CHAPTER VIII

THE ACCOUNTS

ART. 35. The annual accounts shall consist of two parts:

(1) A budget account showing for each item: (*a*) the original vote, (*b*) the vote as modified by any transfers which may have been approved by the competent authority, (*c*) the actual expenditure incurred.

(2) A statement of assets and liabilities as at December 31st.

ART. 36. (1) A statement showing the position of the Working Capital Fund, based on the account mentioned in Article 32, shall be attached to the accounts as an annex.

(2) A statement showing for the past financial year (*a*) any recoverable advances made from the Working Capital Fund, and (*b*) any expenses borne on a vote for unforeseen expenses incurrable only by special resolution of a competent authority, shall be annexed to the accounts.

(3) There shall be attached to the accounts as annexes: a memorandum showing for the past financial year the resolutions of the Council with reference to (*a*) any recoverable advances made from the Working Capital Fund and (*b*) any advances originally thought to be recoverable and ultimately considered by the Council to be irrecoverable; and of the competent authority with refer-

ART. 34. Le Secrétaire général est autorisé à mettre les disponibilités du compte d'avances et les autres fonds dont il n'a pas l'emploi immédiat en dépôt portant intérêt, auprès des banquiers de la Société, ou auprès d'autres banques d'une réputation internationale bien assise, pour la durée qui lui paraîtra convenable. Les intérêts perçus seront employés conformément à l'article 23.

CHAPITRE VIII

COMPTABILITÉ

ART. 35. La comptabilité annuelle comprendra deux parties:

1. Un compte budgétaire indiquant, pour chaque article: *a*) le crédit primitivement voté; *b*) ce crédit, avec les modifications qui ont pu y être apportées par les virements effectués avec l'approbation de l'autorité compétente; *c*) les dépenses effectivement engagées.

2. Un relevé de l'actif et du passif au 31 décembre.

ART. 36.—1. La situation du compte d'avances, établie comme il est dit à l'article 32, sera annexée à la comptabilité.

2. Un état indiquant pour l'année financière écoulée: *a*) les avances recouvrables prélevées sur le compte d'avances, et *b*) les dépenses imputables au chapitre des dépenses imprévues et qui ne peuvent être engagées qu'en vertu d'une résolution spéciale de l'autorité compétente, sera également annexé à la comptabilité.

3. Sera également annexé à la comptabilité un mémorandum indiquant pour l'année financière écoulée, les résolutions du Conseil relatives: *a*) aux avances recouvrables prélevées sur le compte d'avances; *b*) aux avances considérées primitivement comme recouvrables et estimées dans la suite, par le Conseil, irrécouvrables; et de l'autorité compétente relative; *c*) aux dépenses

ence to (*c*) any expenses borne on a vote for unforeseen expenses incurrable only by special resolution of a competent authority and (*d*) any transfers made in the Budget.

ART. 37. (1) The procedure prescribed in Chapter IV with regard to the Budget shall, *mutatis mutandis*, apply also to the accounts.

(2) The Secretary-General shall see that accounts and the annexes for each year reach the Commission before April 1st of the following year.

(3) The provisions of Chapter IV concerning the representation of the various organisations at meetings of the Commission and the Assembly or its Finance Committee shall also apply to the submission and discussion of the accounts.

ART. 38. (1) The Assembly shall finally pass the expenditure and income accounts. It may disallow any item which it may consider improper and may direct the corresponding amendment of the accounts. The accounts, with the modifications (if any) made by the Assembly, shall be adopted by the Assembly.

(2) If the Assembly disallows any item in the accounts, it shall, at the same time, decide what steps shall be taken to deal with the matter.

ART. 38*a*. The difference between the actual receipts and the expenditure for each completed financial year shall be entered in the Budget of the second year following. If the difference constitutes a credit balance, it shall be used to effect a corresponding reduction of the sum to be collected from the Members of the League by way of contribution for the year in the Budget of which it is entered; if the difference represents a deficit, the sum to be contributed by Members of the League for such year shall be increased by the amount of the deficit.

imputables au chapitre des dépenses imprévues et qui ne peuvent être engagées qu'en vertu d'une résolution spéciale de l'autorité compétente; *d*) aux virements effectués dans le budget.

ART. 37.—1. La procédure prescrite au chapitre IV pour l'établissement du budget s'appliquera également, *mutatis mutandis*, à la comptabilité.

2. Le Secrétaire général veillera à ce que la comptabilité et les pièces annexes, pour une année donnée, parviennent à la Commission avant le 1er avril de l'année suivante.

3. Les dispositions du chapitre IV, relatives à la représentation des diverses organisations aux séances de la Commission et de l'Assemblée ou de sa Commission des finances s'appliqueront également à la présentation et à la discussion des comptes.

ART. 38.—1. L'Assemblée arrête définitivement les comptes des dépenses et des recettes. Elle pourra refuser son approbation à toute dépense qu'elle considérerait comme irrégulière et ordonner une modification appropriée des comptes. Les comptes, avec les modifications—s'il en existe—faites par l'Assemblée, seront adoptés par celle-ci.

2. Si l'Assemblée refuse son approbation à l'un des articles des comptes, elle devra décider en même temps des mesures à prendre dans la circonstance.

ART. 38 *a*. La différence constatée à la clôture d'un exercice financier, entre les recettes effectives et les dépenses, sera reportée au budget de la deuxième année qui suivra cet exercice. Si le solde est créditeur, il sera reporté en déduction du montant des contributions à verser par les Membres de la Société pour l'exercice au budget duquel il a été reporté; si le solde est débiteur, le total des contributions des Membres de la Société, pour cette même année, sera augmenté du montant du déficit constaté.

CHAPTER IX

INTERNAL CONTROL

ART. 39. The competent officials shall designate the officials who may incur liabilities and make payments on behalf of, or out of the funds of, the respective organisations. They shall make rules to secure: (*a*) that no liabilities are incurred or payments made except by such officials, (*b*) that no liabilities are incurred which are not provided for in the Budget, (*c*) that no payment is made for which the liability has ceased, and (*d*) generally to establish strict control enforcing observance of the rules of this Article.

ART. 40. (1) The competent officials shall make rules to ensure the exercise of the greatest economy in incurring liabilities.

(2) In all cases in which it seems to be desirable, and in any event in the case of any single purchase of supplies likely to exceed 10,000 Swiss francs in cost, tenders shall be invited by advertisement in at least two leading newspapers belonging to different countries, and in the *Monthly Summary* of the League or an official publication of any autonomous organisation concerned.

(3) The competent officials shall determine who may open and accept tenders, and make rules for guidance in accepting tenders.

ART. 41. In order to ensure economy, the competent officials shall cause an accurate record to be kept of all capital acquisitions, and of all supplies purchased and used during each year, and shall submit to the auditor, with their accounts, a statement showing the stores in hand at December 31st, distinguish-

CHAPITRE IX

CONTROLE INTÉRIEUR

ART. 39. Les fonctionnaires compétents désigneront les fonctionnaires qui auront le droit d'engager des dépenses au nom de leurs organisations respectives, ou d'effectuer des paiements sur les fonds affectés à celles-ci. Ils établiront un règlement veillant à ce que: *a*) aucune dépense ne soit engagée ou aucun paiement effectué, sauf par les fonctionnaires désignés; *b*) aucune dépense ne soit engagée sans être prévue au budget; *c*) aucun paiement ne soit effectué que dans la mesure où l'obligation subsiste; *d*) et enfin, d'une manière générale, un strict contrôle soit institué, assurant l'observation des règles énoncées au présent article.

ART. 40.—1. Les fonctionnaires compétents veilleront à l'établissement d'un règlement imposant l'économie la plus stricte dans l'engagement des dépenses.

2. Toutes les fois qu'il y aura lieu, et, en tout cas, pour tout achat de fournitures dépassant 10.000 francs suisses, des soumissions seront provoquées par voie d'annonces dans deux journaux importants au moins, paraissant dans des pays différents, ainsi que dans le *Résumé mensuel* de la Société, ou dans une publication officielle de l'organisation autonome intéressée.

3. Les fonctionnaires compétents désigneront les personnes autorisées à provoquer et à accepter les soumissions et établiront un règlement relatif à l'acceptation des soumissions.

ART. 41. Pour assurer l'application de la plus stricte économie, les fonctionnaires compétents tiendront un relevé exact de toutes les acquisitions imputables au compte capital et de toutes les fournitures acquises et employées au cours de chaque année; ils communiqueront au commissaire aux comptes, en même

ing stores purchased from capital and stores purchased from revenue.

ART. 42. (1) The competent officials shall make rules prohibiting the use of the property or the services of the League for private purposes, except with due authorisation given in the interests of the League and subject to specific regulations.

(2) Such regulations shall provide for payment, unless there is a reason to forego payment in the interest of the League, and shall contain the necessary provisions to ensure that all payments due are regularly collected.

CHAPTER X

EXTERNAL SUPERVISION

ART. 43. (1) The provisions of the following Articles are without prejudice to the provisions of other Chapters defining the supervision exercisable by the Commission.

(2) The following Articles are without prejudice to the power of the Commission under other Chapters, where no special mention is made of the rapporteur or the auditor, to delegate to them powers and duties by the regulations which the Commission makes for the conduct of its business.

ART. 44. (1) The accounts of the League shall be audited by the auditor after the closing of the accounts for each year, and, in addition, three times during the course of each year.

(2) The three audits which are to be performed during the year shall be

temps que leur comptabilité, une situation des marchandises en magasin au 31 décembre de chaque année, en distinguant les marchandises achetées sur le compte capital des marchandises achetées sur le compte recettes.

ART. 42.—1. Les fonctionnaires compétents prendront les dispositions réglementaires interdisant l'utilisation d'objets appartenant à la Société ou le recours aux services de la Société dans un intérêt privé, sauf sur autorisation régulière donnée dans l'intérêt de la Société, conformément à des règlements spéciaux.

2. Ces dispositions prévoiront un paiement en échange du service rendu, à moins que, dans l'intérêt de la Société, il ne soit jugé opportun de renoncer au paiement. Elles comporteront les dispositions requises en vue d'assurer la perception régulière de toutes les sommes dues.

CHAPITRE X

CONTROLE EXTÉRIEUR

ART. 43.—1. Les dispositions des articles suivants n'affectent en rien les dispositions des autres chapitres régissant le contrôle qui doit être exercé par la Commission.

2. Quand il n'est pas expressément fait mention du rapporteur ou du commissaire aux comptes, les articles suivants n'affectent en rien la faculté que possède la Commission de contrôle de déléguer des pouvoirs et des fonctions au rapporteur ou au commissaire, en vertu du règlement intérieur qui régit les travaux de la Commission.

ART. 44.—1. Les comptes de la Société feront l'objet d'une vérification chaque année après leur clôture; trois autres vérifications auront lieu, en outre, au cours de l'année; ces vérifications seront effectuées par le commissaire aux comptes.

2. Les trois vérifications faites au cours de l'année auront lieu aux

at such time as the Commission may determine, but reasonable notice shall be given in advance to the competent officials of the organisations concerned.

(3) The auditor shall report to the Commission upon each audit. The audit of the closed accounts of each year shall be completed and be submitted, with the auditor's report thereon, to the Commission not later than April 15th in the year following.

ART. 45. The auditor shall be entitled to see, on demand, any document which is relevant to his examination of the accounts or other duties. Not later than the 10th of each month, a statement of receipts and expenditure for the preceding month shall be forwarded to him, together with the report of the Internal Control Officer.

ART. 46. For the purpose of each of the audits, the competent officials shall furnish to the auditor, at the seat of the organisation concerned, budget accounts, with vouchers, showing all receipts and payments for every completed month since the last audit down to the close of the preceding month.

ART. 47. (1) The auditor shall verify whether the receipts and payments are in accordance with the Budget and with the regulations.

(2) With respect to the payments, he shall in particular ascertain whether any sums have been paid which were not due and whether any double or over-payments have been made.

(3) Any question which the auditor may raise with regard to any receipt or payment, and upon which he is not satisfied by such verbal explanation as he may receive from the competent official, shall be put to such official and be answered by him in writing, and the question shall, if the reply is not satisfactory to the

dates que déterminera la Commission; mais un préavis accordant un délai convenable sera notifié aux fonctionnaires compétents des organisations autonomes.

3. Le commissaire aux comptes présentera un rapport pour chacune des vérifications effectuées. La vérification des comptes clos chaque année sera terminée et soumise à la Commission avec le rapport y relatif du commissaire le 15 avril de l'année suivante au plus tard.

ART. 45. Le commissaire aux comptes aura le droit de prendre connaissance, sur sa demande, de tout document utile à la vérification des comptes et à l'accomplissement de ses autres fonctions; il recevra, le 10 de chaque mois au plus tard, un relevé des recettes et dépenses du mois précédent, accompagné du rapport du contrôleur intérieur.

ART. 46. En vue de chacune des vérifications, les fonctionnaires compétents fourniront au commissaire aux comptes au siège de l'organisation intéressée les comptes budgétaires accompagnés de pièces comptables et indiquant toutes les recettes et dépenses afférentes à chaque mois révolu depuis la dernière vérification et jusqu'à la fin du mois précédent.

ART. 47.—1. Le commissaire aux comptes examinera si les recettes et les paiements sont conformes au budget et aux règlements.

2. Il s'assurera en particulier qu'aucun paiement n'a été effectué indûment, ou deux fois, ou n'a dépassé la somme due.

3. Toute question que le commissaire aux comptes pourrait poser au sujet d'une recette ou d'un paiement et pour laquelle les explications données verbalement par le fonctionnaire compétent de l'organisation intéressée ne le satisferaient pas, sera adressée par écrit audit fonctionnaire, qui répondra lui-

auditor, be placed before the Commission.

ART. 48. (1) The auditor shall include in his report upon the closed accounts for each year a statement dealing with:

(*a*) The receipts of the League during the year.

(*b*) The amounts receivable at December 31st.

(*c*) The amounts recoverable at December 31st.

(*d*) The stores in hand at December 31st.

(*e*) The liabilities at December 31st.

(*f*) Any other items which the Commission may deem it necessary to add hereto.

(2) In addition to the reports referred to in Article 44, the auditor may, if he thinks fit, report to the Commission from time to time, and shall so report if the Commission so determines.

ART. 49. (1) After considering the reports submitted by the auditor, the rapporteur shall draft a general report on the accounts of each year for the consideration of the Commission. This report shall deal in detail with all matters likely to be of interest concerning the financial administration of the League during the year in question.

(2) The rapporteur shall at once send to the competent officials copies of the parts of his draft report relating to their organisations.

FINAL PROVISIONS

ART. 50. (1) Rules made by the competent officials, in order to carry out the provisions of these Regulations, shall be communicated to the Commission in due time before the next session of the Commission.

même par écrit; si la réponse reçue ne satisfait pas le commissaire aux comptes, la question sera soumise à la Commission.

ART. 48.—1. Le rapport du commissaire sur les comptes clos de chaque année devra comprendre un exposé:

a) Des recettes de la Société au cours de l'année;

b) Des sommes à recevoir jusqu'au 31 décembre;

c) Des sommes restant à recouvrer après le 31 décembre;

d) Des marchandises en magasin au 31 décembre;

e) Des sommes dues au 31 décembre;

f) De toutes autres rubriques que la Commission estimerait nécessaire d'ajouter à ce qui précède.

2. Outre les rapports mentionnés à l'article 44, le commissaire aux comptes peut, s'il le juge opportun, présenter de temps à autre un rapport à la Commission, et il sera tenu de présenter un rapport si la Commission en décide ainsi.

ART. 49.—1. Après avoir examiné les rapports présentés par le commissaire aux comptes, le rapporteur soumettra à l'examen de la Commission un projet de rapport général sur la comptabilité de chaque année. Ce rapport étudiera en détail toutes les questions qui pourraient présenter un intérêt et qui concernent la gestion financière de la Société pour l'année en question.

2. Le rapporteur transmettra immédiatement aux fonctionnaires compétents de chaque organisation autonome copie des chapitres de son projet de rapport concernant leurs organisations respectives.

DISPOSITIONS FINALES

ART. 50.—1. Les règlements établis par les fonctionnaires compétents de chaque organisation autonome pour l'application des dispositions du présent règlement seront communiqués à la Commission en temps

(2) The rules of internal financial administration hitherto in force in the various organisations shall be brought into conformity with these Regulations.

ART. 51. These Regulations shall not be amended except by the Assembly acting upon the advice of its Finance Committee; but, where it is proved to the Commission that some alteration or addition is urgently required, the Commission is authorised to approve and to put into temporary operation such alteration or addition, but shall report thereon to the Council and the Assembly as soon as possible for final decision by the latter.

ART. 52. The present Regulations shall come into force on January 1st, 1923.

voulu avant la session suivante de la Commission.

2. Les règlements d'administration financière intérieure appliqués jusqu'ici dans les diverses organisations seront, s'il est nécessaire, rendus conformes au présent Règlement.

ART. 51. Le droit d'apporter des amendements au présent Règlement appartient exclusivement à l'Assemblée agissant sur les avis de sa Commission des finances; mais, dans les cas où la Commission de contrôle se sera convaincue qu'il y a urgence à apporter au règlement une modification ou une addition, celle-ci est autorisée à donner son approbation et à appliquer provisoirement la disposition modifiée ou ajoutée; toutefois, elle en référera au Conseil et à l'Assemblée aussitôt que possible, en vue d'obtenir une décision de cette dernière.

ART. 52. Le présent Règlement entrera en vigueur le 1er janvier 1923.

[Annex omitted.]

No. 1f

Staff Regulations of the Secretariat of the League of Nations. Adopted at Geneva, July 1, 1926.

Statut du Personnel du Secrétariat de la Société des Nations. Adopté à Genève, 1 juillet 1926.

EDITOR'S NOTE. Temporary staff regulations were promulgated by the Secretary-General June 1, 1921. An enquiry in 1921, conducted by direction of the Assembly, led to the promulgation of new regulations as of January 1, 1922. A second edition of these regulations, which is reproduced here, embodied amendments introduced to July 1, 1926. Later amendments were made, and further amendments were necessitated by the work of a committee of enquiry on the organization of the Secretariat in 1930. *League of Nations Document*, A.16.1930, and A.16 (addendum). 1930. Revised regulations were promulgated in 1931, but the text was not available on July 1, 1931.

BIBLIOGRAPHY. S. Basdevant, *Les fonctionnaires internationaux* (Paris: Sirey, 1931), 335 pp.

In force, July 1, 1926

Text from publication by the Secretariat of the League of Nations.

Duties and Obligations of Officials

Article 1. The officials of the Secretariat of the League of Nations are international officials, responsible in the execution of their duties to the Secretary-General alone. They may not seek or receive instructions from any other authority.

No official of the Secretariat may, during the term of his appointment, accept any honour or decoration except for services rendered before appointment.

In so far as an official of the Secretariat is entitled to diplomatic privileges and immunities, in virtue of Article 7 of the Covenant of the League of Nations, such privileges and immunities imply a corresponding duty in the official to exercise peculiar care in the discharge of private obligations assumed by him and in the due observance of laws and regulations in force for the maintenance of public order and well-being.

Art. 2. No official may accept or hold or engage in any office or occupation which, in the opinion of the Secretary-General, is incompatible with the proper discharge of his duties in the Secretariat.

The previous consent of the Secretary-General shall be obtained to any candidature for an office of a political character.

Art. 3. Officials are required to maintain strict secrecy in regard to all matters of official business of a confidential nature.

No official of the Secretariat may, during the term of his appointment, publish or cause to be published or assist in the publication of any book, pamphlet, article, letter or other document, or deliver any lecture or speech, describing, discussing, or in any way directly related to any activity of the League of Nations or the International Labour Office, or

Devoirs et Obligations des Fonctionnaires

Article 1. Les fonctionnaires du Secrétariat de la Société des Nations sont des fonctionnaires internationaux, responsables dans l'accomplissement de leurs fonctions devant le Secrétaire général seul; ils ne peuvent demander ou recevoir des instructions d'une autre autorité.

Aucun fonctionnaire du Secrétariat ne peut, pendant toute la durée de ses fonctions, accepter de distinction honorifique ou de décoration, sauf pour services rendus avant sa nomination.

Dans la mesure où un fonctionnaire du Secrétariat jouit, en vertu de l'article 7 du Pacte, des privilèges et immunités diplomatiques, ces privilèges et immunités impliquent pour lui le devoir de s'acquitter scrupuleusement de ses obligations privées et d'observer les lois et règlements de police en vigueur.

Art. 2. Les fonctionnaires ne peuvent accepter ou remplir aucun mandat, fonction ou emploi qui, de l'avis du Secrétaire général, est incompatible avec leurs fonctions au Secrétariat.

Toute candidature à des fonctions d'ordre politique doit être soumise à l'approbation prèalable du Secrétaire général.

Art. 3. Les fonctionnaires sont tenus d'observer la plus grande discrétion sur toutes les questions officielles d'un caractère confidentiel.

Ils ne peuvent, pendant la durée de leurs fonctions, publier à titre personnel ou en collaboration, aucun livre, brochure, article, lettre, document ou faire de conférence ou de discours sur l'activité de la Société des Nations ou du Bureau international du Travail, ou communiquer à quiconque un renseignement non public venu à leur connaissance du

communicate to any person any unpublished information known to him by reason of his official position, except in the course of his duty or by authorisation of the Secretary-General.

ART. 4. Officials are assigned their duties by the Secretary-General or by the heads of their respective services acting by his authority. An official may be required to work in any service of the Secretariat, but in appointing an official to any service or duty, his technical qualifications and future prospects shall receive full consideration.

ART. 5. The hours of attendance at the offices of the Secretariat, and the rules applicable to payment for overtime, will be fixed by the Secretary-General from time to time to meet the needs of the service in accordance with the following principles:

(*a*) The normal period of attendance at the office shall be seven hours on each working day (not including intervals for meals), making 42 hours attendance per week, but a half-holiday will be given on Saturday subject to the necessities of the service.

(*b*) Attendance on Sunday shall only be required in case of recognised urgency, and in the case of officials required to guard and keep open the building.

(*c*) The public holidays mentioned in Article 45 of these Regulations shall be treated as Sundays within the meaning of paragraph (*b*).

(*d*) The Secretary-General may allow payment for overtime work to any class of official at the rates and on the conditions determined by him, but special leave of absence shall as far as possible be given in lieu of payment for overtime.

(*e*) Attendance books may be kept

fait de leur situation au Secrétariat, sauf à titre officiel ou avec l'autorisation du Secrétaire général.

ART. 4. Les fonctions des membres du Secrétariat sont fixées par le Secrétaire général ou par les chefs des différents services agissant par délégation du Secrétaire général. Les fonctionnaires peuvent être transférés à un service quelconque du Secrétariat; toutefois, pour toute nomination dans un service quelconque, il sera pleinement tenu compte des connaissances techniques et des perspectives d'avenir du fonctionnaire.

ART. 5. Les heures de présence au Secrétariat, ainsi que les règlements applicables au paiement des heures supplémentaires, seront fixés de temps à autre par le Secrétaire général, en tenant compte des nécessités du service et conformément aux principes suivants:

a) La durée normale de présence au bureau sera de 7 heures par jour ouvrable (non compris les heures de repas) soit 42 heures par semaine. Toutefois, l'après-midi du samedi sera libre, sauf nécessité de service;

b) Aucun travail n'aura lieu le dimanche, sauf dans les cas d'urgence bien établis ou pour les fonctionnaires chargés de garder et de tenir ouverts les locaux;

c) Les jours fériés mentionnés à l'article 45 seront considérés comme dimanches au point de vue de l'application du paragraphe *b*);

d) Pour toute catégorie de fonctionnaires, le Secrétaire général peut autoriser le paiement d'heures supplémentaires aux tarifs et conditions fixés par lui. Toutefois, des congés spéciaux seront, dans la mesure du possible, accordés de préférence au paiement d'heures supplémentaires;

e) Des registres de présence pour-

at each office of the Secretariat for the purpose of recording the times of arrival and departure of officials employed therein.

The regulations as to hours of attendance, attendance books and overtime contained in Annexes III and IV shall apply pending any further or contrary decision by the Secretary-General.

CATEGORIES OF APPOINTMENTS

ART. 6. The regular staff of the Secretariat will normally consist of officials appointed, according to the nature of their duties, either:

(*a*) As "*international officials*", by recruitment in any country belonging to the League for 7 years, 21 years, or 28 years, as provided in Annex I and on or within the scales of salary there set out, subject to the provisions of Article 19 and other Articles of these Regulations; or

(*b*) As "*locally recruited officials*," by recruitment, irrespective of nationality, at the seat of the League, subject to termination of the appointment at three months' notice in accordance with the provisions of Article 20, and on or within the scales of salary set out in Annex II.

ART. 7. Officials may be appointed on a temporary basis on special terms as temporary international officials or as temporary locally recruited officials. The terms "international official" and "locally recruited official" as used in these Regulations do not include such temporary officials; they are described either as "temporary officials" or as "temporary international" or "temporary locally recruited" officials.

ront être tenus dans tous les bureaux du Secrétariat en vue de l'inscription des heures d'arrivée et de départ.

Les règlements relatifs aux heures de présence, registres de présence et heures supplémentaires, figurant aux annexes III et IV, resteront applicables jusqu'à décision nouvelle ou contraire du Secrétaire général.

CLASSEMENT DES FONCTIONNAIRES PAR CATÉGORIES

ART. 6. Le personnel régulier du Secrétariat comprend normalement des fonctionnaires nommés, selon la nature de leurs fonctions, en qualité de:

a) "*Fonctionnaires au titre international*", recrutés dans tous les pays membres de la Société, pour 7 ans, 21 ans ou 28 ans, ainsi qu'il est prévu à l'annexe I, selon les échelles de traitements fixées dans cette annexe, sous réserve des dispositions de l'article 19 et autres articles du présent Statut.

b) "*Fonctionnaires recrutés sur place.*" Ces fonctionnaires sont recrutés au siège de la Société, sans considération de nationalité, selon les échelles de traitements et salaires figurant à l'annexe II et avec possibilité de congédiement, conformément aux dispositions de l'article 20, sous réserve d'un préavis de trois mois.

ART. 7. Les fonctionnaires peuvent être nommés à titre temporaire et à des conditions spéciales en qualité de fonctionnaires internationaux temporaires ou de fonctionnaires temporaires recrutés sur place. Les expressions "fonctionnaires au titre international" et "fonctionnaires recrutés sur place" telles qu'elles sont employées dans le présent Statut ne visent pas ces fonctionnaires temporaires, lesquels sont désignés sous la dénomination de "fonctionnaires temporaires" ou de "fonctionnaires temporaires au

Such appointments may in particular be given to persons belonging to national civil services who are placed temporarily at the disposal of the League by their Governments.

ART. 8. Persons who are engaged, for short periods or on terms of discharge at short notice, to supplement the regular staff of the Secretariat for particular purposes, such as the conduct of a special enquiry or in connection with a conference or Assembly or Council meeting, or to replace officials on the regular staff who are temporarily absent, are described in these Regulations as "*supernumerary officials*".

APPOINTMENT AND PROMOTION

ART. 9. The staff of the Secretariat are appointed by the Secretary-General with the approval of the Council.

Definitive appointments may be made by the Secretary-General at initial rates of salary not exceeding 8,000 Swiss francs per annum, or the equivalent in any other currency, without submission of each case to the Council.

The name of any person engaged to hold an appointment on the Secretariat at a rate of salary higher than the above-mentioned rate shall be submitted to the Council for approval at the first ordinary session following the engagement. The engagement shall become a definitive appointment on receiving the approval of the Council; but shall be provisional only until such approval is given, and, if not approved, shall be terminated as from such date and on such terms as the Council may direct.

An appointment approved by the Council remains subject to the provisions as to medical examination

titre international" ou de "fonctionnaires temporaires recrutés sur place".

Ces nominations peuvent être faites notamment parmi des fonctionnaires nationaux mis temporairement à la disposition de la Société par leurs gouvernements.

ART. 8. Les fonctionnaires ayant reçu un engagement à court terme ou résiliable moyennant un préavis assez court, en vue d'assister le personnel régulier du Secrétariat dans des circonstances spéciales telles que des enquêtes particulières, des conférences, des sessions de l'Assemblée ou du Conseil, ou pour remplacer des fonctionnaires permanents du Secrétariat momentanément absents, sont désignés dans le présent Statut sous le nom de *fonctionnaires surnuméraires*.

NOMINATIONS ET PROMOTIONS

ART. 9. Le personnel du Secrétariat est nommé par le Secrétaire général avec l'approbation du Conseil.

Les nominations à titre définitif à des postes dont le traitement de début ne dépasse pas 8.000 francs suisses par an, ou l'équivalent dans toute autre monnaie, peuvent être faites par le Secrétaire général sans être soumises au Conseil.

La nomination de tout fonctionnaire à un poste comportant un traitement supérieur à celui mentionné ci-dessus est soumise à l'approbation du Conseil, au cours de la première session ordinaire qui suit l'engagement. L'engagement ne devient définitif qu'après avoir été approuvé par le Conseil. Jusque-là, il n'est que provisoire; au cas où l'approbation est refusée, il prend fin à la date et selon les conditions fixées par le Conseil.

Toute nomination approuvée par le Conseil reste cependant soumise aux dispositions sur l'examen médical

and probation contained in these Regulations or in its terms.

ART. 10. In making appointments, and in all decisions as to the promotion or resignation of an official, the Secretary-General will be advised by a Secretariat Committee known as the "Appointments Committee", nominated by him and consisting as far as possible of officials of different nationalities.

Questions relating to appointments, promotions and resignations where the scale of salary of the appointment or official in question does not rise above 11,250 Swiss francs per annum will be considered by a Sub-Committee on Appointments, nominated in the same manner as the Appointments Committee.

In these Regulations the term "Appointments Committee" means, according to the circumstances of the case, either the Appointments Committee or the Sub-Committee on Appointments.

ART. 11. Officials shall be engaged by the delivery and acceptance in writing of a letter of appointment signed by the Secretary-General or on his behalf by an official authorised by him.

The letter of appointment shall state:

(*a*) that the appointment is subject to good conduct and continued full efficiency and to the provisions of the Staff Regulations applicable to the category of appointment in question;

(*b*) the nature of the appointment;

(*c*) the date at which the official is required to enter upon his duties;

(*d*) the period of the appointment, or the period or notice required to terminate it, and the period of probation;

(*e*) the commencing rate of salary and, if annual increments are allowable, the scale of increments and the maximum attainable;

et sur le stage prévues dans le présent Statut ou dans le contrat d'engagement.

ART. 10. Pour toutes ses décisions relatives aux nominations, promotions ou démissions de fonctionnaires, le Secrétaire général est assisté d'un comité appelé "Comité des nominations", nommé par lui et comprenant, autant que possible, des fonctionnaires appartenant à différentes nationalités.

Toutes les questions relatives aux nominations, promotions et démissions pour des postes dont le traitement ne dépasse pas 11.250 francs suisses par an, sont examinées par un "Sous-comité des nominations", nommé de la même manière que le Comité.

Dans le présent Statut, le terme "Comité des nominations" indique, selon les cas, soit le Comité, soit le Sous-comité des nominations.

ART. 11. Les fonctionnaires engagés reçoivent une lettre de nomination signée du Secrétaire général ou d'un fonctionnaire dûment délégué par lui à cet effet. L'accusé de réception de cette lettre constitue le contrat d'engagement.

La lettre de nomination spécifie:

a) Que la nomination est révocable si la conduite ou le travail du fonctionnaire cesse d'être satisfaisant et que cette nomination est soumise aux dispositions du Statut applicables à la catégorie dans laquelle elle rentre;

b) La nature de l'engagement;

c) La date à laquelle le fonctionnaire doit entrer en fonctions;

d) La durée de l'engagement ou le préavis moyennant lequel il est résiliable et la période de stage;

e) Le traitement de début et, en cas d'augmentations annuelles, le taux de ces augmentations et le maximum du traitement;

(*f*) any special conditions which may be applicable.

Where an appointment is subject to submission to the Council for approval in accordance with Article 9, the letter shall state that the appointment is provisional until the Council's approval has been obtained.

In accepting an appointment, the person engaged shall be required to state that he has been made acquainted with and agrees to the conditions laid down in the Staff Regulations. A copy of these Regulations, or, where this is impossible, a summary of the material provisions thereof, will, with this object, be transmitted to him with the letter of appointment.

For all purposes of these Regulations, the period of an official's appointment and his service with the Secretariat shall be reckoned from the date on which he actually enters upon his duties, and, in the absence of express agreement to the contrary, an official's salary will be payable from the day on which he actually enters upon his duties until the day on which he finally leaves his duties.

ART. 12. All positions on the Secretariat shall be open equally to men and women as provided in Article 7 of the Covenant.

ART. 13. Appointments on the Secretariat are made by the method of competitive selection, in accordance with the principles of Articles 12, 14, 15 and 16.

The Secretary-General may direct that examinations or tests shall be held under special regulations for the purpose of assisting him in the making or confirmation of appointments and promotions.

ART. 14. No person shall be

f) Toutes les conditions particulières qui peuvent s'appliquer au cas en question.

Lorsqu'une nomination doit être soumise à l'approbation du Conseil, conformément à l'article 9, la lettre portera que la nomination demeure provisoire jusqu'à l'approbation du Conseil.

Dans sa lettre d'acceptation, le fonctionnaire engagé devra déclarer qu'il a pris connaissance du Statut du personnel et qu'il en accepte les conditions. Un exemplaire du Statut, ou tout au moins un résumé de ses dispositions essentielles, accompagnera à cet effet la lettre de nomination.

Au point de vue de l'application du présent Statut, la durée du contrat d'un fonctionnaire et la durée de ses services seront calculées en prenant comme point de départ la date à laquelle il entre effectivement en fonctions, et, à défaut d'accord expressément stipulé à l'effet contraire, le traitement du fonctionnaire sera payé à compter du jour où il entre effectivement en fonctions jusqu'au jour où il quitte définitivement ses fonctions.

ART. 12. Tous les postes du Secrétariat sont accessibles aux hommes et aux femmes, conformément à l'article 7 du Pacte de la Société des Nations.

ART. 13. Les fonctionnaires du Secrétariat sont recrutés par voie de concours, conformément aux principes des articles 12, 14, 15 et 16.

Avant de prendre une décision relative à des nominations et à des promotions, ou à la confirmation définitive de nominations et de promotions, le Secrétaire général peut toujours faire passer aux candidats un examen ou une épreuve soumis à certaines règles.

ART. 14. Aucun fonctionnaire ne

appointed to the staff of the Secretariat until the Secretary-General has been satisfied by a certificate from a duly qualified medical practitioner that the person is free from any physical defect or disease likely to interfere with the proper discharge of his duties.

The Secretary-General may, for the purpose of the preceding paragraph, require a candidate for appointment to submit to examination by a medical practitioner named or approved by the Secretary-General. The cost of the examination by the practitioner named or approved by the Secretary-General shall be borne by the Secretariat.

At the end (or, where the Secretary-General considers it desirable, during the course) of his first year of service every official shall be re-examined, at the expense of the Secretariat, by a medical practitioner, or, if the Secretary-General so decides, by a medical board of three persons appointed by the Secretary-General, for the purpose of finally determining whether he is physically fit for permanent employment in the Secretariat. If as the result of the examination the Secretary-General is satisfied that the official is not fit for such employment, he shall terminate the appointment on such terms as he considers just, but subject, in any case, to payment of not less than one month's salary. The application of this paragraph shall not be affected by any decision which has been taken as to confirming the official's appointment or exempting him from probation (Article 25), but an appointment subject to one year's probation shall not ordinarily be confirmed until the decision as to the official's permanent physical fitness has been taken.

sera nommé dans le personnel du Secrétariat avant que le Secrétaire général ne soit en possession d'un certificat de médecin dûment qualifié, assurant que la personne en question ne présente aucune infirmité physique ou maladie de nature à l'empêcher de s'acquitter convenablement de son service.

Le Secrétaire général, aux fins d'application du paragraphe précédent, peut demander à un candidat de se faire examiner par un médecin nommé ou approuvé par le Secrétaire général. Les frais de l'examen par le médecin nommé ou approuvé par le Secrétaire général seront à la charge du Secrétariat.

A la fin (ou, si le Secrétaire général le juge désirable, au cours) de la première année de service, chaque fonctionnaire sera examiné à nouveau aux frais du Secrétariat par un médecin, ou, si le Secrétaire général en décide ainsi, par une commission médicale composée de trois personnes désignées par le Secrétaire général, afin d'établir d'une façon définitive si ce fonctionnaire est physiquement apte à occuper un poste permanent dans le Secrétariat. Si, à la suite de cet examen, le Secrétaire général reçoit l'assurance que le fonctionnaire en question n'est pas apte à occuper des fonctions de ce genre, il mettra fin à l'engagement dudit fonctionnaire aux conditions qu'il jugera équitables, mais sous réserve, dans tous les cas, du versement d'une somme qui ne sera pas inférieure à un mois de traitement. L'application de ce paragraphe ne sera affectée par aucune des décisions prises au sujet de la confirmation de la nomination du fonctionnaire ou de son exemption de la periode de stage (article 25); toutefois, une nomination soumise à une période de stage d'un an ne sera pas ordinairement confirmée avant que ne soit intervenue la décision relative à l'aptitude physique permanente de l'intéressé.

This Article shall not apply to temporary officials engaged for a period of less than one year or to supernumerary officials. The Secretary-General may dispense with the examination provided for in the preceding paragraph in the case of appointments made for a fixed period of less than three years.

ART. 15. In appointing new officials, other than locally recruited officials, to the staff of the Secretariat, special regard shall be had to the maintenance and development of the international character of the organisation; and, with this object, as between candidates possessing equal qualifications, preference shall be given to a candidate whose nationality is not already adequately represented in the staff.

A register shall be kept of those applications for employment in the Secretariat which appear to merit consideration, and the claims of persons entered therein who possess suitable qualifications shall be examined whenever it is proposed to make a new appointment to the Secretariat.

ART. 16. Positions newly created or falling vacant on the regular staff of the Secretariat shall as far as possible be filled by the promotion of officials already serving in the Secretariat in an inferior capacity who possess the necessary qualifications and ability. Such promotion shall be by merit only, irrespective of seniority in service, rank and salary, but as between candidates of equal merit, decisive weight will be attached to considerations of nationality. For positions of the rank of Director and above that rank, officials already serving shall be eligible, in so far as considerations of nationality permit, in competition with candidates from outside the Secretariat, but without any preference.

Cet article ne s'applique ni aux fonctionnaires temporaires engagés pour une période de moins d'une année, ni aux fonctionnaires surnuméraires. Le Secrétaire général peut ne pas faire procéder à l'examen prévu dans le paragraphe précédent lorsqu'il s'agit de nominations faites pour une période fixe de moins de trois ans.

ART. 15. Dans les nominations de nouveaux fonctionnaires, autres que ceux recrutés sur place, il sera tenu compte du caractère international du Secrétariat. Par suite, entre des candidats pourvus des mêmes titres, la préférence sera donnée à celui dont la nationalité n'est pas encore représentée d'une manière satisfaisante au Secrétariat.

Il sera tenu un registre de toutes les demandes d'emploi adressées au Secrétariat et jugées dignes d'être prises en considération. Les titres des candidats figurant sur ce registre, s'ils sont jugés suffisants, feront l'objet d'un examen toutes les fois qu'il y aura lieu de procéder à une nomination nouvelle au Secrétariat.

ART. 16. Les postes nouvellement créés ou devenus vacants dans le personnel régulier du Secrétariat, seront, autant que possible, pourvus par voie de promotion de fonctionnaires appartenant au Secrétariat dans une catégorie inférieure et considérés comme possédant les titres et les capacités nécessaires. Ces promotions n'auront lieu qu'au choix, en dehors de toute considération d'ancienneté, de rang et de traitement, mais entre des candidats de mérites égaux, la question de nationalité primera toute autre considération. En ce qui concerne les postes de directeur et au-dessus, les fonctionnaires actuels seront éligibles dans la mesure où le permettra la question de nationalité, au même titre que les candidats extérieurs au Secrétariat; ils ne jouiront, toutefois, d'aucun droit de préférence.

This Article shall not apply to cases where, in the opinion of the Secretary-General, it is necessary to appoint an official from outside the Secretariat in order to obtain an official possessing particular technical qualifications or experience or belonging to a particular nationality or group of nationalities.

ART. 17. In order to give effect to the provisions of Article 16, notice of the intention to make an appointment to which the Article applies, and of the qualifications necessary, shall be given within the Secretariat at least one week before the appointment is discussed by the Appointments Committee; and any official shall be entitled to submit an application and to require the official in charge of the service in which he is employed to make a report upon his qualifications, which shall be shown to him at his request.

ART. 18. Where an official appointed for a fixed period of years is promoted to a rank or position tenable by officials appointed for a shorter period, the latter period shall be substituted for the residue of his original period of appointment.

Le présent article ne s'applique pas aux cas où le Secrétaire général juge nécessaire de faire entrer au Secrétariat une personne possédant des titres ou une expérience technique particulière, ou appartenant à une certaine nationalité ou à un certain groupe de nationalités.

ART. 17. Pour donner effet aux dispositions de l'article précédent, il sera donné avis de l'intention de procéder à une des nominations visées à l'article précédent, ainsi que les titres exigibles, une semaine au moins avant la discussion de la nomination par le Comité des nominations. Tout fonctionnaire aura le droit de présenter une demande et de prier le chef du service auquel il est attaché de fournir un rapport sur ses capacités; il lui sera donné, sur demande, communication de ce rapport.

ART. 18. Lorsqu'un fonctionnaire nommé pour une période déterminée sera promu à un rang ou à un poste dont les titulaires sont nommés pour une période plus courte, cette dernière période remplacera celle qui reste à courir aux termes de son contrat.

TERMINATION OF APPOINTMENTS AND RESIGNATION

ART. 19. Every appointment in the Secretariat made for a fixed period exceeding seven years is terminable by the official or by the Secretary-General at the close of every completed seven years of its currency; but the Secretary-General will not terminate an appointment without good and sufficient reasons, independent of the nationality of the official, arising either out of his conduct and capacity or the necessities of the service.

Notice of the termination of an appointment by the Secretary-General under this Article shall be given in writing to the official at least six months in advance. The official

TERME DES CONTRATS, DÉMISSIONS

ART. 19. Toute engagement fait pour une période supérieure à sept an peut prendre fin à l'expiration de chaque période de sept années, soit sur le désir du fonctionnaire, soit en vertu d'une décision du Secrétaire général. Toutefois, le Secrétaire général ne résiliera pas un contrat sans de sérieuses raisons; la nationalité du fonctionnaire n'entrera pas en ligne de compte, mais seulement sa conduite, son travail, ou les nécessités du service.

Le Secrétaire général devra donner à l'intéressé un préavis de six mois au moins. Le fonctionnaire sera informé des raisons de la décision prise à son égard.

shall be informed of the reason for terminating the appointment.

ART. 20. The appointment of a locally recruited official may be terminated at any time by the Secretary-General on giving the notice prescribed in Article 6 in the event of a reorganisation rendering the official's services unnecessary or in the event of a change in the seat of the League.

In the former case the opinion of the Committee established by Article 68 shall be taken upon the proposed termination of appointment if the official so requests.

ART. 21. Nothing contained in the two preceding Articles shall affect the provisions of these Regulations regarding the medical examination, the probation or the dismissal of officials.

ART. 22. An official may resign from the Secretariat on giving the Secretary-General written notice:

(*a*) in the case of international officials of the higher grades down to and including the Intermediate Class, three months in advance;

(*b*) in the case of other international officials and of locally recruited officials, one month in advance;

(*c*) in other cases, the notice provided by the terms of engagement or, in default of such a provision, such notice as is reasonable in the circumstances.

The Secretary-General may accept the resignation of an official after a shorter period of notice or without notice.

ART. 23. The Secretary-General may refuse to accept a resignation given in accordance with Article 22 until in his opinion the services of the official can be dispensed with without serious prejudice to the work of the Secretariat.

ART. 20. Tout fonctionnaire recruté sur place peut être congédié à n'importe quel moment par le Secrétaire général, sous réserve du préavis fixé par l'article 6, en cas de suppression d'emploi pour cause de réorganisation des services ou en cas de transfert du siège de la Société. Dans le premier cas, si le fonctionnaire le désire, le Secrétaire général prendra l'avis de la Commission instituée par l'article 68.

ART. 21. Aucune des dispositions des deux articles précédents n'affectera les dispositions du présent Statut relatives à l'examen médical, au stage des fonctionnaires ou à leur renvoi.

ART. 22. Tout fonctionnaire peut démissionner du Secrétariat à condition d'en avertir par écrit le Secretaire général:

a) Dans le cas des fonctionnaires au titre international, appartenant aux catégories supérieures, jusqu'à et y compris la classe intermédiaire, le préavis est de trois mois;

b) Dans le cas des autres fonctionnaires au titre international et des fonctionnaires recrutés sur place, le préavis est d'un mois;

c) Dans tous les autres cas, le préavis est celui prévu dans le contrat d'engagement, ou, à défaut d'une disposition à cet effet, celui qui paraîtra raisonnable selon les circonstances.

Le Secrétaire général peut accepter la démission d'un fonctionnaire avec un préavis plus court ou sans préavis.

ART. 23. Le Secrétaire général peut refuser d'accepter une démission envoyée conformément à l'article 22, jusqu'à ce qu'il soit possible, à son avis, de se passer des services du fonctionnaire en question sans que le travail du Secrétariat en souffre.

Due regard shall be paid to the personal circumstances and wishes of the official, and a date for acceptance of the resignation shall as soon as possible be fixed by the Secretary-General.

An official leaving the Secretariat before his resignation has been accepted by the Secretary-General will forfeit his right:

(*a*) to any payment of repatriation expenses under Article 59;

(*b*) to any benefit from sums contributed by the League on his behalf to the Staff Provident Fund.

This Article shall not apply to temporary or supernumerary officials who give notice in accordance with the terms of their engagements.

ART. 24. Officials shall retire from the Secretariat on attaining the age of 60 years.

This rule shall not apply to Directors of Section and officials of higher rank than a Director.

PROBATION OF OFFICIALS

ART. 25. International and locally recruited officials of the Secretariat shall be on probation during the first year of their service.

Temporary officials shall be on probation for the first year of their service if they are appointed for a longer period than one year, and in other cases for such period as is specified in their terms of engagement.

Supernumerary officials shall only undergo a period of probation if and in so far as it is so provided in their terms of engagement.

The Secretary-General may shorten or dispense with the period of probation in the case of officials

Toutefois, il sera tenu compte des conditions particulières et des désirs du fonctionnaire, et le Secrétaire général fixera le plus tôt possible la date à laquelle il pourra accepter la démission.

Tout fonctionnaire quittant le Secrétariat avant que sa démission ait été acceptée par le Secrétaire général perdra ses droits:

a) Au remboursement de ses frais de rapatriement conformément à l'article 59;

b) Au bénéfice des versements effectués par la Société à la Caisse de prévoyance du personnel.

Le présent article ne s'applique pas aux fonctionnaires temporaires ou surnuméraires, qui pourront toujours quitter le Secrétariat en donnant le préavis fixé par leur contrat d'engagement.

ART. 24. Les fonctionnaires quitteront le service à l'âge de 60 ans.

Cette règle ne sera pas applicable aux directeurs de section ni aux fonctionnaires d'un rang supérieur à celui de directeur.

STAGE DES FONCTIONNAIRES

ART. 25. Les fonctionnaires au titre international du Secrétariat et les fonctionnaires recrutés sur place seront considérés comme stagiaires pendant la première année de leurs fonctions.

Les fonctionnaires engagés à titre temporaire seront considérés comme stagiaires pendant la première année de leurs fonctions s'ils sont nommés pour une période supérieure à un an; dans les autres cas, la durée du stage est fixée par les termes du contrat d'engagement.

Les fonctionnaires surnuméraires ne font un stage que si leur contrat d'engagement le prévoit; dans ce cas, la durée en est fixée par le contrat.

Le Secrétaire général peut abréger la durée du stage ou le supprimer pour des personnes dont la compé-

whose competence has been ascertained, or may extend the period of probation.

ART. 26. Officials who, on December 31st, 1921, were already serving in the Secretariat shall be subject only to such period of probation as is specified in their original terms of engagement or by any subsequent modification of those terms.

ART. 27. An official on probation may be discharged at one month's notice if he be an international or temporary international official, or at two weeks' notice if he be a locally recruited or temporary locally recruited official, if the Secretary-General, after hearing the opinion of the head of the service in which he is employed, considers that he is not performing his duties in a satisfactory manner.

Provided that the final decision shall not be taken until the case has been considered and a report been made by the Appointments Committee, which shall give the official the opportunity of submitting any observations which he may desire to make and may refer the case to the Committee established by Article 68.

ART. 28. At least four weeks before the expiration of an official's period of probation, a considered report upon his conduct, qualifications and capacity, with a recommendation as to the confirmation or termination of the appointment, shall be submitted to the Secretary-General by the head of the service in which he is employed.

The Secretary-General, if satisfied as to the official's fitness, will thereupon finally confirm the appointment.

If the Secretary-General is not satisfied as to the official's fitness, or if the termination of the appointment a été établie; il peut également en prolonger la durée.

ART. 26. La durée du stage pour les fonctionnaires appartenant au Secrétariat à la date du 31 décembre 1921 est fixée par les termes de leur contrat primitif ou par les modifications ultérieurement apportées, audit contrat.

ART. 27. Un fonctionnaire stagiaire peut être congédié moyennant un préavis d'un mois s'il appartient à la catégorie des fonctionnaires au titre international ou des fonctionnaires temporaires au titre international, ou moyennant un préavis de deux semaines s'il est fonctionnaire recruté sur place ou fonctionnaire temporaire recruté sur place, dans le cas où le Secrétaire général, après avoir entendu son chef de service, considère qu'il n'exerce pas ses fonctions d'une façon satisfaisante.

Toutefois, aucune décision définitive ne sera prise sans que le cas ait fait l'objet d'un examen et d'un rapport de la part du Comité des nominations, devant lequel le fonctionnaire intéressé pourra présenter les observations qu'il juge utiles. Le Comité pourra renvoyer l'affaire à la Commission établie par l'article 68.

ART. 28. Quatre semaines au moins avant l'expiration de la période de stage, le chef du service dans lequel le fonctionnaire est employé présentera un rapport motivé sur la conduite, les titres et capacités de ce fonctionnaire et soumettra au Secrétaire général une proposition tendant à confirmer son engagement ou, au contraire, à y mettre fin.

Le Secrétaire général, s'il juge suffisantes les capacités du fonctionnaire en question, confirmera définitivement sa nomination.

Si le Secrétaire général ne juge pas suffisantes les capacités du fonctionnaire, ou si le chef de service intéressé

ment is recommended by the head of the service concerned, the case shall be transmitted for enquiry and report to the Appointments Committee, which shall give the official the opportunity of submitting any observations which he may desire to make. The Secretary-General, after considering the report of the Committee, will confirm or terminate the appointment.

Where the Secretary-General terminates an appointment at the close of the period of probation, the appointment shall be terminated on the fourteenth day after the communication of the decision to the official, or on the last day of the period of probation, whichever be the later date.

In confirming an official's appointment, the Secretary-General may, in exceptional cases, make him a special award of one or more annual increments if he considers that the rate of salary as originally fixed under the appointment is lower than is warranted by the official's qualifications and duties.

ART. 29. In these Regulations the term "probation" and the rules applicable to officials on probation do not apply to a period of trial which an official already on the staff may be required to undergo on being transferred or promoted to a different position in the Secretariat.

SALARIES

ART. 30. The salaries of officials of the Secretariat shall, in the absence of a special agreement or decision of the Secretary-General to the contrary, be payable at the end of each calendar month in respect of the past month.

ART. 31. The annual increments of salary provided for in Annexes I and II will be granted in the case of officials working under the direction of the head of a service only on a

propose que l'on mette fin à l'engagement, le cas sera transmis, aux fins d'enquête et de rapport, au Comité des nominations, devant lequel le fonctionnaire pourra présenter toutes les observations qu'il juge utiles. Le Secrétaire général, après avoir pris connaissance du rapport du Comité, confirmera ou rapportera la nomination.

Lorsque le Secrétaire général met fin à un engagement à l'issue de la période de stage, l'engagement se termine soit quinze jours après que la décision aura été communiquée, soit le dernier jour de la période de stage, en prenant, de ces deux dates, la plus éloignée.

Le Secrétaire général peut, dans des cas exceptionnels, en confirmant la nomination d'un fonctionnaire, élever son traitement d'une ou de plus d'une augmentation annuelle, s'il estime que le montant du traitement primitivement fixé par le contrat d'engagement est inférieur au traitement que justifient les capacités et les attributions du fonctionnaire en question.

ART. 29. Dans le présent Statut, le terme "stage" et les dispositions relatives aux fonctionnaires stagiaires ne s'appliquent pas à la période de stage qui peut être requise d'un fonctionnaire titulaire, transféré ou promu à un autre poste.

TRAITEMENTS

ART. 30. Les appointements des fonctionnaires du Secrétariat seront, sauf accord ou décision du Secrétaire général spécifiant le contraire, payables à la fin de chaque mois pour le mois écoulé.

ART. 31. Les augmentations annuelles de traitement prévues aux annexes I et II ne seront accordées aux fonctionnaires placés sous la direction d'un chef de service que

certificate from him that they have given satisfaction during the past year, and in the case of other officials only on a like certificate by the Secretary-General.

The first increment allowable under any salary scale shall normally be due at the close of one year's service on such scale, but if at that date the official's appointment on the scale in question has not been finally confirmed, the increment will not normally be due until the appointment is finally confirmed.

Where sick leave has extended for over two months in the course of the incremental year, the increment shall be deferred for a period corresponding to the length of absence in excess of two months. Fractions of a month under fifteen days will be disregarded, and fractions over fifteen days counted as a month. Where sick leave has extended for six months and over, the increment shall be deferred for a whole year.

Where the certificate cannot be given at the date at which an increment would in the normal course become due, the Secretary-General may fix a period from the expiration of which the increment may be allowed, if the Official is certified to have given satisfaction in the meanwhile, and may from time to time extend the period so fixed. If the official's service, after the grant of the deferred increment, shall continue satisfactory, the Secretary-General may, if and when he thinks fit, increase the salary to an amount not exceeding that at which it would have stood if no increment had been withheld or been deferred.

sur la production d'un certificat de ce dernier, constatant qu'ils ont donné toute satisfaction au cours de l'année écoulée; ces augmentations ne sont accordées, dans le cas des autres fonctionnaires, que sur la production d'un certificat de même nature, délivré par le Secrétaire général.

La première augmentation annuelle prévue sur la base d'une échelle de traitement déterminée sera normalement due à l'expiration d'une année de service effectué selon cette échelle; cependant, si, à l'expiration de cette année, l'emploi du fonctionnaire sur la base de la même échelle n'a pas été définitivement confirmé, l'augmentation ne sera normalement due qu'au moment où cette confirmation aura lieu.

Lorsque la durée des congés de maladie aura dépassé deux mois au cours de l'année utile, l'augmentation sera différée pendant une période correspondant à la durée de l'absence qui dépasse les deux mois. Il ne sera pas tenu compte des absences de moins de quinze jours, et les absences de plus de quinze jours seront comptées pour un mois. Lorsque la durée des congés de maladie aura atteint ou dépassé six mois, l'augmentation sera différée pendant une année entière.

Si le certificat ne peut être délivré à la date à laquelle l'augmentation devrait normalement être accordée, le Secrétaire général pourra fixer un délai à l'expiration duquel l'augmentation sera accordée, s'il est certifié que dans l'intervalle le fonctionnaire a donné toute satisfaction; le Secrétaire général pourra, de temps à autre, prolonger le délai ainsi fixé. Si le fonctionnaire, après avoir reçu l'augmentation ainsi différée, continue à s'acquitter de ses fonctions d'une façon satisfaisante, le Secrétaire général pourra, s'il le juge opportun, augmenter le traitement dudit fonctionnaire jusqu'à concurrence d'un chiffre ne dépassant pas celui qu'aurait atteint le trai-

Any case in which a certificate in respect of annual increment is refused shall, if the official affected so desires, be submitted to the Committee established by Article 68, which, after enquiring into the grounds of such refusal, shall report to the Secretary-General upon the validity of such grounds and may recommend that the increment shall be withheld, or be granted notwithstanding that the certificate was originally refused, or that action shall be taken in accordance with the fourth paragraph of this Article.

ART. 32. The salaries payable to international officials of the Secretariat may be revised and reduced or increased, in the event of a variation in the cost of living at the seat of the League, by the Council acting on the proposal of the Salaries Adjustment Committee provided for by paragraph VII, 2, of the Report adopted by the Second Assembly upon the organisation of the Secretariat.

Such revision shall be made in accordance with the scheme adopted by the Fourth Assembly.

The salaries of temporary international officials appointed for more than one year shall be subject to revision in accordance with this Article.

In the application of this Article to an official stationed elsewhere than at the seat of the League, the cost of living at the place where he is stationed shall, if the Salaries Adjustment Committee so decide, be substituted for the cost of living at the seat of the League.

This Article shall not apply to officials engaged before January 1st, 1922, who have not accepted a modification of their engagements rendering their salaries subject to variation in accordance with the cost of living.

tement, si aucune augmentation n'avait été retenue ou différée.

Tout fonctionnaire auquel le certificat ci-dessus est refusé peut, s'il le désire, s'adresser à la Commission créée en vertu de l'article 68 qui, après avoir fait une enquête sur les motifs du refus, adressera un rapport au Secrétaire général sur le bien-fondé de ces motifs; la Commission peut recommander que l'augmentation soit ou bien provisoirement retenue, ou bien accordée, malgré le refus du chef de service de délivrer un certificat; il peut enfin recommander que l'on prenne les mesures énoncées au quatrième paragraphe du présent article.

ART. 32. Les appointements des fonctionnaires au titre international pourront, après revision, être réduits ou augmentés, en cas de variation du coût de la vie au siège de la Société, par le Conseil décidant sur la proposition de la Commission de fixation des traitements, prévue par le paragraphe VII, 2, du rapport sur l'organisation du Secrétariat, adopté par la seconde Assemblée.

Cette revision des traitements s'effectuera conformément aux règles adoptées par la quatrième Assemblée.

Les traitements des fonctionnaires temporaires au titre international nommés pour plus d'une année, seront revisés conformément au présent article.

Pour l'application dudit article, lorsqu'il s'agit d'un fonctionnaire ne résidant pas au siège de la Société, le coût de la vie au lieu de sa résidence sera, avec l'approbation de la Commission de fixation des traitements, substitué au coût de la vie au siège de la Société.

Le présent article ne s'appliquera pas aux fonctionnaires engagés avant le 1er janvier 1922 qui n'ont pas accepté une modification de leur contrat soumettant leur traitement aux variations proportionnelles du coût de la vie.

ART. 33. The salaries payable to locally recruited officials, and to temporary locally recruited officials appointed for more than one year, may be revised by the Secretary-General from time to time, subject to the approval of the Assembly and after consultation of the Salaries Adjustment Committee, in accordance with any fall or rise in the scales of salary locally paid for similar work.

ART. 34. Membership of the Staff Provident Fund of the League of Nations is obligatory upon all international officials engaged for a fixed period of not less than seven years (except officials drawing salaries equal to or above the scale assigned to Directors of Section) and upon all locally recruited officials engaged for an indeterminate period.

The salary of a member of the Fund is payable subject to deduction of his contribution to the Fund, which is fixed at 5 per cent of his salary.

SICK LEAVE

ART. 35. No official may be absent on the ground of illness for more than three consecutive days without producing a certificate from a duly qualified medical practitioner stating the nature of the illness and that he is unable to perform his duties and the probable duration of incapacity.

If the number of days during which an official is absent in any calendar year without producing such certificate shall exceed seven in the aggregate, the number of days in excess of seven may be deducted from the amount of annual leave which would normally be due to him under these Regulations.

ART. 36. On production of a certificate in accordance with Article

ART. 33. Les traitements et salaires des fonctionnaires recrutés sur place et des fonctionnaires temporaires recrutés sur place, nommés pour plus d'une année, pourront être revisés de temps à autre avec l'approbation de l'Assemblée par le Secrétaire général, après consultation de la Commission de fixation des traitements, et réduits ou augmentés conformément aux variations des barèmes de traitements et salaires locaux en usage pour les fonctions du même ordre.

ART. 34. Tous les fonctionnaires au titre international nommés pour une période fixe de sept années au moins (à l'exception des fonctionnaires jouissant de traitements égaux ou supérieurs à celui de directeur de section) et tous les fonctionnaires recrutés sur place nommés pour une période indéterminée, sont tenus obligatoirement de participer à la Caisse de prévoyance du personnel de la Société des Nations.

Les fonctionnaires membres de la Caisse de prévoyance subissent sur leur traitement une retenue de 5%, qui représente le montant de leur versement à la Caisse.

CONGÉS DE MALADIE

ART. 35. Aucun fonctionnaire ne peut s'absenter pour raison de maladie plus de trois jours consécutifs sans présenter un certificat médical indiquant la nature de la maladie, l'incapacité du fonctionnaire de remplir ses fonctions, ainsi que la durée probable de l'indisponibilité.

Si, au cours de la même année, le total des jours d'absence sans production d'un certificat médical dépasse le chiffre de sept, le nombre de jours dépassant ce dernier chiffre pourra être déduit des vacances normalement accordées au fonctionnaire en question aux termes du présent Statut.

ART. 36. Sur présentation d'un certificat médical, selon les disposi-

35, sick leave on full or half pay may be granted to officials of various categories in accordance with the following rules:

(*a*) In the case of officials on probation, the amount of sick leave to be allowed shall not exceed 30 working days on full pay and thereafter 30 working days on half pay during the period of probation; and the period of probation may be extended by the amount of leave allowed if such leave exceeds four weeks in duration.

(*b*) In the case of international officials whose appointment has been finally confirmed, the amount of sick leave to be allowed shall not exceed an aggregate of 18 months in any four consecutive years, of which the first nine months shall be on full pay and the remainder on half pay, but subject to the provisions that after six months' continuous leave on full pay have been granted, sick leave for the remainder of the same illness will ordinarily be on half pay, and that not more than six months' sick leave on full pay will ordinarily be granted in respect of different illnesses in any twelve consecutive months.

(*c*) In the case of locally recruited officials whose appointment has been finally confirmed, the amount of sick leave to be allowed shall not exceed in any twelve consecutive months three months on full pay and such further leave on full or half pay as the Secretary-General, after consideration of the case, may determine, subject to the provision that not more than nine months on full pay or twelve months' sick, leave in all may be allowed in any four consecutive years.

(*d*) A temporary official engaged for a period exceeding one year shall

tions de l'article 35, un congé de maladie à traitement entier, ou à demi-traitement, peut être accordé aux différentes catégories de fonctionnaires, conformément aux règles ci-après:

a) Dans le cas de fonctionnaires stagiaires, la durée du congé de maladie ne devra pas dépasser 30 jours ouvrables à traitement entier, suivis de 30 jours ouvrables à demi-traitement, pendant la période de stage; toutefois, le stage pourra être prolongé d'une durée égale à celle du congé de maladie accordé, si celui-ci dépasse quatre semaines.

b) Dans le cas de fonctionnaires au titre international dont la nomination a été définitivement confirmée, la durée du congé de maladie ne devra pas dépasser au total dix-huit mois au cours de quatre années consécutives; les neuf premiers mois seront accordés à traitement entier et les neuf autres mois à demi-traitement; mais, après un congé ininterrompu de six mois à traitement entier, le reste du congé pour la même maladie sera ordinairement accordé à demi-traitement et, en général, il ne sera pas accordé plus de six mois de congé à traitement entier pour des maladies différentes, au cours de toute période de douze mois consécutifs.

c) Dans le cas de fonctionnaires recrutés sur place, dont la nomination a été définitivement confirmée, la durée du congé de maladie ne dépassera pas trois mois à traitement entier pour une période de douze mois consécutifs, suivis d'un congé à traitement entier ou à demi-traitement dont le Secrétaire général pourra, après examen du cas, déterminer la durée; mais il ne sera pas accordé plus de neuf mois de congé à traitement entier ou de douze mois de congé en tout, pour raison de maladie, au cours d'une période de quatre années consécutives.

d) Un fonctionnaire temporaire engagé pour une durée de plus

be treated for the purposes of this Article as though his appointment were not temporary, and other temporary officials may be allowed such sick leave as the Secretary-General may determine in each case.

(*e*) Supernumerary officials may be allowed such sick leave as the Secretary-General may determine in each case.

(*f*) For the purposes of this Article the term "year" shall mean a period of twelve consecutive months.

ART. 37. Maternity cases shall be treated as cases of illness, and sick leave shall be allowable in accordance with these Regulations. In normal cases the period allowed will be six weeks before and six weeks after confinement.

ART. 38. An official shall at once notify any case of contagious disease occurring in his household. An official who is directed not to attend his office in consequence of the presence of disease in his household shall be treated as in receipt of special leave on full pay for the period during which he is required to be absent, but may be required to perform such work as he can reasonably do without attending at the office.

ART. 39. An official applying for sick leave may be required to submit to examination by a medical practitioner named by the Secretary-General.

If the applicant is at Geneva, the examination will normally be made there by the medical adviser of the Secretariat and will, as a rule, be obligatory if the leave required exceeds three weeks. The applicant must not leave Geneva until the sick leave has been granted; if he does so, sick leave may be refused or he may

d'une année sera considéré, au point de vue de l'application du présent article, comme si sa nomination n'était pas temporaire; en ce qui concerne les fonctionnaires temporaires engagés pour une durée inférieure à un an, le Secrétaire général pourra leur accorder des congés de maladie dont la durée sera fixée dans chaque cas particulier.

e) La durée du congé à accorder aux fonctionnaires surnuméraires pour raison de maladie sera, dans chaque cas particulier, fixée par le Secrétaire général.

f) Au point de vue de l'application du présent article, on entend par le mot "année" toute période de douze mois consécutifs.

ART. 37. Les accouchements seront assimilés aux cas de maladie et un congé sera accordé conformément au présent Statut. Normalement, le congé accordé ne dépassera pas six semaines avant et six semaines après l'accouchement.

ART. 38. Les fonctionnaires doivent immédiatement notifier tout cas de maladie contagieuse qui se produit dans leur famille. Le fonctionnaire qui, par suite de l'existence d'une maladie contagieuse dans sa famille, reçoit l'ordre de cesser de venir au bureau, sera considéré comme obtenant un congé spécial à traitement entier pendant la période de son absence. Toutefois, on pourra lui demander un travail qu'il peut faire hors du bureau.

ART. 39. Un fonctionnaire demandant un congé de maladie pourra être astreint à un examen médical que lui fera passer un médecin désigné par le Secrétaire général.

Si le fonctionnaire se trouve à Genève, le médecin conseil du Secrétariat sera normalement chargé de procéder à cet examen médical; l'examen sera, en règle générale, obligatoire si la période de congé demandé dépasse trois semaines. Le fonctionnaire ne doit quitter Genève que lorsque son congé de

be required to return to Geneva for examination at his own expense.

ART. 40. An official to whom sick leave has been granted will be expected to return to his duties as soon as he is capable of performing them, notwithstanding that the period of sick leave granted to him has not expired; and may be required at any time to submit a medical certificate as to his condition, or to undergo examination by a medical practitioner named by the Secretary-General, and the leave may be withdrawn if the Secretary-General is not satisfied that the official is unable to return to his duties.

On the expiration of a period for which sick leave has been granted, additional sick leave will only be allowed on the production of a further medical certificate.

ART. 41. An official who receives more than nine weeks' sick leave in the aggregate in any calendar year may, after the Administrative Committee has been consulted on the case, be required to forgo not more than half the annual leave which would normally be allowed to him in respect of that year, and an official who receives more than twelve weeks' sick leave in the aggregate in such a period may similarly be required to forgo up to the whole of his annual leave.

ART. 42. The termination of an official's appointment shall, as from the date at which the appointment ends, terminate any claim which the official may have to sick leave under these Regulations.

ART. 43. Where the nature of an official's illness is or becomes such as to render him incapable of returning to his duties during the period of his appointment, or liable to relapses so frequent as to prevent him from

maladie lui a été accordé. S'il ne se conforme pas à cette prescription, le congé pourra lui être refusé ou il pourra être invité à revenir à Genève, à ses propres frais, afin d'y subir l'examen médical.

ART. 40. Tout fonctionnaire auquel un congé de maladie aura été accordé devra reprendre ses fonctions aussitôt qu'il sera en état de les exercer, même si le congé de maladie qui lui a été accordé n'est pas arrivé à expiration; il pourra, de temps à autre, être invité à fournir un certificat médical constatant son état de santé, ou à se faire examiner par un médecin désigné par le Secrétaire général; le congé pourra être retiré si le Secrétaire général ne reçoit pas l'assurance que le fonctionnaire en question est incapable de reprendre ses fonctions.

A l'expiration d'un congé de maladie, un nouveau congé ne sera accordé que sur présentation d'un nouveau certificat médical.

ART. 41. Tout fonctionnaire ayant obtenu dans la même année plus de neuf semaines de congé de maladie peut être tenu, sur avis de la Commission administrative, de renoncer à la moitié au plus des vacances annuelles auxquelles il a normalement droit pour cette année. Tout fonctionnaire ayant obtenu dans la même année plus de douze semaines de congé de maladie peut être tenu de renoncer en totalité ou en partie à ses vacances annuelles.

ART. 42. Le fait qu'il est mis fin à son engagement entraîne pour le fonctionnaire en question, à partir de la date ou expire l'engagement, la perte de tous droits à un congé de maladie en vertu du présent Statut.

ART. 43. Si la nature de la maladie est ou devient telle qu'elle interdit au fonctionnaire de reprendre ses fonctions avant la fin de son engagement, ou l'expose à des rechutes si fréquentes qu'elle l'empêche de les

satisfactorily performing his duties, the Secretary-General may require him to resign from the Secretariat, notwithstanding that the sick leave allowable to him has not been exhausted, on payment of an indemnity for the unexpired sick leave, which shall be independent of, and without prejudice to, any grant which can be made to the official under Article 18 of the Regulations of the Staff Provident Fund of the League of Nations.

The amount of the indemnity shall be such as the Secretary-General may consider just.

ART. 44. On the exhaustion of the sick leave on full and half pay allowable to an official under these Regulations, the Secretary-General may:

(*a*) grant additional sick leave without pay;

(*b*) terminate the official's appointment on the ground of invalidity.

HOLIDAYS AND ANNUAL LEAVE

ART. 45. Subject to the provisions of Article 5, paragraphs (*b*) and (*c*), all officials will have leave on the following public holidays, which will not be considered as part of their annual leave, viz.: New Year's Day, Good Friday, Easter Monday, Ascension Day, Whit Monday, and Christmas Day.

An official who is obliged to work on one of these days will be allowed leave on a subsequent day within the twenty-eight days next following.

The holidays allowed under this Article and any extra holidays which the Secretary-General may for special reasons allow shall be taken as and when they are due and may not be carried forward and accumulated for the purpose of adding them to an official's annual leave.

remplir de façon satisfaisante, le Secrétaire général peut demander à ce fonctionnaire de donner sa démission même avant qu'il ait utilisé la durée totale du congé de maladie prévu par le présent Statut, moyennant le paiement d'une indemnité pour la durée du congé de maladie restant à courir et sans préjudice de toutes les allocations pouvant être accordées à ce fonctionnaire par application de l'article 18 du Statut de la Caisse de prévoyance du personnel de la Société des Nations.

Le montant de cette indemnité sera celui que le Secrétaire général considérera comme équitable.

ART. 44. Lorsqu'un fonctionnaire a épuisé la durée des congés de maladie à traitement entier et à demi-traitement, prévus par le présent Statut, le Secrétaire général peut:

a) Accorder un nouveau congé de maladie sans traitement;

b) Mettre fin à l'engagement du fonctionnaire pour raison de santé.

VACANCES ET CONGÉS ANNUELS

ART. 45. Sous réserve des dispositions de l'article 5 *b*) et *c*), tous les fonctionnaires auront congé aux jours fériés ci-après, qui ne sont pas comptés comme vacances annuelles: Jour de l'An, Vendredi saint, lundi de Pâques, jour de l'Ascension, lundi de Pentecôte et jour de Noël.

Un fonctionnaire contraint par les nécessités du service de travailler l'un des jours précités aura droit à un jour de congé dans les vingt-huit jours qui suivront.

Les congés accordés en vertu du présent article et les congés exceptionnels que le Secrétaire général pourrait accorder pour raisons spéciales devront être pris au moment où ils seront accordés; ils ne pourront être reportés et ajoutés aux vacances annuelles.

ART. 46. International officials are entitled to the following annual leave:

(*a*) International officials of the higher grades down to and including the Intermediate Class, 36 working days in each year;

(*b*) Other international officials, 28 working days in each year.

An international official who spends all or part of his annual leave in the country in which the place recognised as his home for the purposes of Article 56 is situated is entitled to add to his leave the time required for the journey there and back by the quickest route (excluding aerial navigation) or by an approved route; but this privilege may not be exercised more frequently than once in each year, and the time which may be added is limited to 6 days where the journey is made every year, 18 days where the journey is made every two years, and 36 days where the journey is made every three years; provided that in cases where the journey to and from the country takes substantially more than 36 days, the time which may be added may, at the discretion of the Secretary-General, be increased to not more than 56 days.

Subject to the exigencies of the service, an international official is entitled to carry forward to a subsequent year a part of the annual leave due to him under this Article. Provided that leave so accumulated and carried forward shall not exceed:

(*a*) in the case of an official whose home is at a less distance than three days' journey from the place where he is stationed, 12 days in any one year or 24 days in any period of three years;

(*b*) in the case of an official whose home is more distant, 18 days in any one year or 72 days in any period of five years.

ART. 46. Les fonctionnaires au titre international ont droit aux congés annuels ci-après:

a) Les fonctionnaires au titre international appartenant aux catégories supérieures, jusques et y compris la classe intermédiaire, 36 jours ouvrables de congé par an;

b) Les autres fonctionnaires au titre international, 28 jours ouvrables de congé par an;

Tout fonctionnaire au titre international qui passe son congé, en totalité ou partie, dans le pays où se trouvent ses foyers aux termes de l'article 56, a le droit d'ajouter à son congé le temps requis pour le voyage aller et retour par la voie la plus rapide (transports aériens exceptés), ou par un itinéraire approuvé. Toutefois, ce privilège ne peut être exercé qu'une fois par an et la durée à ajouter ainsi est limitée à 6 jours quand le voyage est effectué tous les ans, à 18 jours quand il est effectué tous les deux ans et à 36 jours quand il a lieu tous les trois ans; dans le cas où le voyage aller et retour prend sensiblement plus de 36 jours, ce délai pourra, à la discrétion du Secrétaire général, être augmenté, sans pouvoir cependant dépasser la durée totale de 56 jours.

Sous réserve des nécessités du service, un fonctionnaire au titre international est autorisé à reporter à une année suivante une partie du congé annuel auquel il a droit en vertu du présent article. Toutefois, la durée totale du congé ainsi reporté ne devra pas dépasser:

a) Pour un fonctionnaire dont le domicile est situé à moins de trois jours de voyage de l'endroit où il est fixé, 12 jours pour une année quelconque, ou 24 jours pour une période de trois ans;

b) Pour les fonctionnaires dont le domicile est plus éloigné, à 18 jours pour une année quelconque, ou 72 jours pour une période de cinq ans.

ART. 47. Locally recruited officials are entitled to the following annual leave:

(*a*) Officials performing manual or chiefly manual duties, 15 working days in each year if they are under the age of 30 years, and 18 working days if they are above that age;

(*b*) Other officials, 24 working days in each year.

With the special permission of the Secretary-General, a locally recruited official may carry forward not more than seven days of the annual leave due to him for any year to a subsequent year.

ART. 48. An official entering or quitting the service during the course of a year shall only be entitled in respect of that year to an amount of annual leave proportionate to the period served by him during the year, and shall not be entitled to any leave if the period is less than four months.

On quitting the service for any reason except dismissal for misconduct, an official, in so far as he has not received the annual leave which is allowable to him at that date in respect of his past service, may, at the discretion of the Secretary-General, be granted a number of days' leave on full pay equivalent to such arrears of leave.

ART. 49. A temporary official appointed for a period exceeding one year shall have the same rights in regard to annual leave as if his appointment were not temporary.

Other temporary officials shall be allowed such annual leave as the Secretary-General may determine in each case, not exceeding the amount which would be allowable if their appointments were not temporary.

ART. 50. Supernumerary officials are not entitled to any annual leave unless they are retained not less than six consecutive months in the service,

ART. 47. Les fonctionnaires recrutés sur place ont droit aux congés annuels ci-après:

a) Pour les fonctionnaires adonnés à des travaux manuels, ou à des travaux principalement manuels, 15 jours ouvrables s'ils sont âgés de moins de 30 ans et 18 jours ouvrables s'ils sont âgés de plus de 30 ans;

b) Pour les autres fonctionnaires, 24 jours ouvrables par an.

Un fonctionnaire recruté sur place peut, avec l'autorisation spéciale du Secrétaire général, reporter à une année suivante 7 jours au plus du congé annuel qui lui est dû au cours d'une année quelconque.

ART. 48. Tout fonctionnaire prenant ou quittant ses fonctions au cours d'une année n'a droit, au cours de ladite année, qu'à une durée de congé proportionnelle à la durée de ses services pour l'année en question; il n'a droit à aucun congé si cette durée est inférieure à quatre mois.

Tout fonctionnaire quittant le service pour une raison autre que le renvoi pour cause de faute grave peut, dans la mesure où il n'a pas pris le congé annuel qui lui revient, proportionnellement à la durée de ses services, obtenir, par décision du Secrétaire général, un nombre de jours de congé à traitement entier équivalant à son arriéré de congé.

ART. 49. Tout fonctionnaire temporaire nommé pour une durée de plus d'une année a les mêmes droits, en ce qui concerne son congé annuel, que si sa nomination n'était pas temporaire.

Les autres fonctionnaires temporaires peuvent obtenir un congé annuel dont la durée est fixée dans chaque cas par le Secrétaire général, et ne saurait dépasser celle du congé qui leur serait accordé si leur nomination n'était pas temporaire.

ART. 50. Les fonctionnaires surnuméraires n'ont droit à aucun congé annuel, sauf s'ils restent au service du Secrétariat pendant, au moins,

in which case they may be allowed leave at the rate of six working days for each three months of service.

ART. 51. Special leave of absence, with or without pay, may be granted by the Secretary-General for urgent and exceptional reasons.

ART. 52. For all purposes of these Regulations relating to annual leave, the term "year" means the calendar year, and Saturday shall be counted as a complete working day.

ART. 53. All arrangements as to annual leave are subject to the exigencies of the service. The personal circumstance and preferences of individual officials will as far as possible be considered. An official may not be recalled from leave without the express sanction of the Secretary-General.

TRAVELLING AND REMOVAL EXPENSES AND SUBSISTENCE ALLOWANCES

ART. 54. The travelling expenses of officials authorised to travel on the business of the League shall be defrayed by the Secretariat.

Officials travelling on the business of the League, or employed at a distance from the League office in which they are ordinarily employed, shall be entitled during such displacement to receive a daily subsistence allowance reasonably sufficient to defray the extra personal expenditure necessitated by the displacement.

Subsistence allowance will not be paid during the voyage in addition to the cost of the inclusive passage to officials making a voyage by sea, but special allowances at fixed rates will be granted to cover necessary out-of-pocket expenditure.

six mois consécutifs; dans ce cas, ils peuvent obtenir un congé, à raison de six jours ouvrables pour chaque période de trois mois de service.

ART. 51. Des congés spéciaux, avec ou sans traitement, peuvent être accordés par le Secrétaire général pour des raisons urgentes et exceptionnelles.

ART. 52. Au point de vue de l'application des articles du présent Statut relatifs aux congés annuels, on entend par le mot "année" l'année du calendrier, et le samedi sera considéré comme un jour de travail complet.

ART. 53. Tous arrangements relatifs aux congés annuels sont subordonnés aux exigences du service. Il sera tenu compte, dans la mesure du possible, de la situation individuelle et des préférences des fonctionnaires. Aucun fonctionnaire ne pourra être rappelé de congé sans l'autorisation formelle du Secrétaire général.

FRAIS DE VOYAGE ET DE DÉMÉNAGEMENT ET INDEMNITÉS DE SÉJOUR

ART. 54. Les frais de déplacement des fonctionnaires autorisés à voyager pour le service de la Société sont à la charge du Secrétariat.

Les fonctionnaires voyageant pour le service de la Société ou appelés par leurs fonctions en un lieu autre que celui où est situé le bureau de la Société où ils exercent ordinairement leurs fonctions ont droit, pendant la durée de ce déplacement, à une indemnité journalière de séjour normalement suffisante pour couvrir les dépenses personnelles extraordinaires entraînées par ledit déplacement. L'indemnité de séjour ne sera pas accordée aux fonctionnaires en sus du prix du voyage (nourriture comprise) pendant un voyage par mer, mais des indemnités fixes spéciales seront accordées pour couvrir les dépenses personnelles indispensables.

ART. 55. The travelling expenses of an official entering the service of the League shall be defrayed by the Secretariat from the place at which the official was residing at the time of his engagement to the place at which he is required to enter upon his duties. The official shall further be entitled to receive subsistence allowance during his journey except in so far as salary is payable to him during the time occupied by the journey.

ART. 56. An international official is entitled every year, every two years or every three years, according to the distance between his home and the office in which he is employed, to be paid the cost by sea and rail of one journey to and from his home for the purpose of spending his leave there. The fares of members of his family will not be paid.

The Secretary-General shall determine in each case what place shall be considered to be an official's "home" for the purpose of this Article, having regard to the nationality of the official and to his personal circumstances at the time of his engagement. For exceptional reasons the Secretary-General may permit a different place to be substituted, for the purposes of this Article only, for the place originally fixed as an official's home.

An official who desires to spend his leave at a place within the country in which his home is situated other than the place determined as his home may be paid his fares to and from such place up to and not exceeding the amount of the fares to and from his home.

The obligations of the Secretariat under this Article may be discharged by allowing an official who is sent to his home on official business at the

ART. 55. Le Secrétariat prend à sa charge les frais de voyage d'un fonctionnaire entrant au service de la Société à partir du lieu où le fonctionnaire résidait au moment de son engagement jusqu'au lieu où il est appelé à prendre ses fonctions. De plus, le fonctionnaire aura droit à l'indemnité de séjour, pendant son voyage, sauf dans la mesure où son traitement lui est payé pendant la durée du voyage.

ART. 56. Tout fonctionnaire au titre international a droit une fois tous les ans, tous les deux ans, ou tous les trois ans, suivant la distance qui sépare ses foyers du lieu où il exerce ses fonctions, à un voyage gratuit aller et retour par mer et par voie ferrée du lieu où il exerce ses fonctions jusqu'à celui de ses foyers, s'il doit y passer ses vacances. Ce privilège ne s'étend pas au voyage des membres de sa famille.

Le Secrétaire général déterminera dans tous les cas le lieu qui doit être considéré, pour l'application du présent article, comme constituant les foyers du fonctionnaire, en tenant compte de la nationalité du fonctionnaire et de sa situation personnelle à l'époque à laquelle il a été engagé. Pour des raisons exceptionnelles, le Secrétaire général peut autoriser la substitution d'un lieu différent, et exclusivement pour l'application du présent article, au lieu fixé primitivement comme celui des foyers du fonctionnaire.

Un fonctionnaire qui désire passer le temps de son congé en un lieu autre que celui de ses foyers, mais situé dans le pays où il a ses foyers, peut obtenir le remboursement de son voyage aller et retour jusqu'à concurrence du prix du voyage nécessaire pour se rendre dans ses foyers.

Le Secrétariat peut s'acquitter de l'engagement pris aux termes du présent article en permettant à un fonctionnaire envoyé aux frais de la

expense of the League to take his leave there before or on the conclusion of his mission and by paying the cost of his return journey.

The benefit of this Article shall extend to temporary international officials as though their appointments were not temporary, subject to the following conditions:

(*a*) Where the official, if his appointment were not temporary, would be entitled to the cost of his journey once in each year, the Article shall only apply if he is appointed for a fixed period of not less than two years;

(*b*) Where the official, if his appointment were not temporary, would be entitled to the cost of his journey every two years, the Article shall only apply if he is appointed for a fixed period of not less than three years;

(*c*) Where the official, if his appointment were not temporary, would be entitled to the cost of his journey every three years, the Article shall only apply if he is appointed for a fixed period of not less than five years.

ART. 57. On final confirmation of his appointment after the completion of his period of probation, an international official shall be entitled to payment of the travelling expenses of his family and of the cost of removal of his furniture and effects from the place where he was ordinarily resident at the time of his engagement to the place at which he is stationed.

The term "family" shall mean the official's wife and such of his children as are wholly or mainly dependent upon him and may be extended according to the circumstances of the

Société et pour le service de celle-ci au lieu où il a ses foyers, d'y passer ses vacances avant le commencement de sa mission ou lorsque celle-ci sera terminée, et en remboursant audit fonctionnaire le prix de son voyage de retour.

Les fonctionnaires temporaires au titre international bénéficieront des dispositions du présent article au même titre que si leur nomination n'était pas temporaire, mais aux conditions ci-après:

a) Dans le cas où le fonctionnaire, si sa nomination n'était pas temporaire, aurait droit une fois par an au remboursement de son voyage, les dispositions de l'article ne s'appliqueront au fontionnaire temporaire que s'il a un engagement fixe d'une durée de deux ans au moins;

b) Dans le cas où le fonctionnaire, si sa nomination n'était pas temporaire, aurait droit tous les deux ans au remboursement de son voyage, les dispositions de l'article ne s'appliqueront au fonctionnaire temporaire que s'il a un engagement fixe d'une durée de trois ans au moins;

c) Dans le cas où le fonctionnaire si sa nomination n'était pas temporaire, aurait droit tous les trois ans au remboursement de son voyage, les dispositions de l'article ne s'appliqueront au fonctionnaire temporaire que s'il a un engagement fixe d'une durée de cinq ans au moins.

ART. 57. Tout fonctionnaire, au titre international, dont la nomination a été confirmée à l'issue de sa période de stage, a droit au remboursement des frais de voyage de sa famille et du prix du transport de ses meubles et effets depuis le lieu où il résidait habituellement à la date de son engagement jusqu'au lieu où il est appelé à exercer ses fonctions.

Par le mot "famille" il faut entendre la femme du fonctionnaire et les enfants qui sont entièrement ou presque entièrement à sa charge; ce mot peut s'étendre également, selon

case, if the Secretary-General so decide, to include: (*a*) other members of the official's family who are wholly or mainly dependent upon him, and (*b*) a female servant who is necessary to take charge of the official's children. The husband of a female official, if wholly or mainly dependent upon her, shall be part of her family for the purposes of this Article.

The term "furniture and effects" shall mean any furniture and effects which the official may desire to remove for the purpose of establishing himself in the place where he is stationed, within the quantity permitted by the Regulations to be made by the Secretary-General under Article 62.

Where an official is exempted from undergoing a period of probation, he shall be entitled to the benefit of this Article immediately upon his engagement.

The benefit of this Article shall extend to temporary international officials appointed for a fixed period of not less than two years.

The Secretary-General may in special cases:

(*a*) Allow payment to a probationer official of the travelling expenses of his family, but not the cost of removal of furniture and effects, where the Secretary-General has been informed in advance of the official's desire to be accompanied or joined by his family and is satisfied that it would be a hardship for payment not to be made forthwith;

(*b*) Extend the benefit of this Article to temporary international officials appointed for a shorter period than two years or on terms of notice;

les circonstances et si le Secrétaire général en décide ainsi à: *a*) d'autres membres de la famille du fonctionnaire qui sont entièrement ou presque entièrement à sa charge, et *b*) à une domestique, dans le cas où celle-ci est nécessaire pour soigner les enfants. Dans le cas d'un fonctionnaire du sexe féminin, le mari, s'il est entièrement ou presque entièrement à la charge du fonctionnaire, fera partie de sa famille, au point de vue de l'application du présent article.

Par les mots "meubles et effets", on entend les meubles et effets que le fonctionnaire désire faire venir au lieu où ses fonctions l'obligent à résider, dans les limites autorisées par le règlement qu'établira le Secrétaire général aux termes de l'article 62.

Lorsqu'un fonctionnaire est dispensé de la période de stage, il bénéficie des dispositions du présent article dès la date de son engagement.

Les dispositions du présent article s'appliquent aux fonctionnaires temporaires au titre international qui ont un engagement fixe de deux ans au moins.

Le Secrétaire général peut, dans des cas spéciaux:

a) Accorder à un fonctionnaire stagiaire le remboursement des frais de voyage de sa famille, mais non de ses frais de déménagement, lorsque le Secrétaire général aura été informé à l'avance du désir exprimé par le fonctionnaire de se faire accompagner ou rejoindre par sa famille et s'il est établi que le fonctionnaire se trouverait dans une situation difficile si le remboursement n'était pas effectué immédiatement;

b) Etendre les dispositions du présent article aux fonctionnaires temporaires au titre international engagés pour une durée inférieure à deux ans ou avec un contrat résiliable moyennant préavis;

(*c*) Permit furniture and effects which were the property of the official before his engagement to be brought from more than one place, provided the maximum quantity allowable to the official is not exceeded.

This Article shall in no case extend to supernumerary officials.

ART. 58. An official who is obliged to change his residence in consequence of being transferred permanently or for a substantial period from an office of the Secretariat in which he has been definitively appointed to a position to another office of the Secretariat shall be entitled to be paid the travelling expenses of his family and the cost of removal of his furniture and effects from the place where he was stationed hitherto to his new station.

The terms "family" and "furniture and effects" shall have the same meaning as in Article 57.

ART. 59. An international or temporary international official leaving the service of the Secretariat shall be entitled to be paid his travelling expenses from the place at which he is stationed to any place to which he may desire to go, but not exceeding the expenses which would be payable if he returned to the place where he was ordinarily resident at the time when he was engaged, unless the Secretary-General, for special reasons in an exceptional case, shall expressly sanction the exceeding of this limit. The official shall further be entitled to subsistence allowance for the number of days for which his travelling expenses are payable by the Secretariat, except in so far as his salary continues to be payable in respect of such days.

Where the official has been not less than two years in the service, he shall be further entitled to payment of the travelling expenses of his fam-

c) Autoriser le transport, en provenance de plus d'un endroit, de meubles et effets qui appartenaient au fonctionnaire avant sa nomination, sous réserve que les limites *maxima allouées au fonctionnaire* ne soient pas dépassées.

Cet article ne s'applique en aucun cas aux fonctionnaires surnuméraires.

ART. 58. Tout fonctionnaire transféré du bureau du Secrétariat où il exerce ses fonctions à un bureau du Secrétariat situé en un autre lieu, et obligé par suite de changer le lieu de son domicile d'une façon permanente ou pour une assez longue durée, a droit au remboursement du voyage de sa famille et du déménagement de ses meubles et effets, du lieu où il exerçait ses fonctions jusqu'à celui où son nouveau poste l'appelle à résider.

Les mots "famille" et "meubles et effets" ont la même signification qu'à l'article 57.

ART. 59. Tout fonctionnaire au titre international ou tout fonctionnaire temporaire au titre international quittant le service du Secrétariat a droit au remboursement de ses frais de voyage depuis le lieu où il exerce ses fonctions jusqu'au lieu qu'il indique, dans la mesure où le coût dudit voyage ne dépasse pas celui du voyage pour se rendre au lieu où il résidait habituellement lors de son engagement; toutefois, le Secrétaire général pourra, dans des cas spéciaux et pour des raisons exceptionnelles, autoriser le remboursement de frais de voyage plus élevés. De plus, le *fonctionnaire* aura droit à l'indemnité de séjour pour le nombre de jours pendant lequel ses frais de voyage sont payés par le Secrétariat, sauf dans la mesure où son traitement continue à lui être payé au cours de cette période.

Si le fonctionnaire n'a pas passé moins de deux ans au service du Secrétariat, il a de plus droit au remboursement du voyage de sa

ily and of the cost of removal of his furniture and effects, as defined in Article 57, to any place to which he may desire to remove them, but so as not to exceed the cost of returning them to the place where he was ordinarily resident at the time of his engagement, unless the Secretary-General, for special reasons in an exceptional case, shall expressly sanction the exceeding of this limit.

The Secretary-General may allow payment to be made, in whole or in part, under the second paragraph of this Article, notwithstanding that the official has not served the prescribed period, if in his opinion it would be a hardship for such payment not to be made; and may exempt temporary international officials engaged for less than two years from the condition as to two years' service.

Provided that:

(*a*) In the case of voluntary resignation of his appointment an official shall not be entitled under this Article to any payment in respect of the travelling expenses of his family or the cost of removal of his furniture and effects, unless he has completed not less than six years' service if his appointment is for more than seven years, and in any other case not less than three years' service; or to payment of his own travelling expenses unless he has completed one year's service if the sum involved is less than 500 francs, and two years' service if the sum involved exceeds that amount, and resigns not less than six months after

famille telle qu'elle est définie à l'article 57 et au transport de ses meubles et effets tels qu'ils sont définis à l'article 57, depuis le lieu où il exerce ses fonctions jusqu'à celui qu'il indique comme sa nouvelle résidence; toutefois, la somme accordée ne doit pas dépasser les frais du voyage et du transport depuis le lieu où le fonctionnaire exerce ses fonctions jusqu'à celui où il résidait habituellement lors de son engagement. Le Secrétaire général pourra, dans des cas spéciaux et pour des raisons exceptionnelles, autoriser le remboursement des frais de voyage et de transport plus élevés.

Le Secrétaire général peut autoriser le remboursement en tout ou partie des dépenses prévues aux termes du second paragraphe du présent article, même si le fonctionnaire n'est pas resté en fonctions au Secrétariat pendant la période prescrite, au cas où, dans l'opinion du Secrétaire général, le refus du remboursement mettrait ledit fonctionnaire dans une situation difficile; il peut également exempter les fonctionnaires temporaires au titre international engagés pour moins de deux ans, de la condition prescrite des deux années de service.

Les dispositions du présent article sont applicables sous réserve que:

a) En cas de démission, donnée volontairement, un fonctionnaire, aux termes du présent article, n'aura pas droit au remboursement des frais de voyage de sa famille ni de ses frais de déménagement, à moins qu'il n'ait 6 ans de service au moins, si son engagement est d'une durée supérieure à 7 ans, et dans tout autre cas, 3 ans de service au moins. Le fonctionnaire démissionnaire n'aura également droit au remboursement de ses propres frais de voyage que s'il a une année complète de service, au cas où ces frais se montent à moins de 500 francs, et deux ans de service, au cas où les frais seraient supérieurs à cette somme, et si, en

the expiry of the last period of leave in respect of which he received payment of travelling expenses from the League.

(*b*) The Secretary-General, after taking the advice of the Committee established by Article 68, may exclude from the benefit of this Article an official who is dismissed under Articles 64 or 65 for misconduct or wilful failure or negligence in the discharge of his duties.

ART. 60. In the event of an official's death, his family, as defined in Article 57, shall be entitled to any payments in respect of travelling expenses and the cost of removal of furniture which could have been claimed by the official under Article 59 if on the day of his death he had quitted the service through normal expiration of his appointment, and may be allowed any payments which the Secretary-General could have allowed to the official under the latter Article, and the provisions of the Article shall be applied accordingly.

ART. 61. Travelling expenses within the meaning of these Regulations include the cost of transport on the journey of such amount of personal luggage as is reasonable in the circumstances of the case.

All travelling and removal expenses shall be calculated on the basis of the shortest or, at the discretion of the Secretary-General, of the cheapest route, excluding aerial travel, unless such mode of travel shall be specially approved by the Secretary-General.

ART. 62. All payments of travelling and removal expenses and subsistence allowance provided for by Articles 54 to 61 shall be governed by and be made in accordance with such detailed regulations as the Secretary-General may from time to time prescribe.

tout cas, il ne démissionne que 6 mois au moins après l'expiration du dernier congé pour lequel il aura été remboursé de ses frais de voyage par la Société;

b) Le Secrétaire général pourra, après avis de la Commission instituée par l'article 68, exclure du bénéfice des dispositions du présent article tout fonctionnaire renvoyé aux termes de l'article 64 ou de l'article 65 pour faute grave ou pour manquement ou négligence volontaire dans le service.

ART. 60. En cas de décès d'un fonctionnaire, sa famille, telle qu'elle est définie à l'article 57, a droit au remboursement des frais de voyage et des frais de déménagement auxquels le fonctionnaire aurait eu droit aux termes de l'article 59, si son contrat avait pris fin normalement le jour de son décès. La famille aura droit à toutes les indemnités que le Secrétaire général aurait pu accorder au fonctionnaire en vertu de l'article 59, dont toutes les dispositions seront applicables.

ART. 61. L'expression "frais de voyage", au point de vue de l'application du présent Statut, comprend le coût du transport d'une quantité raisonnable de bagages personnels.

Tous les frais de voyage et de déménagement seront calculés sur la base de l'itinéraire le plus court ou, selon la décision du Secrétaire général, sur la base de l'itinéraire le moins coûteux, à l'exclusion des transports aériens, à moins que le Secrétaire général n'approuve, dans un cas spécial, l'usage de ce mode de transport.

ART. 62. Les prescriptions détaillées que le Secrétaire général fixera de temps à autre régleront dans leurs modalités d'application tous les remboursements des frais de voyage et de déménagement, ainsi que des indemnités de séjour, prévus par les articles 54 à 61.

The regulations contained in Annex V shall apply pending any further or contrary decision by the Secretary-General.

RULES APPLICABLE IN CASE OF MISCONDUCT OR INEFFICIENCY

ART. 63. The tenure of all appointments and positions on the Secretariat is subject to the good conduct of the official and to the efficient discharge by him of his duties.

ART. 64. An official guilty of misconduct or of wilful failure or negligence in the discharge of his duties or found to be inefficient may, according to the gravity of the case, be subjected by the Secretary-General to the following penalties or treatment, which may be cumulative:

(*a*) A reprimand by the Secretary-General, which shall be in writing and shall be added to the official's personal file;

(*b*) Transfer from the position occupied by him to another position;

(*c*) Reduction of salary or transfer to a lower scale of salary;

(*d*) Dismissal with such notice as may be decided or without notice.

Misconduct by an official shall be deemed to include not merely misconduct in the performance of his duties but conduct, unconnected with his official duties, tending to bring the Secretariat into public discredit, and, in particular, any use or attempt to make use of his position as an official for his own pecuniary advantage.

ART. 65. If a charge of grave misconduct is made against an official and the Secretary-General considers that the charge is *prima facie* well founded and that the official's continued discharge of his functions, pending investigation of the charge,

Les règlements énoncés à l'annexe V sont applicables jusqu'à décision nouvelle ou contraire du Secrétaire général.

RÈGLES APPLICABLES EN CAS DE FAUTE GRAVE OU D'INSUFFISANCE DANS LE SERVICE

ART. 63. Le maintien au Secrétariat de tout fonctionnaire a pour condition sa bonne conduite et l'accomplissement satisfaisant de ses fonctions.

ART. 64. Les sanctions énumérées ci-après peuvent, selon la gravité du cas, être appliquées, isolément ou simultanément, par le Secrétaire général à tout fonctionnaire coupable de faute grave, de manquement ou de négligence volontaire dans le service ou jugé incapable de remplir ses fonctions:

a) Réprimande du Secrétaire général adressée par écrit et inscrite au dossier personnel du fonctionnaire;

b) Transfert de la situation qu'il occupe à une autre situation;

c) Réduction de traitement ou rétrogradation (transfert à une catégorie de traitement moins élevé);

d) Renvoi avec ou sans préavis.

Par faute grave, il faut entendre non seulement une faute d'un fonctionnaire dans l'exercice de ses fonctions, mais tout acte du fonctionnaire, en dehors de l'exercice de ses fonctions officielles, de nature à nuire publiquement à la réputation du Secrétariat et, en particulier, tout usage ou tentative pour faire usage de ses fonctions officielles aux fins d'en retirer des avantages pécuniaires.

ART. 65. Si un fonctionnaire est accusé de faute grave et que le Secrétaire général considère, à première vue, l'accusation comme fondée, et si le maintien en fonction du fonctionnaire en question, pendant l'enquête, devait nuire au bon

would prejudice the service, the Secretary-General may suspend the official from his functions pending investigation, or may dismiss him forthwith, subject to possible reinstatement as a result of the investigation.

All such cases shall without avoidable delay be referred for investigation to and be reported upon by the Committee established by Article 68.

Where an official suspended in virtue of this Article is dismissed as a result of the investigation, or is reduced in salary, the dismissal or reduction may be made to date from the date of the suspension so as to affect any right to salary or allowances which would otherwise have accrued during the period of suspension.

Where an official dismissed in virtue of this Article is reinstated, his reinstatement shall take effect as from the date of dismissal, and shall be made on such terms as the Secretary-General may determine as a result of the investigation.

The powers of the Secretary-General to suspend an official in virtue of this Article may be exercised by the official in charge of the Secretariat of any conference or meeting held by the League outside the seat of the League in respect of the staff attending such conference or meeting. The Secretary-General shall immediately be informed.

ART. 66. Except in the cases provided for in Article 65, no action shall be taken against an official in virtue of Articles 63 to 65, and in particular no official shall be dismissed from the Secretariat for the causes there specified, until the Secretary-General shall have referred the case for enquiry to the Committee established by Article 68 and shall have received and considered the Committee's report.

S
ti

fonctionnement du service, le Secrétaire général peut suspendre le fonctionnaire pour toute la durée de l'enquête, ou le congédier immédiatement sous réserve d'une réintégration à la suite de l'enquête.

Tous les cas de ce genre seront, sans délai, soumis à une enquête de la Commission créée par l'article 68. Cette Commission fera aussitôt que possible un rapport à leur sujet.

Si un fonctionnaire suspendu en vertu du présent article est congédié à la suite de l'enquête ou si son traitement est réduit, le renvoi ou la réduction de traitement peut prendre effet à partir de la date à laquelle la suspension a été prononcée, de façon à atteindre tous droits au traitement ou aux indemnités dont le montant aurait pu s'accumuler depuis la suspension.

Quand un fonctionnaire congédié en vertu du présent article est réintégré dans ses fonctions, sa réintégration prend effet à partir de la date de son renvoi; elle s'effectue d'après les modalités que fixe le Secrétaire général à la suite de l'enquête.

Le pouvoir que possède le Secrétaire général de suspendre un fonctionnaire en vertu du présent article peut être exercé par le fonctionnaire placé à la tête du secrétariat de toute conférence ou réunion en dehors du siège de la Société, en ce qui concerne le personnel présent à cette conférence ou réunion. Le Secrétaire général sera immédiatement avisé.

ART. 66. Sauf dans les cas visés à l'article 65, aucune mesure ne peut être prise contre un fonctionnaire en vertu des articles 63 à 65, et notamment aucun fonctionnaire ne pourra être congédié pour les raisons énumérées dans les dits articles, sans que le Secrétaire général ait renvoyé le cas aux fins d'enquête à la Commission créée par l'article 68 et qu'il ait reçu et étudié le rapport de ladite Commission.

Provided that this Article shall not apply to the case of a probationer official dismissed in accordance with Articles 25 to 29.

ART. 67. An international or temporary international official appointed for a period of not less than five years who is dismissed from the Secretariat after his appointment has been finally confirmed may appeal against such dismissal to the Council in virtue of the Resolution of the First Assembly adopted December 17th, 1920.

PARITATIVE ADVISORY COMMITTEES

ART. 68. For the purpose of advising the Secretary-General in the application of the provisions of Articles 63 to 66 (Rules applicable in case of misconduct or inefficiency) and, in general, in regard to all questions which necessitate or involve enquiry into the capacity or conduct of an official and are not otherwise to be dealt with under these Regulations, there shall be established a paritative Secretariat Committee, known as the Advisory Committee on Disciplinary and Analogous Questions

The Committee shall consist of two members nominated by the Secretary-General, two members elected by the whole staff of the Secretariat (exclusive only of supernumerary officials) by such method as the staff may from time to time adopt and as may be approved by the Secretary-General, and a fifth member elected by the other four members.

The Secretary-General and the staff shall each respectively nominate or elect two substitutes to replace their representatives in the event of their absence, and the Committee shall elect a substitute to replace the member elected by it.

The members and substitute mem-

Toutefois, le présent article ne s'appliquera pas aux fonctionnaires stagiaires congédiés en vertu des dispositions des articles 25 à 29.

ART. 67. Tout fonctionnaire au titre international ou tout fonctionnaire temporaire au titre international, nommé pour une durée de 5 ans au moins et renvoyé du Secrétariat après que sa nomination a été confirmée peut faire appel au Conseil, conformément à la résolution adoptée par la première Assemblée, le 17 décembre 1920.

COMMISSIONS PARITAIRES CONSULTATIVES

ART. 68. Afin de donner des avis au Secrétaire général pour l'application des articles 63 à 66 (règles applicables en cas de faute grave ou d'insuffisance dans le service) et en général pour toutes les questions qui nécessitent ou impliquent une enquête sur la capacité ou la conduite d'un fonctionnaire et qui, aux termes du présent Statut, ne doivent pas être résolues autrement, il est créé une Commission paritaire, sous le nom de "Commission consultative chargée des questions de discipline et questions analogues."

Cette Commission se compose de deux membres nommés par le Secrétaire général et de deux membres élus par l'ensemble du Secrétariat, à le seule exclusion des fonctionnaires surnuméraires. L'élection de ces deux membres aura lieu suivant des modalités qui seront de temps à autre fixées par le personnel et approuvées par le Secrétaire général. La Commission comprend un cinquième membre élu par les quatre premiers.

Le Secrétaire général et le personnel, respectivement, désignent ou élisent deux suppléants pour remplacer leurs représentants en cas d'absence de ceux-ci; la Commission désigne un suppléant pour remplacer le membre élu par elle.

Les membres titulaires et sup-

bers of the Committee shall be nominated or elected in January of each year and shall hold office for one year from February 1st following. A member or substitute member dying or resigning during his term of office shall be replaced forthwith by a new nomination or election.

The Committee shall elect its own Chairman, and, if it desires, also a Vice-Chairman or Vice-Chairmen, and shall determine its own rules of procedure, subject always to the provisions that a person against whom a complaint is made and the person making the complaint in any case brought before the Committee shall, if they so wish, be heard by the Committee before its report is made and shall have access to all papers relating to the case which are submitted to the Committee.

The Committee shall be competent to advise the Secretary-General upon any request by an official dismissed under the provisions of Articles 63 to 66 for any cash payment by way of indemnity which may be allowable under these Regulations.

The Committee shall be competent to advise the Secretary-General in regard to any complaint which may be made to him by an official alleging that measures contrary to the terms of these Regulations or of his appointment have been taken which prejudice his position or career in the Secretariat or alleging unjust or unfair treatment by a superior official.

ART. 69. For the purpose of advising the Secretary-General in the application of these Regulations in regard to all matters not placed within the competence of the Appointments Committee established by Article 10, or the Advisory Committee on Disciplinary and Analogous

pléants de la Commission sont nommés ou élus chaque année au mois de janvier pour un an à partir du 1er février suivant. Un membre titulaire ou suppléant venant à décéder ou donnant sa démission au cours de la période où il est en fonctions doit être immédiatement remplacé par voie de nouvelle désignation ou de nouvelles élections.

La Commission élit son président et, si elle le désire, un ou plusieurs vice-présidents. Elle fixe son règlement, mais toujours sous la réserve que la personne contre laquelle la plainte sera faite et l'auteur de la plainte soumise à la Commission seront, s'ils le désirent, entendus par la Commission et recevront communication du dossier avant que la Commission fasse son rapport.

La Commission est compétente pour donner son avis au Secrétaire général sur toute demande présentée par un fonctionnaire congédié conformément aux dispositions des articles 63 à 66, en vue d'obtenir les indemnités que le présent Statut permet d'accorder.

Elle est compétente pour donner son avis au Secrétaire général sur toute plainte à lui adressée par un fonctionnaire invoquant que des mesures de nature à porter préjudice à sa situation ou à sa carrière au Secrétariat ont été prises à son égard contrairement aux dispositions du présent Statut ou aux conditions de son engagement, ou qu'il a été l'objet d'une mesure injuste ou non équitable de la part d'une autorité supérieure.

ART. 69. Afin de donner des avis au Secrétaire général sur l'application du présent Statut pour toutes les questions autres que celles qui sont de la compétence du Comité des nominations créé par l'article 10, ou de la Commission consultative pour les questions de discipline et

Questions established by Article 68, there shall be created a paritative Secretariat Committee known as the Administrative Committee.

The Committee shall be constituted in the same manner as the Advisory Committee on Disciplinary and Analogous Questions and shall have the same power to elect officers and determine its rules of procedure.

ALLOWANCES BY WAY OF COMPENSATION OR ASSISTANCE

ART. 70. [*Cancelled.*]

ART. 71. An official receiving a physical injury or incurring a disease in the course and in consequence of his employment as an official shall be allowed a reasonable compensation, the amount of which shall be finally fixed by the Secretary-General.

In calculating such compensation, regard will be had *inter alia* to the cost of medical, surgical and other attendance properly incurred, the extent of the resulting incapacity, if any, and the personal circumstances of the official and his dependents.

Should the official's death result from the injury or disease, a reasonable compensation, to be fixed by the Secretary-General, shall be paid in such manner as the Secretary-General shall determine to members of the official's family who were wholly or partially dependent upon him at the time of his death or, but for the injury or disease, would have been so dependent.

The cases referred to in this Article will be dealt with by the Secretary-General on recommendations from the Administrative Committee established by Article 69.

ART. 72. A probationer international official who is dismissed during the period of probation under the provisions of Article 27, after completing not less than four months'

questions analogues établie par l'article 68, il est institué une Commission paritaire sous le nom de "Commission administrative".

Cette Commission est constituée de la même manière que la Commission consultative pour les questions de discipline et questions analogues et a les même pouvoirs en ce qui concerne l'élection de son bureau et l'adoption de son règlement.

INDEMNITIÉS ET SECOURS

ART. 70. [*Supprimé.*]

ART. 71. Un fonctionnaire subissant un accident ou contractant une maladie dans l'exercice et par suite de ses fonctions devra obtenir une indemnité raisonnable dont le montant sera fixé en dernier ressort par le Secrétaire général.

Dans le calcul de cette indemnité, il sera tenu, entre autres, un compte raisonnable du coût des soins médicaux, chirurgicaux et autres, et de l'incapacité résultant de l'accident ou de la maladie (s'il y a lieu). Il sera également tenu compte de la situation personnelle du fonctionnaire et de ses charges de famille.

Si la maladie ou l'accident entraîne le décès du fonctionnaire, une indemnité raisonnable, fixée par le Secrétaire général devra être versée aux membres de la famille du fonctionnaire qui étaient entièrement ou partiellement à sa charge au moment de sa mort ou qui, sans cet accident ou cette maladie, auraient été à sa charge. Les modalités seront arrêtées par le Secrétaire général.

Les cas envisagés dans le présent article seront réglés par le Secrétaire général d'après les propositions soumises par la Commission administrative instituée par l'article 69.

ART. 72. Au cas où un fonctionnaire stagiaire au titre international serait congédié au cours de son stage, conformément aux dispositions de l'article 27, il pourra lui être alloué

service, may be given by the Secretary-General a grant equal to one month's salary.

No grant may be given on the expiration of the period of probation.

ART. 73. Any international official whose appointment has been finally confirmed, and any locally recruited official having completed five years' service, who is required to leave the Secretariat under the provisions of Articles 63 and 64 because his services are not satisfactory but without any imputation of misconduct or wilful failure or negligence in his duty, may be made a grant of which the amount shall be fixed by the Secretary-General after consulting the Committee established by Article 68, and which shall not exceed two months' salary.

ART. 74. An official leaving the Secretariat on attaining the age limit may, if the Secretary-General considers that the official is in need of pecuniary assistance, be made a grant not exceeding six months' salary.

The present article is temporary in character and is to be struck out of these Regulations on January 1st, 1935.

ART. 75. An international official whose appointment is terminated by the Secretary-General at the close of a period of seven years' service, under the provisions of Article 19, for reasons unconnected with the personal conduct or capacity of the official, will be allowed a sum equal to six months' salary, or, if the appointment is terminated at the end of the second or third seven-year period, equal to one year's salary.

A locally recruited official whose appointment is terminated by the Secretary-General in accordance with

par le Secrétaire général, à condition qu'il ait au moins quatre mois de service, une indemnité égale à un mois de son traitement.

Aucune indemnité ne pourra être accordée à l'issue du stage.

ART. 73. Tout fonctionnaire au titre international, dont la nomination a été confirmée, ainsi que tout fonctionnaire recruté sur place ayant au moins cinq années de service, qui est congédié aux termes des articles 63 et 64 pour raisons d'insuffisance, mais sans avoir pu être accusé de faute grave, ou de négligence ou de manquement volontaire dans l'exercice de ses fonctions, peut obtenir une indemnité dont le montant sera fixé par le Secrétaire général, après avis de la Commission créée par l'article 68, et qui ne pourra dépasser le montant de deux mois de son traitement.

ART. 74. Tout fonctionnaire quittant le Secrétariat parce qu'il a atteint la limite d'âge pourra recevoir, si le Secrétaire général juge que ce fonctionnaire a besoin d'assistance pécuniaire, un secours dont le maximum ne pourra être supérieur à six mois de son traitement.

Cet article n'est inséré dans le Statut qu'à titre provisoire et devra être rayé à la date du premier janvier 1935.

ART. 75. Un fonctionnaire au titre international dont l'engagement est résilié par le Secrétaire général à l'issue d'une période de sept ans, conformément aux dispositions de l'article 19, pour des raisons étrangères à la conduite ou aux capacités du fonctionnaire, a droit à une indemnité égale à six mois de traitement ou, si l'engagement se termine à la fin de la seconde ou de la troisième période de sept années, à une indemnité égale à une année de traitement.

Un fonctionnaire recruté sur place dont l'engagement est résilié par le Secrétaire général, conformément à

Article 20 will receive a sum not inferior to one month's nor in excess of six months' salary calculated according to the duration of his service.

ART. 75 *bis*. In case of discharge or resignation on grounds of health and in case of death, where the causes of the ill-health or death are not imputable to the service, no payments may be made by the Secretary-General to the official or his representatives beyond such payments as may be assured by the Staff Provident Fund of the League of Nations to the person or persons entitled under the Regulations thereof, except always in the case contemplated by Article 43 of the present Regulations.

The Secretary-General may, however, in cases of retirement through ill-health, or of death, of officials not participating in the Staff Provident Fund, grant a limited sum as financial assistance to the official or his dependents.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

ART. 76. In these Regulations, words importing the masculine gender include females.

ART. 77. A personal file shall be kept for each official, containing the originals or copies of the documents constituting his appointment, and of all documents relating to his service or conduct which constitute official action or of which official notice has been taken. Such documents will be communicated to the official before being included in the file.

ART. 78. These Regulations shall not apply to domestic staff or to persons employed by the day or week for manual work, who shall be engaged in accordance with and subject to local rules and customs relating to contracts of service.

l'article 20, a droit à une indemnité égale à un mois de traitement au moins et à six mois de traitement au plus, selon la durée de ses services.

ART. 75 *bis*. En cas de renvoi ou de démission pour cause de maladie ou en cas de décès non causés par le service, il ne pourra être alloué par le Secrétaire général au fonctionnaire ou à ses héritiers aucune indemnité indépendante de celle qui sera assurée aux ayants droit par la Caisse de prévoyance du personnel de la Société des Nations, sous réserve, toutefois, du cas prévu par l'article 43 du présent Statut.

Toutefois, en cas de cessation de fonctions pour cause de maladie ou en cas de décès de fonctionnaires n'appartenant pas à la Caisse de prévoyance, le Secrétaire général peut accorder, à titre de secours, une somme limitée, soit au fonctionnaire, soit aux personnes à sa charge.

CLAUSES DIVERSES

ART. 76. Dans le présent Statut, les prescriptions s'appliquant aux fonctionnaires du sexe masculin s'appliquent également aux fonctionnaires du sexe féminin.

ART. 77. Un dossier personnel sera constitué pour chaque fonctionnaire. Il contiendra l'original ou la copie des pièces relatives à sa nomination et de celles ayant trait à ses services et à sa conduite, qui indiquent les mesures officielles prises à son égard ou qui ont fait l'objet d'un examen officiel. Ces piéces seront communiquées au fonctionnaire avant d'être insérées dans son dossier.

ART. 78. Le présent Statut ne s'applique pas au personnel domestique, ou aux personnes engagées pour des travaux manuels, à la journée ou à la semaine; lesdites personnes seront engagées conformément aux usages locaux et sous réserve desdits usages concernant les contrats de même ordre.

ART. 79. The powers which by these Regulations are to be exercised by the Secretary-General may be exercised by an official authorised by the Secretary-General for the purpose, except that powers relating to non-confirmation of a probationary appointment, disciplinary action against or dismissal of an official, and termination of an official's appointment, shall not be exercisable by an official of lower rank than an Under-Secretary.

ART. 80. These regulations shall be deemed to have come into force on January 1st, 1922, and shall finally supersede the "Provisional Statutes for the Staff of the International Secretariat" issued by the Secretary-General on June 1st, 1921, and any other regulations concerning the staff of the Secretariat which are prior to and inconsistent with these Regulations.

ART. 79. Les pouvoirs exercés par le Secrétaire général aux termes du présent Statut peuvent être exercés par un fonctionnaire autorisé à cet effet par le Secrétaire général, mais les pouvoirs relatifs à la non-confirmation d'une nomination stagiaire, aux mesures disciplinaires prises contre un fonctionnaire ou à son renvoi, ainsi qu'à la résiliation d'un engagement, ne pourront être exercés par un fonctionnaire d'un rang inférieur à celui de Sous-Secrétaire général.

ART. 80. Ce Statut sera considéré comme étant entré en vigueur le 1er janvier 1922 et remplacera définitivement le "Statut provisoire du personnel du Secrétariat international" publié par le Secrétaire général le 1er juin 1921, et toutes autres dispositions relatives au personnel du Secrétariat qui sont antérieures et contraires au présent Statut.

(Signed) ERIC DRUMMOND, *Secretary-General.*

[The seven annexes are omitted.]

No. 1g

Statute of the League of Nations Administrative Tribunal. Adopted at Geneva, September 26, 1927.

Statut du Tribunal administratif de la Société des Nations. Adopté à Genève, 26 septembre 1927.

EDITOR'S NOTE. This statute was adopted by the eighth Assembly of the League of Nations, with a proviso that "the Assembly of 1931 will consider, in the light of the experience gained, whether there is reason to abrogate or amend the said Statute." *League of Nations Official Journal*, Special Supplement No. 53, p. 27. On December 9, 1927, the Council appointed as judges of the tribunal, MM. Raffaele Montagna, Devèze, Froelich; as deputy-judges, MM. de Tomcsanyi, Eide, van Ryckevorsel. *League of Nations Official Journal*, 1928, p. 173. On July 1, 1931, two cases had been decided by the tribunal.

BIBLIOGRAPHY. "Report submitted to the Fourth Committee of the Assembly by the Sub-Committee on the Administrative Tribunal," *League of Nations Official Journal*, Special Supplement No. 58, p. 250. See also publications of the League of Nations, A.72.1927.V, and A.128.1927.V.

In force, September 26, 1927

Text from *League of Nations Document*, T.A.4.

ARTICLE 1. There is established by the present Statute a Tribunal to be known as the "League of Nations Administrative Tribunal".

ART. 2.—1. The Tribunal shall be competent to hear complaints alleging non-observance, in substance or in form, of the terms of appointment of officials of the Secretariat or of the International Labour Office, and of such provisions of the Staff Regulations as are applicable to the case.

2. The Tribunal shall be competent to settle any dispute concerning the compensation provided for by Articles 43 or 71 of the Staff Regulations of the Secretariat or Articles 96 *bis* or 61 *ter* of the Staff Regulations of the International Labour Office and to fix finally the amount of compensation, if any, which is to be paid.

3. The Tribunal shall be open:

(*a*) To the official, even if his employment has ceased, and to any person on whom the official's rights have devolved on his death:

(*b*) To any other person who can show that he is entitled to some right under the terms of appointment of a deceased official or under provisions of the Staff Regulations on which the official could rely.

4. Any dispute as to the competence of the Tribunal shall be decided by it.

ART. 3.—1. The Tribunal shall consist of three judges and three deputy-judges, who shall all be of different nationalities. The judges and deputy-judges shall be appointed by the Council of the League of Nations for the period of three years, subject to the establishment by the Council of transitional measures to permit part only of the Tribunal to be renewed each year. The Tribunal shall elect a President and Vice-President from among the judges.

ARTICLE 1. Un tribunal est constitué par le présent Statut, sous la dénomination de "Tribunal administratif de la Société des Nations".

ART. 2.—1. Le Tribunal est compétent pour connaître des requêtes invoquant l'inobservation soit quant au fond, soit quant à la forme, des stipulations du contrat d'engagement des fonctionnaires du Secrétariat ou du Bureau international du Travail et des dispositions du Statut du personnel qui sont applicables à l'espèce.

2. Le Tribunal est compétent pour statuer sur tout différend concernant les indemnités prévues aux articles 43 ou 71 du Statut du personnel du Secrétariat, ou aux articles 96 *bis* ou 61 *ter* du Statut du personnel du Bureau international du Travail, et pour fixer définitivement le montant de l'indemnité, s'il y a lieu.

3. Ont accès au Tribunal:

a) Le fonctionnaire, même si son emploi a cessé, ainsi que toute personne ayant succédé *mortis causa* aux droits du fonctionnaire;

b) Toute autre personne pouvant justifier de droits résultant du contrat d'engagement du fonctionnaire décédé ou des dispositions du Statut du personnel dont pouvait se prévaloir ce dernier.

4. En cas de contestation sur le point de savoir s'il est compétent, le Tribunal décide.

ART. 3.—1. Le Tribunal comprend trois juges titulaires et trois juges suppléants, dont chacun doit appartenir à une nationalité différente. Les juges et les juges suppléants sont nommés par le Conseil de la Société des Nations pour une période de trois années, sauf application de dispositions transitoires à instituer par le Conseil afin de permettre un roulement annuel. Le Tribunal choisit parmi les juges titulaires son président et son vice-président.

2. A meeting of the Tribunal shall be composed of three members, of whom one at least must be a judge.

ART. 4. The Tribunal shall hold ordinary sessions at dates to be fixed by the Rules of Court, subject to there being cases on its list and to such cases being, in the opinion of the President, of a character to justify holding the session. An extraordinary session may be convened at the request of the Acting President of the Council or of the Chairman of the Governing Body of the International Labour Office.

ART. 5. The Tribunal shall decide in each case whether the oral proceedings before it or any part of them shall be public or in camera.

ART. 6. The Tribunal shall take decisions by a majority vote; judgments shall be final and without appeal.

The reasons for a judgment shall be stated. The judgment shall be communicated in writing to the head of the administration concerned and to the complainant.

Judgments shall be drawn up in two copies, one of which shall be filed in the archives of the Secretariat and the other in the archives of the International Labour Office, where they shall be available for consultation by any person concerned.

ART. 7. A complaint shall not be receivable unless the decision impugned is a final decision and the person concerned has exhausted such other means of resisting it as are open to him under the applicable Staff Regulations.

To be receivable, a complaint must also have been filed within ninety days after the complainant was notified of the decision impugned or, in the case of a decision affecting a class of officials, after the decision was published.

Where the administration fails to

2. Le Tribunal, pour siéger, doit être composé de trois membres, dont l'un, au moins, doit être un juge titulaire.

ART. 4. Le Tribunal se réunit en session ordinaire aux dates fixées par son règlement, sous réserve qu'il y ait des affaires au rôle et que, de l'avis du président, ces affaires justifient la tenue de la session. Une session extraordinaire pourra être convoquée à la demande du président en exercice du Conseil de la Société des Nations ou du président du Conseil d'administration du Bureau international du Travail.

ART. 5. Le Tribunal décidera, dans chaque cas, du point de savoir si les débats à intervenir devant lui seront, en tout ou en partie, tenus en public ou à huis clos.

ART. 6. Le Tribunal statue à la majorité des voix; ses jugements sont définitifs et sans appel.

Tout jugement doit être motivé. Il sera communiqué par écrit au chef de l'administration intéressée et au requérant.

Les jugements sont rédigés en deux exemplaires, dont l'un sera déposé aux Archives du Secrétariat et l'autre aux Archives du Bureau international du Travail, où ils seront à la disposition de tout intéressé.

ART. 7. Une requête n'est recevable que si la décision contestée est définitive, l'intéressé ayant épuisé tous moyens de recours mis à sa disposition par le Statut du personnel.

La requête, pour être recevable, doit, en outre, être introduite dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la notification au requérant de la décision contestée ou, s'il s'agit d'une décision affectant toute une catégorie de fonctionnaires, de la date de sa publication.

Au cas où l'administration, saisie

take a decision upon any claim of an official within sixty days from the notification of the claim to it, the person concerned may have recourse to the Tribunal and his complaint shall be receivable in the same manner as a complaint against a final decision. The period of ninety days provided for by the last preceding paragraph shall run from the expiration of the sixty days allowed for the taking of the decision by the Administration.

The filing of a complaint shall not involve suspension of the execution of the decision impugned.

ART. 8. No action shall be taken upon a complaint unless the complainant deposits with the administration concerned, within the ninety days allowable under Article 7, an amount equal to one-fiftieth of his annual salary (net salary).

The Tribunal, when pronouncing judgment, will order the refund of the deposit to the complainant if and in so far as it considers that there were sufficient grounds for presenting the complaint.

ART. 9. In cases falling under Article 2, paragraph 1, the Tribunal, if satisfied that the complaint was well founded, shall order the rescinding of the decision impugned or the performance of the obligation relied upon. If such rescinding of a decision or execution of an obligation is not possible or advisable, the Tribunal shall award the complainant compensation for the injury caused to him.

ART. 10.—1. The administrative arrangements necessary for the operation of the Tribunal shall be made by the Secretariat and the International Labour Office in consultation with the Tribunal.

2. Expenses occasioned by sessions of the Tribunal, other than expenses attributable to the hearing of particular complaints, shall be di-

d'une réclamation, n'a pris aucune décision touchant ladite réclamation dans un délai de soixante jours à dater du jour de la notification qui lui en a été faite, l'intéressé est fondé à saisir le Tribunal, et sa requête est recevable au même titre qu'une requête contre une décision définitive. Le délai de quatre-vingt-dix jours prévu au paragraphe précédent est compté à dater de l'expiration du délai de soixante jours imparti à l'administration pour prendre une décision.

L'introduction d'une requête n'a pas pour effet de suspendre l'exécution de la décision contestée.

ART. 8. Il n'est donné suite aux requêtes que si l'intéressé a déposé dans la caisse de l'administration visée, avant l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours imparti par l'article 7, un montant équivalent au cinquantième de son traitement annuel (traitement net).

Le Tribunal, en rendant son jugement, ordonne le remboursement du dépôt au requérant dans la mesure où il estime que la présentation de la requête était justifiée.

ART. 9. Dans les cas visés à l'article 2, alinéa 1, le Tribunal, s'il reconnaît le bien-fondé de la requête, ordonne l'annulation de la décision contestée ou l'exécution de l'obligation invoquée. Si cette annulation ou exécution n'est pas possible, ou opportune, le Tribunal attribue à l'intéressé une indemnité pour le préjudice souffert.

ART. 10.—1. Le Secrétariat de la Société des Nations et le Bureau international du Travail prennent, en consultation avec le Tribunal, les mesures administratives nécessaires au fonctionnement de celui-ci.

2. Les frais occasionnés par les sessions du Tribunal, à l'exception des frais afférents à l'examen des requêtes particulières, seront par-

vided between the Secretariat and the International Labour Office in equal shares or in such proportion as the Assembly may determine. The expenses attributable to the hearing of a complaint shall be borne by the administration against which the complaint is made.

3. Any compensation awarded by the Tribunal shall be chargeable to the budget of the administration concerned.

ART. 11. Subject to the provisions of the present Statute, the Tribunal shall draw up Rules of Court covering:

The election of the President and Vice-President;

The convening and conduct of its sessions;

The rules to be followed in presenting complaints and in the subsequent procedure, including intervention in the proceedings before the Tribunal by persons whose rights as officials may be affected by the judgment;

And, generally, all matters relating to the operation of the Tribunal which are not settled by the present Statute.

The Tribunal may amend the Rules of Court.

ART. 12. If the decision impugned was notified to the person concerned or was published after December 31st, 1927, but before the date at which the Tribunal first constituted itself, such decision, for the purposes of Article 7, shall be deemed to have been notified or published at the date at which the Tribunal first constituted itself.

The present Statute shall remain in force during the pleasure of the Assembly.

tagés entre le Secrétariat et le Bureau international du Travail par moitié, ou dans la proportion qui sera fixée par l'Assemblée. Les frais afférents à l'examen d'une requête seront à la charge de l'administration contre laquelle la requête est dirigée.

3. Les indemnités accordées par le Tribunal sont supportées par le budget de l'administration intéressée.

ART. 11. Sous réserve des dispositions du présent Statut, le Tribunal arrête le règlement concernant:

L'élection du président et du vice-président;

La convocation et la tenue des sessions;

Les règles à suivre pour l'introduction des requêtes et le développement de la procédure, y compris l'intervention dans l'instance des personnes qui, comme fonctionnaires, peuvent voir leurs droits affectés par le jugement à intervenir;

Et, d'une façon générale, toutes les questions relatives à son fonctionnement qui ne sont pas réglées par le présent Statut.

Le Tribunal a qualité pour amender le règlement.

ART. 12. Si la décision contestée a été notifiée à l'intéressé ou publiée après le 31 décembre 1927, mais avant la date où le Tribunal se sera constitué, elle sera, aux fins de l'application de l'article 7, considérée comme notifiée ou publiée à la date où le Tribunal se sera constitué.

Le présent Statut demeurera en vigueur jusqu'à décision contraire de l'Assemblée.

No. 1gi

Rules of Court of the League of Nations Administrative Tribunal. Adopted at Geneva, February 2, 1928.

Règlement du Tribunal administratif de la Société des Nations. Adopté à Genève, 2 février 1928.

EDITOR'S NOTE. These rules were promulgated by the Tribunal at its first session, in accordance with Article 11 of its Statute.

In force, February 2, 1928

Text from *League of Nations Document*, T.A.4.

CHAPTER I.—ORGANISATION

ARTICLE 1. Subject to any contrary decision of the Council of the League of Nations, the term of office of members of the Tribunal commences on January 1st of the year following their appointment by the Council of the League of Nations.

ART. 2. At its first meeting of each year, the Tribunal shall elect its President and its Vice-President for the current year. They shall not be re-eligible.

The retiring President shall remain in office until his successor is appointed.

The elections shall be made by a majority vote.

ART. 3. The President shall direct the oral proceedings of the Tribunal. He shall represent it in all administrative matters.

If the President is unable to act, the Vice-President or, if the latter is unable to act, the third judge, shall act as President.

ART. 4. The Tribunal shall have as Registrar a member of the staff of the Secretariat of the League of Nations appointed by the Secretary-General.

It shall also have as Assistant Registrar a member of the staff of the International Labour Office appointed by the Director of the International Labour Office.

CHAPITRE I.—ORGANISATION

ARTICLE 1. Sauf décision contraire du Conseil de la Société des Nations, les membres du Tribunal entrent en fonctions le 1er janvier de l'année qui suit leur désignation par le Conseil de la Société des Nations.

ART. 2. Le Tribunal, dans sa première réunion annuelle, élit le président et le vice-président pour l'année en cours. Ceux-ci ne sont pas rééligibles.

Le président sortant reste en fonctions jusqu'à la désignation de son successeur.

Les élections se feront à la majorité.

ART. 3. Le président dirige les audiences du Tribunal. Il représente ce dernier pour toutes les questions d'ordre administratif.

A défaut du président, la présidence est assumée par le vice-président et, si celui-ci fait également défaut, par le troisième juge titulaire.

ART. 4. Le Tribunal sera pourvu d'un greffier, membre du personnel du Secrétariat de la Société des Nations, désigné par le Secrétaire général.

Il sera également pourvu d'un greffier adjoint, membre du personnel du Bureau international du Travail, désigné par le Directeur du Bureau international du Travail.

The Registrar and the Assistant Registrar, if unable to act, or if the posts are vacant, shall be replaced by officials appointed, in the case of the Registrar by the Secretary-General, and in the case of the Assistant Registrar by the Director of the International Labour Office.

ART. 5. In accordance with Article 4 of its Statute, the Tribunal shall hold one ordinary session in each year, commencing on the second Monday in January, subject to there being cases on the list and to such cases being, in the opinion of the President, of a character to justify holding the session.

The President's decision shall be notified to the judges and deputy-judges at least thirty days before the opening of the session.

Requests for an extraordinary session by the Acting President of the Council or the Chairman of the Governing Body of the International Labour Office shall be addressed to the President of the Tribunal through the Registrar.

The same notice of the President's decision shall be given to the members of the Tribunal as is provided in the second paragraph above.

A judge who is unable to attend a session shall so inform the Registrar by telegram, and the latter shall in such case forthwith call upon the deputy-judges to sit; the deputy-judges shall be called upon in rotation, commencing according to the alphabetical order of their names.

A copy of the dossier of each case shall be sent to each member of the Tribunal so soon as its composition for each particular session has been finally fixed.

The President may, as circumstances may require, advance or adjourn the opening of any session of the Tribunal.

En cas d'empêchement ou de vacance de poste, le greffier et le greffier adjoint seront remplacés par un fonctionnaire, désigné respectivement par le Secrétaire général et par le Directeur du Bureau international du Travail.

ART. 5. Conformément à l'article 4 de son Statut, le Tribunal tient chaque année une session ordinaire, qui s'ouvre le deuxième lundi de janvier, sous réserve qu'il y ait des affaires au rôle et que, de l'avis du président, elles justifient la tenue de la session.

La décision prise par le président à cet égard est portée à la connaissance des juges titulaires et suppléants au moins trente jours avant l'ouverture de la session.

Les demandes tendant à la convocation d'une session extraordinaire, formulées par le président en exercice du Conseil ou par le président du Conseil d'administration du Bureau international du Travail seront adressées au président du Tribunal par l'intermédiaire du greffier.

La décision prise par le président est portée à la connaissance des membres du Tribunal dans le délai prévu au deuxième alinéa ci-dessus.

Le juge empêché doit faire connaître télégraphiquement au greffier son empêchement et ce dernier, dans ce cas, fait immédiatement appel aux juges suppléants, à tour de rôle, selon l'ordre alphabétique de leurs noms.

Un exemplaire des dossiers est adressé à chacun des membres du Tribunal aussitôt que la constitution de celui-ci, pour une session déterminée, a été définitivement arrêtée.

Le président peut, selon les circonstances, avancer ou retarder l'ouverture de toute session du Tribunal.

CHAPTER II.—PROCEDURE

ART. 6. Complaints instituting proceedings before the Tribunal and all communications relating to such proceedings shall be addressed to the President through the Registrar. The Registrar shall effect all transmission of documents and giving of notifications necessary in connection with proceedings before the Tribunal.

Unless the Tribunal otherwise decides, a communication of a document or a notification shall be deemed to have been duly effected eight days after its despatch to the address of the person concerned, provided it is sent by registered post and the fee paid for a certificate of delivery. This period shall be extended by one day for every twenty myriameters in excess of two hundred myriameters.[1]

In the application of paragraph 2 of Article 7 of the Statute of the Administrative Tribunal, the date of despatch of the complaint shall alone be taken into account.

ART. 7. Complaints must be drawn up in French or English on the annexed form, copies of which may be obtained from the Registrar. All the information required by the form must be given on the form or on annexed sheets. The originals or, where this is not possible, copies of all the documents relied on must be annexed to the complaint. Documents which are not in French or English must be accompanied by a certified translation into one of those languages.

Complaints must be signed by the complainant or his legal representatives or by an agent who is a member of a regular Bar of a country which is a Member of the League of Nations.

With the complaint must be sup-

CHAPITRE II.—PROCÉDURE

ART. 6. Les requêtes introduisant une instance devant le Tribunal, ainsi que toutes les communications relatives auxdites instances, doivent être adressées au président par l'intermédiaire du greffier. Le greffier assurera les transmissions de pièces, ainsi que les notifications nécessaires, à l'occasion des instances portées devant le Tribunal.

Sauf décision contraire du Tribunal, les communications de pièces et les notifications seront considérées comme régulièrement effectuées huit jours après leur expédition, sous pli recommandé (avec avis de réception), à l'adresse de l'intéressé. Ce délai est prolongé d'un jour par vingt myriamètres au delà de deux cents myriamètres.[1]

Pour l'application du paragraphe 2 de l'article 7 du Statut du Tribunal administratif, la date d'expédition de la requête sera seule prise en considération.

ART. 7. Les requêtes seront établies, en français ou en anglais, sur le formulaire du modèle ci-joint, dont les intéressés pourront se procurer des exemplaires en en adressant la demande au greffier. Tous les renseignements requis par le formulaire seront mentionnés sur ce dernier ou, au besoin, sur des feuilles annexées. La requête sera accompagnée des originaux, ou, si c'est impossible, de copies de toutes les pièces à l'appui. Les pièces qui ne sont pas rédigées en français ou en anglais seront accompagnées d'une traduction, certifiée conforme, dans l'une de ces langues.

Les requêtes seront signées du requérant ou de ses représentants légaux, ou bien d'un mandataire faisant partie d'un barreau régulier appartenant à l'un des pays membres de la Société des Nations.

A la requête seront également

[1] A myriameter is ten kilometers.

plied five copies of the complaint and of the annexed documents. These copies must be certified correct by the signature of the complainant or his representative. Together with the complaint, a receipt from the administration concerned for the deposit due under Article 8 of the Statute of the Tribunal must be sent to the Registrar.

If the requirements of this article are not fulfilled, the Registrar shall call upon the complainant to make the necessary corrections in his complaint within one month. He shall return the papers to him for this purpose.

ART. 8. On receiving a complaint, the Registrar, after satisfying himself that the requirements of Article 7 are complied with, shall deliver a copy of the complaint and annexed documents, in the form provided for in Article 7, to the administration concerned.

Within thirty days from the date of such delivery, the administration concerned shall deliver its reply to the Registrar, annexing thereto the originals or, if this is not possible, copies of all documents upon which it relies. With the reply shall be delivered five copies of the reply and the annexed documents, authenticated by the signature of the official signing the reply. Documents which are not in French or English shall be accompanied by a translation into one of those languages.

ART. 9. On receiving the reply and satisfying himself that the requirements of Article 8 are complied with, the Registrar shall send one copy, with the annexed documents, to the complainant. He shall at the same time send to the President a copy of the complaint and a copy of the reply, with the annexed documents.

The President may, on his own motion, or at the request of either

jointes cinq copies de cette dernière et de ses annexes. Ces copies seront certifiées conformes par la signature du requérant ou de son représentant. En même temps que la requête, un reçu de l'administration intéressée, concernant le dépôt prévu à l'article 8 du Statut du Tribunal, sera adressé au greffier.

Si les conditions prévues au présent article ne sont pas remplies, le greffier invitera, au besoin, le requérant à régulariser sa requête dans le délai d'un mois. Il lui retournera les pièces à cet effet.

ART. 8. A la réception d'une requête, le greffier, après s'être assuré que les conditions de l'article 7 sont remplies, transmet à l'administration intéressée, dans la forme prévue à l'article 7, une des copies de la requête et des pièces y annexées.

Dans les trente jours qui suivent la date de cette transmission, l'administration en cause adressera sa réponse au greffier, en y joignant les originaux ou, en cas d'impossibilité, les copies de toutes pièces à l'appui. L'original de la réponse sera accompagné de cinq copies de ladite réponse, ainsi que des pièces annexées, copies certifiées conformes par la signature du fonctionnaire qui a signé la réponse. Les pièces qui ne sont pas rédigées en français ou en anglais seront accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues.

ART. 9. A la réception de la réponse et après s'être assuré que les conditions de l'article 8 sont remplies, le greffier adressera au requérant copie de la réponse et des pièces annexées. Il adressera en même temps au président copie de la requête, de la réponse et des pièces annexées.

Le président, soit d'office, soit à la demande de l'une ou de l'autre

party, decide that the parties shall deliver an additional written statement or additional documents and fix the period within which such delivery shall be made.

When the President considers the dossier of a case to be sufficiently complete, he shall instruct the Registrar to place the case on the list. The Registrar shall forthwith inform the parties of the inclusion of the case in the list.

So soon as the date of opening of the session at which a case has been entered for hearing has been fixed, the Registrar shall notify the date to the parties.

Any application for the adjournment of a case shall be decided by the President or, when the Tribunal is in session, by the Tribunal.

ART. 10. The Registrar shall make for each case a dossier in which he shall enter the date at which any document or notification forming part of the procedure is received in or despatched from his office.

The Registrar shall keep a Register, numbered and initialled page by page by him, in which shall be entered as they are received and despatched all complaints, documents and correspondence relating to the operation of the Tribunal.

ART. 11. The Tribunal may order such measures of investigation as it considers desirable, including personal appearance of the parties before it, the hearing of witnesses on oath, either on the motion of the Tribunal or on application by the parties, expert enquiries, administration of oaths, and so forth.

Any measure of investigation may, if the President so orders, be effected by letters rogatory.

ART. 12. The Secretary-General, the Director of the International Labour Office, or their representatives, may, on giving previous notice to the President of the Tribunal, intervene if they consider that their

des parties, peut décider que ces dernières devront fournir un exposé écrit additionnel ou des pièces complémentaires. Il fixe le délai dans lequel cette production doit être effectuée.

Lorsque le président estime que le dossier est suffisamment complet, il charge le greffier d'inscrire l'affaire au rôle. L'inscription effectuée, le greffier en avise immédiatement les parties.

Dès que la date d'ouverture de la session au rôle de laquelle l'affaire aura été portée sera fixée, le greffier en donnera connaissance aux parties.

Le président ou, en cours de session, le Tribunal, statue sur toute demande tendant au renvoi d'une affaire.

ART. 10. Le greffier ouvre, pour chaque affaire, un dossier, où il inscrit la date à laquelle toute pièce ou notification faisant partie de la procédure a été reçue ou expédiée par le greffe.

Il tient un registre coté et paraphé par lui-même, dans lequel seront inscrites, au fur et à mesure de leur réception ou de leur expédition, les requêtes, pièces et correspondances relatives à l'activité du Tribunal.

ART. 11. Le Tribunal peut ordonner toute mesure d'instruction qu'il jugera utile, notamment la comparution personnelle des parties, l'audition sous serment de témoins tant d'office que sur indication des parties en cause, des expertises, des prestations ou délations de serment, etc.

Toutes mesures d'instruction pourront, si le Tribunal en ordonne ainsi, être faites par commission rogatoire.

ART. 12. Le Secrétaire général, le Directeur du Bureau international du Travail ou leur représentant, dans le cas où ils estimeront que leurs administrations respectives peuvent être affectées par la décision

respective administrations may be affected by the decision to be taken by the Tribunal.

Any person to whom the Tribunal is open under Article 2 of its Statute may apply to intervene in a case on the ground that he has a right which may be affected by the judgment to be given.

The President or, when in session, the Tribunal, may make an order directing the Registrar to give notice of a complaint to any person whom they may determine, if it appears that it may be advisable for such person to exercise the above right.

Applications to intervene may be made at any stage. The Tribunal shall decide whether they shall be allowed.

A person intervening shall make the deposit provided for in Article 8, paragraph 1, of the Statute.

ART. 13. The Tribunal or, in the interval between its sessions, the President, may shorten or extend any time-limit fixed by the present Rules.

ART. 14. In the interval between sessions, the President may make provisional orders deciding, without prejudice always to the ultimate rights of the parties, any application for measures intended to establish the existence of facts which are material for the subsequent decision of the dispute. The procedure shall be in writing by an application addressed to the President, unless he decides that there shall be oral proceedings in such place as he appoints.

ART. 15. All matters which are not expressly provided for in the present Rules shall be dealt with by decision of the Tribunal upon the particular case, in virtue of the powers which it derives from Article 11 of its Statute.

éventuelle du Tribunal, auront la faculté d'intervenir, après en avoir avisé préalablement le président du Tribunal.

Toute personne ayant accès au Tribunal, aux termes de l'article 2 du Statut, peut demander à intervenir dans une affaire, en faisant valoir qu'elle est titulaire de droits susceptibles d'être affectés par le jugement qui doit être rendu.

Le président ou, pendant la session, le Tribunal, peut ordonner au greffier de notifier toute requête à telle personne qu'ils détermineront, lorsqu'il sera estimé que cette personne peut être appelée à user de la faculté ainsi accordée.

Les demandes d'intervention peuvent être formulées à tout moment. Le Tribunal statue sur leur recevabilité.

L'intervenant doit effectuer le dépôt prévu à l'article 8, alinéa 1, du Statut.

ART. 13. Le Tribunal ou, dans l'intervalle des sessions, le président, peut abréger ou proroger tout délai fixé par le présent Règlement.

ART. 14. Dans l'intervalle des sessions, le président statue, par ordonnance au provisoire, tous droits des parties saufs au principal, sur toutes mesures qui lui seront demandées et qui auront pour objet de faire toutes constatations utiles à la décision ultérieure du litige. Cette procédure est faite par écrit sous forme de requête adressée au président, à moins que ce dernier ne décide qu'une audience sera tenue en tel lieu qu'il désignera.

ART. 15. Sur toutes les questions qui ne sont pas expressément prévues par le présent Règlement, le Tribunal statue, dans chaque cas d'espèce, en vertu des pouvoirs qu'il tient de l'article 11 de son Statut.

ANNEX

FORM MENTIONED IN ARTICLE 7

LEAGUE OF NATIONS ADMINISTRATIVE TRIBUNAL

Case No. . . . . .19[1]

1. Administration against which the complaint is brought (Secretariat of the League of Nations or International Labour Office).
2. Name, christian names and état-civil [2] of complainant.
3. Nationality of complainant.
4. Address of complainant for purposes of the procedure.
5. If the complainant is not an official, state, in the space here provided:
   (*a*) The name, christian names, état-civil[2] and nationality of the official whose rights are relied on;
   (*b*) The relation of the complainant to the said official which entitles the former to come before the Tribunal.
6. Date of the decision impugned.
7. Date of notification of the decision to the complainant, or of publication in the case of a decision affecting a class of officials.
8. In default of any decision by the administration (Article 7, paragraph 3, of the Statute of the Tribunal), *state here the date on which* the complainant's claim was notified to the administration.
9. Signed list of the documents produced by the complainant in support of his claim and annexed to the present complaint.
10. An approved statement of the facts and arguments adduced in support of the complaint must form the first document annexed thereto.
11. Relief sought by the complainant, namely, that the Tribunal will be pleased to . . . . . .
12. Signature of the complainant or his representative, and date.

ANNEXE

FORMULAIRE VISÉ À L'ARTICLE 7

TRIBUNAL ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS

Affaire N° . . . . . 19[1]

1. Administration contre laquelle est dirigée la requête. (Secrétariat de la Société des Nations ou Bureau international du Travail.)
2. Nom, prénoms et état civil du requérant.
3. Nationalité du requérant.
4. Adresse du requérant pour les besoins de la procédure.
5. Si le requérant n'est pas fonctionnaire, indiquer ci-dessous:
   a) Les nom, prénoms, état civil et nationalité du fonctionnaire dont les droits sont invoqués;
   b) Les liens qui unissent le requérant audit fonctionnaire et qui lui permettent de saisir le Tribunal.
6. Date de la décision contestée.
7. Date de la notification de la décision qui le concerne au requérant ou de la publication de la disposition d'ordre général.
8. En l'absence d'une décision de l'administration (article 7, paragraphe 3, du Statut du Tribunal), *date à laquelle la réclamation du requérant* a été notifiée à l'administration.
9. Nomenclature signée des pièces produites par le requérant à l'appui de sa demande et annexées à la présente requête.
10. Un bref exposé des faits et arguments invoqués à l'appui de la requête doit constituer la première des pièces jointes à la requête.
11. Conclusions du requérant, tendant à ce qu'il plaise au Tribunal de . . .
12. Signature du requérant ou de son représentant, date.

[1] To be filled in by the Registrar on delivery of the complaint.
[2] *i.e.*, date and place of birth, whether married or single.

No. 1h

Modus vivendi concerning Diplomatic Immunities of League of Nations Officials. Geneva, September 18, 1926.

Modus vivendi relatif aux immunités diplomatiques du personnel de la Société des Nations. Genève, 18 septembre 1926.

EDITOR'S NOTE. The Covenant of the League of Nations, Article 7, paragraph 4, provides: "Representatives of the Members of the League and officials of the League, when engaged on the business of the League, shall enjoy diplomatic privileges and immunities." Various questions arose in the application of this provision by the Swiss Government, and after long negotiations, this *modus vivendi* was agreed to by the Swiss Federal Government, the Secretary-General of the League of Nations, and the Director of the International Labour Office. The Council of the League of Nations took note of the agreement on September 20, 1926. *League of Nations Official Journal*, 1926, p. 1422. It is not subject to ratification.

BIBLIOGRAPHY. See P. H. Frei, *De la situation des représentants des membres de la Société des Nations et de ses agents* (Paris: Sirey, 1929); J. L. F. van Essen, *Ontwikkeling en Codificatie van de Diplomatieke Voorrechten* (Arnhem: S. Gouda Quint, 1928), pp. 160–76; Jacques Secrétan, *Les immunités diplomatiques des Etats membres et des agents de la Société des Nations* (Paris: Payot, 1928).

In force, September 18, 1926

Text from *League of Nations Document*, C.555.1926.V.

1. The Swiss Federal Government recognises that the League of Nations, which possesses international personality and legal capacity, cannot, in principle, according to the rules of international law, be sued before the Swiss Courts without its express consent.

2. The premises in which the services of the League of Nations (Secretariat and International Labour Office) are installed, (in the case of buildings entirely occupied by League offices, the buildings themselves, together with gardens and annexes) are inviolable, that is to say, no agent of the public authority may enter them, in the exercise of his duties, without the consent of the Secretariat or of the International Labour Office.

3. The archives of the League of Nations are inviolable.

4. The Secretary-General of the League of Nations and the Director of the International Labour Office

1. Le Gouvernement Fédéral Suisse reconnaît que la Société des Nations, possédant la personnalité internationale et la capacité juridique, ne peut être, en principe, selon les règles du droit des gens, actionnée devant les tribunaux suisses sans son consentement exprès.

2. Les locaux dans lesquels les Services de la Société des Nations (Secrétariat et Bureau international du Travail) sont installés (si ce sont des bâtiments entiers, ces bâtiments, y compris leurs jardins et dépendances) sont inviolables, c'est-à-dire que nul agent de l'autorité publique ne doit y pénétrer pour un acte de ses fonctions, sans le consentement du Secrétariat Général ou du Bureau international du Travail.

3. Les archives de la Société des Nations sont inviolables.

4. Le Secrétaire Général de la Société des Nations et le Directeur du Bureau international du Travail

are entitled to use couriers for the reception and dispatch of official correspondence with the Members of the League of Nations and its agents outside Switzerland.

5. Customs exemption is granted to the League of Nations in respect of all objects, whether intended to form an integral part of a building or not, which are the absolute property of the League and are destined for its exclusive use.

6. The League of Nations shall enjoy complete fiscal exemption in respect of its bank assets (current and deposit accounts) and its securities.

In particular, it shall be exempted from the stamp duty on coupons instituted by the Federal Law of June 25th, 1921. The exemption shall be effected by the repayment to the League of Nations of the duty levied on its assets.

7. Subject to the provisions of Article 9 below, officials of the Organisations of the League of Nations at Geneva, who are Members of the Staff of the first category or extra-territorial Staff, shall enjoy immunity from civil and criminal jurisdiction in Switzerland unless such immunity is waived by a decision of the Secretary-General or of the Director of the International Labour Office.

The Members of the Staff of the second category shall enjoy the same privileges in respect of acts performed by them in their official capacity and within the limits of their functions. They shall remain subject to local laws and jurisdiction in respect of acts performed by them in their private capacity.

It is clearly understood, however, that the Organisations of the League of Nations at Geneva will endeavour to facilitate the proper administration of justice and execution of police regulations at Geneva.

8. Officials of the Organisations of the League of Nations who are mem-

ont le droit de faire usage de courriers pour la réception et l'envoi de la correspondance officielle avec les membres de la Société des Nations et ses agents hors de Suisse.

5. La franchise douanière est accordée à la Société des Nations pour tous objets, appelés ou non à faire partie intégrante d'un immeuble, qui appartiennent en propre à la Société et sont destinés à son usage exclusif.

6. La Société des Nations jouira de l'exemption fiscale complète pour tous ses avoirs en banque (comptes-courants et dépôts) et ses titres de valeurs mobilières.

En particulier, elle est exonérée du droit de timbre sur les coupons, institué par la loi fédérale du 25 juin 1921. L'exonération sera effectuée par voie de remboursement au profit de la Société des Nations des droits perçus sur ses avoirs.

7. Sous réserve de l'article 9 ci-après, les fonctionnaires des Organismes de la Société des Nations à Genève, faisant partie du Personnel de première catégorie ou personnel exterritorial, jouiront de l'immunité de juridiction civile et criminelle en Suisse à moins qu'elle ne soit levée par décision du Secrétaire Général ou Directeur du Bureau international du Travail.

Le personnel de seconde catégorie jouit des mêmes privilèges pour les actes accomplis officiellement et dans la limite de ses attributions. Il reste soumis aux lois et à la juridiction locales pour les actes de sa vie privée.

Il est bien entendu, toutefois, que les Organismes de la Société des Nations à Genève s'efforceront de faciliter le bon fonctionnement de la justice et de la police à Genève.

8. Les fonctionnaires des Organismes de la Société des Nations an-

bers of the Staff of the first category enjoy fiscal immunity. Consequently they are exempted, in accordance with international practice, from all direct taxes, with the exception of the charges attaching to immovable property (the land tax).[1] They are liable for the payment of indirect taxes and charges. The expression "Direct taxes" shall be understood to mean taxes which are levied directly upon the taxpayer. "Charges"—whatever the expression employed in the regulations governing the matter may be—shall only be understood to mean payments in return for the rendering of a special and definite service by the administration to the person who pays them, together with those which are paid in order to cover special expenditure necessitated by an act of the taxpayer.

Members of the Staff of the second category are exempted:

(1) from the tax ("taxe") on salary (revenu professionel);

(2) from the tax—"taxe" on capital (fortune) or income (revenu);

(3) from the emergency federal war tax.

9. In the case of Members of the Staff of Swiss nationality the following exceptions are instituted:

(1) Officials of Swiss nationality may not be sued before the local courts in respect of acts performed by them in their official capacity and within the limits of their official duties.

(2) The salaries paid to them by the League of Nations are exempted from cantonal and municipal direct taxes.

partenant au personnel de 1ère catégorie jouissent de l'immunité fiscale. A ce titre, ils sont exonérés, conformément à la pratique internationale, de tous impôts directs, à l'exception des charges réelles grevant les propriétés immobilières (impôt foncier);[1] ils demeurent astreints à l'acquittement des impôts indirects et des taxes. L'expression "impôts directs" s'entend de ceux qui sont prelevés directement auprès du contribuable. Par "taxes," il y a lieu d'entendre seulement—et quelle que soit l'expression employée dans les prescriptions réglant la matière—les contributions corrélatives d'une contre-prestation spéciale et précise de l'administration à la personne qui paie ainsi que celles qui sont versées en couverture de dépenses particulièrement necessitées par le fait du contribuable.

Le personnel de 2ème catégorie est exonéré:

1. de l'impôt—dit "taxe"—sur le revenu professionnel (traitement);

2. de l'impôt—dit "taxe"—sur la fortune ou le revenu;

3. de l'impôt fédéral de guerre extraordinaire.

9. En ce qui concerne le personnel de nationalité suisse, les exceptions suivantes sont instituées:

(1) les fonctionnaires de nationalité suisse n'ont point à répondre devant la juridiction locale des actes qu'ils accomplissent en leur qualité officielle et dans la limite de leurs attributions.

(2) Les traitements qui leur sont alloués par la Société des Nations sont exonérés des impôts directs cantonaux et communaux.

[1] On April 24, 1928, the following was added to this sentence: "and death duties to which they may be liable as heirs or legatees of a person who has died in Switzerland or as beneficiaries under a *donatio inter vivos* the donator of which is domiciled in Switzerland, it being understood that the transfer *mortis causa* or by *donatio inter vivos* of property belonging to officials enjoying diplomatic privileges and immunities shall continue to be exempted from all taxes." —— "et des droits de mutation auxquels ils peuvent être assujettis comme héritiers ou légataires d'une personne décédée en Suisse ou comme bénéficiaires d'une donation entre vifs dont le donateur serait domicilié en Suisse, étant entendu que la transmission pour cause de mort ou par donation entre vifs de biens appartenant à des fonctionnaires jouissant des privilèges et immunités diplomatiques demeurera soustraite à toute imposition." *League of Nations Document*, C. 188. 1928. V.—ED.

10. The customs examination of packages etc., addressed to the officials of the Organisations of the League of Nations shall be effected in accordance with the regulations ("prescriptions"), the text of which was communicated to the Secretary-General of the League by the Head of the Federal Political Department on January 10th, 1926.

11. If the exigencies of training and the interests of the country permit, exemptions from or postponements of military service shall be granted to officials of Swiss nationality incorporated in the Federal Army in cases in which their compliance with an order calling them up for military service would be likely seriously to interfere with the normal working of the Services of the League.

12. Correspondence relating to the application of the rules of the *modus vivendi* between the Organisations of the League of Nations and the Swiss authorities shall be exchanged through the intermediary of the Federal Political Department, except in cases in which some other procedure has been prescribed.

13. The present provisions complete or summarise but do not abrogate the rules previously established by an exchange of notes between the Organisations of the League of Nations and the Federal Political Department.

14. As long as the present arrangement remains in force, the examination of the legal arguments set forth in the notes of February 24th and March 5th 1926, shall not be proceeded with.

The above rules of the *modus vivendi* can only be modified by agreement between the Organisations of the League of Nations and the Federal Political Department. If, however, an agreement cannot be reached, it shall always be open to the Federal Government or to the Organisations of the League of Nations to denounce the whole or part

10. Le traitement en douane des envois destinés aux fonctionnaires des Organismes de la Société des Nations a lieu conformément aux "Prescriptions" dont le texte a été communiqué au Secrétaire général de la Société par le Chef du Département politique fédéral en date du 10 janvier 1926.

11. Si les exigences de l'instruction ou les intérêts du pays le permettent, des dispenses ou ajournements d'un service militaire seront accordés aux fonctionnaires de nationalité suisse, incorporés dans l'armée fédérale, lorsque le fait pour eux de donner suite à un ordre d'appel serait de nature à entraver sérieusement la marche normale des Services de la Société.

12. Pour l'application des règles du modus vivendi les correspondances entre les Organismes de la Société des Nations et les autorités suisses seront échangées par l'intermédiaire du Département Politique Fédéral, sauf dans les cas ou une autre procédure aura été prévue.

13. Les présentes dispositions complètent ou résument sans les abroger les règles antérieurement établies par échange de notes entre les Organismes de la Société des Nations et le Département Politique Fédéral.

14. Tant que le présent arrangement demeurera en vigueur, l'examen des arguments juridiques énoncés dans les notes des 24 février et 5 mars 1926 ne sera pas poursuivi.

Les règles du modus vivendi, énoncées ci-dessus, ne pourront être modifiées que de concert entre les Organismes de la Société des Nations et le Département Politique Fédéral. Au cas, toutefois, où un accord ne pourrait être réalisé, il sera possible, soit au Gouvernement fédéral, soit aux Organismes de la Société des Nations, de dénoncer

of the rules of the *modus vivendi*. In this case the rules mentioned in the denouncement shall remain in force for one year from the date of such denouncement.

tout ou partie des règles du modus vivendi. Dans ce cas, les règles visées dans la dénonciation demeureront en vigueur pendant une année à dater de cette dénonciation.

[Signatures omitted.]

No. 2

CONSTITUTION of the International Labour Organization. Part XIII (Labour) of the Treaty of Peace signed at Versailles, June 28, 1919.

STATUT de l'Organisation internationale du Travail. Partie XIII (Travail) du Traité de Paix signé à Versailles, 28 juin 1919.

EDITOR'S NOTE. This constitution was embodied as Part XIII in the Treaty of Versailles of June 28, 1919, and the Treaty of St. Germain, September 10, 1919; as Part XII of the Treaty of Neuilly, November 27, 1919, and as Part XIII of the Treaty of Trianon, June 4, 1920. The drafting of Part XIII of the Treaty of Versailles was the work of the Commission on International Labour Legislation of the Paris Peace Conference, the minutes of which have been published in 1 *International Labour Office, Official Bulletin*, p. 1. Previous attempts had been made by the Swiss Government in 1881, 1887, and 1888 to convene official international conferences to draft international labour legislation. An international conference held at Berlin in 1890 gave no practical results. In 1901, the International Association for Labour Legislation was founded, with an International Labour Office at Basel. Official international conferences were held at Berne in 1905 and 1906, and two conventions were signed at Berne, September 26, 1906. 2 Martens, *N. R. G.* (3d ser.), pp. 861–72. A technical conference at Berne in 1913 approved two draft conventions which were to have been submitted in the following year to a diplomatic conference, which never met. All members of the League of Nations are members of the International Labour Organization, and Brazil continues to participate since withdrawing from membership in the League of Nations.

BIBLIOGRAPHY. *Bibliography of the International Labour Organization 1919–1926;* supplements for 1927 and 1928, Geneva; *1927 Publications of the International Labour Office*, Catalogue of the publications issued by the Office, Geneva; *International Labour Office, Official Bulletin*, Geneva; *Permanent Court of International Justice, Collection of Advisory Opinions*, Series B, Nos, 1–3, 13; *Industry, Governments and Labor—Record of the International Labour Organization 1919–1928* (Boston: World Peace Foundation, 1928), 237 pp.; "Interprétation de l'article 389 du Traité de Versailles concernant la nomination des délégués non-gouvernementaux aux conférences internationales du travail," *Grotius Annuaire International* (1921–1922), p. 154; G. N. Barnes, *History of the International Labour Office* (London: Williams and Norgate Ltd., 1926), 103 pp.; S. Bauer, *International Labor Legislation and the Society of Nations, 1919*, U. S. Department of Labour, Bulletin No. 254 (Washington, 1919); E. B. Behrens, *International Labour Office* (London: Leonard Parsons, 1924), 210 pp.; A. Chisholm, *Labour's Magna Charta* (London: Longmans, Green and Co., 1921), 192 pp.; R. Courtin, *Organisation permanente du travail et son action* (Paris: Librairie Daloz, 1923), 359 pp.; J. de Vilallonga, "Legal Character of the International Labour Organization," 9 *International Labour Review* (1924), p. 196; M. Drechsel, *Traité de Versailles et le mécanisme des conventions internationales du travail* (Brussels: Etudes politiques et sociales IV, l'Eglantine, 1926), 257 pp.; J. Godart, *Clauses du travail dans le traité de Versailles, June 28, 1919*

(Paris: Dunod, 1920), 227 pp.; M. Guerreau, *Organisation permanente du Travail; sa compétence en matière agricole*, 29 *Rev. gén. de dr. int. pub.* (1922), p. 223; M. Guerreau, *Organisation permanente du Travail, nouvelle institution du droit des gens* (Paris: Librairie Rousseau, 1923), 628 pp.; L. Hamburger, "Theorie von den Subjekten und Mitgliedern der Völkerrechtsordnung und die Internationale Arbeitsorganisation," 36 *Zeitschrift für Internationales Recht* (1926), p. 117; E. Hiitonen, *Compétence de l'Organisation internationale du Travail, Compétence de fond* (Paris: Rousseau, 1929), 356 pp.; G. A. Johnston, *International Social Progress, the Work of the International Labour Organization of the League of Nations* (New York: Macmillan, 1924), 263 pp.; E. Mahaim, "Conventions internationales du travail," 11 *Rev. de dr. int. et de lég. comp.* (1930), 3d ser., p. 122; E. Mahaim, *Organisation permanente du Travail* (Paris: Librairie Hachette, 1925), 155 pp.; also in Académie de Droit International, 4 *Recueil des Cours* (1924), pp. 69–217; J. Morellet, "Competence of the International Labour Organisation" (a further decision of the Permanent Court of International Justice), 14 *Int. Labour Rev.* (1926), p. 459; P. Périgord, *International Labor Organization* (New York: D. Appleton and Co., 1926), 339 pp.; A. F. Ribas, *Organización internacional del trabajo* (Madrid, 1925); Georges Scelle, *Organisation internationale du Travail et le B. I. T.* (Paris: M. Rivière, 1930), 333 pp.; R. Teltsik, "Ratification of International Labour Conventions," 18 *Int. Labour Rev.* (1928), p. 714; H. Van Zanten, *Influence de la Partie XIII du Traité de Versailles sur le développement de droit international public et sur le droit interne des Etats* (Leyden: E. J. Brill, 1927), 157 pp.

In force, January 10, 1920

Text from publication of the International Labour Office, edition of September, 1928.

SECTION I

Organisation of Labour

Whereas the League of Nations has for its object the establishment of universal peace, and such a peace can be established only if it is based upon social justice;

And whereas conditions of labour exist involving such injustice, hardship and privation to large numbers of people as to produce unrest so great that the peace and harmony of the world are imperilled; and an improvement of those conditions is urgently required: as, for example, by the regulation of the hours of work, including the establishment of a maximum working day and week, the regulation of the labour supply, the prevention of unemployment, the provision of an adequate living wage, the protection of the worker against sickness, disease and injury arising out of his employment, the protection of children, young persons and women, provision for old age and injury, protection of the interests of workers when employed in coun-

SECTION I

Organisation du Travail

Attendu que la Société des Nations a pour but d'établir la paix universelle, et qu'une telle paix ne peut être fondée que sur la base de la justice sociale;

Attendu qu'il existe des conditions de travail impliquant pour un grand nombre de personnes l'injustice, la misère et les privations, ce qui engendre un tel mécontentement que la paix et l'harmonie universelles sont mises en danger, et attendu qu'il est urgent d'améliorer ces conditions: par exemple, en ce qui concerne la réglementation des heures de travail, la fixation d'une durée maxima de la journée et de la semaine de travail, le recrutement de la main-d'œuvre, la lutte contre le chômage, la garantie d'un salaire assurant des conditions d'existence convenables, la protection des travailleurs contre les maladies générales ou professionnelles et les accidents résultant du travail, la protection des enfants, des adolescents et des femmes, les pen-

tries other than their own, recognition of the principle of freedom of association, the organisation of vocational and technical education and other measures;

Whereas also the failure of any nation to adopt humane conditions of labour is an obstacle in the way of other nations which desire to improve the conditions in their own countries;

The High Contracting Parties, moved by sentiments of justice and humanity as well as by the desire to secure the permanent peace of the world, agree to the following:

Chapter I

ORGANISATION

ARTICLE 387.—1. A permanent organisation is hereby established for the promotion of the objects set forth in the Preamble.

2. The original Members of the League of Nations shall be the original Members of this organisation, and hereafter membership of the League of Nations shall carry with it membership of the said organisation.

ART. 388. The permanent organisation shall consist of:

1. A General Conference of Representatives of the Members and

2. An International Labour Office controlled by the Governing Body described in Article 393.

ART. 389.—1. The meetings of the General Conference of Representatives of the Members shall be held from time to time as occasion may require, and at least once in every year. It shall be composed of four Representatives of each of the Members, of whom two shall be Government Delegates and the two others shall be Delegates representing respectively the employers and the workpeople of each of the Members.

sions de vieillesse et d'invalidité, la défense des intérêts des travailleurs occupés à l'étranger, l'affirmation du principe de la liberté syndicale, l'organisation de l'enseignement professionnel et technique et autres mesures analogues;

Attendu que la non-adoption par une nation quelconque d'un régime de travail réellement humain fait obstacle aux efforts des autres nations désireuses d'améliorer le sort des travailleurs dans leurs propres pays;

Les Hautes Parties Contractantes, mues par des sentiments de justice et d'humanité aussi bien que par le désir d'assurer une paix mondiale durable, ont convenu ce qui suit:

Chapitre I

ORGANISATION

ARTICLE 387.—1. Il est fondé une organisation permanente chargée de travailler à la réalisation du programme exposé dans le préambule.

2. Les Membres originaires de la Société des Nations seront Membres originaires de cette organisation, et, désormais, la qualité de Membre de la Société des Nations entraînera celle de Membre de ladite organisation.

ART. 388. L'organisation permanente comprendra:

1. Une Conférence générale des représentants des Membres;

2. Un Bureau international du Travail sous la direction du Conseil d'administration prévu à l'article 393.

ART. 389.—1. La Conférence générale des représentants des Membres tiendra des sessions chaque fois que besoin sera et, au moins, une fois par an. Elle sera composée de quatre représentants de chacun des Membres dont deux seront les délégués du Gouvernement et dont les deux autres représenteront respectivement, d'une part, les employeurs, d'autre part, les travailleurs ressortissant à chacun des Membres.

2. Each Delegate may be accompanied by advisers, who shall not exceed two in number for each item on the agenda of the meeting. When questions specially affecting women are to be considered by the Conference, one at least of the advisers should be a woman.

3. The Members undertake to nominate non-Government Delegates and advisers chosen in agreement with the industrial organisations, if such organisations exist, which are most representative of employers or workpeople, as the case may be, in their respective countries.

4. Advisers shall not speak except on a request made by the Delegate whom they accompany and by the special authorisation of the President of the Conference, and may not vote.

5. A Delegate may by notice in writing addressed to the President appoint one of his advisers to act as his deputy, and the adviser, while so acting, shall be allowed to speak and vote.

6. The names of the Delegates and their advisers will be communicated to the International Labour Office by the Government of each of the Members.

7. The credentials of Delegates and their advisers shall be subject to scrutiny by the Conference, which may, by two-thirds of the votes cast by the Delegates present, refuse to admit any Delegate or adviser whom it deems not to have been nominated in accordance with this Article.

ART. 390.—1. Every Delegate shall be entitled to vote individually

2. Chaque délégué pourra être accompagné par des conseillers techniques dont le nombre pourra être de deux au plus pour chacune des matiéres distinctes inscrites à l'ordre du jour de la session. Quand des questions intéressant spécialement des femmes doivent venir en discussion à la Conférence, une au moins parmi les personnes désignées comme conseillers techniques devra être une femme.

3. Les Membres s'engagent à désigner les délégués et conseillers techniques non gouvernementaux d'accord avec les organisations professionnelles les plus représentatives soit des employeurs, soit des travailleurs du pays considéré, sous la réserve que de telles organisations existent.

4. Les conseillers techniques ne seront autorisés à prendre la parole que sur la demande faite par le délégué auquel ils sont adjoints et avec l'autorisation spéciale du Président de la Conférence; ils ne pourront prendre part aux votes.

5. Un délégué peut, par une note écrite adressée au Président, désigner l'un de ses conseillers techniques comme son suppléant, et ledit suppléant, en cette qualité, pourra prendre part aux délibérations et aux votes.

6. Les noms des délégués et de leurs conseillers techniques seront communiqués au Bureau international du Travail par le Gouvernement de chacun des Membres.

7. Les pouvoirs des délégués et de leurs conseillers techniques seront soumis à la vérification de la Conférence, laquelle pourra, par une majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les délégués présents, refuser d'admettre tout délégué ou tout conseiller technique qu'elle ne jugera pas avoir été désigné conformément aux termes du présent article.

ART. 390.—1. Chaque délégué aura le droit de voter individuelle-

include the collection and distribution of information on all subjects relating to the international adjustment of conditions of industrial life and labour, and particularly the examination of subjects which it is proposed to bring before the Conference with a view to the conclusion of international conventions, and the conduct of such special investigations as may be ordered by the Conference.

2. It will prepare the agenda for the meetings of the Conference.

3. It will carry out the duties required of it by the provisions of this Part of the present Treaty in connection with international disputes.

4. It will edit and publish in French and English, and in such other languages as the Governing Body may think desirable, a periodical paper dealing with problems of industry and employment of international interest.

5. Generally, in addition to the functions set out in this Article, it shall have such other powers and duties as may be assigned to it by the Conference.

ART. 397. The Government Departments of any of the Members which deal with questions of industry and employment may communicate directly with the Director through the Representative of their Government on the Governing Body of the International Labour Office, or failing any such Representative, through such other qualified official as the Government may nominate for the purpose.

ART. 398. The International Labour Office shall be entitled to the assistance of the Secretary-General of the League of Nations in any matter in which it can be given.

ART. 399.—1. Each of the Members will pay the travelling and sub-

comprendront la centralisation et la distribution de toutes informations concernant la réglementation internationale de la condition des travailleurs et du régime du travail et, en particulier, l'étude des questions qu'il est proposé de soumettre aux discussions de la Conférence en vue de la conclusion des conventions internationales, ainsi que l'exécution de toutes enquêtes spéciales prescrites par la Conférence.

2. Il sera chargé de préparer l'ordre du jour des sessions de la Conférence.

3. Il s'acquittera, en conformité des stipulations de la présente Partie du présent Traité, des devoirs qui lui incombent en ce qui concerne tous différends internationaux.

4. Il rédigera et publiera en français, en anglais et dans telle autre langue que le Conseil d'administration jugera convenable, un bulletin périodique consacré à l'étude des questions concernant l'industrie et le travail et présentant un intérêt international.

5. D'une manière générale il aura, en sus des fonctions indiquées au présent article, tous autres pouvoirs et fonctions que la Conférence jugera à propos de lui attribuer.

ART. 397. Les ministères des Membres qui s'occupent des questions ouvrières pourront communiquer directement avec le Directeur par l'intermédiaire du représentant de leur Gouvernement au Conseil d'administration du Bureau international du Travail, ou, à défaut de ce représentant, par l'intermédiaire de tel autre fonctionnaire dûment qualifié et désigné à cet effet par le Gouvernement intéressé.

ART. 398. Le Bureau international du Travail pourra demander le concours du Secrétaire général de la Société des Nations pour toutes questions à l'occasion desquelles ce concours pourra être donné.

ART. 399.—1. Chacun des Membres payera les frais de voyage et de

sistence expenses of its Delegates and their advisers and of its Representatives attending the meetings of the Conference or Governing Body, as the case may be.

2. All the other expenses of the International Labour Office and of the meetings of the Conference or Governing Body shall be paid to the Director by the Secretary-General of the League of Nations out of the general funds of the League.

3. The Director shall be responsible to the Secretary-General of the League for the proper expenditure of all moneys paid to him in pursuance of this Article.

CHAPTER II

PROCEDURE

ART. 400. The agenda for all meetings of the Conference will be settled by the Governing Body, who shall consider any suggestion as to the agenda that may be made by the Government of any of the Members or by any representative organisation recognised for the purpose of Article 389.

ART. 401. The Director shall act as the Secretary of the Conference, and shall transmit the agenda so as to reach the Members four months before the meeting of the Conference, and, through them, the non-Government Delegates when appointed.

ART. 402.—1. Any of the Governments of the Members may formally object to the inclusion of any item or items in the agenda. The grounds for such objection shall be set forth in a reasoned statement addressed to the Director, who shall circulate it to all the Members of the Permanent Organisation.

2. Items to which such objection

séjour de ses délégués et de leurs conseillers techniques ainsi que de ses représentants prenant part aux sessions de la Conférence et du Conseil d'administration selon les cas.

2. Tous autres frais du Bureau international du Travail, des sessions de la Conférence ou de celles du Conseil d'administration, seront remboursés au Directeur par le Secrétaire général de la Société des Nations, sur le budget général de la Société.

3. Le Directeur sera responsable, vis-à-vis du Secrétaire général de la Société des Nations, pour l'emploi de tous fonds à lui versés, conformément aux stipulations du présent article.

CHAPITRE II

FONCTIONNEMENT

ART. 400. Le Conseil d'administration établira l'ordre du jour des sessions de la Conférence après avoir examiné toutes propositions faites par le Gouvernement d'un des Membres ou par toute autre organisation visée à l'article 389 au sujet des matières à inscrire à cet ordre du jour.

ART. 401. Le Directeur remplira les fonctions de Secrétaire de la Conférence, et devra faire parvenir l'ordre du jour de chaque session, quatre mois avant l'ouverture de cette session, à chacun des Membres, et, par l'intermédiaire de ceux-ci, aux délégués non gouvernementaux, lorsque ces derniers auront été désignés.

ART. 402.—1. Chacun des Gouvernements des Membres aura le droit de contester l'inscription, à l'ordre du jour de la session, de l'un ou plusieurs des sujets prévus. Les motifs justifiant cette opposition devront être exposés dans un mémoire explicatif adressé au Directeur, lequel devra le communiquer aux Membres de l'Organisation permanente.

2. Les sujets auxquels il aura été

has been made shall not, however, be excluded from the agenda, if at the Conference a majority of two-thirds of the votes cast by the Delegates present is in favour of considering them.

3. If the Conference decides (otherwise than under the preceding paragraph) by two-thirds of the votes cast by the Delegates present that any subject shall be considered by the Conference, that subject shall be included in the agenda for the following meeting.

ART. 403.—1. The Conference shall regulate its own procedure, shall elect its own President, and may appoint committees to consider and report on any matter.

2. Except as otherwise expressly provided in this Part of the present Treaty, all matters shall be decided by a simple majority of the votes cast by the Delegates present.

3. The voting is void unless the total number of votes cast is equal to half the number of the Delegates attending the Conference.

ART. 404. The Conference may add to any committees which it appoints technical experts, who shall be assessors without power to vote.

ART. 405.—1. When the Conference has decided on the adoption of proposals with regard to an item in the agenda, it will rest with the Conference to determine whether these proposals should take the form: (*a*) of a recommendation to be submitted to the Members for consideration with a view to effect being given to it by national legislation or otherwise, or (*b*) of a draft international convention for ratification by the Members.

2. In either case a majority of two-thirds of the votes cast by the Delegates present shall be necessary on

fait opposition resteront néanmoins inclus à l'ordre du jour si la Conférence en décide ainsi à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les délégués présents.

3. Toute question au sujet de laquelle la Conférence décide, à la même majorité des deux tiers, qu'elle doit être examinée (autrement que prévu dans l'alinéa précédent), sera portée à l'ordre du jour de la session suivante.

ART. 403.—1. La Conférence formulera les règles de son fonctionnement; elle élira son président; elle pourra nommer des commissions chargées de présenter des rapports sur toutes questions qu'elle estimera devoir mettre à l'étude.

2. La simple majorité des suffrages exprimés par les membres présents de la Conférence décidera dans tous les cas où une majorité plus forte n'est pas spécialement prévue par d'autres articles de la présente Partie du présent Traité.

3. Aucun vote n'est acquis si le nombre des suffrages exprimés est inférieur à la moitié du nombre des délégués présents à la session.

ART. 404. La Conférence pourra adjoindre aux Commissions qu'elle constitue des conseillers techniques qui auront voix consultative mais non délibérative.

ART. 405.—1. Si la Conférence se prononce pour l'adoption de propositions relatives à un objet à l'ordre du jour, elle aura à déterminer si ces propositions devront prendre la forme: (*a*) d'une "recommandation" à soumettre à l'examen des Membres, en vue de lui faire porter effet sous forme de loi nationale ou autrement; (*b*) ou bien d'un projet de convention internationale à ratifier par les Membres.

2. Dans les deux cas, pour qu'une recommandation ou qu'un projet de convention soient adoptés au vote

the final vote for the adoption of the recommendation or draft convention, as the case may be, by the Conference.

3. In framing any recommendation or draft convention of general application the Conference shall have due regard to those countries in which climatic conditions, the imperfect development of industrial organisation, or other special circumstances make the industrial conditions substantially different and shall suggest the modifications, if any, which it considers may be required to meet the case of such countries.

4. A copy of the recommendation or draft convention shall be authenticated by the signature of the President of the Conference and of the Director and shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations. The Secretary-General will communicate a certified copy of the recommendation or draft convention to each of the Members.

5. Each of the Members undertakes that it will, within the period of one year at most from the closing of the session of the Conference, or if it is impossible owing to exceptional circumstances to do so within the period of one year, then at the earliest practicable moment and in no case later than eighteen months from the closing of the session of the Conference, bring the recommendation or draft convention before the authority or authorities within whose competence the matter lies, for the enactment of legislation or other action.

6. In the case of a recommendation, the Members will inform the Secretary-General of the action taken.

7. In the case of a draft convention, the Member will, if it obtains the consent of the authority or authorities within whose competence the matter lies, communicate the

final par la Conférence, une majorité des deux tiers des voix des délégués présents est requise.

3. En formant une recommandation ou un projet de convention d'une application générale, la Conférence devra avoir égard aux pays dans lesquels le climat, le développement incomplet de l'organisation industrielle ou d'autres circonstances particulières rendent les conditions de l'industrie essentiellement différentes, et elle aura à suggérer telles modifications qu'elle considérerait comme pouvant être nécessaires pour répondre aux conditions propres à ces pays.

4. Un exemplaire de la recommandation ou du projet de convention sera signé par le Président de la Conférence et le Directeur et sera déposé entre les mains du Secrétaire général de la Société des Nations. Celui-ci communiquera une copie certifiée conforme de la recommandation ou du projet de convention à chacun des Membres.

5. Chacun des Membres s'engage à soumettre dans le délai d'un an à partir de la clôture de la session de la Conférence (ou, si par suite de circonstances exceptionnelles, il est impossible de procéder dans un délai d'un an, dès qu'il sera possible, mais jamais plus de dix-huit mois après la clôture de la session de la Conférence), la recommandation ou le projet de convention à l'autorité ou aux autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, en vue de la transformer en loi ou de prendre des mesures d'un autre ordre.

6. S'il s'agit d'une recommandation, les Membres informeront le Secrétaire général des mesures prises.

7. S'il s'agit d'un projet de convention, le Membre qui aura obtenu le consentement de l'autorité ou des autorités compétentes, communiquera sa ratification formelle de la

formal ratification of the convention to the Secretary-General and will take such action as may be necessary to make effective the provisions of such convention.

8. If on a recommendation no legislative or other action is taken to make a recommendation effective, or if the draft convention fails to obtain the consent of the authority or authorities within whose competence the matter lies, no further obligation shall rest upon the Member.

9. In the case of a federal State, the power of which to enter into conventions on labour matters is subject to limitations, it shall be in the discretion of that Government to treat a draft convention to which such limitations apply as a recommendation only, and the provisions of this Article with respect to recommendations shall apply in such case.

10. The above Article shall be interpreted in accordance with the following principle:

11. In no case shall any Member be asked or required, as a result of the adoption of any recommendation or draft convention by the Conference, to lessen the protection afforded by its existing legislation to the workers concerned.

ART. 406. Any convention so ratified shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations, but shall only be binding upon the Members which ratify it.

ART. 407.—1. If any convention coming before the Conference for final consideration fails to secure the support of two-thirds of the votes cast by the Delegates present, it shall nevertheless be within the right of any of the Members of the Permanent Organisation to agree to such convention among themselves.

2. Any convention so agreed to

convention au Secrétaire général et prendra telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives les dispositions de ladite convention.

8. Si une recommandation n'est pas suivie d'un acte législatif ou d'autres mesures de nature à rendre effective cette recommandation, ou bien si un projet de convention ne rencontre pas l'assentiment de l'autorité ou des autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, le Membre ne sera soumis à aucune autre obligation.

9. Dans le cas où il s'agit d'un Etat fédératif dont le pouvoir d'adhérer à une convention sur des objets concernant le travail est soumis à certaines limitations, le Gouvernement aura le droit de considérer un projet de convention auquel s'appliquent ces limitations comme une simple recommandation et les dispositions du présent article en ce qui regarde les recommandations s'appliqueront dans ce cas.

10. L'article ci-dessus sera interprété en conformité du principe suivant:

11. En aucun cas il ne sera demandé à aucun des Membres, comme conséquence de l'adoption par la Conférence d'une recommandation ou d'un projet de convention, de diminuer la protection déjà accordée par sa législation aux travailleurs dont il s'agit.

ART. 406. Toute convention ainsi ratifiée sera enregistrée par le Secrétaire général de la Société des Nations, mais ne liera que les Membres qui l'ont ratifiée.

ART. 407.—1. Tout projet qui, dans le scrutin final sur l'ensemble, ne recueillera pas la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les membres présents peut faire l'objet d'une convention particulière entre ceux des Membres de l'Organisation permanente qui en ont le désir.

2. Toute convention particulière

shall be communicated by the Governments concerned to the Secretary-General of the League of Nations, who shall register it.

ART. 408. Each of the Members agrees to make an annual report to the International Labour Office on the measures which it has taken to give effect to the provisions of conventions to which it is a party. These reports shall be made in such form and shall contain such particulars as the Governing Body may request. The Director shall lay a summary of these reports before the next meeting of the Conference.

ART. 409. In the event of any representation being made to the International Labour Office by an industrial association of employers or of workers that any of the Members has failed to secure in any respect the effective observance within its jurisdiction of any convention to which it is a party, the Governing Body may communicate this representation to the Government against which it is made, and may invite that Government to make such statement on the subject as it may think fit.

ART. 410. If no statement is received within a reasonable time from the Government in question, or if the statement when received is not deemed to be satisfactory by the Governing Body, the latter shall have the right to publish the representation and the statement, if any, made in reply to it.

ART. 411.—1. Any of the Members shall have the right to file a complaint with the International Labour Office if it is not satisfied that any other Member is securing the effective observance of any convention which both have ratified in accordance with the foregoing Articles.

2. The Governing Body may, if it thinks fit, before referring such a

de cette nature devra être communiquée par les Gouvernements intéressés au Secrétaire général de la Société des Nations, lequel la fera enregistrer.

ART. 408. Chacun des Membres s'engage à présenter au Bureau international du Travail un rapport annuel sur les mesures prises par lui pour mettre à exécution les conventions auxquelles il a adhéré. Ces rapports seront rédigés sous la forme indiquée par le Conseil d'administration et devront contenir les précisions demandées par ce dernier. Le Directeur présentera un résumé de ces rapports à la plus prochaine session de la Conférence.

ART. 409. Toute réclamation adressée au Bureau international du Travail par une organisation professionnelle ouvrière ou patronale et aux termes de laquelle l'un quelconque des Membres n'aurait pas assuré d'une manière satisfaisante l'exécution d'une convention à laquelle ledit Membre a adhéré, pourra être transmise par le Conseil d'administration au Gouvernement mis en cause et ce Gouvernement pourra être invité à faire sur la matière telle déclaration qu'il jugera convenable.

ART. 410. Si aucune déclaration n'est reçue du Gouvernement mis en cause dans un délai raisonnable, ou si la déclaration reçue ne parait pas satisfaisante au Conseil d'administration, ce dernier aura le droit de rendre publique la réclamation reçue et, le cas échéant, la réponse faite.

ART. 411.—1. Chacun des Membres pourra déposer une plainte au Bureau international du Travail contre un autre Membre qui, à son avis, n'assurerait pas d'une manière satisfaisante l'exécution d'une convention que l'un et l'autre auraient ratifiée en vertu des articles précédents.

2. Le Conseil d'administration peut, s'il le juge à propos, et avant

complaint to a Commission of Enquiry, as hereinafter provided for, communicate with the Government in question in the manner described in Article 409.

3. If the Governing Body does not think it necessary to communicate the complaint to the Government in question, or if, when they have made such communication, no statement in reply has been received within a reasonable time which the Governing Body considers to be satisfactory, the Governing Body may apply for the appointment of a Commission of Enquiry to consider the complaint and to report thereon.

4. The Governing Body may adopt the same procedure either of its own motion or on receipt of a complaint from a Delegate to the Conference.

5. When any matter arising out of Articles 410 or 411 is being considered by the Governing Body, the Government in question shall, if not already represented thereon, be entitled to send a representative to take part in the proceedings of the Governing Body while the matter is under consideration. Adequate notice of the date on which the matter will be considered shall be given to the Government in question.

ART. 412.—1. The Commission of Enquiry shall be constituted in accordance with the following provisions:

2. Each of the Members agrees to nominate within six months of the date on which the present Treaty comes into force three persons of industrial experience, of whom one shall be a representative of employers, one a representative of workers, and one a person of independent standing, who shall together form a panel from which the members of the Commission of Enquiry shall be drawn.

3. The qualifications of the per-

de saisir une Commission d'enquête selon la procédure indiquée ci-après, se mettre en rapports avec le Gouvernement mis en cause de la manière indiquée à l'article 409.

3. Si le Conseil d'administration ne juge pas nécessaire de communiquer la plainte au Gouvernement mis en cause, ou si cette communication ayant été faite, aucune réponse ayant satisfait le Conseil d'administration n'a été reçue dans un délai raisonnable, le Conseil pourra provoquer la formation d'une commission d'enquête, qui aura mission d'étudier la question soulevée et de déposer un rapport à ce sujet.

4. La même procédure pourra être engagée par le Conseil, soit d'office, soit sur la plainte d'un délégué à la Conférence.

5. Lorsqu'une question soulevée par l'application des articles 410 ou 411 viendra devant le Conseil d'administration, le Gouvernement mis en cause, s'il n'a pas déjà un représentant au sein du Conseil d'administration, aura le droit de désigner un délégué pour prendre part aux délibérations du Conseil relatives à cette affaire. La date à laquelle ces discussions doivent avoir lieu sera notifiée en temps utile au Gouvernement mis en cause.

ART. 412.—1. La Commission d'enquête sera constituée de la manière suivante:

2. Chacun des Membres s'engage à désigner, dans les six mois qui suivront la date de mise en vigueur du présent Traité, trois personnes compétentes en matières industrielles, la première représentant les patrons, la deuxième représentant les travailleurs, et la troisième indépendante des uns et des autres. L'ensemble de ces personnes formera une liste sur laquelle seront choisis les membres de la Commission d'enquête.

3. Le Conseil d'administration

sons so nominated shall be subject to scrutiny by the Governing Body, which may by two-thirds of the votes cast by the representatives present refuse to accept the nomination of any person whose qualifications do not in its opinion comply with the requirements of the present Article.

4. Upon the application of the Governing Body, the Secretary-General of the League of Nations shall nominate three persons, one from each section of this panel, to constitute the Commission of Enquiry, and shall designate one of them as the President of the Commission. None of these three persons shall be a person nominated to the panel by any Member directly concerned in the complaint.

ART. 413. The Members agree that, in the event of the reference of a complaint to a Commission of Enquiry under Article 411, they will each, whether directly concerned in the complaint or not, place at the disposal of the Commission all the information in their possession which bears upon the subject-matter of the complaint.

ART. 414.—1. When the Commission of Enquiry has fully considered the complaint, it shall prepare a report embodying its findings on all questions of fact relevant to determining the issue between the parties and containing such recommendations as it may think proper as to the steps which should be taken to meet the complaint and the time within which they should be taken.

2. It shall also indicate in this report the measures, if any, of an economic character against a defaulting Government which it considers to be appropriate, and which it considers other Governments would be justified in adopting.

ART. 415.—1. The Secretary-General of the League of Nations shall

aura le droit de vérifier les titres desdites personnes et de refuser, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les représentants présents, la nomination de celles dont les titres ne satisferaient pas aux prescriptions du présent article.

4. Sur la demande du Conseil d'administration, le Secrétaire général de la Société des Nations désignera trois personnes respectivement choises dans chacune des trois catégories de la liste pour constituer la Commission d'enquête et désignera, en outre, l'une de ces trois personnes pour présider ladite Commission. Aucune des trois personnes ainsi désignées ne pourra relever d'un des Membres directement intéressés à la plainte.

ART. 413. Dans le cas où une plainte serait renvoyée, en vertu de l'article 411, devant une Commission d'enquête, chacun des Membres, qu'il soit ou non directement intéressé à la plainte, s'engage à mettre à la disposition de la Commission toute information qui se trouverait en sa possession relativement à l'objet de la plainte.

ART. 414.—1. La Commission d'enquête, après un examen approfondi de la plainte, rédigera un rapport dans lequel elle consignera ses constatations sur tous les points de fait permettant de préciser la portée de la contestation, ainsi que les recommandations qu'elle croira devoir formuler quant aux mesures à prendre pour donner satisfaction au Gouvernement plaignant et quant aux délais dans lesquels ces mesures devraient être prises.

2. Ce rapport indiquera également, le cas échéant, les sanctions d'ordre économique contre le Gouvernement mis en cause que la Commission jugerait convenables et dont l'application par les autres Gouvernements lui paraîtrait justifiée.

ART. 415.—1. Le Secrétaire général de la Société des Nations commu-

communicate the report of the Commission of Enquiry to each of the Governments concerned in the complaint, and shall cause it to be published.

2. Each of these Governments shall within one month inform the Secretary-General of the League of Nations whether or not it accepts the recommendations contained in the report of the Commission; and if not, whether it proposes to refer the complaint to the Permanent Court of International Justice of the League of Nations.

ART. 416. In the event of any Member failing to take the action required by Article 405, with regard to a recommendation or draft convention, any other Member shall be entitled to refer the matter to the Permanent Court of International Justice.

ART. 417. The decision of the Permanent Court of International Justice in regard to a complaint or matter which has been referred to it in pursuance of Article 415 or Article 416 shall be final.

ART. 418. The Permanent Court of International Justice may affirm, vary or reverse any of the findings or recommendations of the Commission of Enquiry, if any, and shall in its decision indicate the measures, if any, of an economic character which it considers to be appropriate, and which other Governments would be justified in adopting against a defaulting Government.

ART. 419. In the event of any Member failing to carry out within the time specified the recommendations, if any, contained in the report of the Commission of Enquiry, or in the decision of the Permanent Court of International Justice, as the case may be, any other Member may take against that Member the measures of an economic character indicated in the report of the Commission or in

niquera le rapport de la Commission d'enquête à chacun des Gouvernements intéressés dans le différend et en assurera la publication.

2. Chacun des Gouvernements intéressés devra signifier au Secrétaire général de la Société des Nations, dans le délai d'un mois, s'il accepte ou non les recommandations contenues dans le rapport de la Commission, et, au cas ou il ne les accepte pas, s'il désire soumettre le différend à la Cour permanente de justice internationale de la Société des Nations.

ART. 416. Dans le cas ou l'un des Membres ne prendrait pas, relativement à une recommandation ou à un projet de convention, les mesures prescrites à l'article 405, tout autre Membre aura le droit d'en référer à la Cour permanente de justice internationale.

ART. 417. La décision de la Cour permanente de justice internationale concernant une plainte ou une question qui lui aurait été soumise conformément aux articles 415 ou 416 ne sera pas susceptible d'appel.

ART. 418. Les conclusions ou recommandations éventuelles de la Commission d'enquête pourront être confirmées, amendées ou annulées par la Cour permanente de justice internationale, laquelle devra, le cas échéant, indiquer les sanctions d'ordre économique, qu'elle croirait convenable de prendre à l'encontre d'un Gouvernement en faute, et dont l'application par les autres Gouvernements lui paraîtrait justifiée.

ART. 419. Si un Membre quelconque ne se conforme pas dans le délai prescrit aux recommandations éventuellement contenues soit dans le rapport de la Commission d'enquête, soit dans la décision de la Cour permanente de justice internationale, tout autre Membre pourra appliquer audit Membre les sanctions d'ordre économique que le rapport de la Commission ou la

the decision of the Court as appropriate to the case.

ART. 420. The defaulting Government may at any time inform the Governing Body that it has taken the steps necessary to comply with the recommendations of the Commission of Enquiry or with those in the decision of the Permanent Court of International Justice, as the case may be, and may request it to apply to the Secretary-General of the League to constitute a Commission of Enquiry to verify its contention. In this case the provisions of Articles 412, 413, 414, 415, 417 and 418 shall apply and if the report of the Commission of Enquiry or the decision of the Permanent Court of International Justice is in favour of the defaulting Government, the other Governments shall forthwith discontinue the measures of an economic character that they have taken against the defaulting Government.

CHAPTER III

GENERAL

ART. 421.—1. The Members engage to apply conventions which they have ratified in accordance with the provisions of this Part of the present Treaty to their colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing:

(1) Except where owing to the local conditions the convention is inapplicable, or

(2) Subject to such modifications as may be necessary to adapt the convention to local conditions.

2. And each of the Members shall notify to the International Labour Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing.

décision de la Cour auront déclarées applicables en l'espèce.

ART. 420. Le Gouvernement en faute peut, à tout moment, informer le Conseil d'administration qu'il a pris les mesures nécessaires pour se conformer soit aux recommandations de la Commission d'enquête, soit à celles contenues dans la décision de la Cour permanente de justice internationale, et peut demander au Conseil de bien vouloir faire constituer par le Secrétaire général de la Société des Nations une Commission d'enquête chargée de vérifier ses dires. Dans ce cas, les stipulations des articles 412, 413, 414, 415, 417 et 418 s'appliqueront, et si le rapport de la Commission d'enquête ou la décision de la Cour permanente de justice internationale sont favorables au Gouvernement en faute, les autres Gouvernements devront aussitôt rapporter les mesures d'ordre économique qu'ils auront prises à l'encontre dudit Etat.

CHAPITRE III

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES

ART. 421.—1. Les Membres s'engagent à appliquer les conventions auxquelles ils auront adhéré, conformément aux stipulations de la présente Partie du présent Traité, à celles de leurs colonies ou possessions et à ceux de leurs protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, cela sous les réserves suivantes:

(1) Que la convention ne soit pas rendue inapplicable par les conditions locales;

(2) Que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

2. Chacun des Membres devra notifier au Bureau international du Travail la décision qu'il se propose de prendre en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats

ART. 422. Amendments to this part of the present Treaty which are adopted by the Conference by a majority of two-thirds of the votes cast by the Delegates present shall take effect when ratified by the States whose representatives compose the Council of the League of Nations and by three-fourths of the Members.

ART. 423. Any question or dispute relating to the interpretation of this Part of the present Treaty or of any subsequent convention concluded by the Members in pursuance of the provisions of this Part of the present Treaty shall be referred for decision to the Permanent Court of International Justice.

CHAPTER IV

TRANSITORY PROVISIONS

ART. 424.—1. The first meeting of the Conference shall take place in October, 1919. The place and agenda for this meeting shall be as specified in the Annex hereto.

2. Arrangements for the convening and the organisation of the first meeting of the Conference will be made by the Government designated for the purpose in the said Annex. That Government shall be assisted in the preparation of the documents for submission to the Conference by an International Committee constituted as provided in the said Annex.

3. The expenses of the first meeting and of all subsequent meetings held before the League of Nations has been able to establish a general fund, other than the expenses of Delegates and their advisers, will be borne by the Members in accordance with the apportionment of the expenses of the International Bureau of the Universal Postal Union.

ART. 425. Until the League of

ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

ART. 422. Les amendements à la présente Partie du présent Traité, qui seront adoptés par la Conférence à la majorité des deux tiers des suffrages émis par les délégués présents, deviendront exécutoires lorsqu'ils auront été ratifiés par les Etats dont les représentants forment le Conseil de la Société des Nations et par les trois quarts des Membres.

ART. 423. Toutes questions ou difficultés relatives à l'interprétation de la présente Partie du présent Traité et des conventions ultérieurement conclues par les Membres, en vertu de ladite Partie, seront soumises à l'appréciation de la Cour permanente de justice internationale.

CHAPITRE IV

MESURES TRANSITOIRES

ART. 424.—1. La première session de la Conférence aura lieu au mois d'octobre 1919. Le lieu et l'ordre du jour de la session sont arrêtés dans l'Annexe ci-jointe.

2. La convocation et l'organisation de cette première session seront assurées par le Gouvernement désigné à cet effet dans l'Annexe susmentionnée. Le Gouvernement sera assisté, en ce qui concerne la préparation des documents, par une Commission internationale dont les membres seront désignés à la même annexe.

3. Les frais de cette première session et de toute session ultérieure jusqu'au moment ou les crédits nécessaires auront pu être inscrits au budget de la Société des Nations, à l'exception des frais de déplacement des délégués et des conseillers techniques, seront répartis entre les Membres dans les proportions établies pour le Bureau international de l'Union postale universelle.

ART. 425. Jusqu'à ce que la So-

Nations has been constituted all communications which under the provisions of the foregoing Articles should be addressed to the Secretary-General of the League will be preserved by the Director of the International Labour Office, who will transmit them to the Secretary-General of the League.

ART. 426. Pending the creation of a Permanent Court of International Justice, disputes which in accordance with this Part of the present Treaty would be submitted to it for decision will be referred to a tribunal of three persons appointed by the Council of the League of Nations.

ANNEX

FIRST MEETING OF ANNUAL LABOUR CONFERENCE, 1919

1. The place of meeting will be Washington.

2. The Government of the United States of America is requested to convene the Conference.

3. The International Organising Committee will consist of seven members, appointed by the United States of America, Great Britain, France, Italy, Japan, Belgium and Switzerland. The Committee may, if it thinks necessary, invite other Members to appoint representatives.

4. Agenda:

(1) Application of principle of the 8-hours day or of the 48-hours week.

(2) Question of preventing or providing against unemployment.

(3) Women's employment:

(*a*) Before and after child-birth, including the question of maternity benefit;

(*b*) During the night;

(*c*) In unhealthy processes.

(4) Employment of children:

(*a*) Minimum age of employment;

(*b*) During the night;

(*c*) In unhealthy processes.

(5) Extension and application of the International Conventions adopted at Berne in 1906 on the prohibition of night work for women employed in

ciété des Nations ait été constituée, toutes communications qui devraient être adressées, en vertu des articles précédents, au Secrétaire général de la Société, seront conservées par le Directeur du Bureau international du Travail, lequel en donnera connaissance au Secrétaire général.

ART. 426. Jusqu'à la création de la Cour permanente de justice internationale, les différends qui doivent lui être soumis en vertu de laprésente Partie du présent Traité seront déférés à un tribunal formé de trois personnes désignées par le Conseil de la Société des Nations.

ANNEXE

PREMIÈRE SESSION DE LA CONFÉRENCE DU TRAVAIL, 1919

1. Le lieu de la Conférence sera Washington.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera prié de convoquer la Conférence.

3. Le Comité international d'organisation sera composé de sept personnes désignées respectivement par les Gouvernements des Etats-Unis, de la Grande-Bretagne, de la France, de l'Italie, du Japon, de la Belgique et de la Suisse. Le Comité pourra, s'il le juge nécessaire, inviter d'autres Membres à se faire représenter dans son sein.

4. L'ordre du jour sera le suivant:

1° Application du principe de la journée de 8 heures ou de la semaine de 48 heures.

2° Questions relatives aux moyens de prévenir le chômage et de remédier à ses conséquences.

3° Emploi des femmes:

(*a*) Avant ou après l'accouchement (y compris la question de l'indemnité de maternité);

(*b*) Pendant la nuit;

(*c*) Dans les travaux insalubres.

4° Emploi des enfants:

(*a*) Age d'admission au travail;

(*b*) Travaux de nuit;

(*c*) Travaux insalubres.

5° Extension et application des conventions internationales adoptées à Berne en 1906 sur l'interdiction du travail de nuit des femmes employées

industry and the prohibition of the use of white phosphorus in the manufacture of matches.

SECTION II

General Principles

ART. 427. The High Contracting Parties, recognising that the well-being, physical, moral and intellectual, of industrial wage-earners is of supreme international importance, have framed, in order to further this great end, the permanent machinery provided for in Section I, and associated with that of the League of Nations.

They recognise that differences of climate, habits and customs, of economic opportunity and industrial tradition, make strict uniformity in the conditions of labour difficult of immediate attainment. But, holding as they do that labour should not be regarded merely as an article of commerce, they think that there are methods and principles for regulating labour conditions which all industrial communities should endeavour to apply, so far as their special circumstances will permit.

Among these methods and principles, the following seem to the High Contracting Parties to be of special and urgent importance:

First.—The guiding principle above enunciated that labour should not be regarded merely as a commodity or article of commerce.

Second.—The right of association for all lawful purposes by the employed as well as by the employers.

Third.—The payment to the employed of a wage adequate to maintain a reasonable standard of life as this is understood in their time and country.

dans l'industrie et l'interdiction de l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes.

SECTION II

Principes Généraux

ART. 427. Les Hautes Parties Contractantes, reconnaissant que le bien-être physique, moral et intellectuel des travailleurs salariés est d'une importance essentielle au point de vue international, ont établi pour parvenir à ce but élevé, l'organisme permanent prévu à la Section I et associé à celui de la Société des Nations.

Elles reconnaissent que les différences de climat, de mœurs et d'usages, d'opportunité économique et de tradition industrielle rendent difficile à atteindre, d'une manière immédiate, l'uniformité absolue dans les conditions du travail. Mais, persuadées qu'elles sont que le travail ne doit pas être considéré simplement comme un article de commerce, elles pensent qu'il y a des méthodes et des principes pour la réglementation des conditions du travail que toutes les communautés industrielles devraient s'efforcer d'appliquer, autant que les circonstances spéciales dans lesquelles elles pourraient se trouver le permettraient.

Parmi ces méthodes et principes, les suivants paraissent aux Hautes Parties Contractantes être d'une importance particulière et urgente:

1. Le principe dirigeant ci-dessus énoncé que le travail ne doit pas être considéré simplement comme une marchandise ou un article de commerce.

2. Le droit d'association en vue de tous objets non contraires aux lois, aussi bien pour les salariés que pour les employeurs.

3. Le paiement aux travailleurs d'un salaire leur assurant un niveau de vie convenable tel qu'on le comprend dans leur temps et dans leur pays.

Fourth.—The adoption of an eight-hours day or a forty-eight hours week as the standard to be aimed at where it has not already been attained.

Fifth.—The adoption of a weekly rest of at least twenty-four hours, which should include Sunday wherever practicable.

Sixth.—The abolition of child labour and the imposition of such limitations on the labour of young persons as shall permit the continuation of their education and assure their proper physical development.

Seventh.—The principle that men and women should receive equal remuneration for work of equal value.

Eighth.—The standard set by law in each country with respect to the conditions of labour should have due regard to the equitable economic treatment of all workers lawfully resident therein.

Ninth.—Each State should make provision for a system of inspection in which women should take part, in order to ensure the enforcement of the laws and regulations for the protection of the employed.

Without claiming that these methods and principles are either complete or final, the High Contracting Parties are of opinion that they are well fitted to guide the policy of the League of Nations; and that, if adopted by the industrial communities who are Members of the League, and safe-guarded in practice by an adequate system of such inspection, they will confer lasting benefits upon the wage-earners of the world.

4. L'adoption de la journée de huit heures ou de la semaine de quarante-huit heures comme but à atteindre partout où il n'a pas encore été obtenu.

5. L'adoption d'un repos hebdomadaire de vingt-quatre heures au minimum, qui devrait comprendre le dimanche toutes les fois que ce sera possible.

6. La suppression du travail des enfants et l'obligation d'apporter au travail des jeunes gens des deux sexes les limitations nécessaires pour leur permettre de continuer leur éducation et d'assurer leur développement physique.

7. Le principe du salaire égal, sans distinction de sexe, pour un travail de valeur égale.

8. Les règles édictées dans chaque pays au sujet des conditions du travail devront assurer un traitement économique équitable à tous les travailleurs résidant légalement dans le pays.

9. Chaque Etat devra organiser un service d'inspection qui comprendra des femmes, afin d'assurer l'application des lois et réglements pour la protection des travailleurs.

Sans proclamer que ces principes et ces méthodes sont ou complets ou définitifs, les Hautes Parties Contractantes sont d'avis qu'ils sont propres à guider la politique de la Société des Nations; et que, s'ils sont adoptés par les communautés industrielles qui sont membres de la Société des Nations, et s'ils sont maintenus intacts dans la pratique par un corps approprié d'inspecteurs, ils répandront des bien-faits permanents sur les salariés du monde.

No. 2a

Amendment to Article 393 of the Treaty of Versailles, and to the Corresponding Articles of the Other Treaties of Peace. Adopted at Geneva, November 2, 1922.

Amendement à l'article 393 du Traité de Versailles et aux articles correspondants des autres traités de paix. Adopté à Genève, 2 novembre 1922.

EDITOR'S NOTE. This amendment was adopted by the International Labour Conference in accordance with the provisions of Article 422 of the Treaty of Versailles, on November 2, 1922, by 82 votes to 2. It is authenticated by the signatures of the President of the Conference and the Director of the International Labour Office, in the same way as draft conventions and recommendations are authenticated. Though it is not signed, it is subject to ratification.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, this amendment had been ratified by Albania, Austria, Belgium, Bulgaria, Chile, Czechoslovakia, Denmark, Estonia, Finland, Germany, Haiti, Hungary, Irish Free State, Latvia, Lithuania, Luxemburg, Netherlands, Persia, Peru, Portugal, Rumania, El Salvador, Spain, Sweden, Switzerland, Uruguay, and Venezuela.[1]

BIBLIOGRAPHY. Reform of Constitution of the Governing Body of the International Labour Office, *International Labour Conference, Third Session, Geneva, 1921* (Proceedings), pp. 645 ff., 863.

Not in force (September 1, 1931)

Text from publication by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations, having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fourth Session on 18 October 1922, adopted the following amendment to Article 393 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace:

"Article 393 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace shall read as follows:

"The International Labour Office shall be under the control of a Governing Body consisting of thirty-two persons:

Sixteen representing Governments,

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 18 octobre 1922, en sa quatrième session, a adopté un amendement à l'article 393 du Traité de Versailles et aux articles correspondants des autres Traités de Paix, qu'elle a formulé comme suit:

"L'article 393 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres Traités de Paix seront rédigés de la manière suivante:

"Le Bureau international du Travail sera placé sous la direction d'un Conseil d'administration composé de trente-deux personnes:

seize représentant les Gouvernements,

[1] *League of Nations Document*, A.6.(a).1931.V. Annex.

Eight representing the Employers, and

Eight representing the Workers.

"Of the sixteen persons representing Governments, eight shall be appointed by the Members of chief industrial importance, and eight shall be appointed by the Members selected for that purpose by the Government Delegates to the Conference excluding the Delegates of the eight Members mentioned above. Of the sixteen Members represented six shall be non-European States.

"Any question as to which are the Members of chief industrial importance shall be decided by the Council of the League of Nations.

"The persons representing the Employers and the persons representing the Workers shall be elected respectively by the Employers' Delegates and the Workers' Delegates to the Conference. Two Employers' representatives and two Workers' representatives shall belong to non-European States.

"The period of office of the Governing Body shall be three years.

"The method of filling vacancies and of appointing substitutes, and other similar questions, may be decided by the Governing Body subject to the approval of the Conference.

"The Governing Body shall, from time to time, elect one of its number to act as its Chairman, shall regulate its own procedure, and shall fix its own times of meeting. A special meeting shall be held if a written request to that effect is made by at least twelve of the representatives on the Governing Body."

The amendment of which the foregoing is the authentic text was adopted on the second day of No-

huit représentant les patrons et

huit représentant les ouvriers.

"Sur les seize personnes représentant les Gouvernements, huit seront nommées par les Membres dont l'importance industrielle est la plus considérable et huit seront nommées par les Membres désignés à cet effet par les délégués gouvernementaux à la Conférence, exclusion faite des délégués des huit Membres susmentionnés. Sur les seize Membres représentés, six devront être des Etats extra-européens.

"Les contestations éventuelles sur la question de savoir quels sont les Membres ayant l'importance industrielle la plus considérable seront tranchées par le Conseil de la Société des Nations.

"Les personnes représentant les patrons et les personnes représentant les ouvriers seront élues respectivement par les délégués patronaux et les délégués ouvriers à la Conférence. Deux représentants des patrons et deux représentants des ouvriers devront appartenir à des Etats extra-européens.

"Le Conseil sera renouvelé tous les trois ans.

"La manière de pourvoir aux sièges vacants, la désignation des suppléants et les autres questions de même nature pourront être réglées par le Conseil sous réserve de l'approbation de la Conférence.

"Le Conseil d'administration élira un Président dans son sein et établira son règlement. Il se réunira aux époques qu'il fixera lui-même. Une session spéciale devra être tenue chaque fois que douze personnes faisant partie du Conseil auront formulé une demande écrite à cet effet."

L'amendement dont le texte qui précède constitue le texte authentique a été adopté le deux novembre

vember of the year one thousand nine hundred and twenty-two at the Nineteenth Sitting of the Fourth Session of the Conference, in conformity with the provisions of Article 422 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace, and will take effect, in accordance with the said provisions, when ratified by the States whose representatives compose the Council of the League of Nations and by three-fourths of the Members.

In faith whereof we have hereto appended our signatures on this 15th day of November 1922.

mil neuf cent vingt-deux, au cours de la dix-neuvième séance de la quatrième session de la Conférence, conformément aux dispositions de l'article 422 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix, et deviendra exécutoire, aux termes desdites dispositions, lorsqu'il aura été ratifié par les Etats dont les représentants forment le Conseil de la Société des Nations et par les trois quarts des Membres.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, le 15 novembre 1922:

The President of the Conference, BURNHAM

The Director of the International Labour Office, ALBERT THOMAS

No. 2a i

Protocol of an Amendment to Article 393 of the Treaty of Versailles and to the Corresponding Articles of the Other Treaties of Peace. Opened for signature at Geneva, June 14, 1923.

Protocole relatif à un amendement à l'article 393 du Traité de Versailles, et aux articles correspondants des autres traités de paix. Ouvert à la signature à Genève, 14 juin 1923.

EDITOR'S NOTE. "For reasons of constitutional law, the French Government expressed a desire that a protocol similar to those drafted for the amendments to the Covenant should be drawn up in respect of the Amendment to Article 393 of the Treaty of Versailles. This Protocol, ratification of which may be considered as equivalent to ratification of the actual text voted by the Conference, will remain open for signature by representatives of those Members of the International Labour Organization which might have similar reasons based on constitutional law; this will not in any way prevent other Members from directly ratifying the amendment without having to proceed previously to the formality of signature." Letter of the Secretary-General of the League of Nations, July 14, 1923. *League of Nations Document*, C.L.66.1923.V.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, this protocol had been ratified by Australia, British Empire, Canada, China, Cuba, France, Greece, India, Japan, New Zealand, Norway, Poland, Siam, South Africa, and Yugoslavia.[1]

Not in force (September 1, 1931)

Text from publication by the Secretariat of the League of Nations.

[1] *League of Nations Document*, A.6.(a).1931.V. Annex.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations, having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fourth Session on October 18th 1922, adopted at its meeting on November 2nd 1922 a resolution being an amendment to Article 393 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace. This resolution, the text of which is contained in a document signed by the President of the Conference and the Director of the International Labour Office and deposited with the Secretariat of the League of Nations on December 26th 1922, reads as follows:

"Article 393 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace shall read as follows:

"The International Labour Office shall be under the control of a Governing Body consisting of thirty-two persons:

Sixteen representing Governments,
Eight representing the Employers, and
Eight representing the Workers.

"Of the sixteen persons representing Governments, eight shall be appointed by the Members of chief industrial importance, and eight shall be appointed by the Members selected for that purpose by the Government Delegates to the Conference excluding the Delegates of the eight Members mentioned above. Of the sixteen Members represented six shall be non-European States.

"Any question as to which are the Members of chief industrial importance shall be decided by the Council of the League of Nations.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 18 octobre 1922, en sa quatrième session, a adopté, dans sa séance du 2 novembre 1922, une résolution portant amendement à l'Article 393 du Traité de Versailles et aux articles correspondants des autres Traités de paix. Cette résolution, insérée dans un Acte signé par le Président de la Conférence et le Directeur du Bureau international du Travail et déposé au Secrétariat de la Société des Nations, le 26 décembre 1922, est rédigée comme suit:

"L'Article 393 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres Traités de paix seront rédigés de la manière suivante:

"Le Bureau international du Travail sera placé sous la direction d'un Conseil d'administration composé de trente-deux personnes:

seize représentant les Gouvernements,
huit représentant les patrons et
huit représentant les ouvriers.

"Sur les seize personnes représentant les Gouvernements, huit seront nommées par les Membres dont l'importance industrielle est la plus considérable et huit seront nommées par les Membres désignés à cet effet par les délégués gouvernementaux à la Conférence, exclusion faite des délégués des huit Membres susmentionnés. Sur les seize Membres représentés, six devront être des Etats extra-européens.

"Les contestations éventuelles sur la question de savoir quels sont les Membres ayant l'importance industrielle la plus considérable seront tranchées par le Conseil de la Société des Nations.

"The persons representing the Employers and the persons representing the Workers shall be elected respectively by the Employers' Delegates and the Workers' Delegates to the Conference. Two Employers' representatives and two Workers' representatives shall belong to non-European States.

"The period of office of the Governing Body shall be three years.

"The method of filling vacancies and of appointing substitutes, and other similar questions, may be decided by the Governing Body subject to the approval of the Conference.

"The Governing Body shall, from time to time, elect one of its number to act as its Chairman, shall regulate its own procedure, and shall fix its own times of meeting. A special meeting shall be held if a written request to that effect is made by at least twelve of the representatives on the Governing Body."

"Les personnes représentant les patrons et les personnes représentant les ouvriers seront élues respectivement par les délégués patronaux et les délégués ouvriers à la Conférence. Deux représentants des patrons et deux représentants des ouvriers devront appartenir à des Etats extra-européens.

"Le Conseil sera renouvelé tous les trois ans.

"La manière de pourvoir aux sièges vacants, la désignation des suppléants et les autres questions de même nature pourront être réglées par le Conseil sous réserve de l'approbation de la Conférence.

"Le Conseil d'administration élira un Président dans son sein et établira son règlement. Il se réunira aux époques qu'il fixera lui-même. Une session spéciale devra être tenue chaque fois que douze personnes faisant partie du Conseil auront formulé une demandé écrite à cet effet."

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the International Labour Organisation which they represent, the above amendment.

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de l'Organisation internationale du Travail qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

The present protocol, which remains open for signature by the Members of the International Labour Organisation, will be ratified, and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

Le présent Protocole, qui reste ouvert à la signature des Membres de l'Organisation internationale du Travail, sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société des Nations.

The ratification of the present protocol will be considered as ratification, within the meaning of Article 422 of the Treaty of Versailles and of the corresponding articles of the other Treaties of Peace, of the above amendment, which will come into force in accordance with the provisions of the said articles.

La ratification du présent Protocole sera considérée comme la ratification, prévue à l'Article 422 du Traité de Versailles et aux articles correspondants des autres Traités de paix, de l'amendement ci-dessus, qui deviendra exécutoire conformément aux stipulations desdits articles.

A certified copy of the present

Une copie certifiée conforme du

Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the International Labour Organisation.

Done at Geneva, on fourteenth June 1923, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic, and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League of Nations.

présent Protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Fait à Genève, le quatorze juin 1923, en un seul exemplaire dont les textes français et anglais feront foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations.

[Signatures omitted.]

No. 2b

Standing Orders of the International Labour Conference. Adopted at Washington, November 21, 1919.

Règlement de la Conférence internationale du Travail. Adopté à Washington, 21 novembre 1919.

EDITOR'S NOTE. These orders were adopted by the International Labour Conference at its first session in Washington, November 21, 1919. Amendments were introduced at later sessions, however, on November 3, 1922, June 9, 1925, June 3, 1926, May 30 and June 8, 1927, and June 8, 1928. These amendments are incorporated in the text reproduced here.

In force, November 21, 1919

Text from publication by the International Labour Office, edition of September, 1928.

ARTICLE 1.—*Composition of the Conference*

1. The Conference consists of all the Delegates duly appointed by the Members of the International Labour Organisation.

2. Each Delegate may be accompanied by advisers who shall not exceed two in number for each item on the agenda of the meeting.

3. Seats in the Conference room shall be assigned to the Delegates and their advisers by the Governing Body.

ARTICLE 2.—*Provisional Officers of the Conference*

The Conference shall be opened by the Chairman of the Governing

ARTICLE 1.—*Composition de la Conférence*

1. La Conférence se compose de tous les délégués, régulièrement désignés par les Membres de l'Organisation internationale du Travail.

2. Chaque délégué pourra être accompagné par des conseillers techniques dont le nombre pourra être de deux au plus pour chacune des matières distinctes inscrites à l'ordre du jour de la session.

3. Les places sont attribuées dans la salle des séances aux délégués et conseillers techniques par les soins du Conseil d'administration.

ARTICLE 2.—*Bureau provisoire*

La Conférence est ouverte par le Président du Conseil d'administra-

Body of the International Labour Office, assisted by the other Officers of the Governing Body. These provisional officers shall continue to act until the President of the Conference has assumed his office.

ARTICLE 3.—*Verification of Credentials*

1. The credentials of Delegates and their advisers shall be deposited with the International Labour Office at least 15 days before the date fixed for the opening of the Session of the Conference.

2. A brief report upon these credentials, drawn up by the Chairman of the Governing Body, shall, with the credentials, be open to inspection by the Delegates on the day before the opening of the Session of the Conference. This report shall be published as an appendix to the record of the first sitting.

3. Any objections raised concerning the nomination of Delegates or advisers shall be lodged with the officers of the Conference and transmitted by them to the Committee charged with the verification of credentials, provided for by Article 7 C.

4. Any objection which is not lodged with the Officers of the Conference within three clear days of the opening of the Session of the Conference shall be null and void. In the case of credentials which, on account of very exceptional circumstances, are not deposited in time to be dealt with in the brief report referred to in paragraph 2 above, the period of three days shall run from the date of the publication of the names of the Delegates in the Provisional Record of the Session.

5. Nevertheless, where an objection is lodged concerning a delegation from a distant country and correspondence would therefore be subject to considerable delay, the said

tion du Bureau international du Travail, assisté des membres du bureau du même Conseil. Ce bureau provisoire reste en fonctions jusqu'à l'installation du Président de la Conférence.

ARTICLE 3.—*Vérification des pouvoirs*

1. Les pouvoirs des délégués et conseillers techniques sont déposés au Bureau international du Travail quinze jours au plus tard avant la date fixée pour l'ouverture de la session de la Conférence.

2. Un rapport sommaire sur les pouvoirs est rédigé par le Président du Conseil d'administration et soumis, en même temps que les pouvoirs, à l'examen des délégués la veille de la séance d'ouverture. Ce rapport est publié en annexe au compte rendu de la première séance.

3. Les protestations éventuelles concernant la désignation des délégués et conseillers techniques sont communiquées au bureau de la Conférence et transmises ensuite à la Commission de vérification prévue à l'article 7, paragraphe C.

4. Toute protestation sera frappée de nullité si elle ne parvient pas au bureau de la Conférence dans un délai de trois jours francs à dater du jour de l'ouverture de la session de la Conférence. Pour les pouvoirs qui, par suite de circonstances très exceptionnelles, ne seraient pas déposés à temps pour faire l'objet du rapport sommaire prévu au paragraphe 2 ci-dessus, ce délai de trois jours commencera à courir du jour de la publication des noms des délégués et conseillers techniques au compte rendu provisoire des travaux de la session.

5. Toutefois, lorsqu'il s'agit d'une plainte relative à une délégation d'un pays lointain et que, par conséquent, la correspondance peut subir des retards assez considérables, ladite

objection will be admissible up to the date of the drafting of the final report.

6. Pending final decision of the question of his admission, any Delegate or adviser to whose nomination objection has been taken shall have the same rights as other Delegates and advisers.

ARTICLE 4.—*Officers of the Conference*

1. The Officers of the Conference shall be a President and three Vice-Presidents, who shall be of different nationalities. They shall be elected by the Conference. Women may be elected to any of these offices.

2. The Government, Employers' and Workers' Groups shall each nominate one of their number as Vice-President subject to the approval of the Conference.

3. The order in which these nominations shall be made shall vary at each Session of the Conference. The Groups shall have priority of nomination in the following rotation: Government Group, Employers' Group, Workers' Group: beginning with the Group indicated by lot at the Fifth Session of the Conference.

4. If a Group nominates a Vice-President of the same nationality as the Vice-President nominated by a Group possessing priority of nomination, such nomination shall be void.

ARTICLE 5.—*Secretariat*

1. The secretarial work of the Conference shall be carried out by officials of the International Labour Office appointed for the purpose by the Governing Body of the said Office.

2. The Director of the International Labour Office shall be the Secretary-General of the Conference, and shall be responsible for the Secretariat. He may be assisted by

plainte sera recevable jusqu'au jour de la rédaction du rapport définitif.

6. Le délégué ou conseiller technique dont la désignation a fait l'objet d'une protestation conserve les mêmes droits que les autres délégués et conseillers techniques jusqu'à ce qu'il soit définitivement statué sur son admission.

ARTICLE 4.—*Bureau définitif*

1. Le Bureau définitif se compose d'un président et de trois vice-présidents, tous de nationalité différente, élus par la Conférence. Les femmes sont éligibles à ces fonctions.

2. Chacun des trois groupes, gouvernemental, patronal et ouvrier, choisira respectivement dans son sein l'un des trois vice-présidents qui sont présentés à l'agrément de la Conférence.

3. L'élection des vice-présidents aura lieu dans un ordre de priorité qui variera à chaque session de la Conférence. La priorité appartiendra, par roulement, à chacun des groupes dans l'ordre de base suivant: gouvernemental, patronal, ouvrier, en commençant par celui des groupes que la Conférence aura désigné par voie de tirage au sort à sa cinquième session.

4. Au cas où l'un des groupes désignerait un vice-président de même nationalité que le vice-président choisi par l'un des groupes ayant priorité sur lui, ladite désignation resterait sans effet.

ARTICLE 5.—*Secrétariat*

1. Les travaux du Secrétariat de la Conférence sont exécutés par les fonctionnaires du Bureau international du Travail désignés à cet effet par le Conseil d'administration dudit Bureau.

2. Le Secrétariat est placé sous le contrôle et la responsabilité du Directeur du Bureau international du Travail, qui remplit lui-même les fonctions de Secrétaire général de la

one or more Assistant-Secretaries-General appointed by the Governing Body of the International Labour Office.

3. The Secretariat of the Conference shall be responsible *inter alia* for the receiving, printing, circulation and translation of documents, reports and resolutions; the translation of speeches at the sittings; the taking of shorthand notes, the printing and distribution of the reports of the proceedings; the custody of the records of the Conference; the publication of the final records of the Sessions, and, generally, for all other work which the Conference may think fit to entrust to it.

ARTICLE 6.—*Procedure*

The procedure of the Conference shall be as follows:

1. If an objection has been lodged against any item on the agenda by the Government of any of the Members, the Conference, after hearing the report presented by the Governing Body thereon, shall, in accordance with Article 402 of the Treaty of Versailles, decide whether such item is to be retained on the agenda or not.

2. The Conference shall elect a Committee of Selection as provided in Article 7 B.

3. During the Session and on the date fixed by the Committee of Selection, the Conference shall discuss the report submitted by the Director of the International Labour Office on the steps taken to give effect to the decisions of previous Sessions and the results achieved.

4. When a question has been placed on the Agenda of the Conference, the International Labour Office shall submit to the Conference a preliminary report setting out the law and practice in the different

Conférence. Il peut être assisté dans cette mission par un ou plusieurs Secrétaires généraux adjoints désignés par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail.

3. Le Secrétariat de la Conférence est chargé notamment de la réception, de l'impression, de la distribution et de la traduction des documents, rapports et résolutions; de la traduction des discours en séance; de la sténographie des délibérations; de l'impression et de la distribution des comptes rendus sténographiques des séances; de la tenue des archives de la Conférence; de la publication du compte rendu définitif des sessions, et d'une manière générale de tous autres travaux que la Conférence jugera à propos de lui confier.

ARTICLE 6.—*Ordre des travaux de la Conférence*

L'ordre des travaux de la Conférence est le suivant:

1. En cas d'opposition de la part du Gouvernement d'un Membre de l'Organisation internationale du Travail sur le maintien à l'ordre du jour d'un sujet qui y était inscrit, la Conférence statue, après avoir entendu le rapport présenté à ce sujet par le Conseil d'administration, dans les conditions prévues à l'article 402 du Traité de Versailles.

2. La Conférence désigne une Commission de proposition conformément à l'article 7, paragraphe B, du présent règlement.

3. Au cours de la session et aux dates fixées par cette Commission, la Conférence discute le rapport du Directeur du Bureau international du Travail sur les mesures prises pour faire porter effet aux décisions des sessions précédentes de la Conférence et sur les résultats obtenus.

4. Lorsqu'une question a été portée à l'ordre du jour de la Conférence, le Bureau international du Travail présente à celle-ci un rapport préliminaire exposant la législation et la pratique dans les différents pays.

countries. This report shall contain a draft questionnaire, and shall be communicated by the Office to the Governments before the opening of the Conference.

5. This report shall be submitted to a general discussion by the Conference, either in full Sitting or in Committee, and, if the Conference decides that the matter may suitably form the subject of a draft Convention or Recommendation, it shall frame as precisely as possible a questionnaire to be communicated to the Governments. The Conference shall then decide, in accordance with Article 402, paragraph 3, of the Treaty of Versailles, whether the item shall be placed on the Agenda of the following Session.

6. The International Labour Office, after making such drafting alteration as may be necessary in the questionnaire, shall submit it to the Governments within one month from the closing of the Session of the Conference.

7. On the basis of the replies from the Governments, the International Labour Office shall draw up a final report, which may contain a draft for a Convention, or a draft Recommendation. This report shall be communicated to the Governments by the International Labour Office and shall, if possible, reach them three months before the opening of the next Session of the Conference.

8. The Conference shall decide whether it will take as the basis of discussion the drafts for conventions or draft recommendations prepared by the International Labour Office, and shall decide whether such drafts for conventions or draft recommendations shall be considered in full Conference or referred to a Committee for report. These decisions may be preceded by a debate in full Conference on the general principles of the suggested draft convention or recommendation.

Ce rapport comprendra un avant-projet de questionnaire et sera communiqué par le Bureau aux Gouvernements avant l'ouverture de la Conférence.

5. La Conférence soumet ce rapport à une discussion soit en séance plénière, soit en commission, et, si elle décide que la question est susceptible de faire l'objet d'un projet de convention ou d'une recommandation, elle établit d'une façon aussi précise que possible le questionnaire destiné à être transmis aux Gouvernements. La Conférence décide ensuite, conformément à l'article 402, alinéa 3, du Traité de Versailles, si la question doit être portée à l'ordre du jour de la session suivante.

6. Le Bureau international du Travail, après avoir apporté, au besoin, au questionnaire les modifications de rédaction nécessaires, le transmet pour avis aux Gouvernements dans le délai d'un mois après la clôture de la session de la Conférence.

7. Sur la base des réponses des Gouvernements, le Bureau international du Travail rédige un rapport définitif contenant éventuellement un avant-projet de convention ou un projet de recommandation. Ce rapport est transmis aux Gouvernements par le Bureau international du Travail et doit leur parvenir autant que possible trois mois avant l'ouverture de la session suivante de la Conférence.

8. La Conférence décide si elle veut prendre comme base de discussion le texte des avant-projets de convention ou des projets de recommandation préparés par le Bureau international du Travail et si ces avant-projets de convention ou projets de recommandation seront examinés en séance plénière de la Conférence ou renvoyés à une commission pour rapport. Ces décisions peuvent être précédées en séance plénière de la Conférence, d'un débat sur les principes généraux contenus

9. If the draft convention or recommendation is considered in full Conference each clause shall be placed before the Conference for adoption. During the debate and until all the clauses have been disposed of, no motion other than a motion to amend a clause of such draft convention or recommendation, or a motion as to procedure, shall be considered by the Conference.

10. If the draft convention or recommendation be referred to a Committee, the Conference shall, after receiving the report of the Committee, proceed to discuss the draft convention or recommendation in accordance with the rules laid down in paragraph 9. This discussion shall not take place before the day following that on which copies of the report have been circulated to the Delegates.

11. During the discussion of the articles of a draft convention or recommendation, the Conference may refer one or more articles to a Committee.

12. If a draft Convention contained in the report of a Committee is rejected by the Conference, any Delegate may ask the Conference to decide forthwith whether the draft convention shall be referred back to the Committee to consider the transformation of the draft convention into a recommendation. If the Conference decides to refer the matter back, the report of the Committee shall be submitted to the approval of the Conference before the end of the Session.

13. The provisions of a draft convention or recommendation as adopted by the Conference shall be referred to the Drafting Committee provided for in Article 7, for the preparation of a final text. This

dans l'avant-projet de convention ou le projet de recommandation.

9. Si le projet de convention ou la recommandation est discuté en séance plénière, chaque disposition dudit projet de convention ou de ladite recommandation est soumise pour adoption à la Conférence. Pendant la discussion et jusqu'à ce qu'il ait été statué sur chacune des dispositions du projet de convention ou de la recommandation, la Conférence ne peut examiner aucune motion autre qu'une motion tendant à l'amendement d'une de ces dispositions ou une motion d'ordre.

10. Si le projet de convention ou la recommandation a été renvoyé à une commission, la Conférence, après avoir pris connaissance du rapport de la commission, discute ledit projet de convention ou ladite recommandation, article par article, conformément aux règles énoncées dans le paragraphe précédent. Cette discussion aura lieu au plus tôt le lendemain du jour où le texte du rapport aura été distribué aux délégués.

11. Au cours de la discussion des articles d'un projet de convention ou d'une recommandation, la Conférence peut renvoyer à une commission un ou plusieurs articles.

12. Si un projet de convention contenu dans le rapport d'une commission est repoussé par la Conférence, chaque délégué peut inviter la Conférence à décider immédiatement si le projet de convention doit être renvoyé à la commission, en vue d'examiner la possibilité de le transformer en recommandation. Si la Conférence se prononce en faveur du renvoi à la commission, celle-ci présente un nouveau rapport à l'approbation de la Conférence avant la fin de la session.

13. Les dispositions du projet de convention ou de la recommandation, telles qu'elles ont été adoptées par la Conférence, sont soumises au Comité de rédaction pour la préparation d'un texte définitif du projet de

text shall be circulated to the Delegates.

14. No amendment shall be allowed to this text, but notwithstanding this provision the President, after consultation with the three Vice-Presidents, may submit to the Conference amendments which have been handed to the Secretariat the day after the circulation of the text as revised by the Drafting Committee.

15. On receipt of the text prepared by the Drafting Committee and after discussion of the amendments, if any, submitted in accordance with the preceding paragraph, the Conference shall proceed to take a final vote on the adoption of the draft convention or recommendation in accordance with Article 405 of the Treaty of Versailles.

16. If a draft convention on a final vote fails to obtain the necessary two-thirds majority, but obtains a simple majority, the Conference shall decide forthwith whether the draft convention shall be referred to the Drafting Committee to be drafted in the form of a recommendation. If the Conference approves the reference to the Drafting Committee, the proposals contained in the draft convention shall be submitted for the approval of the Conference in the form of a recommendation before the end of the session.

17. After the adoption of the French and English authentic texts, official translations of the Draft Conventions and Recommendations may, at the request of interested Governments, be drawn up by the Director of the International Labour Office and deposited with the Secretary-General of the League of Nations. It will be open to the Governments concerned to consider such translations as authoritative in their respective countries for the application of the Conventions and Recommendations.

convention ou de la recommandation et ce texte ainsi préparé est distribué aux délégués.

14. Aucun amendement à ce texte ne pourra plus être admis. Toutefois, le Président, après avoir consulté les trois vice-présidents, pourra soumettre à la Conférence les amendements qui auraient été déposés au Secrétariat le lendemain de la distribution du texte revu par le Comité de rédaction.

15. Au reçu du texte présenté par le Comité de rédaction et, le cas échéant, après discussion des amendements prévus au paragraphe précédent, la Conférence procède à un vote final sur l'adoption du projet de convention ou de la recommandation, dans les conditions prévues à l'article 405 du Traité de Versailles.

16. Si un projet de convention n'obtient pas, au vote final, la majorité des deux tiers des voix requise pour son adoption, mais seulement la majorité simple, la Conférence décide immédiatement si le projet de convention doit être renvoyé au Comité de rédaction, pour être transformé en recommandation. Dans le cas ou la Conférence se prononce en faveur du renvoi au Comité de rédaction, les propositions contenues dans le projet de convention sont soumises à l'approbation de la Conférence, sous forme d'une recommandation, avant la fin de la session.

17. Après le vote des textes authentiques anglais et français, les projets de convention et les recommandations pourront, à la demande des Gouvernements intéressés, faire l'objet de traductions officielles établies par le Directeur du Bureau international du Travail et déposées entre les mains du Secrétaire général de la Société des Nations. Il appartiendra aux Gouvernements intéressés de considérer ces traductions comme faisant foi dans leurs pays respectifs pour l'application des conventions et des recommandations.

ARTICLE 7.—*Committees*

A) *Provisions applicable to all Committees*

1. In accordance with Article 403 of the Treaty of Versailles, the Conference may set up Committees for any purpose which it considers desirable.

2. Every Committee shall appoint a Chairman, and one or more reporters to present the result of its deliberations to the Conference. Advisers may be appointed as reporters.

3. Each Committee shall set up a special drafting Committee consisting of one Government Delegate, one Employers' Delegate and one Workers' Delegate, as well as the Reporter of the Committee and the legal advisers of the Conference. The special drafting Committee shall form part of the Drafting Committee of the Conference when any Draft Convention or Recommendation is submitted to the Conference by the Committee concerned.

4. Subject to the approval of their Group, Delegates may appoint substitutes to represent them on Committees. In cases where the Group has appointed the States and not the persons by name to represent it on a Committee, a Delegate may at any time appoint as his substitute one of his advisers.

5. An official of the Secretariat of the Conference shall be appointed to act as Secretary to each Committee. He will be required to undertake such duties as may be decided upon by the Committee or the Chairman.

6. As a general rule the sittings of the Committees shall not take place at the same time as a plenary sitting of the Conference.

B. *Committee of Selection*

1. As provided in Article 6, the Conference shall, as soon as con-

ARTICLE 7.—*Commissions*

A) *Dispositions communes à toutes les commissions*

1. Conformément à l'article 403 du Traité de Versailles, la Conférence peut instituer des commissions sur tous les objets pour lesquels elle le juge utile.

2. Chaque commission élit un président et désigne un ou plusieurs rapporteurs pour présenter à la Conférence le résultat de ses délibérations. Les conseillers techniques peuvent être rapporteurs.

3. Chaque commission constitue dans son sein un comité de rédaction spécial composé d'un délégué gouvernemental, d'un délégué patronal et d'un délégué ouvrier, ainsi que du rapporteur de la commission et des conseillers juridiques de la Conférence. Ce comité de rédaction sera adjoint au Comité de rédaction de la Conférence pour chaque projet de convention ou de recommandation présenté à la Conférence par la commission dont il s'agit.

4. Les délégués peuvent toujours désigner des suppléants pour les représenter aux commissions, sous réserve de l'approbation de leur groupe. Un délégué peut toujours se faire remplacer par un de ses conseillers techniques quand le groupe a désigné les Etats et non expressément les personnes qui le représenteront dans la commission.

5. Un fonctionnaire du Secrétariat de la Conférence est adjoint à chaque commission en qualité de secrétaire. Il est chargé de faire, en temps voulu et à qui de droit, les communications décidées par la commission ou son président.

6. En règle générale, les séances des commissions ne peuvent avoir lieu en même temps que les séances plénières de la Conférence.

B) *Commission de proposition*

1. Ainsi qu'il a été indiqué à l'article 6, la Conférence, aussitôt

stituted, appoint a Committee of Selection nominated by the Groups and consisting of twelve members of the Government Group, six members of the Employers' Group, and six members of the Workers' Group. In none of these categories shall a country have more than one member.

2. The principal task of this Committee shall be to determine the order of work of the Conference, having regard to its decisions; it shall fix the date of the plenary sittings and the agenda of each sitting, and shall decide what resolutions are to be discussed by the Conference at each sitting.

3. It shall also determine, as hereinafter provided in this Article, the constitution of the other Committees.

C. *Credentials Committee*

1. The Conference shall elect a Committee to verify the credentials of Delegates and advisers. The Committee shall consist of a Government Delegate, an Employers' Delegate and a Workers' Delegate, whose names shall be proposed to the Conference by the Committee of Selection.

2. This Committee shall examine such cases as may be mentioned in the report of the Chairman of the Governing Body provided for in Article 3, or in individual protests, and shall forthwith present a report.

D. *Drafting Committee*

1. The Committee of Selection shall appoint a Drafting Committee consisting of at least three persons, who need not be either Delegates or advisers.

2. This Committee shall draw up in the form of draft conventions or recommendations the decisions adopted by the Conference. It shall

constituée, nomme une Commission de proposition. Cette Commission est élue par les groupes et se compose de douze membres gouvernementaux, de six membres patronaux et de six membres ouvriers; dans chacune de ces trois catégories, il ne peut y avoir plus d'un membre par pays.

2. La mission principale de cette Commission est de régler le programme des travaux de la Conférence en tenant compte de ses décisions; elle fixe la date des séances plénières et l'ordre du jour de chaque séance; elle détermine les résolutions qui doivent être discutées par la Conférence au cours de chaque séance.

3. Elle règle, conformément aux dispositions ci-dessous, la constitution des autres commissions.

C) *Commission de vérification des pouvoirs*

1. La Commission chargée de vérifier les pouvoirs des délégués et des conseillers techniques est élue par la Conférence et composée d'un délégué gouvernemental, d'un délégué patronal et d'un délégué ouvrier, dont les noms sont proposés à la Conférence par la Commission de proposition.

2. Elle examine immédiatement les cas visés, soit dans le rapport du Président du Conseil d'administration prévu à l'article 3, soit dans les protestations individuelles, et présente un rapport d'urgence.

D) *Comité de rédaction*

1. La Commission de proposition désigne un Comité de rédaction, composé d'au moins trois personnes, qui peuvent ne pas être délégués ou conseillers techniques à la Conférence.

2. Ce Comité est chargé de rédiger sous forme de projets de convention ou de recommandations les décisions adoptées par la Conférence. Il

ensure agreement between the French and English texts of any draft conventions or recommendations, the translation of which is undertaken by the secretariat.

E. *Other Committees*

1. When it has been decided to set up any Committee other than those specified in C and D the Committee of Selection, having fixed the number of persons of which such Committee shall be composed, shall ask each group to furnish a list setting out in order of preference a larger number of names than there are places allotted to the group on the Committee in question.

2. The Committee of Selection shall examine the lists furnished by the three Groups and, if it appears desirable that any adjustment should be made in the composition of the Committee so as to secure representation more adequate for the subject with which the Committee will deal or more satisfactory as regards the allocation of seats to the various nationalities, shall endeavour to secure such adjustment, subject to the approval of the representatives of the groups who are present.

3. Any Delegate, or any technical adviser who has received a written authorisation for the purpose from the Delegate to whom he is attached, shall be entitled to be present at the meetings of the Committees referred to in the present paragraph, and shall have the full rights of the members of such Committees, except the right to vote.

ARTICLE 8.—*Right of admission to sittings of the Conference*

1. The sittings of the Conference shall be public except in cases where it has been expressly decided to the contrary.

2. At public sittings arrangements shall be made by the Secretariat of

assure la concordance des textes français et anglais de ces projets de convention ou de ces recommandations dont la traduction est établie par le Secrétariat.

E) *Autres commissions*

1. Lorsqu'il a été décidé d'instituer des commissions autres que celles prévues aux paragraphes C et D, la Commission de proposition, après avoir fixé le nombre de personnes dont se composera chaque commission, demande à chaque groupe de lui fournir une liste de noms par ordre de préférence comprenant un nombre de noms supérieur à celui des sièges attribués à ce groupe dans la commission dont il s'agit.

2. La Commission de proposition examine ensuite les listes fournies par les trois groupes, et, si elle estime désirable d'apporter à la composition de la commission telle modification qui lui semble de nature à assurer une représentation plus adéquate au sujet traité ou plus satisfaisante au point de vue de la répartition des sièges entre les différentes nationalités, elle s'efforce de réaliser cette modification, sous réserve de l'assentiment des membres des groupes présents dans son sein.

3. Tout délégué, ou tout conseiller technique autorisé par écrit à cet effet par le délégué auquel il est adjoint, aura le droit d'assister aux séances des commissions visées par le présent paragraphe et jouira de tous les droits des membres desdites commissions, à l'exception du droit de vote.

ARTICLE 8.—*Droit d'entrée aux séances de la Conférence*

1. Les séances de la Conférence sont publiques, sauf celles pour lesquelles il en aura été expressément décidé autrement.

2. Dans les séances publiques, des places seront réservées par le Secré-

the Conference for the accommodation of distinguished strangers and *the press.*

3. Apart from delegates and advisers the only persons permitted to enter the body of the hall shall be:

(*a*) Ministers whose departments deal with the questions discussed by the Conference and who are not Delegates or advisers;

(*b*) One secretary or interpreter for each Delegation;

(*c*) Representatives on the Governing Body who are not delegates *or advisers at the Conference;*

(*d*) The Director of the International Labour Office and the officials of the Secretariat of the Conference.

ARTICLE 9.—*Duties of the President*

1. The President shall declare the opening and close of the sittings. Before proceeding to the agenda, he shall bring before the Conference any communications which may concern it.

2. He shall direct the debates, maintain order, ensure the observance of the Standing Orders by such *means as circumstances may demand*, accord or withdraw the right to address the Conference, put questions to the vote and announce the result of the vote.

3. The President shall not take part in the debates and shall not vote. If he is himself a Delegate he may appoint a substitute in accordance with the provisions of Article 18.

4. In the absence of the President during a sitting or any part thereof one of the Vice-Presidents, taken in rotation, shall preside.

taire de la Conférence pour les personnes spécialement autorisées et *pour la presse.*

3. Les seules personnes autorisées à pénétrer dans la salle des séances de la Conférence, en dehors des délégués et conseillers techniques, sont:

a) Les ministres ou sous-secrétaires d'Etat dans la compétence desquels rentrent les questions traitées par la Conférence et qui ne sont pas délégués ou conseillers techniques;

b) Les secrétaires ou interprètes des Délégations, à raison d'un seul secrétaire ou interprète par Délégation;

c) Les représentants au Conseil d'administration qui ne sont pas *délégués à la Conférence ou* conseillers techniques;

d) Le Directeur du Bureau international du Travail et les fonctionnaires de ce Bureau désignés pour faire partie du Secrétariat de la Conférence.

ARTICLE 9.—*Rôle du Président*

1. Le Président ouvre et lève la séance. Avant de passer à l'ordre du jour, il donne connaissance à la Conférence des communications qui la concernent.

2. Il dirige les délibérations, veille au maintien de l'ordre et à l'observation du règlement par telle mesure *que les circonstances exigeront*, accorde ou retire le droit de prendre la parole, met les propositions aux voix et proclame le résultat des scrutins.

3. Le Président ne peut participer ni aux discussions ni aux votes. Si le Président est lui-même délégué, il peut désigner un délégué suppléant dans les conditions prévues à l'article 18 ci-après.

4. Les vice-présidents président, à tour de rôle, les séances ou fractions de séances que le Président sera dans l'impossibilité de présider.

5. A Vice-President acting as President shall have the same rights and duties as the President.

ARTICLE 10.—*Right to address the Conference*

1. No Delegate shall address the Conference without having asked and obtained permission of the President.

2. Speakers shall be called upon in the order in which they have signified their desire to speak.

3. No Delegate shall speak more than once upon the same motion, resolution or amendment, without the special permission of the Conference, provided that the mover of a motion, resolution or amendment shall have the right to speak twice unless the closure has been adopted in accordance with Article 14.

4. The President may require a speaker to resume his seat if his remarks are not relevant to the subject under discussion.

5. A Delegate may at any time rise to a point of order, which shall be decided forthwith by the President.

6. Except with the special consent of the Conference no speech shall exceed 15 minutes exclusive of the time for translation.

7. Interruptions and audible conversations are not permitted.

8. Ministers whose departments deal with the questions discussed by the Conference and who are not Delegates or advisers, members of the Governing Body who are not Delegates or advisers at the Conference, and the Director of the International Labour Office or his representative may address the Conference if invited to do so by the President.

5. Les vice-présidents ont les mêmes droits et devoirs que le Président lorsqu'ils en exercent les fonctions.

ARTICLE 10.—*Droit de parole*

1. Aucun délégué à la Conférence ne peut parler sans avoir demandé la parole au Président et l'avoir obtenue.

2. La parole est accordée dans l'ordre des demandes.

3. Aucun délégué ne peut parler plus d'une fois sur la même résolution, sur le même amendement ou sur la même motion sans autorisation spéciale de la Conférence; toutefois, l'auteur d'une résolution, d'un amendement ou d'une motion aura le droit de parler deux fois, à moins que la clôture n'ait été adoptée, conformément à l'article 14 du présent règlement.

4. La parole peut être retirée par le Président si l'orateur s'écarte du sujet en discussion.

5. A tout moment, un délégué peut soulever une question d'ordre, sur laquelle le Président devra se prononcer immédiatement, conformément au règlement.

6. Aucun discours ne peut, sans l'assentiment de la Conférence, excéder 15 minutes, non compris le temps de la traduction.

7. Les interruptions et les conversations à haute voix sont interdites.

8. Les ministres ou sous-secrétaires d'Etat dans la compétence desquels rentrent les questions traitées par la Conférence et qui ne sont pas délégués ou conseillers techniques, les membres du Conseil d'administration qui ne sont pas délégués ou conseillers techniques, le Directeur du Bureau international du Travail, ou son représentant, peuvent prendre la parole lorsqu'ils y sont invités par le Président.

ARTICLE 11.—*Languages*

1. The French and English languages shall be the official languages of the Conference.

2. Speeches in French shall be summarised in English and *vice versa* by an interpreter belonging to the Secretariat of the Conference.

3. A delegate may speak in his own language, but his Delegation must provide for a summarised translation of his speech into one of the two official languages by an interpreter attached to the Delegation, unless an interpreter of the Conference for the official languages can be placed at its disposal by the Secretariat of the Conference. This summarised translation shall then be rendered in the other official language by an interpreter belonging to the Secretariat.

4. The translation and circulation of documents shall be in the hands of the Secretariat and the practice adopted at the Washington Conference as regards translation and distribution of documents in the Spanish language shall be continued.

ARTICLE 12.—*Motions, resolutions and amendments*

1. Any Delegate may move motions, resolutions or amendments, in accordance with the following rules.

2. No resolution relating to an item on the agenda shall be moved at any sitting of the Conference unless a copy has been handed in to the Secretariat of the Conference at least two days previously. Any resolution thus handed in shall be circulated by the Secretariat not later than the day following that on which it was received.

3. Amendments to a resolution may be moved without previous notice provided always that a copy of the text of any amendment shall be handed in to the Secretariat of the Conference before such amendment

ARTICLE 11.—*Langues*

1. La langue française et la langue anglaise sont les langues officielles de la Conférence.

2. Les discours prononcés en français sont résumés en anglais, et réciproquement, par un interprète appartenant au Secrétariat de la Conférence.

3. Chaque délégué peut parler dans sa langue maternelle, mais sa Délégation doit pourvoir à la traduction résumée de son discours dans l'une des deux langues officielles par un interprète attaché à la Délégation, pour autant qu'un interprète de la Conférence pour les langues officielles ne pourrait être mis à sa disposition par le Secrétariat de la Conférence. Cette traduction résumée est ensuite reproduite dans l'autre langue officielle par un interprète appartenant au Secrétariat.

4. La traduction et la distribution des documents sont confiées au Secrétariat, et la pratique suivie à la Conférence de Washington, en ce qui concerne la traduction et la distribution des documents en langue espagnole, sera continuée à l'avenir.

ARTICLE 12.—*Résolutions, amendements, motions*

1. Tout délégué peut présenter des résolutions, amendements ou motions, conformément aux dispositions ci-après:

2. Aucune résolution se rapportant à une question à l'ordre du jour ne peut être présentée à une séance de la Conférence, si le texte n'en a pas été déposé au Secrétariat de la Conférence, deux jours au moins à l'avance. Une telle résolution doit être distribuée par les soins du Secrétariat au plus tard le jour suivant celui du dépôt.

3. Les amendements à une résolution peuvent être présentés sans avis préalable. Le texte de l'amendement doit être remis, par écrit, au Secrétaire de la Conférence, avant qu'il ne soit mis en discussion. S'il a

is moved. If an amendment to a resolution has been moved no amendment other than an amendment to the original amendment shall be moved until the original amendment has been disposed of. Amendments shall be voted on before the resolution to which they refer.

4. A Delegate may withdraw an amendment which he has moved unless an amendment to it is under discussion or has been adopted.

5. In the case of motions as to procedure, no previous notice need be given, nor need a copy be handed in to the Secretariat of the Conference. Motions as to procedure include the following: a motion to refer the matter back; a motion to postpone consideration of the question; a motion to adjourn the sitting; a motion to adjourn a debate on a particular question; a motion that the Conference proceed with the next item on the agenda for the sitting.

6. No motion, resolution or amendment shall be discussed unless and until it has been seconded.

7. Except as hereinafter provided, no resolution other than those relating to items on the agenda shall be moved at any sitting of the Conference unless a copy has been deposited with the Director of the International Labour Office at least seven days before the date fixed for the opening of the Session of the Conference. Any resolution so deposited shall be distributed to the delegates by the International Labour Office not later than the date fixed for the opening of the Session of the Conference.

8. Notwithstanding the above provisions, the President may, with the approval of the other officers of the Conference and after 24 hours' notice has been given of his intention,

été présenté un amendement à une résolution, il ne peut en être présenté d'autre avant qu'il ait été statué sur le premier, à moins que le second amendement ne constitue qu'une modification du premier. Les amendements sont mis aux voix avant la résolution principale.

4. Un délégué peut retirer un amendement qu'il a proposé lui-même, à moins qu'un amendement constituant une modification au sien ne soit en discussion ou n'ait été adopté.

5. Il n'est pas nécessaire de donner un avis préalable des motions d'ordre au Secrétariat de la Conférence, ni de lui en remettre le texte. Ces "motions d'ordre" comprennent les suivantes: motion tendant au renvoi de la question; motion tendant à remettre l'examen de la question à une date ultérieure; motion tendant à lever la séance; motion tendant à remettre la discussion de la question particulière; motion tendant à passer à l'examen de la question suivante inscrite à l'ordre du jour de la séance.

6. Aucune résolution ou motion et aucun amendement ne peuvent être discutés s'ils n'ont été appuyés.

7. Sous la réserve des dérogations ci-dessous, aucune résolution, autre que celles se rapportant à une question de l'ordre du jour, ne peut être présentée au cours des séances de la Conférence, si le texte n'en a été remis au Directeur du Bureau international du Travail, sept jours au moins avant la date fixée pour l'ouverture de la session de la Conférence. Toute résolution ainsi présentée sera distribuée aux délégués par les soins du Bureau international du Travail, au plus tard le jour de l'ouverture de la Conférence.

8. Nonobstant les dispositions précédentes, le Président, avec l'approbation du bureau de la Conférence et après avoir fait connaître son intention vingt-quatre heures à l'a-

submit to the Conference any resolution relating either to urgent matters or to matters of an entirely formal nature.

ARTICLE 13.—*Proposals involving expenditure*

Any motion or resolution involving expenditure shall in the first instance be referred to the Governing Body, which, after consultation of its Finance Committee, shall communicate its opinion to the Conference. This communication shall be circulated to the delegates at least 24 hours before the motion or resolution is discussed by the Conference.

ARTICLE 14.—*Closure*

1. Any delegate may move the closure of the discussion either on a particular resolution or amendment or on the general question.

2. The President shall put a motion for the closure of the discussion if it is supported by at least thirty delegates. Before putting it to the vote, however, he shall read out the names of those delegates who had signified their wish to speak before the closure had been moved.

3. The President shall permit each group which makes a request to that effect through its Chairman to be heard on the question under discussion through one speaker appointed by the group, whether there has been a previous speaker or not representing the group.

4. If application is made for permission to speak against the closure, it shall be accorded subject to the condition that no speaker shall be allowed to speak for more than five minutes.

5. Subject to the foregoing clauses no one shall be allowed to speak on a question after the closure has been voted.

ARTICLE 15.—*Voting*

1. The Conference shall vote by a show of hands or by a record vote.

vance, pourra saisir la Conférence de résolutions présentant un caractère d'urgence ou de pure forme.

ARTICLE 13.—*Propositions entraînant des dépenses*

Toute résolution ou motion entraînant des dépenses doit, tout d'abord, être renvoyée au Conseil d'administration lequel, après examen de son Comité du budget, fait connaître son avis à la Conférence. L'avis du Conseil d'administration est communiqué aux délégués au plus tard vingt-quatre heures avant que la Conférence ne procède à la discussion de la motion ou résolution.

ARTICLE 14.—*Clôture des discussions*

1. Tout délégué peut proposer la clôture de la discussion soit sur la résolution particulière ou l'amendement en discussion, soit sur la question générale.

2. Le Président doit donner suite à cette proposition de clôture si elle est appuyée par trente délégués au moins. Mais, avant de la mettre aux voix, il lira la liste des orateurs qui avaient demandé la parole avant la proposition de clôture.

3. Le Président fournira au groupe qui en ferait la demande par l'entremise de son Président, l'occasion de faire entendre sur la question en discussion un orateur désigné par lui, qu'il y ait eu ou non un orateur précédent appartenant au groupe.

4. Si la parole est demandée contre la clôture, elle sera accordée, sous réserve toutefois qu'aucun orateur ne soit autorisé à parler plus de cinq minutes.

5. Sous réserve des dispositions précédentes, si la clôture est votée, aucun orateur ne pourra parler sur la question.

ARTICLE 15.—*Votes*

1. La Conférence vote à main levée ou par appel nominal.

2. Voting shall be by a show of hands except as hereinafter provided.

3. Votes by a show of hands shall be counted by the Secretariat and the result announced by the President.

4. In case of doubt as to the result, the President may cause a record vote to be taken.

5. A record vote shall be taken in all cases in which a majority of two-thirds of the votes is required by Part XIII of the Treaty of Versailles.

6. A record vote may also be taken on any question if a request to that effect has been made in writing by not less than 20 delegates and handed in to the President.

7. Record votes shall be taken by calling upon each individual delegate, each Delegation voting in turn in the French alphabetical order of the names of the Members of the International Labour Organisation.

8. The vote shall be recorded by the Secretariat and announced by the President.

9. The names of the Delegates voting in a record vote shall be inserted in the verbatim report of the sitting.

10. Except as provided in paragraph 4 of this Article, it shall not be within the competence of the President to cause a record vote to be taken.

ARTICLE 16.—*Quorum*

1. In accordance with Article 403 of the Treaty of Versailles a vote is not valid if the number of votes cast for and against is less than half the number of delegates officially inscribed for the Session of the Conference and having the right to vote (Article 390, paragraph 2). This number shall be determined after the presentation of the brief report referred to in paragraph 2 of Article 3.

2. Le vote à main levée est de droit dans tous les cas où le vote par appel nominal n'est pas exigé par le présent règlement.

3. Le vote à main levée est constaté par le Secrétariat et proclamé par le Président.

4. En cas d'incertitude sur le résultat, le Président a le droit de faire procéder à un vote par appel nominal.

5. Le vote par appel nominal est de droit dans tous les cas déterminés par la Partie XIII du Traité de Versailles, où la majorité des deux tiers des suffrages est requise.

6. Le vote par appel nominal peut également avoir lieu en toute matière s'il fait l'objet d'une demande écrite de vingt délégués au moins remise au Président.

7. Il est procédé au vote par appel nominal des délégués, individuellement, par délégation et dans l'ordre alphabétique français des noms des Membres de l'Organisation internationale du Travail.

8. Le vote est constaté par le Secrétariat et proclamé par le Président.

9. Les noms des votants par appel nominal sont insérés au compte rendu sténographique de la séance.

10. Le Président ne peut faire procéder au vote par appel nominal, si ce n'est au cas prévu au quatrième alinéa du présent article.

ARTICLE 16.—*Quorum*

1. Conformément à l'article 403 du Traité de Versailles, aucun vote n'est acquis si le nombre des suffrages exprimés, affirmatifs et négatifs, est inférieur à la moitié du nombre des délégués inscrits pour la session de la Conférence et possédant le droit de vote (art. 390, al. 2). Ce nombre est déterminé après le dépôt du rapport sommaire prévu au deuxième alinéa de l'article 3. Si un délégué n'est

If any delegate is not finally admitted the number constituting the quorum shall be modified accordingly for the subsequent sittings.

2. Where a quorum has not been obtained in a vote by a show of hands, the President may immediately take a record vote. He shall be obliged to do so if a record vote is called for by ten members of one group, present at the time when the vote is demanded.

ARTICLE 17.—*Majority*

In order to determine the majorities by record vote all votes cast, for and against, shall be counted, so that in order to be adopted, it is necessary that the proposal submitted to the Conference obtain, as the case may be, more than half, or two-thirds of the votes cast.

ARTICLE 18.—*Substitutes*

1. In accordance with Article 389 of the Treaty of Versailles a delegate may by notice in writing addressed to the President appoint one of his advisers to act as his substitute. Such notice must be addressed to the President before the sitting, unless a new question comes up for discussion in the course of the sitting. The notice shall specify the sitting or sittings at which the substitute will act.

2. Substitutes may take part in the debates and may vote under the same conditions as delegates.

ARTICLE 19.—*Verbatim Reports*

1. A verbatim report shall be printed at the conclusion of each sitting by the Secretariat. There shall be included in the report the list of delegates present at the sitting, together with any texts adopted and the results of any votes taken.

2. Before the report is printed in its final form, any delegate may de-

pas définitivement admis, le nombre déterminant le quorum des délégués sera modifié en conséquence pour les séances suivantes.

2. Lorsque le quorum n'aura pas été atteint dans un vote à main levée, le Président pourra procéder immédiatement à un vote par appel nominal. Il y sera obligé lorsque l'appel nominal sera demandé par dix membres d'un même groupe présents au moment où le vote est demandé.

ARTICLE 17.—*Majorités*

Pour la détermination des majorités à l'appel nominal, on compte tous les suffrages exprimés, affirmatifs et négatifs, en sorte que, pour être adoptée, il faut que la proposition soumise à la Conférence obtienne, selon les cas, plus de la moitié, ou les deux tiers des suffrages exprimés.

ARTICLE 18.—*Suppléants*

1. Conformément à l'article 389 du Traité de Versailles, un délégué peut, par une note écrite adressée au Président, désigner l'un de ses conseillers techniques comme son suppléant. Une telle note doit être adressée au Président avant la séance, à moins qu'une nouvelle question ne vienne en discussion au cours de la séance. Cette note doit préciser la ou les séances auxquelles s'applique la suppléance.

2. Les suppléants prennent part aux délibérations et aux votes dans les mêmes conditions que les délégués.

ARTICLE 19.—*Compte rendu sténographique*

1. Un compte rendu sténographique est imprimé à l'issue de chaque séance par les soins du Secrétariat. La liste des délégués ayant assisté à la séance, ainsi que les textes adoptés et les résultats des votes sont insérés dans le compte rendu.

2. Chaque délégué peut demander à revoir avant l'impression définitive

mand the right to revise any part of the report containing a speech which he has made. Speeches or parts of speeches that have not been delivered during the sitting shall not be published in the report.

3. In order that any proposed corrections may be inserted, they should be handed in to the Secretariat during the evening following the sitting.

4. The verbatim reports shall be signed by the President of the Conference and the Secretary-General.

ARTICLE 20.—*Election of the Governing Body of the International Labour Office*

1. The Conference shall proceed every three years in the course of its Session to elect the Governing Body of the International Labour Office in accordance with Article 393 of the Treaty of Versailles.

2. For this purpose, the Government Delegates of all the Members, excepting those of the eight Members of chief industrial importance within the meaning of the said Article, shall meet in order to select the four Members whose Governments shall nominate representatives to the Governing Body.

3. The Delegates of the Employers and of the Workers shall meet separately in order to elect their six representatives to the Governing Body. These representatives shall be elected by name.

4. If a vacancy in the Governing Body occurs among the Employers' or Workers' representatives, and if the Governing Body has not, in accordance with Article 393 of the Treaty of Versailles, provided for the method of filling such vacancies, the Delegates at the Conference belonging to the category concerned shall assemble during the course of the ensuing Session in order to fill the vacancy.

la partie du compte rendu reproduisant les discours qu'il a prononcés. Les discours ou parties de discours qui n'ont pas été prononcés en séance ne sont pas publiés.

3. Pour qu'il soit tenu compte des corrections proposées, elles doivent être déposées au Secrétariat dans la soirée qui suit la séance.

4. Les comptes rendus sténographiques sont revêtus des signatures du Président de la Conférence et du Secrétaire général.

ARTICLE 20.—*Election du Conseil d'administration du Bureau international du Travail*

1. La Conférence procède tous les trois ans, au cours de sa session, aux opérations relatives à l'élection des membres du Conseil d'administration du Bureau international du Travail, conformément à l'article 393 du Traité de Versailles.

2. A cet effet, les délégués gouvernementaux de tous les Membres, à l'exception de ceux des huit Membres dont l'importance industrielle est la plus considérable, au sens dudit article, se réunissent pour désigner quatre Membres dont les Gouvernements auront chacun à nommer un représentant au Conseil d'administration.

3. Les délégués patronaux et les délégués ouvriers se réunissent séparément pour désigner respectivement leurs six représentants au Conseil d'administration. Ces désignations sont faites nominativement.

4. Lorsque des sièges sont devenus vacants au Conseil d'administration parmi les représentants des patrons et des ouvriers, et s'il n'a pas été pourvu à ces vacances par le Conseil dans les conditions prévues à l'article 393 du Traité de Versailles, les délégués à la Conférence appartenant à la catégorie intéressée se réunissent au cours de la prochaine session pour compléter leur représentation au Conseil d'administration.

5. If the Governing Body has, in accordance with Article 393 of the Treaty of Versailles, provided for the filling of vacancies, the decisions taken by the Governing Body in this respect shall be submitted to the Conference for its approval or otherwise.

6. If the decisions of the Governing Body are not approved by the Conference, a new election shall be held in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 hereof.

ARTICLE 21.—*Standing Orders for the Groups*

1. Each Group shall hold official meetings in order to transact the following business:

(*a*) The nomination of a Vice-President (Article 4).

(*b*) The nomination of members for the Committee of Selection (Article 7 B).

(*c*) The nomination of members for other Committees (Article 7 E).

(*d*) Elections for the Governing Body (Article 20).

(*e*) Any other matters referred to Groups by the Committee of Selection or by the Conference.

2. The first of these official meetings shall be held as soon as possible after the Conference meets. At this first meeting a representative of the Secretariat shall be present, if the Group so desires, to inform the Group as to procedure, and the Group shall elect a Chairman, a Vice-Chairman and a Secretary. The Chairman and the Vice-Chairman shall be selected from among the Delegates and advisers constituting the Group; the Secretary may be elected from among persons outside the Group.

3. The Secretary of each Group shall report forthwith to the officers of the Conference the results of all official meetings.

5. Lorsqu'il a été pourvu par le Conseil d'administration aux vacances qui s'étaient produites dans les conditions prévues à l'article 393 du Traité, la Conférence procède à l'approbation des décisions prises par le Conseil à cet égard.

6. Si ces décisions ne sont pas approuvées par la Conférence, il est procédé immédiatement à des nouvelles désignations, dans les conditions indiquées aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

ARTICLE 21.—*Règlement des groupes*

1. Chaque groupe se réunit en séance officielle pour procéder aux travaux suivants, conformément au règlement de la Conférence:

a) Nomination d'un vice-président (*article 4*).

b) Nomination des membres de la Commission de proposition (*article 7 B*).

c) Nomination des membres des autres commissions (*article 7 E*).

d) Election du Conseil d'administration (*article 20*).

e) Toutes autres questions renvoyées aux groupes par la Commission de proposition ou par la Conférence.

2. La première de ces séances officielles a lieu aussitôt que possible, après la réunion de la Conférence. Un représentant du Secrétariat assiste, si le groupe le désire, à cette première séance pour l'informer de la procédure à suivre; les groupes élisent, au cours de cette première séance, un président, un vice-président et un secrétaire. Le président et le vice-président doivent être choisis parmi les délégués et conseillers techniques qui constituent le groupe; le secrétaire peut être choisi en dehors du groupe.

3. Le secrétaire de chaque groupe communique, dans le plus bref délai, au bureau de la Conférence, les décisions prises au cours de toutes les séances officielles.

4. The Group may at any time hold non-official meetings for discussion or for the transaction of non-official business.

5. At official meetings only delegates shall vote, provided always that a delegate may, by notice in writing to the President, appoint one of his advisers to act as his substitute, if he himself is unable to be present, in accordance with the provisions of Article 18 for the meetings of the Conference.

6. In making nominations for Committees, the Government Group shall proceed as follows:

As soon as the Selection Committee has come to a decision as to the number of Committees to be set up, the Delegates of each Government shall inform the Secretary of the Group, in writing, upon which Committees their Government desires representation and in what order of preference.

The Secretary shall thereupon prepare for each Committee a list showing what Governments desire representation thereon and the order of their preference. These lists shall be communicated to the members of the Group.

The Group shall first make its nominations for that Committee for which there are the largest number of candidates. After the members of the first Committee have been nominated the same principle shall be followed in respect of the remaining Committees.

ARTICLE 22.—*Procedure of voting at elections*

1. The President of the Conference or a person nominated by him shall direct the actual procedure of voting in elections required for the appointment of Committees, of the Governing Body or of the Vice-Presidents of the Conference; he shall convoke in due time the

4. Un groupe peut se réunir à tout moment en séance non officielle pour discuter ou pour régler les questions non officielles.

5. Seuls les délégués peuvent voter au cours des séances officielles. Toutefois, un délégué ne pouvant assister à une séance peut désigner comme suppléant un de ses conseillers techniques, en avisant par écrit le Président de cette désignation, dans les conditions déjà mentionnées à l'article 18 pour les séances de la Conférence.

6. Pour la constitution des commissions, le groupe gouvernemental procéde de la maniére suivante:

Dès que la Commission de proposition s'est prononcée sur le nombre des commissions à instituer, les délégués de chaque Gouvernement indiquent, par écrit, au secrétaire du groupe les commissions dans lesquelles ce Gouvernement désire être représenté et dans quel ordre de préférence.

Le secrétaire dresse ensuite, pour chaque commission, une liste indiquant les Gouvernements qui désirent en faire partie et l'ordre de leurs préférences. Ces listes sont communiquées aux membres du groupe.

Le groupe procède d'abord aux désignations pour la commission qui fait l'objet du plus grand nombre de candidatures. Après que les désignations pour cette première commission ont été faites, le groupe procède aux désignations pour les autres commissions en suivant le même principe.

ARTICLE 22.—*Opérations électorales*

1. Les opérations électorales nécessaires pour la désignation des vice-présidents de la Conférence, des membres des commissions et du Conseil d'administration, seront dirigées par le Président de la Conférence ou son délégué, qui convoque en temps voulu les délégués ayant le droit de

Delegates who have a right to vote, shall see that the votes are regularly counted and shall communicate to the Conference the results of the election.

2. At least twenty-four hours' notice shall be given of meetings for the election of representatives to the Governing Body.

vote, veille à la régularité du scrutin, fait rapport à la Conférence et lui communique les résultats de l'élection.

2. Pour les élections des membres du Conseil d'administration, la convocation doit être envoyée aux membres vingt-quatre heures à l'avance.

No. 2c

Standing Orders of the Governing Body of the International Labour Organization. Adopted at London, March 23, 1920.

Règlement du Conseil d'Administration de l'Organisation internationale du Travail. Adopté à Londres, 23 mars 1920.

EDITOR'S NOTE. These orders were adopted by the Governing Body on March 23, 1920. Numerous amendments were introduced at later dates, however—on October 13, 1922, February 2, April 12 and October 18, 1923, June 13, 1924, January 10, April 4, and October 15, 1925, April 27 and April 28, 1928. These amendments are incorporated in the text reproduced here.

In force, March 23, 1920

Text from publication by the International Labour Office, edition of September, 1928.

ARTICLE 1.—*Officers*

1. The officers shall consist of a Chairman and two Vice-Chairmen chosen from among the three groups of the Governing Body.

2. The Chairman and the Vice-Chairmen should be of different nationalities.

3. The Chairman and the Vice-Chairmen shall hold office for one year and shall be eligible for re-election during the period of office of that Governing Body.

4. A member elected to fill a vacancy caused by the decease or resignation of an officer shall sit for the unexpired portion of the term of office of his predecessor.

5. The Director of the International Labour Office will undertake

ARTICLE 1.—*Bureau*

1. Le bureau du Conseil d'administration se compose d'un président et de deux vice-présidents, choisis dans les trois groupes du Conseil.

2. Le Président et les deux vice-présidents doivent être de nationalités différentes.

3. La durée des mandats du Président et des deux vice-présidents est de un an; ces mandats sont renouvelables au cours de la durée des fonctions du Conseil d'administration.

4. Un membre du bureau élu en remplacement d'un membre décédé ou démissionnaire achèvera le mandat de son prédécesseur.

5. Un Secrétariat du Conseil d'administration est constitué par les

the formation of a Secretariat for the Governing Body.

ARTICLE 2.—*Duties of the Chairman*

1. The Chairman shall declare the opening and close of the sittings. Before proceeding with the agenda, he shall bring before the Governing Body any communications which may concern it. He shall direct the debates, maintain order, ensure observance of the Standing Orders, accord or withdraw the right to address the Governing Body, put questions to the vote and announce the result of the vote.

2. He shall have the right to take part in the discussions and to vote, but shall not have a casting vote.

3. In the absence of the Chairman, the two Vice-Chairmen shall preside at alternate sittings.

4. The functions conferred on the Director by Part XIII of the Treaty of Versailles being reserved, the Chairman shall supervise the observance of the provisions of Part XIII and the execution of the decisions of the Governing Body.

5. For this purpose, he shall, during the interval between the Sessions, be invested with such functions as the Governing Body may deem fit to delegate him for the joint signature or the visa of certain documents, for the preliminary approval of enquiries, or for the despatch of official representatives of the Office to meetings, conferences, or congresses.

6. He shall receive from the Director a weekly report informing him of the chief events in the work of the Office. He shall be informed without delay by the Director of any events which may require his intervention, so that he may take, within the limits of his powers, any steps which may be necessary.

7. He shall examine the working of the various services of the Office, and shall convoke the Finance Committee when he considers necessary.

soins du Directeur du Bureau international du Travail.

ARTICLE 2.—*Fonctions du Président*

1. Le Président ouvre et lève la séance. Avant de passer à l'ordre du jour, il donne connaissance au Conseil des communications qui le concernent. Il dirige les délibérations, veille au maintien de l'ordre et à l'observation du règlement, accorde ou retire la parole, met les propositions aux voix et proclame le résultat des scrutins.

2. Il peut prendre part aux discussions et aux votes. Il n'a pas voix prépondérante.

3. En l'absence du Président, les séances sont présidées alternativement par chacun des deux vice-présidents.

4. Sous réserve des attributions conférées au Directeur par la Partie XIII du Traité de Versailles, le Président veille à l'observation des dispositions de cette Partie XIII et à l'exécution des décisions du Conseil d'administration.

5. A cet effet, il jouit, dans l'intervalle des sessions, de toutes les attributions et pouvoirs que le Conseil d'administration jugera à propos de lui déléguer pour la cosignature ou le visa de certains documents, pour l'approbation préalable d'enquêtes, ou l'envoi de représentants officiels du Bureau à des réunions, conférences ou congrès.

6. Il reçoit du Directeur un rapport hebdomadaire qui l'informe de toutes les circonstances principales de l'activité du Bureau. Il est saisi d'urgence par le Directeur de tout fait pouvant nécessiter son intervention afin de prendre, dans les limites de ses attributions, toutes mesures éventuellement utiles.

7. Il se rend compte du fonctionnement des divers services du Bureau et convoque le Comité du budget quand il l'estime nécessaire.

ARTICLE 3.—*Deputy Members*

1. Each of the Governments represented on the Governing Body may appoint for their regular delegate a deputy member of a different nationality. This deputy member shall be appointed by the Government of the regular member or by the regular member if duly authorised to do so by his Government.

2. The employers' and workers' groups may each appoint six deputy members, the travelling and subsistence expenses of three of whom in each group shall be paid out of the funds of the International Labour Organisation. Full freedom is left to each group, employers or workers, as to the manner of appointing these deputy members.

3. Deputy members have the right to be present at the sittings of the Governing Body and to speak with the permission of the Chairman asked for in writing.

4. They have not the right to vote.

5. In the absence of the regular member and of his substitute if he has one, the deputy member has all the rights of the regular member.

6. The deputy member is required to furnish the Chairman with his credentials of appointment in writing.

ARTICLE 4.—*Substitutes*

1. Each Government represented on the Governing Body may furthermore appoint for its regular delegate a substitute of the same nationality, who will replace him should he be absent or unable to attend.

2. The substitute may accompany the regular delegate during the meetings of the Governing Body. He has not the right to speak.

3. In the absence of the regular delegate the substitute will enjoy all the rights of the regular delegate.

4. In the case of the employers' group and of the workers' group,

ARTICLE 3.—*Membres adjoints*

1. Chacun des Gouvernements représentés au Conseil d'administration peut nommer à son délégué titulaire un membre adjoint d'une autre nationalité. Ce membre adjoint sera désigné par le Gouvernement du titulaire ou par ce dernier dûment autorisé par son Gouvernement.

2. Le groupe patronal et le groupe ouvrier peuvent nommer chacun six membres adjoints, les frais de voyage et de séjour de trois d'entre eux, pour chaque groupe, étant à la charge de l'Organisation internationale du Travail. Le mode de désignation de ces membres adjoints est laissé à la libre décision de chaque groupe, patronal ou ouvrier.

3. Les membres adjoints ont le droit d'assister aux séances du Conseil et d'y prendre la parole avec l'autorisation du Président, demandée par écrit.

4. Ils n'ont pas le droit de vote.

5. En l'absence du titulaire et de son suppléant, s'il en a un, le membre adjoint a tous les droits du titulaire.

6. Le membre adjoint doit remettre au Président ses pouvoirs sous la forme d'un document écrit.

ARTICLE 4.—*Suppléants*

1. Les Gouvernements représentés au Conseil d'administration peuvent, en outre, nommer à leur délégué titulaire un suppléant de même nationalité qui le remplace en cas d'absence ou d'empêchement.

2. Le suppléant peut accompagner le titulaire aux séances du Conseil, mais il n'a pas le droit de prendre la parole.

3. En cas d'absence du titulaire, le suppléant exerce tous les droits de celui-ci.

4. En ce qui concerne le groupe patronal et le groupe ouvrier, la

full freedom is left to the groups as to the manner of appointing substitutes.

5. Any substitute is required to furnish the Chairman with his credentials of appointment in writing.

ARTICLE 5.—*Filling Vacancies*

1. In the event of a vacancy arising owing to the decease or resignation of a Government representative, his place shall forthwith be taken by whomsoever his Government shall appoint in his place.

2. In the event of a vacancy arising owing to the decease or resignation of a non-Government representative, full freedom as to the manner of replacing this representative will be left to the group concerned.

ARTICLE 6.—*Admission to meetings*

1. As a general rule the sittings are public. Nevertheless, at the request of one Government delegate or of the majority of the employers' or the workers' group, the Governing Body will sit in private.

2. The Director and the members of the staff of the International Labour Office who form the Secretariat of the Governing Body shall be present at the sittings.

3. Members of the Governing Body who do not speak French or English are authorised to bring into the Governing Body room interpreters to assist them on their own responsibility and at their own expense.

ARTICLE 7.—*Agenda*

1. The agenda for each session shall be drawn up by the Chairman in agreement with the Director.

2. Any subject which the Governing Body shall have decided at its last session to include in the agenda shall be included in the agenda for the next session.

3. The agenda shall be circulated to the members so as to reach them

désignation de suppléants est laissée à la libre décision de chaque groupe.

5. Tout suppléant doit remettre ses pouvoirs au Président sous la forme d'un document écrit.

ARTICLE 5.—*Vacances*

1. Lorsqu'une vacance se produit par suite du décès ou de la démission d'un représentant d'un Gouvernement, son siège sera occupé par la personne que le Gouvernement aura désignée à sa place.

2. Lorsqu'une vacance se produit par suite du décès ou de la démission d'un représentant non gouvernemental, le mode de remplacement est laissé au groupe intéressé.

ARTICLE 6.—*Admission aux séances*

1. En règle générale, les séances sont publiques. Toutefois, à la demande d'un délégué gouvernemental ou de la majorité de l'un des deux groupes patronal et ouvrier, le Conseil d'administration siège en séance privée.

2. Le Directeur et les membres du personnel du Bureau international du Travail qui constituent le Secrétariat assistent aux séances.

3. Les membres qui ne parlent ni le français ni l'anglais sont autorisés à se faire accompagner dans la salle du Conseil d'interprètes à leur usage, sous leur entière responsabilité et à leurs frais.

ARTICLE 7.—*Ordre du jour*

1. L'ordre du jour de chaque session est établi par le Président d'accord avec le Directeur.

2. Toute question que le Conseil d'administration a décidé, au cours d'une de ses sessions, d'inscrire à son ordre du jour, est mise à l'ordre du jour de sa prochaine session.

3. L'ordre du jour doit être communiqué aux membres du Conseil

not less than 14 days before the date of the meeting. With the consent of the officers of the Governing Body, matters of urgent importance may be added to the agenda of any Session.

4. When a proposal to place an item on the agenda of the Conference is discussed for the first time by the Governing Body, the Governing Body cannot, without the unanimous consent of the members present, take a decision until the following Session.

5. When it is proposed to insert on the agenda of the International Labour Conference an item which implies a knowledge of the laws in force in the various countries, the Office shall place before the Governing Body a concise statement of the existing laws and practice in the various countries relative to that item. This statement shall be submitted to the Governing Body before it takes its decision.

ARTICLE 7[a].—*Procedure for placing the question of revising or modifying a Convention on the Agenda of the Conference*

1. When the Governing Body, in accordance with the provisions of a Convention, has to present to the Conference a report on the working of the said Convention, and has to decide if it is desirable to place the question of its revision or modification on the agenda of the Conference, the Office shall submit to the Governing Body all the information which it possesses, particularly on the legislation and practice relating to the said Convention in those countries which have ratified it and on the legislation relating to the subject of the Convention and its application in those which have not ratified it.

2. The Governing Body shall fix the terms of the report on the working of the Convention.

assez tôt pour leur parvenir au moins quatorze jours avant l'ouverture de la session. Avec le consentement des membres du bureau du Conseil d'administration, des objets présentant un caractère d'urgence peuvent être ajoutés à l'ordre du jour d'une session.

4. Lorsque le Conseil d'administration est appelé à discuter, pour la première fois, une proposition d'inscrire une question à l'ordre du jour de la Conférence, il ne peut, sauf l'assentiment unanime des membres présents, prendre de décision qu'à la session suivante.

5. Quand une question à inscrire à l'ordre du jour de la Conférence implique la connaissance des législations des différents pays, le Bureau saisira le Conseil d'un exposé succinct des lois en vigueur et des principales modalités de leur application en ce qui concerne la question proposée. Cet exposé devra être soumis au Conseil avant qu'il prenne une décision.

ARTICLE 7[bis].—*Procédure relative à l'inscription à l'ordre du jour de la Conférence de la revision ou modification d'une convention*

1. Lorsque le Conseil, conformément aux dispositions d'une convention, se trouve appelé à présenter à la Conférence un rapport sur l'application de la dite convention et doit décider s'il convient d'inscrire la question de revision ou de modification à l'ordre du jour de la Conférence, le Bureau soumet au Conseil toutes les informations dont il dispose, notamment sur la législation et l'application de la dite convention, dans les Etats qui l'ont ratifiée, comme sur la législation et son application relativement à l'objet de la convention dans ceux qui ne l'ont pas ratifiée.

2. Le Conseil arrête les termes de ce rapport d'application.

3. It shall consider the question of placing the revision or modification of the Convention on the agenda of the Conference. This consideration shall not take place until after two months from the date of the circulation of the Office report (referred to in paragraph 1) to the members of the Governing Body.

4. If the Governing Body takes the view that it is not desirable to place the revision or modification of the Convention on the agenda, the Office shall communicate the above-mentioned report to the Conference.

5. If the Governing Body takes the view that it is desirable that the question of placing the revision or modification of the Convention on the agenda of the Conference should be further pursued, the Office shall send the report to the Governments of the Members and shall ask them for their observations, drawing attention to the points which the Governing Body has considered specially worthy of attention.

6. The Governing Body shall, on the expiry of four months from the date of the despatch of the report to the Governments, taking into account the replies of the Governments, adopt the final report and define exactly the question or questions which it places on the agenda of the Conference.

ARTICLE 8.—*Reports, Minutes and Communiqués*

1. A stenographic record of the Sittings of the Governing Body shall be kept. This shall not be published or distributed.

2. The Secretary shall keep the minutes of the meetings. They shall not be published. At the commencement of each session the minutes of the previous session shall be confirmed.

3. The Director is authorized to communicate as official documents

3. Il examine si oui ou non il y a lieu d'envisager l'inscription de la revision ou modification de la convention à l'ordre du jour de la Conférence. Cet examen ne pourra avoir lieu qu'après un délai de deux mois à partir de la date de l'envoi aux membres du Conseil d'administration du rapport du Bureau mentionné au paragraphe 1.

4. Si le Conseil considère qu'il n'y a pas lieu d'inscrire la revision ou modification de la convention à l'ordre du jour de la Conférence, le Bureau international du Travail communique à la Conférence le dit rapport.

5. Si le Conseil considère qu'il y a lieu d'envisager l'inscription de la revision ou modification de la convention, le Bureau international du Travail envoie le dit rapport aux divers Gouvernements des Etats Membres et, d'après les indications du Conseil, leur demande leur avis en signalant les points qui ont spécialement retenu l'attention du Conseil.

6. Ensuite le Conseil, à l'expiration d'un délai de quatre mois à dater de l'envoi du rapport aux Gouvernements, et en tenant compte des réponses des Gouvernements, adopte le rapport final et définit exactement la ou les questions qu'il inscrit à l'ordre du jour de la Conférence.

ARTICLE 8.—*Comple rendu, procès-verbaux et communiqués*

1. Un compte rendu sténographique des séances du Conseil est tenu qui n'est pas destiné à être publié ou distribué.

2. Après chaque séance, le Secrétaire rédige un procès-verbal qui n'est pas publié. Ce procès-verbal est soumis à l'approbation du Conseil au début de la session suivante.

3. Le Directeur est autorisé à communiquer comme documents of-

to the Governments of the States which are Members of the International Labour Organization, and to the special Offices established for the purpose of maintaining relations between the States and the League of Nations or the International Labour Office, the minutes of the Governing Body as soon as they have been regularly approved by the Governing Body itself.

4. Subject to the exception contained in the previous provision, the minutes shall only be circulated to the members, to their substitutes and to deputy-members, except by the express authority of the Chairman of the Governing Body to the contrary.

5. A brief communiqué shall be prepared by the Director and approved by the officers of the Governing Body immediately after each sitting and sent to the Press. The Official Bulletin of the Office will publish an account intended particularly for Governments and public administrations and containing at least the full texts of resolutions and clear indications as to the conditions in which these resolutions were adopted.

ARTICLE 8a.—*Resolutions, amendments and motions*

1. Any regular member of the Governing Body or any substitute or deputy member occupying the seat of a regular member may move resolutions, amendments or motions in accordance with the following rules:

2. The text of any resolution, amendment or motion shall be submitted in writing and handed to the Chairman. This text shall, whenever possible, be distributed before being put to the vote. Distribution shall be compulsory if six members of the Governing Body so request.

3. If there are several amend-

ficiels aux administrations des Etats Membres de l'Organisation internationale du Travail et aux services institués pour les relations avec la Société des Nations ou avec le Bureau international du Travail, les procès-verbaux du Conseil, une fois qu'ils ont été approuvés régulièrement par le Conseil lui-même.

4. Sous réserve de la disposition précédente, les procès-verbaux ne doivent être distribués qu'aux membres, à leurs suppléants et aux membres adjoints, sauf autorisation expresse du Président.

5. Un communiqué sommaire est préparé par les soins du Directeur et approuvé par les membres du bureau du Conseil d'administration immédiatement après chaque séance et envoyé à la presse. Le Bulletin officiel du Bureau international du Travail publie un compte rendu destiné surtout aux Gouvernements et administrations publiques et contenant au moins le texte intégral des résolutions ainsi que des indications nettes sur les conditions dans lesquelles ces résolutions ont été prises.

ARTICLE 8bis.—*Résolutions, amendements, motions*

1. Tout membre titulaire du Conseil ou tout suppléant ou membre adjoint occupant le siège d'un membre titulaire peut présenter des résolutions, amendements ou motions conformément aux dispositions ci-après.

2. Tout texte de résolution, amendement ou motion, doit être formulé par écrit et remis au Président. Ce texte est distribué autant que possible avant le vote. Il l'est obligatoirement si six membres du Conseil le désirent.

3. Si plusieurs amendements sont

ments to a motion or resolution, the Chairman shall determine the order in which they shall be discussed and put to the vote, subject to the following provisions:

(*a*) Every motion, resolution and amendment shall be put to the vote;

(*b*) Amendments may be voted on either individually or against other amendments according as the Chairman may decide, but before a motion or resolution itself is deemed to be amended it shall be directly tested by vote against the amendment amending it;

(*c*) If a motion or resolution is amended as the result of a vote, that motion or resolution as amended shall be put to the meeting for a final vote.

4. A member may withdraw an amendment which he has moved, unless an amendment to it is under discussion or has been adopted.

5. An amendment withdrawn by its author may be moved again by another member. In that case it shall be discussed and put to the vote.

6. In the case of motions as to procedure, no notice in writing need be handed to the Chairman or be distributed. Motions as to procedure include the following: A motion to refer a matter back, a motion to postpone consideration of a question, a motion to adjourn the sitting, a motion to adjourn a debate on a particular question or incident, a motion that the Governing Body proceed with another item on the agenda of the sitting.

7. No resolution, motion or amendment shall be discussed unless and until it has been seconded.

ARTICLE 9.—*Voting*

1. Voting shall be by show of hands, except in cases where a ballot is required by the present rules.

présentés à une motion ou résolution, le Président détermine l'ordre dans lequel ils doivent être discutés et mis aux voix, sous réserve des dispositions ci-après:

a) Tous les amendements, motions ou résolutions, seront mis aux voix;

b) Il sera procédé au vote soit sur chaque amendement pris séparément, soit en opposant un amendement aux autres, à la discrétion du Président; mais avant qu'une motion ou résolution soit considérée comme amendée, elle sera directement mise aux voix en l'opposant à l'amendement qui s'y rapporte;

c) Si une motion est amendée à la suite d'un vote, la motion ou résolution ainsi amendée sera soumise au Conseil pour un vote final.

4. Un délégué peut retirer un amendement qu'il a proposé lui-même, à moins qu'un amendement constituant une modification au sien ne soit en discussion ou n'ait été adopté.

5. Un amendement retiré par son auteur peut être repris par un autre membre. Dans ce cas, il doit être discuté et mis aux voix.

6. Il n'est pas nécessaire de remettre par écrit au Président et de distribuer les "motions d'ordre". Sont considérées comme telles: la motion tendant au renvoi de la question; la motion tendant à remettre l'examen de la question à une date ultérieure; la motion tendant à lever la séance; la motion tendant à ajourner la discussion de la question particulière ou de l'incident; la motion tendant à passer à l'examen d'une autre question inscrite à l'ordre du jour de la séance.

7. Aucune résolution ou motion et aucun amendement ne peuvent être discutés s'ils n'ont été appuyés.

ARTICLE 9.—*Votes*

1. Les votes ont lieu à main levée, sauf dans les cas où un scrutin secret est prévu par le présent règlement.

2. A ballot vote is required in the case of the election of the Chairman and of the Director of the International Labour Office, and in any other case where it shall be demanded by ten of the members present.

ARTICLE 9a.—*Methods of voting in order to fix the Agenda of the Conference*

1. The Governing Body shall decide by a first vote whether it will place on the agenda of the Conference all the items proposed, or whether it will eliminate some of them. If it decides to insert all the items proposed, the agenda of the Conference is considered as fixed by this first vote. If, on the other hand, it decides to eliminate some of them, the procedure shall be as follows.

2. Each member of the Governing Body receives a voting paper on which a list of all the questions proposed is given and each member voting is asked to cross out one question. Any voting paper on which no question is crossed out or on which more than one question is crossed out shall be regarded as invalid.

3. The question crossed out on the largest number of voting papers shall be regarded as having been eliminated. If there is an equal number of votes for the elimination of two questions, a vote is taken as between the two. If the voting is still equal, it shall be decided by lot which of the two questions should be eliminated. If there is an equal number of votes for the elimination of more than two questions, one of them shall be eliminated by applying to those questions alone the procedure of para. 2; if the voting continues to be equal the decision shall be taken by lot.

4. A fresh vote shall be taken by the same procedure until such time as only one question remains.

5. The remaining question shall

2. Un vote au scrutin secret est nécessaire pour l'élection du Président ou du Directeur du Bureau international du Travail, et dans tout autre cas où une demande est présentée à cet effet par dix membres présents.

ARTICLE 9bis.—*Méthodes de vote pour la fixation de l'ordre du jour de la Conférence*

1. Le Conseil décide par un premier vote s'il inscrit à l'ordre du jour toutes les questions proposées ou s'il procède à une élimination. S'il décide d'inscrire toutes les questions proposées, l'ordre du jour de la Conférence se trouve établi par ce premier vote. S'il décide au contraire d'effectuer une élimination, il procède comme il est dit ci-après.

2. Chaque membre du Conseil reçoit un bulletin de vote sur lequel sont mentionnées toutes les questions proposées et chaque votant est invité à supprimer, sur son bulletin, une seule des questions. Tout bulletin sur lequel aucune des questions ne serait supprimée ou sur lequel plus d'un question serait supprimée, est considéré comme nul.

3. La question supprimée sur le plus grand nombre de bulletins est considérée comme éliminée. En cas d'égalité de deux questions, l'élimination se fait par opposition entre ces questions; si l'égalité persiste, on recourt au tirage au sort pour déterminer laquelle des deux questions devra être éliminée. Si plus de deux questions se trouvent à égalité, l'une d'entre elles est éliminée par l'application à ces seules questions de la procédure visée au paragraphe 2 et, en cas d'égalité persistante, par tirage au sort.

4. Le scrutin se renouvelle, par le même procédé, jusqu'au moment où il ne reste qu'une seule question.

5. Cette question restante est

be put to a vote, members being asked to vote for or against it. If it obtains the majority of the votes cast, it shall be regarded as having been placed on the agenda. If it does not obtain such a majority the questions previously eliminated shall be put to a vote in the order of preference, the one eliminated last being taken first, until such time as one question obtains the majority and is thus placed on the agenda.

6. The Governing Body then decides whether it wishes to place another question on the agenda. If there is a majority in favour of placing another question on the agenda, it proceeds to take a vote for or against the other questions on which a vote has not been taken, taking them in the order of preference.

7. The procedure of para. 6 shall be repeated after the placing of each item on the agenda.

ARTICLE 10.—*Quorum*

No vote shall be valid unless at least fifteen members are present at the sitting.

ARTICLE 11.—*Times of Meeting*

1. A general session of the Governing Body shall take place at least once every three months.

2. Without prejudice to the provisions of Article 393 of the Treaty of Versailles, the Chairman may also summon a special meeting, should it appear necessary to him to do so, and shall be bound to summon a special meeting on receipt of a written request to that effect signed by six members of the same group.

3. At each session the Governing Body shall decide on the date of the following session. In the event of it becoming necessary in the interval between two sessions to alter the date decided on, the Chairman may, after consultation with the two Vice-Chairmen, make the necessary alteration.

mise aux voix—pour ou contre—et si elle obtient la majorité des suffrages exprimés, elle est déclarée inscrite à l'ordre du jour. Si elle n'obtient pas cette majorité, les questions éliminées antérieurement sont mises aux voix, dans leur ordre de préférence, en commençant par la dernière éliminée, jusqu'à ce qu'une question obtienne la majorité et soit ainsi inscrite.

6. Le Conseil décide ensuite s'il désire inscrire encore une question à l'ordre du jour. Si la majorité se prononce pour ajouter une question à l'ordre du jour, le vote pour ou contre est continué sur les questions qui n'auraient pas encore été mises aux voix, dans leur ordre de préférence.

7. La procédure du paragraphe 6 est répétée après l'inscription à l'ordre du jour de chaque question.

ARTICLE 10.—*Quorum*

Aucun vote n'est valable si quinze membres au moins ne sont pas présents à la séance.

ARTICLE 11.—*Sessions*

1. Le Conseil d'administration se réunit en session régulière tous les trois mois au moins.

2. Sans préjudice de ce qui est stipulé au dernier alinéa de l'article 393 du Traité de Versailles, le Président peut également convoquer une session extraordinaire quand cela lui paraît nécessaire, et il est tenu de convoquer une session spéciale lorsqu'il a reçu à cet effet une demande signée par six membres du même groupe.

3. Le Conseil arrête à chaque session la date de sa session suivante. Si, dans l'intervalle de deux sessions, une modification de la date est rendue nécessaire, le Président peut procéder à cette modification après consultation avec les deux vice-présidents.

ARTICLE 12.—*Place of Meeting*

The meetings of the Governing Body shall be held at the International Labour Office, unless the Governing Body shall otherwise expressly determine.

ARTICLE 13.—*Finance Committee*

1. A Finance Committee shall be appointed consisting of ten members, including the Chairman and three representatives of the Government, employers' and workers' members respectively.

2. It shall examine the estimates and the expenditure of the International Labour Office and undertake such duties as may be assigned to it by the Governing Body.

3. The Governing Body shall take no decision regarding any proposal involving expenditure until that proposal has been referred in the first instance to the Finance Committee. The Finance Committee shall make a report, including an estimate of the cost, and a suggestion as to the manner in which provision should be made for the necessary expenditure.

ARTICLE 12.—*Lieu de réunion*

Le Conseil tient ses sessions au Bureau international du Travail, à moins qu'il n'en décide autrement d'une maniére expresse.

ARTICLE 13.—*Comité du budget*

1. Il est constitué un Comité du budget composé de dix membres. Ce Comité comprend le Président et trois représentants des Gouvernements, trois représentants des patrons et trois représentants des ouvriers.

2. Il est chargé d'examiner les comptes et le budget du Bureau, ainsi que d'exécuter toutes autres tâches qui pourraient lui être assignées par le Conseil.

3. Le Conseil d'administration n'adopte aucune décision relativement à toute proposition entraînant des dépenses, tant que cette proposition n'a pas été renvoyée à l'examen préalable du Comité du budget. Le Comité du budget établit un rapport où il détermine les dépenses à prévoir et propose les mesures de nature à couvrir ces dépenses.

No. 3

TREATY between the Allied and Associated Powers and Poland (Protection of Minorities). Signed at Versailles, June 28, 1919.

TRAITÉ entre les puissances alliées et associées et la Pologne (Protection des minorités). Signé à Versailles, 28 juin 1919.

EDITOR'S NOTE. Various provisions for the protection of minorities were included in the Treaty of Berlin of July 13, 1878, but the lack of any method for their enforcement rendered them nugatory in some cases. For this reason, the subject was carefully explored by the Commission on New States of the Paris Peace Conference in 1919, and this treaty was drafted as a result of that study, and accepted in fulfilment of Article 93 of the Treaty of Versailles. It became the model for other treaties for the protection of minorities in Czechoslovakia (*post*, No. 4); in Yugoslavia (*post*, No. 5); in Rumania (*post*, No. 16) and in Greece (*post*, No. 26), as well as for the minority provisions included in various treaties of peace, and

in the declarations made by certain states at the time of their admission to membership in the League of Nations. A collection of texts of various instruments on the protection of minorities is to be found in *League of Nations Document*, C.L.110.1927.I. Annex. For the procedure followed by the Council of the League of Nations in dealing with minorities questions, see *League of Nations Official Journal*, Special Supplement No. 73 (1929), and *Document*, C.24.M.18.1929.I. This treaty is supplemented by the German-Polish convention relating to Upper Silesia, signed at Geneva, May 15, 1922. 16 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 645.

RATIFICATIONS. Ratifications of this treaty were deposited at Paris, January 10, 1920, by the British Empire, France, Italy, Japan, and Poland.

GENERAL BIBLIOGRAPHY ON MINORITIES. See Publications of the League of Nations, I [B]; *Protection of Linguistic, Racial and Religious Minorities by the League of Nations —Provisions contained in the Various International Instruments at present in Force* (Geneva: Publications of the League of Nations), C.L.110.1927.I. Annex [Minorities 1927. I.B. 2], 111 pp.; *Congrès des nationalités européennes 1926–1929* (Geneva: in French and in German); *Les minorités nationales*, periodical, first number, January, 1928, published every other month (Brussels: L'Union Internationale des Associations pour la Société des Nations); *Nation und Staat—Deutsche Zeitschrift für das europäische Minoritäten Problem*, 1927—, periodical (Vienna and Leipzig: Universitäts-Verlagsbuchhandlung); *La voix des minorités—Die Stimme der Minderheiten*, 1922—, periodical in French, German, and Rumanian (Banat, Rumania); J. Auerhan, *Die Sprachlichen Minderheiten in Europa* (Berlin: Hensel & Co., 1926), 151 pp.; A. von Balogh, *Der Internationale Schutz der Minderheiten* (Munich, 1928); R. Brunet, "Statut des minorités nationales au point de vue du droit international privé," 53 *Jour. du dr. int.* (1926), p. 18; N. Feinberg, *Question des minorités à la conférence de la paix de 1919–1920 et l'action juive en faveur de la protection internationale des minorités* (Paris: Rousseau, 1929), 165 pp.; M. O. Hudson, "Protection of Minorities and Natives in Transferred Territory," in *What Really Happened at Paris*, by House and Seymour (New York: Scribner's, 1921), chap. IX; H. Kraus, *Recht der Minderheiten* (Berlin: Georg Stilke, 1927), 365 pp.; J. Lucien-Brun, *Problèmes des minorités devant le droit international* (Paris: Edition Spes, 1923), 230 pp.; L. P. Mair, *Protection of Minorities, Working and Scope of the Minorities Treaties under the League of Nations* (London: Christophers, 1928), 244 pp.; A. Mandelstam, "Protection des minorités," Académie de Droit International, 1 *Recueil des Cours* (1923), pp. 367–517; J. Robinson, *Das Minoritätenproblem und seine Literatur* (Berlin: Walter de Gruyter & Co., 1928), 261 pp.; H. Rosting, *"Protection of Minorities by the League of Nations,"* 17 *Am. Jour. Int. Law* (1923), p. 641; J. S. Rouček, *Working of the Minorities System under the League of Nations* (Prague: Orbis Publishing Co., 1929), 122 pp.; Th. Ruyssen, *Minorités nationales de l'Europe et la guerre mondiale* (Paris: Les Presses Universitaires de France, 1923), 421 pp.; H. Wintgens, "Der völkerrechtliche Schutz der nationalen, sprachlichen und religiösen Minderheiten unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Minderheiten in Polen," *Handbuch des Völkerrechts*, Band 2, Abteilung 8 (Stuttgart: Verlag Kohlhammer, 1930), 502 pp.

BIBLIOGRAPHY. The text of this treaty is also published in 112 *Br. and For. St. Papers*, p. 232; 13 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 504. See also R. Dyboski, "Poland and the Problem of National Minorities," 2 *Journal of the British Institute of International Affairs* (1923), p. 179; E. Romer, *Geographical Works—Memoir VII*, "Statistics of Languages of the Provinces being under the Polish Civil Administration of the Eastern Lands, December 1919" (Warsaw-Lvov, 1920); P. Roth, *Enstehung des polnischen Staates,—eine völkerrechtlich-politische Untersuchung* (Berlin: Otto Liebmann, 1926), 166 pp.; S. Stolinski, *Allemands en Pologne* (Warsaw: Institut pour l'Étude des Questions Minoritaires, 1927), 122 pp.; *Deutsche Minderheit in Polen* (Warsaw, 1928); H. W. V. Temperley, "Polish Minorities Treaty," *History of the Peace Conference of Paris*, vol. V, pp. 132–43; T. S. Woolsey, "Rights of Minorities under the Treaty with Poland," 14 *Am. Jour. Int. Law* (1920), p. 392.

In force, January 10, 1920[1]

Text from publication by the Peace Conference of 1919.

The United States of America, the British Empire, France, Italy and Japan, the Principal Allied and Associated Powers, on the one hand;

And Poland, on the other hand;

Whereas the Allied and Associated Powers have by the success of their arms restored to the Polish nation the independence of which it had been unjustly deprived; and

Whereas by the proclamation of March 30, 1917, the Government of Russia assented to the re-establishment of an independent Polish State; and

Whereas the Polish State, which now in fact exercises sovereignty over those portions of the former Russian Empire which are inhabited by a majority of Poles, has already been recognised as a sovereign and independent State by the Principal Allied and Associated Powers; and

Whereas under the Treaty of Peace concluded with Germany by the Allied and Associated Powers, a Treaty of which Poland is a signatory, certain portions of the former German Empire will be incorporated in the territory of Poland; and

Whereas under the terms of the said Treaty of Peace, the boundaries of Poland not already laid down are to be subsequently determined by the Principal Allied and Associated Powers;

The United States of America, the British Empire, France, Italy and Japan, on the one hand, confirming their recognition of the Polish State, constituted within the said limits as a sovereign and independent member of the Family of Nations, and being anxious to ensure the execution of the provisions of Article 93 of the said Treaty of Peace with Germany;

Les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire britannique, la France, l'Italie et le Japon, Principales Puissances alliées et associées, d'une part;

Et la Pologne, d'autre part;

Considérant que les Puissances alliées et associées ont, par le succès de leurs armes, rendu à la Nation polonaise l'indépendance dont elle avait été injustement privée;

Considérant que par la proclamation du 30 mars 1917, le Gouvernement russe a consenti au rétablissement d'un Etat polonais indépendant;

Que l'Etat polonais, exerçant actuellement, en fait, la souveraineté sur les parties de l'ancien Empire russe habitées en majorité par des Polonais, a déjà été reconnu par les Principales Puissances alliées et associées comme Etat souverain et indépendant;

Considérant qu'en vertu du Traité de paix conclu avec l'Allemagne par les Puissances alliées et associées, Traité dont la Pologne est signataire, certains territoires de l'ancien Empire allemand seront incorporés dans le territoire de la Pologne;

Qu'aux termes dudit Traité de Paix, les limites de la Pologne qui n'y sont pas encore fixées, doivent être ultérieurement déterminées par les Principales Puissances alliées et associées;

Les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire britannique, la France, l'Italie et le Japon, d'une part, confirmant leur reconnaissance de l'Etat polonais, constitué dans lesdites limites, comme membre de la famille des Nations, souverain et indépendant, et soucieux d'assurer l'exécution de l'article 93 dudit Traité de avec l'Allemagne;

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 36, October 21, 1920.

Poland, on the other hand, desiring to conform her institutions to the principles of liberty and justice, and to give a sure guarantee to the inhabitants of the territory over which she has assumed sovereignty;

For this purpose the High Contracting Parties represented as follows:[1]

The President of the United States of America, by: Woodrow Wilson, acting in his own name and by his own proper authority; Robert Lansing, Henry White, Edward M. House, Tasker H. Bliss;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, by: David Lloyd George, Andrew Bonar Law, Viscount Milner, Arthur James Balfour, George Nicoll Barnes; and

for Canada, by: Charles Joseph Doherty, Arthur Lewis Sifton;

for Australia, by: William Morris Hughes, Joseph Cook;

for Union of South Africa, by: Louis Botha, Jan Christiaan Smuts;

for New Zealand, by: William Ferguson Massey;

for India, by: Edwin Samuel Montagu, Ganga Singh Bahadur;

The President of the French Republic, by: Georges Clemenceau, Stephen Pichon, Louis-Lucien Klotz, André Tardieu, Jules Cambon;

His Majesty the King of Italy, by: S. Sonnino, G. Imperiali, S. Crespi;

His Majesty the Emperor of Japan, by: Marquis Saïonzi, Baron Makino, Viscount Chinda, K. Matsui, H. Ijuin;

The President of the Polish Republic, by: Ignace J. Paderewski, Roman Dmowski;

After having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

La Pologne, d'autre part, désirant conformer ses institutions aux principes de liberté et de justice, et en donner une sûre garantie à tous les habitants des territoires sur lesquels elle a assumé la souveraineté;

A cet effet, les Hautes Parties contractantes, représentées comme il suit:[1]

Le Président des Etats-Unis d'Amérique, par: Woodrow Wilson, agissant tant en son nom personnel que de sa propre autorité; Robert Lansing, Henry White, Edward M. House, Tasker H. Bliss;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au dela des mers, Empereur des Indes, par: David Lloyd George, A. Bonar Law, Vicomte Milner, Arthur James Balfour, George Nicoll Barnes; et:

pour le Canada, par: Charles Joseph Doherty, Arthur Lewis Sifton;

pour l'Australie, par: William Morris Hughes, Joseph Cook;

pour l'Union Sud-Africaine, par: Louis Botha, Jan Christiaan Smuts;

pour la Nouvelle-Zélande, par: William Ferguson Massey:

pour l'Inde, par: Edwin Samuel Montagu, Ganga Sing Bahadur;

Le Président de la République Française, par: Georges Clemenceau, Stephen Pichon, Louis-Lucien Klotz, André Tardieu, Jules Cambon;

Sa Majesté le Roi d'Italie, par: S. Sonnino, G. Imperiali, S. Crespi;

Sa Majesté l'Empereur du Japon, par: Marquis Saïonzi, Baron Makino, Vicomte Chinda, K. Matsui, H. Ijuin;

Le Président de la République Polonaise, par: Ignace J. Paderewski, Roman Dmowski;

Ont, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, convenu des stipulations suivantes:

[1] The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

CHAPTER I

ARTICLE 1. Poland undertakes that the stipulations contained in Articles 2 to 8 of this Chapter shall be recognised as fundamental laws, and that no law, regulation or official action shall conflict or interfere with these stipulations, nor shall any law, regulation or official action prevail over them.

ART. 2. Poland undertakes to assure full and complete protection of life and liberty to all inhabitants of Poland without distinction of birth, nationality, language, race or religion.

All inhabitants of Poland shall be entitled to the free exercise, whether public or private, of any creed, religion or belief, whose practices are not inconsistent with public order or public morals.

ART. 3. Poland admits and declares to be Polish nationals *ipso facto* and without the requirement of any formality German, Austrian, Hungarian or Russian nationals habitually resident at the date of the coming into force of the present Treaty in territory which is or may be recognised as forming part of Poland, but subject to any provisions in the Treaties of Peace with Germany or Austria respectively relating to persons who became resident in such territory after a specified date.

Nevertheless, the persons referred to above, who are over eighteen years of age will be entitled under the conditions contained in the said Treaties to opt for any other nationality which may be open to them. Option by a husband will cover his wife and option by parents will cover their children under eighteen years of age.

Persons who have exercised the above right to opt must, except where it is otherwise provided in the

CHAPITRE I

ARTICLE 1. La Pologne s'engage à ce que les stipulations contenues dans les articles 2 à 8 du present Chapitre soient reconnues comme lois fondamentales, à ce qu'aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne soient en contradiction ou en opposition avec ces stipulations et à ce qu'aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne prévalent contre elles.

ART. 2. Le Gouvernement polonais s'engage à accorder à tous les habitants pleine et entière protection de leur vie et de leur liberté sans distinction de naissance, de nationalité, de langage, de race ou de religion.

Tous les habitants de la Pologne auront droit au libre exercice, tant public que privé, de toute foi, religion ou croyance, dont la pratique ne sera pas incompatible avec l'ordre public et les bonnes mœurs.

ART. 3. La Pologne reconnaît comme ressortissants polonais, de plein droit et sans aucune formalité, les ressortissants allemands, autrichiens, hongrois ou russes domiciliés, à la date de la mise en vigueur du présent Traité sur le territoire qui est ou sera reconnu comme faisant partie de la Pologne, mais sous réserve de toute disposition des Traités de paix avec l'Allemagne ou l'Autriche, respectivement, relativement aux personnes domiciliées sur ce territoire postérieurement à une date déterminée.

Toutefois, les personnes ci-dessus visées, âgées de plus de dix-huit ans, auront la faculté, dans les conditions prévues par lesdits Traités, d'opter pour toute autre nationalité qui leur serait ouverte. L'option du mari entraînera celle de la femme et l'option des parents entraînera celle de leurs enfants âgés de moins de dix-huit ans.

Les personnes ayant exercé le droit d'option ci-dessus devront, dans les douze mois qui suivront et à

Treaty of Peace with Germany, transfer within the succeeding twelve months their place of residence to the State for which they have opted. They will be entitled to retain their immovable property in Polish territory. They may carry with them their movable property of every description. No export duties may be imposed upon them in connection with the removal of such property.

ART. 4. Poland admits and declares to be Polish nationals *ipso facto* and without the requirement of any formality persons of German, Austrian, Hungarian or Russian nationality who were born in the said territory of parents habitually resident there, even if at the date of the coming into force of the present Treaty they are not themselves habitually resident there.

Nevertheless, within two years after the coming into force of the present Treaty, these persons may make a declaration before the competent Polish authorities in the country in which they are resident, stating that they abandon Polish nationality, and they will then cease to be considered as Polish nationals. In this connection a declaration by a husband will cover his wife, and a declaration by parents will cover their children under eighteen years of age.

ART. 5. Poland undertakes to put no hindrance in the way of the exercise of the right which the persons concerned have, under the Treaties concluded or to be concluded by the Allied and Associated Powers with Germany, Austria, Hungary or Russia, to choose whether or not they will acquire Polish nationality.

ART. 6. All persons born in Polish territory who are not born nationals of another State shall *ipso facto* become Polish nationals.

ART. 7. All Polish nationals shall be equal before the law and shall

moins de dispositions contraires du Traité de Paix avec l'Allemagne, transporter leur domicile dans l'Etat en faveur duquel elles auront opté. Elles seront libres de conserver les biens immobiliers qu'elles possèdent sur le territoire polonais. Elles pourront emporter leurs biens meubles de toute nature. Il ne leur sera imposé de ce chef aucun droit de sortie.

ART. 4. La Pologne reconnaît comme ressortissants polonais, de plein droit et sans aucune formalité, les personnes de nationalité allemande, autrichienne, hongroise ou russe qui sont nées sur ledit territoire de parents y étant domiciliés, encore qu'à la date de la mise en vigueur du présent Traité elles n'y soient pas elles-mêmes domiciliées.

Toutefois, dans les deux ans qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, ces personnes pourront déclarer devant les autorités polonaises compétentes dans le pays de leur résidence, qu'elles renoncent à la nationalité polonaise et elles cesseront alors d'être considérées comme ressortissants polonais. A cet égard, la déclaration du mari sera réputée valoir pour la femme et celle des parents sera réputée valoir pour les enfants âgés de moins de dix-huit ans.

ART. 5. La Pologne s'engage à n'apporter aucune entrave à l'exercice du droit d'option, prévu par les Traités conclus ou à conclure par les Puissances alliées et associées avec l'Allemagne, l'Autriche, la Hongrie ou la Russie et permettant aux intéressés d'acquérir ou non la nationalité polonaise.

ART. 6. La nationalité polonaise sera acquise de plein droit, par le seul fait de la naissance sur le territoire polonais, à toute personne ne pouvant se prévaloir d'une autre nationalité.

ART. 7. Tous les ressortissants polonais seront égaux devant la loi

enjoy the same civil and political rights without distinction as to race, language or religion.

Differences of religion, creed or confession shall not prejudice any Polish national in matters relating to the enjoyment of civil or political rights, as for instance admission to public employments, functions and honours, or the exercise of professions and industries.

No restriction shall be imposed on the free use by any Polish national of any language in private intercourse, in commerce, in religion, in the press or in publications of any kind, or at public meetings.

Notwithstanding any establishment by the Polish Government of an official language, adequate facilities shall be given to Polish nationals of non-Polish speech for the use of their language, either orally or in writing, before the courts.

ART. 8. Polish nationals who belong to racial, religious or linguistic minorities shall enjoy the same treatment and security in law and in fact as the other Polish nationals. In particular they shall have an equal right to establish, manage and control at their own expense charitable, religious and social institutions, schools and other educational establishments, with the right to use their own language and to exercise their religion freely therein.

ART. 9. Poland will provide in the public educational system in towns and districts in which a considerable proportion of Polish nationals of other than Polish speech are residents adequate facilities for ensuring that in the primary schools the instruction shall be given to the children of such Polish nationals through the medium of their own language.

et jouiront des mêmes droits civils et politiques sans distinction de race, de langage ou de religion.

La différence de religion, de croyance ou de confession ne devra nuire à aucun ressortissant polonais en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, notamment pour l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries.

Il ne sera édicté aucune restriction contre le libre usage par tout ressortissant polonais d'une langue quelconque soit dans les relations privées ou de commerce, soit en matière de religion, de presse, ou de publications de toute nature, soit dans les réunions publiques.

Nonobstant l'établissement par le Gouvernement polonais d'une langue officielle, des facilités appropriées seront données aux ressortissants polonais de langue autre que le polonais, pour l'usage de leur langue, soit oralement, soit par écrit devant les tribunaux.

ART. 8. Les ressortissants polonais, appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, jouiront du même traitement et des mêmes garanties en droit et en fait que les autres ressortissants polonais. Ils auront notamment un droit égal à créer, diriger et contrôler à leurs frais des institutions charitables, religieuses ou sociales, des écoles et autres établissements d'éducation, avec le droit d'y faire librement usage de leur propre langue et d'y exercer librement leur religion.

ART. 9. En matière d'enseignement public, le Gouvernement polonais accordera dans les villes et districts où réside une proportion considérable de ressortissants polonais de langue autre que la langue polonaise, des facilités appropriées pour assurer que dans les écoles primaires, l'instruction sera donnée, dans leur propre langue, aux enfants de ces

This provision shall not prevent the Polish Government from making the teaching of the Polish language obligatory in the said schools.

In towns and districts where there is a considerable proportion of Polish nationals belonging to racial, religious or linguistic minorities, these minorities shall be assured an equitable share in the enjoyment and application of the sums which may be provided out of public funds under the State, municipal or other budget, for educational, religious or charitable purposes.

The provisions of this Article shall apply to Polish citizens of German speech only in that part of Poland which was German territory on August 1, 1914.

ART. 10. Educational Committees appointed locally by the Jewish communities of Poland will, subject to the general control of the State, provide for the distribution of the proportional share of public funds allocated to Jewish schools in accordance with Article 9, and for the organisation and management of these schools.

The provisions of Article 9 concerning the use of languages in schools shall apply to these schools.

ART. 11. Jews shall not be compelled to perform any act which constitutes a violation of their Sabbath, nor shall they be placed under any disability by reason of their refusal to attend courts of law or to perform any legal business on their Sabbath. This provision however shall not exempt Jews from such obligations as shall be imposed upon all other Polish citizens for the necessary purposes of military service, national defence or the preservation of public order.

Poland declares her intention to refrain from ordering or permitting

ressortissants polonais. Cette stipulation n'empêchera pas le Gouvernement polonais de rendre obligatoire l'enseignement de la langue polonaise dans lesdites écoles.

Dans les villes et districts, où réside une proportion considérable de ressortissants polonais appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, ces minorités se verront assurer une part équitable dans le bénéfice et l'affectation des sommes, qui pourraient être attribuées sur les fonds publics par le budget de l'Etat, les budgets municipaux ou autres, dans un but d'éducation, de religion ou de charité.

Les dispositions du présent article ne seront applicables aux ressortissants polonais de langue allemande que dans les parties de la Pologne qui étaient territoire allemand au 1er août 1914.

ART. 10. Des comités scolaires désignés sur place par les communautés juives de Pologne, assureront, sous le contrôle général de l'Etat, la répartition de la part proportionnelle des fonds publics assignée aux écoles juives en conformité de l'article 9, ainsi que l'organisation et la direction de ces écoles.

Les dispositions de l'article 9 concernant l'emploi des langues dans les écoles seront applicables auxdites écoles.

ART. 11. Les Juifs ne seront pas astreints à accomplir des actes quelconques constituant une violation de leur Sabbat, et ne devront être frappés d'aucune incapacité s'ils refusent de se rendre devant les tribunaux ou d'accomplir des actes légaux le jour du Sabbat. Toutefois, cette disposition ne dispensera pas les Juifs des obligations imposées à tous les ressortissants polonais en vue des nécessités du service militaire, de la défense nationale ou du maintien de l'ordre public.

La Pologne déclare son intention de s'abstenir de prescrire où d'au-

elections, whether general or local, to be held on a Saturday, nor will registration for electoral or other purposes be compelled to be performed on a Saturday.

ART. 12. Poland agrees that the stipulations in the foregoing Articles, so far as they affect persons belonging to racial, religious or linguistic minorities, constitute obligations of international concern and shall be placed under the guarantee of the League of Nations. They shall not be modified without the assent of a majority of the Council of the League of Nations. The United States, the British Empire, France, Italy and Japan hereby agree not to withhold their assent from any modification in these Articles which is in due form assented to by a majority of the Council of the League of Nations.

Poland agrees that any Member of the Council of the League of Nations shall have the right to bring to the attention of the Council any infraction, or any danger of infraction, of any of these obligations, and that the Council may thereupon take such action and give such direction as it may deem proper and effective in the circumstances.

Poland further agrees that any difference of opinion as to questions of law or fact arising out of these Articles between the Polish Government and any one of the Principal Allied and Associated Powers or any other Power, a Member of the Council of the League of Nations, shall be held to be a dispute of an international character under Article 14 of the Covenant of the League of Nations. The Polish Government hereby consents that any such dispute shall, if the other party thereto demands, be referred to the Permanent Court of International Justice. The decision of the Permanent Court shall be final and shall have the same force and effect as an

toriser des élections, soit générales, soit locales, qui auraient lieu un samedi; aucune inscription électorale ou autre ne devra obligatoirement se faire un samedi.

ART. 12. La Pologne agrée que, dans la mesure où les stipulations des articles précédents affectent des personnes appartenant à des minorités de race, de religion ou de langue, ces stipulations constituent des obligations d'intérêt international et seront placées sous la garantie de la Société des Nations. Elles ne pourront être modifiées sans l'assentiment de la majorité du Conseil de la Société des Nations. Les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire britannique, la France, l'Italie et le Japon s'engagent à ne pas refuser leur assentiment à toute modification desdits articles, qui serait consentie en due forme par une majorité du Conseil de la Société des Nations.

La Pologne agrée que tout Membre du Conseil de la Société des Nations aura le droit de signaler à l'attention du Conseil toute infraction ou danger d'infraction à l'une quelconque de ces obligations, et que le Conseil pourra procéder de telle façon et donner telles instructions qui paraîtront appropriées et efficaces dans la circonstance.

La Pologne agrée en outre qu'en cas de divergence d'opinion, sur des questions de droit ou de fait concernant ces articles, entre le Gouvernement polonais et l'une quelconque des Principales Puissances alliées et associées out toute autre Puissance, Membre du Conseil de la Société des Nations, cette divergence sera considérée comme un différend ayant un caractère international selon les termes de l'article 14 du Pacte de la Société des Nations. Le Gouvernement polonais agrée que tout différend de ce genre sera, si l'autre partie le demande, déféré à la Cour permanente de Justice. La décision de la Cour permanente sera sans appel et aura la même force

award under Article 13 of the Covenant.

CHAPTER II

ART. 13. Each of the Principal Allied and Associated Powers on the one part and Poland on the other shall be at liberty to appoint diplomatic representatives to reside in their respective capitals, as well as Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular agents, to reside in the towns and ports of their respective territories.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular agents, however, shall not enter upon their duties until they have been admitted in the usual manner by the Government in the territory of which they are stationed.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular agents shall enjoy all the facilities, privileges, exemptions and immunities of every kind which are or shall be granted to consular officers of the most favoured nation.

ART. 14. Pending the establishment of an import tariff by the Polish Government, goods originating in the Allied and Associated States shall not be subject to any higher duties on importation into Poland than the most favourable rates of duty applicable to goods of the same kind under either the German, Austro-Hungarian or Russian Customs Tariffs on July 1, 1914.

ART. 15. Poland undertakes to make no treaty, convention or arrangement and to take no other action which will prevent her from joining in any general agreement for the equitable treatment of the commerce of other States that may be concluded under the auspices of the League of Nations within five years from the coming into force of the present Treaty.

et valeur qu'une décision rendue en vertu de l'article 13 du Pacte.

CHAPITRE II

ART. 13. Chacune des Principales Puissances alliées et associées d'une part et la Pologne d'autre part pourront nommer des Représentants diplomatiques dans leurs capitales respectives ainsi que des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires dans les villes et ports de leurs territoires respectifs.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires ne pourront toutefois entrer en fonctions, qu'après avoir été admis dans la forme habituelle par le Gouvernement, sur le territoire duquel ils sont envoyés.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires jouiront de tous avantages, exemptions et immunités de toute sorte, qui sont ou seront assurés aux agents consulaires de la nation la plus favorisée.

ART. 14. En attendant que le Gouvernement polonais ait adopté un tarif douanier, les marchandises originaires des Etats alliés et associés ne seront pas soumises à l'importation en Pologne à des droits plus élevés que les droits les plus favorables qui étaient applicables à l'importation des mêmes marchandises en vertu soit du tarif douanier allemand, soit du tarif douanier austro-hongrois, soit du tarif russe en vigueur à la date du 1er juillet 1914.

ART. 15. La Pologne s'engage à ne conclure aucun Traité, Convention ou accord, et à ne prendre aucune mesure qui l'empêcherait de participer à toute Convention générale qui pourrait être conclue sous les auspices de la Société des Nations en vue du traitement équitable du commerce des autres Etats au cours d'une période de cinq années à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

Poland also undertakes to extend to all the Allied and Associated States any favours or privileges in customs matters which she may grant during the same period of five years to any State with which since August, 1914, the Allies have been at war, or to any State which may have concluded with Austria special customs arrangements as provided for in the Treaty of Peace to be concluded with Austria.

ART. 16. Pending the conclusion of the general agreement referred to above, Poland undertakes to treat on the same footing as national vessels or vessels of the most favoured nation the vessels of all the Allied and Associated States which accord similar treatment to Polish vessels.

By way of exception from this provision, the right of Poland or of any other Allied or Associated State to confine her maritime coasting trade to national vessels is expressly reserved.

ART. 17. Pending the conclusion under the auspices of the League of Nations of a general Convention to secure and maintain freedom of communications and of transit, Poland undertakes to accord freedom of transit to persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails in transit to or from any Allied or Associated State over Polish territory, including territorial waters, and to treat them at least as favourably as the persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails respectively of Polish or of any other more favoured nationality, origin, importation or ownership, as regards facilities, charges, restrictions, and all other matters.

La Pologne s'engage également à étendre à tous les Etats alliés ou associés toute faveur ou privilège qu'elle pourrait, au cours de la même période de cinq ans, accorder, en matière douanière, à l'un quelconque des Etats avec lesquels, depuis le mois d'août 1914, les Etats alliés ou associés ont été en guerre, ou à tout autre Etat qui aurait conclu avec l'Autriche des arrangements douaniers spéciaux, prévus par le Traité de Paix à conclure avec l'Autriche.

ART. 16. Jusqu'à la conclusion de la Convention générale ci-dessus visée, la Pologne s'engage à accorder le même traitement qu'aux navires nationaux ou aux navires de la Nation la plus favorisée, aux navires de tous les Etats alliés et associés qui accordent un traitement analogue aux navires polonais.

Par exception à cette disposition, le droit est expressément reconnu à la Pologne et à tout autre Etat allié ou associé de réserver son trafic de cabotage aux navires nationaux.

ART. 17. En attendant la conclusion, sous les auspices de la Société des Nations, d'une convention générale destinée à assurer et à maintenir la liberté des communications et du transit, la Pologne s'engage à accorder, sur le territoire polonais, y compris les eaux territoriales, la liberté de transit aux personnes, marchandises, navires, voitures, wagons et courriers postaux transitant en provenance ou à destination de l'un quelconque des Etats alliés ou associés, et à leur accorder, en ce qui concerne les facilités, charges, restrictions ou toutes autres matières, un traitement au moins aussi favorable qu'aux personnes, marchandises, navires, voitures, wagons et courriers postaux de la Pologne ou de toute autre nationalité, origine, importation ou propriété qui jouirait d'un régime plus favorable.

All charges imposed in Poland on such traffic in transit shall be reasonable having regard to the conditions of the traffic. Goods in transit shall be exempt from all customs or other duties. Tariffs for transit traffic across Poland and tariffs between Poland and any Allied or Associated Power involving through tickets or waybills shall be established at the request of that Allied or Associated Power.

Freedom of transit will extend to postal, telegraphic and telephonic services.

It is agreed that no Allied or Associated Power can claim the benefit of these provisions on behalf of any part of its territory in which reciprocal treatment is not accorded in respect of the same subject matter.

If within a period of five years from the coming into force of the present Treaty no general Convention as aforesaid shall have been concluded under the auspices of the League of Nations, Poland shall be at liberty at any time thereafter to give twelve months notice to the Secretary General of the League of Nations to terminate the obligations of this Article.

ART. 18. Pending the conclusion of a general Convention on the International Régime of waterways, Poland undertakes to apply to the river system of the Vistula (including the Bug and the Narev) the régime applicable to International Waterways set out in Articles 332 to 337 of the Treaty of Peace with Germany.

ART. 19. Poland undertakes to adhere within twelve months of the coming into force of the present Treaty to the International Conventions specified in Annex I.

Poland undertakes to adhere to any new convention, concluded with

Toutes les charges imposées en Pologne sur ce trafic en transit devront être raisonnables en égard aux conditions de ce trafic. Les marchandises en transit seront exemptes de tous droits de douane ou autres. Des tarifs communs pour le trafic en transit à travers la Pologne, et des tarifs communs entre la Pologne et un Etat allié ou associé quelconque comportant des billets ou lettres de voiture directs, seront établis si cette Puissance alliée ou associée en fait la demande.

La liberté de transit s'étendra aux services postaux, télégraphiques et téléphoniques.

Il est entendu qu'aucun Etat allié ou associé n'aura le droit de réclamer le bénéfice de ces dispositions pour une partie quelconque de son territoire dans laquelle un traitement réciproque ne serait pas accordé en ce qui concerne le même objet.

Si, au cours d'une période de cinq ans, à partir de la mise en vigueur du présent Traité, la Convention générale ci-dessus prévue n'a pas été conclue sous les auspices de la Société des Nations, la Pologne aura, à quelque moment que ce soit, le droit de mettre fin aux dispositions du présent article, à condition de donner un préavis de douze mois au Secrétaire Général de la Société des Nations.

ART. 18. En attendant la conclusion d'une Convention générale pour le régime international des voies d'eau, la Pologne s'engage à appliquer au réseau fluvial de la Vistule (y compris le Bug et la Narew) le régime précisé par les articles 332 à 337 du Traité de Paix avec l'Allemagne pour les voies d'eau internationales.

ART. 19. La Pologne s'engage à adhérer dans un délai de douze mois à dater de la conclusion du présent Traité aux Conventions internationales énumérées à l'Annexe I.

La Pologne s'engage à adhérer à toutes nouvelles conventions con-

the approval of the Council of the League of Nations within five years of the coming into force of the present Treaty, to replace any of the International instruments specified in Annex I.

The Polish Government undertakes within twelve months to notify the Secretary General of the League of Nations whether or not Poland desires to adhere to either or both of the International Conventions specified in Annex II.

Until Poland has adhered to the two Conventions last specified in Annex I, she agrees, on condition of reciprocity, to protect by effective measures the industrial, literary and artistic property of nationals of the Allied and Associated States. In the case of any Allied or Associated State not adhering to the said Conventions Poland agrees to continue to afford such effective protection on the same conditions until the conclusion of a special bi-lateral treaty or agreement for that purpose with such Allied or Associated State.

Pending her adhesion to the other Conventions specified in Annex I, Poland will secure to the nationals of the Allied and Associated Powers the advantages to which they would be entitled under the said Conventions.

Poland further agrees, on condition of reciprocity, to recognise and protect all rights in any industrial, literary or artistic property belonging to the nationals of the Allied and Associated States in force, or which but for the war would have been in force, in any part of her territories before transfer to Poland. For such purpose she will accord the extensions of time agreed to in Articles 307 and 308 of the Treaty with Germany.

clues avec l'approbation du Conseil de la Société des Nations dans les cinq années à dater de la mise en vigueur du présent Traité et destinées à remplacer l'une des conventions énumérées dans l'Annexe I.

Le Gouvernement polonais s'engage à notifier, dans un délai de douze mois, au Secrétariat Général de la Société des Nations si la Pologne désire ou non adhérer soit à l'une soit aux deux Conventions énumérées à l'Annexe II.

Jusqu'à son adhésion aux deux derniéres Conventions énumérées à l'Annexe I, la Pologne s'engage sous la condition de la réciprocité à assurer par des mesures effectives la garantie de la propriété industrielle, littéraire et artistique des ressortissants alliés ou associés. Dans le cas où l'un des Etats alliés et associés n'adhérerait pas auxdites Conventions, la Pologne agrée de continuer d'assurer dans les mêmes conditions cette protection effective jusqu'à la conclusion d'un traité ou accord bilatéral spécial à ces fins avec ledit Etat allié ou associé.

En attendant son adhésion aux autres Conventions mentionnées à l'Annexe I, la Pologne assurera aux ressortissants des Puissances alliées et associées les avantages qui leur seraient reconnus d'après lesdites Conventions.

La Pologne convient en outre, sous la condition de la réciprocité, de reconnaître et protéger tous les droits touchant la propriété industrielle, littéraire et artistique et appartenant à des ressortissants des Puissances alliées et associées et qui étaient reconnus ou auraient été reconnus à leur profit sans l'ouverture des hostilités sur tout territoire devenant polonais. Dans ce but, la Pologne leur accordera le bénéfice des délais agréés par les articles 307 et 308 du traité avec l'Allemagne.

ANNEX I

TELEGRAPHIC AND RADIO-TELEGRAPHIC CONVENTIONS

International Telegraphic Convention signed at St. Petersburg, July 10/22, 1875.

Regulations and Tariffs drawn up by the International Telegraph Conference, signed at Lisbon, June 11, 1908.

International Radio-Telegraphic Convention, July 5, 1912.

RAILWAY CONVENTIONS

Conventions and arrangements signed at Berne on October 14, 1890, September 20, 1893, July 16, 1895, June 16, 1898, and September 19, 1906, and the current supplementary provisions made under those Conventions.

Agreement of May 15, 1886, regarding the sealing of railway trucks subject to customs inspection, and Protocol of May 18, 1907.

Agreement of May 15, 1886, regarding the technical standardisation of railways, as modified on May 18, 1907.

SANITARY CONVENTION

Convention of December 3, 1903.

OTHER CONVENTIONS

Convention of September 26, 1906, for the suppression of night work for women.

Convention of September 26, 1906, for the suppression of the use of white phosphorus in the manufacture of matches.

Convention of May 18, 1904 and May 4, 1910, regarding the suppression of the White Slave Traffic.

Convention of May 4, 1910, regarding the suppression of obscene publications.

International Convention of Paris of March 20, 1883, as revised at Washington in 1911, for the protection of industrial property.

International Convention of Berne of September 9, 1886, revised at Berlin on November 13, 1908, and completed by the Additional Protocol signed at Berne on March 20, 1914, for the Protection of Literary and Artistic Works.

ANNEXE I

CONVENTIONS TÉLÉGRAPHIQUES ET RADIO-TÉLÉGRAPHIQUES

Convention télégraphique internationale signée à Saint-Pétersbourg, le 10/22 juillet 1875.

Règlement de service international et tarifs arrêtés par la Conférence télégraphique internationale de Lisbonne le 11 juin 1908.

Convention radio-télégraphique du 5 juillet 1912.

CONVENTIONS CONCERNANT LES CHEMINS DE FER

Conventions et accords signés à Berne le 14 octobre 1890, le 20 septembre 1893, le 16 juillet 1895, le 16 juin 1898 et le 19 septembre 1906 et les dispositions courantes supplémentaires prises d'après les dites conventions.

Accord du 15 mai 1886, relatif au mode de fermeture des wagons devant passer en douane et le protocole du 18 mai 1907.

Accord du 15 mai 1886 relatif à l'unité technique des voies et du matériel des chemins de fer, modifié le 18 mai 1907.

CONVENTION SANITAIRE

Convention du 3 décembre 1903.

AUTRES CONVENTIONS

Convention du 26 septembre 1906 sur l'interdiction du travail de nuit des femmes employées dans l'industrie.

Conventions du 26 septembre 1906 pour la suppression de l'emploi du phosphore blanc dans la fabrication des allumettes.

Conventions du 18 mai 1904 et du 4 mai 1910 relatives à la répression de la traite des blanches.

Convention du 4 mai 1910 concernant la suppression des publications obscènes.

Convention internationale de Paris du 20 mai 1883, revisée à Washington en 1911, pour la protection de la propriété industrielle.

Convention internationale de Berne le 9 septembre 1886 revisée à Berlin le 15 novembre 1908 et complétée par le Protocole additionnel signé à Berne le 20 mars 1914 pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

ANNEX II

Agreement of Madrid of April 14, 1891, for the Prevention of False Indications of origin on goods, revised at Washington in 1911, and

Agreement of Madrid of 14 April, 1891, for the international registration of trade marks, revised at Washington in 1911.

ART. 20. All rights and privileges accorded by the foregoing Articles to the Allied and Associated States shall be accorded equally to all States members of the League of Nations.

ART. 21. Poland agrees to assume responsibility for such proportion of the Russian public debt and other Russian public liabilities of any kind as may be assigned to her under a special convention between the Principal Allied and Associated Powers on the one hand and Poland on the other, to be prepared by a Commission appointed by the above States. In the event of the Commission not arriving at an agreement the point at issue shall be referred for immediate arbitration to the League of Nations.

The present Treaty, of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified. It shall come into force at the same time as the Treaty of Peace with Germany.

The deposit of ratifications shall be made at Paris.

Powers of which the seat of the Government is outside Europe will be entitled merely to inform the Government of the French Republic through their diplomatic representative at Paris that their ratification has been given; in that case they must transmit the instrument of ratification as soon as possible.

A procès-verbal of the deposit of ratifications will be drawn up.

The French Government will transmit to all the signatory Powers a certified copy of the procès-verbal of the deposit of ratifications.

ANNEXE II

Accord de Madrid du 14 avril 1891 pour la suppression des fausses indications d'origine sur les marchandises, revisé à Washington en 1911.

Accord de Madrid du 14 avril 1891 pour l'enregistrement international des marques de fabrique, revisé à Washington en 1911.

ART. 20. Tous les droits et privilèges accordés aux Etats alliés et associés seront également acquis à tous les Etats Membres de la Société des Nations.

ART. 21. La Pologne assumera la responsabilité d'une part de la dette publique russe et de tous autres engagements financiers de l'Etat russe, telle qu'elle sera déterminée par une convention particulière entre les Principales Puissances alliées et associées, d'une part, et la Pologne, d'autre part. Cette convention sera préparée par une Commission désignée par lesdites Puissances. Au cas où la Commission n'arriverait pas à un accord les questions en litige seraient soumises immédiatement à l'arbitrage de la Société des Nations.

Le présent Traité, dont les textes français et anglais feront foi, sera ratifié. Il entrera en vigueur en même temps que le Traité de paix avec l'Allemagne.

Le dépôt de ratification sera effectué à Paris.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Un procès-verbal de dépôt de ratification sera dressé.

Le Gouvernement français remettra à toutes les Puissances signataires une copie conforme du procès-verbal de dépôt de ratification.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Versailles, the twenty-eighth day of June, one thousand nine hundred and nineteen, in a single copy which will remain deposited in the archives of the French Republic, and of which authenticated copies will be transmitted to each of the Signatory Powers.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

Fait à Versailles, le vingt-huit juin mil neuf cent dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires du Traité.

[Signatures omitted.]

No. 4

TREATY between the Allied and Associated Powers and Czechoslovakia (Protection of Minorities). Signed at St. Germain-en-Laye, September 10, 1919.

TRAITÉ entre les puissances alliées et associées et la Tchécoslovaquie (Protection des minorités). Signé à St. Germain-en-Laye, 10 septembre 1919.

EDITOR'S NOTE. This treaty, envisaged in Article 57 of the Treaty of St. Germain of September 10, 1919, is modeled on the treaty for the protection of minorities in Poland of June 28, 1919 (*ante*, No. 3). For the procedure followed by the Council of the League of Nations in dealing with minorities questions, see *League of Nations Official Journal*, Special Supplement No. 73 (1929).

RATIFICATIONS. Ratifications of this treaty were deposited at Paris by: Czechoslovakia, July 16, 1920; British Empire, August 16, 1920; Japan, October 14, 1920; Italy, December 15, 1920; France, July 29, 1921.

BIBLIOGRAPHY. The text of this treaty is also published in 112 *Br. and For. St. Papers*, p. 502; 13 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 512. See also A. Broz, "Minority Rights in the Czechoslovak State," 6 *Foreign Affairs* (1927), p. 158; L. Epstein, *Sprachenrecht der Tschechoslowakischen Republik* (Reichenberg: Gebrüder Stiepel Gesellschaft, 1927), 353 pp.; A. Fischel, *Das Tschechische Volk* (Breslau: Priebatsch's Buchhandlung, 1928), 234 pp.; H. Hassinger, *Entwicklung des tschechischen Nationalbewusstseins und die Gründung des heutigen Staates der Tschechoslowakei* (Kassel: Johannes Stauda, 1928), 30 pp.; K. Krofta and B. Kofka, *Die Deutschen in der Tschechoslowakei* (Prague: Strache, 1928), 74 pp.; A. Oberschall, *Das deutsche und tschechische Schulwesen in der Tschechoslowakischen Republik* (Prague: Verlag Franz Kraus, 1922), 67 pp.; J. Papanek, *Tchécoslovaquie, Histoire politique et juridique de sa création* (Prague: Melantrich, 1923); H. W. V. Temperley, *History of the Peace Conference*, vol. V, p. 144 (Treaty with Czechoslovakia). See also general bibliography on minorities, *ante*, No. 3.

In force, July 16, 1920[1]

Text (English) from *British Treaty Series*, No. 20 (1919); (French) from *Journal officiel de la République française*, No. 145, May 29, 1922.

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 38, October 21, 1920.

The United States of America, the British Empire, France, Italy, and Japan, the Principal Allied and Associated Powers, on the one hand

And Czecho-Slovakia, on the other hand;

Whereas the union which formerly existed between the old Kingdom of Bohemia, the Markgraviate of Moravia and the Duchy of Silesia on the one hand and the other territories of the former Austro-Hungarian Monarchy on the other has definitely ceased to exist, and

Whereas the peoples of Bohemia, of Moravia and of part of Silesia, as well as the peoples of Slovakia, have decided of their own free will to unite, and have in fact united, in a permanent union for the purpose of forming a single sovereign independent State under the title of the Czecho-Slovak Republic, and

Whereas the Ruthene peoples to the south of the Carpathians have adhered to this union, and

Whereas the Czecho-Slovak Republic in fact exercises sovereignty over the aforesaid territories and has already been recognised as a sovereign independent State by the other High Contracting Parties,

The United States of America, the British Empire, France, Italy and Japan on the one hand, confirming their recognition of the Czecho-Slovak State as a sovereign and independent member of the Family of Nations within the boundaries which have been or may be determined in accordance with the terms of the Treaty of Peace with Austria of even date;

Czecho-Slovakia on the other hand, desiring to conform her institutions to the principles of liberty and justice, and to give a sure guarantee to all the inhabitants of the territories over which she has assumed sovereignty;

The High Contracting Parties,

Les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire Britannique, la France, l'Italie et le Japon, Principales puissances alliées et associées, d'une part;

Et la Tchéco-Slovaquie, d'autre part,

Considérant que l'union qui existait autrefois entre les anciens royaumes de Bohême, margraviat de Moravie et Duché de Silésie, d'une part, et les autres territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise, d'autre part, a définitivement pris fin;

Considérant que les peuples de la Bohême, de la Moravie et d'une partie de la Silésie, ainsi que le peuple de la Slovaquie, ont décidé de leur propre volonté de s'unir et se sont en fait unis, par une union permanente dans le but de constituer un Etat unique, souverain et indépendant, sous le titre de République tchéco-slovaque;

Que le peuple ruthène au sud des Carpathes a adhéré à cette union;

Considérant que la République tchéco-slovaque exerce en fait la souveraineté sur les territoires visés ci-dessus et qu'elle a déjà été reconnue par les Hautes Parties contractantes comme Etat souverain et indépendant;

Les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire britannique, la France, l'Italie et le Japon, d'une part, confirmant leur reconnaissance de l'Etat tchéco-slovaque, dans les limites déterminées ou à déterminer, en conformité du Traité de Paix en date de ce jour avec l'Autriche comme membre de la famille des Nations, souverain et indépendant;

La Tchéco-Slovaquie désirant, d'autre part, conformer ses institutions aux principes de liberté et de justice, et en donner une sûre garantie à tous les habitants des territoires, sur lesquels elle a assumé la souveraineté;

Les Hautes Parties contractantes,

anxious to assure the execution of Article 57 of the said Treaty of Peace with Austria,

Have for this purpose named as their Plenipotentiaries, that is to say:[1]

The President of the United States of America: Frank Lyon Polk, Henry White, Tasker H. Bliss;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: Arthur James Balfour, Andrew Bonar Law, Viscount Milner, George Nicoll Barnes; and

for Canada: Albert Edward Kemp;

for Australia: George Foster Pearce;

for Union of South Africa: Viscount Milner;

for New Zealand: Thomas Mackenzie;

for India: Baron Sinha;

The President of the French Republic: Georges Clemenceau, Stephen Pichon, Louis-Lucien Klotz, André Tardieu, Jules Cambon;

His Majesty the King of Italy: Tommaso Tittoni, Vittorio Scialoja, Maggiorino Ferraris, Guglielmo Marconi, Silvio Crespi;

His Majesty the Emperor of Japan: Viscount Chinda, K. Matsui, H. Ijuin;

The President of the Czecho-Slovak Republic, by: Karel Kramàř, Edward Beneš;

Who, after having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Chapter I

Article 1. Czecho-Slovakia undertakes that the stipulations contained in Articles 2 to 8 of this Chapter shall be recognised as fundamental laws and that no law, regulation or official action shall conflict or interfere with these stipu-

soucieuses d'assurer l'exécution de l'Article 57 dudit Traité de Paix avec l'Autriche;

Ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:[1]

Le Président des Etats-Unis d'Amérique: Frank Lyon Polk, Henry White, Tasker H. Bliss;

S. M. le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes: Arthur James Balfour, Andrew Bonar Law, Vicomte Milner, George Nicoll Barnes; et:

pour le Canada: Albert Edward Kemp;

pour l'Australie: Georges Foster Pearce;

pour l'Union Sud-Africaine: Vicomte Milner;

pour la Nouvelle-Zélande: Thomas Mackenzie;

pour l'Inde: Baron Sinha;

Le Président de la République française: Georges Clemenceau, Stephen Pichon, Louis-Lucien Klotz, André Tardieu, Jules Cambon;

S. M. le Roi d'Italie: Tommaso Tittoni, Vittorio Scialoja, Maggiorino Ferraris, Guglielmo Marconi, Silvio Crespi;

S. M. l'Empereur du Japon: Vicomte Chinda, K. Matsui, H. Ijuin;

Le Président de la République Tchéco-Slovaque: Charles Kramar, Edouard Benes;

Lesquels ont, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, convenu des stipulations suivantes:

Chapitre I

Article 1. La Tchéco-Slovaquie s'engage à ce que les stipulations contenues dans les Articles 2 à 8 du présent Chapitre soient reconnues comme lois fondamentales, à ce qu'aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne soient en

[1] The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

lations, nor shall any law, regulation or official action prevail over them.

ART. 2. Czecho-Slovakia undertakes to assure full and complete protection of life and liberty to all inhabitants of Czecho-Slovakia without distinction of birth, nationality, language, race or religion.

All inhabitants of Czecho-Slovakia shall be entitled to the free exercise, whether public or private, of any creed, religion or belief, whose practices are not inconsistent with public order or public morals.

ART. 3. Subject to the special provisions of the Treaties mentioned below Czecho-Slovakia admits and declares to be Czecho-Slovak nationals *ipso facto* and without the requirement of any formality German, Austrian or Hungarian nationals habitually resident or possessing rights of citizenship (*pertinenza-Heimatsrecht*) as the case may be at the date of the coming into force of the present Treaty in territory which is or may be recognised as forming part of Czecho-Slovakia under the Treaties with Germany, Austria or Hungary respectively, or under any Treaties which may be concluded for the purpose of completing the present settlement.

Nevertheless, the persons referred to above who are over eighteen years of age will be entitled under the conditions contained in the said Treaties to opt for any other nationality which may be open to them. Option by a husband will cover his wife, and option by parents will cover their children under eighteen years of age.

Persons who have exercised the above right to opt must within the succeeding twelve months transfer their place of residence to the State for which they have opted. They will be entitled to retain their immovable property in Czecho-Slovak

contradiction ou en opposition avec ces stipulations et à ce qu'aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne prévalent contre elles.

ART. 2. La Tchéco-Slovaquie s'engage à accorder à tous les habitants pleine et entière protection de leur vie et de leur liberté sans distinction de naissance, de nationalité, de langage, de race ou de religion.

Tous les habitants de la Tchéco-Slovaquie auront droit au libre exercice, tant public que privé, de toute foi, religion ou croyance, dont la pratique ne sera pas incompatible avec l'ordre public et les bonnes mœurs.

ART. 3. Sous réserve des dispositions spéciales des Traités sous-mentionnés, la Tchéco-Slovaquie reconnaît comme ressortissants tchéco-slovaques, de plein droit et sans aucune formalité, les ressortissants allemands, autrichiens ou hongrois ayant, selon le cas, leur domicile ou leur indigénat (*pertinenza-Heimatsrecht*) à la date de la mise en vigueur du présent Traité sur le territoire qui est ou sera reconnu comme faisant partie de la Tchéco-Slovaquie, en vertu des Traités avec l'Allemagne, l'Autriche ou la Hongrie respectivement ou en vertu de tous Traités conclus en vue de régler les affaires actuelles.

Toutefois, les personnes ci-dessus visées, âgées de plus de dix-huit ans, auront la faculté, dans les conditions prévues par lesdits Traités, d'opter pour toute autre nationalité qui leur serait ouverte. L'option du mari entraînera celle de la femme et l'option des parents entraînera celle de leurs enfants âgés de moins de dix-huit ans.

Les personnes ayant exercé le droit d'option ci-dessus devront, dans les douze mois qui suivront, transporter leur domicile dans l'Etat en faveur duquel elles auront opté. Elles seront libres de conserver les biens immobiliers qu'elles possèdent

territory. They may carry with them their movable property of every description. No export duties may be imposed upon them in connection with the removal of such property.

ART. 4. Czecho-Slovakia admits and declares to be Czecho-Slovak nationals *ipso facto* and without the requirement of any formality persons of German, Austrian or Hungarian nationality who were born in the territory referred to above of parents habitually resident or possessing rights of citizenship (*pertinenza-Heimatsrecht*) as the case may be there, even if at the date of the coming into force of the present Treaty they are not themselves habitually resident or did not possess rights of citizenship there.

Nevertheless, within two years after the coming into force of the present Treaty, these persons may make a declaration before the competent Czecho-Slovak authorities in the country in which they are resident, stating that they abandon Czecho-Slovak nationality, and they will then cease to be considered as Czecho-Slovak nationals. In this connection a declaration by a husband will cover his wife, and a declaration by parents will cover their children under eighteen years of age.

ART. 5. Czecho-Slovakia undertakes to put no hindrance in the way of the exercise of the right which the persons concerned have under the Treaties concluded or to be concluded by the Allied and Associated Powers with Germany, Austria or Hungary to choose whether or not they will acquire Czecho-Slovak nationality.

ART. 6. All persons born in Czecho-Slovak territory who are not born nationals of another State shall *ipso facto* become Czecho-Slovak nationals.

ART. 7. All Czecho-Slovak nationals shall be entitled to the same treatment and the same civil rights for the acquisition of property, the conduct of business, the exercise of professions, the enjoyment of public rights, the admission to public employments, functions and honors, as the nationals of the Principal Allied and Associated Powers.

sur le territoire tchéco-slovaque. Elles pourront emporter leurs biens meubles de toute nature. Il ne leur sera imposé de ce chef aucun droit de sortie.

ART. 4. La Tchéco-Slovaquie reconnaît comme ressortissants tchéco-slovaques, de plein droit et sans aucune formalité, les personnes de nationalité allemande, autrichienne ou hongroise qui sont nées sur le territoire ci-dessus visé de parents y ayant, selon le cas, leur domicile ou leur indigénat (*pertinenza-Heimatsrecht*), encore qu'à la date de la mise en vigueur du présent Traité elles n'y aient pas elles-mêmes leur domicile, ou selon le cas, leur indigénat.

Toutefois, dans les deux ans qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, ces personnes pourront déclarer devant les autorités tchéco-slovaques compétentes dans le pays de leur résidence, qu'elles renoncent à la nationalité tchéco-slovaque et elles cesseront alors d'être considérées comme ressortissants tchéco-slovaques. A cet égard, la déclaration du mari sera réputée valoir pour la femme et celle des parents sera réputée valoir pour les enfants âgés de moins de dix-huit ans.

ART. 5. La Tchéco-Slovaquie s'engage à n'apporter aucune entrave à l'exercice du droit d'option, prévu par les Traités conclus ou à conclure par les Puissances alliées et associées avec l'Allemagne, l'Autriche ou la Hongrie et permettant aux intéressés d'acquérir ou non la nationalité tchéco-slovaque.

ART. 6. La nationalité tchéco-slovaque sera acquise de plein droit, par le seul fait de la naissance sur le territoire tchéco-slovaque, à toute personne ne pouvant se prévaloir d'une autre nationalité de naissance.

ART. 7. Tous les ressortissants

tionals shall be equal before the law and shall enjoy the same civil and political rights without distinction as to race, language or religion.

Differences of religion, creed or confession shall not prejudice any Czecho-Slovak national in matters relating to the enjoyment of civil or political rights, as for instance admission to public employments, functions and honours, or the exercise of professions and industries.

No restriction shall be imposed on the free use by any Czecho-Slovak national of any language in private intercourse, in commerce, in religion, in the press or publications of any kind, or at public meetings.

Notwithstanding any establishment by the Czecho-Slovak Government of an official language, adequate facilities shall be given to Czecho-Slovak nationals of non-Czech speech for the use of their language, either orally or in writing, before the courts.

ART. 8. Czecho-Slovak nationals who belong to racial, religious or linguistic minorities shall enjoy the same treatment and security in law and in fact as the other Czecho-Slovak nationals. In particular they shall have an equal right to establish, manage and control at their own expense charitable, religious and social institutions, schools and other educational establishments, with the right to use their own language and to exercise their religion freely therein.

ART. 9. Czecho-Slovakia will provide in the public educational system in towns and districts in which a considerable proportion of Czecho-Slovak nationals of other than Czech speech are residents adequate facilities for ensuring that the instruction shall be given to the children of such

tchéco-slovaques seront égaux devant la loi et jouiront des mêmes droits civils et politiques sans distinction de race, de langage ou de religion.

La différence de religion, de croyance ou de confession ne devra nuire à aucun ressortissant tchéco-slovaque en ce qui concerne la joiussance des droits civils et politiques, notamment pour l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries.

Il ne sera édicté aucune restriction contre le libre usage par tout ressortissant tchéco-slovaque d'une langue quelconque soit dans les relations privées ou de commerce, soit en matière de religion, de presse ou de publications de toute nature, soit dans les réunions publiques.

Nonobstant l'établissement par le Gouvernement tchéco-slovaque d'une langue officielle, des facilités appropriées seront données aux ressortissants tchéco-slovaques de langue autre que le tchéque, pour l'usage de leur langue, soit oralement, soit par écrit devant les tribunaux.

ART. 8. Les ressortissants tchéco-slovaques, appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, jouiront du même traitement et des mêmes garanties en droit et en fait que les autres ressortissants tchéco-slovaques. Ils auront notamment un droit égal à crèer, diriger et contrôler à leurs frais des institutions charitables, religieuses ou sociales, des écoles et autres établissements d'éducation, avec le droit d'y faire librement usage de leur propre langue et d'y exercer librement leur religion.

ART. 9. En matière d'enseignement public, le Gouvernement tchéco-slovaque accordera, dans les villes et districts où réside une proportion considérable le ressortissants tchéco-slovaques de langue autre que la langue tchéque, des facilités appropriées pour assurer que

Czecho-Slovak nationals through the medium of their own language. This provision shall not prevent the Czecho-Slovak Government from making the teaching of the Czech language obligatory.

In towns and districts where there is a considerable proportion of Czecho-Slovak nationals belonging to racial, religious or linguistic minorities, these minorities shall be assured an equitable share in the enjoyment and application of the sums which may be provided out of public funds under the State, municipal or other budget, for educational, religious or charitable purposes.

CHAPTER II

ART. 10. Czecho-Slovakia undertakes to constitute the Ruthene territory south of the Carpathians within frontiers delimited by the Principal Allied and Associated Powers as an autonomous unit within the Czecho-Slovak State, and to accord to it the fullest degree of self-government compatible with the unity of the Czecho-Slovak State.

ART. 11. The Ruthene territory south of the Carpathians shall possess a special Diet. This Diet shall have powers of legislation in all linguistic, scholastic and religious questions, in matters of local administration, and in other questions which the laws of the Czecho-Slovak State may assign to it. The Governor of the Ruthene territory shall be appointed by the President of the Czecho-Slovak Republic and shall be responsible to the Ruthene Diet.

ART. 12. Czecho-Slovakia agrees that officials in the Ruthene territory will be chosen as far as possible from the inhabitants of this territory.

ART. 13. Czecho-Slovakia guarantees to the Ruthene territory equitable representation in the legis-

l'instruction sera donnée, dans leur propre langue, aux enfants de ces ressortissants tchéco-slovaques. Cette stipulation n'empêchera pas le Gouvernement tchéco-slovaque de rendre obligatoire l'enseignement de la langue tchèque.

Dans les villes et districts, où réside une proportion considérable de ressortissants tchéco-slovaques appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, ces minorités se verront assurer une part équitable dans le bénéfice et l'affectation des sommes, qui pourraient être attribuées sur les fonds publics par le budget de l'Etat, les budgets municipaux ou autres, dans un but d'éducation, de religion ou de charité.

CHAPITRE II

ART. 10. La Tchéco-Slovaquie s'engage à organiser le territoire des Ruthènes au sud des Carpathes, dans les frontières fixées par les principales puissances alliées et associées, sous la forme d'une unité autonome à l'intérieur de l'Etat tchéco-slovaque, munie de la plus large autonomie compatible avec l'unité de l'Etat tchéco-slovaque.

ART. 11. Le territoire des Ruthènes au sud des Carpathes sera doté d'une diète autonome. Ladite diète exercera le pouvoir législatif en matière de langue, d'instruction et de religion ainsi que pour les questions d'administration locale et pour toutes autres questions que les lois de l'Etat tchéco-slovaque lui attribueraient. Le gouverneur du territoire des Ruthènes sera nommé par le Président de la République tchéco-slovaque et sera responsable devant la diète ruthène.

ART. 12. La Tchéco-Slovaquie agrée que les fonctionnaires du territoire des Ruthènes seront choisis, autant que possible, parmi les habitants de ce territoire.

ART. 13. La Tchéco-Slovaquie garantit au territoire des Ruthènes une représention équitable dans

lative assembly of the Czecho-Slovak Republic, to which Assembly it will send deputies elected according to the constitution of the Czecho-Slovak Republic. These deputies will not, however, have the right of voting in the Czecho-Slovak Diet upon legislative questions of the same kind as those assigned to the Ruthene Diet.

ART. 14. Czecho-Slovakia agrees that the stipulations of Chapters I and II so far as they affect persons belonging to racial, religious or linguistic minorities constitute obligations of international concern and shall be placed under the guarantee of the League of Nations. They shall not be modified without the assent of a majority of the Council of the League of Nations. The United States, the British Empire, France, Italy and Japan hereby agree not to withhold their assent from any modification in these Articles which is in due form assented to by a majority of the Council of the League of Nations.

Czecho-Slovakia agrees that any Member of the Council of the League of Nations shall have the right to bring to the attention of the Council any infraction, or any danger of infraction, of any of these obligations, and that the Council may thereupon take such action and give such direction as it may deem proper and effective in the circumstances.

Czecho-Slovakia further agrees that any difference of opinion as to questions of law or fact arising out of these Articles between the Czecho-Slovak Government and any one of the Principal Allied and Associated Powers, or any other Power a Member of the Council of the League of Nations, shall be held to be a dispute of an international character under Article 14 of the Covenant of the League of Nations. The Czecho-

l'Assemblée législative de la République tchéco-slovaque, à laquelle ce territoire enverra des députés élus conformément á la constitution de la République tchéco-slovaque. Toutefois, ces députés ne jouiront pas du droit de vote dans la Diète tchéco-slovaque en toutes matières lègislatives du même ordre que celles attribués à la Diète ruthène.

ART. 14. La Tchéco-Slovaquie agrée que, dans la mesure ou les stipulations des chapitres I[er] et II affectent des personnes appartenant à des minorités de race, de religion ou de langue, ces stipulations constituent des obligations d'intérêt international et seront placées sous la garantie de la Société des Nations. Elles ne pourront être modifiées sans l'assentiment de la majorité du Conseil de la Société des Nations. Les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire britannique, la France, l'Italie et le Japon s'engagent à ne pas refuser leur assentiment à toute modification desdits articles, qui serait consentie en due forme par une majorité du Conseil de la Société des Nations.

La Tchéco-Slovaquie agrée que tout membre du Conseil de la Société des Nations aura le droit de signaler à l'attention du conseil toute infraction ou danger d'infraction à l'une quelconque de ces obligations, et que le conseil pourra procéder de telle façon et donner telles instructions qui paraîtront appropriées et efficaces dans la circonstance.

La Tchéco-Slovaquie agrée en outre qu'en cas de divergence d'opinion sur des questions de droit ou de fait concernant ces articles, entre le Gouvernement tchéco-slovaque et l'une quelconque des principales puissances alliées et associées ou toute autre puissance, membre du Conseil de la Société des Nations, cette divergence sera considérée comme un différend ayant un caractère international selon les termes de

Slovak Government hereby consents that any such dispute shall, if the other party hereto demands, be referred to the Permanent Court of International Justice. The decision of the Permanent Court shall be final and shall have the same force and effect as an award under Article 13 of the Covenant.

CHAPTER III

ART. 15. Each of the Principal Allied and Associated Powers on the one part and Czecho-Slovakia on the other shall be at liberty to appoint diplomatic representatives to reside in their respective capitals, as well as Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular agents to reside in the towns and ports of their respective territories.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular agents, however, shall not enter upon their duties until they have been admitted in the usual manner by the Government in the territory of which they are stationed.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular agents shall enjoy all the facilities, privileges, exemptions and immunities of every kind which are or shall be granted to consular officers of the most favoured nation.

ART. 16. Pending the establishment of an import tariff by the Czecho-Slovak Government, goods originating in the Allied or Associated States shall not be subject to any higher duties on importation into Czecho-Slovakia than the most favourable rates of duty applicable to goods of the same kind under the Austro-Hungarian Customs Tariff on July 1, 1914.

ART. 17. Czecho-Slovakia undertakes to make no treaty, convention or arrangement and to take no other action which will prevent her from joining in any general agreement for

l'Article 14 du Pacte de la Société des Nations. Le Gouvernement tchéco-slovaque agrée que tout différend de ce genre sera, si l'autre partie le demande, déféré à la Cour permanente de Justice. La décision de la Cour permanente sera sans appel et aura la même force et valeur qu'une décision rendue en vertu de l'Article 13 du Pacte.

CHAPITRE III

ART. 15. Chacune des Principales puissances alliées et associées d'une part et la Tchéco-Slovaquie d'autre part pourront nommer des Représentants diplomatiques dans leurs capitales respectives ainsi que des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires dans les villes et ports de leurs territoires respectifs.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires ne pourront toutefois entrer en fonctions, qu'après avoir été admis dans la forme habituelle par le Gouvernement, sur le territoire duquel ils sont envoyés.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires jouiront de tous avantages, exemptions et immunités de toute sorte, qui sont ou seront assurés aux agents consulaires de la nation la plus favorisée.

ART. 16. En attendant que le Gouvernement tchéco-slovaque ait adopté un tarif douanier, les marchandises originaires des Etats alliés ou associés ne seront pas soumises à l'importation en Tchéco-Slovaquie, à des droits plus élevés que les droits les plus favorables qui étaient applicables à l'importation des mêmes marchandises en vertu du tarif douanier austro-hongrois, en vigueur à la date du 1er juillet 1914.

ART. 17. La Tchéco-Slovaquie s'engage à ne conclure aucun traité, convention ou accord, et à ne prendre aucune mesure qui l'empêcherait de participer à toute con-

the equitable treatment of the commerce of other States that may be concluded under the auspices of the League of Nations within five years from the coming into force of the present Treaty.

Czecho-Slovakia also undertakes to extend to all the Allied and Associated States any favours or privileges in customs matters which it may grant during the same period of five years to any State with which since August, 1914, the Allied and Associated States have been at war, other than favours or privileges which may be granted under the special customs arrangements provided for in Article 222 of the Treaty of Peace of even date with Austria.

ART. 18. Pending the conclusion of the general agreement referred to above, Czecho-Slovakia undertakes to treat on the same footing as national vessels or vessels of the most favoured nation the vessels of all the Allied and Associated States which accord similar treatment to Czecho-Slovak vessels.

ART. 19. Pending the conclusion under the auspices of the League of Nations of a general convention to secure and maintain freedom of communications and of transit, Czecho-Slovakia undertakes to accord freedom of transit to persons, goods, vessels, carriages, waggons and mails in transit to or from any Allied or Associated State over Czecho-Slovak territory, and to treat them at least as favourably as the persons, goods, vessels, carriages, waggons and mails respectively of Czecho-Slovak or of any other more favoured nationality, origin, importation or ownership as regards facilities, charges, restrictions, and all other matters.

vention générale qui pourrait être conclue sous les auspices de la Société des Nations en vue du traitement équitable du commerce des autres Etats au cours d'une période de cinq années à partie de la mise en vigueur du présent Traité.

La Tchéco-Slovaquie s'engage également à étendre à tous les Etats alliés ou associés toute faveur ou tout privilège qu'elle pourrait, au cours de la même période de cinq ans, accorder, en matière douanière, à l'un quelconque des Etats avec lesquels, depuis le mois d'août 1914, les Etats alliés ou associés ont été en guerre, à l'exception de faveurs ou privilèges qu'elle pourrait accorder en vertu des arrangements douaniers prévus par l'Article 222 du Traité de paix conclu à la date de ce jour avec l'Autriche.

ART. 18. Jusqu'à la conclusion de la Convention générale ci-dessus visée, la Tchéco-Slovaquie s'engage à accorder le même traitement qu'aux navires nationaux ou aux navires de la nation la plus favorisée, aux navires de tous les Etats alliés et associés qui accordent un traitement analogue aux navires tchéco-slovaques.

ART. 19. En attendant la conclusion, sous les auspices de la Société des Nations, d'une convention générale destinée à assurer et à maintenir la liberté des communications et du transit, la Tchéco-Slovaquie s'engage à accorder, sur le territoire tchéco-slovaque la liberté de transit aux personnes, marchandises, navires, voitures, wagons et courriers postaux transitant en provenance ou à destination de l'un quelconque des Etats alliés ou associés, et à leur accorder, en ce qui concerne les facilités, charges, restrictions ou toutes autres matières, un traitement au moins aussi favorable qu'aux personnes, marchandises, navires, voitures, wagons et courriers postaux de la Tchéco-Slovaquie ou de toute autre nationalité, origine,

All charges imposed in Czecho-Slovakia on such traffic in transit shall be reasonable having regard to the conditions of the traffic. Goods in transit shall be exempt from all customs or other duties.

Tariffs for transit traffic across Czecho-Slovakia and tariffs between Czecho-Slovakia and any Allied or Associated Power involving through tickets or waybills shall be established at the request of that Allied or Associated Power.

Freedom of transit will extend to postal, telegraphic and telephonic services.

Provided that no Allied or Associated Power can claim the benefit of these provisions on behalf of any part of its territory in which reciprocal treatment is not accorded in respect of the same subject-matter.

If within a period of five years from the coming into force of the present Treaty no general convention as aforesaid shall have been concluded under the auspices of the League of Nations, Czecho-Slovakia shall be at liberty at any time thereafter to give twelve months' notice to the Secretary-General of the League of Nations to terminate the obligations of the present Article.

ART. 20. Czecho-Slovakia undertakes to adhere within twelve months of the coming into force of the present Treaty to the International Conventions specified in Annex I.

Czecho-Slovakia undertakes to adhere to any new Convention, concluded with the approval of the Council of the League of Nations within five years of the coming into force of the present Treaty, to re-

importation ou propriété qui jouirait d'un régime plus favorable.

Toutes les charges imposées en Tchéco-Slovaquie sur ce trafic en transit devront être raisonnables en égard aux conditions de ce trafic. Les marchandises en transit seront exemptes de tous droits de douane ou autres.

Des tarifs communs pour le trafic en transit à travers la Tchéco-Slovaquie, et des tarifs communs entre la Tchéco-Slovaquie et un Etat allié ou associé quelconque comportant des billets ou lettres de voiture directs, seront établis si cette Puissance alliée ou associée en fait la demande.

La liberté de transit s'étendra aux services postaux, télégraphiques et téléphoniques.

Il est entendu qu'aucun Etat allié ou associé n'aura le droit de réclamer le bénéfice de ces dispositions pour une partie quelconque de son territoire dans laquelle un traitement réciproque ne serait pas accordé en ce qui concerne le même objet.

Si, au cours d'une période de cinq ans, à partir de la mise en vigueur du présent Traité, la Convention générale ci-dessus prévue n'a pas été conclue sous les auspices de la Société des Nations, la Tchéco-Slovaquie aura, à quelque moment que ce soit, le droit de mettre fin aux dispositions du présent Article, à condition de donner un préavis de douze mois au Secrétaire Général de la Société des Nations.

ART. 20. La Tchéco-Slovaquie s'engage à adhérer dans un délai de douze mois, à dater de la conclusion du présent Traité, aux Conventions internationales énumérées à l'Annexe I.

La Tchéco-Slovaquie s'engage à adhérer à toutes nouvelles conventions conclues avec l'approbation du Conseil de la Société des Nations dans les cinq années à dater de la mise en vigueur du présent Traité

place any of the international instruments specified in Annex I.

The Czecho-Slovak Government undertakes within twelve months to notify the Secretary-General of the League of Nations whether or not Czecho-Slovakia desires to adhere to either or both of the International Conventions specified in Annex II.

Until Czecho-Slovakia has adhered to the two Conventions last specified in Annex I, she agrees, on condition of reciprocity, to protect by effective measures the industrial, literary and artistic property of nationals of the Allied and Associated States. In the case of any Allied or Associated State not adhering to the said Conventions Czecho-Slovakia agrees to continue to afford such effective protection on the same conditions until the conclusion of a special bilateral treaty or agreement for that purpose with such Allied or Associated State.

Pending her adhesion to the other Conventions specified in Annex I, Czecho-Slovakia will secure to the nationals of the Allied and Associated Powers the advantages to which they would be entitled under the said Conventions.

Czecho-Slovakia further agrees, on condition of reciprocity, to recognise and protect all rights in any industrial, literary or artistic property belonging to the nationals of the Allied and Associated States in force, or which but for the war would have been in force, in any part of her territory. For such purpose she will accord the extensions of time agreed to in Articles 259 and 260 of the Treaty of Peace with Austria.

et destinées à remplacer l'une des conventions énumérées dans l'Annexe I.

Le Gouvernement tchéco-slovaque s'engage à notifier, dans un délai de douze mois, au Secrétariat Général de la Société des Nations si la Tchéco-Slovaquie désire ou non adhérer soit à l'une soit aux deux Conventions énumérées à l'Annexe II.

Jusqu'à son adhésion aux deux dernières Conventions énumérées à l'Annexe I, la Tchèco-Slovaquie s'engage sous la condition de la réciprocité à assurer par des mesures effectives, les garanties de la propriété industrielle, littéraire et artistique, des ressortissants alliés ou associés. Dans le cas ou l'un des Etats alliés et associés n'adhérerait pas auxdites conventions, la Tchéco-Slovaquie agrée de continuer d'assurer dans les mêmes conditions cette protection effective jusqu'à la conclusion d'un Traité ou accord bilatéral spécial à ces fins avec ledit Etat allié ou associé.

En attendant son adhésion aux autres Conventions mentionnées à l'Annexe I, la Tchéco-Slovaquie assurera aux ressortissants des Puissances alliées et associées les avantages qui leur seraient reconnus d'après lesdites Conventions.

La Tchéco-Slovaquie convient, en outre, sous la condition de la réciprocité, de reconnaître et protégér tous les droits touchant la propriété industrielle, littéraire et artistique et appartenant à des ressortissants des Puissances alliées et associées et qui étaient reconnus ou auraient été reconnus à leur profit sans l'ouverture des hostilités sur toute partie de son territoire. Dans ce but la Tchéco-Slovaquie leur accordera le bénéfice des délais agréés par les Articles 259 et 260 du Traité de paix avec l'Autriche.

ANNEX I

POSTAL CONVENTIONS

Conventions and agreements of the Universal Postal Union signed at Vienna, July 4, 1891.

ANNEXE I

CONVENTIONS POSTALES

Conventions et accords de l'union postale universelle de Vienne, le 4 juillet 1891.

Conventions and agreements of the Postal Union signed at Washington, June 15, 1897.

Conventions and agreements of the Postal Union signed at Rome, May 26, 1906.

Conventions et accords de l'union postale de Washington, 15 juin 1897.

Conventions et accords de l'union postale de Rome, 26 mai 1906.

TELEGRAPHIC AND RADIO-TELEGRAPHIC CONVENTIONS

International Telegraphic Convention signed at St. Petersburg, July 10/22, 1875.

Regulations and Tariffs drawn up by the International Telegraph Conference of Lisbon, June 11, 1908.

International Radio-Telegraphic Convention, July 5, 1912.

CONVENTIONS TÉLÉGRAPHIQUES ET RADIO-TÉLÉGRAPHIQUES

Convention télégraphique internationale signée à Saint-Pétersbourg, le 10/22 juillet 1875.

Règlement de service international et tarifs arrêtés par la conférence télégraphique internationale de Lisbonne, le 11 juin 1908.

Convention radio-télégraphique du 5 juillet 1912.

RAILWAY CONVENTIONS

Convention and arrangements signed at Berne on October 14, 1890, September 20, 1893, July 16, 1895, June 16, 1898, and September 19, 1906, and the current supplementary provisions made under those Conventions.

Agreement of May 15, 1886, regarding the sealing of railway trucks subject to customs inspection, and Protocol of May 15, 1907.

Agreement of May 15, 1886, regarding the technical standardisation of railways, as modified on May 18, 1907.

CONVENTIONS CONCERNANT LES CHEMINS DE FER

Conventions et accords signés à Berne le 14 octobre 1890, le 20 septembre 1893, le 16 juillet 1895, le 16 juin 1898 et le 19 septembre 1906 et les dispositions courantes supplémentaires prises d'après les dites conventions.

Accord du 15 mai 1886 relatif au mode de fermeture des wagons devant passer en douane et le protocole du 18 mai 1907.

Accord du 15 mai 1886 relatif à l'unité technique des voies et du matériel des chemins de fer, modifié le 18 mai 1907.

SANITARY CONVENTIONS

Conventions of Paris and Vienna of April 3, 1894, March 19, 1897, and December 3, 1903.

CONVENTION SANITAIRE

Conventions de Paris et de Vienne des 3 avril 1894, 19 mars 1897 et 3 décembre 1903.

OTHER CONVENTIONS

Convention of September 26, 1906, for the suppression of night work for women.

Convention of September 26, 1906, for the suppression of the use of white phosphorus in the manufacture of matches.

Conventions of May 18, 1904, and May 4, 1910, regarding the suppression of the White Slave Traffic.

Convention of May 4, 1910, regarding the suppression of obscene publications.

International Convention of Paris of March 20, 1883, as revised at Washington in 1911, for the protection of industrial property.

International Convention of Berne of

AUTRES CONVENTIONS

Convention du 26 septembre 1906 sur l'interdiction du travail de nuit des femmes employées dans l'industrie.

Convention du 26 septembre 1906 pour la suppression de l'emploi du phosphore blanc dans la fabrication des allumettes.

Conventions du 18 mai 1904 et du 4 mai 1910 relatives à la répression de la traite des blanches.

Convention du 4 mai 1910 concernant la suppression des publications obscènes.

Convention internationale de Paris du 20 mai 1883, revisée à Washington en 1911, pour la protection de la propriété industrielle.

Convention internationale de Berne du

September 9, 1886, revised at Berlin on November 13, 1908, and completed by the Additional Protocol signed at Berne on March 20, 1914, for the protection of literary and artistic works.

ANNEX II

Agreement of Madrid of April 14, 1891, for the prevention of false indications of origin on goods, revised at Washington in 1911.

Agreement of Madrid of April 14, 1891, for the international registration of trademarks, revised at Washington in 1911.

ART. 21. All rights and privileges accorded by the foregoing Articles to the Allied and Associated States shall be accorded equally to all States Members of the League of Nations.

The present Treaty, in French, in English and in Italian, of which the French text shall prevail in case of divergence, shall be ratified. It shall come into force at the same time as the Treaty of Peace with Austria.

The deposit of ratifications shall be made at Paris.

Powers of which the seat of the Government is outside Europe will be entitled merely to inform the Government of the French Republic through their diplomatic representative at Paris that their ratification has been given; in that case they must transmit the instrument of ratification as soon as possible.

A procès-verbal of the deposit of ratifications will be drawn up.

The French Government will transmit to all the Signatory Powers a certified copy of the procès-verbal of the deposit of ratifications.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Saint-Germain-en-Laye, the tenth day of September, one thousand nine hundred and nineteen, in a single copy which will remain deposited in the archives of the

9 septembre 1886, revisée à Berlin le 15 novembre 1908 et complétée par le protocole additionnel signé à Berne, le 20 mars 1914, pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

ANNEXE II

Accord de Madrid du 14 avril 1891 pour la suppression des fausses indications d'origine sur les marchandises, revisé à Washington en 1911.

Accord de Madrid du 14 avril 1891 pour l'enregistrement international des marques de fabrique, revisé à Washington en 1911.

ART. 21. Tous les droits et privilèges accordés aux Etats alliés et associés seront également acquis à tous les Etats membres de la Société des Nations.

Le présent Traité, rédigé en français, en anglais et en italien, et dont le texte français fera foi, en cas de divergence, sera ratifié. Il entrera en vigueur en même temps que le Traité de paix avec l'Autriche.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République Française, par leur représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Un procès-verbal de dépôt de ratification sera dressé.

Le Gouvernement français remettra à toutes les Puissances signataires une copie certifiée conforme du procès-verbal de dépôt de ratification.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Traité.

Fait à Saint-Germain-en-Laye, le dix septembre dix-neuf cent dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République

French Republic, and of which authenticated copies will be transmitted to each of the Signatory Powers.

française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires du Traité.

[Signatures omitted.]

No. 5

TREATY between the Allied and Associated Powers and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes (Protection of Minorities). Signed at St. Germain-en-Laye, September 10, 1919.

TRAITÉ entre les puissances alliées et associées et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes (Protection des minorités). Signé à St. Germain-en-Laye, 10 septembre 1919.

EDITOR'S NOTE. This treaty, envisaged in Article 51 of the Treaty of St. Germain of September 10, 1919, and in Article 44 of the Treaty of Trianon of June 4, 1920, is modeled on the treaty for the protection of minorities in Poland of June 28, 1919 (*ante*, No. 3). For the procedure followed by the Council of the League of Nations in dealing with minorities questions, see *League of Nations Official Journal*, Special Supplement No. 73 (1929).

RATIFICATIONS. The Serb-Croat-Slovene State acceded to this treaty by a declaration signed at Paris, December 5, 1919. *British Treaty Series*, No. 8 (1920). Ratifications of this treaty were deposited at Paris by: British Empire, August 16, 1920; Japan, October 14, 1920; Italy, December 15, 1920; France, July 29, 1921.

BIBLIOGRAPHY. The text of this treaty is also published in 112 *Br. and For. St. Papers*, p. 514; 13 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 521. See general bibliography, *ante*, No. 3.

In force, July 16, 1920[1]

Text (English) from *British Treaty Series*, No. 17 (1919); (French) from *Journal officiel de la République française*, No. 145, May 29, 1922.

The United States of America, the British Empire, France, Italy, and Japan, the Principal Allied and Associated Powers, on the one hand;

And the Serb-Croat-Slovene State, on the other hand;

Whereas since the commencement of the year 1913 extensive territories have been added to the Kingdom of Serbia, and

Whereas the Serb, Croat and Slovene peoples of the former Austro-Hungarian Monarchy have of their own free will determined to unite

Les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire Britannique, la France, l'Italie et le Japon, principales puissances alliées et associées, d'une part;

Et l'Etat Serbe-Croate-Slovène, d'autre part;

Considérant que, depuis le commencement de l'année 1913, des territoires étendus ont été joints au royaume de Serbie;

Considérant que les Serbes, les Croates et les Slovènes de l'ancienne monarchie austro-hongroise ont, de leur propre volonté, résolu de s'unir

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 39, October 21, 1920.

with Serbia in a permanent union for the purpose of forming a single sovereign independent State under the title of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, and

Whereas the Prince Regent of Serbia and the Serbian Government have agreed to this union, and in consequence the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes has been constituted and has assumed sovereignty over the territories inhabited by these peoples, and

Whereas it is necessary to regulate certain matters of international concern arising out of the said additions of territory and of this union, and

Whereas it is desired to free Serbia from certain obligations which she undertook by the Treaty of Berlin of 1878 to certain Powers and to substitute for them obligations to the League of Nations, and

Whereas the Serb-Croat-Slovene State of its own free will desires to give to the populations of all territories included within the State, of whatever race, language or religion they may be, full guarantees that they shall continue to be governed in accordance with the principles of liberty and justice;

For this purpose the High Contracting Parties have appointed as their Plenipotentiaries:[1]

The President of the United States of America: Frank Lyon Polk, Henry White, Tasker H. Bliss,

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the seas, Emperor of India: Arthur James Balfour, Andrew Bonar Law, Viscount Milner, George Nicoll Barnes; and

for Canada: Albert Edward Kemp;

for Australia: George Foster Pearce;

avec la Serbie d'une façon permanente dans le but de former un Etat indépendant et unifié sous le nom de royaume des Serbes, Croates et Slovènes;

Considérant que le prince régent de Serbie et le Gouvernment serbe ont accepté de réaliser cette union et qu'en conséquence il a été formé le royaume des Serbes, Croates et Slovènes, qui a assumé la souveraineté sur les territoires habités par ces peuples;

Considerérant qu'il est nécessaire de régler certaines questions d'intérêt international qui sont soulevées du fait desdites acquisitions de territoires et de cette union;

Considérant qu'il est désirable de libérer la Serbie de certaines obligations auxquelles elle a souscrit par le traité de Berlin de 1878 vis-à-vis de certaines puissances et d'y substituer des obligations vis-à-vis de la Société des Nations;

Considérant que l'Etat serbe-croate-slovène a, de sa propre volonté, le désir de donner aux populations de tous les territoires compris dans cet Etat, de quelque race, langue ou religion qu'elles soient, la garantie absolue qu'elles continueront à être gouvernées conformément aux principes de liberté et de justice;

A cet effet, les Hautes Parties Contractantes ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:[1]

Le Président des Etats-Unis d'Amérique: Frank Lyon Polk, Henry White, Tasker H. Bliss;

S. M. le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes: Arthur James Balfour, Andrew Bonar Law, Vicomte Milner, George Nicoll Barnes; et:

pour le Canada: Albert Edward Kemp;

pour l'Australie: George Foster Pearce;

[1] The titles of plenipotentiaries are omitted.—ED.

for Union of South Africa: Viscount Milner;

for New Zealand: Thomas Mackenzie;

for India: Baron Sinha;

The President of the French Republic: Georges Clemenceau, Stephen Pichon, Louis-Lucien Klotz, André Tardieu, Jules Cambon;

His Majesty the King of Italy: Tommaso Tittoni, Vittorio Scialoja, Maggiorino Ferraris, Guglielmo Marconi, Silvio Crespi;

His Majesty the Emperor of Japan: Viscount Chinda, K. Matsui, H. Ijuin;

His Majesty the King of the Serbs, the Croats, and the Slovenes: Nicholas P. Pachitch, Ante Trumbić, Ivan Zolger;

Who, after having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

The Principal Allied and Associated Powers, taking into consideration the obligations contracted under the present Treaty by the Serb-Croat-Slovene State, declare that the Serb-Croat-Slovene State is definitely discharged from the obligations undertaken in Article 35 of the Treaty of Berlin of July 13, 1878.

CHAPTER I

ARTICLE 1. The Serb-Croat-Slovene State undertakes that the stipulations contained in Articles 2 to 8 of this Chapter shall be recognised as fundamental laws, and that no law, regulation or official action shall conflict or interfere with these stipulations, nor shall any law, regulation or official action prevail over them.

ART. 2. The Serb-Croat-Slovene State undertakes to assure full and complete protection of life and liberty to all inhabitants of the Kingdom without distinction of birth, nationality, language, race or religion.

pour l'Union Sud-Africaine: Vicomte Milner;

pour la Nouvelle-Zélande: Thomas Mackenzie;

pour l'Inde: Baron Sinha;

Le Président de la République française: Georges Clemenceau, Stephen Pichon, Louis-Lucien Klotz, André Tardieu, Jules Cambon;

S. M. le Roi d'Italie: Tommaso Tittoni, Vittorio Scialoja, Maggiorino Ferraris, Guglielmo Marconi, Silvio Crespi;

S. M. l'Empereur du Japon: Vicomte Chinda, K. Matsui, H. Ijuin;

S. M. le Roi des Serbes, des Croates et des Slovènes: N. P. Pachitch, Ante Trumbic, Ivan Zolger;

Lesquels, après avoir échangé leur pleins pourvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu les dispositions suivantes:

Les principales puissances alliées et associées, prenant en considération les obligations contractées dans le présent traité par l'Etat serbe-croate-slovène, déclarent que l'Etat serbe-croate-slovène est définitivement libéré des obligations contenues dans l'Article 35 du Traité de Berlin du 13 juillet 1878.

CHAPITRE I

ARTICLE 1. L'Etat serbe-croate-slovène s'engage à ce que les stipulations contenues dans les Articles 2 à 8 du présent chapitre soient reconnues comme lois fondamentales, à ce qu'aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne soient en contradiction ou en opposition avec ces stipulations et à ce qu'aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne prévalent contre elles.

ART. 2. L'Etat serbe-croate-slovène s'engage à accorder à tous les habitants pleine et entière protection de leur vie et de leur liberté sans distinction de naissance, de nationalité, de langage, de race ou de religion.

All inhabitants of the Kingdom of the Serbs, Croats, and Slovenes shall be entitled to the free exercise, whether public or private, of any creed, religion or belief, whose practices are not inconsistent with public order or public morals.

ART. 3. Subject to the special provisions of the Treaties mentioned below the Serb-Croat-Slovene State admits and declares to be Serb-Croat-Slovene nationals *ipso facto* and without the requirement of any formality, Austrian, Hungarian or Bulgarian nationals habitually resident or possessing rights of citizenship (*pertinenza*, *Heimatsrecht*) as the case may be at the date of the coming into force of the present Treaty in territory which is or may be recognised as forming part of the Serb-Croat-Slovene State under the Treaties with Austria, Hungary or Bulgaria respectively, or under any Treaties which may be concluded for the purpose of completing the present settlement.

Nevertheless, the persons referred to above who are over eighteen years of age will be entitled under the conditions contained in the said Treaties to opt for any other nationality which may be open to them. Option by a husband will cover his wife and option by parents will cover their children under eighteen years of age.

Persons who have exercised the above right to opt must within the succeeding twelve months transfer their place of residence to the State for which they have opted. They will be entitled to retain their immovable property in the territory of the Serb-Croat-Slovene State. They may carry with them their movable property of every description. No export duties may be imposed upon them in connection with the removal of such property.

ART. 4. The Serb-Croat-Slovene State admits and declares to be Serb-Croat-Slovene nationals *ipso*

Tous les habitants du royaume des Serbes, Croates et Slovènes auront droit au libre exercice, tant public que privé, de toute foi, religion ou croyance, dont la pratique ne sera pas incompatible avec l'ordre public et les bonnes mœurs.

ART. 3. Sous réserve des traités ci-dessous mentionnés, l'Etat serbe-croate-slovène reconnait comme ressortissants serbes, croates et slovènes, de plein droit et sans aucune formalité, les ressortissants autrichiens, hongrois ou bulgares ayant, selon le cas, leur domicile ou leur indigénat (*pertinenza*, *Heimatsrecht*), à la date de la mise en vigueur du présent Traité sur le territoire qui est ou sera reconnu comme faisant partie de l'Etat serbe-croate-slovène en vertu des Traités avec l'Autriche, la Hongrie ou la Bulgarie respectivement ou en vertu de tous Traités conclus en vue de régler les affaires actuelles.

Toutefois, les personnes ci-dessus visées, âgées de plus de dix-huit ans, auront la faculté, dans les conditions prévues par lesdits Traités, d'opter pour toute autre nationalité qui leur serait ouverte. L'option du mari entraînera celle de la femme et l'option des parents entraînera celle de leurs enfants âgés de moins de dix-huit ans.

Les personnes ayant exercé le droit d'option ci-dessus devront, dans les douze mois qui suivront, transporter leur domicile dans l'Etat en faveur duquel elles auront opté. Elles seront libres de conserver les biens immobiliers qu'elles possèdent sur le territoire de l'Etat serbe-croate-slovène. Elles pourront emporter leurs biens meubles de toute nature. Il ne leur sera imposé de ce chef aucun droit de sortie.

ART. 4. L'Etat serbe-croate-slovène reconnaît comme ressortissants, serbes, croates et slovènes, de plein

facto and without the requirement of any formality persons of Austrian, Hungarian or Bulgarian nationality who were born in the said territory of parents habitually resident or possessing rights of citizenship (*pertinenza, Heimatsrecht*) as the case may be there, even if at the date of the coming into force of the present Treaty they are not themselves habitually resident or did not possess rights of citizenship there.

Nevertheless, within two years after the coming into force of the present Treaty, these persons may make a declaration before the competent Serb-Croat-Slovene authorities in the country in which they are resident, stating that they abandon Serb-Croat-Slovene nationality, and they will then cease to be considered as Serb-Croat-Slovene nationals. In this connection a declaration by a husband will cover his wife, and a declaration by parents will cover their children under eighteen years of age.

ART. 5. The Serb-Croat-Slovene State undertakes to put no hindrance in the way of the exercise of the right which the persons concerned have, under the Treaties concluded or to be concluded by the Allied and Associated Powers with Austria, Bulgaria or Hungary, to choose whether or not they will acquire Serb-Croat-Slovene nationality.

ART. 6. All persons born in the territory of the Serb-Croat-Slovene State who are not born nationals of another State shall *ipso facto* become Serb-Croat-Slovene nationals.

ART. 7. All Serb-Croat-Slovene nationals shall be equal before the law and shall enjoy the same civil and political rights without distinction as to race, language or religion.

Difference of religion, creed or confession shall not prejudice any Serb-Croat-Slovene national in mat-

droit et sans aucune formalité, les personnes de nationalité autrichienne, hongroise ou bulgare qui sont nées sur ledit territoire de parents y ayant, selon le cas, leur domicile ou leur indigénat (*pertinenza, Heimatsrecht*), encore qu'à la date de la mise en vigueur du présent Traité elles n'y aient pas elles-mêmes leur domicile ou, selon le cas, leur indigénat.

Toutefois, dans les deux ans qui suivront la mise du présent Traité, ces personnes pourront déclarer devant les autorités compétentes serbes-croates-slovènes dans le pays de leur résidence, qu'elles renoncent à la nationalité serbe-croate-slovène et elles cesseront alors d'être considérées comme ressortissants serbes-croates-slovènes. A cet égard, la déclaration du mari sera réputée valoir pour la femme et celles de parents sera réputée valoir pour les enfants âgés de moins de dix-huit ans.

ART. 5. L'Etat serbe-croate-slovène s'engage à n'apporter aucune entrave à l'exercice du droit d'option, prévu par les Traités conclus ou à conclure par les Puissances alliées et associées avec l'Autriche, la Bulgarie ou la Hongrie et permettant aux intéressés d'acquérir la nationalité serbe-croate-slovène.

ART. 6. La nationalité serbe-croate-slovène sera acquise de plein droit, par le seul fait de la naissance sur le territoire de l'Etat serbe-croate-slovène, à toute personne ne pouvant se prévaloir d'une autre nationalité de naissance.

ART. 7. Tous les ressortissants serbes-croates-slovènes seront égaux devant la loi et jouiront des mêmes droits civils et politiques sans distinction de race, de langage ou de religion.

La différence de religion, de croyance ou de confession ne devra nuire à aucun ressortissant serbe-croate-

ters relating to the enjoyment of civil or political rights, as for instance admission to public employments, functions and honours, or the exercise of professions and industries.

No restriction shall be imposed on the free use by any Serb-Croat-Slovene national of any language in private intercourse, in commerce, in religion, in the press or in publications of any kind, or at public meetings.

Notwithstanding any establishment by the Serb-Croat-Slovene Government of an official language, adequate facilities shall be given to Serb-Croat-Slovene nationals of other speech than that of the official language for the use of their own language, either orally or in writing, before the courts.

ART. 8. Serb-Croat-Slovene nationals who belong to racial, religious or linguistic minorities shall enjoy the same treatment and security in law and in fact as the other Serb-Croat-Slovene nationals. In particular they shall have an equal right to establish, manage and control at their own expense charitable, religious and social institutions, schools and other educational establishments, with the right to use their own language and to exercise their religion freely therein.

ART. 9. The Serb-Croat-Slovene Government will provide in the public educational system in towns and districts in which a considerable proportion of Serb-Croat-Slovene nationals of other speech than that of the official language are resident adequate facilities for ensuring that in the primary schools the instruction shall be given to the children of such Serb-Croat-Slovene nationals through the medium of their own language. This provision shall not prevent the Serb-Croat-Slovene

slovène en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, notamment pour l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries.

Il ne sera édicté aucune restriction contre le libre usage par tout ressortissant serbe-croate-slovène d'une langue quelconque soit dans les relations privées ou de commerce, soit en matière de religion, de presse, ou de publications de toute nature, soit dans les réunions publiques.

Nonobstant l'établissement par le Gouvernement serbe-croate-slovène d'une langue officielle, des facilités raisonnables seront données aux ressortissants serbes-croates-slovènes de langues autres que la langue officielle pour l'usage de leur propre langue soit oralement, soit par écrit, devant les tribunaux.

ART. 8. Les ressortissants serbes-croates-slovènes appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, jouiront du même traitement et des mêmes garanties en droit et en fait que les autres ressortissants serbes-croates-slovènes. Ils auront notamment un droit égal à créér, diriger et contrôler à leurs frais des institutions charitables, religieuses ou sociales, des écoles et autres établissements d'éducation, avec le droit d'y faire libre usage de leur propre langue et d'y exercer librement leur religion.

ART. 9. En matière d'enseignement public, le Gouvernement serbe-croate-slovène accordera dans les villes et districts où réside une proportion considérable de ressortissants serbes-croates-slovènes de langues autres que la langue officielle des facilités appropriées pour assurer que, dans les écoles primaires, l'instruction sera donnée, dans leur propre langue, aux enfants de ces ressortissants serbes-croates-slovènes. Cette stipulation n'empêchera pas le Gouvernement serbe-croate-slovène de rendre obli-

Government from making the teaching of the official language obligatory in the said schools.

In towns and districts where there is a considerable proportion of Serb-Croat-Slovene nationals belonging to racial, religious or linguistic minorities, these minorities shall be assured an equitable share in the enjoyment and application of the sums which may be provided out of public funds under the State, municipal or other budget, for educational, religious or charitable purposes.

The provisions of the present Article apply only to territory transferred to Serbia or to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes since the 1st January, 1913.

ART. 10. The Serb-Croat-Slovene State agrees to grant to the Mussulmans in the matter of family law and personal status provisions suitable for regulating these matters in accordance with Mussulman usage.

The Serb-Croat-Slovene State shall take measures to assure the nomination of a Reiss-Ul-Ulema.

The Serb-Croat-Slovene State undertakes to ensure protection to the mosques, cemeteries and other Mussulman religious establishments. Full recognition and facilities shall be assured to Mussulman pious foundations (Wakfs) and religious and charitable establishments now existing, and the Serb-Croat-Slovene Government shall not refuse any of the necessary facilities for the creation of new religious and charitable establishments guaranteed to other private establishments of this nature.

ART. 11. The Serb-Croat-Slovene State agrees that the stipulations in the foregoing Articles, so far as they affect persons belonging to racial, religious or linguistic minorities, constitute obligations of international concern and shall be placed under the guarantee of the League of Nations. They shall not be modi-

gatoire l'enseignement de la langue officielle dans lesdites écoles.

Dans les villes et districts, où réside une proportion considérable de ressortissants serbes-croates-slovènes appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, ces minorités voudront assurer une part équitable dans le bénéfice et l'affectation des sommes, qui pourraient être attribuées sur les fonds publics par le budget de l'Etat, les budgets municipaux ou autres, dans un but d'éducation, de religion ou de charité.

Les dispositions du présent Article ne seront applicables qu'aux territoires transférés à la Serbie ou au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes depuis le 1er janvier 1913.

ART. 10. L'Etat serbe-croate-slovène agrée de prendre à l'égard des musulmans en ce qui concerne leur statut familial ou personnel toutes dispositions permettant de régler ces questions selon les usages musulmans.

Le Gouvernement serbe-croate-slovène provoquera également la nomination d'un *Reiss-ul-Uléma*.

L'Etat serbe-croate-slovène s'engage à accorder toute protection aux mosquées, cimetières et autres établissements religieux musulmans. Toutes facilités et autorisations seront données aux fondations pieuses (*vakoufs*) et aux établissements religieux ou charitables musulmans existants et le Gouvernement serbe-croate-slovène ne refusera, pour la création de nouveaux établissements religieux et charitables aucune des facilités nécessaires qui sont garanties aux autres établissements privés de cette nature.

ART. 11. L'Etat serbe-croate-slovène agrée que, dans la mesure où les stipulations des Articles précédents affectent des personnes appartenant à des minorités de race, de religion ou de langue, ces stipulations constituent des obligations d'intérêt international et seront placées sous la garantie de la Société des Nations.

fied without the consent of the Council of the League of Nations. The United States, the British Empire, France, Italy and Japan hereby agree not to withhold their assent from any modification in these Articles which is in due form assented to by a majority of the Council of the League of Nations.

The Serb-Croat-Slovene State agrees that any Member of the Council of the League of Nations shall have the right to bring to the attention of the Council any infraction, or any danger of infraction, of any of these obligations, and that the Council may thereupon take such action and give such directions as it may deem proper and effective in the circumstances.

The Serb-Croat-Slovene State further agrees that any difference of opinion as to questions of law or fact arising out of these Articles between the Serb-Croat-Slovene State and any one of the Principal Allied and Associated Powers or any other Power, a member of the Council of the League of Nations, shall be held to be a dispute of an international character under Article 14 of the Covenant of the League of Nations. The Serb-Croat-Slovene State hereby consents that any such dispute shall, if the other party thereto demands, be referred to the Permanent Court of International Justice. The decision of the Permanent Court shall be final and shall have the same force and effect as an award under Article 13 of the Covenant.

CHAPTER II

ART. 12. Pending the conclusion of new treaties or conventions, all treaties, conventions, agreements and obligations between Serbia on the one hand, and any of the Principal Allied and Associated Powers, on the other hand, which were in force

Elles ne pourront être modifiées sans l'assentiment de la majorité du Conseil de la Société des Nations. Les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire britannique, la France, l'Italie et le Japon s'engagent à ne pas refuser leur assentiment à toute modification desdits Articles, qui serait consentie en due forme par une majorité du Conseil de la Société des Nations.

L'Etat serbe-croate-slovène agrée que tout Membre du Conseil de la Société des Nations aura le droit de signaler à l'attention du Conseil toute infraction ou danger d'infraction à l'une quelconque de ces obligations, et que le Conseil pourra prendre telles mesures et donner telles instructions qui paraîtront appropriées et efficaces dans la circonstance.

L'Etat serbe-croate-slovène agrée en outre qu'en cas de divergence d'opinion, sur des questions de droit ou de fait concernant ces articles entre l'Etat serbe-croate-slovène et l'une quelconque des Principales Puissances alliées et associées ou toute autre Puissance, Membre du Conseil de la Société des Nations, cette divergence sera considérée comme un différend ayant un caractère international selon les termes de l'Article 14 du Pacte de la Société des Nations. L'Etat serbe-croate-slovène agrée que tout différend de ce genre sera, si l'autre partie le demande, déféré à la Cour permanente de Justice internationale. La décision de la Cour permanente sera sans appel et aura la même force et valeur qu'une décision rendue en vertu de l'Article 13 du Pacte.

CHAPITRE II

ART. 12. Jusqu'à la conclusion de nouveaux traités ou conventions, tout traité, convention ou accord dont la Serbie d'une part, et l'une quelconque des Principales Puissances alliées et associées, d'autre part, auraient été parties au 1er août

on the 1st August, 1914, or which have since been entered into, shall *ipso facto* be binding upon the Serb-Croat-Slovene State.

ART. 13. The Serb-Croat-Slovene State undertakes to make no treaty, convention or arrangement and to take no other action which will prevent her from joining in any general convention for the equitable treatment of the commerce of other States that may be concluded under the auspices of the League of Nations within five years from the coming into force of the present Treaty.

The Serb-Croat-Slovene State also undertakes to extend to all the Allied and Associated Powers any favours or privileges in customs matters which it may grant during the same period of five years to any State with which since August 1914 the Allied and Associated Powers have been at war, or to any State which in virtue of Article 222 of the Treaty with Austria has special customs arrangements with such States.

ART. 14. Pending the conclusion of the general convention referred to above, the Serb-Croat-Slovene State undertakes to treat on the same footing as national vessels or vessels of the most favoured nation the vessels of all the Allied and Associated Powers which accord similar treatment to Serb-Croat-Slovene vessels. As an exception from this provision, the right of the Serb-Croat-Slovene State or of any other Allied or Associated Power to confine its maritime coasting trade to national vessels is expressly reserved. The Allied and Associated Powers further agree not to claim under this Article the benefit of agreements which the States obtaining territory formerly belonging to the Austro-

1914, ou postérieurement à cette date et également toutes obligations prises par la Serbie vis-à-vis des Principales Puissances alliées et associées avant et depuis cette date, engagera de plein droit l'Etat serbe-croate-slovène.

ART. 13. L'Etat serbe-croate-slovène s'engage à ne conclure aucun traité, convention ou accord, et à ne prendre aucune mesure qui l'empêcherait de participer à toute convention générale qui pourrait être conclue sous les auspices de la Société des Nations en vue du traitement équitable du commerce des autres Etats au cours d'une période de cinq années à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

L'Etat serbe-croate-slovène s'engage également à étendre à tous les Etats alliés ou associés toute faveur ou privilège qu'il pourrait, au cours de la même période de cinq ans, accorder, en matière douanière, à l'un quelconque des Etats avec lesquels, depuis le mois d'août 1914, les Etats alliés ou associés ont été en guerre, ou à tout autre Etat qui en vertu de l'Article 222, du Traité avec l'Autriche, aurait avec ces mêmes Etats des arrangements douaniers spéciaux.

ART. 14. Jusqu'à la conclusion de la convention générale ci-dessus visée, l'Etat serbe-croate-slovène s'engage à accorder le même traitement qu'aux navires nationaux ou aux navires de la nation la plus favorisée, aux navires de tous les Etats alliés ou associés qui accordent un traitement analogue aux navires serbes-croates-slovènes.

Par exception à cette disposition, le droit est expressément reconnu à l'Etat serbe-croate-slovène et à tout autre Etat allié ou associé de réserver son trafic de cabotage aux navires nationaux.

Les Puissances alliées et associées consentent de plus à ne pas réclamer par cet Article le bénéfice d'accord que les Etats recevant un territoire appartenant précédemment à la

Hungarian Monarchy may conclude as regards coasting traffic between the ports of the Adriatic Sea.

ART. 15. Pending the conclusion under the auspices of the League of Nations of a general convention to secure and maintain freedom of communications and of transit, the Serb-Croat-Slovene State undertakes to accord freedom of transit to persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails in transit to or from any Allied or Associated State over Serb-Croat-Slovene territory, including territorial waters, and to treat them at least as favourably as Serb-Croat-Slovene persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails respectively or those of any other more favoured nationality, origin, importation or ownership, as regards facilities, charges, restrictions and all other matters.

All charges imposed in the territory of the Serb-Croat-Slovene State on such traffic in transit shall be reasonable having regard to the conditions of the traffic. Goods in transit shall be exempt from all customs or other duties.

Tariffs for transit across the Serb-Croat-Slovene State and tariffs between the Serb-Croat-Slovene State and any Allied or Associated Power involving through tickets or waybills shall be established at the request of the Allied or Associated Power concerned.

Freedom of transit will extend to postal, telegraphic and telephonic services.

Provided that no Allied or Associated Power can claim the benefit of these provisions on behalf of any part of its territory in which reciprocal treatment is not accorded in respect of the same subject matter.

monarchie austro-hongroise, pourraient conclure relativement au trafic de cabotage entre les ports de la mer Adriatique.

ART. 15. En attendant la conclusion, sous les auspices de la Société des Nations, d'une convention générale destinée à assurer et à maintenir la liberté de communication et du transit, l'Etat serbe-croate-slovène s'engage à accorder, sur son territoire, y compris les eaux territoriales, la liberté de transit aux personnes, marchandises, navires, voitures, wagons et courriers postaux transitant en provenance ou à destination de l'un quelconque des Etats alliés ou associés, et à leur accorder, en ce qui concerne les facilités, charges, restrictions ou toutes autres matières, un traitement au moins aussi favorable qu'aux personnes, marchandises, navires, voitures, wagons et courriers postaux serbes-croates-slovènes ou de toute autre nationalité, origine, importation ou propriété qui jouirait d'un régime plus favorable.

Toutes les charges imposées sur le territoire de l'Etat serbe-croate-slovène sur ce trafic en transit devront être raisonnables en égard aux conditions de ce trafic. Les marchandises en transit seront exemptes de tous droits de douane ou autres.

Des tarifs communs pour le trafic en transit à travers l'Etat serbe-croate-slovène, et des tarifs communs entre l'Etat serbe-croate-slovène et un Etat allié ou associé quelconque comportant des billets ou lettres de voitures directs seront établis si cette Puissance alliée ou associée en fait la demande.

La liberté de transit s'étendra aux services postaux, télégraphiques ou téléphoniques.

Il est entendu qu'aucun Etat allié ou associé n'aura le droit de réclamer le bénéfice de ces dispositions pour une partie quelconque de son territoire dans laquelle un traitement réciproque ne serait accordé en ce qui concerne le même objet.

If within a period of five years from the coming into force of the present Treaty no general convention as aforesaid shall have been concluded under the auspices of the League of Nations, the Serb-Croat-Slovene State shall be at liberty at any time thereafter to give twelve months' notice to the Secretary-General of the League of Nations to terminate the obligations of this Article.

ART. 16. All rights and privileges accorded by the foregoing Articles to the Allied and Associated Powers shall be accorded equally to all States Members of the League of Nations.

The present Treaty, in French, in English and in Italian, of which in case of divergence the French text shall prevail, shall be ratified. It shall come into force at the same time as the Treaty of Peace with Austria.

The deposit of ratifications shall be made at Paris.

Powers of which the seat of the Government is outside Europe will be entitled merely to inform the Government of the French Republic through their diplomatic representative at Paris that their ratification has been given; in that case they must transmit the instrument of ratification as soon as possible.

A procès-verbal of the deposit of ratifications will be drawn up.

The French Government will transmit to all the signatory Powers a certified copy of the procès-verbal of the deposit of ratifications.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Saint-Germain-en-Laye, the tenth day of September one thousand nine hundred and nineteen, in a single copy which will remain deposited in the archives of the French Republic, and of which

Si, au cours d'une période de cinq ans, à partir de la mise en vigueur du présent traité, la convention générale ci-dessus prévue n'a pas été conclue sous les auspices de la Société des Nations, le Gouvernement serbe-croate-slovène aura, à quelque moment que ce soit, le droit de mettre fin aux dispositions du présent Article, à condition de donner un préavis de douze mois au Secrétaire Général de la Société des Nations.

ART. 16. Tous les droits et privilèges accordés par les Articles précédents aux Puissances alliées et associées seront également acquis à tous les Etats membres de la Société des Nations.

Le présent Traité, rédigé en français, en anglais et en italien, et dont le texte français fera foi, en cas de divergence, sera ratifié. Il entrera en vigueur en même temps que le Traité de paix avec l'Autriche.

Le dépôt de ratification sera effectué à Paris.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Un procès-verbal de dépôt de ratification sera dressé.

Le Gouvernement français remettra à toutes les Puissances signataires une copie conforme du procès-verbal de dépôt de ratification.

En foi de quoi les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Traité.

Fait à Saint-Germain-en-Laye, le dix septembre mil neuf cent dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions

authenticated copies will be transmitted to each of the Signatory Powers.

authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires du Traité.

[Signatures omitted.]

No. 6

CONVENTION on the Control of Trade in Arms and Ammunition. Signed at St. Germain-en-Laye, September 10, 1919.[1]

CONVENTION relative au contrôle du commerce des armes et des munitions. Signée à St. Germain-en-Laye, 10 septembre 1919.[1]

EDITOR'S NOTE. *This convention was designed to replace the Brussels Act of July 2, 1890. 82 Br. and For. St. Papers, p. 55; 16 Martens, N.R.G. (2d ser.), p. 3. See also the Brussels Protocol of July 22, 1908. 101 Br. and For. St. Papers, p. 176; 2 Martens, N.R.G. (3d ser.), p. 711. While a vigorous effort was made during several years to secure ratifications to this convention, it was not ratified by many of the arms-producing states; and it was in part superseded by the convention on the supervision of the international trade in arms and ammunition and in implements of war, signed at Geneva, June 17, 1925 (post,* No. 142).

RATIFICATIONS. This convention was ratified or adhered to by Brazil, Bulgaria, Chile, China, Estonia, Ethiopia, Finland, Greece, Guatemala, Haiti, Muscat, Persia, Peru, Portugal, Siam, Venezuela. See *League of Nations Document*, A 10(a). Annex. 1923.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 7 *League of Nations Treaty Series*, p. 331; 112 *Br. and For. St. Papers*, p. 909; 14 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 25. See 4 *Foreign Policy Association Information Service*, p. 429. On the history of the Convention, see Toynbee, *Survey of International Affairs* (1920–1923), p. 390.

In force, March 30, 1921[2]

Text from British Treaty Series, No. 12 (1919), Cmd. 414.

[Translation]

The United States of America, Belgium, Bolivia, the British Empire, China, Cuba, Ecuador, France, Greece, Guatemala, Haiti, the Hedjaz, Italy, Japan, Nicaragua, Panama, Peru, Poland, Portugal, Roumania, the Serb-Croat-Slovene State, Siam and Czecho-Slovakia;

Whereas the long war now ended, in which most nations have successively become involved, has led to

Les Etats-Unis d Amérique, la Belgique, la Bolivie, l'Empire britannique, la Chine, Cuba, l'Equateur, la France, la Grèce, le Guatémala, Haïti, le Hedjaz, l'Italie, le Japon, le Nicaragua, le Panama, le Perou, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, l'Etat Serbe-Croate-Slovène, le Siam et l'Etat Tchéco-Slovaque;

Considérant que la longue guerre qui vient de prendre fin et à laquelle ont été successivement mêlées la

[1] Some of the signatures were affixed at Paris.

[2] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 200, January 9, 1922.

the accumulation in various parts of the world of considerable quantities of arms and munitions of war, the dispersal of which would constitute a danger to peace and public order;

Whereas in certain parts of the world it is necessary to exercise special supervision over the trade in, and the possession of, arms and ammunition;

Whereas the existing treaties and conventions, and particularly the Brussels Act of July 2, 1890, regulating the traffic in arms and ammunition in certain regions, no longer meet present conditions, which require more elaborate provisions applicable to a wider area in Africa and the establishment of a corresponding régime in certain territories in Asia;

Whereas a special supervision of the maritime zone adjacent to certain countries is necessary to ensure the efficacy of the measures adopted by the various Governments both as regards the importation of arms and ammunition into those countries and the export of such arms and ammunition from their own territory;

And with the reservation that, after a period of seven years, the present Convention shall be subject to revision in the light of the experience gained, if the Council of the League of Nations, acting if need be by a majority, so recommends;

Have appointed as their Plenipotentiaries:[1]

The President of the United States of America: Frank Lyon Polk, Henry White, Tasker H. Bliss;

His Majesty the King of the Belgians: Paul Hymans, Jules van den Heuvel, Emile Vandervelde;

The President of the Republic of Bolivia: Ismail Montes;

plupart des Nations, a eu pour effet d'accumuler, dans diverses parties du monde, des quantités considérables d'armes ou de munitions de guerre dont la dispersion constituerait un danger pour la paix et la tranquillité publique;

Considérant que, dans certaines parties du monde, il est nécessaire d'exercer une surveillance spéciale du commerce et de la détention des armes et des munitions;

Considérant que les stipulations conventionnelles, notamment l'Acte de Bruxelles du 2 juillet 1890, réglementant le trafic des armes et de munitions dans certaines régions, ne correspondent plus aux circonstances actuelles, qui exigent des dispositions plus développées portant sur des territoires plus étendus en Afrique et l'établissement d'un régime analogue sur certains territoires d'Asie;

Considérant qu'une surveillance particulière de la zone maritime avoisinant certaines contrées est nécessaire pour assurer l'efficacité des mesures prises par les Gouvernements, tant en ce qui concerne l'importation des armes et des munitions dans ces contrées qu'en ce qui concerne l'exportation desdites armes et munitions hors de leurs territoires métropolitains;

Et sous la réserve qu'à l'expiration d'une période de sept ans la présente Convention sera sujette à revision en tenant compte de l'expérience acquise, si le Conseil de la Société des Nations, agissant en cas de besoin à la majorité, émet un vœu dans ce sens;

Ont désigné pour leurs Plénipotentiaires:[1]

Le Président des Etats-Unis d'Amérique: Frank Lyon Polk, Henry White, Tasker H. Bliss;

Sa Majesté le Roi des Belges: Paul Hymans, Jules van den Heuvel, Emile Vandervelde;

Le Président de la République de Bolivie: Ismail Montes;

[1] The titles of plenipotentiaries are omitted.—ED.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions Beyond the Seas, Emperor of India: Arthur James Balfour, Andrew Bonar Law, Viscount Milner, George Nicoll Barnes; and
for Canada: Albert Edward Kemp;

for Australia: George Foster Pearce;
for Union of South Africa: Viscount Milner;
for New Zealand: Thomas Mackenzie;
for India: Baron Sinha;
The President of the Chinese Republic: Lou Tseng-Tsiang, Chengting Thomas Wang;
The President of the Cuban Republic: Antonio Sánchez de Bustamante;
The President of the Republic of Ecuador: M. Dorn y de Alsua;
The President of the French Republic: Georges Clemenceau, Stephen Pichon, Louis-Lucien Klotz, André Tardieu, Jules Cambon;
His Majesty the King of the Hellenes: Nicolas Politis, Athos Romanos;
The President of the Republic of Guatemala: Joaquim Mendez;
The President of the Republic of Haiti: Tertullien Guilbaud;
His Majesty the King of the Hedjaz: Rustem Haidar, Abdul Hadi Aouni;
His Majesty the King of Italy: Tommaso Tittoni, Vittorio Scialoja, Maggiorino Ferraris, Guglielmo Marconi, Silvio Crespi;
His Majesty the Emperor of Japan: Viscount Chinda, K. Matsui, H. Ijuin;
The President of the Republic of Nicaragua: Salvador Chamorro;
The President of the Republic of Panama: Antonio Burgos;
The President of the Republic of Peru: Carlos G. Candamo;
The President of the Polish Republic: Ignace J. Paderewski, Roman Dmowski;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes: Arthur James Balfour, Andrew Bonar Law, Vicomte Milner, George Nicoll Barnes; et:
pour le Canada: Albert Edward Kemp;
pour l'Australie: George Foster Pearce;
pour l'Union Sud-Africaine: Vicomte Milner;
pour la Nouvelle-Zélande: Thomas Mackenzie;
pour l'Inde: Baron Sinha;
Le Président de la République Chinoise: Lou Tseng-Tsiang, Chengting Thomas Wang;
Le Président de la République Cubaine: Antonio Sánchez de Bustamante;
Le Président de la République de l'Equateur: Dorn y de Alsua;
Le Président de la République Française: Georges Clemenceau, Stephen Pichon, Louis-Lucien Klotz, André Tardieu, Jules Cambon;
Sa Majesté le Roi des Hellènes: Nicolas Politis, Athos Romanos;
Le Président de la République de Guatémala: Joaquim Mendez;
Le Président de la République d'Haïti: Tertullien Guilbaud;
Sa Majesté le Roi du Hedjaz: Rustem Haidar, Abdul Hadi Aouni;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Tommaso Tittoni, Vittorio Scialoja, Maggiorino Ferraris, Guglielmo Marconi, Silvio Crespi;
Sa Majesté l'Empereur du Japon: Vicomte Chinda, K. Matsui, H. Ijuin;
Le Président de la République de Nicaragua: Salvador Chamorro;
Le Président de la République de Panama: Antonio Burgos;
Le Président de la République du Pérou: Carlos G. Candamo;
Le Président de la République Polonaise: Ignace J. Paderewski, Roman Dmowski;

The President of the Portuguese Republic: Affonso da Costa, Augusto Luiz Vieira Soares;

His Majesty the King of Roumania: Nicolas Misu, Alexander Vaida-Voevod;

His Majesty the King of the Serbs, the Croats, and the Slovenes; N. P. Pachitch, Ante Trumbic, Ivan Zolger;

His Majesty the King of Siam: Prince Charoon, Prince Traidos Prabandhu;

The President of the Czecho-Slovak Republic: Charles Kramař, Edouard Beneš;

Who, having communicated their full powers found in good and due form,

Have agreed as follows:

Le Président de la République Portugaise: Affonso da Costa, Augusto Luiz Vieira Soares;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: Nicolas Misu, Alexander Vaida-Voevod;

Sa Majesté le Roi des Serbes, des Croates et des Slovènes: N. P. Pachitch, Ante Trumbic, Ivan Zolger;

Sa Majesté le Roi de Siam: Prince Charoon, Prince Traidos Prabandhu;

Le Président de la République Tchéco-Slovaque: Charles Kramàř, Edouard Beneš;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Ont convenu des dispositions suivantes:

CHAPTER I

EXPORT OF ARMS AND AMMUNITION

ARTICLE 1. The High Contracting Parties undertake to prohibit the export of the following arms of war: artillery of all kinds, apparatus for the discharge of all kinds of projectiles explosive or gas-diffusing, flame-throwers, bombs, grenades, machine-guns and rifled small-bore breech-loading weapons of all kinds, as well as the exportation of the ammunition for use with such arms. The prohibition of exportation shall apply to all such arms and ammunition, whether complete or in parts.

Nevertheless, notwithstanding this prohibition, the High Contracting Parties reserve the right to grant, in respect of arms whose use is not prohibited by International Law, export licences to meet the requirements of their Governments or those of the Government of any of the High Contracting Parties, but for no other purpose.

CHAPITRE I

EXPORTATION DES ARMES ET MUNITIONS

ARTICLE 1. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à interdire l'exportation des armes de guerre ci-après énumérées: pièces d'artillerie de toute espèce, appareils propres à lancer des projectiles explosifs ou gazogènes de toutes espèces, lance-flammes, bombes, grenades, mitrailleuses et armes rayées de petit calibre se chargeant par la culasse, de tout modèle, ainsi que l'exportation des munitions destinées à ces diverses catégories d'armes. L'interdiction d'exportation s'applique à ces armes et munitions, qu'elles soient montées ou en pièces détachées.

Toutefois, les Hautes Parties Contractantes se réservent le droit d'accorder, en ce qui concerne les armes dont l'emploi n'est pas prohibé par le droit des gens, des autorisations dérogeant à cette interdiction, mais seulement en vue de permettre des exportations pour les besoins de leurs Gouvernements ou du Gouvernement de l'une d'entre elles.

In the case of firearms and ammunition adapted both to warlike and also to other purposes, the High Contracting Parties reserve to themselves the right to determine from the size, destination, and other circumstances of each shipment for what uses it is intended and to decide in each case whether the provisions of this Article are applicable to it.

ART. 2. The High Contracting Parties undertake to prohibit the export of firearms and ammunition, whether complete or in parts, other than arms and munitions of war, to the areas and zone specified in Article 6.

Nevertheless, notwithstanding this prohibition, the High Contracting Parties reserve the right to grant export licences on the understanding that such licences shall be issued only by their own authorities. Such authorities must satisfy themselves in advance that the arms or ammunition for which an export licence is requested are not intended for export to any destination, or for disposal in any way, contrary to the provisions of this Convention.

ART. 3. Shipments to be effected under contracts entered into before the coming into force of the present Convention shall be governed by its provisions.

ART. 4. The High Contracting Parties undertake to grant no export licences to any country which refuses to accept the tutelage under which it has been placed, or which, after having been placed under the tutelage of any Power, may endeavour to obtain from any other Power any of the arms or ammunition specified in Articles 1 and 2.

ART. 5. A Central International Office, placed under the control of the League of Nations, shall be established for the purpose of col-

Dans le cas d'armes à feu et de munitions susceptibles de servir à la guerre et à d'autres buts, les Hautes Parties Contractantes se réservent le droit de déterminer, d'après l'importance, la destination et les autres circonstances de toute expédition, celui de ces usages auquel elles sont destinées et de décider dans chaque cas si les stipulations du présent article leur sont applicables.

ART. 2. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à interdire l'exportation des armes à feu et munitions, montées ou en pièces détachées, autres que les armes et munitions de guerre, lorsqu'elles sont à destination des zones ou contrées spécifiées à l'Article 6 ci-après.

Toutefois, les Hautes Parties Contractantes se réservent le droit d'accorder des autorisations dérogeant à cette interdiction, étant entendu que ces autorisations seront délivrées par leurs propres autorités, qui devront préalablement s'assurer que les armes ou munitions pour lesquelles un permis d'exportation est demandé n'ont pas une destination et ne doivent pas recevoir un usage contraires aux stipulations de la présente Convention.

ART. 3. Les chargements qui seront effectués en exécution des contrats conclus antérieurement à la mise en vigueur de la présente Convention, seront soumis aux dispositions de cette Convention.

ART. 4. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'accorder aucune autorisation d'exportation à un pays qui se refuse à accepter la tutelle sous laquelle il a été placé, ou qui, placé sous la tutelle d'une Puissance, chercherait en dehors de celle-ci, à se procurer des armes ou des munitions visées aux Articles 1 et 2.

ART. 5. Un Bureau Central International, placé sous l'autorité de la Société des Nations, sera institué avec mission de réunir et de con-

lecting and preserving documents of all kinds exchanged by the High Contracting Parties with regard to the trade in, and distribution of, the arms and ammunition specified in the present Convention.

Each of the High Contracting Parties shall publish an annual report showing the export licences which it may have granted, together with the quantities and destination of the arms and ammunition to which the export licences referred. A copy of this report shall be sent to the Central International Office and to the Secretary-General of the League of Nations.

Further, the High Contracting Parties agree to send to the Central International Office and to the Secretary-General of the League of Nations full statistical information as to the quantities and destination of all arms and ammunition exported without licence.

CHAPTER II

IMPORT OF ARMS AND AMMUNITION. PROHIBITED AREAS AND ZONE OF MARITIME SUPERVISION.

ART. 6. The High Contracting Parties undertake, each as far as the territory under its jurisdiction is concerned, to prohibit the importation of the arms and ammunition specified in Articles 1 and 2 into the following territorial areas, and also to prevent their importation and transportation in the maritime zone defined below:

1. The whole of the Continent of Africa with the exception of Algeria, Libya and the Union of South Africa.

Within this area are included all islands situated within a hundred nautical miles of the coast, together with Prince's Island, St. Thomas Island and the Islands of Annobon and Socotra.

2. Transcaucasia, Persia, Gwadar,

server les documents de toute nature, échangés entre les Hautes Parties Contractantes relativement au commerce et à la circulation des armes et des munitions visées par la présente Convention.

Chacune des Hautes Parties Contractantes devra publier chaque année un rapport indiquant les autorisations d'exportation qu'elle aura accordées, avec mention de la quantité et de la destination des armes et munitions qui en auront fait l'objet. Un exemplaire de ce rapport sera adressé au Bureau Central International et au Secrétaire général de la Société des Nations.

En outre, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à envoyer au Bureau Central International et au Secrétaire général de la Société des Nations des renseignements statistiques complets sur les quantités et la destination de toutes les armes et munitions exportées sans licence.

CHAPITRE II

IMPORTATION DES ARMES ET MUNITIONS. ZONES DE PROHIBITION ET DE SURVEILLANCE MARITIME.

ART. 6. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent, chacune en ce qui concerne le territoire soumis à sa juridiction, à prohiber l'importation des armes et munitions visées aux Articles 1 et 2 dans les zones territoriales suivantes, et en outre à en interdire l'importation et le transport dans la zone maritime définie ci-dessous:

1° La totalité du continent africain, à l'exclusion des territoires de l'Algérie, de la Libye et de l'Union Sud-Africaine.

Sont comprises dans la zone de prohibition du continent africain les îles adjacentes situées à moins de cent milles marins de la côte, ainsi que les îles du Prince, de Saint-Thomé, d'Annobon et de Socotra.

2° La Transcaucasie, la Perse, le

the Arabian Peninsula and such continental parts of Asia as were included in the Turkish Empire on August 1, 1914.

3. A maritime zone, including the Red Sea, the Gulf of Aden, the Persian Gulf, and the Sea of Oman, and bounded by a line drawn from Cape Guardafui, following the latitude of that cape to its intersection with longitude 57° east of Greenwich, and proceeding thence direct to the eastern frontier of Persia in the Gulf of Oman.

Special licences for the import of arms or ammunition into the areas defined above may be issued. In the African area they shall be subject to the regulations specified in Articles 7 and 8 or to any local regulations of a stricter nature which may be in force. In the other areas specified in the present Article, these licences shall be subject to similar regulations put into effect by the Governments exercising authority there.

CHAPTER III

SUPERVISION ON LAND

ART. 7. Arms and ammunition imported under special licence into the prohibited areas shall be admitted only at ports designated for this purpose by the Authorities of the State, Colony, Protectorate or territory under mandate concerned.

Such arms and ammunition must be deposited by the importer at his own risk and expense in a public warehouse under the exclusive custody and permanent control of the Authority and of its agents, of whom one at least must be a civil official or a military officer. No arms or ammunition shall be deposited or withdrawn without the previous authorisation of the administration

Gwadar, la péninsule arabique et les territoires continentaux de l'Asie, qui, au 1er août 1914, dépendaient de l'Empire ottoman.

3° La zone maritime comprenant la mer Rouge, le Golfe d'Aden, le Golfe Persique, ainsi que la mer d'Oman et limitée par une ligne qui, partant du Cap Guardafui, suivra le parallèle de ce cap jusqu'à sa rencontre avec le 57° de longitude Est de Greenwich et, de là, gagnera directement la frontière orientale de la Perse dans le Golfe d'Oman.

Des autorisations spéciales d'importation dans les zones ci-dessus définies pourront être accordées; dans la zone africaine, elles seront subordonnées à l'observation des prescriptions prévues aux articles 7 et 8 ci-après, sans préjudice des prescriptions plus rigoureuses qui se trouveraient en vigueur sur les lieux; dans les autres zones énumérées dans le présent article, ces autorisations seront subordonnées à l'observation des prescriptions analogues, mises en vigueur par les Gouvernements qui y exercent l'autorité.

CHAPITRE III

SURVEILLANCE À TERRE

ART. 7. Les armes et munitions, dont l'importation dans les zones de prohibition aura été spécialement autorisée, ne pourront être introduites que par les ports désignés à cet effet par les autorités de l'Etat, Colonie, Protectorat ou pays soumis à mandat.

Elles y seront déposées par l'importateur, à ses frais et risques, dans un entrepôt public placé sous la garde exclusive et le contrôle permanent de l'autorité et de ses agents, dont un au moins devra appartenir aux cadres de l'administration ou de l'armée. Les entrées ou sorties devront toujours avoir été préalablement autorisées par les services administratifs de l'Etat, Colonie,

of the State, Colony, Protectorate or territory under mandate, unless the arms and ammunition to be deposited or withdrawn are intended for the forces of the Government or the defence of the national territory.

The withdrawal of arms or ammunition deposited in these warehouses shall be authorised only in the following cases:

1. For despatch to places designated by the Government where the inhabitants are allowed to possess arms, under the control and responsibility of the local Authorities, for the purpose of defence against robbers or rebels.

2. For despatch to places designated by the Government as warehouses and placed under the supervision and responsibility of the local Authorities.

3. For individuals who can show that they require them for their legitimate personal use.

ART. 8. In the prohibited areas specified in Article 6, trade in arms and ammunition shall be placed under the control of officials of the Government and shall be subject to the following regulations:

1. No person may keep a warehouse for arms or ammunition without a licence.

2. Any person licensed to keep a warehouse for arms or ammunition must reserve for that special purpose enclosed premises having only one entry, provided with two locks, one of which can be opened only by the officers of the Government.

The person in charge of a warehouse shall be responsible for all arms or ammunition deposited therein and must account for them on demand. For this purpose all deposits or withdrawals shall be entered in a special register, numbered and initialled. Each entry shall be supported by references to the official documents authorising such deposits or withdrawals.

Protectorat ou pays soumis à mandat, à moins qu'il s'agisse d'armes ou de munitions destinées à l'armement de la force publique ou à l'organisation de la défense des territoires nationaux.

La sortie des armes et des munitions, déposées dans les entrepôts, ne sera autorisée que dans l'un des cas suivants:

1° Etre à destination des localités désignées par l'autorité supérieure comme lieux où les habitants pourront détenir des armes, sous le contrôle et la responsabilité des autorités locales, en vue de la défense contre les pillards ou rebelles;

2° Etre à destination des emplacements désignés par l'autorité supérieure comme entrepôts placés sous la surveillance et la responsabilité des autorités locales;

3° Etre à destination de particuliers, qui justifient en avoir besoin pour leur usage personnel légitime.

ART. 8. Dans les zones de prohibition spécifiées à l'article 6, le commerce des armes et des munitions sera placé sous le contrôle d'agents de l'autorité publique et soumis aux prescriptions suivantes:

1° Nul ne pourra tenir un entrepôt d'armes ou de munitions sans une autorisation.

2° Toute personne autorisée à tenir un entrepôt d'armes ou de munitions devra y affecter un local spécial et clos, ne possédant qu'une entrée, laquelle sera pourvue de deux serrures dont l'une ne pourra être ouverte que par les représentants de l'autorité.

L'entrepositaire sera responsable des quantités d'armes ou de munitions introduites dans l'entrepôt; il en devra justifier à toute réquisition. A cet effet, les entrées et les sorties seront portées sur un registre spécial, coté et paraphé, dont les mentions seront appuyées sur les actes administratifs ayant autorisé les déplacements.

3. No transport of arms or ammunition shall take place without a special licence.

4. No withdrawal from a private warehouse shall take place except under licence issued by the local Authority on an application stating the purpose for which the arms or ammunition are required, and supported by a licence to carry arms or by a special permit for the purchase of ammunition. Every arm shall be registered and stamped; the Authority in charge of the control shall enter on the licence to carry arms the mark stamped on the weapon.

5. No one shall without authority transfer to another person either by gift or for any consideration any weapon or ammunition which he is licensed to possess.

ART. 9. In the prohibited areas and zone specified in Article 6 the manufacture and assembling of arms or ammunition shall be prohibited, except at arsenals established by the local Government or, in the case of countries placed under tutelage, at arsenals established by the local Government, under the control of the mandatory Power, for the defence of its territory or for the maintenance of public order.

No arms shall be repaired except at arsenals or establishments licensed by the local Government for this purpose. No such licence shall be granted without guarantees for the observance of the rules of the present Convention.

ART. 10. Within the prohibited areas specified in Article 6, a State which is compelled to utilise the territory of a contiguous State for the importation of arms or ammunition, whether complete or in parts, or of material or of articles intended for armament, shall be authorised on request to have them transported across the territory of such State.

It shall, however, when making

3° Aucun transport d'armes ou de munitions ne pourra être effectué sans une autorisation spéciale.

4° Aucune sortie d'un entrepôt privé ne pourra être effectuée sans une autorisation délivrée par l'autorité régionale, sur demande motivée et appuyée d'un permis de port d'armes ou d'une autorisation spéciale d'achat de munitions. Toute arme devra être enregistrée et marquée; l'autorité préposée au contrôle indiquera, en outre, sur le permis de port d'armes l'estampille apposée sur l'arme.

5° Nul ne pourra céder, à titre gratuit ou onéreux, l'arme ou les munitions, dont il est régulièrement détenteur, sans y avoir été autorisé.

ART. 9. Dans les zones de prohibition spécifiées à l'Article 6, la fabrication et l'ajustage des armes ou munitions seront interdits en dehors des arsenaux installés par l'Administration locale ou, dans les régions placées sous tutelle, en dehors des arsenaux installés par l'Administration locale, sous le contrôle de l'Etat mandataire, dans l'intérêt de la défense du territoire ou pour le maintien de l'ordre public.

La réparation des armes ne pourra être effectuée que dans les arsenaux ou dans les établissements ayant reçu, à cet effet, une autorisation de l'Administration locale; cette autorisation ne sera accordée que moyennant des garanties assurant l'observation des règles posées par la présente Convention.

ART. 10. Dans les zones de prohibition spécifiées à l'Article 6, l'Etat qui doit emprunter le territoire d'un Etat limitrophe pour l'importation des armes ou munitions, montées ou en pièces détachées, du matériel et des matières destinées à l'armement, sera autorisé sur sa demande à les faire transiter par le territoire de cet Etat.

Toutefois, il devra, à l'appui de sa

any such request, furnish guarantees that the said articles are required for the needs of its own Government, and will at no time be sold, transferred or delivered for private use nor used in any way contrary to the interests of the High Contracting Parties.

Any violation of these conditions shall be formally established in the following manner:

(*a*) If the importing State is a sovereign independent Power, the proof of the violation shall be advanced by one or more of the Representatives accredited to it of contiguous States among the High Contracting Parties. After the Representatives of the other contiguous States have, if necessary, been informed, a joint enquiry into the facts by all these Representatives will be opened, and if need be, the importing State will be called upon to furnish explanations. If the gravity of the case should so require, and if the explanations of the importing State are considered unsatisfactory, the Representatives will jointly notify the importing State that all transit licences in its favour are suspended and that all future requests will be refused until it shall have furnished new and satisfactory guarantees.

The forms and conditions of the guarantees provided by the present Article shall be agreed upon previously by the Representatives of the contiguous States among the High Contracting Parties. These Representatives shall communicate to each other, as and when issued, the transit licences granted by the competent authorities.

(*b*) If the importing State has been placed under the mandatory system established by the League of Nations, the proof of the violation shall be furnished by one of the High Contracting Parties or on its own initiative by the Mandatory Power. The latter shall then notify or de-

demande de transit, garantir que lesdits articles sont requis pour les besoins de son propre Gouvernement et qu'ils ne seront à aucun moment ni vendus, ni cédés ou livrés pour un usage privé, ni employés à l'encontre des intérêts des Hautes Parties Contractantes.

Toute infraction devra faire l'objet d'une constatation régulière dans les formes suivantes:

a) Si l'Etat importateur est pleinement souverain, la constatation de son infraction sera faite par un ou plusieurs des représentants des Hautes Parties Contractantes limitrophes accrédités auprès de lui. Après qu'ils en auront avisé, s'il y a lieu, les représentants des autres Etats limitrophes, tous procéderont en commun à l'examen des faits et, le cas échéant, provoqueront les explications de l'Etat importateur. Si la gravité des faits l'exige et si les explications de l'Etat importateur sont jugées insuffisantes, ils notifieront conjointement à cet Etat que toute autorisation de transit en sa faveur est désormais suspendue et que toute nouvelle demande lui sera refusée jusqu'à ce qu'il ait fourni des garanties nouvelles suffisantes.

Les formes et conditions des garanties prévues au présent article feront l'objet d'une entente préalable entre les représentants des Hautes Parties Contractantes limitrophes. Ces représentants se communiqueront mutuellement, au fur et à mesure de leur émission, les permis de transit délivrés par les autorités compétentes.

b) Si l'Etat importateur est soumis au régime du mandat institué par la Socéité des Nations, la constatation de l'infraction sera faite par une des Hautes Parties Contractantes ou, sur sa propre initiative, par la Puissance à laquelle le mandat est dévolu; c'est à cette

mand, as the case may be, the suspension and future refusal of all transit licences.

In cases where a violation has been duly proved, no further transit licence shall be granted to the offending State without the previous consent of the Council of the League of Nations.

If any proceedings on the part of the importing State or its disturbed condition should threaten the public order of one of the contiguous State signatories of the present Convention, the importation in transit of arms, ammunition, material and articles intended for armament shall be refused to the importing State by all the contiguous States until order has been restored.

dernière qu'il appartiendra de prononcer ou de réclamer, suivant les cas, la suspension et, à l'avenir, le refus de toute autorisation de transit.

En cas d'infraction dûment constatée, aucun nouveau permis ne sera accordé à l'Etat contrevenant sans le consentement préalable du Conseil de la Société des Nations.

Dans tous les cas, si les menées ou la situation troublée de l'Etat importateur menaçaient la tranquillité publique de l'un des Etats limitrophes signataires de la présente Convention, l'importation en transit des armes, des munitions, du matériel et des matières destinés à l'armement, sera refusée à l'Etat importateur par tous les Etats limitrophes jusqu'à ce que la tranquillité soit rétablie.

CHAPTER IV

MARITIME SUPERVISION

ART. 11. Subject to any contrary provisions in existing special agreements, or in future agreements, provided that in all cases such agreements comply with the provisions of the present Convention, the sovereign State or Mandatory Power shall carry out all supervision and police measures within territorial waters in the prohibited areas and zone specified in Article 6.

ART. 12. Within the prohibited areas and maritime zone specified in Article 6, no native vessel of less than 500 tons burden shall be allowed to ship, discharge, or tranship arms or ammunition.

For this purpose, a vessel shall be considered as a native vessel if she is either owned by a native, or fitted out or commanded by a na-

CHAPITRE IV

SURVEILLANCE EN MER

ART. 11. Sous réserve des dispositions contraires contenues dans les accords spéciaux actuellement en vigueur ou dans ceux qui pourront être ultérieurement conclus et qui devront, en tous cas, satisfaire aux prescriptions de la présente Convention, l'Etat souverain ou la Puissance chargée d'un mandat de la Société des Nations exerceront la surveillance et la police des eaux territoriales dans les zones de prohibition spécifiées à l'article 6.

ART. 12. Dans les zones de prohibition, y compris la zone de surveillance en haute mer, telles qu'elles sont spécifiées à l'Article 6, toutes opérations d'embarquement, de débarquement et de transbordement d'armes ou de munitions sont interdites aux navires indigènes d'un tonnage inférieur à 500 tonneaux.

A cet égard, sera considéré comme indigène tout navire appartenant à un indigène, ou armé ou commandé par un indigène, ou dont plus de la

tive, or if more than half of the crew are natives of the countries bordering on the Indian Ocean, the Red Sea, the Persian Gulf, or the Gulf of Oman.

This provision does not apply to lighters or barges, nor to vessels which, without going more than five miles from the shore, are engaged exclusively in the coasting trade between different ports of the same State, Colony, Protectorate or territory under mandate, where warehouses are situated.

No cargoes of arms or ammunition shall be shipped on the vessels specified in the preceding paragraph without a special licence from the territorial authority, and all arms or ammunition so shipped shall be subject to the provisions of the present Convention.

This licence shall contain all details necessary to establish the nature and quantity of the items of the shipment, the vessel on which the shipment is to be loaded, the name of the ultimate consignee, and the ports of loading and discharge. It shall also be specified thereon that the licence has been issued in conformity with the regulations of the present Convention.

The above regulations do not apply:

1. To arms or ammunition conveyed on behalf of the Government, provided that they are accompanied by a duly qualified official.

2. To arms or ammunition in the possession of persons provided with a licence to carry arms, provided such arms are for the personal use of the bearer and are accurately described on his licence.

ART. 13. To prevent all illicit conveyance of arms or ammunition within the zone of maritime supervision specified in Article 6 (3), native vessels of less than 500 tons

moitié de l'équipage sera composée d'indigènes originaires des pays riverains de l'Océan Indien, de la Mer Rouge, du Golfe Persique et du Golfe d'Oman.

Cette disposition n'est applicable ni aux allèges ou chalands, ni aux navires qui, sans s'éloigner de la côte de plus de cinq milles, se livrent exclusivement au cabotage entre les différents ports du même Etat, Colonie, Protectorat ou pays soumis à mandat, où se trouvent des entrepôts.

Toutes cargaisons d'armes ou de munitions, chargées sur les embarcations ou navires visés au paragraphe précédent, devront être l'objet d'une autorisation spéciale de l'autorité territoriale, les armes ou munitions transportées étant soumises aux dispositions de la présente Convention.

Cette autorisation devra contenir toutes les indications nécessaires pour établir la qualité et la quantité des articles de la cargaison, le navire sur lequel celle-ci doit être chargée, le nom du destinataire, le port d'embarquement et celui de destination. Il devra, en outre, être spécifié que l'autorisation a été délivrée conformément aux prescriptions de la présente Convention.

Les prescriptions qui précèdent ne sont pas applicables:

1° Aux transports d'armes ou de munitions effectués pour le compte des Gouvernements, à la condition qu'ils soient convoyés par un fonctionnaire dûment qualifié;

2° Aux armes ou munitions en la possession de personnes munies d'un permis de port d'armes, lorsque ces armes sont destinées à l'usage personnel de leur détenteur et sont indiquées d'une manière précise sur leur permis de port d'armes.

ART. 13. Pour prévenir tout transport irrégulier d'armes ou de munitions dans la zone de surveillance maritime spécifiée à l'Article 6 3°, les navires indigènes d'un tonnage

burden not exclusively engaged in the coasting trade between different ports of the same State, Colony, Protectorate or territory under mandate, not going more than five miles from the shore, and proceeding to or from any point within the said zone, must carry a manifest of their cargo or similar document specifying the quantities and nature of the goods on board, their origin and destination. This document shall remain covered by the secrecy to which it is entitled by the law of the State to which the vessel belongs, and must not be examined during the proceedings for the verification of the flag unless the interested party consents thereto.

The provisions as to the above-mentioned documents shall not apply to vessels only partially decked, having a maximum crew of ten men, and exclusively employed in fishing within territorial waters.

ART. 14. Authority to fly the flag of one of the High Contracting Parties within the zone of maritime supervision specified in Article 6 (3) shall be granted only to such native vessels as satisfy all the three following conditions:

1. The owners must be nationals of the Power whose flag they claim to fly.

2. They must furnish proof that they possess real estate in the district of the authority to which their application is addressed, or must supply a solvent security as a guarantee for any fines to which they may become liable.

3. Such owners, as well as the captain of the vessel, must furnish proof that they enjoy a good reputation, and especially that they have never been convicted of illicit conveyance of the articles referred to in the present Convention.

inférieur à 500 tonneaux qui ne se livrent pas exclusivement au cabotage entre les différents ports du même Etat, Colonie, Protectorat ou pays soumis à mandat sans s'éloigner de plus de cinq milles de la côte et qui sont en provenance ou à destination d'un point quelconque compris dans cette zone, devront être munis d'un manifeste de cargaison ou d'un document similaire, spécifiant la quantité et la qualité des marchandises qu'ils transportent, leur provenance et leur destination. Cette pièce continuera à être couverte par le secret, qui lui est assuré par la législation de l'Etat auquel le navire ressortit, et ne pourra être examinée lors des opérations de vérification de pavillon, à moins que l'intéressé n'y consente.

Les prescriptions concernant l'établissement de ces documents ne seront pas applicables aux bateaux qui ne sont pas entièrement pontés, qui n'ont pas plus de dix hommes d'équipage et qui se livrent exclusivement à la pêche dans les eaux territoriales.

ART. 14. L'autorisation d'arborer le pavillon d'une des Hautes Parties Contractantes, dans la zone de surveillance maritime spécifiée à l'Article 6 3°, ne sera accordée qu'aux bâtiments indigènes qui satisferont à la fois aux trois conditions suivantes:

1° Les propriétaires devront ressortir à la Puissance dont ils demandent à porter les couleurs.

2° Ils seront tenus d'établir qu'ils possèdent des biens-fonds dans la circonscription de l'autorité à qui est adressée leur demande, ou de fournir une caution solvable pour la garantie des amendes qu'ils pourraient encourir.

3° Lesdits propriétaires, ainsi que le capitaine du bâtiment, devront fournir la preuve qu'ils jouissent d'une bonne réputation et, notamment, n'avoir jamais été l'objet d'une condamnation pour transport irrégulier des articles visés dans la présente Convention.

The authorisation must be renewed every year. It shall contain the indications necessary to identify the vessel, the name, tonnage, type of rigging, principal dimensions, registered number, and signal letters. It shall bear the date on which it was granted and the status of the official who granted it.

The name of the native vessel and the amount of her tonnage shall be incised and painted in Latin characters on the stern, and the initial letters of the name of the port of registry, as well as the registration number in the series of the numbers of that port, shall be painted in black on the sails.

ART. 15. Native vessels to which, under the provisions of the last paragraph of Article 13, the regulations relating to the manifest of the cargo are not applicable, shall receive from the territorial or consular authorities, as the case may be, a special licence, renewable annually and revocable under the conditions provided for in Article 19.

This special licence shall show the name of the vessel, her description, nationality, port of registry, name of captain, name of owner and the waters in which she is allowed to sail.

ART. 16. The High Contracting Parties agree to apply the following rules in the maritime zone specified in Article 6 (3):

1. When a warship belonging to one of the High Contracting Parties encounters outside territorial waters a native vessel of less than 500 tons burden flying the flag of one of the High Contracting Parties, and the commander of the warship has good reason to believe that the native vessel is flying this flag without being entitled to do so, for the purpose of the illicit conveyance of arms or ammunition, he may proceed to verify the nationality of the vessel

L'autorisation devra être renouvelée chaque année. Elle renfermera les indications nécessaires pour établir l'identité du navire, nom, tonnage, gréement, dimensions principales, numéro d'inscription, lettres signalétiques. Elle portera la date à laquelle elle aura été délivrée et la qualité du fonctionnaire qui l'aura délivrée.

Le nom du bâtiment indigène et l'indication de son tonnage devront être gravés et peints en caractères latins à la poupe; les lettres initiales du port d'attache ainsi que le numéro d'enregistrement dans la série des numéros de ce port seront imprimés en noir sur les voiles.

ART. 15. Les bateaux indigènes auxquels, aux termes du dernier alinéa de l'Article 13, les prescriptions relatives au manifeste de cargaison ne sont pas applicables, recevront, de l'autorité territoriale ou de l'autorité consulaire, suivant les cas, une licence spéciale, renouvelable chaque année et révocable dans les conditions prévues à l'Article 19.

La licence spéciale indiquera le nom du bateau, ses caractéristiques, sa nationalité, son port d'attache, le nom du capitaine, celui du propriétaire et les parages dans lesquels le bateau doit naviguer.

ART. 16. Les Hautes Parties Contractantes conviennent d'appliquer les règles suivantes dans la zone de surveillance maritime spécifiée à l'Article 6 3°:

1° Lorsqu'un bâtiment de guerre appartenant à l'une des Hautes Parties Contractantes rencontre, en dehors des eaux territoriales, un navire indigène de moins de 500 tonneaux arborant le pavillon d'une des Hautes Parties Contractantes, le commandant du bâtiment de guerre, s'il a des raisons fondées de croire que le navire indigène arbore ce pavillon sans en avoir le droit, afin de transporter irrégulièrement des armes ou des munitions, pourra

by examining the document authorising the flying of the flag, but no other papers.

2. With this object, a boat commanded by a commissioned officer in uniform may be sent to visit the suspected vessel after she has been hailed to give notice of such intention. The officer sent on board the vessel shall act with all possible consideration and moderation; before leaving the vessel the officer shall draw up a *procès-verbal* in the form and language in use in his own country. This *procès-verbal* shall state the facts of the case and shall be dated and signed by the officer.

Should there be on board the warship no commissioned officer other than the commanding officer, the above-prescribed operations may be carried out by the warrant, petty, or non-commissioned officer highest in rank.

The captain or master of the vessel visited, as well as the witnesses, shall be invited to sign the *procès-verbal*, and shall have the right to add to it any explanations which they may consider expedient.

3. If the authorisation to fly the flag cannot be produced, or if this document is not in proper order, the vessel shall be conducted to the nearest port in the zone where there is a competent authority of the Power whose flag has been flown and shall be handed over to such authority.

Should the nearest competent authority representing the Power whose flag the vessel has flown be at some port at such a distance from the point of arrest that the warship would have to leave her station or patrol to escort the captured vessel to that port, the foregoing regulation need not be carried out. In such a case, the vessel may be taken to the nearest port where there is a com-

procéder à la vérification de la nationalité dudit navire par l'examen du titre autorisant le port de pavillon, à l'exclusion de tout autre document.

2° A cet effet, un canot, commandé par un officier en uniforme, pourra être envoyé à bord du navire suspect, après qu'on l'aura hélé pour lui donner avis de cette intention. L'officier envoyé à bord du navire arrêté devra procéder avec tous les égards et tous les ménagements possibles; avant de quitter le navire arrêté, il dressera un procès-verbal suivant la forme et dans la langue en usage dans le pays auquel il appartient. Ce procès-verbal, qui constatera les faits, sera daté et signé par l'officier.

Au cas où il n'y aurait pas, à bord du bâtiment de guerre, d'autre officier que le commandant, les opérations ci-dessus prévues pourront être accomplies par le sous-officier le plus élevé en grade.

Le capitaine ou patron du navire arrêté, ainsi que les témoins, seront invités à signer le procès-verbal; ils auront le droit d'y faire ajouter toutes explications qu'ils croiront utiles.

3° Si l'acte d'autorisation d'arborer le pavillon ne peut être produit ou si ce document n'est pas en bonne et due forme, le navire sera conduit dans le port de la zone le plus rapproché où se trouve une autorité compétente de la Puissance dont le pavillon a été arboré, et déféré à cette autorité.

Si l'autorité compétente la plus proche représentant la Puissance, dont le navire arbore le pavillon, se trouve dans un port situé à une si longue distance du lieu de la saisie que le bâtiment de guerre soit obligé de sortir de son secteur de stationnement ou de patrouille pour escorter jusqu'à ce port le navire saisi, la règle ci-dessus énoncée pourra ne pas être suivie. Dans ce

petent authority of one of the High Contracting Parties of nationality other than that of the warship, and steps shall at once be taken to notify the capture to the competent authority representing the Power concerned.

No proceedings shall be taken against the vessel or her crew until the arrival of the representative of the Power whose flag the vessel was flying or without instructions from him.

4. The procedure laid down in paragraph 3 may be followed if, after the verification of the flag and in spite of the production of the manifest, the commander of the warship continues to suspect the native vessel of engaging in the illicit conveyance of arms or ammunition.

The High Contracting Parties concerned shall appoint in the zone territorial or consular authorities or special representatives competent to act in the foregoing cases, and shall notify their appointment to the Central Office and to the other Contracting Parties.

The suspected vessel may also be handed over to a warship of the nation whose flag she has flown, if the latter consents to take charge of her.

ART. 17. The High Contracting Parties agree to communicate to the Central Office specimen forms of the documents mentioned in Articles 12, 13, 14 and 15, as well as a detailed list of the licences granted in accordance with the provisions of this Chapter whenever such licences are granted.

ART. 18. The authority before whom the suspected vessel has been brought shall institute a full enquiry in accordance with the laws and rules of his country in the presence of an officer of the capturing warship.

cas, le navire pourra être conduit au port le plus proche où se trouve une autorité compétente représentant l'une des Hautes Parties Contractantes, autre que celle à laquelle ressortit le bâtiment de guerre. Des mesures seront immédiatement prises pour aviser de la saisie l'autorité compétente représentant la Puissance intéressée.

Aucune procédure ne sera engagée contre le navire ou son équipage avant l'arrivée du représentant de la Puissance, dont le navire arborait le pavillon, ou sans instructions de ce représentant.

4° Il pourra être procédé comme il est dit au paragraphe 3° si, la vérification de pavillon opérée, et malgré la production du manifeste, le commandant du bâtiment de guerre persiste à considérer le navire indigène comme suspect de transport irrégulier d'armes ou de munitions.

Les Hautes Parties Contractantes intéressées désigneront dans la zone et feront connaître au Bureau Central ainsi qu'aux autres Puissances contractantes les autorités territoriales ou consulaires, ou les délégués spéciaux, qui seront compétents dans les cas ci-dessus visés.

Le navire soupçonné peut également être remis à un bâtiment de guerre de la nation dont il a arboré les couleurs, si ce dernier consent à en prendre charge.

ART. 17. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à communiquer au Bureau Central le modèle-type des documents visés aux Articles 12, 13, 14 et 15, ainsi qu'une liste détaillée des autorisations accordées suivant les prescriptions du présent Chapitre, au fur et à mesure de leur délivrance.

ART. 18. L'autorité devant laquelle le navire soupçonné aura été conduit procédera à une enquête complète selon ses lois et règlements nationaux, un officier du bâtiment capteur entendu.

If it is proved at this enquiry that the flag has been illegally flown, the detained vessel shall remain at the disposal of the captor, and those responsible shall be brought before the courts of his country.

If it should be established that the use of the flag by the detained vessel was correct, but that the vessel was engaged in the illicit conveyance of arms or ammunition, those responsible shall be brought before the courts of the State under whose flag the vessel sailed. The vessel herself and her cargo shall remain in charge of the authority directing the inquiry.

ART. 19. Any illicit conveyance or attempted conveyance legally established against the captain or owner of a vessel authorised to fly the flag of one of the Signatory Powers or holding the licence provided for in Article 15 shall entail the immediate withdrawal of the said authorisation or licence.

The High Contracting Parties will take the necessary measures to ensure that their territorial authorities or their consuls shall send to the Central Office certified copies of all authorisations to fly their flag as soon as such authorisations shall have been granted, as well as notice of withdrawal of any such authorisation. They also undertake to communicate to the said Office copies of the licences provided for under Article 15.

ART. 20. The commanding officer of a warship who may have detained a vessel flying a foreign flag shall in all cases make a report thereon to his Government, stating the grounds on which he acted.

An extract from this report, together with a copy of the *procès-verbal* drawn up by the officer, warrant officer, petty or non-commissioned officer sent on board the vessel detained shall be sent as soon

S'il résulte de cette enquête que le pavillon a été illégalement arboré, le navire arrêté restera à la disposition du capteur et les responsables seront déférés aux tribunaux de ce dernier.

S'il est établi que le navire arrêté portait réguliérement son pavillon, mais qu'il se livrait à un transport irrégulier d'armes ou de munitions, les responsables seront déférés aux tribunaux de l'Etat dont le navire portait le pavillon. Le navire lui-même demeurera avec sa cargaison à la garde de l'autorité qui dirige l'enquête.

ART. 19. Tout transport ou toute tentative de transport irrégulier, qui seront légalement constatés à la charge du capitaine ou du propriétaire d'un navire autorisé à porter le pavillon d'une des Puissances signataires ou ayant obtenu la licence prévue à l'Article 15, entraîneront le retrait immédiat de cette autorisation ou de cette licence.

Les Hautes Parties Contractantes prendront les mesures nécessaires pour que leurs autorités territoriales ou leurs consuls envoient au Bureau Central des copies certifiées de toute autorisation d'arborer leur pavillon dès qu'elle aura été accordée, ainsi que l'avis du retrait, dont ces autorisations auraient été l'objet. Elles s'engagent également à communiquer audit Bureau des copies des licences prévues à l'Article 15.

ART. 20. Le commandant d'un bâtiment de guerre qui aurait arrêté un navire battant pavillon étranger doit, dans tous les cas, faire un rapport à son Gouvernement en indiquant les motifs qui l'ont fait agir.

Un extrait de ce rapport, ainsi qu'une copie du procès-verbal dressé par l'officier ou le sous-officier envoyé à bord du navire arrêté, seront, le plus tôt possible, expédiés au Bureau Central en même temps

as possible to the Central Office and at the same time to the Government whose flag the detained vessel was flying.

ART. 21. If the authority entrusted with the enquiry decides that the detention and diversion of the vessel or the measures imposed upon her were irregular, he shall fix the amount of the compensation due. If the capturing officer, or the authorities to whom he is subject, do not accept the decision or contest the amount of the compensation awarded, the dispute shall be submitted to a court of arbitration consisting of one arbitrator appointed by the Government whose flag the vessel was flying, one appointed by the Government of the capturing officer, and an umpire chosen by the two arbitrators thus appointed. The two arbitrators shall be chosen, as far as possible, from among the diplomatic, consular or judicial officers of the High Contracting Parties. These appointments must be made with the least possible delay, and natives in the pay of the High Contracting Parties shall in no case be appointed. Any compensation awarded shall be paid to the person concerned within six months at most from the date of the award.

The decision shall be communicated to the Central Office and to the Secretary-General of the League of Nations.

CHAPTER V

GENERAL PROVISIONS

ART. 22. The High Contracting Parties who exercise authority over territories within the prohibited areas and zone specified in Article 6 agree to take, so far as each may be concerned, the measures required for the enforcement of the present Convention, and in particular for the prosecution and repression of offences against the provisions contained therein.

qu'au Gouvernement dont le navire arraisonné arborait le pavillon.

ART. 21. Si l'autorité chargée de l'enquête conclut à l'irrégularité de l'arrêt et du déroutement ou des mesures imposées au navire arrêté, elle fixera le chiffre des indemnités dues. Si l'officier capteur ou les autorités auxquelles il ressortit contestent les conclusions de l'enquête ou le montant de l'indemnité fixée, cette contestation sera soumise à un Tribunal arbitral, composé d'un arbitre désigné par le Gouvernement dont le navire portait le pavillon, d'un arbitre désigné par le Gouvernement auquel ressortit l'officier capteur et d'un surarbitre choisi par les deux arbitres ainsi désignés. Les deux arbitres seront choisis, autant que possible, parmi les fonctionnaires diplomatiques, consulaires ou judiciaires des Hautes Parties Contractantes. Ces désignations devront être faites dans le plus court délai possible et ne devront jamais porter sur des indigènes rétribués par les Hautes Parties Contractantes. Toute indemnité accordée sera versée à l'intéressé dans le délai maximum de six mois à dater de la décision.

La décision sera transmise au Bureau Central et au Secrétaire général de la Société des Nations.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ART. 22. Les Hautes Parties Contractantes exerçant leur autorité sur les territoires situés dans les zones de prohibition spécifiées à l'Article 6, s'engagent à prendre, chacune en ce qui la concerne, les mesures propres à assurer l'application de la présente Convention et, notamment, la poursuite et la répression des contraventions aux prescriptions qui y sont contenues.

They shall communicate these measures to the Central Office and to the Secretary-General of the League of Nations, and shall inform them of the competent authorities referred to in the preceding Articles.

ART. 23. The High Contracting Parties will use their best endeavours to secure the accession to the present Convention of other States, Members of the League of Nations.

This accession shall be notified through the diplomatic channel to the Government of the French Republic, and by it to all the signatory or adhering States. The accession will come into force from the date of such notification to the French Government.

ART. 24. The High Contracting Parties agree that if any dispute whatever should arise between them relating to the application of the present Convention which cannot be settled by negotiation, this dispute shall be submitted to an arbitral tribunal in conformity with the provisions of the Covenant of the League of Nations.

ART. 25. All the provisions of former general international Conventions, relating to the matters dealt with in the present Convention, shall be considered as abrogated in so far as they are binding between the Powers which are Parties to the present Convention.

ART. 26. The present Convention shall be ratified as soon as possible.

Each Power will address its ratification to the French Government, who will inform all the other signatory Powers.

The ratifications will remain deposited in the archives of the French Government.

The present Convention shall come into force for each Signatory Power from the date of the deposit of its ratification, and from that moment that Power will be bound in

Elles feront connaître ces mesures au Bureau Central et au Secrétaire général de la Société des Nations, auxquels elles indiqueront les autorités compétentes visées aux articles précédents.

ART. 23. Les Hautes Parties Contractantes feront tous leurs efforts pour amener les autres Etats, Membres de la Société des Nations, à adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion sera signifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la République française et par celui-ci à tous les Etats signataires ou adhérents. Elle portera effet à dater du jour de la signification au Gouvernement français.

ART. 24. Les Hautes Parties Contractantes conviennent que s'il venait à s'élever entre elles un différend quelconque touchant l'application de la présente Convention et ne pouvant être réglé par voie de négociation, ce différend devra être soumis à un Tribunal d'arbitrage, conformément aux dispositions du Pacte de la Société des Nations.

ART. 25. Toutes les dispositions des Conventions internationales d'ordre général antérieures, concernant les matières faisant l'objet de la présente Convention, seront considérées comme abrogées, en tant qu'elles lient entre elles les Puissances qui sont Parties à la présente Convention.

ART. 26. La présente Convention sera ratifée le plus tôt possible.

Chaque Puissance adressera sa ratification au Gouvernement français, par les soins duquel il en sera donné avis à toutes les autres Puissances signataires.

Les ratifications resteront déposées dans les archives du Gouvernement français.

La présente Convention entrera en vigueur, pour chaque Puissance signataire, à dater du dépôt de sa ratification et, dès ce moment, cette Puissance sera liée vis-à-vis des

respect of other Powers which have already deposited their ratifications.

On the coming into force of the present Convention, the French Government will transmit a certified copy to the Powers which under the Treaties of Peace have undertaken to accept and observe it, and are in consequence placed in the same position as the Contracting Parties. The names of these Powers will be notified to the States which accede.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Paris, the tenth day of September, one thousand nine hundred and nineteen, in a single copy which will remain deposited in the archives of the Government of the French Republic, and of which authentic copies will be sent to each of the Signatory Powers.

autres Puissances ayant déjà procédé au dépôt de leurs ratifications.

Dès la mise en vigueur de la présente Convention, le Gouvernement français adressera une copie certifiée de celle-ci aux Puissances qui, en vertu des Traités de paix, se sont engagées à reconnaître et agréer ladite Convention et sont, de ce chef, assimilées aux Parties Contractantes et dont le nom sera notifié aux Etats adhérents.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le dix septembre mil neuf cent dix-neuf, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires.

[Signed:] FRANK L. POLK, HENRY WHITE, TASKER H. BLISS, HYMANS, J. VAN DEN HEUVEL, E. VANDERVELDE, ISMAIL MONTES, ARTHUR JAMES BALFOUR, MILNER, GEO. N. BARNES, A. E. KEMP, G. F. PEARCE, MILNER, THOMAS MACKENZIE, SINHA OF RAIPUR, J. R. LOUTSENGTSIANG, CHENGTING THOMAS WANG, ANTONIO S. DE BUSTAMANTE, E. DORN Y DE ALSUA, G. CLEMENCEAU, S. PICHON, L. L. KLOTZ, ANDRÉ TARDIEU, JULES CAMBON, N. POLITIS, A. ROMANOS, M. RUSTEM HAIDAR, ABDUL HADI AOUNI, TOM. TITTONI, VITTORIO SCIALOJA, MAGGIORINA FERRARIS, GUGLIELMO MARCONI, S. CHINDA, K. MATSUI, H. IJUIN, SALVADOR CHAMORRO, ANTONIO BURGOS, I. J. PADEREWSKI, ROMAN DMOWSKI, AFFONSO COSTA, AUGUSTO SOARES, N. MISU, ALEX VAIDA VOEVOD, DR. YVAN ZOLGER, CHAROON, TRAIDOS PRABANDHU, D. KAREL KRAMAŘ, DR. EDUARD BENEŠ.

No. 6a

Protocol to the Convention for the Control of Trade in Arms and Ammunition. Signed at St. Germain-en-Laye, September 10, 1919.

Protocole de la Convention relative au contrôle du commerce des armes et des munitions. Signé à St. Germain-en-Laye, 10 septembre 1919.

In force, September 10, 1919[1]

Text from *British Treaty Series*, No. 12 (1919), Cmd. 414, p. 68.

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 200, January 9, 1922.

[Translation]

At the moment of signing the Convention of even date relating to the trade in arms and ammunition, the undersigned Plenipotentiaries declare in the name of their respective Governments that they would regard it as contrary to the intention of the High Contracting Parties and to the spirit of this Convention that, pending the coming into force of the Convention, a Contracting Party should adopt any measure which is contrary to its provisions.

Done at Saint-Germain-en-Laye, in a single copy, the tenth day of September, one thousand nine hundred and nineteen.

Au moment de signer la Convention en date de ce jour sur le commerce des armes et des munitions, les Plénipotentiaires sous-signés déclarent, au nom de leurs Gouvernements respectifs, qu'ils considéreraient comme contraire à l'intention des Hautes Parties Contractantes et à l'esprit de cette Convention que, en attendant l'entrée en vigueur de ladite Convention, une Partie Contractante prît quelque mesure qui serait en contradiction avec les stipulations de cette Convention.

Fait en un seul exemplaire à Saint-Germain-en-Laye, le dix septembre mil neuf cent dix-neuf.

[Here follow the same signatures as those appearing at the end of the convention.]

No. 7

CONVENTION on the Revision of the General Act of Berlin of February 26, 1885, and of the General Act and the Declaration of Brussels of July 2, 1890. Signed at St. Germain-en-Laye, September 10, 1919.

CONVENTION *portant revision* de l'Acte *général* de Berlin du 26 février 1885, et de l'Acte général et de la Déclaration de Bruxelles du 2 juillet 1890. Signée à St. Germain-en-Laye, 10 septembre 1919.

EDITOR'S NOTE. The text of the General Act of Berlin of February 26, 1885 is published in 76 *Br. and For. St. Papers*, p. 4; 10 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 414. It was modified by the General Act and Declaration of Brussels, of July 2, 1890. 82 *Br. and For. St. Papers*, p. 55; 16 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 3.

RATIFICATIONS. Ratifications of this convention were deposited at Paris by Belgium, British Empire, July 31, 1920; France, July 23, 1921; Japan, April 6, 1922; Portugal, October 7, 1922; Italy, April 14, 1931. Ethiopia adhered to paragraph 1 of Article 2, April 15, 1924. The United States ratified, with reservations, on April 11, 1930.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 112 *Br. and For. St. Papers*, p. 901; 14 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 12.

In force, July 31, 1920[1]

Text from 8 *League of Nations Treaty Series*, p. 25.

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations. No. 202. January 9, 1922.

[Translation]

The United States of America, Belgium, the British Empire, France, Italy, Japan and Portugal;

Whereas the General Act of the African Conference, signed at Berlin on February 26, 1885, was primarily intended to demonstrate the agreement of the Powers with regard to the general principles which should guide their commercial and civilising action in the little known or inadequately organised regions of a continent where slavery and the slave trade still flourished; and

Whereas by the Brussels Declaration of July 2, 1890, it was found necessary to modify for a provisional period of fifteen years the system of free imports established for twenty years by Article 4 of the said Act, and since that date no agreement has been entered into, notwithstanding the provisions of the said Act and Declaration; and

Whereas the territories in question are now under the control of recognised authorities, are provided with administrative institutions suitable to the local conditions, and the evolution of the native populations continues to make progress;

Wishing to ensure by arrangements suitable to modern requirements the application of the general principles of civilisation established by the Acts of Berlin and Brussels,

Have appointed as their Plenipotentiaries:[1]

The President of the United States of America: Frank Lyon Polk, Henry White, Tasker H. Bliss;

His Majesty the King of the Belgians: Paul Hymans, Jules van den Heuvel, Emile Vandervelde;

His Majesty the King of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: Arthur James Balfour, Andrew Bonar Law, Vis-

Les Etats-Unis d'Amérique, la Belgique, l'Empire Britannique, la France, l'Italie, le Japon et le Portugal,

Considérant que l'Acte général de la Conférence africaine, signé à Berlin le 26 février 1885, a eu pour objet essentiel de constater l'accord des Puissances relativement aux principes généraux devant guider leur action commerciale et civilisatrice dans les régions, mal connues ou insuffisamment organisées, d'un continent où sévissaient encore l'esclavage et la traite;

Considérant que le régime de la franchise d'entrée, instauré pour vingt ans par l'article 4 dudit Acte, a dû être modifié pour une période provisoire de quinze ans par la Déclaration de Bruxelles du 2 juillet 1890 et que, depuis lors, aucun accord n'est intervenu, malgré les dispositions desdits actes;

Considérant que les territoires intéressés sont actuellement placés sous des autorités reconnues, qu'ils sont dotés d'institutions administratives conformes aux conditions locales et que l'évolution des populations indigènes s'y poursuit progressivement;

Désireux d'assurer par des dispositions appropriées aux exigences modernes l'application des principes généraux de civilisation consacrés par les Actes de Berlin et de Bruxelles,

Ont désigné pour leurs Plénipotentiaires:[1]

Le Président des Etats-Unis d'Amérique: Frank Lyon Polk, Henry White, Tasker H. Bliss;

Sa Majesté le Roi des Belges: Paul Hymans, Jules van den Heuvel, Emile Vandervelde;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes: Arthur James Balfour, Andrew

[1] The titles of plenipotentiaries are omitted.—ED.

count Milner, George Nicoll Barnes; and:

for Canada: Albert Edward Kemp;

for Australia: George Foster Pearce;

for Union of South Africa: Viscount Milner;

for New Zealand: Thomas Mackenzie;

for India: Baron Sinha;

The President of the French Republic: Georges Clemenceau, Stephen Pichon, Louis-Lucien Klotz, André Tardieu, Jules Cambon;

His Majesty the King of Italy: Tommaso Tittoni, Vittorio Scialoja, Maggiorino Ferraris, Guglielmo Marconi, Silvio Crespi;

His Majesty the Emperor of Japan: Viscount Chinda, K. Matsui, H. Ijuin;

The President of the Portuguese Republic: Affonso da Costa, Augusto Luiz Vieira Soares;

Who, after having communicated their full powers recognised in good and due form,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1. The Signatory Powers undertake to maintain between their respective nationals and those of States, Members of the League of Nations, which may adhere to the present Convention a complete commercial equality in the territories under their authority within the area defined by Article 1 of the General Act of Berlin of February 26, 1885, set out in the Annex hereto, but subject to the reservation specified in the final paragraph of that article.

ANNEX

ARTICLE 1 OF THE GENERAL ACT OF BERLIN OF FEBRUARY 26, 1885

The trade of all nations shall enjoy complete freedom:

(1) In all the regions forming the basin of the Congo and its outlets. This basin is bounded by the watersheds (or moun-

Bonar Law, Vicomte Milner, George Nicoll Barnes; et:

Pour le Canada: Albert Edward Kemp;

Pour l'Australie: George Foster Pearce;

Pour l'Union sud-Africaine: Vicomte Milner;

Pour la Nouvelle-Zélande: Thomas Mackenzie;

Pour l'Inde: Baron Sinha;

Le Président de la République Française: Georges Clemenceau, Stephen Pichon, Louis-Lucien Klotz, André Tardieu, Jules Cambon;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Tommaso Tittoni, Vittorio Scialoja, Maggiorino Ferrars, Guglielmo Marconi, Silvio Crespi;

Sa Majesté l'Empereur du Japon: Vicomte Chinda, K. Matsui, H. Ijuin;

Le Président de la République Portugaise: Affonso Da Costa, Augusto Luiz Vieira Soares;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,

Ont convenu des dispositions suivantes:

ARTICLE 1. Les Puissances signataires s'engagent à maintenir entre leurs ressortissants respectifs et ceux des Etats, Membres de la Société des Nations, qui adhéreront à la présente Convention une complète égalité commerciale dans les territoires placés sous leur autorité dans les limites de l'article premier de l'Acte Général de Berlin du 26 février 1885, avec la réserve prévue au dernier alinéa de cet article, rapporté dans l'Annexe ci-jointe.

ANNEXE

ARTICLE PREMIER DE L'ACTE GÉNÉRAL DE BERLIN DU 26 FÉVRIER 1885

Le commerce de toutes les nations jouira d'une complète liberté:

1. Dans tous les territoires constituant le Bassin du Congo et de ses affluents. Ce bassin est délimité par les crêtes des

tain ridges) of the adjacent basins, *namely, in particular, those of the Niari,* the Ogowé, the Shari, and the Nile, on the north; by the eastern watershed line of the affluents of Lake Tanganyika on the east; and by the watersheds of the basins of the Zambesi and the Logé on the south. It therefore comprises all the regions watered by the Congo and its affluents, including Lake Tanganyika, with its eastern tributaries.

(2) In the maritime zone extending along the Atlantic Ocean from the parallel situated in 2° 30′ of south latitude to the mouth of the Logé.

The northern boundary will follow the parallel situated in 2° 30′ from the coast to the point where it meets the geographical basin of the Congo, avoiding the basin of the Ogowé, to which the provisions of the present Act do not apply.

The southern boundary will follow the course of the Logé to its source, and thence pass eastwards till it joins the geographical basin of the Congo.

(3) In the zone stretching eastwards from the Congo Basin, as above defined, to the Indian Ocean from 5° of north latitude to the mouth of the Zambesi in the south, from which point the line of demarcation will ascend the Zambesi to 5 miles above its confluence with the Shiré, and then follow the watershed between the affluents of Lake Nyassa and those of the Zambesi, till at last it reaches the watershed between the waters of the Zambesi and the Congo.

It is expressly recognised that, in extending the principle of free trade to this eastern zone, the Conference Powers only undertake engagements for themselves, and that in the territories belonging to an independent Sovereign State this principle shall only be applicable in so far as it is approved by such State. But the Powers agree to use their good offices with the Governments established on the African shore of the Indian Ocean for the purpose of obtaining such approval, and in any case of securing the most favourable condition to the transit (traffic) of all nations.

ART. 2. Merchandise belonging to the nationals of the Signatory Powers, and to those of States, Members of the League of Nations, which may adhere to the present

bassins contigus, à savoir: notamment les bassins du Niari, de l'Ogowé, du Schari et du Nil, au nord; par la ligne de faite orientale des affluents du lac Tanganyka à l'est; par les crêtes des bassins du Zambèze et de la Logé au sud. Il embrasse, en conséquence, tous les territoires drainés par le Congo et ses affluents, y compris le lac Tanganyka et ses tributaires orientaux.

2. Dans la zone maritime s'étendant sur l'Océan Atlantique, depuis le parallèle situé par 2° 3° de latitude sud jusqu'à l'embouchure de la Logé.

La limite septentrionale suivra le parallèle situé par 2° 3°, depuis la côte jusqu'au point où il rencontre le bassin géographique du Congo, en évitant le bassin de l'Ogowe, auquel ne s'appliquent pas les stipulations du présent Acte.

La limite méridionale suivra le cours de la Logé, jusqu'à la source de cette rivière, et se dirigera de là vers l'est, jusqu'à la jonction avec le bassin géographique du Congo.

3. Dans la zone se prolongeant à l'est du bassin du Congo, tel qu'il est délimité ci-dessus, jusqu'à l'Océan Indien, depuis le cinquième degré de latitude nord jusqu'à l'embouchure du Zambèze au sud; de ce point, la ligne de démarcation suivra le Zambèze jusqu'à 5 milles en amont du confluent du Shiré et continuera par la ligne de faite séparant les eaux qui coulent vers le lac Nyassa des eaux tributaires du Zambèze pour rejoindre, enfin, la ligne de partage des eaux du Zambèze et du Congo.

Il est expressément entendu qu'en étendant à cette zone orientale le principe de la liberté commerciale, les Puissances représentées à la Conférence ne s'engagent que pour elles-mêmes et que ce principe ne s'appliquera aux territoires appartenant actuellement à quelque Etat indépendant et souverain qu'autant que celui-ci y donnera son consentement. Les Puissances conviennent d'employer leurs bons offices auprès des gouvernements établis sur le littoral africain de la mer des Indes afin d'obtenir ledit consentement et, en tout cas, d'assurer au transit de toutes les nations les conditions les plus favorables.

ART. 2. Les marchandises appartenant aux ressortissants des Puissances signataires et des Etats, Membres de la Société des Nations, qui adhéreront à la présente Convention

Convention, shall have free access to the interior of the regions specified in Article 1. No differential treatment shall be imposed upon the said merchandise on importation or exportation, the transit remaining free from all duties, taxes or dues, other than those collected for services rendered.

Vessels flying the flag of any of the said Powers shall also have access to all the coast and to all maritime ports in the territories specified in Article 1; they shall be subject to no differential treatment.

Subject to these provisions, the States concerned reserve to themselves complete liberty of action as to the customs and navigation regulations and tariffs to be applied in their territories.

ART. 3. In the territories specified in Article 1 and placed under the authority of one of the Signatory Powers, the nationals of those Powers, or of States, Members of the League of Nations, which may adhere to the present Convention, shall, subject only to the limitations necessary for the maintenance of public security and order, enjoy without distinction the same treatment and the same rights as the nationals of the Power exercising authority in the territory, with regard to the protection of their persons and effects, with regard to the acquisition and transmission of their movable and real property, and with regard to the exercise of their professions.

ART. 4. Each State reserves the right to dispose freely of its property and to grant concessions for the development of the natural resources of the territory, but no regulations on these matters shall admit of any differential treatment between the nationals of the Signatory Powers and of States, Members of the League of Nations, which may adhere to the present Convention.

auront libre accès à l'intérieur des régions visées à l'article premier. Aucun traitement différentiel ne pourra être imposé à ces marchandises, à l'entrée ou à la sortie, le transit demeurant exempt de tous droits, taxes ou redevances autres que ceux perçus pour services rendus.

Les navires battant pavillon d'une desdites Puissances auront également accès à tout le littoral, et à tous les ports maritimes des territoires énumérés à l'article premier; aucun traitement différentiel ne pourra leur être imposé.

Sous réserve de ces dispositions, les Etats intéressés conservent le droit de fixer librement les règles et les tarifs de douane ou de navigation applicables sur leurs territoires.

ART. 3. Sur les territoires visés à l'article premier et soumis à l'autorité de l'une des Puissances signataires, les ressortissants de ces Puissances ou des Etats, Membres de la Société des Nations, qui adhéreront à la présente Convention jouiront indistinctement et sous la seule réserve des restrictions nécessaires au maintien de la sécurité et de l'ordre publics, tant pour la protection de leurs personnes et de leurs biens que pour l'acquisition et la transmission de leurs propriétés mobilières et immobilières et pour l'exercice de leur profession, du même traitement et des mêmes droits que les ressortissants de la Puissance exerçant son autorité sur le territoire.

ART. 4. Chaque Etat conserve le droit de disposer librement de ses biens et d'accorder des concessions pour l'exploitation des richesses naturelles du territoire, mais toute réglementation relative à ces objets ne pourra comporter aucun traitement différentiel entre les ressortissants des Puissances signataires et des Etats, Membres de la Société des Nations, qui adhéront à la présente Convention.

ART. 5. Subject to the provisions of the present chapter, the navigation of the Niger, of its branches and outlets, and of all the rivers, and of their branches and outlets, within the territories specified in Article 1, as well as of the lakes situated within those territories, shall be entirely free for merchant vessels and for the transport of goods and passengers.

Craft of every kind belonging to the nationals of the Signatory Powers and of States, Members of the League of Nations, which may adhere to the present Convention shall be treated in all respects on a footing of perfect equality.

ART. 6. The navigation shall not be subject to any restriction or dues based on the mere fact of navigation.

It shall not be exposed to any obligation in regard to landing, station, or depôt, or for breaking bulk or for compulsory entry into port.

No maritime or river toll, based on the mere fact of navigation, shall be levied on vessels, nor shall any transit duty be levied on goods on board. Only such taxes or duties shall be collected as may be an equivalent for services rendered to navigation itself. The tariff of these taxes or duties shall not admit of any differential treatment.

ART. 7. The affluents of the rivers and lakes specified in Article 5 shall in all respects be subject to the same rules as the rivers or lakes of which they are tributaries.

The roads, railways or lateral canals which may be constructed with the special object of obviating the innavigability or correcting the imperfections of the water route on certain sections of the rivers and lakes specified in Article 5, their affluents, branches and outlets, shall be considered, in their quality of

ART. 5. La navigation du Niger, de ses embranchements et issues et de tous les fleuves, de leurs embranchements et issues coulant sur les territoires visés à l'article premier, ainsi que la navigation des lacs situés sur ces territoires, sera, sous réserve des dispositions du présent chapitre, entièrement libre, aussi bien pour les navires de commerce que pour le transport des marchandises et des voyageurs.

Les bateaux de toute nature appartenant aux ressortissants des Puissances signataires et des Etats, Membres de la Société des Nations, qui adhéreront à la présente Convention sont traités, sous tous les rapports, sur le pied d'une parfaite égalité.

ART. 6. La navigation ne pourra être assujettie à aucune entrave ni redevance basée sur le seul fait de la navigation.

Elle ne subira aucune obligation d'échelle, d'étape, de dépot, de rupture de charge ou de relâche forcée.

Il ne sera établi sur les navires aucun péage maritime ni fluvial basé sur le seul fait de la navigation, ni aucun droit de transit sur les marchandises qui se trouvent à bord. Pourront seuls être perçus des taxes ou droits qui auront le caractère de rétribution pour services rendus à la navigation même. Les tarifs de ces taxes ou droits ne comporteront aucun traitement différentiel.

ART. 7. Les affluents des fleuves et des lacs visés à l'article 5 seront soumis, à tous égards, au même régime que les fleuves ou les lacs dont ils sont tributaires.

Les routes, chemins de fer ou canaux latéraux, qui pourront être établis dans le but spécial de suppléer à l'innavigabilité ou aux imperfections de la voie fluviale sur certaines sections des fleuves et des lacs visés à l'article 5, de leurs affluents, de leurs embranchements et issues, seront considérés, en tant que moy-

means of communication, as dependencies of these rivers and lakes, and shall be equally open to the traffic of the nationals of the Signatory Powers and of the States, Members of the League of Nations, which may adhere to the present Convention.

On these roads, railways and canals only such tolls shall be collected as are calculated on the cost of construction, maintenance and management, and on the profits reasonably accruing to the undertaking. As regards the tariff of these tolls, the nationals of the Signatory Powers and of States, Members of the League of Nations, which may adhere to the present Convention shall be treated on a footing of perfect equality.

ART. 8. Each of the Signatory Powers shall remain free to establish the rules which it may consider expedient for the purpose of ensuring the safety and control of navigation, on the understanding that these rules shall facilitate, as far as possible, the circulation of merchant vessels.

ART. 9. In such sections of the rivers and of their affluents, as well as on such lakes, as are not necessarily utilised by more than one riverain State, the Governments exercising authority shall remain free to establish such systems as may be required for the maintenance of public safety and order, and for other necessities of the work of civilisation and colonisation; but the regulations shall not admit of any differential treatment between vessels or between nationals of the Signatory Powers and of States, Members of the League of Nations, which may adhere to the present Convention.

ART. 10. The Signatory Powers recognise the obligation to maintain in the regions subject to their jurisdiction an authority and police forces sufficient to ensure protection of persons and of property and, if

ens de communication, comme des dépendances de ces fleuves et lacs et seront également ouverts au trafic des ressortissants des Puissances signataires et des Etats, Membres de la Société des Nations, qui adhéreront à la présente Convention.

Il ne pourra être perçu sur ces routes, chemins de fer et canaux que des péages qui devront être calculés en tenant compte des dépenses de construction, d'entretien et d'administration, ainsi que du bénéfice équitable dû à l'entreprise. Le taux en devra être maintenu rigoureusement égal pour tous les ressortissants des Puissances signataires et pour ceux des Etats, Membres de la Société des Nations, qui adhéreront à la présente Convention.

ART. 8. Chacune des Parties signataires demeurera libre d'établir les règlements qu'elle jugera utiles pour aussurer la sécurité et le contrôle de la navigation, étant entendu que ces règlements devront tendre à faciliter autant que possible la circulation des navires de commerce.

ART. 9. Dans les sections des fleuves et de leurs affluents, ainsi que sur les lacs dont l'utilisation n'est pas nécessaire à plusieurs Etats riverains, les gouvernements exerçant l'autorité resteront libres, pour le maintien de la sécurité et de l'ordre publics et pour les autres nécessités de l'œuvre civilisatrice et coloniale, d'établir tel règime que de besoin; mais la réglementation ne pourra comporter aucun traitement différentiel entre les navires ou entre les ressortissants des Puissances signataires et des Etats, Membres de la Société des Nations, qui adhéreront à la présente Convention.

ART. 10. Les Puissances signataires reconnaissent l'obligation de maintenir, dans les régions relevant de leur autorité, l'existence d'un pouvoir et de moyens de police suffisants pour assurer la protection des

necessary, freedom of trade and of transit.

ART. 11. The Signatory Powers exercising sovereign rights or authority in African territories will continue to watch over the preservation of the native populations and to supervise the improvement of the conditions of their moral and material well-being. They will, in particular, endeavour to secure the complete suppression of slavery in all its forms and of the slave trade by land and sea.

They will protect and favour, without distinction of nationality or of religion, the religious, scientific or charitable institutions and undertakings created and organised by the nationals of the other Signatory Powers and of States, Members of the League of Nations, which may adhere to the present Convention, which aim at leading the natives in the path of progress and civilisation. Scientific missions, their property and their collections, shall likewise be the objects of special solicitude.

Freedom of conscience and the free exercise of all forms of religion are expressly guaranteed to all nationals of the Signatory Powers and to those under the jurisdiction of States, Members of the League of Nations, which may become parties to the present Convention. Similarly, missionaries shall have the right to enter into, and to travel and reside in, African territory with a view to prosecuting their calling.

The application of the provisions of the two preceding paragraphs shall be subject only to such restrictions as may be necessary for the maintenance of public security and order, or as may result from the enforcement of the constitutional law of any of the Powers exercising authority in African territories.

ART. 12. The Signatory Powers

personnes et des biens et, le cas échéant, la liberté du commerce et du transit.

ART. 11. Les Puissances signataires, exerçant des droits de souveraineté ou une autorité dans les territoires africains, continueront à veiller à la conservation des populations indigènes, ainsi qu'à l'amélioration de leurs conditions morales et matérielles; elles s'efforceront, en particulier, d'assurer la suppression complète de l'esclavage sous toutes ses formes et de la traite des noirs, sur terre et sur mer.

Elles protégeront et favoriseront, sans distinction de nationalité ni de culte, les institutions et les entreprises religieuses, scientifiques ou charitables, créées et organisées par les ressortissants des autres Puissances signataires et des Etats, Membres de la Société des Nations, qui adhéreront à la présente Convention, qui tendront à conduire les indigènes dans la voie du progrès et de la civilisation. Les missions scientifiques, leur matériel et leurs collections seront également l'objet d'une sollicitude spéciale.

La liberté de conscience et le libre exercice de tous les cultes sont expressément garantis à tous les ressortissants des Puissances signataires et à ceux des Etats, Membres de la Société des Nations, qui deviendront parties à la présente Convention. Dans cet esprit, les missionnaires auront le droit d'entrer, de circuler et de résider sur le territoire africain, avec faculté de s'y établir pour poursuivre leur œuvre religieuse.

L'application des dispositions prévues aux deux alinéas précédents ne comportera pas d'autres restrictions que celles qui seront nécessaires au maintien de la sécurité et de l'ordre publics ou qui résulteront de l'application du droit constitutionnel de chacune des Puissances exerçant l'autorité dans les territoires africains.

ART. 12. Les Puissances signa-

agree that if any dispute whatever should arise between them relating to the application of the present Convention which cannot be settled by negotiation, this dispute shall be submitted to an arbitral tribunal in conformity with the provisions of the Covenant of the League of Nations.

ART. 13. Except in so far as the stipulations contained in Article 1 of the present Convention are concerned, the General Act of Berlin of February 26, 1885, and the General Act of Brussels of July 2, 1890, with the accompanying Declaration of equal date, shall be considered as abrogated, in so far as they are binding between the Powers which are parties to the present Convention.

ART. 14. States exercising authority over African territories, and other States, Members of the League of Nations, which were parties either to the Act of Berlin or to the Act of Brussels or the Declaration annexed thereto, may adhere to the present Convention. The Signatory Powers will use their best endeavours to obtain the adhesion of these States.

This adhesion shall be notified through the diplomatic channel to the Government of the French Republic, and by it to all the Signatory or adhering States. The adhesion will come into force from the date of its notification to the French Government.

ART. 15. The Signatory Powers will reassemble at the expiration of ten years from the coming into force of the present Convention, in order to introduce into it such modifications as experience may have shown to be necessary.

The present Convention shall be ratified as soon as possible.

Each Power will address its ratification to the French Government, which will inform all the other Signatory Powers.

taires conviennent que, s'il venait à s'élever entre elles un différend quelconque touchant l'application de la présente Convention et ne pouvant être réglé par voie de négociations, ce différend devra être soumis à un tribunal d'arbitrage conformément aux dispositions du Pacte de la Société des Nations.

ART. 13. Sauf les stipulations visées à l'article premier de la présente Convention, l'Acte général de Berlin du 26 février 1885 et l'Acte général de Bruxelles du 2 juillet 1890, ainsi que la Déclaration en date du même jour, seront considérés comme abrogés en tant qu'ils lient entre elles les Puissances qui sont parties à la présente Convention.

ART. 14. Pourront adhérer à la présente Convention, les Etats qui exercent l'autorité sur des territoires africains et les autres Etats, Membres de la Société des Nations, qui étaient parties soit à l'Acte de Berlin, soit à l'Acte de Bruxelles ou à la Déclaration y annexée. Les Puissances signataires feront tous leurs efforts pour obtenir l'adhésion de ces Etats.

Cette adhésion sera signifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la République française et par celui-ci à tous les Etats signataires ou adhérents. Elle portera effet à dater du jour de sa signification au Gouvernement français.

ART. 15. Les Puissances signataires se réuniront à l'expiration d'une période de dix ans, à dater de la mise en vigueur de la présente Convention, pour apporter à celle-ci les modifications que l'expérience aura rendues nécessaires.

La présente Convention sera ratifiée le plus tôt possible.

Chaque Puissance adressera sa ratification au Gouvernement français, par les soins duquel il en sera donné avis à toutes les autres Puissances signataires.

The ratifications will remain deposited in the archives of the French Government.

The present Convention will come into force for each Signatory Power from the date of the deposit of its ratification, and from that moment that Power will be bound in respect of other Powers which have already deposited their ratifications.

On the coming into force of the present Convention, the French Government will transmit a certified copy to the Powers which, under the Treaties of Peace, have undertaken to accept and observe it. The names of these Powers will be notified to the States which adhere.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Saint-Germain-en-Laye, the 10th day of September, 1919, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Government of the French Republic, and of which authenticated copies will be sent to each of the Signatory Powers.

Les ratifications resteront déposées dans les archives du Gouvernement français.

La présente Convention entrera en vigueur, pour chaque Puissance signataire, à dater du dépôt de sa ratification et, dès ce moment, cette Puissance sera liée vis-à-vis des autres Puissances ayant déjà procédé au dépôt de leurs ratifications.

Dès la mise en vigueur de la présente Convention, le Gouvernement français adressera une copie certifiée de celle-ci aux Puissances qui, en vertu des Traités de Paix, se sont engagées à reconnaître et agréer ladite Convention et dont le nom sera notifié aux Etats adhérents.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Saint-Germain-en-Laye, le dix septembre mil neuf cent dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires.

[Signed:] FRANK L. POLK, HENRY WHITE, TASKER H. BLISS, HYMANS, J. VAN DEN HEUVEL, E. VANDERVELDE, ARTHUR JAMES BALFOUR, MILNER, G. N. BARNES, A. E. KEMP, G. F. PEARCE, MILNER, THOS. MACKENZIE, *SINHA OF RAIPUR*, G. *CLEMENCEAU*, S. *PICHON*, L.-L. *KLOTZ*, *ANDRÉ* TARDIEU, JULES CAMBON, TOM. TITTONI, VITTORIO SCIALOJA, MAGGIORINO FERRARIS, GUGLIELMO MARCONI, S. CHINDA, K. MATSUI, H. IJUIN, AFFONSO COSTA, AUGUSTO SOARES.

No. 8

CONVENTION on the Liquor Traffic in Africa. Signed at St. Germain-en-Laye, September 10, 1919.

CONVENTION sur le régime des spiritueux en Afrique. Signée à St. Germain-en-Laye, 10 septembre 1919.

EDITOR'S NOTE. Previous legislation on this subject was contained in the General Act of Brussels, signed on July 2, 1890 (82 *Br. and For. St. Papers*, p. 55); in the convention signed at Brussels, June 8, 1899 (29 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 401; and in the convention signed at Brussels, November 3, 1906 (99 *Br. and For. St. Papers*, p. 490).

RATIFICATIONS. Ratifications of this convention were deposited in Paris by Great Britain and Belgium, July 31, 1920; France, July 23, 1921; Japan, April 6, 1922; Portugal, July 17, 1922; United States of America, March 22, 1929; Italy, May 21, 1930. Egypt adhered on March 10, 1924.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 8 *League of Nations Treaty Series*, p. 11; 112 *Br. and For. St. Papers*, p. 925; 14 Martens, *N. R. G.* (3d ser.), p. 19. See also F. D. Lugard, *Dual Mandate in British Tropical Africa*, chap. 30, p. 597 (Edinburgh: Blackwood, 1922), 664 pp.

In force, July 31, 1920[1]

Text from *U. S. Treaty Series*, No. 779.

[Translation]

The United States of America, Belgium, the British Empire, France, Italy, Japan and Portugal;

Whereas it is necessary to continue in the African territories placed under their administration the struggle against the dangers of alcoholism which they have maintained by subjecting spirits to constantly increasing duties;

Whereas, further, it is necessary to prohibit the importation of distilled beverages rendered more especially dangerous to the native populations by the nature of the products entering into their composition or by the opportunities which a low price gives for their extended use;

Whereas, finally, the restrictions placed on the importation of spirits would be of no effect unless the local manufacture of distilled beverages was at the same time strictly controlled;

Have appointed as their plenipotentiaries:[2]

The President of the United States of America: Frank Lyon Polk, Henry White, Tasker H. Bliss;

His Majesty the King of the Belgians: Paul Hymans, Jules van den Heuvel, Emile Vandervelde;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British

Les Etats-Unis d'Amérique, la Belgique, l'Empire Britannique, la France, l'Italie, le Japon et le Portugal;

Considérant qu'il importe de poursuivre, dans les parties de l'Afrique soumises à leur administration, la lutte entreprise contre les dangers de l'alcoolisme en soumettant les spiritueux à des droits de plus en plus élevés;

Considérant qu'il est nécessaire en outre de prohiber l'importation des boissons distillées, rendues plus spécialement dangereuses pour les populations indigènes par la nature des produits entrant dans leur composition ou par les facilités que leur faible prix de vente donne à leur diffusion;

Considérant, enfin, que les entraves mises à l'importation des spiritueux demeureraient sans effet, si, parallèlement, la fabrication des boissons distillées n'était sévèrement réglementée;

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires:[2]

Le Président des Etats-Unis d'Amérique: Frank Lyon Polk, Henry White, Tasker H. Bliss;

Sa Majesté le Roi des Belges: Paul Hymans, Jules van den Heuvel, Emile Vandervelde;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 201, January 9, 1922.
[2] The titles of plenipotentiaries are omitted.—ED.

Dominions Beyond the Seas, Emperor of India: Arthur James Balfour, Andrew Bonar Law, Viscount Milner, George Nicoll Barnes; and

For Canada: Albert Edward Kemp;

For Australia: George Foster Pearce;

For Union of South Africa: Viscount Milner;

For New Zealand: Thomas Mackenzie;

For India: Baron Sinha;

The President of the French Republic: Georges Clemenceau, Stephen Pichon, Louis-Lucien Klotz, André Tardieu, Jules Cambon;

His Majesty the King of Italy: Tommaso Tittoni, Vittorio Scialoja, Maggiorino Ferraris, Guglielmo Marconi, Silvio Crespi;

His Majesty the Emperor of Japan: Viscount Chinda, K. Matsui;

The President of the Portuguese Republic: Affonso da Costa, Augusto Luiz Vieira Soares;

Who, having communicated their full powers found in good and due form,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1. The High Contracting Parties undertake to apply the following measures for the restriction of the liquor traffic in the territories which are or may be subjected to their control throughout the whole of the continent of Africa, with the exception of Algiers, Tunis, Morocco, Libya, Egypt, and the Union of South Africa.

The provisions applicable to the continent of Africa shall also apply to the islands lying within 100 nautical miles of the coast.

ART. 2. The importation, distribution, sale and possession of trade spirits of every kind, and of beverages mixed with these spirits, are prohibited in the area referred to in Article 1. The local Governments concerned will decide respectively which distilled beverages will be re-

dela des Mers, Empereur des Indes: Arthur James Balfour, Andrew Bonar Law, Vicomte Milner, George Nicoll Barnes; et:

pour le Canada: Albert Edward Kemp;

pour l'Australie: George Foster Pearce;

pour l'Union Sud-Africaine: Vicomte Milner;

pour la Nouvelle-Zélande: Thomas Mackenzie;

pour l'Inde: Baron Sinha;

Le Président de la République Française: Georges Clemenceau, Stephen Pichon, Louis-Lucien Klotz, André Tardieu, Jules Cambon;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Tommaso Tittoni, Vittorio Scialoja, Maggiorino Ferraris, Guglielmo Marconi, Silvio Crespi;

Sa Majesté l'Empereur du Japon: Vicomte Chinda, K. Matsui;

Le Président de la République Portugaise: Affonso da Costa, Augusto Luiz Vieira Soares;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Ont convenu des dispositions suivantes:

ARTICLE 1. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à appliquer les mesures restrictives du commerce des spiritueux, prévues ci-après, aux territoires qui sont ou seront soumis à leur autorité dans la totalité du continent africain, à l'exclusion de l'Algérie, de la Tunisie, du Maroc, de la Libye, de l'Egypte et de l'Union sud-africaine.

Les dispositions applicables au continent africain le seront également dans les îles situées à moins de 100 milles marins de la côte.

ART. 2. L'importation, la circulation, la vente et la détention des alcools de traite de toute nature et des boissons, auxquelles sont mélangées ces sortes d'alcool sont prohibées dans la zone visée à l'article 1er. Les Gouvernements locaux intéressés détermineront re-

garded in their territories as falling within the category of trade spirits. They will endeavor to establish a nomenclature and measures against fraud as uniform as possible.

ART. 3. The importation, distribution, sale and possession are also forbidden of distilled beverages containing essential oils or chemical products which are recognised as injurious to health, such as thuyone, star anise, benzoic aldehyde, salicylic ethers, hyssop and absinthe.

The local Governments concerned will likewise endeavor to establish by common agreement the nomenclature of those beverages whose importation, distribution, sale and possession according to the terms of this provision should be prohibited.

ART. 4. An import duty of not less than 800 francs per hectolitre of pure alcohol shall be levied upon all distilled beverages, other than those indicated in Articles 2 and 3, which are imported into the area referred to in Article 1, except in so far as the Italian colonies are concerned, where the duty may not be less than 600 *francs*.

The High Contracting Parties will prohibit the importation, distribution, sale and possession of spirituous liquors in those regions of the area referred to in Article 1 where their use has not been developed.

The above prohibition can be suspended only in the case of limited quantities destined for the consumption of non-native persons, and imported under the system and conditions determined by each Government.

ART. 5. The manufacture of distilled beverages of every kind is forbidden in the area referred to in Article 1.

The importation, distribution, sale and possession of stills and of all

spectivement la nomenclature des boissons distillées qui, sur leurs territoires, seront considérées comme devant être comprises sous cette dénomination. Ils s'efforceront d'arrêter une nomenclature et des mesures contre la fraude aussi uniformes que possible.

ART. 3. Sont également interdites l'importation, la circulation, la vente et la détention des boissons distillées renfermant des essences ou des produits chimiques reconnus nocifs, tels que: thuyone, badiane, aldéhyde benzoïque, éthers salicyliques, hysope, absinthe.

Les Gouvernements locaux intéressés s'efforceront également d'arrêter, d'un commun accord, la nomenclature des boissons dont il conviendra d'interdire l'importation, la circulation, la vente et la détention aux termes de cette disposition.

ART. 4. L'importation des boissons distillées, autres que celles indiquées aux articles 2 et 3, sera soumise dans la zone visée à l'article 1er à un droit d'entrée dont le montant ne pourra être inférieur à 800 francs par hectolitre d'alcool pur, sauf pour les colonies italiennes où il ne pourra être inférieur à 600 *francs*.

Les Hautes Parties Contractantes interdiront l'importation, la circulation, la vente et la détention des spiritueux dans les régions de la zone visée à l'article 1er où l'usage ne s'en est pas développé.

Il ne pourra être dérogé à la susdite prohibition que pour des quantités limitées, destinées à la consommation des personnes non indigènes, et introduites sous le régime et dans les conditions déterminées par chaque Gouvernement.

ART. 5. La fabrication des boissons distillées de toute espèce est interdite dans la zone visée à l'article 1er.

L'importation, la circulation, la vente et la détention des alambics

apparatus or portions of apparatus suitable for distillation of alcohol and the redistillation of brandies and spirits are forbidden in the same area, subject to the provisions of Article 6.

The provisions of the two preceding paragraphs do not apply to the Italian colonies; the manufacture of distilled beverages, other than those specified in Articles 2 and 3, will continue to be permitted therein, on condition that they are subject to an excise duty equal to the import duty established in Article 4.

ART. 6. The restrictions on the importation, distribution, sale, possession and manufacture of spirituous beverages do not apply to pharmaceutical alcohols intended for medical, surgical or pharmaceutical establishments. The importation, distribution, sale and possession are also permitted of:

(1) Testing stills, that is to say, the small apparatus in general use for laboratory experiments, which are employed intermittently, are not fitted with rectifying heads, and the capacity of whose retort does not exceed one litre;

(2) Apparatus or parts of apparatus intended for experiments in scientific institutions;

(3) Apparatus or parts of apparatus employed for definite purposes, other than the production of alcohol, by pharmacists holding a diploma, and by persons who can show good cause for the possession of such apparatus;

(4) Apparatus necessary for the manufacture of alcohol for industrial purposes, and employed by duly authorized persons, such manufacture being subject to the supervision established by the local administration.

The necessary permission in the

et de tous appareils ou portions d'appareils propres à la distillation des alcools et au repassage des eaux-de-vie et des esprits sont prohibées dans l'intérieur de la même zone, sous réserve des dispositions insérées à l'article 6.

Les dispositions qui font l'objet des deux alinéas précédents, ne s'appliquent pas aux Colonies italiennes; la fabrication des boissons distillées, autres que celles qui sont visées aux articles 2 et 3 y restera permise, à condition qu'elle soit grevée d'un droit d'accise égal au droit d'entrée fixé à l'article 4.

ART. 6. Les restrictions imposées à l'importation, la circulation, la vente, la détention et la fabrication des boissons spiritueuses ne s'appliquent pas aux alcools pharmaceutiques destinées aux formations médicales ou chirurgicales ou aux pharmacies. Pourront, d'autre part, être autorisées l'importation, la circulation, la vente et la détention:

1° des alambics d'essai, c'est-à-dire des petits appareils, généralement utilisés pour les expériences de laboratoire, qui sont à chargement intermittent et dépourvus de tout organe de rectification ou de rétrogradation, et dont la chaudière n'a pas une capacité supérieure à un litre;

2° des appareils ou portions d'appareils destinés à des expériences dans les établissements scientifiques;

3° des appareils ou portions d'appareils employés à des usages déterminés, autres que la production des alcools, par les pharmaciens diplômés et par les personnes qui justifient de la nécessité de posséder un de ces appareils;

4° des appareils nécessaires à la fabrication des alcools industriels, et employés par les personnes dûment autorisées, soumises pour cette fabrication au contrôle établi par les administrations locales.

L'autorisation nécessaire dans les

foregoing cases will be granted by the local administration of the territory in which the stills, apparatus, or portions of apparatus are to be utilized.

ART. 7. A Central International Office, placed under the control of the League of Nations, shall be established for the purpose of collecting and preserving documents of all kinds exchanged by the High Contracting Parties with regard to the importation and manufacture of spirituous liquors under the conditions referred to in the present Convention.

Each of the High Contracting Parties shall publish an annual report showing the quantities of spirituous beverages imported or manufactured and the duties levied under Articles 4 and 5. A copy of this report shall be sent to the Central International Office and to the Secretary-General of the League of Nations.

ART. 8. The High Contracting Parties agree that if any dispute whatever should arise between them relating to the application of the present Convention which cannot be settled by negotiation, this dispute shall be submitted to an arbitral tribunal in conformity with the Covenant of the League of Nations.

ART. 9. The High Contracting Parties reserve the right of introducing into the present Convention by common agreement after a period of five years such modifications as may prove to be necessary.

ART. 10. The High Contracting Parties will use every effort to obtain the adhesion to the present Convention of the other States exercising authority over territories of the African Continent.

This adhesion shall be notified through the diplomatic channel to the Government of the French Republic, and by it to all the signatory or adhering States. The adhesion

cas prévus ci-dessus est accordée par l'administration locale du territoire où les alambics, appareils ou portions d'appareils sont appelés à être utilisés.

ART. 7. Un Bureau Central International, placé sous l'autorité de la Société des Nations, sera institué avec mission de réunir et de conserver les documents de toute nature, échangés entre les Hautes Parties Contractantes relativement à l'importation et à la fabrication des spiritueux dans les conditions visées par la présente Convention.

Chacune des Hautes Parties Contractantes publiera un rapport annuel indiquant les quantités de boissons spiritueuses importées ou fabriquées et les droits perçus en vertu des articles 4 et 5. Une copie de ce rapport sera envoyée au Bureau Central International et au Secrétaire général de la Société des Nations.

ART. 8. Les Hautes Parties Contractantes conviennent que, s'il venait à s'élever entre elles un différend quelconque touchant l'application de la présente Convention et ne pouvant être réglé par voie de négociation, ce différend devra être soumis à un Tribunal d'arbitrage conformément aux dispositions du Pacte de la Société des Nations.

ART. 9. Les Hautes Parties Contractantes se réservent, après un délai de cinq années, d'apporter, d'un commun accord, à la présente Convention les modifications dont l'utilité sera démontrée.

ART. 10. Les Hautes Parties Contractantes feront tous leurs efforts pour obtenir l'adhésion à la présente Convention des autres Etats qui exercent leur autorité sur des territoires du continent africain.

Cette adhésion sera notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la République française et par celui-ci à tous les Etats signataires ou adhérents. Elle portera

will come into effect from the date of the notification to the French Government.

ART. 11. All the provisions of former general international Conventions relating to the matters dealt with in the present Convention shall be considered as abrogated in so far as they are binding between the Powers which are parties to the present Convention.

The present Convention shall be ratified as soon as possible.

Each Power will address its ratification to the French Government, which will inform all the other signatory Powers.

The ratifications will remain deposited in the archives of the French Government.

The present Convention will come into force for each signatory Power from the date of the deposit of its ratification, and from that moment that Power will be bound in respect of other Powers which have already deposited their ratifications.

On the coming into force of the present Convention, the French Government will transmit a certified copy to the Powers which under the Treaties of Peace have undertaken to accept and observe it, and are in consequence placed in the same position as the Contracting Parties. The names of these Powers will be notified to the States which adhere.

In faith whereof, the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Saint-Germain-en-Laye, the tenth day of September, one thousand nine hundred and nineteen, in a single copy which will remain deposited in the archives of the Government of the French Republic, and of which authenticated copies will be sent to each of the signatory Powers.

effet à dater du jour de la signification au Gouvernement français.

ART. 11. Toutes les dispositions des conventions internationales d'ordre général antérieures, concernant les matières faisant l'objet de la présente Convention, seront considérées comme abrogées, en tant qu'elles lient entre elles les Puissances qui sont Parties à la présente convention.

La présente Convention sera ratifiée le plus tôt possible.

Chaque Puissance adressera sa ratification au Gouvernement français, par les soins duquel il en sera donné avis à toutes les autres Puissances signataires.

Les ratifications resteront déposées dans les archives du Gouvernement français.

La présente Convention entrera en vigueur, pour chaque Puissance signataire, à dater du depôt de sa ratification et, dès ce moment, cette Puissance sera liée vis-à-vis des autres Puissances ayant déjà procédé au dépôt de leurs ratifications.

Dès la mise en vigueur de la présente Convention, le Gouvernement français adressera une copie certifiée de celle-ci aux Puissances qui, en vertu des Traités de paix, se sont engagées à reconnaitre et agréer ladite Convention et sont, de ce chef, assimilées aux Parties Contractantes, et dont le nom sera notifié aux Etats adhérents.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Saint-Germain-en-Laye, le dix septembre mil neuf cent dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires.

[Signed:] FRANK L. POLK, HENRY WHITE, TASKER H. BLISS, HYMANS, VAN DEN HEUVEL, E. VANDERVELDE, ARTHUR JAMES BALFOUR, MILNER,

GEO. N. BARNES, A. E. KEMP, G. F. PEARCE, MILNER, THOS. MACKENZIE, SINHA OF RAIPUR, G. CLEMENCEAU, S. PICHON, L. L. KLOTZ, ANDRÉ TARDIEU, JULES CAMBON, TOM. TITTONI, VITTORIO SCIALOJA, MAGGIORINO FERRARIS, GUGLIELMO MARCONI, S. CHINDA, K. MATSUI, AFFONSO COSTA, AUGUSTO SOARES.

No. 8a

Protocol to the Convention on the Liquor Traffic in Africa. Signed at St. Germain-en-Laye, September 10, 1919.

Protocole de la Convention sur le régime des spiritueux en Afrique. Signé à St. Germain-en-Laye, 10 septembre 1919.

In force, September 10, 1919[1]

Text from 8 *League of Nations Treaty Series*, p. 23.

Au moment de signer la Convention en date de ce jour sur le régime des spiritueux en Afrique, les Plénipotentiaires soussignés déclarent, au nom de leurs Gouvernements respectifs, qu'ils considéreraient comme contraire à l'intention des Hautes Parties Contractantes et à l'esprit de cette Convention que, en attendant l'entrée en vigueur de ladite Convention, une Partie Contractante prît quelque mesure qui serait en contradiction avec les stipulations de cette Convention.

Fait en un seul exemplaire à Saint-Germain-en-Laye, le dix septembre mil neuf cent dix-neuf.

[Signatures omitted.]

No. 9

CONVENTION on the Regulation of Aerial Navigation. Opened for signature at Paris, October 13, 1919.

CONVENTION portant réglementation de la navigation aérienne. Ouverte à la signature à Paris, 13 octobre 1919.

EDITOR'S NOTE. This is the first general convention relating to aerial navigation, though provisions on aerial navigation were included in Part XI of the Treaty of Versailles of June 28, 1919. A protocol signed at Paris, May 7, 1926, defines the régime applicable to German civil aviation, in execution of Article 198 of the Treaty of Versailles. 58 *League of Nations Treaty Series*, p. 346. Numerous bipartite conventions have been concluded since 1919. For a list, see 24 *Am. Jour. Int. Law*, Supp., p. 161. On November 1, 1926, an Ibero-American convention was signed at Madrid (*post*, No. 170), and on February 20, 1928, an inter-

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 201, January 9, 1922.

American convention was adopted at Habana (*post*, No. 187). A convention for the unification of certain rules relating to international transportation by air was signed at Warsaw, October 12, 1929. *U. S. Bulletin of Treaty Information*, No. 7, Supplement. The International Commission for Air Navigation was established on July 11, 1922, and maintains an office at 15bis rue Georges Bizet, Paris. It has held nineteen meetings (June, 1931). It publishes a bulletin. The General Secretary is also secretary of the International Conference on Private Law Affecting Air Questions, which created the International Technical Committee of Legal Experts on Air Questions. See League of Nations, *Handbook of International Organisations* (1929), p. 22.

RATIFICATIONS. On June 15, 1931, ratifications of or adhesions to this convention had been deposited at Paris by Australia, Belgium, Bolivia, Bulgaria, Canada, Chile, Czechoslovakia, Denmark, France, Great Britain, Greece, India, Irish Free State, Italy, Japan, Netherlands, New Zealand, Panama, Persia, Poland, Portugal, Rumania, Saar, Siam, South Africa, Sweden, Uruguay, and Yugoslavia. On June 15, 1931, also, Bolivia and Panama denounced the convention.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 11 *League of Nations Treaty Series*, p. 173; 112 *Br. and For. St. Papers*, p. 931; 13 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 61. See also A. Ambrosini, "Législation et juridiction compétentes en matière de navigation aérienne internationale," 7 *Revue juridique internationale de la locomotion aérienne* (1923), pp. 97, 145; K. M. Beaumont, "Freedom of the Air and the Paris Convention of 1919," 2 *Zeitschrift für das Gesamte Luftrecht* (1928), No. 1, p. 1; K. W. Colegrove, *International Control of Aviation* (Boston: World Peace Foundation, 1930), 234 pp.; A. H. Couannier, *Eléments créateurs du droit aérien* (Paris: Per Orbem, 1929); A. H. Couannier, *Examen de principe de la Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne du 13 octobre 1919* (Paris: Edition aérienne, 1922), 112 pp.; F. de Visscher, "Régime juridique de l'espace atmosphérique et la question de la nationalité des aéronefs," 2 *Zeitschrift für das Gesamte Luftrecht* (1928), No. 1, p. 4; J. W. Garner, "Réglementation internationale de la navigation aérienne," 4 *Rev. de dr. int. et de lég. comp.* (1923), 3d ser., pp. 356, 628; A. Giannini, "Protocollo di revisione della convenzione di Parigi per il regolamento della navigazione aerea," 6 *Il diritto aeronautico* (1929), pp. 273, 361; A. Giannini, "Convenzioni internazionali di diritto aeronautico," *Biblioteca di Diritto Aeronautico, XIII*, (Rome: Società Anonima Editrice, 1929), pp. 29 ff.; J. Hamel, "Nationalité et conflits des lois en droit aérien," 20 *Rev. de dr. int. pr.* (1925), pp. 32, 200; M. O. Hudson, "Aviation and International Law," 24 *Am. Jour. Int. Law* (1930), p. 228; A. K. Kuhn, "International Aerial Navigation and the Peace Conference," 14 *idem* (1920), p. 369; S. C. Melita, "Unificazione del diritto aeronautico e la convenzione del 13 ottobre 1919," 1 *Il diritto aeronautico* (1924), p. 257; S. C. Melita, "Unione internazionale aeronautica," *idem* (1928), pp. 313 ff. (1929), pp. 1 ff., 283 ff.; E. Pittard, "Adhésion des neutres à la convention internationale de la navigation aérienne du 13 octobre 1919," 7 *Revue juridique internationale de la locomotion aérienne* (1923), p. 3; A. Roper, *Convention internationale du 13 octobre 1919 portant réglementation de la navigation aérienne* (Paris: Sirey, 1930), 379 pp.; R. Schleicher, "Der Gegenwärtige Stand des internationalen Rechts der Luftfahrt," 33 *Zeitschrift für Internationales Recht* (1924–25), p. 1; J. M. Spaight, "Air Navigation Convention of 1919," *British Year Book of International Law* (1924), p. 183; V.d.B. van Heemstede, "Les modifications apportées à la Convention aérienne internationale de 1919 sont-elles suffisantes?" 8 *Revue juridique internationale de la locomotion aérienne* (1924), p. 537; A. Wegerdt, "Deutschland und das Pariser Luftverkehrsabkommen vom 13. Oktober 1919 (C I N A)," 2 *Zeitschrift für das Gesamte Luftrecht* (1928), No. 1, p. 25; translated into Italian, 6 *Il diritto aeronautico* (1929), p. 77; translated into French, 13 *Droit aérien* (1929), p. 169.

In force, July 11, 1922[1]

Text from publication by the International Commission for Air Navigation, June, 1926[2]

The United States of America, Belgium, Bolivia, Brazil, the British Empire, China, Cuba, Ecuador, France, Greece, Guatemala, Haiti, the Hedjaz, Honduras, Italy, Japan, Liberia, Nicaragua, Panama, Peru, Poland, Portugal, Roumania, the Serb-Croat-Slovene State, Siam, Czechoslovakia and Uruguay,

Recognising the progress of aerial navigation, and that the establishment of regulations of universal application will be to the interest of all;

Appreciating the necessity of an early agreement upon certain principles and rules calculated to prevent controversy;

Desiring to encourage the peaceful intercourse of nations by means of aerial communications;

Have determined for these purposes to conclude a convention, and have appointed as their Plenipotentiaries the following, reserving the right of substituting others to sign the same convention:[3]

The President of the United States of America: Frank Lyon Polk;

His Majesty the King of the Belgians: Paul Hymans;

The President of the Republic of Bolivia: Ismaël Montes;

The President of the Republic of Brazil: Olyntho de Magalhaës;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: David Lloyd George; and

For Canada: Albert Edward Kemp;

For Australia: George Foster Pearce;

Les Etats-Unis d'Amérique, la Belgique, la Bolivie, le Brésil, l'Empire Britannique, la Chine, Cuba, l'Equateur, la France, la Grèce, le Guatémala, Haïti, le Hedjaz, le Honduras, l'Italie, le Japon, le Libéria, le Nicaragua, le Panama, le Pérou, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, l'Etat Serbe-Croate-Slovène, le Siam, la Tchécoslovaquie et l'Uruguay,

Considérant les progrès de la navigation aérienne et l'intérêt universel d'une réglementation commune;

Estimant qu'il est nécessaire de poser, dès à présent, certains principes et certaines règles propres à éviter des controverses;

Animés du désir de favoriser le développement par l'air des communications internationales dans un but pacifique;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, sous réserve de la faculté de pourvoir à leur remplacement pour la signature, savoir:[3]

Le Président des Etats-Unis d'Amérique: Frank Lyon Polk;

Sa Majesté le Roi des Belges: Paul Hymans;

Le Président de la République de Bolivie: Ismaël Montes;

Le Président de la République du Brésil: Olyntho de Magalhaës;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au dela des Mers, Empereur des Indes: David Lloyd George; et

Pour le Canada: Albert Edward Kemp;

Pour l'Australie: George Foster Pearce;

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 297, July 24, 1922.

[2] The Italian text is not reproduced. The preamble is taken from 11 *League of Nations Treaty Series*, p. 174.

[3] The titles of plenipotentiaries are omitted.—ED.

For Union of South Africa: Viscount Milner;

For New Zealand: Thomas Mackenzie;

For India: Baron Sinha;

The President of the Chinese Republic: Vikyiun Wellington Koo;

The President of the Cuban Republic: Antonio Sánchez de Bustamante;

The President of the Republic of Ecuador: Enrique Dorn y de Alsùa;

The President of the French Republic: Georges Clemenceau;

His Majesty the King of the Hellenes: Nicolas Politis;

The President of the Republic of Guatemala: Joaquim Mendez;

The President of the Republic of Haiti: Tertullien Guilbaud;

His Majesty the King of the Hedjaz: Rustem Haïder;

The President of the Republic of Honduras: Policarpe Bonilla;

His Majesty the King of Italy: Tommaso Tittoni;

His Majesty the Emperor of Japan: K. Matsui;

The President of the Republic of Liberia: C. D. B. King;

The President of the Republic of Nicaragua: Salvador Chamorro;

The President of the Republic of Panama: Antonio Burgos;

The President of the Republic of Peru: Carlos G. Candamo;

The President of the Polish Republic: Ignace J. Paderewski;

The President of the Portuguese Republic: Affonso da Costa;

His Majesty the King of Roumania: Nicolas Misu;

His Majesty the King of the Serbs, the Croats, and the Slovenes: Milenko R. Vesnitch;

His Majesty the King of Siam: Prince Charoon;

The President of the Czechoslovak Republic: Karel Kramàř;

The President of the Republic of Uruguay: Juan Antonio Buero;

Who have agreed as follows:

Pour l'Union Sud-Africaine: le Vicomte Milner;

Pour la Nouvelle-Zélande: Thomas Mackenzie;

Pour l'Inde: le Baron Sinha;

Le Président de la République Chinoise: Vikyiun Wellington Koo;

Le Président de la République Cubaine: Antonio Sánchez de Bustamante;

Le Président de la République de l'Equateur: Enrique Dorn y de Alsùa;

Le Président de la République Française; Georges Clemenceau;

Sa Majesté le Roi des Hellènes: Nicolas Politis;

Le Président de la République de Guatémala: Joaquim Mendez;

Le Président de la République d'Haïti: Tertullien Guilbaud;

Sa Majesté le Roi du Hedjaz: Rustem Haïdar;

Le Président de la République du Honduras: Policarpe Bonilla;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Tommaso Tittoni;

Sa Majesté l'Empereur du Japon: K. Matsui;

Le Président de la République de Libéria: C. D. B. King;

Le Président de la République du Nicaragua: Salvador Chamorro;

Le Président de la République de Panama: Antonio Burgos;

Le Président de la République du Pérou: Carlos G. Candamo;

Le Président de la République Polonaise: Ignace J. Paderewski;

Le Président de la République Portugaise: Affonso da Costa;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: Nicolas Misu;

Sa Majesté le Roi des Serbes, des Croates et des Slovènes: Milenko R. Vesnitch;

Sa Majesté le Roi de Siam: le Prince Charoon;

Le Président de la République Tchécoslovaquie: Charles Kramář;

Le Président de la République de l'Uruguay: Juan Antonio Buero;

Lesquels ont convenu des dispositions suivantes:

CHAPTER I

GENERAL PRINCIPLES

ARTICLE 1. The High Contracting Parties recognise that every Power has complete and exclusive sovereignty over the air space above its territory.

For the purpose of the present Convention the territory of a State shall be understood as including the national territory, both that of the mother country and of the colonies, and the territorial waters adjacent thereto.

ART. 2. Each contracting State undertakes in time of peace to accord freedom of innocent passage above its territory to the aircraft of the other contracting States, provided that the conditions laid down in the present Convention are observed.

Regulations made by a contracting State as to the admission over its territory of the aircraft of the other contracting States shall be applied without distinction of nationality.

ART. 3. Each contracting State is entitled for military reasons or in the interest of public safety to prohibit the aircraft of the other contracting States, under the penalties provided by its legislation and subject to no distinction being made in this respect between its private aircraft and those of the other contracting States, from flying over certain areas of its territory.

In that case the locality and the extent of the prohibited areas shall be published and notified beforehand to the other contracting States.

ART. 4. Every aircraft which finds itself above a prohibited area shall, as soon as aware of the fact, give the signal of distress provided in Paragraph 17 of Annex D and land as soon as possible outside the prohibited area at one of the nearest aero-

CHAPITRE I

PRINCIPES GÉNÉRAUX

ARTICLE 1. Les Hautes Parties contractantes reconnaissent que chaque Puissance a la souveraineté complète et exclusive sur l'espace atmosphérique au-dessus de son territoire.

Au sens de la présente Convention, le territoire d'un Etat sera entendu comme comprenant le territoire national métropolitain et colonial, ensemble les eaux territoriales adjacentes audit territoire.

ART. 2. Chaque Etat contractant s'engage à accorder en temps de paix, aux aéronefs des autres Etats contractants, la liberté de passage inoffensif au-dessus de son territoire, pourvu que les conditions établies dans la présente Convention soient observées.

Les règles établies par un Etat contractant pour l'admission, sur son territoire, des aéronefs ressortissant aux autres Etats contractants, doivent être appliquées sans distinction de nationalité.

ART. 3. Chaque Etat contractant a le droit d'interdire, pour raison d'ordre militaire ou dans l'intérêt de la sécurité publique, aux aéronefs ressortissant aux autres Etats contractants, sous les peines prévues par sa législation et sous réserve qu'il ne sera fait aucune distinction à cet égard entre ses aéronefs privés et ceux des autres Etats contractants, le survol de certaines zones de son territoire.

Dans ce cas, l'emplacement et l'étendue des zones interdites seront préalablement rendus publics et notifiés aux autres Etats contractants.

ART. 4. Tout aéronef, qui s'engage au-dessus d'une zone interdite, sera tenu, dès qu'il s'en apercevra, de donner le signal de détresse prévu au paragraphe 17 de l'Annexe D et devra atterrir, en dehors de la zone interdite, le plus tôt et le plus près

dromes of the State unlawfully flown over.

CHAPTER II

NATIONALITY OF AIRCRAFT

ART. 5. No contracting State shall, except by a special and temporary authorisation, permit the flight above its territory of an aircraft which does not possess the nationality of a contracting State.

ART. 6. Aircraft possess the nationality of the State on the register of which they are entered, in accordance with the provisions of Section I (c) of Annex A.

ART. 7. No aircraft shall be entered on the register of one of the contracting States unless it belongs wholly to nationals of such State.

No incorporated company can be registered as the owner of an aircraft unless it possess the nationality of the State in which the aircraft is registered, unless the President or chairman of the company and at least two-thirds of the directors possess such nationality, and unless the company fulfils all other conditions which may be prescribed by the laws of the said State.

ART. 8. An aircraft cannot be validly registered in more than one State.

ART. 9. The contracting States shall exchange every month among themselves and transmit to the International Commission for Air Navigation referred to in article 34 copies of registrations and of cancellations of registrations which shall have been entered on their official registers during the preceding month.

ART. 10. All aircraft engaged in international navigation shall bear their nationality and registration marks as well as the name and residence of the owner in accordance with Annex A.

possible, sur l'un des aérodromes de l'Etat indûment survolé.

CHAPITRE II

NATIONALITÉ DES AÉRONEFS

ART. 5. Aucun Etat contractant n'admettra, si ce n'est par une autorisation spéciale et temporaire, la circulation, au-dessus de son territoire, d'un aéronef ne possédant pas la nationalité de l'un des Etats contractants.

ART. 6. Les aéronefs ont la nationalité de l'Etat, sur le registre duquel ils sont immatriculés conformément aux prescriptions de la Section I (c) de l'Annexe A.

ART. 7. Les aéronefs ne seront immatriculés dans un des Etats contractants que s'ils appartiennent en entier à des ressortissants de cet Etat.

Aucune Société ne pourra être enregistrée comme propriétaire d'un aéronef que si elle possède la nationalité de l'Etat dans lequel l'aéronef est immatriculé, si le Président de la Société et les deux tiers au moins des administrateurs ont cette même nationalité et si la Société satisfait à toutes autres conditions qui pourraient être prescites par les lois dudit Etat.

ART. 8. Un aéronef ne peut être valablement immatriculé dans plusieurs Etats.

ART. 9. Les Etats contractants échangeront entre eux et transmettront chaque mois, à la Commission Internationale de Navigation Aérienne prévue à l'article 34, des copies des inscriptions et radiations d'inscription, effectuées sur leur registre matricule dans le mois précédent.

ART. 10. Dans la navigation internationale, tout aéronef devra, conformément aux dispositions de l'Annexe A, porter une marque de nationalité et une marque d'immatriculation, ainsi que le nom et le domicile du propriétaire.

CHAPTER III

CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS AND COMPETENCY

ART. 11. Every aircraft engaged in international navigation shall, in accordance with the conditions laid down in Annex B, be provided with a certificate of airworthiness issued or rendered valid by the State whose nationality it possesses.

ART. 12. The commanding officer, pilots, engineers and other members of the operating crew of every aircraft shall, in accordance with the conditions laid down in Annex E, be provided with certificates of competency and licences issued or rendered valid by the State whose nationality the aircraft possesses.

ART. 13. Certificates of airworthiness and of competency and licences issued or rendered valid by the State whose nationality the aircraft possesses, in accordance with the regulations established by Annex B and Annex E and hereafter by the International Commission for Air Navigation, shall be recognised as valid by the other States.

Each State has the right to refuse to recognise for the purpose of flights within the limits of and above its own territory certificates of competency and licences granted to one of its nationals by another contracting State.

ART. 14. No wireless apparatus shall be carried without a special licence issued by the State whose nationality the aircraft possesses. Such apparatus shall not be used except by members of the crew provided with a special licence for the purpose.

Every aircraft used in public transport and capable of carrying ten or more persons shall be equipped with sending and receiving wireless apparatus when the methods of employing such apparatus shall have been determined by the Interna-

CHAPITRE III

CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ ET BREVETS D'APTITUDE

ART. 11. Dans la navigation internationale, tout aéronef devra, dans les conditions prévues à l'Annexe B, être muni d'un certificat de navigabilité, délivré ou rendu exécutoire par l'Etat, dont l'aéronef possède la nationalité.

ART. 12. Le commandant, les pilotes, les mécaniciens et autres membres du personnel de conduite d'un aéronef doivent être pourvus de brevets d'aptitude et de licences délivrés, dans les conditions prévues à l'Annexe E, ou rendus exécutoires par l'Etat, dont l'aéronef possède la nationalité.

ART. 13. Le certificat de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou rendus exécutoires par l'Etat dont l'aéronef possède la nationalité, et établis conformément aux règles fixées par les Annexes B et E et, dans la suite, par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, seront reconnus valables par les autres Etats.

Chaque Etat a le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation dans les limites et au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences conférés à l'un de ses ressortissants par un autre Etat contractant.

ART. 14. Aucun appareil de télégraphie sans fil ne pourra être porté par un aéronef sans une licence spéciale délivrée par l'Etat, dont l'aéronef possède la nationalité. Des appareils ne pourront être employés que par des membres de l'équipage munis à cet effet d'une licence spéciale.

Tout aéronef affecté à un transport public et susceptible de recevoir au moins dix personnes, devra être muni d'appareils de télégraphie sans fil (émission et réception), lorsque les modalités d'emploi de ces appareils auront été déterminées par la Com-

tional Commission for Air Navigation.

This Commission may later extend the obligation of carrying wireless apparatus to all other classes of aircraft in the conditions and according to the methods which it may determine.

mission Internationale de Navigation Aérienne.

Cette Commission pourra ultérieurement étendre l'obligation du port d'appareils de télégraphie sans fil à toutes autres catégories d'aéronefs, dans les conditions et suivant les modalités qu'elle déterminera.

Chapter IV

Admission to air navigation above foreign territory

Art. 15. Every aircraft of a contracting State has the right to cross the air space of another State without landing. In this case it shall follow the route fixed by the State over which the flight takes place. However, for reasons of general security it will be obliged to land if ordered to do so by means of the signals provided in Annex D.

Every aircraft which passes from one State into another shall, if the regulations of the latter State require it, land in one of the aerodromes fixed by the latter. Notification of these aerodromes shall be given by the contracting States to the International Commisson for Air Navigation and by it transmitted to all the contracting States.

The establishment of international airways shall be subject to the consent of the States flown over.

Art. 16. Each contracting State shall have the right to establish reservations and restrictions in favour of its national aircraft in connection with the carriage of persons and goods for hire between two points on its territory.

Such reservations and restrictions shall be immediately published, and shall be communicated to the International Commission for Air Navigation, which shall notify them to the other contracting States.

Art. 17. The aircraft of a contracting State which establishes res-

Chapitre IV

Admission à la navigation aérienne au-dessus d'un territoire étranger

Art. 15. Tout aéronef ressortissant à un Etat contractant a le droit de traverser l'atmosphère d'un autre Etat sans atterrir. Dans ce cas, il est tenu de suivre l'itinéraire fixé par l'Etat survolé. Toutefois, pour des raisons de police générale, il sera obligé d'atterrir s'il en reçoit l'ordre au moyen des signaux prévus à l'annexe D.

Tout aéronef qui se rend d'un Etat dans un autre Etat doit, si le règlement de ce dernier l'exige, atterrir sur un des aérodromes fixés par lui. Notification de ces aérodromes sera donnée par les Etats contractants à la Commission Internationale de Navigation Aérienne, qui transmettra cette notification à tous les Etats contractants.

L'établissement des voies internationales de navigation aérienne est subordonné à l'assentiment des Etats survolés.

Art. 16. Chaque Etat contractant aura le droit d'édicter, au profit de ses aéronefs nationaux, des réserves et restrictions concernant le transport commercial de personnes et de marchandises entre deux points de son territoire.

Ces réserves et restrictions seront immédiatement publiées et communiquées à la Commission Internationale de Navigation Aérienne qui les notifiera aux autres Etats contractants.

Art. 17. Les aéronefs ressortissant à un Etat contractant, ayant établi

ervations and restrictions in accordance with Article 16, may be subjected to the same reservations and restrictions in any other contracting State, even though the latter State does not itself impose the reservations and restrictions on other foreign aircraft.

ART. 18. Every aircraft passing through the territory of a contracting State, including landing and stoppages reasonably necessary for the purpose of such transit, shall be exempt from any seizure on the ground of infringement of patent, design or model, subject to the deposit of security the amount of which in default of amicable agreement shall be fixed with the least possible delay by the competent authority of the place of seizure.

CHAPTER V

RULES TO BE OBSERVED ON DEPARTURE WHEN UNDER WAY AND ON LANDING

ART. 19. Every aircraft engaged in international navigation shall be provided with:

(a) A certificate of registration in accordance with Annex A;

(b) A certificate of airworthiness in accordance with Annex B;

(c) Certificates and licences of the commanding officer, pilots and crew in accordance with Annex E;

(d) If it carries passengers, a list of their names;

(e) If it carries freight, bills of lading and manifest;

(f) Log books in accordance with Annex C;

(g) If equipped with wireless, the special licence prescribed by Article 14.

ART. 20. The log books shall be kept for two years after the last entry.

ART. 21. Upon the departure or

des réserves et restrictions conformément à l'article 16, pourront se voir opposer les mêmes réserves et restrictions dans tout autre Etat contractant, même si ce dernier Etat n'impose pas ces réserves et restrictions aux autres aéronefs étrangers.

ART. 18. Tout aéronef passant ou transitant à travers l'atmosphère d'un Etat contractant, y compris les atterrissages et arrêts raisonnablement nécessaires, pourra être soustrait à la saisie pour contrefaçon d'un brevet, dessin ou modèle, moyennant le dépôt d'un cautionnement dont le montant, à défaut d'accord amiable, sera fixé dans le plus bref délai possible par l'autorité compétente du lieu de la saisie.

CHAPITRE V

RÈGLES À OBSERVER AU DÉPART, EN COURS DE ROUTE ET À L'ATTERRISSAGE

ART. 19. Tout aéronef se livrant à la navigation internationale doit être muni de:

a) Un certificat d'immatriculation, conformément à l'Annexe A;

b) Un certificat de navigabilité, conformément à l'Annexe B;

c) Les brevets et licences du commandant, des pilotes et des hommes d'équipage, conformément à l'Annexe E;

d) S'il transporte des passagers: la liste nominale de ceux-ci;

e) S'il transporte des marchandises: les connaissements et le manifeste;

f) Les livres de bord, conformément à l'Annexe C;

g) S'il est muni d'appareils de télégraphie sans fil: la licence prévue à l'article 14.

ART. 20. Les livres de bord seront conservés pendant deux ans à dater de la dernière inscription qui y aura été portée.

ART. 21. Au départ et à l'atterris-

landing of an aircraft, the authorities of the country shall have, in all cases, the right to visit the aircraft and to verify all the documents with which it must be provided.

ART. 22. Aircraft of the contracting States shall be entitled to the same measures of assistance for landing, particularly in case of distress, as national aircraft.

ART. 23. With regard to the salvage of aircraft wrecked at sea the principles of maritime law will apply, in the absence of any agreement to the contrary.

ART. 24. Every aerodrome in a contracting State, which upon payment of charges is open to public use by its national aircraft, shall likewise be open to the aircraft of all the other contracting States.

In every such aerodrome there shall be a single tariff of charges for landing and length of stay applicable alike to national and foreign aircraft.

ART. 25. Each contracting State undertakes to adopt measures to ensure that every aircraft flying above the limits of its territory and that every aircraft wherever it may be, carrying its nationality mark, shall comply with the regulations contained in Annex D.

Each of the contracting States undertakes to ensure the prosecution and punishment of all persons contravening these regulations.

CHAPTER VI

PROHIBITED TRANSPORT

ART. 26. The carriage by aircraft of explosives and of arms and munitions of war is forbidden in international navigation. No foreign aircraft shall be permitted to carry such articles between any two points in the same contracting State.

sage d'un aéronef, les autorités du pays auront, dans tous les cas, le droit de visiter l'aéronef et de vérifier tous les documents dont il doit être muni.

ART. 22. Les aéronefs des Etats contractants auront droit, pour l'atterrissage, notamment en cas de détresse, aux mêmes mesures d'assistance que les aéronefs nationaux.

ART. 23. Le sauvetage des appareils perdus en mer sera réglé, sauf conventions contraires, par les principes du droit maritime.

ART. 24. Tout aérodrome d'un Etat contractant, s'il est ouvert, moyennant payement de certains droits, à l'usage public des aéronefs nationaux, sera ouvert dans les mêmes conditions aux aéronefs ressortissant aux autres Etats contractants.

Pour chacun de ces aérodromes, il y aura un tarif unique d'atterrissage et de séjour, applicable indifféremment aux aéronefs nationaux et étrangers.

ART. 25. Chacun des Etats contractants s'engage à prendre les mesures propres à assurer que tous aéronefs naviguant au-dessus de son territoire ainsi que tous aéronefs portant la marque de sa nationalité et en quelque lieu qu'ils se trouvent, se conformeront aux règlements prévus à l'Annexe D.

Chacun des Etats contractants s'engage à assurer la poursuite et les punitions des contrevenants.

CHAPITRE VI

TRANSPORTS INTERDITS

ART. 26. Le transport, par aéronef, des explosifs, armes et munitions de guerre est interdit dans la navigation internationale. Il ne sera permis à aucun aéronef étranger de transporter des articles de cette nature d'un point à un autre du territoire d'un même Etat contractant.

ART. 27. Each State may, in aerial navigation, prohibit or regulate the carriage or use of photographic apparatus. Any such regulations shall be at once notified to the International Commission for Air Navigation, which shall communicate this information to the other Contracting States.

ART. 28. As a measure of public safety, the carriage of objects other than those mentioned in articles 26 and 27 may be subjected to restrictions by any contracting State. Any such regulations shall be at once notified to the International Commission for Air Navigation, which shall communicate this information to the other contracting States.

ART. 29. All restrictions mentioned in Article 28 shall be applied equally to national and foreign aircraft.

CHAPTER VII

STATE AIRCRAFT

ART. 30. The following shall be deemed to be State aircraft:

(a) Military aircraft.

(b) Aircraft exclusively employed in State service, such as posts, customs, police.

Every other aircraft shall be deemed to be a private aircraft.

All state aircraft other than military, customs and police aircraft shall be treated as private aircraft and as such shall be subject to all the provisions of the present Convention.

ART. 31. Every aircraft commanded by a person in military service detailed for the purpose shall be deemed to be a military aircraft.

ART. 32. No military aircraft of a contracting State shall fly over the territory of another contracting State nor land thereon without special authorisation. In case of such authorisation the military aircraft shall enjoy, in principle, in the

ART. 27. Chaque Etat peut, en matière de navigation aérienne, interdire ou régler le transport ou l'usage d'appareils photographiques. Toute réglementation de ce genre devra être immédiatement notifiée à la Commission Internationale de Navigation Aérienne, qui communiquera cette information aux autres Etats contractants.

ART. 28. Pour des raisons d'ordre public, le transport des objets, autres que ceux mentionnés aux articles 26 et 27, pourra être soumis à des restrictions par tout Etat contractant. Cette réglementation devra être immédiatement notifiée à la Commission Internationale de Navigation Aérienne, qui en donnera communication aux autres Etats contractants.

ART. 29. Toutes les restrictions mentionnées à l'article 28 doivent s'appliquer indifféremment aux aéronefs nationaux et étrangers.

CHAPITRE VII

AÉRONEFS D'ÉTAT

ART. 30. Seront considérés comme aéronefs d'Etat:

a) Les aéronefs militaires;

b) Les aéronefs exclusivement affectés à un service d'Etat, tel que: Postes, Douanes, Police.

Les autres aéronefs seront réputés aéronefs privés.

Tous les aéronefs d'Etat, autres que les aéronefs militaires, de douane ou de police, seront traités comme des aéronefs privés et soumis, de ce chef, à toutes les dispositions de la présente Convention.

ART. 31. Tout aéronef commandé par un militaire commissionné à cet effet est considéré comme aéronef militaire.

ART. 32. Aucun aéronef militaire d'un Etat contractant ne devra survoler le territoire d'un autre Etat contractant ni y atterir, s'il n'en a reçu l'autorisation spéciale. Dans ce cas, l'aéronef militaire, à moins de stipulation contraire, jouira, en

absence of special stipulation the privileges which are customarily accorded to foreign ships of war.

A military aircraft which is forced to land or which is requested or summoned to land shall by reason thereof acquire no right to the privileges referred to in the above paragraph.

ART. 33. Special arrangements between the States concerned will determine in what cases police and customs aircraft may be authorised to cross the frontier. They shall in no case be entitled to the privileges referred to in Article 32.

CHAPTER VIII

INTERNATIONAL COMMISSION FOR AIR NAVIGATION

ART. 34. There shall be instituted, under the name of the International Commission for Air Navigation, a permanent Commission placed under the direction of the League of Nations and composed of:

Two Representatives of each of the following States: The United States of America, France, Italy and Japan;

One Representative of Great Britain and one of each of the British Dominions and of India;

One Representative of each of the other contracting States.

Each of the five States first-named (Great Britain, the British Dominions and India counting for this purpose as one State) shall have the least whole number of votes which, when multiplied by five, will give a product exceeding by at least one vote the total number of the votes of all the other contracting States.

All the States other than the five first named shall each have one vote.

The International Commission for Air Navigation shall determine the rules of its own procedure and the

principe, des privilèges habituellement accordés aux bâtiments de guerre étrangers.

Un aéronef militaire forcé d'atterrir, ou requis ou sommé d'atterrir, n'acquerra, par ce fait, aucun des privilèges prévus à l'alinéa 1er.

ART. 33. Des arrangements particuliers, conclus séparément entre les Etats détermineront dans quels cas les aéronefs de police et de douane pourront être autorisés à passer la frontière. En aucun cas, ils ne bénéficieront des privilèges prévus à l'article 32.

CHAPITRE VIII

COMMISSION INTERNATIONALE DE NAVIGATION AÉRIENNE

ART. 34. Il sera institué, sous le nom de Commission Internationale de Navigation Aérienne, une Commission internationale permanente placés sous l'autorité de la Société des Nations et composée de:

Deux représentants pour chacun des Etats suivants: Etats-Unis d'Amérique, France, Italie et Japon;

Un représentant pour la Grande-Bretagne et un pour chacun des Dominions Britanniques et pour l'Inde;

Un représentant pour chacun des autres Etats contractants.

Chacun des cinq premiers Etats (la Grande-Bretagne, avec ses Dominions et l'Inde, comptant à cette fin comme un Etat) aura le plus petit nombre entier de voix tel que, ce nombre étant multiplié par cinq, le résultat obtenu dépasse d'au moins une voix le total des voix de tous les autres Etats contractants.

Tous les Etats autres que les cinq premiers auront chacun une voix.

La Commission Internationale de Navigation Aérienne déterminera les règles de sa propre procédure et le

place of its permanent seat, but it shall be free to meet in such places as it may deem convenient. Its first meeting shall take place at Paris. This meeting shall be convened by the French Government, as soon as a majority of the signatory States shall have notified to it their ratification of the present Convention.

The duties of this Commission shall be:

(a) To receive proposals from or to make proposals to any of the contracting States for the modification or amendment of the provisions of the present Convention, and to notify changes adopted;

(b) To carry out the duties imposed upon it by the present Article and by Articles 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36, and 37 of the present Convention;

(c) To amend the provisions of the Annexes A–G;

(d) To collect and communicate to the contracting States information of every kind concerning international air navigation;

(e) To collect and communicate to the contracting States all information relating to wireless telegraphy, meteorology and medical science which may be of interest to air navigation;

(f) To ensure the publication of maps for air navigation in accordance with the provisions of Annex F;

(g) To give its opinion on questions which the States may submit for examination.

Any modification of the provisions of any one of the Annexes may be made by the International Commission for Air Navigation when such modification shall have been approved by three fourths of the total possible votes which could be cast if all the States were represented and shall become effective from the time when it shall have been notified by the International Commission for

lieu de son siège permanent mais elle sera libre de se réunir en tels endroits qu'elle jugera convenable. Sa première réunion aura lieu à Paris. La convocation pour cette réunion sera faite par le Gouvernement français, aussitôt que la majorité des Etats signataires lui auront notifié leur ratification de la présente Convention.

Cette Commission aura les attributions suivantes:

a) Recevoir les propositions de tout Etat contractant, ou lui en adresser, à l'effet de modifier ou d'amender les dispositions de la présente Convention; notifier les changements adoptés;

b) Exercer les fonctions qui lui sont dévolues par le présent Article et par les Articles 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36 et 37 de la présente Convention;

c) Apporter tous amendements aux dispositions des Annexes A à G;

d) Centraliser et communiquer aux Etats contractants les informations de toute nature concernant la navigation aérienne internationale;

e) Centraliser et communiquer aux Etats contractants tous les renseignements d'ordre radiotélégraphique, météorologique et médical, intéressant la navigation aérienne;

f) Assurer la publication de cartes pour la navigation aérienne, conformément aux dispositions de l'Annexe F;

g) Donner des avis sur les questions que les Etats pourront soumettre à son examen.

Toute modification dans les dispositions de l'une quelconque des Annexes pourra être apportée par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, lorsque ladite modification aura été approuvée par les trois quarts du total possible des voix, c'est-à-dire du total des voix qui pourraient être exprimées si tous les Etats étaient présents. Cette modification aura plein effet dès

Air Navigation to all the contracting States.

Any proposed modification of the Articles of the present Convention shall be examined by the International Commission for Air Navigation, whether it originates with one of the contracting States or with the Commission itself. No such modification shall be proposed for adoption by the contracting States, unless it shall have been approved by at least two-thirds of the total possible votes.

All such modifications of the Articles of the Convention (but not of the provisions of the Annexes) must be formally adopted by the contracting States before they become effective.

The expenses of organisation and operation of the International Commission for Air Navigation shall be borne by the contracting States in proportion to the number of votes at their disposal.

The expenses occasioned by the sending of technical delegations will be borne by their respective States.

Chapter IX

Final Provisions

Art. 35. The High Contracting Parties undertake as far as they are respectively concerned to co-operate as far as possible in international measures concerning:

(a) The collection and dissemination of statistical, current, and special meteorological information, in accordance with the provisions of Annex G;

(b) The publication of standard aeronautical maps, and the establishment of a uniform system of ground marks for flying, in accordance with the provisions of Annex F;

(c) The use of wireless telegraphy in air navigation, the establishment of the necessary wireless stations,

qu'elle aura été notifiée, par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, à tous les Etats contractants.

Toute modification proposée aux articles de la présente Convention sera discutée par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, qu'elle émane de l'un des Etats contractants ou de la Commission elle-même. Aucune modification de cette nature ne pourra être proposée à l'acceptation des Etats contractants, si elle n'a été approuvée par les deux tiers au moins du total possible des voix.

Les modifications apportées aux articles de la Convention (exception faite des Annexes) doivent, avant de porter effet, être expressément adoptées par les Etats contractants.

Les frais d'organisation et de fonctionnement de la Commission Internationale de Navigation Aérienne seront supportés par les Etats contractants, au prorata du nombre des voix dont ils disposent.

Les frais occasionnés par l'envoi de délégations techniques seront supportés par leurs Etats respectifs.

Chapitre IX

Dispositions finales

Art. 35. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent, chacune en ce qui la concerne, à coopérer autant que possible aux mesures internationales relatives à:

a) la centralisation et la distribution des informations météorologiques, soit statistiques, soit courantes ou spéciales, conformément aux dispositions de l'Annexe G;

b) la publication de cartes aéronautiques unifiées, ainsi que l'établissement d'un systéme uniforme de repères aéronautiques, conformément aux dispositions de l'Annexe F;

c) l'usage de la radiotélégraphie dans la navigation aérienne, l'établissement des stations radiotélé-

and the observance of international wireless regulations.

ART. 36. General provisions relative to customs in connection with international air navigation are the subject of a special agreement contained in Annex H to the present Convention.

Nothing in the present Convention shall be construed as preventing the contracting States from concluding, in conformity with its principles, special protocols as between State and State in respect of customs, police, posts and other matters of common interest in connection with air navigation. Any such protocols shall be at once notified to the International Commission for Air Navigation which shall communicate this information to the other contracting States.

ART. 37. In the case of a disagreement between two or more States relating to the interpretation of the present Convention, the question in dispute shall be determined by the Permanent Court of International Justice to be established by the League of Nations, and until its establishment by arbitration.

If the parties do not agree on the choice of the arbitrators, they shall proceed as follows:

Each of the parties shall name an arbitrator, and the arbitrators shall meet to name an umpire. If the arbitrators cannot agree, the parties shall each name a third State, and the third States so named shall proceed to designate the umpire, by agreement or by each proposing a name and then determining the choice by lot.

Disagreement relating to the technical regulations annexed to the present Convention, shall be settled by the decision of the International Commission for Air Navigation by a majority of votes.

graphiques nécessaires, ainsi que l'observation des règlements radiotélégraphiques internationaux.

ART. 36. Des dispositions générales relatives aux douanes, en ce qui concerne la navigation aérienne interntionale, font l'objet d'un accord particulier figurant comme Annexe H à la présente Convention.

Rien, dans la présente Convention, ne pourra être interprété comme s'opposant à ce que les Etats contractants concluent, conformément aux principes établis par la Convention elle-même, des protocoles spéciaux d'Etat à Etat, relativement aux Douanes, à la Police, aux Postes ou à tous autres objets d'intérêt commun concernant la navigation aérienne. Ces protocoles devront être immédiatement notifiés à la Commission Internationale de Navigation Aérienne, qui en donnera communication aux autres Etats contractants.

ART. 37. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs Etats relativement à l'interprétation de la présente Convention, le litige sera réglé par la Cour Permanente de Justice Internationale qui sera établie par la Société des Nations et, jusqu'à l'organisation de cette Cour, par voie d'arbitrage.

Si les parties ne s'entendent pas directement sur le choix des arbitres, elles procéderont comme il suit:

Chacune des parties nommera un arbitre, et les arbitres se réuniront pour désigner le surarbitre. Si les arbitres ne peuvent se mettre d'accord, *les parties désigneront chacune* un Etat tiers et les Etats tiers ainsi désignés procéderont à la nomination du surarbitre, soit d'un commun accord, soit en proposant chacun un nom, puis en laissant au sort le soin de choisir entre eux.

Les dissentiments relatifs aux règlements techniques annexés à la présente Convention, seront réglés par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, à la majorité des voix.

In case the difference involves the question whether the interpretation of the Convention or that of a regulation is concerned, final decision shall be made by arbitration as provided in the first paragraph of this Article.

ART. 38. In case of war, the provisions of the present Convention shall not affect the freedom of action of the contracting States either as belligerents or as neutrals.

ART. 39. The provisions of the present Convention are completed by the Annexes A to H which, subject to Article 34 (c), shall have the same effect and shall come into force at the same time as the Convention itself.

ART. 40. The British Dominions and India shall be deemed to be States for the purposes of the present Convention.

The territories and nationals of Protectorates or of territories administered in the name of the League of Nations, shall, for the purposes of the present Convention, be assimilated to the territory and nationals of the Protecting or Mandatory States.

ART. 41. States which have not taken part in the war of 1914–1919 shall be permitted to adhere to the present Convention.

This adhesion shall be notified through the diplomatic channel to the Government of the French Republic, and by it to all the signatory or adhering States.

ART. 42. A State which took part in the war of 1914–1919 but which is not a signatory of the present Convention, may adhere only if it is a member of the League of Nations or, until January 1, 1923, if its adhesion is approved by the Allied and Associated Powers signatories of the Treaty of Peace concluded with the said State. After January 1, 1923, this adhesion may be admitted

Au cas ou le différend porterait sur la question de savoir si l'interprétation de la Convention elle-même, ou celle d'un des règlements est engagée, il appartiendra au tribunal arbitral, prévu au paragraphe 1er du présent article, de statuer souverainement.

ART. 38. En cas de guerre, les stipulations de la présente Convention ne porteront pas atteinte à la liberté d'action des Etats contractants, soit comme belligérants, soit comme neutres.

ART. 39. Les dispositions de la présente Convention sont complétées par les Annexes A à H, qui, sous réserve de la disposition de l'article 34, alinéa c), ont la même valeur et entreront en vigueur en même temps que la Convention elle-même.

ART. 40. Les Dominions britanniques et l'Inde seront considérés comme des Etats, aux fins de la présente Convention.

Les territoires et les ressortissants des Pays de protectorat ou des Territoires administrés au nom de la Société des Nations seront, aux fins de la présente Convention, assimilés aux territoires et aux ressortissants de l'Etat protecteur ou mandataire.

ART. 41. Les Etats, qui n'ont pas pris part à la guerre de 1914–1919, seront admis à adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la République française, et par celui-ci à tous les Etats signataires ou adhérents.

ART. 42. Tout Etat ayant pris part à la guerre de 1914–1919 et n'étant pas signataire de la présente Convention, ne pourra être admis à y adhérer que s'il est Membre de la Société des Nations ou, jusqu'au 1er janvier 1923, si son adhésion obtient le consentement des Puissances alliées et associées signataires du Traité de paix conclu avec ledit Etat. Après le 1er janvier 1923,

if it is agreed to by at least three-fourths of the signatory and adhering States voting under the conditions provided by Article 34 of the present Convention.

Applications for adhesions shall be addressed to the Government of the French Republic, which will communicate them to the other contracting Powers. Unless the State applying is admitted *ipso facto* as a Member of the League of Nations, the French Government will receive the votes of the said Powers and will announce to them the result of the voting.

ART. 43. The present Convention may not be denounced before January 1, 1922. In case of denunciation, notification thereof shall be made to the Government of the French Republic, which shall communicate it to the other contracting Parties. Such denunciation shall not take effect until at least one year after the giving of notice, and shall take effect only with respect to the Power which has given notice.

The present Convention shall be ratified.

Each Power will address its ratification to the French Government, which will inform the other signatory Powers.

The ratifications will remain deposited in the archives of the French Government.

The present Convention will come into force for each signatory Power, in respect of other Powers which have already ratified, forty days from the date of the deposit of its ratification.

On the coming into force of the present Convention, the French Government will transmit a certified copy to the Powers which under the Treaties of Peace have undertaken to enforce rules of aerial navigation in conformity with those contained in it.

Done at Paris, the thirteenth day

cette adhésion pourra être admise, si elle est agréée par les trois quarts au moins des Etats signataires et adhérents votant dans les conditions prévues à l'article 34 de la présente Convention.

Les demandes d'adhésion seront adressées au Gouvernement de la République française qui les communiquera aux autres Puissances contractantes. A moins que l'Etat requérant soit admis de plein droit comme membre de la Société des Nations, le Gouvernement français recevra les suffrages desdites Puissances et leur fera connaître le résultat du vote.

ART. 43. La présente Convention ne pourra être dénoncée avant 1er janvier 1922. En cas de dénonciation, celle-ci devra être notifiée au Gouvernement de la République française, qui en donnera communication aux autres Parties contractantes. Elle n'aura d'effet qu'un an au moins après ladite notification et vaudra seulement au regard de la Puissance qui y aura procédé.

La présente Convention sera ratifiée.

Chaque Puissance adressera sa ratification au Gouvernement français, par les soins duquel il en sera donné avis aux autres Puissances signataires.

Les ratifications resteront déposées dans les archives du Gouvernement français.

La présente Convention entrera en vigueur, pour chaque Puissance signataire, vis-à-vis des autres Puissances ayant déjà ratifié, quarante jours après le dépôt de sa ratification.

Dès la mise en vigueur de la présente Convention, le Gouvernement français adressera une copie certifiée de celle-ci aux Puissances qui, en vertu des Traités de paix, se sont engagées à appliquer des règles de navigation aériennes conformes à celles de ladite Convention.

Fait à Paris, le treize octobre mil

of October nineteen hundred and nineteen in a single copy which shall remain deposited in the archives of the French Government, and of which duly authorised copies shall be sent to the contracting States.

The said copy, dated as above, may be signed until the twelfth day of April nineteen hundred and twenty inclusively.

In faith whereof the hereinafter-named Plenipotentiaries whose powers have been found in good and due form have signed the present Convention in the French, English and Italian languages, which are equally authentic.

neuf cent dix-neuf, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française, et dont les copies authentiques seront remises aux Etats contractants. Ledit exemplaire, daté comme il est dit ci-dessus, pourra être signé jusqu'au douze avril mil neuf cent vingt inclusivement.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-après, dont les pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention dont les textes français, anglais et italien auront même valeur.

[Signatures and eight annexes are omitted here.]

No. 9a

Additional Protocol to the Convention on the Regulation of Aerial Navigation of October 13, 1919. Signed at Paris, May 1, 1920.

Protocole additionnel à la Convention du 13 octobre 1919, portant réglementation de la navigation aérienne. Signé à Paris, 1 mai 1920.

EDITOR'S NOTE. Delay in the ratification of the Convention of October 13, 1919, indicated that derogations from its provisions were desired by various states, and the signing of this protocol was followed by numerous applications for derogations. See the *Official Bulletin of the International Commission for Air Navigation.*

RATIFICATIONS. This protocol was ratified or adhered to by Belgium, Bolivia, British Empire, Bulgaria, Denmark, France, Greece, Italy, Japan, Netherlands, Poland, Portugal, Rumania, Siam, Sweden, and Yugoslavia.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 11 *League of Nations Treaty Series*, p. 307; 113 *Br. and For. St. Papers*, p. 783; 13 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 114.

In force, May 1, 1920[1]

Text from publication by the International Commission for Air Navigation, June, 1926, p. 65.

The High Contracting Parties declare themselves ready to grant, at the request of signatory or adhering States who are concerned, certain derogations to Article 5 of the Con-

Les Hautes Parties Contractantes se déclarent prêtes à accorder sur la demande des Etats signataires ou adhérents intéressés et seulement dans les cas où ils jugeront les raisons

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 297, July 24, 1922.

vention, but only where they consider the reasons involved worthy of consideration.

The requests should be addressed to the Government of the French Republic who will lay them before the International Commission on Aerial Navigation provided for in Article 34 of the Convention.

The International Commission on Aerial Navigation will examine each request, which may only be submitted for the acceptance of the contracting States if it has been approved by at least a two-thirds majority of the total possible number of votes, that is to say, of the total number of votes which could be given if the Representatives of all the States were present.

Each derogation which is granted must be expressly accepted by the contracting States before coming into effect.

The derogation granted will authorise the contracting State profiting thereby to allow the aircraft of one or more named non-contracting States to fly over its territory, but only for a limited period of time fixed by the text of the decision granting the derogation.

At the expiration of this period the derogation will be automatically renewed for a similar period unless one of the contracting States has declared its opposition to such renewal.

Further, the High Contracting Parties decide to fix June 1st, 1920, as the date up to which the present Protocol may be signed, and, on account of the bearing which the present Protocol has on the Convention of October 13th, 1919, to prolong until that date the period under which the above mentioned Convention may be signed.

Done at Paris, the first of May nineteen hundred and twenty in a single copy which shall remain de-

invoquées dignes d'être prises en considération, des dérogations à l'article 5 de la Convention.

Les demandes seront adressées au Gouvernement de la République française, qui les communiquera à la Commission Internationale de Navigation Aérienne prévue à l'article 34 de la Convention.

La Commission Internationale de Navigation Aérienne examinera chaque demande qui ne pourra être proposée à l'acceptation des Etats contractants si elle n'a été approuvée par les deux tiers au moins du total possible des voix, c'est-à-dire du total des voix qui pourraient être exprimées si tous les Etats étaient présents.

Chaque dérogation accordée devra, avant de porter effet, être expressément acceptée par les Etats contractants.

La dérogation accordée aura pour effet d'autoriser l'Etat contractant qui en sera bénéficiaire à admettre la circulation au-dessus de son territoire des aéronefs d'un ou de plusieurs Etats non contractants désignés et seulement pour une période de temps limitée fixée dans le texte de la décision accordant la dérogation.

A l'expiration de cette période, la dérogation sera renouvelée par tacite reconduction pour une période de même durée à moins que l'un des Etats contractants ne déclare s'y opposer.

En outre, les Hautes Parties Contractantes décident de fixer au 1er juin 1920 l'expiration du délai de signature du présent Protocole et, en raison de la connexité du présent Protocole avec la Convention du 13 octobre 1919, de proroger jusqu'à cette date, le délai de signature de ladite Convention.

Fait à Paris, le premier mai mil neuf cent vingt, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les

posited in the archives of the Government of the French Republic, and of which authenticated copies will be transferred to the Contracting States.

The said copy, dated as above, may be signed up to and inclusive of the first day of June, nineteen hundred and twenty.

In faith whereof, the undermentioned Plenipotentiaries, whose powers have been found in good and due form, have signed the present Protocol, of which the French, English and Italian texts will be recognised as of equal validity.

Archives du Gouvernement de la République française, et dont les copies authentiques seront remises aux Etats contractants.

Ledit exemplaire, daté comme il est dit ci-dessus, pourra être signé jusqu'au premier juin mil neuf cent vingt inclusivement.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-après, dont les pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole dont les textes français, anglais et italien auront même valeur.

[Signatures omitted.]

No. 9b

Protocol of an Amendment to Article 5 of the Convention on the Regulation of Aerial Navigation of October 13, 1919. Opened for signature at London, October 27, 1922.

Protocole relatif à un amendement à l'article 5 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne du 13 octobre 1919. Ouvert à la signature à Londres, 27 octobre 1922.

EDITOR'S NOTE. Article 5 of the original convention of 1919 was based on the hypothesis that the convention would be very generally ratified. The relatively small number of ratifications made necessary this amendment.

RATIFICATIONS. On June 15, 1931, this protocol had been ratified by Australia, Belgium, Canada, France, Great Britain, Greece, India, Irish Free State, Japan, New Zealand, Persia, Portugal, Siam, South Africa, and Yugoslavia; and adhered to by Bulgaria, Czechoslovakia, Denmark, Italy, Netherlands, Rumania, Saar, and Sweden.

In force, December 14, 1926[1]

Text from *British Treaty Series*, No. 12 (1925), Cmd. 2328.

[Translation]

The International Commission on Aerial Navigation, during its second session, held at London under the presidency of General Sir W. Sefton Brancker, at which M. Albert Roper, Secretary-General, was present, at the meeting of the 25th October, 1922, in conformity with the provisions of Article 34 of the Conven-

La Commission Internationale de Navigation Aérienne a, au cours de sa deuxième session, réunie à Londres sous la présidence de M. le Général Sir W. Sefton Brancker, assisté de M. Albert Roper, Secrétaire général, approuvé dans sa séance du 25 octobre 1922, conformément aux dispositions de l'Article 34

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 297, December 13, 1928.

tion for the Regulation of Aerial Navigation, approved an amendment to Article 5 of the said Convention, which is rendered as follows, in French, in English and in Italian.[1]

ART. 5. No contracting State shall, except by a special and temporary authorisation, permit the flight above its territory of an aircraft which does not possess the nationality of a contracting State, unless it has concluded a special convention with the State in which the aircraft is registered. The stipulations of such special convention must not infringe the rights of the contracting parties to the present Convention and must conform to the rules laid down by the said Convention and its annexes. Such special convention shall be communicated to the International Commission for Air Navigation, which will bring it to the knowledge of the other contracting States.

The undersigned, duly authorised, declare their acceptance, on behalf of the States which they represent, of the foregoing amendment, which is proposed for the definitive approval of the contracting States.

This Protocol shall remain open for the signature of the States at present contracting parties to the Convention. It shall be ratified, and the ratifications shall be deposited as soon as possible at the permanent seat of the commission.

It shall come into force so soon as the States at present contracting parties to the Convention shall have deposited their ratifications.

States which shall become contracting parties to the Convention may adhere to this Protocol.

A certified copy of this Protocol shall be sent by the Secretary-General to all the contracting States and also to the other States signatory to

de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne, une modification à l'Article 5 de ladite Convention, qui sera rédigé comme suit, en français, en anglais et en italien:[1]

ART. 5. Aucun Etat contractant n'admettra, si ce n'est par une autorisation spéciale et temporaire, la circulation au-dessus de son territoire d'un aéronef ne possédant pas la nationalité de l'un des Etats contractants, à moins qu'il n'ait conclu une convention particulière avec l'Etat dans lequel cet aéronef est immatriculé. Les stipulations de cette convention particulière ne devront pas porter atteinte aux droits des Parties contractantes à la présente Convention et devront être conformes aux règles établies par ladite Convention et ses Annexes. Cette convention particulière sera communiquée à la Commission Internationale de Navigation Aérienne, qui la notifiera aux autres Etats contractants.

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Etats qu'ils représentent, la modification ci-dessus, qui est proposée à l'acceptation définitive des Etats contractants.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des Etats actuellement Parties contractantes à la Convention; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au siège permanent de la Commission.

Il entrera en vigueur dès que les Etats actuellement Parties contractantes à la Convention auront effectué le dépôt de leurs ratifications.

Les Etats qui deviendront Parties contractantes à la Convention pourront adhérer au présent Protocole.

Une copie certifiée conforme du présent Protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Etats contractants ainsi qu'aux autres

[1] The Italian text is not reproduced.—ED.

the Convention for the Regulation of Aerial Navigation.

Done at London, the 27th October, 1922, in a single copy which shall be deposited in the archives of the commission.

Etats signataires de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne.

Fait à Londres, le vingt-sept octobre mil neuf cent vingt-deux, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives de la Commission.

W. S. BRANCKER, *Major-General,*
Président de la Deuxième Session de la C.I.N.A.

ALBERT ROPER,
Secrétaire général de la C.I.N.A.

[Signatures omitted.]

No. 9c

Protocol of an Amendment to Article 34 of the Convention on the Regulation of Aerial Navigation of October 13, 1919. Opened for signature at London, June 30, 1923.

Protocole d'un amendement à l'article 34 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne du 13 octobre 1919. Ouvert à la signature à Londres, 30 juin 1923.

RATIFICATIONS. On June 15, 1931, this protocol had been ratified by Australia, Belgium, Canada, France, Great Britain, Greece, India, Irish Free State, Italy, Japan, New Zealand, Persia, Portugal, Siam, South Africa, and Yugoslavia; and adhered to by Bulgaria, Czechoslovakia, Denmark, Netherlands, Rumania, Saar, and Sweden.

In force, December 14, 1926[1]

Text from *British Treaty Series*, No. 13 (1925), Cmd. 2329.

[Translation]

The International Commission on Aerial Navigation, during its fourth session held at London under the presidency of General Sir W. Sefton Brancker, at which M. Albert Roper, Secretary-General, was present, at the meeting of the 30th June, 1923, in conformity with the provisions of Article 34 of the Convention for the Regulation of Aerial Navigation, approved amendments to certain paragraphs of Article 34 of the said Convention, which is rendered as follows, in French, in English and in Italian.[2]

La Commission Internationale de Navigation Aérienne a, au cours de sa quatrième session réunie à Londres sous la présidence de M. le Général Sir W. Sefton Brancker, assisté de M. Albert Roper, Secrétaire général, approuvé, dans sa séance du 30 Juin 1923, conformément aux dispositions de l'article 34 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne, des modifications à certains alinéas de l'article 34 de ladite Convention qui sera rédigé comme suit, en français, en anglais et en italien:[2]

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 297, December 13, 1928.
[2] The Italian text is not reproduced.—ED.

ART. 34. There shall be instituted, under the name of the International Commission for Air Navigation, a permanent Commission placed under the direction of the League of Nations and composed of:

Two Representatives of each of the following States: the United States of America, France, Italy and Japan;

One Representative of Great Britain and one of each of the British Dominions and of India;

One Representative of each of the other contracting States.

Each State represented on the Commission (Great Britain, the British Dominions and India counting for this purpose as one State) shall have one vote.

The International Commission for Air Navigation shall determine the rules of its own procedure and the place of its permanent seat, but it shall be free to meet in such places as it may deem convenient. Its first meeting shall take place at Paris. This meeting shall be convened by the French Government, as soon as a majority of the signatory States shall have notified to it their ratification of the present Convention.

The duties of this Commission shall be:

(*a*) To receive proposals from or to make proposals to any of the contracting States for the modification or amendment of the provisions of the present Convention, and to notify changes adopted;

(*b*) To carry out the duties imposed upon it by the present Article and by Articles 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36 and 37 of the present Convention;

(*c*) To amend the provisions of the Annexes A–G;

(*d*) To collect and communicate

ART. 34. Il sera institué, sous le nom de Commission Internationale de Navigation Aérienne, une Commission internationale permanente placée sous l'autorité de la Société des Nations et composée de:

Deux représentants pour chacun des Etats suivants: Etats-Unis d'Amérique, France, Italie et Japon;

Un représentant pour la Grande-Bretagne et un pour chacun des Dominions britanniques et pour l'Inde;

Un représentant pour chacun des autres Etats contractants.

Chaque Etat représenté à la Commission (la Grande-Bretagne avec ses Dominions et l'Inde comptant à cette fin pour un Etat) aura chacun une voix.

La Commission Internationale de Navigation Aérienne déterminera les règles de sa propre procédure et le lieu de son siège permanent, mais elle sera libre de se réunir en tels endroits qu'elle jugera convenables. Sa première réunion aura lieu à Paris. La convocation pour cette réunion sera faite par le Gouvernement français, aussitôt que la majorité des Etats signataires lui auront notifié leur ratification de la présente Convention.

Cette Commission aura les attributions suivantes:

(*a*) Recevoir des propositions de tout Etat contractant, ou lui en adresser, à l'effet de modifier ou d'amender les dispositions de la présente Convention; notifier les changements adoptés;

(*b*) Exercer les fonctions qui lui sont dévolues par le présent article et par les articles 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36 et 37 de la présente Convention;

(*c*) Apporter tous amendements aux dispositions des Annexes A à G;

(*d*) Centraliser et communiquer

to the contracting States information of every kind concerning international air navigation;

(*e*) To collect and communicate to the contracting States all information relating to wireless telegraphy, meteorology and medical science which may be of interest to air navigation;

(*f*) To ensure the publication of maps for air navigation in accordance with the provisions of Annex F;

(*g*) To give its opinions on questions which the States may submit for examination.

Any modification of the provisions of any one of the Annexes may be made by the International Commission for Air Navigation when such modification shall have been approved by three-fourths of the total possible votes which could be cast if all the States were represented: *this majority must, moreover, include at least three of the five following States: the United States of America, the British Empire, France, Italy, Japan.* Such modification shall become effective from the time when it shall have been notified by the International Commission for Air Navigation to all the contracting States.

Any proposed modification of the Articles of the present Convention shall be examined by the International Commission for Air Navigation, whether it originates with one of the contracting States or with the Commission itself. No such modification shall be proposed for adoption by the contracting States, unless it shall have been approved by at least two-thirds of the total possible votes.

All such modifications of the Articles of the Convention (but not of the provisions of the Annexes) must be formally adopted

aux Etats contractants les informations de toute nature concernant la navigation aérienne internationale;

(*e*) Centraliser et communiquer aux Etats contractants tous les renseignements d'ordre radiotélégraphique, météorologique et médical intéressant la navigation aérienne;

(*f*) Assurer la publication de cartes pour la navigation aérienne, conformément aux dispositions de l'Annexe F;

(*g*) Donner des avis sur les questions que les Etats pourront soumettre à son examen.

Toute modification dans les dispositions de l'une quelconque des Annexes pourra être apportée par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, lorsque ladite modification aura été approuvée par les trois quarts du total possible des voix qui pourraient être exprimées si tous les Etats étaient présents: *cette majorité doit, en outre, comprendre au moins trois des cinq Etats suivants: Etats-Unis d'Amérique, Empire britannique, France, Italie, Japon.* Cette modification aura plein effet dès qu'elle aura été notifiée, par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, à tous les Etats contractants.

Toute modification proposée aux articles de la présente Convention sera discutée par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, qu'elle émane de l'un des Etats contractants ou de la Commission elle-même. Aucune modification de cette nature ne pourra être proposée à l'acceptation des Etats contractants, si elle n'a été approuvée par les deux tiers au moins du total possible des voix.

Les modifications apportées aux articles de la Convention (exception faite des Annexes) doivent, avant de porter effet, être ex-

by the contracting States before they become effective.

The expenses of organization and operation of the International Commission for Air Navigation shall be borne by the contracting States: *the total shall be allocated in the proportion of two shares each for the United States of America, the British Empire, France, Italy and Japan and one share each for all the other States.*

The expenses occasioned by the sending of technical delegations will be borne by their respective States.

The undersigned, duly authorised, declare their acceptance, on behalf of the States which they represent, of the foregoing amendments, which are proposed for the definitive approval of the contracting States.

This Protocol shall remain open for the signature of the States at present contracting parties to the Convention. It shall be ratified, and the ratifications shall be deposited as soon as possible at the permanent seat of the Commission.

It shall come into force as soon as the States at present contracting parties to the Convention shall have deposited their ratifications.

States which shall become contracting parties to the Convention may adhere to this Protocol.

A certified copy of this Protocol shall be sent by the Secretary-General to all the contracting States and also to the other States signatory to the Convention for the Regulation of Aerial Navigation.

Done at London, the 30th June, 1923, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the commission.

pressément adoptées par les Etats contractants.

Les frais d'organisation et de fonctionnement de la Commission Internationale de Navigation Aérienne seront supportés par les Etats contractants; *le total en sera réparti à raison de deux parts pour les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire britannique, la France, l'Italie et le Japon et d'une part pour chacun des autres Etats.*

Les frais occasionnés par l'envoi de délégations techniques seront supportés par leurs Etats respectifs.

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Etats qu'ils représentent, les modifications ci-dessus, qui sont proposées à l'acceptation définitive des Etats contractants.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des Etats actuellement Parties contractantes à la Convention; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au siége permanent de la Commission.

Il entrera en vigueur dés que les Etats actuellement Parties contractantes à la Convention auront effectué le dépôt de leurs ratifications.

Les Etats qui deviendront Parties contractantes à la Convention pourront adhérer au présent Protocole.

Une copie certifiée conforme du présent Protocole sera transmise par le Secrétaire Général à tous les Etats contractants ainsi qu'aux autres Etats signataires de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne.

Fait à Londres, le trente juin mil neuf cent vingt-trois, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de la Commission.

W. S. BRANCKER, *Major-General,*
Président de la Quatrième Session de la C.I.N.A.

ALBERT ROPER,
Secrétaire général de la C.I.N.A.

[Signatures omitted.]

No. 9d

Protocol of Amendments to Articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42, and to the Final Clauses of the Convention on the Regulation of Aerial Navigation of October 13, 1919. Opened for signature at Paris, June 15, 1929.

Protocole relatif à des amendements aux articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42, et aux clauses finales de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne du 13 octobre 1919. Ouvert à la signature à Paris, 15 juin 1929.

EDITOR'S NOTE. These amendments were drawn up by the International Commission for Air Navigation at the conclusion of its extraordinary session in June, 1929. At this session the twenty-six parties to the convention were represented, and seventeen states not parties sent representatives.

RATIFICATIONS. On June 15, 1931, this protocol had been ratified by Australia, Belgium, Canada, Denmark, France, Great Britain, India, Irish Free State, Italy, New Zealand, Portugal, Saar, Siam, South Africa, and Sweden.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also printed in *Br. Parl. Papers*, Misc. No. 7 (1930), Cmd. 3541.

Not in force (June 15, 1931)

Text from publication by the International Commission for Aerial Navigation.

[Translation][1]

The International Commission of Aerial Navigation, in the course of its sixteenth session held in Paris with Mr. Pierre-Etienne Flandin in the chair, assisted by Mr. Albert Roper, Secretary General, has, at its sitting of the 15th of June, 1929, approved, in accordance with the provisions of Article 34 of the Convention relating to the regulation of aerial navigation, the modifications to articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 and the final clauses of the said Convention which shall be worded as follows, in French, English and Italian:[2]

ARTICLE 3

Each contracting State is entitled for military reasons or in the interest of public safety to prohibit the aircraft of the other contracting States, under the penalties provided by its

La Commission Internationale de Navigation Aérienne a, au cours de sa seizième session réunie à Paris sous la Présidence de M. Pierre-Etienne Flandin, assisté de M. Albert Roper, Secrétaire Général, approuvé, dans sa séance du 15 Juin 1929, conformément aux dispositions de l'article 34 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne, des modifications aux articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 et aux clauses finales de ladite Convention qui seront rédigés comme suit, en français, en anglais et en italien:[2]

ARTICLE 3

Chaque Etat contractant a le droit d'interdire, pour raison d'ordre militaire ou dans l'intérêt de la sécurité publique, aux aéronefs ressortissant aux autres Etats contrac-

[1] Translation refers only to the formal parts of this protocol.
[2] The Italian text is not reproduced.—ED.

legislation and subject to no distinction being made in this respect between its private aircraft and those of the other contracting States, from flying over certain areas of its territory.

Each contracting State may, as an exceptional measure and in the interest of public safety, authorise flight over the said areas by its national aircraft.[1]

The *position* and extent of the prohibited areas shall be *previously* published and *shall be* notified, *as well as the exceptional authorisations issued under the last preceding paragraph,* to *all* the other contracting States *as well as to the International Commission for Air Navigation.*

Each contracting State reserves also the right in exceptional circumstances in time of peace and with immediate effect temporarily to restrict or prohibit flight over its territory or over part of its territory on condition that such restriction or prohibition shall be applicable without distinction of nationality to the aircraft of all the other States.

Such decision shall be published, notified to all the contracting States and communicated to the International Commission for Air Navigation.

ARTICLE 5

(*To be inserted as the last article of Chapter I*)

Each contracting State *is entitled to conclude special conventions* with *non-contracting States.*

The stipulations of such special *conventions shall* not infringe the rights of the contracting Parties to the present Convention.

Such special conventions in so far as may be consistent with their objects shall not be contradictory to the general principles of the *present* Convention.

tants, sous les peines prévues par sa législation et sous réserve qu'il ne sera fait aucune distinction à cet égard entre ses aéronefs privés et ceux des autres Etats contractants, le survol de certaines zones de son territoire.

Chaque Etat contractant peut autoriser, à titre exceptionnel et dans l'intérêt de la sécurité publique, le survol desdites zones par ses aéronefs nationaux.[1]

L'emplacement et l'étendue des zones interdites seront préalablement rendus publics et *seront* notifiés, *ainsi que les autorisations exceptionnelles délivrées en vertu du paragraphe précédent, à tous les* autres Etats contractants *ainsi qu'à la Commission Internationale de Navigation Aérienne.*

Chaque Etat contractant se réserve en outre le droit, en temps de paix, dans des circonstances exceptionnelles, de restreindre ou d'interdire provisoirement, et avec effet immédiat, le survol de son territoire ou d'une partie de son territoire, à condition que cette restriction ou interdiction soit applicable, sans distinction de nationalité, aux aéronefs de tous les autres Etats.

Une telle décision sera rendue publique, notifiée à tous les Etats contractants et communiquée à la Commission Internationale de Navigation Aérienne.

ARTICLE 5

(*A insérer comme dernier article du Chapitre premier*)

Chaque Etat contractant *a le droit de conclure des conventions particulières* avec *des Etats non-contractants.*

Les stipulations de *ces conventions particulières* ne devront pas porter atteinte aux droits des Parties contractantes à la présente Convention.

Ces conventions particulières, dans toute la mesure compatible avec leur objet, ne devront *pas être en contradiction avec les principes généraux de* la *présente* Convention.

[1] New text is in italics.—ED.

They shall be communicated to the International Commission for Air Navigation which will *notify them to* the other contracting States.

ARTICLE 7

The registration of aircraft *referred to in the last preceding Article shall be made in accordance with the laws and special provisions of each contracting State.*

ARTICLE 15

Every aircraft of a contracting State has the right to cross the air space of another State without landing. In this case it shall follow the route fixed by the State over which the flight takes place. However, for reasons of general security it will be obliged to land if ordered to do so by means of the signals provided in Annex D.

No aircraft of a contracting State capable of being flown without a pilot shall, except by special authorisation, fly without a pilot over the territory of another contracting State.

Every aircraft which passes from one State into another shall, if the regulations of the latter State require it, land in one of the aerodromes *fixed by the latter. Notification of* these aerodromes shall be given by the contracting States to the International Commission for Air Navigation and by it transmitted to all the contracting States.

Every contracting State may make conditional on its prior authorisation the establishment of international airways *and the creation and operation of regular international air navigation lines, with or without landing, on its territory.*

ARTICLE 34

There shall be instituted, under the name of the International Commission for Air Navigation, a permanent Commission placed under

Elles seront communiquées à la Commission Internationale de Navigation Aérienne qui *les* notifiera aux autres Etats contractants.

ARTICLE 7

L'immatriculation des aéronefs *visés dans l'article précédent sera faite conformément aux lois et aux dispositions spéciales de chaque Etat contractant.*

ARTICLE 15

Tout aéronef ressortissant à un Etat contractant a le droit de traverser l'atmosphère d'un autre Etat sans atterrir. Dans ce cas, il est tenu de suivre l'itinéraire fixé par l'Etat survolé. Toutefois, pour des raisons de police générale, il sera obligé d'atterrir s'il en reçoit l'ordre au moyen des signaux prévus à l'annexe D.

Aucun aéronef d'un Etat contractant, susceptible d'être dirigé sans pilote, ne peut, sans autorisation spéciale, survoler sans pilote le territoire d'un autre Etat contractant.

Tout aéronef qui se rend d'un Etat dans un autre Etat doit, si le règlement de ce dernier l'exige, atterrir sur un des aérodromes fixés *par lui. Notification de ces aéro*dromes sera donnée par les Etats contractants à la Commission Internationale de Navigation Aérienne, qui transmettra cette notification à tous les Etats contractants.

Chaque Etat contractant pourra subordonner à son autorisation préalable l'établissement *de* voies internationales de navigation aérienne *et la création et l'exploitation de lignes internationales régulières de navigation aérienne, avec ou sans escale, sur son territoire.*

ARTICLE 34

Il sera institué, sous le nom de Commission Internationale de Navigation Aérienne, une Commission internationale permanente placée

the direction of the League of Nations.

Each contracting State may have not more than two representatives on the Commission.

Each State represented on the Commission (Great Britain, the British Dominions and India counting for this purpose as one State) shall have one vote.

The International Commission for Air Navigation shall determine the rules of its own procedure and the place of its permanent seat, but it shall be free to meet in such places as it may deem convenient.

The duties of this Commission shall be:

(a) To receive proposals from or to make proposals to any of the contracting States for the modification or amendment of the provisions of the present Convention, and to notify changes adopted;

(b) To carry out the duties imposed upon it by the present Article and by Articles 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36, and 37 of the present Convention;

(c) To amend the provisions of the Annexes A–G;

(d) To collect and communicate to the contracting States information of every kind concerning international air navigation;

(e) To collect and communicate to the contracting States all information relating to wireless telegraphy, meteorology and medical science which may be of interest to air navigation;

(f) To ensure the publication of maps for air navigation in accordance with the provisions of Annex F;

(g) To give its opinion on questions which the States may submit for examination.

Any modification of the provisions of any one of the Annexes may be made by the International Commission for Air Navigation when such modification shall have been

sous l'autorité de la Société des Nations.

Chaque Etat contractant ne pourra avoir plus de deux représentants à la Commission.

Chaque Etat représenté à la Commission (la Grande-Bretagne avec ses Dominions et l'Inde comptant à cette fin pour un Etat) aura chacun une voix.

La Commission Internationale de Navigation Aérienne déterminera les règles de sa propre procédure et le lieu de son siège permanent, mais elle sera libre de se réunir en tels endroits qu'elle jugera convenable.

Cette Commission aura les attributions suivantes:

a) Recevoir les propositions de tout Etat contractant, ou lui en adresser, à l'effet de modifier ou d'amender les dispositions de la présente Convention; notifier les changements adoptés;

b) Exercer les fonctions qui lui sont dévolues par le présent Article et par les Articles 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36 et 37 de la présente Convention;

c) Apporter tous amendements aux dispositions des Annexes A à G;

d) Centraliser et communiquer aux Etats contractants les informations de toute nature concernant la navigation aérienne internationale;

e) Centraliser et communiquer aux Etats contractants tous les renseignements d'ordre radiotélégraphique, météorologique et médical, intéressant la navigation aérienne;

f) Assurer la publication de cartes pour la navigation aérienne, conformément aux dispositions de l'Annexe F;

g) Donner des avis sur les questions que les Etats pourront soumettre à son examen.

Toute modification dans les dispositions de l'une quelconque des Annexes pourra être apportée par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, lorsque ladite

approved by three fourths *of the total votes of the States represented at the Session and two thirds* of the total possible votes which could be cast if all the States were represented. Such modification shall become effective from the time when it shall have been notified by the International Commission for Air Navigation to all the contracting States.

Any proposed modification of the Articles of the present Convention shall be examined by the International Commission for Air Navigation, whether it originates with one of the contracting States or with the Commission itself. No such modification shall be proposed for adoption by the contracting States, unless it shall have been approved by at least two-thirds of the total possible votes.

All such modifications of the Articles of the Convention (but not of the provisions of the Annexes) must be formally adopted by the contracting States before they become effective.

The expenses of the International Commission for Air Navigation shall be borne by the contracting States in *the* proportion *fixed by the said Commission.*

The expenses occasioned by the sending of technical delegations will be borne by their respective States.

modification aura été approuvée par les trois quarts *du total des voix des Etats représentés à la session et les deux tiers* du total possible des voix qui pourraient être exprimées si tous les Etats étaient *représentés.* Cette modification aura plein effet dès qu'elle aura été notifiée, par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, à tous les Etats contractants.

Toute modification proposée aux articles de la présente Convention sera discutée par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, qu'elle émane de l'un des Etats contractants ou de la Commission elle-même. Aucune modification de cette nature ne pourra être proposée à l'acceptation des Etats contractants, si elle n'a été approuvée par les deux tiers au moins du total possible des voix.

Les modifications apportées aux articles de la Convention (exception faite des Annexes) doivent, avant de porter effet, être expressément adoptées par les Etats contractants.

Les *dépenses* de la Commission Internationale de Navigation Aérienne seront supportées par les Etats contractants *dans la proportion fixée par ladite Commission.*

Les frais occasionnés par l'envoi de délégations techniques seront supportés par leurs Etats respectifs.

ARTICLE 37

(*First paragraph*)

In the case of a disagreement between two or more States relating to the interpretation of the present Convention, the question in dispute shall be determined by the Permanent Court of International Justice. *Provided that, if one of the States concerned has not accepted the Protocols relating to the Court, the question in dispute shall, on the demand of such State, be settled* by arbitration.

ARTICLE 37

(*Premier alinéa*)

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs Etats relativement à l'interprétation de la présente Convention, le litige sera réglé par la Cour Permanente de Justice Internationale. *Toutefois si l'un des Etats intéressés n'a pas accepté les Protocoles concernant la Cour, le litige sera, sur sa demande, réglé* par voie d'arbitrage.

ARTICLE 41

Any State shall be permitted to adhere to the present Convention.

This adhesion shall be notified through the diplomatic channel to the Government of the French Republic, and by it to all the signatory or adhering States.

ARTICLE 42

(*Deleted*)

(FINAL CLAUSES)

In faith whereof the hereinafter-named Plenipotentiaries whose powers have been found in good and due form have signed the present Convention.

The present Convention has been drawn up in French, English and Italian.

In case of divergencies the French text shall prevail.

The undersigned, duly authorized thereto, declare they accept, in the name of the States represented by them, the foregoing modifications which are referred to the contracting States for their final acceptance.

This Protocol shall be kept open for the signature of the States now contracting parties of the Convention; it shall be ratified and the ratifications shall be deposited as soon as possible at the permanent headquarters of the Commission.

It will go into force as soon as the States that are now contracting parties to the Convention shall have effected the deposit of their ratifications.

The States which become contracting parties to the Convention may adhere to this Protocol.

A duly certified copy of this Protocol shall be forwarded by the Secretary General to all the contracting States as also to the other States signatory to the Convention relating to the regulation of aerial navigation.

Done in Paris the fifteenth of June

ARTICLE 41

Tout Etat sera admis à adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion sera notifiée par la voir diplomatique au Gouvernement de la République française et par celui-ci à tous les Etats signataires ou adhérents.

ARTICLE 42

(*Supprimé*)

(CLAUSES FINALES)

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-après, dont les pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

La présente Convention a été rédigée en français, *en* anglais et *en* italien.

En cas de divergences le texte français fera foi.

Les Soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Etats qu'ils représentent, les modifications ci-dessus, qui sont proposées à l'acceptation définitive des Etats contractants.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des Etats actuellement Parties contractantes à la Convention; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au siège permanent de la Commission.

Il entrera en vigueur dès que les Etats actuellement Parties contractantes à la Convention auront effectué le dépôt de leurs ratifications.

Les Etats qui deviendront Parties contractantes à la Convention pourront adhérer au présent Protocole.

Une copie certifiée conforme du présent Protocole sera transmise par le Secrétaire Général à tous les Etats contractants ainsi qu'aux autres Etats signataires de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne.

Fait à Paris, le quinze juin mil

one thousand nine hundred and twenty-nine, in one original which shall be deposited in the archives of the Commission.

neuf cent vingt-neuf, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de le Commission.

PIERRE-ETIENNE FLANDIN,
Président de la Seizième Session de la C.I.N.A.

ALBERT ROPER,
Secrétaire Général de la C.I.N.A.

[Signatures omitted.]

No. 9e

Protocol of Amendments to Articles 34 and 40 of the Convention on the Regulation of Aerial Navigation of October 13, 1919. Opened for signature at Paris, December 11, 1929.

Protocole relatif à des amendements aux articles 34 et 40 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne du 13 octobre 1919. Ouvert à la signature à Paris, 11 décembre 1929.

RATIFICATIONS. On June 15, 1931, this protocol had been ratified by Australia, Belgium, Canada, Denmark, France, Great Britain, India, Irish Free State, New Zealand, Saar, Siam, South Africa, and Sweden.

BIBLIOGRAPHY. A. Giannini, "Il quarto protocollo di revisione della Convenzione di Parigi per la navigazione aerea," 7 *Il diritto aeronautico* (1930), p. 71.

Not in force (June 15, 1931)

Text from *Br. Parl. Papers*, Misc. No. 7 (1930), Cmd. 3541, p. 11.

[Translation]

The International Commission for Air Navigation, composed of Representatives of those States who are parties to the Convention, that is to say: Australia, Belgium, Bulgaria, Canada, Chile, Denmark, France, Great Britain and Northern Ireland, Greece, the Irish Free State, Italy, Japan, New Zealand, Panama, the Netherlands, Persia, Poland, Portugal, Roumania, the Territory of the Saar, Siam, Sweden, Czechoslovakia, the Union of South Africa, Uruguay, Yugoslavia, in the course of its seventeenth session assembled in Paris under the Presidency of M. Alejandro Alvarez, Chilean delegate, assisted by Mr. Albert Roper, Secre-

La Commission Internationale de Navigation Aérienne, composée des Représentants des Etats actuellement Parties à la Convention, savoir: l'Australie, la Belgique, la Bulgarie, le Canada, le Chili, le Danemark, la France, la Grande-Bretagne et l'Irlande Septentrionale, la Grèce, l'Inde, l'Etat libre d'Irlande, l'Italie, le Japon, la Nouvelle-Zélande, le Panama, les Pays-Bas, la Perse, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Territoire de la Sarre, le Siam, la Suède, la Tchécoslovaquie, l'Union Sud-Africaine, l'Uruguay, la Yougo-Slavie, a, au cours de sa dix-septième Session réunie à Paris sous la présidence de M. Alejandro Alvarez,

tary-General, at its meeting of the 11th December, 1929, and in conformity with the provisions of Article 34 of the Convention relating to the Regulation of Air Navigation, approved certain modifications to Articles 34 and 40 of the aforesaid Convention.

I. Paragraph five of Article 34, corresponding to paragraph three of Article 34, as it appears in the Protocol of the 15th June, 1929, relating to the amendments to Articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 and to the final clauses of the Convention, shall read as follows, in French, in English and in Italian:[1]

Each State represented on the Commission shall have one vote.

II. Paragraph one of Article 40 shall be suppressed.

The Undersigned, duly authorised, declare that they accept, in the name of the States they represent, the aforesaid modifications, which are proposed for final acceptance by the Contracting States.

The present Protocol shall remain open for signature by the States which are now Contracting Parties to the Convention; it shall be ratified and the ratifications shall be deposited as soon as possible at the permanent seat of the Commission.

It will come into force as soon as ratifications shall have been deposited in the name of all the States which are now Contracting Parties to the Convention.

States which may become Contracting Parties to the Convention may adhere to the present Protocol.

A certified true copy of the present Protocol shall be transmitted by the Secretary-General to all the Contracting States, as well as to the other States signatory to the Convention relating to the Regulation of Air Navigation.

Délégué du Chili, assisté de M. Albert Roper, Secrétaire Général, approuvé, dans sa séance du 11 Décembre 1929, conformément aux dispositions de l'article 34 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne, des modifications aux articles 34 et 40 de ladite Convention.

I. Le cinquième alinéa de l'article 34, correspondant au troisième alinéa de l'article 34 tel qu'il figure au Protocole du 15 Juin 1929 relatif à des amendements aux articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42, et aux clauses finales de la Convention, sera rédigé comme suit, en français, en anglais et en italien:[1]

Chaque État représenté à la Commission aura une voix.

II. Le premier alinéa de l'article 40 sera supprimé.

Les Soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Etats qu'ils représentent, les modifications ci-dessus, qui sont proposées à l'acceptation définitive des Etats contractants.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des Etats actuellement Parties contractantes à la Convention; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au siège permanent de la Commission.

Il entrera en vigueur dès que les ratifications auront été déposées au nom de tous les Etats actuellement Parties contractantes à la Convention.

Les Etats qui deviendront Parties contractantes à la Convention pourront adhérer au présent Protocole.

Une copie certifiée conforme du présent Protocole sera transmise par le Secrétaire Général à tous les Etats contractants ainsi qu'aux autres Etats signataires de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne.

[1] The Italian text is not reproduced.—Ed.

Done at Paris, this eleventh day of December, one thousand nine hundred and twenty-nine, in a single copy, which shall be deposited in the Archives of the Commission.

Fait à Paris, le onze décembre mil neuf cent vingt-neuf, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de la Commission.

ALEJANDRO ALVAREZ,
Président de la Dix-Septième Session de la C.I.N.A.

ALBERT ROPER
Secrétaire Général de la C.I.N.A.

[Signatures omitted.]

No. 10

CONVENTION Limiting the Hours of Work in Industrial Undertakings to Eight in the Day and Forty-eight in the Week. Adopted at Washington, November 28, 1919.

CONVENTION tendant à limiter à huit heures par jour et à quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels. Adoptée à Washington, 28 novembre 1919.

EDITOR'S NOTE. This is the first of the conventions resulting from the work of the International Labour Conference, created by Part XIII of the Treaty of Versailles (*ante*, No. 2). While it was adopted as a draft convention, under the special provisions of Article 405 of the Treaty of Versailles it is subject to ratification, though not signed on behalf of any government, and on its coming into force it became a convention. On January 24, 1921, a convention with identical text was signed by representatives of Belgium and France. Great difficulty was encountered in connection with efforts to secure the ratification of this convention. On April 11, 1923, the Governing Body of the International Labour Office set up a special committee to study means of furthering ratification of this convention. A conference of the ministers of labour of Belgium, France, Germany, and Great Britain was held at Berne, September 8–9, 1924. A second conference of ministers of labour of Belgium, France, Germany, Great Britain, and Italy was held in London, March 15–19, 1926. See 11 *International Labour Office, Official Bulletin*, p. 90.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by Austria,[1] Belgium, Bulgaria, Chile, Czechoslovakia, France,[1] Greece, India, Italy,[1] Latvia,[1] Lithuania, Luxemburg, Portugal, Rumania, and Spain.[1]

BIBLIOGRAPHY. *International Labour Conference—First Annual Meeting, Washington, October 29–November 29, 1919*, Proceedings (Washington: Government Printing Office, 1920), 300 pp.; *Conséquences économiques, morales, sociales du régime de huit heures*, Rapports présentés au Congrès international de Politique sociale, Prague 2–5 octobre, 1924, par MM. Gaston Tessier et Philippart, International Associaton for Labour Legislation (Paris: F. Alcan and M. Rivière, 1924), 34 pp., New series, No. 25; *Journée de huit heures et semaine de quarante-huit heures. Rapport triennal présenté aux Chambres législatives sur l'exécution de la loi du 14 juin 1921—Session de 1924–1925* (Brussels: F. Van Gompel, 1928), in French and Flemish, 28 pp.; "Regulation of Hours of Work in Industry, Reports and Enquiries," 18

[1] Conditional on ratification by other states.

International Labour Review (4 articles), pp. 58, 216, 375, 574; "Working of the Eight-Hour Day Act in Belgium," 12 *idem* (1925), p. 402; A. D. Atanassoff, *Rabotno vremé ou nas i v droughité strani* (Sofia, 1928), 60 pp.; H. Feis, "Attempt to Establish the Eight-Hour Day by International Action," 39 *Political Science Quarterly* (1924), pp. 373, 624; J. Fischer and H. Rhode, *Übereinkommen von Washington über den Achtstundentag* (Berlin: R. Hobbing, 1929), 244 pp.; C. E. Low, "India and the Washington Conference," 5 *Int. Labour Rev.* (1922), p. 3; E. Mahaim, *Histoire de la Convention de Washington sur la durée du travail* (Brussels, 1928); E. Milhaud, *Journée de huit heures et ses résultats d'après l'enquête sur la production* (Geneva, 1927), 140 pp., based on two articles appearing in *Int. Labour Rev.*, vol. 12, p. 820, vol. 13, p. 175; R. Marie-Cardine, *Application de la loi de huit heures en France et les derniers décrets sur la matière* (Eu: Imprimerie Pouchin-Perré, 1923), 152 pp.; L. Palacios, *Jornada de ocho horas en España*, Madrid: Series 2, No. 5 (1924), 15 pp., Report submitted to the International Congress of Social Policy at Prague; A. Thomas, "Eight-Hour Day: Taking a Reckoning," 14 *Int. Labour Rev.* (1926), p. 153.

In force, June 13, 1921[1]

Text from publication by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organization of the League of Nations,

Having been convened at Washington by the Government of the United States of America, on the 29th day of October, 1919, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the "application of the principle of the 8-hours day or of the 48-hours week," which is the first item in the agenda for the Washington meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organization, in accordance with the Labour Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919:

ARTICLE 1. For the purpose of this Convention, the term "industrial undertaking" includes particularly:

La Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Washington par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 29 octobre 1919,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à "l'application du principe de la journée de huit heures ou de la semaine de quarante-huit heures," question formant le premier point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Washington, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation Internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie relative au Travail du Traité de Versailles du 29 juin 1919, et du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919:

ARTICLE 1. Pour l'application de la présente Convention, seront considérés comme "établissements industriels" notamment:

[1] The conventions adopted by the International Labour Conference are deposited with the Secretariat of the League of Nations, but they are not registered in the usual manner.

(*a*) Mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth.

(*b*) Industries in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed; including shipbuilding and the generation, transformation, and transmission of electricity or motive power of any kind.

(*c*) Construction, reconstruction, maintenance, repair, alteration, or demolition of any building, railway, tramway, harbour, dock, pier, canal, inland waterway, road, tunnel, bridge, viaduct, sewer, drain, well, telegraphic or telephonic installation, electrical undertaking, gas work, waterwork or other work of construction, as well as the preparation for or laying the foundations of any such work or structure.

(*d*) Transport of passengers or goods by road, rail, sea or inland waterway, including the handling of goods at docks, quays, wharves or warehouses, but excluding transport by hand.

The provisions relative to transport by sea and on inland waterways shall be determined by a special conference dealing with employment at sea and on inland waterways.

The competent authority in each country shall define the line of division which separates industry from commerce and agriculture.

ART. 2. The working hours of persons employed in any public or private industrial undertaking or in any branch thereof, other than an undertaking in which only members

(*a*) Les mines, carrières, et industries extractives de toute nature;

(*b*) Les industries dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation, y compris la construction des navires, les industries de démolition de matériel, ainsi que la production, la transformation et la transmission de la force motrice en général et de l'électricité;

(*c*) La construction, la reconstruction, l'entretien, la réparation, la modification ou la démolition de tous bâtiments et édifices, chemins de fer, tramways, ports, docks, jetées, canaux, installations pour la navigation intérieure, routes, tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts ordinaires, puits, installations télégraphiques ou téléphoniques, installations électriques, usines à gaz, distribution d'eau, ou autres travaux de construction, ainsi que les travaux de préparation et de fondation précédant les travaux ci-dessus;

(*d*) Le transport de personnes ou de marchandises par route, voie ferrée ou voie d'eau, maritime ou intérieure, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs et entrepôts, à l'exception du transport à la main.

Les prescriptions relatives au transport par mer et par voie d'eau intérieure seront fixées par une Conférence spéciale sur le travail des marins et mariniers.

Dans chaque pays l'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, le commerce et l'agriculture, d'autre part.

ART. 2. Dans tous les établissements industriels, publics ou privés, ou dans leurs dépendances, de quelque nature qu'ils soient, à l'exception de ceux dans lesquels sont seuls em-

of the same family are employed, shall not exceed eight in the day and forty-eight in the week, with the exceptions hereinafter provided for.

(*a*) The provisions of this Convention shall not apply to persons holding positions of supervision or management, nor to persons employed in a confidential capacity.

(*b*) Where by law, custom, or agreement between employers' and workers' organizations, or, where no such organizations exist, between employers' and workers' representatives, the hours of work on one or more days of the week are less than eight, the limit of eight hours may be exceeded on the remaining days of the week by the sanction of the competent public authority, or by agreement between such organizations or representatives; provided, however, that in no case under the provisions of this paragraph shall the daily limit of eight hours be exceeded by more than one hour.

(*c*) Where persons are employed in shifts it shall be permissible to employ persons in excess of eight hours in any one day and forty-eight hours in any one week, if the average number of hours over a period of three weeks or less does not exceed eight per day and forty-eight per week.

ART. 3. The limit of hours of work prescribed in Article 2 may be exceeded in case of accident, actual or threatened, or in case of urgent work to be done to machinery or plant, or in case of "force majeure," but only so far as may be necessary to avoid serious interference with the ordinary working of the undertaking.

ART. 4. The limit of hours of work prescribed in Article 2 may also be exceeded in those processes which are required by reason of the

ployés les membres d'une même famille, la durée du travail du personnel ne pourra excéder huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine, sauf les exceptions prévues ci-après:

(*a*) Les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables aux personnes occupant un poste de surveillance ou de direction ou un poste de confiance.

(*b*) Lorsque en vertu d'une loi ou par suite de l'usage ou de conventions entre les organisations patronales et ouvrières (ou, à défaut de telles organisations, entre les représentants des patrons et des ouvriers), la durée du travail d'un ou plusieurs jours de la semaine est inférieure à huit heures, un acte de l'autorité compétente ou une convention entre les organisations ou représentants susmentionnés des intéressés peut autoriser le dépassement de la limite des huit heures les autres jours de la semaine. Le dépassement prévu par le présent paragraphe ne pourra jamais excéder une heure par jour.

(*c*) Lorsque les travaux s'effectuent par équipes, la durée du travail pourra être prolongée au-delà de huit heures par jour et de quarante-huit heures par semaine, à la condition que la moyenne des heures de travail calculée sur une période de trois semaines ou moins ne dépasse pas huit par jour et quarante-huit par semaine.

ART. 3. La limite des heures de travail prévue à l'article 2 pourra être dépassée en cas d'accident survenu ou imminent, ou en cas de travaux d'urgence à effectuer aux machines ou à l'outillage, ou en cas de force majeure, mais uniquement dans la mesure nécessaire pour éviter qu'une gêne sérieuse ne soit apportée à la marche normale de l'établissement.

ART. 4. La limite des heures de travail prévue à l'article 2 pourra être dépassée dans les travaux dont le fonctionnement continu doit, en

nature of the process to be carried on continuously by a succession of shifts, subject to the condition that the working hours shall not exceed fifty-six in the week on the average. Such regulation of the hours of work shall in no case affect any rest days which may be secured by the national law to the workers in such processes in compensation for the weekly rest day.

ART. 5. In exceptional cases where it is recognized that the provisions of Article 2 cannot be applied, but only in such cases, agreements between workers' and employers' organizations concerning the daily limit of work over a longer period of time may be given the force of regulations, if the Government, to which these agreements shall be submitted, so decides.

The average number of hours worked per week, over the number of weeks covered by any such agreement shall not exceed forty-eight.

ART. 6. Regulations made by public authority shall determine for industrial undertakings:

(*a*) The permanent exceptions that may be allowed in preparatory or complementary work which must necessarily be carried on outside the limits laid down for the general working of an establishment, or for certain classes of workers whose work is essentially intermittent.

(*b*) The temporary exceptions that may be allowed, so that establishments may deal with exceptional cases of pressure of work.

These regulations shall be made only after consultation with the organizations of employers and workers concerned, if any such organizations exist. These regulations shall fix the maximum of additional hours in each instance, and the rate of pay for overtime shall not be less than

raison même de la nature du travail, être assuré par des équipes successives, à la condition que les heures de travail n'excèdent pas en moyenne cinquante-six par semaine. Ce régime n'affectera pas les congés qui peuvent être assurés aux travailleurs par les lois nationales en compensation de leur jour de repos hebdomadaire.

ART. 5. Dans les cas exceptionnels où les limites fixées à l'article 2 seraient reconnues inapplicables, et dans ces cas seulement, des conventions entre organisations ouvrières et patronales pourront, si le Gouvernement, à qui elles devront être communiquées, transforme leurs stipulations en règlements, établir sur une plus longue période un tableau réglant la durée journalière du travail.

La durée moyenne du travail, calculée sur le nombre de semaines déterminé par le tableau, ne pourra en aucun cas excéder quarante-huit heures par semaine.

ART. 6. Des règlements de l'autorité publique détermineront par industrie ou par profession:

(*a*) les dérogations permanentes qu'il y aura lieu d'admettre pour les travaux préparatoires ou complémentaires qui doivent être nécessairement exécutés en dehors de la limite assignée au travail général de l'établissement, ou pour certaines catégories de personnes dont le travail est spécialement intermittent;

(*b*) les dérogations temporaires qu'il y aura lieu d'admettre pour permettre aux entreprises de faire face à des surcroîts de travail extraordinaires.

Ces réglements doivent être pris après consultation des organisations patronales et ouvrières intéressées, là où il en existe. Ils détermineront le nombre maximum d'heures supplémentaires qui peuvent être autorisées dans chaque cas. Le taux du salaire pour ces heures supplémen-

one and one-quarter times the regular rate.

ART. 7. Each Government shall communicate to the International Labour Office:

(*a*) A list of the processes which are classed as being necessarily continuous in character under Article 4;

(*b*) Full information as to working of the agreements mentioned in Article 5; and

(*c*) Full information concerning the regulations made under Article 6 and their application.

The International Labour Office shall make an annual report thereon to the General Conference of the International Labour Organization.

ART. 8. In order to facilitate the enforcement of the provisions of this Convention, every employer shall be required:

(*a*) To notify by means of the posting of notices in conspicuous places in the works or other suitable place, or by such other method as may be approved by the Government, the hours at which work begins and ends, and where work is carried on by shifts, the hours at which each shift begins and ends. These hours shall be so fixed that the duration of the work shall not exceed the limits prescribed by this Convention, and when so notified they shall not be changed except with such notice and in such manner as may be approved by the Government.

(*b*) To notify in the same way such rest intervals accorded during the period of work as are not reckoned as part of the working hours.

(*c*) To keep a record in the form prescribed by law or regulation in each country of all additional hours worked in pursuance of Articles 3 and 6 of this Convention.

taires sera majoré d'au moins 25 pour cent par rapport au salaire normal.

ART. 7. Chaque Gouvernement communiquera au Bureau International du Travail:

(*a*) une liste des travaux classés comme ayant un fonctionnement nécessairement continu dans le sens de l'article 4;

(*b*) des renseignements complets sur la pratique des accords prévus à l'article 5;

(*c*) des renseignements complets sur les dispositions réglementaires prises en vertu de l'article 6 et leur application.

Le Bureau International du Travail présentera chaque année un rapport à ce sujet à la Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail.

ART. 8. En vue de faciliter l'application des dispositions de la présente convention, chaque patron devra:

(*a*) faire connaître au moyen d'affiches apposées d'une manière apparente dans son établissement ou en tout autre lieu convenable, ou selon tout autre mode approuvé par le Gouvernement, les heures auxquelles commence et finit le travail, ou, si le travail s'effectue par équipes, les heures auxquelles commence et finit le tour de chaque équipe. Les heures seront fixées de façon à ne pas dépasser les limites prévues par la présente convention, et, une fois notifiées, ne pourront être modifiées que selon le mode et la forme d'avis approuvés par le Gouvernement;

(*b*) faire connaître, de la même façon, les repos accordés pendant la durée du travail et considérés comme ne faisant pas partie des heures de travail;

(*c*) inscrire sur un régistre, selon le mode approuvé par la législation de chaque pays ou par un règlement de l'autorité compétente, toutes les heures supplémentaires effectuées en vertu des articles 3 et 6 de la présente Convention.

It shall be made an offense against the law to employ any person outside the hours fixed in accordance with paragraph (*a*), or during the intervals fixed in accordance with paragraph (*b*).

ART. 9. In the application of this Convention to Japan the following modifications and conditions shall obtain:

(*a*) The term "industrial undertaking" includes particularly—

The undertakings enumerated in paragraph (*a*) of Article 1;

The undertakings enumerated in paragraph (*b*) of Article 1, provided there are at least ten workers employed;

The undertakings enumerated in paragraph (*c*) of Article 1, in so far as these undertakings shall be defined as "factories" by the competent authority;

The undertakings enumerated in paragraph (*d*) of Article 1, except transport of passengers or goods by road, handling of goods at docks, quays, wharves, and warehouses, and transport by hand; and,

Regardless of the number of persons employed, such of the undertakings enumerated in paragraphs (*b*) and (*c*) of Article 1 as may be declared by the competent authority either to be highly dangerous or to involve unhealthy processes.

(*b*) The actual working hours of persons of fifteen years of age or over in any public or private industrial undertaking, or in any branch thereof, shall not exceed fifty-seven in the week, except that in the raw-silk industry the limit may be sixty hours in the week.

(*c*) The actual working hours of persons under fifteen years of age in any public or private industrial

Sera considéré comme illégal le fait d'employer une personne en dehors des heures fixées en vertu du paragraphe (*a*), ou pendant les heures fixées en vertu du paragraphe (*b*).

ART. 9. L'application de la présente convention au Japon comportera les modifications et conditions suivantes:

(*a*) Seront considérés comme "établissements industriels," notamment—

les établissements énumérés au paragraphe *a* de l'article 1er;

les établissements énumérés au paragraphe *b* de l'article 1er, s'ils occupent au moins dix personnes;

les établissements énumérés au paragraphe *c* de l'article 1er, sous réserve que ces établissements soient compris dans la définition des "frabriques" donnée par l'autorité compétente;

les établissements énumérés au paragraphe *d* de l'article 1er, sauf le transport de personnes ou de marchandises par route, la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs et entrepôts, ainsi que le transport à la main; et,

sans égard au nombre des personnes occupées, ceux des établissements industriels énumérés aux paragaphes *b* et *c* de l'article 1er que l'autorité compétente pourrait déclarer très dangereux ou comportant des travaux insalubres.

(*b*) La durée effective du travail de toute personne âgée d'au moins 15 ans, employée dans un établissement industriel, public ou privé, ou dans ses dépendances, ne dépassera pas cinquante-sept heures par semaine, sauf dans l'industrie de la soie grège, où la durée maximum de travail pourra être de soixante heures par semaine.

(*c*) La durée effective du travail ne pourra en aucun cas dépasser quarante-huit heures par semaine,

undertaking, or in any branch thereof, and of all miners of whatever age engaged in underground work in the mines, shall in no case exceed forty-eight in the week.

(*d*) The limit of hours of work may be modified under the conditions provided for in Articles 2, 3, 4, and 5 of this Convention, but in no case shall the length of such modification bear to the length of the basic week a proportion greater than that which obtains in those Articles.

(*e*) A weekly rest period of twenty-four consecutive hours shall be allowed to all classes of workers.

(*f*) The provision in Japanese factory legislation limiting its application to places employing fifteen or more persons shall be amended so that such legislation shall apply to places employing ten or more persons.

(*g*) The provisions of the above paragraphs of this Article shall be brought into operation not later than 1 July, 1922, except that the provisions of Article 4 as modified by paragraph (*d*) of this Article shall be brought into operation not later than 1 July, 1923.

(*h*) The age of fifteen prescribed in paragraph (*c*) of this Article shall be raised, not later than 1 July, 1925, to sixteen.

ART. 10. In British India the principle of a sixty-hour week shall be adopted for all workers in the industries at present covered by the factory acts administered by the Government of India, in mines, and in such branches of railway work as shall be specified for this purpose by the competent authority. Any modi-

ni pour les enfants de moins de quinze ans occupés dans les établissements industriels, publics ou privés, ou dans leurs dépendances, ni pour les personnes occupées aux travaux souterrains dans les mines, quel que soit leur âge.

(*d*) La limitation des heures de travail peut être modifiée dans les conditions prévues aux articles 2, 3, 4 et 5 de la présente Convention, sans toutefois que le rapport entre la durée de la prolongation accordée et la durée de la semaine normale puisse être supérieur au rapport résultant des dispositions des dits articles.

(*e*) Une période de repos hebdomadaire de vingt-quatre heures consécutives sera accordée à tous les travailleurs sans distinction de catégorie.

(*f*) Les dispositions de la législation industrielle du Japon qui en limitent l'application aux établissements où sont employées au moins quinze personnes, seront modifiées de façon à ce que cette législation s'applique désormais aux établissements où sont employées au moins dix personnes.

(*g*) Les dispositions des paragraphes ci-dessus du présent article entreront en vigueur au plus tard le 1er juillet 1922; toutefois, les dispositions contenues à l'article 4, telles qu'elles sont modifiées par le paragraphe *d* du présent article, entreront en vigueur au plus tard le 1er juillet 1923.

(*h*) La limite de quinze ans prévue au paragraphe *c* du présent article sera portée à seize ans le 1er juillet 1925 au plus tard.

ART. 10. Dans l'Inde britannique, le principe de la semaine de soixante heures sera adopté pour tous les travailleurs occupés dans les industries actuellement visées par la législation industrielle dont le Gouvernement de l'Inde assure l'application, ainsi que dans les mines et dans les catégories de travaux de chemins

ification of this limitation made by the competent authority shall be subject to the provisions of Articles 6 and 7 of this Convention. In other respects the provisions of this Convention shall not apply to India, but further provisions limiting the hours of work in India shall be considered at a future meeting of the General Conference.

de fer qui seront énumérées à cet effet par l'autorité compétente. Cette autorité ne pourra autoriser des modifications à la limite ci-dessus mentionnée qu'en tenant compte des dispositions contenues dans les articles 6 et 7 de la présente Convention.

Les autres prescriptions de la présente Convention ne s'appliqueront pas à l'Inde, mais une limitation plus étroite des heures de travail devra être examinée lors d'une prochaine session de la Conférence Générale.

ART. 11. The provisions of this Convention shall not apply to China, Persia, and Siam, but provisions limiting the hours of work in these countries shall be considered at a future meeting of the General Conference.

ART. 11. Les dispositions de la présente Convention ne s'appliqueront ni à la Chine, ni à la Perse, ni au Siam, mais la limitation de la durée du travail dans ces pays devra être examinée lors d'une prochaine session de la Conférence Générale.

ART. 12. In the application of this Convention to Greece, the date at which its provisions shall be brought into operation in accordance with Article 19 may be extended to not later than 1 July, 1923, in the case of the following industrial undertakings:

(1) Carbon-bisulphide works,

(2) Acids works,
(3) Tanneries,
(4) Paper mills,
(5) Printing works,
(6) Sawmills,
(7) Warehouses for the handling and preparation of tobacco,

(8) Surface mining,

(9) Foundries,
(10) Lime works,
(11) Dye works,
(12) Glassworks (blowers),
(13) Gas works (firemen),
(14) Loading and unloading merchandise;

and to not later than 1 July, 1924, in the case of the following industrial undertakings:

ART. 12. Pour l'application de la présente Convention à la Grèce, la date à laquelle ces dispositions entreront en vigueur, conformément à l'article 19, pourra être reportée au 1er juillet 1923, pour les établissements industriels ci-après:

(1) Fabriques de sulfure de carbone,
(2) Fabriques d'acides,
(3) Tanneries,
(4) Papeteries,
(5) Imprimeries,
(6) Scieries,
(7) Entrepôts de tabac et établissements où se fait la préparation du tabac,
(8) Travaux à ciel ouvert dans les mines,
(9) Fonderies,
(10) Fabriques de chaux,
(11) Teintureries,
(12) Verreries (souffleurs),
(13) Usines à gaz (chauffeurs),
(14) Chargement et déchargement de marchandises;

et, au plus tard au 1er juillet 1924, pour les établissements industriels ci-après:

(1) Mechanical industries: Machine shops for engines, safes, scales, beds, tacks, shells (sporting), iron foundries, bronze foundries, tin shops, plating shops, manufactories of hydraulic apparatus;

(2) Constructional industries: Lime-kilns, cement works, plasterers' shops, tile yards, manufactories of bricks and pavements, potteries, marble yards, excavating and building work;

(3) Textile industries: Spinning and weaving mills of all kinds, except dye works;

(4) Food industries: Flour and gristmills, bakeries, macaroni factories, manufactories of wines, alcohol, and drinks, oil works, breweries, manufactories of ice and carbonated drinks, manufactories of confectioners' products and chocolate, manufactories of sausages and preserves, slaughterhouses, and butcher shops;

(5) Chemical industries: Manufactories of synthetic colors, glassworks (except the blowers), manufactories of essence of turpentine and tartar, manufactories of oxygen and pharmaceutical products, manufactories of flaxseed oil, manufactories of glycerine, manufactories of calcium carbide, gas works (except the firemen);

(6) Leather industries: Shoe factories, manufactories of leather goods;

(7) Paper and printing industries: Manufactories of envelopes, record books, boxes, bags, bookbinding, lithographing, and zinc-engraving shops;

(8) Clothing industries: Clothing shops, underwear and trimmings, workshops for pressing, workshops for bed coverings, artificial flowers, feathers, and trimmings, hat and umbrella factories;

(9) Woodworking industries: Joiners' shops, coopers' sheds, wagon factories, manufactories of furniture

(1) Industries mécaniques: construction de machines, fabrication de coffres-forts, balances, lits, pointes, plomb de chasse, fonderies de fer et de bronze, ferblanterie, ateliers d'étamage, fabriques d'appareils hydrauliques;

(2) Industries du bâtiment: fours à chaux, fabriques de ciment, de plâtre, tuileries, briqueteries et fabriques de dalles, poteries, scieries de marbre, travaux de terrassement et de construction;

(3) Industries textiles: filatures et tissages de toutes sortes, sauf les teintureries;

(4) Industries de l'alimentation: minoteries, boulangeries, fabriques de pâtes alimentaires, fabriques de vins, d'alcools et de boissons, huileries, brasseries, fabriques de glace et d'eaux gazeuses, fabriques de produits de confiserie et de chocolat, fabriques de saucissons et de conserves, abattoirs et boucheries;

(5) Industries chimiques: fabriques de couleurs synthétiques, verreries (sauf les souffleurs), fabriques d'essence de térébenthine et de tartre, fabriques d'oxygène et de produits pharmaceutiques, fabriques d'huile de lin, fabriques de glycérine, fabriques de carbure de calcium, usines à gaz (sauf les chauffeurs);

(6) Industries du cuir: fabriques de chaussures, fabriques d'articles en cuir;

(7) Industries du papier et de l'imprimerie: fabriques d'enveloppes, de registres, de boîtes, de sacs, ateliers de reliure, de lithographie et de zincographie;

(8) Industries du vêtement: ateliers de couture et de lingerie, ateliers de pressage, fabriques de couvertures de lits, de fleurs artificielles, de plumes et de passementeries, fabriques de chapeaux et de parapluies;

(9) Industries du bois: menuiserie, tonnellerie, charronnerie, fabriques de meubles et de chaises, ateliers

and chairs, picture-framing establishments, brush and broom factories;

(10) Electrical industries: Power houses, shops for electrical installations;

(11) Transportation by land: Employees on railroads and street cars, firemen, drivers, and carters.

ART. 13. In the application of this Convention to Roumania the date at which its provisions shall be brought into operation in accordance with Article 19 may be extended to not later than 1 July, 1924.

ART. 14. The operation of the provisions of this Convention may be suspended in any country by the Government in the event of war or other emergency endangering the national safety.

ART. 15. The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, shall be communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration.

ART. 16. Each Member of the International Labour Organization which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing:

(*a*) Except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable; or

(*b*) Subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

Each Member shall notify to the International Labour Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates, and possessions which are not fully self-governing.

d'encadrement, fabriques de brosses et de balais;

(10) Industries électriques: usines de production de courant, ateliers d'installations électriques;

(11) Transports par terre: employés de chemins de fer et de tramways, chauffeurs, cochers, et charretiers.

ART. 13. Pour l'application de la présente Convention à la Roumanie, la date à laquelle ses dispositions entreront en vigueur, conformément à l'article 19, pourra être portée au 1er juillet 1924.

ART. 14. Les dispositions de la présente Convention peuvent être suspendues dans tout pays par ordre du Gouvernement, en cas de guerre où en cas d'événements présentant un danger pour la sécurité nationale.

ART. 15. Les ratifications officielles de la présente Convention, dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de St.-Germain du 10 septembre 1919, seront communiquées au Secrètaire Général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 16. Tout Membre de l'Organisation Internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes:

(*a*) Que les dispositions de la Convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales;

(*b*) Que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

Chaque Membre devra notifier au Bureau International du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

ART. 17. As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organization have been registered with the Secretariat, the Secretary General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organization.

ART. 18. This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Secretary General of the League of Nations, and it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the Secretariat. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the Secretariat.

ART. 19. Each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July, 1921, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ART. 20. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ART. 21. At least once in ten years the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ART. 22. The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

ART. 17. Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation Internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire Général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation Internationale du Travail.

ART. 18. La présente Convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Secrétaire Général de la Société des Nations; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Secrétariat. Par la suite, la présente Convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Secrétariat.

ART. 19. Tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1er juillet 1921, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ART. 20. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ART. 21. Le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence Générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la révision ou de la modification de la dite Convention.

ART. 22. Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

No. 11

CONVENTION *concerning* Unemployment. Adopted at Washington, November 28, 1919.

CONVENTION concernant le chômage. Adoptée à Washington, 28 novembre 1919.

EDITOR'S NOTE. While it was adopted as a draft convention by the International Labour Conference, this instrument was subject to ratification, and on its coming into force it became a convention. On *January 24, 1921*, a convention with identical text was signed by representatives of Belgium and France.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by: Austria, Belgium, Bulgaria, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Great Britain, Greece, Hungary, India, Irish Free State, Italy, Japan, Luxemburg, Norway, Poland, Rumania, South Africa, Spain, Sweden, Switzerland, and Yugoslavia.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 72.

In force, July 14, 1921

Text from publication by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organization of the League of Nations,

Having been convened at Washington by the Government of the United States of America, on the 29th day of October, 1919, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the "question of preventing or providing against unemployment," which is the second item in the agenda for the Washington meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organization, in accordance with the Labour Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919:

ARTICLE 1. Each Member which

La Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Washington par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 29 octobre 1919,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions "relatives aux moyens de prévenir le chômage et de remédier à ses conséquences," question formant le deuxième point de l'ordre du jour de la Conférence tenue à Washington, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation Internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie relative au Travail du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919:

ARTICLE 1. Chaque Membre rati-

ratifies this Convention shall communicate to the International Labour Office, at intervals as short as possible and not exceeding three months, all available information, statistical or otherwise, concerning unemployment, including reports on measures taken or contemplated to combat unemployment. Whenever practicable, the information shall be made available for such communication not later than three months after the end of the period to which it relates.

ART. 2. Each Member which ratifies this Convention shall establish a system of free public employment agencies under the control of a central authority. Committees, which shall include representatives of employers and of workers, shall be appointed to advise on matters concerning the carrying on of these agencies.

Where both public and private free employment agencies exist, steps shall be taken to coordinate the operations of such agencies on a national scale.

The operations of the various national systems shall be coordinated by the International Labour Office in agreement with the countries concerned.

ART. 3. The Members of the International Labour Organization which ratify this Convention and which have established systems of insurance against unemployment shall, upon terms being agreed between the Members concerned, make arrangements whereby workers belonging to one Member and working in the territory of another shall be admitted to the same rates of benefit of such insurance as those which obtain for the workers belonging to the latter.

ART. 4. The formal ratifications of this Convention, under the conditiant la présente Convention communiquera au Bureau International du Travail à des intervalles aussi courts que possible et qui ne devront pas dépasser trois mois, toute information disponible, statistique ou autre, concernant le chômage, y compris tous renseignements sur les mesures prises ou à prendre en vue de lutter contre le chômage. Toutes les fois que ce sera possible les informations devront être recueillies de telle façon que communication puisse en être faite dans les trois mois suivant la fin de la période à laquelle elles se rapportent.

ART. 2. Chaque Membre ratifiant la présente Convention devra établir un système de bureaux publics de placement gratuit placé sous le contrôle d'une autorité centrale. Des Comités qui devront comprendre des représentants des patrons et des ouvriers seront nommés et consultés pour tout ce qui concerne le fonctionnement de ces bureaux.

Lorsque coexistent des bureaux gratuits publics et privés, des mesures devront être prises pour coordonner les opérations de ces bureaux sur un plan national.

Le fonctionnement des différents systèmes nationaux sera coordonné par le Bureau International du Travail, d'accord avec les pays intéressés.

ART. 3. Les Membres de l'Organisation Internationale du Travail qui ratifieront la présente Convention et qui ont établi un système d'assurance contre le chômage, devront, dans les conditions arrêtées d'un commun accord entre les Membres intéressés, prendre des arrangements permettant à des travailleurs ressortissant à l'un de ces Membres et travaillant sur le territoire d'un autre de recevoir des indemnités d'assurance égales à celles touchées par les travailleurs ressortissant à ce deuxième Membre.

ART. 4. Les ratifications officielles de la présente Convention, dans les

tions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, shall be communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration.

ART. 5. Each Member of the International Labour Organization which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing:

(*a*) Except where owing to the local conditions its provisions are *inapplicable*; *or*

(*b*) Subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

Each Member shall notify to the International Labour Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing.

ART. 6. As soon as the ratifications of three Members of the International Labour Organization have been registered with the Secretariat, the Secretary General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organization.

ART. 7. This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Secretary General of the League of Nations, but it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the Secretariat. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the Secretariat.

ART. 8. Each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not

conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de St.-Germain du 10 septembre 1919, seront communiquées au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 5. Tout Membre de l'Organisation Internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes:

(*a*) Que les dispositions de la Convention ne soient pas rendues *inapplicables par les conditions* locales;

(*b*) Que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la Convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

Chaque Membre devra notifier au Bureau International du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

ART. 6. Aussitôt que les ratifications de trois Membres de l'Organisation Internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire Général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation Internationale du Travail.

ART. 7. La présente Convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Secrétaire Général de la Société des Nations; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Secrétariat. Par la suite, cette Convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Secrétariat.

ART. 8. Tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus

later than 1 July, 1921, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ART. 9. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ART. 10. At least once in ten years the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ART. 11. The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

tard le 1er juillet 1921 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ART. 9. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ART. 10. Le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence Générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la révision ou de la modification de la dite Convention.

ART. 11. Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

No. 12

CONVENTION concerning the Employment of Women before and after Childbirth. Adopted at Washington, November 28, 1919.

CONVENTION concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement. Adoptée à Washington, 28 novembre 1919.

EDITOR'S NOTE. While it was adopted as a draft convention by the International Labour Conference, this instrument was subject to ratification, and on its coming into force it became a convention. On January 24, 1921, a convention with identical text was signed by representatives of Belgium and France.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by Bulgaria, Chile, Cuba, Germany, Greece, Hungary, Latvia, Luxemburg, Rumania, Spain, and Yugoslavia.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 76; see also *Protection of Women in Industry before and after Childbirth, A comparative study* (mimeographed; Geneva: International Labour Office, 1926), 89 pp.; A. Aznar, "Introduction of Maternity Insurance in Spain," 20 *Int. Labour Rev.* (1929), p. 185; H. Goldschmidt, "Application in Germany of the Washington Convention concerning the Em-

ployment of Women before and after Childbirth," 16 *idem* (1927), p. 637; H. Hünerwadel, "Wöchnerin im Schweizerischen Arbeitsrecht und in der Schweizerischen Krankenversicherung," *Fragen der Sozialversicherung*, Heft 4 (Leipzig: Ernst Bircher, 1926), 28 pp.; A. Lehmann, *De la réglementation du travail féminin; Etude de législation comparée* (Paris: Librairie Universitaire, H. d'Arthez, 1924), 216 pp.

In force, June 13, 1921

Text from publication by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organization of the League of Nations,

Having been convened at Washington by the Government of the United States of America on the 29th day of October, 1919, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to "women's employment, before and after childbirth, including the question of maternity benefit," which is part of the third item in the agenda for the Washington meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organization, in accordance with the Labour Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919:

ARTICLE 1. For the purpose of this Convention, the term "industrial undertaking" includes particularly:

(*a*) Mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth.

(*b*) Industries in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed; including shipbuilding and the generation, transformation, and transmission of electricity or motive power of any kind.

La Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Washington par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 29 octobre 1919,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à "l'emploi des femmes: avant ou après l'accouchement (y compris la question de l'indemnité de maternité)," question comprise dans le troisième point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Washington, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation Internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie relative au Travail du Traité de Versailles du 28 juin 1919 et du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919:

ARTICLE 1. Pour l'application de la présente Convention, seront considérés comme "établissements industriels" notamment:

(*a*) Les mines, carrières et industries extractives de toute nature:

(*b*) Les industries dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation; y compris la construction des navires, les industries de démolition de matériel, ainsi que la production, la transformation

(*c*) Construction, reconstruction, maintenance, repair, alteration, or demolition of any building, railway, tramway, harbor, dock, pier, canal, inland waterway, road, tunnel, bridge, viaduct, sewer, drain, well, telegraphic or telephonic installation, electrical undertaking, gas work, water work, or other work of construction, as well as the preparation for or laying the foundation of any such work or structure.

(*d*) Transport of passengers or goods by road, rail, sea, or inland waterway, including the handling of goods at docks, quays, wharves, and warehouses, but excluding transport by hand.

For the purpose of this Convention, the term "commercial undertaking" includes any place where articles are sold or where commerce is carried on.

The competent authority in each country shall define the line of division which separates industry and commerce from agriculture.

ART. 2. For the purpose of this Convention, the term "woman" signifies any female person, irrespective of age or nationality, whether married or unmarried, and the term "child" signifies any child whether legitimate or illegitimate.

ART. 3. In any public or private industrial or commercial undertaking, or in any branch thereof, other than an undertaking in which only members of the same family are employed, a woman—

(*a*) Shall not be permitted to work during the six weeks following her confinement.

(*b*) Shall have the right to leave

et la transmission de la force motrice en général et de l'électricité;

(*c*) La construction, la reconstruction, l'entretien, la réparation, la modification ou la démolition de tous bâtiments et édifices, chemins de fer, tramways, ports, docks, jetées, canaux, installations pour la navigation intérieure, routes, tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts ordinaires, puits, installations télégraphiques ou téléphoniques, installations électriques, usines à gaz, distribution d'eau ou autres travaux de construction, ainsi que les travaux de préparation et de fondation précédant les travaux ci-dessus;

(*d*) Le transport de personnes ou de marchandises par route, voie ferrée ou voie d'eau, maritime ou intérieure, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs et entrepôts, à l'exception du transport à la main.

Pour l'application de la présente Convention, sera considéré comme "établissement commercial" tout lieu consacré à la vente des marchandises ou à toute opération commerciale.

Dans chaque pays, l'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie et le commerce d'une part, l'agriculture, d'autre part.

ART. 2. Pour l'application de la présente Convention, le terme "femme" désigne toute personne du sexe féminin, quel que soit son âge ou sa nationalité, mariée ou non, et le terme "enfant" désigne tout enfant, légitime ou non.

ART. 3. Dans tous les établissements industriels ou commerciaux, publics ou privés, ou dans leurs dépendances, à l'exception des établissements où sont seuls employés les membres d'une même famille, une femme.

(*a*) ne sera pas autorisée à travailler pendant une période de six semaines après ses couches;

(*b*) aura le droit de quitter son

her work if she produces a medical certificate stating that her confinement will probably take place within six weeks.

(*c*) Shall, while she is absent from her work in pursuance of paragraphs (*a*) and (*b*), be paid benefits sufficient for the full and healthy maintenance of herself and her child, provided either out of public funds or by means of a system of insurance, the exact amount of which shall be determined by the competent authority in each country, and as an additional benefit shall be entitled to free attendance by a doctor or certified midwife. No mistake of the medical adviser in estimating the date of confinement shall preclude a woman from receiving these benefits from the date of the medical certificate up to the date on which the confinement actually takes place.

(*d*) Shall in any case, if she is nursing her child, be allowed half an hour twice a day during her working hours for this purpose.

ART. 4. Where a woman is absent from her work in accordance with paragraphs (*a*) or (*b*) of Article 3 of this Convention, or remains absent from her work for a longer period as a result of illness medically certified to arise out of pregnancy or confinement and rendering her unfit for work, it shall not be lawful, until her absence shall have exceeded a maximum period to be fixed by the competent authority in each country, for her employer to give her notice of dismissal during such absence, nor to give her notice of dismissal at such a time that the notice would expire during such absence.

ART. 5. The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919,

travail, sur production d'un certificat médical déclarant que ses couches se produiront probablement dans un délai de six semaines;

(*c*) recevra, pendant toute la période où elle demeurera absente, en vertu des paragraphes (*a*) et (*b*), une indemnité suffisante pour son entretien et celui de son enfant dans de bonnes conditions d'hygiène; ladite indemnité, dont le montant exact sera fixé par l'autorité compétente dans chaque pays, sera prélevée sur les fonds publics ou sera fournie par un système d'assurance. Elle aura droit, en outre, aux soins gratuits d'un médecin ou d'une sage-femme. Aucune erreur, de la part du médecin ou de la sage-femme, dans l'estimation de la date de l'accouchement, ne pourra empêcher une femme de recevoir l'indemnité à laquelle elle a droit à compter de la date du certificat médical jusqu'à celle à laquelle l'accouchement se produira;

(*d*) aura droit dans tous les cas, si elle allaite son enfant, à deux repos d'une demi-heure pour lui permettre l'allaitement.

ART. 4. Au cas où une femme s'absente de son travail, en vertu des paragraphes (*a*) et (*b*) de l'article 3 de la présente Convention, ou en demeure éloignée pendant une période plus longue, à la suite d'une maladie attestée par certificat médical comme résultant de sa grossesse ou de ses couches, et qui la met dans l'incapacité de reprendre son travail, il sera illégal pour son patron, jusqu'à ce que son absence ait atteint une durée maximum fixée par l'autorité compétente de chaque pays, de lui signifier son congé durant ladite absence, ou à une date telle que le délai de préavis expirerait pendant que dure l'absence susmentionnée.

ART. 5. Les ratifications officielles de la présente Convention, dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles du 28 juin

and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, shall be communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration.

ART. 6. Each Member of the International Labour Organization which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates, and possessions which are not fully self-governing:

(*a*) Except where, owing to the local conditions, its provisions are inapplicable; or

(*b*) Subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

Each Member shall notify to the International Labour Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates, and possessions which are not fully self-governing.

ART. 7. As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organization have been registered with the Secretariat, the Secretary General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organization.

ART. 8. This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Secretary General of the League of Nations, but it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the Secretariat. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the Secretariat.

ART. 9. Each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July, 1922, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

1919, et du Traité de St.-Germain du 10 septembre 1919, seront communiquées au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 6. Tout Membre de l'Organisation Internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes:

(*a*) Que les dispositions de la Convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales;

(*b*) Que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la Convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

Chaque Membre devra notifier au Bureau International du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement euxmêmes.

ART. 7. Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation Internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire Général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation Internationale du Travail.

ART. 8. La présente Convention entrera en vigueur à la date oú cette notification aura été effectuée par le Secrétaire Général de la Société des Nations; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Secrétariat. Par la suite, la présente Convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre à la date oú la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Secrétariat.

ART. 9. Tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1er juillet 1922, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ART. 10. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ART. 11. At least once in 10 years the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ART. 12. The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

ART. 10. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ART. 11. Le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence Générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la révision ou de la modification de la dite Convention.

ART. 12. Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

No. 13

CONVENTION concerning the Employment of Women during the Night. Adopted at Washington, November 28, 1919.

CONVENTION concernant le travail de nuit des femmes. Adoptée à Washington, 28 novembre 1919.

EDITOR'S NOTE. While it was adopted as a draft convention by the International Labour Conference, this instrument was subject to ratification, and on its coming into force it became a convention. On January 24, 1921, a convention with identical text was signed by representatives of Belgium and France. A convention on the night work of women was signed at Berne, September 26, 1906, 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 794; it is superseded by this convention as to the states which ratify the latter. The revision of this convention has been envisaged by the International Labour Office. See 15 *International Labour Office Official Bulletin*, p. 105.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by Austria, Belgium, Bulgaria, Cuba, Czechoslovakia, Estonia, France, Great Britain, Greece, Hungary, India, Irish Free State, Italy, Lithuania, Luxemburg, Netherlands, Rumania, South Africa, Switzerland, and Yugoslavia.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 19 Martens, *N.R.G.* (3d. ser.), p. 82. See also A. Lehmann, *De la réglementation légale du travail féminin: Etude de législation comparée* (Paris: Librairie Universitaire, 1924), 216 pp.

In force, June 13, 1921

Text from publication by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organization of the League of Nations,

Having been convened at Washington by the Government of the United States of America, on the 29th day of October, 1919, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to "women's employment: during the night," which is part of the third item in the agenda for the Washington meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organization, in accordance with the Labour Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919:

ARTICLE 1. For the purpose of this Convention, the term "industrial undertaking" includes particularly:

(*a*) Mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth;

(*b*) Industries in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed; including shipbuilding, and the generation, transformation, and transmission of electricity or motive power of any kind;

(*c*) Construction, reconstruction, maintenance, repair, alteration, or demolition of any building, railway, tramway, harbor, dock, pier, canal, inland waterway, road, tunnel, bridge, viaduct, sewer, drain, well,

La Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Washington par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 29 octobre 1919,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à "l'emploi des femmes pendant la nuit," question comprise dans le troisième point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Washington, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation Internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie relative au Travail du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919:

ARTICLE 1. Pour l'application de la présente Convention, seront considérés comme "établissements industriels" notamment:

(*a*) Les mines, carrières et industries extractives de toute nature;

(*b*) Les industries dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation; y compris la construction des navires, les industries de démolition de matériel, ainsi que la production, la transformation et la transmission de la force motrice en général et de l'électricité;

(*c*) La construction, la reconstruction, l'entretien, la réparation, la modification, ou la démolition de tous bâtiments et édifices, chemins de fer, tramways, ports, docks, jetées, canaux, installations pour la navi-

telegraphic or telephonic installation, electrical undertaking, gas work, waterwork, or other work of construction, as well as the preparation for or laying the foundations of any such work or structure.

The competent authority in each country shall define the line of division which separates industry from commerce and agriculture.

ART. 2. For the purpose of this Convention, the term "night" signifies a period of at least eleven consecutive hours, including the interval between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning.

In those countries where no Government regulation as yet applies to the employment of women in industrial undertakings during the night, the term "night" may provisionally, and for a maximum period of three years, be declared by the Government to signify a period of only ten hours, including the interval between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning.

ART. 3. Women without distinction of age shall not be employed during the night in any public or private industrial undertaking, or in any branch thereof, other than an undertaking in which only members of the same family are employed.

ART. 4. Article 3 shall not apply:

(*a*) In cases of *force majeure*, when in any undertaking there occurs an interruption of work which it was impossible to foresee, and which is not of a recurring character.

(*b*) In cases where the work has to do with raw materials or materials in course of treatment which are subject to rapid deterioration, when

gation intérieure, routes, tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts ordinaires, puits, installations télégraphiques ou téléphoniques, installations électriques, usines à gaz, distribution d'eau, ou autres travaux de construction, ainsi que les travaux de préparation et de fondation précédant les travaux ci-dessus.

Dans chaque pays l'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, le commerce et l'agriculture, d'autre part.

ART. 2. Pour l'application de la présente Convention, le terme "nuit" signifie une période d'au moins onze heures consécutives, comprenant l'intervalle écoulé entre dix heures du soir et cinq heures du matin.

Dans les pays où aucun règlement public ne s'applique à l'emploi des femmes pendant la nuit dans les établissements industriels, le terme "nuit" pourra provisoirement, et pendant une période maximum de trois années, désigner, à la discrétion du Gouvernement, une période de dix heures seulement, laquelle comprendra l'intervalle écoulé entre dix heures du soir et cinq heures du matin.

ART. 3. Les femmes, sans distinction d'âge, ne pourront être employées pendant le nuit dans aucun établissement industriel, public ou privé, ni dans aucune dépendance d'un de ces établissements, à l'exception des établissements où sont seuls employés les membres d'une même famille.

ART. 4. L'article 3 ne sera pas appliqué:

(*a*) En cas de *force majeure*, lorsque dans une entreprise se produit une interruption d'exploitation impossible à prévoir et n'ayant pas un caractère périodique;

(*b*) Dans le cas où le travail s'applique soit à des matières premières, soit à des matières en élaboration, qui seraient susceptibles

such night work is necessary to preserve the said materials from certain loss.

ART. 5. In India and Siam, the application of Article 3 of this Convention may be suspended by the Government in respect to any industrial undertaking, except factories as defined by the national law. Notice of every such suspension shall be filed with the International Labour Office.

ART. 6. In industrial undertakings which are influenced by the seasons and in all cases where exceptional circumstances demand it, the night period may be reduced to ten hours on sixty days of the year.

ART. 7. In countries where the climate renders work by day particularly trying to the health, the night period may be shorter than prescribed in the above articles, provided that compensatory rest is accorded during the day.

ART. 8. The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, shall be communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration.

ART. 9. Each Member of the International Labour Organization which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing:

(*a*) Except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable; or

(*b*) Subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

d'altération très rapide, lorsque cela est nécessaire pour sauver ces matières d'une perte inévitable.

ART. 5. Dans l'Inde et au Siam, l'application de l'article 3 de la présente Convention pourra être suspendue par le Gouvernement sauf en ce qui concerne les manufactures (*factories*) telles qu'elles sont définies par la loi nationale. Notification de chacune des industries exemptées sera faite au Bureau International du Travail.

ART. 6. Dans les établissements industriels soumis à l'influence des saisons, et dans tous les cas où des circonstances exceptionnelles l'exigent, la durée de la période de nuit indiquée à l'article 3 pourra être réduite à dix heures pendant soixante jours par an.

ART. 7. Dans les pays où le climat rend le travail de jour particulièrement pénible, la période de nuit peut être plus courte que celle fixée par les articles ci-dessus, à la condition qu'un repos compensateur soit accordé pendant le jour.

ART. 8. Les ratifications officielles de la présente Convention, dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919, seront communiquées au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 9. Tout Membre de l'Organisation Internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes:

(*a*) Que les dispositions de la Convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales:

(*b*) Que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la Convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

Each Member shall notify to the nternational Labour Office the ction taken in respect of each of its olonies, protectorates and possesions which are not fully self-;overning.

ART. 10. As soon as the ratifica-ions of two Members of the Inter-iational Labour Organization have been registered with the Secretariat, the Secretary General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organization.

ART. 11. This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Secretary General of the League of Nations, but it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the Secretariat. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the Secretariat.

ART. 12. Each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July, 1922, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ART. 13. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ART. 14. At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Chaque Membre devra notifier au Bureau International du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

ART. 10. Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation Internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire Général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation Internationale du Travail.

ART. 11. La présente Convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Secrétaire Général de la Société des Nations; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Secrétariat. Par la suite, la présente Convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre, à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Secrétariat.

ART. 12. Tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1er juillet 1922, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ART. 13. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ART. 14. Le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence Générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence, la question de la révision ou

ART. 15. The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

de la modification de la dite Convention.

ART. 15. Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

No. 14

CONVENTION fixing the Minimum Age for Admission of Children to Industrial Employment. Adopted at Washington, November 28, 1919.

CONVENTION fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels. Adoptée à Washington, 28 novembre 1919.

EDITOR'S NOTE. While it was adopted as a draft convention by the International Labour Conference, this instrument was subject to ratification, and on its coming into force it became a convention. On January 24, 1921, a convention with identical text was signed by representatives of Belgium and France.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by Belgium, Bulgaria, Chile, Cuba, Czechoslovakia, Denmark, Estonia, Great Britain, Greece, Irish Free State, Japan, Latvia, Luxemburg, Netherlands, Poland, Rumania, Switzerland, and Yugoslavia.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 87.

In force, June 13, 1921

Text from publication by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organization of the League of Nations,

Having been convened by the Government of the United States of America at Washington, on the 29th day of October, 1919, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the "employment of children: minimum age of employment," which is part of the fourth item in the agenda for the Washington meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members

La Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Washington par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 29 octobre 1919,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à "l'emploi des enfants: âge d'admission au travail," question comprise dans le quatrième point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Washington, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de

of the International Labour Organization, in accordance with the Labour Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919:

ARTICLE 1. For the purpose of this Convention, the term "industrial undertaking" includes particularly:

(*a*) Mines, quarries and other works for the extraction of minerals from the earth.

(*b*) Industries in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed; including shipbuilding, and the generation, transformation, and transmission of electricity and motive power of any kind.

(*c*) Construction, reconstruction, maintenance, repair, alteration, or demolition of any building, railway, tramway, harbor, dock, pier, canal, inland waterway, road, tunnel, bridge, viaduct, sewer, drain, well, telegraphic or telephonic installation, electrical undertaking, gas work, water work, or other work of construction, as well as the preparation for or laying the foundations of any such work or structure.

(*d*) Transport of passengers or goods by road or rail or inland waterway, including the handling of goods at docks, quays, wharves, and warehouses, but excluding transport by hand.

The competent authority in each country shall define the line of division which separates industry from commerce and agriculture.

ART. 2. Children under the age of fourteen years shall not be employed

l'Organisation Internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie relative au Travail du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919:

ARTICLE 1. Pour l'application de la présente Convention, seront considérés comme "établissements industriels" notamment:

(*a*) Les mines, carrières et industries extractives de toute nature;

(*b*) Les industries dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation; y compris la construction des navires, les industries de démolition de matériel, ainsi que la production, la transformation et la transmission de la force motrice en général et de l'électricité;

(*c*) La construction, la reconstruction, l'entretien, la réparation, la modification ou la démolition de tous bâtiments et édifices, chemins de fer, tramways, ports, docks, jetées, canaux, installations pour la navigation intérieure, routes, tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts ordinaires, puits, installations télégraphiques ou téléphoniques, installations électriques, usines à gaz, distribution d'eau, ou autres travaux de construction, ainsi que les travaux de préparation et de fondation précédant les travaux ci-dessus;

(*d*) Le transport de personnes ou de marchandises par route, voie ferrée ou voie d'eau, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs et entrepôts, à l'exception du transport à la main.

Dans chaque pays, l'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, le commerce et l'agriculture, d'autre part.

ART. 2. Les enfants de moins de quatorze ans ne peuvent être em-

or work in any public or private industrial undertaking, or in any branch thereof, other than an undertaking in which only members of the same family are employed.

ART. 3. The provisions of Article 2 shall not apply to work done by children in technical schools, provided that such work is approved and supervised by public authority.

ART. 4. In order to facilitate the enforcement of the provisons of this Convention, every employer in an industrial undertaking shall be required to keep a register of all persons under the age of sixteen years employed by him, and of the dates of their births.

ART. 5. In connection with the application of this Convention to Japan, the following modifications of Article 2 may be made:

(*a*) Children over twelve years of age may be admitted into employment if they have finished the course in the elementary school;

(*b*) As regards children between the ages of twelve and fourteen already employed, transitional regulations may be made.

The provision in the present Japanese law admitting children under the age of twelve years to certain light and easy employments shall be repealed.

ART. 6. The provisions of Article 2 shall not apply to India, but in India children under twelve years of age shall not be employed:

(*a*) In manufactories working with power and employing more than ten persons;

(*b*) In mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth;

(*c*) In the transport of passengers or goods, or mails, by rail, or in the handling of goods at docks, quays, and wharves, but excluding transport by hand.

ployés ou travailler dans les établissements industriels, publics ou privés, ou dans leurs dépendances, à l'exception de ceux dans lesquels sont seuls employés les membres d'une même famille.

ART. 3. Les dispositions de l'article 2 ne s'appliqueront pas au travail des enfants dans les écoles professionnelles, à la condition que ce travail soit approuvé et surveillé par l'autorité publique.

ART. 4. Dans le but de permettre le contôle de l'application des dispositions de la présente Convention, tout chef d'établissement industriel devra tenir un registre d'inscription de toutes les personnes de moins de seize ans employées par lui avec l'indication de la date de leur naissance.

ART. 5. En ce qui concerne l'application de la présente Convention au Japon, les modifications ci-après à l'article 2 sont autorisées:

(*a*) Les enfants de plus de douze ans pourront être admis au travail s'ils ont achevé leur instruction primaire;

(*b*) En ce qui concerne les enfants entre douze et quatorze ans déjà au travail, des dispositions transitoires pourront être adoptées.

La disposition de la loi japonaise actuelle qui admet les enfants de moins de douze ans à certains travaux faciles et légers sera rapportée.

ART. 6. Les dispositions de l'article 2 ne s'appliqueront pas à l'Inde, mais dans l'Inde les enfants de moins de douze ans ne seront pas occupés:

(*a*) Dans les manufactures employant la force motrice et occupant plus de dix personnes;

(*b*) Dans les mines, carrières et industries extractives de toute nature;

(*c*) Dans le transport par voie ferrée de passagers, de marchandises, et de services postaux, et dans la manipulation des marchandises dans les docks, quais et wharfs, à l'exception du transport à la main.

ART. 7. The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, shall be communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration.

ART. 8. Each Member of the International Labour Organization which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates, and possessions which are not fully self-governing:

(*a*) Except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable; or

(*b*) Subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

Each Member shall notify to the International Labour Office the action taken in respect to each of its colonies, protectorates, and possessions which are not fully self-governing.

ART. 9. As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organization have been registered with the Secretariat, the Secretary General of the League of Nations shall so notify all the members of the International Labour Organization.

ART. 10. This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Secretary General of the League of Nations, but it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the Secretariat. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the Secretariat.

ART. 11. Each Member which

ART. 7. Les ratifications officielles de la présente Convention, dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919, seront communiquées au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 8. Tout Membre de l'Organisation Internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes:

(*a*) Que les dispositions de la Convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales,

(*b*) Que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la Convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

Chaque Membre devra notifier au Bureau International du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

ART. 9. Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation Internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire Général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation Internationale du Travail.

ART. 10. La présente Convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Secrétaire Général de la Société des Nations; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Secrétariat. Par la suite, cette Convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Secrétariat.

ART. 11. Tout Membre qui ratifie

ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July, 1922, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ART. 12. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ART. 13. At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ART. 14. The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

la présente Convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1er juillet 1922 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ART. 12. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ART. 13. Le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence Générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la révision ou de la modification de la dite Convention.

ART. 14. Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

No. 15

CONVENTION concerning the Night Work of Young Persons Employed in Industry. Adopted at Washington, November 28, 1919.

CONVENTION concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie. Adoptée à Washington, 28 novembre 1919.

EDITOR'S NOTE. While it was adopted as a draft convention by the International Labour Conference, this instrument was subject to ratification, and on its coming into force it became a convention. On January 24, 1921, a convention with identical text was signed by representatives of Belgium and France.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by Austria, Belgium, Bulgaria, Chile, Cuba, Denmark, Estonia, France, Great Britain, Greece, Hungary, India, Irish Free State, Italy, Latvia, Lithuania, Luxemburg, Netherlands, Poland, Rumania, Switzerland, and Yugoslavia.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 92.

In force, June 13, 1921

Text from publication by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organization of the League of Nations,

Having been convened by the Government of the United States of America at Washington, on the 29th day of October, 1919, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the "employment of children: during the night," which is part of the fourth item in the agenda for the Washington meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organization, in accordance with the Labour Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919:

ARTICLE 1. For the purpose of this Convention, the term "industrial undertaking" includes particularly:

(*a*) Mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth.

(*b*) Industries in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up, or demolished, or in which materials are transformed; including shipbuilding, and the generation, transformation, and transmission of electricity or motive power of any kind.

(*c*) Construction, reconstruction, maintenance, repair, alteration, or demolition of any building, railway, tramway, harbour, dock, pier, canal, inland waterway, road, tunnel, bridge, viaduct, sewer, drain, well,

La Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Washington par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 29 octobre 1919.

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à "l'emploi des enfants: pendant la nuit," question comprise dans le quatrième point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Washington, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation Internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie relative au Travail du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919.

ARTICLE 1. Pour l'application de la présente Convention, seront considérés comme "établissements industriels" notamment:

(*a*) Les mines, carriéres et industries extractives de toute nature.

(*b*) Les industries dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation; y compris la construction des navires, les industries de démolition de matériel, ainsi que la production, la transformation et la transmission de la force motrice en général et de l'électricité.

(*c*) La construction, la reconstruction, l'entretien, la réparation, la modification, ou la démolition de tous bâtiments et édifices, chemins de fer, tramways, ports, docks, jetées, canaux, installations pour la

telegraphic or telephonic installation, electrical undertaking, gas work, waterwork, or other work of construction as well as the preparation for or laying the foundations of any such work or structure.

(*d*) Transport of passengers or goods by road or rail, including the handling of goods at docks, quays, wharves, and warehouses, but excluding transport by hand.

The competent authority in each country shall define the line of division which separates industry from commerce and agriculture.

ART. 2. Young persons under eighteen years of age shall not be employed during the night in any public or private industrial undertaking, or in any branch thereof, other than an undertaking in which only members of the same family are employed, except as hereinafter provided for.

Young persons over the age of sixteen may be employed during the night in the following industrial undertakings on work which by reason of the nature of the process, is required to be carried on continuously day and night:

(*a*) Manufacture of iron and steel; processes in which reverberatory or regenerative furnaces are used, and galvanizing of sheet metal or wire (except the pickling process).

(*b*) Glass works.

(*c*) Manufacture of paper.

(*d*) Manufacture of raw sugar.

(*e*) Gold mining reduction work.

ART. 3. For the purpose of this Convention, the term "night" signifies a period of at least eleven consecutive hours, including the interval between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning.

navigation intérieure, routes, tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts ordinaires, puits, installations télégraphiques ou téléphoniques, installations électriques, usines à gaz, distribution d'eau, on autres travaux de construction, ainsi que les travaux de préparation et de fondation précédant les travaux ci-dessus.

(*d*) Le transport de personnes ou de marchandises par route, voie ferrée, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs et entrepôts, à l'exception du transport à la main.

Dans chaque pays, l'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, le commerce et l'agriculture, d'autre part.

ART. 2. Il est interdit d'employer pendant la nuit les enfants de moins de dix-huit ans dans les établissements industriels, publics ou privés, ou dans leurs dépendances, à l'exception de ceux dans lesquels sont seuls employés les membres d'une même famille, sauf dans les cas prévus ci-après.

L'interdiction du travail de nuit ne s'appliquera pas aux enfants au-dessus de seize ans qui sont employés dans les industries énumérées ci-après, à des travaux qui, en raison de leur nature, doivent nécessairement être continués jour et nuit:

(*a*) Usines de fer et d'acier; travaux où l'on fait emploi des fours à réverbère ou à régénération, et galvanisation de la tôle et du fil de fer (excepté les ateliers de décapage).

(*b*) Verreries.

(*c*) Papeteries.

(*d*) Sucreries où l'on traite le sucre brut.

(*e*) Réduction du minerai d'or.

ART. 3. Pour l'application de la présente Convention, le terme "nuit" signifie une période d'au moins onze heures consécutives, comprenant l'intervalle écoulé entre dix heures du soir et cinq heures du matin.

In coal and lignite mines work may be carried on in the interval between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning, if an interval of ordinarily fifteen hours, and in no case of less than thirteen hours, separates two periods of work.

Where night work in the baking industry is prohibited for all workers, the interval between nine o'clock in the evening and four o'clock in the morning may be substituted in the *baking industry* for the interval between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning.

In those tropical countries in which work is suspended during the middle of the day, the night period may be shorter than eleven hours if compensatory rest is accorded during the day.

ART. 4. The provisions of Articles 2 and 3 shall not apply to the night work of young persons between the ages of sixteen and eighteen years in cases of *emergencies which could not* have been controlled or foreseen, which are not of a periodical character, and which interfere with the normal working of the industrial undertaking.

ART. 5. In the application of this Convention to Japan, until 1 July, 1925, Article 2 shall apply only to young persons under fifteen years of age and thereafter it shall apply only to young persons under sixteen years of age.

ART. 6. In the application of this Convention to India, the term "industrial undertaking" shall include only "factories" as defined in the Indian Factory Act, and Article 2 shall not apply to male young persons over fourteen years of age.

Dans les mines de charbon et de lignite, une dérogation pourra être prévue en ce qui concerne la période de repos visée au paragraphe précédent, lorsque l'intervalle entre les deux périodes de travail comporte ordinairement quinze heures, mais jamais lorsque cet intervalle comporte moins de treize heures.

Lorsque la législation du pays interdit le travail de nuit à tout le personnel dans la boulangerie, on pourra substituer, dans cette industrie, la période comprise entre *neuf heures du soir et quatre heures* du matin, à la période de dix heures du soir à cinq heures du matin.

Dans les pays tropicaux où le travail est suspendu pendant un certain temps au milieu de la journée, la période de repos de nuit pourra être inférieure à onze heures, pourvu qu'un repos compensateur soit accordé pendant le jour.

ART. 4. Les dispositions des articles 2 et 3 ne s'appliqueront pas au travail de nuit des enfants âgés de seize à dix-huit ans lorsqu'un cas de *force majeure qui ne pouvait être* prévu ou empêché, et qui ne présente pas un caractère périodique, met obstacle au fonctionnement normal d'un établissement industriel.

ART. 5. En ce qui concerne l'application de la présente Convention au Japon, jusqu'au 1er juillet 1925, l'article 2 ne s'appliquera qu'aux enfants âgés de moins de quinze ans, et, à partir de la date susmentionnée, ledit article 2 ne s'appliquera qu'aux enfants âgés de moins de seize ans.

ART. 6. En ce qui concerne l'application de la présente Convention à l'Inde, le terme "établissement industriel" comprendra seulement les "fabriques" définies commes telle dans la "Loi des fabriques" de l'Inde (*Indian factory act*), et l'article 2 *ne s'appliquera pas aux enfants du* sexe masculin âgés de plus de quatorze ans.

ART. 7. The prohibition of night work may be suspended by the Government, for young persons between the ages of sixteen and eighteen years, when in case of serious emergency the public interest demands it.

ART. 8. The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, shall be communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration.

ART. 9. Each Member of the International Labour Organization which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing:

(*a*) Except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable; or

(*b*) Subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

Each Member shall notify to the International Labour Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing.

ART. 10. As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organization have been registered with the Secretariat the Secretary General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organization.

ART. 11. This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Secretary General of the League of Nations, and it shall then be binding

ART. 7. Lorsque, en raison de circonstances particulièrement graves, l'intérêt public l'exigera, l'interdiction du travail de nuit pourra être suspendue par une décision de l'autorité publique, en ce qui concerne les enfants âgés de seize à dix-huit ans.

ART. 8. Les ratifications officielles de la présente Convention, dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de St. Germain du 10 septembre 1919, seront communiquées au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 9. Tout Membre de l'Organisation Internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes:

(*a*) Que les dispositions de la Convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales;

(*b*) Que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la Convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

Chaque Membre devra notifier au Bureau International du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

ART. 10. Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation Internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire Général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation Internationale du Travail.

ART. 11. La présente Convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Secrétaire Général de la Société des Nations; elle ne liera que les Membres

only upon those Members which have registered their ratifications with the Secretariat. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the Secretariat.

ART. 12. Each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July, 1922, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ART. 13. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ART. 14. At least once in ten years the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ART. 15. The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

qui auront fait enregistrer leur ratification au Secrétariat. Par la suite, la présente Convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre, à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Secrétariat.

ART. 12. Tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1er juillet 1922 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ART. 13. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ART. 14. Le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence Générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la révision ou de la modification de ladite Convention.

ART. 15. Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

No. 16

TREATY between the Allied and Associated Powers and Rumania (Protection of Minorities). Signed at Paris, December 9, 1919.

TRAITÉ entre les puissances alliées et associées et la Roumanie (Protection des minorités). Signé à Paris, 9 décembre 1919.

EDITOR'S NOTE. This treaty, envisaged in Article 60 of the Treaty of St. Germain of September 10, 1919, and in Article 47 of the Treaty of Trianon of June 4, 1920, is modeled on the treaty for the protection of minorities in Poland, signed at Versailles, June 28, 1919

(*ante*, No. 3). For the procedure followed by the Council of the League of Nations in dealing with minorities questions, see *League of Nations Official Journal*, Special Supplement No. 73 (1929).

RATIFICATIONS. Ratifications of this treaty were deposited at Paris by: Rumania, September 4, 1920; British Empire, January 12, 1921; Japan, January 25, 1921; Italy, March 3, 1921; France, July 29, 1921.

BIBLIOGRAPHY. The text of this treaty is also published in 112 *Br. and For. St. Papers*, p. 538: 13 Martens, *N. R. G.* (3d ser.), p. 529; see also "Post-War Roumania," 3 *Foreign Policy Association Information Service* (1928), No. 24; *Réforme agraire en Roumanie et les optants hongrois devant la Société des Nations* (Paris: Imprimeries du Palais, 1927), 634 pp.; *Régime de la propriété rurale dans la Dobroudja du sud—opinions et constatations roumaines* (Sofia: Union bulgare pour la paix et pour la Société des Nations, 1929), 206 pp.; *Roumania Ten Years After*, Report of the Committee appointed by the American Committee on the Rights of Religious Minorities (Boston: Beacon Press, 1928), 143 pp.; "Survey of regions claimed by the Bucharest Government—How much the Peace Conference has granted," 11 (Part 2) *Current History* (March, 1920), p. 427; *Transylvania in 1922*, Report of the Commission sent by the American and British Unitarian Churches to Transylvania (Boston: Beacon Press, 1923), 169 pp.; R. Budisteano, *Condition juridique des minorités ethniques selon les derniers traités de paix—Le problème au point de vue roumain* (Paris: Librairie générale de Droit, 1927), 49 pp.; J. M. Cabot, *Racial Conflict in Transylvania* (Boston: Beacon Press, 1926), 206 pp.; L. C. Cornish, *Religious Minorities in Transylvania* (Boston: Beacon Press, 1925), 174 pp.; A. de Balogh, "Droits des minorités et la défense de ces droits en Roumanie," 3 *Revue de droit international, de sciences diplomatiques, politiques et sociales* (1925), p. 157; S. Dragomir, Ethnical Minorities in Transylvania (Geneva: Sonor Printing Co., 1927), 129 pp.; I. Kolaroff, *Loi roumaine pour la nouvelle Dobroudja* (Sofia: Imprimerie Bojinoff, 1928), 151 pp.; F. Rey, "Aspect particulier de la question des minorités: Les israélites de Roumanie," 32 *Rev. gén. de dr. int. pub.* (1925); see also general bibliography on minorities, *ante*, No. 3.

In force, September 4, 1920[1]

Text from 5 *League of Nations Treaty Series*, p. 335.

The United States of America, the British Empire, France, Italy, and Japan, the Principal Allied and Associated Powers, on the one hand; and Roumania, on the other hand;

Whereas under Treaties to which the Principal Allied and Associated Powers are parties large accessions of territory are being and will be made to the Kingdom of Roumania, and

Whereas Roumania desires of her own free will to give full guarantees of liberty and justice to all inhabitants both of the old Kingdom of Roumania and of the territory added thereto, to whatever race,

Les Etats-Unis d'Amérique, L'Empire Britannique, La France, L'Italie et Le Japon, Principales Puissances alliées et associées, d'une part; et La Roumanie, d'autre part;

Considérant qu'en vertu des traités auxquels les Principales Puissances alliées et associées ont apposé leur signature, de larges accroissements territoriaux sont ou seront obtenus par le royaume de Roumanie;

Considérant que la Roumanie a, de sa propre volonté, le désir de donner de sûres garanties de liberté et de justice aussi bien à tous les habitants de l'ancien royaume de Roumanie qu'à ceux des territoires

[1] The Treaty of Peace with Austria, referred to in the concluding part of this treaty, came into force July 16, 1920; but at that time ratifications of this treaty had not been deposited. This treaty was registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 140, July 21, 1921.

language or religion they may belong, and

Have, after examining the question together, agreed to conclude the present Treaty, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries, the following, reserving the right of substituting others to sign the Treaty:[1]

The President of the United States of America: Frank Lyon Polk, Henry White, Tasker H. Bliss;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the seas, Emperor of India: Eyre Crowe; and

For Canada: George Halsey Perley;

For Australia: Andrew Fisher;

For New Zealand: Thomas Mackenzie;

For Union of South Africa: Reginald Andrew Blankenberg;

For India: Eyre Crowe;

The President of the French Republic: Georges Clemenceau, Stephen Pichon, Louis-Lucien Klotz, André Tardieu, Jules Cambon;

His Majesty the King of Italy: Giacomo de Martino;

His Majesty the Emperor of Japan: K. Matsui;

His Majesty the King of Roumania: Constantin Coanda;

Who have agreed as follows:

nouvellement transférés, et à quelque race, langue ou religion qu'ils appartiennent;

Se sont, après examen en commun, mis d'accord pour conclure le présent Traité et ont, à cet effet, désigné pour leurs Plénipotentiaires, sous réserve de la faculté de pourvoir à leur remplacement pour la signature, savoir:[1]

Le Président des Etats-Unis d'Amérique: Frank Lyon Polk, Henry White, Tasker H. Bliss;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au dela des mers, Empereur des Indes: Eyre Crowe; et

Pour le Canada: George Halsey Perley;

Pour l'Australie: Andrew Fisher;

Pour la Nouvelle-Zélande: Thomas Mackenzie;

Pour l'Union Sud-Africaine: Reginald Andrew Blankenberg;

Pour l'Inde: Eyre Crowe;

Le Président de la République Française: Georges Clemenceau, Stephen Pichon, Louis-Lucien Klotz, André Tardieu, Jules Cambon;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Giacomo de Martino;

Sa Majesté l'Empereur du Japon: K. Matsui;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: Constantin Coanda;

Lesquels ont convenu des stipulations suivantes:

CHAPTER I

ARTICLE 1. Roumania undertakes that the stipulations contained in Articles 2 to 8 of this Chapter shall be recognised as fundamental laws, and that no law, regulation or official action shall conflict or interfere with these stipulations, nor shall any law, regulation or official action prevail over them.

CHAPITRE I

ARTICLE 1. La Roumanie s'engage à ce que les stipulations contenues dans les articles 2 à 8 du présent chapitre soient reconnues comme lois fondamentales, à ce qu'aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne soient en contradiction ou en opposition avec ces stipulations et à ce qu'aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne prévalent contre elles.

[1] The titles of plenipotentiaries are omitted.—ED.

ART. 2. Roumania undertakes to assure full and complete protection of life and liberty to all inhabitants of Roumania without distinction of birth, nationality, language, race or religion.

All inhabitants of Roumania shall be entitled to the free exercise, whether public or private, of any creed, religion or belief, whose practices are not inconsistent with public order and public morals.

ART. 3. Subject to the special provisions of the Treaties mentioned below, Roumania admits and declares to be Roumanian nationals *ipso facto* and without the requirement of any formality all persons habitually resident at the date of the coming into force of the present Treaty within the whole territory of Roumania, including the extensions made by the Treaties of Peace with Austria and Hungary, or any other extensions which may hereafter be made, if such persons are not at that date nationals of a foreign state other than Austria or Hungary.

Nevertheless, Austrian and Hungarian nationals who are over eighteen years of age will be entitled under the conditions contained in the said Treaties to opt for any other nationality which may be open to them. Option by a husband will cover his wife and option by parents will cover their children under eighteen years of age.

Persons who have exercised the above right to opt must within the succeeding twelve months transfer their place of residence to the State for which they have opted. They will be entitled to retain their immovable property in Roumanian territory. They may carry with them their movable property of every description. No export duties may be imposed upon them in connection with the removal of such property.

ART. 4. Roumania admits and declares to be Roumanian nationals

ART. 2. Le Gouvernement roumain s'engage à accorder à tous les habitants pleine et entière protection de leur vie et de leur liberté sans distinction de naissance, de nationalité, de langage, de race ou de religion.

Tous les habitants de la Roumanie auront droit au libre exercice, tant public que privé, de toute foi, religion ou croyance, dont la pratique ne sera pas incompatible avec l'ordre public et les bonnes mœurs.

ART. 3. Sous réserve des Traités ci-dessous mentionnés, la Roumanie reconnaît comme ressortissants roumains, de plein droit et sans aucune formalité, toute personne domiciliée, à la date de la mise en vigueur du présent Traité, sur tout territoire faisant partie de la Roumanie, y compris les territoires à elle transférés par les Traités de paix avec l'Autriche et avec la Hongrie, ou les territoires qui pourront lui être ultérieurement transférés, à moins qu'à cette date ladite personne puisse se prévaloir d'une nationalité autre que la nationalité autrichienne ou hongroise.

Toutefois, les ressortissants autrichiens ou hongrois, âgés de plus de dix-huit ans, auront la faculté, dans les conditions prévues par lesdits Traités, d'opter pour toute autre nationalité qui leur serait ouverte. L'option du mari entraînera celle de la femme et l'option des parents entraînera celle de leurs enfants âgés de moins de dix-huit ans.

Les personnes ayant exercé le droit d'option ci-dessus devront, dans les douze mois qui suivront, transporter leur domicile dans l'Etat en faveur duquel elles auront opté. Elles seront libres de conserver les biens immobiliers qu'elles possèdent sur le territoire roumain. Elles pourront emporter leurs biens meubles de toute nature. Il ne leur sera imposé de ce chef aucun droit de sortie.

ART. 4. La Roumanie reconnaît comme ressortissants roumains, de

ipso facto and without the requirement of any formality persons of Austrian Hungarian nationality who were born in the territory transferred to Roumania by the Treaties of Peace with Austria and Hungary, or subsequently transferred to her, of parents habitually resident there, even if at the date of the coming into force of the present Treaty they are not themselves habitually resident there.

Nevertheless, within two years after the coming into force of the present Treaty, these persons may make a declaration before the competent Roumanian authorities in the country in which they are resident, stating that they abandon Roumanian nationality, and they will then cease to be considered as Roumanian nationals. In this connection a declaration by a husband will cover his wife, and a declaration by parents will cover their children under eighteen years of age.

ART. 5. Roumania undertakes to put no hindrance in the way of the exercise of the right which the persons concerned have, under the Treaties concluded or to be concluded by the Allied and Associated Powers with Austria or Hungary, to choose whether or not they will acquire Roumanian nationality.

ART. 6. All persons born in Roumanian territory who are not born nationals of another State shall *ipso facto* become Roumanian nationals.

ART. 7. Roumania undertakes to recognize as Roumanian nationals *ipso facto* and without the requirement of any formality Jews inhabiting any Roumanian territory, who do not possess another nationality.

ART. 8. All Roumanian nationals shall be equal before the law and shall enjoy the same civil and political rights without distinction as to race, language or religion.

plein droit et sans aucune formalité, les personnes de nationalité autrichienne ou hongroise qui sont nées sur les territoires qui sont transférés à la Roumanie par les Traités de paix avec l'Autriche et la Hongrie, ou qui pourront lui être ultérieurement transférés, de parents y étant domiciliés, encore qu'à la date de la mise en vigueur de présent Traité elles n'y soient pas elles-mêmes domiciliées.

Toutefois, dans les deux ans qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, ces personnes pourront déclarer devant les autorités roumaines compétentes dans le pays de leur résidence, qu'elles renoncent à la nationalité roumaine et elles cesseront alors d'être considérées comme ressortissants roumains. A cet égard, la déclaration du mari sera réputée valoir pour la femme et celle des parents sera réputée valoir pour les enfants âgés de moins de dix-huit ans.

ART. 5. La Roumanie s'engage à n'apporter aucune entrave à l'exercice du droit d'option, prévu par les Traités conclus ou à conclure par les Puissances alliées et associées avec l'Autriche ou avec la Hongrie et permettant aux intéressés d'acquérir ou non la nationalité roumaine.

ART. 6. La nationalité roumaine sera acquise de plein droit, par le seul fait de la naissance sur le territoire roumain, à toute personne ne pouvant se prévaloir d'une autre nationalité de naissance.

ART. 7. La Roumanie s'engage à reconnaître comme ressortissants roumains, de plein droit et sans aucune formalité, les juifs habitant tous les territoires de la Roumanie et ne pouvant se prévaloir d'aucune autre nationalité.

ART. 8. Tous les ressortissants roumains seront égaux devant la loi et jouiront des mêmes droits civils et politiques sans distinction de race, de langage ou de religion.

Differences of religion, creed or confession shall not prejudice any Roumanian national in matters relating to the enjoyment of civil or political rights, as for instance admission to public employments, functions and honours, or the exercise of professions and industries.

No restriction shall be imposed on the free use by any Roumanian national of any language in private intercourse, in commerce, in religion, in the press or in public actions of any kind, or at public meetings.

Notwithstanding any establishment by the Roumanian Government of an official language, adequate facilities shall be given to Roumanian nationals of non-Roumanian speech for the use of their language, either orally or in writing, before the courts.

ART. 9. Roumanian nationals who belong to racial, religious or linguistic minorities shall enjoy the same treatment and security in law and in fact as the other Roumanian nationals. In particular they shall have an equal right to establish, manage and control at their own expense charitable, religious and social institutions, schools and other educational establishments, with the right to use their own language and to exercise their religion freely therein.

ART. 10. Roumania will provide in the public educational system in towns and districts in which a considerable proportion of Roumanian nationals of other than Roumanian speech are resident adequate facilities for ensuring that in the primary schools the instruction shall be given to the children of such Roumanian nationals through the medium of their own language. This provision shall not prevent the Roumanian Government from making the teaching of the Roumanian language obligatory in the said schools.

La différence de religion, de croyance ou de confession ne devra nuire à aucun ressortissant roumain en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, notamment pour l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries.

Il ne sera édicté aucune restriction contre le libre usage par tout ressortissant roumain d'une langue quelconque soit dans les relations privées ou de commerce, soit en matière de religion, de presse, ou de publications de toute nature, soit dans les réunions publiques.

Nonobstant l'établissement par le Gouvernement roumain d'une langue officielle, des facilités raisonnables seront données aux ressortissants roumains de langue autre que le roumain pour l'usage de leur langue soit oralement, soit par écrit devant les tribunaux.

ART. 9. Les ressortissants roumains appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, jouiront du même traitement et des mêmes garanties en droit et en fait que les autres ressortissants roumains. Ils auront notamment un droit égal à créer, diriger et contrôler à leurs frais des institutions charitables, religieuses ou sociales, des écoles et autres établissements d'éducation, avec le droit d'y faire librement usage de leur propre langue et d'y exercer librement leur religion.

ART. 10. En matiére d'enseignement public, le Gouvernement roumain accordera dans les villes et districts où réside ure proportion considérable de ressortissants roumains de langue autre que la langue roumaine, des facilités appropriées pour assurer que dans les écoles primaires, l'instruction sera donnée, dans leur propre langue, aux enfants de ces ressortissants roumains. Cette stipulation n'empêchera pas le Gouvernement roumain de rendre obligatoire l'enseignement de la langue roumaine dans lesdites écoles.

accord similar treatment to Roumanian vessels. As an exception from this provision, the right of Roumania or of any other Allied or Associated Power to confine her maritime coasting trade to national vessels is expressly reserved.

ART. 15. Pending the conclusion under the auspices of the League of Nations of a general convention to secure and maintain freedom of communications and of transit, Roumania undertakes to accord freedom of transit to persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails in transit to or from any Allied or Associated State over Roumanian territory, including territorial waters, and to treat them at least as favourably as the persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails respectively of Roumanian or of any other more favoured nationality, origin, importation or ownership, as regards facilities, charges, restrictions and all other matters.

All charges imposed in Roumania on such traffic in transit shall be reasonable having regard to the conditions of the traffic. Goods in transit shall be exempt from all customs or other duties.

Tariffs for transit across Roumania and tariffs between Roumania and any Allied or Associated Power involving through tickets or waybills shall be established at the request of the Allied or Associated Power concerned.

Freedom of transit will extend to postal, telegraphic and telephonic services.

Provided that no Allied or Associated Power can claim the benefit of these provisions on behalf of any part of its territory in which reciprocity is not accorded to Roumanian vessels.

sociés qui accordent un traitement analogue aux navires roumains.

Par exception à cette disposition, le droit est expressément reconnu à la Roumanie et à tout autre Etat allié ou associé de réserver son trafic de cabotage aux navires nationaux.

ART. 15. En attendant la conclusion, sous les auspices de la Société des Nations, d'une convention générale destinée à assurer et à maintenir la liberté des communications et du transit, la Roumanie s'engage à accorder, sur le territoire roumain, y compris les eaux territoriales, la liberté de transit aux personnes, marchandises, navires, voitures, wagons et courriers postaux transitant en provenance ou à destination de l'un quelconque des Etats alliés ou associés, et à leur accorder, en ce qui concerne les facilités, charges, restrictions ou toutes autres matières, un traitement au moins aussi favorable qu'aux personnes, marchandises, navires, voitures, wagons et courriers postaux de la Roumanie ou de toute autre nationalité, origine, importation ou propriété qui jouirait d'un régime plus favorable.

Toutes les charges imposées en Roumanie sur ce trafic en transit devront être raisonnables en égard aux conditions de ce trafic. Les marchandises en transit seront exemptes de tous droits de douane ou autres. Des tarifs communs pour le trafic en transit à travers la Roumanie, et des tarifs communs entre la Roumanie et un Etat allié ou associé quelconque comportant des billets ou lettres de voiture directs seront établis si cette Puissance alliée ou associée en fait la demande.

La liberté de transit s'étendra aux services postaux, télégraphiques ou téléphoniques.

Il est entendu qu'aucun Etat allié ou associé n'aura le droit de réclamer le bénéfice de ces dispositions pour une partie quelconque de son terri-

rocal treatment is not accorded in respect of the same subject-matter.

If within a period of five years from the coming into force of this Treaty no general convention as aforesaid shall have been concluded under the auspices of the League of Nations, Roumania shall be at liberty at any time thereafter to give twelve months' notice to the Secretary General of the League of Nations to terminate the obligations of the present Article.

ART. 16. Pending the conclusion of a general convention on the international régime of waterways, Roumania undertakes to apply to such portions of the river system of the Pruth as may lie within, or form the boundary of, her territory, the régime set out in the first paragraph of Article 332 and in Articles 333 to 338 of the Treaty of Peace with Germany.

ART. 17. All rights and privileges accorded by the foregoing Articles to the Allied and Associated Powers shall be accorded equally to all States Members of the League of Nations.

The present Treaty, in French, in English and in Italian, of which in case of divergence the French text shall prevail, shall be ratified. It shall come into force at the same time as the Treaty of Peace with Austria.

The deposit of ratifications shall be made at Paris.

Powers of which the seat of the Governments is outside Europe will be entitled merely to inform the Government of the French Republic through their diplomatic representative at Paris that their ratification has been given; in that case they must transmit the instrument of ratification as soon as possible.

A procès-verbal of the deposit of ratifications will be drawn up.

toire, dans laquelle un traitement réciproque ne serait pas accordé en ce qui concerne le même objet.

Si, au cours d'une période de cinq ans, à partir de la mise en vigueur du présent Traité, la convention générale ci-dessus prévue n'a pas été conclue sous les auspices de la Société des Nations, la Roumanie aura, à quelque moment que ce soit, le droit de mettre fin aux dispositions du présent article, à condition de donner un préavis de douze mois au Secrétaire général de la Société des Nations.

ART. 16. En attendant la conclusion d'une convention générale pour le régime international des voies d'eau, la Roumanie s'engage à appliquer aux portions du système fluvial du Pruth qui peuvent être comprises sur son territoire ou qui en forment les frontières, le régime précisé au premier paragraphe de l'article 332 et dans les articles 333 à 338 du Traité de paix avec l'Allemagne.

ART. 17. Tous les droits et privilèges accordés par les articles précédents aux Puissances alliées et associées seront également acquis à tous les Etats Membres de la Société des Nations.

Le présent Traité, rédigé en français, en anglais et en italien et dont le texte français fera foi en cas de divergence, sera ratifié. Il entrera en vigueur en même temps que le Traité de paix avec l'Autriche.

Le dépôt de ratification sera effectué à Paris.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Un procès-verbal de dépôt de ratification sera dressé.

His Majesty the King of Italy: Maggiorino Ferraris;

His Majesty the Emperor of Japan: K. Matsui;

His Majesty the King of Norway: Wedel Jarlsberg;

Her Majesty the Queen of the Netherlands: John Loudon;

His Majesty the King of Sweden: J.-J.-A. Ehrensvärd;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE 1. The High Contracting Parties undertake to recognise, subject to the stipulations of the present Treaty, the full and absolute sovereignty of Norway over the Archipelago of Spitsbergen, comprising, with Bear Island or Beeren-Eiland, all the islands situated between 10° and 35° longitude East of Greenwich and between 74° and 81° latitude North, especially West Spitsbergen, North-East Land, Barents Island, Edge Island, Wiche Islands, Hope Island or Hopen-Eiland, and Prince Charles Foreland, together with all islands great or small and rocks appertaining thereto (see annexed map).[1]

ART. 2. Ships and nationals of all the High Contracting Parties shall enjoy equally the rights of fishing and hunting in the territories specified in Article 1 and in their territorial waters.

. Norway shall be free to maintain, take or decree suitable measures to nsure the preservation and, if necessary, the re-constitution of the fauna nd flora of the said regions, and their rritorial waters; it being clearly derstood that these measures shall ys be applicable equally to the nals of all the High Contracting s without any exemption, privr favour whatsoever, direct or ct to the advantage of any one m.

Sa Majesté le Roi d'Italie: Maggiorino Ferraris;

Sa Majesté l'Empereur du Japon: K. Matsui;

Sa Majesté le Roi de Norvège: Wedel Jarlsberg;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: John Loudon;

Sa Majesté le Roi de Suède: J.-J.-A. Ehrensvärd;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des stipulations ci-après:

ARTICLE 1. Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour reconnaître, dans les conditions stipulées par le présent Traité, la pleine et entière souveraineté de la Norvège sur l'archipel du Spitsberg comprenant, avec l'île aux Ours ou Beeren-Eiland, toutes les îles situées entre les 10° et 35° de longitude Est de Greenwich et entre les 74° et 81° de latitude Nord, notamment: le Spitsberg occidental, la terre du Nord-Est, l'île de Barents, l'île d'Edge, les îles Wiche, l'île d'Espérance ou Hopen-Eiland et la terre du Prince-Charles, ensemble les îles, îlots et rochers qui en dépendent (*Voir la carte annexée*).[1]

ART. 2. Les navires et ressortissants de toutes les Hautes Parties Contractantes seront également admis à l'exercice du droit de pêche et de chasse dans les régions visées à l'article 1er et leurs eaux territoriales.

Il appartiendra à la Norvège de maintenir, prendre ou édicter les mesures propres à assurer la conservation et, s'il y a lieu, la reconstitution de la faune et de la flore dans lesdites régions et leurs eaux territoriales, étant entendu que ces mesures devront toujours être également applicables aux ressortissants de toutes les Hautes Parties Contractantes, sans exemptions, privilèges et faveurs quelconques, directs ou indirects, au profit de l'une quelconque d'entre elles.

[1] The map is not reproduced.—ED.

Occupiers of land whose rights have been recognised in accordance with the terms of Articles 6 and 7 will enjoy the exclusive right of hunting on their own land: (1) in the neighbourhood of their habitations, houses, stores, factories and installations, constructed for the purpose of developing their property, under conditions laid down by the local police regulations; (2) within a radius of 10 kilometres round the headquarters of their place of business or works; and in both cases, subject always to the observance of regulations made by the Norwegian Government in accordance with the conditions laid down in the present Article.

ART. 3. The nationals of all the High Contracting Parties shall have equal liberty of access and entry for any reason or object whatever to the waters, fjords and ports of the territories specified in Article 1; subject to the observance of local laws and regulations, they may carry on there without impediment all maritime, industrial, mining and commercial operations on a footing of absolute equality.

They shall be admitted under the same conditions of equality to the exercise and practice of all maritime, industrial, mining or commercial enterprises both on land and in the territorial waters, and no monopoly shall be established on any account or for any enterprise whatever.

Notwithstanding any rules relating to coasting trade which may be in force in Norway, ships of the High Contracting Parties going to or coming from the territories specified in Article 1 shall have the right to put into Norwegian ports on their outward or homeward voyage for the purpose of taking on board or disembarking passengers or cargo going to or coming from the said

Les occupants dont les droits seront reconnus selon les termes des articles 6 et 7 jouiront du droit exclusif de chasse sur leurs fonds de terre: 1° à proximité des habitations, des maisons, des magasins, des usines, des installations aménagées aux fins de l'exploitation du fonds de terre, dans les conditions fixées par les règlements de la police locale; 2° dans un rayon de 10 kilomètres autour du siège principal des entreprises ou exploitations; et dans les deux cas sous réserve de l'observation des règlements édictés par le Gouvernement norvégien dans les conditions énoncées au présent article.

ART. 3. Les ressortissants de toutes les Hautes Parties Contractantes auront une égale liberté d'accès et de relâche pour quelque cause et objet que ce soit, dans les eaux, fjords et ports des régions visées à l'article 1er; ils pourront s'y livrer, sans aucune entrave, sous réserve de l'observation des lois et règlements locaux, à toutes opérations maritimes, industrielles, minières et commerciales sur un pied de parfaite égalité.

Ils seront admis dans les mêmes conditions d'égalité à l'exercice et à l'exploitation de toutes entreprises maritimes, industrielles, minières ou commerciales, tant à terre que dans les eaux territoriales, sans qu'aucun monopole, à aucun égard et pour quelque entreprise que ce soit, puisse être établi.

Nonobstant les règles qui seraient en vigueur en Norvège relativement au cabotage, les navires des Hautes Parties Contractantes en provenance ou à destination des régions visées à l'article premier auront le droit de relâcher, tant à l'aller qu'au retour, dans les ports norvégiens, pour embarquer ou débarquer des voyageurs ou des marchandises en provenance ou à

territories, or for any other purpose.

It is agreed that in every respect and especially with regard to exports, imports and transit traffic, the nationals of all the High Contracting Parties, their ships and goods shall not be subject to any charges or restrictions whatever which are not borne by the nationals, ships or goods which enjoy in Norway the treatment of the most favoured nation; Norwegian nationals, ships or goods being for this purpose assimilated to those of the other High Contracting Parties, and not treated more favourably in any respect.

No charge or restriction shall be imposed on the exportation of any goods to the territories of any of the Contracting Powers other or more onerous than on the exportation of similar goods to the territory of any other Contracting Power (including Norway) or to any other destination.

ART. 4. All public wireless telegraphy stations established or to be established by, or with the authorisation of, the Norwegian Government within the territories referred to in Article 1 shall always be open on a footing of absolute equality to communications from ships of all flags and from nationals of the High Contracting Parties, under the conditions laid down in the Wireless Telegraphy Convention of July 5, 1912, or in the subsequent International Convention which may be concluded to replace it.

Subject to international obligations arising out of a state of war, owners of landed property shall always be at liberty to establish and use for their own purposes wireless telegraphy installations, which shall be free to communicate on private

destination desdites régions, ou pour toute autre cause.

Il est entendu qu'à tous égards, et notamment en tout ce qui concerne l'exportation, l'importation et le transit, les ressortissants de toutes les Hautes Parties Contractantes, leurs navires et leurs marchandises, ne seront soumis à aucune charge ni restriction quelconque, qui ne sera pas appliquée aux ressortissants, aux navires ou aux marchandises, jouissant en Norvège du traitement de la nation la plus favorisée, les ressortissants norvégiens, leurs navires et leurs marchandises étant dans ce but assimilés à ceux des autres Hautes Parties Contractantes, et ne jouissant d'un traitement plus favorable à aucun égard.

L'exportation de toutes marchandises destinées au territoire d'une quelconque des Puissances contractantes ne devra être frappée d'aucune charge ni restriction qui puissent être différentes ou plus onéreuses que celles prévues à l'exportation de marchandises de la même espèce à destination du territoire d'une autre Puissance contractante (y compris la Norvège) ou de tout autre pays.

ART. 4. Toute station publique de télégraphie sans fil établie ou à établir, avec l'autorisation ou par les soins du Gouvernement norvégien, dans les régions visées à l'article 1er, devra toujours être ouverte sur un pied de parfaite égalité aux communications des navires de tous pavillons et des ressortissants des Hautes Parties Contractantes dans les conditions prévues par la Convention radio-télégraphique du 5 juillet 1912 ou de la Convention internationale qui serait conclue pour être substituée à celle-ci.

Sous réserve des obligations internationales résultant d'un état de guerre, les propriétaires d'un bien-fonds pourront toujours établir et utiliser pour leurs propres affaires des installations de télégraphie sans fil, qui auront la liberté

business with fixed or moving wireless stations, including those on board ships and aircraft.

ART. 5. The High Contracting Parties recognise the utility of establishing an international meteorological station in the territories specified in Article 1, the organisation of which shall form the subject of a subsequent Convention.

Conventions shall also be concluded laying down the conditions under which scientific investigations may be conducted in the said territories.

ART. 6. Subject to the provisions of the present Article, acquired rights of nationals of the High Contracting Parties shall be recognised.

Claims arising from taking possession or from occupation of land before the signature of the present Treaty shall be dealt with in accordance with the Annex hereto, which will have the same force and effect as the present Treaty.

ART. 7. With regard to methods of acquisition, enjoyment and exercise of the right of ownership of property, including mineral rights, in the territories specified in Article 1, Norway undertakes to grant to all nationals of the High Contracting Parties treatment based on complete equality and in conformity with the stipulations of the present Treaty.

Expropriation may be resorted to only on grounds of public utility and on payment of proper compensation.

ART. 8. Norway undertakes to provide for the territories specified in Article 1 mining regulations which, especially from the point of view of imposts, taxes or charges of any kind, and of general or particular labour conditions, shall exclude all privileges, monopolies, or favours for the benefit of the State or of the nationals of any one of the High Contracting Parties, including Norde communiquer pour affaires privées avec des stations fixes ou mobiles, y compris les stations établies sur les navires et les aéronefs.

ART. 5. Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent l'utilité d'établir dans les régions visées à l'article premier une station internationale de météorologie, dont l'organisation fera l'objet d'une Convention ultérieure.

Il sera pourvu également par voie de convention aux conditions dans lesquelles les recherches d'ordre scientifique pourront être effectuées dans lesdites régions.

ART. 6. Sous réserve des dispositions du présent article, les droits acquis appartenant aux ressortissants des Hautes Parties Contractantes seront reconnus valables.

Les réclamations relativement aux droits résultant de prises de possession ou d'occupation antérieures à la signature du présent Tratié seront réglées d'après les dispositions de l'Annexe ci-jointe, qui aura même force et valeur que le présent Traité.

ART. 7. Dans les régions visées à l'article 1er, la Norvège s'engage à accorder à tous les ressortissants des Hautes Parties Contractantes, en ce qui concerne les modes d'acquisition, la jouissance et l'exercice du droit de propriété, y compris les droits miniers, un traitement basé sur une parfaite égalité et conforme aux stipulations du présent Traité.

Il ne pourra être effectué d'expropriation que pour cause d'utilité publique et contre le versement d'une juste indemnité.

ART. 8. La Norvège s'engage à pourvoir les régions visées à l'article 1er d'un régime minier qui, notamment au point de vue des impôts, taxes ou redevances de toute nature, des conditions générales et particulières du travail, devra exclure tous privilèges, monopoles ou faveurs tant au profit de l'Etat qu'au profit des ressortissants d'une des Hautes Parties Contractantes, y compris

way, and shall guarantee to the paid staff of all categories the remuneration and protection necessary for their physical, moral and intellectual welfare.

Taxes, dues and duties levied shall be devoted exclusively to the said territories and shall not exceed what is required for the object in view.

So far, particularly, as the exportation of minerals is concerned, the Norwegian Government shall have the right to levy an export duty which shall not exceed 1% of the maximum value of the minerals exported up to 100,000 tons, and beyond that quantity the duty will be proportionately diminished. The value shall be fixed at the end of the navigation season by calculating the average free on board price obtained.

Three months before the date fixed for their coming into force, the draft mining regulations shall be communicated by the Norwegian Government to the other Contracting Powers. If during this period one or more of the said Powers propose to modify these regulations before they are applied, such proposals shall be communicated by the Norwegian Government to the other Contracting Powers in order that they may be submitted to examination and the decision of a Commission composed of one representative of each of the said Powers. This Commission shall meet at the invitation of the Norwegian Government and shall come to a decision within a period of three months from the date of its first meeting. Its decisions shall be taken by a majority.

ART. 9. Subject to the rights and duties resulting from the admission of Norway to the League of Nations, Norway undertakes not to create nor to allow the establishment of any naval base in the territories specified in Article 1 and not to construct any

la Norvège, et assurer au personnel salarié de toute catégorie les garanties de salaire et de protection nécessaires à leur bien-être physique, moral et intellectuel.

Les impôts, taxes et droits qui seront perçus devront être exclusivement consacrés auxdites régions et ne pourront être établis que dans la mesure où ils seront justifiés par leur objet.

En ce qui concerne spécialement l'exportation des minerais, le Gouvernement norvégien aura la faculté d'établir une taxe à l'exportation; toutefois cette taxe ne pourra être supérieure à 1 p. 100 de la valeur maxima des minerais exportés jusqu'à concurrence de 100,000 tonnes, et au-dessus de cette quantité la taxe suivra une proportion décroissante. La valeur sera déterminée à la fin de la saison navigable en calculant le prix moyen franco-bord.

Trois mois avant la date prévue pour sa mise en vigueur, le projet de régime minier devra être communiqué par le Gouvernement norvégien aux autres Puissances contractantes. Si, dans ce délai, une ou plusieurs desdites Puissances proposaient d'apporter des modifications à cette réglementation avant qu'elle soit appliquée, ces propositions seraient communiquées par le Gouvernement norvégien aux autres Puissances contractantes, pour être soumises à l'examen et à la décision d'une Commission composée d'un représentant de chacune desdites Puissances. Cette Commission sera réunie par le Gouvernement norvégien et devra statuer dans un délai de trois mois à dater de sa réunion. Ses décisions seront prises à la majorité des voix.

ART. 9. Sous réserve des droits et devoirs pouvant résulter pour la Norvège de son adhésion à la Société des Nations, la Norvège s'engage à ne créer et à ne laisser s'établir aucune base navale dans les régions visées à l'article 1er, à ne construire

fortification in the said territories, which may never be used for warlike purposes.

ART. 10. *Until the recognition by* the High Contracting Parties of a Russian Government shall permit Russia to adhere to the present Treaty, Russian nationals and companies shall enjoy the same rights as nationals of the High Contracting Parties.

Claims in the territories specified in Article 1 which they may have to put forward shall be presented under the conditions laid down in the present Treaty (Article 6 and Annex) through the intermediary of the Danish Government, who declare their willingness to lend their good offices for this purpose.

The present Treaty, of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified.

Ratifications shall be deposited at Paris as soon as possible.

Powers of which the seat of the Government is outside Europe may confine their action to informing the Government of the French Republic, through their diplomatic representative at Paris, that their ratification has been given, and in this case, they shall transmit the instrument as soon as possible.

The present Treaty will come into force, in so far as the stipulations of Article 8 are concerned, from the date of its ratification by all the signatory Powers; and in all other respects on the same date as the mining regulations provided for in that Article.

Third Powers will be invited by the Government of the French Republic to adhere to the present Treaty duly ratified. This adhesion shall be effected by a communication addressed to the French Government, which will undertake to notify the other Contracting Parties.

aucune fortification dans lesdites régions, qui ne devront jamais être utilisées dans un but de guerre.

ART. 10. *En attendant que la* reconnaissance par les Hautes Parties Contractantes d'un Gouvernement russe permette à la Russie d'adhérer au présent Traité, les nationaux et sociétés russes jouiront des mêmes droits que les ressortissants des Hautes Parties Contractantes.

Les réclamations qu'ils auraient à faire valoir dans les régions visées à l'article 1er seront présentées, dans les conditions stipulées par l'article 6 et l'Annexe du présent Traité, par les soins du Gouvernement danois, qui consent à prêter, dans ce but, ses bons offices.

Le présent Traité, dont les textes *français et anglais feront foi*, sera ratifié.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris, le plus tôt qu'il sera possible.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la *République française*, par leur représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Le présent Traité entrera en vigueur, en ce qui concerne les stipulations de l'article 8, dès qu'il *aura été ratifié par chacune* des Puissances signataires, et, à tous autres égards, en même temps que le régime minier prévu audit article.

Les tierces Puissances seront invitées par le Gouvernement de la République française à adhérer au présent Traité dûment ratifié. Cette adhésion sera effectuée par voie de notification adressée au Gouvernement français, à qui il appartiendra d'en aviser les autres Parties Contractantes.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Paris, the ninth day of February, 1920, in duplicate, one copy to be transmitted to the Government of His Majesty the King of Norway, and one deposited in the archives of the French Republic; authenticated copies will be transmitted to the other Signatory Powers.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

Fait à Paris, le neuf février 1920, en deux exemplaires, dont un sera remis au Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Norvège et un restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises aux autres Puissances signataires.

[Signed:] HUGH C. WALLACE, DERBY, GEORGE H. PERLEY, ANDREW FISHER, TH. MACKENZIE, R. A. BLANKENBERG, DERBY, H. A. BERNHOFT, A. MILLERAND, MAGGIORINO FERRARIS, K. MATSUI, WEDEL JARLSBERG, J. LOUDON, J. EHRENSVÄRD.

ANNEX

1.—(1) Within three months from the coming into force of the present Treaty, notification of all claims to land which had been made to any Government before the signature of the present Treaty must be sent by the Government of the claimant to a Commissioner charged to examine such claims. The Commissioner will be a judge or jurisconsult of Danish nationality possessing the necessary qualifications for the task, and shall be nominated by the Danish Government.

(2) The notification must include a precise delimitation of the land claimed *and be accompanied by a map on a scale* of not less than 1/1,000,000 on which the land claimed is clearly marked.

(3) The notification must be accompanied by the deposit of a sum of one penny for each acre (40 ares) of land claimed, to defray the expenses of the examination of the claims.

(4) The Commissioner will be entitled to require from the claimants any further documents or information which he may consider necessary.

(5) The Commissioner will examine the claims so notified. For this purpose he will be entitled to avail himself of such expert assistance as he may consider necessary, and in case of need to cause investigations to be carried out on the spot.

(6) The remuneration of the Commissioner will be fixed by agreement between

ANNEXE

§ 1.—1° Dans un délai de trois mois à dater de la mise en viguer du présent Traité, toutes les revendications territoriales qui auraient déjà été formulées auprès des Gouvernements des diversés Puissances antérieurement à la signature du présent Traité devront être notifiées par le Gouvernement du réclamant à un Commissaire chargé d'examiner ces revendications. Ce Commissaire sera un juge ou un jurisconsulte de nationalité danoise possédant les qualités nécessaires et désigné par le Gouvernement danois.

2° Cette notification devra comprendre une délimitation exacte de l'étendue du *terrain revendiqué, et être accompagnée* d'une carte, qui sera établie à l'échelle d'au moins 1/1,000,000, et sur laquelle sera indiqué clairement le terrain revendiqué.

3° La notification devra être accompagnée du dépôt de la somme d'un penny (1 d.) par acre (40 ares) de terrain revendiqué, pour couvrir les frais occasionnés par l'examen des revendications.

4° Le Commissaire pourra requérir des réclamants la production de tous autres documents, actes ou information qu'il jugerait nécessaires.

5° Le Commissaire examinera les revendications ainsi notifiées. A cette fin, il pourra recourir à telle assistance technique qu'il jugerait nécessaire et, le cas échéant, faire procéder à une enquête sur place.

6° La rémuneration du Commissaire sera fixée d'un commun accord par le

the Danish Government and the other Governments concerned. The Commissioner will fix the remuneration of such assistants as he considers it necessary to employ.

(7) The Commissioner, after examining the claims, will prepare a report showing precisely the claims which he is of opinion should be recognised at once and those which, either because they are disputed or for any other reason, he is of opinion should be submitted to arbitration as hereinafter provided. Copies of this report will be forwarded by the Commissioner to the Governments concerned.

(8) If the amount of the sums deposited in accordance with clause (3) is insufficient to cover the expenses of the examination of the claims, the Commissioner will, in every case where he is of opinion that a claim should be recognised, at once state what further sum the claimant should be required to pay. This sum will be based on the amount of the land to which the claimant's title is recognised.

If the sums deposited in accordance with clause (3) exceed the expenses of the examination, the balance will be devoted to the cost of the arbitration hereinafter provided for.

(9) Within three months from the date of the report referred to in clause (7) of this paragraph, the Norwegian Government shall take the necessary steps to confer upon claimants whose claims have been recognised by the Commissioner a valid title securing to them the exclusive property in the land in question, in accordance with the laws and regulations in force or to be enforced in the territories specified in Article 1 of the present Treaty, and subject to the mining regulations referred to in Article 8 of the present Treaty.

In the event, however, of a further payment being required in accordance with clause (8) of this paragraph, a provisional title only will be delivered, which title will become definitive on payment by the claimant, within such reasonable period as the Norwegian Government may fix, of the further sum required of him.

2. Claims which for any reason the Commissioner referred to in clause (1) of the preceding paragraph has not recognised as valid will be settled in accordance with the following provisions:

(1) Within three months from the

Gouvernement danois et les autres Gouvernements intéressés. Le Commissaire fixera lui-même la rémunération des adjoints qu'il jugera nécessaire d'employer.

7° Après examen des réclamations, le Commissaire préparera un rapport indiquant avec précision les réclamations qui, d'après lui, doivent être immédiatement reconnues fondées et celles qui, par suite de contestation ou pour tout autre cause, devraient, à son avis, être soumises à l'arbitrage comme il est dit ci-après. Des copies de ce rapport seront transmises par le Commissaire aux Gouvernements intéressés.

8° Si le chiffre des sommes déposées en vertu de l'alinéa 3° ne suffit pas à couvrir les frais occasionnés par l'examen des revendications, le Commissaire, si la revendication lui paraît fondée, indiquera immédiatement le supplément à verser par le réclamant. Le montant de cette somme sera fixé d'après l'étendue du terrain sur lequel les titres du réclamant auront été reconnus justifiés.

Si le montant des sommes déposées en vertu de l'alinéa 3° venait à dépasser celui desdits frais, le solde en serait affecté au payment des frais de l'arbitrage prévu ci-après.

9° Dans un délai de trois mois à dater du rapport prévu à l'alinéa 7° du présent paragraphe, le Gouvernmenet norvégien prendra les mesures nécessaires pour conférer au réclamant dont le Commissaire aura reconnu la réclamation justifiée, un titre valable lui assurant la propriété exclusive sur le terrain en question, d'accord avec les lois et les règlements qui sont ou seront en vigueur dans les régions visées à l'article 1er du présent Traité et sous réserve des règlements miniers visés à l'article 8 dudit Traité.

Toutefois, dans le cas où un versement complémentaire serait nécessaire en vertu de l'alinéa 8 ci-dessus, il ne sera délivré qu'un titre provisoire qui deviendra définitif dès que le réclamant aura effectué ledit versement dans tel délai convenable, que pourra fixer le Gouvernement norvégien.

§ 2. Les réclamations que, pour une raison quelconque, le Commissaire, prévu au paragraphe 1er, n'aura pas reconnues fondées, seront réglées d'après les dispositions suivantes:

1° Dans un délai de trois mois à dater

date of the report referred to in clause (7) of the preceding paragraph, each of the Governments whose nationals have been found to possess claims which have not been recognised will appoint an arbitrator.

The Commissioner will be the President of the Tribunal so constituted. In cases of equal division of opinion, he shall have the deciding vote. He will nominate a Secretary to receive the documents referred to in clause (2) of this paragraph and to make the necessary arrangements for the meeting of the Tribunal.

(2) Within one month from the appointment of the Secretary referred to in clause (1) the claimants concerned will send to him through the intermediary of their respective Governments statements indicating precisely their claims and accompanied by such documents and arguments as they may wish to submit in support thereof.

(3) Within two months from the appointment of the Secretary referred to in clause (1) the Tribunal shall meet at Copenhagen for the purpose of dealing with the claims which have been submitted to it.

(4) The language of the Tribunal shall be English. Documents or arguments may be submitted to it by the interested parties in their own language, but in that case must be accompanied by an English translation.

(5) The claimants shall be entitled, if they so desire, to be heard by the Tribunal either in person or by counsel, and the Tribunal shall be entitled to call upon the claimants to present such additional explanations, documents or arguments as it may think necessary.

(6) Before the hearing of any case the Tribunal shall require from the parties a deposit or security for such sum as it may think necessary to cover the share of each party in the expenses of the Tribunal. In fixing the amount of such sum the Tribunal shall base itself principally on the extent of the land claimed. The Tribunal shall also have power to demand a further deposit from the parties in cases where special expense is involved.

(7) The honorarium of the arbitrators shall be calculated per month, and fixed by the Governments concerned. The salary of the Secretary and any other persons employed by the Tribunal shall be fixed by the President.

du rapport prévu à l'alinéa 7 du paragraphe précédent, chacun des Gouvernements auxquels ressortissent les réclamants dont les réclamations n'ont pas été admises, désignera un arbitre.

Le Commissaire présidera le tribunal ainsi constitué. Il aura voix prépondérante en cas de partage. Il désignera un secrétaire chargé de recevoir les documents visés à l'alinéa 2° du présent paragraphe et de prendre les mesures nécessaires pour la réunion du tribunal.

2° Dans le délai d'un mois à dater de la nomination du secrétaire prévu à l'alinéa 1°, les réclamants feront parvenir à ce dernier, par l'intermédiaire de leurs Gouvernements respectifs, un mémoire indiquant avec précision leurs revendications, accompagné de tous documents et argumentations qu'ils pourraient désirer faire valoir à l'appui.

3° Dans le délai de deux mois à dater de la nomination du secrétaire prévu à l'alinéa 1°, le Tribunal se réunira à Copenhague à l'effet d'examiner les revendications qui lui auront été soumises.

4° La langue employée par le Tribunal sera l'anglais. Tous documents ou arguments pourront lui être présentés par les parties intéressées dans leur propre langue, mais devront être accompagnés en tout cas d'une traduction en anglais.

5° Les réclamants auront le droit, s'ils en expriment le désir, d'être entendus par le Tribunal, soit personnellement, soit par des conseils, et le Tribunal aura le droit de demander aux réclamants toutes explications et tous documents ou argumentation complémentaires qu'il jugerait nécessaires.

6° Avant d'entendre la cause, le Tribunal devra requérir des parties un dépôt ou une garantie de toute somme qu'il pourra juger nécessaire pour payer la part de chaque réclamant dans les dépenses du Tribunal. Pour en fixer le montant, le Tribunal se basera principalement sur l'étendue du terrain revendiqué. Il pourra aussi demander aux Parties un complément de dépôt dans les affaires impliquant des dépenses spéciales.

7° Le chiffre des honoraires des arbitres sera déterminé par mois, et fixé par les Gouvernements intéressés. Le Président fixera les appointements du secrétaire et de toutes autres personnes employées par le Tribunal.

(8) Subject to the provisions of this Annex the Tribunal shall have full power to regulate its own procedure.

(9) In dealing with the claims the Tribunal shall take into consideration:

(*a*) any applicable rules of International Law;

(*b*) the general principles of justice and equity;

(*c*) the following circumstances:

(*i*) the date on which the land claimed was first occupied by the claimant or his predecessors in title;

(*ii*) the date on which the claim was notified to the Government of the claimant;

(*iii*) the extent to which the claimant or his predecessors in title have developed and exploited the land claimed. In this connection the Tribunal shall take into account the extent to which the claimants may have been prevented from developing their undertakings by conditions or restrictions resulting from the war of 1914–1919.

(10) All the expenses of the Tribunal shall be divided among the claimants in such proportion as the Tribunal shall decide. If the amount of the sums paid in accordance with clause (6) is larger than the expenses of the Tribunal, the balance shall be returned to the parties whose claims have been recognised in such proportion as the Tribunal shall think fit.

(11) The decisions of the Tribunal shall be communicated by it to the Governments concerned, including in every case the Norwegian Government.

The Norwegian Government shall within three months from the receipt of each decision take the necessary steps to confer upon the claimants whose claims have been recognised by the Tribunal a valid title to the land in question, in accordance with the laws and regulations in force or to be enforced in the territories specified in Article 1, and subject to the mining regulations referred to in Article 8 of the present Treaty. Nevertheless, the titles so conferred will only become definitive on the payment by the claimant concerned, within such reasonable period as the Norwegian Government may fix, of his share of the expenses of the Tribunal.

3. Any claims which are not notified to the Commissioner in accordance with

8° Sous réserve des stipulations de la présente Annexe, le Tribunal aura plein pouvoir pour régler sa propre procédure.

9° Dans l'examen des revendications le Tribunal devra prendre en considération:

a) Toutes règles applicables du droit des gens;

b) les principes généraux de justice et d'équité;

c) les circonstances suivantes:

1) la date à laquelle le terrain revendiqué a été occupé pour la première fois par le réclamant ou ses auteurs;

2) la date à laquelle la revendication a été notifiée au Gouvernement du réclamant;

3) la mesure, dans laquelle le réclamant ou ses auteurs ont développé et exploité le terrain revendiqué par le réclamant. A cet égard, le Tribunal devra tenir compte des circonstances ou des entraves qui, par suite de l'existence de l'état de guerre de 1914 à 1919, ont pu empêcher les réclamants de poursuivre leur réclamation.

10° Toutes les dépenses du Tribunal seront partagées entre les réclamants dans la proportion fixée par le Tribunal. Dans le cas où le montant des sommes déposées selon les stipulations de l'alinéa 6° viendrait à dépasser celui des frais du Tribunal, le solde en serait remboursé aux personnes dont les réclamations ont été admises, et cela dans la proportion jugée équitable par le Tribunal.

11° Les décisions du Tribunal seront communiquées par ce dernier aux Gouvernements intéressés, et dans tous les cas au Gouvernement norvégien.

Le Gouvernement norvégien, dans un délai de trois mois après qu'il aura reçu une décision, prendra les mesures nécessaires pour conférer aux réclamants, dont les revendications auront été admises par le Tribunal des titres valables conformément aux lois et réglements, qui sont ou seront en vigueur dans les régions visées à l'article 1er du présent Traité, et sous réserve des règlements miniers, dont il est parlé à l'article 8 dudit Traité. Toutefois les titres ne deviendront définitifs que lorsque le demandeur aura versé sa quote-part des frais du Tribunal, dans tel délai convenable que pourra fixer le Gouvernement norvégien.

§ 3. Toute réclamation qui n'aura pas été notifiée au Commissaire conformé-

clause (1) of paragraph 1, or which not having been recognised by him are not submitted to the Tribunal in accordance with paragraph 2, will be finally extinguished.

ment à l'alinéa 1er du paragraphe 1er, ou qui, n'ayant pas été admis par lui, n'aura pas été soumise au Tribunal conformément au paragraphe 2, sera considérée comme définitivement éteinte.

No. 18

SOUTH AMERICAN Police Convention. Signed at Buenos Aires, February 29, 1920.

CONVENTION de police de l'Amérique du Sud. Signée à Buenos-Aires, 29 février 1920.

EDITOR'S NOTE. On January 28, 1902, a treaty concerning protection against anarchism was signed at Mexico. 6 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 185. A protocol concerning measures to be taken against anarchists was signed on behalf of Germany, Austria-Hungary, Denmark, Rumania, Russia, Serbia, Switzerland, Sweden and Norway, Turkey, and Bulgaria, at St. Petersburg, March 1/14, 1904. 10 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 81.

RATIFICATIONS. This convention was ratified by Argentina, August 7, 1920; Bolivia, October 16, 1924; Chile, August 1, 1928; Uruguay, October 13, 1920.

In force, October 13, 1920 [1]

Text from proceedings of the Conference at Buenos Aires, 1920, pp. 5–18.

Los Gobiernos de la República Argentina, de Bolivia, de los Estados Unidos del Brasil, de Chile, del Paraguay, del Perú y del Uruguay, a iniciativa del primero, resolvieron realizar una Conferencia de Policía con el fin de acordar procedimientos que sirvan a la defensa social y como un medio de estrechar aún más, si cabe, las vinculaciones entre las respectivas Policías; para lo cual designaron sus representantes en la persona de los señores que se indican a continuación:[2]

Argentina: Elpidio González, Miguel L. Denovi y Francisco Laguarda;

Bolivia: Juan Z. Salinas Lozada;

Brasil: Francisco Eulalio do Nascimento e Silva Filho, y Carlos Da Silva Reis (como secretario);

Chile: Luis Manuel Rodríguez, y Oscar Honorato Cienfuegos;

Paraguay: Victor Abente Haedo, y Antonio Manzoni;

Perú: Humberto Fernández Dávila;

Uruguay: Tácito Herrera, y Carlos Mascaró Reissig.

Los que *reunidos en congreso en* la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, después de las conferencias y discusiones del caso, *realizadas en el Departamento* Central de Policía durante los días 20, 21, 23, 24, 25, 26, 27 y 28 de Febrero, acordaron las estipulaciones *y conclusiones que se insertan a* continuación:

ARTÍCULO 1. Los Paises Contratantes quedan comprometidos de un *modo permanente a enviarse infor*maciones mútuas:

[1] But see Article 15 of the convention. Apparently the convention has not been registered with the Secretariat of the League of Nations.

[2] The titles of plenipotentiaries are omitted.—ED.

a) Sobre las tentativas o ejecución de hechos anárquicos u otros semejantes, colectivos o individuales, tendientes a la alteración del orden social; como asimismo sobre cualquier otro movimiento que pueda considerarse subversivo o afectar al mismo orden social.

b) Sobre los diarios, periódicos, folletos, imágenes o grabados y hojas volantes, o cualquiera otra clase de publicaciones que se refieran a propagandas de la índole expresada, que pudieran interesar a alguno de los otros Contratantes. Estos informes se acompañarán con las publicaciones referidas;

c) Sobre las resoluciones de carácter legal o administrativo que se refieran a la prevención y represión de los movimientos antes aludidos;

d) Sobre la preparación o perpetración de delitos comunes que puedan interesar a los demás Contratantes, agregándose todos los datos e informaciones necesarias para apreciar el caso;

e) Sobre los individuos peligrosos para la sociedad;

f) Sobre las personas honestas que lo soliciten; y

g) Relativas a los cadáveres de desconocidos, acompañadas de las impresiones digitales respectivas.

ART. 2. Para los fines determinados en el inciso *e*) del artículo precedente, serán consideradas personas peligrosas:

a) Todo individuo respecto del cual se haya comprobado que ha intervenido como autor, cómplice o encubridor más de una vez en delitos contra la propiedad o que tengan conexión con estos; y todo aquel que, careciendo de medios lícitos de subsistencia, hace vida común con delincuentes habituales, o usa instrumentos u objetos conocidamente destinados para cometer delitos contra la propiedad;

b) El que haya intervenido alguna vez como autor, cómplice o encubridor en el delito de falsificación de moneda o de títulos o valores mobiliarios;

c) El responsable más de una vez como autor de delitos graves contra las personas;

d) El extranjero o el nacional que haya estado ausente del país, que intervengan en cualquier delito contra la propiedad o contra las personas, si la forma de ejecutarlo, el carácter impulsivo u otras circunstancias hacen presumir que tengan antecedentes desfavorables en el país de procedencia;

e) Los individuos que habitualmente y con fines de lucro ejercen la trata de blancas;

f) Los incitadores habituales a subvertir el orden social por medio de delitos contra la propiedad, las personas o las autoridades;

g) Los agitadores o incitadores para perturbar con actos de coacción, de violencia o de fuerza la libertad del trabajo, o para atacar las propiedades o las instituciones.

ART. 3. Los antecedentes a que se refieren los incisos *e*) *f*) y *g*) del artículo primero, comprenderán, según los casos: las impresiones digitales según la clasificación Vucetich; la filiación o datos civiles; la descripción morfológica, según el sistema "Provincia de Buenos Aires"; los datos judiciales y de conducta; y la fotografía.

Las impresiones digitales irán en una cédula o ficha de 20 x 9 cm., y los demás datos en hojas anexas, anotándose en una y en otras el nombre y el número del registro del individuo a que se refieren.

a) Los datos civiles comprenderán: los nombres y apellidos de nacimiento y los supuestos; los apodos; el nombre y apellido de los padres, siempre que fuere posible; la nacionalidad; la provincia o departamento y lugar del nacimiento; fecha del nacimiento; estado civil; profesión, instrucción y tiempo de residencia;

b) En la descripción morfológica se anotarán las señales particulares

y cicatrices, prefiriéndose las visibles en la vida ordinaria;

c) Los datos judiciales comprenderán: los procesos y las condenas, y la clasificación que corresponda al sujeto en el caló de los delincuentes;

d) La fotografía de la cara se tomará en doble ejemplar, uno de frente y otro de perfil, en placas de 9 x 13, con la reducción bertilloniana al séptimo del tamaño natural.

ART. 4. El canje de los antecedentes citados en los artículos anteriores, se hará cuando cada Contratante presuma que la información pueda ser útil, por algún motivo, a alguno de los otros.

Sin embargo, y con el fin de ir formando el Archivo Internacional de Informaciones, se enviará siempre un duplicado de la información al Gobierno Argentino, aunque no interese a éste.

ART. 5. Quedan excluídos de estos canjes e informaciones los antecedentes de hechos o personas que se refieran a delitos políticos y a los movimientos lícitos obreros relacionados con la lucha entre el capital y el trabajo.

ART. 6. Los Contratantes se acusarán mútuamente recibo de las informaciones, expresando, en su caso, los antecedentes que existan respecto de los hechos o personas de la referencia en la oficina recibidora; y agregando siempre el número del registro en que dichas informaciones sean anotadas.

ART. 7. Los Contratantes se comunicarán, cuanto antes sea posible, la salida o expulsión de los individuos peligrosos referidos en este Convenio, cualquiera que sea el país de su destino.

ART. 8. Los Contratantes darán facilidades y prestarán cooperación a los funcionarios o agentes de Policía que necesiten vigilar o perseguir a un delincuente, o practicar investigaciones de carácter criminal u otras diligencias propias de su misión y funciones, fuera de su país.

Tales facilidades y cooperación consistirán en que la Policía del país requerido efectuará todas aquellas diligencias y actos que, dentro de sus atribuciones legales y administrativas, debería o podría realizar si el delito o hecho que motiva la requisición hubiera ocurrido dentro del territorio; y en cuanto a la persecución de los delincuentes, hará lo que se deba para asegurar la persona de éste hasta el punto en que se haga necesaria la respectiva demanda de extradición, para poderlo detener o aprehender.

ART. 9. Para solicitar facilidades y cooperación, los funcionarios o agentes de Policía referidos en el artículo precedente, deberán acreditar su personería y la misión de que están encargados, por alguno de los medios siguientes:

a) Con un certificado o nota del Jefe de Policía de la Capital de la República requiriente;

b) Con igual documento emanado de cualquier otro funcionario de la misma jerarquía, de fuera de la Capital, cuya firma aparezca legalizada o autenticada por el Cónsul de la nación requerida;

c) En defecto de esos documentos, con cualquier otro antecedente que, a juicio de las autoridades del país requerido, sea provisionalmente suficiente; y mientras se obtiene la documentación necesaria para asegurarse de la autenticidad de la credencial presentada, o de la personería y misión del empleado requiriente.

ART. 10. Los Contratantes procurarán facilitar que toda persona honesta se provea de su cédula o certificación de identidad conforme al sistema dactiloscópico, la cual además de ponerla a cubierto de posibles molestias, ha de ser un elemento de información personal útil en muchas circunstancias.

ART. 11. Es condición esencial de este Convenio la estricta reserva de los antecedentes que se remitan o canjeen; y su uso queda limitado

solo a los fines policiales definidos en el N°. V. del acta de la 2ª. sesión de la Conferencia Interpolicial de 1905.

ART. 12. Este Convenio es de carácter administrativo; y las informaciones y antecedentes que según él deben canjearse, así como los otros compromisos estipulados, quedan restringidos a aquellos que las leyes y reglamentos de cada país permitan.

ART. 13. Las actas de las sesiones celebradas por los Delegados se entenderán incorporadas a este Convenio; y servirán para aclarar el espíritu y alcance de sus disposiciones. De igual manera y con el mismo fin, quedan también incorporadas las actas de la Conferencia Interpolicial celebrada en Buenos Aires en Octubre de 1905.

ART. 14. Los Gobiernos de otros paises no representados en este Convenio, podrán adherirse a él haciéndolo saber a cualquiera de los Gobiernos Contratantes, el que lo comunicará a su vez a los otros signatarios.

No será un obstáculo para esta adhesión el hecho de que el país adherente tenga adoptados sistemas de filiación o de identificación diversos de los contemplados en este Convenio; y se estará en este caso a lo prescrito en el art. 12.

ART. 15. Este Convenio empezará a regir a medida que los respectivos Gobiernos lo vayan ratificando, y comuniquen su ratificación a los Contratantes.

ART. 16. Los compromisos estipulados en el presente Convenio entre los paises Contratantes, serán cumplidos por el Jefe de Policía de la correspondiente ciudad Capital de cada uno de ellos, quien se comunicará directamente con los de las otras, para todo lo relacionado con el antedicho Convenio.

ART. 17. El presente Convenio se imprime en siete ejemplares, en Castellano y en Portugués, los que serán firmados y rubricados en todas sus fojas por los Delegados.

En fé de lo cual firmamos en el Departamento Central de Policía de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los veintinueve días del mes de Febrero de mil novecientos veinte.

[Firmado:] ELPIDIO GONZÁLEZ, MIGUEL I. DENOVI, FRANCISCO LAGUARDA, JUAN Z. SALINAS LOZADA, FRANCISCO EULALIO DO NASCIMENTO E SILVA FILHO, LUIS M. RODRÍGUEZ A., OSCAR HONORATO CIENFUEGOS, VICTOR ABENTE HAEDO, ANTONIO MANZONI, HUMBERTO FERNÁNDEZ DÁVILA, TÁCITO HERRERA, CARLOS MASCARÓ REISSIG.

No. 19

ADDITIONAL CONVENTION to the Monetary Convention of November 6, 1885. Signed at Paris, March 25, 1920.

CONVENTION ADDITIONNELLE à la Convention monétaire du 6 novembre 1885. Signée à Paris, 25 mars 1920.

EDITOR'S NOTE. The first convention of the Latin Monetary Union was signed at Paris, December 23, 1865 (20 Martens, *N.R.G.*, 2d ser., p. 688) and revisions were made November 5, 1878 (4 *idem*, p. 728), November 6, 1885 (11 *idem*, p. 65), November 15, 1893 (21 *idem*, p. 285). Additional acts were signed at Paris, January 31, 1874, February 5, 1875, February 3, 1876, June 20, 1879, December 12, 1885, October 29, 1897, March 15, 1898, November 15,

1902, November 4, 1908, March 24, 1909. See also Willis, *History of the Latin Monetary Union* (1901). Article 13 of this convention of March 25, 1920 is replaced by Article 10 of the additional convention of December 9, 1921 (*post*, No. 19a).

RATIFICATIONS. The ratifications of this convention were exchanged at Paris, June 25, 1920.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 113 *Br. and For. St. Papers*, p. 943; 14 Martens, *N. R. G.* (3d ser.), p. 216. See the bibliography in Myers, *Manual of Collections of Treaties* (1922), pp. 490 ff. See also 4 *Bulletin de l'Institut Intermédiaire International* (1921), p. 255; E. Egner, *Der Lateinische Münzbund seit dem Weltkriege* (Leipzig: Akademische Verlagsgesellschaft, 1925), 104 pp.

In force, July 1, 1920[1]

Text from 1 *League of Nations Treaty Series*, p. 45.

[*Translation*]

The Federal Council of the Swiss Confederation,
H.M. The King of the Belgians,
The President of the French Republic,
H.M. The King of the Hellenes,
H.M. The King of Italy,

in view of the importance for France and Switzerland of the nationalisation of their small silver currency, the importance for Switzerland of meeting the deficit arising from the withdrawal from circulation of French small silver currency and the importance for Belgium of the coinage of special currency of an inferior metal for the needs of her Colony, the Congo, have resolved to conclude for this purpose, a Convention, supplementary to the Convention of the 6th November, 1885, and have nominated the following as their plenipotentiaries:[2]

Federal Council of the Swiss Confederation: MM. Dunant, Meyer, Ryffel;

H.M. The King of the Belgians: MM. Liebaert, Le Grelle, Rombouts;

President of the French Republic: MM. Luquet, Celier, Bouvier;

H.M. The King of the Hellenes: M. Skouses;

H.M. The King of Italy: M. Brofferio;

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse,
S.M. le Roi des Belges,
Le Président de la République Française,
S.M. le Roi des Hellènes et
S.M. le Roi d'Italie,

ayant reconnu l'intérêt, pour la France et la Suisse, de nationaliser leurs monnaies divisionnaires, l'intérêt, pour la Suisse, de parer au déficit résultant du retrait des monnaies divisionnaires françaises et l'intérêt, pour la Belgique, de frapper pour les besoins de sa Colonie du Congo des monnaies spéciales, de métal inférieur, ont résolu de conclure, à cet effet, une convention additionnelle à la Convention du 6 novembre 1885 et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:[2]

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse: MM. Dunant, Meyer, Ryffel;

S.M. le Roi des Belges: MM. Liebaert, Le Grelle, M. Rombouts;

Le Président de la République Française: MM. Luquet, Celier, Bouvier;

S.M. le Roi des Hellènes: M. Skouses;

S.M. le Roi d'Italie: M. Brofferio;

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 6, August 12, 1920.
[2] The titles of plenipotentiaries are omitted.—ED.

The said plenipotentiaries, having presented each to the other their credentials and having found them to be in due order, have agreed upon the following provisions:

ARTICLE 1. The French and Swiss Governments agree to withdraw the following small silver currency from circulation within their respective territories:

France: all Swiss coins of a value of 2 francs, 1 franc, 50 centimes, and 20 centimes; Switzerland: all French silver currency of the same value.

ART. 2. Three months after the coming into force of the present Supplementary Convention, all Public Banks in France shall, in accordance with the provisions of Article 6 of the Convention of 6th November, 1885, cease to accept Swiss silver currency; the same shall be done by all Swiss Public Banks as regards French silver currency.

This period shall be prolonged by one month for Swiss currency in circulation in Algiers and in other French Colonies.

ART. 3. The French and Swiss small silver currency withdrawn from circulation, shall be placed by each of the two States at the disposal of the other, which undertakes to receive it back in consignments of at least 500,000 francs, except as regards the payment of the final balance.

ART. 4. In order to remedy the inconvenience which might be caused in the case of Switzerland by the withdrawal of French currency in circulation in its Territory, the proportion of small silver currency, fixed by the Convention of 4th November, 1908, at 16 francs per head of the population, shall be raised to 28 francs in the case of Switzerland, from the date of the promulgation of the present Supplementary Convention. The number of coins struck in accordance with the above provision shall not be limited by any annual maximum.

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ARTICLE 1. Les gouvernements français et suisse s'engagent à retirer de la circulation, sur leur territoire respectif, la France les pièces d'argent suisses de 2 francs, 1 franc, 50 centimes et 20 centimes, et la Suisse les pièces d'argent françaises des mêmes valeurs.

ART. 2. Trois mois après l'entrée en vigueur de la présente convention additionnelle, les caisses publiques de la France cesseront, par dérogation aux dispositions de l'article 6 de la Convention du 6 novembre 1885, de recevoir les monnaies divisionnaires d'argent suisses; il en sera de même des caisses publiques de la Suisse à l'égard des monnaies divisionnaires françaises.

Ce délai sera augmenté d'un mois pour les monnaies suisses circulant en Algérie et dans les autres colonies françaises.

ART. 3. Les monnaies divisionnaires françaises et suisses retirées de la circulation seront mises par chacun des deux Etats à la disposition de l'autre, qui s'engage à les reprendre par envois de 500.000 francs au moins, sauf en ce qui concerne le règlement du solde final.

ART. 4. Pour remédier à la gêne qui pourra résulter pour la Suisse du retrait des monnaies françaises en circulation sur son territoire, le contingent des monnaies divisionnaires d'argent fixé, par la Convention du 4 novembre 1908, à 16 francs par tête d'habitant, sera élevé à 28 francs pour la Suisse, à partir de la promulgation de la présente convention additionnelle. Les frappes exécutées en vertu de la disposition qui précède ne seront limitées par aucun maximum annuel.

ART. 5. Out of the total of French small silver currency withdrawn from circulation by Switzerland, in so far as this exceeds the total of its own National currency received from France, Switzerland is authorised to reserve such quantity as she shall consider necessary to satisfy her requirements. She shall inform France within four months, dating from the coming into force of the present Convention, of the amount of French currency which she desires to retain.

After collecting this French currency, Switzerland may employ it as a guarantee for the issue of an equivalent amount of notes, representing 2 francs, 1 franc and 50 centimes.

Apart from a further agreement between the two Governments concerned, the French currency thus provisionally retained shall, at the end of a period of four years, dating from the coming into force of the present Supplementary Convention, be restored to the French Government.

ART. 6. If during the period mentioned above, Switzerland prefers to coin new small silver currency within the limits of the new proportion provided for by Article 4, she shall use for this purpose either 5-franc pieces, bearing the inscription of one of the States of the Latin Union, or such small French silver currency which she may have retained in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 5.

Any profit accruing from the result of this new issue of currency shall be paid into the Reserve Fund for the upkeep of the monetary circulation instituted by Article I of the Convention of the 4th November, 1908. The cost of production of the currency notes issued in accordance with Article 5 above may, however, be charged to the account of the said Reserve Fund.

ART. 5. Sur le montant des monnaies françaises retirées par la Suisse excédant le montant de ses monnaies nationales qui lui auront été remises par la France, la Suisse est autorisée à conserver la quantité qu'elle jugera nécessaire pour répondre à ses besoins; elle devra indiquer à la France, dans un délai de quatre mois, à dater de la mise en vigueur de la présente convention, la quantité de monnaies divisionnaires françaises qu'elle désire conserver.

La Suisse pourra, après avoir centralisé ces monnaies françaises, les affecter comme gage à l'émission, pour un montant équivalent de certificats représentatifs en coupures de 2 francs, 1 franc et 50 centimes.

Sauf nouvel accord entre les deux gouvernements intéressés, les monnaies françaises ainsi provisoirement conservées seront, à l'expiration d'un délai de 4 ans, à partir de la mise en vigueur de la présente convention additionnelle, remises à la disposition du gouvernement français.

ART. 6. Si, au cours du délai indiqué ci-dessus, la Suisse préfère procéder à des frappes de monnaies divisionnaires d'argent, dans la limite du nouveau contingent prévu à l'article 4, elle devra utiliser pour cette fabrication, soit des écus à l'effigie d'un des Etats de l'Union latine, soit des monnaies divisionnaires françaises qu'elle aurait conservées conformément aux dispositions du premier alinéa de l'article 5.

Le bénéfice pouvant résulter de ces frappes sera versé aux fonds de réserve pour l'entretien de la circulation monétaire, institué par l'article premier de la Convention du 4 novembre 1908; toutefois, les frais de fabrication de certificats représentatifs, prévus à l'article 5 ci-dessus, pourront être imputés sur le dit fonds de réserve.

ART. 7. In accordance with the dispositions of Article XI of the Convention of 6th November, 1885, Switzerland shall inform France of the number of 5-franc pieces bearing the inscription of each of the States of the Latin Union or of French small silver currency which she shall have used each year in minting such new currency.

ART. 8. France shall repay to Switzerland the value of the surplus of French currency placed at her disposal by the latter country after withdrawal from circulation, together with the French currency which Switzerland shall have retained until the expiration of the period of four years fixed for their restitution.

This repayment shall be made within one month from the date of the receipt of the consignments either in Swiss small silver currency, or if France prefers, in 5-franc pieces of the Latin Union, preferably Swiss, in gold currency of 10 francs and above, or in bills on Switzerland.

The sum total of each consignment shall bear interest at 4 per cent. up to the date of repayment, for the benefit of the State forwarding the consignment, and commencing on the date following the reception of each consignment.

ART. 9. All cost of transport, both of the silver coinage returned and of the securities or currency forwarded in payment thereof, shall be borne by each State up to its Frontier.

Each State shall further bear all expenses arising from the withdrawal from circulation of currency within its own Territory, in particular the cost of announcing such withdrawal.

ART. 10. In accordance with the provisions of Articles 4 and 7 of the Convention of the 6th November, 1885, the French and Swiss Governments shall not refuse coins bearing

ART. 7. Par application des dispositions de l'article 11 de la Convention du 6 novembre 1885, la Suisse notifiera à la France les quantités de pièces de 5 francs à l'effigie de chacun des Etats de l'Union latine ou de pièces divisionnaires françaises qu'elle aura employées annuellement pour ces fabrications.

ART. 8. La France remboursera à la Suisse l'excédent des monnaies françaises que celle-ci mettra à sa disposition après le retrait, ainsi que les monnaies françaises que la Suisse aura conservées jusqu'à l'expiration du délai de quatre ans fixé pour leur restitution.

Ce remboursement devra être effectué dans un délai d'un mois à compter de la réception des envois, soit en monnaies divisionnaires suisses, soit, au choix de la France, en écus de l'Union latine, de préférence suisses, en monnaies d'or de 10 francs et au-dessus ou en traites sur la Suisse.

Les sommes formant le montant de chaque envoi seront, jusqu'au jour du remboursement, productives d'intérêts à 4 pour cent au profit de l'Etat qui aura effectué l'envoi avec valeur du lendemain du jour de la réception de chaque envoi.

ART. 9. Tous les frais de transport, tant du solde des monnaies d'argent à rapatrier que des valeurs ou espèces destinées à en acquitter le prix, seront supportés par chaque Etat jusqu'à sa frontière.

Chaque Etat prendra, en outre, à sa charge, les frais de toute nature nécessités par les opérations de retrait sur son propre territoire et notamment les frais de publication.

ART. 10. Par application des dispositions des articles 4 et 7 de la Convention du 6 novembre 1885, les Gouvernements français et suisse ne pourront refuser les monnaies à

their respective effigies, whose weight shall have been reduced through wear in circulation.

ART. 11. So long as Article 2 of the present Supplementary Convention remains in force, Switzerland shall be authorised to prohibit the import of French small silver currency, while France on her part shall be entitled to prohibit the export of the same.

ART. 12. Should a dissolution of the Union take place as a result of the denunciation of the Convention of the 6th November, 1885, the obligation imposed on each State by Article 7 of the Convention above mentioned, to take back within one year its small silver currency, shall again be put in force.

ART. 13. The Belgian Government is authorised on forwarding its demand, as a temporary exception to the Monetary Convention of the 6th November, 1885, to mint a special coinage of inferior metal, for the needs of its Colony, the Congo, up to the sum of 12 million francs; such coins shall be of the nominal value of 1 franc and 50 centimes pieces.

These coins shall not be accepted by Public Banks in Belgium and the other States of the Union.

The quantity issued shall be included in the amounts of small silver currency allotted to Belgium by the Supplementary Monetary Convention of the 4th November, 1908.

Belgium undertakes to withdraw from circulation 5 franc pieces bearing her inscription, up to the amount of the profit resulting from the coining of this special currency.

ART. 14. In extension of Article 11 of the Monetary Convention of the 6th November, 1885, the Governments of the contracting countries shall jointly consider the measures necessary to prevent and to restrain the melting down by private industry of small silver currency bearing their inscription and the

leur effigie respective dont le poids aurait été réduit par le frai.

ART. 11. Tant que l'article 2 de la présente convention additionnelle restera en vigueur, la Suisse aura la faculté de prohiber l'importation de la monnaie divisionnaire française, la France ayant de son côté la faculté d'en prohiber la sortie.

ART. 12. Au cas où, la Convention du 6 novembre 1885 ayant été dénoncée, il serait procédé à la liquidation de l'Union, l'obligation, imposée à chaque Etat par l'article 7 de la convention précitée, de reprendre pendant une année ses monnaies divisionnaires d'argent, serait remise en vigueur.

ART. 13. Le Gouvernement belge est autorisé sur sa demande, par dérogation temporaire à la Convention monétaire du 6 novembre 1885, à frapper pour les besoins de sa Colonie du Congo et jusqu'à concurrence de 12 millions de francs, des monnaies spéciales de métal inférieur auxquelles seront attribuées les valeurs nominales des pièces de 1 franc et de 50 centimes.

Ces monnaies ne seront pas reçues par les caisses publiques de la Belgique et des autres Etats de l'Union.

Les quantités émises seront imputées sur les contingents de monnaies divisionnaires d'argent attribués à la Belgique par la Convention monétaire additionnelle du 4 novembre 1908.

La Belgique s'engage à démonétiser des écus de 5 francs à ses effigies à concurrence des bénéfices résultant des frappes de ces monnaies spéciales.

ART. 14. Par extension de l'article 11 de la Convention monétaire du 6 novembre 1885, les Gouvernements des pays contractants étudieront de concert les mesures propres à prévenir et à réprimer la refonte, par l'industrie privée, des monnaies divisionnaires à leur effigie et à celle de tous les pays de l'Union.

inscriptions of all the countries of the Union.

ART. 15. The present additional Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Paris as soon as possible, and at the latest by 25th June, 1920.

It shall come into force five clear days after the exchange of the said ratifications and shall be of the same duration as the Convention of the 6th November, 1885, of which it shall be considered an integral part.

In Witness whereof, the plenipotentiaries have signed the present additional Convention.

Paris, 25th March, 1920.

ART. 15. La présente convention additionnelle sera ratifiée, les ratifications seront échangées à Paris, le plus tôt que faire se pourra et au plus tard le 25 juin 1920.

Elle entrera en vigueur cinq jours francs après l'échange des dites ratifications et avec la même durée que la Convention du 6 novembre 1885, dont elle sera réputée faire partie intégrante.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention additionnelle.

Paris, le 25 mars 1920.

(Signed) DUNANT, MEYER, RYFFEL.
LIEBAERT, LE GRELLE, ROMBOUTS.
LUQUET, CELIER, BOUVIER.
SKOUSES.
BROFFERIO.

No. 19a

Convention supplementing the Monetary Convention of November 6, 1885. Signed at Paris, December 9, 1921.

Convention additionnelle à la Convention monétaire du 6 novembre 1885. Signée à Paris, 9 décembre 1921.

EDITOR'S NOTE. The convention on silver currency, signed at Paris, November 6, 1885, is published in 76 *Br. and For. St. Papers*, p. 315; 11 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 65. Additional instruments were signed from time to time. For the dates, see the note under No. 19, *ante*.

RATIFICATIONS. The ratifications of this convention were exchanged at Paris, June 15, 1922.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 14 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 220.

In force, June 20, 1922[1]

Text from 14 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 220.

Sa Majesté le Roi des Belges, Le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi des Hellènes, Sa Majesté le Roi d'Italie et le Conseil fédéral de la Confédération suisse,

Ayant pris en considération la situation créée en Suisse par l'afflux des écus des Etats signataires de l'Union monétaire latine et des monnaies divisionnaires belges, et voulant permettre à la Belgique de pourvoir aux besoins monétaires de sa colonie du Congo, ont résolu de con-

[1] Apparently not registered with the Secretariat of the League of Nations.

clure à cet effet une convention additionnelle à la Convention du 6 novembre 1885, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:[1]

Sa Majesté le Roi des Belges, MM. Liebaert, Le Grelle, Rombouts;

Le Président de la République Française, MM. Arnauné, Parmentier, de Mouy, Bouvier, Péan;

Sa Majesté le Roi des Hellènes, M. Athenogenes;

Sa Majesté le Roi d'Italie, Conti Rossini;

Le Conseil fédéral de la Confédération suisse, MM. Dunant, Léopold Dubois, Meyer, Bachmann, Ryffel;

Lesquels, aprés s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ARTICLE 1. Par dérogation temporaire aux dispositions de la Convention monétaire du 6 novembre 1885, "la mise hors cours par la Suisse des écus belges, français, grecs et italiens et des monnaies divisionnaires belges est ratifiée et maintenue jusqu'à nouvel accord."

ART. 2. Par dérogation aux dispositions de la Convention monétaire du 6 novembre 1885, et des arrangements annexes à cette Convention, "il sera disposé dans les conditions déterminées aux articles ci-après, du stock de monnaies d'argent de l'Union latine actuellement détenu par la Suisse et dont la consistance est la suivante:

écus belges 28.915.000 fr.,

auxquels s'ajouteront: 6.495.000 fr. d'écus de l'Union à remettre par la Belgique en échange d'une somme égale de monnaies divisionnaires belges;

écus français	130.255.000	fr.,
écus grecs	915.000	"
écus italiens	65.405.000	"

ART. 3. A partir du 15 janvier 1927, il sera procédé au rapatriement de Suisse des écus à l'empreinte de la Belgique, de la France et de l'Italie, pour les quantités ci-après déterminées:

Belgique: 6 millions de francs,
France: 130 " " "
Italie: 30 " " "

Ce rapatriement aura lieu par fractions égales échelonnées de trois mois en trois mois dans un délai maximum de cinq ans.

ART. 4. Le remboursement des écus rapatriés conformément aux stipulations de l'article précédent sera fractionné en paiements égaux échelonnés de trois mois en trois mois, de telle sorte que le compte soit soldé dans un délai maximum de cinq ans à partir du 15 janvier 1927.

Il s'effectuera obligatoirement en or à concurrence de 2 millions de francs pour la Belgique, 20 millions de francs pour la France et 6 millions six cent soixante mille francs pour l'Italie, et pour le surplus, soit en or, soit en pièces d'argent de 5 francs frappées à l'empreinte de la Suisse, soit en traites payables dans cet Etat avec les mêmes monnaies ou avec des billets de banque y ayant cours légal.

Les paiements à acquitter obligatoirement en or seront répartis par fractions égales entre toutes les échéances trimestrielles.

Les frais de transport seront réglés conformément aux dispositions de l'Article 5 de l'Arrangement du 6 novembre 1885.

ART. 5. A partir du 15 janvier 1925, les Etats contractants s'engagent à payer à la Suisse, sur le montant du stock d'écus de l'Union latine demeurant à rapatrier à chaque échéance, un intérêt qui est fixé à 1% l'an, jusqu'au 15 janvier 1929 et à 1½% l'an du 15 janvier 1929 au 15 janvier 1932.

Ces intérêts seront arrêtés et payés par trimestre en or ou en pièces d'argent de cinq francs frappées à l'empreinte de la Suisse ou en traites payables dans cet Etat soit avec les mêmes monnaies, soit en billets de banque y ayant cours légal.

[1] The titles of plenipotentiaries are omitted.—ED.

ART. 6. La Belgique, la France et l'Italie se réservent le droit de rapatrier de Suisse et de rembourser à tout moment, à vue, aux conditions stipulées dans l'Article 4 tout ou partie du stock déterminé à l'Article 3.

Au cas où avant l'expiration de la première année qui suivra la signature de la présente Convention, l'un des Etats contractants effectuerait en or ou en écus suisses le remboursement du tiers des écus à sa charge, la Suisse lui fera remise de l'ensemble des intérêts dus aux termes de l'Article 5.

ART. 7. La Suisse se réserve le droit de négocier à tout moment, comme métal argent, tout ou partie des écus à l'empreinte des autres Etats contractants qui font l'objet de la présente Convention. Toutefois, elle devra, si elle veut faire usage de la faculté qui lui est ainsi laissée, en donner notification à l'Etat intéressé qui pourra toujours faire connaître, dans un délai de quinze jours, son intention de procéder au rapatriement des écus que la Suisse se propose de négocier et à leur remboursement à vue dans les conditions de l'Article 4. Elle sera dans ce cas dessaisie, jusqu'à due concurrence, du droit qui lui est concédé par l'Article 3.

ART. 8. La Suisse est autorisée à frapper des pièces de 5 francs à son empreinte pour une valeur de 80 millions de francs, étant entendu que le montant des écus suisses déjà frappés sera imputé sur cette somme. Elle pourra faire usage à cet effet de monnaies des Etats contractants à concurrence de

écus belges ou écus remis par la Belgique en échange de monnaies divisionnaires belges 29.410.000 fr.

écus grecs . . . 915.000 "

écus italiens . . 35.405.000 "

ART. 9. En considération de la reprise et du remboursement par la Belgique, la France et l'Italie des pièces d'argent de 5 francs à leurs empreintes retirées de la circulation en Suisse, la Suisse renonce, pendant la durée de la présente Convention, pour le cas de liquidation de l'Union monétaire, au bénéfice de l'Article 14 de la Convention du 6 novembre 1885.

ART. 10. L'Article 13 de la Convention additionnelle du 25 mars 1920 est remplacé par la disposition suivante:

Le Gouvernement belge est autorisé par dérogation temporaire à la convention du 6 novembre 1885, à frapper, pour les besoins de la colonie du Congo, des monnaies spéciales de métal inférieur auxquelles seront attribuées les valeurs nominales des pièces de 2 francs, 1 franc et 50 centimes.

Ces monnaies ne seront pas reçues par les caisses publiques de la Belgique et des autres Etats de l'Union.

Les quantités émises seront imputées sur les contingents de monnaies divisionnaires d'argent attribuées à la Belgique par la Convention monétaire additionnelle du 4 novembre 1908.

ART. 11. La présente Convention additionnelle sera ratifiée; les ratifications en seront échangées à Paris, le plus tôt que faire se pourra, et, au plus tard, le 15 avril 1922.

Elle entrera en vigueur cinq jours francs après l'échange desdites ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Arrangement.

Fait à Paris, le 9 décembre 1921, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les Archives du Ministère des Affaires étrangères de la République Française, et dont une copie, certifiée conforme, sera remise à chaque Puissance contractante.

Paris, le 9 décembre 1921.

[Signed: DUNANT, LÉOPOLD DUBOIS, MEYER, BACHMANN, RYFFEL; JUL. LIEBAERT, CH. LE GRELLE, ROMBOUTS; A. ARNAUNÉ, J. PARMENTIER, DE MOUY, C. BOUVIER, R. PÉAN; JEAN ATHENOGENES; CONTI ROSSINI.

No. 20

ADDITIONAL ARTICLE to the Monetary Convention of May 27, 1873, and to the Additional Convention of October 16, 1875. Signed at Copenhagen, May 11, 1920.

ARTICLE ADDITIONNEL à la Convention monétaire du 27 mai 1873 et à la Convention additionnelle du 16 octobre 1875. Signé à Copenhague, 11 mai 1920.

EDITOR'S NOTE. The Scandinavian Monetary Union was established by the convention between Denmark and Sweden, signed at Copenhagen May 27, 1873. 1 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 290. The additional article of October 16, 1875 permitted Norway to accede to the convention. A later additional article was signed at Christiania, March 22, 1924 (*post*, No. 20a). The original texts are in the Danish, Swedish, and Norwegian languages.

RATIFICATIONS. Ratifications of this article were deposited at Copenhagen by Denmark, May 17, 1920; Sweden, June 18, 1920; Norway, June 30, 1920.

In force, *June 30, 1920*[1]

Text from 1 *League of Nations Treaty Series*, p. 15.

[Translation]

The Undersigned, duly authorised by their respective Governments, have agreed to the following additional Article to the Monetary Convention concluded between Denmark and Sweden on 27th May, 1873, the provisions of which were extended to Norway by the Supplementary Convention of 16th October, 1875.

1. The Ministry of Finance of each contracting State shall be permitted to mint, on its own account, coins of copper-nickel. These coins up to the amount of five Kroner shall be legal tender (at their nominal value) in the three countries, irrespective of the country in which they are issued provided that they have not been defaced by violence or fraud.

2. The following specie in copper-nickel may be minted, and must conform in size, weight and composition, to the prescribed regulations:

[Traduction]

Les soussignés, dûment autorisé par leurs gouvernements respecti ont convenu de l'article additionn suivant à la Convention Monétai conclue le 27 mai 1873 entre le Dan mark et la Suède, et dont les claus ont été étendues à la Norvège, p la Convention Additionnelle du octobre 1875.

1. Il sera permis à l'administ tion des finances de chaque p contractant de monnayer pour s compte du cuivre-nickel. Ces piè auront cours légal (à leur val nominale) dans les trois pays jusc concurrence de 5 couronnes, s distinction entre les pays d'é sion, pourvu qu'elles n'aient pa altérées violemment ou fraudul ment.

2. Pourront être fra cuivre-nickel les pièce tionnées aux conditi de diamètre, de poids

u en t soit soit en ars légal.

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No

——	Diameter.	Gross Weight.	Composition.
	Millimeter.	Gram.	
(*a*) A piece, value 50 oere . . .	22	4.8	75 per cent. copper, 25 per cent. nickel.
(*b*) A piece, value 25 oere . . .	17	2.4	
(*c*) A piece, value 10 oere . . .	15	1.5	

3. All copper-nickel pieces will be milled.

4. The Treasury will cease to regard the copper-nickel coins as legal tender when they are so worn that it is impossible to certify by which Government they have been minted; in all other circumstances they will be valueless as soon as the design is effaced by use.

5. In all other cases, those clauses of the Monetary Convention of 27th May, 1873, which are applicable shall apply to copper-nickel pieces.

6. This article shall remain in force one year from the date on which one of the contracting countries renounces it; the clause of the last paragraph of Article II of the Monetary Convention of 27th May, 1873 shall however, remain in force for two years after the expiration of the Convention.

This additional article shall be ratified as soon as the respective governments have given their approval, and the ratification shall be exchanged at Copenhagen at the earliest opportunity.

ART.

In witness whereof the Undersigned have affixed their name and

LIEBA

MOUY

——	Diamètre.	Poids brut.	Titre.
	Millimètre.	Gram.	
a) Pièce d'une valeur de 50 oere	22	4.8	75 pour cent. en poids de cuivre, 25 pour cent. en poids de nickel.
b) Pièce d'une valeur de 25 oere	17	2.4	
c) Pièce d'une valeur de 10 oere	15	1.5	

3. Toutes les pièces de cuivre-nickel seront frappées avec le bord rayé.

4. Pour le Trésor, les pièces de cuivre-nickel ne cesseront d'avoir cours légal que lorsqu'elles seront si usées qu'on ne pourra plus établir avec certitude pour le compte de quel gouvernement elles ont été frappées; en toutes autres circonstances elles cesseront d'avoir cours légal au moment où l'empreinte sera rendue difficilement discernible par l'usure.

5. Du reste, seront en vigueur en ce qui concerne les pièces de cuivre-nickel, les clauses de la Convention Monétaire du 27 mai 1873, qui peuvent s'y appliquer.

6. Cet article restera en vigueur jusqu'à un an après le jour où il aura été dénoncé par un des pays contractants; la clause du dernier paragraphe de l'Article II de la Convention Monétaire du 27 mai 1873 restera pourtant en vigueur 2 ans après l'expiration de la Convention.

7. Cet article additionnel sera ratifié aussitôt que les approbations des parlements respectifs auront été soumises, et les ratifications seront déposées à Copenhague le plus tôt que faire se pourra.

En foi de quoi les soussignés ont signé cet article additionnel et y ont apposé leurs sceaux.

Done at Copenhagen 11th May, 1920, in triplicate.

Fait à Copenhague, le 11 mai 1920, en trois exemplaires.

(Signed) For Denmark: HARALD SCAVENIUS.
For Norway: J. IRGENS.
For Sweden: JOACHIM BECK-FRIIS.

No. 20a

Additional Article to the Monetary Convention of May 27, 1873, and to the Additional Convention of October 16, 1875. Signed at Christiania, March 22, 1924.

Article additionnel à la Convention monétaire du 27 mai 1873 et à la Convention additionnelle du 16 octobre 1875. Signé à Christiania, 22 mars 1924.

EDITOR'S NOTE. A previous additional article to these conventions was signed at Copenhagen, May 11, 1920 (*ante*, No. 20). The original texts are in the Danish, Norwegian, and Swedish languages.

RATIFICATIONS. The ratifications of this article were deposited at Christiania, April 5, 1924.

In force, April 6, 1924[1]

Text from 25 *League of Nations Treaty Series*, p. 171.

[Translation]

The undersigned, duly authorised by their respective Governments for that purpose, have agreed to the following additional Article to the Monetary Convention concluded between Denmark and Sweden on May 27, 1873, the provisions of which were extended to Norway by the supplementary Convention of October 16, 1875.

(1) The Ministry of Finance of each Contracting State shall, subject to any provisions to the contrary in any subsequent additional Articles to the Monetary Convention, be permitted to mint for its own Government small coins which shall only be legal tender in the country in which they are minted.

The provisions regarding face value, metal content, weight, form

[Traduction]

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de l'article additionnel suivant à la Convention monétaire conclue le 27 mai 1873 entre le Danemark et la Suède, et dont les clauses ont été étendues à la Norvège par la Convention additionnelle du 16 octobre 1875.

1. Le Ministère des Finances de chaque Etat contractant, sauf dispositions contraires de nouveaux articles additionnels à la Convention monétaire, sera autorisé à frapper, pour son propre Gouvernement, des pièces de monnaie divisionnaires qui n'auront cours légal que dans le pays où elles seront frappées.

Les dispositions concernant la valeur nominale, la teneur en métal,

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 605, April 14, 1924.

and device or inscription shall be drawn up by the State for whose Government the coins are minted; the appearance of these coins shall, however, be such as to enable them to be clearly distinguishable from coins previously issued under the terms of the Convention.

Coins minted in conformity with the terms of the Convention shall also be regarded as legal tender only in the country in which they are issued if they are pierced or in any other manner rendered clearly distinguishable from coins previously issued.

(2) The provisions of the Convention and the additional Articles shall not apply to coins which, under the terms of paragraph 1 of the present additional Article, are legal tender only within the territory of the country concerned; coins shall, however, indicate the country in which they were minted and the year in which they were issued.

(3) The Ministry of Finance of each contracting country shall communicate to the Ministries of Finance of the other countries all laws, decrees and regulations issued in connection with the minting of coins which are legal currency only within the country issuing them. Designs and specimens of all such coins shall also be transmitted.

(4) Coins minted in one of the contracting countries under the terms of the Convention and the additional Articles thereto shall cease to be legal tender in the other countries six months after the date on which the present additional Article comes into force.

(5) The present additional Article shall remain in force until one year after the date on which it has been denounced by one of the Contracting States.

le poids, la forme et l'effigie ou légende seront élaborées par l'Etat pour le Gouvernement duquel les pièces de monnaie seront frappées; l'aspect de ces pièces devra cependant être tel qu'elles puissent être facilement distinguées de la monnaie antérieurement émise conformément aux termes de la Convention.

Les pièces de monnaie frappées conformément aux termes de la Convention seront également considérées comme monnaie légale, uniquement dans le pays où elles seront émises, si un poinçonnage ou tout autre procédé permet de les distinguer aisément des monnaies émises antérieurement.

2. Les dispositions de la Convention et des articles additionnels ne s'appliqueront pas aux pièces de monnaie qui, aux termes du § 1er du présent article additionnel, n'auront cours légal qu'à l'intérieur du territoire du pays intéressé. Cependant, les pièces devront porter l'indication du pays où elles ont été frappées et de l'année d'émission.

3. Le Ministère des Finances de chaque pays contractant communiquera au Ministère des Finances des autres pays toutes les lois, tous les décrets et règlements promulgués relativement à la frappe des monnaies qui n'ont cours légal que dans le pays d'émission. Les projets et les spécimens de toutes ces pièces de monnaie seront également communiqués.

4. Les pièces de monnaie frappées dans l'un des pays contractants, conformément aux termes de la Convention et des articles additionnels, cesseront d'avoir cours légal dans les autres pays six mois après la date à laquelle le présent article additionnel entrera en vigueur.

5. Le présent article additionnel restera en vigueur une année après la date à laquelle il aura été dénoncé par l'un des Etats contractants.

After the expiration of the period of denunciation, however, coins minted in any of the contracting countries under the terms of the Convention and additional Articles shall not again become legal tender in the other countries, and coins which, under the terms of paragraph 1 of the present additional Article, are only legal tender in the territory of the country issuing them shall not thereby cease to be legal tender.

(6) The present additional Article shall be ratified as soon as the respective Parliaments have given their approval, and the ratifications shall thereupon be deposited at Christiania at the earliest opportunity.

The additional Article shall come into force one day after the ratification has been deposited.

In witness whereof the undersigned have signed the present Article and thereto affixed their seals.

Done in triplicate at Christiania on March 22, 1924.

Cependant, à l'expiration de la période de dénonciation, les pièces de monnaie frappées dans l'un des pays contractants, conformément aux termes de la Convention et des articles additionnels, ne pourront avoir de nouveau cours légal dans les autres pays, et les monnaies qui, aux termes du § 1er du présent article additionnel, n'auront cours légal que dans le territoire du pays d'émission, ne cesseront pas, de ce fait, d'avoir cours légal.

6. Le présent article additionnel sera ratifié aussitôt que les Parlements respectifs l'auront approuvé, et les ratifications seront déposées à Christiania, dans le plus bref délai possible.

Le présent article additionnel entrera en vigueur un jour après le dépôt de la ratification.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent article et y ont apposé leurs sceaux.

Fait, en triple exemplaire, à Christiania, le 22 mars 1924.

J. C. W. KRUSE. C. F. MICHELET. TORVALD HÖJER.

No. 21

CONVENTION for the Establishment of the International Institute of Refrigeration. Signed at Paris, June 21, 1920.

CONVENTION pour la création d'un Institut international du Froid. Signée à Paris, 21 juin 1920.

EDITOR'S NOTE. An international association for refrigeration was founded at Paris in 1908. The Institute established by this convention maintains a bureau at 9 Avenue Carnot, Paris, which publishes the *Bulletin international de renseignements frigorifiques*.

RATIFICATIONS. Ratifications of this convention were deposited at Paris by: Belgium, Finland, Italy, Monaco, Norway, Serb-Croat-Slovene State, October 17, 1921; Sweden, December 21, 1921; Denmark, Netherlands, Portugal, March 1, 1922; Poland, May 16, 1922; Siam, May 20, 1922; Luxemburg, June 21, 1922; France, July 29, 1922; Czechoslovakia, November 6, 1922; Switzerland, November 10, 1922; Great Britain, January 24, 1923; Spain, March 8, 1923. Adhesions were effected by Bulgaria, Rumania, Union of Soviet Socialist Republics, and Southern Rhodesia.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 116 *Br. and For. St. Papers*, p. 556; 12 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 312; 30 Hertslet's *Commercial Treaties*, p. 296.

In force, October 17, 1921[1]

Text from 8 *League of Nations Treaty Series*, p. 66.

[Translation]

Between the Argentine Republic, Belgium, Chile, China, Colombia, the Republic of Costa Rica, the Republic of Cuba, Denmark, Spain, Finland, France, Algeria, the Colonies of French West Africa, the French Colonies and Protectorates of Indo-China, Madagascar, Great Britain, and the Union of South Africa, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, India, Greece, Guatemala, the Republic of Haiti, Italy and her Colonies of Erythrea, Tripoli and Somaliland, Japan, Luxemburg, Morocco, the Principality of Monaco, Norway, the Republic of Panama, the Netherlands and its Colonies of the Dutch Indies, Peru, Poland, Portugal, Roumania, the Serb-Croat-Slovene State, Siam, Sweden, Switzerland, the Republic of Czecho-Slovakia, Tunis and Uruguay,

The Undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the above-mentioned countries, in Conference at Paris, have agreed as follows:

ARTICLE 1. The High Contracting Parties undertake to establish and maintain an International Institute of Refrigeration, the seat of which shall be at Paris. Any State, Dominion or Colony which is not a signatory of the present Convention may adhere thereto at its request, if its admission to the International Institute of Refrigeration is agreed to by the General Conference mentioned in Article 4 below, by a two-thirds majority of the members

Entre la République Argentine, la Belgique, le Chili, la Chine, la Colombie, la République de Costa-Rica, la République Cubane, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies de l'Afrique occidentale française, les Colonies et Protectorats français de l'Indo-Chine, Madagascar, la Grande-Bretagne et les Dominions de l'Afrique du Sud, le Canada, le Commonwealth d'Australie, la Nouvelle-Zélande, les Indes, la Grèce, le Guatémala, la République d'Haïti, l'Italie et ses Colonies d'Erythrée, de Tripolitaine et des Somalis, le Japon, le Luxembourg, le Maroc, la Principauté de Monaco, la Norvège, la République de Panama, les Pays-Bas et leurs Colonies des Indes néerlandaises, le Pérou, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, l'Etat Serbe-Croate-Slovène, le Siam, la Suède, la Suisse, la République Tchéchoslovaque, la Tunisie et l'Uruguay,

Les soussignés, plénipotentiaires des gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Conférence à Paris, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à fonder et à entretenir un Institut international du Froid, dont le siège est à Paris. Tout Etat, Dominion ou Colonie qui n'est pas signataire de la présente Convention pourra y adhérer sur sa demande, si son admission à l'Institut international du Froid est prononcée par la Conférence générale prévue à l'article 4 ci-après, à la majorité des deux tiers des membres présents ou représentés. La de-

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 207, January 9, 1922.

present or represented. The request shall be sent to the Director of the Institute; it shall include an undertaking to share in the expenses of the Institute by means of an annual subsidy, in accordance with the conditions laid down in Article 9. As soon as an admission has been agreed to, the Director shall advise the Minister for Foreign Affairs of the French Republic, who shall notify all the adhering Governments.

ART 2. Legal entities or private persons who have taken part in the scientific study of refrigeration and the industries connected with it, as well as the benefactors of the International Institute of Refrigeration, may, by a decision of the Executive Committee, receive the title of Corresponding Member of the Institute.

ART. 3. The main objects of the Institute, which shall limit its action to the international sphere, shall be:

(1) To promote the teaching of the theory and practice of refrigeration, together with the development and popularisation of scientific or technical study and research carried out in this sphere;

(2) To promote the study of the best solution of problems relating to the preservation, transport and distribution of perishable goods;

(3) To furnish information—indicating the source of this information—on the situation throughout the world with regard to refrigerated foodstuffs from the point of view of production, transport and consumption;

(4) To centralise all scientific, technical and economic data and documents dealing with the production and utilisation of refrigeration, with a view to their publication;

(5) To collect and study laws, regulations and information of every description regarding the refrigeration industries and, if necessary, to submit for the approval of the Gov-

mande sera adressée au Directeur de l'Institut; elle comportera l'engagement de participer par une subvention annuelle aux frais de l'Institut, dans les conditions déterminées par l'article 9. Dès qu'une admission aura été prononcée, avis en sera donné par le Directeur au Ministre des Affaires étrangères de la République française, qui la notifiera à tous les gouvernements adhérents.

ART. 2. Les personnes morales ou privées ayant joué un rôle dans la science et les industries du froid et les bienfaiteurs de l'Institut international du Froid pourront, par une décision du Comité exécutif, recevoir le titre de membre correspondant de l'Institut.

ART. 3. L'Institut, bornant son action dans le domaine international, a pour objets principaux:

1. De favoriser l'enseignement de la science et de la pratique du froid, ainsi que le développement et la vulgarisation des études et des recherches scientifiques ou techniques effectuées dans ce domaine;

2. De favoriser l'étude des meilleures solutions des questions se rapportant à la conservation, au transport et à la distribution des denrées périssables;

3. De faire connaître, en indiquant l'origine des renseignements publiés, la situation mondiale des denrées frigorifiées, au triple point de vue de la production, de la circulation et de la consommation;

4. De centraliser, en vue de leur publication, tous les renseignements et documents scientifiques, techniques et économiques concernant la production et l'utilisation du froid;

5. De centraliser, pour leur étude, les lois, règlements et renseignements de toute nature intéressant les industries du froid et de présenter, s'il y a lieu, à l'approbation des

ernments measures for improving and unifying the regulations dealing with the international transport of products suitable for refrigeration;

(6) To organise International Refrigeration Congresses;

(7) To keep in constant touch with the scientific and professional organisations concerned, with a view to ensuring the fulfilment of its programme.

The International Institute of Refrigeration shall not be competent to deal with any questions affecting the economic interests, legislation and administration of any particular State.

ART. 4. The International Institute of Refrigeration shall be placed under the authority and supervision of a general Conference comprising representatives appointed by the Member States. States which do not desire to appoint official representatives may, with the approval of the International Institute of Refrigeration, appoint instead a duly qualified Body to represent them at the Conference.

The number of the representatives of each State at the General Conference is laid down in Article 9 of the present Convention, which fixes the contribution of the various States to the expenses of the Institute. Members of the Conference who are prevented from attending any meeting shall have the right to appoint one of their colleagues as a deputy.

The General Conference shall meet at least every two years.

ART. 5. The executive power of the International Institute of Refrigeration shall be vested in an Executive Committee which, under the direction and control of the General Conference, shall carry out its resolutions and prepare the proposals to be submitted to it.

The Executive Committee shall be formed of members appointed by

gouvernements les mesures tendant à l'amélioration et à l'unification des règlements concernant la circulation internationale des produits susceptibles de bénéficier des applications de froid;

6. D'organiser les Congrès internationaux du froid;

7. De se tenir en liaison constante avec les groupements scientifiques et professionnels intéressés, en vue d'assurer la réalisation de son programme d'action.

Toutes les questions qui touchent les intérêts économiques, la législation et l'administration d'un Etat particulier sont exclues de la compétence de l'Institut international du Froid.

ART. 4. L'Institut international du Froid est placé sous l'autorité et le contrôle d'une Conférence générale composée de représentants désignés par les Etats participants. Les Etats qui ne désirent pas nommer de représentants officiels peuvent faire agréer par l'Institut international du Froid un groupement qualifié qui y représentera leur pays en leur lieu et place.

Le nombre des représentants de chaque Etat dans la Conférence générale est celui fixé par l'article 9 de la présente Convention, qui règle la participation des Etats aux dépenses de l'Institut. Les membres de la Conférence empêchés d'assister à une réunion ont le droit de donner leur procuration à un de leurs collègues de la Conférence.

La Conférence générale se réunit au moins tous les deux ans.

ART. 5. Le pouvoir exécutif de l'Institut international du Froid est confié à un Comité exécutif qui, sous la direction et le contrôle de la Conférence générale, en exécute les délibérations et prépare les propositions à lui soumettre.

Le Comité exécutif se compose de membres désignés par les gouverne-

the respective Governments. Each State, Dominion, and Colony adhering to the Convention shall be represented on the Executive Committee by one member.

The Chairman of the International Committees referred to in Article 7 of the present Convention shall have the right to be present at meetings of the Executive Committee in an advisory capacity.

The Executive Committee shall meet at least twice a year. It shall ensure that the decisions of the General Conference are carried out; it shall have complete control over the administration of the Institute; it shall appoint, by secret ballot, the Director, who shall carry out the duties of Secretary-General of the General Conference; it shall lay down the internal regulations for the staff, together with such provisions as may be necessary for the working of the Institute.

Members of the Executive Committee who are prevented from attending a meeting shall be entitled to appoint one of their colleagues on the Committee as a deputy.

The Executive Committee may appoint a Board of Directors from among its members.

In the interval between the sessions, the Executive Committee shall possess the powers of the General Conference, subject to ratification by the latter of any decisions taken.

The Executive Committee shall choose from among its members: one Chairman, six Vice-Chairmen, and an Administrative Committee composed of twelve members, which shall draw up the Budget, and submit an annual report on the financial situation of the Institute.

The Director shall, under the control of the Administrative Committee, authorize all expenditure and have charge of the income of the Institute; he shall sign all receipts and receipted bills; he shall receipt, accept, endorse, or draw any draft, bill or order on behalf of the Institute.

ments respectifs. Chaque Etat, Dominion et Colonie adhérent sera représenté dans le Comité exécutif par un membre.

Les présidents des Commissions internationales prévues à l'article 7 de la présente Convention ont entrée au Comité exécutif avec voix consultative.

Le Comité exécutif se réunit au moins deux fois par an. Il est chargé de faire exécuter les décisions de la Conférence générale; il a le plein contrôle sur l'administration de l'Institut; il nomme au scrutin secret le Directeur, qui remplit les fonctions de Secrétaire général de la Conférence générale; il fixe le règlement organique du personnel, ainsi que toutes dispositions nécessaires au fonctionnement de l'Institut.

Les membres du Comité exécutif empêchés d'assister à une réunion ont le droit de donner leur procuration à un de leurs collègues du Comité.

Le Comité exécutif pourra constituer, dans son sein, un Comité directeur.

Dans l'intervalle des sessions, le Comité exécutif possède les pouvoirs de la Conférence générale, sous réserve de ratification par celle-ci des décisions prises.

Le Comité exécutif choisit, dans son sein, un président, six vice-présidents et un Comité d'administration, composé de douze membres, qui prépare le budget et présente un rapport annuel sur la situation financière de l'Institut.

Sous le contrôle du Comité d'administration, le Directeur mandate les dépenses et opère les recettes; il signe toutes quittances et tous reçus; il acquitte, accepte, endosse ou tire toute traite, effet ou mandat pour le compte de l'Institut.

ART. 6. The work of the Institute shall be carried out by a paid staff, including a Director appointed by the Executive Committee, and the officials necessary for the working of the Institute.

The appointment and dismissal of employees of all grades shall rest with the Executive Committee, on the proposal of the Director.

ART. 7. The investigations contemplated under Article 3 of the present Convention shall be undertaken and carried on by International Committees, the number and powers of which shall be determined by the General Conference.

These investigations shall refer to questions relating to the production and utilisation of refrigeration in every sphere, and more especially:

to the production of low temperatures;
to refrigerating plant and apparatus;
to the industrial applications of refrigeration;
to transport;
to legislation;
to instruction;
to the economic and statistical aspect.

The Chairman of each of these Committees shall be chosen by the General Conference, and shall report to it.

The composition of each Committee shall also be determined by the General Conference, on the basis of nominations submitted by the President of the Committee appointed by the Conference, due regard being paid to the recommendations made by Refrigeration Associations or other scientific or industrial bodies of the countries adhering to the present Convention.

ART. 8. The proceedings of the Committee and information of every description collected by the Central Office of the Institute, in accordance with Article 3 of the present Convention, shall be pub-

ART. 6. Le fonctionnement de l'Institut est assuré par un personnel rétribué comprenant un Directeur, nommé par le Comité exécutif, et les agents nécessaires au fonctionnement de l'Institut.

La nomination et la révocation des employés de toute catégorie appartiennent au Comité exécutif, sur la proposition du Directeur.

ART. 7. Les études prévues par l'article 3 de la présente Convention sont entreprises et poursuivies par des Commissions internationales dont le nombre et les attributions sont fixés par la Conférence générale.

Ces études se rapportent aux questions ayant trait à la production et à l'utilisation du froid dans tous les domaines, et notamment:

A l'obtention des basses températures;
Au matériel et aux installations frigorifiques;
Aux applications industrielles du froid;
Aux transports;
A la législation;
A l'enseignement;
A l'économie générale et à la statistique.

Le président de chacune de ces Commissions est choisi par la Conférence générale et en est le rapporteur devant elle.

La composition de chaque Commission est fixée également par la Conférence générale sur propositions présentées par le président désigné par elle, en tenant compte des vœux exprimés par les Associations du Froid ou autres organismes scientifiques ou industriels des pays adhérant à la présente Convention.

ART. 8. Les travaux des Commissions et les renseignements de toute nature recueillis par l'Office central de l'Institut, en vertu de l'article 3 de la présente Convention, sont publiés par la voie d'un *Bulletin*. Cette

lished in a *Bulletin*. This official publication shall be drawn up in English and French, but an edition in the language of any country adhering to the present Convention may be published at the request of the country concerned, in so far as the ordinary and extraordinary funds of the Institute will allow.

Copies of the *Bulletin* shall be circulated gratis to all countries adhering to the present Convention, in a proportion to be determined by the General Conference, according to the category under which these countries fall.

ART. 9. The expenses necessary for the working of the Institute shall be covered:

(1) By the annual grants of the States who agree to share in its working, these contributions being fixed according to the categories given below:

Categories.	*Annual contributions. Francs.*	*Number of Representatives at the General Conference.*
I	12,000	6
II	9,000	5
III	6,000	4
IV	4,000	3
V	2,000	2
VI	1,000	1

(2) By the receipts accruing from subscriptions to the *Bulletin*, and from the sale of the publications of the Institute, carried out according to provisions laid down by the Executive Committee.

(3) By subscriptions, donations and legacies, which may legally be made to it, especially in accordance with the application of Article 2 of the present Convention.

The sums representing the contribution of each of the contracting countries shall be paid by the latter to the Director of the Institute at the beginning of each year, through the medium of the Ministry for Foreign Affairs of the French Republic.

publication officielle est faite en anglais et en français, mais une édition dans toute autre langue des pays adhérant à la présente Convention pourra être publiée sur la demande des pays intéressés, dans la mesure où les ressources ordinaires et extraordinaires de l'Institut le permettront.

Le service gratuit du *Bulletin* est effectué à tous les pays adhérant à la présente Convention dans une proportion fixée, selon la catégorie dans laquelle ils sont inscrits, par la Conférence générale.

ART. 9. Les dépenses nécessaires au fonctionnement de l'Institut sont couvertes:

1° Par les subventions annuelles des Etats qui acceptent de prendre part à son fonctionnement et dont la contribution est fixée suivant les catégories ci-après:

Catégories.	*Subventions annuelles. Francs.*	*Nombre de représentants à la Conférence générale.*
I.	12.000	6
II.	9.000	5
III.	6.000	4
IV.	4.000	3
V.	2.000	2
VI.	1.000	1

2° Par les recettes provenant des abonnements au *Bulletin* et de la vente des publications de l'Institut réalisées dans les conditions fixées par le Comité exécutif;

3° Par les souscriptions, dons et legs qui peuvent lui advenir légalement en vertu notamment de l'application de l'article 2 de la présente Convention.

Les sommes représentant la part contributive de chacun des pays contractants sont versées par ces derniers, au commencement de chaque année, au Directeur de l'Institut, par l'entremise du Ministère des Affaires étrangères de la République française.

ART. 10. The present Convention shall be valid for a period of ten years. At the expiration of that period it shall be renewed every five years by tacit agreement, each Government being entitled to withdraw from the Institute, or to change the category in which it ranks, at the conclusion of each period, on giving previous notice of at least one year.

Any Government which shall subsequently adhere to the Convention shall be bound until the expiration of the first period of ten years, if admitted within the first five years of that period. Otherwise it shall be bound until the expiration of the subsequent period of five years which follows that in the course of which it is admitted.

ART. 11. The present Convention shall be ratified. Each Power shall, at the earliest opportunity, transmit its ratification to the French Government, which undertakes to notify the other signatory countries.

The ratifications will be deposited in the Archives of the French Government.

The present Convention will come into force for each signatory country on the date of the deposit of its instrument of ratification.

Done at Paris, the twenty-first day of June, one thousand nine hundred and twenty, in a single copy which will be deposited in the Archives of the Government of the French Republic and of which authenticated copies will be transmitted to each of the signatory countries.

The said copy, dated as above, may be signed until December 31, 1920; inclusive.

In faith whereof, the Plenipotentiaries mentioned below, whose powers have been found in good and due form, have signed the present Convention:

ART. 10. La présente Convention est conclue pour une période de dix années. A l'expiration de ce terme, elle sera renouvelée par tacite reconduction de cinq en cinq années, chaque gouvernment ayant le droit de se retirer de l'Institut ou de modifier la catégorie dans laquelle il s'est rangé, après chaque période, sur avis préalable d'une année au moins.

Tout gouvernement venant à adhérer ultérieurement est lié jusqu'à l'expiration de la première période de dix années, s'il est admis dans les cinq premières années de cette période. Dans le cas contraire, il est lié jusqu'à l'expiration de la période additionnelle de cinq années qui suit celle au cours de laquelle il est admis.

ART. 11. La présente Convention sera ratifiée. Chaque Puissance adressera, dans le plus court délai possible, sa ratification au Gouvernement français, par les soins duquel il en sera donné avis aux autres pays signataires.

Les ratifications resteront déposées dans les archives du Gouvernement français.

La présente Convention entrera en vigueur, pour chaque pays signataire, le jour même du dépôt de son acte de ratification.

Fait à Paris, le vingt et un juin mil neuf cent vingt, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacun des pays signataires.

Ledit exemplaire, daté comme il est dit ci-dessus, pourra être signé jusqu'au 31 décembre 1920 inclusivement.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-après, dont les pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

For the **Argentine Republic**: DE ALVEAR, JORGE GUERRERO; for **Belgium**: WALTER PEEREBOOM; for **Chile**: MAXIMILIANO IBAÑEZ; for **China**: YOTSAO YEN; for the **Republic of Costa Rica**: MANUEL DE PERALTA; for the **Republic of Cuba**: RAFAEL MARTINEZ ORTIZ; for **Denmark**: H. A. BERNHOFT; for **Spain**: MARIANO BASTOS; for **Finland**: ENCKELL; for **France**: J. RICARD, ANDRÉ LEBON, MAURICE LESAGE; for **Algeria**: E. GERARD; for the **Colonies of French West Africa** and for **Madagascar**, YOU; for the **Colonies and Protectorates of Indo-China**: GARNIER; for **Great Britain**: DERBY; for the **South African Union**: HARDINGE OF PENSHURST; for **Canada**: PHILIPPE ROY; for the **Commonwealth of Australia**: ANDREW FISHER; for **New Zealand**: HARDINGE OF PENSHURST; for **India**: DERBY; for **Greece**: SKOUSES; for the **Republic of Haiti**: CLEMENT DARTIGUENAVE; for **Italy**: ANDREA SABINI; for the **Italian Colonies of Erythrea, Tripoli and Somaliland**: LE DR. UBERTO FERRETTI; for **Japan**: H. ASHIDA; for **Luxemburg**: J. PH. WAGNER; for **Morocco**: NACIVET; for the Principality of **Monaco**: BALNY D'AVRICOURT; for **Norway**: CHRISTOFFER SMITH; for the **Republic of Panama**: R. A. AMADOR; for the **Netherlands and Dutch Indies**: KAMERLINGH ONNES; for **Peru**: E. DE LA FUENTE; for **Poland**: STANISLAS SOKOLOWSKI; for **Portugal**: JOSÉ DE MATTOS BRAANCAMPS; for **Roumania**: D. J. GHIKA; for the **Serb-Croat-Slovene State**: DOUCHANS TOMITCH; for **Siam**: PHRA PRADIYAT; for **Sweden**: EHRENSVÄRD; for **Switzerland**: DUNANT, CH. GUILLAUME; for the **Czecho-Slovak Republic**: V. C. VANICEK; for **Tunis**: H. GEOFFROY SAINT-HILAIRE; for **Uruguay**: J. C. BLANCO.

No. 22

AGREEMENT concerning the Preservation or Re-establishment of Rights of Industrial Property Affected by the World War. Signed at Berne, June 30, 1920.

ARRANGEMENT concernant la conservation ou le rétablissement des droits de propriété industrielle atteints par la guerre mondiale. Signé à Berne, 30 juin 1920.

EDITOR'S NOTE. The international convention for the protection of industrial property, signed at Paris, March 20, 1883, was revised at Brussels, December 14, 1900; at Washington, June 2, 1911; and at The Hague, November 6, 1925 (*post*, No. 147). For the texts of the convention of 1883, see 74 *Br. and For. St. Papers*, p. 44; 10 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 133; of 1900, see 92 *Br. and For. St. Papers*, p. 807; 30 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 465; of 1911, see 104 *Br. and For. St. Papers*, p. 116; 8 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 760.

RATIFICATIONS. Ratifications of this agreement were deposited at Berne, September 30, 1920, by France, Germany, Poland, Sweden, Switzerland, Tunis.[1] Great Britain and Morocco adhered to it at the same time. Later ratifications or adhesions were effected by Austria, Belgium, Brazil, Ceylon and Trinidad, Czechoslovakia, Danzig, Denmark, Hungary, Japan, New Zealand, Netherlands, Norway, Portugal, Rumania, Spain, and Yugoslavia.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is also published in 113 *Br. and For. St. Papers*, p. 1045; 12 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 596. See also the study of this agreement

[1] The *procès-verbal* of the deposit is published in *Actes de la Conférence de la Haye de 1925*, p. 25.

in 36 *La propriété industrielle*, pp. 77, 102; 37 *idem*, p. 129; S. P. Ladas, *International Protection of Industrial Property* (Cambridge, Harvard University Press, 1930), pp. 752–5.

In force, September 30, 1920[1]

Text from 1 *League of Nations Treaty Series*, p. 60.

[Translation]

The undersigned Plenipotentiaries of the countries belonging to the International Union for the protection of industrial property, duly authorised by their respective Governments, have unanimously and subject to ratification decided upon the following text for the purpose of guaranteeing and facilitating the normal exercise of the rights of industrial property affected by the world war:

ARTICLE 1. The periods of priority provided for by Article 4 of the International Convention of Paris, of 20th March, 1883, revised at Washington in 1911, for the depositing or registering of requests for certificates of invention or models of practical utility, trade or commercial marks, drawings and models, which had not yet expired on August 1st, 1914, and those which would have come into existence during the war or which might have come into existence had the war not taken place, will be prolonged by each of the High Contracting Parties, in favour of those entitled to the rights recognised by the aforesaid Convention or their representatives—until the expiration of six months from the coming into force of the present Agreement.

This extension will not, however, affect the rights of any High Contracting Power or of any person who might, at the moment of the coming into force of the present arrangement, be in bona fide possession of rights over industrial property, in opposition to those demanded in the claim for the extension of time of priority. They will retain the enjoyment of their rights both per-

Les Plénipotentiaires soussignés des Pays membres de l'Union internationale pour la protection de la propriété industrielle, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté le texte suivant destiné à garantir et à faciliter l'exercise normal des droits de propriété industrielle atteints par la Guerre mondiale:

ARTICLE 1. Les délais de priorité, prévus par l'article 4 de la Convention Internationale de Paris du 20 mars 1883, révisée à Washington en 1911, pour les dépôts ou l'enregistrement des demandes de brevets d'invention ou modèle d'utilité, des marques de fabrique ou de commerce, des dessins et modèles, qui n'étaient pas encore expirés le 1er août 1914 et ceux qui auraient pris naissance pendant la Guerre ou auraient pu prendre naissance si la Guerre n'avait pas eu lieu, seront prolongés par chacune des Hautes Parties contractantes en faveur des titulaires des droits reconnus par la Convention précitée ou leurs ayants cause, jusqu'à l'expiration d'un délai de 6 mois à partir de la mise en vigueur du présent Arrangement.

Toutefois, cette prolongation de délai ne portera pas atteinte aux droits de toute Haute Puissance contractante ou de toute personne qui seraient, de bonne foi, en possession, au moment de la mise en vigueur du présent Arrangement, de droits de propriété industrielle en opposition avec ceux demandés en revendiquant le délai de priorité. Elles conserveront la jouissance de leurs droits, soit

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 8, August 12, 1920.

sonally and through their agents of licence holders to whom they may have conceded their rights before the coming into power of the present arrangement, without danger of being interfered with or prosecuted for forgery.

ART. 2. An extension of time of one year from the coming into force of the present agreement, without supertax or penalty of any kind, will be granted to those entitled to rights recognised by the Convention, to enable them to carry out every act, to fulfil every formality, pay every tax and, generally, meet every obligation prescribed by the laws and regulations of every State to preserve or obtain the rights of industrial property already acquired on 1st August, 1914, or which, if the war had not taken place, would have been acquired after that date, as the result of a request made before or during the war.

The rights of industrial property which might have been forfeited through failure in the execution of an act, or formality or in the payment of a tax, will be re-established subject to any rights which third parties might bona fide possess over certificates of invention or models of practical utility, or other drawings or industrial models.

ART. 3. The period between 1st August, 1914, and the date of the coming into force of the present agreement will not be reckoned as part of the extension of time laid down for developing the exploitation of a certificate, or for the use of trade or commercial marks, or the exploitation of drawings and industrial models; moreover, it is agreed that no certificate, trade or commercial mark, drawing or industrial model, which was still in force on August 1st, 1914, shall be able to be forfeited or annulled solely by reason of its non-exploitation, or of the fact that it has not been used before the expira-

personnellement, soit par tous agents ou titulaires de licence auxquels elles les auraient concédés avant la mise en vigueur du présent Arrangement, sans pouvoir, en aucune manière, être inquiétées ni poursuivies comme contrefacteurs.

ART. 2. Un délai d'une année à partir de la mise en vigueur du présent Arrangement, sans surtaxe ni pénalité d'aucune sorte, sera accordé aux titulaires des droits reconnus par la Convention pour accomplir tout acte, remplir toute formalité, payer toute taxe et généralement satisfaire à toute obligation prescrite par les lois et règlements de chaque État pour conserver ou obtenir les droits de propriété industrielle, déjà acquis au 1er août 1914 ou qui, si la guerre n'avait pas eu lieu, auraient pu être acquis depuis cette date, à la suite d'une demande faite avant la guerre ou pendant sa durée.

Les droits de propriété industrielle qui auraient été frappés de déchéance par suite du défaut d'accomplissement d'un acte, d'exécution d'une formalité ou de payement d'une taxe seront remis en vigueur, sous réserve des droits été tiers possèdent de bonne foi sur des brevets d'invention ou modèles d'utilité ou sur des dessins et modèles industriels.

ART. 3. La période comprise entre le 1er août 1914 et la date de la mise en vigueur du présent Arrangement n'entrera pas en ligne de compte dans le délai prévu pour la mise en exploitation d'un brevet ou pour l'usage de marques de fabrique ou de commerce ou l'exploitation de dessins et modèles industriels; en outre, il est convenu qu'aucun brevet, marque de fabrique ou de commerce ou dessin ou modèle industriel qui était encore en vigueur au 1er août 1914 ne pourra être frappé de déchéance ou d'annulation du seul chef de non-exploitation ou de non-usage avant l'expiration d'un délai de deux ans

tion of an extension of time of two years from the coming into force of the present agreement.

ART. 4. The provisions of the present agreement only furnish a minimum of protection. They do not prevent claims being made for the application of wider prescriptions to be promulgated by internal legislation of a contracting country; moreover, they do not prevent the continuance of more favourable agreements or of any other agreements which are not at variance with the present agreement, which the Governments of signatory countries may have concluded, or may conclude between each other, under the form of particular treaties or reciprocity clauses.

ART. 5. The provisions of the present agreement in no way affect the stipulations concluded between the belligerent countries in the Treaties of Peace signed at Versailles on the 28th June, 1919, and at St. Germain on the 10th September, 1919, in so far as these stipulations contain any reservations, exceptions or restrictions.

The present agreement will be ratified and the ratifications will be deposited at Berne within a maximum period of three months. It will come into force, for the High Contracting Parties which have thus ratified it, on the day on which the Minute of the deposit of the ratifications is drawn up; and for every other Power on the date of the deposit of its ratification.

The countries which have not signed the present agreement will be able to accede to it on their request. Their accession will be notified in writing to the Government of the Swiss Confederation and by this Government to all the others. It will imply full and immediate adhesion to all the clauses and admission to all the advantages stipulated in the present agreement.

It will have the same force as the

à partir de la mise en vigueur du présent Arrangement.

ART. 4. Les dispositions du présent Arrangement ne comportent qu'un minimum de protection; elles n'empêchent pas de revendiquer l'application de prescriptions plus larges qui seraient édictées par la législation intérieure d'un pays contractant; elles laissent également subsister les accords plus favorables et non contraires que les Gouvernements des pays signataires auraient conclus ou concluraient entre eux sous forme de traités particuliers ou de clauses de réciprocité.

ART. 5. Les dispositions du présent Arrangement n'affectent en rien les stipulations convenues entre les pays belligérants dans les Traités de paix signés à Versailles le 28 juin 1919 et à St. Germain le 10 septembre 1919, pour autant que ces stipulations contiennent de réserves, des exceptions ou des restrictions.

Le présent Arrangement sera ratifié et les ratifications en seront déposées à Berne dans un délai maximum de trois mois. Il entrera en vigueur le jour même où le procès-verbal du dépôt des ratifications aura été dressé, entre les Hautes Parties contractantes qui l'auront ainsi ratifié, et pour toute autre Puissance à la date du dépôt de sa ratification.

Les pays qui n'auront pas signé le présent Arrangement pourront y accéder sur leur demande. Cette accession sera notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse, et par celui-ci à tous les autres. Elle emportera, de plain droit et sans délai, adhésion à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés dans le présent Arrangement.

Il aura la même force que la Con-

General Convention, and will be discontinued by a decision of a Conference (Article 14 of the Convention) when it has fulfilled its temporary aim.

The present arrangement will be signed on a single copy which will be deposited in the Archives of the Government of the Swiss Confederation. A certified copy will be sent by this Government to each of the Governments of the signatory countries.

Berne, 30th June, 1920.

vention générale et il sera mis hors d'effet, par simple décision d'une Conférence (article 14 de la Convention), lorsqu'il aura rempli son but transitoire.

Le présent Arrangement sera signé en un seul exemplaire lequel sera déposé aux archives du Gouvernement de la Confédération suisse. Une copie certifiée sera remise par ce dernier à chacun des Gouvernements des pays signataires.

Fait à Berne, le 30 juin 1920.

[Signed:] For **Germany**: KÖCHER; for **France**: H. ALLIZÉ; for the **Netherlands**: VAN PANHUYS; for **Poland**: J. PERLOWSKI; for **Portugal**: A. M. BARTHOLOMEU FERREIRA; for **Sweden**: P. DE ADLERCREUTZ (with the reservation stated in the Minutes); for **Switzerland**: MOTTA; for **Czecho-Slovakia**: CYRIL DUČEK; for **Tunis**: H. ALLIZÉ.

No. 22a

Minutes of Signature of the Agreement Concerning the Preservation or Re-establishment of Rights of Industrial Property Affected by the World War. Signed at Berne, June 30, 1920.

Procès-verbal de signature de l'Arrangement concernant la conservation ou le rétablissement des droits de propriété industrielle atteints par la guerre mondiale. Signé à Berne, 30 juin 1920.

Text from 1 *League of Nations Treaty Series*, p. 63.

[Translation]

The undersigned Plenipotentiaries, duly authorised for this purpose, have met today to sign the agreement concerning the preservation or the re-establishment of the rights of industrial property affected by the World War. Before signing they have taken note of the following explanatory declaration read by the Plenipotentiary of Switzerland.

"On the demand of several Governments addressed to the Swiss Federal Council it is formally declared that, as this Council pointed out in its Note of 29th May, 1920, the date of the first exchange of ratifications will be considered for all the countries adhering to

Les Plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, se sont réunis ce jour à l'effet de procéder à la signature de l'Arrangement concernant la conservation ou le rétablissement des droits de propriété industrielle atteints par la guerre mondiale.

Avant la signature, ils ont pris connaissance de la Déclaration explicative suivante lue par M. le Plénipotentiaire de la Suisse:

"A la demande de plusieurs Gouvernements adressée au Conseil fédéral suisse, il est constaté formellement que, comme celui-ci l'a exposé dans sa note du 29 mai 1920, la date du premier échange des ratifications sera considérée pour tous les pays adhérents au présent

the present agreement or which will in future adhere to it, as the date from which the various periods of extension therein prescribed begin."

The Plenipotentiary of Sweden then read the following declaration:

"Sweden adheres to the present agreement solely in so far as it concerns certificates of invention and models of practical utility, to the exclusion of trade or commercial marks, of drawings and industrial models; it does so under the following restrictions:

"(1) According to the legislation in force in Sweden, which cannot be modified without the consent of Parliament, the period of priority which is mentioned in the first Article of the present agreement expires on 30th June, 1920.

"(2) According to a Swedish Law which has just been passed, the demand for a re-examination of a request for a certificate of invention which has been discontinued or rejected must be filed before 1st January, 1921, or in case the declaration of its discontinuance or rejection is made after 30th June, 1920, in the six months which follow that decision.

"According to the same law the request for the restoration of a certificate of invention must be deposited before 1st January, 1921.

"It is, however, provided by a general measure that these periods can be prolonged by six months."

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries hereby adopt the present Minutes.

Berne, June 30th, 1920.

Arrangement ou qui y adhéreront dans l'avenir, comme le point de départ des divers délais qui y sont prévus."

M. le Plénipotentiaire de la Suède a lu ensuite la Déclaration suivante:

"La Suède adhère au présent Arrangement seulement en ce qui concerne les brevets d'invention et les modèles d'utilité, à l'exclusion des marques de fabrique ou de commerce et des dessins et modèles industriels, et cela sous les restrictions suivantes:

"1. D'après la législation en vigueur en Suède, laquelle ne peut être modifiée sans le concours du Parlement, le délai de priorité dont il est question à l'article premier du présent Arrangement, expire le 30 juin 1920.

"2. Conformément à une loi suédoise qui vient d'être adoptée, la demande tendant à ce qu'une demande de brevet d'invention qui aura été frappée de déchéance ou rejetée, soit examinée à nouveau, devra être déposée avant le premier janvier 1921, ou, lorsque la Déclaration de déchéance ou de rejet interviendra après le 30 juin 1920, dans les six mois qui suivront la décision.

"D'après la même loi, la demande tendant à la restauration d'un brevet d'invention devra être déposée avant le premier janvier 1921.

"Toutefois, il est prévu que, par une mesure générale, ces délais pourront être prorogés de six mois."

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont adoptés le présent procès-verbal.

Fait à Berne, le trente juin 1920.

[Here follow the same signatures as those appearing at the end of the agreement.]

No. 23

CONVENTION fixing the Minimum Age of Employment of Children at Sea. Adopted at Genoa, July 9, 1920.

CONVENTION fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime. Adoptée à Gênes, 9 juillet 1920.

EDITOR'S NOTE. While it was adopted as a draft convention by the International Labour Conference, this instrument was subject to ratification, and on its coming into force it became a convention.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by Belgium, Bulgaria, Canada, Cuba, Denmark, Estonia, Finland, Germany, Great Britain, Greece, Hungary, Irish Free State, Japan, Latvia, Luxemburg, Netherlands, Norway, Poland, Rumania, Spain, Sweden, and Yugoslavia.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 98; see also *International Labour Conference—Second Session, Genoa, June 15–July 10, 1920*, Proceedings (Geneva: International Labour Office, 1920), 699 pp.; K. Keim, *Das Internationale Arbeitsrecht in der Seeschiffahrt* (Berlin: Dummlers Verlagsbuchhandlung, 1925), 73 pp.; E. Mahaim, "Conférence internationale du travail de Gênes" (15 juin–10 juillet 1920), 2 *Rev. de dr. int. et de lég. comp.* (1921), 3d ser., p. 160; A. Malvagni, "El Estatuto legal del marino," 4 *Revista de derecho marítimo y legislación comercial* (1926), p. 125; "Employment of Children at Sea," *Seamen's Conference, Genoa, June, 1920.* International Labour Office, Report III (London: Harrison and Sons), 26 pp.

In force, September 27, 1921

Text from publication by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Genoa by the Governing Body of the International Labour Office, on the 15th day of June, 1920, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the "Application to seamen of the Convention adopted at Washington last November prohibiting the employment of children under 14 years of age," which is the third item in the agenda for the Genoa meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the Labour Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, of the Treaty of Neuilly of 27 November, 1919, and of the Treaty of the Grand Trianon of 4 June, 1920:

ARTICLE 1. For the purpose of this Convention, the term "vessel" includes all ships and boats, of any

La Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Gênes par le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail, le 15 juin 1920,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux "Conditions d'application aux marins de la Convention faite à Washington en novembre dernier à l'effet d'interdire l'admission au travail des enfants âgés de moins de 14 ans," question formant le troisième point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Gênes, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation Internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie relative au Travail du Traité de Versailles du 28 juin 1919, du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919, du Traité de Neuilly du 27 novembre 1919, et du Traité du Grand Trianon du 4 juin 1920:

ARTICLE 1. Pour l'application de la présente Convention, le terme "navire" doit être entendu de tous

nature whatsoever, engaged in maritime navigation, whether publicly or privately owned; it excludes ships of war.

ART. 2. Children under the age of fourteen years shall not be employed or work on vessels, other than vessels upon which only members of the same family are employed.

ART. 3. The provisions of Article 2 shall not apply to work done by children on school-ships or training-ships, provided that such work is approved and supervised by public authority.

ART. 4. In order to facilitate the enforcement of the provisions of this Convention, every shipmaster shall be required to keep a register of all persons under the age of sixteen years employed on board his vessel, or a list of them in the articles of agreement, and of the dates of their births.

ART. 5. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates, and possessions which are not fully self-governing:

(*a*) Except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable; or

(*b*) Subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

Each Member shall notify to the International Labour Office the action taken in respect to each of its colonies, protectorates, and possessions which are not fully self-governing.

ART. 6. The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, of the Treaty of St. Germain of 10

les bateaux, navires ou bâtiments, quels qu'ils soient, de propriété publique ou privée, effectuant une navigation maritime, à l'exclusion des navires de guerre.

ART. 2. Les enfants de moins de quatorze ans ne peuvent être employés au travail à bord des navires, autres que ceux sur lesquels sont seuls employés les membres d'une même famille.

ART. 3. Les dispositions de l'Article 2 ne s'appliqueront pas au travail des enfants sur les *bateaux-écoles*, à la condition que ce travail soit approuvé et surveillé par l'autorité publique.

ART. 4. Dans le but de permettre le contrôle de l'application des dispositions de la présente Convention, tout capitaine ou patron devra tenir un registre d'inscription ou un rôle d'équipage mentionnant toutes les personnes de moins de seize ans employées à bord, avec l'indication de la date de leur naissance.

ART. 5. Tout Membre de l'Organisation Internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes:

(*a*) Que les dispositions de la Convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales;

(*b*) Que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la Convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

Chaque Membre devra notifier au Bureau International du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

ART. 6. Les ratifications officielles de la présente Convention, dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles du 28 juin 1919, du Traité de Saint-Germain du

September, 1919, of the Treaty of Neuilly of 27 November, 1919, and of the Treaty of the Grand Trianon of 4 June, 1920, shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ART. 7. As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation.

ART. 8. This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Secretary General of the League of Nations, but it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the Secretariat. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the Secretariat.

ART. 9. Subject to the provisions of Article 8, each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July, 1922, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ART. 10. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ART. 11. At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of

10 septembre 1919, du Traité de Neuilly du 27 novembre 1919, et du Traité du Grand Trianon du 4 juin 1920, seront communiquées au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 7. Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation Internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire Général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation Internationale du Travail.

ART. 8. La présente Convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Secrétaire Général de la Société des Nations; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Secrétariat. Par la suite, cette Convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Secrétariat.

ART. 9. Sous réserve des dispositions de l'article 8, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1er juillet 1922, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ART. 10. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ART. 11. Le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence Générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à

the Conference the question of its revision or modification.

ART. 12. The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

ART. 12. Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

No. 24

CONVENTION concerning Unemployment Indemnity in Case of Loss or Foundering of the Ship. Adopted at Genoa, July 9, 1920.

CONVENTION concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage. Adoptée à Gênes, 9 juillet 1920.

EDITOR'S NOTE. While it was adopted as a draft convention by the International Labour Conference, this instrument was subject to ratification, and on its coming into force it became a convention.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by Belgium, Bulgaria, Canada, Cuba, Estonia, France, Germany, Great Britain, Greece, Irish Free State, Italy, Latvia, Luxemburg, Poland, Rumania, Spain, and Yugoslavia.

In force, March 16, 1923

Text from publication by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Genoa by the Governing Body of the International Labour Office, on the 15th day of June, 1920, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the "Supervision of articles of agreement. Provision of facilities for finding employment for seamen. Application to seamen of the Convention and Recommendations adopted at Washington in November last in regard to unemployment and unemployment insurance," which is the second item in the agenda for the Genoa meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

La Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Gênes par le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail, le 15 juin 1920,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au "Contrôle des conditions d'engagement des marins; placement; conditions d'application aux marins de la Convention et des Recommandations faites à Washington au mois de novembre dernier au sujet du chômage et de l'assurance contre le chômage," question formant le deuxième point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Gênes, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'un projet de convention internationale,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the Labour Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, of the Treaty of Neuilly of 27 November, 1919, and of the Treaty of the Grand Trianon of 4 June, 1920:

ARTICLE 1. For the purpose of this Convention, the term "seamen" includes all persons employed on any vessel engaged in maritime navigation.

For the purpose of this Convention, the term "vessel" includes all ships and boats, of any nature whatsoever, engaged in maritime navigation, whether publicly or privately owned; it excludes ships of war.

ART. 2. In every case of loss or foundering of any vessel, the owner or person with whom the seaman has contracted for service on board the vessel shall pay to each seaman employed thereon an indemnity against unemployment resulting from such loss or foundering.

This indemnity shall be paid for the days during which the seaman remains in fact unemployed at the same rate as the wages payable under the contract, but the total indemnity payable under this Convention to any one seaman may be limited to two months' wages.

ART. 3. Seamen shall have the same remedies for recovering such indemnities as they have for recovering arrears of wages earned during the service.

ART. 4. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing:

adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation Internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie relative au Travail du Traité de Versailles du 28 juin 1919, du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919, du Traité de Neuilly du 27 novembre 1919, et du Traité du Grand Trianon du 4 juin 1920:

ARTICLE 1. Pour l'application de la présente Convention, le terme "marins" est applicable à toutes les personnes employées à bord de tout navire effectuant une navigation maritime.

Pour l'application de la présente Convention, le terme "navire" doit être entendu de tous les bateaux, navires ou bâtiments, quels qu'ils soient, de propriété publique ou privée, effectuant une navigation maritime, à l'exclusion des navires de guerre.

ART. 2. En cas de perte par naufrage d'un navire quelconque, l'armateur, ou la personne avec laquelle le marin a passé un contrat pour servir à bord du navire, devra payer à chacun des marins employés sur ce navire une indemnité pour faire face au chômage résultant de la perte par naufrage du navire.

Cette indemnité sera payée pour tous les jours de la période effective de chômage du marin au taux du salaire payable en vertu du contrat, mais le montant total de l'indemnité payable à chaque marin en vertu de la présente Convention pourra être limité à deux mois de salaire.

ART. 3. Ces indemnités jouiront des mêmes privilèges que les arrérages de salaires gagnés pendant le service, et les marins pourront avoir recours pour les recouvrer aux mêmes procédés que pour ces arrérages.

ART. 4. Tout Membre de l'Organisation Internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions où à ceux de ses protectorats qui ne se

(*a*) Except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable; or

(*b*) Subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

Each Member shall notify to the International Labour Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing.

ART. 5. The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, of the Treaty of Neuilly of 27 November, 1919, and of the Treaty of the Grand Trianon of 4 June, 1920, shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ART. 6. As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation.

ART. 7. This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Secretary General of the League of Nations, and it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the Secretariat. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the Secretariat.

ART. 8. Subject to the provisions of Article 7, each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July, 1922, and to take such action as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes:

(*a*) Que les dispositions de la Convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales;

(*b*) Que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la Convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

Chaque Membre devra notifier au Bureau International du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

ART. 5. Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles du 28 juin 1919, du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919, du Traité de Neuilly du 27 novembre 1919, et du Traité du Grand Trianon du 4 juin 1920, seront communiquées au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 6. Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation Internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire Général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation Internationale du Travail.

ART. 7. La présente Convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Secrétaire Général de la Société des Nations; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Secrétariat. Par la suite, la présente Convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre, à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Secrétariat.

ART. 8. Sous réserve des dispositions de l'article 7, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1er juillet 1922, et à prendre telles mesures qui seront

sary to make these provisions effective.

ART. 9. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of five years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ART. 10. At least once in ten years the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ART. 11. The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ART. 9. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de cinq années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ART. 10. Le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence Générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

ART. 11. Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

No. 25

CONVENTION for Establishing Facilities for finding Employment for Seamen. Adopted at Genoa, July 10, 1920.

CONVENTION concernant le placement des marins. Adoptée à Gênes, 10 juillet 1920.

EDITOR'S NOTE. While it was adopted as a draft convention by the International Labour Conference, this instrument was subject to ratification, and on its coming into force it became a convention.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by Australia, Belgium, Bulgaria, Cuba, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Italy, Japan, Latvia, Luxemburg, Norway, Poland, Rumania, Spain, Sweden, and Yugoslavia.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 102.

In force, November 23, 1921

Text from publication by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

La Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,

Having been convened at Genoa by the Governing Body of the International Labour Office, on the 15th day of June, 1920, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the "Supervision of articles of agreement. Provision of facilities for finding employment for seamen. Application to seamen of the Convention and Recommendations adopted at Washington in November last in regard to unemployment and unemployment insurance," which is the second item in the agenda for the Genoa meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the Labour Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, of the Treaty of Neuilly of 27 November, 1919, and of the Treaty of the Grand Trianon of 4 June, 1920:

ARTICLE 1. For the purpose of this Convention, the term "seamen" includes all persons, except officers, employed as members of the crew on vessels engaged in maritime navigation.

ART. 2. The business of finding employment for seamen shall not be carried on by any person, company, or other agency, as a commercial enterprise for pecuniary gain; nor shall any fees be charged directly or indirectly by any person, company or other agency, for finding employment for seamen on any ship.

The law of each country shall provide punishment for any violation of the provisions of this Article.

Convoquée à Gênes par le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail, le 15 juin 1920,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au "Contrôle des conditions d'engagement des marins; placement; conditions d'application aux marins de la Convention et des Recommandations faites à Washington au mois de novembre dernier au sujet du chômage et de l'assurance contre le chômage," question formant le deuxième point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Gênes, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation Internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie relative au Travail du Traité de Versailles du 28 juin 1919, du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919, du Traité de Neuilly du 27 novembre 1919, et du Traité du Grand Trianon du 4 juin 1920:

ARTICLE 1. Pour l'application de la présente Convention, le terme "marins" comprend toutes les personnes employées comme membres de l'équipage à bord de navires effectuant une navigation maritime, à l'exclusion des officiers.

ART. 2. Le placement des marins ne peut faire l'objet d'un commerce exercé dans un but lucratif par aucune personne, société ou établissement. Aucune opération de placement ne peut donner lieu de la part des marins d'aucun navire au payement d'une rémunération quelconque, directe ou indirecte, à une personne, société ou établissement.

Dans chaque pays la loi comportera des sanctions pénales pour toute violation des dispositions du présent article.

ART. 3. Notwithstanding the provisions of Article 2, any person, company or agency, which has been carrying on the work of finding employment for seamen as a commercial enterprise for pecuniary gain, may be permitted to continue temporarily under Government licence, provided that such work is carried on under Government inspection and supervision, so as to safeguard the rights of all concerned.

Each Member which ratifies this Convention agrees to take all practicable measures to abolish the practice of finding employment for seamen as a commercial enterprise for pecuniary gain as soon as possible.

ART. 4. Each Member which ratifies this Convention agrees that there shall be organised and maintained an efficient and adequate system of public employment offices for finding employment for seamen without charge. Such system may be organised and maintained, either:

(1) by representative associations of shipowners and seamen jointly under the control of a central authority, or,

(2) in the absence of such joint action, by the State itself.

The work of all such employment offices shall be administered by persons having practical maritime experience.

Where such employment offices of different types exist, steps shall be taken to co-ordinate them on a national basis.

ART. 5. Committees consisting of an equal number of representatives of shipowners and seamen shall be constituted to advise on matters concerning the carrying on of these offices; the Government in each country may make provision for further defining the powers of these committees, particularly with reference to the committees' selection of their chairmen from outside their

ART. 3. Par dérogation aux dispositions de l'article 2, toute personne, société ou établissement exerçant actuellement dans un but lucratif le commerce du placement peut être admis temporairement, par autorisation du Gouvernement, à continuer ce commerce, à condition que ses opérations soient soumises à un contrôle du Gouvernement sauvegardant les droits de toutes les parties intéressées.

Chaque Membre ratifiant la présente Convention s'engage à prendre toutes mesures nécessaires pour abolir le plus rapidement possible le commerce du placement des marins exercé dans un but lucratif.

ART. 4. Chaque Membre ratifiant la présente Convention devra veiller à ce qu'il soit organisé et entretenu un système, efficace et répondant aux besoins, d'offices gratuits de placement pour les marins. Ce système pourra être organisé et maintenu:

(1) soit par des associations représentatives des armateurs et des marins agissant en commun sous le contrôle d'une autorité centrale;

(2) soit, en l'absence d'une action combinée de cette nature, par l'Etat lui-même.

Les opérations de ces offices de placement seront conduites par des personnes possédant une expérience maritime pratique.

Lorsqu'il coexiste des offices de placement de types divers, des mesures doivent être prises pour coordonner leur action sur une base nationale.

ART. 5. Il sera constitué des comités composés d'un nombre égal de représentants des armateurs et des marins, qui seront consultés pour tout ce qui concerne le fonctionnement de ces offices.

Pour le reste, il appartiendra au Gouvernement de chaque pays de préciser les pouvoirs de ces comités, en ce qui concerne notamment le choix de leur président en dehors de

own membership, to the degree of state supervision, and to the assistance which such committees shall have from persons interested in the welfare of seamen.

ART. 6. In connection with the employment of seamen, freedom of choice of ship shall be assured to seamen and freedom of choice of crew shall be assured to shipowners.

ART. 7. The necessary guarantees for protecting all parties concerned shall be included in the contract of engagement or articles of agreement, and proper facilities shall be assured to seamen for examining such contract or articles before and after signing.

ART. 8. Each Member which ratifies this Convention will take steps to see that the facilities for employment of seamen provided for in this Convention shall, if necessary by means of public offices, be available for the seamen of all countries which ratify this Convention, and where the industrial conditions are generally the same.

ART. 9. Each country shall decide for itself whether provisions similar to those in this Convention shall be put in force for deck-officers and engineer-officers.

ART. 10. Each Member which ratifies this Convention shall communicate to the International Labour Office all available information, statistical or otherwise, concerning unemployment among seamen and concerning the work of its seamen's employment agencies.

The International Labour Office shall take steps to secure the coordination of the various national agencies for finding employment for seamen, in agreement with the Governments or organisations concerned in each country.

ART. 11. Each Member of the International Labour Organisation

leurs membres, leur assujettissement au contrôle de l'Etat et la faculté de recevoir l'assistance de personnes s'intéressant au bien-être des marins.

ART. 6. Au cours des opérations de placement, le marin doit conserver le droit de choisir son navire et l'armateur le droit de choisir son équipage.

ART. 7. Le contrat d'engagement des marins doit contenir toutes les garanties nécessaires pour la protection de toutes les parties intéressées, et il sera donné aux marins toutes facilités pour examiner ce contrat avant et après signature.

ART. 8. Chaque Membre ratifiant la présente Convention prendra des mesures pour que les facilités pour le placement des marins prévues par la présente Convention soient, au besoin en recourant à des offices publics, à la disposition des marins de tous les pays ratifiant la présente Convention, sous la réserve que les conditions du travail soient approximativement les mêmes.

ART. 9. Il appartiendra à chaque pays de décider s'il adoptera ou non des dispositions analogues à celles de la présente Convention en ce qui concerne les officiers de pont et les officiers mécaniciens.

ART. 10. Tout Membre qui ratifiera la présente Convention devra communiquer au Bureau International du Travail toutes les informations, statistiques ou autres, dont il pourra disposer, en ce qui concerne le chômage des marins et le fonctionnement de ses établissements de placement pour les marins.

Il appartiendra au Bureau International du Travail d'assurer, d'accord avec les Gouvernements et les organisations intéressées dans chaque pays, la coordination des divers systèmes nationaux de placement des marins.

ART. 11. Tout Membre de l'Organisation Internationale du Travail

which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing:

(*a*) Except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable; or

(*b*) Subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

Each Member shall notify to the International Labour Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing.

ART. 12. The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, of the Treaty of Neuilly of 27 November, 1919, and of the Treaty of the Grand Trianon of 4 June, 1920, shall be communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration.

ART. 13. As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation.

ART. 14. This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Secretary General of the League of Nations, and it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the Secretariat. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the Secretariat.

ART. 15. Subject to the provisions of Article 14, each Member which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing:

(*a*) Except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable; or

(*b*) Subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

Chaque Membre devra notifier au Bureau International du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

ART. 12. Les ratifications officielles de la présente Convention, dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles du 28 juin 1919, du Traité de St.-Germain du 10 Septembre 1919, du Traité de Neuilly du 27 novembre 1919, et du Traité du Grand Trianon du 4 juin 1920, seront communiquées au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 13. Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation Internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire Général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation Internationale du Travail.

ART. 14. La présente Convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Secrétaire Général de la Société des Nations; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Secrétariat. Par la suite, la présente Convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Secrétariat.

ART. 15. Sous réserve des dispositions de l'Article 14, tout Membre

fies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July, 1922, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ART. 16. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of five years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ART. 17. At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ART. 18. The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1er juillet 1922, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ART. 16. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de cinq années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ART. 17. Le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence Générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

ART. 18. Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

No. 26

TREATY on the Protection of Minorities in Greece. Signed at Sèvres, August 10, 1920.

TRAITÉ concernant la protection des minorités en Grèce. Signé à Sèvres, 10 aout 1920.

EDITOR'S NOTE. This treaty, envisaged in Article 46 of the Treaty of Neuilly of November 27, 1919, is modeled on the treaty for the protection of minorities in Poland, signed at Versailles, June 28, 1919 (*ante*, No. 3). For the procedure followed by the Council of the League of Nations in dealing with minorities questions, see *League of Nations Official Journal*, Special Supplement No. 73 (1929).

RATIFICATIONS. Ratifications of this treaty were deposited at Paris by Greece, February 11, 1924; British Empire, Italy, Japan, August 6, 1924; France, August 30, 1924.

BIBLIOGRAPHY. The text of this treaty is also published in 113 *Br. and For. St. Papers*, p. 471; 12 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 801. See M. F. de Jessen, "Protection des minorités, échange obligatoire des populations turcques et grecques," 30 *Rev. gén. de dr. int. pub.* (1923),

p. 514; J. Ivanoff, *Question macédonienne au point de vue historique, ethnographique et statistique* (Paris: Librairie J. Gamber, 1920), 292 pp.; C. G. Tenekidès, "Statut des minorités et l'échange obligatoire des populations gréco-turques," 30 *Rev. gén. de dr. int. pub.* (1924), p. 72; A. J. Toynbee, "Graeco-Bulgarian relations over the Minorities Question," *Survey of International Affairs* (1925), vol. II, p. 288; A. Wurfbain, L'Echange gréco-bulgare des minorités ethniques (Paris: Payot, 1930), 217 pp. See also general bibliography on minorities, *ante*, No. 3.

In force, August 30, 1924[1]

Text from 28 *League of Nations Treaty Series*, p. 243.

The British Empire, France, Italy and Japan, the Principal Allied and Associated Powers, on the one hand;

and Greece, on the other hand;

Whereas since January 1, 1913, large accessions of territory have been made to the Kingdom of Greece, and

Whereas the Kingdom of Greece, which has given to the populations included in its territories, without distinction of origin, language or religion, equality of rights, is desirous of confirming these rights and of extending them to the populations of the territories which may be added to the Kingdom, so that they shall have a full and complete guarantee that they shall be governed in conformity with the principles of liberty and justice, and

Whereas it is desired to free Greece from certain obligations which she has undertaken towards certain Powers, and to substitute for them obligations to the League of Nations, and

Whereas it is desired also to free Greece from certain other obligations which she has undertaken to certain Powers and which constitute a restriction upon her full internal sovereignty;

For this purpose the High Contracting Parties have appointed as their Plenipotentiaries:[2]

His Majesty the King of the

L'Empire britannique, la France, l'Italie et le Japon, principales Puissances alliées et associées, d'une part;

et la Grèce, d'autre part;

Considérant que depuis le 1er janvier 1913 de larges acquisitions territoriales ont été faites par le Royaume de Grèce;

Considérant que le Royaume de Grèce, qui a donné aux populations vivant sur ses territoires l'égalité des droits sans distinction d'origine, de langue et de religion, est désireux de confirmer ces droits et de les étendre aux populations des territoires qui pourraient être réunis au Royaume, afin d'assurer à ces dernières pleine et entière garantie qu'elles seront gouvernées en conformité avec les principes de la liberté et de la justice;

Considérant que la Grèce doit être libérée de certaines obligations qu'elle a contractées vis-à-vis de quelques Puissances, et qu'à ces obligations doivent être substituées des obligations vis-à-vis de la Société des Nations;

Attendu enfin que la Grèce doit être libérée aussi d'autres obligations qu'elle a contractées vis-à-vis de certaines Puissances et qui constituent une restriction de sa pleine souveraineté intérieure;

A cet effet, les Hautes Parties contractantes ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:[2]

Sa Majesté le Roi du Royaume-

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 711, September 5, 1924. The Italian text is not reproduced.

[2] The titles of plenipotentiaries are omitted.—ED.

United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: Edward George Villiers; and

For Canada: George Halsey Perley;

For Australia: Andrew Fisher;

For New Zealand: James Allen;

For the Union of South Africa: Reginald Andrew Blankenberg;

For India: Arthur Hirtzel;

The President of the French Republic, Alexandre Millerand, Frédéric François-Marsal, Auguste Paul-Louis Isaac, Jules Cambon, Georges Maurice Paléologue;

His Majesty the King of Italy: Lelio Bonin Longare;

His Majesty the Emperor of Japan: Viscount Chinda, K. Matsui;

His Majesty the King of the Hellenes; Eleftherios K. Venisélos, Athos Romanos;

Who, after having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

France and Great Britain hereby renounce, so far as they are concerned, the special rights of supervision and control devolving upon them in relation to Greece under the Treaty of London of May 7, 1832, under the Treaty of London of November 14, 1863, and, as regards the Ionian Island, under the Treaty of London of March 29, 1864.

France and Great Britain, recognising that under the present Treaty Greece undertakes obligations for the maintenance of religious liberties which are placed under the guarantee of the League of Nations, hereby renounce so far as they are concerned the rights conferred upon them by the Protocol No. 3 of the Conference of London of February 3, 1830, to ensure the protection of religious liberties.

Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes: Édouard George Villiers; et

Pour le Canada: George Halsey Perley;

Pour l'Australie: Andrew Fisher;

Pour la Nouvelle-Zélande: James Allen;

Pour l'Union Sud-Africaine: Reginald Andrew Blankenberg;

Pour l'Inde: Arthur Hirtzel;

Le Président de la République française:

Alexandre Millerand, Frédéric François-Marsal, Auguste Paul-Louis Isaac, Jules Cambon, Georges Maurice Paléologue;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Lelio Bonin Longare;

Sa Majesté l'Empereur du Japon: Vicomte Chinda, K. Matsui;

Sa Majesté le Roi des Hellènes: Eleftherios K. Venisélos, Athos Romanos;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des stipulations suivantes:

La France et la Grande-Bretagne renoncent, en ce qui les concerne, aux droits spéciaux de surveillance et de contrôle qui leur avaient été reconnus vis-à-vis de la Grèce, par le Traité de Londres du 7 mai 1832, par le Traité de Londres du 14 novembre 1863, et, en ce qui concerne les îles Ioniennes, par le Traité de Londres du 29 mars 1864.

La France et la Grande-Bretagne, reconnaissant qu'en vertu du présent Traité, la Grèce assume pour le maintien des libertés religieuses, des obligations qui sont placées sous la garantie de la Société des Nations, renoncent, en ce qui les concerne, au droit qui leur avait été reconnu par le Protocole No. 3 de la Conférence de Londres du 3 février 1830, d'assurer la protection des libertés religieuses.

CHAPTER I

ARTICLE 1. Greece undertakes that the stipulations contained in Articles 2 to 8 of this Chapter shall be recognised as fundamental laws, and that no law, regulation or official action shall conflict or interfere with these stipulations, nor shall any law, regulation or official action prevail over them.

ART. 2. Greece undertakes to assure full and complete protection of life and liberty to all inhabitants of Greece without distinction of birth, nationality, language, race or religion.

All inhabitants of Greece shall be entitled to the free exercise, whether public or private, of any creed, religion or belief, whose practices are not inconsistent with public order or public morals.

ART. 3. Greece admits and declares to be Greek nationals *ipso facto* and without the requirement of any formality Bulgarian or Turkish (or Albanian) nationals habitually resident at the date of the coming into force of the present Treaty in territories transferred to Greece by Treaties subsequent to January 1, 1913.

Nevertheless, the persons referred to above who are over 18 years of age, will be entitled under the conditions contained in the said Treaties to opt for any other nationality which may be open to them. Option by a husband will cover his wife, and option by parents will cover their children under 18 years of age.

Persons who have exercised the above right to opt must, except where it is otherwise provided in the said Treaties, transfer within the succeeding twelve months their place of residence to the State for which they have opted. They will be entitled to retain their immovable

CHAPITRE I

ARTICLE 1. La Grèce s'engage à ce que les stipulations contenues dans les articles 2 à 8 du présent chapitre soient reconnues comme lois fondamentales, à ce qu'aucune loi, aucun règlement, ni aucune action officielle ne soient en contradiction ou en opposition avec ces stipulations et à ce qu'aucune loi, aucun règlement, ni aucune action officielle ne prévalent contre elles.

ART. 2. La Grèce s'engage à accorder à tous les habitants pleine et entière protection de leur vie et de leur liberté sans distinction de naissance, de nationalité, de langage, de race ou de religion.

Tous les habitants de la Grèce auront droit au libre exercice, tant public que privé, de toute foi, religion ou croyance, dont la pratique ne sera pas incompatible avec l'ordre public et les bonnes mœurs.

ART. 3. La Grèce reconnaît comme ressortissants grecs, de plain droit et sans aucune formalité, les ressortissants bulgares ou turcs (ou albanais) domiciliés, à la date de la mise en vigueur du présent Traité, sur les territoires transférés à la Grèce par des Traités conclus postérieurement au 1er janvier 1913.

Toutefois, les personnes ci-dessus visées, âgées de plus de dix-huit ans, auront la faculté, dans les conditions prévues par lesdits Traités, d'opter pour toute autre nationalité qui leur serait ouverte. L'option du mari entraînera celle de la femme et l'option des parents entraînera celle de leurs enfants âgés de moins de dix-huit ans.

Les personnes ayant exercé le droit d'option ci-dessus devront, dans les douze mois qui suivront et à moins de dispositions contraires desdits Traités, transporter leur domicile dans l'Etat en faveur duquel elles auront opté. Elles seront libres de conserver les biens immobiliers

property in Greek territory. They may carry with them their movable property of every description. No export duties may be imposed upon them in connection with the removal of such property.

ART. 4. Greece admits and declares to be Greek nationals *ipso facto* and without the requirement of any formality persons of Bulgarian or Turkish nationality who were born in the territories referred to in Article 3 of parents habitually resident there, even if at the date of the coming into force of the present Treaty they are not themselves habitually resident there.

Nevertheless, within two years from the coming into force of the present Treaty these persons may make a declaration before the competent Greek authorities in the country in which they are resident, stating that they abandon Greek nationality, and they will then cease to be considered as Greek nationals. In this connection a declaration by a husband will cover his wife, and a declaration by parents will cover their children under 18 years of age.

ART. 5. Greece undertakes to put no hindrance in the way of the exercise of the right which the persons concerned have, under the Treaties referred to in Article 3, to choose whether or not they will acquire Greek nationality.

ART. 6. All persons born in Greek territory who are not born nationals of another State shall *ipso facto* become Greek nationals.

ART. 7. All Greek nationals shall be equal before the law and shall enjoy the same civil and political rights without distinction as to race, language or religion.

In particular, Greece undertakes to put into force within three years from the coming into force of the present Treaty an electoral system giving due consideration to the

qu'elles possèdent sur le territoire grec. Elles pourront emporter leurs biens meubles de toute nature. Il ne leur sera imposé de ce chef aucun droit de sortie.

ART. 4. La Grèce reconnaît comme ressortissants grecs, de plein droit et sans aucune formalité, les personnes de nationalité bulgare ou turque qui sont nées sur les territoires visés à l'article 3, de parents y étant domiciliés, encore qu'à la date de la mise en vigueur du présent Traité elles n'y soient pas elles-mêmes domiciliées.

Toutefois, dans les deux ans qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, ces personnes pourront déclarer devant les autorités grecques compétentes dans le pays de leur résidence qu'elles renoncent à la nationalité grecque et elles cesseront alors d'être considérées comme ressortissants grecs. A cet égard, la déclaration du mari sera réputée valoir pour la femme et celle des parents sera réputée valoir pour les enfants âgés de moins de dix-huit ans.

ART. 5. La Grèce s'engage à n'apporter aucune entrave à l'exercice du droit d'option, prévu par les Traités visés à l'article 3 et permettant aux intéressés d'acquérir ou non la nationalité grecque.

ART. 6. La nationalité grecque sera acquise de plein droit, par le seul fait de la naissance sur le territoire grec, à toute personne ne pouvant se prévaloir d'une autre nationalité.

ART. 7. Tous les ressortissants grecs seront égaux devant la loi et jouiront des mêmes droits civils et politiques sans distinction de race, de langage ou de religion.

En particulier, la Grèce s'engage à mettre en vigueur, dans un délai de trois ans après la mise en vigueur du présent Traité, un système électoral tenant compte des droits des mino-

rights of racial minorities. This disposition is applicable only to the new territories acquired by Greece since August 1, 1914.

Differences of religion, creed or confession shall not prejudice any Greek national in matters relating to the enjoyment of civil or political rights, as, for instance, admission to public employments, functions and honours, or the exercise of professions and industries.

No restriction shall be imposed on the free use by any Greek national of any language in private intercourse, in commerce, in religion, in the press or in publications of any kind, or at public meetings.

Notwithstanding any establishment by the Greek Government of an official language, adequate facilities shall be given to Greek nationals of non-Greek speech for the use of their language, either orally or in writing, before the courts.

ART. 8. Greek nationals who belong to racial, religious or linguistic minorities shall enjoy the same treatment and security in law and in fact as the other Greek nationals. In particular they shall have an equal right to establish, manage and control, at their own expense, charitable, religious and social institutions, schools and other educational establishments, with the right to use their own language and to exercise their religion freely therein.

ART. 9. Greece will provide in the public educational system in towns and districts in which a considerable proportion of Greek nationals of other than Greek speech are resident adequate facilities for ensuring that in the primary schools the instruction shall be given to the children of such Greek nationals through the medium of their own language. This provi-

rités ethniques. Cette disposition n'est applicable qu'aux nouveaux territoires acquis par la Grèce postérieurement au 1er août 1914.

La différence de religion, de croyance ou de confession ne devra nuire à aucun ressortissant grec en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, notamment pour l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries.

Il ne sera édicté aucune restriction contre le libre usage par tout ressortissant grec d'une langue quelconque soit dans les relations privées ou de commerce, soit en matière de religion, de presse, ou de publications de toute nature, soit dans les réunions publiques.

Nonobstant l'établissement par le Gouvernement grec d'une langue officielle, des facilités appropriées seront données aux ressortissants grecs de langue autre que le grec pour l'usage de leur langue, soit oralement, soit par écrit devant les tribunaux.

ART. 8. Les ressortissants grecs appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, jouiront du même traitement et des mêmes garanties en droit et en fait que les autres ressortissants grecs. Ils auront notamment un droit égal à créer, diriger et contrôler à leurs frais des institutions charitables, religieuses ou sociales, des écoles et autres établissements d'éducation, avec le droit d'y faire librement usage de leur propre langue et d'y exercer librement leur religion.

ART. 9. En matière d'enseignement public, le Gouvernement grec accordera, dans les villes et districts où réside une proportion considérable de ressortissants de langue autre que la langue grecque, des facilités appropriées pour assurer que dans les écoles primaires, l'instruction sera donnée, dans leur propre langue, aux enfants de ces ressortissants grecs.

sion shall not prevent the Greek Government from making the teaching of the Greek language obligatory in the said schools.

In towns and districts where there is a considerable proportion of Greek nationals belonging to racial, religious or linguistic minorities, these minorities shall be assured an equitable share in the enjoyment and application of the sums which may be provided out of public funds under the State, municipal or other budgets for educational, religious or charitable purposes.

The provisions of this Article apply only to the territories transferred to Greece since January 1, 1913.

ART. 10. In towns and districts where there is resident a considerable proportion of Greek nationals of the Jewish religion, the Greek Government agrees that these Jews shall not be compelled to perform any act which constitutes a violation of their Sabbath, and that they shall not be placed under any disability by reason of their refusal to attend the courts of law or to perform any legal business on their Sabbath. This provision, however, shall not exempt Jews from such obligations as shall be imposed upon all other Greek nationals for the necessary purposes of military service, national defence or the preservation of public order.

ART. 11. For a period of six months after the coming into force of the present Treaty Greece undertakes not to introduce any new regulations modifying the land system in the territories acquired by Greece under the Treaties terminating the war of 1914–1919.

ART. 12. Greece agrees to accord to the communities of the Valachs of Pindus local autonomy, under the control of the Greek State, in regard to religious, charitable or scholastic matters.

Cette stipulation n'empêchera pas le Gouvernement grec de rendre obligatoire l'enseignement de la langue grecque dans lesdites écoles.

Dans les villes et districts, où réside une proportion considérable de ressortissants grecs appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, ces minorités se verront assurer une part équitable dans le bénéfice et l'affectation des sommes qui pourraient être attribuées sur les fonds publics par le budget de l'Etat, les budgets municipaux ou autres, dans un but d'éducation, de religion ou de charité.

Les dispositions du présent article ne seront applicables que sur les territoires transférés à la Grèce depuis le 1er janvier 1913.

ART. 10. Dans les villes ou districts où réside une proportion considérable de ressortissants grecs de religion juive, le Gouvernement grec s'engage à ce que les Juifs ne soient pas astrients à accomplir des actes quelconques constituant une violation de leur Sabbat, et ne soient frappés d'aucune incapacité s'ils refusent de se rendre devant les tribunaux ou d'accomplir des actes légaux le jour du Sabbat. Toutefois cette disposition ne dispensera pas ces Juifs des obligations imposées à tous les ressortissants grecs en vue des nécessités du service militaire, de la défense nationale ou du maintien de l'ordre public.

ART. 11. Pendant une période de six mois après la mise en vigueur du présent Traité, la Grèce s'engage à n'introduire aucun nouveau règlement tendant à modifier le régime foncier dans les territoires acquis par la Grèce en conformité des Traités ayant mis fin à la guerre de 1914–1919.

ART. 12. La Grèce convient d'accorder sous le contrôle de l'Etat hellénique aux communautés des Valaques du Pinde, l'autonomie locale en ce qui concerne les questions religieuses, charitables ou scolaires.

ART. 13. Greece undertakes to recognise and maintain the traditional rights and liberties enjoyed by the non-Greek monastic communities of Mount Athos under Article 62 of the Treaty of Berlin of July 13, 1878.

ART. 14. Greece agrees to take all necessary measures in relation to Moslems to enable questions of family law and personal status to be regulated in accordance with Moslem usage.

Greece undertakes to afford protection to the mosques, cemeteries and other Moslem religious establishments. Full recognition and all facilities shall be assured to pious foundations (wakfs) and Moslem religious and charitable establishments now existing, and Greece shall not refuse to the creation of new religious and charitable establishments any of the necessary facilities guaranteed to other private establishments of this nature.

ART. 15. Greece undertakes within a period of one year from the coming into force of the present Treaty to submit for the approval of the Council of the League of Nations a scheme of organisation for the town of Adrianople. This scheme will include a municipal council in which the different racial elements habitually resident in the town will be represented. The Moslems will have the right of participation in executive functions.

Greece agrees that the buildings set apart for Moslem worship in the town of Adrianople shall be declared inalienable in perpetuity, and that not even reasons of public utility may be adduced for departing from this principle.

ART. 16. Greece agrees that the stipulations of the foregoing Articles, so far as they affect persons belonging to racial, religious or linguistic minorities, constitute obligations of

ART. 13. La Grèce s'engage à reconnaître et maintenir les droits traditionnels et les libertés, dont jouissent les communautés monastiques non grecques du Mont-Athos d'après les dispositions de l'article 62 du Traité de Berlin du 13 juillet 1878.

ART. 14. La Grèce convient de prendre à l'égard des musulmans toutes dispositions nécessaires pour régler, conformément aux usages musulmans, les questions de droits de famille et de statut personnel.

La Grèce s'engage à accorder protection aux mosquées, cimetières et autres établissements religieux musulmans. Pleine reconnaissance et toutes facilités seront assurées aux fondations pieuses ("vakoufs"), et aux établissements musulmans religieux et charitables actuellement existants, et la Grèce ne refusera, pour la création de nouveaux établissements religieux et charitables, aucune des facilités nécessaires garanties aux autres établissements privés de ce genre.

ART. 15. La Grèce s'engage, dans une période d'une année après la mise en vigueur du présent Traité, à soumettre à l'approbation du Conseil de la Société des Nations un projet d'organisation pour la ville d'Andrinople. Ce projet comportera un conseil municipal, dans lequel les différents éléments ethniques résidant actuellement dans ladite ville seront représentés. Les musulmans auront droit de participer aux fonctions exécutives.

La Grèce agrée que les édifices affectés à l'exercice du culte musulman dans la ville d'Andrinople soient déclarés inaliénables à perpétuité, même les raisons d'utilité publique ne pouvant servir de motifs pour déroger à ce principe.

ART. 16. La Grèce convient que, dans la mesure où les stipulations des articles précédents affectent des personnes appartenant à des minorités de race, de religion ou de langue, ces

international concern and shall be placed under the guarantee of the League of Nations. They shall not be modified without the assent of a majority of the Council of the League of Nations. The United States, the British Empire, France, Italy and Japan hereby agree not to withhold their assent from any modification in these Articles which is in due form assented to by a majority of the Council of the League of Nations.

Greece agrees that any Member of the Council of the League of Nations shall have the right to bring to the attention of the Council any infraction, or any danger of infraction, of any of these obligations, and that the Council may thereupon take such action and give such direction as it may deem proper and effective in the circumstances.

Greece further agrees that any difference of opinion as to questions of law or fact arising out of these Articles between the Greek Government and any one of the Principal Allied and Associated Powers or any other Power, a Member of the Council of the League of Nations, shall be held to be a dispute of an international character under Article 14 of the Covenant of the League of Nations. The Greek Government hereby consents that any such dispute shall, if the other party thereto demands, be referred to the Permanent Court of International Justice. The decision of the Permanent Court shall be final and shall have the same force and effect as an award under Article 13 of the Covenant.

CHAPTER II

ART. 17. Greece undertakes to make no Treaty, Convention or Arrangement and to take no other action which will prevent her from joining in any general Convention for the equitable treatment of the com-

stipulations constituent des obligations d'intérêt international et seront placées sous la garantie de la Société des Nations. Elles ne pourront être modifiées sans l'assentiment de la majorité du Conseil de la Société des Nations. Les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire britannique, la France, l'Italie et le Japon s'engagent à ne pas refuser leur assentiment à toute modification desdits articles qui serait consentie en due forme par une majorité du Conseil de la Société des Nations.

La Grèce agrée que tout membre du Conseil de la Société des Nations aura le droit de signaler à l'attention du Conseil toute infraction ou danger d'infraction à l'une quelconque de ces obligations, et que le Conseil pourra procéder de telle façon et donner telles instructions qui paraîtront appropriées et efficaces dans la circonstance.

La Grèce agrée en outre qu'en cas de divergence d'opinion, sur des questions de droit ou de fait concernant ces articles, entre la Grèce et l'une quelconque des principales Puissances alliées et associées ou toute autre Puissance, Membre du Conseil de la Société des Nations, cette divergence sera considérée comme un différend ayant un caractère international selon les termes de l'article 14 du Pacte de la Société des Nations. Le Gouvernement hellénique agrée que tout différend de ce genre sera, si l'autre partie le demande, déféré à la Cour permanente de Justice internationale. La décision de la Cour permanente sera sans appel et aura la même force et valeur qu'une décision rendue en vertu de l'article 13 du Pacte.

CHAPITRE II

ART. 17. La Grèce s'engage à ne conclure aucun Traité, Convention ou Accord, et à ne prendre aucune mesure qui l'empêcherait de participer à toute Convention générale qui pourrait être conclue sous les auspi-

merce of other States that may be concluded under the auspices of the League of Nations within five years from the coming into force of the present Treaty.

Greece also undertakes to extend to all the Allied and Associated Powers any favours or privileges in Customs matters which she may grant during the same period of five years to any State with which since August 1914 the Allied and Associated Powers have been at war, or to any State which in virtue of Article 222 of the Treaty of Peace with Austria has special Customs arrangements with such States.

ART. 18. Pending the conclusion of the general Convention referred to above, Greece undertakes to treat on the same footing as national vessels or vessels of the most favoured nation the vessels of all the Allied and Associated Powers who accord similar treatment to Greek vessels.

As an exception to this provision, the right of Greece or of any other Allied or Associated Power to confine her maritime coasting trade to national vessels is expressly reserved.

ART. 19. Pending the conclusion under the auspices of the League of Nations of a general Convention to secure and maintain freedom of communications and of transit, Greece undertakes to accord freedom of transit to persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails in transit to or from any Allied or Associated State over Greek territory, including territorial waters, and to treat them at least as favourably as the persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails respectively of Greek or of any other more favoured nationality, origin, importation or ownership, as regards facilities, charges, restrictions and all other matters.

ces de la Société des Nations en vue du traitement équitable du commerce des autres Etats au cours d'une période de cinq années à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

La Grèce s'engage également à étendre à tous les Etats alliés ou associés toute faveur ou privilège qu'elle pourrait, au cours de la même période de cinq ans, accorder en matière douanière, à l'un quelconque des Etats avec lesquels, depuis le mois d'août 1914, les États alliés ou associés ont été en guerre, ou à tout autre Etat qui, en vertu de l'article 222 du Traité de Paix avec l'Autriche, aurait avec ces mêmes Etats des arrangements douaniers spéciaux.

ART. 18. Jusqu'à la conclusion de la Convention générale ci-dessus visée, la Grèce s'engage à accorder le même traitement qu'aux navires nationaux ou aux navires de la nation la plus favorisée, aux navires de tous les Etats alliés et associés qui accordent un traitement analogue aux navires grecs.

Par exception à cette disposition, le droit est expressément reconnu à la Grèce et à tout autre Etat allié ou associé de réserver son trafic de cabotage aux navires nationaux.

ART. 19. En attendant la conclusion, sous les auspices de la Société des Nations, d'une Convention générale destinée à assurer et à maintenir la liberté des communications et du transit, la Grèce s'engage à accorder, sur le territoire grec, y compris les eaux territoriales, la liberté du transit aux personnes, marchandises, navires, voitures, wagons et courriers postaux transitant en provenance ou à destination de l'un quelconque des Etats alliés ou associés, et à leur accorder, en ce qui concerne les facilités, charges, restrictions ou toutes autres matières, un traitement au moins aussi favorable qu'aux personnes, marchandises, navires, voitures, wagons et courriers

All charges imposed in Greece on such traffic in transit shall be reasonable, having regard to the conditions of the traffic. Goods in transit shall be exempt from all customs or other duties.

Tariffs for transit traffic across Greece and tariffs between Greece and any Allied or Associated Power involving through tickets or waybills shall be established at the request of the Allied or Associated Power concerned.

Freedom of transit will extend to postal, telegraphic and telephonic services.

Provided that no Allied or Associated Power can claim the benefit of these provisions on behalf of any part of its territory in which reciprocal treatment is not accorded in respect of the same subject-matter.

If within a period of five years from the coming into force of the present Treaty no general Convention as aforesaid shall have been concluded under the auspices of the League of Nations, Greece shall be at liberty at any time thereafter to give twelve months' notice to the Secretary-General of the League of Nations to terminate the obligations of the present Article.

ART. 20. All rights and privileges accorded by the foregoing Articles to the Allied and Associated Powers shall be accorded equally to all States, Members of the League of Nations.

The present Treaty, in French, in English and in Italian, of which in case of divergence the French text shall prevail, shall be ratified. It shall come into force at the same time as the treaty finally regulating the status of Thrace, as provided in

postaux helléniques ou de toute autre nationalité, origine, importation ou propriété qui jouirait d'un régime plus favorable.

Toutes les charges imposées en Grèce sur ce trafic en transit devront être raisonnables, en égard aux conditions de ce trafic. Les marchandises en transit seront exemptes de tous droits de douane ou autres.

Des tarifs communs pour le trafic en transit à travers la Grèce, et des tarifs communs entre la Grèce et un Etat allié ou associé quelconque comportant des billets ou lettres de voiture directs, seront établis si cette Puissance alliée ou associée en fait la demande.

La liberté de transit s'étendra aux services postaux, télégraphiques ou téléphoniques.

Il est entendu qu'aucun Etat allié ou associé n'aura le droit de réclamer le bénéfice de ces dispositions pour une partie quelconque de son territoire dans laquelle un traitement réciproque ne serait pas accordé en ce qui concerne le même objet.

Si, au cours d'une période de cinq ans, à partir de la mise en vigueur du présent Traité, la Convention générale ci-dessus prévue n'a pas été conclue sous les auspices de la Société des Nations, la Grèce aura, à quelque moment que ce soit, le droit de mettre fin aux dispositions du présent article, à condition de donner un préavis de douze mois au Secrétaire Général de la Société des Nations.

ART. 20. Tous les droits et privilèges accordés par les articles précédents aux Puissances alliées et associées seront également acquis à tous les Etats membres de la Société des Nations.

Le présent Traité, rédigé en français, en anglais et en italien et dont le texte français fera foi en cas de divergence, sera ratifié. Il entrera en vigueur en même temps que le traité réglant définitivement le sort de la Thrace, ainsi qu'il est prévu à

Article 48 of the Treaty of Peace with Bulgaria.

The deposit of ratifications shall be made at Paris.

Powers of which the seat of the Government is outside Europe will be entitled merely to inform the Government of the French Republic through their diplomatic representative at Paris that their ratification has been given; in that case they must transmit the instrument of ratification as soon as possible.

A *procès-verbal* of the deposit of ratifications will be drawn up.

The French Government will transmit to all the signatory Powers a certified copy of the *procès-verbal* of the deposit of ratifications.

In faith whereof the above-named plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Sèvres, the tenth day of August one thousand nine hundred and twenty, in a single copy which will remain deposited in the archives of the French Republic, and of which authenticated copies will be transmitted to each of the signatory Powers.

l'article 48 du Traité de Paix avec la Bulgarie.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe, auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Un procès-verbal de dépôt de ratification sera dressé.

Le Gouvernement français remettra à toutes les Puissances signataires une copie certifiée conforme du procès-verbal de dépôt de ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent traité.

Fait à Sèvres, le dix aout mil neuf cent vingt, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires.

[Signatures omitted.]

No. 26a

Protocol relating to the Treaty on the Protection of Minorities in Greece, of August 10, 1920. Signed at Lausanne, July 24, 1923.

Protocole relatif au Traité concernant la protection des minorités en Grèce, du 10 août 1920. Signé à Lausanne, 24 juillet 1923.

EDITOR'S NOTE. This protocol relates also to the treaty concerning Thrace, signed at Sèvres, August 10, 1920. 113 *Br. and For. St. Papers*, p. 479; 12 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 779.

RATIFICATIONS. Ratifications of this protocol were deposited at Paris, by Greece, February 11, 1924; British Empire, Italy and Japan, August 6, 1924; France, August 30, 1924.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 117 *Br. and For. St. Papers*, p. 539; 13 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 448.

In force, August 30, 1924 [1]

Text from 28 *League of Nations Treaty Series*, p. 221.

[Translation]

The Governments of the British Empire, France, Italy, Japan and Greece, being of opinion that the coming into force of the Treaty of Peace and other Instruments concluded during the present Conference will necessitate the bringing into force of the Treaty concluded at Sèvres on the 10th August, 1920, between the Principal Allied Powers and Greece concerning the protection of minorities in Greece, and of the Treaty relating to Thrace,[2] also concluded on the 10th August, 1920, at Sèvres between the same Powers,

The undersigned, duly authorised, agree as follows on behalf of their respective Governments:

1. The ratifications of the two Treaties concluded at Sèvres referred to above shall, if they have not already been deposited at that date, be deposited at the same time as the ratifications of the Treaty of Peace and Instruments signed this day at Lausanne.

2. The provisions of Article 7, second paragraph, and of Article 15 of the Treaty of Sèvres referred to above concerning the protection of minorities, are and remain abrogated.

3. The application of the provisions of Article 1 of the Treaty of Sèvres referred to above relating to Thrace will be limited in accordance with the terms of Article 2 (2) of the Treaty of Peace signed this day.

Done at Lausanne, the 24th July, 1923.

Les Gouvernements de l'Empire britannique, de la France, de l'Italie, du Japon et de la Grèce estimant que la mise en vigueur du Traité de Paix et autres Actes conclus au cours de la présente Conférence rend nécessaire la mise en vigueur du Traité conclu à Sèvres le 10 août 1920 entre les principales Puissances alliées et la Grèce concernant la protection des minorités en Grèce, ainsi que le Traité relatif à la Thrace,[2] conclu également le 10 août 1920 à Sèvres entre les mêmes Puissances,

Les soussignés, dûment autorisés, conviennent au nom de leurs Gouvernements respectifs des dispositions ci-après:

1. Les ratifications relatives aux deux Traités conclus à Sèvres et ci-dessus visés, devront, si le dépôt n'en a pas encore été effectué, être déposées en même temps que les ratifications relatives aux Traité de Paix et Actes signés à Lausanne en date de ce jour.

2. Les stipulations insérées dans l'Article 7, alinéa 2, et dans l'Article 15 du Traité de Sèvres ci-dessus visé concernant la protection des minorités, sont et demeurent supprimées.

3. L'application de la stipulation insérée dans l'Article 1 du Traité de Sèvres ci-dessus visé relatif à la Thrace, sera limitée dans les termes de l'Article 2–2° du Traité de Paix signé en date de ce jour.

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923.

[Signatures omitted.]

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 709, September 5, 1924.
[2] Omitted from this collection.—Ed.

No. 27

CONVENTION on the Organization of the Fight Against Locusts. Signed at Rome, October 31, 1920.

CONVENTION relative à l'organisation de la lutte contre les sauterelles. Signée à Rome, 31 octobre 1920.

EDITOR'S NOTE. This convention was the result of the preparatory work of the Permanent Committee of the International Institute of Agriculture. It assigns certain functions to the International Institute of Agriculture, established under the convention signed at Rome, June 7, 1905. 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 595; 3 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 139. See also the agreement creating the International Bureau of Intelligence on Locusts, signed at Damascus, May 20, 1926 (*post*, No. 161).

RATIFICATIONS. On April 29, 1930, this convention had been ratified on behalf of France, French West Africa, Indo-China, Madagascar, Morocco (French Zone) and Tunis, January 3, 1922; Italy (including colonies), October 15, 1923; Uruguay, August 28, 1925; Hungary, September 14, 1925; Argentina, November 20, 1926; and adhered to by Australia, June 30, 1921; Egypt and Spain, November 1, 1923.

In force, April 3, 1922[1]

Text from *Journal officiel de la République française*, November 28, 1923, p. 11082.

Convention . . . conclue à Rome entre les pays suivants: Argentine, Bulgarie, Cuba, France, Afrique Occidentale Française, Algérie, Indochine, Madagascar, Maroc (partie française), Régence de Tunis, Hongrie, Italie, Erythrée et Somalie Italienne, Tripolitaine et Cyrénaïque, Mexique, Serbie, Croatie et Slovénie et Uruguay,

Lesquels ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir[2]:

Argentine: Julio J. Bolla;

Bulgarie: Stoil Stoïloff;

Cuba: Mario del Pino y Sandrino;

France: MM. Lesage, Marchal;

Afrique occidentale française: MM. Louis-Dop, Adam;

Algérie: MM. Louis-Dop, Beguet, Stotz;

Indochine: MM. Louis-Dop, Adam;

Madagascar: MM. Louis-Dop, Adam;

L'empire marocain, partie française: MM. Louis-Dop, Charles Roux, Jacques Nacivet;

Tunis: MM. Charles Roux, Louis-Dop, Gillin;

Hongrie: Albert Memes, Joseph Jablonovszky;

Italie: Giuseppe Micheli, Battista Grassi, Michele Carlucci, Filippo Silvestri, Enrico Pantanelli;

Erythrée et Somalie italienne et la Tripolitaine et Cyrénaïque: Edoardo Soderini, Filippo Silvestri;

Etats-Unis mexicains: Gustavo Villatoro;

Royaume des Serbes, Croates et Slovènes: Nicolas Ransévitch;

Uruguay: Enrique J. Rovira;

Grèce: C. A. Isaakides.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en conférence à Rome, au palais de l'Institut international d'agriculture,

[1] Apparently not registered with the Secretariat of the League of Nations.

[2] The titles of plenipotentiaries are omitted.—ED.

sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1. Les Etats contractants s'engagent à prendre les mesures nécessaires en vue de lutter contre les sauterelles susceptibles de nuire aux cultures des Etats voisins, signataires de la présente convention.

ART. 2. Ils devront prendre toutes dispositions utiles pour prévenir, par les moyens les plus rapides, les Etats voisins adhérents des mouvements des sauterelles visées à l'article 1er.

ART. 3. Ils pourront, dans leur intérêt réciproque, conclure des accords particuliers en vue de prendre des mesures communes pour faciliter la lutte contre les sauterelles.

ART. 4. Ils reconnaissent, dès la signature de la présente convention, l'Institut international d'agriculture de Rome comme centre officiel international de documentation et de vulgarisation de toutes les questions se référant à la lutte contre les sauterelles.

Ils s'engagent à lui fournir, au moins une fois par an et plus souvent si les circonstances l'exigent, tous renseignements d'ordre technique, scientifique, législatif et administratif recueillis sur cet objet par des personnes compétentes.

L'Institut international d'agriculture donnera à ces renseignements la publicité la plus large et la plus rapide.

ART. 5. Toute proposition émanant d'un Etat contractant et visant la modification de la présente convention sera communiquée par cet Etat à l'Institut international d'agriculture et déférée par celui-ci à une réunion de délégués des parties contractantes qui sera convoquée à Rome par l'Institut à l'occasion d'une assemblée générale de cette institution.

Les propositions faites par les délégués seront ensuite soumises à l'approbation des Etats qui ont adhéré à la présente convention.

ART. 6. La présente convention sera signée et ratifiée aussitôt que possible, et les ratifications seront déposées auprès du Gouvernement italien dès que trois au moins des Etats contractants seront en mesure de le faire.

Chaque ratification sera communiquée par le Gouvernement italien aux autres Etats contractants ainsi qu'à l'Institut international d'agriculture.

ART. 7. Tout Etat, dominion ou colonie qui se gouverne librement et qui n'a pas signé la présente convention est admis à y adhérer sur sa demande.

Les colonies, sur la demande des Etats dont elles dépendent, pourront également être admises à y adhérer aux mêmes conditions que les Etats indépendants.

ART. 8. L'adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement italien et par celui-ci aux Gouvernements contractants, ainsi qu'à l'Institut international d'agriculture.

ART. 9. La présente convention entrera en vigueur, pour les trois premiers Etats au moins qui l'auront ratifiée, dans un délai de trois mois à partir de la date de la ratification; pour les autres Etats, dans un délai de six mois, au fur et à mesure du dépôt auprès du Gouvernement italien de leur ratification ou de leur adhésion.

En foi de quoi les plénipotentiaires dont les pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme ont signé la présente convention.

Fait à Rome, le 31 octobre 1920, en un seul exemplaire, qui sera déposé au ministère des affaires étrangères d'Italie et dont des copies certifiées conformes seront délivrées à tous les Etats adhérents à la présente convention.

[Signed:] JULIO J. BOLLA, Dr STOILOFF, MARIO DEL PINO, MAURICE-LESAGE, P. MARCHAL, LOUIS-DOP, ADAM, LOUIS-DOP, BIGUET, G.-J. STOTZ,

LOUIS-DOP, ADAM, LOUIS-DOP, ADAM, LOUIS-DOP, F. CHARLES ROUX, J. NACIVET, CHARLES ROUX, LOUIS-DOP, P. GILLIN, A. MEMES, JOSEPH JABLONOVSKY, GIUSEPPE MICHELI, BATTISTA GRASSI, MICHELE CARLUCCI, FILIPPO SILVESTRI, ENRICO PANTANELLI, EDOARDO SODERINI, FILIPPO SILVESTRI, EDOARDO SODERINI, FILIPPO SILVESTRI, GUSTAVO VILLATORO, N. RANSÉVITCH, ENRIQUE JOSÉ ROVIRA, CONSTANTIN A. ISAAKIDES.

No. 28

SPANISH AMERICAN Postal Convention. Signed at Madrid, November 13, 1920.

CONVENTION postale ibéro-américaine. Signée à Madrid, 13 novembre 1920.

EDITOR'S NOTE. This convention preceded the formation of the Pan American Postal Union under the convention signed at Buenos Aires, September 15, 1921 (*post*, No. 48), revised at Mexico City, November 9, 1926 (*post*, No. 171).

RATIFICATIONS. On December 17, 1929, this convention had been ratified by: Argentina, Bolivia, Brazil, Colombia, Costa Rica, Dominican Republic, Ecuador, Haiti, Honduras, Nicaragua, Paraguay, Peru, El Salvador, Spain, United States of America.[1]

In force, January 1, 1922[2]

Text from publication by the United States Department of State.

The undersigned, assembled in Madrid, duly authorized by their respective governments, and in accordance with Paragraph 2 of Article 21 of the Principal Convention of the Universal Postal Union, have mutually agreed, subject to ratification, on the following provisions for the regulation and improvement of their postal relations.

ARTICLE I

1. All the countries signing this Convention shall constitute a single postal territory.

2. Prepayment of postage is obligatory on all classes of mail to be transmitted from one to another of the countries constituting this Union, letters alone being granted a slight concession relative to insufficient prepayment.

Los firmantes, reunidos en Madrid, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, y visto el párrafo II del art. 21 del Convenio Principal de la Unión Postal Universal, de común acuerdo y con reserva de ratificación, han concertado las siguientes bases para regular y mejorar sus relaciones postales.

ARTÍCULO I

1º Todos los países que firman el presente Convenio formarán un solo territorio postal.

2º Se declara obligatorio el franqueo previo de toda clase de correspondencia que haya de ir de uno a otro de los países que constituyen esta Unión, excepto las cartas, para las que se concederá un límite de tolerancia solamente en la insuficiencia del franqueo.

[1] Information furnished by the Pan American Union.
[2] Apparently not registered with the Secretariat of the League of Nations.

3. Each of the contracting countries agrees to transport freely and gratuitously through its territory and by means of the services maintained by its postal administration or utilized for the direct despatch of its own mails, the mails received from any of these countries destined to any other.

However, the expenses for land or maritime transportation of the mails shall be borne by the country of origin in case there is required for their subsequent forwarding the intermediary of countries other than those adhering to this Convention.

4. It is decreed as a fundamental principle that, in the postal relations between the contracting countries, the rates which each administration has established in its domestic service shall apply.

5. The provisions of this Convention extend to letters; post cards, single and with reply paid; printed matter of all classes; commercial papers; and samples.

ARTICLE 2

1. *Letters.*—(a) Every letter which does not bear stamps corresponding to the first postage rate of an ordinary letter shall be considered as not prepaid and shall not be forwarded by the office of origin.

(b) The office of origin alone shall be authorized to determine the rating of letters insufficiently prepaid, which shall be for double the amount of the insufficiency, according to the weight. The office of destination shall collect from the addressee the amount of the rating imposed by the office of origin, which amount shall belong to the office of destination.

2. *Post Cards.*—For post cards, both single and with reply paid, the domestic rates of each country shall apply.

3. *Books, Periodicals, Printed Matter and Commercial Papers.*—The weight of packages containing

3° Cada uno de los países convenidos se compromete a transportar libre y gratuitamente por su territorio y mediante los servicios que dependan de su Administración o utilice para el envío directo de su propia correspondencia, la que reciba de cual quiera de esos países, con destino a otro.

Sin embargo, serán de cuenta del país de origen, los gastos de transporte terrestre o marítimo de la correspondencia, cuando ésta requiera para su curso subsiguiente la mediación de países extraños a los adheridos al presente Convenio.

4° Se establece como principio fundamental, que en las relaciones postales entre los países adheridos regirá la tarifa que cada una de las Administraciones tenga establecido en su servicio interior.

5° Las disposiciones de este Convenio se extienden a las cartas, tarjetas postales sencillas y de respuesta pagada, impresos de todas clases, papeles de negocios y muestras.

ARTÍCULO 2

1. *Cartas.*—a) Se considerará como no franqueada, dejándola sin curso por la oficina de origen, toda carta que no lleve los sellos correspondientes al primer porte de una carta sencilla.

b) La oficina de origen será la única autorizada para fijar la tasa de las cartas insuficientemente franqueadas, debiendo hacerlo por el doble de la insuficiencia, según su peso. La oficina de destino podrá percibir del destinatario la cuantía de la tasa fijada por la de origen, cuyo importe será de su pertenencia.

2. *Tarjetas Postales.*—Para las tarjetas postales, tanto sencillas como de respuesta pagada, regirá la tarifa interior de cada país.

3. *Libros, Periódicos, Impresos y Papeles de Negocios.*—El peso de los paquetes que contengan libros, perió-

books, periodicals, printed matter or commercial papers, shall not exceed 4 kilograms, with the exception of works printed in a single volume, the maximum weight of which may not exceed 5 kilograms. The dimensions of these packages shall not exceed 45 centimeters in any direction.

Packages presented in the form of a roll shall be transmitted through the mail provided that their size does not exceed 1 meter in length by 15 centimeters in diameter.

Commercial papers shall be prepaid at the minimum rate fixed by the regulations of the country of origin.

4. Samples.—Samples shall be freely transmitted through the mail provided they have no commercial value and their size does not exceed 30 centimeters in length by 20 centimeters in width and 10 centimeters in depth or thickness. If in the form of a roll, the greatest dimensions shall be 30 centimeters in length by 15 in diameter.

Samples shall not bear postage lower than that specified in the regulations of the country of origin.

ARTICLE 3

Responsibility for the loss of Registered Articles.—1. In the case of the loss of a registered article, the sender shall have the right to an indemnity equal to that fixed by the domestic regulations of the country of origin for a similar case, but not exceeding 50 francs gold.

2. The payment of the indemnity by the despatching administration shall be made at the latest within a period of 12 months, counting from the day following that on which the claim is first filed. The administration responsible for the loss shall reimburse the administration of origin without delay and within the period indicated, the amount of the indemnity which it may have paid to the

dicos, impresos o papeles de negocios, no excederá de cuatro kilos, a excepción de las obras impresas en un solo tomo, cuyo peso podrá llegar hasta cinco kilos como máximo. Las dimensiones de estos paquetes no excederán de 45 centímetros por cualquiera de sus lados.

Aquellos paquetes que sean presentados en forma de rollo, circularán por el correo siempre que su tamaño no exceda de un metro de largo por 15 centímetros de diámetro.

Los papeles de negocios deberán llevar un franqueo mínimo, con arreglo al fijado para la tarifa del país de origen.

4. Muestras.—Las muestras serán cursadas libremente por el correo, si no tuvieran valor comercial en venta y si su tamaño no excediese de 30 centímetros de largo por 20 centímetros de ancho y 10 centímetros de fondo o de espesor. Si su forma fuese de rollo, las dimensiones máximas serán de 30 centímetros de largo por 15 de diámetro.

Las muestras no llevarán un franqueo inferior al señalado por la tarifa del país de origen.

ARTÍCULO 3

Responsabilidad por la pérdida de envíos certificados.—1° En caso de pérdida de un envío con carácter de certificado, el remitente tendrá derecho a una indemnización igual a la que determina para el mismo caso la legislación interior del país de origen, sin que pueda exceder de cincuenta francos oro.

2° El pago de la indemnización por la Administración remitente se efectuará, lo más tarde, dentro del plazo de doce meses, a contar del día siguiente al en que se produzca la primera reclamación. La Administración responsable de la pérdida deberá reintegrar a la de origen, sin retraso y dentro del plazo señalado, el importe de la indemnización que ésta hubiese abonado al remitente.

sender. This payment shall be made in the money of the creditor country, or the equivalent in the money of another country which may be mutually agreed upon by the administrations concerned.

ARTICLE 4

In everything which does not conflict with the provisions of this Convention, the regulations of the Universal Postal Union shall govern.

ARTICLE 5

This Convention shall take effect on the first of January, 1921, for the countries which on that date may have ratified it,[1] and those which have not done so shall participate in its provisions whenever they notify the other contracting parties of their ratification.

This Convention shall have an indefinite duration, but any one of the parties may withdraw from the Convention upon one year's previous notice given to the other signatory administrations.

Done in Madrid, the 13th of November, 1920.

Este pago se efectuará en la moneda del país acreedor, o su equivalencia en la moneda de otro país que de común acuerdo designen las Administraciones interesadas.

ARTÍCULO 4

En todo aquello que no se oponga a las cláusulas de este Convenio, regirán las disposiciones de la Unión Postal Universal.

ARTÍCULO 5

El presente Convenio comenzará a regir en 1° de Enero de 1921 para los países que en esa fecha lo hubieran ratificado,[1] y los que aún no lo hubieran hecho, participarán de su vigencia en el momento en que notifiquen a las otras Partes contratantes esa ratificación.

El Convenio presente tendrá una duración indeterminada; pero cada una de las Partes podrá retirarse del Convenio, previo aviso notificado, con un año de anticipación, a las otras Administraciones firmantes.

Hecho en Madrid el 13 de Noviembre de 1920.

[Firmado:] Por la Delegación de **España:** EL CONDE DE COLOMBÍ, JOSÉ DE GARCÍA TORRES, GUILLERMO CAPDEVILA, JOSÉ DE ESPAÑA, MARTÍN VICENTE, ANTONIO CAMACHO, JUSTO G. HERVÁS, J. ORTEGA MUNILLA, BERNARDO ROLLAND, MANUEL G. ACEBO; por la Delegación de los **Estados Unidos de Norte América:** OTTO PRAEGER, S. M. WEBER, ELIZABETH LEE WOODS; por la **República Argentina:** A. BARRERA NICHOLSON, EUGENIO TROISÍ, NATALIO R. FIRPO; por la Delegación de **Bolivia:** LUIS RODRÍGUEZ; por los **Estados Unidos del Brasil:** ALCIBIADES PEÇANHA, JOSÉ HENRIQUE ADERNE; por la Delegación de **Colombia:** W. MAC-LELLAN, GABRIEL ROLDÁN; por la **República de Costa Rica:** MANUEL M. DE PERALTA; por la **República de Cuba:** JUAN IRURETAGOYENA; por la Delegación de **Chile:** FLORENCIO MÁRQUEZ DE LA PLATA, M. COUSIÑO; por la **República Dominicana:** LEOPOLDO LOVELACE; por el **Ecuador:** LUIS ROBALINO DÁVILA, LEÓNIDAS A. YEROVI; por la **República de El Salvador:** ISMAEL G. FUENTES; Estados Unidos de América.—Por las **Islas Filipinas:** JOSÉ TOPACIO; por la **República de Guatemala:** JUAN J. ORTEGA, ENRIQUE TRAUMANN; por la **República de Haití:** LUIS MA. SOLER; por la **República de Honduras:** DR. RICARDO BELTRÁN Y RÓZPIDE; por los **Estados Unidos Mexicanos:** COSME HINOJOSA, JULIO POULAT, ALFONSO REYES; por **Nicaragua:** M. IGO. TERÁN; por la **República de Panamá:** J. D.

[1] A protocol of November 13, 1920 provided that notices of ratification should be received in Madrid.—ED.

AROSEMENA; por el **Paraguay:** FERNANDO PIGNET; por el **Perú:** D. C. URREA, O. BARRENECHEA Y RAIGADA, Encargado de Negocios del Perú; por el **Uruguay:** ADOLFO AGORIO; por los **Estados Unidos de Venezuela:** PEDRO EMILIO COLL, S. BARCELÓ.

No. 29

AGREEMENT for the Creation of a Central Patent Bureau. Opened for signature at Paris, November 15, 1920.

ARRANGEMENT portant création d'un Bureau central de Marques de Fabrique. Ouvert à la signature à Paris, 15 novembre 1920.

EDITOR'S NOTE. This attempt to establish a Central Patent Bureau proved abortive. A convention on the protection of industrial property was signed at The Hague, November 6, 1925 (*post*, No. 147).

RATIFICATIONS. This agreement has not been ratified by a sufficient number of states to bring it into force.

Not in force (July 1, 1931)

French text from document No. 364, French *Chambre des Députés, Session de 1924* (Annexe au procès-verbal de la séance du 29 juillet 1924); English translation from 286 *Official Gazette of the U. S. Patent Office*, p. 646.

[Translation]

Belgium, Brazil, the Republic of Cuba, Ecuador, France, Greece, the Republic of Haiti, Japan, the Republic of Liberia, the Republic of Nicaragua, the Republic of Panama, Peru, Poland, Portugal, Roumania, the Kingdom of the Serbs, Croats, and Slovenes, Siam, the Republic of Czechoslovakia, and Uruguay.

The undersigned plenipotentiaries of the countries enumerated above having united in conference at Paris, have agreed upon the following provisions:

ARTICLE 1. The contracting countries agree to establish at their joint expense an International Central Patent Bureau.

The seat of this office is fixed at Brussels.

ART. 2. The International Central Patent Bureau may undertake:

La Belgique, le Brésil, la République de Cuba, l'Equateur, la France, la Grèce, la République d'Haïti, le Japon, la République de Libéria, la République de Nicaragua, la République de Panama, le Pérou, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes, le Siam, la République Tchéco-Slovaque et l'Uruguay.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en conférence à Paris, sont convenus des dispositions suivantes:

ART. 1. Les pays contractants conviennent d'établir à frais communs un Bureau central international des brevets d'invention.

Le siège de ce bureau est fixé à Bruxelles.

ART. 2. Le Bureau central international des brevets d'invention pourra procéder:

1. The international filing of applications for patents, that is to say, the receipt of applications and the international transmission of the same;

2. The examination of applications for patents.

The operations of the Central Bureau shall be governed by the provisions hereinafter.

TITLE I

INTERNATIONAL FILING OF APPLICATIONS FOR PATENTS

ART. 3. The citizens or subjects of any of the contracting countries who have duly filed an application for a patent in one of these countries may demand the protection of the invention in all the other countries or in one or more of them by filing the application in the Central Bureau at Brussels through the administrative authorities of the country of origin of such application.

ART. 4. Persons who are citizens or subjects of countries which have not adhered to the present arrangement but who are domiciled in or have industrial or commercial establishments of a substantial character and in actual operation in the territory of one of the countries of the union formed by the present arrangement shall be treated as citizens or subjects of the contracting countries.

ART. 5. The Central Bureau shall immediately inscribe on a special register the applications filed according to article 3, making note of the description and drawings appended to each application.

It shall give notice of this inscription to the proper departments of all the contracting countries.

On and after the date of receipt of the application for international registration made by the administration of the country of origin the

1° A l'enregistrement international des demandes de brevets, c'est-à-dire à la réception des dépôts et à la transmission internationale de ces demandes;

2° A l'examen des demandes de brevets.

Les opérations du Bureau central seront régies conformément aux dispositions ci-après:

TITRE I

ENREGISTREMENT INTERNATIONAL DES DEMANDES DE BREVETS D'INVENTION

ART. 3. Les sujets ou citoyens de chacun des pays contractants qui auront régulièrement déposé dans l'un de ces pays une demande de brevet pourront réclamer, dans tous les autres pays ou seulement dans un ou plusieurs d'entre eux, la protection de l'invention afférente, moyennant le dépôt de la demande effectué au Bureau central de Bruxelles par l'entremise de l'administration du pays d'origine de ladite demande.

ART. 4. Sont assimilés aux sujets ou citoyens des pays contractants les sujets ou citoyens des pays n'ayant pas adhéré au présent arrangement qui sont domiciliés ou ont des établissements industriels ou commerciaux effectifs et sérieux sur le territoire de l'un des pays de l'union constituée par le présent arrangement.

ART. 5. Le Bureau central inscrira immédiatement sur un registre spécial le dépôt des demandes effectué conformément à l'article 3, en faisant mention des descriptions et des dessins joints à chaque demande.

Il notifiera cette inscription aux administrations compétentes de tous les pays contractants.

A partir de la date de la réception de la demande d'enregistrement international par l'administration du pays d'origine, la situation légale du

legal status of the applicant in each of the contracting countries mentioned in the application, or which may be mentioned not later than twelve months after the filing of the application in the country of origin, shall be the same as if the application, description, and drawings had been directly filed there.

However, in countries whose internal legislation so requires, the application shall not be considered as validly made unless all the papers in the case have reached the administration of these countries within twelve months from the date of filing of the application in the country of origin.

ART. 6. The Central Bureau shall, if necessary, make a translation of the descriptions into the official language of the Bureau or into the languages of the various countries mentioned by the applicants, and reproduce the drawings in sufficient number to enable the applications and the documents appended thereto to be communicated to each of the administrations of the contracting countries for which international registration shall have been requested.

Each of the contracting countries shall have a right to require the production of a copy of the description written in the official language of the Bureau or of a translation of the description in that language, made, or verified and certified by the Central Bureau.

The remuneration due from the applicant to the Central Bureau for a translation or for the verification of a translation (which remuneration may vary according to the language) and the schedule of charges for the reproduction of drawings shall be fixed in the executory regulations.

Applications transmitted to the administrations of the contracting countries shall be subject in each country to the same conditions as

demandeur dans chacun des pays contractants désignés dans la demande, ou qui seront désignés au plus tard dans les douze mois qui suivront le dépôt de la demande au pays d'origine, sera la même que si la demande, la description et les dessins y avaient été directement déposés.

Toutefois, dans les pays où la législation intérieure l'exigera, la demande ne sera considérée comme valablement formée qu'autant que le dossier complet sera parvenu à l'administration de ces pays dans le délai de douze mois à partir de la date du dépôt dans le pays d'origine.

ART. 6. Le Bureau central fera procéder, s'il y a lieu, à la traduction des descriptions dans la langue officielle du Bureau ou dans les langues des divers pays désignés par les demandeurs et à la reproduction des dessins en nombre suffisant pour permettre la communication des demandes et des pièces y annexées à chacune des administrations des pays contractants pour lesquels l'enregistrement international aura été sollicité.

Chacun des pays contractants aura la faculté d'exiger la production d'un exemplaire de la description redigée dans la langue officielle du bureau ou d'une traduction de la description dans cette langue, effectuée ou vérifiée et certifiée par le Bureau central.

La rémunération due par le demandeur au Bureau central pour une traduction ou pour la vérification d'une traduction, susceptible de varier suivant la langue, et le tarif des frais de reproduction des dessins seront fixés par le règlement d'exécution.

Les demandes transmises aux administrations des pays contractants seront soumises dans chaque pays aux mêmes conditions que les de-

applications which have been filed there directly, and such action shall be taken on them as is authorized by the legislation of the country.

ART. 7. The administration of the country of origin may fix at will and collect on its own behalf a fee from the applicant for a patent whose international registration is requested. In any case, there shall be collected for the benefit of the Central Bureau an international fee the amount of which shall be prescribed in the enforcement regulations.

In each country to which the application for a patent has been transmitted, the interested party shall be obliged, in order that action may be taken upon the application and in order to secure issuance of the patent and preserve all rights pertaining thereto, to pay within the period prescribed all fees provided for this purpose by the laws and regulations of the country.

The Central Bureau shall be authorized to undertake, on account of the interested parties, the payment of the fees in the contracting countries in consideration of a special fee according to the rates fixed in the executory regulations.

TITLE II

EXAMINATION OF APPLICATIONS FOR PATENTS

ART. 8. Any patent application filed in one of the contracting countries, either directly or through international registration, may or must, according to the provisions of the legislation of such country, be submitted to the examination of the Central Bureau for purposes of investigation and verification as to whether there exist any prior claims based either on patents already issued and published or on publications to be specified in the executory regulations.

ART. 9. When the investigations

mandes qui y auront été directement déposées et recevront la suite que comportera la législation dudit pays.

ART. 7. L'administration du pays d'origine pourra fixer à son gré et percevoir à son profit une taxe qu'elle réclamera du demandeur du brevet dont l'enregistrement international est sollicité. Dans tous les cas il sera perçu au profit du Bureau central un émolument international dont le montant sera fixé par le règlement d'exécution.

Dans chaque pays où la demande de brevet aura été transmise, l'intéressé sera tenu d'acquitter, dans les délais prescrits pour qu'il soit donné suite à la demande ainsi que pour obtenir la délivrance du titre et pour conserver les droits qui y sont attachés, toutes les taxes prévues à cet effet par les lois et règlements dudit pays.

Le Bureau central sera autorisé à se charger pour le compte des intéressés du payement des taxes dans les pays contractants moyennant une redevance spéciale, conformément au tarif fixé par le règlement d'exécution.

TITRE II

EXAMEN DES DEMANDES DE BREVETS D'INVENTION

ART. 8. Toute demande de brevet déposée dans un des pays contractants, soit directement, soit par le moyen de l'enregistrement international, pourra ou devra, selon qu'il en sera disposé par la législation dudit pays, être soumise à l'examen du Bureau central, en vue de la recherche et de la constatation des antériorités résultant, soit de brevets déjà délivrés et publiés, soit de publications qui seront déterminées par le règlement d'exécution.

ART. 9. Lorsque les recherches

made by the Central Bureau do not result in the discovery of any prior claim which might be asserted against the claims of originality presented in the description accompanying the patent application, the Central Bureau shall deliver a "certificate of absence of prior claims."

When prior claims of this kind have been discovered, the Central Bureau shall deliver a "provisional statement of prior claims," enumerating the latter specifically.

The result of the examination made by the Central Bureau shall be transmitted, in the manner provided for above, in the language of the original application and in the official language of the Bureau, to the administration of the country of origin, and, with a view to the issuance of a patent applied for, to the administrations of the other contracting countries designated by the inventor or to such administrations as may have requested this transmission of the Bureau.

The administration of the country of origin shall attend to transmitting it to the inventor.

ART. 10. From the date of the communication of a "provisional statement of prior claims" by the administration of the country of origin to the inventor the latter shall be granted a period, to be determined in conformity with the enforcement regulations, within which to present his objections to the prior claims discovered and to propose, if there be occasion, modifications to the claims contained in said statement.

After examination and discussion, if there be occasion, of the objections and modifications suggested, the Central Bureau shall issue, as the case may be, either a certificate of absence of prior claims or a final statement of prior claims, enumerating the latter specifically.

When the inventor abstains from appealing, within the prescribed peri-

effectuées par le Bureau central n'amènent la découverte d'aucune antériorité susceptible d'être opposée aux revendications de nouveauté formulées dans la description qui accompagne la demande de brevet, le Bureau central délivre une "attestation d'absences d'antériorités".

Lorsque des antériorités de ce genre ont été relevées, le Bureau central délivre un "constat provisoire d'antériorés" avec l'indication précise de celles-ci.

Le résultat de l'examen effectué par le Bureau central est transmis, sous la forme ci-dessus prévue, dans la langue de la demande originaire et dans la langue officielle du Bureau, à l'administration du pays d'origine et, en vue de la délivrance d'un brevet demandé, aux administrations des autres pays contractants désignés par l'inventeur ou qui auraient requis du Bureau cette transmission.

La communication en est assurée à l'inventeur par l'administration du pays d'origine.

ART. 10. A partir de la date de la communication par l'administration du pays d'origine à l'inventeur d'un "constat provisoire d'antériorités", il est accordé à cet inventeur un délai qui sera déterminé conformément au règlement d'exécution pour présenter ses objections contre les antériorités relevées et pour proposer, s'il y a lieu, des modifications aux revendications auxquelles se rapporte ce constat.

Après examen et discussion, s'il y a lieu, des objections présentées ou des modifications proposées, le Bureau central délivre, selon les cas, soit une attestation "d'absence d'antériorités", soit un "constat définitif d'antériorités" avec l'indication précise de celles-ci.

Lorsque l'inventeur s'abstient d'introduire, dans le délai imparti,

ods, against the "provisional statement of prior claims" and does not cancel his application for a patent, such provisional statement shall be considered as final.

The administrations of the contracting countries may take into consideration the opinion of the Central Bureau, according to the provisions of the domestic legislation of each country, and issue or refuse to issue the patent applied for.

The patent may mention the examination made by the Central Bureau and indicate the prior claims which, in the opinion of the Central Bureau, may be asserted against it.

In case the legislation of a contracting country should so authorize, the administration of such country may, after the issuance of a final statement of prior claims, still request the Central Bureau to indicate the modifications which should be made in the claims to originality embodied in the specifications in order that they may be introduced therein.

The Central Bureau shall then issue a new certificate, taking into account such modifications.

ART. 11. The administrations of the contracting countries may at any time request the Central Bureau, as a matter of general interest, to examine an application for a patent.

If so prescribed by the law of one of the contracting countries, patents delivered in that country may also be submitted to the examination of the Central Bureau, that is, unless corresponding patent application has already been examined by the Bureau.

The patentee may even be required, in certain cases determined by the domestic legislation of one of the countries, to cause such an examination to be made, and the certificate of each previous claim as well as the statements of previous

un recours contre le "constat provisoire d'antériorités" et n'a pas renoncé à sa demande de brevet, ce constat provisoire est considéré comme définitif.

Les administrations des pays contractants pourront faire état de l'avis du Bureau central, suivant qu'il en sera disposé par la législation intérieure de chaque pays, et délivrer ou refuser de délivrer le brevet demandé.

Le brevet pourra, le cas échéant, faire mention de l'examen effectué par le Bureau central et porter l'indication des antériorités que le Bureau central aura considérées comme opposables.

Dans le cas où la législation d'un pays contractant l'y autoriserait, l'administration de ce pays pourrait encore, après la délivrance d'un constat définitif d'antériorités, réclamer du Bureau central l'indication des modifications qu'il conviendrait d'apporter aux revendications de nouveauté figurant dans la description, afin de les introduire dans cette description.

Le Bureau central délivrera alors une nouvelle attestation ou un nouveau constat en tenant compte de ces modifications.

ART. 11. Les administrations des pays contractants pourront toujours requérir du Bureau central, dans un intérêt général, l'examen d'une demande de brevet d'invention.

S'il en est ainsi disposé par la législation d'un des pays contractants, les brevets délivrés dans ce pays pourront être également soumis à l'examen du Bureau central, à moins, toutefois, qu'une demande de brevet correspondante n'ait été déjà examinée par le Bureau.

Le breveté pourra même être tenu, dans certains cas déterminés par la législation intérieure d'un des pays, de faire procéder à cet examen et les attestations d'absence d'antériorités, ainsi que les constats d'antériorités délivrés à la suite de cet

claims issued after such examination may be mentioned in the official publications of the country which issued the patent, and the administration of such country may be authorized to furnish copies thereof on request.

ART. 12. Any examination made by the Central Bureau shall always be made without guarantee and without entailing any responsibility on its part.

ART. 13. Every request for the examination of a patent application shall involve the collection of an international fee in behalf of the Central Bureau.

In case of an appeal against a provisional statement of prior claims, a further fee shall be collected for the benefit of the Central Bureau.

The amount of the above fees and charges shall be fixed by the executory regulations.

The rates shall be doubled in case of examination of a patent previously issued.

TITLE III

GENERAL PROVISIONS

ART. 14. The Central Patent Bureau shall centralize documents and information relating to patents and to publications of every kind on the various industries.

It shall receive from all the administrative departments of the contracting countries the documents published by each of them, even those of a domestic nature, which might facilitate its task.

The Central Bureau shall always be at the disposal of the administrative departments of the contracting countries in order to furnish them from the International Patent Service the special information which they may require.

It may issue a periodical publication on questions concerning its functions.

examen pourront être mentionnés dans les publications officielles du pays qui a délivré le brevet, et l'administration de ce pays pourra être autorisée à en délivrer des copies sur requête.

ART. 12. Tout examen effectué par le Bureau central sera toujours sans garantie et n'entraînera à sa charge aucune responsabilité.

ART. 13. Toute requête aux fins d'examen d'une demande de brevet donnera lieu à la perception au profit du Bureau central d'un émolument international.

En cas de recours contre un constat provisoire d'antériorités, il sera perçu une nouvelle taxe au profit du Bureau central.

Le montant des émoluments et taxes ci-dessus prévus sera fixé par le règlement d'exécution.

Le tarif sera doublé lorsqu'il s'agira de l'examen d'un brevet antérieurement délivré.

TITRE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ART. 14. Le Bureau central des brevets centralisera les documents et renseignements relatifs aux brevets d'invention et aux publications de toute nature concernant les diverses industries.

Il recevra de toutes les administrations des pays contractants les documents publiés par chacune d'elles et même ceux d'ordre intérieur qui seraient susceptibles de faciliter sa tâche.

Le Bureau central se tiendra en tout temps à la disposition des administrations des pays contractants pour leur fournir sur le service international des brevets d'invention les renseignements spéciaux dont elles pourraient avoir besoin.

Il pourra publier une feuille périodique sur les questions concernant l'objet de ses attributions.

This publication shall be in the French language and, if necessary, in the other languages which may be designated by the General Assembly.

ART. 15. Countries which become participants in the Central Patent Bureau shall have the privilege of declaring expressly that their administrative departments intend to avail themselves of its services also, either for both the international filing and the examination of patents or for only one of these services.

ART. 16. The contracting countries undertake to share the expenses of the general administration of the Central Bureau by paying a uniform annual contribution to be fixed by the General Assembly. This contribution shall in no case exceed the sum of 5,000 francs for each nation.

The annual receipts of the Bureau shall comprise, in addition to the proceeds from the contribution provided for in the preceding paragraph, the sums accruing from all international fees, taxes, and dues whatsoever collected in compensation for the operations connected with the international filing of the examination of applications, in conformity with the rates fixed by the enforcement regulations.

ART. 17. The advances necessary for the operation of the Bureau shall be made by the Government of the country in which the Bureau has its seat.

The receipts and expenditures of the general administration of the Central Bureau of the International Filing Service and of the Examination Service shall be embodied in the annual account of the management of the Central Bureau under three distinct heads.

In case of a deficit in the receipts, the extra expenses shall be borne jointly by the adhering countries in accordance with the following determined basis:

Cette publication sera faite en langue française et, s'il y a lieu, dans les autres langues qui seront désignées par l'Assemblée générale.

ART. 15. Les pays adhérant à l'institution du Bureau central des brevets auront la faculté de déclarer expressément que leurs administrations entendent recourir aussi à son intervention, à la fois pour l'enregistrement international et pour l'examen des brevets, ou seulement pour l'une de ces attributions.

ART. 16. Les pays contractants s'engagent à participer aux dépenses d'administration générale du Bureau central par le versement d'une contribution annuelle uniforme qui sera fixée par l'Assemblée générale. Cette contribution ne pourra en aucun cas dépasser la somme de 5.000 francs pour chaque Etat.

Les recettes annuelles du Bureau comprennent, outre le produit de la contribution prévue au paragraphe qui précède, les sommes à provenir du produit des émoluments internationaux, taxes et redevances quelconques perçues pour la rémunération des opérations relatives à l'enregistrement international ou à l'examen des demandes, conformément au tarif fixé par le règlement d'exécution.

ART. 17. Les avances nécessaires au fonctionnement du Bureau seront faites par le gouvernement du pays où le Bureau a son siège.

Les recettes et les dépenses afférentes à l'administration générale du Bureau central, au service de l'enregistrement international et au service de l'examen seront établies dans le compte annuel de gestion du Bureau central sous trois chapitres distincts.

En cas d'insuffisance de recettes, l'excédent des dépenses sera supporté à frais communs par les pays adhérents suivant les bases ci-après déterminées.

For the expenses relating to matters of general administration the countries will be divided into six classes each contributing in the proportion of a certain number of units, viz.:

	Units
1st class	25
2d class	20
3d class	15
4th class	10
5th class	5
6th class	3

These coefficients shall be multiplied by the number of countries of each class, and the sum of the products thus obtained will furnish the number of units by which the total expenses are to be divided. The quotient gives the unit of expense.

The class in which each country is to be ranked shall be determined at the first meeting of the delegates of the adhering countries, account being taken both of the industrial importance and the population of each country.

The extra expenses incident to the International Filing Service on the one hand and to the Examination Service on the other shall be divided among the countries which have adhered to these services in the following proportion:

One-third of the excess in proportion to the quota attributed to each country according to the classification hereinabove provided for.

Two-thirds of the excess in proportion to the number of applications for international filing and to the number of the requests for examination submitted to the Bureau through the intermediation of each adhering country.

ART. 18. The International Central Bureau shall be administered under the authority of the League of Nations by a director, assisted by a Council of Administration composed of seven members, including a president, two vice-presidents and a sec-

Pour les dépenses afférentes au chapitre de l'Administration générale, les pays seront divisés en six classes contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir:

	Unités
1re classe	25
2e classe	20
3e classe	15
4e classe	10
5e classe	5
6e classe	3

Ces coefficients seront multipliés par le nombre des pays de chaque classe et la somme des produits ainsi obtenus fournira le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donnera le montant de l'unité de dépenses.

La classe dans laquelle chacun des pays adhérents devra être rangé sera déterminée par la première réunion des délégués des pays adhérents, en tenant compte à la fois de l'importance industrielle et de la population de chaque pays.

L'excédent des dépenses afférent au service de l'enregistrement international d'une part et au service de l'examen d'autre part sera réparti entre les pays ayant respectivement adhéré à ces services dans la proportion suivante:

Le tiers de l'excédent proportionnellement au nombre des parts contributives attribuées à chaque pays suivant la classification ci-dessus prévue;

Les deux tiers de l'excédent proportionnellement au nombre des demandes d'enregistrement international et au nombre des demandes d'examen soumises au Bureau par l'intermédiaire de chaque pays adhérent.

ART. 18. Le Bureau central international est administré, sous l'autorité de la Société des Nations, par un Directeur, assisté d'un Conseil d'administration composé de sept membres, dont un président, deux vice-présidents et un secrétaire géné-

retary-general, elected every three years by the General Assembly of the delegates of each of the adhering countries.

The number of votes allowed to these delegates is fixed as follows according to the class in which the country is ranked:

	Number of votes
1st class	6
2d class	5
3d class	4
4th class	3
5th class	2
6th class	1

The director shall be elected by secret ballot by the Council of Administration.

The *personnel* of the administration of the Central Bureau shall be chosen from the nationals of the adhering countries and appointed by the Council of Administration on the recommendation of the director. In appointing the staff of the Bureau, the importance of the operations performed by each adhering country shall be taken into account.

ART. 19. The Council of Administration shall draw up a budget of the expenses of original establishment of the Central Bureau, with the assistance of the delegates and technical experts designated by the Governments of the contracting countries.

The budget thus prepared shall be submitted for the approval of the General Assembly.

The expenses of original establishment shall be divided among the contracting countries in conformity with the schedule fixed for the contributive shares in article 17 hereinabove.

ART. 20. The General Assembly of the delegates of the adhering countries shall prepare the regulations necessary for the enforcement of the present arrangement, notably as regards the schedule of fees, dues, and compensation of any kind to be collected by the Central Bureau, as

ral élus tous les trois ans par l'Assemblée générale des Délégués des Gouvernements de chacun des pays adhérents.

Le nombre des voix attribuées à ces délégués est fixé comme suit d'après la classe dans laquelle est rangé chaque pays:

	Nombre de voix
1re classe	6
2e classe	5
3e classe	4
4e classe	3
5e classe	2
6e classe	1

Le Directeur sera nommé au scrutin secret par le Conseil d'administration.

Le personnel de l'Administration du Bureau central sera choisi parmi les nationaux des pays adhérents et nommé par le Conseil d'administration, sur la proposition du Directeur.

Il sera tenu compte pour la nomination du personnel du Bureau de l'importance des opérations effectuées par chaque pays adhérent.

ART. 19. Le Conseil d'administration établira un budget des frais de premier établissement du Bureau central, avec le concours des Délégués et Experts techniques désignés par les Gouvernements des Pays contractants.

Le budget ainsi préparé sera soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

Les frais de premier établissement seront répartis entre les Pays contractants, conformément au barème fixé pour les parts contributives à l'article 17 ci-dessus.

ART. 20. L'Assemblée générale des Délégués des pays adhérents établira les règlements nécessaires à l'exécution du présent arrangement, notamment en ce qui concerne le tarif des émoluments, taxes et rétributions quelconques à percevoir par le Bureau central, le fonctionnement intérieur

regards the internal working of the Bureau, and as regards the presentation of descriptions and claims of originality made in the descriptions of the patents submitted for international filing and for the examination of the Central Bureau.

ART. 21. The General Assembly of the delegates of the adhering countries shall meet whenever necessary and at least every three years in order to renew the powers of the Board of Directors, and, if necessary, to revise the executory regulations with a view to introducing therein such modifications as might improve the organization and the working of the Central Patent Bureau. It may also propose amendments to the present arrangement.

ART. 22. The adhering countries respectively reserve the right to conclude among themselves private agreements conferring special and reciprocal advantages for the benefit of their nationals in so far as the said arrangements in no way conflict with the provisions of the present arrangement.

ART. 23. The countries which have not taken part in the present arrangement may be permitted to adhere to it on their request presented to the Government at the seat of the Bureau, subject to the approval of at least a two-thirds majority of the votes assigned to the signatory countries of the present arrangement in conformity with article 18 above.

The subsequent adhesion of a non-signatory country shall be made contingent upon the payment by such country to the Central Bureau of a sum equal to the quota of the contracting countries in the expenses of original establishment according to article 19 hereinabove. After this payment has been made, notice of the adhesion shall be given by the Belgian Government to the other Governments, and the adhesion shall

du Bureau, la présentation des descriptions et des revendications de nouveauté formulées dans les descriptions des brevets soumis à l'enregistrement international et à l'examen du Bureau central.

ART. 21. L'Assemblée générale des Délégués des pays adhérents se réunira toutes les fois qu'il sera nécessaire et au moins tous les trois ans pour procéder au renouvellement des pouvoirs du Conseil d'administration et, s'il y a lieu, à la revision du règlement d'exécution, en vue d'y introduire les modifications de nature à améliorer l'organisation et le fonctionnement du Bureau central des brevets. Elle pourra également proposer des modifications au présent arrangement.

ART. 22. Les pays adhérents se réservent respectivement le droit de conclure entre eux des arrangements particuliers comportant au profit de leurs nationaux des avantages réciproques spéciaux, en tant que lesdits arrangements ne conviendraient point aux dispositions du présent.

ART. 23. Les pays qui n'ont pas pris part au présent arrangement pourront être admis à y adhérer sur leur demande, formulée au Gouvernement du siège du Bureau, sous réserve de l'agrément de la majorité des deux tiers au moins des voix attribuées aux Pays signataires du présent arrangement conformément à l'article 18 ci-dessus.

L'adhésion ultérieure d'un pays non signataire sera subordonnée au versement, par ce pays, au Bureau central, d'une somme égale à la participation des pays signataires aux frais de premier établissement conformément à l'article 19 ci-dessus. Elle sera notifiée, en suite de ce versement, par le Gouvernement belge aux autres Gouvernements, pour produire ses effets un mois après cette notification, à moins qu'une

take effect one month after such notice is sent, unless a later date shall have been fixed by the adhering country.

ART. 24. The contracting countries shall have the right to adhere at any time to the present arrangement on behalf of their dominions, colonies, possessions, dependencies and protectorates, or for certain of them.

Nations, dominions, or self-governing colonies which have independent offices for the filing of applications for and the issuance of patents shall be considered as distinct adhering countries as regards the present arrangement.

[ART. 25. Differences concerning the interpretation of the present convention shall be regulated according to the methods adopted by the League of Nations in similar cases.][1]

ART. 26. The present arrangement shall come into force as soon as it shall have been ratified by two-thirds of the signatory countries. The ratifications shall be addressed to the French Government and shall remain on file in its archives.

Any country may denounce, either for itself or for its dominions, colonies, possessions, dependencies and protectorates, the present arrangement and withdraw from the union one year after the denunciation. By this act, however, it will abandon all its rights to the assets of the Central Bureau.

Done at Paris the 15th of November, 1920, in one copy only, which shall remain on file in the archives of the Government of the French Republic and authenticated copies of which shall be sent to each of the signatory countries.

The said copy, dated as above, may be signed until May 31, 1921, inclusive.

In witness, whereof the plenipotentiaries hereafter, whose credentials

date postérieure n'ait été indiquée par le pays adhérent.

ART. 24. Les Pays contractants ont le droit d'accéder en tout temps au présent arrangement pour leurs dominions, colonies, possessions, dépendances et protectorats ou pour certains d'entre eux.

Les Etats, dominions et colonies qui se gouvernent librement et qui ont des offices indépendants pour le dépôt des demandes et la délivrance des brevets seront considérés comme des pays adhérents distincts à l'égard du présent arrangement.

ART. 25. Les différends concernant l'interprétation de la présente Convention seront réglés d'après les méthodes adoptées par la Société des Nations pour les cas similaires.

ART. 26. Le présent arrangement entrera en vigueur dès qu'il aura été ratifié par les deux tiers des pays signataires. Les ratifications seront adressées au Gouvernement français et resteront déposées dans ses archives.

Tout pays pourra dénoncer, soit pour lui-même, soit pour ses dominions, colonies, possessions, dépendances et protectorats, le présent arrangement et se retirer de l'Union un an après cette dénonciation; il abandonnera de ce fait tous ses droits à l'actif du Bureau central.

Fait à Paris, le quinze novembre mil neuf cent vingt, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacun des Pays signataires.

Ledit exemplaire, daté comme il est dit ci-dessus, pourra être signé jusqu'au 31 mai 1921 inclusivement.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-après, dont les pouvoirs ont

[1] This article does not appear in the translation.—ED.

have been recognized as being in good and due form, have signed the present convention:

été reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente convention.

For **Belgium**: OCT. MAVAUT; for **Brazil**: RAUL FERNANDES; for **Ecuador**: E. DORN Y DE ALSUA; for **France**: AUG. ISAAC, LYON-CAEN, C. DROUETS; for **Greece**: J. YOUPIS; for the **Republic of Nicaragua**: CARLOS A. VILLANUEVA; for **Poland**: FRANÇOIS DOLEZAL; for **Roumania**: C. ANTONIADE; for the **Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes**: R. M. AVRAMOVITCH; for **Siam**: PHYA VISAL BACHANAKICH; for the **Czechoslovak Republic**: VANICEK.

No. 30

UNIVERSAL Postal Convention. Signed at Madrid, November 30, 1920.

CONVENTION postale universelle. Signée à Madrid, 30 novembre 1920.

EDITOR'S NOTE. As early as 1863, an international postal conference was held at Paris. The Universal Postal Union was established by the convention signed at Berne, October 9, 1874. 65 *Br. and For. St. Papers*, p. 13. Revisions of that convention were made at Paris in 1878, at Lisbon in 1885, at Vienna in 1891, at Washington in 1897, at Rome in 1906. The convention of 1920 has since been revised at Stockholm in 1924 (*post*, No. 121), and at London in 1929 (*post*, No. 222), and for this reason the text is not reproduced here. The Union maintains at Berne a Bureau which publishes *L'Union postale*, a monthly periodical.

RATIFICATIONS. For a list of the ratifications of this convention, see *League of Nations Treaty Series*, General Index, No. 1, p. 540; 15 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 810.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is published in 114 *Br. and For. St. Papers*, p. 430; 30 Hertslet's *Commercial Treaties*, p. 307; 15 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 722. See also *L'Union postale*, Journal mensuel publié par le Bureau International de l'Union Postale Universelle; *L'Union Postale Universelle—Sa fondation et son développement 1874-1924* (Einsiedeln: Benziger et Cie, 1924), 170 pp. (Mémoire publié par le Bureau International); H. Bühler, *Der Weltpostverein*, Völkerrechtsfragen, Heft 29 (Berlin: F. Dümmlers Verlagsbuchhandlung, 1930), 197 pp.; J. F. Sly, *Genesis of the Universal Postal Union*, International Conciliation, No. 233 (1927), 57 pp.; F. H. Williamson, "International Postal Service and the Universal Postal Union," 9 *Journal of the Royal Institute of International Affairs* (1930), p. 68.

In force, January 1, 1922[1]

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 74, January 17, 1921.

No. 30a

Final Protocol to the Universal Postal Convention. Signed at Madrid, November 30, 1920.

Protocole final de la Convention postale universelle. Signé à Madrid, 30 novembre 1920.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is published in 114 *Br. and For. St. Papers*, p. 455; 30 Hertslet's *Commercial Treaties*, p. 332; 15 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 744.

In force, January 1, 1922

No. 30b

Regulations for the Execution of the Universal Postal Convention. Signed at Madrid, November 30, 1920.

Règlement d'exécution de la Convention postale universelle. Signé à Madrid, 30 novembre 1920.

BIBLIOGRAPHY. The text of these regulations is published in 114 *Br. and For. St. Papers*, p. 457; 30 Hertslet's *Commercial Treaties*, p. 334.

In force, January 1, 1922

No. 30c

Final Protocol of the Regulations for the Execution of the Universal Postal Convention. Signed at Madrid, November 30, 1920.

Protocole final du règlement d'exécution de la Convention postale universelle. Signé à Madrid, 30 novembre 1920.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is published in 114 *Br. and For. St. Papers*, p. 503.

In force, January 1, 1922

No. 31

AGREEMENT concerning the Exchange of Letters and Boxes of Declared Value. Signed at Madrid, November 30, 1920.

ARRANGEMENT concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée. Signé à Madrid, 30 novembre 1920.

EDITOR'S NOTE. The first agreement of the Universal Postal Union on this subject was signed at Paris, June 1, 1878. 69 *Br. and For. St. Papers*, p. 245. It was revised at Lisbon in 1885, at Vienna in 1891, at Washington in 1897, and at Rome in 1906. This agreement has been revised at Stockholm, August 28, 1924 (*post*, No. 122), and at London, June 28, 1929 (*post*, No. 223), and for this reason the text is not reproduced here.

RATIFICATIONS. For a list of ratifications of this agreement, see *League of Nations Treaty Series*, General Index, No. 1, p. 540; 15 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 810.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is published in 114 *Br. and For. St. Papers*, p. 505; 15 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 745.

In force, January 1, 1922[1]

No. 31a

Final Protocol to the Agreement concerning the Exchange of Letters and Boxes of Declared Value. Signed at Madrid, November 30, 1920.

Protocole final de l'Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée. Signé à Madrid, 30 novembre 1920.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is published in 114 *Br. and For. St. Papers*, p. 520; 15 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 758.

In force, January 1, 1922

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 75, January 17, 1921.

No. 31b

Regulations for the Execution of the Agreement concerning the Exchange of Letters and Boxes of Declared Value. Signed at Madrid, November 30, 1920.

Règlement pour l'exécution de l'Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée. Signé à Madrid, 30 novembre 1920.

BIBLIOGRAPHY. The text of these regulations is published in 114 *Br. and For. St. Papers*, p. 520.

In force, January 1, 1922

No. 32

CONVENTION concerning the Exchange of Postal Parcels. Signed at Madrid, November 30, 1920.

CONVENTION concernant l'échange des colis postaux. Signée à Madrid, 30 novembre 1920.

EDITOR'S NOTE. The first postal parcels convention of the Universal Postal Union was signed at Paris, November 3, 1880. 8 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 120. It was revised at *Lisbon, March 21, 1885, at Vienna, July 4, 1891, at Washington, June 15, 1897, and at Rome*, May 26, 1906. The convention of Madrid was revised at Stockholm, August 28, 1924 (*post* No. 123), and at London, June 28, 1929 (*post*, No. 224), and for this reason the text is not reproduced here.

RATIFICATIONS. For a list of the ratifications and adhesions, see *League of Nations Treaty Series*, General Index, No. 1, p. 542; 15 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 810.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is published in 15 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 759.

In force, January 1, 1922[1]

No. 32a

Final Protocol to the Convention concerning the Exchange of Postal Parcels. Signed at Madrid, November 30, 1920.

Protocole final de la Convention concernant l'échange des colis postaux. Signé à Madrid, 30 novembre 1920.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is published in 15 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 775.

In force, January 1, 1922

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 77, January 17, 1921.

No. 32b

Regulations for the Execution of the Convention concerning the Exchange of Postal Parcels. Signed at Madrid, November 30, 1920.

Règlement d'exécution de la Convention concernant l'échange des colis postaux. Signé à Madrid, 30 novembre 1920.

BIBLIOGRAPHY. The text of these regulations is published by the International Bureau of the Universal Postal Union.

In force, January 1, 1922

No. 33

AGREEMENT concerning Money Orders. Signed at Madrid, November 30, 1920.

ARRANGEMENT concernant le service des mandats poste. Signé à Madrid, 30 novembre 1920.

EDITOR'S NOTE. The first agreement of the Universal Postal Union concerning money orders was signed at Paris, June 4, 1878. 69 *Br. and For. St. Papers*, p. 261. It was revised at Lisbon in 1885, at Vienna in 1891, at Washington in 1897, and at Rome in 1906. This agreement has been revised at Stockholm, August 28, 1924 (*post*, No. 124), and at London, June 28, 1929 (*post*, No. 225), and for this reason the text is not reproduced here.

RATIFICATIONS. For a list of ratifications of this agreement, see *League of Nations Treaty Series*, General Index, No. 1, p. 541. 15 Martens, *N.R.G.* (3d ser.). p. 810.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is published in 15 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 778.

In force, January 1, 1922[1]

No. 33a

Final Protocol to the Agreement concerning Money Orders. Signed at Madrid, November 30, 1920.

Protocole final de l'Arrangement concernant le service des mandats poste. Signé à Madrid, 30 novembre 1920.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is published in 15 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 788.

In force, January 1, 1922

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 76, January 17, 1921.

No. 33b

Regulations for the Execution of the Agreement concerning Money Orders. Signed at Madrid, November 30, 1920.

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant le service des mandats poste. Signé à Madrid, 30 novembre 1920.

BIBLIOGRAPHY. The text of these regulations is published by the International Bureau of the Universal Postal Union.

In force, January 1, 1922

No. 34

AGREEMENT concerning Payments on Delivery. Signed at Madrid, November 30, 1920.

ARRANGEMENT concernant le service des recouvrements. Signé à Madrid, 30 novembre 1920.

EDITOR'S NOTE. The first agreement of the Universal Postal Union on this subject was signed at Lisbon, March 21, 1885. 11 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 29. It was revised at Vienna in 1891, at Washington in 1897, and at Rome in 1906. This agreement has been revised at Stockholm, August 28, 1924 (*post*, No. 126) and at London, June 28, 1929 (*post*, No. 227), and for this reason the text is not reproduced here.

RATIFICATIONS. For a list of ratifications of this agreement, see *League of Nations Treaty Series*, General Index, No. 1, p. 542; 15 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 810.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is published in 15 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 789.

In force, January 1, 1922[1]

No. 34a

Final Protocol to the Agreement concerning Payments on Delivery. Signed at Madrid, November 30, 1920.

Protocole final de l'Arrangement concernant le service des recouvrements. Signé à Madrid, 30 novembre 1920.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is published in 15 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 796.

In force, January 1, 1922.

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 78, January 17, 1921.

No. 34b

Regulations for the Execution of the Agreement concerning Payments on Delivery. Signed at Madrid, November 30, 1920.

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant le service des recouvrements. Signé à Madrid, 30 novembre 1920.

BIBLIOGRAPHY. The text of these regulations is published by the International Bureau of the Universal Postal Union.

In force, January 1, 1922

No. 35

AGREEMENT concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals. Signed at Madrid, November 30, 1920.

ARRANGEMENT concernant les abonnements aux journaux et publications périodiques. Signé à Madrid, 30 novembre 1920.

EDITOR'S NOTE. The first agreement of the Universal Postal Union on this subject was signed at Washington, June 15, 1897. 90 *Br. and For. St. Papers*, p. 1079. It was revised at Rome in 1906. This agreement has been revised at Stockholm, August 28, 1924 (*post*, No. 127), and at London, June 28, 1929 (*post*, No. 228), and for this reason the text is not reproduced here.

RATIFICATIONS. For a list of ratifications of this agreement, see *League of Nations Treaty Series*, General Index, No. 1, p. 543; 15 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 810.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is published in 15 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 797.

In force, January 1, 1922 [1]

No. 35a

Regulations for the Execution of the Agreement concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals. Signed at Madrid, November 30, 1920.

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et publications périodiques. Signé à Madrid, 30 novembre 1920.

BIBLIOGRAPHY. The text of these regulations is published by the International Bureau of the Universal Postal Union.

In force, January 1, 1922

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 79, January 17, 1921.

No. 36

AGREEMENT concerning Postal Checks. Signed at Madrid, November 30, 1920.

ARRANGEMENT concernant le service des virements postaux. Signé à Madrid, 30 novembre 1920.

EDITOR'S NOTE. This is the first agreement of the Universal Postal Union dealing with this subject. It was revised at Stockholm, August 28, 1924 (*post*, No. 125), and at London, June 28, 1929 (*post*, No. 226). For this reason, the text is not reproduced here.

RATIFICATIONS. For a list of ratifications of this agreement, see *League of Nations Treaty Series*, General Index, No. 1, p. 543; 15 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 810.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is published in 15 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 803.

In force, January 1, 1922[1]

No. 36a

Final Protocol to the Agreement concerning Postal Checks. Signed at Madrid, November 30, 1920.

Protocole final de l'Arrangement concernant le service des virements postaux. Signé à Madrid, 30 novembre 1920.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is published in 15 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 809.

In force, January 1, 1922

No. 36b

Regulations for the Execution of the Agreement concerning Postal Checks. Signed at Madrid, November 30, 1920.

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant le service des virements postaux. Signé à Madrid, 30 novembre 1920.

BIBLIOGRAPHY. The text of these regulations is published by the International Bureau of the Universal Postal Union.

In force, January 1, 1922

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 80, January 17, 1921.

No. 37

PROTOCOL of Signature of the Statute of the Permanent Court of International Justice. Opened for signature at Geneva, December 16, 1920.

PROTOCOLE de signature du Statut de la Cour permanente de Justice internationale. Ouvert à la signature à Genève, 16 décembre 1920.

EDITOR'S NOTE. Article 14 of the Covenant of the League of Nations (*ante*, No. 1) provides: "The Council shall formulate and submit to the Members of the League for adoption plans for the establishment of a Permanent Court of International Justice. The Court shall be competent to hear and determine any dispute of an international character which the Parties thereto submit to it. The Court may also give an advisory opinion upon any dispute or question referred to it by the Council or by the Assembly." In execution of this mandate, the Council set up a Committee of Jurists in 1920 to draft a statute for the Court. The report of this Committee came before the First Assembly of the League of Nations, which approved the draft with certain amendments, and on December 13, 1920, the First Assembly adopted the following resolution, in pursuance of which the Protocol of Signature was opened for signature on December 16, 1920:

1. The Assembly unanimously declares its app
manent Court of International Justice—as amer
pared by the Council under Article 14 of the Co
its approval.

2. In view of the special wording of Articl
mitted within the shortest possible time to
adoption in the form of a Protocol duly r
Statute. It shall be the duty of the Cou

3. As soon as this Protocol has been
League, the Statute of the Court shall
to sit in conformity with the said Sta
which have ratified, as well as betwe
Article 35, paragraph 2, of the said

4. The said Protocol shall likewi
the Annex to the Covenant.

RATIFICATIONS. Lists of sign
time to time in the *Annual R*
September 1, 1931, this proto
Belgium, Brazil, British Em
Denmark, Estonia, Finlan
State, Italy, Japan, Latv
Panama, Persia, Polan
Sweden, Switzerland,

BIBLIOGRAPHY. Fo
Series E, No. 2, ch. IX; No

In force, August 20, 1921[1]

Text from *Publications of the Court*, Series D, No. 1.

The Members of the League of Nations, through the undersigned, duly authorized, declare their acceptance of the adjoined Statute of the Permanent Court of International Justice, which was approved by a unanimous vote of the Assembly of the League on the 13th December, 1920, at Geneva.

Consequently, they hereby declare that they accept the jurisdiction of the Court in accordance with the terms and subject to the conditions of the above-mentioned Statute.

The present Protocol, which has been drawn up in accordance with the decision taken by the Assembly of the League of Nations on the 13th December, 1920, is subject to ratification. Each Power shall send its ratification to the Secretary-General of the League of Nations; the latter shall take the necessary steps to notify such ratification to the other signatory Powers. The ratification shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations.

The said Protocol shall remain open for signature by the Members of the League of Nations and by the States mentioned in the Annex to the Covenant of the League.

The Statute of the Court shall come into force as provided in the above-mentioned decision.

Executed at Geneva, in a single copy, the French and English texts of which shall both be authentic.

December 16th, 1920.

Les Membres de la Société des Nations, représentés par les soussignés dûment autorisés, déclarent reconnaître le Statut ci-joint de la Cour permanente de Justice internationale de la Société des Nations, approuvé par le vote unanime de l'Assemblée de la Société, en date, à Genève, du 13 décembre 1920.

En conséquence, ils déclarent accepter la jurisdiction de la Cour dans les termes et conditions prévus dans le Statut ci-dessus visé.

Le présent Protocole, dressé conformément à la décision de l'Assemblée de la Société des Nations du 13 décembre 1920, sera ratifié. Chaque Puissance adressera sa ratification au Secrétariat général de la Société des Nations, par les soins duquel il en sera donné avis à toutes les autres Puissances signataires. Les ratifications resteront déposées dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des Etats visés à l'annexe du Pacte de la Société.

Le Statut de la Cour entrera en vigueur ainsi qu'il est prévu par ladite décision.

Fait à Genève, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront foi.

Le 16 décembre 1920.

[Signatures omitted.]

[1] *League of Nations Official Journal*, 1921, p. 804. Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 170, October 8, 1921.

No. 37a

STATUTE of the Permanent Court of International Justice, adjoined to the Protocol of Signature of December 16, 1920.

STATUT de la Cour permanente de Justice internationale, joint au protocole de signature du 16 décembre 1920.

EDITOR'S NOTE. This Statute was drafted by a Committee of Jurists, set up by the Council of the League of Nations, which met at The Hague, June 16–July 24, 1920. That committee took as the basis of its work the draft convention for the creation of a court of arbitral justice, elaborated by the Second Peace Conference at The Hague in 1907. Scott, *Hague Conventions and Declarations of 1899 and 1907*, p. 31. Amendments were made in the committee's draft by the First Assembly of the League of Nations, and the amended text was approved by the Assembly on December 13, 1920. The Statute makes no provision for its amendment; but in 1928 the Assembly of the League of Nations envisaged the appointment of a committee to study the Statute with a view to introducing amendments which experience had shown to be desirable. This committee met in Geneva, March 11–19, 1929, and its proposals were considered by a Conference of Signatories of the Protocol, which met in Geneva, September 4–12, 1929. On September 14, 1929, a protocol embodying certain amendments was opened for signature at Geneva (*post*, No. 37e).

BIBLIOGRAPHY. For extensive bibliographies of the Court, see the annual reports of the Court in *Publications of the Court*, Series E, No. 1, ch. IX, p. 305; No. 2, ch. IX, p. 211; No. 3, ch. IX, p. 257; No. 4, ch. IX, p. 337; No. 5, ch. IX, p. 308.

In force, August 20, 1921

Text from *Publications of the Court*, Series D, No. 1.

ARTICLE 1. A Permanent Court of International Justice is hereby established, in accordance with Article 14 of the Covenant of the League of Nations. This Court shall be in addition to the Court of Arbitration organized by the Conventions of The Hague of 1899 and 1907, and to the special Tribunals of Arbitration to which States are always at liberty to submit their disputes for settlement.

CHAPTER I

ORGANIZATION OF THE COURT

ART. 2. The Permanent Court of International Justice shall be composed of a body of independent judges elected regardless of their nationality from amongst persons of high moral character, who possess the qualifications required in their

ARTICLE 1. Indépendamment de la Cour d'Arbitrage, organisée par les Conventions de La Haye de 1899 et 1907, et des Tribunaux spéciaux d'Arbitres, auxquels les Etats demeurent toujours libres de confier la solution de leurs différends, il est institué, conformément à l'article 14 du Pacte de la Société des Nations, une Cour permanente de Justice internationale.

CHAPITRE I

ORGANISATION DE LA COUR

ART. 2. La Cour permanente de Justice internationale est un corps de magistrats indépendants, élus, sans égard à leur nationalité, parmi les personnes jouissant de la plus haute considération morale, et qui réunissent les conditions requises

respective countries for appointment to the highest judicial offices, or are jurisconsults of recognized competence in international law.

ART. 3. The Court shall consist of fifteen members: eleven judges and four deputy-judges. The number of judges and deputy-judges may hereafter be increased by the Assembly, upon the proposal of the Council of the League of Nations, to a total of fifteen judges and six deputy-judges.

ART. 4. The members of the Court shall be elected by the Assembly and by the Council from a list of persons nominated by the national groups in the Court of Arbitration, in accordance with the following provisions.

In the case of Members of the League of Nations not represented in the Permanent Court of Arbitration, the lists of candidates shall be drawn up by national groups appointed for this purpose by their Governments under the same conditions as those prescribed for members of the Permanent Court of Arbitration by Article 44 of the Convention of The Hague of 1907 for the pacific settlement of international disputes.

ART. 5. At least three months before the date of the election, the Secretary-General of the League of Nations shall address a written request to the members of the Court of Arbitration belonging to the States mentioned in the Annex to the Covenant or to the States which join the League subsequently, and to the persons appointed under paragraph 2 of Article 4, inviting them to undertake, within a given time, by national groups, the nomination of persons in a position to accept the duties of a member of the Court.

No group may nominate more than four persons, not more than two of whom shall be of their own nationality. In no case must the

pour l'exercice, dans leurs pays respectifs, des plus hautes fonctions judiciaires, ou qui sont des jurisconsultes possédant une compétence notoire en matière de droit international.

ART. 3. La Cour se compose de quinze membres: onze juges titulaires et quatre juges suppléants. Le nombre des juges titulaires et des juges suppléants peut être éventuellement augmenté par l'Assemblée, sur la proposition du Conseil de la Société des Nations, à concurrence de quinze juges titulaires et de six juges suppléants.

ART. 4. Les membres de la Cour sont élus par l'Assemblée et par le Conseil sur une liste de personnes présentées par les groupes nationaux de la Cour d'Arbitrage, conformément aux dispositions suivantes.

En ce qui concerne les Membres de la Société qui ne sont pas représentés à la Cour permanente d'Arbitrage, les listes de candidats seront présentées par des groupes nationaux, désignés à cet effet par leurs Gouvernements, dans les mêmes conditions que celles stipulées pour les membres de la Cour d'Arbitrage par l'article 44 de la Convention de La Haye de 1907 sur le règlement pacifique des conflits internationaux.

ART. 5. Trois mois au moins avant la date de l'élection, le Secrétaire général de la Société des Nations invite par écrit les membres de la Cour d'Arbitrage appartenant aux Etats mentionnés à l'annexe au Pacte ou entrés ultérieurement dans la Société des Nations, ainsi que des personnes désignées conformément à l'alinéa 2 de l'article 4, à procéder dans un délai déterminé, par groupes nationaux, à la présentation de personnes en situation d'accepter les fonctions de membre de la Cour.

Chaque groupe ne peut présenter d'abord de la nationalité. En aucun cas, présenter plus et ensuite de sonnes, dont deux nationalité. En aumbres de la Cour

number of candidates nominated be more than double the number of seats to be filled.

ART. 6. Before making these nominations, each national group is recommended to consult its Highest Court of Justice, its Legal Faculties and Schools of Law, and its National Academies and national sections of International Academies devoted to the study of Law.

ART. 7. The Secretary-General of the League of Nations shall prepare a list in alphabetical order of all the persons thus nominated. Save as provided in Article 12, paragraph 2, these shall be the only persons eligible for appointment.

The Secretary-General shall submit this list to the Assembly and to the Council.

ART. 8. The Assembly and the Council shall proceed independently of one another to elect, firstly the judges, then the deputy-judges.

ART. 9. At every election, the electors shall bear in mind that not only should all the persons appointed as members of the Court possess the qualifications required, but the whole body also should represent the main forms of civilization and the principal legal systems of the world.

ART. 10. Those candidates who obtain an absolute majority of votes in the Assembly and in the Council shall be considered as elected.

In the event of more than one
tional of the same Member of the
be being elected by the votes of
Assembly and the Council,
of these only shall be
s elected.
f, after the first meeting
urpose of the election,
ats remain to be filled,
if necessary, a third
ke place.
after the third meet-
e seats still remain
onference consisting

être présenté un nombre de candidats plus élevé que le double des places à remplir.

ART. 6. Avant de procéder à cette désignation, il est recommandé à chaque groupe national de consulter la plus haute cour de justice, les facultés et écoles de droit, les académies nationales et les sections nationales d'académies internationales vouées à l'étude du droit.

ART. 7. Le Secrétaire général de la Société des Nations dresse, par ordre alphabétique, une liste de toutes les personnes ainsi désignées; seules ces personnes sont éligibles, sauf le cas prévu à l'article 12, paragraphe 2.

Le Secrétaire général communique cette liste à l'Assemblée et au Conseil.

ART. 8. L'Assemblée et le Conseil procèdent, indépendamment l'une de l'autre, à l'élection, d'abord des juges titulaires, ensuite des juges suppléants.

ART. 9. Dans toute élection, les électeurs auront en vue que les personnes appelées à faire partie de la Cour, non seulement réunissent individuellement les conditions requises, mais assurent dans l'ensemble la représentation des grandes formes de civilisation et des princis paux systèmes juridiques du monde.

ART. 10. Sont élus ceux qui ont réuni la majorité absolue des voix dans l'Assemblée et dans le Conseil.

Au cas où le double scrutin de l'Assemblée et du Conseil se porterait sur plus d'un ressortissant du même Membre de la Société des Nations, le plus âgé est seul élu.

ART. 11. Si, après la première séance d'élection, il reste encore des sièges à pourvoir, il est procédé, de la même manière, à une seconde et, s'il est nécessaire, à une troisième.

ART. 12. Si, après la troisième séance d'élection, il reste encore des sièges à pourvoir, il peut être à tout

of six members, three appointed by the Assembly and three by the Council, may be formed, at any time, at the request of either the Assembly or the Council, for the purpose of choosing one name for each seat still vacant, to submit to the Assembly and the Council for their respective acceptance.

If the Conference is unanimously agreed upon any person who fulfils the required conditions, he may be included in its list, even though he was not included in the list of nominations referred to in Articles 4 and 5.

If the joint conference is satisfied that it will not be successful in procuring an election, those members of the Court who have already been appointed shall, within a period to be fixed by the Council, proceed to fill the vacant seats by selection from amongst those candidates who have obtained votes either in the Assembly or in the Council.

In the event of an equality of votes amongst the judges, the eldest judge shall have a casting vote.

ART. 13. The members of the Court shall be elected for nine years.

They may be re-elected.

They shall continue to discharge their duties until their places have been filled. Though replaced, they shall finish any cases which they may have begun.

ART. 14. Vacancies which may occur shall be filled by the same method as that laid down for the first election. A member of the Court elected to replace a member whose period of appointment had not expired will hold the appointment for the remainder of his predecessor's term.

ART. 15. Deputy-judges shall be called upon to sit in the order laid down in a list.

This list shall be prepared by the Court and shall have regard firstly to priority of election and secondly to age.

ART. 16. The ordinary members

moment formé, sur la demande soit de l'Assemblée, soit du Conseil, une Commission médiatrice de six membres, nommés trois par l'Assemblée, trois par le Conseil, en vue de choisir pour chaque siège non pourvu un nom à présenter à l'adoption séparée de l'Assemblée et du Conseil.

Peuvent être portées sur cette liste, à l'unanimité, toutes personnes satisfaisant aux conditions requises, alors même qu'elles n'auraient pas figuré sur la liste de présentation visée aux articles 4 et 5.

Si la Commission médiatrice constate qu'elle ne peut réussir à assurer l'élection, les membres de la Cour déjà nommés pourvoient aux sièges vacants, dans un délai à fixer par le Conseil, en choisissant parmi les personnes qui ont obtenu des suffrages soit dans l'Assemblée, soit dans le Conseil.

Si parmi les juges il y a partage égal des voix, la voix du juge le plus âgé l'emporte.

ART. 13. Les membres de la Cour sont élus pour neuf ans.

Ils sont rééligibles.

Ils restent en fonction jusqu'à leur remplacement. Après ce remplacement, ils continuent de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis.

ART. 14. Il est pourvu aux sièges devenus vacants selon la méthode suivie pour la première élection. Le membre de la Cour élu en remplacement d'un membre dont le mandat n'est pas expiré achève le terme du mandat de son prédécesseur.

ART. 15. Les juges suppléants sont appelés dans l'ordre du tableau.

Le tableau est dressé par la Cour, en tenant compte d'abord de la priorité d'élection et ensuite de l'ancienneté d'âge.

ART. 16. Les membres de la Cour

of the Court may not exercise any political or administrative function. This provision does not apply to the deputy-judges except when performing their duties on the Court.

Any doubt on this point is settled by the decision of the Court.

ART. 17. No member of the Court can act as agent, counsel or advocate in any case of an international nature. This provision only applies to the deputy-judges as regards cases in which they are called upon to exercise their functions on the Court.

No member may participate in the decision of any case in which he has previously taken an active part, as agent, counsel or advocate for one of the contesting parties, or as a member of a national or international Court, or of a commission of enquiry, or in any other capacity.

Any doubt on this point is settled by the decision of the Court.

ART. 18. A member of the Court cannot be dismissed unless, in the unanimous opinion of the other members, he has ceased to fulfil the required conditions.

Formal notification thereof shall be made to the Secretary-General of the League of Nations, by the Registrar.

This notification makes the place vacant.

ART. 19. The members of the Court, when engaged on the business of the Court, shall enjoy diplomatic privileges and immunities.

ART. 20. Every member of the Court shall, before taking up his duties, make a solemn declaration in open Court that he will exercise his powers impartially and conscientiously.

ART. 21. The Court shall elect its President and Vice-President for three years; they may be re-elected.

It shall appoint its Registrar.

The duties of Registrar of the Court shall not be deemed incom-

ne peuvent exercer aucune fonction politique ou administrative. Cette disposition ne s'applique pas aux juges suppléants en dehors de l'exercice de leurs fonctions près de la Cour.

En cas de doute, la Cour décide.

ART. 17. Les membres de la Cour ne peuvent exercer les fonctions d'agent, de conseil ou d'avocat dans aucune affaire d'ordre international. Cette disposition ne s'applique aux juges suppléants que relativement aux affaires pour lesquelles ils sont appelés à exercer leurs fonctions près de la Cour.

Ils ne peuvent participer au règlement d'aucune affaire dans laquelle ils sont antérieurement intervenus comme agents, conseils ou avocats de l'une des parties, membres d'un tribunal national ou international, d'une commission d'enquête, ou à tout autre titre.

En cas de doute, la Cour décide.

ART. 18. Les membres de la Cour ne peuvent être relevés de leurs fonctions que si, au jugement unanime des autres membres, ils ont cessé de répondre aux conditions requises.

Le Secrétaire général de la Société des Nations en est officiellement informé par le Greffier.

Cette communication emporte vacance de siège.

ART. 19. Les membres de la Cour jouissent dans l'exercice de leurs fonctions des privilèges et immunités diplomatiques.

ART. 20. Tout membre de la Cour doit, avant d'entrer en fonctions, en séance publique, prendre engagement solennel d'exercer ses attributions en pleine impartialité et en toute conscience.

ART. 21. La Cour élit, pour trois ans, son Président et son Vice-Président; ils sont rééligibles.

Elle nomme son Greffier.

La fonction de Greffier de la Cour n'est pas incompatible avec celle de

patible with those of Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

ART. 22. The seat of the Court shall be established at The Hague.

The President and Registrar shall reside at the seat of the Court.

ART. 23. A session of the Court shall be held every year.

Unless otherwise provided by Rules of Court, this session shall begin on the 15th of June, and shall continue for so long as may be deemed necessary to finish the cases on the list.

The President may summon an extraordinary session of the Court whenever necessary.

ART. 24. If, for some special reason, a member of the Court considers that he should not take part in the decision of a particular case, he shall so inform the President.

If the President considers that for some special reason one of the members of the Court should not sit on a particular case, he shall give him notice accordingly.

If in any such case the member of the Court and the President disagree, the matter shall be settled by the decision of the Court.

ART. 25. The full Court shall sit except when it is expressly provided otherwise.

If eleven judges cannot be present, the number shall be made up by calling on deputy-judges to sit.

If, however, eleven judges are not available, a quorum of nine judges shall suffice to constitute the Court.

ART. 26. Labour cases, particularly cases referred to in Part XIII (Labour) of the Treaty of Versailles and the corresponding portions of the other Treaties of Peace, shall be heard and determined by the Court under the following conditions:

The Court will appoint every three years a special chamber of five judges, selected so far as possible with due regard to the provisions of Article 9.

Secrétaire général de la Cour permanente d'Arbitrage.

ART. 22. Le siège de la Cour est fixé à La Haye.

Le Président et le Greffier résident au siège de la Cour.

ART. 23. La Cour tient une session chaque année.

Sauf disposition contraire du Règlement de la Cour, cette session commence le 15 juin et continue tant que le rôle n'est pas épuisé.

Le Président convoque la Cour en session extraordinaire quand les circonstances l'exigent.

ART. 24. Si, pour une raison spéciale, l'un des membres de la Cour estime devoir ne pas participer au jugement d'une affaire déterminée, il en fait part au Président.

Si le Président estime qu'un des membres de la Cour ne doit pas, pour une raison spéciale, siéger dans une affaire déterminée, il en avertit celui-ci.

Si, en pareils cas, le membre de la Cour et le Président sont en désaccord, la Cour décide.

ART. 25. Sauf exception expressément prévue, la Cour exerce ses attributions en séance plénière.

Si la présence de onze juges titulaires n'est pas assurée, ce nombre est parfait par l'entrée en fonctions des juges suppléants.

Toutefois, si onze juges ne sont pas disponibles, le quorum de neuf est suffisant pour constituer la Cour.

ART. 26. Pour les affaires concernant le travail, et spécialement pour les affaires visées dans la Partie XIII (Travail) du Traité de Versailles et les parties correspondantes des autres traités de paix, la Cour statuera dans les conditions ci-après:

La Cour constituera pour chaque période de trois années une chambre spéciale composée de cinq juges désignés en tenant compte, autant

In addition, two judges shall be selected for the purpose of replacing a judge who finds it impossible to sit. If the parties so demand, cases will be heard and determined by this Chamber. In the absence of any such demand, the Court will sit with the number of judges provided for in Article 25. On all occasions the judges will be assisted by four technical assessors sitting with them, but without the right to vote, and chosen with a view to ensuring a just representation of the competing interests.

If there is a national of one only of the parties sitting as a judge in the Chamber referred to in the preceding paragraph, the President will invite one of the other judges to retire in favour of a judge chosen by the other party in accordance with Article 31.

The technical assessors shall be chosen for each particular case in accordance with rules of procedure under Article 30 from a list of "Assessors for Labour cases" composed of two persons nominated by each Member of the League of Nations and an equivalent number nominated by the governing Body of the Labour Office. The Governing Body will nominate, as to one-half, representatives of the workers, and as to one-half, representatives of employers from the list referred to in Article 412 of the Treaty of Versailles and the corresponding articles of the other Treaties of Peace.

In Labour cases the International Labour Office shall be at liberty to furnish the Court with all relevant information, and for this purpose the Director of that Office shall receive copies of all the written proceedings.

ART. 27. Cases relating to transit and communications, particularly cases referred to in Part XII (Ports, Waterways and Railways) of the Treaty of Versailles and the corresponding portions of the other Treaque possible, des prescriptions de l'article 9. Deux juges seront, en outre, désignés pour remplacer celui des juges qui se trouverait dans l'impossibilité de siéger. Sur la demande des parties, cette chambre statuera. A défaut de cette demande, la Cour siégera avec le nombre de juges prévu à l'article 25. Dans tous les cas, les juges sont assistés de quatre assesseurs techniques siégeant à leurs côtés avec voix consultative et assurant une juste représentation des intérêts en cause.

Si l'une seulement des parties a un de ses ressortissants siégeant comme juge dans la chambre prévue à l'alinéa précédent, le Président priera un autre juge de céder sa place à un juge choisi par l'autre partie, en conformité de l'article 31.

Les assesseurs techniques sont choisis dans chaque cas spécial d'après les règles de procédure visées à l'article 30, sur une liste d' "Assesseurs pour litiges de travail", composée de noms présentés à raison de deux par chaque Membre de la Société des Nations et d'un nombre égal présenté par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail. Le Conseil désignera par moitié des représentants des travailleurs et par moitié des représentants des patrons pris sur la liste prévue à l'article 412 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres traités de paix.

Dans les affaires concernant le travail, le Bureau international aura la faculté de fournir à la Cour tous les renseignements nécessaires et, à cet effet, le Directeur de ce Bureau recevra communication de toutes les pièces de procédure présentées par écrit.

ART. 27. Pour les affaires concernant le transit et les communications, et spécialement pour les affaires visées dans la Partie XII (Ports, Voies d'eau, Voies ferrées) du Traité de Versailles et les parties corres-

ties of Peace shall be heard and determined by the Court under the following conditions:

The Court will appoint every three years a special chamber of five judges, selected so far as possible with due regard to the provisions of Article 9. In addition, two judges shall be selected for the purpose of replacing a judge who finds it impossible to sit. If the parties so demand, cases will be heard and determined by this chamber. In the absence of any such demand, the Court will sit with the number of judges provided for in Article 25. When desired by the parties or decided by the Court, the judges will be assisted by four technical assessors sitting with them, but without the right to vote.

If there is a national of one only of the parties sitting as a judge in the chamber referred to in the preceding paragraph, the President will invite one of the other judges to retire in favour of a judge chosen by the other party in accordance with Article 31.

The technical assessors shall be chosen for each particular case in accordance with rules of procedure under Article 30 from a list of "Assessors for Transit and Communications cases" composed of two persons nominated by each Member of the League of Nations.

ART. 28. The special chambers provided for in Articles 26 and 27 may, with the consent of the parties to the dispute, sit elsewhere than at The Hague.

ART. 29. With a view to the speedy despatch of business, the Court shall form annually a chamber composed of three judges who, at the request of the contesting parties, may hear and determine cases by summary procedure.

ART. 30. The Court shall frame rules for regulating its procedure. In particular, it shall lay down rules for summary procedure.

pondantes des autres traités de paix, la Cour statuera dans les conditions ci-après:

La Cour constituera, pour chaque période de trois années, une chambre spéciale composée de cinq juges désignés en tenant compte autant que possible des prescriptions de l'article 9. Deux juges seront, en outre, désignés pour remplacer celui des juges qui se trouverait dans l'impossibilité de siéger. Sur la demande des parties, cette chambre statuera. A défaut de cette demande, la Cour siégera avec le nombre de juges prévu à l'article 25. Si les parties le désirent, ou si la Cour le décide, les juges seront assistés de quatre assesseurs techniques siégeant à leurs côtés avec voix consultative.

Si l'une seulement des parties a un de ses ressortissants siégeant comme juge dans la chambre prévue à l'alinéa précédent, le Président priera un autre juge de céder sa place à un juge choisi par l'autre partie, en conformité de l'article 31.

Les assesseurs techniques seront choisis dans chaque cas spécial d'après les règles de procédure visées à l'article 30, sur une liste d' "Assesseurs pour litiges de transit et de communications", composée de noms présentés à raison de deux par chaque Membre de la Société des Nations.

ART. 28. Les chambres spéciales prévues aux articles 26 et 27 peuvent, avec le consentement des parties en cause, siéger ailleurs qu'à La Haye.

ART. 29. En vue de la prompte expédition des affaires, la Cour compose annuellement une chambre de trois juges, appelée à statuer en procédure sommaire lorsque les parties le demandent.

ART. 30. La Cour détermine par un règlement le mode suivant lequel elle exerce ses attributions. Elle règle notamment la procédure sommaire.

ART. 31. Judges of the nationality of each contesting party shall retain their right to sit in the case before the Court.

If the Court includes upon the Bench a judge of the nationality of one of the parties only, the other party may select from among the deputy-judges a judge of its nationality, if there be one. If there should not be one, the party may choose a judge, preferably from among those persons who have been nominated as candidates as provided in Articles 4 and 5.

If the Court includes upon the Bench no judge of the nationality of the contesting parties, each of these may proceed to select or choose a judge as provided in the preceding paragraph.

Should there be several parties in the same interest, they shall, for the purpose of the preceding provisions, be reckoned as one party only. Any doubt upon this point is settled by the decision of the Court.

Judges selected or chosen as laid down in paragraphs 2 and 3 of this article shall fulfil the conditions required by Articles 2, 16, 17, 20, 24 of this Statute. They shall take part in the decision on an equal footing with their colleagues.

ART. 32. The judges shall receive an annual indemnity to be determined by the Assembly of the League of Nations upon the proposal of the Council. This indemnity must not be decreased during the period of a judge's appointment.

The President shall receive a special grant for his period of office, to be fixed in the same way.

The Vice-President, judges and deputy-judges, shall receive a grant for the actual performance of their duties, to be fixed in the same way.

Travelling expenses incurred in the performance of their duties shall be refunded to judges and deputy-judges who do not reside at the seat of the Court.

ART. 31. Les juges de la nationalité de chacune des parties en cause conservent le droit de siéger dans l'affaire dont la Cour est saisie.

Si la Cour compte sur le siège un juge de la nationalité d'une seule des parties, l'autre partie peut désigner pour siéger un juge suppléant s'il s'en trouve un de sa nationalité. S'il n'en existe pas, elle peut choisir un juge, pris de préférence parmi les personnes qui ont été l'objet d'une présentation en conformité des articles 4 et 5.

Si la Cour ne compte sur le siège aucun juge de la nationalité des parties, chacune de ces parties peut procéder à la désignation ou au choix d'un juge de la même manière qu'au paragraphe précédent.

Lorsque plusieurs parties font cause commune, elles ne comptent, pour l'application des dispositions qui précèdent, que pour une seule. En cas de doute, la Cour décide.

Les juges désignés ou choisis, comme il est dit aux paragraphes 2 et 3 du présent article, doivent satisfaire aux prescriptions des articles 2, 16, 17, 20, 24 du présent acte. Ils statuent sur un pied d'égalité avec leurs collègues.

ART. 32. Les juges titulaires reçoivent une indemnité annuelle à fixer par l'Assemblée de la Société des Nations sur la proposition du Conseil. Cette indemnité ne peut être diminuée pendant la durée des fonctions du juge.

Le Président reçoit une indemnité spéciale déterminée de la même manière pour la durée de ses fonctions.

Le Vice-Président, les juges et les juges suppléants reçoivent dans l'exercice de leurs fonctions une indemnité à fixer de la même manière.

Les juges titulaires et suppléants qui ne résident pas au siège de la Cour reçoivent le remboursement des frais de voyage nécessités par l'accomplissement de leurs fonctions.

Grants due to judges selected or chosen as provided in Article 31 shall be determined in the same way.

The salary of the Registrar shall be decided by the Council upon the proposal of the Court.

The Assembly of the League of Nations shall lay down, on the proposal of the Council, a special regulation fixing the conditions under which retiring pensions may be given to the personnel of the Court.

ART. 33. The expenses of the Court shall be borne by the League of Nations, in such a manner as shall be decided by the Assembly upon the proposal of the Council.

CHAPTER II

COMPETENCE OF THE COURT

ART. 34. Only States or Members of the League of Nations can be parties in cases before the Court.

ART. 35. The Court shall be open to the Members of the League and also to States mentioned in the Annex to the Covenant.

The conditions under which the Court shall be open to other States shall, subject to the special provisions contained in treaties in force, be laid down by the Council, but in no case shall such provisions place the parties in a position of inequality before the Court.[1]

When a State which is not a Member of the League of Nations is a party to a dispute, the Court will fix the amount which that party is to contribute towards the expenses of the Court.

ART. 36. The jurisdiction of the Court comprises all cases which the parties refer to it and all matters specially provided for in Treaties and Conventions in force.

The Members of the League of

Les indemnités dues aux juges désignés ou choisis conformément à l'article 31 sont réglées de la même manière.

Le traitement du Greffier est fixé par le Conseil sur la proposition de la Cour.

L'Assemblée de la Société des Nations, sur la proposition du Conseil, adoptera un règlement spécial fixant les conditions sous lesquelles des pensions seront allouées au personnel de la Cour.

ART. 33. Les frais de la Cour sont supportés par la Société des Nations de la manière que l'Assemblée décide sur la proposition du Conseil.

CHAPITRE II

COMPÉTENCE DE LA COUR

ART. 34. Seuls les Etats ou les Membres de la Société des Nations ont qualité pour se présenter devant la Cour.

ART. 35. La Cour est ouverte aux Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats mentionnés à l'annexe au Pacte.

Les conditions auxquelles elle est ouverte aux autres Etats sont, sous réserve des dispositions particulières des traités en vigueur, réglées par le Conseil, et dans tous les cas, sans qu'il puisse en résulter pour les parties aucune inégalité devant la Cour.[1]

Lorsqu'un Etat, qui n'est pas Membre de la Société des Nations, est partie en cause, la Cour fixera la contribution aux frais de la Cour que cette partie devra supporter.

ART. 36. La compétence de la Cour s'étend à toutes affaires que les parties lui soumettront, ainsi qu'à tous les cas spécialement prévus dans les traités et conventions en vigueur.

Les Membres de la Société et

[1] For the Council resolution of May 17, 1922, see the Annex to Article 35 of the Rules of Court, *post*, p. 561.—ED.

Nations and the States mentioned in the Annex to the Covenant may, either when signing or ratifying the Protocol to which the present Statute is adjoined, or at a later moment, declare that they recognize as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, the jurisdiction of the Court in all or any of the classes of legal disputes concerning:

(*a*) the interpretation of a treaty;
(*b*) any question of international law;
(*c*) the existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
(*d*) the nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

The declaration referred to above may be made unconditionally or on condition of reciprocity on the part of several or certain Members or States, or for a certain time.[1]

In the event of a dispute as to whether the Court has jurisdiction, the matter shall be settled by the decision of the Court.

ART. 37. When a treaty or convention in force provides for the reference of a matter to a tribunal to be instituted by the League of Nations, the Court will be such tribunal.

ART. 38. The Court shall apply:

1. International conventions, whether general or particular, establishing rules expressly recognized by the contesting States;

2. International custom, as evidence of a general practice accepted as law;

3. The general principles of law recognized by civilized nations;

4. Subject to the provisions of Article 59, judicial decisions and the teachings of the most highly qualified

Etats mentionnés à l'annexe au Pacte pourront, soit lors de la signature ou de la ratification du Protocole, auquel le présent acte est joint, soit ultérieurement, déclarer reconnaître dès à présent comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour sur toutes ou quelques-unes des catégories de différends d'ordre juridique ayant pour objet:

a) l'interprétation d'un traité;
b) tout point de droit international;
c) la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;
d) la nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international.

La déclaration ci-dessus visée pourra être faite purement et simplement ou sous condition de réciprocité de la part de plusieurs ou de certains Membres ou Etats, ou pour un délai déterminé.[1]

En cas de contestation sur le point de savoir si la Cour est compétente, la Cour décide.

ART. 37. Lorsqu'un traité ou convention en vigueur vise le renvoi à une juridiction à établir par la Société des Nations, la Cour constituera cette juridiction.

ART. 38. La Cour applique:

1. Les conventions internationales, soit générales, soit spéciales, établissant des règles expressément reconnues par les Etats en litige;

2. La coutume internationale comme preuve d'une pratique générale acceptée comme étant le droit;

3. Les principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées;

4. Sous réserve de la disposition de l'article 59, les décisions judiciaires et la doctrine des publicistes les plus

[1] See *post*, 37b. The texts of the declarations are to be found in *Publications of the Court*, Series D and Series E.—ED.

publicists of the various nations, as subsidiary means for the determination of rules of law.

This provision shall not prejudice the power of the Court to decide a case *ex æquo et bono*, if the parties agree thereto.

CHAPTER III

PROCEDURE

ART. 39. The official languages of the Court shall be French and English. If the parties agree that the case shall be conducted in French, the judgment will be delivered in French. If the parties agree that the case shall be conducted in English, the judgment will be delivered in English.

In the absence of an agreement as to which language shall be employed, each party may, in the pleadings, use the language which it prefers; the decision of the Court will be given in French and English. In this case the Court will at the same time determine which of the two texts shall be considered as authoritative.

The Court may, at the request of the parties, authorize a language other than French or English to be used.

ART. 40. Cases are brought before the Court, as the case may be, either by the notification of the special agreement, or by a written application addressed to the Registrar. In either case the subject of the dispute and the contesting parties must be indicated.

The Registrar shall forthwith communicate the application to all concerned.

He shall also notify the Members of the League of Nations through the Secretary-General.

ART. 41. The Court shall have the power to indicate, if it considers that circumstances so require, any provisional measures which ought to be taken to reserve the respective rights of either party.

qualifiés, comme moyen auxiliaire de détermination des règles de droit.

La présente disposition ne porte pas atteinte à la faculté pour la Cour, si les parties sont d'accord, de statuer *ex æquo et bono*.

CHAPITRE III

PROCÉDURE

ART. 39. Les langues officielles de la Cour sont le français et l'anglais. Si les parties sont d'accord pour que toute la procédure ait lieu en français, le jugement sera prononcé en cette langue. Si les parties sont d'accord pour que toute la procédure ait lieu en anglais, le jugement sera prononcé en cette langue.

A défaut d'un accord fixant la langue dont il sera fait usage, les parties pourront employer pour les plaidoiries celle des deux langues qu'elles préféreront, et l'arrêt de la Cour sera rendu en français et en anglais. En ce cas, la Cour désignera en même temps celui des deux textes qui fera foi.

La Cour pourra, à la requête des parties, autoriser l'emploi d'une langue autre que le français ou l'anglais.

ART. 40. Les affaires sont portées devant la Cour, selon le cas, soit par notification du compromis, soit par une requête, adressées au Greffe; dans les deux cas, l'objet du différend et les parties en cause doivent être indiqués.

Le Greffe donne immédiatement communication de la requête à tous intéressés.

Il en informe également les Membres de la Société des Nations par l'entremise du Secrétaire général.

ART. 41. La Cour a le pouvoir d'indiquer, si elle estime que les circonstances l'exigent, quelles mesures conservatoires du droit de chacun doivent être prises à titre provisoire.

Pending the final decision, notice of the measures suggested shall forthwith be given to the parties and the Council.

ART. 42. The parties shall be represented by agents.

They may have the assistance of counsel or advocates before the Court.

ART. 43. The procedure shall consist of two parts: written and oral.

The written proceedings shall consist of the communication to the judges and to the parties of Cases, Counter-Cases and, if necessary, Replies; also all papers and documents in support.

These communications shall be made through the Registrar, in the order and within the time fixed by the Court.

A certified copy of every document produced by one party shall be communicated to the other party.

The oral proceedings shall consist of the hearing by the Court of witnesses, experts, agents, counsel and advocates.

ART. 44. For the service of all notices upon persons other than the agents, counsel and advocates, the Court shall apply direct to the government of the State upon whose territory the notice has to be served.

The same provision shall apply whenever steps are to be taken to procure evidence on the spot.

ART. 45. The hearing shall be under the control of the President or, in his absence, of the Vice-President; if both are absent, the senior judge shall preside.

ART. 46. The hearing in Court shall be public, unless the Court shall decide otherwise, or unless the parties demand that the public be not admitted.

ART. 47. Minutes shall be made at each hearing, and signed by the Registrar and the President.

These minutes shall be the only authentic record.

En attendant l'arrêt définitif, l'indication de ces mesures est immédiatement notifiée aux parties et au Conseil.

ART. 42. Les parties sont représentées par des agents.

Elles peuvent se faire assister devant la Cour par des conseils ou des avocats.

ART. 43. La procédure a deux phases: l'une écrite, l'autre orale.

La procédure écrite comprend la communication à juge et à partie des mémoires, des contre-mémoires et, éventuellement, des répliques, ainsi que de toute pièce et document à l'appui.

La communication se fait par l'entremise du Greffe dans l'ordre et les délais déterminées par la Cour.

Toute pièce produite par l'une des parties doit être communiquée à l'autre en copie certifiée conforme.

La procédure orale consiste dans l'audition par la Cour des témoins, experts, agents, conseils et avocats.

ART. 44. Pour toute notification à faire à d'autres personnes que les agents, conseils et avocats, la Cour s'adresse directement au gouvernement de l' Etat sur le territoire duquel la notification doit produire effet.

Il en est de même s'il s'agit de faire procéder sur place à l'établissement de tous moyens de preuve.

ART. 45. Les débats sont dirigés par le Président et à défaut de celui-ci par le Vice-Président; en cas d'empêchement, par le plus ancien des juges présents.

ART. 46. L'audience est publique, à moins qu'il n'en soit autrement décidé par la Cour ou que les deux parties ne demandent que le public ne soit pas admis.

ART. 47. Il est tenu de chaque audience un procès-verbal signé par le Greffier et le Président.

Ce procès-verbal a seul caractère authentique.

ART. 48. The Court shall make orders for the conduct of the case, shall decide the form and time in which each party must conclude its arguments, and make all arrangements connected with the taking of evidence.

ART. 49. The Court may, even before the hearing begins, call upon the agents to produce any document, or to supply any explanations. Formal note shall be taken of any refusal.

ART. 50. The Court may, at any time, entrust any individual, body, bureau, commission or other organization that it may select, with the task of carrying out an enquiry or giving an expert opinion.

ART. 51. During the hearing, any relevant questions are to be put to the witnesses and experts under the conditions laid down by the Court in the rules of procedure referred to in Article 30.

ART. 52. After the Court has received the proofs and evidence within the time specified for the purpose, it may refuse to accept any further oral or written evidence that one party may desire to present unless the other side consents.

ART. 53. Whenever one of the parties shall not appear before the Court, or shall fail to defend his case, the other party may call upon the Court to decide in favour of his claim.

The Court must, before doing so, satisfy itself, not only that it has jurisdiction in accordance with Articles 36 and 37, but also that the claim is well founded in fact and law.

ART. 54. When, subject to the control of the Court, the agents, advocates and counsel have completed their presentation of the case, the President shall declare the hearing closed.

The Court shall withdraw to consider the judgment.

The deliberations of the Court shall take place in private and remain secret.

ART. 48. La Cour rend des ordonnances pour la direction du procès, la détermination des formes et délais dans lesquels chaque partie doit finalement conclure; elle prend toutes les mesures que comporte l'administration des preuves.

ART. 49. La Cour peut, même avant tout débat, demander aux agents de produire tout document et de fournir toutes explications. En cas de refus, elle en prend acte.

ART. 50. A tout moment, la Cour peut confier une enquête ou une expertise à toute personne, corps, bureau, commission ou organe de son choix.

ART. 51. Au cours des débats, toutes questions utiles sont posées aux témoins et experts dans les conditions que fixera la Cour dans le règlement visé à l'article 30.

ART. 52. Après avoir reçu les preuves et témoignages dans les délais déterminés par elle, la Cour peut écarter toutes dépositions ou documents nouveaux qu'une des parties voudrait lui présenter sans l'assentiment de l'autre.

ART. 53. Lorsqu'une des parties ne se présente pas, ou s'abstient de faire valoir ses moyens, l'autre partie peut demander à la Cour de lui adjuger ses conclusions.

La Cour, avant d'y faire droit, doit s'assurer non seulement qu'elle a compétence aux termes des articles 36 et 37, mais que les conclusions sont fondées en fait et en droit.

ART. 54. Quand les agents, avocats et conseils ont fait valoir, sous le contrôle de la Cour, tous les moyens qu'ils jugent utiles, le Président prononce la clôture des débats.

La Cour se retire en Chambre du Conseil pour délibérer.

Les délibérations de la Cour sont et restent secrètes.

ART. 55. All questions shall be decided by a majority of the judges present at the hearing.

In the event of an equality of votes, the President or his deputy shall have a casting vote.

ART. 56. The judgment shall state the reasons on which it is based.

It shall contain the names of the judges who have taken part in the decision.

ART. 57. If the judgment does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the judges, dissenting judges are entitled to deliver a separate opinion.

ART. 58. The judgment shall be signed by the President and by the Registrar. It shall be read in open Court, due notice having been given to the agents.

ART. 59. The decision of the Court has no binding force except between the parties and in respect of that particular case.

ART. 60. The judgment is final and without appeal. In the event of dispute as to the meaning or scope of the judgment, the Court shall construe it upon the request of any party.

ART. 61. An application for revision of a judgment can be made only when it is based upon the discovery of some fact of such a nature as to be a decisive factor, which fact was, when the judgment was given, unknown to the Court and also to the party claiming revision, always provided that such ignorance was not due to negligence.

The proceedings for revision will be opened by a judgment of the Court expressly recording the existence of the new fact, recognizing that it has such a character as to lay the case open to revision, and declaring the application admissible on this ground.

The Court may require previous compliance with the terms of the judgment before it admits proceedings in revision.

ART. 55. Les décisions de la Cour sont prises à la majorité des juges présents.

En cas de partage de voix, la voix du Président ou de celui qui le remplace est prépondérante.

ART. 56. L'arrêt est motivé.

Il mentionne les noms des juges qui y ont pris part.

ART. 57. Si l'arrêt n'exprime pas en tout ou en partie l'opinion unanime des juges, les dissidents ont le droit d'y joindre l'exposé de leur opinion individuelle.

ART. 58. L'arrêt est signé par le Président et par le Greffier. Il est lu en séance publique, les agents dûment prévenus.

ART. 59. La décision de la Cour n'est obligatoire que pour les parties en litige et dans le cas qui a été décidé.

ART. 60. L'arrêt est définitif et sans recours. En cas de contestation sur le sens et la portée de l'arrêt, il appartient à la Cour de l'interpréter, à la demande de toute partie.

ART. 61. La revision de l'arrêt ne peut être éventuellement demandée à la Cour qu'à raison de la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive et qui, avant le prononcé de l'arrêt, était inconnu de la Cour et de la partie qui demande la revision, sans qu'il y ait, de sa part, faute à l'ignorer.

La procédure de revision s'ouvre par un arrêt de la Cour constatant expressément l'existence du fait nouveau, lui reconnaissant les caractères qui donnent ouverture à la revision, et déclarant de ce chef la demande recevable.

La Cour peut subordonner l'ouverture de la procédure en revision à l'exécution préalable de l'arrêt.

The application for revision must be made at latest within six months of the discovery of the new fact.

No application for revision may be made after the lapse of ten years from the date of the sentence.

ART. 62. Should a State consider that it has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case, it may submit a request to the Court to be permitted to intervene as a third party.

It will be for the Court to decide upon this request.

ART. 63. Whenever the construction of a convention to which States other than those concerned in the case are parties is in question, the Registrar shall notify all such States forthwith.

Every State so notified has the right to intervene in the proceedings: but if it uses this right, the construction given by the judgment will be equally binding upon it.

ART. 64. Unless otherwise decided by the Court, each party shall bear its own costs.

La demande en revision devra être formée au plus tard dans le délai de six mois après la découverte du fait nouveau.

Aucune demande de revision ne pourra être formée après l'expiration d'un délai de dix ans à dater de l'arrêt.

ART. 62. Lorsqu'un Etat estime que dans un différend un intérêt d'ordre juridique est pour lui en cause, il peut adresser à la Cour une requête, à fin d'intervention.

La Cour décide.

ART. 63. Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle ont participé d'autres Etats que les parties en litige, le Greffe les avertit sans délai.

Chacun d'eux a le droit d'intervenir au procès, et s'il exerce cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est également obligatoire à son égard.

ART. 64. S'il n'en est autrement décidé par la Cour, chaque partie supporte ses frais de procédure.

No. 37b

"Optional Clause" of the Statute of the Permanent Court of International Justice. Opened for signature at Geneva, December 16, 1920.

"Disposition facultative" du Statut de la Cour permanente de Justice internationale. Ouverte à la signature à Genève, 16 décembre 1920.

EDITOR'S NOTE. *To facilitate the making of the declaration provided for in Article 36* of the Statute of the Permanent Court of International Justice, an "optional clause" was drafted for signature. While it embodies a declaration in its text, the substance of this is usually repeated when the clause is signed. In 1928, the Assembly of the League of Nations adopted a resolution noting that the clause might be signed with appropriate reservations, and "that the reservations conceivable may relate, either generally to certain aspects of any kind of dispute, or specifically to certain classes or lists of disputes, and that these different kinds of reservations can be legitimately combined." *League of Nations Official Journal*, Special Supplement No. 63, p. 19.

RATIFICATIONS. Lists of signatures and ratifications are published from time to time in the *Annual Report of the Permanent Court of International Justice*. On September 7, 1931, the optional clause was in force, on different bases of acceptance, for: Albania, Australia, Austria, Belgium, Brazil, Bulgaria, Canada, Denmark, Estonia, Ethiopia, Finland, France, Germany, Great Britain, Greece, Haiti, Hungary, India, Irish Free State, Italy, Latvia, Lithuania, Luxemburg, Netherlands, New Zealand, Norway, Panama, Portugal, Rumania, El Salvador, Siam, South Africa, Spain, Sweden, Switzerland, Uruguay, and Yugoslavia.

BIBLIOGRAPHY. See the bibliographies in *Publications of the Court*, Series E.

In force

Text from *Publications of the Court*, Series D, No. 1.

The undersigned, being duly authorized thereto, further declare, on behalf of their Government, that, from this date, they accept as compulsory *ipso facto* and without special convention, the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, under the following conditions:

Les soussignès, dûment autorisés, déclarent en outre, au nom de leur Gouvernement, reconnaître dès à présent, comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, la juridiction de la Cour conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour et dans les termes suivants:

[Signatures and declarations omitted.] [1]

No. 37c

Rules of Court of the Permanent Court of International Justice. Adopted at The Hague, February 21, 1931.

Règlement de la Cour permanente de Justice internationale. Adopté à La Haye, 21 février 1931.

EDITOR'S NOTE. The rules of Court were promulgated by the Permanent Court of International Justice on March 24, 1922; they were revised on July 31, 1926, and again on February 21, 1931. The articles amended in 1926 are those marked with an asterisk; and those amended in 1931 are marked with a dagger. Article 71 was amended on September 7, 1927, as indicated.

BIBLIOGRAPHY. See the bibliographies in *Publications of the Court*, Series E.

In force, February 21, 1931

Text from *Publications of the Court*, Series D, No. 1 (second edition).

PREAMBLE

The Court,

By virtue of Article 30 of its Statute,

Adopts the present Rules:

PRÉAMBULE

La Cour,

Vu l'article 30 de son Statut,

Arrête le présent Règlement:

[1] The texts of the declarations are to be found in *Publications of the Court*, Series D and Series E. See also *League of Nations Document*, A.6(a).1931.V. Annex.

CHAPTER I. THE COURT

Heading 1.—Constitution of the Court

SECTION A.—JUDGES AND ASSESSORS

ARTICLE 1. Subject to the provisions of Article 14 of the Statute, the term of office of judges and deputy-judges shall commence on January 1st of the year following their election.

ART. 2.*† Judges and deputy-judges elected at an earlier session of the Assembly and of the Council of the League of Nations shall take precedence respectively over judges and deputy-judges elected at a subsequent session. Judges and deputy-judges elected during the same session shall take precedence according to age. Judges shall take precedence over deputy-judges.

National judges chosen from outside the Court, under the terms of Article 31 of the Statute, shall take precedence after deputy-judges in order of age.

The list of deputy-judges shall be prepared in accordance with these principles.

The Vice-President shall take his seat on the right of the President. The other members of the Court shall take their seats on the left and right of the President in the order laid down above.

ART. 3.*† Deputy-judges whose presence is necessary shall be summoned in the order laid down in the list referred to in the preceding article, that is to say, each of them will be summoned in rotation throughout the list.

Should a deputy-judge be so far from the seat of the Court that, in the opinion of the President, a summons would not reach him in sufficient time, the deputy-judge next on the list shall be summoned; neverthe-

CHAPITRE I. DE LA COUR

Titre 1.—Constitution de la Cour

SECTION A.—DES JUGES ET DES ASSESSEURS

ARTICLE 1. Sous réserve des dispositions de l'article 14 du Statut, la période de fonctions des juges titulaires et suppléants commence à courir le 1er janvier de l'année qui suit leur élection.

ART. 2.*† Les juges titulaires et suppléants, élus au cours d'une session antérieure de l'Assemblée et du Conseil de la Société des Nations, prennent séance respectivement avant les juges titulaires et suppléants élus au cours de sessions ultérieures. Les juges titulaires et suppléants, élus au cours de la même session, ont le rang que leur assigne leur ancienneté d'âge. Les juges titulaires ont la préséance sur les juges suppléants.

Les juges nationaux choisis en dehors de la Cour, en vertu des dispositions de l'article 31 du Statut, prennent séance après les juges suppléants, dans l'ordre d'ancienneté d'âge.

Le tableau des juges suppléants est dressé en conformité des mêmes principes.

Le Vice-Président siège à la droite du Président. Les autres juges siègent à la gauche et à la droite du Président, selon l'ordre ci-dessus établi.

ART. 3.*† Les juges suppléants dont la présence est nécessaire sont appelés dans l'ordre du tableau visé à l'article précédent, de telle sorte que chacun d'eux soit convoqué à son tour jusqu'à l'épuisement du tableau.

Lorsqu'un juge suppléant est trop éloigné du siège de la Cour pour pouvoir, selon l'opinion du Président, être touché utilement par une convocation, celle-ci sera adressée au juge suppléant qui le suit immédiate-

less, the judge to whom the summons should have been addressed shall be called upon, if possible, on the next occasion that the presence of a deputy-judge is required.

Should a deputy-judge be summoned to take his seat in a particular case as a national judge, under the terms of Article 31 of the Statute or of Article 71 of the Rules, such summons shall not be regarded as coming within the terms of the present article.

ART. 4.* In case in which one or more parties are entitled to choose a judge *ad hoc* of their nationality, the full Court may sit with a number of judges exceeding the number of regular judges fixed by the Statute.

When the Court has satisfied itself, in accordance with Article 31 of the Statute, that there are several parties in the same interest and that none of them has a judge of its nationality upon the bench, the Court shall invite them, within a period to be fixed by the Court, to select by common agreement a deputy-judge of the nationality of one of the parties, should there be one; or, should there not be one, a judge chosen in accordance with the principle of the above-mentioned article.

Should the parties have failed to notify the Court of their selection or choice when the time limit expires, they shall be regarded as having renounced the right conferred upon them by Article 31.

ART. 5. Before entering upon his duties, each member of the Court or judge summoned to complete the Court, under the terms of Article 31 of the Statute, shall make the following solemn declaration in accordance with Article 20 of the Statute:

"I solemnly declare that I will exercise all my powers and duties as a judge honourably and faithfully, impartially and conscientiously."

ment dans l'ordre du tableau, sans préjudice du droit, pour celui qui aurait dû la recevoir, d'être appelé, s'il est possible, la première fois que la présence d'un juge suppléant sera exigée.

L'appel fait à un juge suppléant comme juge national dans une affaire déterminée, en vertu de l'article 31 du Statut ou de l'article 71 du Règlement, ne compte pas pour l'application du présent article.

ART. 4.* Dans le cas où une ou plusieurs parties ont le droit de nommer un juge *ad hoc* de leur nationalité, la Cour plénière peut siéger avec un nombre de juges plus élevé que le nombre des juges titulaires fixé par le Statut.

La Cour, après avoir constaté, en conformité de l'article 31 du Statut, que plusieurs parties font cause commune et qu'aucune d'elles ne compte, sur le siège, un juge de sa nationalité, les invite à se mettre d'accord pour désigner, dans un délai fixé par elle, un juge suppléant de la nationalité de l'une d'entre elles ou, s'il n'en existe pas, un juge choisi selon les principes dudit article.

Si, à l'expiration du délai, les parties n'ont pas notifié leur désignation ou leur choix, elles sont réputées avoir renoncé à la faculté que leur confère l'article 31.

ART. 5. Tout membre de la Cour, ainsi que tout juge appelé à la compléter en vertu de l'article 31 du Statut, inaugure ses fonctions en prenant, conformément à l'article 20 dudit Statut, l'engagement solennel suivant:

"Je déclare solennellement que j'exercerai tous mes devoirs et attributions de juge en tout honneur et dévouement, en pleine et parfaite impartialité et en toute conscience."

A special public sitting of the Court may, if necessary, be convened for this purpose.

At the public inaugural sitting held after a new election of the whole Court the required declaration shall be made first by the President, secondly by the Vice-President, and then by the remaining judges in the order laid down in Article 2.

ART. 6. For the purpose of applying Article 18 of the Statute, the President, or if necessary the Vice-President, shall convene the judges and deputy-judges. The member affected shall be allowed to furnish explanations. When he has done so the question shall be discussed and a vote shall be taken, the member in question not being present. If the members present are unanimously agreed, the Registrar shall issue the notification prescribed in the above-mentioned article.

ART. 7. The President shall take steps to obtain all information which might be helpful to the Court in selecting technical assessors in each case. With regard to the questions referred to in Article 26 of the Statute, he shall, in particular, consult the Governing Body of the International Labour Office.

The assessors shall be appointed by an absolute majority of votes, either by the Court or by the special Chamber which has to deal with the case in question.

ART. 8. Assessors shall make the following solemn declaration at the first sitting of the Court at which they are present:

"I solemnly declare that I will exercise my duties and powers as an assessor honourably and faithfully, impartially and conscientiously, and that I will scrupulously observe all the provisions of the Statute and of the Rules of Court."

En vue de cette déclaration, la Cour peut, le cas échéant, être convoquée en séance publique spéciale.

A la séance publique d'ouverture tenue après le renouvellement intégral de la Cour, la déclaration prescrite est faite d'abord par le Président, puis par le Vice-Président et ensuite par les autres juges, dans l'ordre établi dans l'article 2.

ART. 6. Pour l'application de l'article 18 du Statut, le Président ou, le cas échéant, le Vice-Président convoque les juges titulaires et suppléants. Le membre mis en cause est admis à fournir des explications, après quoi la question est discutée et mise aux vois, hors la présence de ce membre. Si l'unanimité des membres présents est acquise, le Greffier procède à la notification prescrite dans ledit article.

ART. 7. Le Président recueille tous renseignements utiles, propres à éclairer la Cour sur le choix des assesseurs techniques, dans chaque affaire. Pour les affaires mentionnées à l'article 26 du Statut, il consulte notamment le Conseil d'administration du Bureau international du Travail.

Les assesseurs sont désignés, à la majorité absolue, soit par la Cour, soit par la Chambre spéciale à laquelle ressortit l'affaire à régler.

ART. 8. Les assesseurs prennent, à la première séance de la Cour à laquelle ils assistent, l'engagement solennel suivant:

"Je déclare solennellement que j'exercerai tous mes devoirs et attributions d'assesseur en tout honneur et dévouement, en pleine et parfaite impartialité et en toute conscience, et que j'observerai scrupuleusement toutes les prescriptions du Statut et du Règlement de la Cour."

SECTION B.—THE PRESIDENCY

ART. 9.† The election of the President and the Vice-President shall take place in the last quarter of the last year of office of the retiring President and Vice-President.

After a new election of the whole Court, the election of the President and of the Vice-President shall take place at the commencement of the following session. The President and Vice-President elected in these circumstances shall take up their duties on the day of their election. They shall remain in office until the end of the second year after the year of their election.

Should the President or the Vice-President cease to belong to the Court before the expiration of their normal term of office, an election shall be held for the purpose of appointing a substitute for the unexpired portion of their term of office.

The elections referred to in the present article shall take place by secret ballot. The candidate obtaining an absolute majority of votes shall be declared elected.

ART. 10. The President shall direct the work and administration of the Court; he shall preside at the meetings of the full Court.

ART. 11.† The Vice-President shall take the place of the President, should the latter be unable to fulfil his duties, or, should he cease to hold office, until the new President has been appointed by the Court.

ART. 12.† The discharge of the duties of the President shall always be assured at the seat of the Court, either by the President himself or by the Vice-President.

If at the same time both the President and the Vice-President are unable to fulfil their duties, or if both appointments are vacant at the same time, the duties of President are discharged by the oldest among the judges who have been longest on the bench.

SECTION B.—DE LA PRÉSIDENCE

ART. 9.† L'élection du Président et du Vice-Président a lieu dans le dernier trimestre de la dernière année de fonctions du Président et du Vice-Président sortants.

Après le renouvellement intégral de la Cour, l'élection du Président et du Vice-Président a lieu au début de la session qui suit. Le Président et le Vice-Président élus dans ces circonstances entrent en fonctions le jour de leur élection; ils restent en fonctions jusqu'à l'expiration de la seconde année qui suit celle de leur élection.

Si le Président ou le Vice-Président cesse de faire partie de la Cour avant le terme normal de ses fonctions, une élection a lieu afin de choisir un remplaçant pour la période restant à courir.

Pour les élections visées au présent article, le vote a lieu au scrutin secret; le candidat qui obtient la majorité absolue est déclaré élu.

ART. 10. Le Président dirige les travaux et les services de la Cour; il préside ses séances plénières.

ART. 11. Le Vice-Président remplace le Président en cas d'empêchement, ou en cas de cessation de fonctions jusqu'à ce qu'il ait été pourvu par la Cour à la désignation du nouveau Président.

ART. 12.*† La présidence doit toujours rester assurée de façon permanente au siège de la Cour soit par le Président soit par le Vice-Président.

En cas d'empêchement simultané du Président et du Vice-Président ou en cas de vacance simultanée de leurs fonctions, la présidence est exercée par le juge le plus âgé parmi les juges les plus anciens sur le siège.

After a new election of the whole Court, and until the election of the President and the Vice-President, the duties of President are discharged by the oldest judge.

ART. 13.*† If the President is a national of one of the Parties to the case, the functions of President pass in respect of that case to the Vice-President, or if he is similarly prevented from presiding, to the oldest among the judges who have been longest on the bench and who is not for the same reason prevented from presiding.

SECTION C.—THE CHAMBERS

ART. 14.† The members of the Chambers constituted by virtue of Articles 26, 27 and 29 of the Statute shall be appointed at a meeting of the full Court by an absolute majority of votes, regard being had for the purposes of this selection to any preference expressed by the judges, so far as the provisions of Article 9 of the Statute permit.

The substitutes mentioned in Articles 26 and 27 of the Statute shall be appointed in the same manner. Two judges shall also be chosen to replace any member of the Chamber for summary procedure who may be unable to sit.

The election shall take place in the last quarter of the year, and the period of appointment of the members elected shall commence on January 1st of the following year.

Nevertheless, after a new election of the whole Court, the election shall take place at the beginning of the following session. The period of appointment shall commence on the date of election and shall terminate, in the case of the Chamber referred to in Article 29 of the Statute, at the end of the same year and, in the case of the Chambers referred to in Articles 26 and 27 of the Statute, at the end of the second year after the year of election.

Après le renouvellement intégral de la Cour et jusqu'à l'élection du Président et du Vice-Président, la présidence est exercée par celui des juges qui est le plus âgé.

ART. 13.*† Si le Président se trouve être le ressortissant d'une des Parties en cause dans une affaire soumise à la Cour, il cède, pour cette affaire, la présidence au Vice-Président ou, si celui-ci est également empêché, au juge le plus âgé parmi les juges les plus anciens sur le siège et n'ayant pas le même empêchement.

SECTION C.—DES CHAMBRES

ART. 14.*† Les membres des Chambres constituées en vertu des articles 26, 27 et 29 du Statut sont désignés par la Cour siégeant en séance plénière, à la majorité absolue des voix; il est tenu compte, pour cette désignation, sous réserve des stipulations de l'article 9 dudit Statut, des préférences exprimées par les juges.

Les juges remplaçants, visés aux articles 26 et 27 du Statut, sont désignés de la même manière. Deux juges sont également désignés pour remplacer celui des juges membres de la Chambre de procédure sommaire qui se trouve dans l'impossibilité de siéger.

Il est procédé à l'élection dans le dernier trimestre de l'année, et la durée assignée aux fonctions des élus a pour point de départ le 1er janvier de l'année suivante.

Toutefois, après le renouvellement intégral de la Cour, l'élection a lieu au début de la première session qui suit. La période de fonctions commence le jour de l'élection; elle prend fin, en ce qui concerne la Chambre prévue à l'article 29 du Statut, à l'expiration de la même année et, en ce qui concerne les Chambres visées aux articles 26 et 27 du Statut, à l'expiration de la deuxième année à compter de l'élection.

The Presidents of the Chambers shall be appointed at a sitting of the full Court. Nevertheless, the President of the Court shall, *ex officio*, preside over any Chamber of which he may be elected a member; similarly, the Vice-President of the Court shall, *ex officio*, preside over any Chamber of which he may be elected a member, provided that the President is not also a member.

ART. 15. The special Chambers for labour cases and for communications and transit cases may not sit with a greater number than five judges.

Except as provided in the second paragraph of the preceding article, the composition of the Chamber for summary procedure may not be altered.

ART. 16. Deputy-judges shall not be summoned to complete the special Chambers or the Chamber for summary procedure, unless sufficient judges are not available to complete the number required.

SECTION D.—THE REGISTRY

ART. 17.*† The Court shall select its Registrar from amongst candidates proposed by members of the Court. The latter shall receive adequate notice of the date on which the list of candidates will be closed so as to enable nominations and information concerning the nationals of distant countries to be received in sufficient time.

Nominations must give the necessary particulars regarding age, nationality, university degrees and linguistic attainments of candidates, as also regarding their judicial and diplomatic qualifications, their experience in connection with the work of the League of Nations and their present profession.

The election shall be by secret ballot and by an absolute majority of votes.

The Registrar shall be elected for a term of seven years commencing on

Les Présidents des Chambres sont nommés par la Cour en séance plénière. Cependant, le Président de la Cour préside de plein droit toute Chambre dont il est élu membre; de même, le Vice-Président de la Cour préside de plein droit toute Chambre dont il est élu membre et à laquelle n'appartient pas le Président de la Cour.

ART. 15. Les Chambres spéciales pour questions de travail et pour questions de communications et de transit ne peuvent pas siéger avec un nombre de juges plus élevé que cinq.

Sous réserve des dispositions du deuxième alinéa de l'article précédent, la composition de la Chambre de procédure sommaire ne peut pas être modifiée.

ART. 16. Les juges suppléants ne sont convoqués, pour compléter les Chambres spéciales ou la Chambre de procédure sommaire, que si le nombre requis ne peut être parfait par la présence de juges titulaires.

SECTION D.—DU GREFFE

ART. 17.*† La Cour choisit son Greffier parmi les candidats proposés par les membres de la Cour. Ceux-ci seront prévenus suffisamment à l'avance du jour où aura lieu la clôture du délai de présentation des candidats, de façon à permettre d'obtenir en temps utile les propositions et renseignements concernant les ressortissants des pays lointains.

Les propositions doivent fournir les renseignements nécessaires sur l'âge, la nationalité, les titres universitaires et les connaissances linguistiques des candidats, ainsi que sur leur expérience judiciaire et diplomatique, leur pratique des affaires de la Société des Nations et leur profession actuelle.

L'élection a lieu au scrutin secret et à la majorité absolue des voix.

Le Greffier est élu pour une période de sept ans, à compter du 1er janvier

January 1st of the year following that in which the election takes place. He may be re-elected.

Should the Registrar cease to hold his office before the expiration of the term above mentioned, an election shall be held for the purpose of appointing a successor. Such election shall be for a full term of seven years.

The Court shall appoint a Deputy-Registrar to assist the Registrar, to act as Registrar in his absence, and, in the event of his ceasing to hold the office, to perform its duties until a new Registrar shall have been appointed. The Deputy-Registrar shall be appointed under the same conditions and in the same way as the Registrar.

ART. 18.* Before taking up his duties, the Registrar shall make the following declaration at a meeting of the full Court:

"I solemnly declare that I will perform the duties conferred upon me as Registrar of the Permanent Court of International Justice in all loyalty, discretion and good conscience."

The Deputy-Registrar shall make a similar declaration in the same conditions.

ART. 19.*† The Registrar is entitled to two months holiday in each year.

ART. 20.* The officials of the Registry, other than the Deputy-Registrar, shall be appointed by the Court on proposals submitted by the Registrar.

On taking up their duties, such officials shall make the following declaration before the President, the Registrar being present:

"I solemnly declare that I will perform the duties conferred upon me as official of the Permanent Court of International Justice in all loyalty, discretion and good conscience."

de l'année qui suit celle pendant laquelle l'élection a eu lieu. Il est rééligible.

Si le Greffier cesse ses fonctions avant l'expiration du terme ci-dessus fixé, une élection a lieu afin de lui choisir un successeur. Le mandat de celui-ci porte sur une période de sept ans.

La Cour nomme un Greffier-adjoint chargé d'assister le Greffier et de le remplacer pendant son absence, ou, en cas de cessation de fonctions, jusqu'à ce qu'il ait été pourvu à la désignation de son successeur. Le Greffier-adjoint est élu dans les mêmes conditions et suivant la même procédure que le Greffier.

ART. 18.* Avant son entrée en fonctions, le Greffier fait, en séance plénière de la Cour, la déclaration suivante:

"Je prends l'engagement solennel d'exercer en toute loyauté, discrétion et conscience les fonctions qui m'ont été confiées en ma qualité de Greffier de la Cour permanente de Justice internationale."

Le Greffier-adjoint fait une déclaration semblable dans les mêmes conditions.

ART. 19.*† Le Greffier a droit chaque année à deux mois de vacances.

ART. 20.* Les fonctionnaires du Greffe autres que le Greffier-adjoint sont nommés par la Cour, sur la proposition du Greffier.

Avant son entrée en fonctions, chaque fonctionnaire fait la déclaration suivante devant le Président et en présence du Greffier:

"Je prends l'engagement solennel d'exercer en toute loyauté, discrétion et conscience les fonctions qui m'ont été confiées en ma qualité de fonctionnaire du Greffe de la Cour permanente de Justice internationale."

ART. 21.† The Court shall determine or modify the organization of the Registry upon proposals submitted by the Registrar.

The Regulations for the staff of the Registry shall be drawn up having regard to the organization decided upon by the Court and to the provisions of the Regulations for the staff of the Secretariat of the League of Nations, to which they shall, as far as possible, conform. They shall be adopted by the President, on the proposal of the Registrar, subject to subsequent approval by the Court.

ART. 22.*† On the proposal of the Registrar or Deputy-Registrar, as the case may be, the Court, or, if it is not sitting, the President, shall appoint the official of the Registry who is to act as substitute for the Registrar, should both the Registrar and Deputy-Registrar be unable to be present, or, should both appointments be vacant at the same time, until a successor to the Registrar has been appointed.

ART. 23. The registers kept in the archives shall be so arranged as to give particulars with regard to the following points amongst others:

(1) for each case or question, all documents pertaining to it and all action taken with regard to it in chronological order; all such documents shall bear the same file number and shall be numbered consecutively within the file;

(2) all decisions of the Court in chronological order, with references to the respective files;

(3) all advisory opinions given by the Court in chronological order, with references to the respective files;

(4) all notifications and similar communications sent out by the Court, with references to the respective files.

Indexes kept in the archives shall comprise:

ART. 21.† Sur la proposition du Greffier, la Cour détermine et modifie l'organisation du Greffe.

Le Statut du personnel du Greffe est préparé en égard à l'organisation déterminée par la Cour ainsi qu'aux dispositions du Statut du personnel du Secrétariat de la Société des Nations auxquelles il doit, autant que possible, se conformer. Il est adopté par le Président sur la proposition du Greffier, saüf approbation ultérieure de la Cour.

ART. 22.*† La Cour, ou, si elle ne siège pas, le Président, désigne, sur la présentation du Greffier ou du Greffier-adjoint, selon les circonstances, le fonctionnaire du Greffe chargé de remplacer le Greffier au cas où le Greffier et le Greffier-adjoint seraient l'un et l'autre empêchés d'être présents, et, au cas où ces postes seraient simultanément vacants, jusqu'à ce qu'il ait été pourvu à la désignation du successeur du Greffier.

ART. 23. Les registres des archives sont tenus de façon à donner tous les renseignements nécessaires, entre autres sur les points suivants:

1) pour chaque affaire ou question, tous les documents y relatifs, et toutes les suites données, par ordre chronologique; tous ces documents portent le même numéro de dossier et sont numérotés selon l'ordre dans lequel ils ont été classés dans ce dossier;

2) toutes les décisions de la Cour, par ordre chronologique, avec référence aux dossiers respectifs;

3) tous les avis consultatifs émis par la Cour, par ordre chronologique, avec référence aux dossiers respectifs;

4) toutes notifications et communications analogues envoyées par la Cour, avec référence aux dossiers respectifs.

Les index figurant dans les archives comprennent:

(1) a card index of names with necessary references;

(2) a card index of subject matter with like references.

ART. 24.* The Registrar shall be the channel for all communications to and from the Court.

The Registrar shall reply to any enquiries concerning its activities, including enquiries from the Press, subject, however, to the provisions of Article 42 of the present Rules and to the observance of professional secrecy.

ART. 25.* The Registrar shall ensure that the date of despatch and receipt of all communications and notifications may readily be verified. Communications and notifications sent by post shall be registered. Communications addressed to the official representatives or to the agents of the parties shall be considered as having been addressed to the parties themselves. The date of receipt shall be noted on all documents received by the Registrar, and a receipt bearing this date and the number under which the document has been registered shall be given to the sender, if a request to that effect be made.

ART. 26.* The Registrar shall be responsible for the archives, the accounts and all administrative work. He shall have the custody of the seals and stamps of the Court. He, or the Deputy-Registrar, shall be present at all meetings of the full Court and either he, or the Deputy-Registrar, or an official appointed by the Registrar, with the approval of the Court, to represent him, shall be present at all sittings of the various Chambers; the Registrar shall be responsible for drawing up the minutes of the meetings.

He shall further undertake all duties which may be laid upon him by the present Rules.

1) un fichier de noms propres, avec les références nécessaires;

2) un fichier des sujets par ordre de matières, avec les références nécessaires.

ART. 24.* Le Greffier sert d'intermédiaire pour toutes les communications émanant de la Cour ou qui lui sont adressées.

Le Greffier fournit, entre autres à la presse, tous renseignements concernant les travaux de la Cour, sous réserve cependant de l'article 42 du présent Règlement ainsi que de son devoir professionnel de discrétion.

ART. 25.* Le Greffier veille à ce que la date d'expédition et de réception de toutes communications et notifications puisse être facilement contrôlée. En cas d'expédition par la poste de communications ou notifications, celles-ci sont recommandées. Les communications adressées aux représentants officiels ou aux agents des parties sont considérées comme ayant été adressées aux parties elles-mêmes. La date de réception est notée sur tous les documents parvenant au Greffier et il en est donné à l'expéditeur, sur la demande de celui-ci, un reçu portant la date de réception de ces documents et les numéros sous lesquels ils ont été enregistrés.

ART. 26.* Le Greffier a la responsabilité des archives, des comptes et de tous travaux administratifs. Il a la garde des sceaux et cachets. Le Greffier ou le Greffier-adjoint assiste à toutes les séances plénières de la Cour et, soit l'un ou l'autre, soit un fonctionnaire que le Greffier chargerait avec l'approbation de la Cour de le représenter, assiste à toutes les séances des Chambres. Les procès-verbaux des séances sont rédigés sous la responsabilité du Greffier.

De plus, le Greffier remplit toutes les fonctions qui peuvent lui être dévolues aux termes du présent Règlement.

The duties of the Registry shall be set forth in detail in a list of instructions to be submitted by the Registrar to the President for his approval.

Des instructions approuvées par le Président, sur la proposition du Greffier, déterminent le détail des attributions du Greffe.

Heading 2.—Working of the Court

Titre 2.—Fonctionnement de la Cour

ART. 27.†—1. The ordinary session of the Court opens on February 1st in each year.

2. The session continues until the session list referred to in Article 28 is finished. The President declares the session closed when the agenda is exhausted.

3. The President may summon an extraordinary session of the Court whenever he thinks it desirable, as, for instance, when a case submitted to the Court is ready for hearing or to deal with urgent administrative matters.

4. Judges are bound to be present at the ordinary session of the Court and at all sessions to which they are summoned by the President, unless they are on leave or are prevented by illness or other serious reasons duly explained to the President and communicated by him to the Court.

Deputy-judges are bound to be present at all sessions to which they are summoned by the President unless they are prevented by some reason duly explained to the President and communicated by him to the Court.

5. Judges whose homes are situated at more than five days' normal journey from The Hague and who by reason of the fulfilment of their duties in the Court are obliged to live away from their own country are entitled in the course of each period of three years of duty to leave for six months in addition to the time spent on travelling.

The order in which these leaves are to be taken shall be laid down in a list drawn up by the Court according

ART. 27.†—1. La Cour se réunit chaque année le 1er février en session ordinaire.

2. La session continue tant que le rôle de session prévu à l'article 28 n'est pas épuisé; le Président en prononce la clôture lorsqu'aucune question ne figure plus à l'ordre du jour.

3. Le Président convoque la Cour en session extraordinaire chaque fois qu'il l'estime utile; il en est ainsi, notamment, lorsqu'une affaire soumise à la Cour est en état ou lorsqu'il s'agit de questions administratives urgentes.

4. Les juges titulaires sont tenus, à moins de congé régulier, d'empêchement pour cause de maladie, ou autre motif grave dûment justifié auprès du Président qui en rend compte à la Cour, d'être présents à la session ordinaire et à toutes autres sessions auxquelles le Président les convoque.

Les juges suppléants sont tenus, à moins d'empêchement dûment justifié auprès du Président qui en rend compte à la Cour, d'être présents à toutes les sessions auxquelles le Président les convoque.

5. Les juges titulaires dont les foyers se trouvent à plus de cinq jours de voyage normal de La Haye et qui, par le fait de l'accomplissement de leurs obligations envers la Cour, sont forcés de vivre éloignés de leur pays, ont droit, au cours de chaque période de trois ans de fonctions, à un congé de six mois, non compris la durée des voyages.

L'ordre de ces congés est établi dans un tableau dressé par la Cour selon l'ancienneté d'âge des ayants

to the seniority in age of the persons entitled. This order can only be departed from for serious reasons duly admitted by the Court.

The number of judges on leave at any one time must not exceed two.

The President and the Vice-President must not take their leave at the same time.

6. If the day fixed for the opening of a session is regarded as a holiday at the place where the Court is sitting, the session shall be opened on the working day following.

ART. 28.† The general list of cases submitted to the Court for decision or for advisory opinion shall be prepared and kept up to date by the Registrar on the instructions and subject to the authority of the President. Cases shall be entered in the list and numbered successively according to the date of the receipt of the document submitting the case to the Court.

For each session of the Court a session list shall be prepared in the same way, indicating the contentious cases and the cases for advisory opinion which are ready for hearing, whether submitted to the full Court or to the Special Chambers or the Chamber for Summary Procedure. Cases shall be entered in the order which they occupy in the general list, but subject to the priority resulting from Article 57 or accorded by the Court to a particular case in exceptional circumstances.

When the list includes no cases other than those submitted to the Special Chambers or the Chamber for Summary Procedure, the session shall only continue as a session of the Special Chamber or of the Chamber for Summary Procedure, as the case may be.

If in the course of the session a case submitted to the Court, either for decision or for an advisory opinion, becomes ready for hearing, it shall be entered in the session list, unless the Court decides to the contrary.

droits. Il ne pourra être dérogé à cet ordre que pour des motifs graves dûment reconnus par la Cour.

Le nombre des juges simultanément en congé ne doit pas dépasser deux.

Le Président et le Vice-Président ne peuvent prendre en même temps leur congé.

6. Si le jour fixé pour une session est considéré comme jour férié à l'endroit où siège la Cour, la session commence le jour ouvrable suivant.

ART. 28.*† Le rôle général des affaires soumises à la Cour pour décision ou pour avis consultatif est dressé et tenu à jour par le Greffier sur les instructions et sous l'autorité du Président. Les affaires y sont inscrites avec un numéro d'ordre selon les dates de réception de l'acte par lequel la Cour a été saisie.

Pour chaque session de la Cour, il est dressé de même un rôle de session indiquant les affaires contentieuses ou consultatives en état portées soit devant la Cour en séance plénière soit devant les Chambres spéciales ou la Chambre de procédure sommaire. Les affaires sont inscrites selon le rang qu'elles occupent sur le rôle général, sous réserve de la priorité prévue à l'article 57 ou à accorder par la Cour à une affaire déterminée, à raison de circonstances exceptionnelles.

Si le rôle ne contient plus qu'une ou plusieurs affaires portées devant les Chambres spéciales ou la Chambre de procédure sommaire, la session ne continue qu'en session de Chambre spéciale ou, selon le cas, de Chambre de procédure sommaire.

Si, au cours d'une session, une affaire soumise à la Cour, soit pour décision soit pour avis consultatif, vient à être en état, elle est inscrite au rôle de la session, sauf décision contraire de la Cour.

Adjournments which are applied for in cases which are submitted to the Court for decision or for advisory opinion and are ready for hearing may be granted by the Court in case of need. If the Court is not sitting, adjournments may in such cases be granted by the President.

ART. 29. During the sessions the dates and hours of sittings shall be fixed by the President.

ART. 30.* If at any sitting of the full Court it is impossible to obtain the prescribed quorum, the Court shall adjourn until the quorum is obtained. Judges *ad hoc* shall not be taken into account for the calculation of the quorum.

ART. 31.* The Court shall sit in private to deliberate upon the decision of any case or upon any advisory opinion; also, when dealing with any administrative matter.

During the deliberation referred to in the preceding paragraph, only persons authorized to take part in the deliberation and the Registrar or, in his absence, the Deputy-Registrar, shall be present. No other person shall be admitted except by virtue of a special decision taken by the Court, having regard to exceptional circumstances.

Every member of the Court who is present at the deliberation shall state his opinion together with the reasons on which it is based.

The decision of the Court shall be based upon the conclusions adopted after final discussion by a majority of the members voting in an order inverse to the order of precedence established by Article 2.

Any member of the Court may request that a question which is to be voted upon shall be drawn up in precise terms in both the official languages and distributed to the Court. A request to this effect shall be complied with.

No detailed minutes shall be prepared of the Court's private meetings for deliberation upon judgments or

La Cour accorde, s'il y a lieu, les remises demandées dans les affaires qui lui sont soumises pour décision ou pour avis consultatif et qui sont en état. Ces remises peuvent être accordées par le Président, si la Cour ne siège pas.

ART. 29. Pendant les sessions, les dates et heures des séances sont fixées par le Président.

ART. 30.* Si, dans une des séances plénières de la Cour, il est impossible d'atteindre le quorum exigé, la Cour s'ajourne jusqu'à ce que le quorum soit atteint. Les juges *ad hoc* ne seront pas comptés pour le calcul du quorum.

ART. 31.* La Cour délibère en Chambre du Conseil sur la décision de tout différend ou sur l'avis consultatif qui lui est demandé, ainsi que sur les questions administratives.

Pendant les délibérations visées à l'alinéa précédent, seules les personnes autorisées à y prendre part, ainsi que le Greffier, ou, à son défaut, le Greffier-adjoint, sont présents dans la Chambre du Conseil. Aucune autre personne ne peut y être admise qu'en vertu d'une décision spéciale de la Cour motivée par des circonstances exceptionnelles.

Chacun des membres de la Cour, présents à la délibération, exprime son opinion motivée.

Les conclusions adoptées, après discussion finale, par la majorité des membres, votant dans l'ordre inverse de l'ordre établi pour les préséances par l'article 2, déterminent la décision de la Cour.

Tout membre de la Cour peut demander qu'une question, devant être mise aux voix, soit formulée en termes précis dans les deux langues officielles et distribuée à la Cour. Il sera fait droit à cette demande.

Il ne sera pas tenu de procès-verbal détaillé des séances en Chambre du Conseil consacrées au délibéré sur

advisory opinions; such minutes, which are to be considered as confidential, shall record only the subject of the debates, votes taken, with the names of those voting for and against a motion, and statements expressly made for insertion in the minutes.

Subject to a contrary decision by the Court, the same procedure shall apply to private meetings for deliberation upon administrative matters.

After the final vote taken on a judgment or advisory opinion, any judge who desires to set forth his individual opinion must do so in accordance with Article 57 of the Statute.

CHAPTER II. PROCEDURE

Heading 1.—Contentious Procedure

SECTION A.—GENERAL PROVISIONS

ART. 32. The rules contained under this heading shall in no way preclude the adoption by the Court of such other rules as may be jointly proposed by the parties concerned, due regard being paid to the particular circumstances of each case.

ART. 33. The Court shall fix time limits in each case by assigning a definite date for the completion of the various acts of procedure, having regard as far às possible to any agreement between the parties.

The Court may extend time limits which it has fixed. It may likewise decide in certain circumstances that any proceeding taken after the expiration of a time limit shall be considered as valid.

If the Court is not sitting, the powers conferred upon it by this article shall be exercised by the President, subject to any subsequent decision of the Court.

ART. 34.* The originals of all documents of the written proceedings submitted to the Court shall be signed by the agent or agents duly appointed; they shall be dated.

les arrêts ou avis; les procès-verbaux de ces séances se bornent à mentionner l'objet des débats, les votes et le nom de ceux qui ont voté pour ou contre une motion, ainsi que les déclarations expressément faites en vue d'y être insérées.

Sauf décision contraire de la Cour, il en est de même en ce qui concerne les séances en Chambre du Conseil consacrées au délibéré sur les questions administratives.

Tout juge désirant présenter, après le vote final sur un projet d'arrêt ou d'avis consultatif, un exposé de son opinion individuelle, doit le faire conformément aux dispositions de l'article 57 du Statut.

CHAPITRE II. DE LA PROCÉDURE

Titre 1.—Procédure Contentieuse

SECTION A.—DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ART. 32. Les dispositions du présent titre sont établies sans préjudice de l'adoption par la Cour d'autres règles que les parties intéressées pourraient proposer d'un commun accord, en tenant compte des circonstances particulières à chaque affaire.

ART. 33. Dans chaque cas déterminé, les délais sont fixés par la Cour en assignant une date précise pour les divers actes de procédure; elle tient compte, autant que possible, de l'accord des parties.

La Cour peut prolonger les délais fixés par elle. Elle peut également, dans des circonstances spéciales, décider qu'un acte de procédure entrepris après l'expiration du délai fixé est considéré comme valable.

Si la Cour ne siège pas, et sous réserve de toute décision ultérieure qu'elle pourrait prendre, les pouvoirs qui lui sont conférés, aux termes du présent article, sont exercés par le Président.

ART. 34.* L'exemplaire original de toute pièce de procédure présentée à la Cour est daté et signé par le ou les agents dûment nommés.

The original shall be accompanied by ten copies certified as correct. Subject to any contrary arrangement between the Registrar and the agent or agents, it shall likewise be accompanied by a further forty printed copies.

The President may order additional printed copies to be supplied.

L'exemplaire original est accompagné de dix exemplaires certifiés conformes et, en outre, sauf arrangement contraire entre le Greffier et le ou les agents, de quarante exemplaires imprimés.

Le Président a la faculté d'ordonner le dépôt de copies supplémentaires.

SECTION B.—PROCEDURE BEFORE THE COURT AND BEFORE THE SPECIAL CHAMBERS (ARTICLES 26 AND 27 OF THE STATUTE)

I.—*Institution of Proceedings*

ART. 35.*—(1) When a case is brought before the Court by means of a special agreement, the latter, or the document notifying the Court of the agreement, shall mention:

(*a*) the names of the agents appointed by the respective parties for the purposes of the case;

(*b*) the permanent addresses at the seat of the Court to which notices and communications intended for the respective parties are to be sent.

In all other cases in which the Court has jurisdiction, the application, in addition to the specification of the subject of the dispute and the names of the parties concerned, a succinct statement of facts, and an indication of the claim, shall include:

(*a*) the name or names of the agent or agents appointed for the purposes of the case;

(*b*) the permanent addresses at the seat of the Court to which subsequent notices and communications in regard to the case are to be sent.

Should proceedings be instituted by means of an application, the first document sent in reply thereto shall likewise mention the name or names of the agent or agents and the addresses at the seat of the Court.

Whenever possible, the agents

SECTION B.—PROCÉDURE DEVANT LA COUR ET DEVANT LES CHAMBRES SPÉCIALES (ARTICLES 26 ET 27 DU STATUT)

I.—*Introduction de l'instance*

ART. 35.*—1° Lorsque la Cour est saisie d'une affaire par un compromis, celui-ci, ou l'acte par lequel il est notifié à la Cour, mentionne:

a) le nom des agents désignés par les parties pour cette affaire;

b) les domiciles élus au siège de la Cour où les notifications et communications aux parties doivent être envoyées.

Dans tous autres cas où la Cour est compétente, la requête, outre l'indication de l'objet du différend et des parties en cause, ainsi qu'un exposé succinct des faits et la désignation de la chose demandée, comprend:

a) le nom du ou des agents désignés pour cette affaire;

b) le domicile élu au siège de la Cour où les notifications et communications ultérieures relatives à l'affaire doivent être envoyées.

Si l'instance est introduite par requête, la première pièce de procédure notifiée en réponse à celle-ci mentionne également le nom du ou des agents ainsi que le domicile élu au siège de la Cour.

Les agents doivent, autant que

should remain at the seat of the Court pending the trial and determination of the case.

(2) The declaration provided for in the Resolution of the Council of the League of Nations of May 17th, 1922 (Annex),[1] shall, when it is required under Article 35 of the Statute, be filed with the Registry not later than the time fixed for the deposit of the first document of the written procedure.

(3) Should the notice of a special agreement, or the application, contain a request that the case be referred to one of the special Chambers mentioned in Articles 26 and 27 of the Statute, such request shall be complied with, provided that the parties are in agreement.

Similarly, a request to the effect that technical assessors be attached to the Court, in accordance with Article 27 of the Statute, or that the case be referred to the Chamber for Summary Procedure, shall also be granted; compliance with the latter request is, however, subject to the condition that the case does not relate to the matters dealt with in Articles 26 and 27 of the Statute.

possible, résider au siège de la Cour pendant la durée des débats et jusqu'au prononcé de l'arrêt.

2° La déclaration, prévue par la Résolution du Conseil de la Société des Nations en date du 17 mai 1922 (Annexe),[1] dans les cas où elle est requise conformément à l'article 35 du Statut, sera déposée au Greffe, au plus tard, avec la première pièce de procédure.

3° Si la notification du compromis ou la requête contient une demande tendant à ce que l'affaire soit renvoyée à l'une des chambres spéciales visées aux articles 26 et 27 du Statut, il est fait droit à cette demande pour autant que les parties sont d'accord.

Il en est de même si la demande vise l'adjonction d'assesseurs techniques aux termes de l'article 27 du Statut, ou le renvoi de l'affaire devant la Chambre de procédure sommaire, pourvu, dans ce dernier cas, que l'affaire ne concerne pas les matières indiquées aux articles 26 et 27 du Statut.

ANNEX TO ARTICLE 35

RESOLUTION ADOPTED BY THE COUNCIL ON MAY 17TH, 1922.

The Council of the League of Nations, in virtue of the powers conferred upon it by Article 35, paragraph 2, of the Statute of the Permanent Court of International Justice, and subject to the provisions of that article,

RESOLVES:

1. The Permanent Court of International Justice shall be open to a State which is not a Member of the League of Nations or mentioned in the Annex to the Covenant of the League, upon the following condition, namely: that such State shall previously have deposited with the Registrar of the Court a declaration by which it accepts the jurisdiction of the Court, in accordance with the Covenant

ANNEXE À L'ARTICLE 35

RÉSOLUTION ADOPTÉE PAR LE CONSEIL LE 17 MAI 1922.

Le Conseil de la Société des Nations, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par l'article 35, paragraphe 2, du Statut de la Cour permanente de Justice internationale, et aux termes des dispositions dudit article,

DÉCIDE:

1. La Cour permanente de Justice internationale est ouverte à tout Etat qui n'est pas Membre de la Société des Nations ou qui n'est pas mentionné dans l'annexe au Pacte de la Société aux conditions suivantes: cet Etat devra avoir déposé préalablement au Greffe de la Cour une déclaration par laquelle il accepte la juridiction de la Cour conformément au Pacte de la Société des

[1] See annex to the present article, *infra*.—ED.

of the League of Nations and with the terms and subject to the conditions of the Statute and Rules of the Court, and undertakes to carry out in full good faith the decision or decisions of the Court and not to resort to war against a State complying therewith.

2. Such declaration may be either particular or general.

A particular declaration is one accepting the jurisdiction of the Court in respect only of a particular dispute or disputes which have already arisen.

A general declaration is one accepting the jurisdiction generally in respect of all disputes or of a particular class or classes of disputes which have already arisen or which may arise in the future.

A State in making such a general declaration may accept the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto*, and without special convention, in conformity with Article 36 of the Statute of the Court; but such acceptance may not, without special convention, be relied upon vis-à-vis Members of the League or States mentioned in the Annex to the Covenant which have signed or may hereafter sign the "optional clause" provided for by the additional protocol of December 16th, 1920.

3. The original declarations made under the terms of this Resolution shall be kept in the custody of the Registrar of the Court, in accordance with the practice of the Court. Certified true copies thereof shall be transmitted, in accordance with the practice of the Court, to all Members of the League of Nations, and States mentioned in the Annex to the Covenant, and to such other States as the Court may determine, and to the Secretary-General of the League of Nations.

4. The Council of the League of Nations reserves the right to rescind or amend this Resolution by a Resolution which shall be communicated to the Court; and on the receipt of such communication and to the extent determined by the new Resolution, existing declarations shall cease to be effective except in regard to disputes which are already before the Court.

5. All questions as to the validity or the effect of a declaration made under the terms of this Resolution shall be decided by the court.

Nations, et aux termes et conditions du Statut et Règlement de la Cour, en s'engageant à exécuter de bonne foi les sentences rendues et à ne pas recourir à la guerre contre tout Etat qui s'y conformera.

2. Cette déclaration peut avoir soit un caractère particulier, soit un caractère général.

La déclaration d'un caractère particulier est celle par laquelle un Etat accepte la juridiction de la Cour pour un ou plusieurs différends déjà nés.

La déclaration d'un caractère général est celle par laquelle un Etat accepte la juridiction de la Cour pour tous différends nés ou à naître, ou pour une ou plusieurs catégories de tels différends.

En signant une déclaration d'un caractère général, tout Etat a la faculté d'accepter comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, la juridiction de la Cour, conformément à l'article 36 du Statut; sans que cette acceptation puisse, hors le cas de convention spéciale, être opposée soit aux Membres de la Société des Nations, soit aux Etats mentionnés dans l'annexe au Pacte, qui ont signé ou signeront la "disposition facultative" prévue au protocole additionnel du 16 décembre 1920.

3. L'original des déclarations faites aux termes de la présente Résolution est conservé par le Greffier de la Cour, qui en transmet, selon la procédure adoptée par la Cour, des exemplaires certifiés conformes à tous les Membres de la Société des Nations ou Etats mentionnés dans l'annexe au Pacte, ainsi qu'à tous autres Etats que la Cour désignera et au Secrétaire général de la Société des Nations.

4. Le Conseil de la Société des Nations se réserve le droit d'annuler ou d'amender à tout moment la présente Résolution par une autre, dont la Cour recevra communication. Dès la réception de cette communication par le Greffier de la Cour, et dans la mesure déterminée par la nouvelle Résolution, les déclarations existantes cessent d'être en vigueur, sauf en ce qui concerne les différends dont la Cour se trouvera déjà saisie.

5. La Cour connaît de toute question relative à la validité ou à l'effet d'une déclaration faite aux termes de la présente Résolution.

ART. 36.* The Registrar shall forthwith communicate to all members of the Court special agreements or applications which have been notified to him.

He shall also transmit them through the channels provided for in the Statute or by special arrangement, as the case may be, to all Members of the League of Nations and to all States not Members of the League entitled to appear before the Court.

II.—*Written Proceedings*

ART. 37. Should the parties agree that the proceedings shall be conducted in French or in English, the documents constituting the written procedure shall be submitted only in the language adopted by the parties.

In the absence of an agreement with regard to the language to be employed, documents shall be submitted in French or in English.

Should the use of a language other than French or English be authorized, a translation into French or into English shall be attached to the original of each document submitted.

The Registrar shall not be bound to make translations of documents submitted in accordance with the above rules.

In the case of voluminous documents the Court, or the President if the Court is not sitting, may, at the request of the party concerned, sanction the submission of translations of portions of documents only.

ART. 38.* When proceedings are begun by means of an application, any preliminary objection shall be filed after the filing of the Case by the applicant and within the time fixed for the filing of the Counter-Case.

The document submitting the objection shall contain a statement of facts and of law on which the plea is based, a statement of conclusions and a list of the documents in support; these documents shall be

ART. 36.* Le Greffier communique immédiatement à tous les membres de la Cour les *compromis ou requêtes* qui lui ont été notifiés.

Il les communique également, par la voie prévue dans le Statut ou dans un arrangement spécial, selon le cas, aux Membres de la Société des Nations et aux Etats, non-Membres de la Société, admis à ester devant la Cour.

II.—*Procédure écrite*

ART. 37. Si les parties sont d'accord pour que toute la procédure ait lieu soit en français, soit en anglais, les pièces de procédure sont présentées seulement dans la langue adoptée par les parties.

A défaut d'un accord fixant la langue dont il est fait usage, les pièces sont présentées en français ou en anglais.

Si l'emploi d'une langue autre que le français ou l'anglais est autorisé, une traduction en français ou en anglais est jointe à l'original des pièces présentées.

Le Greffier n'est pas tenu de préparer des traductions des pièces présentées conformément aux dispositions ci-dessus.

Dans le cas de pièces volumineuses, la Cour ou, si elle ne siège pas, le Président, peut autoriser, sur demande de la partie intéressée, la présentation de traductions partielles.

ART. 38.* Lorsque l'instance est introduite par requête, toute exception préliminaire est proposée après la présentation du mémoire de la partie demanderesse et dans le délai fixé pour la présentation du contre-mémoire.

L'acte introductif de l'exception contient l'exposé de fait et de droit sur lequel l'exception est fondée, les conclusions et le bordereau des pièces à l'appui qui sont annexées; il fait mention des moyens de preuve que

attached; it shall mention the evidence which the party may desire to produce.

Upon receipt by the Registrar of the document submitting the objection, the Court, or the President if the Court is not sitting, shall fix the time within which the party against whom the plea is directed may submit a written statement of its observations and conclusions; documents in support shall be attached and evidence which it is proposed to produce shall be mentioned.

Unless otherwise decided by the Court, the further proceedings shall be oral. The provisions of paragraphs 4 and 5 of Article 69 of the Rules shall apply.

ART. 39. In cases in which proceedings have been instituted by means of a special agreement, the following documents may be presented in the order stated below, provided that no agreement to the contrary has been concluded between the parties:

a Case, submitted by each party within the same limit of time;

a Counter-Case, submitted by each party within the same limit of time;

a Reply, submitted by each party within the same limit of time.

When proceedings are instituted by means of an application, failing any agreement to the contrary between the parties, the documents shall be presented in the order stated below:

the Case by the applicant;

the Counter-Case by the respondent;

the Reply by the applicant;

the Rejoinder by the respondent.

ART. 40. Cases shall contain:

(1) a statement of the facts on which the claim is based;

(2) a statement of law;

la partie désire éventuellement employer.

Dès réception par le Greffier de l'acte introductif de l'exception, la Cour, ou, si la Cour ne siège pas, le Président, fixe le délai dans lequel la partie contre laquelle l'exception est proposée peut présenter un exposé écrit contenant ses observations et conclusions; les documents à l'appui y sont annexés et les moyens éventuels de preuve sont indiqués.

Sauf décision contraire de la Cour, la suite de la procédure est orale. Les dispositions des alinéas 4 et 5 de l'article 69 du Règlement sont applicables.

ART. 39. Si l'instance est introduite par la notification d'un compromis, et sauf accord contraire des parties, les pièces de procédure suivantes peuvent être présentées dans l'ordre indiqué ci-dessous, savoir:

un mémoire, par chacune des parties, dans un même délai;

un contre-mémoire, par chacune des parties, dans un même délai;

une réplique, par chacune des parties, dans un même délai.

Si l'instance est introduite par requête, et sauf accord contraire des parties, les pièces de procédure sont présentées dans l'ordre indiqué ci-dessous, savoir:

le mémoire par la partie demanderesse;

le contre-mémoire par la partie défenderesse;

la réplique par la partie demanderesse;

la duplique par la partie défenderesse.

ART. 40. Les mémoires comprennent:

1) un exposé des faits sur lesquels la demande est fondée;

2) un exposé de droit;

(3) a statement of conclusions;
(4) a list of the documents in support; these documents shall be attached to the Case.

Counter-Cases shall contain:

(1) the affirmation or contestation of the facts stated in the Case;

(2) a statement of additional facts, if any;
(3) a statement of law;
(4) conclusions based on the facts stated; these conclusions may include counter-claims, in so far as the latter come within the jurisdiction of the Court;

(5) a list of the documents in support; these documents shall be attached to the Counter-Case.

ART. 41.† Upon the termination of the written proceedings the Court, or the President, if the Court is not sitting, shall fix a date for the commencement of the oral proceedings.

ART. 42.*† The Registrar shall forward to each of the members of the Court, and to the parties, a copy or copies of all documents in the case as he receives them.

The Court, or the President, if the Court is not sitting, may, after hearing the parties, order the Registrar to hold the Cases and Counter-Cases of each suit at the disposal of the government of any State which is entitled to appear before the Court.

In the same way, the Court or the President may, with the consent of the parties, authorize the documents of the written proceedings in regard to a particular case to be made accessible to the public before the termination of the case.

III.—*Oral Proceedings*

ART. 43. In the case of a public sitting, the Registrar shall publish in the Press all necessary information as to the date and hour fixed.

3) les conclusions;
4) le bordereau des pièces à l'appui, qui sont annexées au mémoire.

Les contre-mémoires comprennent:
1) la reconnaissance ou la contestation des faits mentionnés dans le mémoire;
2) le cas échéant, un exposé additionnel des faits;
3) un exposé de droit;
4) des conclusions fondées sur les faits énoncés; ces conclusions peuvent comprendre des demandes reconventionnelles, pour autant que ces dernières rentrent dans la compétence de la Cour;
5) le bordereau des pièces à l'appui, qui sont annexées au contre-mémoire.

ART. 41.† La procédure écrite une fois terminée, la Cour, ou, si elle ne siège pas, le Président, fixe la date d'ouverture de la procédure orale.

ART. 42.*† Le Greffier transmet aux membres de la Cour et aux parties, au fur et à mesure de leur présentation, un ou plusieurs exemplaires de toutes les pièces formant le dossier complet de l'affaire.

La Cour, ou, si elle ne siège pas, le Président, après avoir entendu les parties, peut ordonner que le Greffier tienne à la disposition du gouvernement de tout Etat admis à ester en justice devant la Cour les mémoires et contre-mémoires de chaque affaire.

La Cour ou le Président peuvent, de même, avec l'assentiment des parties, autoriser que les pièces de la procédure écrite relative à une affaire déterminée soient rendues accessibles au public avant la clôture de l'affaire.

III.—*Procédure orale*

ART. 43. En cas de séance publique, le Greffier fait publier dans les journaux toutes indications utiles sur la date et l'heure fixées.

ART. 44. The Registrar shall arrange for the interpretation from French into English and from English into French of all statements, questions and answers which the Court may direct to be so interpreted.

Whenever a language other than French or English is employed, either under the terms of the third paragraph of Article 39 of the Statute or in a particular instance, the necessary arrangements for translation into one of the two official languages shall be made by the party concerned. In the case of witnesses or experts who appear at the instance of the Court, these arrangements shall be made by the Registrar.

ART. 45. The Court shall determine in each case whether the representatives of the parties shall address the Court before or after the production of the evidence; the parties shall, however, retain the right to comment on the evidence given.

ART. 46. The order in which the agents, advocates or counsel shall be called upon to speak shall be determined by the Court, failing an agreement between the parties on the subject.

ART. 47. In sufficient time before the opening of the oral proceedings, each party shall inform the Court and the other parties of all evidence which it intends to produce, together with the names, Christian names, description and residence of witnesses whom it desires to be heard.

It shall further give a general indication of the point or points to which the evidence is to refer.

ART. 48. The Court may, subject to the provisions of Article 44 of the Statute, invite the parties to call witnesses, or may call for the production of any other evidence on points of fact in regard to which the parties are not in agreement.

ART. 49. The Court, or the President should the Court not be sitting,

ART. 44. Le Greffier prend toutes dispositions pour pouvoir faire traduire de français en anglais ou d'anglais en français les exposés, questions et réponses, comme la Cour en ordonne.

Lorsque, soit aux termes du troisième alinéa de l'article 39 du Statut, soit dans un cas particulier, une langue autre que le français ou l'anglais est employée, il incombe à la partie intéressée de prendre toutes dispositions pour la traduction dans l'une ou l'autre des langues officielles. Dans le cas de témoins ou d'experts qui se présentent sur l'invitation de la Cour, ce devoir incombe au Greffier.

ART. 45. Dans chaque cas particulier, la Cour statue sur la question de savoir si les représentants des parties doivent plaider avant ou après la présentation des divers moyens de preuve, la discussion de ces moyens étant toujours réservée.

ART. 46. L'ordre dans lequel les agents, avocats ou conseils sont appelés à prendre la parole est déterminé par la Cour, sauf accord à ce sujet entre les parties.

ART. 47. Chaque partie fait connaître à la Cour et aux autres parties, en temps utile, avant l'ouverture de la procédure orale, tous moyens de preuve qu'elle entend employer, ainsi que les noms, prénoms, qualité et domicile des témoins qu'elle désire faire entendre.

Elle indique également, en termes généraux, le ou les points sur lesquels doit porter le témoignage.

ART. 48. La Cour peut, sous réserve des dispositions de l'article 44 du Statut, inviter les parties à présenter des témoins ou demander la production de tous autres moyens de preuve sur des points de fait au sujet desquels les parties ne sont pas d'accord.

ART. 49. La Cour ou, si elle ne siège pas, le Président, prend, soit à

shall, at the request of one of the parties or on its own initiative, take the necessary steps for the examination of witnesses out of Court.

ART. 50. Each witness shall make the following solemn declaration before giving his evidence in Court:

"I solemnly declare upon my honour and conscience that I will speak the truth, the whole truth and nothing but the truth."

ART. 51. Witnesses shall be examined by the representatives of the parties under the control of the President. Questions may be put to them by the President and afterwards by the judges.

ART. 52. The indemnities of witnesses who appear at the instance of the Court shall be paid out of the funds of the Court.

ART. 53. Any report or record of an enquiry carried out at the request of the Court, under the terms of Article 50 of the Statute, and reports furnished to the Court by experts, in accordance with the same article, shall be forthwith communicated to the parties.

ART. 54.* A verbatim record shall be made of the oral proceedings, including the evidence taken, under the supervision of the Registrar.

The report of the evidence of each witness shall be read to him in order that, subject to the direction of the Court, any mistakes may be corrected.

The report of statements made by agents, advocates or counsel, shall be communicated to them for their correction or revision, subject to the direction of the Court.

ART. 55.* The minutes mentioned in Article 47 of the Statute shall in particular include:

(1) the names of the judges;

(2) the names of the agents, advocates and counsel;

(3) the names, Christian names, description and residence of witnesses heard;

la demande de l'une des parties, soit sur sa propre initiative, les mesures requises en vue de l'audition de témoins en dehors de la Cour.

ART. 50. Avant de faire sa déposition devant la Cour, chaque témoin prend l'engagement solennel suivant:

"Je déclare solennellement, en tout honneur et en toute conscience, que je dirai la vérité, toute la vérité, et rien que la vérité."

ART. 51. Les témoins sont interrogés par les représentants des parties sous l'autorité du Président. Des questions peuvent leur être posées par le Président et après lui par les juges.

ART. 52. Les indemnités des témoins qui se présentent sur l'invitation de la Cour sont payées sur les fonds de la Cour.

ART. 53. Tout rapport ou tout procès-verbal concernant une enquête faite à la demande de la Cour en conformité de l'article 50 du Statut, ainsi que les rapports d'experts présentés à la Cour aux termes du même article, sont immédiatement communiqués aux parties.

ART. 54.* Il est établi, sous la responsabilité du Greffier, un compte rendu sténographique de la procédure orale, y compris les dépositions.

Lecture est donnée à chaque témoin du compte rendu de sa déposition, afin que, sous le contrôle de la Cour, il puisse corriger toutes erreurs.

Les agents, avocats et conseils reçoivent communication du compte rendu de leurs exposés ou déclarations, afin qu'ils puissent les corriger ou les reviser, sous le contrôle de la Cour.

ART. 55.* Le procès-verbal visé à l'article 47 du Statut mentionne notamment:

1) les noms des juges;

2) les noms des agents, avocats et conseils;

3) les noms, prénoms, qualité et domicile des témoins entendus:

(4) a specification of other evidence produced;

(5) any declarations made by the parties;

(6) all decisions taken by the Court during the hearing.

The *minutes of public sittings* shall be printed and published.

ART. 56.* The party in whose favour an order for the payment of costs has been made may present his bill of costs after judgment has been delivered.

IV.—*Interim Protection*

ART. 57.† An application made to the Court by one or both of the parties, for the indication of interim measures of protection, shall have priority over all other cases. The decision thereon shall be treated as a matter of urgency, and if the Court is not sitting it shall be convened without delay by the President for the purpose.

If no application is made, and if the Court is not sitting, the President may convene the Court to submit to it the question whether such measures are expedient.

In all cases, the Court shall only indicate measures of protection after giving the parties an opportunity of presenting their observations on the subject.

V.—*Intervention*

ART. 58. An application for permission to intervene, under the terms of Article 62 of the Statute, must be communicated to the Registrar at latest before the commencement of the oral proceedings.

Nevertheless the Court may, in exceptional circumstances, consider an application submitted at a later stage.

ART. 59.* The application referred to in the preceding article shall contain:

(1) a specification of the case in which the applicant desires to intervene;

4) l'indication des autres preuves employées;

5) les déclarations faites par les parties;

6) toutes décisions de la Cour prises à l'audience.

Les procès-verbaux des séances publiques seront imprimés et publiés.

ART. 56.* La partie bénéficiaire d'une condamnation aux dépens peut présenter la note de ses frais après le prononcé de l'arrêt.

IV.—*Mesures conservatoires*

ART. 57.† Une requête adressée à la Cour par les parties ou par l'une d'entre elles en vue de mesures conservatoires, a la priorité sur toutes autres affaires. Il est statué d'urgence et, si la Cour ne siège pas, elle est à cette fin convoquée sans retard par le Président.

En l'absence d'une requête, si la Cour ne siège pas, le Président peut convoquer la Cour pour lui soumettre la question de l'opportunité de semblables mesures.

Dans tous les cas, la Cour n'indique des mesures conservatoires qu'après avoir donné aux parties la possibilité de faire entendre leurs observations à ce sujet.

V.—*Intervention*

ART. 58. Toute requête à fin d'intervention, aux termes de l'article 62 du Statut, est communiquée au Greffier au plus tard avant l'ouverture de la procédure orale.

La Cour peut, toutefois, en raison de circonstances exceptionnelles, prendre en considération une requête présentée plus tard.

ART. 59.* La requête visée à l'article précédent contient:

1) la spécification de l'affaire;

(2) a statement of law and of fact justifying intervention;

(3) a list of the documents in support of the application; these documents shall be attached.

Such application shall be immediately communicated to the parties, who shall send to the Registrar any observations which they may desire to make within a period to be fixed by the Court, or by the President, should the Court not be sitting.

Such observations shall be communicated to the State desiring to intervene and to all parties. The intervener and the original parties may comment thereon in Court; for this purpose the matter shall be placed on the agenda for a hearing the date and hour of which shall be notified to all concerned. The Court will give its decision on the application in the form of a judgment.

If the application is not contested, the President, if the Court is not sitting, may, subject to any subsequent decision of the Court as regards the admissibility of the application, fix, at the request of the State by which the application is made, time limits within which such State is authorized to file a Case on the merits and within which the other parties may file their Counter-Cases. These time limits, however, may not extend beyond the beginning of the session in the course of which the case shall be heard.

ART. 60.* The notification provided for in Article 63 of the Statute shall be sent to every State or Member of the League of Nations which is a party to the convention relied upon in the special agreement or in the application as governing the case submitted to the Court.

The Court, or the President if the Court is not sitting, shall fix the times within which States desiring to intervene are to file any Cases.

The Registrar shall take the

2) l'exposé des raisons de droit et de fait justifiant l'intervention;

3) le bordereau des pièces à l'appui, qui sont annexées.

La requête est immédiatement communiquée aux parties, qui font parvenir au Greffier leurs observations dans le délai fixé par la Cour, ou, si elle ne siège pas, par le Président.

Lesdites observations sont communiquées à l'Etat qui désire intervenir ainsi qu'aux parties, et peuvent être discutées par l'un et par les autres; à cet effet, l'incident est inscrit à l'ordre du jour d'une audience, dont la date et l'heure sont communiquées à tous les intéressés. La Cour statue sur la requête par un arrêt.

Au cas où la requête n'est pas contestée par les parties, le Président, si la Cour ne siège pas et sous réserve de toute décision ultérieure qu'elle pourrait prendre quant à l'admission de la requête, peut fixer, à la demande de l'Etat requérant, les délais dans lesquels cet Etat est autorisé à déposer un mémoire sur le fond et dans lesquels les autres parties pourront répondre par des contre-mémoires. Ces délais ne peuvent toutefois s'étendre au delà du commencement de la session au cours de laquelle l'affaire doit être traitée.

ART. 60.* La notification prévue à l'article 63 du Statut sera adressée à tout Etat ou Membre de la Société des Nations participant à une convention sur laquelle le compromis ou la requête se fonde pour demander la décision de la Cour.

La Cour ou, si elle ne siège pas, le Président fixe les délais dans lesquels les Etats qui désirent intervenir déposeront, le cas échéant, leurs mémoires.

Le Greffier prend les mesures

necessary steps to enable the intervening State to inspect the documents in the case, in so far as they relate to the interpretation of the convention in question, and to submit its observations thereon to the Court. Such observations shall be communicated to the parties, who may comment thereon in Court. The Court may authorize the intervening State to reply.

VI.—*Agreement*

ART. 61. If the parties conclude an agreement regarding the settlement of the dispute and give written notice of such agreement to the Court before the close of the proceedings, the Court shall officially record the conclusion of the agreement.

Should the parties by mutual agreement notify the Court in writing that they intend to break off proceedings, the Court shall officially record the fact and proceedings shall be terminated.

VII.—*Judgment*

ART. 62.* The judgment shall contain:

(1) the date on which it is pronounced;

(2) the names of the judges participating;

(3) the names and style of the parties;

(4) the names of the agents of the parties;

(5) the conclusions of the parties;

(6) the matters of fact;

(7) the reasons in point of law;

(8) the operative provisions of the judgment;

(9) the decision, if any, referred to in Article 64 of the Statute;

(10) the number of the judges constituting the majority contemplated in Article 55 of the Statute.

Dissenting judges may, if they so desire, attach to the judgment either an exposition of their individual opinion or the statement of their dissent.

nécessaires pour permettre à l'Etat intervenant de connaître les documents de l'affaire, pour autant qu'ils concernent l'interprétation de la convention en cause, et de soumettre à la Cour ses observations à ce sujet. Lesdites observations sont communiquées aux parties et peuvent être débattues par elles; la Cour peut autoriser l'Etat intervenant à répondre.

VI.—*Accord*

ART. 61. Si les parties tombent d'accord sur la solution à donner au litige, et notifient cet accord par écrit à la Cour avant la clôture de la procédure, la Cour donne acte de l'accord intervenu.

Si, d'un commun accord, les parties notifient par écrit à la Cour qu'elles renoncent à poursuivre la procédure, la Cour prend acte de cette renonciation et la procédure prend fin.

VII.—*Arrêt*

ART. 62.* L'arrêt comprend:

1) la date à laquelle il est rendu;

2) les noms des juges qui y ont pris part;

3) l'indication des parties;

4) les noms des agents des parties;

5) les conclusions des parties;

6) les circonstances de fait;

7) les raisons de droit;

8) le dispositif;

9) la décision visée à l'article 64 du Statut s'il y a lieu;

10) l'indication du nombre des juges ayant constitué la majorité visée à l'article 55 du Statut.

Les juges dissidents peuvent, s'ils le désirent, joindre à l'arrêt soit l'exposé de leur opinion individuelle, soit la constatation de leur dissentiment.

ART. 63.* When the judgment has been read in public, duly signed and sealed copies thereof shall be forwarded to the parties.

This text shall forthwith be communicated by the Registrar, through the channels agreed upon, to Members of the League of Nations and to States entitled to appear before the Court.

ART. 64. The judgment shall be regarded as taking effect on the day on which it is read in open Court, in accordance with Article 58 of the Statute.

ART. 65.† A collection of the judgments, orders and advisory opinions of the Court shall be printed and published under the responsibility of the Registrar.

VIII.—*Revision and Interpretation*

ART. 66.*—1. Application for revision shall be made in the same form as the application mentioned in Article 40 of the Statute.

It shall contain:

(*a*) a specification of the judgment impeached;

(*b*) the facts upon which the application is based;

(*c*) a list of the supporting documents; these documents shall be attached to the application.

It shall be the duty of the Registrar to give immediate notice of an application for revision to the other parties concerned. The latter may submit observations within a time limit to be fixed by the Court, or by the President should the Court not be sitting.

If the Court, under the third paragraph of Article 61 of the Statute, by a special judgment makes the admission of the application conditional upon previous compliance with the terms of the judgment impeached, this condition shall be immediately communicated to the applicant by the Registrar, and proceedings in revision shall be stayed pending receipt by the Registrar of

ART. 63.* Après lecture en séance publique, un exemplaire de l'arrêt, dûment signé et scellé, est remis à chacune des parties.

Le Greffier communique immédiatement le texte de l'arrêt, par la voie convenue, aux Membres de la Société des Nations ainsi qu'aux Etats admis à ester en justice devant la Cour.

ART. 64. L'arrêt est considéré comme ayant force obligatoire du jour où il a été lu en séance publique, conformément à l'article 58 du Statut.

ART. 65.† Un recueil imprimé des arrêts, ordonnances et avis consultatifs de la Cour est publié sous la responsabilité du Greffier.

VIII.—*Revision et Interprétation*

ART. 66.*—1. La demande en revision est introduite dans les mêmes formes que la requête visée à l'article 40 du Statut.

Elle comprend:

a) la mention de l'arrêt attaqué;

b) le fait sur lequel la requête est fondée;

c) le bordereau des pièces à l'appui, qui sont annexées.

Le Greffier doit notifier immédiatement la demande en revision aux autres parties intéressées; celles-ci peuvent présenter leurs observations, dans le délai fixé par la Cour ou, si elle ne siège pas, par le Président.

Si la Cour, en vertu du troisième alinéa de l'article 61 du Statut, fait dépendre, par arrêt spécial, la recevabilité de la requête d'une exécution préalable de l'arrêt attaqué, cette condition est immédiatement portée à la connaissance du demandeur par le Greffier et la procédure en revision est suspendue jusqu'à ce que le Greffier ait reçu la preuve de l'exécution préalable de

proof of previous compliance with the original judgment and until such proof shall have been accepted by the Court.

2. A request to the Court to construe a judgment which it has given may be made either by the notification of a special agreement between all the parties or by an application by one or more of the parties.

The agreement or application shall contain:

(*a*) a specification of the judgment the interpretation of which is requested;

(*b*) an indication of the precise point or points in dispute.

If the request for interpretation is made by means of an application, it shall be the duty of the Registrar to give immediate notice of such application to the other parties, and the latter may submit observations within a time limit to be fixed by the Court or by the President, as the case may be.

The Court may, whether the request be made by agreement or by application, invite the parties to furnish further written or oral explanations.

3. If the judgment impeached or to be construed was pronounced by the full Court, the application for revision or the request for interpretation shall also be dealt with by the full Court. If the judgment was pronounced by one of the Chambers mentioned in Articles 26, 27 or 29 of the Statute, the application for revision or the request for interpretation shall be dealt with by the same Chamber. The provisions of Article 13 of the Statute shall apply in all cases.

4. Objections to the Court's jurisdiction to revise or to construe a judgment, or other similar preliminary objections, shall be dealt with according to the procedure laid down in Article 38 of the present Rules.

5. The Court's decision on re-

l'arrêt attaqué et que cette preuve ait été admise par la Cour.

2. La demande en interprétation est introduite soit par la notification d'un compromis entre les parties, soit par requête émanant d'une ou de plusieurs des parties.

Le compromis ou la requête comprend:

a) la mention de l'arrêt dont l'interprétation est demandée;

b) l'indication précise du ou des points litigieux.

Si la demande d'interprétation est introduite par requête, le Greffier notifie immédiatement ladite requête aux autres parties, qui peuvent présenter leurs observations dans le délai fixé par la Cour ou, si elle ne siège pas, par le Président.

La Cour peut inviter les parties à lui fournir par écrit ou oralement un supplément d'information, que l'instance ait été introduite en vertu d'un compromis ou par requête.

3. Si l'arrêt à reviser ou à interpréter a été rendu en séance plénière, la Cour connaît, également en séance plénière, de la demande en revision ou en interprétation. Si l'arrêt a été rendu par une des Chambres visées aux articles 26, 27 ou 29 du Statut, la même Chambre connaît de la demande en revision ou en interprétation. Dans tous les cas l'article 13 du Statut est applicable.

4. Les exceptions relatives à la compétence de la Cour pour reviser ou interpréter un arrêt, et tous autres incidents liminaires du même ordre, sont traités selon la procédure prévue à l'article 38 du présent Règlement.

5. Il est statué par arrêt sur les

quests for revision or interpretation shall be given in the form of a judgment.

SECTION C.—SUMMARY PROCEDURE

ART. 67. Except as provided under the present section, the rules for procedure before the full Court shall apply to summary procedure.

ART. 68.* Upon receipt by the Registrar of the document instituting proceedings in a case which, by virtue of an agreement between the parties, is to be dealt with by summary procedure, the President of the Court shall, as soon as possible, notify the members of the Chamber referred to in Article 29 of the Statute. The Chamber or, if it is not in session, its President, shall fix the time within which the first document of the written procedure, provided for in the following article, shall be filed.

The President shall convene the Chamber at the earliest date that may be required by the circumstances of the case.

ART. 69.* Summary proceedings are opened by the presentation of Cases according to the provisions of Article 39, paragraph 1, of the present Rules. If a Case is presented by one party only, the other party or parties shall present a Counter-Case. In the event of the simultaneous presentation of Cases by the parties, the Chamber may invite the presentation, under the same conditions, of Counter-Cases.

The Cases and Counter-Cases, which shall be communicated by the Registrar to the members of the Chamber and to opposing parties, shall mention all evidence which the parties may desire to produce.

Should the Chamber consider that the documents do not furnish adequate information, it may, in the absence of an agreement to the contrary between the parties, institute

demandes en revision et en interprétation.

SECTION C.—PROCÉDURE SOMMAIRE

ART. 67. Sous réserve des dispositions de la présente section, les règles fixées pour la procédure devant la Cour plénière s'appliquent à la procédure sommaire.

ART. 68.* Dès réception par le Greffier de l'acte introductif d'instance d'une affaire qui, en vertu de l'accord des parties, doit être réglée en procédure sommaire, le Président le notifie, dans le plus bref délai possible, aux membres de la Chambre visée à l'article 29 du Statut. La Chambre, ou, si elle ne siège pas, son Président, fixe le délai du dépôt de la première pièce de procédure écrite prévue à l'article suivant.

La Chambre est convoquée par son Président pour la date la plus rapprochée, suivant les exigences de la procédure.

ART. 69.* La procédure sommaire est ouverte par la présentation de mémoires, conformément aux dispositions de l'alinéa premier de l'article 39 du Règlement. Si une seule des parties présente un mémoire, l'autre ou les autres parties présenteront un contre-mémoire. Dans le cas où toutes les parties présentent simultanément des mémoires, la Chambre peut les inviter à présenter des contre-mémoires dans les mêmes conditions.

Les mémoires et contre-mémoires, qui sont communiqués par le Greffier aux membres de la Chambre et à la partie adverse, font mention de tous les moyens de preuve que les parties désirent éventuellement employer.

Si la Chambre ne se considère pas comme suffisamment éclairée par les documents, elle peut instituer, sauf accord contraire des parties, une procédure orale. Elle fixe la

oral proceedings. It shall fix a date for the commencement of the oral proceedings.

At the hearing, the Chamber shall call upon the parties to supply oral explanations. It may sanction the production of any evidence mentioned in the documents.

If it is desired that witnesses or experts whose names are mentioned in the documents should be heard, such witnesses or experts must be available to appear before the Chamber when required.

ART. 70. The judgment is the judgment of the Court rendered in the Chamber for Summary Procedure. It shall be read at a public sitting of the Chamber.

Heading 2.—Advisory Procedure

ART. 71.*[1] Advisory opinions shall be given after deliberation by the full Court. They shall mention the number of the judges constituting the majority.

On a question relating to an existing dispute between two or more States or Members of the League of Nations, Article 31 of the Statute shall apply. In case of doubt the Court shall decide.

Dissenting judges may, if they so desire, attach to the opinion of the Court either an exposition of their individual opinion or the statement of their dissent.

ART. 72. Questions upon which the advisory opinion of the Court is asked shall be laid before the Court by means of a written request, signed either by the President of the Assembly or the President of the Council of the League of Nations, or by the Secretary-General of the League under instructions from the Assembly or the Council.

The request shall contain an exact statement of the question upon which an opinion is required, and

date pour l'ouverture de cette procédure.

A l'audience, la Chambre demande aux parties des explications verbales. Elle peut admettre la production de tous moyens de preuve mentionnés dans les documents.

Si l'audition des témoins ou experts, dont les noms sont indiqués dans les documents, est demandée, ces témoins ou experts doivent se trouver, en temps utile, à la disposition de la Chambre.

ART. 70. L'arrêt est rendu par la Cour statuant en Chambre de procédure sommaire, et lecture en est donnée en audience publique de la Chambre.

Titre 2.—Procédure Consultative

ART. 71.*[1] Les avis consultatifs sont émis après délibération par la Cour en séance plénière. Ils mentionnent le nombre des juges ayant constitué la majorité.

Lorsque l'avis est demandé sur une question relative à un différend actuellement né entre deux ou plusieurs Etats ou Membres de la Société des Nations, l'article 31 du Statut est applicable. En cas de contestation, la Cour décide.

Les juges dissidents peuvent, s'ils le désirent, joindre à l'avis de la Cour soit l'exposé de leur opinion individuelle, soit la constatation de leur dissentiment.

ART. 72. Les questions sur lesquelles l'avis consultatif de la Cour est demandé sont exposées à la Cour par une requête écrite, signée soit par le Président de l'Assemblée ou par le Président du Conseil de la Société des Nations, soit par le Secrétaire général de la Société agissant en vertu d'instructions de l'Assemblée ou du Conseil.

La requête formule, en termes précis, la question sur laquelle l'avis de la Cour est demandé. Il y est

[1] The second paragraph of this article was added on September 7, 1927.—ED.

shall be accompanied by all documents likely to throw light upon the question.

ART. 73.*—1. The Registrar shall forthwith give notice of the request for an advisory opinion to the members of the Court, to the Members of the League of Nations, through the Secretary-General of the League, and to any States entitled to appear before the Court.

The Registrar shall also, by means of a special and direct communication, notify any Member of the League or States admitted to appear before the Court or international organizations considered by the Court (or, should it not be sitting, by the President) as likely to be able to furnish information on the question, that the Court will be prepared to receive, within a time limit to be fixed by the President, written statements, or to hear, at a public sitting to be held for the purpose, oral statements relating to the question.

Should any State or Member referred to in the first paragraph have failed to receive the communication specified above, such State or Member may express a desire to submit a written statement, or to be heard; and the Court will decide.

2. States, Members and organizations having presented written or oral statements or both shall be admitted to comment on the statements made by other States, Members or organizations, in the form, to the extent and within the time limits which the Court or, should it not be sitting, the President shall decide in each particular case. Accordingly, the Registrar shall in due time communicate any such written statements to States, Members and organizations having submitted similar statements.

ART. 74.*† Advisory opinions shall be read in open Court, notice having been given to the Secretary-General

joint tout document pouvant servir à élucider la question.

ART. 73.*—1. Le Greffier notifie immédiatement la requête demandant l'avis consultatif aux Membres de la Société des Nations par l'entremise du Secrétaire général de la Société, ainsi qu'aux Etats admis à ester en justice devant la Cour.

En outre, à tout Membre de la Société, à tout Etat admis à ester devant la Cour, et à toute organisation internationale jugée, par la Cour ou par le Président si elle ne siège pas, susceptible de fournir des renseignements sur la question, le Greffier fait connaître, par communication spéciale et directe, que la Cour est disposée à recevoir des exposés écrits dans un délai à fixer par le Président, ou à entendre des exposés oraux au cours d'une audience publique tenue à cet effet.

Si un des Etats ou des Membres de la Société mentionnés au premier alinéa du présent paragraphe, n'ayant pas été l'objet de la communication spéciale ci-dessus visée, exprime le désir de soumettre un exposé écrit ou d'être entendu, la Cour statue.

2. Les Etats, Membres ou organisations qui ont présenté des exposés écrits ou oraux, sont admis à discuter les exposés faits par d'autres Etats, Membres et organisations, dans les formes, mesures et délais fixés, dans chaque cas d'espèce, par la Cour, ou, si elle ne siège pas, par le Président. A cet effet, le Greffier communique en temps voulu les exposés écrits aux Etats, Membres ou organisations qui en ont eux-mêmes présentés.

ART. 74.*† L'avis consultatif est lu en audience publique, le Secrétaire général de la Société des Nations et

of the League of Nations and to the representatives of States, of Members of the League and of international organizations immediately concerned. The Registrar shall take the necessary steps in order to ensure that the text of the advisory opinion is in the hands of the Secretary-General at the seat of the League at the date and hour fixed for the meeting held for the reading of the opinion.

Signed and sealed original copies of advisory opinions shall be placed in the archives of the Court and of the Secretariat of the League. Certified copies thereof shall be transmitted by the Registrar to States, to Members of the League, and to international organizations immediately concerned.

les représentants des Etats, des Membres de la Société et des organisations internationales directement intéressés étant prévenus. Le Greffier prend les mesures nécessaires pour s'assurer que le texte de l'avis consultatif se trouve au siège de la Société entre les mains du Secrétaire général, aux date et heure fixées pour l'audience à laquelle il en sera donné lecture.

L'avis consultatif est fait en deux exemplaires signés et scellés qui sont déposés dans les archives de la Cour et dans celles du Secrétariat de la Société. Des copies certifiées conformes en sont transmises par le Greffier aux Etats, Membres de la Société ou organisations internationales directement intéressés.

Heading 3.—Errors

ART. 75. The Court, or the President if the Court is not sitting, shall be entitled to correct an error in any order, judgment or opinion, arising from a slip or accidental omission.

Titre 3.—Erreurs

ART. 75. La Cour ou, si elle ne siège pas, le Président, a la faculté de corriger toute erreur matérielle qui se serait glissée dans une ordonnance, un arrêt ou un avis, à la suite d'une faute ou d'une omission accidentelle.

No. 37d

Staff Regulations of the Registry of the Permanent Court of International Justice. February 20, 1931.

Statut du personnel du Greffe de la Cour permanente de Justice internationale. 20 février 1931.

EDITOR'S NOTE. *The regulations for the staff of the Registry of the Court, originally* adopted by the Court in 1922, were frequently amended, and the text here reproduced is that of the regulations in force February 20, 1931.

As in force, February 20, 1931

Text from Documents of the Court, Distr. 1911.

PREAMBLE

The present Statute for the Staff has been drawn up in accordance with Article 21 of the Rules of Court and with the

PRÉAMBULE

Le présent Statut du personnel, établi conformément à l'article 21 du Règlement de la Cour, ainsi qu'aux décisions perti-

relevant decisions of the Assembly of the League of Nations; it applies to all officials of the Registry.

ARTICLE 1. The Staff of the Registry comprises established, temporary and auxiliary officials.

ART. 2. The appointment of established officials is subject to the provisions of the present Regulations.

Temporary or auxiliary appointments are made, subject to the provisions of Article 5 below, on conditions to be fixed in each particular case, having regard to the provisions above mentioned.

ART. 3. Appointments shall be made in all cases by means of a letter addressed by the Registrar to the person concerned and replied to by the latter. This letter, which shall contain an express reference to the present Regulations, shall indicate the position offered, the category in which it is placed, the commencing salary and the special conditions, if any, applicable to the case.

The letter above mentioned, together with the reply thereto, shall constitute the official's title to his appointment.

Any question arising in connection with the rights and duties resulting from this appointment which is not expressly dealt with in the present Regulations shall be settled by the Registrar, who will supply any deficiencies, having regard to the rules in force in the Staff Regulations of the Secretariat of the League of Nations and the International Labour Office.

Differences between the Registrar and officials of the Registry which may arise in connection with the application of the provisions of the present Regulations and of those referred to in the preceding paragraph shall, failing agreement with the Registrar and without prejudice to the application of the provisions of the Regulations concerning a pensions scheme for the Staff of the League of Nations, be submitted, either by the Registrar or by the official concerned, to the Court or to any person or persons selected by it from amongst its members and to whom the necessary powers are delegated.

ART. 4.—1. Established officials are appointed for periods of seven years. Save in the case of the post of Deputy-Registrar (Rules of Court, Article 17), the appointment, at the expiration of each period of seven years and failing notice to the contrary, shall be automatically renewed for a further period of seven years, until the

nentes de l'Assemblée de la Société des Nations, s'applique à tout le personnel du Greffe.

ARTICLE 1. Le personnel du Greffe se compose de fonctionnaires titulaires, temporaires et auxiliaires.

ART. 2. Les engagements des fonctionnaires titulaires sont régis par les dispositions du présent Statut.

Les engagements au titre temporaire ou auxiliaire s'effectuent, sous réserve de l'article 5 ci-après, à des conditions qui seront fixées dans chaque cas particulier, eu égard aux dispositions susdites.

ART. 3. L'engagement s'effectue dans tous les cas par une lettre que le Greffier adresse à l'intéressé et à laquelle celui-ci répond. Cette lettre, qui contient une référence expresse au présent Statut, indique le poste dont il s'agit, la catégorie dans laquelle il est classé, le traitement de début, ainsi que les conditions spéciales applicables au cas d'espèce, s'il en est.

La lettre susmentionnée, avec sa réponse, constitue le titre d'engagement du fonctionnaire.

Toute question qui se poserait à propos des droits et des devoirs résultant de cet engagement et dont la solution n'est pas expressément prévue dans le présent Statut sera tranchée par le Greffier, qui comblera toute lacune éventuelle en s'inspirant des règles en vigueur pour le Secrétariat de la Société des Nations et le Bureau international du Travail.

Les divergences entre le Greffier et les fonctionnaires du Greffe, auxquelles pourrait donner lieu l'application des dispositions du présent Statut, et de même celles que vise l'alinéa précédent, seront, à défaut d'accord avec le Greffier, et sans préjudice de l'application des dispositions du Règlement relatif à un régime de pensions pour le personnel de la Société des Nations, soumises, soit par le Greffier, soit par l'intéressé, à la Cour ou à toute(s) personne(s) par elle choisie(s) dans son sein et mandatée(s) à cet effet.

ART. 4.—1. L'engagement des fonctionnaires titulaires est prévu pour des périodes de sept ans. Sauf pour le poste de Greffier-adjoint (Règlement de la Cour, article 17), l'engagement est, à l'expiration de chaque période de sept ans et à défaut de préavis stipulant le contraire, renouvelé par tacite reconduction

age-limit is reached. In the event of the non-renewal of the appointment, six months' notice shall be given.

2. Even during a period of seven years and without prejudice to the terms of Article 13 (below), the Registrar, subject to the notice laid down above, may terminate the appointment of an official in the case of incompetency, not calling for disciplinary measures, as also in the event of the suppression of the post as a result of reorganization.

In these circumstances, the official concerned shall receive an equitable indemnity, fixed in accordance with the principles indicated in Article 3, paragraph 3, above.

3. At any time during the period of their appointment, officials may terminate it by giving six months' notice, which may, in any particular case, be reduced by agreement between the Registrar and the person concerned.

4. The age-limit referred to in No. 1 above shall be sixty years, though the Registrar shall have the right to retain the services of an official for a further period, which, normally, will not exceed five years.

ART. 5.—1. Temporary appointments shall be made for uninterrupted periods of a duration of less than seven years and more than six months.

2. Auxiliary appointments shall be made for isolated or consecutive periods not in principle exceeding the duration of a session of the Court.

ART. 6.—1. The officials of the Registry are appointed in the following categories, classified according to the minimum salaries attaching thereto; these salaries are:

Category	(*a*)	14,000 florins
"	(*b*)	6,000 "
"	(*c*)	5,625 "
"	(*d*)	5,000 "
"	(*e*)	4,250 "
"	(*f*)	3,750 "
"	(*g*)	3,250 "
"	(*h*)	2,250 "
"	(*i*)	2,000 "
"	(*k*)	1,500 "

2. The commencing salary of an official in his category shall be fixed by the Registrar. The salary thus fixed may be increased in the proportion and up to the maximum indicated below:

pour une nouvelle période de sept ans, jusqu'à ce que la limite d'âge soit atteinte. En cas de non-renouvellement de l'engagement, le préavis donné à l'intéressé sera de six mois.

2. Même au cours d'une période de sept ans et sans préjudice des dispositions de l'article 13 ci-après, le Greffier, sous réserve du préavis fixé plus haut, pourra mettre fin à l'engagement d'un fonctionnaire dans le cas d'insuffisance ne donnant pas lieu à des mesures disciplinaires, ainsi que dans celui de suppression d'emploi pour cause de réorganisation.

Dans ce cas, l'intéressé recevra une indemnité appropriée, fixée d'après les principes énoncés à l'article 3, alinéa 3, ci-dessus.

3. A tout moment de leur engagement, les fonctionnaires pourront y mettre fin en donnant un préavis de six mois, qui, dans chaque cas d'espèce, pourra être réduit d'un commun accord entre le Greffier et l'intéressé.

4. La limite d'âge visée au nº 1 ci-dessus sera de soixante ans, le Greffier conservant toutefois la faculté de maintenir un fonctionnaire en service pour une durée qui, normalement, n'excédera pas cinq ans.

ART. 5.—1. L'engagement au titre temporaire est prévu pour des périodes ininterrompues d'une durée inférieure à sept ans et supérieure à six mois.

2. L'engagement au titre auxiliaire est prévu pour des périodes isolées ou consécutives ne dépassant pas en principe la durée d'une session de la Cour.

ART. 6.—1. Les fonctionnaires du Greffe sont répartis dans les catégories suivantes, classées d'après les traitements minima y afférents; ces traitements sont:

Catégorie	*a*)	14.000 florins
"	*b*)	6.000 "
"	*c*)	5.625 "
"	*d*)	5.000 "
"	*e*)	4.250 "
"	*f*)	3.750 "
"	*g*)	3.250 "
"	*h*)	2.250 "
"	*i*)	2.000 "
"	*k*)	1.500 "

2. Le traitement de début d'un fonctionnaire dans sa catégorie est fixé par le Greffier. Le traitement ainsi fixé peut être augmenté dans les proportions et jusqu'aux maxima indiqués ci-après:

Category (*a*) . . . . florins. . .[1]
Category (*b*) 400 florins per annum up to 14,000 florins, then, in the event of promotion by selection, . . . florins per annum up to . . .
Category (*c*) 250 florins per annum up to 8,125 florins.
" (*d*)[2] 150 " " " " " 7,200 "
" (*e*) 125 " " " " " 5,625 "
" (*f*) 100 " " " " " 4,750 "
" (*g*) 90 " " " " " 4,000 "
" (*h*)[3] 75 " " " " " 3,500 "
" (*i*) 65 " " " " " 3,000 "
" (*k*) 50 " " " " " 2,000 "

The provisions of this paragraph shall not affect rights acquired under contracts in force on January 1st, 1931.

3. The salaries of all officials entitled to a pension under the Regulations of the Pensions Fund of the League of Nations shall be payable subject to deduction of the contributions prescribed by those Regulations.

The salaries of all officials who, after the coming into force of the Regulations of the Pensions Fund, remain members of the Staff Provident Fund, shall be payable subject to deduction of the prescribed contribution to that Fund.

ART. 7. The daily rates of subsistence allowance shall be as follows: for category (*a*) of Article 6: 30 florins; for categories (*b*), (*c*) and (*d*) of Article 6: 20 florins; for categories (*e*), (*f*), (*g*), (*h*), (*i*) and (*k*) of Article 6: 15 florins.

Travelling expenses incurred on official business will be refunded on presentation of a detailed statement approved by the Registrar.

ART. 8. Salaries shall be fixed in Dutch florins and payable in the same currency. The same rule shall apply as regards any allowances and travelling expenses.

ART. 9. The hours of work shall be forty-two per week. The Registrar may, however, in so far as the pressure of work permits, reduce this number to thirty-eight by deciding that the Office shall be closed on Saturday afternoon.

Catégorie *a*) . . . . florins. . .[1]
Catégorie *b*) 400 florins par an jusqu'à 14.000 florins, *puis, en cas de promotion au choix*: florins . . . par an jusqu'à . . .
Catégorie *c*) 250 florins par an jusqu'à 8.125 florins.
" *d*)[2] 150 " " " " 7.200 "
" *e*) 125 " " " " 5.625 "
" *f*) 100 " " " " 4.750 "
" *g*) 90 " " " " 4.000 "
" *h*)[3] 75 " " " " 3.500 "
" *i*) 65 " " " " 3.000 "
" *k*) 50 " " " " 2.000 "

Les stipulations du présent paragraphe ne portent pas atteinte aux situations acquises en vertu de contrats en vigueur au 1er janvier 1931.

3. Les traitements de tous les fonctionnaires ayant droit à une pension aux termes du Règlement de la Caisse des pensions de la Société des Nations sont payables sous réserve de la déduction des contributions prescrites par ledit Règlement.

Les traitements de tous les fonctionnaires qui, après la mise en vigueur du règlement de la Caisse des pensions, demeurent membres de la Caisse de prévoyance du personnel, sont payables sous réserve de la déduction de la contribution prescrite à ladite Caisse.

ART. 7. Les indemnités journalières de séjour sont: pour la catégorie *a*) de l'article 6, de 30 florins; pour les catégories *b*), *c*), et *d*) de l'article 6, de 20 florins; pour les catégories *e*), *f*), *g*), *h*), *i*) et *k*) de l'article 6, de 15 florins.

Les frais de voyage encourus pour raisons de service sont remboursés sur présentation d'un état détaillé approuvé par le Greffier.

ART. 8. Les traitements sont fixés en florins néerlandais et payables dans la même monnaie. La même règle s'applique, le cas échéant, aux indemnités, ainsi qu'au remboursement des frais.

ART. 9. Les heures de travail sont de quarante-deux par semaine. Toutefois, dans la mesure où les exigences du service le permettent, le Greffier peut réduire les heures de travail à trente-huit, en décidant la fermeture du bureau le samedi après-midi.

[1] The fixing of the emoluments of any officials who may be included in this category has been referred by the Eleventh Assembly to a special Committee which will report to the Twelfth Assembly.
[2] In the case of a lady secretary, the increase will be 200 florins.
[3] In the case of the chief messenger, the increase will be 100 florins.

[1] La fixation des émoluments des fonctionnaires compris éventuellement dans cette catégorie a été renvoyée par la Onzième Assemblée à un Comité spécial, qui fera rapport à la Douzième Assemblée.
[2] Dans le cas de dame secrétaire, l'augmentation sera de 200 florins.
[3] Pour le chef-huissier, l'augmentation sera de 100 florins.

The office hours shall, in general, be from 9.30 a.m. to 6 p.m. The luncheon interval is one hour and a half.

These hours may be modified by the Registrar as the work of the Office may require.

Officials whose annual salary does not *exceed 5,000 florins shall be entitled to* overtime pay for each hour of work done during the week over and above the regulation forty-two hours. The rate of overtime pay shall be fixed by the Registrar.

In the case of officials whose salary is between 5,000 and 5,625 florins, corresponding additional leave shall be granted in place of overtime pay.

In all circumstances, the Staff whose salary is between 3,000 and 5,000 florins, and who do not form part of shifts which relieve each other, shall be entitled to receive overtime pay for work done either after 8 p.m. or on Sundays or holidays.

ART. 10.—1. Without prejudice to the Registrar's right to grant leave in special circumstances, officials belonging to one of categories (*a*) to (*g*) of Article 6 above shall be entitled annually to 36 working-days' holidays; those belonging to categories (*h*), (*i*) or (*k*), to from 15 to 21 working days. The holidays of Staff engaged locally or on a temporary or auxiliary basis shall be fixed by the Registrar in each particular case; the Registrar shall prepare a roster of holidays.

2. The public holidays observed in the Netherlands shall not be regarded as working days.

3. The members of the Staff engaged on an international basis shall be entitled to have refunded the cost of one return journey each year for the purpose of proceeding to their recognized homes. Similarly, they shall be entitled, once every three years, to have refunded the travelling expenses incurred by their wives and children under age in proceeding to their recognized homes. In order to take advantage of this right, each member of the Staff must have informed the Registrar, as soon as possible after his appointment, of the name of the place which is to be regarded as his or her recognized home.

ART. 11. Sick leave is granted in ac-

Les heures de travail sont, en règle générale, de 9 h. 30 à 18 h. L'intervalle pour le repas de midi est d'une heure et demie.

Cet horaire peut être modifié selon les exigences du travail.

Les fonctionnaires dont le traitement *annuel ne dépasse pas 5.000 florins auront* droit à une indemnité pour chaque heure de travail effectuée durant la semaine en supplément des quarante-deux heures réglementaires. Le taux des indemnités pour heures de travail supplémentaires est fixé par le Greffier.

Pour les fonctionnaires dont le traitement est compris entre 5.000 florins et 5.625 florins, cette indemnité sera remplacée par un congé dit de compensation.

En tout état de cause, le personnel dont le traitement est compris entre 3,000 florins et 5.000 florins, et qui ne fait pas partie des équipes de roulement, aura droit au paiement d'une indemnité pour les heures de travail supplémentaires effectuées, soit après 20 heures, soit les dimanches ou fêtes.

ART. 10.—1. Sans préjudice du droit, pour le Greffier, d'accorder des congés motivés par des circonstances spéciales, les fonctionnaires qui appartiennent à l'une des catégories *a*) à *g*) de l'article 6 ci-dessus ont droit, par an, à trente-six jours ouvrables de vacances, et ceux qui appartiennent à l'une des catégories *h*), *i*) ou *k*), de quinze à vingt et un jours ouvrables. Les vacances du personnel engagé sur place ou au titre temporaire ou auxiliaire sont fixées par le Greffier dans chaque cas d'espèce; le Greffier dresse un tableau des vacances.

2. Les jours fériés observés aux Pays-Bas sont considérés comme non ouvrables.

3. Les fonctionnaires engagés au titre international ont droit au remboursement d'un voyage aller et retour par an pour se rendre dans leurs foyers; ils ont de même, une fois tous les trois ans, droit au remboursement des frais de voyage encourus par leur femme et leurs enfants mineurs pour se rendre dans leurs foyers. Pour pouvoir se prévaloir de ce droit, tout fonctionnaire doit avoir indiqué au Greffier, aussitôt que possible après sa nomination, quelle est la localité à considérer comme le lieu de ses foyers.

ART. 11. Les congés de maladie sont

cordance with conditions to be determined after paying due regard to each particular case.

In principle, such leave shall be granted without reduction of salary. Should the leave be of long duration, a reduction may be considered. Any decision as to a reduction of salary shall be taken by the Registrar, subject to the approval of the President.

In the event of absence from duty on the ground of illness extending over more than three consecutive days, the official concerned must furnish a medical certificate.

ART. 12.—1. The officials of the Registry shall have the benefit of the pensions scheme instituted for the Staff of the League of Nations, under the conditions and with the rights and obligations resulting from the regulations establishing this scheme.

2. Officials of the Registry who, *ipso facto*, are entitled to benefit by this scheme and those who desire to do so, shall undergo medical examination by a duly qualified doctor selected by the Registrar, in order to verify that they suffer from no infirmity or illness likely to prevent them from satisfactorily fulfilling their duties.

3. The Court undertakes to refund 50 per cent of the premiums payable on sickness insurance policies taken out by officials of the Registry and duly approved for the purpose by the Registrar.

ART. 13. The Registrar may, with the approval of the President, adopt disciplinary measures in regard to any official of the Registry involving:

(*a*) a reprimand, addressed to the official in writing and entered in the personal file relating to the official;

(*b*) a reduction of salary;

(*c*) suspension, with or without total or partial deprivation of salary; except in special cases, suspension shall have no effect upon the seniority of the official concerned from the point of view of his right to pension;

(*d*) dismissal, with or without notice.

In all the cases enumerated under (*a*) to (*d*) above, the official concerned shall have the right of appeal to the full Court.

ART. 14. The present Statute of the Staff may be modified by the Registrar with the approval of the President. The Registrar shall take into consideration any proposal made to this effect by at least three members of the Staff.

accordés suivant des conditions à déterminer après examen de chaque cas particulier.

En principe, les congés de maladie sont accordés sans réduction de traitement. Dans les cas de congés prolongés, une réduction peut être envisagée. Toute décision de réduction de traitement sera prise par le Greffier, sous réserve de l'approbation du Président.

Tout fonctionnaire incapable, pendant plus de trois jours, de remplir ses fonctions pour cause de maladie est tenu de justifier son absence par la présentation d'un certificat médical.

ART. 12.—1. Les fonctionnaires du Greffe bénéficient du régime de pensions institué pour le personnel de la Société des Nations, aux conditions et avec les droits et obligations du Règlement établissant ce régime.

2. Les fonctionnaires du Greffe bénéficiant de plein droit ou désirant bénéficier dudit régime subiront un examen médical, à faire par un médecin dûment qualifié désigné par le Greffier, attestant que le fonctionnaire ne présente aucune infirmité ou maladie de nature à l'empêcher de s'acquitter convenablement de son service.

3. La Cour prend à sa charge la moitié du montant des primes d'assurance-maladie contractées par les fonctionnaires du Greffe et dûment approuvées, aux fins de l'espèce, par le Greffier.

ART. 13. Le Greffier peut, avec l'approbation du Président, prendre contre tout fonctionnaire du Greffe des mesures disciplinaires comportant:

a) une réprimande, adressée par écrit, inscrite au dossier personnel du fonctionnaire;

b) une réduction de traitement;

c) la suspension de fonctions, entraînant ou non la suspension totale ou partielle du traitement; sauf dans les cas exceptionnels, la suspension est sans effet sur l'ancienneté de l'intéressé au point de vue du droit à la pension;

d) le renvoi, avec ou sans préavis.

Dans tous les cas énumérés aux paragraphes *a*) à *d*) ci-dessus, le droit d'appel à la Cour plénière subsiste pour l'intéressé.

ART. 14. Le présent Statut du personnel peut être modifié par le Greffier avec l'approbation du Président. Le Greffier prend en considération toute proposition d'amendement présentée par trois membres au moins du personnel.

No. 37e

Protocol on the Revision of the Statute of the Permanent Court of International Justice. Opened for signature at Geneva, September 14, 1929.

Protocole sur la revision du Statut de la Cour permanente de Justice internationale. Ouvert à la signature à Genève, 14 septembre 1929.

EDITOR'S NOTE. On September 20, 1928, the Ninth Assembly of the League of Nations adopted a resolution concerning the advisability of a study of the possible amendment of the Statute of the Court. A Committee of Jurists, set up by the Council in December, 1928, formulated suggestions of amendment which were considered by a Conference of Signatories held at Geneva, September 4–12, 1929. After approval by the Council and Assembly in 1929, the amendments voted by the conference were embodied in this protocol, which failed to come into force on September 1, 1930, owing to the objection of Cuba.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of this protocol had been deposited at Geneva by Albania, Australia, Austria, Belgium, Bulgaria, Canada, China, Cuba,[1] Czechoslovakia, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Great Britain, Greece, Haiti, Hungary, India, Irish Free State, Italy, Japan, Latvia, Liberia, Luxemburg, Netherlands, New Zealand, Norway, Persia, Poland, Portugal, Rumania, El Salvador, Siam, South Africa, Spain, Sweden, Switzerland, and Yugoslavia.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in *British Treaty Series*, No. 14 (1930), Cmd. 3528. See the bibliographies in *Publications of the Court*, Series E.

Not in force (September 1, 1931)

Text from *League of Nations Document*, C.492.M.156.1929.V.

1. The undersigned, duly authorised, agree, on behalf of the Governments which they represent, to make in the Statute of the Permanent Court of International Justice the amendments which are set out in the Annex to the present Protocol and which form the subject of the resolution of the Assembly of the League of Nations of September 14th, 1929.

2. The present Protocol, of which the French and English texts are both authentic, shall be presented for signature to all the signatories of the Protocol of December 16th, 1920, to which the Statute of the Permanent Court of International Justice is annexed, and to the United States of America.

3. The present Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited, if possible

1. Les soussignés, dûment autorisés, conviennent, au nom des gouvernements qu'ils représentent, d'apporter au Statut de la Cour permanente de Justice internationale les amendements qui sont indiqués dans l'annexe au présent Protocole et qui font l'objet de la résolution de l'Assemblée de la Société des Nations du 14 septembre 1929.

2. Le présent Protocole, dont les textes français et anglais feront également foi, sera soumis à la signature de tous les signataires du Protocole du 16 décembre 1920, auquel est annexé le Statut de la Cour permanente de Justice internationale, ainsi qu'à celle des Etats-Unis d'Amérique.

3. Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés, si possible avant le 1er sep-

[1] With reservations. In September, 1931, Cuba announced that the reservations might be withdrawn.

before September 1st, 1930, with the Secretary-General of the League of Nations, who shall inform the Members of the League of Nations and the States mentioned in the Annex to the Covenant.

4. The present Protocol shall enter into force on September 1st, 1930, provided that the Council of the League of Nations has satisfied itself that those Members of the League of Nations and States mentioned in the Annex to the Covenant which have ratified the Protocol of December 16th, 1920, and whose ratification of the present Protocol has not been received by that date, have no objection to the coming into force of the amendments to the Statute of the Court which are annexed to the present Protocol.

5. After the entry into force of the present Protocol, the new provisions shall form part of the Statute adopted in 1920 and the provisions of the original articles which have been made the subject of amendment shall be abrogated. It is understood that, until January 1st, 1931, the Court shall continue to perform its functions in accordance with the Statute of 1920.

6. After the entry into force of the present Protocol, any acceptance of the Statute of the Court shall constitute an acceptance of the Statute as amended.

7. For the purposes of the present Protocol, the United States of America shall be in the same position as a State which has ratified the Protocol of December 16th, 1920.

Done at Geneva, the fourteenth day of September nineteen hundred and twenty-nine, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations. The Secretary-General shall deliver authenticated copies to the Members of the League of Nations and to the States mentioned in the Annex to the Covenant.

tembre 1930, entre les mains du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en informera les Membres de la Société et les Etats mentionnés dans l'annexe au Pacte.

4. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1er septembre 1930, à condition que le Conseil de la Société des Nations se soit assuré que les Membres de la Société des Nations et les Etats mentionnés dans l'annexe au Pacte, qui auront ratifié le Protocole du 16 décembre 1920, mais dont la ratification sur le présent Protocole n'aurait pas encore été reçue à cette date, ne font pas d'objection à l'entrée en vigueur des amendements au Statut de la Cour qui sont indiqués dans l'annexe au présent Protocole.

5. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, les nouvelles dispositions feront partie du Statut adopté en 1920 et les dispositions des articles primitifs objet de la revision seront abrogées. Il est entendu que, jusqu'au 1er janvier 1931, la Cour continuera à exercer ses fonctions conformément au Statut de 1920.

6. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, toute acceptation du Statut de la Cour signifiera acceptation du Statut revisé.

7. Aux fins du présent Protocole, les Etats-Unis d'Amérique seront dans la même position qu'un Etat ayant ratifié le Protocole du 16 décembre 1920.

Fait à Genève, le quatorzième jour de septembre mil neuf cent vingt-neuf, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations. Le Secrétaire général adressera des copies certifiées conformes aux Membres de la Société des Nations et aux Etats mentionnés dans l'annexe au Pacte.

[Signatures omitted.]

ANNEX TO THE PROTOCOL OF SEPTEMBER 14, 1929

AMENDMENTS TO THE STATUTE OF THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE

Articles 3, 4, 8, 13, 14, 15, 16, 17, 23, 25, 26, 27, 29, 31, 32 and 35 are replaced by the following provisions:

New text of Article 3.

The Court shall consist of fifteen members.

New text of Article 4.

The members of the Court shall be elected by the Assembly and by the Council from a list of persons nominated by the national groups in the Court of Arbitration, in accordance with the following provisions.

In the case of Members of the League of Nations not represented in the Permanent Court of Arbitration, the lists of candidates shall be drawn up by national groups appointed for this purpose by their Governments under the same conditions as those prescribed for members of the Permanent Court of Arbitration by Article 44 of the Convention of The Hague of 1907 for the pacific settlement of international disputes.

The conditions under which a State which has accepted the Statute of the Court but is not a member of the League of Nations, may participate in electing the members of the Court shall, in the absence of a special agreement, be laid down by the Assembly on the proposal of the Council.

New text of Article 8.

The Assembly and the Council shall proceed independently of one another to elect the members of the Court.

New text of Article 13.

The members of the Court shall be elected for nine years.

They may be re-elected.

They shall continue to discharge their duties until their places have been filled. Though replaced, they shall finish any cases which they may have begun.

In the case of the resignation of a member of the Court, the resignation will be addressed to the President of the Court for transmission to the Secretary-General of the League of Nations.

This last notification makes the place vacant.

ANNEXE AU PROTOCOLE DU 14 SEPTEMBRE 1929

AMENDMENTS AU STATUT DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE

Les articles 3, 4, 8, 13, 14, 15, 16, 17, 23, 25, 26, 27, 29, 31, 32 et 35 sont remplacés par les dispositions suivantes:

Nouvelle rédaction de l'article 3.

La Cour se compose de quinze membres.

Nouvel article 4.

Les membres de la Cour sont élus par l'Assemblée et par le Conseil sur une liste de personnes présentées par les groupes nationaux de la Cour d'Arbitrage, conformément aux dispositions suivantes.

En ce qui concerne les Membres de la Société qui ne sont pas représentés à la Cour permanente d'Arbitrage, les listes de candidats seront présentées par des groupes nationaux, désignés à cet effet par leurs Gouvernements, dans les mêmes conditions que celles stipulées pour les membres de la Cour d'Arbitrage par l'article 44 de la Convention de La Haye de 1907 sur le règlement pacifique des conflits internationaux.

En l'absence d'accord spécial, l'Assemblée, sur la proposition du Conseil, réglera les conditions auxquelles peut participer à l'élection des membres de la Cour un Etat qui, tout en ayant accepté le Statut de la Cour, n'est pas Membre de la Société des Nations.

Nouvelle rédaction de l'article 8.

L'Assemblée et le Conseil procèdent indépendamment l'un de l'autre à l'élection des membres de la Cour.

Nouvelle rédaction de l'article 13.

Les membres de la Cour sont élus pour neuf ans.

Ils sont rééligibles.

Ils restent en fonction jusqu'à leur remplacement. Après ce remplacement, ils continuent de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis.

En cas de démission d'un membre de la Cour, la démission sera adressée au Président de la Cour, pour être transmise au Secrétaire général de la Société des Nations.

Cette dernière notification emporte vacance de siège.

New text of Article 14.

Vacancies which may occur shall be filled by the same method as that laid down for the first election, subject to the following provision: the Secretary-General of the League of Nations shall, within one month of the occurrence of the vacancy, proceed to issue the invitations provided for in Article 5, and the date of the election shall be fixed by the Council at its next session.

New text of Article 15.

A member of the Court elected to replace a member whose period of appointment has not expired, will hold the appointment for the remainder of his predecessor's term.

New text of Article 16.

The members of the Court may not exercise any political or administrative function, nor engage in any other occupation of a professional nature.

Any doubt on this point is settled by the decision of the Court.

New text of Article 17.

No member of the Court may act as agent, counsel or advocate in any case.

No member may participate in the decision of any case in which he has previously taken an active part as agent, counsel or advocate for one of the contesting parties, or as a member of a national or international Court, or of a commission of enquiry, or in any other capacity.

Any doubt on this point is settled by the decision of the Court.

New text of Article 23.

The Court shall remain permanently in session except during the judicial vacations, the dates and duration of which shall be fixed by the Court.

Members of the Court whose homes are situated at more than five days' normal journey from The Hague shall be entitled, apart from the judicial vacations, to six months' leave every three years, not including the time spent in travelling.

Members of the Court shall be bound, unless they are on regular leave or prevented from attending by illness or other serious reason duly explained to the President, to hold themselves permanently at the disposal of the Court.

Nouvelle rédaction de l'article 14.

Il est pourvu aux sièges devenus vacants selon la méthode suivie pour la première élection, sous réserve de la disposition ci-après: dans le mois qui suivra la vacance, le Secrétaire général de la Société des Nations procédera à l'invitation prescrite par l'article 5, et la date d'élection sera fixée par le Conseil dans sa première session.

Nouvelle rédaction de l'article 15.

Le membre de la Cour élu en remplacement d'un membre dont le mandat n'est pas expiré achève le terme du mandat de son prédécesseur.

Nouvelle rédaction de l'article 16.

Les membres de la Cour ne peuvent exercer aucune fonction politique ou administrative, ni se livrer à aucune autre occupation de caractère professionnel.

En cas de doute, la Cour décide.

Nouvelle rédaction de l'article 17.

Les membres de la Cour ne peuvent exercer les fonctions d'agent, de conseil ou d'avocat dans aucune affaire.

Ils ne peuvent participer au règlement d'aucune affaire dans laquelle ils sont antérieurement intervenus comme agents, conseils ou avocats de l'une des parties, membres d'un tribunal national ou international, d'une commission d'enquête, ou à tout autre titre.

En cas de doute, la Cour décide.

Nouvelle rédaction de l'article 23.

La Cour reste toujours en fonction, excepté pendant les vacances judiciaires, dont les périodes et la durée sont fixées par la Cour.

Les membres de la Cour dont les foyers se trouvent à plus de cinq jours de voyage normal de La Haye auront droit, indépendamment des vacances judiciaires, à un congé de six mois, non compris la durée des voyages, tous les trois ans.

Les membres de la Cour sont tenus, à moins de congé régulier, d'empêchement pour cause de maladie ou autre motif grave dûment justifié auprès du Président, d'être à tout moment à la disposition de la Cour.

New text of Article 25.

The full Court shall sit except when it is expressly provided otherwise.

Subject to the condition that the number of judges available to constitute the Court is not thereby reduced below eleven, the Rules of Court may provide for allowing one or more judges, according to circumstances and in rotation, to be dispensed from sitting.

Provided always that a quorum of nine judges shall suffice to constitute the Court.

New text of Article 26.

Labour cases, particularly cases referred to in Part XIII (Labour) of the Treaty of Versailles and the corresponding portions of the other Treaties of Peace, shall be heard and determined by the Court under the following conditions.

The Court will appoint every three years a special Chamber of five judges, selected so far as possible with due regard to the provisions of Article 9. In addition, two judges shall be selected for the purpose of replacing a judge who finds it impossible to sit. If the parties so demand, cases will be heard and determined by this Chamber. In the absence of any such demand, the full Court will sit. In both cases, the judges will be assisted by four technical assessors sitting with them, but without the right to vote, and chosen with a view to ensuring a just representation of the competing interests.

The technical assessors shall be chosen for each particular case in accordance with rules of procedure under Article 30 from a list of "Assessors for Labour Cases" composed of two persons nominated by each Member of the League of Nations and an equivalent number nominated by the Governing Body of the Labour Office. The Governing Body will nominate, as to one-half, representatives of the workers, and, as to one-half, representatives of employers from the list referred to in Article 412 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

Recourse may always be had to the summary procedure provided for in Article 29, in the cases referred to in the first paragraph of the present Article, if the parties so request.

In Labour cases, the International Office shall be at liberty to furnish the

Nouvelle rédaction de l'article 25.

Sauf exception expressément prévue, la Cour exerce ses attributions en séance plénière.

Sous la condition que le nombre des juges disponibles pour constituer la Cour ne soit pas réduit à moins de onze, le Règlement de la Cour pourra prévoir que, selon les circonstances et à tour de rôle, un ou plusieurs juges pourront être dispensés de siéger.

Toutefois, le quorum de neuf est suffisant pour constituer la Cour.

Nouvelle rédaction de l'article 26.

Pour les affaires concernant le travail, et spécialement pour les affaires visées dans la partie XIII (Travail) du Traité de Versailles et les parties correspondantes des autres traités de paix, la Cour statuera dans les conditions ci-après:

La Cour constituera pour chaque période de trois années une chambre spéciale composée de cinq juges désignés en tenant compte, autant que possible, des prescriptions de l'article 9. Deux juges seront, en outre, désignés pour remplacer celui des juges qui se trouverait dans l'impossibilité de siéger. Sur la demande des parties, cette chambre statuera. A défaut de cette demande, la Cour siégera en séance plénière. Dans les deux cas, les juges sont assistés de quatre assesseurs techniques siégeant à leurs côtés avec voix consultative et assurant une juste représentation des intérêts en cause.

Les assesseurs techniques sont choisis dans chaque cas spécial d'après les règles de procédure visées à l'article 30, sur une liste d' "Assesseurs pour litiges de travail," composée de noms présentés à raison de deux par chaque Membre de la Société des Nations et d'un nombre égal présenté par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail. Le Conseil désignera par moitié des représentants des travailleurs et par moitié des représentants des patrons pris sur la liste prévue à l'article 412 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres traités de paix.

Le recours à la procédure sommaire visée à l'article 29 reste toujours ouvert dans les affaires visées à l'alinéa premier du présent article, si les parties le demandent.

Dans les affaires concernant le travail, le Bureau international aura la faculté de

Court with all relevant information, and for this purpose the Director of that Office shall receive copies of all the written proceedings.

New text of Article 27.

Cases relating to transit and communications, particularly cases referred to in Part XII (Ports, Waterways and Railways) of the Treaty of Versailles and the corresponding portions of the other Treaties of Peace, shall be heard and determined by the Court under the following conditions:

The Court will appoint every three years a special Chamber of five judges, selected so far as possible with due regard to the provisions of Article 9. In addition, two judges shall be selected for the purpose of replacing a judge who finds it impossible to sit. If the parties so demand, cases will be heard and determined by this Chamber. In the absence of any such demand, the full Court will sit. When desired by the parties or decided by the Court, the judges will be assisted by four technical assessors sitting with them, but without the right to vote.

The technical assessors shall be chosen for each particular case in accordance with rules of procedure under Article 30 from a list of "Assessors for Transit and Communications Cases" composed of two persons nominated by each Member of the League of Nations.

Recourse may always be had to the summary procedure provided for in Article 29, in the cases referred to in the first paragraph of the present Article, if the parties so request.

New text of Article 29.

With a view to the speedy despatch of business, the Court shall form annually a Chamber composed of five judges who, at the request of the contesting parties, may hear and determine cases by summary procedure. In addition, two judges shall be selected for the purpose of replacing a judge who finds it impossible to sit.

New text of Article 31.

Judges of the nationality of each of the contesting parties shall retain their right to sit in the case before the Court.

If the Court includes upon the Bench a judge of the nationality of one of the

fournir à la Cour tous les renseignements nécessaires et, à cet effet, le Directeur de ce Bureau recevra communication de toutes les pièces de procédure présentées par écrit.

Nouvelle rédaction de l'article 27.

Pour les affaires concernant le transit et les communications, et spécialement pour les affaires visées dans la partie XII (Ports, Voies d'eau, Voies ferrées) du Traité de Versailles et les parties correspondantes des autres traités de paix, la Cour statuera dans les conditions ci-après:

La Cour constituera, pour chaque période de trois années, une chambre spéciale composée de cinq juges désignés en tenant compte autant que possible des prescriptions de l'article 9. Deux juges seront, en outre, désignés pour remplacer celui des juges qui se trouverait dans l'impossibilité de siéger. Sur la demande des parties, cette chambre statuera. A défaut de cette demande, la Cour siégera en séance plénière. Si les parties le désirent, ou si la Cour le décide, les juges seront assistés de quatre assesseurs techniques siégeant à leurs côtés avec voix consultative.

Les assesseurs techniques seront choisis dans chaque cas spécial d'après les règles de procédure visées à l'article 30, sur une liste d' "Assesseurs pour litiges de transit et de communications," composée de noms présentés à raison de deux par chaque Membre de la Société des Nations.

Le recours à la procédure sommaire visée à l'article 29 reste toujours ouvert dans les affaires visées à l'alinéa premier du présent article, si les parties le demandent.

Nouvelle rédaction de l'article 29.

En vue de la prompte expédition des affaires, la Cour compose annuellement une Chambre de cinq juges, appelés à statuer en procédure sommaire lorsque les parties le demandent. Deux juges seront, en outre, désignés, pour remplacer celui des juges qui se trouverait dans l'impossibilité de siéger.

Nouvelle rédaction de l'article 31.

Les juges de la nationalité de chacune des parties en cause conservent le droit de siéger dans l'affaire dont la Cour est saisie.

Si la Cour compte sur le siège un juge de la nationalité d'une des parties, l'autre

parties, the other party may choose a person to sit as judge. Such person shall be chosen preferably from among those persons who have been nominated as candidates as provided in Articles 4 and 5.

If the Court includes upon the Bench no judge of the nationality of the contesting parties, each of these parties may proceed to select a judge as provided in the preceding paragraph.

The present provision shall apply to the case of Articles 26, 27 and 29. In such cases, the President shall request one or, if necessary, two of the members of the Court forming the Chamber to give place to the members of the Court of the nationality of the parties concerned, and, failing such or if they are unable to be present, to the judges specially appointed by the parties.

Should there be several parties in the same interest, they shall, for the purpose of the preceding provisions, be reckoned as one party only. Any doubt upon this point is settled by the decision of the Court.

Judges selected as laid down in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article shall fulfil the conditions required by Articles 2, 17 (paragraph 2), 20 and 24 of this Statute. They shall take part in the decision on terms of complete equality with their colleagues.

New text of Article 32.

The members of the Court shall receive an annual salary.

The President shall receive a special annual allowance.

The Vice-President shall receive a special allowance for every day on which he acts as President.

The judges appointed under Article 31, other than members of the Court, shall receive an indemnity for each day on which they sit.

These salaries, allowances and indemnities shall be fixed by the Assembly of the League of Nations on the proposal of the Council. They may not be decreased during the term of office.

The salary of the Registrar shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Court.

Regulations made by the Assembly shall fix the conditions under which retiring pensions may be given to members of the Court and to the Registrar, and the

partie peut désigner une personne de son choix pour siéger en qualité de juge. Celle-ci devra être prise de préférence parmi les personnes qui ont été l'objet d'une présentation en conformité des articles 4 et 5.

Si la Cour ne compte sur le siège aucun juge de la nationalité des parties, chacune de ces parties peut procéder à la désignation d'un juge de la même manière qu'au paragraphe précédent.

La présente disposition s'applique dans le cas des articles 26, 27 et 29. En pareils cas, le Président priera un, ou, s'il y a lieu, deux des membres de la Cour composant la Chambre, de céder leur place aux membres de la Cour de la nationalité des parties intéressées et, à défaut ou en cas d'empêchement, aux juges spécialement désignés par les parties.

Lorsque plusieurs parties font cause commune, elles ne comptent, pour l'application des dispositions qui précèdent, que pour une seule. En cas de doute, la Cour décide.

Les juges désignés, comme il est dit aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, doivent satisfaire aux prescriptions des articles 2; 17, alinéa 2; 20 et 24 du présent Statut. Ils participent à la décision dans des conditions de complète égalité avec leurs collègues.

Nouvelle rédaction de l'article 32.

Les membres de la Cour reçoivent un traitement annuel.

Le président reçoit une allocation annuelle spéciale.

Le vice-président reçoit une allocation spéciale pour chaque jour où il remplit les fonctions de président.

Les juges désignés par application de l'article 31, autres que les membres de la Cour, reçoivent une indemnité pour chaque jour où ils exercent leurs fonctions.

Ces traitements, allocations et indemnités sont fixés par l'Assemblée de la Société des Nations sur la proposition du Conseil. Ils ne peuvent être diminués pendant la durée des fonctions.

Le traitement du Greffier est fixé par l'Assemblée sur la proposition de la Cour.

Un règlement adopté par l'Assemblée fixe les conditions dans lesquelles les pensions sont allouées aux membres de la Cour et au Greffier, ainsi que les condi-

conditions under which members of the Court and the Registrar shall have their travelling expenses refunded.

The above salaries, indemnities and allowances shall be free of all taxation.

New text of Article 35.

The Court shall be open to the Members of the League and also to States mentioned in the Annex to the Covenant.

The conditions under which the Court shall be open to other States shall, subject to the special provisions contained in treaties in force, be laid down by the Council, but in no case shall such provisions place the parties in a position of inequality before the Court.

When a State which is not a Member of the League of Nations is a party to a dispute, the Court will fix the amount which that party is to contribute towards the expenses of the Court. This provision shall not apply if such State is bearing a share of the expenses of the Court.

The French text of Article 38, No. 4, is replaced by the following provision:

4. Sous réserve de la disposition de l'article 59, les décisions judiciaires et la doctrine des publicistes les plus qualifiés des différentes nations, comme moyen auxiliaire de détermination des règles de droit.

[*There is no change in the English text.*]

Articles 39 and 40 are replaced by the following provisions:

New text of Article 39.

The official languages of the Court shall be French and English. If the parties agree that the case shall be conducted in French, the judgment will be delivered in French. If the parties agree that the case shall be conducted in English, the judgment will be delivered in English.

In the absence of an agreement as to which language shall be employed, each party may, in the pleadings, use the language which it prefers; the decision of the Court will be given in French and English. In this case the Court will at the same time determine which of the two texts shall be considered as authoritative.

The Court may, at the request of any party, authorise a language other than French or English to be used.

tions dans lesquelles les membres de la Cour et le Greffier reçoivent le remboursement de leurs frais de voyage.

Les traitements, indemnités et allocations sont exempts de tout impôt.

Nouvelle rédaction de l'article 35.

La Cour est ouverte aux Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats mentionnés à l'annexe au Pacte.

Les conditions auxquelles elle est ouverte aux autres Etats sont, sous réserve des dispositions particulières des traités en vigueur, réglées par le Conseil, et dans tous les cas, sans qu'il puisse en résulter pour les parties aucune inégalité devant la Cour.

Lorsqu'un Etat, qui n'est pas Membre de la Société des Nations, est partie en cause, la Cour fixera la contribution aux frais de la Cour que cette partie devra supporter. Toutefois cette disposition ne s'appliquera pas, si cet Etat participe aux dépenses de la Cour.

Le texte français de l'article 38, no 4, est remplacé par la disposition suivante:

4. Sous réserve de la disposition de l'article 59, les décisions judiciaires et la doctrine des publicistes les plus qualifiés des différentes nations, comme moyen auxiliaire de détermination des règles de droit.

[*Il n'y a pas de changement dans le texte anglais.*]

Les articles 39 et 40 sont remplacés par les dispositions ci-après:

Nouvelle rédaction de l'article 39.

Les langues officielles de la Cour sont le français et l'anglais. Si les parties sont d'accord pour que toute la procédure ait lieu en français, le jugement sera prononcé en cette langue. Si les parties sont d'accord pour que toute la procédure ait lieu en anglais, le jugement sera prononcé en cette langue.

A défaut d'un accord fixant la langue dont il sera fait usage, les parties pourront employer pour les plaidoiries celle des deux langues qu'elles préféreront, et l'arrêt de la Cour sera rendu en français et en anglais. En ce cas, la Cour désignera en même temps celui des deux textes qui fera foi.

La Cour pourra, à la demande de toute partie, autoriser l'emploi d'une langue autre que le français ou l'anglais.

New text of Article 40.

Cases are brought before the Court, as the case may be, either by the notification of the special agreement or by a written application addressed to the Registrar. In either case the subject of the dispute and the contesting parties must be indicated.

The Registrar shall forthwith communicate the application to all concerned.

He shall also notify the Members of the League of Nations through the Secretary-General, and also any States entitled to appear before the Court.

The English text of Article 45 is replaced by the following provision:

The hearing shall be under the control of the President or, if he is unable to preside, of the Vice-President; if neither is able to preside, the senior judge present shall preside.

[*There is no change in the French text.*]

The following new chapter is added to the Statute of the Court:

CHAPTER IV.—ADVISORY OPINIONS

New Article 65.

Questions upon which the advisory opinion of the Court is asked shall be laid before the Court by means of a written request, signed either by the President of the Assembly or the President of the Council of the League of Nations, or by the Secretary-General of the League under instructions from the Assembly or the Council.

The request shall contain an exact statement of the question upon which an opinion is required, and shall be accompanied by all documents likely to throw light upon the question.

New Article 66.

1. The Registrar shall forthwith give notice of the request for an advisory opinion to the Members of the League of Nations, through the Secretary-General of the League, and to any States entitled to appear before the Court.

The Registrar shall also, by means of a special and direct communication, notify any Member of the League or State admitted to appear before the Court or international organisation considered by the Court (or, should it not be sitting, by the President) as likely to be able to fur-

Nouvelle rédaction de l'article 40.

Les affaires sont portées devant la Cour, selon le cas, soit par notification du compromis, soit par une requête, adressées au Greffe; dans les deux cas, l'objet du différend et les parties en cause doivent être indiqués.

Le Greffe donne immédiatement communication de la requête à tous intéressés.

Il en informe également les Membres de la Société des Nations par l'entremise du Secrétaire général, ainsi que les Etats admis à ester en justice devant la Cour.

Le texte anglais de l'article 45 est remplacé par la disposition suivante:

The hearing shall be under the control of the President or, if he is unable to preside, of the Vice-President; if neither is able to preside, the senior judge present shall preside.

[*Il n'y a pas de changement dans le texte français.*]

Le nouveau chapitre suivant est ajouté au Statut de la Cour:

CHAPITRE IV.—AVIS CONSULTATIFS

Nouvel article 65.

Les questions sur lesquelles l'avis consultatif de la Cour est demandé sont exposées à la Cour par une requête écrite, signée soit par le président de l'Assemblée ou par le Président du Conseil de la Société des Nations, soit par le Secrétaire général de la Société agissant en vertu d'instructions de l'Assemblée ou du Conseil.

La requête formule, en termes précis, la question sur laquelle l'avis de la Cour est demandé. Il y est joint tout document pouvant servir à élucider la question.

Nouvel article 66.

1. Le Greffier notifie immédiatement la requête demandant l'avis consultatif aux membres de la Société des Nations par l'entremise du Secrétaire général de la Société, ainsi qu'aux Etats admis à ester en justice devant la Cour.

En outre, à tout Membre de la Société, à tout Etat admis à ester devant la Cour et à toute organisation internationale jugés, par la Cour ou par le Président si elle ne siège pas, susceptibles de fournir des renseignements sur la question, le Greffier fait connaître, par communication

nish information on the question, that the Court will be prepared to receive, within a time-limit to be fixed by the President, written statements, or to hear, at a public sitting to be held for the purpose, oral statements relating to the question.

Should any Member or State referred to in the first paragraph have failed to receive the communication specified above, such Member or State may express a desire to submit a written statement, or to be heard; and the Court will decide.

2. Members, States, and organisations having presented written or oral statements or both shall be admitted to comment on the statements made by other Members, States, or organisations in the form, to the extent and within the time-limits which the Court, or, should it not be sitting, the President, shall decide in each particular case. Accordingly, the Registrar shall in due time communicate any such written statements to Members, States, and organisations having submitted similar statements.

New Article 67.

The Court shall deliver its advisory opinions in open Court, notice having been given to the Secretary-General of the League of Nations and to the representatives of Members of the League, of States and of international organisations immediately concerned.

New Article 68.

In the exercise of its advisory functions, the Court shall further be guided by the provisions of the Statute which apply in contentious cases to the extent to which it recognises them to be applicable.

spéciale et directe, que la Cour est disposée à recevoir des exposés écrits dans un délai à fixer par le Président, ou à entendre des exposés oraux au cours d'une audience publique tenue à cet effet.

Si un des Membres de la Société ou des Etats mentionnés au premier alinéa du présent paragraphe, n'ayant pas été l'objet de la communication spéciale ci-dessus visée, exprime le désir de soumettre un exposé écrit ou d'être entendu, la Cour statue.

2. Les Membres, Etats ou organisations qui ont présenté des exposés écrits ou oraux sont admis à discuter les exposés faits par d'autres Membres, Etats et organisations dans les formes, mesures et délais fixés, dans chaque cas d'espèce, par la Cour, ou, si elle ne siège pas, par le Président. A cet effet, le Greffier communique en temps voulu les exposés écrits aux Membres, Etats ou organisations qui en ont eux-mêmes présentés.

Nouvel article 67.

La Cour prononcera ses avis consultatifs en audience publique, le Secrétaire général de la Société des Nations et les représentants des membres de la Société, des Etats et des organisations internationales directement intéressés étant prévenus.

Nouvel article 68.

Dans l'exercice de ses attributions consultatives, la Cour s'inspirera en outre des dispositions du Statut qui s'appliquent en matière contentieuse, dans la mesure où elle les reconnaîtra applicables.

No. 37f

Protocol on the Accession of the United States of America to the Protocol of Signature of the Statute of the Permanent Court of International Justice. Opened for signature at Geneva, September 14, 1929.

Protocole sur l'adhésion des Etats-Unis d'Amérique au Protocole de signature du Statut de la Cour permanente de Justice internationale. Ouvert à la signature à Genève, 14 septembre 1929.

EDITOR'S NOTE. The Protocol of Signature of December 16, 1920, was opened to be signed by states named in the Annex to the Covenant of the League of Nations. On March

2, 1926, the Secretary of State of the United States informed the Secretary General of the League of Nations that the United States had invited the signatories of the protocol to assent to adhesion by the United States with certain reservations. *League of Nations Official Journal*, 1926, p. 628. These reservations were considered at a Conference of Signatories, held in Geneva, September 1–23, 1926, at which a draft protocol was drawn up concerning adhesion by the United States on those terms. This draft protocol was never signed; and the matter was later referred to the Committee of Jurists on the Revision of the Statute in 1929. A second Conference of Signatories, held at Geneva, September 4–12, 1929, approved a draft protocol drawn by this Committee of Jurists, and after its approval by the Assembly of the League of Nations it was opened for signature on September 14, 1929.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, this protocol had been signed on behalf of all members of the League of Nations except Abyssinia, and of Brazil and the United States of America; and it had been ratified by Albania, Australia, Austria, Bulgaria, Canada, China, Cuba, Czechoslovakia, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Great Britain, Greece, Hungary, India, Irish Free State, Italy, Japan, Latvia, Luxemburg, Netherlands, New Zealand, Norway, Persia, Poland, Portugal, Rumania, Siam, South Africa, Spain, Sweden, Switzerland, and Yugoslavia.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in *British Treaty Series*, No. 13 (1930), Cmd. 3527. See M. Bourquin, "Adhésion des Etats-Unis à la Cour permanente de Justice internationale," 37 *Rev. gén. de dr. int.* (1930), p. 241. See also the bibliographies in *Publications of the Court*, Series E.

Not in force (September 1, 1931)

Text from *League of Nations Document*, C.493.M.157.1929.V.

The States signatories of the Protocol of Signature of the Statute of the Permanent Court of International Justice, dated December 16th, 1920, and the United States of America, through the undersigned duly authorised representatives, have mutually agreed upon the following provisions regarding the adherence of the United States of America to the said Protocol subject to the five reservations formulated by the United States in the resolution adopted by the Senate on January 27th, 1926.[1]

Les Etats signataires du Protocole de signature du Statut de la Cour permanente de Justice internationale du 16 décembre 1920, et les Etats-Unis d'Amérique, représentés par les soussignés dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes, relativement à l'adhésion des Etats-Unis d'Amérique audit Protocole sous condition des cinq réserves formulées par les Etats-Unis dans la résolution adoptée par le Sénat le 27 janvier 1926.[1]

[1] The text of the resolution referred to is as follows:

Whereas the President, under date of February 24th, 1923, transmitted a message to the Senate, accompanied by a letter from the Secretary of State, dated February 17th, 1923, asking the favourable advice and consent of the Senate to the adherence on the part of the United States to the Protocol of December 16th, 1920, of Signature of the Statute for the Permanent Court of International Justice, set out in the said message of the President (without accepting or agreeing to the Optional Clause for Compulsory

[Traduction]

Considérant que le Président a adressé, en date du 24 février 1923, un message au Sénat, accompagné d'une lettre du Secrétaire d'Etat, en date du 17 février 1923, pour demander au Sénat de se prononcer en faveur de l'adhésion des Etats-Unis au Protocole de signature du Statut de la Cour permanente de Justice internationale du 16 décembre 1920, reproduit dans ledit message du Président (sans accepter ou reconnaître la disposition facultative sur la juridiction obligatoire, contenue dans ledit Protocole),

ARTICLE 1. The States signatories of the said Protocol accept the special conditions attached by the United States in the five reservations mentioned above to its adherence to the said Protocol upon the terms and conditions set out in the following Articles.

ARTICLE 1. Les Etats signataires dudit Protocole acceptent, aux termes des conditions spécifiées dans les articles ci-après, les conditions spéciales mises par les Etats-Unis à leur adhésion audit Protocole et énoncées dans les cinq réserves précitées.

Jurisdiction contained therein), upon the conditions and understandings hereafter stated, to be made a part of the instrument of adherence:

Therefore be it

Resolved (two-thirds of the Senators present concurring), That the Senate advise and consent to the adherence on the part of the United States to the said Protocol of December 16th, 1920, and the adjoined Statute for the Permanent Court of International Justice (without accepting or agreeing to the Optional Clause for Compulsory Jurisdiction contained in said Statute), and that the signature of the United States be affixed to the said Protocol, subject to the following reservations and understandings, which are hereby made a part and condition of this resolution, namely:

1. That such adherence shall not be taken to involve any legal relation on the part of the United States to the League of Nations or the assumption of any obligations by the United States under the Treaty of Versailles.

2. That the United States shall be permitted to participate through representatives designated for the purpose and upon an equality with the other States, Members respectively of the Council and Assembly of the League of Nations, in any and all proceedings of either the Council or the Assembly for the election of judges or deputy-judges of the Permanent Court of International Justice or for the filling of vacancies.

3. That the United States will pay a fair share of the expenses of the Court as determined and appropriated from time to time by the Congress of the United States.

4. That the United States may at any time withdraw its adherence to the said Protocol and that the Statute for the Permanent Court of International Justice adjoined to the Protocol shall not be amended without the consent of the United States.

5. That the Court shall not render any advisory opinion except publicly after due notice to all States adhering to the Court and to all interested States and after public hearing or opportunity for hearing given to any State concerned; nor shall it, without the consent of the United States, en-

sous réserve des conditions et stipulations exposées ci-après qui devront faire partie intégrante de l'instrument d'adhésion,

Le Sénat

Décide (à la majorité des deux tiers des sénateurs présents) de se prononcer en faveur de l'adhésion des Etats-Unis audit Protocole du 16 décembre 1920 et au Statut de la Cour permanente de Justice internationale accompagnant le Protocole (sans accepter ou reconnaître la disposition facultative sur la juridiction obligatoire, contenue dans ledit Statut); la signature des Etats-Unis sera apposée audit Protocole avec les réserves et stipulations suivantes qui font partie intégrante et sous la condition de la présente résolution, à savoir:

1. Cette adhésion ne sera pas considérée comme impliquent une relation juridique quelconque de la part des Etats-Unis avec la Société des Nations ou l'acceptation par les Etats-Unis d'aucune obligation découlant du Traité de Versailles.

2. Les Etats-Unis seront autorisés à prendre part, par l'intermédiaire de représentants désignés à cet effet, et sur un pied d'égalité avec les autres Etats, membres respectivement du Conseil et de l'Assemblée de la Société des Nations, à toutes délibérations, soit du Conseil, soit de l'Assemblée, pour élire des juges ou des juges suppléants de la Cour permanente de Justice internationale, ainsi que pour pourvoir à des vacances.

3. Les Etats-Unis contribueront aux dépenses de la Cour pour une part raisonnable, que le Congrès des Etats-Unis déterminera et inscrira au budget.

4. Les Etats-Unis peuvent, en tout temps, annuler leur adhésion audit Protocole. Le Statut de la Cour permanente de Justice internationale, joint au Protocole, ne sera pas modifié sans le consentement des Etats-Unis.

5. La Cour ne formulera pas d'avis consultatif, sauf en séance publique, après avoir dûment avisé tous les Etats adhérant à la Cour, ainsi que tous les Etats intéressés, et après avoir entendu tous les Etats intéressés en audience publique, ou leur avoir donné la possibilité de se faire

ART. 2. The United States shall be admitted to participate, through representatives designated for the purpose and upon an equality with the signatory States, Members of the League of Nations, represented in the Council or in the Assembly, in any and all proceedings of either the Council or the Assembly for the election of judges or deputy-judges of the Permanent Court of International Justice, provided for in the Statute of the Court. The vote of the United States shall be counted in determining the absolute majority of votes required by the Statute.

ART. 3. No amendment of the Statute of the Court may be made

ART. 2. Les Etats-Unis sont admis à participer, par le moyen de délégués qu'ils désigneront à cet effet et sur un pied d'égalité avec les Etats signataires, Membres de la Société des Nations, représentés, soit au Conseil, soit à l'Assemblée, à toutes délibérations du Conseil ou de l'Assemblée ayant pour objet les élections de juges ou de juges suppléants de la Cour permanente de Justice internationale visées au Statut de la Cour. Leur voix sera comptée dans le calcul de la majorité absolue requise dans le Statut.

ART. 3. Aucune modification du Statut de la Cour ne pourra avoir lieu

---

tertain any request for an advisory opinion touching any dispute or question in which the United States has or claims an interest.

The signature of the United States to the said Protocol shall not be affixed until the Powers signatory to such Protocol shall have indicated, through an exchange of notes, their acceptance of the foregoing reservations and understandings as a part and a condition of adherence by the United States to the said Protocol.

Resolved further, As a part of this act of ratification, that the United States approve the Protocol and Statute hereinabove mentioned, with the understanding that recourse to the Permanent Court of International Justice for the settlement of differences between the United States and any other State or States can be had only by agreement thereto through general or special treaties concluded between the parties in dispute; and

Resolved further, That adherence to the said Protocol and Statute hereby approved shall not be so construed as to require the United States to depart from its traditional policy of not intruding upon, interfering with, or entangling itself in the political questions of policy or internal administration of any foreign State; nor shall adherence to the said Protocol and Statute be construed to imply a relinquishment by the United States of its traditional attitude toward purely American questions.

ainsi entendre; de plus, la Cour ne pourra, sans le consentement des Etats-Unis, donner suite à aucune demande d'avis consultatif au sujet d'un différend ou d'une question à laquelle les Etats-Unis sont ou déclarent être intéressés.

La signature des Etats-Unis ne sera apposée audit Protocole que lorsque les Puissances signataires de ce Protocole auront indiqué, par un échange de notes, leur acceptation des réserves et stipulations ci-dessus énumérées, en tant que partie intégrante et condition de l'adhésion des Etats-Unis audit Protocole.

De plus, il est décidé, en tant que partie intégrante de cet acte de ratification, que les Etats-Unis approuvent le Protocole et le Status mentionnés ci-dessus, étant entendu que le recours à la Cour permanente de Justice internationale, pour le règlement de différends entre les Etats-Unis et un ou plusieurs autres Etats, ne peut avoir lieu qu'en vertu d'un accord à ce sujet, résultant de traités généraux ou spéciaux conclus entre les parties au différend.

Il est, en outre, décidé que l'adhésion auxdits Protocole et Statut, approuvée par la présente résolution, ne sera pas interprétée comme obligeant les Etats-Unis à se départir de leur p litique traditionnelle en vertu de laquelle ils s'abstiennent d'intervenir, de s'ingérer ou de s'immiscer dans les questions politiques intéressant la politique générale ou l'administration intérieure d'aucun Etat étranger; cette adhésion auxdits Protocole et Status ne sera pas non plus interprétée comme impliquant l'abandon, par les Etats-Unis, de leur attitude traditionnelle à l'égard des questions purement américaines.

League of Nations Document, A.11.1929.V.

without the consent of all the Contracting States.

ART. 4. The Court shall render advisory opinions in public session after notice and opportunity for hearing substantially as provided in the now existing Articles 73 and 74 of the Rules of Court.

ART. 5. With a view to ensuring that the Court shall not, without the consent of the United States, entertain any request for an advisory opinion touching any dispute or question in which the United States has or claims an interest, the Secretary-General of the League of Nations shall, through any channel designated for that purpose by the United States, inform the United States of any proposal before the Council or the Assembly of the League for obtaining an advisory opinion from the Court, and thereupon, if desired, an exchange of views as to whether an interest of the United States is affected shall proceed with all convenient speed between the Council or Assembly of the League and the United States.

Whenever a request for an advisory opinion comes to the Court, the Registrar shall notify the United States thereof, among other States mentioned in the now existing Article 73 of the Rules of Court, stating a reasonable time-limit fixed by the President within which a written statement by the United States concerning the request will be received. If for any reason no sufficient opportunity for an exchange of views upon such request should have been afforded and the United States advises the Court that the question upon which the opinion of the Court is asked is one that affects the interests of the United States, proceedings shall be stayed for a period sufficient to enable such an exchange of views between the Council or the Assembly and the United States to take place.

sans l'acceptation de tous les Etats contractants.

ART. 4. La Cour prononcera ses avis consultatifs en séance publique, après avoir procédé aux notifications nécessaires et avoir donné aux intéressés l'occasion d'être entendus, conformément aux dispositions essentielles des articles 73 et 74 actuels du Règlement de la Cour.

ART. 5. En vue d'assurer que la Cour ne donne pas suite, sans le consentement des Etats-Unis, à une demande d'avis consultatif concernant une question ou un différend auquel les Etats-Unis sont ou déclarent être intéressés, le Secrétaire général avisera les Etats-Unis, par la voie indiquée par eux à cet effet, de toute proposition soumise au Conseil ou à l'Assemblée de la Société des Nations et tendant à obtenir de la Cour un avis consultatif et, ensuite, si cela est jugé désirable, il sera procédé, avec toute la rapidité possible, à un échange de vues entre le Conseil ou l'Assemblée de la Société des Nations et les Etats-Unis sur la question de savoir si les intérêts des Etats-Unis sont affectés.

Lorsqu'une demande d'avis consultatif parviendra à la Cour, le Greffier en avisera les Etats-Unis en même temps que les autres Etats mentionnés à l'article 73 actuel du Règlement de la Cour en indiquant un délai raisonnable fixé par le Président pour la transmission d'un exposé écrit des Etats-Unis, concernant la demande. Si, pour une raison quelconque, l'échange de vues au sujet de ladite demande n'a pu avoir lieu dans des conditions satisfaisantes, et si les Etats-Unis avisent la Cour que la question au sujet de laquelle l'avis de la Cour est demandé est une question qui affecte les intérêts des Etats-Unis, la procédure sera suspendue pendant une période suffisante pour permettre ledit échange de vues entre le Conseil ou l'Assemblée et les Etats-Unis.

With regard to requesting an advisory opinion of the Court in any case covered by the preceding paragraphs, there shall be attributed to an objection of the United States the same force and effect as attaches to a vote against asking for the opinion given by a Member of the League of Nations in the Council or in the Assembly.

If, after the exchange of views provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article, it shall appear that no agreement can be reached and the United States is not prepared to forgo its objection, the exercise of the powers of withdrawal provided for in Article 8 hereof will follow naturally without any imputation of unfriendliness or unwillingness to co-operate generally for peace and goodwill.

ART. 6. Subject to the provisions of Article 8 below, the provisions of the present Protocol shall have the same force and effect as the provisions of the Statute of the Court and any future signature of the Protocol of December 16th, 1920, shall be deemed to be an acceptance of the provisions of the present Protocol.

ART. 7. The present Protocol shall be ratified. Each State shall forward the instrument of ratification to the Secretary-General of the League of Nations, who shall inform all the other signatory States. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations.

The present Protocol shall come into force as soon as all States which have ratified the Protocol of December 16th, 1920, and also the United States, have deposited their ratifications.

ART. 8. The United States may at any time notify the Secretary-General of the League of Nations that it withdraws its adherence to the Protocol of December 16th, 1920. The Secretary-General shall immedi-

Lorsqu'il s'agira de demander à la Cour un avis consultatif dans un cas tombant sous le coup des paragraphes précédents, il sera attaché à l'opposition des Etats-Unis la même valeur que celle qui s'attache à un vote émis par un Membre de la Société des Nations au sein du Conseil ou de l'Assemblée pour s'opposer à la demande d'avis consultatif.

Si, après l'échange de vues prévu aux paragraphes 1 et 2 du présent article, il apparaît qu'on ne peut aboutir à aucun accord et que les Etats-Unis ne sont pas disposés à renoncer à leur opposition, la faculté de retrait prévue à l'article 8 s'exercera normalement, sans que cet acte puisse être interprété comme un acte inamical, ou comme un refus de coopérer à la paix et à la bonne entente générales.

ART. 6. Sous réserve de ce qui sera dit à l'article 8 ci-après, les dispositions du présent Protocole auront la même force et valeur que les dispositions du Statut de la Cour et toute signature ultérieure du Protocole du 16 décembre 1920 sera réputée impliquer une acceptation des dispositions du présent Protocole.

ART. 7. Le présent Protocole sera ratifié. Chaque Etat adressera l'instrument de sa ratification au Secrétaire général de la Société des Nations, par les soins duquel il en sera donné avis à tous les autres Etats signataires. Les instruments de ratification seront déposés dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations.

Le présent Protocole entrera en vigueur dès que tous les Etats ayant ratifié le Protocole du 16 décembre 1920, ainsi que les Etats-Unis, auront déposé leur ratification.

ART. 8. Les Etats-Unis pourront, en tout temps, notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'ils retirent leur adhésion au Protocole du 16 décembre 1920. Le Secrétaire général donnera immé-

ately communicate this notification to all the other States signatories of the Protocol.

In such case, the present Protocol shall cease to be in force as from the receipt by the Secretary-General of the notification by the United States.

On their part, each of the other Contracting States may at any time notify the Secretary-General of the League of Nations that it desires to withdraw its acceptance of the special conditions attached by the United States to its adherence to the Protocol of December 16th, 1920. The Secretary-General shall immediately give communication of this notification to each of the States signatories of the present Protocol. The present Protocol shall be considered as ceasing to be in force if and when, within one year from the date of receipt of the said notification, not less than two-thirds of the Contracting States other than the United States shall have notified the Secretary-General of the League of Nations that they desire to withdraw the above-mentioned acceptance.

Done at Geneva, the fourteenth day of September, nineteen hundred and twenty-nine, in a single copy, of which the French and English texts shall both be authoritative.

diatement communication de cette notification à tous les autres Etats signataires du Protocole.

En pareil cas, le présent Protocole sera considéré comme ayant cessé d'être en vigueur dès réception par le Secrétaire général de la notification des Etats-Unis.

De leur côté, chacun des autres Etats contractants pourra, en tout temps notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'il désire retirer son acceptation des conditions spéciales mises par les Etats-Unis à leur adhésion au Protocole du 16 décembre 1920. Le Secrétaire général donnera immédiatement communication de cette notification à tous les Etats signataires du présent Protocole. Le présent Protocole sera considéré comme ayant cessé d'être en vigueur dès que, dans un délai ne dépassant pas une année à compter de la date de la réception de la notification susdite, au moins deux tiers des Etats contractants, autres que les Etats-Unis, auront notifié au Secrétaire général de la Société des Nations qu'ils désirent retirer l'acceptation susvisée.

Fait à Genève, le quatorzième jour de septembre mil neuf cent vingt-neuf, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi.

[Signatures omitted.]

No. 37g

Agreement concerning the Diplomatic Status of the Members and Officials of the Permanent Court of International Justice. The Hague, May 22, 1928.

Arrangement relatif au statut diplomatique des membres et du personnel de la Cour permanente de Justice internationale. La Haye, 22 mai 1928.

EDITOR'S NOTE. The Statute of the Permanent Court of International Justice (Article 19) provides that: "The members of the Court, when engaged on the business of the Court, shall enjoy diplomatic privileges and immunities." The Covenant of the League of Nations,

Article 7, paragraph 4, provides: " . . . officials of the League, when engaged on the business of the League shall enjoy diplomatic privileges and immunities." The question of the external position of the members of the Permanent Court of International Justice, was under discussion for several years between the officials of the Court and the Government of the Netherlands. The agreement on general principles and on the regulations for their application was effected by means of an exchange of notes (omitted here), on May 22, 1928, between the President of the Court and the Minister for Foreign Affairs of the Netherland Government. *Publications of the Court*, Series E, No. 4, pp. 61, 63. The Council of the League of Nations took note of the agreement on June 5, 1928. *League of Nations Official Journal*, 1928, p. 866.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is also published, with English translation, in *League of Nations Official Journal*, 1928, p. 985; *Publications of the Court*, Series E, No. 4, p. 57.

In force, May 22, 1928

Text supplied by the Registry of the Court.

PRINCIPES GÉNÉRAUX

I. Les privilèges et immunités diplomatiques que, vu l'article 19 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale, les autorités néerlandaises reconnaissent aux Membres de la Cour sont les mêmes que ceux qu'elles accordent d'une manière générale aux chefs de mission accrédités près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

Les facilités et prérogatives spéciales que les autorités néerlandaises accordent, d'une manière générale, aux Chefs de mission accrédités près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas seront étendues aux Membres de la Cour.

Pour ce qui concerne les immunités et privilèges diplomatiques ainsi que les facilités spéciales susvisées, le Greffier de la Cour est assimilé aux Membres de la Cour.

II. Vu l'article 7, alinéa 4, du Pacte de la Société des Nations, les fonctionnaires supérieurs de la Cour bénéficieront, en principe, au point de vue des immunités et privilèges diplomatiques, de la même situation que les fonctionnaires diplomatiques attachés aux Légations à La Haye.

III. Vis-à-vis des autorités néerlandaises, la Cour permanente de Justice internationale occupe une position analogue à celle du Corps diplomatique.

Lorsque le Corps diplomatique et la Cour sont invités à assister simultanément à des cérémonies officielles néerlandaises, la Cour prend rang immédiatement après le Corps diplomatique.

IV. La préséance d'un Membre de la Cour de nationalité non néerlandaise vis-à-vis des autorités néerlandaises sera établie comme s'il s'agissait d'un Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire accrédité près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

La situation du Greffier de la Cour, sous le même rapport, sera conforme à celle du Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage, telle qu'elle a été établie par la pratique.

V. Un règlement d'application complétera et précisera les principes ci-dessus énoncés.

RÈGLEMENT D'APPLICATION

I

Les dispositions suivantes complètent et précisent, sans préjudice des règles antérieurement établies par des communications émanant du Ministère néerlandais des Affaires étrangères et adressées aux autorités de la Cour antérieurement au mois de novembre 1927, les principes régissant la situation extérieure des Membres et des fonctionnaires de la Cour.

A. LES MEMBRES ET LE GREFFIER DE LA COUR

II

1.—en général.

Les autorités néerlandaises observeront, relativement à la préséance des Membres de la Cour entre eux, les règles établies dans le Règlement de la Cour.

2.—de nationalités non-néerlandaise.

a) Les Membres et le Greffier de la Cour jouissent, lorsqu'ils se trouvent sur territoire néerlandais, des immunités et privilèges accordés, d'une manière générale, aux chefs de mission diplomatique accrédités près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

b) La femme ainsi que les enfants non mariés des Membres et du Greffier de la Cour partagent la condition du chef de famille s'ils vivent avec lui et sont sans profession.

c) La suite privée (institutrices, gouvernantes, secrétaires particuliers, domestiques, etc.) des Membres et du Greffier de la Cour bénéficieront de la même situation que celle qui est accordée à la suite privée des chefs de mission diplomatique accrédités près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

3.—de nationalité néerlandaise.

Les Membres et le Greffier de la Cour n'ont point a répondre, devant la juridiction locale, des actes qu'ils accomplissent en leur qualité officielle et dans la limite de leurs attributions. Les traitements qui leur sont alloués sur le budget de la Cour sont exonérés des impôts directs.

B. LE GREFFIER-ADJOINT ET LES FONCTIONNAIRES DE LA COUR

III

1.—en général.

a) Les fonctionnaires supérieurs de la Cour comprennent actuellement, outre le Greffier-adjoint, les secrétaires rédacteurs.

b) Toute question concernant la situation extérieure des fonctionnaires de la Cour de toutes catégories sera, en cas de doute, tranchée eu égard, autant que possible, aux dispositions dûment approuvées par les autorités compétentes de la Société des Nations en ce qui concerne les fonctionnaires correspondants des institutions de la Société établies à Genève.

c) Les autorités néerlandaises ne feront pas d'objection à ce qu'il soit délivré par les autorités compétentes de la Cour aux fonctionnaires de la Cour des différentes catégories des cartes d'identité leur permettant, le cas échéant, de faire connaître immédiatement quelle est leur situation extérieure, d'après les présents principes et règlement.

2.—de nationalité non-néerlandaise.

a) Les fonctionnaires supérieurs de la Cour jouissent lorsqu'ils se trouvent sur territoire néerlandais, des immunités et privilèges diplomatiques accordés, d'une manière générale, aux fonctionnaires diplomatiques attachés aux Légations à La Haye.

b) La femme ainsi que les enfants non-mariés des fonctionnaires supérieurs de la Cour partagent la condition du chef de famille s'ils vivent avec lui et sont sans profession.

c) La suite privée des fonctionnaires supérieurs de la Cour bénéficiera de la même situation que celle qui est accordée à la suite privée des fonctionnaires diplomatiques attachés aux Légations à La Haye.

d) En cas de violation d'une loi ou d'un règlement par un fonctionnaire de la Cour, le Greffier de la Cour pourra, avec l'approbation du Président, à la suite de l'examen du cas par les autorités nationales compétentes et d'un rapport de renseignements circonstancié qui sera transmis au Greffier, renoncer à l'immunité couvrant le fonctionnaire.

e) Les fonctionnaires supérieurs de la Cour bénéficieront, au point de vue de protocole: le Greffier-adjoint, de la situation d'un Conseiller attaché à une Légation à La Haye, et les secrétaires rédacteurs de celle de Secrétaires attachés aux Légations à La Haye.

3.—de nationalité néerlandaise.

Les fonctionnaires supérieurs n'ont point à répondre, devant la juridiction locale, des actes qu'ils accomplissent en leur qualité officielle et dans la limite de leurs attributions. Les traitements qui leur sont alloués sur le budget de la Cour sont exonérés des impôts directs.

No. 38

TREATY of Union of the Central American States. Signed at San José, January 19, 1921.

PACTE d'Union de l'Amérique Centrale. Signé à San José, 19 janvier 1921.

EDITOR'S NOTE. The five Central American States entered into a general treaty of peace and friendship, at Washington, December 20, 1907. 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 835. This Treaty of Union of Central America is one of several attempts made to unite in one federation the five Central American States. Such attempts were made in 1824, 1842, 1848, 1852, 1872, 1876, 1887, 1888, 1889, 1895, 1897. See World Peace Foundation Pamphlets, vol. vii (1917), p. xvi. But like earlier attempts, this met with failure. Nicaragua failed to sign the treaty, and Costa Rica failed to ratify it. Though it was ratified by the other states, and though the federation might therefore have been organized as contemplated in Article 11, the plans for inaugurating the federation were abandoned late in 1921 when Guatemala withdrew. A constitution of the federation had been signed at Tegucigalpa, September 9, 1921, on behalf of Guatemala, Honduras, and El Salvador. On February 4, 1922, El Salvador formally noted the failure of the Treaty of Union and resumed her previous position. 11 *League of Nations Treaty Series*, p. 393. Thereafter, on the invitation of the United States, a Conference of Central American States was held in Washington in 1922–23. See *post*, No. 78.

RATIFICATIONS. This treaty was ratified by Honduras, April 11, 1921; El Salvador, April 15, 1921; Guatemala, May 12, 1921.

BIBLIOGRAPHY. The text of the treaty is also published in 114 *Br. and For. St. Papers*, p. 831. See D. G. MUNRO, *The Five Republics of Central America* (1918); J. H. Stuart, *Latin America and the United States* (1922); Michel Castejon-Fiallos, *Le traité Bryan-Chamorro et les conflits qu'il a provoqués en Amérique centrale* (Paris, 1925); Laudelino Moreno, *Historia interestatuales de Centro-América* (Madrid, 1928). See also P. M. Brown, "Federation of Central America," 15 *Am. Jour. Int. Law* (1921), p. 255; L. Moreno, *Historia de las relaciones interestatuales de Centroamérica* (Madrid: Compañía Ibero-Americana, 1928), 507 pp.; E. Perry, "Central American Union," 5 *Hispanic American Historical Review* (February, 1922), p. 30.

Not in force (July 1, 1931) [1]

Text from 5 *League of Nations Treaty Series*, p. 19.

[Translation]

The Governments of the Republic of Guatemala, Salvador, Honduras

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras,

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 113, May 23, 1921.

and Costa Rica, considering it their sacred and patriotic duty to complete as far as possible the reconstruction of the Federal Republic of Central America, on a basis of justice and equality which may guarantee peace, maintain harmony between the States, ensure the benefits of liberty, and promote progress and general welfare, have decided to enter into a Treaty of Union to attain this end, and to that effect have appointed the following as their Plenipotentiary Delegates:[1]

Guatemala: Salvador Falla, Carlos Salazar;

Salvador: Reyes Arrieta Rossi, Miguel T. Molina;

Honduras: Alberto Ucles, Mariano Vasquez;

Costa Rica: Alejandro Alvarado Quiros, Cleto Gonzalez Viquez;

who, after having communicated their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

ARTICLE 1. The Republics of Guatemala, Salvador, Honduras and Costa Rica unite in a perpetual and indissoluble union, and shall constitute for the future a sovereign and independent nation which shall be entitled the "Federation of Central America".

It shall be the right and the duty of the Federal Authorities to maintain the union, and, in accordance with the Federal Constitution, to maintain internal order in the States.

ART. 2. The four States shall participate by means of Deputies in a National Constituent Assembly, and they accept, from now henceforward, as supreme law, the Constitution which the said Assembly shall decree in accordance with the stipulations of this present Treaty.

ART. 3. In so far as it does not infringe the Federal Constitution, each State shall preserve its auton-

y Costa Rica, estimando como un alto deber patriótico llevar a cabo, en cuanto es posible, la reconstrucción de la República Federal de Centro America, mediante bases de justicia y de igualdad que garanticen la paz, mantengan la armonia entre los Estados, aseguren los beneficios de la libertad y promuevan el progreso y bienestar general, han tenido a bien celebrar un tratado de Union que llene ese fin, y al efecto han nombrado como delegados plenipotenciarios, a saber:[1]

Guatemala: Salvador Falla, Carlos Salazar;

El Salvador: Reyes Arrieta Rossi, Miguel T. Molina;

Honduras: Alberto Uclès, Mariano Vásquez;

Costa Rica: Alejandro Alvarado Quirós, Cleto Gonzalez Viquez;

Quienes despues de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes, que encontraron en buena y debida forma, han convenido en las estipulaciones siguientes:

ARTÍCULO 1. Las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras y Costa Rica se unen, en unión perpetua e indisoluble, y constituirán en adelante una nación soberana é independiente que se denominará Federación de Centro America.

El Poder Federal tendrá el derecho y el deber de mantener la unión; y, de acuerdo con la Constitución Federal, el orden interior de los Estados.

ART. 2. Los cuatro Estados concurrirán, por medio de Diputados, a una Asamblea Nacional Constituyente; y aceptan desde luego, como ley suprema, la Constitución que decrete dicha Asamblea de acuerdo con las estipulaciones del presente Tratado.

ART. 3. En cuanto no se oponga a la Constitución Federal, cada Estado conservara su autonomia e indepen-

[1] The titles of plenipotentiaries are omitted.—ED.

omy and independence with regard to the management and direction of its internal affairs, and likewise all powers which the Federal Constitution does not assign to the Federation.

The Constitutions of the States shall remain in force in so far as they are not contrary to the principles of the Federal Constitution.

ART. 4. Until the Federal Government, by means of diplomatic action, has obtained the modification, annulment or substitution of the Treaties in force between States of the Federation and foreign nations, each State shall respect and faithfully carry out the Treaties by which it is bound in respect of any one or more foreign nations to the full extent implied in existing undertakings.

ART. 5. The National Constituent Assembly, when drawing up the Federal Constitution, shall observe the following principles:

(*a*) There shall be a federal District governed directly by the Federal Government. The Assembly shall designate and delimit the territory of which it shall consist, and shall designate within it the town or place which will be the political capital of the Federation. The State, or States, from whom territory is taken in order to constitute the Federal District, shall cede it forthwith to the Federation without payment.

(*b*) The Government of the Federation shall be Republican, popular, representative, and responsible. Sovereignty is vested in the Nation. The powers of the public authorities shall be limited, and must be exercised in accordance with the Regulations of the Constitution. There shall be three Authorities: Executive, Legislative and Judicial.

(*c*) Executive authority shall be exercised by a Federal Council, composed of Delegates chosen by popular election. Each State shall

dencia para el manejo y dirección de sus negocios interiores, y asi mismo todas las facultades que la Constitución Federal no atribuya a la Federación.

Las Constituciones de los Estados continuarán en vigor en cuanto no contrarien los preceptos de la Constitución Federal.

ART. 4. Mientras el Gobierno Federal, mediante gestiones diplomáticas, no hubiere obtenido la modificación, derogación o sustitución de los tratados vigentes entre Estados de la Federación y naciones extranjeras, cada Estado respetará y seguirá cumpliendo fielmente los tratados que lo ligan con cualquiera o cualesquiera naciones extranjeras, en toda la extensión que impliquen los compromisos existentes.

ART. 5. La Asamblea Nacional Constituyente, al formular la Constitución Federal, respetará las bases siguientes:

a) Habrá un Distrito Federal gobernado directamente por el Gobierno Federal. La Asamblea designará y delimitará el territorio que hubiere de formarlo, y dentro de él señalará la población o el lugar que habrá de ser capital política de la Federación. El Estado o Estados a los cuales se tome territorio para constituir el Distrito Federal lo ceden, desde luego, gratuitamente a la Federación.

b) El Gobierno de la Federación será republicano, popular, representativo y responsable. La soberanía residirá en la Nación. Los Poderes Públicos serán limitados y deberán ejercerse con arreglo a la Constitución. Habrá tres Poderes: Ejecutivo, Legislativo y Judicial.

c) El Poder Ejecutivo será ejercido por un Consejo Federal, compuesto de Delegados popularmente electos. Cada Estado elegirá un

elect a chief delegate and a substitute, over 40 years of age, and natural-born citizens of the State which elects them. The term of office of the Council shall be 5 years.

The Delegates, both chief and substitute, must reside in the Federal capital. The substitutes shall attend the debates of the Council without the right to vote. Nevertheless, they shall have that right when their respective chief delegates do not take part in the meetings.

For the Council's actions to be valid, it is necessary that all States should be represented on it. Decisions shall be taken by an absolute majority of votes, except in those cases where the Constitution demands a higher majority. In case of an equality of votes the President shall have a casting vote.

The Council shall choose from among the chief delegates a President and a Vice-President, whose term of office shall be one year. The President of the Council shall not be eligible for reelection during the year immediately following.

The President of the Council shall be regarded as President of the Federation, but he shall only act on behalf of, and on the resolution or mandate of, the Federal Council.

The Council shall allocate among themselves, in the manner which it judges the most convenient, the conduct of affairs, and can entrust whatever department, or departments, it may think fit to any one or more of the substitutes.

The Constitution shall define the manner in which foreign relations shall be conducted, and shall complete the organisation of the executive authorities.

(*d*) Legislative authority shall be vested in two Chambers, one of Senators, and the other of Deputies.

The Senate shall consist of three Senators for each State, elected by the Congress of each State. The Senators must be over 40 years of

propietario y un suplente, mayores de cuarenta años y ciudadanos naturales del Estado que los elija.

El periodo del Consejo será de cinco años.

Los Delegados propietarios y suplentes deberán residir en la capital federal. Los suplentes asistirán a las deliberaciones del Consejo, sin voto; lo tendrán, sin embargo, cuando no concurrieren a la reunión los respectivos propietarios.

Para que el Consejo actúe válidamente es preciso que todos los Estados estén representados en él. Las decisiones se tomarán por mayoria absoluta de votos, excepto en aquellos casos en que la Constitución exija una mayoria superior. En caso de empate el Presidente tendra doble voto.

El Consejo eligirá entre los Delegados propietarios, un Presidente y un Vicepresidente, cuyas funciones durarán un año. El Presidente del Consejo no podrá ser reelecto para el año imediato siguiente.

El Presidente del Consejo será tenido como Presidente de la Federación; pero actuará siempre en nombre y por resolución o mandato del Consejo Federal.

El Consejo se distribuirá de la manera que juzgue mas conveniente la conducción de los negocios públicos y puede encargar el departamento o departamentos que estime oportunos a cualquiera o cualesquiera de los suplentes.

La Constitución determinará la forma en que hayan de llevarse las relaciones exteriores y completará la organizacion del Poder Ejecutivo.

d) El Poder Legislativo residirá en dos Cámaras: una de Senadores y otra de Diputados.

El Senado se compondrá de tres Senadores por Estado, elegidos por el Congreso de cada Estado. Los Senadores deberán ser mayores de cua-

age, and citizens of one or other of the States. Their term of office shall be six years, and one third of their number shall be renewed every two years.

The Chamber of Deputies shall be composed of representatives chosen by popular election in the proportion of one Deputy for every 100,000 inhabitants, or fraction exceeding 50,000. The Constituent Assembly shall determine the number of deputies to be elected by each State, until a general census of the Federation has been taken.

Senators and Deputies shall be reeligible indefinitely.

In each Chamber three-fourths of the total number of members shall constitute a quorum.

No law shall be valid unless it has been approved in each Chamber, by an absolute majority of votes of the Deputies, and by two-thirds of the votes of the Senators, and has obtained the assent of the Executive, in accordance with the Federal Constitution.

(*e*) Judicial authority shall be exercised by a Supreme Court of Justice and by such subordinate tribunals as the law may establish.

The Senate shall choose, from a list of 21 candidates submitted to it by the Federal Executive Authority, 7 chief magistrates, who shall compose the Court, and three substitutes to replace the chief magistrates during the temporary absences. Vacancies among chief magistrates or substitutes shall be filled up by new election. The magistrates shall be permanent, but may be removed as the result of a judicial sentence. The Supreme Court shall take cognisance of disputes to which the Federation is a party; of judicial differences arising between two or more States; of disputes which may occur between the Authorities of one State, or of the Federation with regard to the constitutional validity of their actions; and of all other

renta años y ciudadanos de cualquiera de los Estados. Su periodo será de seis años se renovarán cada dos años por terceras partes.

La Cámara de Diputados se compondrá de representantes popularmente electos en la proporción de 1 diputado por cada cien mil habitantes o fracción de mas de cincuenta mil. La Asamblea Constituyente determinará el número de diputados que haya de elegir cada Estado mientras no se levante el censo general de la Federación.

Senadores y Diputados podrán ser reelectos indefinidamente.

En cada Cámara el *quórum* lo formaran los tres cuartos del total de sus miembros.

Ninguna ley valdrá si no hubiere sido aprobada, en Cámaras separadas, por la mayoria absoluta de votos de los Diputados y por dos tercios de votos de los Senadores; y sino hubiere obtenido la sanción del ejecutivo, según disponga la Constitución Federal.

e) El Poder Judicial será ejercido por una Corte Suprema de Justicia y por los Tribunales inferiores que establezca la ley.

El Senado, dentro de una lista de veintiún candidatos que le presentará el Ejecutivo Federal, eligirá siete Magistrados propietarios, que compondrán la Corte, y tres suplentes para reponer las faltas temporales de los propietarios. Las faltas absolutas de propietarios o suplentes se llenarán por nueva elección. Los Magistrados serán inamovibles, salvo que por sentencia judicial proceda su remoción.

La Corte Suprema conocerá de las controversias en que fuere parte la Federación; de las contiendas judiciales que se susciten entre dos o más Estados; de los conflictos que ocurran entre los Poderes de un mismo Estado o de la Federación, sobre constitucionalidad de sus actos; y de todos los demás asuntos que

matters which may be brought before it by the Federal Constitution or in accordance with Organic Law.

States which have questions pending between them with regard to territorial boundaries, or with regard to the validity of the execution of decisions or sentences of arbitrators, pronounced prior to the signing of this Treaty, may submit them to arbitration.

The Federal Court shall be able to take cognisance of such questions, as arbitrator, if the States concerned submit them for its decision.

(*f*) The Federation shall guarantee to all inhabitants liberty of thought and of conscience. Legislation with regard to religious matters shall not be allowed. In all States the compulsory principle shall be that of tolerance of religions not contrary to morals or good behaviour.

(*g*) The Federation recognises the principles of the inviolability of human life in the case of political and similar offences, and guarantees the equality of all men before the law, and the protection owed by the State to the weaker classes and to the proletariat.

(*h*) The Federation guarantees freedom of education.

Primary education shall be compulsory, directed and paid for by the States, when given in public schools.

Colleges for secondary education may be founded and maintained by the Federation, by the States, by municipal bodies, or by private individuals.

The Federation shall create as soon as possible a National University and shall give priority, with a view to their establishment in the near future, to the sections of agriculture, industries, commerce and mathematical science.

(*i*) The Federation shall likewise guarantee in all the States respect for individual rights, freedom of suffrage and the principle of regular changes in the executive power.

por la Constitución Federal o por Ley Orgánica se le encomienden.

Los Estados que tengan entre sí cuestiones pendientes sobre límites territoriales o sobre validez o ejecución de sentencias o laudos dictados antes de la fecha de este Tratado, podrán sujetarlas a arbitramento.

La Corte Federal podrá conocer de dichas cuestiones en calidad de árbitro, si los Estados interesados las sometieren a su decisión.

f) La Federación garantiza a todo habitante la libertad de pensamientos y de conciencia. No podrá legislar sobre materia religiosa. En todos los Estados será principio obligatorio el de la tolerancia de cultos no contrarios a la moral o a las buenas costumbres.

g) La Federación reconoce el principio de la inviolibilidad de la vida humana por delitos políticos o conexos, y garantiza la igualidad de todos los hombres ante la ley y la protección que el Estado debe dar á las clases desvalidas, asi como al proletariado.

h) La Federación garantiza la libertad de enseñanza.

La enseñanza primaria será obligatoria, y la que se dé en las escuelas públicas, gratuita, dirigida y costeada por los Estados.

Colegios de segunda enseñanza podrán ser fundados y sostenidos por la Federación, por los Estados, Municipios y particulares.

La Federación creará, cuanto antes fuere posible, una Universidad Nacional; y dará la preferencia, para su pronto establecimiento, a las secciones de agricultura, industrias, comercio y ciencias matemáticas.

i) La Federación igualmente garantiza en todos los Estados el respeto de los derechos individuales, asi como la libertad del sufragio y la alternabilidad en el Poder.

(*j*) The Army is an institution intended for national defence and for the maintenance of peace and public order. It is an essentially passive institution, and shall not be entitled to deliberate.

Soldiers on active service shall not have the right to vote.

The Army shall be exclusively under the orders of the Federal Council. The States shall maintain no forces other than a police one to safeguard public order.

Such garrisons, whether of a permanent or a temporary nature, as the Federation may maintain in any State, shall be commanded by national officers who shall be freely appointed and removed by the Council; should, however, a seditious movement arise in a State, or should there be good reason to fear that serious disturbances may take place, these forces must place themselves under the orders of the Government of the State. Should these forces not be sufficient to quell the rebellion, the Government of the State shall ask for, and the Council provide, the necessary reinforcements.

Military service, garrison service, and military instruction shall be regulated by law, in such a way that they shall be subject to fixed rules.

The Council shall have the free disposal of such armaments and military stores as at present exist in the States, after having provided them with the quantity required for the police forces.

The States recognise it to be both necessary and convenient that the Federation should reduce armaments and military forces to an indispensable minimum, in order to divert labour to agriculture and industry, and to devote to the encouragement of general progress the lavish sums spent for military purposes.

(*l*) The Federal Government shall administer the national finances, which shall be distinct from those of

j) El Ejército es una institución destinada a la defensa nacional y al mantenimiento de la paz y del orden público, es esencialmente pasivo y no podrá deliberar.

Los militares en servicio activo no tendrán derecho de sufragar.

El Ejército estará esclusivamente a las órdenes del Consejo Federal. Los Estados no podrán mantener otra fuerza que la de Policía para resguardar el orden público.

Las guarniciones que, con carácter permanente o transitorio, mantenga la Federación en cualquier Estado serán mandadas por jefes nacionales de libre nombramiento y remoción del Consejo; pero en caso de que en un Estado ocurra un movimiento subversivo o justamente se tema que venga un trastorno serio, dichas fuerzas deberán ponerse a la orden del Gobierno del Estado. Si esas fuerzas no fueren suficientes para sofocar la rebelión, el Gobierno del Estado pedirá y el Consejo suministrará los refuerzos convenientes.

La ley reglamentará el servicio militar, el de guarniciones y la instrucción militar, de modo que se sujeten a reglas fijas.

El Consejo tendrá la libre disposición de los armamentos y pertrechos de guerra que actualmente existen en los Estados, despues de provistos estos de la cantidad necesaria para las fuerzas de policía.

Los Estados reconocen como una necesidad y conveniencia que la Federación reduzca los armamentos y ejércitos a lo indispensable, para devolver brazos a la agricultura e industria y para invertir, en promover el adelanto común, las cantidades que, con exceso, consumian en ese ramo.

l) El Gobierno Federal administrará la Hacienda Pública Nacional, que será diferente de la de los

the States. Federal revenues and taxes shall be created by law.

(*m*) The States shall continue the administration of their present internal and external debts. The Federal Government shall be under an obligation to see that the said administration is faithfully carried out, and that the revenues pledged thereto are ear-marked for that purpose.

In future none of the States shall be able to make a contract, or to issue foreign loans, without the authorisation of a law of the State and the ratification of a Federal Law, or make any contracts which might in any way compromise its sovereignty, its independence or the integrity of its territory.

(*n*) The Federation shall not be able to enter into a contract or to issue foreign loans without the authorisation of a law approved by two-thirds of the votes of the Chamber of Deputies, and by three-quarters of the votes of the Senate.

(*o*) The Constitution may specify a time-limit after which a knowledge of reading and writing shall be required as an essential condition of the right to vote in the elections of the Federal Authorities.

(*p*) The Convention shall define the procedure by which its provisions can be amended. Nevertheless should the reform involve an alteration in one or more of the principles enumerated in this article, the consent of the legislatures of all the States will be necessary in addition to the general conditions laid down by the Constitution.

(*q*) The Constitution shall settle and specify the matters which will have to be exclusively dealt with by Federal Legislation.

The National Constituent Assembly, when formulating the Constitution, shall complete the plan and the principles of the same, by developing

Estados. La ley creará rentas y contribuciones federales.

m) Los Estados continuarán haciendo el servicio de sus actuales deudas internas y externas. El Gobierno Federal tendrá la obligación de ver que ese servicio se cumpla fielmente y que a ese fin se dediquen las rentas comprometidas.

En adelante ninguno de los Estados podrá contratar o emitir emprestitos exteriores sin autorización de una ley del Estado y ratificación de una ley federal; ni celebrar contratos que puedan de algun modo comprometer su soberania ó independencia o la integridad de su territorio.

n) La Federación no podrá contratar o emitir emprestitos exteriores sin la autorización de una ley que aprueben los dos tercios de votos de la Cámara de Diputados y tres cuartos de votos del Senado.

o) La Constitución podrá señalar un plazo después del cual será requisito esencial para ejercer el derecho de sufragio, en elecciones de autoridades federales, la circunstancia de saber leer y escribir.

p) La Constitución detallará los trámites mediante los cuales pueda decretarse la enmienda de sus disposiciones. Sin embargo, si la reforma hubiere de alterar alguna o algunas de las bases enumeradas en este artículo, será requisito indispensable, además de los que la Constitución exija en general que den su consentimiento las legislaturas de todos los Estados.

q) La Constitución determinará y especificará las materias que hayan de ser objeto exclusivo de la legislación federal.

La Asamblea Nacional Constituyente, al formular la Constitución, completará el plan y principios de la misma, desarrollando las bases ante-

the previously existing bases, without being entitled to violate them in any way.

Immediately after promulgating the Constitution, the Assembly shall decree supplementary laws with regard to the freedom of the Press, public defence and the state of siege, which laws shall be held to be part of the Federal Constitution.

ART. 6. The National Constituent Assembly referred to in Article 2 of this present Treaty, shall be composed of 15 Deputies for each State, who shall be elected by their respective Congresses.

The candidates for the office of Deputy must be over 25 years of age and must be citizens of one or other of the five States of Central America.

The Deputies shall enjoy immunity for their persons and goods as soon as their election by the Congress of State has been announced, up to one month after the closing of the session of the Assembly.

ART. 7. The quorum of the Assembly shall be formed by three-fifths of the total number of Deputies.

Voting shall take place by States. Should one or more Deputies of a State be absent, the Deputy or Deputies present shall assume the complete representation of their State. Should there be a divergence of votes between the Deputies of one State, the vote of the majority of its Deputies shall be considered as the vote of the State, and in case of equality, that which agrees with the majority of the votes of the other States, or if the same equality exists among them, that which is in agreement with the majority of the personal votes of the Deputies.

The decisions of the Assembly shall be taken by a majority of the votes of the States.

ART. 8. To carry out these provisions there shall at once be established a Provisional Federal Council, composed of one Delegate

riores, sin que en ningún caso pueda contrariarlas.

Inmediatamente después de emitida la Constitución, la Asamblea decretará las leyes complementarias sobre libertad de imprenta, amparo y estado de sitio, las cuales se tendrán como parte de la Constitución Federal.

ART. 6. La Asamblea Nacional Constituyente a que se refiere el artículo 2 del presente Tratado, se compondrá de quince Diputados por cada Estado, que serán electos por el respectivo Congreso.

Para ser Diputado se requerirá ser mayor de veinticinco años y ciudadano de cualquiera de los cinco Estados de la América Central.

Los Diputados gozarán de inmunidad en sus personas y bienes desde que se declara la elección por el Congreso del Estado, hasta un mes después de cerradas las sesiones de la Asamblea.

ART. 7. El *quorúm* de la Asamblea lo formarán las tres quintas partes del total de Diputados.

Las votaciones se harán por Estados. Caso de que faltare uno o más de los Diputados de un Estado, el Diputado o Diputados presentes asumirán la representación completa de su Estado. Si hubiere divergencia de votos entre los Diputados de un Estado se tendrá como voto del Estado el de la mayoria de sus Diputados, y en caso de empate, el que se conforme con la mayoria de votos de los otros Estados; o si entre estos hubiere asi mismo empate, el que se conforme con la mayoria de votos personales de los Diputados.

Las decisiones de la Asamblea se tomarán por mayoria de votos de Estados.

ART. 8. Para el cumplimiento de lo estipulado se instituye, desde luego, un Consejo Federal Provisional, compuesto de un Delegado

for each State. This Council shall undertake: to lay down all preliminary measures for the organisation of the Federation and of its first government, and particularly for the convocation of the National Constituent Assembly; to promulgate the Constitution and such Constitutional Laws and other Resolutions as the Assembly may decree; to take the necessary steps in order that the States may duly elect Delegates to the Council as well as Senators and Deputies, and finally to relinquish its powers to the Federal Council on the completion of its duties.

ART. 9. The Delegates of the Provisional Council must be over 40 years of age, and citizens of the State that elects them.

They shall enjoy immunity for their persons and goods from the time of their election up to one month after the cessation of their term of office. They shall furthermore enjoy, in the State where they carry out their duties, all privileges and precedence which by right or custom are accorded to the chiefs of diplomatic missions.

ART. 10. The Congress of each State, immediately after signifying its approbation of this Treaty, shall elect the Delegate to represent it on the Provisional Council, and shall communicate this election through the proper channels to the International Central American Office. The latter in turn will communicate to the Governments and likewise to the elected Delegates the fact of having received the ratification of three States, in order that on the expiration of a period to be notified later, the Delegates may meet together in order to begin their labours.

ART. 11. The Provisional Federal Council shall meet in the city of Tegucigalpa, the capital of Honduras, not later than thirty days after the third ratification of this Covenant has been deposited with the International Central American Office.

por cada Estado. Dicho Consejo se encargará de dictar todas las medias preliminares a la organización de la Federación y de su Gobierno inicial; y, especialmente, de convocar la Asamblea Nacional Constituyente; de promulgar la constitución, leyes constitutivas y demás resoluciones que dicte la Asamblea; de decretar lo conveniente para que, en su oportunidad, los Estados elijan, Delegados al Consejo, Senadores y Diputados; y finalmente, de dar posesión al Consejo Federal, con lo que terminarán sus funciones.

ART. 9. Los Delegados al Consejo Provisional deberán ser mayores de cuarenta años y ciudadanos del Estado que los elija.

Gozarán de inmunidad en sus personas y bienes desde que fueren electos hasta un mes después de haber cesado en el cargo. Gozarán además en el Estado donde ejerzan sus funciones de todos los privilegios y preeminencias que por derecho o por costumbre se dispensen a los jefes de misiones diplomáticas.

ART. 10. El Congreso de cada Estado, inmediatamente después de otorgar a este Tratado su aprobación elegirá el Delegado que le corresponda en el Consejo Provisional, y comunicará esta elección por el organo respectivo a la Oficina Internacional Centroamericana. Esta a su vez comunicará á los Gobiernos, asi como a los Delegados electos el hecho de haber recibido la ratificación de tres Estados, a efecto de que, en el termino que a continuación se expresa, concurran los Delegados a iniciar sus labores.

ART. 11. El Consejo Federal Provisional se reunirá en la ciudad de Tegucigalpa, capital de Honduras, a más tardar treinta días después de haber sido depositada en la Oficina Internacional Centroamericana la tercera ratificacíon del Presente Pacto.

ART. 12. For the proceedings of the Provisional Council to be valid, the presence of at least three Delegates shall be necessary.

ART. 13. The provisional Council shall elect a President and a Secretary who shall sign all necessary documents. The Secretary shall deal with correspondence.

ART. 14. When the fourth ratification has taken place, the International Central American Office, or the Provisional Federal Council, if it has already met, shall call upon the corresponding Delegate to join the Provisional Council.

ART. 15. The Congress of each State shall at the same time as it elects its Delegate to the Provisional Council, in accordance with Article 10 of this Treaty, also elect the Deputies to represent its State in the Constituent Assembly.

ART. 16. When the election of the Delegates to the Constituent Assembly has been verified, the Minister for Foreign Affairs of the respective States shall notify this to the International Central American Office, and shall issue the necessary credentials to the elected Deputies.

ART. 17. As soon as the International Central American Office has notified the Provisional Federal Council of the election of the Deputies, verified by at least three States, the Provisional Federal Council shall summon the National Constituent Assembly, and meet at the city of Tegucigalpa, on a date to be determined by the decree of convocation which shall be notified by telegram to the Minister for Foreign Affairs of each State, and to every Deputy individually, thirty days or more beforehand. The Provisional Council shall provide for the opening of the Constituent Assembly not later than September 15th of this present year, 1921, the centenary of the political emancipation of Central America.

ART. 12. Para que el Consejo Provisional actue válidamente se requerirá la presencia, a lo menos, de tres Delegados.

ART. 13. El Consejo Provisional elegirá un Presidente y un Secretario, los cuales firmarán todos los documentos necesarios. El Secretario llevará la correspondencia.

ART. 14. Cuando ocurra la cuarta ratificación, la Oficina Internacional Centroamericana, o el Consejo Federal Provisional, si ya estuviere reunido, llamará al Delegado correspondiente para que se incorpore en el Consejo Provisional.

ART. 15. El Congreso de cada Estado, al mismo tiempo que elija su Delegado al Consejo Provisional, conforme lo previene el artículo 10 de este Tratado, elegirá los Diputados a la Constituyente que corresponden a su Estado.

ART. 16. Verificada la elección de los Diputados a la Asamblea Constituyente, el Ministro de Relaciones Exteriores del Estado respectivo lo hará saber a la Oficina Internacional Centroamericana y librará las credenciales del caso a los Diputados electos.

ART. 17. Una vez que la Oficina Internacional Centroamericana haya comunicado al Consejo Federal Provisional la elección de los Diputados verificada por tres Estados, a lo menos, el Consejo Federal Provisional convocará a la Asamblea Nacional Constituyente, para que se instale en la ciudad de Tegucigalpa, en la fecha que determine el decreto de convocatoria, el cual se hará saber por telegrafo al Ministerio de Relaciones Exteriores de cada Estado y a cada Diputado individualmente, con treinta días ó más de anticipación. El Consejo Provisional procurará que la instalación de la Asamblea Constituyente se verifique, a más tardar, el 15 de septiembre del presente año de 1921, centenario de la emancipación política de Centro América.

ART. 18. It shall be sufficient for three of the Contracting States to ratify this Treaty for it to be considered valid and binding upon them, and for them to proceed to carry it out.

Any State not adhering to this Covenant shall nevertheless be able to enter the Federation, should it at any time request to do so, and the Federation shall admit it without need of further procedure other than the presentation of the law ratifying this Treaty, the Federal Constitution and the Constitutional Laws. In that case, the necessary addition shall be made to the Federal Council and the two legislative Chambers.

ART. 19. The Contracting States sincerely regret that the sister Republic of Nicaragua does not immediately join in entering the Federation of Central America. If later the said Republic shall decide to enter the Union, the Federation shall give every facility for its entrance in the Treaty which shall be concluded for that purpose.

In any case the Federation will continue to regard her and treat her as an integral part of the Central American family, in the same manner as a State which for any reason should not have ratified the present Covenant.

ART. 20. Every State shall deliver to the Provisional Council the sum that has been designated to cover the expenses necessary for the accomplishment of its duties, and shall fix and pay the salaries of its respective Constituent Deputies.

ART. 21. The present Treaty shall be submitted as soon as possible in each State for the legislative approval required by their respective Constitutions, and the ratifications shall be immediately notified to the International Central American Office, to which a copy, in the usual form, will be despatched. On receipt of the copy of each ratification, the said Office shall notify the remain-

ART. 18. Bastará que tres de los Estados contratantes ratifiquen este Tratado para que se considere firme y obligatorio entre ellos y se proceda a su cumplimiento.

El Estado que no aprobare este Pacto podrá, sin embargo, ingresar en la Federación en cualquier momento que lo solicite y la Federación lo admitirá sin necesidad de más trámite que la presentación de la ley aprobatoria de este Tratado y de la Constitución Federal y leyes constitutivas. En tal evento, se aumentarán en lo que proceda el Consejo Federal y las dos Cámaras legislativas.

ART. 19. Los Estados contratantes sinceramente deploran que no concurra desde luego a integrar la Federación de Centro América la hermana República de Nicaragua si más tarde dicha República decidiere ingresar en la Unión deberá la Federación otorgar las mayores facilidades para su ingreso, en el Tratado que con ese objeto se celebre.

En todo caso la Federación seguirá considerándola y tratándola como parte integrante de la familia centroamericana, lo mismo que al Estado que por cualquier motivo no ratifique el presente Pacto.

ART. 20. Cada Estado entregará al Consejo Provisional la suma que este designe para cubrir los gastos que demande el cumplimiento de su misión, y fijará y pagará las dietas a los respectivos Diputados constituyentes.

ART. 21. El presente Tratado deberá ser sometido en cada Estado, cuanto antes fuere posible, a la aprobación legislativa que requiera la respectiva Constitución; y las ratificaciónes serán inmediatamente notificadas a la oficina Internacional Centroamericana, a la cual se enviará un ejemplar en la forma usual. Al recibir el ejemplar de cada ratificación, dicha Oficina lo hará saber a

ing States, and such notification shall be valid and shall be regarded as an exchange of ratifications.

Done in San José of Costa Rica on January 19th, 1921, in 4 copies.

In witness whereof there sign the present Treaty,

los demas Estados y tal notificación se tendrá y valdrá como canje.

Hecho en San José de Costa Rica en cuatro ejemplares el día 19 de Enero de mil novecientos veintiuno.

En fé de lo cual firman el presente Tratado.

(Signed) For the **Republic of Guatemala:** SALVADOR FALLA, CARLOS SALAZAR; for the **Republic of Salvador:** R. ARRIETA ROSSI, M. T. MOLINA; for the **Republic of Honduras:** ALBERTO UCLES, MARIANO VASQUEZ; for the **Republic of Costa Rica:** ALEJANDRO ALVARADO QUIROS, CLETO GONZALEZ VIQUEZ.

No. 39

PROTOCOL on the Adhesion of the Netherlands to the Modifications introduced by the Treaty of Versailles in the Convention of Mannheim of 1868. Signed at Paris, January 21, 1921.

PROTOCOLE relatif à l'adhésion des Pays-Bas aux modifications apportées par le Traité de Versailles à la Convention de Mannheim de 1868. Signé à Paris, 21 janvier 1921.

EDITOR'S NOTE. The Convention of Mayence of March 31, 1831, was revised by the Convention of Mannheim of October 17, 1868. 59 *Br. and For. St. Papers*, p. 470; 20 Martens, *N.R.G.*, p. 355. An additional article to the Convention of Mannheim was signed September 18, 1895. 89 *Br. and For. St. Papers*, p. 788. For the agreement of June 4, 1898, see 29 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 113. The Treaty of Versailles, of June 28, 1919, provided (Article 354) that "the Convention of Mannheim of October 17, 1868, together with the Final Protocol thereof, shall continue to govern navigation on the Rhine, subject to the conditions hereinafter laid down." Such conditions envisaged *inter alia* the reorganization of the Central Commission. By Article 354, also, the Allied and Associated Powers reserved "the right to arrive at an understanding in this connection with Holland." That understanding is embodied in this protocol, which was followed on September 7, 1923, by the adhesion of the Netherlands to the modifications. 24 *League of Nations Treaty Series*, p. 194.

RATIFICATIONS. This protocol is not subject to ratification.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 117 *Br. and For. St. Papers*, p. 540; 12 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 603. See also R. Hennig, *Rheinschiffahrt und Versailler Friede* (Berlin: Deutsche Verlagsgesellschaft, 1921); J. Hostie, "Statut international du Rhin," Académie de Droit International, 28 *Recueil des Cours* (1929), p. 109; H. Vomhoff, *Revision der Mannheimer Rheinschiffahrtsakte*, Völkerrechtsfragen No. 3 (1925), 103 pp.

In force, January 21, 1921[1]

Text from 20 *League of Nations Treaty Series*, p. 112.

[Translation]

In pursuance of the resolution adopted by the Supreme Council of

Les délégués soussignés des Gouvernements de Belgique, de France,

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 510, October 29, 1923.

the Allied and Associated Powers on October 2, 1919, which provides:

"That the President of the Peace Conference shall invite the Netherlands Government to take part in the negotiations provided for under Article 354 of the Treaty with Germany concerning the modifications to be introduced in the Convention of Mannheim of 1868;

"That these negotiations shall be conducted under the auspices of the Supreme Council of the Allied and Associated Powers concerned, who, under Article 355, shall be represented on the Central Commission of the Rhine, and of the Netherlands Government."

The undersigned Delegates of the Belgian, French, British and Italian Governments conferred with the undersigned Delegates of the Netherlands Government at Paris on March 20 and April 16 and 17, 1920, with a view to establishing the agreement provided for in the last paragraph of Article 354 of the Treaty of Versailles dated June 28, 1919, concerning the application of the stipulations contained in that Treaty with regard to the régime of the Rhine.

The above-mentioned Delegates agreed upon the following conclusions:

(1) It is understood that the provisions contained in the Additional Act dated September 18, 1895, and in the Convention dated June 4, 1898, introducing modifications in the Convention of 1868, shall be applied to the navigation of the Rhine, in the same manner and under the same conditions as the provisions contained in the Convention of Mannheim dated October 17, 1868;

(2) It is understood that the

de Grande-Bretagne et d'Italie, agissant en conformité de la résolution du Conseil suprême des Puissances alliées et associées du 2 octobre 1919, portant:

"Que le président de la Conférence de la Paix invitera le Gouvernement néerlandais à prendre part aux négociations prévues à l'article 354 du Traité avec l'Allemagne relativement aux modifications à apporter à la Convention de Mannheim de 1868;

"Que ces négociations se poursuivront sous les auspices du Conseil suprême entre les Puissances alliées et associées intéressées qui, aux termes de l'article 355, seront représentées à la Commission centrale du Rhin, et le Gouvernement des Pays-Bas;"

Se sont rencontrés à Paris, les 20 mars, 16 et 17 avril 1920, avec les délégués soussignés du Gouvernement des Pays-Bas, en vue d'établir l'entente prévue au dernier alinéa de l'article 354 du Traité de Versailles du 28 juin 1919, relativement à l'application des stipulations de ce traité concernant le régime du Rhin.

Ces délégués sont tombés d'accord sur les conclusions suivantes:

1. Il est entendu que les dispositions contenues dans l'Acte additionnel du 18 septembre 1895 et la Convention du 4 juin 1898 portant modifications à la Convention de 1868, seront appliquées à la navigation du Rhin au même titre et sous les mêmes conditions que les dispositions de la Convention de Mannheim du 17 octobre 1868;

2. Il est entendu que les Pays-

Netherlands shall co-operate, on the same conditions as the Allied and Associated Powers represented on the Central Commission of the Rhine, in drawing up the general Convention provided for under Articles 338 and 354 of the said Treaty;

(3) In addition to the two representatives provided for under Article 355, the Netherlands shall have the right to delegate a third representative to the Central Commission of the Rhine;

(4) It is understood that the provisions contained in Article 356 shall not be interpreted as determining the territorial extent of the competence of the Central Commission of the Rhine or the juridical force of its regulations;

(5) It is understood that the communication referred to in paragraph 2 of Article 358 shall be made prior to the carrying out of the work, which shall not be undertaken until after the assent of the Central Commission of the Rhine, and that the "derivations" provided for in the said paragraph shall include lateral canals;

(6) It is understood that nothing in Article 359 shall be considered as affecting the question whether agents of the Central Commission are to be appointed or not;

(7) It is understood that the consent of the Netherlands to the creation of a deep-draught Rhine-Meuse navigable waterway shall not be considered as depending upon their adherence to Article 361 of the Treaty of Versailles and that the said Article only refers to the German section of the Rhine-Meuse navigable waterway;

(8) Article 362 shall be interpreted in the following sense: on the one hand, the lateral canals and channels which may be sub-

Bas collaboreront, dans les mêmes conditions que les Puissances alliées et associées représentées à la Commission centrale du Rhin, à l'établissement de la Convention générale visée aux articles 338 et 354 du dit Traité;

3. En outre des deux représentants prévus à l'article 355, les Pays-Bas auront la faculté de déléguer à la Commission centrale du Rhin un troisième représentant;

4. Il est entendu que les dispositions de l'article 356 ne doivent pas être interprétées comme préjugeant de l'étendue territoriale de la compétence de la Commission centrale du Rhin, non plus que de la valeur juridique de ses règlements;

5. Il est entendu que la communication visée à l'alinéa 2 de l'article 358 sera préalable à l'exécution des travaux qui ne pourront être entrepris qu'après adhésion de la Commission centrale du Rhin et que les "dérivations" prévues au dit alinéa comprennent les canaux latéraux;

6. Il est entendu que l'article 359 ne préjuge pas de la question de savoir si des délégués de la Commission centrale seront ou non désignés;

7. Il est entendu que le consentement des Pays-Bas à la création, en ce qui concerne le territoire néerlandais, d'une voie navigable à grande section Rhin-Meuse ne peut être considéré comme résultant de leur adhésion à l'article 361 du Traité de Versailles, et que le dit article ne se rapporte qu'à la partie allemande de la voie navigable Rhin-Meuse;

8. L'article 362 doit être entendu dans le sens suivant: d'une part, les canaux latéraux et chenaux qui seraient substitués à toute

stituted for any section of the navigable waterways under the jurisdiction of the Central Commission shall, as of right, be subject to this jurisdiction, and, further, the jurisdiction of the Central Commission shall not be extended to the Netherlands territory without the consent of the Netherlands.

The Belgian, French, British and Italian Delegates informed the Netherlands Delegates that they would submit a copy of the present protocol to the Conference of Ambassadors, requesting the latter to be good enough to approve the agreement, to signify their approval to the Netherlands Government, and, further, to inform Germany of the terms of the agreement and request the German Government to adhere thereto, as provided for in the last paragraph of Article 354 of the Treaty of Versailles. The Netherlands Delegates stated that their Government would adhere as soon as possible to Articles 65, 354 to 356, and 358 to 362 of the Treaty of Versailles subject to the above conclusions. It was agreed that this adherence should come into effect on the day following its notification to the Government of the French Republic, which undertakes to inform other Allied and Associated Powers of the notification.

Done in six copies at Paris on January 21, 1921.

Belgium: JEAN HOSTIE.
France: A. CLAVEILLE.
A. CHARGUÉRAUD.
Great Britain: J. BALDWIN.

section des voies navigables soumises à la juridiction de la Commission centrale seront de plein droit soumis à cette juridiction, et, d'autre part, l'extension de la juridiction de la Commission centrale à d'autres voies d'eau ne pourra s'effectuer en territoire néerlandais sans l'assentiment des Pays-Bas.

Les délégués de Belgique, de France, de Grande-Bretagne et d'Italie ont fait connaître aux délégués des Pays-Bas qu'ils transmettront un exemplaire du présent protocole à la Conférence des Ambassadeurs, en priant la Conférence de vouloir bien consacrer cette entente, faire part de ce fait au Gouvernement des Pays-Bas, et, en portant les termes de cette entente à la connaissance de l'Allemagne, demander au Gouvernement allemand d'y donner son adhésion, ainsi qu'il est prévu à l'article 354, dernier alinéa, du Traité de Versailles. Les délégués des Pays-Bas ont fait connaître que le Gouvernement des Pays-Bas adhérerait aussitôt que possible aux articles 65, 354 à 356 et 358 à 362 du Traité de Versailles, sous le bénéfice des conclusions qui précèdent. Il a été entendu que cette adhésion sortira effet le jour qui suivra la notification qui en sera faite au Gouvernement de la République française, ce Gouvernement se chargeant de porter cette notification à la connaissance des autres Puissances alliées et associées.

Fait à Paris, le vingt et un janvier 1921, en six exemplaires.

Italy: G. SINIGALLA.
GUIDO PO.
Netherlands: J. LOUDON.
V. EYSINGA.

No. 39a

Additional Protocol on the Adhesion of the Netherlands to the Modifications introduced by the Treaty of Versailles in the Convention of Mannheim of 1868. Signed at Paris, March 29, 1923.

Protocole additionnel relatif à l'adhésion des Pays-Bas aux modifications apportées par le Traité de Versailles à la Convention de Mannheim de 1868. Signé à Paris, 29 mars 1923.

SIGNATURES. This protocol was signed in behalf of Belgium, France, Great Britain, Italy, and the Netherlands. *It is not subject to ratification.*

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 117 *Br. and For. St. Papers*, p. 543; 12 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 605.

In force, March 29, 1923[1]

Text from 20 *League of Nations Treaty Series*, p. 116.

In view of the differences of opinion with regard to the interpretation to be given to the stipulations concerning the resolutions adopted by the Central Commission for the Navigation of the Rhine, and for the purpose of ensuring the practical working of that Commission pending the coming into force of the revised Act provided for under Article 354 of the Treaty of Versailles, the undersigned Delegates of the Belgian, French, British, Italian and Netherlands Governments have agreed that the said stipulations shall be applied in the following manner:

The Resolutions of the Central Commission for the Navigation of the Rhine shall be adopted by a majority of votes.

No State shall be obliged to take steps for the execution of any resolution which it may have refused to approve.

The present conclusion shall be considered as an integral part of the Protocol signed at Paris on January 21, 1921.

Done at Paris, March 29, 1923, in six copies.

E. DE GAIFFIER. HENRI FROMAGEOT. ROMANO AVEZZANA.
A. CHARGUÉRAUD. JOHN BALDWIN. J. LOUDON.
MAHIEU.

En présence des différences d'opinion sur l'interprétation à donner aux stipulations concernant les résolutions de la Commission centrale pour la navigation du Rhin, et dans le but d'assurer pratiquement le fonctionnement de cette Commission en attendant que l'acte revisé prévu par l'article 354 du Traité de Versailles ait été mis en vigueur, les délégués des Gouvernements de Belgique, de France, de Grande-Bretagne, d'Italie et des Pays-Bas soussignés se sont mis d'accord pour appliquer les dites stipulations de la manière suivante:

Les résolutions de la Commission centrale pour la navigation du Rhin sont prises à la majorité des voix.

Aucun Etat n'est tenu d'assurer l'exécution de celles de ces résolutions auxquelles il refuserait son approbation.

La présente conclusion sera considérée comme faisant partie intégrante du Protocole signé à Paris le 21 janvier 1921.

Fait à Paris, le vingt-neuf mars 1923, en six exemplaires.

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 510, October 29, 1923.

No. 40

RULES for the Organization of General Conferences on Communications and Transit and of the Advisory and Technical Committee. Adopted at Barcelona, April 6, 1921.

RÈGLEMENT d'organisation des conférences générales et de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit. Adopté à Barcelone, 6 avril 1921.

EDITOR'S NOTE. Article 23 (e) of the Covenant of the League of Nations envisaged action "to secure and maintain freedom of communications and of transit." These rules were adopted by the First General Conference on Communications and Transit, held at Barcelona in 1921. See *League of Nations Document*, C. 662. M. 265. 1923. VIII. A second conference was held at Geneva in 1923; and at the third conference in Geneva in 1927, a statute for the Organization for Communications and Transit (*post*, No. 179) was adopted, which supersedes these rules.

BIBLIOGRAPHY. *League of Nations Document*, C. 662. M. 265. 1923. VIII; C. Hurst, "Transit and Communications Conference at Barcelona," *British Year Book of International Law*, 1921–22, p. 174.

In force, April 6, 1921

Text from publication by the Secretariat of the League of Nations.

I. CONSTITUTION OF GENERAL CONFERENCES AND OF THE ADVISORY AND TECHNICAL COMMITTEE

ARTICLE 1. A general Communications and Transit Conference consists of Representatives of the Members of the League, in the proportion of one Representative to each Member.

Each Representative may be accompanied by deputies and experts.

The names of the Representatives, deputies, and experts nominated by each Government to attend the Conference shall be communicated to the Secretary-General of the League.

The secretarial work of the Conference is arranged for by the Secretary-General of the League.

ART. 2. States not Members of the League, which by a Resolution of the Assembly are admitted to participation in the technical organisations of the League, or which

I. CONSTITUTION DES CONFÉRENCES GÉNÉRALES ET DE LA COMMISSION CONSULTATIVE ET TECHNIQUE

ARTICLE 1. Toute Conférence générale des Communications et du Transit est composée de Représentants des Membres de la Société à raison d'un représentant par Membre.

Chaque Représentant pourra être accompagné de suppléants et d'experts.

Les noms des Représentants, des suppléants et des experts désignés en vue de la Conférence, par leurs Gouvernements respectifs, seront communiqués au Secrétaire général de la Société.

Le Secrétariat de la Conférence est assuré par les soins du Secrétaire général de la Société.

ART. 2. Les Etats qui ne sont pas Membres de la Société et qui, par suite d'une Résolution de l'Assemblée, seraient admis à participer aux Organisations techniques, ou qui, par

by a Resolution of the Conference are admitted to participation in the Transit and Communications Organisation, shall be placed in respect of the Conference and of the Advisory and Technical Committee on the same footing as Members of the League. Except where specifically stated to the contrary, the provisions of these Rules and of the Rules of Procedure relating to Members of the League apply to such States.

ART. 3. For the purpose of examining any specific question, the admission of Representatives of States not Members of the League may be allowed by the Conference by a two-thirds majority of the Representatives present of the Members of the League. In respect of such question the Representatives of such States may participate in the work of the Conference in an advisory capacity.

ART. 4. Representatives of States which are invited by the Council to send Representatives to the Conference though not Members of the League, may in the same way participate in the work of the Conference in an advisory capacity.

ART. 5. The Advisory and Technical Committee for Communications and Transit shall consist of one member nominated by each of the Members of the League, which is permanently represented on the Council, and also of members nominated in accordance with the following provisions:

The Representatives at the Conference, other than the Representatives of Members of the League permanently represented on the Council, shall select from among those Members of the League whom they consider the most generally concerned in questions of communications and transit, Members of the League, to each of whom shall be

suite d'une Résolution de la Conférence, seraient admis à participer à l'Organisation des Communications et du Transit, seront assimilés, en ce qui concerne la Conférence et la Commission consultative et technique, aux Membres de la Société. Sauf dérogation expresse, les dispositions, tant du présent règlement que du règlement intérieur, qui concernent les Membres de la Société, s'appliqueront également aux dits Etats.

ART. 3. En vue de l'examen d'une question déterminée, des Représentants d'Etats ne faisant pas partie de la Société, pourront être également admis par la Conférence à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les Représentants présents des Membres de la Société. Pour cette question, les Représentants desdits Etats pourront participer à titre consultatif aux travaux de la Conférence.

ART. 4. Les Représentants des Etats qui auraient été invités par le Conseil à envoyer des Représentants à la Conférence, bien que n'étant pas Membres de la Société, pourront également participer, à titre consultatif, aux travaux de la Conférence.

ART. 5. La Commission consultative et technique des Communications et du Transit sera composée de membres désignés par les Membres de la Société représentés d'une façon permanente au Conseil, à raison de un par chacun de ces Membres, ainsi que de membres désignés selon les dispositions suivantes:

Les Représentants à la Conférence, exclusion faite des Représentants des Membres de la Société représentés d'une façon permanente au Conseil, choisiront, parmi les Membres de la Société qu'ils jugeront les plus généralement appelés à traiter des questions de communications et du transit, des Membres de la Société qui seront chargés de désigner lesdits

entrusted the nomination of one of the said members of the Committee; in the choice of these Members account shall be taken, as far as possible, of technical interests and geographical representation. The total number of members of the Committee shall not exceed one-third of that of the Members of the League, excluding States referred to in Article 2. Provisionally there shall be sixteen members of the Committee.

To facilitate the representation on the Committee of particular geographical areas or groups, and in order to make the best use of experience from all parts of the world, particular Representatives at the Conference may declare, prior to the election and with the approval of the Conference, that the Members of the League whom they represent propose one of their number for election by the Conference to the exclusion of the others. In that case all votes in favour of any of the Members of the League taking part in such a declaration shall be counted in favour of the Member so proposed.

Any Member of the League which is called upon to appoint a member of the Committee, may appoint a national of another Member of the League of Nations, with the consent of such Member of the League, provided that the Committee does not at any time comprise more than one national of the same Member of the League.

The right of nomination given to the Members of the League as above will be subject to renewal at each new Conference, but shall not, however, be for less than two years.

In case a Member of the League which has not already been entrusted by the Conference with the duty of nominating a member of the Advisory and Technical Committee should become one of the Members of the

membres de la Commission, à raison de un par chacun de ces Membres de la Société. Dans ce choix, il sera tenu compte, autant que possible, des intérêts techniques et de la représentation géographique. L'ensemble des membres de la Commission ne devra pas dépasser un tiers des Membres de la Société, à l'exclusion des Etats visés à l'article 2. Provisoirement, les membres de la Commission seront au nombre de seize.

Dans l'intérêt de la représentation à la Commission de certaines situations ou unités géographiques particulières, ainsi qu'en vue de la meilleure utilisation possible des compétences des diverses parties du monde, certains des Représentants à la Conférence pourront déclarer, préalablement au choix et avec l'approbation de la Conférence, que les Membres de la Société qu'ils représentent, proposent, au choix de la Conférence, l'un d'entre eux, à l'exclusion des autres. Dans ce cas, tous suffrages qui se porteraient sur l'un quelconque des Membres de la Société associés à une telle déclaration, seront reportés sur le Membre ainsi proposé.

Tout Membre de la Société appelé à désigner un membre de la Commission, pourra désigner un ressortissant d'un autre Membre de la Société, pourvu que ce dernier Membre y consente et étant entendu que la Commission ne pourra jamais comprendre, au même moment, plus d'un ressortissant d'un même Membre de la Société.

Le mandat des Membres de la Société, ainsi choisis, sera soumis à renouvellement à chaque nouvelle Conférence, mais ne pourra pas, toutefois, être inférieur à deux ans.

Dans le cas où un Membre de la Société non investi par la Conférence du mandat de désigner un membre de la Commission consultative et technique viendrait à être représenté d'une façon permanente au

League permanently represented on the Council, the Member which, at the last election, was chosen by the Conference by the smallest number of votes to nominate a member of the Committee shall retire in favour of the Member of the League which has recently become a permanent Member of the Council, if such a step should be necessary, in order to keep the number of members of the Committee within the prescribed limits.

Not more than one-half of the Members of the League chosen by the Conference to nominate members of the Committee may, on the expiration of the term of office of their nominees, be chosen to nominate members of the Committee for the succeeding period. The same Member of the League cannot be chosen more than twice consecutively. The provisions of the second paragraph of this Article must be applied in choosing the Member of the League whose right of nomination is to be renewed.

The Members of the Committee may invoke the aid of experts, and, subject to the provisions of Article 4 concerning disputes, may invite a Member of the League to nominate a temporary member to form part of the Committee during the examination of a question on which such Member of the League is particularly qualified.

The secretarial work of the Committee shall be arranged for by the Secretary-General of the League of Nations.

II. Method of Working of the Advisory and Technical Committee

Art. 6. The Committee shall carry out the duties entrusted to it either by resolutions of the Assembly or of

Conseil, le membre de la Commission *désigné par celui des Membres de la* Société choisi par la Conférence, lors de la dernière élection, avec le moins grand nombre de voix, cessera de faire partie de la Commission, s'il est nécessaire qu'il en soit ainsi, afin de maintenir le nombre des membres de la Commission dans les limites prescrites.

Les Membres de la Société, choisis par la Conférence pour procéder à la désignation des membres de la Commission, ne pourront, aux termes de la mission de ces derniers, être chargés à nouveau d'une désignation *pour la période immédiatement con*sécutive, que jusqu'à concurrence de la moitié du nombre des membres sortants de la Commission. Ce choix, par la Conférence, des Membres de la Société, dont le mandat est renouvelé, se fera conformément aux dispositions du deuxième alinéa du présent article. Il ne pourra pas être porté plus de deux fois consécutivement sur le même Membre de la Société.

Les membres de la Commission pourront se faire assister d'experts, et sans préjudice des dispositions de l'article 7 relatif aux différends, pourront inviter un Membre de la Société à désigner un membre temporaire pour siéger à la Commission, lors de l'étude d'une question qui est particulièrement de la compétence dudit Membre de la Société.

Le Secrétariat de la Commission sera assuré par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations.

II. Fonctionnement de la Commission consultative et technique

Art. 6. La Commission exerce les fonctions qui lui sont confiées, soit en vertu de résolutions de l'Assem-

the Council, or by treaties or international agreements.

ART. 7. In cases where the Advisory and Technical Committee is called upon to give an opinion or to hold an enquiry on any question falling within its competence which is the subject of dispute between States, the procedure will be as follows:

The request of the State concerned shall be addressed to the Secretary-General of the League and transmitted by him to the Committee. The Committee, before proceeding with any enquiry as provided for below, will communicate with the Governments concerned, will forward the request and inform them of the circumstances of the proposed enquiry, and will invite them to make any observations which they may consider suitable.

If no satisfactory reply has been received within the period fixed by the Secretary-General, the Advisory and Technical Committee may proceed to nominate a Commission of Enquiry with instructions to investigate the question and to submit a report to it.

The work of the Commission of Enquiry shall be entrusted to one or several experts chosen so far as possible from among those appointed as follows:

Each of the Members of the League shall be invited by the Secretary-General to nominate three experts. Their appointment will last for one year. They remain in office until a new appointment is made.

Any State, whether directly interested in the dispute or not, may be invited by the Advisory Committee to place at the disposal of the Commission of Enquiry all the information in its possession concerning the subject of the dispute.

Every State which the Committee regards as interested in the dispute

blée ou du Conseil, soit en vertu de traités ou engagements internationaux.

ART. 7. Dans le cas où la Commission consultative et technique serait appelée à donner un avis ou à ouvrir une enquête sur des questions de son ressort faisant l'objet de différends entre Etats, il sera procédé comme suit:

La demande de l'Etat intéressé sera adressée au Secrétaire général de la Société et transmise par lui à la Commission. Avant de procéder à l'enquête, si elle lui paraît nécessaire, la Commission se mettra en rapports avec les Gouvernements mis en cause, leur transmettra la demande, leur fera part des conditions de l'enquête projetée et les invitera à présenter toutes observations qu'ils jugeraient convenables.

Si aucune réponse satisfaisante n'a été reçue dans le délai spécifié par le Secrétaire général, la Commission consultative et technique pourra procéder à la nomination d'une Commission d'enquête chargée d'étudier la question soulevée et de lui adresser un rapport.

On confiera les travaux de la Commission d'enquête à un ou plusieurs experts choisis, autant que possible, parmi ceux qui sont désignés, comme il est prévu ci-après.

Chacun des Membres de la Société sera invité, par le Secrétaire général, à désigner trois experts. Le mandat de ces experts sera d'une année; néanmoins, ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement éventuel.

Tout Etat, qu'il soit intéressé directement ou non au différend, peut être invité, par la Commission consultative et technique, à mettre à la disposition de la Commission d'enquête tous renseignements dont il disposerait concernant l'objet du différend.

Tout Etat que la Commission consultative et technique considè-

shall, if it so desires, be invited to appoint an expert who will form part of the Commission of Enquiry.

When the Report of the Commission of Enquiry has been received and considered, the Advisory and Technical Committee, with a view to arriving at a settlement, will give a reasoned opinion and communicate it to the parties concerned. This opinion shall indicate the names of the members who took part in the proceedings.

Any State which is a party to a dispute shall, if there is not already a member of the Advisory and Technical Committee appointed by it, be invited to nominate a temporary member, who shall form part of the Committee for the purpose of the dispute.

When several parties represent the same interest they only count in respect of this Article as one party. Any doubt will be decided by the Advisory and Technical Committee.

The Council of the League shall be furnished at any time with such information as it may think desirable.

ART. 8. In the event of any General Conventions on Communications and Transit prepared under the auspices of the League of Nations being brought into force, it shall be the duty of the Advisory and Technical Committee to report on the working of the said Conventions when it thinks fit, noting the points, if any, on which they appear to require modification.

ART. 9. The Advisory and Technical Committee will elect its Chairman, and will draw up its own rules of procedure; as a rule it will meet at the Seat of the League, as and when decided by the Committee itself or when specially convened by the Council.

Decisions of the Advisory and

rerait comme intéressé au différend, peut, s'il le désire, être invité à désigner un expert qui fera partie de la Commission d'enquête.

Lorsque le Rapport de la Commission d'enquête aura été déposé et discuté, la Commission consultative et technique, en vue d'arriver à un règlement, donnera un avis motivé qu'elle communiquera aux parties en cause. Cet avis devra indiquer le nom des membres qui ont pris part à la délibération.

Si la Commission consultative et technique ne comprend pas de membre désigné par un Etat partie au différend, cet Etat sera invité à désigner un membre temporaire qui, pour ce différend, fera partie de la Commission.

Lorsque plusieurs parties font cause commune, elles ne comptent, pour l'application de cet article, que pour une seule. En cas de doute, la Commission consultative et technique décide.

Le Conseil peut toujours demander à la Commission consultative et technique les renseignements qu'il jugerait désirables.

ART. 8. Au cas où des Conventions générales sur les Communications et le Transit, préparées sous les auspices de la Société des Nations, entreraient en vigueur, il incombera à la Commission consultative et technique de présenter, quand il lui paraîtra opportun, un rapport sur l'application des dites conventions, faisant ressortir, le cas échéant, les points qui lui sembleraient appeler des modifications.

ART. 9. La Commission consultative et technique élira son Président et élaborera son propre règlement intérieur; elle se réunira normalement au siège de la Société, aux époques et selon le mode qu'elle fixera elle-même, ainsi que sur convocation spéciale du Conseil de la Société.

Les décisions de la Commission

Technical Committee shall be taken by a simple majority of the votes cast. In the case of opinions to be given in disputes the voting, however, will not be valid unless one more than half the members are present.

III. Method of Working of the Conference

ART. 10. A General Communications and Transit Conference will meet when convened by the Council of the League; it will meet at the Seat of the League, unless the Council shall decide otherwise for special and exceptional reasons.

ART. 11. The Secretary-General of the League shall forward the Agenda of the Conference so as to reach each of the Members in good time before the date of such meeting.

Subject to the provisions of the Resolution of the Assembly on the relations between Technical Organisations, the Council and the Assembly:

a) Any Member of the League may request the inclusion of additional items in the Agenda. Such items shall be placed in a supplementary list, which shall be circulated in good time to the Members of the League. The Conference may, by a two-thirds majority, decide whether the items included in the supplementary list shall be included in the Agenda;

b) The Conference may, in exceptional circumstances, place additional items in the Agenda, if, by a two-thirds majority, it is decided that the questions are of urgent importance.

ART. 12. A majority of two-thirds of the votes of the representatives present is necessary for the final adoption by the Conference of a proposal mentioned in the Agenda.

When the Conference has decided in favour of a proposal, it must also

consultative et technique seront prises à la majorité relative des suffrages exprimés. Toutefois, en ce qui concerne les avis à donner en matière de différends, le vote ne sera valable que si la moitié plus un des membres se trouvent présents.

III. Fonctionnement de la Conférence

ART. 10. La Conférence générale des Communications et du Transit se réunira sur convocation du Conseil de la Société; elle se tiendra au siège de la Société, à moins que le Conseil n'en décide autrement pour des raisons spéciales et exceptionnelles.

ART. 11. Le Secrétaire général de la Société devra faire parvenir en temps utile l'ordre du jour de la Conférence à chacun des Membres.

Sous réserve des dispositions de la Résolution de l'Assemblée, sur les rapports entre les Organisations techniques, le Conseil et l'Assemblée:

a) Tout Membre de la Société peut demander l'inscription de nouvelles questions à l'ordre du jour. Ces questions figureront sur une liste supplémentaire qui sera communiquée en temps utile aux Membres de la Société. La Conférence pourra décider, à la majorité des deux tiers, si les questions figurant sur la liste supplémentaire feront partie de son ordre du jour;

b) La Conférence peut, dans des circonstances exceptionnelles, inscrire de nouvelles questions à son ordre du jour, si, à une majorité des deux tiers, la Conférence décide qu'elles sont d'une importance urgente.

ART. 12. Pour qu'une proposition figurant à l'ordre du jour soit finalement adoptée par la Conférence, une majorité des deux tiers des voix des représentants présents est requise.

Lorsque la Conférence se sera prononcée en faveur d'une proposi-

determine, subject to the rights of control of the Council and of the Assembly of the League as defined in the Resolution of the Assembly mentioned in the previous Article, on the form in which the decision should be embodied, particularly whether recourse should be had to an internatoinal Convention, to a recommendation for submission to Governments, or to a draft resolution for submission to the Assembly of the League.

ART. 13. At the expiration of an interval of one year after the closing of the Conference, and subject to the rights of control mentioned in Article 12, the Secretary-General shall address to each Member of the League a request for information as to the measures taken to give effect to the decisions of the Conference.

ART. 14. The Conference will frame its own rules of procedure.

The Members of the Advisory and Technical Committee may be present at the meetings of the Conference, but without power to vote.

Unless the Council of the League has nominated the President of the Conference, the Conference will elect its own President.

Decisions are taken by a simple majority of the votes cast by the representatives present, except where a larger majority is required by the other provisions of these Rules. The voting, however, will not be valid unless there are present one more than a half of the Representatives of the Members of the League taking part in the Conference.

ART. 15. Limited Conferences, to which only the Representatives of a certain number of Members of the League shall be summoned, may be held in the same manner as General Conferences for the examination of questions of interest only to those Members.

tion, elle aura à déterminer, sous réserve des droits de contrôle du Conseil et de l'Assemblée de la Société, définis dans la résolution de l'Assemblée mentionnée à l'article précédent, quelle forme il convient de donner à la suite de la décision prise, notamment s'il y a lieu de recourir à une convention internationale, à une recommandation devant être soumise à l'examen des Gouvernements, ou à un projet de résolution devant être soumis à l'Assemblée de la Société.

ART. 13. A l'expiration d'un délai d'un an après la clôture de la Conférence, et sous réserve des droits de contrôle mentionnés à l'article 12, le Secrétaire général de la Société s'adressera à chacun des Membres de la Société et le priera de l'informer des mesures prises pour donner suite aux décisions de la Conférence.

ART. 14. La Conférence élaborera son propre règlement intérieur.

Les membres de la Commission consultative et technique assisteront aux séances de la Conférence, mais n'auront que voix consultative.

Au cas ou le Conseil de la Société n'aurait pas désigné le Président, la Conférence le désignera elle-même.

La simple majorité des suffrages exprimés par les Représentants présents à la Conférence décidera, dans tous les cas où une majorité plus forte n'est pas spécialement exigée par d'autres articles du présent Règlement. Toutefois, un vote ne sera valable que si la moitié plus un des Représentants des Membres prenant part à la Conférence se trouvent présents.

ART. 15. Des Conférences partielles auxquelles ne seraient convoqués que les Représentants d'un certain nombre de Membres de la Société pourront être tenues dans les mêmes formes que les Conférences générales en vue de l'examen des questions n'intéressant exclusivement que ces Membres.

The Secretary-General of the League shall, however, notify all the Members of the convening of a limited Conference three months at least before its opening. Any Member making a request to that effect shall be admitted to a limited Conference. One-third of the Members of the League which are not summoned may invite the Council to substitute a General Conference for a limited Conference.

The proposal to convene a limited Conference shall be submitted to the Council by the Advisory and Technical Committee.

IV. REVISION

ART. 16. These regulations can be modified by only a two-thirds majority of the Representatives of the Members of the League, excluding States referred to in Article 2.

Toutefois, le Secrétaire général de la Société devra aviser tous les Membres de la convocation d'une Conférence partielle, trois mois au moins avant l'ouverture de la session. Tout Membre qui en fera la demande, sera admis aux Conférences partielles. A la demande d'un tiers au moins des Membres non convoqués, le Conseil de la Société sera invité à remplacer la Conférence partielle par une Conférence générale.

La proposition de convoquer une Conférence partielle devra être soumise au Conseil par la Commission consultative et technique.

IV. REVISION

ART. 16. Le présent Règlement ne pourra être modifié qu'à la majorité des deux tiers des Représentants des Membres de la Société à l'exclusion de ceux des Etats visés à l'article 2.

No. 41

CONVENTION on Freedom of Transit. Opened for signature at Barcelona, April 20, 1921.

CONVENTION sur la liberté du transit. Ouverte à la signature à Barcelone, 20 avril 1921.

EDITOR'S NOTE. Articles 321–324 of the Treaty of Versailles, and corresponding articles of other treaties of peace, made provision for freedom of transit in certain cases, and Article 379 of the Treaty of Versailles envisaged the conclusion of a general convention of the "international régime of transit." A first general Conference on Freedom of Communications and Transit met at Barcelona, March 10 to April 20, 1921, and resulted in the conclusion of this and other conventions.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of or adhesions to this convention had been deposited at Geneva by Albania, Austria, Belgium, British Empire, Bulgaria, Chile, Czechoslovakia, Danzig, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, India, Iraq, Italy, Japan, Latvia, Luxemburg, Netherlands, Newfoundland, New Zealand, Norway, Palestine, Persia, Poland, Rumania, Siam, Spain, Sweden, Switzerland, Syria and Lebanon, and Yugoslavia.[1]

BIBLIOGRAPHY. The text of the convention is also published in 7 *League of Nations Treaty Series*, p. 11; 116 *Br. and For. St. Papers*, p. 517; *British Treaty Series*, No. 27 (1923), Cmd. 1992; 18 *Martens, N.R.G. (3d ser.)*, p. 690. *See also* H. van Tecklenburg, *Internationales*

[1] *League of Nations Document*, A.6.(a).1931.V. Annex

Transitrecht (The Hague: Monton, 1925); *L'Oeuvre de Barcelone exposée par quelques uns de ses auteurs* (Paris, 1924), 69 pp.

In force, October 31, 1922[1]

Text from *League of Nations Document*, C. 479. M. 327. 1921. VIII.

[2] Albania, Austria, Belgium, Bolivia, Brazil, Bulgaria, Chile, China, Colombia, Costa Rica, Cuba, Denmark, the British Empire (with New Zealand and India), Spain, Esthonia, Finland, France, Greece, Guatemala, Haiti, Honduras, Italy, Japan, Latvia, Lithuania, Luxemburg, Norway, Panama, Paraguay, the Netherlands, Persia, Poland, Portugal, Roumania, the Serb-Croat-Slovene State, Sweden, Switzerland, Czecho-Slovakia, Uruguay and Venezuela:

Desirous of making provision to secure and maintain freedom of communications and of transit,

Being of opinion that in such matters general conventions to which other Powers may accede at a later date constitute the best method of realising the purpose of Article 23 (*e*) of the Covenant of the League of Nations,

Recognising that it is well to proclaim the right of free transit and to make regulations thereon as being one of the best means of developing co-operation between States without prejudice to their rights of sovereignty or authority over routes available for transit,

Having accepted the invitation of the League of Nations to take part in a Conference at Barcelona which met on March 10th, 1921, and having taken note of the final Act of such Conference,

Anxious to bring into force forthwith the provisions of the Regula-

[2] L'Albanie, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la Colombie, le Costa-Rica, Cuba, le Danemark, l'Empire britannique (avec la Nouvelle-Zélande et les Indes), l'Espagne, l'Esthonie, la Finlande, la France, la Grèce, le Guatémala, Haïti, le Honduras, l'Italie, le Japon, la Lettonie, la Lithuanie, le Luxembourg, la Norvège, le Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, la Perse, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, l'Etat serbe-croate-slovène, la Suède, la Suisse, la Tchéco-Slovaquie, l'Uruguay et le Venezuela:

Désireux d'assurer la garantie et le maintien de la liberté des communications et du transit,

Considérant qu'en ces matières, c'est par le moyen de conventions générales, auxquelles d'autres Puissances pourront adhérer ultérieurement, qu'ils seront le mieux à même de réaliser les intentions de l'article 23 *e*) du Pacte de la Société des Nations,

Reconnaissant qu'il importe de proclamer et de régler le droit de libre transit comme un des meilleurs moyens de développer la coopération entre les Etats, sans préjudice de leurs droits de souveraineté ou d'autorité sur les voies affectées au transit,

Ayant accepté l'invitation de la Société des Nations de participer à une Conférence réunie à Barcelone le 10 mars, et ayant pris connaissance de l'acte final de cette Conférence,

Soucieux de mettre en vigueur, dès à présent, les dispositions du Statut

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 171, October 8, 1921.

[2] Here follows the list of States represented at the Barcelona Conference; the list of States which have signed the Convention will be found at the end of the text of the Convention.

tions relating to transit by rail or waterway adopted thereat,

Wishing to conclude a Convention for this purpose, the High Contracting Parties have appointed as their Plenipotentiaries: [1]

The President of the Supreme Council of Albania: Fan S. Noli;

The President of the Republic of Austria: Henri Reinhardt;

His Majesty the King of the Belgians: Xavier Neujean;

The President of the Republic of Bolivia: Trifon Melean;

The President of the Republic of Brazil:

His Majesty the King of Bulgaria: Lubin Bochkoff;

The President of the Republic of Chile: Manuel Rivas Vicuña;

The President of the Republic of China: Ouang Yong-Pao;

The President of the Republic of Colombia:

The President of the Republic of Costa Rica:

The President of the Republic of Cuba:

His Majesty the King of Denmark and of Iceland: Peter Andreas Holck-Colding;

His Majesty the King of Spain: Emilio Ortuño y Berte;

The President of the Esthonian Republic: Charles Robert Pusta;

The President of the Republic of Finland: Rolf Thesleff;

The President of the French Republic: Maurice Sibille;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: Hubert Llewellyn Smith; and

For New Zealand: Hubert Llewellyn Smith;

For India: Louis James Kershaw;

His Majesty the King of the Hellenes: Pierre Scassi;

The President of the Republic of Guatemala: Norberto Galvez;

applicable au transit par voie ferrée et par voie d'eau qui a été adopté,

Voulant conclure une Convention à cet effet, les Hautes Parties contractantes ont nommé pour leurs plénipotentiaires: [1]

Le Président du Conseil Suprême de l'Albanie: Fan S. Noli;

Le Président de la République d'Autriche: Henri Reinhardt;

Sa Majesté le Roi des Belges: Xavier Neujean;

Le Président de la République de Bolivie: Trifon Melean;

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil:

Sa Majesté le Roi de Bulgarie: Lubin Bochkoff;

Le Président de la République du Chili: Manuel Rivas Vicuña;

Le Président de la République Chinoise: Ouang Yong-Pao;

Le Président de la République de Colombie:

Le Président de la République de Costa-Rica:

Le Président de la République de Cuba:

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande: Peter Andreas Holck-Colding;

Sa Majesté le Roi d'Espagne: Emilio Ortuño y Berte;

Le Président de la République Esthonienne: Charles Robert Pusta;

Le Président de la République de Finlande: Rolf Thesleff;

Le Président de la République Française: Maurice Sibille;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britannique au delà des mers, Empereur des Indes: Hubert Llewellyn Smith; et

Pour la Nouvelle-Zélande: Hubert Llewellyn Smith;

Pour l'Inde: Louis James Kershaw;

Sa Majesté le Roi des Hellènes: Pierre Scassi;

Le Président de la République de Guatémala: Norberto Galvez;

[1] The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

The President of the Republic of Haiti:

The President of the Republic of Honduras:

His Majesty the King of Italy: Paolo Bignami;

His Majesty the Emperor of Japan: M. Matsuda;

The President of the Republic of Latvia: Germain Albat;

The President of the Lithuanian Republic: V. Sidzikauskas;

Her Royal Highness the Grand-Duchess of Luxemburg; Antoine Lefort;

His Majesty the King of Norway: Fridtjof Nansen;

The President of the Republic of Panama: Evenor Hazera;

The President of the Republic of Paraguay:

Her Majesty the Queen of the Netherlands: Jonkheer van Panhuys;

His Imperial Majesty the Shah of Persia: Mirza Hussein Khan Alaï;

The President of the Polish Republic: Joseph Wielovieyski;

The President of the Portuguese Republic: Alfredo Freire D'Andrade;

His Majesty the King of Roumania: E. Margaritesco Grecianu;

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes: Ante Tresich-Pavichich;

His Majesty the King of Sweden: Fredrik V. Hansen;

The President of the Swiss Confederation: Giuseppe Motta;

The President of the Czecho-Slovak Republic: Ottokar Lankas;

The President of the Oriental Republic of Uruguay: Benjamin Fernandez y Medina;

The President of the United States of Venezuela:

Who, after communicating their full powers found in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE 1. The High Contracting Parties declare that they accept the Statute on Freedom of Transit an-

Le Président de la République d'Haïti:

Le Président de la République de Honduras:

Sa Majesté le Roi d'Italie: Paolo Bignami;

Sa Majesté l'Empereur du Japon: M. Matsuda;

Le Président de la République de Lettonie: Germain Albat;

Le Président de la République Lithuanienne: V. Sidzikauskas;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg: Antoine Lefort;

Sa Majesté le Roi de Norvège: Fridtjof Nansen;

Le Président de la République de Panama: Evenor Hazera;

Le Président de la République du Paraguay:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: Jonkheer van Panhuys;

Sa Majesté Impériale le Shah de Perse: Mirza Hussein Khan Alaï;

Le Président de la République Polonaise: Joseph Wielovieyski;

Le Président de la République Portugaise: Alfredo Freire D'Andrade;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: E. Margaritesco Grecianu;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes: Ante Tresich-Pavichich;

Sa Majesté le Roi de Suède: Fredrik V. Hansen;

Le Président de la Confédération Suisse: Giuseppe Motta;

Le Président de la République Tchéco-Slovaque: Ottokar Lankas;

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay: Benjamin Fernandez y Medina;

Le Président des Etats-Unis de Venezuela:

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1. Les Hautes Parties Contractantes déclarent accepter le statut ci-annexé relatif à la Liberté

nexed hereto, adopted by the Barcelona Conference on April 14th, 1921.

This Statute will be deemed to constitute an integral part of the present Convention. Consequently, they hereby declare that they accept the obligations and undertakings of the said Statute in conformity with the terms and in accordance with the conditions set out therein.

ART. 2. The present Convention does not in any way affect the rights and obligations arising out of the provisions of the Treaty of Peace signed at Versailles on June 28th, 1919, or out of the provisions of the other corresponding Treaties, in so far as they concern the Powers which have signed, or which benefit by, such Treaties.

ART. 3. The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear this day's date and shall be open for signature until December 1st, 1921.

ART. 4. The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations who will notify the receipt of them to the other Members of the League and to States admitted to sign the Convention. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Secretariat.

In order to comply with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the deposit of the first ratification.

ART. 5. Members of the League of Nations which have not signed the present Convention before December 1st, 1921, may accede to it.

The same applies to States not Members of the League to which the Council of the League may decide officially to communicate the present Convention.

du Transit, adopté par la Conférence de Barcelone, le 14 avril 1921.

Ce statut sera considéré comme faisant partie intégrante de la présente Convention. En conséquence, elles déclarent accepter les obligations et engagements dudit Statut, conformément aux termes et suivant les conditions qui y figurent.

ART. 2. La présente Convention ne porte en rien atteinte aux droits et obligations qui résultent des dispositions du Traité de Paix, signé à Versailles le 28 juin 1919, ou des dispositions des autres Traités analogues, en ce qui concerne les Puissances signataires ou bénéficiaires de ces traités.

ART. 3. La présente Convention, dont les textes français et anglais font également foi, portera la date de ce jour et pourra être signée jusqu'au 1er décembre 1921.

ART. 4. La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception aux autres Membres de la Société, ainsi qu'aux Etats admis à signer la Convention. Les instruments de ratification seront déposés aux archives du Secrétariat.

Pour déférer aux prescriptions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général procédera à l'enregistrement de la présente Convention, dès le dépôt de la première ratification.

ART. 5. Les Membres de la Société des Nations qui n'auront pas signé la présente Convention avant le 1er décembre 1921 pourront y adhérer.

Il en sera de même des Etats non Membres de la Société, auxquels le Conseil de la Société aurait décidé de donner communication officielle de la présente Convention.

Accession will be notified to the Secretary-General of the League, who will inform all Powers concerned of the accession and of the date on which it was notified.

ART. 6. The present Convention will not come into force until it has been ratified by five Powers. The date of its coming into force shall be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the fifth ratification. Thereafter the present Convention will take effect in the case of each Party ninety days after the receipt of its ratification or of the notification of its accession.

Upon the coming into force of the present Convention, the Secretary-General will address a certified copy of it to the Powers not Members of the League which are bound under the Treaties of Peace to accede to it.

ART. 7. A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations, showing which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open to the Members of the League at all times; it shall be published as often as possible in accordance with the directions of the Council.

ART. 8. Subject to the provisions of Article 2 of the present Convention, the latter may be denounced by any Party thereto after the expiration of five years from the date when it came into force in respect of that Party. Denunciation shall be effected by notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Copies of such notification shall be transmitted forthwith by him to all the other Parties, informing them of the date on which it was received.

The denunciation shall take effect one year after the date on which it was notified to the Secretary-Gen-

L'adhésion sera notifiée au Secrétaire général de la Société, qui informera toutes les Puissances intéressées de l'adhésion et de la date à laquelle celle-ci a été notifiée.

ART. 6. La présente Convention n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifiée par cinq Puissances. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations de la cinquième ratification. Ultérieurement, la présente Convention prendra effet, en ce qui concerne chacune des Parties, quatre-vingt-dix jours après la réception de la ratification ou de la notification de l'adhésion.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétaire général en adressera une copie conforme aux Puissances non Membres de la Société, qui, en vertu des Traités de Paix, se sont engagées à y adhérer.

ART. 7. Un recueil spécial sera tenu par le Secrétaire général de la Société des Nations, indiquant quelles Parties ont signé ou ratifié la présente Convention, y ont adhéré ou l'ont dénoncée. Ce recueil sera constamment ouvert aux Membres de la Société et publication en sera faite aussi souvent que possible, suivant les indications du Conseil.

ART. 8. Sous réserve des dispositions de l'article 2 de la présente Convention, celle-ci peut être dénoncée par l'une quelconque des Parties, après l'expiration d'un délai de cinq ans, à partir de la date de son entrée en vigueur pour ladite Partie. La dénonciation sera faite sous forme de notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Copie de cette notification, informant toutes les autres parties de la date à laquelle elle a été reçue, leur sera immédiatement transmise par le Secrétaire général.

La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général et

eral, and shall operate only in respect of the notifying Power.

ART. 9. A request for the revision of the present Convention may be made at any time by one-third of the High Contracting Parties.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Barcelona the twentieth day of April one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the League of Nations.

ne sera opérante qu'en ce qui concerne la Puissance qui l'aura notifiée.

ART. 9. La revision de la présente Convention peut être demandée à toute époque par un tiers des Hautes Parties Contractantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Barcelone, le vingt avril mil neuf cent vingt-et-un, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives de la Société des Nations.

[1]South Africa; **Albania,** FAN S. NOLI; Argentina; Australia; **Austria,** REINHARDT; **Belgium,** XAVIER NEUJEAN; **Bolivia,** TRIFON MELEAN; Brazil; **Bulgaria,** L. BOCHKOFF; Canada; **Chile,** MANUEL RIVAS VICUÑA; **China,** OUANG YONG-PAO; Colombia; Costa Rica; Cuba; **Denmark,** Ä. HOLCK-COLDING; **British Empire,** H. LLEWELLYN SMITH (Subject to the declaration inserted in the Procès-verbal of the meeting of April 19th, 1921, as to the British Dominions which have not been represented at the Barcelona Conference); **New Zealand,** H. LLEWELLYN SMITH; **India,** KERSHAW; **Spain,** E. ORTUÑO; **Esthonia,** C. R. PUSTA; **Finland,** ROLF THESLEFF; **France,** MAURICE SIBILLE; **Greece,** P. SCASSI; **Guatemala,** N. GALVEZ S.; Haiti; Honduras; **Italy,** PAOLO BIGNAMI; **Japan,** M. MATSUDA; **Latvia,** GERMAIN ALBAT; **Lithuania,** V. SIDZIKAUSKAS; **Luxemburg,** LEFORT; Nicaragua; **Norway,** FRIDTJOF NANSEN; **Panama,** EVENOR HAZERA; Paraguay; **Netherlands,** VAN PANHUYS; Peru; **Persia,** HUSSEIN KHAN ALAI; **Poland,** JOSEPH WIELOVIEYSKI; **Portugal,** A. FREIRE D'ANDRADE; **Roumania,** E. MARGARITESCO GRECIANU; Salvador; **Serb-Croat-Slovene State,** ANTE TRESICH-PAVICIC; Siam; **Sweden,** FREDRIK HANSEN; **Switzerland,** MOTTA; **Czecho-Slovakia,** Dr LANKAS OTAKAR; **Uruguay,** B. FERNANDEZ Y MEDINA; Venezuela.

No. 41a

Statute on Freedom of Transit. Annexed to the Convention opened for signature at Barcelona, April 20, 1921.

Statut sur la liberté du transit. Annexé à la Convention ouverte à la signature à Barcelone, 20 avril 1921.

EDITOR'S NOTE. This statute owes its origin to the consideration of the subject of freedom of transit at the Preliminary Peace Conference in Paris in 1919. Articles 321 to 324 of the Treaty of Versailles of June 28, 1919 make provision for transit in certain cases.

In force, October 31, 1922

Text from *League of Nations Document,* C.479.M.327.1921.VIII.

[1]Here follows the list of States Members of the League of Nations which have signed the Convention or which have the right to adhere to it.

ARTICLE 1. Persons, baggage and goods, and also vessels, coaching and goods stock, and other means of transport, shall be deemed to be in transit across territory under the sovereignty or authority of one of the Contracting States, when the passage across such territory, with or without transhipment, warehousing, breaking bulk, or change in the mode of transport, is only a portion of a complete journey, beginning and terminating beyond the frontier of the State across whose territory the transit takes place.

Traffic of this nature is termed in this Statute "traffic in transit."

ART. 2. Subject to the other provisions of this Statute, the measures taken by Contracting States for regulating and forwarding traffic across territory under their sovereignty or authority shall facilitate free transit by rail or waterway on routes in use convenient for international transit. No distinction shall be made which is based on the nationality of persons, the flag of vessels, the place of origin, departure, entry, exit or destination, or on any circumstances relating to the ownership of goods or of vessels, coaching or goods stock or other means of transport.

In order to ensure the application of the provisions of this Article, Contracting States will allow transit in accordance with the customary conditions and reserves across their territorial waters.

ART. 3. Traffic in transit shall not be subject to any special dues in respect of transit (including entry and exit). Nevertheless, on such traffic in transit there may be levied

ARTICLE 1. Seront considérés comme en transit à travers les territoires placés sous la souveraineté ou l'autorité de l'un quelconque des Etats contractants, les personnes, bagages, marchandises, ainsi que les navires, bateaux, voitures, wagons ou autres instruments de transport, dont le trajet par lesdits territoires, accompli avec ou sans transbordement, avec ou sans mise en entrepôt, avec ou sans rupture de charge, avec ou sans changement de mode de transport, n'est que la fraction d'un trajet total, commencé et devant être terminé en dehors des frontières de l'Etat à travers le territoire duquel le transit s'effectue.

Les transports de cette nature seront désignés dans le présent Statut sous le nom de "transports en transit".

ART. 2. Sous réserve des autres stipulations du présent Statut, les mesures de réglementation et d'exécution prises par les Etats contractants, en ce qui concerne les transports effectués à travers les territoires placés sous leur souveraineté ou leur autorité, faciliteront le libre transit, par voie ferrée et par voie d'eau, sur les voies en service appropriées au transit international. Il ne sera fait aucune distinction, tirée soit de la nationalité des personnes, soit du pavillon des navires ou bateaux, soit des points d'origine, de provenance, d'entrée, de sortie ou de destination, soit de toute considération relative à la propriété des marchandises, des navires, bateaux, voitures, wagons ou autres instruments de transport.

En vue d'assurer l'application des dispositions du présent article, les Etats contractants autoriseront le transit à travers leurs eaux territoriales, conformément aux conditions et réserves d'usage.

ART. 3. Les transports en transit ne seront soumis à aucuns droits ou taxes spéciaux à raison de leur transit (entrée et sortie comprises). Toutefois, pourront être perçus sur ces

dues intended solely to defray expenses of supervision and administration entailed by such transit. The rate of any such dues must correspond as nearly as possible with the expenses which they are intended to cover, and the dues must be imposed under the conditions of equality laid down in the preceding Article, except that on certain routes, such dues may be reduced or even abolished on account of differences in the cost of supervision.

ART. 4. The Contracting States undertake to apply to traffic in transit on routes operated or administered by the State or under concession, whatever may be the place of departure or destination of the traffic, tariffs which, having regard to the conditions of the traffic and to considerations of commercial competition between routes, are reasonable as regards both their rates and the method of their application. These tariffs shall be so fixed as to facilitate international traffic as much as possible. No charges, facilities or restrictions shall depend, directly or indirectly, on the nationality or ownership of the vessel or other means of transport on which any part of the complete journey has been or is to be accomplished.

ART. 5. No Contracting State shall be bound by this Statute to afford transit for passengers whose admission into its territories is forbidden, or for goods of a kind of which the importation is prohibited, either on grounds of public health or security, or as a precaution against diseases of animals or plants.

Each Contracting State shall be entitled to take reasonable precau-

transports en transit, des droits ou taxes exclusivement affectés à couvrir les dépenses de surveillance et d'administration qu'imposerait ce transit. Le taux de tous droits ou taxes de cette nature devra correspondre, autant que possible, à la dépense qu'ils ont pour objet de couvrir, et lesdits droits ou taxes seront appliqués dans les conditions d'égalité définies à l'article précédent, sauf que, sur certaines voies, ces droits ou taxes pourront être réduits ou même supprimés, à raison de différences dans le coût de la surveillance.

ART. 4. Les Etats contractants s'engagent à appliquer aux transports en transit, sur les voies exploitées ou administrées par des services d'Etat ou concédés, quels que soient les points de départ ou de destination des transports, des tarifs équitables, tant par leur taux que par les conditions de leur application et compte tenu des conditions de trafic, ainsi que des considérations de la concurrence commerciale entre voies de transport. Ces tarifs devront être établis de façon à faciliter, autant que possible, le trafic international. Nulle rémunération, facilité, ou restriction ne devra dépendre, directement ou indirectement, de la nationalité ou de la qualité du propriétaire du navire ou de tout autre instrument de transport qui aurait été ou devrait être employé pendant une partie quelconque du trajet total.

ART. 5. Aucun des Etats contractants ne sera tenu, par le présent Statut, d'assurer le transit des voyageurs dont l'entrée sur ses territoires sera prohibée ou des marchandises d'une catégorie dont l'importation est interdite, soit pour raison de santé ou de sécurité publiques, soit comme précaution contre les maladies des animaux ou des végétaux.

Chaque Etat contractant aura le droit de prendre les précautions

tions to ensure that persons, baggage and goods, particularly goods which are the subject of a monopoly, and also vessels, coaching and goods stock and other means of transport, are really in transit, as well as to ensure that passengers in transit are in a position to complete their journey, and to prevent the safety of the routes and means of communication being endangered.

Nothing in this Statute shall affect the measures which one of the Contracting States may feel called upon to take in pursuance of general international Conventions to which it is a party, or which may be concluded hereafter, particularly Conventions concluded under the auspices of the League of Nations, relating to the transit, export or import of particular kinds of articles, such as opium or other dangerous drugs, arms or the produce of fisheries, or in pursuance of general Conventions intended to prevent any infringement of industrial, literary or artistic property, or relating to false marks, false indications of origin, or other methods of unfair competition.

Any haulage service established as a monopoly on waterways used for transit must be so organised as not to hinder the transit of vessels.

ART. 6. This Statute does not of itself impose on any of the Contracting States a fresh obligation to grant freedom of transit to the nationals and their baggage, or to the flag of a non-Contracting State, nor to the goods, nor to coaching and goods stock or other means of transport coming or entering from, or leaving by, or destined for a non-Contracting State, except when a valid reason is shown for such transit by one of the

nécessaires pour s'assurer que les personnes, bagages, marchandises, et notamment les marchandises soumises à un monopole, les navires, bateaux, voitures, wagons ou autres instruments de transport, sont réellement en transit, ainsi que pour s'assurer que les voyageurs en transit sont en mesure de terminer leur voyage et pour éviter que la sécurité des voies et moyens de communication soit compromise.

Rien, dans le présent Statut, ne saurait affecter les mesures qu'un quelconque des Etats contractants est ou pourra être amené à prendre en vertu de conventions internationales générales auxquelles il est partie, ou qui pourraient être conclues ultérieurement, en particulier celles conclues sous les auspices de la Société des Nations, relativement au transit, à l'exportation ou à l'importation d'une catégorie particulière de marchandises, telles que l'opium ou autres drogues nuisibles, les armes ou le produit de pêcheries, ou bien de conventions générales qui auraient pour objet de prévenir toute infraction aux droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, ou qui auraient trait aux fausses marques, fausses indications d'origine ou autres méthodes de commerce déloyal.

Dans le cas où des services de traction monopolisés seraient établis sur les voies navigables utilisées pour le transit, l'organisation de ces services devra être telle qu'elle n'apporte pas d'entrave au transit des navires et bateaux.

ART. 6. Le présent Statut n'impose à aucun des Etats contractants une obligation nouvelle, du fait des présentes stipulations, d'accorder le libre transit aux ressortissants, ainsi qu'à leurs bagages, ou au pavillon d'un Etat non contractant, ni aux marchandises, voitures, wagons ou autres instruments de transport ayant pour Etat de provenance, d'entrée, de sortie ou de destination, un Etat non contractant, sauf les cas

other Contracting States concerned. It is understood that for the purposes of this Article, goods in transit under the flag of a Contracting State shall, if no transhipment takes place, benefit by the advantages granted to that flag.

ART. 7. The measures of a general or particular character which a Contracting State is obliged to take in case of an emergency affecting the safety of the State or the vital interests of the country may in exceptional cases, and for as short a period as possible, involve a deviation from the provisions of the above Articles; it being understood that the principle of freedom of transit must be observed to the utmost possible extent.

ART. 8. This Statute does not prescribe the rights and duties of belligerents and neutrals in time of war. The Statute shall, however, continue in force in time of war so far as such rights and duties permit.

ART. 9. This Statute does not impose upon a Contracting State any obligations conflicting with its rights and duties as a Member of the League of Nations.

ART. 10. The coming into force of this Statute will not abrogate treaties, conventions and agreements on questions of transit concluded by Contracting States before May 1st, 1921.

In consideration of such agreements being kept in force, Contracting States undertake, either on the termination of the agreement or when circumstances permit, to introduce into agreements so kept in force which contravene the provisions of this Statute the modifications required to bring them into harmony with such provisions, so far as the geographical, economic or technical circumstances of the countries or areas concerned allow.

où des motifs valables seraient invoqués en faveur d'un tel transit, par l'un quelconque des autres Etats contractants intéressés. Il est entendu, pour l'application du présent article, que les marchandises transitant sans transbordement, sous pavillon d'un des Etats contractants, bénéficient des avantages accordés à ce pavillon.

ART. 7. Il pourra être exceptionnellement, et pour un terme aussi limité que possible, dérogé aux dispositions des articles précédents par des mesures particulières ou générales que chacun des Etats contractants serait obligé de prendre en cas d'événements graves intéressant la sûreté de l'Etat ou les intérêts vitaux du pays, étant entendu que le principe de la liberté du transit doit être observé dans toute la mesure du possible.

ART. 8. Le présent Statut ne fixe pas les droits et les devoirs des belligérants et des neutres en temps de guerre. Néanmoins, il subsistera en temps de guerre dans la mesure compatible avec ces droits et ces devoirs.

ART. 9. Le présent Statut n'impose à aucun des Etats contractants d'obligation qui irait à l'encontre de ses droits et devoirs en tant que Membre de la Société des Nations.

ART. 10. Les traités, conventions ou accords conclus par les Etats contractants en matière de transit, avant la date du 1er mai 1921, ne sont pas abrogés par suite de la mise en vigueur du présent Statut.

En raison de cette non-abrogation, les Etats contractants s'engagent, soit à l'expiration de ces accords, soit dès que les circonstances le rendront possible, à apporter à ceux de ces accords ainsi maintenus, qui contreviendraient aux dispositions du présent Statut, toutes modifications destinées à les mettre en harmonie avec elles, que permettraient les conditions géographiques, économiques ou techniques des pays ou régions qui sont l'objet de ces accords.

Contracting States also undertake not to conclude in future treaties, conventions or agreements which are inconsistent with the provisions of this Statute, except when geographical, economic or technical considerations *justify exceptional deviations* therefrom.

Furthermore, Contracting States may, in matters of transit, enter into regional understandings consistent with the principles of this Statute.

ART. 11. This Statute does not entail in any way the withdrawal of facilities which are greater than those provided for in the Statute and have been granted, under conditions consistent with its principles, to traffic in transit across territory under the sovereignty or authority of a Contracting State. The Statute also entails no prohibitions of such grant of greater facilities in the future.

ART. 12. In conformity with Article 23 (*e*) of the Covenant of the League of Nations, any Contracting *State which can establish a good case* against the application of any provision of this Statute in some or all of its territory on the ground of the grave economic situation arising out of the acts of devastation perpetrated on its soil during the war 1914–1918, shall be deemed to be relieved temporarily of the obligations arising from the application of such provision, it being understood that the principle of freedom of transit must be observed to the utmost possible extent.

ART. 13. Any dispute which may arise as to the interpretation or application of this Statute which is not settled directly between the parties themselves shall be brought before the Permanent Court of International Justice, unless, under a special agreement or a general arbitration provision, steps are taken for the

Les Etats contractants s'engagent, en outre, à ne pas conclure, à l'avenir, de traités, conventions ou accords qui seraient contraires aux dispositions du présent Statut et qui ne seraient pas justifiés par des raisons *géographiques, économiques ou* techniques, motivant des dérogations exceptionnelles.

Les Etats contractants pourront, par ailleurs, conclure des ententes régionales relatives au transit, en conformité avec les principes du présent Statut.

ART. 11. Le présent Statut ne comporte aucunement le retrait de facilités plus grandes que celles résultant de ses dispositions et qui auraient été accordées dans des conditions compatibles avec ses principes, aux transports en transit sur le territoire placé sous la souveraineté ou sous l'autorité de l'un quelconque des Etats contractants. Il ne comporte pas davantage l'interdiction d'en accorder à l'avenir de semblables.

ART. 12. Conformément à l'article 23 (*e*) du Pacte de la Société des Nations, tout Etat contractant qui *pourra invoquer valablement contre* l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Statut, sur tout ou partie de son territoire, une situation économique grave, résultant de dévastations commises sur son sol pendant la guerre de 1914–1918, sera considéré comme dispensé temporairement des obligations résultant de l'application de la dite disposition, étant entendu que le principe de la liberté du transit doit être observé dans toute la mesure possible.

ART. 13. A défaut d'entente directe entre les Etats, tous différends qui surgiraient entre eux, relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Statut, seront portés devant la Cour permanente de Justice internationale, à moins que, par application d'une convention spéciale ou d'une clause générale

settlement of the dispute by arbitration or some other means.

Proceedings are opened in the manner laid down in Article 40 of the Statute of the Permanent Court of International Justice.

In order to settle such disputes, however, in a friendly way as far as possible, the Contracting States undertake, before resorting to any judicial proceedings and without prejudice to the powers and right of action of the Council and of the Assembly, to submit such disputes for an opinion to any body established by the League of Nations, as the advisory and technical organisation of the Members of the League in matters of communications and transit. In urgent cases, a preliminary opinion may recommend temporary measures intended, in particular, to restore the facilities for freedom of transit which existed before the act or occurrence which gave rise to the dispute.

ART. 14. In view of the fact that within or immediately adjacent to the territory of some of the Contracting States there are areas or enclaves, small in extent and population in comparison with such territories, and that these areas or enclaves form detached portions or settlements of other parent States, and that it is impracticable for reasons of an administrative order to apply to them the provisions of this Statute, it is agreed that these provisions shall not apply to them.

The same stipulation applies where a colony or dependency has a very long frontier in comparison with its surface and where in consequence it is practically impossible to afford the necessary Customs and police supervision.

The States concerned, however, will apply in the cases referred to

d'arbitrage, il ne soit procédé à un règlement du différend, soit par arbitrage, soit de toute autre manière.

Le recours sera formé ainsi qu'il est prévu à l'article 40 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

Toutefois, afin de règler autant que possible ces différends à l'amiable, les Etats contractants s'engagent, préalablement à toute instance judiciaire et sous réserve des droits et attributions du Conseil et de l'Assemblée, à soumettre ces différends pour avis consultatif à l'organe qui se trouverait institué par la Société des Nations comme organe consultatif et technique des Membres de la Société, en ce qui concerne les communications et le transit. En cas d'urgence, un avis provisoire pourra recommander toutes mesures provisionnelles, destinées notamment à rendre au libre transit les facilités dont il jouissait avant l'acte ou le fait ayant donné lieu au différend.

ART. 14. Etant donné qu'il existe à l'intérieur ou sur les frontières mêmes des territoires de certains Etats contractants, des zones ou enclaves d'une étendue et d'une population très faible par rapport à celle des dits territoires, et qui forment des parties détachées de ceux-ci, ou des établissements appartenant à d'autres Etats métropoles et que, d'autre part, il est impossible, pour des raisons administratives, d'appliquer les dispositions du présent Statut aux dites zones ou enclaves, il est convenu que ces dispositions ne s'y appliqueront pas.

Il en sera de même, lorsqu'une colonie ou dépendance possède une frontière particulièrement longue par rapport à sa superficie, qui rend, en fait, impossible la surveillance de la douane et de la police.

Toutefois, les Etats intéressés appliqueront, dans les cas visés ci-

above a régime which will respect the principles of the present Statute and facilitate transit and communications as far as practicable.

ART. 15. It is understood that this Statute must not be interpreted as regulating in any way rights and obligations *inter se* of territories forming part or placed under the protection of the same sovereign State, whether or not these territories are individually Members of the League of Nations.

dessus, un régime qui, dans la mesure du possible, respectera les principes du présent Statut et qui facilitera le transit et les communications.

ART. 15. Il est entendu que ce statut ne doit pas être interprété comme réglant en quoi que ce soit les droits et obligations *inter se* de territoires faisant partie ou placés sous la protection d'un même Etat souverain, que ces territoires, pris individuellement, soient ou non Membres de la Société des Nations.

No. 42

CONVENTION on the Régime of Navigable Waterways of International Concern. Opened for signature at Barcelona, April 20, 1921.

CONVENTION sur le régime des voies navigables d'intérêt international. Ouverte à la signature à Barcelone, 20 avril 1921.

EDITOR'S NOTE. Article 338 of the Treaty of Versailles, of June 28, 1919, envisaged "a General Convention drawn up by the Allied and Associated Powers, and approved by the League of Nations, relating to the waterways recognized in such convention as having an international character," which should supersede "the régime set out in Articles 332 to 337" of the same treaty, and apply to the Elbe, Oder, and Niemen rivers. This convention, elaborated at the First General Conference on Communications and Transit, is in some measure the result of that article. On the extent to which it applies to river systems when all riparian states have not ratified it, see Judgment No. 16 of the Permanent Court of International Justice. Series A, No. 23.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of or adhesions to this convention had been deposited in Geneva by Albania, Austria, British Empire, Bulgaria, Chile, Czechoslovakia, Denmark, Finland, France, Greece, Hungary, India, Italy, Luxemburg, Newfoundland, New Zealand, Norway, Palestine, Rumania, Siam, and Sweden.[1]

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 7 *League of Nations Treaty Series*, p. 35; 116 *Br. and For. St. Papers*, p. 546; 18 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 709. See also *Barcelona Conference, Verbatim Records and Texts relating to the Convention on the Régime of Navigable Waterways, etc., March–April, 1921* (Geneva: Publications of the League of Nations, 1921), 460 pp.; M. Charguéraud-Hartmann, "Internationalisation du droit de la navigation intérieure," *La Navigation du Rhin* (March, 1925); F. Corthésy, *Etude de la convention de Barcelone sur le régime des voies navigables d'intérêt international* (Paris: Rousseau, 1927), 203 pp.; C. De Visscher, *Droit international des communications*, (Paris: Rousseau, 1924), 151 pp.; G. Haelling, "Bases morales du droit fluvial international," *La Navigation du Rhin* (1925), No. 2, p. 33; R. Hennig, *Freie Ströme*, (Leipzig: Gloekner, 1926), 104 pp., *Wirtschaftspolitische Zeitfragen*, Heft 3; R. Hennig, "Unklarheit des Begriffes 'Internationalisierung von Strömen,'" 36 *Zeitschrift für Internationales Recht* (1926), p. 100; J. Hostie, "Notes sur le statut relatif au régime des voies navigables d'intérêt international," 2 *Rev.*

[1] *League of Nations Document*, A.6.(a).1931.V. Annex.

de dr. int. et de lég. comp. (1921), 3d series, p. 532; G. Kaekenbeeck, *International Rivers* (London: Sweet & Maxwell, 1918), 255 pp.; A. Kasama, *Navigation fluviale en droit international* (Paris: Editions Internationales, 1928), 240 pp.; J. P. Niboyet, "Etude de droit international privé fluvial," 5 *Rev. de dr. int. et de lég. comp.* (1924), p. 333; P. M. Ogilvie, *International Waterways* (New York: Macmillan, 1920), 424 pp.; G. E. Toulmin, "Barcelona Conference on Communications and Transit and the Danube Statute," *British Year Book of International Law* (1922–23), p. 167; E. Tulet, *De la situation juridique et de la responsabilité du transitaire en matière de transports maritimes* (Paris, 1927); Van Eysinga, "Fleuves et les canaux internationaux," Académie de Droit International de La Haye, 1923, *Bibliotheca Visseriana*, II (Leyden, 1924), p. 124.

In force, October 31, 1922[1]

Text from *League of Nations Document*, C.479.M.327.1921.VIII.

[2] Albania, Austria, Belgium, Bolivia, Brazil, Bulgaria, Chile, China, Colombia, Costa Rica, Cuba, Denmark, the British Empire (with New Zealand and India), Spain, Esthonia, Finland, France, Greece, Guatemala, Haiti, Honduras, Italy, Japan, Latvia, Lithuania, Luxemburg, Norway, Panama, Paraguay, the Netherlands, Persia, Poland, Portugal, Roumania, the Serb-Croat-Slovene State, Sweden, Switzerland, Czecho-Slovakia, Uruguay and Venezuela:

Desirous of carrying further the development as regards the international régime of navigation on internal waterways, which began more than a century ago, and which has been solemnly affirmed in numerous treaties,

Considering that General Conventions to which other Powers may accede at a later date constitute the best method of realising the purpose of Article 23 (*e*) of the Covenant of the League of Nations,

Recognising in particular that a fresh confirmation of the principle of Freedom of Navigation in a Statute elaborated by forty-one States belonging to the different portions of

[2] L'Albanie, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la Colombie, le Costa-Rica, Cuba, le Danemark, l'Empire britannique (avec la Nouvelle-Zélande et les Indes), l'Espagne, l'Esthonie, la Finlande, la France, la Grèce, le Guatémala, Haïti, le Honduras, l'Italie, le Japon, la Lettonie, la Lithuanie, le Luxembourg, la Norvège, le Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, la Perse, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, l'Etat serbe-croate-slovène, la Suède, la Suisse, la Tchéco-Slovaquie, l'Uruguay et le Venezuela,

Désireux, en ce qui concerne le régime international de la navigation sur les eaux intérieures, de poursuivre l'évolution commencée il y a plus d'un siècle et affirmée, solennellement dans de nombreux Traités,

Considérant que c'est par le moyen de Conventions générales, auxquelles d'autres Puissances pourront adhérer ultérieurement, qu'ils seront le mieux à même de réaliser les intentions de l'article 23 (*e*) du Pacte de la Société des Nations,

Reconnaissant, en particulier, qu'une consécration nouvelle du principe de la liberté de la navigation, dans un Statut élaboré par quarante et un Etats appartenant aux diverses

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 172, October 8, 1921.

[2] Here follows the list of States represented at the Barcelona Conference; the list of States which have signed the Convention will be found at the end of the text of the Convention.

the world constitutes a new and significant stage towards the establishment of co-operation among States without in any way prejudicing their rights of sovereignty or authority.

Having accepted the invitation of the League of Nations to take part in a Conference at Barcelona which met on March 10th, 1921, and having taken note of the Final Act of such Conference,

Anxious to bring into force forthwith the provisions of the Statute relating to the Régime of Navigable Waterways of International Concern which has there been adopted,

Wishing to conclude a Convention for this purpose, the High Contracting Parties have appointed as their Plenipotentiaries: [1]

The President of the Supreme Council of Albania: Fan S. Noli;

The President of the Republic of Austria: Henri Reinhardt;

His Majesty the King of the Belgians: Xavier Neujean;

The President of the Republic of Bolivia: Trifon Melean;

The President of the Republic of Brazil:

His Majesty the King of Bulgaria: Lubin Bochkoff;

The President of the Republic of Chile: Manuel Rivas Vicuña;

The President of the Republic of China: Ouang Yong-Pao;

The President of the Republic of Colombia:

The President of the Republic of Costa Rica:

The President of the Republic of Cuba:

His Majesty the King of Denmark and of Iceland: Peter Andreas Holck-Colding;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: Hubert Llewellyn Smith;

parties du monde, constitue une étape nouvelle et significative dans la voie de la coopération entre Etats, accomplie sans porter aucun préjudice à leurs droits de souveraineté ou d'autorité,

Ayant accepté l'invitation de la Société des Nations de participer à une Conférence, réunie à Barcelone le 10 mars 1921, et ayant pris connaissance de l'Acte final de cette Conférence,

Soucieux de mettre en vigueur, dès à présent, les dispositions du Statut concernant le Régime des Voies Navigables d'Intérêt international qui y a été adopté,

Voulant conclure une Convention à cet effet, les Hautes Parties Contractantes ont désigné pour plénipotentiaires: [1]

Le Président du Conseil Suprême de l'Albanie: Fan S. Noli;

Le Président de la République d'Autriche: Henri Reinhardt;

Sa Majesté le Roi des Belges: Xavier Neujean;

Le Président de la République de Bolivie: Trifon Melean;

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil:

Sa Majesté le Roi de Bulgarie: Lubin Bochkoff;

Le Président de la République du Chili: Manuel Rivas Vicuña;

Le Président de la République Chinoise: Ouang Yong-Pao;

Le Président de la République de Colombie:

Le Président de la République de Costa-Rica:

Le Président de la République de Cuba:

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande: Peter Andreas Holck-Colding;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes: Hubert Llewellyn Smith; et

[1] The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

For New Zealand: Hubert Llewellyn Smith;
For India: Louis James Kershaw;

His Majesty the King of Spain: Emilio Ortuño y Berte;
The President of the Esthonian Republic: Charles Robert Pusta;
The President of the Republic of Finland: Rolf Thesleff;
The President of the French Republic: Maurice Sibille;
His Majesty the King of the Hellenes: G. Caradja;
The President of the Republic of Guatemala: Norberto Galvez;
The President of the Republic of Haiti:
The President of the Republic of Honduras:
His Majesty the King of Italy: Paolo Bignami;
His Majesty the Emperor of Japan:
The President of the Republic of Latvia:
The President of the Lithuanian Republic: V. Sidzikauskas;
Her Royal Highness the Grand-Duchess of Luxemburg: Antoine Lefort;
His Majesty the King of Norway: Fridtjof Nansen;
The President of the Republic of Panama: Evenor Hazera;
The President of the Republic of Paraguay:
Her Majesty the Queen of the Netherlands:
His Majesty the Shah of Persia:
The President of the Polish Republic: Joseph Wielovieyski;
The President of the Portuguese Republic: Alfredo Freire d'Andrade;

His Majesty the King of Roumania:
His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes:
His Majesty the King of Sweden; Fredrik V. Hansen;
The Federal Council of the Swiss Confederation:

Pour la Nouvelle-Zélande: Hubert Llewellyn Smith;
Pour l'Inde: Louis James Kershaw;
Sa Majesté le Roi d'Espagne: Emilio Ortuño y Berte;
Le Président de la République Esthonienne: Charles Robert Pusta;
Le Président de la République de Finlande: Rolf Thesleff;
Le Président de la République Française: Maurice Sibille;
Sa Majesté le Roi des Hellènes: G. Caradja;
Le Président de la République de Guatémala: Norberto Galvez;
Le Président de la République de Haïti:
Le Président de la République de Honduras:
Sa Majesté de Roi d'Italie: Paolo Bignami;
Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Le Président de la République de Lettonie:
Le Président de la République Lithuanienne: V. Sidzikauskas;
Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg: Antoine Lefort;
Sa Majesté le Roi de Norvège: Fridtjof Nansen;
Le Président de la République de Panama: Evenor Hazera;
Le Président de la République de Paraguay:
Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Sa Majesté le Shah de Perse:
Le Président de la République Polonaise: Joseph Wielovieyski;
Le Président de la République Portugaise: Alfredo Freire d'Andrade;
Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:
Sa Majesté le Roi de Suède: Fredrik V. Hansen;
Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse:

The President of the Czecho-Slovak Republic: Bohuslav Müller;

The President of the Oriental Republic of Uruguay; Benjamin Fernandez y Medina;

The President of the United States of Venezuela:

Who, after communicating their full powers found in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE 1. The High Contracting Parties declare that they accept the Statute on the Régime of Navigable Waterways of International Concern annexed hereto, adopted by the Barcelona Conference on April 19th, 1921.

This Statute will be deemed to constitute an integral part of the present Convention. Consequently, they hereby declare that they accept the obligations and undertakings of the said Statute in conformity with the terms and in accordance with the conditions set out therein.

ART. 2. The present Convention does not in any way affect the rights and obligations arising out of the provisions of the Treaty of Peace signed at Versailles on June 28th, 1919, or out of the provisions of the other corresponding Treaties, in so far as they concern the Powers which have signed, or which benefit by, such Treaties.

ART. 3. The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear this day's date and shall be open for signature until December 1st, 1921.

ART. 4. The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who will notify the receipt of them to the other Members of the League and to States admitted to sign the Convention. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Secretariat.

In order to comply with the provi-

Le Président de la République Tchéco-Slovaque: Bohuslav Müller;

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay: Benjamin Fernandez y Medina;

Le Président des Etats-Unis de Venezuela:

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1. Les Hautes Parties contractantes déclarent accepter le Statut ci-annexé relatif au Régime des Voies navigables d'Intérêt international, adopté par la Conférence de Barcelone, le 19 avril 1921.

Ce Statut sera considéré comme faisant partie intégrante de la présente Convention. En conséquence, elles déclarent accepter les obligations et engagements dudit Statut, conformément aux termes et suivant les conditions qui y figurent.

ART. 2. La présente Convention ne porte en rien atteinte aux droits et obligations qui résultent des dispositions du Traité de Paix, signé à Versailles le 28 juin 1919, ou des dispositions des autres Traités analogues, en ce qui concerne les Puissance signataires ou bénéficiaires de ces Traités.

ART. 3. La présente Convention, dont les textes français et anglais font également foi, portera la date de ce jour et pourra être signée jusqu'au 1er décembre 1921.

ART. 4. La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception aux autres Membres de la Société, ainsi qu'aux Etats admis à signer la Convention. Les instruments de ratification seront déposés aux Archives du Secrétariat.

Pour déférer aux prescriptions de

sions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the deposit of the first ratification.

ART. 5. Members of the League of Nations which have not signed the present Convention before December 1st, 1921, may accede to it.

The same applies to States not Members of the League to which the Council of the League may decide officially to communicate the present Convention.

Accession will be notified to the Secretary-General of the League, who will inform all Powers concerned of the accession and of the date on which it was notified.

ART. 6. The present Convention will not come into force until it has been ratified by five Powers. The date of its coming into force shall be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the fifth ratification. Thereafter the present Convention will take effect in the case of each Party ninety days after the receipt of its ratification or of the notification of its accession.

Upon the coming into force of the present Convention, the Secretary-General will address a certified copy of it to the Powers not Members of the League which are bound under the Treaties of Peace to accede to it.

ART. 7. A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations, showing which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open to the Members of the League at all times; it shall be published as often as possible in accordance with the directions of the Council.

ART. 8. Subject to the provisions of Article 2 of the present Convention, the latter may be denounced by any Party thereto after the expira-

l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général procédera à l'enregistrement de la présente Convention, dès le dépôt de la première ratification.

ART. 5. Les Membres de la Société des Nations qui n'auront pas signé la présente Convention avant le 1er décembre 1921 pourront y adhérer.

Il en sera de même des Etats non Membres de la Société, auxquels le Conseil de la Société aurait décidé de donner communication officielle de la présente Convention.

L'adhésion sera notifiée au Secrétaire général de la Société, qui informera toutes les Puissances intéressées de l'adhésion et de la date à laquelle celle-ci a été notifiée.

ART. 6. La présente Convention n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifiée par cinq Puissances. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations de la cinquième ratification. Ultérieurement, la présente Convention prendra effet, en ce qui concerne chacune des Parties, quatre-vingt-dix jours après la réception de la ratification ou de la notification de l'adhésion.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétaire général en adressera une copie conforme aux Puissances non Membres de la Société, qui, en vertu des Traités de Paix, se sont engagées à y adhérer.

ART. 7. Un recueil spécial sera tenu par le Secrétaire général de la Société des Nations, indiquant quelles Parties ont signé ou ratifié la présente Convention, y ont adhéré ou l'ont dénoncée. Ce recueil sera constamment ouvert aux Membres de la Société et publication en sera faite aussi souvent que possible, suivant les indications du Conseil.

ART. 8. Sous réserve des dispositions de l'article 2 de la présente Convention, celle-ci peut être dénoncée par l'une quelconque des

tion of five years from the date when it came into force in respect of that Party. Denunciation shall be effected by notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Copies of such notification shall be transmitted forthwith by him to all the other Parties, informing them of the date on which it was received. The denunciation shall take effect one year after the date on which it was notified to the Secretary-General, and shall operate only in respect of the notifying Power. It shall not, in the absence of an agreement to the contrary, prejudice engagements entered into before the denunciation relating to a programme of works.

ART. 9. A request for the revision of the present Convention may be made at any time by one-third of the High Contracting Parties.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Barcelona the twentieth day of April one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the League of Nations.

Parties, après l'expiration d'un délai de cinq ans, à partir de la date de son entrée en vigueur pour ladite Partie. La dénonciation sera faite sous forme de notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Copie de cette notification, informant toutes les autres Parties de la date à laquelle elle a été reçue, leur sera immédiatement transmise par le Secrétaire général. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général et ne sera opérante qu'en ce qui concerne la Puissance qui l'aura notifiée. Elle ne portera pas atteinte, à moins d'accord contraire, à des engagements relatifs à un programme de travaux contractés avant la dénonciation.

ART. 9. La revision de la présente Convention peut être demandée à toute époque par un tiers des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Barcelone, le vingt avril mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives de la Société des Nations.

[1]South Africa; **Albania,** FAN S. NOLI; Argentina; Australia; **Austria,** REINHARDT; **Belgium,** XAVIER NEUJEAN; **Bolivia,** TRIFON MELEAN; Brazil; **Bulgaria,** L. BOCHKOFF; Canada; **Chile,** MANUEL RIVAS VICUÑA; **China,** OUANG YONG-PAO; Colombia; Costa Rica; Cuba; **Denmark,** A. HOLCK-COLDING; **British Empire,** HUBERT LLEWELLYN SMITH (Subject to the declaration inserted in the Procès-verbal of the meeting of April 19th, 1921, as to the British Dominions which have not been represented at the Barcelona Conference); **New Zealand,** H. LLEWELLYN SMITH; **India,** KERSHAW; **Spain,** E. ORTUÑO; **Esthonia,** C. R. PUSTA; **Finland,** ROLF THESLEFF; **France,** MAURICE SIBILLE; **Greece,** G. CARADJA; **Guatemala,** N. GALVEZ S.; Haiti; Honduras; **Italy,** PAOLO BIGNAMI; Japan; Latvia; **Lithuania,** V. SIDZIKAUSKAS; **Luxemburg,** LEFORT; Nicaragua; **Norway,** FRIDTJOF NANSEN; **Panama,** EVENOR HAZERA; Paraguay; Netherlands; Peru; Persia; **Poland,** JOSEPH WIELOVIEYSKI; **Portugal,** A. FREIRE D'ANDRADE; Roumania; Salvador; Serb-Croat-Slovene State; Siam; **Sweden,** FREDRIK HANSEN; Switzerland; **Czecho-Slovakia,** ING. BOHUSLAV MÜLLER; **Uruguay,** B. FERNANDEZ Y MEDINA; Venezuela.

[1]Here follows the list of States Members of the League of Nations which have signed the Convention or which have the right to adhere to it.

No. 42a

Statute on the Régime of Navigable Waterways of International Concern. Annexed to the Convention opened for signature at Barcelona, April 20, 1921.

Statut sur le régime des voies navigables d'intérêt international. Annexé à la convention ouverte à la signature à Barcelone, 20 avril 1921.

EDITOR'S NOTE. The law relating to international rivers has developed on the basis of the provisions in the Act of Vienna of June 9, 1815, and particularly Articles 108 and 109 of that Act. For the text, see 2 *Br. and For. St. Papers*, p. 3; 2 Martens, *N.R.G.*, p. 379. The régime laid down in Articles 332 to 337 of the Treaty of Versailles of June 28, 1919, "adopts the same standpoint as the Act of Vienna and the treaty law which applied and developed the principles of that Act." Judgment No. 16 of the Permanent Court of International Justice, Series A, No. 23, p. 29. This statute completes and amplifies that régime. The subject of the economic use of international rivers was considered at the Sixth Conference of American States at Habana, in 1928.

In force, October 31, 1922

Text from League of Nations Document, C.479.M.327.1921.VIII.

ARTICLE 1. In the application of the Statute, the following are declared to be navigable waterways of international concern:

1. All parts which are naturally navigable to and from the sea of a waterway which in its course, naturally navigable to and from the sea, separates or traverses different States, and also any part of any other waterway naturally navigable to and from the sea, which connects with the sea a waterway naturally navigable which separates or traverses different States.

It is understood that:

(*a*) Transhipment from one vessel to another is not excluded by the words "navigable to and from the sea";

(*b*) Any natural waterway or part of a natural waterway, is termed "naturally navigable" if now used for ordinary commercial navigation, or capable by reason of its natural conditions of being so used; by "ordinary commercial navigation" is to be understood

ARTICLE 1. Pour l'application du présent Statut, seront considérées comme voies navigables d'intérêt *international*:

1. Toutes parties naturellement navigables vers et depuis la mer d'une voie d'eau qui, dans son cours naturellement navigable vers et depuis la mer, sépare ou traverse différents Etats, ainsi que toute partie d'une autre voie d'eau naturellement navigable vers et depuis la mer reliant à la mer une voie d'eau naturellement navigable qui sépare ou traverse différents Etats.

Il est entendu que:

a) le transbordement d'un navire ou bateau à un autre n'est pas exclu par les mots "navigables vers et depuis la mer";

b) est dite naturellement navigable, toute voie d'eau naturelle ou partie de voie d'eau naturelle faisant actuellement l'objet d'une navigation commerciale ordinaire ou susceptible, par ses conditions naturelles, de faire l'objet d'une telle navigation; par navigation

navigation which, in view of the economic condition of the riparian countries, is commercial and normally practicable;

(*c*) Tributaries are to be considered as separate waterways;

(*d*) Lateral canals constructed in order to remedy the defects of a waterway included in the above definition are assimilated thereto.

(*e*) The different States separated or traversed by a navigable waterway of international concern, including its tributaries of international concern, are deemed to be "riparian States".

2. Waterways, or parts of waterways, whether natural or artificial, expressly declared to be placed under the régime of the General Convention regarding navigable waterways of international concern either in unilateral Acts of the States under whose sovereignty or authority these waterways or parts of waterways are situated, or in agreements made with the consent, in particular, of such States.

ART. 2. For the purpose of Articles 5, 10, 12 and 14 of this Statute, the following shall form a special category of navigable waterways of international concern:

(*a*) Navigable waterways for which there are international Commissions upon which non-riparian States are represented;

(*b*) Navigable waterways which may hereafter be placed in this category, either in pursuance of unilateral Acts of the States under whose sovereignty or authority they are situated, or in pursuance of agreements made with the consent, in particular, of such States.

ART. 3. Subject to the provisions contained in Articles 5 and 17, each of the Contracting States shall accord free exercise of navigation to

commerciale ordinaire, il faut entendre une navigation qui, étant données les conditions économiques des pays riverains, est commercialement et couramment praticable;

c) les affluents doivent être considérés comme des voies d'eau séparées;

d) les canaux latéraux, établis en vue de suppléer aux imperfections d'une voie d'eau rentrant dans la définition ci-dessus, sont assimilés à cette dernière;

e) sont considérés comme riverains, tous les Etats séparés ou traversés par une même voie navigable d'intérêt international, y compris ses affluents d'intérêt international.

2. Les voies d'eau ou parties de voies d'eau naturelles ou artificielles, désignées expressément comme devant être soumises au régime de la Convention générale concernant les voies navigables, soit dans les Actes unilatéraux des Etats sous la souveraineté ou l'autorité desquels se trouvent lesdites voies d'eau ou parties de voies d'eau, soit dans des accords comportant notamment le consentement des dits Etats.

ART. 2. Parmi les voies navigables d'intérêt international, constituant une catégorie spéciale en vue de l'application des articles 5, 10, 12 et 14 du présent Statut:

a) les voies navigables pour lesquelles il existe une Commission internationale où sont représentés des Etats non riverains;

b) les voies navigables qui seraient ultérieurement classées dans cette catégorie, soit en vertu d'Actes unilatéraux des Etats sous la souveraineté ou l'autorité desquels elles se trouvent, soit en vertu d'accords comportant notamment le consentement des dits Etats.

ART. 3. Sous réserve des stipulations des articles 5 et 17, chacun des Etats contractants accordera, sur les parties de voies navigables ci-dessus

the vessels flying the flag of any one of the other Contracting States on those parts of navigable waterways specified above which may be situated under its sovereignty or authority.

ART. 4. In the exercise of navigation referred to above, the nationals, property and flags of all Contracting States shall be treated in all respects on a footing of perfect equality. No distinction shall be made between the nationals, the property and the flags of the different riparian States, including the riparian State exercising sovereignty or authority over the portion of the navigable waterway in question: similarly, no distinction shall be made between the nationals, the property and the flags of riparian and non-riparian States. It is understood, in consequence, that no exclusive right of navigation shall be accorded on such navigable waterways to companies or to private persons.

No distinction shall be made in the said exercise, by reason of the point of departure or of destination, or of the direction of the traffic.

ART. 5. *As an exception to the two* preceding Articles, and in the absence of any Convention or obligation to the contrary:

1. A riparian State has the right of reserving for its own flag the transport of passengers and goods loaded at one port situated under its sovereignty or authority and unloaded at another port also situated under its sovereignty or authority. A State which does not reserve the above-mentioned transport to its own flag may, nevertheless, refuse the benefit of equality of treatment with regard to such transport to a co-riparian which does reserve it.

On the navigable waterways referred to in Article 2, the Act of Navigation shall only allow to riparian States the right of reserving the

désignées qui se trouvent sous sa souveraineté ou autorité, le libre exercice de la navigation aux navires et bateaux battant pavillon de l'un quelconque des Etats contractants.

ART. 4. Dans l'exercice de la navigation ci-dessus visée, les ressortissants, les biens et les pavillons de tous les Etats contractants seront, sous tous les rapports, traités sur le pied d'une parfaite égalité. Aucune distinction ne sera notamment faite entre les ressortissants, les biens et les pavillons des différents Etats riverains, y compris l'Etat riverain sous la souveraineté ou l'autorité duquel se trouve la partie de voie navigable considérée; de même, aucune distinction ne sera faite entre les ressortissants, les biens et les pavillons des Etats riverains et ceux des non-riverains. Il est entendu, en conséquence, qu'aucun privilège exclusif de navigation ne sera accordé sur lesdites voies navigables à des sociétés ou à des particuliers.

Aucune distinction ne pourra être faite, dans ledit exercice, en raison du point de provenance ou de destination, ou de la direction des transports.

ART. 5. *Par dérogation aux deux* articles précédents et sauf convention *ou obligation contraire:*

1. Tout Etat riverain a le droit de réserver à son propre pavillon le transport de voyageurs et de marchandises, chargés à un port se trouvant sous sa souveraineté ou autorité et déchargés à un autre port se trouvant également sous sa souveraineté ou autorité. L'Etat qui ne réserve pas à son propre pavillon les transports ci-dessus spécifiés peut, néanmoins, à l'égard d'un co-riverain qui se les réserve, refuser le bénéfice de l'égalité de traitement en ce qui concerne ces dits transports.

Sur les voies navigables, visées à l'article 2, l'Acte de navigation ne pourra laisser aux Etats riverains que le droit de réserver les transports

local transport of passengers or of goods which are of national origin or are nationalised. In every case, however, in which greater freedom of navigation may have been already established, in a previous Act of Navigation, this freedom shall not be reduced.

2. When a natural system of navigable waterways of international concern which does not include waterways of the kind referred to in Article 2 separates or traverses two States only, the latter have the right to reserve to their flags by mutual agreement the transport of passengers and goods loaded at one port of this system and unloaded at another port of the same system, unless this transport takes place between two ports which are not situated under the sovereignty or authority of the same State in the course of a voyage, effected without transhipment on the territory of either of the said States, involving a sea-passage or passage over a navigable waterway of international concern which does not belong to the said system.

ART. 6. Each of the Contracting States maintains its existing right, on the navigable waterways or parts of navigable waterways referred to in Article 1 and situated under its sovereignty or authority, to enact the stipulations and to take the measures necessary for policing the territory and for applying the laws and regulations relating to customs, public health, precautions against the diseases of animals and plants, emigration or immigration, and to the import or export of prohibited goods, it being understood that such stipulations and measures must be reasonable, must be applied on a footing of absolute equality between the nationals, property and flags of any one of the Contracting States, including the State which is their author, and must not without good reason impede the freedom of navigation.

locaux de voyageurs et de marchandises indigènes ou indigénées. Toutefois, dans tous les cas où une liberté plus complète de la navigation aurait déjà été proclamée dans un Acte de navigation antérieur, cette liberté ne sera pas diminuée.

2. Lorsqu'un réseau navigable naturel d'intérêt international, ne comprenant pas de voies visées à l'article 2, ne sépare ou traverse que deux Etats, ceux-ci ont le droit de réserver d'un commun accord à leur pavillon le transport des voyageurs et des marchandises, chargés à un port de ce réseau et déchargés à un autre port de ce même réseau, à moins que ce transport ne soit accompli entre deux ports qui ne se trouvent pas sous la souveraineté ou l'autorité d'un même Etat au cours d'un voyage, sans transbordement sur les territoires de l'un ou l'autre des dits Etats, comportant un parcours en mer ou sur une voie navigable d'intérêt international n'appartenant pas au dit réseau.

ART. 6. Chacun des Etats contractants conserve, sur les voies navigables ou parties de voies navigables visées à l'article 1 et se trouvant sous sa souveraineté ou autorité, le droit dont il jouit actuellement d'édicter des dispositions et de prendre des mesures nécessaires à la police générale du territoire et à l'application des lois et règlements concernant les douanes, la santé publique, les précautions contre les maladies des animaux et des végétaux, l'émigration ou l'immigration et l'importation ou l'exportation des marchandises prohibées; il est entendu que ces dispositions et ces mesures ne dépassant pas les nécessités et appliquées sur un pied de parfaite égalité aux ressortissants, aux biens et aux pavillons de l'un quelconque des Etats contractants, y compris l'Etat contractant qui les édicte, ne devront pas, sans motif

ART. 7. No dues of any kind may be levied anywhere on the course or at the mouth of a navigable waterway of international concern, other than dues in the nature of payment for services rendered and intended solely to cover in an equitable manner the expenses of maintaining and improving the navigability of the waterway and its approaches, or to meet expenditure incurred in the interest of navigation. These dues shall be fixed in accordance with such expenses, and the tariff of dues shall be posted in the ports. These dues shall be levied in such a manner as to render unnecessary a detailed examination of the cargo, except in cases of suspected fraud or infringement of regulations, and so as to facilitate international traffic as much as possible, both as regards their rates and the method of their application.

ART. 8. The transit of vessels and of passengers and goods on navigable waterways of international concern shall, so far as customs formalities are concerned, be governed by the conditions laid down in the Statute of Barcelona on Freedom of Transit. Whenever transit takes place without transhipment the following additional provisions shall be applicable:

(*a*) When both banks of a waterway of international concern are within one and the same State, the customs formalities imposed on goods in transit after they have been declared and subjected to a summary inspection shall be limited to placing them under seal or padlock or in the custody of customs officers.

(*b*) When a navigable waterway of international concern forms the frontier between two States, vessels, passengers and goods in transit shall while "en route" be exempt from any customs formality, except in cases in which there are valid reasons

valable, entraver le libre exercice de la navigation.

ART. 7. Sur le parcours, comme à l'embouchure de voies navigables d'intérêt international, il ne pourra être perçu de redevances d'aucune espèce autres que des redevances ayant le caractère de rétributions et destinées exclusivement à couvrir d'une manière équitable les frais d'entretien de la navigabilité ou d'amélioration de la voie navigable et de ses accès, ou à subvenir à des dépenses faites dans l'intérêt de la navigation. Ces redevances seront calculées sur ces frais et dépenses et le tarif en sera affiché dans les ports. Elles seront établies de manière à ne pas rendre nécessaire, sauf soupçon de fraude ou de contravention, un examen détaillé de la cargaison et de manière à faciliter, autant que possible, tant par les conditions de leur prélèvement que par les tarifs eux-mêmes, le trafic international.

ART. 8. En ce qui concerne les formalités douanières, le transit des navires et des bateaux, des voyageurs et des marchandises, sur les voies navigables d'intérêt international, s'effectuera dans les conditions fixées par le Statut de Barcelone sur la Liberté du Transit. Chaque fois que le transit aura lieu sans transbordement, les dispositions complémentaires ci-après seront applicables:

a) Lorsque les deux rives d'une voie navigable d'intérêt international font partie d'un même Etat, les formalités douanières imposées aux marchandises en transit, après la déclaration et une visite sommaire, se borneront à la mise sous scellés, sous cadenas ou sous la garde d'agents des douanes;

b) Lorsqu'une voie navigable d'intérêt international forme frontière entre deux Etats, les navires et bateaux, les voyageurs et les marchandises en transit devront être, en cours de route, exempts de toute formalité douanière, sauf le cas où,

of a practical character for carrying out customs formalities at a place on the part of the river which forms the frontier, and this can be done without interfering with navigation facilities.

The transit of vessels and passengers, as well as the transit of goods without transhipment, on navigable waterways of international concern, must not give rise to the levying of any duties whatsoever, whether prohibited by the Statute of Barcelona on Freedom of Transit or authorised by Article 3 of that Statute. It is nevertheless understood that vessels in transit may be made responsible for the board and lodging of any customs officers who are strictly required for supervision.

ART. 9. Subject to the provisions of Articles 5 and 17, the nationals, property and flags of all the Contracting States shall, in all ports situated on a navigable waterway of international concern, enjoy, in all that concerns the use of the port, including port dues and charges, a treatment equal to that accorded to the nationals, property and flag of the riparian State under whose sovereignty or authority the port is situated. It is understood that the property to which the present paragraph relates is property originating in, coming from or destined for, one or other of the Contracting States.

The equipment of ports situated on a navigable waterway of international concern, and the facilities afforded in these ports to navigation, must not be withheld from public use to an extent beyond what is reasonable and fully compatible with the free exercise of navigation.

In the application of customs or other analogous duties, local octroi or consumption duties, or incidental charges, levied on the occasion of the importation or exportation of goods

pour des raisons valables d'ordre pratique et sans porter atteinte à la facilité de la navigation, l'accomplissement des formalités douanières se ferait en un point de la partie de la voie navigable formant frontière.

Le transit des navires ou bateaux et des voyageurs, ainsi que le transit des marchandises sans transbordement, sur les voies navigables d'intérêt international, ne pourront donner lieu à la perception d'aucun des droits qui sont, soit prohibés par le Statut de Barcelone sur la Liberté du Transit, soit autorisés par l'article 3 du dit Statut; étant entendu, toutefois, que pourront être mis à la charge des navires et bateaux en transit, le logement et la nourriture des agents des douanes strictement requis pour la surveillance.

ART. 9. Dans tous les ports situés sur une voie navigable d'intérêt international et sous le rapport de l'utilisation de ces ports, les ressortissants, les biens et les pavillons de tous les Etats contractants jouiront, sous réserve des dispositions des articles 5 et 17, notamment en ce qui concerne les droits et redevances de ports, d'un traitement égal à celui des ressortissants, des biens et des pavillons de l'Etat riverain sous la souveraineté ou l'autorité duquel le port se trouve. Il est entendu que les biens auxquels s'applique le présent alinéa sont les biens ayant pour origine, provenance ou destination l'un quelconque des Etats contractants.

Les installations des ports situés sur une voie navigable d'intérêt international et les facilités offertes dans ceux-ci à la navigation ne pourront être soustraites à l'usage public que dans une mesure raisonnable et pleinement compatible avec le libre exercice de la navigation.

Pour l'application des droits de douane ou assimilés, des droits d'octroi local et de consommation, comme en ce qui touche les frais accessoires, perçus à l'occasion de

through the aforesaid ports, no difference shall be made by reason of the flag of the vessel on which the transport has been or is to be accomplished, whether this flag be the national flag or that of any of the Contracting States.

The State under whose sovereignty or authority a port is situated may withdraw the benefits of the preceding paragraph from any vessel if it is proved that the owner of the vessel discriminates systematically against the nationals of that State, including companies controlled by such nationals.

In the absence of special circumstances justifying an exception on the ground of economic necessities, the customs duties must not be higher than those levied on the other customs frontiers of the State interested, on goods of the same kind, source and destination. All facilities accorded by the Contracting States to the importation or exportation of goods by other land or water routes, or in other ports, shall be equally accorded to importation or exportation under the same conditions over the navigable waterway and through the ports referred to above.

ART. 10.—1. Each riparian State is bound, on the one hand, to refrain from all measures likely to prejudice the navigability of the waterway, or to reduce the facilities for navigation, and, on the other hand, to take as rapidly as possible all necessary steps for removing any obstacles and dangers which may occur to navigation.

2. If such navigation necessitates regular upkeep of the waterway, each of the riparian States is bound as towards the others to take such steps and to execute such works on its territory as are necessary for the purpose as quickly as possible, taking account at all times of the conditions

l'importation ou de l'exportation des marchandises par lesdits ports, il ne sera fait aucune différence en raison du pavillon du navire ou bateau ayant effectué ou devant effectuer le transport, que ce pavillon soit le pavillon national ou celui de l'un quelconque des Etats contractants.

L'Etat sous la souveraineté ou l'autorité duquel un port se trouve pourra retirer le bénéfice de l'alinéa précédent à tout navire ou bateau, s'il est prouvé que son armateur défavorise systématiquement les ressortissants de cet Etat ou les sociétés contrôlées par lesdits ressortissants.

A moins de motif exceptionnel justifiant, pour des nécessités économiques, une dérogation, les droits de douane ne pourront être supérieurs à ceux qui sont perçus aux autres frontières douanières de l'Etat intéressé sur les marchandises de même nature, de même provenance et de même destination. Toutes les facilités qui seraient accordées, par les Etats contractants, sur d'autres voies de terre ou d'eau, ou dans d'autres ports pour l'importation et l'exportation des marchandises, seront également concédées à l'importation ou à l'exportation effectuées dans les mêmes conditions par la voie navigable et les ports visés ci-dessus.

ART. 10.—1. Tout Etat riverain est tenu, d'une part, de s'abstenir de toutes mesures susceptibles de porter atteinte à la navigabilité ou de diminuer les facilités de la navigation, et, d'autre part, de prendre le plus rapidement possible toutes dispositions utiles, afin d'écarter tous obstacles et dangers accidentels pour la navigation.

2. Si cette navigation exige un entretien régulier, chacun des Etats riverains a, à cet effet, l'obligation envers les autres de prendre les mesures et d'exécuter les travaux nécessaires sur son territoire le plus rapidement possible, compte tenu, à toute époque, de l'état de la naviga-

of navigation, as well as of the economic state of the regions served by the navigable waterway.

In the absence of an agreement to the contrary, any riparian State will have the right, on valid reason being shown, to demand from the other riparians a reasonable contribution towards the cost of upkeep.

3. In the absence of legitimate grounds for opposition by one of the riparian States, including the State territorially interested, based either on the actual conditions of navigability in its territory, or on other interests such as, *inter alia*, the maintenance of the normal water-conditions, requirements for irrigation, the use of water-power, or the necessity for constructing other and more advantageous ways of communication, a riparian State may not refuse to carry out works necessary for the improvement of the navigability which are asked for by another riparian State, if the latter State offers to pay the cost of the works and a fair share of the additional cost of upkeep. It is understood, however, that such works cannot be undertaken so long as the State of the territory on which they are to be carried out objects on the ground of vital interests.

4. In the absence of any agreement to the contrary, a State which is obliged to carry out works of upkeep is entitled to free itself from the obligation, if, with the consent of all the co-riparian States, one or more of them agree to carry out the works instead of it; as regards works for improvement, a State which is obliged to carry them out shall be freed from the obligation, if it authorises the State which made the request to carry them out instead of it. The carrying out of works by States other than the State territorially interested, or the sharing by such States in the cost of works, shall be so arranged as not to prejudice the rights of the State territorially in-

tion, ainsi que de l'état économique des régions desservies par la voie navigable.

Sauf convention contraire, chacun des Etats riverains aura le droit, en invoquant des motifs valables, d'exiger des autres riverains une équitable participation aux frais de cet entretien.

3. Sauf motif légitime d'opposition d'un des Etats riverains, y compris l'Etat territorialement intéressé, fondé soit sur les conditions mêmes de la navigabilité en son territoire, soit sur d'autres intérêts tels que, entre autres, le maintien du régime normal des eaux, les besoins de l'irrigation, l'utilisation de la force hydraulique ou la nécessité de la construction d'autres voies de communication plus avantageuses, un Etat riverain ne pourra se refuser à exécuter, à la demande d'un autre Etat riverain, les travaux nécessaires d'amélioration de la navigabilité, si celui-ci offre d'en payer les frais, ainsi qu'une part équitable de l'excédent des frais d'entretien. Néanmoins, il est entendu que ces travaux ne pourront être entrepris tant que l'Etat sur le territoire duquel ils doivent être exécutés s'y oppose du chef d'intérêts vitaux.

4. Sauf convention contraire, l'Etat tenu d'exécuter les travaux d'entretien pourra se libérer de cette obligation si, avec l'accord de tous les Etats co-riverains, un ou plusieurs d'entre eux acceptent de les exécuter à sa place; pour les travaux d'amélioration, l'Etat tenu de les exécuter sera libéré de cette obligation s'il autorise l'Etat demandeur à les exécuter à sa place; l'exécution des travaux par des Etats autres que l'Etat territorialement intéressé, ou la participation de ces Etats aux frais de ces travaux, seront assurés sans préjudice, pour l'Etat territorialement intéressé, de ses droits de contrôle et d'administration sur ces travaux et des prérogatives de sa

terested as regards the supervision and administrative control over the works, or its sovereignty and authority over the navigable waterway.

5. On the waterways referred to in Article 2, the provisions of the present Article are to be applied subject to the terms of the Treaties, Conventions, or Navigation Acts which determine the powers and responsibilities of the International Commission in respect of works.

Subject to any special provisions in the said Treaties, Conventions, or Navigation Acts, which exist or may be concluded:

(*a*) Decisions in regard to works will be made by the Commission.

(*b*) The settlement, under the conditions laid down in Article 22 below, of any dispute which may arise as a result of these decisions, may always be demanded on the grounds that these decisions are *ultra vires*, or that they infringe international conventions governing navigable waterways. A request for a settlement under the aforesaid conditions based on any other grounds can only be put forward by the State which is territorially interested.

The decisions of this Commission shall be in conformity with the provisions of the present Article.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, a riparian State may, in the absence of any agreement to the contrary, close a waterway wholly or in part to navigation, with the consent of all the riparian States or of all the States represented on the International Commission in the case of navigable waterways referred to in Article 2.

As an exceptional case one of the riparian States of a navigable waterway of international concern not referred to in Article 2 may close the waterway to navigation, if the navigation on it is of very small importance as regards the supervision and administrative control over the works, or its sovereignty or authority over the navigable waterway.

5. Sur les voies navigables visées à l'article 2, les dispositions du présent article sont applicables sous réserve des stipulations des traités, conventions ou actes de navigation qui déterminent les pouvoirs et la responsabilité de la Commission internationale à l'égard des travaux.

Sous réserve des dispositions spéciales des dits traités, conventions ou actes de navigation, existants ou à conclure:

a) les décisions concernant les travaux appartiennent à la Commission;

b) le règlement, dans les conditions prévues à l'article 22 ci-après, de tout différend qui surgirait du chef de ces décisions pourra, dans tous les cas, être demandé pour motif d'incompétence ou de violation des conventions internationales régissant les voies navigables. Pour tout autre motif, la requête en vue d'un règlement dans les dites conditions ne pourra être formée que par l'Etat territorialement intéressé.

Les décisions de la Commission devront être conformes aux règles du présent article.

6. Nonobstant les dispositions du premier paragraphe du présent article, un Etat riverain pourra, sauf convention contraire, désaffecter totalement ou partiellement une voie navigable moyennant accord de tous les Etats riverains ou de tous les Etats représentés à la Commission internationale, dans le cas des voies navigables visées à l'article 2.

Exceptionnellement, une voie navigable d'intérêt international non visée à l'article 2 pourra être désaffectée par l'un des Etats riverains, si la navigation y est très peu développée et si cet Etat justifie d'un intérêt

tance, and if the State in question can justify its action on the ground of an economic interest clearly greater than that of navigation. In this case the closing to navigation may only take place after a year's notice and subject to an appeal on the part of any other riparian State under the conditions laid down in Article 22. If necessary, the judgment shall prescribe the conditions under which the closing to navigation may be carried into effect.

7. Should access to the sea be afforded by a navigable waterway of international interest through several branches, all of which are situated in the territory of one and the same State, the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall apply only to the principal branches deemed necessary for providing free access to the sea.

ART. 11. If on a waterway of international concern one or more of the riparian States are not parties to this Statute, the financial obligations undertaken by each of the Contracting States in pursuance of Article 10 shall not exceed those to which they would have been subject if all the riparian States had been Parties.

ART. 12. In the absence of contrary stipulations contained in a special agreement or treaty, for example, existing Conventions concerning customs and police measures and sanitary precautions, the administration of navigable waterways of international concern is exercised by each of the riparian States under whose sovereignty or authority the navigable waterway is situated. Each of such riparian States has, *inter alia*, the power and duty of publishing regulations for the navigation of such waterway and of seeing to their execution. These regulations must be framed and applied in such a way as to facilitate the free exercise of navigation under the conditions laid down in this Statute.

économique manifestement supérieur à celui de la navigation. Dans ce cas, la désaffectation ne pourra avoir lieu qu'au bout d'une année après préavis et sauf recours d'un autre Etat riverain dans les conditions prévues à l'article 22. La décision fixera, le cas échéant, les conditions dans lesquelles la désaffectation pourra être faite.

7. Dans les cas où une voie navigable d'intérêt international donne accès à la mer par plusieurs bras situés dans le territoire d'un même Etat, les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent seulement aux bras principaux jugés nécessaires pour donner un plein accès à la mer.

ART. 11. Dans le cas où un ou plusieurs des Etats riverains d'une voie navigable d'intérêt international ne sont pas parties au présent Statut, les obligations financières assumées par chacun des Etats contractants en vertu de l'article 10 ne peuvent excéder les obligations qu'ils auraient assumées au cas où tous les Etats riverains seraient parties au Statut.

ART. 12. Sauf dispositions contraires d'un accord ou traité particulier, notamment des Conventions existantes relatives aux mesures douanières, à la police et aux précautions sanitaires, l'administration des voies navigables d'intérêt international est exercée par chacun des Etats riverains sous la souveraineté ou l'autorité duquel cette voie navigable se trouve. Chacun des dits Etats riverains a notamment le pouvoir et est tenu d'édicter la règlementation de la navigation sur ladite voie et de veiller à son application; cette règlementation devra être établie et appliquée de telle manière que soit facilité le libre exercice de la navigation, dans les conditions prévues au présent Statut.

The rules of procedure dealing with such matters as ascertaining, prosecuting and punishing navigation offences must be such as to promote as speedy a settlement as possible.

Nevertheless, the Contracting States recognise that it is highly desirable that the riparian States should come to an understanding with regard to the administration of the navigable waterway and, in particular, with regard to the adoption of navigation regulations of as uniform a character throughout the whole course of such navigable waterway as the diversity of local circumstances permits.

Public services of towage or other means of haulage may be established in the form of monopolies for the purpose of facilitating the exercise of navigation, subject to the unanimous agreement of the riparian States or the States represented on the International Commission in the case of navigable waterways referred to in Article 2.

ART. 13. Treaties, conventions or agreements in force relating to navigable waterways, concluded by the Contracting States before the coming into force of this Statute, are not, as a consequence of its coming into force, abrogated so far as concerns the States signatories to those treaties.

Nevertheless, the Contracting States undertake not to apply among themselves any provisions of such treaties, conventions or agreements which may conflict with the rules of the present Statute.

ART. 14. If any of the special agreements or treaties referred to in Article 12 has entrusted or shall hereafter entrust certain functions to an international Commission which includes representatives of States other than the riparian States, it shall be the duty of such Commission, subject to the provisions of Article 10, to have exclusive regard to the interests

Les règles de procédure touchant notamment la constatation, la poursuite et la répression des délits de navigation devront tendre à des solutions aussi expéditives que possible.

Toutefois, les Etats contractants reconnaissent qu'il est hautement désirable que les Etats riverains s'entendent pour ce qui concerne l'administration de la voie navigable et particulièrement pour l'adoption d'une règlementation de la navigation qui soit aussi uniforme, sur tout le parcours de cette voie navigable, que le permet la diversité des circonstances locales.

Des services publics monopolisés de remorquage ou d'autres moyens de traction peuvent être établis, en vue de faciliter l'exercice de la navigation, moyennant l'accord unanime des Etats riverains, ou des Etats représentés à la Commission internationale dans le cas des voies navigables visées à l'article 2.

ART. 13. Les traités, conventions ou accords en vigueur conclus par les Etats contractants en matière de voies navigables, avant la date de mise en vigueur du présent Statut, ne sont pas abrogés, en ce qui concerne les Etats signataires des dits traités, conventions ou accords par le fait de cette mise en vigueur.

Toutefois, les Etats contractants s'engagent à ne pas appliquer entre eux celles des dispositions des dits traités, conventions ou accords qui seraient opposés aux règles du présent Statut.

ART. 14. Dans le cas où un des accords ou traités particuliers visés à l'article 12 aurait confié, ou confierait certaines fonctions à une Commission internationale, comprenant des représentants d'Etats autres que les Etats riverains, cette Commission devrait s'inspirer exclusivement, sous réserve des dispositions de l'article 10, des intérêts de la navigation et

of navigation, and it shall be deemed to be one of the organisations referred to in Article 24 of the Covenant of the League of Nations. Consequently, it will exchange all useful information directly with the League and its organisations, and will submit an annual report to the League.

The powers and duties of the Commissions referred to in the preceding paragraph shall be laid down in the Act of Navigation of each navigable waterway and shall at least include the following:

(*a*) the Commission shall be entitled to draw up such navigation regulations as it thinks necessary itself to draw up, and all other navigation regulations shall be communicated to it;

(*b*) it shall indicate to the riparian States the action advisable for the upkeep of works and the maintenance of navigability;

(*c*) it shall be furnished by each of the riparian States with official information as to all themes for the improvement of the waterway;

(*d*) it shall be entitled, in cases in which the Act of Navigation does not include a special regulation with regard to the levying of dues, to approve of the levying of such dues and charges in accordance with the provisions of Article 7 of this Statute.

ART. 15. This Statute does not prescribe the rights and duties of belligerents and neutrals in time of war. The Statute shall, however, continue in force in time of war so far as such rights and duties permit.

ART. 16. This Statute does not impose upon a Contracting State any obligation conflicting with its rights and duties as a Member of the League of Nations.

ART. 17. In the absence of any agreement to the contrary to which the State territorially interested is or may be a party, this Statute has no reference to the navigation of vessels

serait considérée comme un des organismes prévus à l'article 24 du Pacte de la Société des Nations; en conséquence, elle échangerait directement avec les organes de la Société toutes informations utiles et ferait parvenir un rapport annuel à la Société.

Les attributions des Commissions prévues à l'alinéa précédent seront déterminées dans l'Acte de navigation de chaque voie navigable et comporteront au moins les attributions suivantes:

a) La Commission aura qualité pour élaborer les règlements de navigation qu'elle jugerait nécessaire d'élaborer elle-même et recevra communication de tous autres règlements de navigation;

b) Elle signalera aux Etats riverains les travaux utiles pour l'entretien des ouvrages et le maintien de la navigabilité;

c) Elle recevra de chacun des Etats riverains communication officielle de tous projets d'amélioration de la voie navigable;

d) Elle aura qualité, au cas où l'Acte de navigation ne comprendrait pas une règlementation spéciale quant à la perception des redevances, pour approuver la perception de celles-ci, en appliquant les dispositions de l'article 7 du présent Statut.

ART. 15. Le présent Statut ne fixe pas les droits et les devoirs des belligérants et des neutres en temps de guerre; néanmoins, il subsistera en temps de guerre dans la mesure compatible avec ces droits et ces devoirs.

ART. 16. Le présent Statut n'impose à aucun des Etats contractants d'obligation qui irait à l'encontre de ses droits et devoirs en tant que Membre de la Société des Nations.

ART. 17. Sauf accords contraires auxquels l'Etat territorialement intéressé est ou sera partie, le présent Statut ne s'applique pas à la navigation des navires et bâtiments de

of war or of vessels performing police or administrative functions, or, in general, exercising any kind of public authority.

ART. 18. Each of the Contracting States undertakes not to grant either by agreement or in any other way, to a non-Contracting State, treatment with regard to navigation over a navigable waterway of international concern which, as between Contracting States, would be contrary to the provisions of this Statute.

ART. 19. The measures of a general or particular character which a Contracting State is obliged to take in case of an emergency affecting the safety of the State or the vital interests of the country may, in exceptional cases and for a period as short as possible, involve a deviation from the provisions of the above Articles; it being understood that the principle of the freedom of navigation, and especially communication between the riparian States and the sea, must be maintained to the utmost possible extent.

ART. 20. This Statute does not entail in any way the withdrawal of existing greater facilities granted to the free exercise of navigation on any navigable waterway of international concern, under conditions consistent with the principle of equality laid down in this Statute, as regards the nationals, the goods and the flags of all the Contracting States; nor does it entail the prohibition of such grant of greater facilities in the future.

ART. 21. In conformity with Article 23 (*e*) of the Covenant of the League of Nations, any Contracting State which can establish a good case against the application of any provision of this Statute in some or all of its territory on the ground of the grave economic situation arising out of the acts of devastation perpetrated on its soil during the war 1914–1918, shall be deemed to be

guerre, de police, de contrôle ni, en général, de tous bâtiments exerçant, à un titre quelconque, la puissance publique.

ART. 18. Chacun des Etats contractants s'engage à ne pas concéder, soit par accord, soit de toute autre manière, à un Etat non contractant, un traitement, relatif à la navigation sur une voie navigable d'intérêt international, qui, entre Etats contractants, serait contraire aux dispositions du présent Statut.

ART. 19. Il pourra être exceptionnellement, et pour un terme aussi limité que possible, dérogé aux dispositions des articles précédents par des mesures particulières ou générales que chacun des Etats contractants serait obligé de prendre en cas d'événements graves intéressant la sûreté de l'Etat ou les intérêts vitaux du pays, étant entendu que le principe de la liberté de la navigation et spécialement la communication entre les pays riverains et la mer doivent être maintenus dans toute la mesure possible.

ART. 20. Le présent Statut ne comporte aucunement le retrait de facilités plus grandes en vigueur accordées au libre exercice de la navigation, sur une voie navigable d'intérêt international quelconque, dans des conditions compatibles avec le principe d'égalité prescrit par le présent Statut, en ce qui concerne les ressortissants, les biens et les pavillons de tous les Etats contractants. Il ne comporte pas davantage l'interdiction d'en accorder à l'avenir de semblables.

ART. 21. Conformément à l'article 23 (*e*) du Pacte de la Société des Nations, tout Etat contractant qui pourra invoquer valablement, contre l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Statut, sur tout ou partie de son territoire, une situation économique grave résultant de dévastations commises sur son sol pendant la guerre de 1914–1918, sera considéré comme dispensé tempo-

relieved temporarily of the obligations arising from the application of such provision, it being understood that the principle of freedom of navigation must be observed as far as possible.

ART. 22. Without prejudice to the provisions of paragraph 5 of Article 10, any dispute between States as to the interpretation or application of this Statute which is not settled directly between them shall be brought before the Permanent Court of International Justice, unless under a special agreement or a general arbitration provision steps are taken for the settlement of the dispute by arbitration or some other means.

Proceedings are opened in the manner laid down in Article 40 of the Statute of the Permanent Court of International Justice.

In order to settle such disputes, however, in a friendly way as far as possible, the Contracting States undertake before resorting to any judicial proceedings and without prejudice to the powers and right of action of the Council and of the Assembly to submit such disputes for an opinion to any body established by the League of Nations as the advisory and technical organisation of the Members of the League in matters of communications and transit. In urgent cases a preliminary opinion may recommend temporary measures intended in particular to restore the facilities for free navigation which existed before the act or occurrence which gave rise to the dispute.

ART. 23. A navigable waterway shall not be considered as of international concern on the sole ground that it traverses or delimits zones or enclaves, the extent and population of which are small as compared with those of the territories which it traverses, and which form detached portions or establishments belonging

rairement des obligations résultant de l'application de ladite disposition, étant entendu que le principe de la liberté de la navigation doit être observé dans toute la mesure possible.

ART. 22. Sans préjudice des dispositions de l'article 10, paragraphe 5, et à défaut d'entente directe entre les Etats, tous différends qui surgiraient entre eux, relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Statut, seront portés devant la Cour permanente de Justice internationale, à moins que, par application d'une Convention spéciale ou d'une clause générale d'arbitrage, il ne soit procédé à un règlement du différend, soit par arbitrage, soit de toute autre manière.

Le recours sera formé ainsi qu'il est prévu à l'article 40 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

Toutefois, afin de régler autant que possible ces différends à l'amiable, les Etats contractants s'engagent, préalablement à toute instance judiciaire et sous réserve des droits et attributions du Conseil et de l'Assemblée, à soumettre ces différends pour avis consultatif à l'organe qui se trouverait institué par la Société des Nations comme organe consultatif et technique des Membres de la Société, en ce qui concerne les Communications et le Transit. En cas d'urgence, un avis provisoire pourra recommander toutes mesures provisionnelles, destinées notamment à rendre à la libre navigation les facilités dont elle jouissait avant l'acte ou le fait ayant donné lieu au différend.

ART. 23. Une voie navigable ne sera pas considérée comme d'intérêt international, du fait seul qu'elle traverse ou délimite des zones ou enclaves d'une étendue et d'une population très faibles par rapport à celles des territoires traversés et qui forment des parties détachées ou des établissements appartenant à un

to a State other than that to which the said river belongs, with this exception, throughout its navigable course.

ART. 24. This Statute shall not be applicable to a navigable waterway of international concern which has only two riparian States, and which separates, for a considerable distance, a Contracting State from a non-Contracting State whose Government is not recognised by the former at the time of the signing of this Statute, until an agreement has been concluded between them establishing, for the waterway in question, an administrative and customs régime which affords suitable safeguards to the Contracting State.

ART. 25. It is understood that this Statute must not be interpreted as regulating in any way rights and obligations *inter se* of territories forming part, or placed under the protection, of the same sovereign State, whether or not these territories are individually Members of the League of Nations.

Etat autre que celui auquel ladite rivière appartient, à cette exception près, dans tout son parcours navigable.

ART. 24. Le présent Statut ne sera pas applicable à une voie navigable d'intérêt international ayant deux riverains seulement et qui sépare sur une grande longueur un Etat contractant d'un Etat non contractant dont le Gouvernement n'est pas reconnu par le premier au moment de la signature du présent Statut, tant qu'un accord n'aura pas été conclu entre eux, établissant pour la voie d'eau considérée, un régime administratif et douanier qui donne à l'Etat contractant des sécurités convenables.

ART. 25. Il est entendu que ce Statut ne doit pas être interprété comme règlant en quoi que ce soit les droits et obligations *inter se* de territoires faisant partie ou placés sous la protection d'un même Etat souverain, que ces territoires pris individuellement soient ou non Membre de la Société des Nations.

No. 42b

Additional Protocol to the Convention on the Régime of Navigable Waterways of International Concern. Opened for signature at Barcelona, April 20, 1921.

Protocole additionnel à la Convention sur le régime des voies navigables d'intérêt international. Ouvert à la signature à Barcelone, 20 avril 1921.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of or adhesions to this protocol had been deposited at Geneva by Albania, Austria, British Empire, Chile,[1] Czechoslovakia,[1] Denmark, Finland,[1] Greece, Hungary, India, Luxemburg, Newfoundland, New Zealand, Norway, Palestine, Rumania, Siam, Sweden.[1]

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 7 *League of Nations Treaty Series*, p. 65.

In force, October 31, 1922[2]

Text from *League of Nations Document*, C.479.N.327.1921.VIII.

[1] Accepting paragraph (b).
[2] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 173, October 8, 1921.

1. The States signatories of the Convention on the Régime of Navigable Waterways of International Concern, signed at Barcelona on April 20th, 1921, whose duly authorised representatives have affixed their signatures to the present Protocol, hereby declare that, in addition to the Freedom of Communications which they have conceded by virtue of the Convention on Navigable Waterways considered as of international concern, they further concede, on condition of reciprocity, without prejudice to their rights of sovereignty, and in time of peace,

(*a*) on all navigable waterways,

(*b*) on all naturally navigable waterways,

which are placed under their sovereignty or authority, and which, not being considered as of international concern, are accessible to ordinary commercial navigation to and from the sea, and also in all the ports situated on these waterways, perfect equality of treatment for the flags of any State signatory of this Protocol as regards the transport of imports and exports without transhipment.

At the time of signing, the signatory States must declare whether they accept the obligation to the full extent indicated under paragraph (*a*) above, or only to the more limited extent defined by paragraph (*b*).

It is understood that States which have accepted paragraph (*a*) are not bound as regards those which have accepted paragraph (*b*), except under the conditions resulting from the latter paragraph.

It is also understood that those States which possess a large number of ports (situated on navigable waterways) which have hitherto remained closed to international commerce, may, at the time of the signing of the present Protocol, exclude from its application one or more of the navigable waterways referred to above.

The signatory States may declare

1. Les Etats signataires de la Convention sur le Régime des Voies navigables d'Intérêt international, signée à Barcelone le 20 avril 1921, dont les représentants dûment autorisés ont apposé leurs signatures au présent Protocole, déclarent que, en plus de la liberté des communications accordée par eux en vertu de la Convention sur les Voies navigables considérées comme d'Intérêt international, ils accordent, sous réserve de réciprocité, sans préjudice de leurs droits de souveraineté et en temps de paix, sur:

a) toutes les voies navigables,

b) toutes les voies naturellement navigables,

qui, placées sous leur souveraineté ou autorité et n'étant pas considérées comme d'intérêt international, sont accessibles à la navigation commerciale ordinaire vers et depuis la mer, ainsi que dans les ports situés sur ces voies d'eau, une égalité parfaite de traitement aux pavillons de tout Etat signataire du présent Protocole, en ce qui concerne les transports d'importation et d'exportation sans transbordement.

Lors de la signature, les Etats signataires doivent notifier s'ils acceptent les obligations dans l'étendue indiquée sous la lettre *a*) ci-dessus, ou seulement dans l'étendue plus restreinte définie sous la lettre *b*).

Il est entendu que les Etats ayant accepté le paragraphe *a*) ne sont liés envers ceux ayant accepté le paragraph *b*) que sous les conditions résultant de ce dernier.

Il est également entendu que les Etats, dont un nombre considérable de ports situés sur des voies navigables sont restés fermés jusqu'à présent au commerce international, peuvent, lors de la signature du présent Protocole, exclure de son application une ou plusieurs des voies navigables ci-dessus définies.

Les Etats signataires seront libres

that their acceptance of the present Protocol does not include any or all of the colonies, overseas possessions or protectorates under their sovereignty or authority, and they may subsequently adhere separately on behalf of any colony, overseas possession or protectorate so excluded in their declaration. They may also denounce the Protocol separately in accordance with its provisions, in respect of any colony, overseas possession or protectorate under their sovereignty or authority.

de déclarer que leur acceptation du présent Protocole ne s'étend pas à l'ensemble ou à une partie des colonies, possessions d'outre-mer ou protectorats se trouvant sous leur souveraineté ou autorité. Ces Etats pourront donc, par la suite, adhérer au Protocole séparément, au nom d'une colonie, d'une possession d'outre-mer ou d'un protectorat, ainsi exclus dans leur déclaration. Ils pourront également dénoncer le Protocole, conformément à ses dispositions, séparément au nom d'une quelconque des colonies, possessions d'outre-mer ou protectorats, se trouvant sous leur souveraineté ou autorité.

The present Protocol shall be ratified. Each Power shall send its ratification to the Secretary-General of the League of Nations, who shall cause notice of such ratification to be given to all the other signatory Powers; these ratifications shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations.

The present Protocol shall remain open for the signature or adherence of the States which have signed the above-mentioned Convention or have given their adherence to it.

It shall come into force after the Secretary-General of the League of Nations has received the ratification of two States; provided, however, that the said Convention has come into force by that time.

It may be denounced at any time after the expiration of a period of two years dating from the time of the reception by the Secretary-General of the League of Nations of the ratification of the denouncing State. The denunciation shall not take effect until one year after it has been received by the Secretary-General of the League of Nations. A denunciation of the Convention on the Régime of Navigable Waterways of International Concern shall be considered as including a denunciation of the present Protocol.

Le présent Protocole sera ratifié. Chaque Puissance adressera sa ratification au Secrétaire général de la Société des Nations, par les soins duquel il en sera donné avis à toutes les autres Puissances signataires. Les ratifications resteront déposées dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature ou adhésion des Etats ayant signé la Convention mentionnée ci-dessus ou y ayant adhéré.

Il entrera en vigueur après réception par le Secrétaire général de la Société des Nations de la ratification de deux Etats; pourvu, toutefois, qu'à cette époque ladite Convention soit entrée en vigueur.

Il peut être dénoncé à toute époque après l'expiration d'une période de deux ans, à compter de la date de la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations de la ratification de l'Etat qui dénonce. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après sa réception par le Secrétaire général de la Société des Nations. La dénonciation de la Convention sur le Régime des Voies navigables d'Intérêt international sera considérée comme comprenant la dénonciation du présent Protocole.

Done at Barcelona, the twentieth day of April, nineteen hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts shall be authentic.

Fait à Barcelone, le vingt avril mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire dont les textes français et anglais feront foi.

[1]South Africa; **Albania,** FAN S. NOLI; Argentina; Australia; Austria; **Belgium,** XAVIER NEUJEAN (En acceptant le paragraphe *a*); Bolivia; Brazil; Bulgaria; Canada; **Chile,** MANUEL RIVAS VICUÑA; China; Colombia; Costa-Rica; Cuba; **Denmark,** A. HOLCK-COLDING (En acceptant le paragraphe *a*); **British Empire,** H. LLEWELLYN SMITH (In respect of the United Kingdom only. Accepting paragraph *a*); **New Zealand,** H. LLEWELLYN SMITH (In respect of New Zealand. Accepting paragraph *a*); **Spain,** E. ORTUÑO (En acceptant le paragraphe *a*); Esthonia; **Finland,** ROLF THESLEFF (En acceptant le paragraphe *b*); France; **Greece,** G. CARADJA; Guatemala; Haiti; Honduras; **India,** THEO RUSSELL[2] (In respect of India only accepting paragraph *a*); Italy; Japan; Latvia; Luxemburg; Nicaragua; **Norway,** FRIDTJOF NANSEN; Panama; Paraguay; Netherlands; Peru; Persia; Poland; **Portugal,** A. FREIRE D'ANDRADE; Roumania; Salvador; Serb-Croat-Slovene State; Siam; **Sweden,** FREDRIK HANSEN (*En acceptant le paragraphe a*); Switzerland; **Czecho-Slovakia,** ING. BOHUSLAW MÜLLER (En acceptant le paragraphe *b*) (Corrig. MÜLLER.); Uruguay; Venezuela.

No. 43

DECLARATION Recognizing the Right to a Flag of States having no Seacoast. Opened for signature at Barcelona, April 20, 1921.

DÉCLARATION portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime. Ouverte à la signature à Barcelone, 20 avril 1921.

EDITOR'S NOTE. In Article 273 of the Treaty of Versailles of June 28, 1919, the High Contracting Parties agreed "to recognize the flag flown by the vessels of an Allied or Associated Power having no seacoast which are registered at some one specified place situated in its territory; such place shall serve as the port of registry of such vessels." The number of landlocked states was increased at the close of the World War, and the experience of Switzerland during the war itself had shown the necessity for legislation in line with this declaration.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, this declaration had been definitively accepted by Albania, Australia, Austria, Belgium, British Empire, Bulgaria, Canada, Chile, Czechoslovakia, Denmark, Estonia, Finland, France, Greece, Hungary, India, Italy, Japan, Latvia, Netherlands, Newfoundland, New Zealand, Norway, Poland, Rumania, Siam, South Africa, Spain, Sweden, Switzerland, and Yugoslavia.[3] Certain of these states accepted the declaration without ratification.

BIBLIOGRAPHY. The text of this declaration is also published in 7 *League of Nations Treaty Series*, p. 73; 116 *Br. and For. St. Papers*, p. 547; 18 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 739. See

[1]Here follows the list of States Members of the League of Nations which have signed the Additional Protocol or which have the right to adhere to it.

[2]Mr. Theo Russell, Minister Plenipotentiary to His Britannic Majesty in Berne, was duly authorised to sign the Additional Protocol on behalf of India.

[3] *League of Nations Document*, A.6.(a).1931.V. Annex.

also *Verbatim Records of the Barcelona Conference relating to the Declaration Recognizing the Right to a Flag of States having no Seacoast* (Geneva: Publications of the League of Nations, 1921); J. Spiropulos, "Recht des Binnenstaates auf Flaggenführung zur See," 13 *Zeitschrift fur Völkerrecht* (1924), p. 103.

In force[1]

Text from *League of Nations Document*, C.479.M.327.1921.VIII.

The undersigned, duly authorised for the purpose, declare that the States which they represent recognise the flag flown by the vessels of any State having no seacoast which are registered at some one specified place situated in its territory; such place shall serve as the port of registry of such vessels.

Barcelona, April the 20th, 1921, done in a single copy of which the English and French texts shall be authentic.

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet, déclarent que les Etats qu'ils représentent reconnaissent le pavillon des navires de tout Etat qui n'a pas de littoral maritime, lorsqu'ils sont enregistrés en un lieu unique déterminé, situé sur son territoire; ce lieu constituera pour ces navires le port d'enregistrement.

Barcelone, le vingt avril 1921, fait en un seul exemplaire dont les textes français et anglais font également foi.

[Signed:] B. FERNANDEZ Y MEDINA, **Uruguay**; P. SCASSI, **Grèce**; MOTTA, **Suisse**; EVENOR HAZERA, **Panama**; TRIFON MELEAN, **Bolivie**; GERMAIN ALBAT, **Lettonie**; N. GALVEZ S., **Guatémala**; JOSEPH WIELOVIEYSKI, **Pologne**; LUBIN BOCHKOFF, **Bulgarie**; REINHARDT, **Autriche**; FREDRIK HANSEN, **Suède**; XAVIER NEUJEAN, **Belgique**; MAURICE SIBILLE, **France**; OUANG YONG-PAO, **Chine**; VAN PANHUYS, **Pays-Bas**; E. ORTUÑO, **Espagne**; V. SIDZIKAUSKAS, **Lithuanie**; HUSSEIN KHAN ALAÏ, **Perse**; A. HOLCK-COLDING, **Danemark**; MANUEL RIVAS VICUÑA, **Chili**; PAOLO BIGNAMI, **Italie**; A. FREIRE D'ANDRADE, **Portugal**; A. TRESIC PAVICIC, **Royaume des Serbes, Croates et Slovènes**; ING. BOHUSLAV MÜLLER, **Republique Tchécoslovaque**; FRIDTJOF NANSEN, **Norvège**; H. LLEWELLYN SMITH, **British Empire**[2]; H. LLEWELLYN SMITH, **New Zealand**; KERSHAW, **India**; C. R. PUSTA, **Esthonie**; FAN S. NOLI, **Albanie**; M. MATSUDA, **Japon.**

No. 44

STATUTES of the International Hydrographic Bureau. Adopted at Monaco, June 21, 1921.

STATUTS du Bureau hydrographique international. Adoptés à Monaco, 21 juin 1921.

EDITOR'S NOTE. The International Hydrographic Bureau was created as a result of an informal agreement reached at the International Hydrographic Conference in London on

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 174, October 8, 1921. The date of the declaration's coming into force is not clearly indicated in information available to the editor.

[2] Subject to the declaration inserted in the Procès-Verbal of the Meeting of April 19th, 1921, as to the British Dominions which were not represented at the Barcelona Conference.

June 30, 1919. See *Report of Proceedings of the International Hydrographic Conference, London, 1919*, p. 44. A Committee of three members was appointed at that time, and various governments later informally signified their approval. The following states became "members" of the Bureau: Argentina, Australia, Belgium,[1] Brazil, Chile, China, Denmark, Egypt, France, Germany, Great Britain, Greece, Italy, Japan, Monaco, Netherlands, Norway, Peru, Poland, Portugal, Siam, Spain, Sweden, United States of America. The Bureau, located at 3 Avenue du Port, Monaco, publishes the semiannual *Hydrographic Review*, and a monthly bulletin.

BIBLIOGRAPHY. A. P. Niblack, "Relation of the International Hydrographic Bureau to the League of Nations," 3 *Hydrographic Review* (1926), No. 2, p. 19; Parry, "History of the Inception of the I. H. B.," 1 *idem* (1923), p. 9.

In force, June 21, 1921[2]

Text from publication by the International Hydrographic Bureau, 1926.

I. CONSTITUTION

1. The International Hydrographic Bureau is an institution established by certain Maritime States and was taken under the direction of the League of Nations on 5th October 1921.

2. States which were members of the Bureau at its creation in June 1921, those which have joined the Bureau subsequent to its establishment, and those which have withdrawn their membership, are enumerated in Appendices A, B and C.

These Appendices shall be kept up to date by the Secretary-General.

3. (a) Any other State, Member of the League of Nations, if it so desires, shall be admitted as a member of the Bureau on condition that it pays its proportional part in the assets of the Bureau, as given in the Balance Sheet of the Annual Report if it is admitted before July 1st, and in a balance sheet to be drawn up for July 1st if it is admitted after that date.

(b) This proportional part will be calculated as follows:

The total amount of the assets of the Bureau, multiplied by the number of votes allocated to the new State Member according to its tonnage, and divided by the total number of votes allocated to the aggregate States Members before the admission of the new Member.

(c) The admission of States which are not members of the League of Nations, will be decided by the vote of the members of the Bureau, and not less than two-thirds of the number of these must give their consent to such admission, which implies the financial obligation mentioned in article 3 (a) & (b).

4. (a) The Membership of any State which has not paid its contribution towards the upkeep of the Bureau (*see* Art. 33 *et seq.*) for two consecutive years shall be suspended and such State will not be accepted again as a Member until the outstanding contributions have been paid.

(b) Any State Member which does not pay the full contribution due shall be given two years in which to make good the deficit, beginning with the first notice given by the Directing Committee; at the end of this period its Membership shall be suspended until the balance due is received.

5. (a) Any Member which wishes to withdraw from the Bureau can do so by notifying the Directing Committee thereof, but it shall, by this act, abandon all rights to the assets of the Bureau and to the benefits conferred by Membership.

(b) If its financial obligations to

[1] Withdrew in 1924. [2] Not registered with the Secretariat of the League of Nations.

the Bureau are not settled before the withdrawal is notified, that state shall be crossed off the list of Members of the Bureau and may not again become a Member until the obligations have been settled in accordance with the Statutes, even though the State be a Member of the League of Nations.

II. Objects and Powers

6. The Bureau has as its objects:

(i) to establish a close and permanent association between the Hydrographic Services of its Members,

(ii) to co-ordinate the hydrographic work of these Services with a view to rendering navigation easier and safer in all the seas of the world,

(iii) to cause the Hydrographic Offices to adopt the Resolutions made by the International Hydrographic Conferences,

(iv) to endeavour to obtain uniformity as far as is possible in hydrographic documents,

(v) to encourage the adoption of the best methods of carrying out hydrographic surveys,

(vi) to advance the theory and practice of the science of Hydrography.

7. (a) The Bureau shall be a consultative body only, and shall have no authority whatsoever over the Hydrographic Offices of the Members, which remain entirely independent, with complete liberty and initiative.

(b) It shall never deal with any subject which involves questions of international policy.

8. The Bureau shall keep itself in direct and close communication with the Hydrographic and other scientific Offices of the Members.

It may communicate with such Offices of other States also, at its discretion.

9. (a) The principal work which should be undertaken by the Bureau is the following:

(i) The study of documents published by Hydrographic Offices.

(ii) The drawing up and publication of various lists, such as of geographical positions, abbreviations and conventional signs used on charts, *etc.*

(iii) The study of methods of hydrographic surveying.

(iv) The study of methods employed for the production of the results of surveys for publication.

(v) The study of the construction and use of hydrographic instruments and appliances, the principles of which have been approved by any Hydrographic Office.

(vi) The study of the methods of recruiting and training personnel for surveying vessels and Hydrographic Offices.

(vii) The making of researches on any other subjects which affect Hydrography.

(b) Reports on the result of such studies and research, which appear to be of general interest, shall be sent to the Members.

10. (a) For the purpose of making the studies and researches referred to in Article 9, the Bureau shall form collections of:

(i) all the latest editions of the charts and works published by the Hydrographic, and other Offices of the Members with reference to their own coasts and those of their Colonies.

(ii) a full set of catalogues and index charts, published by all countries.

(b) It shall also collect such documents issued by the Hydrographic and Meteorological Offices of various Nations which might prove useful to Hydrography and Navigation.

(c) These collections should be kept complete and, for this purpose, the Hydrographic Offices of the Members will send to the Bureau a copy of all necessary new editions and publications.

(d) It will form a collection of documents of a hydrographic character which are considered to be standard works.

11. The Bureau will prepare, for issue to the Members, a list, as complete as possible, of hydrographic documents or publications which are of historical interest and which are to be found in the various Hydrographic Offices or in Libraries.

12. The Bureau will distribute to the Members any useful information it receives on the subject of surveys or publications which have been carried out or published or are being prepared in the Offices of Members, whether such work be new or for the purpose of revision.

As far as possible it will obtain such information from the Hydrographic Offices of other States and will publish it immediately.

13. The Bureau will inform the Hydrographic, or other competent Offices of the Members, of hydrographic work of an international character and of questions which are of general interest which it might be useful to study or to undertake.

It will do its best to cause such questions to be solved or such work to be executed by obtaining the necessary collaboration between the interested States.

14. The Bureau will use its influence with the Hydrographic Offices to encourage the survey of those parts of the coasts of their countries which appear to be insufficiently surveyed and the publication of information necessary for the safety of navigation in the vicinity thereof.

Where no particular national Office is concerned it will communicate with the Office or Offices specially interested.

15. (a) The Bureau will satisfy as far as possible all requests for information or advice in connection with its work addressed to it by a Member.

(b) Questions which can be dealt with directly between two Hydrographic Offices should not, as a rule, be referred to the Bureau.

16. The Bureau will, on request, tender its advice and assistance to those States which have not yet established a Hydrographic Service, or whose Hydrographic Services are not fully developed, in order to enable them to establish or further develop such Services.

17. The Bureau shall give a considered opinion on all questions dealing with its work which are referred to it by Conferences or by Scientific Institutions.

III. Representatives

18. For the purpose of correspondence with the Bureau the Governments of the Members will appoint Official Representatives who should be, for preference, the Heads of the Hydrographic Services.

19. Any Member may temporarily attach to the Bureau an Official for the purpose of obtaining information, and the Bureau shall give him every facility for this work.

Such official shall not become a member of the personnel of the Bureau.

IV. Seat and Languages of the Bureau

20. The seat of the Bureau is in the Principality of Monaco.

21. (a) The languages used by the Bureau are those which have been adopted by the League of Nations, namely French and English.

(b) Any State, if it considers it preferable, may make use of another language in its communications with the Bureau which, however, shall not be held responsible for any delay which may ensue if any such other language is used.

V. Constitution and Powers of the Directing Committee

22. The Bureau shall be governed by a Directing Committee which is

responsible for the efficient performance of its work:

(i) This Committee shall consist of three members, to be called Directors, one of whom shall act as President. Their order of precedence and the method of their election are regulated by Articles 59 and 60.

(ii) The Directors must be of three different nationalities and should have had considerable sea experience and have great knowledge of practical Hydrography.

(iii) In the elections the technical acquirements only of the candidates should be taken into consideration. No particular rank or other standing is required of them.

(iv) A Director, having been incapacitated for duty for six consecutive months, or for an aggregate of twelve months, if not consecutive, during his mandate, shall automatically cease to be a Member of the Directing Committee.

(v) In every three years of service, each Director is entitled to two months' leave, exclusive of travel time, for the purpose of visiting his own country, and reasonable travelling expenses to and from his home or official residence shall be refunded to him.

23. The Members of the Committee shall be appointed for a period which terminates on the last day of the third month succeeding that during which the new Committee has been elected.

24. The Members of the Committee are eligible for re-election.

25. Each Director will be specially nominated to take charge of one or more branches of the work of the Bureau, but the Committee should deliberate on all the important questions dealing therewith.

26. The Committee shall meet at least once a week.

If only two Directors attend a Committee meeting and a decision cannot be postponed to a full meeting, the vote of the President or of the Acting President shall be preponderant.

VI. Personnel

27. The personnel of the Bureau shall be under the control of the Directing Committee.

28. The personnel shall consist of a Secretary-General and a certain number of technical and administrative employees.

29. (a) The Secretary-General shall be chosen by the Directing Committee from amongst the candidates selected for this post by the Delegates to the Conferences according to the method described in Articles 59, (x) and (xi), and 60.

(b) It is essential that the Secretary-General should be familiar with hydrographic surveying and its methods, and he should be well acquainted with the languages used by the Bureau.

(c) There are no restrictions as to his nationality except that laid down by Article 59 (i).

(d) The Secretary-General, having been incapacitated for duty for six consecutive months, or for an aggregate of twelve months, if not consecutive, during his mandate, shall automatically cease to be Secretary-General.

(e) In every three years of service, the Secretary-General is entitled to two months' leave, exclusive of travel time, for the purpose of visiting his own country, and reasonable travelling expenses to and from his home or official residence shall be refunded to him.

30. The Secretary-General shall be appointed for the same period as are the members of the Directing Committee (*see* Article 23).

31. He may be nominated as a candidate for the post of Secretary-General at the next election.

32. The technical and administrative employees shall be appointed as necessary, by the Directing Committee.

VII. Finance

33. (a) The receipts of the Bureau and the salaries of the Directors and of the Secretary-General shall be calculated on the basis of an international standard which is the gold franc.

(b) The contributions of the Members, towards the upkeep of the Bureau, shall be based on this standard and they should be paid to the account of the Bureau at its Bank.

34. (a) The contributions of the Members shall be fixed by the following rules:

(i) All tonnage mentioned is gross tonnage and vessels of over 200 tons only are taken into consideration.

(ii) For the purpose of obtaining the approximate gross tonnage of ships of war, this shall be taken as six sevenths of the displacement tonnage.

(iii) Each Member shall subscribe two shares of 2,000 francs gold; those which own 50,000 tons of shipping or more (Navy and Merchant Marine), shall contribute supplementary shares of the same value in accordance with the following scale:

Tons in 100,000	Supplementary Shares
0 5— 1.8	1
1.9— 4.0	2
4.1— 7.8	3
7.9— 13.6	4
13.7— 22.5	5
22.6— 34.9	6
35.0— 49.5	7
49.6— 66.3	8
66.4— 85.2	9
85.3—106.1	10
106.2—128.9	11
129.0—153.3	12
153.4—179.7	13
179.8—207.4	14
above 207.4	15 (max.)

(b) The tonnages taken for the purpose of determining the contributions of the States Members are given in Appendix D, which is to be kept up to date by the Directing Committee. All alterations in this Table shall be submitted to the States Members for approval (*see* Art. 61 (b) and 64).

35. (a) The scale given in Article 34 (a) (iii) determines also the number of votes allocated to each member in the elections for the Directors and Secretary-General (*see* Articles 59 and 60). The number of votes is the same as the number of shares. The Table which shows the shares, votes and contributions of the States Members is contained in Appendix E and is to be kept up to date by the Directing Committee. All alterations in this Table shall be submitted to the States Members for approval (*see* Art. 61 (b) and 64).

(b) The principality of Monaco is treated on a special basis. To it are allotted two votes and its annual contribution is fixed at 6.000 French Francs paper.

36. Should a Possession of a Member be or become a Member of the League of Nations as a separate State and elect to be treated as such by the Bureau, the Appendices D and E will be adjusted by the Directing Committee in accordance with information obtained from the Governments concerned.

37. To become effective in the election for the Directors and Secretary-General, alterations which Members consider should be made in Appendices D and E must reach the Directing Committee at least ten days before the opening date of a Conference. Such alterations will be submitted to the Conference for approval at the first Plenary Session.

In the case of a bye-election, any alterations proposed must reach the Bureau not later than the latest date fixed for the receipt of the lists of candidates.

38. The contributions should be paid by each Member within the

first six months after the commencement of its financial year.

39. The financial year of the Bureau coincides with the Gregorian calendar year.

40. A State which is admitted as a Member of the Bureau before 1st July in any year shall make a full year's contribution and, if on or after 1st July, shall make a half year's contribution as established by the scale shown in Article 34 (a).

41. The annual salaries of the Members of the Directing Committee and Secretary-General shall be:

For each of the three Directors	28,200	gold Frs.
For the President of the Directing Committee, an allowance..	4,200	"
For the Secretary-General..	21,900	"

42. (a) All salaries shall be paid monthly in arrear.

(b) Should a Director or the Secretary-General resign with the approval of the Directing Committee or should he die during his tenure of office, his salary will be paid in full to the end of the month in which the resignation or death took place.

43. (a) All funds of the Bureau shall be under the control of the Directing Committee.

(b) No expenditure exceeding 100 gold francs shall be incurred without the approval of one of the Directors; before payments exceeding 1,000 gold francs are made the approval of the Committee must be obtained.

(c) A reserve fund to meet extraordinary expenditure shall be formed. The amount of this fund shall be decided by the Directing Committee.

(d) The Directing Committee has full power to contract, acquire, transfer, receive, and bring or defend actions at law and compromise in the name of the Bureau.

(e) The Director acting as President of the Directing Committee represents the Bureau in law; the Secretary-General shall, under the supervision of the Directing Committee, represent the Bureau as far as concerns ordinary transactions.

(f) The Directing Committee can, by a special resolution, nominate one of its members or any other member of the personnel of the Bureau to represent it either in law or in ordinary transactions.

(g) The undertakings into which the Secretary-General, or any other representative of the Bureau, may enter in this capacity and in the name of the Bureau cannot render him in any way personally responsible.

44. (a) Actual travelling expenses and an allowance for change of residence will be paid to the Directors and Secretary-General when they first take up and when they relinquish their appointments; provided, in the latter case, that this is done with the approval of the Directing Committee or by a decision of a Conference.

(b) In case of the death of a Director or of the Secretary-General the payment of the allowance for change of residence shall be at the discretion of the Directing Committee.

(c) Should any of the Directors or the Secretary-General be absent on duty from the seat of the Bureau, actual travelling expenses and a subsistence allowance will be paid.

(d) The change of residence and subsistence allowances shall be calculated on scales drawn up by the Directing Committee.

VIII. Publications of the Bureau

45. (a) In the month of January of each year or when the Auditor of the League of Nations has made his Report, the Bureau will publish an Annual Report on its work and finance.

(b) A list of the official Representatives of the Members and their respective addresses shall be included in the Annual Report.

(c) The Directing Committee shall draw up and publish annually during the month of September, estimates of receipts and expenditure for the following year, with all necessary explanations.

46. (a) The Bureau will issue a periodical publication called "The Hydrographic Review" in which shall be inserted reports on:

(i) Hydrographic subjects,
(ii) subjects allied to Hydrography,
(iii) the work carried out by the Bureau,
(iv) the work which it is preparing,
(v) the work which it proposes to undertake, and
(vi) any other subject of general interest with reference to Hydrographic Services and the Bureau.

(b) Should any matter appear to be of an urgent character, it will be published and distributed without delay.

47. As far as possible the Bureau will collect complete information on the subjects of the history, the organisation and the work of Hydrographic Services, and will publish such information in the Review.

48. The Directing Committee will determine the sale prices of the publications, but copies thereof will be supplied gratis, as far as possible, to the Members.

IX. International Hydrographic Conferences

49. The Delegates of the Members, Representatives of the League of Nations in a consultative capacity and the Directing Committee and Secretary-General of the Bureau shall meet in Conference, as a general rule, every five years commencing from the date of the establishment of the Bureau.

50. (a) A Supplementary Conference may be held at any time if the majority of the Members, either on the initiative of one of them or on that of the Directing Committee of the Bureau, considers this necessary.

(b) These Supplementary Conferences will not involve any change in the Directing Committee or of the Secretary-General, unless this subject is specially brought forward for consideration.

51. The languages used at the Conferences shall be English and French.

52. (a) The Bureau will arrange the holding, and organise the meetings, of International Hygrographic Conferences; these will be held at Monaco unless advantageous invitations to hold them elsewhere are received.

(b) It will invite the Members to appoint Delegates to a Conference and will submit, for their approval, invitations to other States to do likewise. No such proposed invitation will be despatched unless it is agreed to by at least two thirds of the number of Members.

53. (a) Each Member should send, if possible, two or more Delegates to the Periodic Conferences; these Delegates should be qualified specialists and one of them should be, for preference, the Head of the Hydrographic Service.

(b) At Supplementary Conferences the number and qualifications of the Delegates will depend upon the object or objects for which the Conference is convoked.

54. (a) Each State shall defray the expenses of its own Delegation and in no case shall these be chargeable to the funds of the Bureau.

(b) Should the Bureau not be in a position to meet all the expenses entailed by the meeting of a Conference, the Members shall be liable for the balance in proportion to their annual contributions.

55. (a) Periodic Conferences will

specially examine the reports of the Bureau as to its work and its finances since the last Conference. For this purpose, in their early stages, small committees will be nominated, the conclusions of which will be submitted to a Plenary session of the Conference.

(b) The members of the Directing Committee and the Secretary-General will hold themselves at the disposal of these Committees.

56. (a) Twelve months before the proposed date of meeting of each periodic Conference the Bureau will invite the Members to propose lists of subjects and questions to be discussed with explanatory memoranda. On receipt thereof, the Bureau will prepare a schedule, which shall include a list of subjects and questions proposed by the Directing Committee, with explanatory memoranda. This, together with the report on the work of the Bureau and its finances since the last conference mentioned in Article 55 (a), shall be dispatched to the Members six months before the proposed date of meeting.

(b) No subject, which is not included in the final schedule, shall be discussed unless it is proposed by at least three of the Delegations of the Members; the President of the Conference must be notified in writing not less than 24 hours beforehand of the intention to introduce such subject.

57. (a) Each Member has one vote only on all questions submitted to Conferences; the only exceptions to this are those which are laid down in Article 59, (v) and (x).

(b) A State which is not a Member, and is represented at a Conference, shall vote on questions of a technical character only, provided that these do not affect the organisation of the Bureau. It shall have one vote only in such cases.

58. (a) On the first cast, the decision will rest with the absolute majority of votes.

(b) On the second cast, it will rest with the relative majority, provided that more than half of the Members have voted.

(c) Where the voting for and against is evenly divided, the President of the Conference shall be empowered to make a decision, except in the case of the elections referred to in Article 59 (ix).

59. For the appointment of the Directors, and for the selection of the Secretary-General, the elections for which purposes will be held by secret ballot at the end of a Conference, the following procedure shall be followed:

(i) Each Member shall send to the Bureau two lists of candidates of the nationality of any Member. The first list shall include the names of the candidates for the Directorship and the second those for the Secretaryship. These lists must reach the Bureau at least ten days before the opening date of the Conference.

(ii) The name of each candidate shall be accompanied by a note giving his title to the position for which he is a candidate.

(iii) If a Member does not wish to submit any candidates for election, a list or lists marked "Nil" should be forwarded.

(iv) The Bureau will then collate the lists sent by the States Members and present them to each delegation at the opening of the Conference with copies of the notes referred to in par. (ii) of this Article.

(v) For the purpose of electing the Directors, the Delegation of each Member shall fill up a number of voting papers equal to the number of votes allocated to it (*see* Article 35 a). On these shall be inscribed, in sequence of preference, the names of not more than three Candidates, and these must be those of candidates of different nationalities.

(vi) In order that the preference shown on the voting papers may be recorded when counting the votes,

the 1st candidate on each voting paper shall be awarded 3 points for each vote so recorded; the second candidate 2 points and the third, one point.

(vii) The three candidates of different nationalities who have recorded the greatest number of points shall be proclaimed Directors. The principles of Article 58 (a) and (b) will apply.

(viii) The candidate to whom the highest number of points has been allocated shall be President of the Directing Committee.

(ix) Should it occur that, in the three largest numbers of points recorded, two or more candidates have been awarded an equal number of points, the relative positions of such candidates shall be determined by a new ballot.

(x) For the selection of the candidates for the post of Secretary-General, the Delegation of each Member shall fill up a number of voting papers equal to the number of votes allocated to it (*see* Article 35 a). On these shall be inscribed, in order of preference, the names of three candidates of any nationality.

Points will be allocated in the manner laid down in par. (vi).

(xi) The Directors elect shall choose a Secretary-General from amongst the three candidates who have recorded the highest number of points, and, as soon as possible, shall announce their decision to the Members.

X. Decisions during the Periods between Conferences

60. If, between Conferences, a vacancy occurs in the Directing Committee or in the post of Secretary-General, the by-election for the purpose of filling the vacancy shall be conducted by letter unless, in the opinion of the Directing Committee, the near approach of a Conference makes this unnecessary.

(i) The Committee will invite the Members to send a list of candidates and notes of their services in accordance with pars. (i), (ii) and (iii) of Article 59 and on the receipt of these, a similar procedure to that laid down in that Article will be carried out.

(ii) Those States Members which lie at such a distance from the seat of the Bureau that postal matter ordinarily occupies more than 10 days in transit each way, should appoint a Representative to fill up the voting papers and return them to the Bureau. Such Representatives should be within 10 days mailing distance of the seat of the Bureau.

The Members affected are:

All extra-European Members except Egypt and the U. S. of America.

(iii) On completion of the procedure mentioned in par. (i) the Committee will make a report immediately, and this shall be sent to each Member. It will then invite the elected candidate to take up his appointment.

(iv) When a Director or Secretary-General has been elected to fill a vacancy, his appointment shall terminate at the period when that of his predecessor would have terminated had he retained his post.

(v) His salary shall be paid as from the first day of the month in which he takes up his appointment.

(vi) With reference to Article 59 (viii), a Director elected to fill a vacancy will take precedence after the other Directors.

61. (a) The Directing Committee shall make the necessary decisions with reference to questions which arise during the period between Conferences, except as to those specially provided for in the Statutes.

(b) Should the Committee consider however that any question should be referred to the Members for solution, it shall refer it by Circular-Letter to the Representatives thereof requesting them to ascertain and forward to the Bureau the wishes of their Governments.

(c) On such questions each State shall have one vote only, as provided for in Article 57 (a), and the provisions of Article 58 (a) and (b) shall apply. If on the second cast the voting for and against is evenly divided the question shall be deferred for discussion at the next Conference.

(d) In cases where circumstances do not allow the procedure laid down in the Statutes to be followed, the Directing Committee shall make the necessary decisions but, if this is done, it shall make immediate report to the Members.

XI. SUPPRESSION OF THE BUREAU

62. The Bureau may be suppressed by decision of a Conference.

63. The suppression of the Bureau having been decided upon, the following procedure shall be adopted:—

(i) The personnel shall be reduced to a minimum and each member shall receive three months salary from the date of cessation of service.

(ii) The Directing Committee, assisted by the Secretary-General, shall be responsible for the liquidation of the affairs of the Bureau.

Their salaries shall be paid to the last day of the third month succeeding that in which suppression was decided upon.

(iii) Should it be impossible to complete the liquidation within this period, the President will conclude this in the shortest time possible and the payment of his salary shall be continued until the end of the month in which the liquidation is completed, but not later than the last day of the sixth month succeeding that in which the suppression was decided upon.

(iv) Members who have not paid their full contributions, or who are debtors to the Bureau on any other account, will be debited with the amounts due.

(v) The credit or debit balance of the Bureau shall be divided in proportion to the amounts of their annual contributions amongst the actual Members at the moment when the suppression is decided upon.

XII. TEXTS OF THE STATUTES

64. Changes in the texts of these Statutes may be made by both Supplementary and Periodic Conferences or under the circumstances mentioned in Article 61 (b) and (d). Such changes must receive the approval of at least two thirds of the number of Members, except in the cases provided for in Article 61 (d).

65. These Statutes shall be drawn up in English and French; should any divergence be found in the meaning of the two texts the Directing Committee will decide on the precise interpretation.

No. 45

CONVENTION on the Establishment of Common Rules of Private International Law. Signed at Riga, July 12, 1921.

CONVENTION relative à l'établissement de règles communes concernant plusieurs questions de droit international privé. Signée à Riga, 12 juillet 1921.

EDITOR'S NOTE. This convention refers to the application by the parties of the provisions of the convention on civil procedure, opened for signature at The Hague, July 17, 1905. For the text, see 99 *Br. and For. St. Papers*, p. 990; 2 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 243.

RATIFICATIONS. Exchanged by Latvia and Lithuania, April 25, 1924; exchanged by Estonia and Latvia, June 18, 1924.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 121 *Br. and For. St. Papers*, p. 1078.

In force, June 18, 1924[1]

Text from 37 *League of Nations Treaty Series*, p. 434.

[Translation]

The Republic of Latvia, represented by the Prime Minister, M. Siegfried Meierovicz, of the one part, and the Republic of Esthonia, represented by the Minister for Foreign Affairs, M. Antoine Piip, and the Republic of Lithuania, represented by the Minister for Foreign Affairs, Dr. Joseph Puryckis, of the other part, have decided, in order to regularise certain points of private international law, to conclude the following Convention:

1. In questions relating to the communication of judicial and extra-judicial documents, the execution of judicial missions, the deposit of security by foreign plaintiffs in respect of judicial costs and damages, the right to be regarded as an "indigent" person and personal detention in respect of civil and commercial matters, the Contracting States undertake to act in conformity with the Hague Convention on these matters of July 17, 1905, subject to the modifications and additions contained in the following articles:

2. The Parties undertake:

(*a*) To authorise the competent authorities in each of the Contracting States to enter into direct communication with each other in respect of the matters referred to in Articles 1 and 9 of the said Convention. A list of the authorities entitled to enter into direct communication in respect of matters of this kind shall be communicated by each of the Contracting States to the other at the same time as the instruments of ratification of the said Convention, and shall be published. The list may

La République de Lettonie, représentée par le Président du Conseil, M. Siegfried Meierovicz, d'une part, et la République d'Esthonie, représentée par le Ministre des Affaires étrangères, M. Antoine Piip, et la République de Lithuanie, représentée par le Ministre des Affaires étrangères, M. le Dr Joseph Puryckis, d'autre part, ont décidé, pour régulariser quelques questions de droit international privé de conclure la convention suivante:

1. Dans les questions de remise d'actes judiciaires et extra-judiciaires, d'exécution de missions judiciaires, de cautionnement par les plaignants étrangers des frais judiciaires et des dommages-intérêts, de droit d'indigence et de détention personnelle pour des faits d'ordre civil et commercial, les Etats contractants s'obligent à agir conformément à la Convention de La Haye sur cette matière en date du 17 juillet 1905, avec les modifications et les compléments contenus dans les articles suivants:

2. Les Parties s'engagent:

a) à conférer aux autorités compétentes de chacun des Etats contractants le droit d'entrer directement en relations entre elles pour les affaires mentionnées dans les articles 1 et 9 de ladite Convention. La liste des autorités pouvant entrer en relations directes pour des affaires de ce genre est communiquée par chacun des Etats contractants à l'autre en même temps que les lettres de ratification de la convention et doit être publiée. La liste peut être complétée et modifiée ultérieurement à

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 965, October 15, 1925.

subsequently be supplemented or modified, provided that the other Party is informed accordingly one month in advance and that such modifications are published;

(*b*) Reciprocally to exempt the authorities who are entitled to communicate directly with each other from the obligation of authenticating the translations provided for in Articles 3 and 10 of the Convention already referred to;

(*c*) As a corollary to Article 17, reciprocally to exempt their nationals from the obligation of guaranteeing costs and damages and judicial costs, without reference to their place of residence;

(*d*) To accord to the authorities concerned the right, in addition to the diplomatic instruction provided for in Article 18 of the Convention, to demand directly the execution of the judgment pronounced in relation to the question referred to in this article.

3. The concluding provisions of the Convention (Articles 25 to 29) shall not apply.

4. The present Convention shall be ratified with the least possible delay and shall come into force on ratification.

5. The duration of the present Convention shall not be limited.

Each of the Contracting Parties shall be entitled to denounce it by giving six months' notice.

In faith whereof the present Convention has been signed in triplicate at Riga on the twelfth day of July, one thousand nine hundred and twenty-one.

condition que l'autre Partie en ait été avisée un mois à l'avance et que ces modifications soient publiées;

b) à affranchir réciproquement leurs autorités qui ont le droit de communiquer directement de l'obligation de légaliser les traductions prévues dans les articles 3 et 10 de ladite convention;

c) en complément à l'article 17 à affranchir réciproquement leurs ressortissants de la nécessité de garantir les frais et dommages-intérêts et les frais judiciaires, indépendamment du lieu de leur résidence;

d) à accorder aux intéressés le droit, à côté de l'ordre diplomatique, prévu par l'article 18 de la Convention, de demander directement l'exécution du jugement dans la question indiquée dans cet article.

3. Les dispositions conclusives de la Convention (article 25–29) n'ont pas d'application.

4. La présente Convention doit être ratifiée dans le plus bref délai possible et entrer en vigueur après la ratification.

5. La durée de cette Convention n'est pas limitée. Chaque pays contractant a le droit de se retirer de cette Convention moyennant un avis donné six mois à l'avance.

En foi de quoi la présente Convention a été signée à Riga, le douze juillet mil neuf cent vingt et un, en trois exemplaires.

(Signed) Z. A. MEIEROVICZ. ANT. PIIP. DR. PURYCKIS.

No. 46

CONVENTION concerning Postal, Telegraphic and Telephonic Relations. Signed at Riga, July 12, 1921.

CONVENTION concernant les relations postales, télégraphiques et téléphoniques. Signée à Riga, 12 juillet 1921.

EDITOR'S NOTE. This convention supplements the principal convention of the Universal Postal Union to which the contracting states are also parties. An additional agreement modifying this convention was signed at Talinn, March 28, at Riga, April 6, and at Kaunas, May 6, 1925. 69 *League of Nations Treaty Series*, p. 72.

RATIFICATIONS. Ratifications of this convention were exchanged by Latvia and Lithuania, April 25, 1924; by Estonia and Latvia, June 18, 1924; by Estonia and Lithuania, June 26, 1924.

In force, April 25, 1924 [1]

Text from 11 League of Nations Treaty Series, p. 111.

[Translation]

The Republic of Esthonia, represented by M. Antoine Piip, Minister for Foreign Affairs of the one part,

and the Republic of Latvia, represented by M. Siegfried Meierovics, President of the Council,

and the Republic of Lithuania, represented by Dr. Joseph Puryckis, Minister for Foreign Affairs, of the other part,

having agreed to conclude a Convention regarding postal, telegraphic, and telephonic relations, have laid down the following regulations:

ARTICLE 1.—*Extent of the Validity of the Arrangement*

The provisions of this Convention shall be valid exclusively with regard to mutual relations between the Contracting Parties except in cases in which the contrary is expressly stated. In all cases not provided for by this Convention, the regulations of the Principal Convention of the Universal Postal Union and of its Convention regarding the exchange

La République d'Esthonie, représentée par le Ministre des Affaires étrangères, M. Antoine Piip, d'une part,

et la République de Lettonie, représentée par le Président du Conseil, M. Siegfried Meierovics,

et la République de Lithuanie, représentée par le Ministre des Affaires étrangères, M. le Dr Joseph Puryckis, d'autre part,

étant tombées d'accord de conclure une Convention concernant les relations postales, télégraphiques et téléphoniques, ont convenu des dispositions suivantes:

ARTICLE 1.—*Etendue de la validité de l'Arrangement*

Les dispositions de cette Convention sont de vigueur exclusivement dans les relations réciproques entre les contractants, sauf les cas où le contraire est expressément stipulé. Dans tous les cas non prévus par cette Convention, sont applicables les dispositions de la Convention principale et de la Convention concernant l'échange des colis postaux

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 293, July 12, 1922.

of postal parcels and the Universal Postal Union's arrangements concerning the exchange of letters and parcels (*boîtes*) of a declared value, money orders, and the agency of the Post Office in respect of subscriptions to newspapers and periodicals, shall be applicable.

ARTICLE 2.—*Entry into Force of the Convention*

Each contracting country is authorised to fix the date on which it will put into force the Convention as a whole, but the regulation and extension of mutual relations in conformity with the provisions of Articles 3, 4, 5 and 9 to 15 inclusive, are compulsory within two months at the latest after the ratification of the Convention.

ARTICLE 3.—*Correspondence by Letter Post*

(1) In regard to the correspondence by letter post referred to in the Principal Convention of the Universal Postal Union, the tariffs in force for inland correspondence shall be applicable, on condition that they do not exceed the lowest tariffs in force in the country in relation to any other country.

(2) The transit carriage of the letter post shall be effected free of charge.

ARTICLE 4.—*Letters of a Declared Value*

(1) Similarly, the regulations of Article 3, paragraphs 1–2, shall also be valid in regard to the insurance of letters and parcels (*boîtes*) of a declared value.

(2) Mutual accounts in respect of dues levied shall not be kept.

(3) Each contracting country shall be authorised to fix the maximum sum which may be declared, on condition that it shall not exceed the sum of 10,000 Swiss francs, reck-

de l'Union postale universelle et des arrangements de l'Union postale universelle concernant les lettres et boîtes avec valeur déclarée, le service des mandats-poste et l'intervention de la poste dans les abonnements des journaux et publications périodiques.

ARTICLE 2.—*Entrée en vigueur de la Convention*

Chaque pays contractant est loisible de fixer la date dès laquelle il voudra s'obliger de mettre à exécution la Convention en entier; toutefois, la réglementation et l'extension des relations réciproques, conformément aux stipulations des articles 3, 4, 5, et 9 à 15 inclus est obligatoire dans deux mois au plus tard après la ratification de la Convention.

ARTICLE 3.—*Envois de la poste aux lettres*

1. Pour les envois de la poste aux lettres mentionnés dans la Convention principale de l'Union postale universelle, les taxes en vigueur dans les services intérieurs du pays sont applicables, à condition qu'elles n'excèdent pas les taxes les plus basses dans les relations avec quelque autre pays que ce soit.

2. Le transport en transit de la poste aux lettres est effectué gratuitement.

ARTICLE 4.—*Lettres avec valeur déclarée*

1. Les stipulations de l'article 3, §1–2, sont aussi valables, par analogie, en ce qui concerne les droits d'assurance des lettres et boîtes avec valeur déclarée.

2. Des décomptes réciproques sur les droits perçus n'auront pas lieu.

3. Chaque pays contractant est loisible de fixer le montant maximum de la valeur à déclarer, à condition qu'il n'excède pas la somme de 10.000 francs suisses calculée en

oned in the currency of the country sending the article.

(4) Until further notice, only open letters of declared value will be accepted for exchange. The exchange of closed letters may be allowed by mutual agreement between the Contracting States.

ARTICLE 5.—*Postal Parcels*

(1) The maximum value which may be declared shall be fixed at 500 francs.

(2) The weight of postal parcels shall be limited to 15 kgs.

(3) The regulations in Article 3, par. 1, regarding the tariff imposed on correspondence by letter post, shall also be applicable to postal parcels as regards insurance duties, the whole benefit of which shall go to the forwarding country.

Each country taking part in the transport by land of a parcel shall charge 50 cts. per 5 kgs. or fraction of 5 kgs., and 25 cts. in the case of transport by sea.

ARTICLE 6.—*Money Orders*

(1) In modification of the regulations of the Convention of the Universal Postal Union, it is agreed that accounts shall be established between the contracting countries as long as the rate of exchange of their currencies remains subject to considerable fluctuations, and each country shall refund to the other country the total amount of the money orders paid by the latter.

(2) The country forwarding money orders shall have the option of demanding that the sender shall pay the amount of the order in the currency of the country to which the order is being sent.

(3) In the case of money orders for large sums, the Post Office of destination shall be authorised to verify the authenticity of the order by telegraph free of charge.

monnaie du pays expéditeur de l'envoi.

4. Jusqu'à nouvel avis, sont admis à l'échange seulement les lettres déclarées ouvertes. D'un commun accord des états participants, l'échange de lettres fermées pourra être admis.

ARTICLE 5.—*Colis postaux*

1. Le maximum de la valeur déclarée est fixé à 500 francs.

2. Le poids des colis postaux est limité à 15 kilos.

3. Les dispositions de l'article 3, § 1, concernant les droits de port des envois de la poste aux lettres sont applicables, par analogie, aux colis postaux en ce qui concerne les droits d'assurance desquels les pays expéditeurs bonifient en entier.

Chaque Etat participant au transport territorial perçoit 50 cts, et participant au transport maritime 25 cts par chaque poids de 5 kilogrammes, ou fraction de 5 kilogrammes du poids des colis.

ARTICLE 6.—*Mandats de poste*

1. Comme modification des dispositions de la Convention de l'Union postale universelle, il est convenu que les décomptes entre les pays participants pendant que le taux d'échange de leur monnaie est encore sujet à de grandes oscillations, seront effectués de cette façon que chaque pays verse à l'autre pays le montant entier ou total des mandats payés par ce dernier.

2. Le pays expéditeur des mandats de poste a la faculté d'exiger des déposants le versement du montant du mandat dans la monnaie du pays de destination du mandat.

3. Dans les cas de mandats de poste pour une somme élevée, l'office postal destinataire a le droit de s'informer par le télégraphe, gratuitement, de l'authenticité du mandat.

ARTICLE 7.—*Consignments by "Value Payable" Post*

Each country shall determine the maximum value payable of any one consignment, on condition that it shall not exceed 1,000 francs.

ARTICLE 8.—*Subscription to Newspapers*

(1) The net price of newspapers and periodicals shall be stated in the currency of the country in which the newspapers are published.

(2) The periods of subscription shall be yearly, half yearly, quarterly, monthly and bi-monthly.

ARTICLE 9.—*Telegraphic and Telephonic Communications*

(1) In telegraphic communications between neighbouring countries the home tariff of both countries shall be charged. When a submarine cable is used, additional duties may be charged by special agreement between the countries concerned, but the total charges shall not be in excess of the lowest tariff in force in the country in its relation to any other country. No mutual accounts shall be kept, but at the request of one of the States the other State shall establish accounts for reply-paid telegrams.

(2) In the case of communications through the territory of a third State, the latter shall charge the transit dues in force and shall, as far as possible, arrange for mutual reductions.

(3) In order to facilitate the settlement of accounts to equalise the tariffs, Esthonia, Latvia and Lithuania pledge themselves to take measures to fix appropriate terminal and transit tariffs in conformity with the regulations of the International Telegraphic Convention and with the approval of the Swiss Government.

ARTICLE 7.—*Service de Remboursement*

Chaque pays détermine le maximum pour chaque envoi à condition qu'il n'excède 1.000 francs.

ARTICLE 8.—*Abonnement aux Journaux*

1. Le prix de revient des journaux et périodiques est communiqué en monnaie du pays dans lequel les journaux paraissent.

2. Les périodes d'abonnement sont 1, ½ et ¼ d'année, ou 1 et 2 mois.

ARTICLE 9.—*Communications, télégraphiques et téléphoniques*

1. Dans les relations télégraphiques entre pays limitrophes seront perçues les taxes du service interne de chaque pays. Si un câble sous-marin est employé, en supplément de droits peut être perçu selon un arrangement spécial entre les pays intéressés, mais le total des droits ne pourra excéder la taxe la plus basse en vigueur dans ce pays dans les relations avec quelque autre pays que ce soit. Les décomptes réciproques n'auront pas lieu, mais sur demande d'un des Etats, l'autre des Etats participants organisera les décomptes pour télégrammes avec réponse payée.

2. Dans les relations par le territoire d'un tiers Etat, les derniers perçoivent les droits de transit en vigueur en les rabaissant réciproquement autant que possible.

3. Pour régler le service des décomptes et normer les taxes, l'Esthonie, la Lettonie et la Lithuanie s'engagent à prendre des mesures pour fixer, conformément aux dispositions de la Convention internationale télégraphique et avec l'adhésion du Gouvernement suisse, des taxes terminales et de transit propres à ces Etats.

(4) In order to assure telegraphic communications, a wireless telegraph service shall be organised as soon as possible. The exchange of wireless telegrams with ships shall take place in accordance with the international regulations relating thereto. In direct communications between the land stations of the contracting countries, the tariff charged shall be the same as the one in force for the telegrams by wire and no accounts shall be kept.

ARTICLE 10.—*Accounts*

Except where the contrary is laid down by this Convention, accounts shall be established in conformity with the regulations of the Universal Postal Union, in the currency of the creditor country, the amount being calculated at the rate of exchange published for the financial period by the country concerned.

ARTICLE 11.—*Mutual Information*

Mutual information regarding restrictions to be enforced, regulations regarding the sending of postal parcels, the comparative value of currency, and all other information required in accordance with international arrangements and the executive regulations relating thereto, shall mutually be communicated within one month at the latest after the ratification of this Convention.

ARTICLE 12.—*Duration of the Convention*

The duration of the Convention is not limited. Each contracting country shall have the right to withdraw from this Convention at six months' notice.

ARTICLE 13.—*Executive Regulations*

The Latvian Authorities undertake to draw up executive regulations. The draft shall be submitted within two months at the latest after the signature of the Convention.

4. Pour assurer les communications télégraphiques, le service radiotélégraphique est à organiser le plus tôt possible. L'échange de radiotélégrammes avec des navires aura lieu conformément aux dispositions internationales y relatives. Dans les relations directes entre des stations de terre des pays contractants, les droits seront égaux à la taxe des télégraphes à fils et aucun décompte n'aura lieu.

ARTICLE 10.—*Décomptes*

Les décomptes s'effectuent, sauf dispositions contraires fixées par cette Convention, conformément aux stipulations de l'Union postale universelle, dans la monnaie du pays créditeur, en calculant le montant d'après le taux d'échange annoncé pour la période des décomptes par le pays respectif.

ARTICLE 11.—*Informations réciproques*

Les informations réciproques concernant les prohibitions à entrer en vigueur, les règlements concernant le conditionnement des colis postaux, l'équivalent de la monnaie et toutes autres informations exigées selon les arrangements internationaux et les règlements d'exécution y relatifs, seront communiqués réciproquement dans un mois au plus tard après la ratification de cette Convention.

ARTICLE 12.—*Durée de la Convention*

La durée de la Convention n'est pas limitée. Chaque pays contractant a le droit de se retirer de cette Convention moyennant un avis donné six mois à l'avance.

ARTICLE 13.—*Règlements d'exécution*

L'administration lettone se charge de l'élaboration du règlement d'exécution. Le projet sera remis dans deux mois au plus tard après la signature de la Convention.

ARTICLE 14.—*Litigation and Arbitration*

Disputes regarding the interpretation of the present Convention shall be decided by the arbitration of three foreign countries.

ARTICLE 15.—*Ratification*

This Convention must be duly ratified.

In witness whereof the present Convention was signed at Riga on July the twelfth, one thousand nine hundred and twenty-one, in triplicate.

ARTICLE 14.—*Litiges et arbitrage*

Les cas de dissentiment relativement à l'interprétation de la présente convention sont décidés par l'arbitrage de trois pays étrangers.

ARTICLE 15.—*Ratification*

Cette Convention doit être dûment ratifiée.

En foi de quoi la présente Convention a été signée à Riga le douze juillet mil neuf cent vingt et un en trois exemplaires.

(Signed) ANT. PIIP. S. A. MEIEROVICS. DR. J. PURYCKIS.

No. 47

CONVENTION Instituting the Definitive Statute of the Danube. Signed at Paris, July 23, 1921.

CONVENTION instituant le statut définitif du Danube. Signée à Paris, 23 juillet 1921.

EDITOR'S NOTE. Navigation on the Danube has long been the subject of international legislation. *Chief in importance are: the treaty signed at Paris, March 30, 1856, to which* Austria, France, Great Britain, Prussia, Russia, Sardinia, and Turkey were parties, 46 *Br. and For. St. Papers*, p. 8; 15 Martens, *N.R.G.*, p. 770; and the treaty signed at London, March 10, 1883, to which the same powers were parties, 74 *Br. and For. St. Papers*, p. 20; 9 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 392. By the Treaty of Versailles of June 28, 1919, the Danube was declared to be an international river from Ulm (Article 331), and a régime set out in Articles 332–7 was applied to it. The European Commission, established in 1856, was continued in function (Article 346), and a new International Commission was created for the upper part of the river (Article 347). A special régime for the Danube was envisaged (Article 349), to be laid down by a conference to meet within one year. This convention effects that régime. See also the declaration of December 5, 1930, and the draft convention relating to the maritime Danube. *League of Nations Official Journal*, 1931, p. 736.

RATIFICATIONS. All signatories deposited their ratifications at Paris, and the *procès-verbal* of deposit was closed on June 30, 1922. By an additional protocol signed at Paris, March 31, 1922, the time for depositing ratifications had been extended to June 30, 1922.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 26 *League of Nations Treaty Series*, p. 173; 114 *Br. and For. St. Papers*, p. 535; 12 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 606; *Deutsches Reichsgesetzblatt*, 1922, No. 25. See the bibliography in Myers, *Manual of Treaty Collections* (1922), pp. 436 ff; also, *Conférence internationale pour l'établissement du Statut définitif du Danube* (Paris: Imprimerie Nationale, 1921), 2 vols., 1294 pp.; *Danube International, Journal de la Commission Internationale du Danube*, first published in 1920 (Budapest: Fo-Utca 1); *Report of the Special Committee on Question of Jurisdiction of European Commission of Danube* (Geneva: Publications of the League of Nations, Communica-

tions and Transit, 1927, VIII), 7. C. C. T./C. D./8; J. Blocizewski, "Régime international du Danube," Académie de Droit International, 11 *Recueil des Cours* (1926), p. 17; H. Hajnal, *Droit du Danube international* (The Hague: Martinus Nijhoff, 1929), 324 pp.; H. Hajnal, "Commission européenne du Danube et le dernier avis consultatif de la Cour," 9 *Rev. de dr. int. et de lég. comp.* (1928), p. 588; R. Hennig, "Unklarheit des Begriffes 'Internationalisierung von Strömen,'" 36 *Zeitschrift für Internationales Recht* (Niemeyer), p. 100; W. D. Hines, *Report on Danube Navigation* (Geneva: League of Nations Publication), 187 pp.: C. 444 (a). M. 164 (a). 1925. VIII; J. Hostie, "Les actes du Danube et de l'Elbe," 4 *Rev. de dr. int. et de lég. comp.* (3d ser., 1923), p. 247; F. Krieg, "Haager Rechtsgutachten über den Kompetenzstreit Rumäniens und der Europäischen Donaukommission," 15 *Zeitschrift für Völkerrecht* (1929), p. 215; A. Lederle, *Donau und das internationale Schiffahrtsrecht* (Berlin: Dümmler, 1928), 88 pp.; V. M. Radovanovitch, *Danube et l'application du principe de la liberté de la navigation fluviale* (Geneva: Société Coopérative d'Impression, 1925), 336 pp.; G. E. Sherman, "International Organization of the Danube under the Peace Treaties," 17 *Am. Jour. of Int. Law* (1923), p. 438; J. Valloton, *Régime juridique du Danube maritime devant la Cour permanente de Justice internationale* (Lausanne, 1928), 64 pp.

In force, October 1, 1922[1]

Text from *British Treaty Series*, No. 16 (1922), Cmd. 1754.

[Translation]

Belgium, France, Great Britain, Greece, Italy, Roumania, the Serb-Croat-Slovene State and Czecho-slovakia,

Being desirous of determining jointly, in accordance with the stipulations of the Treaties of Versailles, Saint-Germain, Neuilly and Trianon, the general regulations by which the unrestricted navigation of the Danube shall be definitely assured,

Have resolved to conclude a Convention, and, for that purpose, have appointed as their respective Plenipotentiaries, that is to say:[2]

His Majesty the King of the Belgians: Jules Brunet;

The President of the French Republic: Albert Legrand;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: John Grey Baldwin;

His Majesty the King of the Hellenes: André Andréadès;

His Majesty the King of Italy: Vannutelli Rey;

La Belgique, la France, la Grande-Bretagne, la Grèce, l'Italie, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates, Slovènes, et la Tchéco-Slovaque,

Voulant déterminer d'un commun accord, conformément aux stipulations des Traités de Versailles, de Saint-Germain, de Neuilly et de Trianon, les règles générales suivant lesquelles sera assurée d'une manière définitive la libre navigation du Danube international,

Ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:[2]

Sa Majesté le Roi des Belges: Jules Brunet;

Le Président de la République française: Albert Legrand;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes: John Grey Baldwin;

Sa Majesté le Roi des Hellènes: André Andréadès;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Vannutelli Rey;

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 647, July 18, 1924.
[2] The titles of plenipotentiaries are omitted.—ED.

His Majesty the King of Roumania: Constantin Contzesco;

His Majesty the King of the Serbs, Croats, Slovenes: Mihaïlo G. Ristitch;

The President of the Republic of Czechoslovakia: Bohuslav Müller;

who, having reciprocally communicated their full powers, found in good and due form, have, in the presence and with the participation of the duly authorised Plenipotentiaries of Germany, Austria, Bulgaria and Hungary, that is to say:[1]

For Germany: Arthur Seeliger;

For Austria: Victor Ondraczek;

For Bulgaria: Georges Lazaroff;

For Hungary: Edmond de Miklos de Miklosvar;

agreed upon the following provisions:

I.—General Provisions

Article 1. Navigation on the Danube is unrestricted and open to all flags on a footing of complete equality over the whole navigable course of the river, that is to say, between Ulm and the Black Sea, and over all the internationalised river system as defined in the succeeding article, so that no distinction is made, to the detriment of the subjects, goods and flag of any Power, between them and the subjects, goods and flag of the riparian State itself or of the State of which the subjects, goods and flag enjoy the most favoured treatment.

These provisions shall be read with the reservations contained in articles 22 and 43 of the present Convention.

Art. 2. The internationalised river system referred to in the preceding article consists of:

The Morava and the Thaya where, in their courses, they form the

Sa Majesté le Roi de Roumanie: Constantin Contzesco;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates, Slovènes: Mihaïlo G. Ristitch;

Le Président de la République Tchéco-Slovaque: Bohuslav Müller;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont, en présence et avec la participation des Plénipotentiaires de l'Allemagne, de l'Autriche, de la Bulgarie et de la Hongrie, dûment autorisés, savoir:[1]

Pour l'Allemagne: Arthur Seeliger;

Pour l'Autriche: Victor Ondraczek;

Pour la Bulgarie: Georges Lazaroff;

Pour la Hongrie: Edmond de Miklos de Miklosvar;

arrêté les stipulations suivantes:

I.—Régime général du Danube

Article 1. La navigation du Danube est libre et ouverte à tous les pavillons dans des conditions d'égalité complète sur tout le cours navigable du fleuve, c'est-à-dire entre Ulm et la mer Noire, et sur tout le réseau fluvial internationalisé ainsi qu'il est déterminé à l'article suivant, de telle sorte qu'aucune distinction ne soit faite, au détriment des ressortissants, des biens et du pavillon d'une Puissance quelconque, entre ceux-ci et les ressortissants, les biens et le pavillon de l'Etat riverain lui-même ou de l'Etat dont les ressortissants, les biens et le pavillon jouissent du traitement le plus favorable.

Ces dispositions doivent s'entendre sous réserve des stipulations contenues dans les articles 22 et 43 de la présente Convention.

Art. 2. Le réseau fluvial internationalisé mentionné à l'article précédent est composé de:

La Morava et la Thaya dans la partie de leur cours constituant la

[1] The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

frontier between Austria and Czechoslovakia:

The Drave from Barcs;

The Tisza from the mouth of the Szamos;

The Maros from Arad;

Any lateral canals or waterways which may be constructed, whether to duplicate or improve naturally navigable portions of the river system, or to connect two naturally navigable portions of one of these waterways.

ART. 3. Freedom of navigation and the equal treatment of all flags are assured by two separate Commissions, that is to say, the European Commission of the Danube, of which the administrative sphere, as defined in Chapter II, extends over that part of the river known as the maritime Danube, and the International Commission of the Danube, of which the administrative sphere, as defined in Chapter III, extends over the navigable fluvial Danube as well as over those waterways which are declared by article 2 to be international.

II.—MARITIME DANUBE

ART. 4. The European Commission of the Danube is composed provisionally of one representative each of France, Great Britain, Italy and Roumania.

Nevertheless, any European State which, in future, is able to prove its possession of sufficient maritime commercial and European interests at the mouths of the Danube may, at its request, be accorded representation on the Commission by a unanimous decision of the Governments already represented.

ART. 5. The European Commission retains the powers which it possessed before the war.

No alteration is made in the rights, prerogatives and privileges which it possesses in virtue of the Treaties, Conventions, International

frontière entre l'Autriche et la Tchéco-Slovaquie;

La Drave depuis Barcs;

La Tisza depuis l'embouchure du Szamos;

Le Naros depuis Arad;

Les canaux latéraux ou chenaux qui seraient établis, soit pour doubler ou améliorer des sections naturellement navigables dudit réseau, soit pour réunir deux sections naturellement navigables d'un de ces mêmes cours d'eau.

ART. 3. La liberté de la navigation et l'égalité entre les pavillons sont assurées par deux Commissions distinctes, à savoir la Commission européenne du Danube, dont la compétence, telle qu'elle est déterminée au Chapitre II, s'étend sur la partie du fleuve dite Danube maritime, et la Commission internationale du Danube, dont la compétence, telle qu'elle est déterminée au Chapitre III, s'étend sur le Danube fluvial navigable, ainsi que sur les voies d'eau déclarées internationales par l'article 2.

II.—DANUBE MARITIME

ART. 4. La Commission européenne du Danube est composée provisoirement des Représentants de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie et de la Roumanie, à raison d'un Délégué par Puissance.

Toutefois, tout Etat européen qui justifiera à l'avenir d'intérêts commerciaux maritimes et européens suffisants aux embouchures du Danube pourra, sur sa demande, être admis à se faire représenter dans la Commission sur une décision unanime prise par les Gouvernements qui y sont eux-mêmes représentés.

ART. 5. La Commission européenne exerce les pouvoirs qu'elle avait avant la guerre.

Il n'est rien changé aux droits, attributions et immunités qu'elle tient des Traités, Conventions, Actes et Arrangements internationaux rela-

Acts and Agreements relative to the Danube and its mouths.

ART. 6. The authority of the European Commission extends, under the same conditions as before, and without any modification of its existing limits, over the maritime Danube, that is to say, from the mouths of the river to the point where the authority of the International Commission commences.

ART. 7. The powers of the European Commission can only come to an end as the result of an international agreement concluded by all the States represented on the Commission.

The statutory seat of the Commission shall continue to be at Galatz.

III.—FLUVIAL DANUBE

ART. 8. The International Commission is composed, in accordance with articles 347 of the Treaty of Versailles, 302 of the Treaty of Saint-Germain, 230 of the Treaty of Neuilly, and 286 of the Treaty of Trianon, of two representatives of the German riparian States, one representative of each of the other riparian States and one representative of each of the non-riparian States which are, or which may be in future, represented on the European Commission of the Danube.

ART. 9. The authority of the International Commission extends over the Danube between Ulm and Braila and over the river system defined as international in article 2.

No waterway, other than those enumerated in article 2, shall be placed under the authority of the International Commission without the unanimous consent of the said Commission.

ART. 10. On the portion of the Danube and river system placed under its authority, and within the limits of the powers derived from this Convention, the International

tifs au Danube et à ses embouchures.

ART. 6. La compétence de la Commission européenne s'étend, dans les mêmes conditions que par le passé et sans aucune modification à ses limites actuelles, sur le Danube maritime, c'est-à-dire depuis les embouchures du fleuve jusqu'au point où commence la compétence de la Commission internationale.

ART. 7. Les pouvoirs de la Commission européenne ne pourront prendre fin que par l'effet d'un arrangement international conclu par tous les Etats représentés à la Commission.

Le Siège légal de la Commission demeure fixé à Galatz.

III.—DANUBE FLUVIAL

ART. 8. La Commission internationale du Danube est composée, conformément aux articles 347 du Traité de Versailles, 302 du Traité de Saint-Germain, 230 du Traité de Neuilly et 286 du Traité de Trianon, par deux Représentants des Etats allemands riverains, un Représentant de chacun des autres Etats riverains et un Représentant de chacun des Etats non-riverains représentés à la Commission européenne du Danube ou qui pourraient l'être à l'avenir.

ART. 9. La compétence de la Commission internationale s'étend sur la partie du Danube comprise entre Ulm et Vraila et sur le réseau fluvial déclaré international en vertu de l'article 2.

Aucune voie d'eau, autre que celles qui sont mentionnées à l'article 2 ne pourra être placée sous la compétence de la Commission internationale sans le consentement unanime de ladite Commission.

ART. 10. Sur la partie du Danube et sur le réseau fluvial placés sous sa compétence, et dans la limite des pouvoirs qu'elle tient de la présente Convention, la Commission inter-

Commission is responsible that no obstacle of any description due to the action of one or more States is placed on the unrestricted navigation of the river; that in respect of access to and the use of ports and their equipment, the subjects, goods and flags of all Powers are treated on a footing of complete equality and, generally, that the international character which has been assigned by the Treaties to the river system of the Danube suffers no prejudice.

ART. 11. On the basis of proposals and plans submitted by the riparian States, the International Commission draws up the general programme of important works of improvement which should be carried out in the interests of the navigability of the international river system and of which the execution may be spread over a period of several years.

The annual programme of current works of maintenance and improvement of the waterway is drawn up by each riparian State in respect of its own territory and communicated to the Commission, which decides whether this programme is in conformity with the requirements of navigation; if necessary, the Commission may modify the programme.

The Commission, in all its decisions, shall take account of the technical, economic and financial interests of the riparian States.

ART. 12. The works included in these two programmes shall be undertaken by the riparian States, each within the limits of its own frontiers. The Commission will satisfy itself that the works are carried out and that they are in conformity with the relevant programme.

In case a riparian State is unable itself to undertake the works which relate to its own territory, it is

nationale veille à ce qu'aucun obstacle quelconque ne soit mis, du fait d'un ou de plusieurs Etats, à la libre navigation du fleuve, à ce que, tant pour le passage que pour l'usage des ports, de leurs installations et de leur outillage, les ressortissants, les biens et les pavillons de toutes les Puissances soient traités sur le pied d'une complète égalité et, d'une manière générale, à ce qu'aucune atteinte ne soit portée au caractère international que les Traités ont assigné au réseau internationalisé du Danube.

ART. 11. Sur la base des propositions et des projets qui lui sont présentés par les Etats riverains, la Commission internationale établit le programme général des grands travaux d'amélioration qui doivent être entrepris dans l'intérêt de la navigabilité du réseau fluvial international et dont l'exécution peut être échelonnée sur une période de plusieurs années.

Le programme annuel des travaux courants d'entretien et d'amélioration du réseau fluvial est élaboré par chaque Etat riverain, pour ce qui concerne son domaine territorial, et communiqué à la Commission, qui appréciera si ce programme est conforme aux exigences de la navigation; elle pourra le modifier si elle le juge utile.

Dans toutes ses décisions, la Commission tiendra compte des intérêts techniques, économiques et financiers des Etats riverains.

ART. 12. Les travaux compris dans ces deux programmes seront exécutés par les Etats riverains dans les limites de leurs frontières respectives. La Commission s'assurera de l'exécution de travaux et de leur conformité avec le programme où ils sont prévus.

Dans le cas où un Etat riverain ne serait pas en mesure d'entreprendre lui-même les travaux qui sont de sa

obliged to allow the International Commission to carry them out under conditions determined by the Commission. The Commission may not, however, entrust the execution of works to another State unless the section in question of the waterway is a frontier, in which case the Commission shall decide, having regard to the special provisions of the treaties, the manner in which the works shall be carried out.

The riparian States concerned are obliged to afford the Commission or the executory State, as the case may be, all necessary facilities for carrying out the said works.

ART. 13. The riparian States will have the right to carry out within the limits of their own frontiers, and without the previous consent of the Commission, any works which may be necessitated by unforeseen and urgent circumstances. They must, however, without delay apprise the Commission of the reasons which have necessitated the works, of which a summary description must be furnished.

ART. 14. The riparian States shall supply the International Commission with a summary description of all works to be carried out on the portion of the waterway situated within their own frontiers which they consider necessary for their economic development, especially works designed to prevent inundation and those undertaken for purposes connected with irrigation and the utilisation of hydraulic power.

The Commission may not forbid the construction of such works except in so far as they may be detrimental to navigation.

If, within a period of two months from the date of the communication, the Commission has made no observation, the execution of the works in question may be proceeded with without further formality. Should the contrary be the case, the Com-

compétence territoriale, cet Etat sera tenu de les laisser exécuter par la Commission internationale elle-même dans les conditions qu'elle déterminera et sans qu'elle puisse en confier l'exécution à un autre Etat, sauf en ce qui concerne les parties du réseau fluvial formant frontière. Dans ce dernier cas, la Commission déterminera les modalités de l'exécution des travaux en tenant compte des stipulations spéciales des Traités.

Les Etats riverains intéressés sont tenus de fournir à la Commission ou à l'Etat exécutant, suivant les cas, toutes les facilités nécessaires à l'exécution desdits travaux.

ART. 13. Les Etats riverains auront le droit d'entreprendre, dans les limites de leurs frontières respectives, sans l'approbation préalable de la Commission internationale, les travaux qui pourraient être nécessités par une circonstance imprévue et urgente. Ils devront toutefois aviser sans délai la Commission des raisons qui ont motivé ces travaux, en lui en fournissant une description sommaire.

ART. 14. Les Etats riverains feront parvenir à la Commission internationale une description sommaire de tous travaux qu'ils considèrent comme nécessaires à leur développement économique, notamment les travaux de défense contre les inondations, ceux qui concernent les irrigations et l'utilisation des forces hydrauliques, et qui seraient à exécuter sur la voie d'eau comprise dans les limites de leurs frontières respectives.

La Commission ne peut interdire de tels travaux qu'en tant qu'ils seraient de nature à porter atteinte à la navigabilité du fleuve.

Si, dans le délai de deux mois à dater de la communication, la Commission n'a formulé aucune observation, il pourra être procédé sans autres formalités a l'exécution desdits travaux. Dans le cas contraire, la Commission devra prendre une

mission shall take a definite decision in as short a time as possible and, at latest, within four months after the expiration of the first period.

ART. 15. The costs of current works of maintenance are borne by the riparian States concerned.

Nevertheless, in the event of a State being able to prove that the expenditure involved for the maintenance of the navigable channel substantially exceeds what would be required in the interests of its own traffic, it may request the Commission to distribute the expenditure equitably between it and the riparian States directly interested in the execution of the works in question. The Commission, in that event, will determine the amount to be contributed by each State and will ensure the settlement of the accounts.

In the event of the Commission itself undertaking works of maintenance within the frontiers of a State, it will receive from that State its contributory share of the expenditure.

ART. 16. With regard to works of improvement properly so called and to works in respect of the maintenance of works of improvement of special importance, the State which carries them out may be authorised by the Commission to cover their cost by the imposition of navigation dues.

If the Commission itself undertakes works of this description, it may cover its expenditure by the imposition of dues.

ART. 17. On those portions of the Danube which form the frontiers between two or more States, the execution of the necessary works and the apportionment of the expenditure involved shall be determined by agreement between the States concerned. Failing an agreement, the Commission, with due regard for the provisions of the treaties, shall itself determine the conditions under which the works shall be carried out

décision définitive dans le plus bref délai possible et, au plus tard, dans les quatre mois qui suivront l'expiration du premier délai.

ART. 15. Les frais des travaux courants d'entretien sont à la charge des Etats riverains respectifs.

Toutefois, lorsque l'Etat exécutant sera en mesure d'établir que les dépenses qui lui incombent du chef de l'entretien du chenal navigable dépassent notablement ce qu'exigeraient les besoins de son propre trafic, il pourra demander à la Commission de répartir équitablement ces dépenses entre lui et les Etats riverains directement intéressés à l'exécution desdits travaux. La Commission, dans ce cas, fixera elle-même la part contributive de chaque Etat et en assurera le règlement.

Si la Commission entreprend elle-même des travaux d'entretien dans les limites des frontières d'un Etat, elle recevra de cet Etat le montant de la dépense qui lui incombe.

ART. 16. Quant aux travaux d'amélioration proprement dits et aux travaux s'appliquant à l'entretien des travaux d'amélioration d'une importance particulière, l'Etat qui les entreprendra pourra être autorisé par la Commission à se couvrir de leurs frais par la perception de taxes sur la navigation.

Si la Commission exécute elle-même des travaux de cette catégorie, elle pourra se couvrir de ses dépenses par la perception de taxes.

ART. 17. En ce qui concerne les parties du Danube formant frontière, l'exécution des travaux et la répartition des dépenses seront réglées par entente entre les Etats riverains respectifs. A défaut d'entente, la Commission déterminera elle-même, en tenant compte des stipulations des traités, les conditions de l'exécution desdits travaux et éventuellement la répartition des dépenses occasionnées par leur exécution.

and, eventually, the apportionment of the expenditure incurred in their execution.

ART. 18. Dues, when levied on navigation, shall be moderate in amount. They shall be assessed on the ship's tonnage and may in no case be based on the goods transported. This system of assessment may be revised by a unanimous decision of the Commission at the expiration of a period of five years.

Revenue derived from navigation dues shall be exclusively applied to the works for which they were imposed. The International Commission shall fix and publish the tariffs and shall control the collection and the application of the dues.

The incidence of navigation dues may in no case involve differential treatment in respect of the flag of the vessels or the nationality of persons and goods or in respect of ports of departure or destination or control of the vessels; the dues may in no case provide revenue for either the collecting State or for the Commission, nor, unless there exists a suspicion of fraud or transgression, may their collection render necessary a detailed examination of the cargo.

In cases where the International Commission itself undertakes the execution of works, it will collect the dues necessary to cover its expenditure through the riparian State concerned.

ART. 19. Customs duties, tolls and other taxes imposed by riparian States on goods loaded or discharged in ports or on the banks of the Danube shall be levied without distinction of flag and in such a manner as to cause no hindrance to navigation.

Customs duties may not be higher than those levied at the other customs frontiers of the same State on

ART. 18. Les taxes, lorsqu'il en sera perçu sur la navigation, seront d'un taux modéré. Elles seront calculées sur la jauge de bateau et ne pourront en aucun cas être basées sur les marchandises transportées. A l'expiration d'une période de cinq ans, ce système d'assiette des taxes pourra être révisé si la Commission en décide ainsi à l'unanimité de ses membres.

Le produit des taxes sera exclusivement affecté aux travaux qui ont donné naissance à leur établissement. La Commission internationale en déterminera et en publiera les tarifs; elle en contrôlera la perception et l'affectation.

Ces taxes ne devront jamais constituer un traitement différentiel basé soit sur le pavillon des bateaux ou la nationalité des personnes et des biens, soit sur la provenance, la destination ou la direction des transports; elles ne devront en aucun cas procurer un revenu à l'Etat percepteur ou à la Commission, ni rendre nécessaire un examen détaillé de la cargaison, à moins qu'il y ait soupçon de fraude ou de contravention.

Au cas où la Commission internationale prendrait à sa charge l'exécution des travaux, elle percevra, par l'entremise de l'Etat riverain intéressé, le montant des taxes correspondant à ses dépenses.

ART. 19. Les droits de douane et d'octroi et autres taxes établies par les Etats riverains sur les marchandises à l'occasion de leur embarquement ou de leur débarquement dans les ports ou sur les rives du Danube seront perçus sans distinction de pavillon et de manière à n'apporter aucune entrave à la navigation.

Les droits de douane ne pourront être supérieurs à ceux qui sont perçus aux autres frontières douanières

goods of the same description, origin and destination.

ART. 20. Ports and other places on the international waterway where public loading and discharging is carried out, together with their machinery and equipment, shall be accessible to navigation and utilisable without distinction in respect of flag, country of origin or of destination, nor shall preferential treatment be accorded by the local authorities to any vessel at the expense of any other vessel save in exceptional cases where it is manifest that the exigencies of the moment and the interests of the country demand a modification of the principle. In these cases, the preferential treatment must be accorded so as not to constitute a real hindrance to the unrestricted exercise of navigation nor impair the principle of the equality of flags.

The same authorities shall be responsible that all traffic operations, such as loading, discharging, lightering, warehousing, transhipping, &c., are carried out as easily and rapidly as possible and in such a manner as not in any way to hinder navigation.

Taxes and dues, which shall be reasonable, equally applied to all flags and corresponding in amount to the expenses of construction, maintenance and working of the ports and their equipment, may be levied for the use of ports and places where public loading and discharging is carried out. The scale of taxes and dues shall be published and brought to the notice of those concerned. They shall only be levied when effective use is made of the equipment and machinery in respect of which they have been imposed.

The riparian States shall not hinder navigation companies from establishing on their territories the

de l'Etat intéressé sur les marchandises de même nature, de même provenance et de même destination.

ART. 20. Les ports et lieux publics d'embarquement et de débarquement établis sur le réseau fluvial international, avec leur outillage et leurs installations, seront accessibles à la navigation et utilisés par elle sans distinction de pavillon, de provenance et de destination et sans qu'une priorité de faveur puisse être accordée par les autorités locales compétentes à un bateau au détriment d'un autre, sauf dans des cas exceptionnels où il serait manifeste que les nécessités du moment et les intérêts du pays réclament une dérogation. La priorité, dans ces cas, devra être concédée de manière à ne pas constituer une entrave réelle au libre exercice de la navigation, ni une atteinte au principe de l'égalité des pavillons.

Les mêmes autorités veilleront à ce que toutes les opérations nécessaires au trafic, telles que l'embarquement, le débarquement, l'allègement, l'emmagasinage, le transbordement, &c., soient exécutées dans des conditions aussi faciles et aussi rapides que possible et de manière à n'apporter aucune entrave à la navigation.

L'utilisation des ports et lieux publics d'embarquement et de débarquement peut donner lieu à la perception de taxes et redevances raisonnables et égales pour tous les pavillons, correspondant aux dépenses d'établissement, d'entretien et d'exploitation des ports et de leurs installations. Les tarifs en seront publiés et portés à la connaissance des navigateurs. Ils ne seront applicables qu'en cas d'utilisation effective des installations et outillage en vue desquels ils ont été fixés.

Les Etats riverains ne feront pas obstacle à ce que toutes les entreprises de navigation entretiennent

agencies necessary for the exercise of their business, subject to the observance of the laws and regulations of the country.

ART. 21. In the event of riparian States deciding to create free ports or free zones in ports where transhipment is necessarily or generally carried out, the regulations relating to the use of these ports or zones shall be communicated to the International Commission.

ART. 22. On the international waterway of the Danube, the transport of goods and passengers between the ports of separate riparian States as well as between the ports of the same State is unrestricted and open to all flags on a footing of perfect equality.

Nevertheless, a regular local service for passengers or for national or nationalised goods between the ports of one and the same State may only be carried out by a vessel under a foreign flag in accordance with the national laws and in agreement with the authorities of the riparian State concerned.

ART. 23. The passage in transit of vessels, rafts, passengers and goods, whether effected directly or after transhipment or after warehousing, is free on the internationalised waterway of the Danube.

Traffic in transit shall not be subject to customs duties or other special dues based solely on the fact of transit.

When both banks of a waterway belong to the same State, goods in transit may be placed under seal, under lock or under the guard of customs officers.

The State through whose territory the traffic in transit passes shall have the right to require the captain or owner of a vessel to make a written declaration, on oath if necessary, stating whether or not he is carrying goods of which the carriage

sur leur territoire les agences indispensables à l'exercice de leur trafic sous réserve de l'observation des lois et règlements du pays.

ART. 21. Dans le cas où les Etats riverains auraient décidé de créer des ports francs ou des zones franches dans les ports où le transbordement est nécessairement ou généralement pratiqué, les règlements relatifs à l'usage desdits ports ou zones seront communiqués à la Commission internationale.

ART. 22. Le transport de marchandises et de voyageurs entre les ports des différents Etats riverains ainsi qu'entre les ports d'un même Etat est libre et ouvert à tous les pavillons, dans des conditions d'égalité complète, sur le réseau internationalisé du Danube.

Toutefois, l'établissement d'un service local régulier de transport de voyageurs et de marchandises indigènes ou indigénées entre les ports d'un seul et même Etat ne pourra être effectué par un pavillon étranger qu'en conformité des règlements nationaux et d'accord avec les autorités de l'Etat riverain intéressé.

ART. 23. Le passage en transit des bateaux, radeaux, voyageurs et marchandises est libre sur le réseau internationalisé du Danube, que ce transit s'effectue directement ou après transbordement ou après mise en entrepôt.

Il ne sera perçu aucun droit de douane ou autre droit spécial basé uniquement sur le fait de ce transit.

Lorsque les deux rives de la voie d'eau font partie d'un même Etat, les marchandises en transit pourront être mises sous scellés, sous cadenas ou sous la garde d'agents des douanes.

L'Etat transité aura le droit d'exiger du capitaine ou patron une déclaration écrite, faite au besoin sous serment, et affirmant s'il transporte ou non des marchandises dont la circulation est réglementée ou dont l'importation est prohibée par

is subject to regulations or of which the importation is prohibited by the State through whose territory the traffic is in transit. A list of these goods will be communicated as soon as possible to the International Commission.

The authorities of the State through whose territory the traffic is in transit cannot require the production of a ship's manifest unless the captain has been convicted of attempted smuggling or the customs seals or locks have been forced. If, in this event, a discrepancy is discovered between the cargo and the manifest, the captain or owner may not invoke the principle of free transit of goods in order to shelter himself or the goods which he proposed to transport fraudulently from any legal action which, in accordance with the laws of the country, may be directed against him by the customs authorities.

When the waterway forms the frontier between two States, vessels, rafts, passengers and goods in transit shall be exempted from all customs formalities.

ART. 24. The International Commission shall draw up, on the basis of propositions to be presented to it by the riparian States, navigation and[1] police regulations which, as far as possible, shall be uniform for the waterway placed under its authority.

Each State shall bring these regulations into force in its own territory by a legislative or administrative act and shall be responsible for their application under the conditions of control recognised by articles 27 to 30 appertaining to the Commission.

On frontier sections, the application of the regulations shall be assured under the same conditions by agreement between the riparian States or, in default of an agreement,

l'Etat transité. La liste de ces marchandises sera communiquée le plus tôt possible à la Commission internationale à titre d'information.

La production du manifeste ne pourra être exigée par les autorités compétentes de l'Etat transité si ce n'est dans le cas où le capitaine ou patron est convaincu d'avoir tenté la contrebande ou lorsque les clôtures douanières ont été brisées. Si, dans ces cas, on découvre une différence entre la cargaison et le manifeste, le capitaine ou patron ne peut invoquer la liberté du transit pour mettre soit sa personne, soit la marchandise qu'il a voulu transporter frauduleusement, à l'abri des poursuites dirigées contre lui par les employés de la douane conformément aux lois du pays.

Lorsque la voie d'eau forme frontière entre deux Etats, les bateaux, radeaux, voyageurs et marchandises en transit seront exempts de toute formalité douanière.

ART. 24. La Commission internationale élaborera, en s'inspirant des propositions qui lui seront présentées par les Etats riverains, un règlement de navigation et de police qui, dans la mesure du possible, sera uniforme pour la partie du réseau fluvial placée sous sa compétence.

Chaque Etat mettra ce règlement en vigueur sur son propre territoire par un acte de législation ou d'administration et sera chargé de son application, sous réserve des pouvoirs de surveillance reconnus à la Commission internationale par les articles 27 à 30.

Pour les parties du fleuve formant frontière, l'exécution du règlement de navigation et de police sera assurée sous les mêmes réserves par accord entre les Etats riverains et,

[1] The translation in the British Treaty Series has been corrected.—ED.

by each riparian State within its own territorial boundaries.

ART. 25. The general policing of the international waterway shall be exercised by the riparian States, who will communicate the relevant regulations to the International Commission to enable the latter to satisfy itself that their provisions do not infringe the principle of freedom of navigation.

ART. 26. All vessels specially employed by riparian States on river police work shall carry, in addition to the national flag, a distinctive and uniform flag. The names, descriptions and numbers of the vessels thus employed shall be communicated to the International Commission.

ART. 27. To carry out the task which has been confided to it by the terms of the present Convention, the International Commission shall establish such administrative, technical, sanitary and financial services as may be considered necessary. The Commission shall appoint and pay the personnel of these services and define their duties.

The Commission may thus establish at its headquarters:

1. A permanent Secretariat, of which the departmental chief shall be chosen from among the subjects of a non-riparian State represented on the Commission.

2. A technical department, of which the chief shall be appointed, if he belongs to a non-riparian State, whether represented or not on the Commission, by the statutory majority of its members, or, if he belongs to a riparian State of the Danube, by the unanimous vote of the Commission.

3. A navigation service, of which the departmental chief shall be selected from among the subjects of a European State not represented on the Commission.

4. An accounting and tax-con-

à défaut d'accord, par chaque Etat riverain dans les limites de sa souveraineté.

ART. 25. L'exercice de la police générale sur le réseau fluvial internationalisé appartient aux Etats riverains, qui en communiquent les règlements à la Commission internationale pour lui permettre de constater que leurs dispositions ne portent pas atteinte à la liberté de la navigation.

ART. 26. Tous les bâtiments affectés spécialement par les Etats riverains au service de la police fluviale seront tenus d'arborer à côté de leur pavillon national un insigne distinctif et uniforme. Leurs nom, signalement et numéro seront portés à la connaissance de la Commission internationale.

ART. 27. En vue de l'accomplissement de la tâche qui lui est confiée par les dispositions du présent statut, la Commission internationale constituera tous les services administratifs, techniques, sanitaires et financiers qu'elle jugera nécessaires. Elle en nommera et rétribuera le personnel et elle en fixera les attributions.

La Commission pourra établir à son siège central, notamment:

(1) Un Secrétariat général permanent, dont le chef sera choisi parmi les ressortissants d'un Etat non-riverain représenté à la Commission;

(2) Un Service technique, dont le chef sera nommé à la majorité statutaire des suffrages s'il appartient à un Etat non-riverain représenté ou non à la Commission, ou à l'unanimité s'il est ressortissant d'un Etat riverain du Danube;

(3) Un Service de la navigation, dont le chef sera choisi parmi les ressortissants d'un Etat européen non représenté à la Commission;

(4) Un Service de la comptabilité

trolling department, of which the chief shall be chosen from among the subjects of a riparian or non-riparian State, whether represented or not on the Commission.

These heads of departments shall be assisted by functionaries, chosen preferably and, equally, as far as possible, from among the subjects of the riparian States. These functionaries are international; they are appointed, paid and may only be dismissed by the Commission.

ART. 28. Each riparian State shall designate suitable functionaries, whose duties, within the limits of the frontiers of their respective States, shall be to place their services and local experience at the disposal of the higher functionaries of the International Commission and to assist them in the execution of their work.

ART. 29. Riparian States shall afford the Commission's functionaries all necessary facilities for the accomplishment of their duties. These functionaries, who shall be in possession of a warrant from the Commission setting forth their official position, shall have the right to circulate freely on the river and in the ports and other places where public loading and discharging is carried out; the local authorities in every riparian State shall afford them assistance in the execution of their duties. The police and customs formalities to which they may necessarily be subjected shall be carried out so as not to interfere with their duties.

ART. 30. The properly qualified functionaries of the Commission shall report every offence against the navigation and police regulations to the competent local authorities, who are required to apply the appropriate punishments and to inform the Commission of the measures taken in respect of the offence of which they were notified.

générale et du contrôle de la perception des taxes, dont le chef sera choisi parmi les ressortissants d'un Etat riverain ou d'un Etat non-riverain, représenté ou non à la Commission.

Ces chefs de service seront assistés par des fonctionnaires choisis, de préférence et autant que possible d'une manière égale, parmi les ressortissants des Etats riverains. Ce personnel est international; il est nommé et rétribué par la Commission et ne pourra être révoqué que par elle.

ART. 28. Chaque Etat riverain désignera, pour ce qui le concerne, des agents appropriés chargés, dans les limites de ses frontières, de prêter le concours de leur compétence et de leurs bons offices aux agents supérieurs de la Commission internationale et de leur faciliter l'exercice de leur mission.

ART. 29. Les Etats riverains donneront aux fonctionnaires de la Commission toutes les facilités nécessaires pour accomplir les actes de leurs fonctions. Ces fonctionnaires, munis du brevet de la Commission constatant leur qualité, auront notamment le droit de circuler librement sur le fleuve et dans les ports et lieux publics de débarquement; les autorités locales de chaque Etat riverain leur prêteront aide et assistance pour remplir leur mission. Les formalités de police et de douane auxquelles ils auraient à se soumettre seront accomplies à leur égard de manière à ne pas entraver l'exercice de leurs fonctions.

ART. 30. Les fonctionnaires dûment qualifiés de la Commission signaleront toute infraction au règlement de navigation et de police aux autorités locales compétentes, qui sont tenues d'appliquer les sanctions appropriées et de faire connaître à la Commission la suite donnée à la plainte dont elles ont été saisies.

Each riparian State shall indicate to the Commission the Courts which are appointed to deal in first instance and on appeal with the offences referred to in the preceding paragraph. The Commission's representative who has reported the offence shall, if occasion requires, be heard before these Courts, which should be situated as close to the river as possible.

ART. 31. In judicial actions relative to navigation on the Danube which may be brought before a Court of a riparian State, special bail (*cautio judicatum solvi*) may not be demanded from foreigners either on account of their nationality or owing to their not having a domicile or residence or not possessing effects in the country in which the tribunal is situated.

The captain of a vessel may not be prevented from continuing his voyage on account of an action having been instituted against him once he has furnished the surety required by the judge in respect of the action itself.

ART. 32. In order to maintain and improve navigable conditions on the section of the Danube between Turnu-Severin and Moldova, known as the Iron Gates and Cataracts, the two riparian States concerned and the International Commission shall by agreement set up special technical and administrative services with central headquarters at Orsova, without prejudice to other auxiliary services which, in case of necessity, may be established at other points of the section. With the exception of the pilots, who may be selected from the subjects of any country, the personnel of these services shall be provided and appointed by the two riparian States; this personnel shall be placed under the direction of heads of services selected by the same States and approved by the International Commission.

ART. 33. The Commission, on the basis of proposals made by the serv-

Chaque Etat riverain désignera à la Commission les juridictions qui seront chargées de connaître, en première instance et en appel, des infractions mentionnées à l'alinéa précédent. Devant ces juridictions, dont le siège devra être aussi voisin du fleuve que possible, le fonctionnaire de la Commission qui a signalé l'infraction sera entendu, s'il y a lieu.

ART. 31. Dans les actions judiciaires relatives à la navigation du Danube, portées devant un tribunal d'un Etat riverain, il ne pourra être exigé des étrangers aucune caution *judicatum solvi* à raison de leur nationalité ou à raison du fait qu'ils n'ont pas de domicile ou de résidence dans le pays où est établi le tribunal ou qu'ils n'y possèdent pas de biens.

Le capitaine ou patron ne pourra être empêché de poursuivre son voyage à raison d'une procédure engagée contre lui, dès qu'il aura fourni le cautionnement exigé par le juge pour l'objet du débat.

ART. 32. A l'effet de maintenir et d'améliorer les conditions de la navigation dans le secteur du Danube compris entre Turnu-Severin et Moldova, dit des Portes-de-Fer et des Cataractes, il sera constitué, de commun accord entre les deux Etats co-riverains et la Commission internationale, des services techniques et administratifs spéciaux qui auront leur siège central à Orsova, sans préjudice des services auxiliaires qui pourraient être en cas de besoin installés sur d'autres points du secteur. A l'exception des pilotes, qui pourront être choisis parmi les ressortissants de toutes les nations, le personnel de ces services sera fourni et nommé par les deux Etats co-riverains; il sera dirigé par des chefs de service désignés par les mêmes Etats et agréés par la Commission internationale.

ART. 33. La Commission décidera, sur la proposition des services prévus

ices referred to in the preceding article, shall decide on the measures which may be usefully undertaken in respect of the upkeep and improvement of the navigable conditions and of the administration of the section, as well as of the dues or other resources required to meet the expenditure involved, subject to the condition, however, that no financial obligation shall be imposed on any of the Governments represented on the Commission.

The Commission shall draw up special regulations to govern the working of these services, the method of collecting the dues and the payment of the personnel.

The Commission shall place at the disposal of these services the equipment, buildings and fixtures referred to in article 288 of the Treaty of Trianon.

When the natural difficulties which have occasioned the institution of these special administrative measures have disappeared, the Commission may decide to abolish them and to place the section under the same administrative system, in respect of works and dues, which obtains on other frontier sections of the waterway.

ART. 34. The Commission may, if it so decides, apply a similar administrative system to other parts of the waterway which offer the same natural difficulties to navigation, and may likewise abolish that system under the conditions set forth in the preceding article.

ART. 35. The International Commission determines its own method of procedure by regulations drawn up in plenary session. When establishing the annual budget, the Commission will decide upon the measures to be adopted to meet the general expenses of its administration. The Commission fixes the number of its ordinary and extraordinary sessions and the place where

à l'article précédent, les mesures utiles à l'entretien et à l'amélioration de la navigabilité et à l'administration du secteur ainsi que les taxes ou éventuellement toutes autres ressources destinées à y faire face, sans qu'il puisse en résulter l'obligation d'un concours financier de la part des Gouvernements représentés.

Elle fixera par un règlement spécial le fonctionnement des services, le mode de perception des taxes et la rétribution du personnel.

Elle mettra à la disposition de ces services les équipements, édifices et installations prévus à l'article 288 du Traité de Trianon.

Lorsque les difficultés naturelles qui ont motivé l'institution de ce régime spécial auront disparu, la Commission pourra en décider la suppression et replacer le secteur sous les dispositions qui régissent, en ce qui concerne les travaux et les taxes, les autres parties du fleuve formant frontière entre deux Etats.

ART. 34. La Commission pourra, si elle le juge utile, appliquer un régime administratif analogue aux autres parties du Danube et de son réseau fluvial qui présenteraient pour la navigation les mêmes difficultés naturelles, et le suprimer dans les conditions prévues à l'article précédent.

ART. 35. La Commission internationale fixe elle-même l'ordre de ses travaux dans un règlement établi en session plénière. Au moment de l'établissement de son budget annuel, elle détermine les ressources nécessaires pour couvrir les frais généraux de son administration. Elle fixe le nombre et le lieu de ses sessions périodiques ordinaires et extraordinaires et constitue un Comité

they shall be held, and constitutes a permanent executive committee, composed of the Commissioners or their deputies present at the seat of the Commission, and responsible for carrying out the decisions taken during the plenary session and for the proper conduct of the service.

The presidency of the Commission is held for a period of six months by each delegation in turn in the alphabetical order of the States represented.

The Commission may only validly deliberate when two-thirds of its members are present.

Decisions are taken by a majority vote of two-thirds of the members present.

ART. 36. The statutory seat of the International Commission shall be at Bratislava for a period of five years from the date of the coming into force of this Convention.

At the expiration of that period, the Commission shall have the right to change its seat, for a further period of five years, to another town situated on the Danube, by virtue of a system of rotation which shall be decided by the Commission.

ART. 37. The property of the International Commission and the person of the Commissioners are entitled to the privileges and immunities which are accorded in peace and war to accredited diplomatic agents.

The Commission shall have the right to fly on its buildings and vessels a flag, of which it shall itself determine the description and colour.

ART. 38. All questions relative to the interpretation and application of the present Convention shall be submitted to the Commission.

A State which is prepared to allege that a decision of the International Commission is *ultra vires* or violates the Convention may, within six months, submit the matter to the

exécutif permanent, composé des Délégués présents au siège ou de leurs suppléants, et chargé de surveiller l'exécution des décisions adoptées en plenum ainsi que la bonne marche des services.

La présidence de la Commission est exercée pour une période de six mois par chaque Délégation, en vertu d'un roulement déterminé suivant l'ordre alphabetique des Etats représentés.

La Commission ne peut délibérer valablement que lorsque les deux tiers de ses membres sont présents.

Les décisions sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents.

ART. 36. Le siège légal de la Commission internationale est fixé à Bratislava pour une période de cinq années à dater du jour de la mise en vigueur de la présente Convention.

A l'expiration de cette période, la Commission aura le droit de se transporter pour une nouvelle période quinquennale dans une autre ville située sur le Danube, en vertu d'un roulement dont elle établira elle-même les modalités.

ART. 37. La Commission internationale jouit, tant pour ses installations que pour la personne de ses Délégués, des privilèges et immunités reconnus en temps de paix comme en temps de guerre aux agents diplomatiques accrédités.

Elle a le droit d'arborer sur ses bâtiments et sur ses immeubles un pavillon dont elle détermine elle-même la forme et les couleurs.

ART. 38. La Commission doit être saisie de toute question relative à l'interprétation et à l'application de la présente Convention.

Tout Etat qui serait en mesure d'invoquer, contre une décision de la Commission internationale, des motifs basés sur l'incompétence ou sur la violation de la présente Conven-

special jurisdiction set up for that purpose by the League of Nations. A demand for a ruling under the aforesaid conditions, based on any other grounds, may only be preferred by the State or States territorially interested.

When a State neglects to carry out a decision taken by the Commission in virtue of the powers which it holds from the Convention, the dispute may be submitted to the jurisdiction referred to in the preceding paragraph, in the conditions provided for in the rules of the said jurisdiction.

tion pourra en saisir, dans un délai de six mois, la juridiction spéciale organisée par la Société des Nations. Pour tout autre motif, la requête en vue du règlement du différend ne pourrait être formée que par l'Etat ou les Etats territorialement intéressés.

Dans le cas où un Etat refuserait de se conformer à une décision prise par la Commission en vertu des pouvoirs qu'elle tient de la présente Convention, le différend pourra être porté devant la haute juridiction mentionnée à l'alinéa 2, dans les conditions prévues par le statut de ladite juridiction.

IV.—General Stipulations

ART. 39. The International Commission of the Danube and the European Commission of the Danube shall take all measures necessary to ensure, so far as it is possible and advisable, a uniform system of administration for the Danube.

The two Commissions shall, for this purpose, regularly exchange all information, documents, minutes, plans and projects which may interest both. They may by agreement draw up certain identic regulations relative to the navigation and policing of the river.

ART. 40. The States signatory of the present Convention shall endeavour, by the conclusion of separate conventions, to establish uniform civil, commercial, sanitary and veterinary regulations relative to the exercise of navigation and to shipping contracts.

ART. 41. All treaties, conventions, acts and agreements relative to international waterways generally and particularly to the Danube and its mouths, which are in force when the present Convention is signed, are maintained in all and sundry of their stipulations which are not abrogated or modified by the preceding stipulations.

IV.—Dispositions générales

ART. 39. La Commission internationale du Danube et la Commission européenne du Danube prendront toutes dispositions nécessaires pour assurer, dans la mesure où cela sera possible et utile, l'uniformité du régime du Danube.

Elle échangeront régulièrement à cet effet toutes informations, tous documents, procès-verbaux, études et projets pouvant intéresser l'une et l'autre des deux Commissions. Elles pourront arrêter d'un commun accord certaines règles identiques concernant la navigation et la police du fleuve.

ART. 40. Les Etats signataires de la présente Convention s'efforceront d'établir par des conventions séparées des règles uniformes d'ordre civil, commercial, sanitaire et vétérinaire relatives à l'exercice de la navigation et au contrat de transport.

ART. 41. Tous les traités, conventions, actes et arrangements relatifs au régime des fleuves internationaux en général et au Danube et à ses embouchures en particulier, en vigueur au moment de la signature de la présente Convention, sont maintenus dans toutes celles de leurs dispositions qui ne sont pas abrogées ou modifiées par les stipulations qui précèdent.

ART. 42. At the expiration of five years from the date of its coming into force, the present statute may be revised if two-thirds of the signatory States so request and specify the stipulations which appear to them to require revision. This request shall be addressed to the Government of the French Republic, which will summon, within six months, a Conference in which all the States signatory of the present Convention shall be invited to take part.

V.—TEMPORARY STIPULATION

ART. 43. The provisions of the present Convention shall be interpreted in the sense that they shall not infringe the stipulations of the Treaties of Peace as indicated in articles 327 (paragraph 3), 332 (paragraph 2) and 378 of the Treaty of Versailles and the corresponding articles of the Treaties of Saint-Germain, Neuilly and Trianon.

ART. 44. The present Convention shall be ratified and the ratifications deposited at Paris as soon as possible, and at latest before the 31st March, 1922.

The present Convention shall come into operation three months after the deposit of the ratifications.

In witness whereof the abovementioned Plenipotentiaries have signed the present Convention, drawn up in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of the French Republic, a certified copy being transmitted to each of the signatory Powers.

Done at Paris, the 23rd July, 1921.

ART. 42. A l'expiration d'un délai de cinq ans à dater de sa mise en vigueur, le présent statut pourra être revisé si les deux tiers des Etats signataires en font la demande, en indiquant les dispositions qui leur paraissent susceptibles de revision. Cette demande sera adressée au Gouvernement de la République française, lequel provoquera dans les six mois la réunion d'une Conférence à laquelle tous les Etats signataires de la présente Convention seront invités à participer.

V.—DISPOSITION TRANSITOIRE

ART. 43. Les stipulations de la présente Convention doivent être entendues dans ce sens qu'elles ne portent aucune atteinte aux dispositions des Traités de Paix telles qu'elles résultent des articles 327 (alinéa 3), 332 (alinéa 2), et 378 du Traité de Versailles et des articles correspondants des Traités de Saint-Germain, de Neuilly et de Trianon.

ART. 44. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à Paris dans le plus bref délai possible, et au plus tard avant le 31 mars 1922.

Elle entrera en vigueur trois mois après la clôture du procès-verbal de dépôt des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention, rédigée en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Puissances signataires.

Fait à Paris, le 23 juillet 1921.

[Signed:] J. BRUNET, A. LEGRAND, JOHN BALDWIN, A. ANDRÉADÈS, VANNUTELLI REY, CONST. CONTZESCO, M. G. RISTITCH, ING. BOHUSLAV MÜLLER, SEELIGER, DR. ONDRACZEK, GEORGES LAZAROFF, E. DE MIKLOS.

No. 47a

Final Protocol to the Convention Instituting the Definitive Statute of the Danube. Signed at Paris, July 23, 1921.

Protocole final de la Convention instituant le statut définitif du Danube. Signé à Paris, 23 juillet 1921.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 26 *League of Nations Treaty Series*, p. 196.

In force, October 1, 1922[1]

Text from *British Treaty Series*, No. 16 (1922), Cmd. 1754.

At the time of signing the Act establishing the Definitive Statute of the Danube and with a view to making its meaning more precise, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows:

Ad ART. 2. The administrative system embodied in the present statute shall be applied to the portion of the Tisza situated between the mouth of the Szamos and Tisza-Ujlak as soon as the International Commission of the Danube decide that that portion is navigable.

Ad ART. 19. The provisions of the second paragraph of article 19 shall not be understood so as to debar riparian States from eventually claiming the benefit of the exceptional conditions which may be admitted by the General Convention referred to in Article 338 of the Treaty of Versailles and in the corresponding articles of the other Treaties of Peace.

Ad ART. 22.—(*a*) By the traffic referred to in the second paragraph of article 22 shall be understood any public service for the transport of passengers and goods organised under a foreign flag between the ports of one and the same State, when that service is carried on sufficiently regularly, uninterruptedly and in volume sufficient to influence unfavourably, to the same

Au moment de procéder à la signature de l'Acte établissant le Statut définitif du Danube et en vue d'en préciser le sens, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Ad ART. 2. En ce qui concerne la partie de la Tisza située entre l'embouchure du Szamos et Tisza-Ujlak, le régime du présent statut y sera appliqué dès que cette partie sera reconnue navigable par la Commission internationale du Danube.

Ad ART. 19. La disposition du deuxième alinéa de l'article 19 ne met pas obstacle à ce que les Etats riverains réclament éventuellement le bénéfice des dérogations qui seraient autorisées par la Convention générale prévue à l'article 338 du Traité de Versailles et aux articles correspondants des autres Traités de Paix.

Ad ART. 22—(*a*) Par le trafic visé à l'alinéa 2 de l'article 22 on doit entendre tout service public de transports de voyageurs et de marchandises organisé par un pavillon étranger entre les ports d'un seul et même Etat, lorsque cette exploitation s'effectue dans des conditions de régularité, de continuité et d'intensité susceptibles d'influer défavorablement, dans la même mesure

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 647, July 18, 1924.

extent as regular lines properly so called, the national interests of the State within which it is carried on.

(*b*) It is understood that the provisions of article 22 do not in any way modify the situation which exists by virtue of article 332 of the Treaty of Versailles and the corresponding provisions of the other Treaties of Peace in respect of the relations between the Allied States on the one hand, and Germany, Austria, Bulgaria and Hungary on the other hand, or in respect of the relations of the latter States to each other, for the duration of the periods of time during which that situation shall be continued in execution of article 378 of the Treaty of Versailles and of the corresponding articles of the other Treaties of Peace.

On the expiration of these periods of time, the provisions of article 22 shall become applicable to all the States without exception.

Ad ART. 23. The State through which transit takes place shall not have the right to prohibit the transit of the goods referred to in the fourth paragraph of article 23, nor that of persons or animals, except in cases provided for by the sanitary and veterinary laws of the country through which the transit takes place, or by international convention relative to the subject.

Ad ART. 31. Article 31 shall be understood in the sense that the subjects of foreign countries may not be placed in a more favourable position than the subjects of the country concerned.

Ad ART. 42. In the event of the abolition of the European Commission being decided on before the expiration of the period of five years referred to in article 42, the Governments signatory of the present Convention shall come to an arrangement in respect of the conditions of revision of the present statute.

Ad ART. 44. The first paragraph of article 44 shall be understood in

que les lignes régulières proprement dites, sur les intérêts nationaux de l'Etat où elle s'exerce.

(*b*) Il est entendu que les dispositions de l'article 22 ne modifient en rien la situation qui résulte actuellement de l'article 332 du Traité de Versailles et des dispositions correspondantes des autres Traités de Paix, en ce qui concerne tant les relations entre les Etats alliés d'une part, et l'Allemagne, l'Autriche, la Bulgarie et la Hongrie d'autre part, que les relations de ces derniers Etats entre eux, pour toute la durée des délais où cette situation sera maintenue en exécution de l'article 378 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

A l'expiration de ces délais, les dispositions de l'article 22 deviendront applicables à tous les Etats sans exception.

Ad ART. 23. L'Etat transité n'a pas le droit de prohiber le transit des marchandises mentionnées au quatriéme alinéa de l'article 23, ni celui des personnes et des animaux, sauf dans les cas prévus par les lois sanitaires et vétérinaires du pays transité ou par des conventions internationales relatives à cet objet.

Ad ART. 31. L'Article 31 doit être entendu dans ce sens que les étrangers ne pourront être placés dans une condition plus favorable que celle qui est faite aux nationaux.

Ad ART. 42. Dans le cas où la suppression de la Commission européenne serait décidée avant l'expiration du délai de cinq ans prévu à l'article 42, les Gouvernements signataires de la présente Convention s'entendront sur les conditions de revision du présent statut.

Ad ART. 44. L'alinéa 1er de l'article 44 doit être entendu dans ce sens

the sense that it shall not infringe the stipulations contained in article 349 of the Treaty of Versailles and in the corresponding articles of the other Treaties of Peace.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have drawn up the present Protocol, which shall have the same validity and duration as the Convention to which it refers.

Done at Paris, the 23rd July, 1921.

qu'il ne porte aucune atteinte aux stipulations contenues dans l'article 349 du Traité de Versailles et dans les articles correspondants des autres Traités de Paix.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et durée que la Convention à laquelle il se rapporte.

Fait à Paris, le 23 juillet 1921.

[Here follow the same signatures as those appearing at the end of the convention.]

No. 48

PRINCIPAL CONVENTION of the Pan American Postal Union. Signed at Buenos Aires, September 15, 1921.

CONVENTION PRINCIPALE de l'Union postale pan-américaine. Signée à Buenos-Aires, 15 septembre 1921.

EDITOR'S NOTE. A First South American Continental Postal Congress met at Montevideo in 1911, and on February 2, 1911, a postal convention was signed by representatives of ten states. The First Pan American Postal Congress was held at Buenos Aires in 1921; a second congress was held at Mexico City in 1926, and the convention of November 9, 1926 (*post*, No. 171), was designed to supersede this convention of 1921. But certain parties to the 1921 convention are not parties to the 1926 convention.[1] An International Bureau of the Union is maintained at Montevideo.

RATIFICATIONS. *On April 5, 1930, this convention had been ratified or adhered to by* Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, Ecuador, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, El Salvador, Spain, United States of America, Uruguay, Venezuela. It had also been put into force by Guatemala.[2]

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 30 *League of Nations Treaty Series*, p. 141; 42 *U. S. Statutes at Large*, p. 2154.

In force, January 1, 1923[3]

Text from publication by the U. S. Post Office Department.

[Translation]

Argentina, Bolivia, Brazil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, United States of America, Guatemala, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Uruguay, and Venezuela.

[Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, República Dominicana, Ecuador, El Salvador, Estados Unidos de América, Guatemala, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Uruguay, y Venezuela.]

[1] *U. S. Bulletin of Treaty Information*, No. 6, Supplement No. 3, p. 18.
[2] Information from the Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana.
[3] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 767, November 7, 1924.

The undersigned, plenipotentiaries of the countries above named, assembled in congress in Buenos Aires in exercise of the authority conferred by Article 23 of the Universal Postal Convention of Madrid, actuated by the desire to extend and perfect the Pan American postal services and to establish a solidarity of action which, in the Universal Postal Congresses, may represent effectively the common interests of the American Republics in all that refers to communication by mail, have agreed subject to ratification, upon the following Convention:

ARTICLE 1.—*Pan American Postal Union*

The contracting countries, which, in accordance with the preceding declaration, constitute the Pan American Postal Union, with the object of improving the execution of the Postal services, agree upon the following articles:

ARTICLE 2.—*Free and gratuitous transit*

1. The countries adhering to this Convention shall form a single postal territory.

2. Each of the contracting countries is bound to transport freely and gratuitously through its territory, by means of the services maintained by its postal administration, or which it utilizes for the direct despatch of its own mail, the mail which it receives from any of the other countries destined to any other contracting country, or to any country of the Universal Postal Union.

Nevertheless, the expense of land or sea conveyance of mail will be chargeable to the country of origin when the intervention of countries other than those adhering to this Convention is required for its subsequent transportation, and such transportation is not free but subject to charges.

Los infrascritos, Plenipotenciarios de los países arriba citados, reunidos en Congreso en Buenos Aires, en ejercicio del derecho que consagra el artículo 23 de la Convención Postal Universal de Madrid, inspirándose en el deseo de extender y perfeccionar los servicios postales panamericanos y de establecer una solidaridad de acción que pueda representar eficazmente en los Congresos Postales Universales los intereses comunes de las Repúblicas Americanas, en lo que se refiere a las comunicaciones por correo, han convenido en celebrar, bajo reserva de ratificación, la Convención siguiente:

ARTÍCULO 1.—*Unión Panamericana de Correos*

Los países contratantes que, de acuerdo con la declaración que precede, constituyen la Unión Panamericana de Correos con el objeto de mejorar la ejecución de los servicios postales, convienen en las siguientes cláusulas:

ARTÍCULO 2.—*Tránsito libre y gratuito*

1. Los países adheridos a la presente Convención formarán un solo territorio postal.

2. Cada uno de los países contratantes se compromete a trasportar libre y gratuitamente por su territorio, mediante los servicios que dependan de su Administración o utilice para el envío directo de su propia correspondencia, la que reciba de cualquiera de estos países con destino a cualquier otro país contratante o de la Unión Postal Universal.

Sin embargo, serán de cuenta del país de origen los gastos de trasporte terrestre o marítimo de la correspondencia, cuando ésta requiera para su curso subsiguiente la mediación de países extraños a los adheridos al presente Convenio y ese trasporte sea oneroso y no gratuito.

ARTICLE 3.—*Liberty of tariffs*

1. Liberty of tariffs is established as a fundamental principle. In the postal relations between the contracting countries those tariffs shall rule which each of the postal administrations may establish, within one-half of the equivalent in dollars of the maximum fixed by the Universal Postal Convention of Madrid.

ARTICLE 4.—*System of control, and special services*

1. The provisions of this Convention shall apply to letters, post cards, printed matter of all kinds, commercial papers and samples.

2. Countries which are influenced by proximity, or by common boundaries, or by the importance and volume of their postal exchanges, may establish between themselves, more restricted unions in connection with any of the services instituted by the present Convention and the special regulations effected by this Congress.

ARTICLE 5.—*Obligatory postage*

Prepayment of full postage is obligatory in the contracting countries on every class of correspondence, including sealed packages, with the sole exception of letters in their usual and ordinary form, upon which it is obligatory to prepay at least one rate. On letters insufficiently prepaid only the amount of the unpaid postage may be collected.

ARTICLE 6.—*Franking privilege*

1. The contracting parties agree to grant the franking privilege, in their domestic as well as in the Pan American service, to the correspondence of the International Office of the Pan American Postal Union, and to that of the members of the diplomatic corps of the signatory countries. Consuls shall enjoy the franking privilege for the official correspond-

ARTÍCULO 3.—*Libertad de tarifas*

1. Se establece, como principio fundamental, la libertad de tarifas. En las relaciones postales entre los países adheridos regirán las tarifas que cada una de las Administraciones establezca dentro de la mitad del equivalente en dólares del máximo fijado por la Convención Postal Universal de Madrid.

ARTÍCULO 4.—*Régimen y convenios especiales*

1. Las disposiciones de esta Convención se aplicarán a las cartas, tarjetas postales, impresos de todas clases, papeles de negocio y muestras.

2. Los mismos países, ya sea por su vecindad, por su situación limítrofe o por la intensidad de sus relaciones postales, podrán establecer entre sí uniones más estrechas sobre cualesquiera de los servicios instituidos por la presente Convención y demás arreglos especiales celebrados por este Congreso.

ARTÍCULO 5.—*Franqueo obligatorio*

Es obligatorio, en los países contratantes, el pago previo del porte total de toda clase de correspondencia, incluyendo los paquetes cerrados, con la única excepción de las cartas en su forma usual y ordinaria, para las cuales es obligatorio el pago previo, por lo menos, de un porte sencillo. Por las cartas insuficientemente franqueadas sólo se cobrará la diferencia de porte no pagado.

ARTÍCULO 6.—*Franquicia de porte*

1. Las partes contratantes convienen en acordar franquicia de porte tanto en su servicio interno como en el panamericano, a la correspondencia de la Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana y a la de los miembros del cuerpo diplomático de los países signatarios. Los cónsules gozarán de franquicia para la correspondencia oficial que

ence which they direct to their respective countries, for that which they exchange among themselves, and for that which they may direct to the government of the country to which they are accredited, whenever this privilege is reciprocally granted.

2. The dispatch of the correspondence of the diplomatic corps which is exchanged between the Secretaries of State of the respective countries and their Embassies and Legations abroad, shall be through the medium of diplomatic pouches, which shall enjoy the franking privilege and all the safeguards of official dispatches.

3. Similarly the contracting parties agree to extend the franking privilege to one exchange copy, in each direction, of newspapers and other American periodicals, when these publications are of manifest responsibility and treat of affairs of general interest.

ARTICLE 7.—*Prohibitions*

Without prejudice to the provisions of the domestic legislation of each country regarding restrictions on the circulation of correspondence, distribution will not be given to pornographic publications or to those which attack security and public order.

ARTICLE 8.—*Special services*

The contracting countries undertake to adhere as promptly as possible to the special services established by the Universal Postal Convention of Madrid which are not already in operation.

Also they undertake to extend to all the American continent the said postal services which are in operation within their own countries.

ARTICLE 9.—*Varied provisions*

1. The signatory countries will adopt the "Postage paid" service, in furtherance of which they undertake

dirijan a sus respectivos países, para la que cambien entre sí y para la que pudieran dirijir al Gobierno del país en que estuvieran acreditados, siempre que exista reciprocidad.

2. El despacho de la correspondencia del cuerpo diplomático que se cambie entre las Secretarías de Estado de los respectivos países y sus Embajadas y Legaciones en el exterior, se hará por medio de valijas diplomáticas que gozarán de las citadas franquicias, y de todas las seguridades de los envíos oficiales.

3. Acuerdan igualmente la exención de franqueo para un ejemplar que en canje expidan los diarios y otros periódicos americanos, por cada destinatario, cuando esas publicaciones sean de manifiesta seriedad y traten asuntos de interés general.

ARTÍCULO 7.—*Prohibición*

Sin perjuicio de lo que establezca la legislación interna de cada país respecto a restricciones en la circulación de correspondencia, no se dará curso a las publicaciones pornográficas, ni a las que atenten contra la seguridad y el orden públicos.

ARTÍCULO 8.—*Servicios especiales*

Los países contratantes se comprometen a adherir a la brevedad posible a los servicios especiales establecidos por la Convención Postal Universal de Madrid que no ejecuten en la actualidad.

También se obligan a hacer extensivos a todo el continente americano los servicios postales mencionados que realicen en el interior de su país.

ARTÍCULO 9.—*Disposiciones varias*

1. Los países signatarios adoptarán el "porte pagado," a cuyo efecto se comprometen a permitir la

to permit the circulation of newspapers or periodical publications, singly or in packages, except those issued for propaganda or exclusively for commercial advertising.

2. In case any administration not adhering to this Convention—notwithstanding the special measures in force in the contracting countries in the matter of packet or other analogous privileges, granted with the obligation of gratuitous postal transportation—basing its action upon section 3 of Article III of the Universal Postal Convention of Madrid, shall attempt to collect fees for maritime transit from any of the countries which form the Pan American Postal Union, there will be demanded from the navigation companies which enjoy the said privileges reimbursement of the sums which their administration collects on account of maritime transit; and in the event of this being denied the contracting parties may, at the request of the interested administration, withdraw the advantages or privileges accorded.

ARTICLE 10.—*Official language*

Spanish is adopted as the official language for matters relative to the mail service. Those countries whose language is not Spanish may use their own.

ARTICLE 11.—*Protection to postal agents*

The authorities of the contracting countries are obligated to render, when they are requested to do so, such assistance as may be needed by postal agents in charge of the transportation of pouches and mail in transit through such countries.

ARTICLE 12.—*Arbitration*

Every conflict or disagreement that may arise in the postal relations of the American countries shall be settled by arbitration, which shall be effected in the manner established by

circulación de los diarios o publicaciones periódicas sueltas o en paquetes, con exclusión de los de propaganda o reclame exclusivamente comercial.

2. En caso de que alguna administración no adherida a este Convenio —no obstante las disposiciones especiales vigentes en los países contratantes, en materia de privilegios de paquete u otros análogos, concedidos con la obligación del servicio gratuito del trasporte postal—pretendiera, basándose en el Art. 3, inciso 3 de la Convención Postal Universal de Madrid, cobrar gastos de tránsito marítimo a cualquiera de los países que forman la Unión Postal Panamericana, se exigirá de las compañías de navegación que gocen de dichos privilegios el reembolso de las cantidades que cobre su Administración por concepto de tránsito marítimo; y en el supuesto de negarse a ello, las partes contratantes podrán, a requerimiento de la Administración interesada, retirar las ventajas o privilegios acordados.

ARTÍCULO 10.—*Idioma oficial*

Se adopta el castellano como idioma oficial para los asuntos relativos al servicio de correos, pudiendo los países cuyo idioma no fuera éste, usar el propio.

ARTÍCULO 11.—*Protección a los agentes postales*

Las autoridades de los países contratantes estarán obligadas a prestar, cuando les sea solicitada, la cooperación que necesiten los agentes postales encargados del trasporte de valijas y correspondencia en tránsito por esos países.

ARTÍCULO 12.—*Arbitraje*

Todo conflicto o desacuerdo que pudiera suscitarse en las relaciones postales de los países americanos, será resuelto por juicio arbitral que se realizará en la forma que establece

article 25 of the Universal Postal Convention of Madrid.

Every designation of arbitrators must be from the signatory countries, with the intervention of the International Office of the Pan American Postal Union.

ARTICLE 13.—*International Office of the Pan American Postal Union*

1. The central office now functioning in Montevideo is retained, under the name of International Office of the Pan American Postal Union. It shall be under the supervision of the General Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of the Republic of Uruguay, and its expenses shall be borne by the postal administrations of all the contracting countries.

2. The International Office of the Pan American Postal Union is charged with the duty of

(*a*) collecting, arranging, publishing and distributing data of every kind which specially interest the Pan American International postal service;

(*b*) giving, at the request of the parties concerned, its opinion upon disputed questions that arise by reason of measures pertaining to the relations of the American postal administrations;

(*c*) making known the requests for modification of the acts of the Congress which may be formulated;

(*d*) giving notification of the changes that may be adopted;

(*e*) making known the results obtained from the provisions and regulatory measures of importance which the administrations adopt in their domestic service, and which shall be communicated to it by them as a matter of information;

(*f*) preparing a Pan American Postal Guide;

(*g*) making a Pan American Postal Map;

(*h*) formulating a statistical summary of the Pan American postal

el artículo 25 de la Convención Postal Universal de Madrid.

Toda designación de árbitros deberá recaer en los países signatarios, con intervención de la Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana.

ARTÍCULO 13.—*Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana*

1. Queda subsistente, con el nombre de Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana, la Oficina Central que funciona en Montevideo, la que estará sujeta a la vigilancia de la Administración General de Correos, Telégrafos y Teléfonos de la República Oriental del Uruguay, y cuyos gastos serán sufragados por todas las administraciones postales de los países contratantes.

2. La Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana queda encargada:

(*a*) de reunir, coordinar, publicar y distribuir los datos de toda clase que interesen especialmente al servicio postal internacional panamericano.

(*b*) de emitir, a pedido de las partes interesadas, su opinión sobre las cuestiones litigiosas que se presenten con motivo de las disposiciones que atañen a las relaciones de los Correos americanos.

(*c*) de hacer conocer los pedidos sobre modificaciones de los actos del Congreso, que llegaran a formularse.

(*d*) de notificar los cambios que fueran adoptados.

(*e*) de hacer conocer los resultados que se obtengan de las disposiciones y medidas reglamentarias de importancia, que las administraciones adopten en su servicio interno y que le serán comunicadas, por las mismas, a título informativo.

(*f*) de la formación de una guía postal panamericana.

(*g*) de confeccionar un mapa postal panamericano.

(*h*) de formular el resumen de la estadística del movimiento postal

movement, in accordance with the data which each administration shall communicate to it annually;

(*i*) compiling a table showing the most rapid routes for the transmission of mail from one to another of the contracting countries;

(*j*) publishing the table of equivalents and the tariff of postage of the domestic service of each one of the interested countries;

(*k*) and, in general, undertaking the studies and investigations that may be requested of it in the interest of the contracting countries.

3. The International Office of the Pan American Postal Union will take charge of the matters which article 13 of the Universal Postal Convention and Article VII of the Regulations for its Execution assign to the International Bureau of Berne in the event that any of the contracting administrations shall adhere to the service of reply coupons.

4. The special expenses incurred in preparing the Pan American Postal Guide, and in making the map of the postal communications of America, and those of the meeting of Congresses or Conferences, will be borne by the administrations of the signatory countries in equal parts.

5. The General Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of Uruguay will supervise the expenses of the International Office of the Pan American Postal Union, and will make such advances of funds as it may need.

ARTICLE 14.—*Application of the Universal Postal Convention and of domestic legislation*

1. All matters which relate to the exchange of mail between the contracting countries and which are not provided for by this Convention shall be subject to the provisions of the Universal Postal Convention and the regulations for its execution.

panamericano, de acuerdo con los datos que le comunicará anualmente cada administración.

(*i*) de formar un cuadro en que aparezcan las vías más rápidas para la trasmisión de la correspondencia de uno a otro de los países contratantes.

(*j*) de publicar el cuadro de equivalencias y la tarifa de porte del servicio interior de cada uno de los países interesados.

(*k*) y, en general, de proceder a los estudios y trabajos que se le pidan, en interés de los países contratantes.

3. La Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana tendrá a su cargo los cometidos que el artículo 13 de la Convención Postal Universal y VII del respectivo reglamento asignan a la Oficina Internacional de Berna, en el caso de que alguna de las administraciones contratantes adhiera al servicio de cupones-respuesta.

4. Los gastos especiales que demande la formación de la guía postal panamericana, la confección del mapa de las comunicaciones postales de América y los de la reunión de Congresos o Conferencias, serán sufragados por las administraciones de los países signatarios por partes iguales.

5. La Administración General de Correos, Telégrafos y Teléfonos del Uruguay, vigilará los gastos de la Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana, y le hará los anticipos que necesite.

ARTÍCULO 14.—*Aplicación de la Convención Postal Universal y de la legislación interna*

1. Todos los asuntos que se relacionen con el cambio de correspondencia entre los países contratantes y que no estén previstos en esta Convención, se sujetarán a las disposiciones de la Convención Postal Universal y su Reglamento.

2. Similarly, the domestic legislation of the contracting countries shall apply to any matter not governed by one Convention or the other.

ARTICLE 15.—*Propositions during the interval between meetings*

The present Convention may be modified in the interval which occurs between Congresses or meetings, according to the procedure established by article 28 of the Universal Postal Convention of Madrid. In order to be effective, modifications of this article, and of articles 2, 3, 7, 8, 11, 12, 13, 16 and 18 must obtain a unanimous vote; modifications of articles 5, 6 and 9 must obtain a two-thirds vote and modifications of the remaining articles may be made by a simple majority.

ARTICLE 16.—*Modifications and amendments*

Modifications or resolutions adopted by the contracting parties, even those of domestic regulations which affect the international service, shall become effective four months after the date of the communication transmitted by the International Office of the Pan American Postal Union.

ARTICLE 17.—*Meetings of Congresses*

1. Congresses shall meet at least every five years, counting from the date on which the Convention adopted at the last Congress was put into effect.

2. Each Congress shall fix the place of meetings for the next Congress.

ARTICLE 18.—*Monetary unit*

For the purpose of this Convention the dollar is established as the monetary unit.

ARTICLE 19.—*Effective date and duration of the Convention and deposit of ratifications*

The present Convention shall come into force on January 1, 1923, but

2. Igualmente, la legislación interior de los mismos países se aplicará en todo aquello que no haya sido determinado por ambas Convenciones.

ARTÍCULO 15.—*Proposiciones durante el intervalo de las reuniones*

La presente Convención podrá ser modificada, en el intervalo que medíe entre los congresos o reuniones, siguiendo el procedimiento establecido en el artículo 28 de la Convención Postal Universal de Madrid. Para que tengan fuerza ejecutiva las modificaciones deberán obtener unanimidad de votos para el presente artículo y para los números 2, 3, 7, 8, 11, 12, 13, 16 y 18; dos terceras partes de votos para los números 5, 6 y 9, y simple mayoría para los demás.

ARTÍCULO 16.—*Modificaciones y enmiendas*

Las modificaciones o resoluciones adoptadas por las partes contratantes, aún aquellas de orden interno que afecten el servicio internacional, tendrán fuerza ejecutiva cuatro meses después de la fecha de la comunicación pasada por la Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana.

ARTÍCULO 17.—*Congresos*

1. Los Congresos se reunirán, por lo menos, cada cinco años, a contar de la fecha en que fuera puesta en vigor la Convención concluida en el último.

2. Cada Congreso fijará el lugar de la reunión del próximo.

ARTÍCULO 18.—*Unidad monetaria*

Para los efectos de esta Convención se establece como unidad monetaria el dólar.

ARTÍCULO 19.—*Vigencia y duración de la Convención y depósito de las ratificaciones*

La presente Convención empezará a regir el primero de enero de mil

countries which have ratified it may put it into execution before that date. It shall remain in force without time limit, each of the contracting countries reserving the right to retire from this Union by means of notice given by its Government to the Government of the Republic of Uruguay one year in advance.

The deposit of ratifications will be made in the city of Buenos Aires as soon as possible. Certification of the deposit of each ratification will be made, and the Government of the Argentine Republic will forward a copy, through diplomatic channels, to the Governments of the other signatory countries.

On the date on which the present Convention comes into force the provisions of the South American Postal Convention, agreed to in Montevideo, February 2, 1911, shall be abrogated.

In the event that this Convention shall not be ratified by one or more of the participating countries, it shall not lose its validity with respect to the States that have ratified it.

In testimony whereof the plenipotentiaries of the countries above named subscribe the present Convention, in Buenos Aires, the fifteenth day of September, 1921.

novecientos veinte y tres, pero antes de aquella fecha, podrán ponerla en ejecución los países que la hubieran ratificado y quedará en vigencia sin limitación de tiempo, reservándose cada una de las partes contratantes el derecho de retirarse de esta Unión mediante aviso dado por su Gobierno al de la República Oriental del Uruguay con un año de anticipación.

El depósito de las ratificaciones se hará en la ciudad de Buenos Aires en el más breve plazo posible; y de cada una de ellas se levantará el acta respectiva, cuya copia remitirá el Gobierno de la República Argentina, por la vía diplomática, a los Gobiernos de los demás países signatarios.

Quedan derogadas, a partir de la fecha en qué entre en vigencia la presente Convención, las estipulaciones de la Convención Postal Sudamericana sancionada en Montevideo el dos de febrero de mil novecientos once.

En el caso de que la Convención no fuera ratificada por uno o varios de los países concurrentes, no dejará de ser válida para los Estados que la hayan ratificado.

En fé de lo resuelto, los Plenipotenciarios de los países arriba citados suscriben la presente Convención en Buenos Aires a los quince días del mes de setiembre de mil novecientos veinte y uno.

Por **Argentina**: AMADEO E. GRANDI, EDUARDO F. GIUFFRA; por **Brasil**: LABIENNO SALGADO DOS SANTOS, HENRIQUE ADERNE; por **Costa Rica**: CARLOS F. VALENZUELA; por **Chile**: TULIO MAQUIEIRA, JORGE SAAVEDRA AGÜERO, PEDRO A. RIVERA; por **Bolivia**: LUIS SANSUSTE; por **Colombia**: CARLOS CUERVO MARQUEZ; por **Cuba**: ALBERTO DE LA TORRE Y SOUBLETTE; por **Ecuador**: MANUEL BUSTAMANTE; por los **EE. UU. de América**: O. K. DAVIS, EDWIN SANDS; por **México**: JOSÉ V. CHAVES, JULIO JIMENEZ RUEDA; por **Panamá**: ESTANISLAO S. ZEBALLOS; por **Perú**: CÉSAR SANCHEZ AIZCORBE, FRANCISCO ENRIQUE MÁLAGA GRENET; por **El Salvador**: GUSTAVO A. RUIZ; por **Guatemala**: ALBERTO DODERO, JULIO ALVAREZ; por **Nicaragua**: BARTOLOMÉ M. PONS; por **Paraguay**: JUAN B. GAON (HIJO); por **Uruguay**: DANIEL MUÑOZ, JUAN RAMPÓN; por **Venezuela**: CARLOS CUERVO MÁRQUEZ.

No. 48a

Final Protocol to the Principal Convention of the Pan American Postal Union. Signed at Buenos Aires, September 15, 1921.

Protocole final de la Convention principale de l'Union postale pan-américaine. Signé à Buenos-Aires, 15 septembre 1921.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 30 *League of Nations Treaty Series*, p. 148.

In force, January 1, 1923[1]

Text from publication by the U. S. Post Office Department.

[Translation]

At the moment of proceeding to sign the Convention concluded by the Pan American Postal Congress, the undersigned plenipotentiaries have agreed upon the following:

1. The contracting countries reserve the right to maintain their existing tariffs with the contracting countries until the next Pan American Postal Congress.

2. Upon the establishment of the Pan American Railroad each of the contracting countries will contribute to the maintenance of the service of transportation of mail by train proportionally to the weight of the mail which it dispatches in the event that gratuitous transport is not obtained.

3. The contracting countries undertake to exert their best efforts to obtain from the navigation companies which transport their mail to foreign countries a reduction of existing rates, and that in no case shall such companies charge for a return service a sum greater than that which they receive in the country of origin.

It is understood that the provision of the preceding paragraph does not refer to cases in which, on account of postal or other privilege, the companies are obligated to transport the mail gratuitously.

En el momento de proceder a firmar la Convención concluída por el Congreso Postal Panamericano, los Plenipotenciarios que suscriben han convenido lo siguiente:

1. Las partes contratantes se reservan el derecho de mantener sus actuales tarifas con los países signatarios hasta el próximo Congreso Postal Panamericano.

2. Al establecerse el Ferro Carril Panamericano, cada uno de los países contratantes contribuirá para el sostenimiento del servicio de trasporte de correspondencia por los trenes, proporcionalmente al peso de la correspondencia que expida, en caso de que no se obtenga el trasporte gratuito.

3. Los países contratantes se comprometen a ejercitar sus mejores esfuerzos para obtener de las Compañías de Navegación que trasportan su correspondencia al extranjero, que rebajen los fletes actuales, y que en ningún caso cobren por el servicio de regreso, una suma mayor que la que perciben en el país de origen.

Queda entendido que la cláusula que precede no se refiere a los casos en que por privilegio de paquete o de otra naturaleza estén obligadas al trasporte gratuito.

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 767, November 7, 1924.

4. Panama records the fact that she is not able to accept the provisions of section 2 of article 2 of the Convention relating to gratuitous transit.

5. Although the Bolivian Administration does not consider itself obligated to establish immediately the service of declared value, in view of the terms in which Article 8 of the present Convention is conceived, its execution is postponed, on account of fundamental reasons, to a more opportune time.

6. Argentina, Brazil, Chile, Guatemala, Panama, Paraguay and Uruguay reserve the right to fix their rates in gold francs in conformity with the monetary unit of the Universal Postal Convention of Madrid.

7. The Protocol remains open in favor of those countries whose representatives have not subscribed the Principal Convention today, or have signed only a certain number of the Conventions sanctioned by the Congress, with the object of permitting them to adhere to the other Conventions which they have not subscribed.

8. The Congress invites Spain to adhere to this Convention and the regulations for its execution, and with that in view, charges the International Office at Montevideo with formulating the corresponding invitation.

4. Panamá deja constancia, de que no puede aceptar las disposiciones del inc. 2°. del artículo 2 de la Convención, relativas a la gratuidad del tránsito.

5. Aún cuando la Administración Boliviana no se considera obligada a establecer inmediatamente el servicio de valores declarados, atenta a los términos en que está concebido el artículo 8 del presente Convenio, se reserva su ejecución, por causas fundamentales, para mejor oportunidad.

6. La Argentina, Brasil, Chile, Guatemala, Panamá, Paraguay y Uruguay se reservan el derecho de fijar sus tasas en francos oro, en conformidad con la unidad monetaria de la Convención Postal Universal de Madrid.

7. El protocolo permanece abierto en favor de los países cuyos representantes no hayan suscrito hoy la Convención Principal o hayan firmado solamente un cierto número de las Convenciones sancionadas por el Congreso, con el objeto de permitirles adherir a las otras Convenciones que no hayan suscrito.

8. El Congreso invita a España a adherirse a esta Convención y a su Reglamento de ejecución, y al efecto encomiéndase a la Oficina Internacional de Montevideo que formule la correspondiente invitación.

[Here follow the same signatures as are appended to the Principal Convention.]

No. 48b

Regulations for the Execution of the Principal Convention of the Pan American Postal Union. Signed at Buenos Aires, September 15, 1921.

Règlement d'exécution de la Convention principale de l'Union postale pan-américaine. Signé à Buenos-Aires, 15 septembre 1921.

BIBLIOGRAPHY. The text of these regulations is also published in 30 *League of Nations Treaty Series*, p. 150.

In force, January 1, 1923

Text from publication by the U. S. Post Office Department.

[Translation]

The undersigned, in the name of their respective governments, have agreed upon the following regulations to insure the execution of the preceding Convention:

I. During the statistical period the closed mails for countries outside of America shall not be included in the sacks which contain American mail that is not subject to transit charges. The sack or package containing this *(American mail) shall bear an* inscription plainly visible which says "Transit Free." In case the dispatches for exchange offices of other continents should be of small volume, several of them may be included in one or more sacks addressed to the American office which effects the shipment.

II. For the collection of the charges to which Article 3 of the Convention refers the administrations undertake to fix the equivalents in the money of their respective countries, giving notice of the fact to the International Office of the Pan American Postal Union for the purpose of fulfilling the provisions of letter (j), section 2, article 13 of the Principal Convention.

III. In order to enjoy the franking privilege provided in Article 6 of the Convention, the exchange copies sent by newspapers, periodicals and reviews, must bear, at one side of the address, the inscription "exchange" in letters perfectly visible.

IV.—1. The expenses of the International Office of the Pan American Postal Union are fixed at the maximum of 12,000 pesos Uruguayan gold per annum, this sum including provision for a pension fund for the personnel of the office.

2. The Director of the Interna-

Los suscritos, en nombre de sus respectivos Gobiernos, han convenido las siguientes reglas para asegurar la ejecución de la precedente Convención:

I. Durante el período de estadística los despachos cerrados para países fuera de América, no deberán ser incluidos dentro de los sacos que contengan correspondencia americana que no esté sujeta a gastos de tránsito. El saco o paquete que contenga ésta deberá llevar una inscripción bien visible que diga "Libre tránsito." En caso de que los despachos para oficinas de cambio de los otros continentes sean poco voluminosos, podrán incluirse varios dentro de uno o más sacos rotulados a la oficina americana que debe efectuar el embarque.

II. Para la percepción de las tarifas a que se refiere el artículo 3 de la Convención, las Administraciones están obligadas a fijar los equivalentes de la moneda de sus respectivos países, debiendo dar el aviso del caso a la Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana para los efectos de lo dispuesto en la letra (*j*), inciso 2 del art. 13 de la Convención Principal.

III. Para gozar de la exención de porte a que se refiere el artículo 6 de la Convención el ejemplar que se remitan en canje los diarios, periódicos y revistas, deberá llevar al lado de la dirección la inscripción "Canje" en letras perfectamente visibles.

IV.—1. Fíjanse los gastos de la Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana en la suma de doce mil pesos oro uruguayo por año como máximo, comprendiéndose en dicha suma la constitución de un fondo para jubilaciones del personal de la misma.

2. El Director de la Oficina Inter-

tional Office shall be appointed by the Government of the Republic of Uruguay, on the nomination of the General Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of that country. He shall receive a salary of 400 pesos, Uruguayan gold, per month.

The Secretary and other personnel shall be appointed, on the nomination of the Director of the International Office, by the General Administration of Posts, Telegraphs, and Telephones of Uruguay. The salary of the Secretary is fixed at 200 pesos, Uruguayan gold, per month.

The said employees may be removed from their offices upon the intervention of the Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of Uruguay, in accordance with the procedure which governs in the case of permanent employees of that Administration.

3. For the distribution of the annual expenses of the office, the contracting countries are divided into four classes: those of the first class contributing 16 units; those of the second class 8 units; those of the third class 4 units; and those of the fourth class 2 units.

Those in the first class are Argentina, Brazil, United States of America and Uruguay.

In the second class are Cuba and Mexico.

In the third class, Chile, Colombia and Peru.

In the fourth class, Bolivia, Costa Rica, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Nicaragua, Panama, Paraguay and Venezuela.

V. The International Office of the Pan American Postal Union will serve as intermediary for regular and general notifications that interest exclusively the Administrations of the contracting parties.

The said Administrations will send specially to the International

nacional será nombrado por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, a propuesta de la Administración General de Correos, Telégrafos y Teléfonos de dicho país, y gozará de la retribución mensual de cuatrocientos pesos oro uruguayo.

El Secretario y demás personal será nombrado, a proposición del Director de la Oficina Internacional, por la Administración General de Correos, Telégrafos y Teléfonos del Uruguay, fijándose el sueldo mensual del Secretario en la suma de doscientos pesos oro uruguayo.

Dichos empleados sólo podrán ser removidos de sus cargos con la intervención de la Administración de Correos, Telégrafos y Teléfonos del Uruguay y con arreglo a los procedimientos que a tal efecto rijan para los empleados fijos de la propia Administración.

3. Para la distribución de los gastos anuales de la Oficina, los países contratantes se dividen en cuatro categorías, correspondiendo contribuir a los de la primera con diez y seis unidades, a los de la segunda con ocho unidades, a los de la tercera con cuatro unidades y a los de la cuarta con dos unidades.

Adhieren a la primera categoría: la Argentina, Brasil, Estados Unidos de América y Uruguay; a la segunda categoría: Cuba y México; a la tercera categoría: Chile, Colombia y Perú, y a la cuarta categoría: Bolivia, Costa Rica, Dominicana, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Nicaragua, Panamá, Paraguay y Venezuela.

V. La Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana servirá de intermediaria para las notificaciones regulares y generales que interesen exclusivamente a las Administraciones de los países contratantes.

Las referidas Administraciones deberán enviar especialmente a la

Office of the Pan American Union the following:

(*a*) The Postal Guides of their own countries;

(*b*) The map of postal communications which they utilize in their domestic as well as in their international service;

(*c*) The results of the statistics of postal movement with the other American countries;

(*d*) A report on the most rapid land or sea routes which are used for the transmission of their mails; and

(*e*) The text of propositions which they submit for the consideration of the Universal Postal Congress.

VI.—1. The international Office of the Pan American Postal Union will send a special circular when any administration requests immediate publication of some change which may have been introduced in its services. It will also distribute gratuitously to each of the Administrations of the contracting countries, and to the International bureau at Berne, the documents which it publishes, furnishing to each Administration the number of copies which corresponds to the units which it contributes to the expenses of the Office.

Additional copies of documents which are requested by the Administrations will be paid for by them at cost.

2. It must always be at the disposal of the contracting parties to furnish the special information required by them in regard to matters relative to the Pan American postal service.

3. It must keep the Pan American Postal Guide up to date by means of supplements or in any other manner which it deems convenient.

4. It must circulate the requests for modification or interpretation of the special provisions which are governed by this Convention, and announce the result of each request.

Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana lo siguiente:

(*a*) La guía postal de su propio país.

(*b*) El mapa de las comunicaciones postales que utilicen tanto en el servicio interno como en el internacional.

(*c*) Los resultados de la estadística de su movimiento postal con los demás países americanos.

(*d*) Informe sobre las vías terrestres o marítimas más rápidas que se utilicen para la trasmisión de su correspondencia, y

(*e*) El texto de las proposiciones que se sometan a consideración de los Congresos Postales Universales.

VI.—1. La Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana dirijirá una circular especial cuando una Administración solicite la inmediata publicación o algún cambio que haya introducido en sus servicios y distribuirá asimismo gratuitamente a cada una de las Administraciones de los países contratantes y a la Oficina Internacional de Berna, los documentos que publique, debiendo acordar a cada Administración el número de ejemplares que le corresponda en proporción a las unidades con que contribuya.

Los ejemplares suplementarios de los documentos que soliciten las Administraciones serán abonados por ellas a precio de costo.

2. Deberá siempre estar a disposición de las partes contratantes para suministrar los informes especiales que necesiten sobre los asuntos relativos al servicio de Correos Panamericano.

3. Deberá tener al día la guía postal panamericana por medio de suplementos o de otra manera que juzgue conveniente.

4. Dará curso a los pedidos de modificación o interpretaciones de las disposiciones especiales que se rigen por esta Convención, y notificará el resultado de cada gestión.

5. It will prepare the agenda of the Continental Congresses and Conferences, and will provide the necessary copies for editing and distribution of the amendments, minutes and reports.

6. The Director of the Office will attend the sessions of the Congresses and Conferences, having the right to take part in the discussions, but not to vote, except when he represents one of the contracting countries.

7. The Office will distribute among the contracting countries the propositions which it receives, in accordance with the provisions of paragraph (*e*) of the preceding article, in order to make possible mutual cooperation and uniform action by the associated nations in future Universal Postal Congresses.

8. The Director of the Office will present an annual report of his management to the Administrations of the contracting countries.

9. The Official language of the Office shall be Spanish, but countries which have another language may employ it in their relations with the Office.

VII.—1. The General Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of the Republic of Uruguay will make up, annually, the accounts referred to by section 4 of article 13 of the Principal Convention, and in accordance therewith the contracting Administrations will reimburse the advances which it has made.

2. The International Office will effect the settlement of accounts relative to the services that are performed between the contracting countries, in the absence of arrangement to the contrary, following the general procedure established by the Universal Postal Convention.

VIII. Insufficiency of postage on letters will be noted by the offices of mailing or exchange by stamping the letter "T" on the cover. The office of destination will collect the unpaid

5. Preparará los trabajos de los Congresos y Conferencias continentales y proveerá las copias necesarias para la redacción y distribución de las enmiendas, actas e informes.

6. El Director de la Oficina asistirá a las sesiones de los Congresos y Conferencias, pudiendo tomar parte en las discusiones sin derecho a voto, salvo que tenga la representación de alguno de los países concurrentes.

7. La Oficina repartirá entre los países contratantes las proposiciones que reciba, de acuerdo con lo que se establece en la letra (*e*) del artículo anterior, a fin de hacer posible la cooperación mutua y la acción uniforme de las naciones asociadas en los futuros Congresos Postales Universales.

8. El Director de la Oficina presentará una memoria anual de sus gestiones a las Administraciones de los países contratantes.

9. El idioma oficial de la Oficina es el castellano, pudiendo los países cuyo idioma no fuera éste, usar el propio en sus relaciones con ella.

VII.—1. La Administración General de Correos, Telégrafos y Teléfonos de la República Oriental del Uruguay, formulará anualmente la cuenta de los gastos a que se refiere el inciso 4 del artículo 13 de la Convención Principal, y de acuerdo con ella las Administraciones contratantes reintegrarán las sumas que haya anticipado.

2. La Oficina Internacional practicará la liquidación de las cuentas relativas a los servicios que se ejecuten entre los países contratantes, salvo arreglo en contrario, siguiendo para ello los procedimientos generales establecidos por la Convención Postal Universal.

VIII. La insuficiencia de franqueo de las cartas será anotada por las oficinas de depósito o de cambio, estampándose el sello "T" en la cubierta respectiva. Las oficinas

postage according to the tariff in effect in the country of origin.

IX. On official correspondence which the Administrations exchange among themselves, there must be indicated on the envelope, above the address, and in parentheses, the class of documents contained (money orders, return-receipts, parcel post lists, etc., etc.), in order to facilitate distribution in the offices of destination.

X. The countries of destination may use the sacks of the countries of origin for return mail, but will return them empty to the office from which they came if they are not used immediately.

XI. In the interval between meetings, each Administration has the right to propose modifications of these regulations, following the procedure indicated in Article 44 of the Regulations of Madrid.

In order to become effective such propositions must obtain a two-thirds vote.

XII. These regulations will take effect on the same day as the Principal Convention to which they relate, and will have the same duration.

Done in Buenos Aires, September 15, 1921.

TRANSITORY ARTICLE. Pending the transition of the International Office of South American Mails into the Pan American, the present Director and Secretary will continue in office.

de destino cobrarán el importe de la diferencia de franqueo, aplicando al efecto las tarifas vigentes en el país de procedencia.

IX. En la correspondencia oficial que cambien entre sí las Administraciones postales, deberá indicarse en los sobres y arriba de la dirección, entre paréntesis, la clase de documentos que contiene (avisos de recepción, giros, listas de encomiendas, etc., etc.), para facilitar su distribución en las oficinas de destino.

X. Los países de destino emplearán los sacos de los de origen para enviar a éstos su correspondencia y los devolverán vacíos a la oficina de procedencia si no fueran inmediatamente utilizados.

XI. En el intervalo que transcurra entre las reuniones, toda Administración tiene derecho para hacer proposiciones de modificación al presente Reglamento, siguiendo el procedimiento indicado en el artículo 44 del Reglamento de Madrid.

Para que tengan fuerza ejecutiva esas proposiciones deberán reunir los dos tercios de votos.

XII. El presente Reglamento empezará a regir el mismo día que la Convención Principal, con la cual se relaciona y tendrá la misma duración.

Hecho en Buenos Aires a los quince días del mes de septiembre de mil novecientos veintiuno.

ARTÍCULO TRANSITORIO. Pasando a ser Panamericana la Oficina Internacional de los Correos Sudamericanos, el Director y Secretario actuales continuarán desempeñando dichos cargos.

[Here follow the same signatures as are appended to the Principal Convention.]

No. 48c

Final Protocol of the Regulations for the Execution of the Principal Convention of the Pan American Postal Union. Signed at Buenos Aires, September 15, 1921.

Protocole final des règlements d'exécution de la Convention principale de l'Union postale pan-américaine. Signé à Buenos-Aires, 15 septembre 1921.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 30 *League of Nations Treaty Series*, p. 154.

In force, January 1, 1923[1]

Text from publication by the U. S. Post Office Department.

At the moment of proceeding to sign the Regulations for the execution of the Principal Convention adopted by the Pan American Postal Congress, the plenipotentiaries signing it have agreed upon the following:

1. The Protocol remains open in favor of those countries whose representatives have not subscribed the Principal Convention today, or have signed only a certain number of the Conventions adopted by the Congress, with the object of permitting them to adhere to the other Conventions which they have not signed.

2. The budget of the International Office of the Pan American Postal Union will take effect when this Convention is ratified by the Government of the Republic of Uruguay.

3. The stipulation of Article 10, referring to the use of sacks, does not apply to the United States of America.

En el momento de proceder a la firma del Reglamento de Ejecución de la Convención Principal celebrado por el Congreso Postal Panamericano, los Plenipotenciarios firmantes han convenido en lo siguiente:

1. El Protocolo permanece abierto en favor de los países cuyos representantes no hayan suscrito hoy la Convención Principal o hayan firmado solamente un cierto número de las Convenciones sancionadas por el Congreso, con el objeto de permitirles adherirse a las otras Convenciones que no hayan suscrito.

2. El Presupuesto de la Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana entrará en vigencia en cuanto esta Convención sea ratificada por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay.

3. Lo estipulado en el artículo 10 referente a la utilización de sacos no se aplica a los EE. UU. de América.

[Here follow the same signatures as are appended to the Principal Convention.]

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 767, November 7, 1924.

No. 49

PARCEL POST Convention of the Pan American Postal Union. Signed at Buenos Aires, September 15, 1921.

CONVENTION de l'Union postale pan-américaine concernant les colis postaux. Signée à Buenos-Aires, 15 septembre 1921.

EDITOR'S NOTE. Prior to the conclusion of this convention, an agreement on parcels post, to which ten states were parties, had been signed at Montevideo, February 2, 1911. A later parcel post convention was signed at Mexico City on November 9, 1926 (*post*, No. 173), at the Second Pan American Postal Congress, intended to replace this convention of 1921. But certain parties to the 1921 convention are not parties to the 1926 convention.[1]

RATIFICATIONS. On April 5, 1930, this convention had been ratified by Argentina, Brazil, Chile, Costa Rica, Ecuador, Mexico, Nicaragua, Paraguay, El Salvador, United States of America, and Uruguay. It had also been put into force by Guatemala and Haiti.[2]

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 42 *U. S. Statutes*, p. 2174.

In force, January 1, 1923[3]

Text from publication by the U. S. Post Office Department.

[Translation]

Argentina, Bolivia, Brazil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Mexico, United States of America, Guatemala, Nicaragua, Paraguay, Peru, Panama, Uruguay, and Venezuela.

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments of the above named countries, in the exercise of the authority conferred by Article 21 of the Universal Postal Convention of Madrid, agree, under the reservation of ratification, in establishing the service of parcel post, according to the following articles:

1.—*Object of the Convention*

1. Under the denomination of parcel post, parcels with or without declared value may be sent from one of the above named countries to another of them, by the most rapid route.

[Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, República Dominicana, Ecuador, El Salvador, México, Estados Unidos de América, Guatemala, Nicaragua, Paraguay, Perú, Panamá, Uruguay, y Venezuela.]

Los suscritos, Plenipotenciarios de los Gobiernos de los países mencionados, en ejercicio de la facultad conferida por el artículo 21° de la Convención Postal Universal de Madrid, convienen, bajo reserva de ratificación, en establecer el servicio de encomiendas o paquetes postales, sobre las siguientes cláusulas:

1.—*Objeto del Convenio*

1. Bajo la denominación encomienda o paquete postal, puede expedirse de uno de los países precedentemente nombrados, a otro de los mismos, y por la vía más rápida, encomiendas con o sin valor declarado.

[1] *U. S. Bulletin of Treaty Information*, No. 6, Supplement No. 3, p. 18.
[2] Information from the Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana.
[3] Apparently not registered with the Secretariat of the League of Nations.

The maximum weight of each parcel will be 10 kilograms, any administration being at liberty to limit it to 5 kilograms, and not to handle bulky packages, or those with declared value, or collect on delivery.

2.—Transit

1. Liberty of transit is guaranteed in the territory of each of the signatory countries, and the responsibility of the Administrations which intervene in the transit is pledged, within the limits determined by Article 7. In consequence, the several Administrations which participate in this Convention may reciprocally send parcel post packages through one or several of them as intermediary.

2. Transmission of parcels will be effected through the open or closed mails.

3.—Bonifications

1. The Administration of origin will pay to each of the Administrations which may intervene in transit a territorial transit charge fixed at 20 cents gold for each parcel which does not exceed five kilos, and at 40 cents gold for those which exceed that weight.

2. The Office of origin will pay to that of destination 20 cents gold for each parcel that does not exceed five kilos, and 40 cents gold for those which exceed that weight.

3. There are not included in the imposts the charges for maritime transit which must be collected in accordance with the Parcel Post Convention of Madrid.

4.—Tariffs and Postage

1. There is established as a fundamental principle the right, which each country reserves, to fix within the maximum of 30 cents gold per

2. El peso máximo de cada encomienda o paquete será de diez kilos, quedando las Administraciones en libertad para limitarlo a cinco, y para no hacerse cargo de encomiendas embarazosas, ni con valor declarado, ni contra reembolso.

2.—Tránsito

1. La libertad de tránsito queda garantizada en el territorio de cada uno de los países adherentes y la responsabilidad de las Administraciones que intervienen en el transporte, queda comprometida dentro de los límites determinados por el artículo 7. En consecuencia, las diversas Administraciones que participan en el presente Convenio, pueden expedirse recíprocamente encomiendas postales por intermedio de una o de varias de entre ellas.

2. La trasmisión de encomiendas se efectuará al descubierto o en despachos cerrados.

3.—Bonificaciones

1. La Administración de origen abonará a cada una de las Administraciones que intervengan en el trasporte un derecho fijo, por concepto de tránsito territorial, de veinte centavos de dólar por cada encomienda que no exceda de cinco kilos y de cuarenta centavos de dólar por las que excedan de este peso.

2. La oficina de origen abonará a la de destino veinte centavos de dólar por cada encomienda que no exceda de cinco kilos y cuarenta centavos de dólar por las que excedan de este peso.

3. No están comprendidos en las citados derechos los gastos de trasporte marítimo, los cuales deben cobrarse con arreglo a la Convención de Encomiendas Postales de Madrid.

4.—Tarifas y Franqueo

1. Se establece como principio fundamental el derecho que se reserva cada país para la aplicación de tarifas dentro del límite de treinta

kilo, the tariffs on the parcels which it dispatches, independently of the bonifications set forth in the preceding article for the offices of intermediation and of destination.

2. The freedom of action which this provision establishes includes the adoption of the system of weight which is legally in force in each country, and the subdivision of the postage by fractions of weight.

3. The system adopted for the application of tariffs does not alter the procedure established in the previous article for the payment of bonifications, which will be effected exclusively in the two divisions of five and ten kilos, whatever may be the actual weight of the parcel.

4. Postage on parcels must be fully prepaid.

5. The conditions governing the handling of parcels with value declared, bulky parcels, or Collect on Delivery will be arranged between the countries which agree to put those services in force.

5.—*Customs Duties and Delivery Charges*

The Administration of destination may collect from the addressees of parcels:

1. The customs duties.

2. A charge fixed at ten cents gold, as a maximum, for the delivery of the parcel to the addressee, and for the fulfillment of all formalities, whether of customs or others not specially provided for.

3. A charge for storage, for holding parcels which have not been withdrawn (by the addressee) within ten days from the date of sending the corresponding notice of arrival to the addressee.

4. A surcharge of ten cents gold, as a maximum, for the delivery of each parcel at the residence of the addressee.

5. The charge provided by the

centavos de dólar por kilo, como máximo, a las encomiendas que expida, independientemente de las bonificaciones señaladas en el artículo anterior para las oficinas intermediarias y de destino.

2. La libertad que consagra esta disposición alcanza a la adopción del sistema de peso que legalmente tenga establecido cada país y a la subdivisión de los portes por fracciones de peso.

3. El sistema adoptado para la aplicación de tarifas no altera el procedimiento establecido en el artículo anterior para el pago de bonificaciones, que se efectuará exclusivamente en las dos fracciones de cinco y diez kilos, sea cual fuere el peso efectivo del envío.

4. El franqueo de las encomiendas debe ser prévio y total.

5. Las condiciones de expedición de las encomiendas con valor declarado, embarazosas o contra reembolso serán arregladas entre los países que convengan en efectuar esos servicios.

5.—*Derechos de Aduana y de Entrega*

Las Administraciones de destino podrán cobrar a los destinatarios de las encomiendas:

1. Los derechos de importación que les corresponda.

2. Un derecho fijo de diez centavos de dólar, como máximo, por la entrega de la encomienda al destinatario, para llenar todas las formalidades ya sean de aduana u otras no especialmente previstas.

3. Un derecho de almacenaje, por depósito de las encomiendas que no hayan sido retiradas dentro del plazo de diez días, contado desde la fecha de envío al destinatario del aviso respectivo.

4. Una sobretasa de diez centavos de dólar como máximo por el transporte de cada encomienda al domicilio del destinatario.

5. El importe que corresponda por

consular tariff when it has not been prepaid by the sender.

6.—Prohibitions

The parcels of which the present Convention treats may not be subjected to any other charges than those established in the preceding article.

7.—Responsibilities

The indemnities of which Article 16 of the Parcel Post Convention of Madrid treats will be paid in accordance with the details of that provision in the following form: five dollars as a maximum, per parcel up to five kilos in weight, and ten dollars as a maximum for those which exceed five kilos.

8.—Propositions in the Interval between Congresses

For the application of Article 24 of the Parcel Post Convention of Madrid, the following conditions are established:

1. Unanimity of votes for propositions which introduce new provisions or modify those of the present article or those of articles 2, 3, 4, 5 and 6.

2. Two thirds of the votes to modify the other provisions.

9.—Monetary Unit

To give effect to the provisions of Section 1, Article 4, it is understood that the unit dollar which is established by the present Convention will have for each contracting country the value of the legal equivalent fixed in that country in its own money.

10.—Matters Not Provided For

All matters not specially provided for by this Convention will be governed by the provisions of the Parcel Post Convention of Madrid.

concepto de tarifa consular, cuando no haya sido previamente pagado por el remitente.

6.—Prohibiciones

Las encomiendas de que trata el presente Convenio no pueden ser gravadas con otros derechos que los establecidos en el artículo precedente.

7.—Responsabilidades

Las indemnizaciones de que trata el artículo 16° de la Convención respectiva de Madrid, se abonarán de acuerdo con las prescripciones de esa disposición en la forma siguiente: cinco dólares como máximo por encomienda hasta cinco kilos de peso y diez dólares, también como máximo, por las que excedan de cinco kilos.

8.—Proposiciones en el Intervalo de los Congresos

Para la aplicación del artículo 24° de la Convención de Encomiendas Postales de Madrid, se establece las siguientes condiciones:

1.—Unanimidad de sufragios, si se trata de introducir nuevas disposiciones o de modificar las del presente artículo y las de los artículos 2, 3, 4, 5 y 6.

2.—Dos tercios de sufragios para modificar las demás disposiciones.

9.—Unidad monetaria

A los efectos de lo dispuesto en el artículo 4°, inciso 1, queda entendido que la unidad dólar que se establece en el presente Convenio tendrá, para cada país contratante, el valor de la equivalencia legal fijada en el mismo a aquella moneda.

10.—Asuntos no previstos

Todos los asuntos no previstos especialmente por este Convenio serán regidos por las disposiciones de la Convención de Encomiendas Postales de Madrid.

II.—*Force and Duration of the Convention*

1. This Convention shall come into force on January 1, 1923, but before that date the countries which have ratified it may put it into effect. It will remain in force without limitation of time. Each of the contracting countries reserves the right to retire from the Union by means of notice given by its Government to the Government of the Republic of Uruguay one year in advance.

2. The deposit of ratifications shall be in the city of Buenos Aires as soon as possible. The record of the deposit of ratification by each country will be certified and the Government of the Argentine Republic will send through diplomatic channels one copy of this record to the Governments of the other signatory countries.

3. From the date on which the present Convention comes into force the stipulations of the South American Parcel Post Convention, agreed to in Montevideo on February 2, 1911; and those of the Special Conventions between the signatory countries are abrogated.

4. In case the Convention shall not be ratified by one or more of the contracting countries, it shall not lose its validity for those countries which have ratified it.

In faith of which the plenipotentiaries of the above named countries subscribe the present Convention, in Buenos Aires, September 15, 1921.

II.—*Vigencia y Duración del Convenio*

1. El presente Convenio empezará a regir el primero de Enero de mil novecientos veintitres, pero antes de aquella fecha podrán ponerlo en ejecución los países que lo hubieren ratificado; y quedará en vigencia, sin limitación de tiempo reservándose cada una de las partes contratantes el derecho de retirarse de esta Unión mediante aviso dado por su Gobierno al de la República Oriental del Uruguay con un año de anticipación.

2. El depósito de las ratificaciones se hará en la ciudad de Buenos Aires en el más breve plazo posible. Se levantará un acta relativa al depósito de las ratificaciones de cada país, y el Gobierno de la República Argentina remitirá por la vía diplomática una copia de esa acta a los Gobiernos de los demás países signatarios.

3. Quedan derogadas, a partir de la fecha en que entre en vigencia el presente Convenio, las estipulaciones de la Convención Postal Sudamericana de Encomiendas sancionada en Montevideo el 2 de Febrero de 1911, y los convenios particulares celebrados entre los países signatarios.

4. En el caso de que el Convenio no fuera ratificado por uno o varios de los países contratantes, no dejará de ser válido para los Estados que lo hayan ratificado.

En fe de lo resuelto, los Plenipotenciarios de los países enumerados suscriben el presente Convenio en Buenos Aires a los quince días del mes de Septiembre de mil novecientos veintiuno.

[Here follow the same signatures as are appended to the Principal Convention of the Pan American Postal Union, No. 48, *ante*, page 710.]

No. 49a

Final Protocol of the Parcel Post Convention. Signed at Buenos Aires, September 15, 1921.

Protocole final de la Convention concernant les colis postaux. Signé à Buenos-Aires, 15 septembre 1921.

In force, January 1, 1923

Text from publication of the U. S. Post Office Department.

I. Argentina declares that she is not able to comply with the provision of Section 2, Article 5, until her domestic legislation, which is contrary to this provision, may be modified, which reform will be undertaken.

II. Argentina retains the right to levy a surcharge of one franc fifty centimes per parcel, on account of territorial transit, on parcels which must be transported by the Trans Andes railroad.

I. La Argentina declara que no podrá cumplir lo dispuesto en el inciso 2, art. 5° hasta que sea modificada, en la parte que pueda oponerse, su legislación interna, cuya reforma se gestionará.

II. La Argentina tiene la facultad de aplicar una sobretasa de francos 1.50 por encomienda, a título de tránsito territorial para las encomiendas postales que tengan que ser transportadas por el ferrocarril Trasandino.

[Here follow the same signatures as are appended to the Principal Convention of the Pan American Postal Union, No. 48, *ante*, page 710.]

No. 49b

Regulations for the Execution of the Parcel Post Convention. Signed at Buenos Aires, September 15, 1921.

Règlement d'exécution de la Convention concernant les colis postaux. Signé à Buenos-Aires, 15 septembre 1921.

In force, January 1, 1923

Text from publication of the U. S. Post Office Department.

The undersigned, in view of Article 10 of the Convention, relative to the service of Parcel Post, and of Article 22 of the Parcel Post Convention of Madrid, in the name of their respective Administrations, have resolved, in common accord, to adopt for the execution of this service the

Los que suscriben, visto el artículo 10 del Convenio relativo al servicio de Encomiendas o paquetes postales y el 22 de la Convención de Encomiendas de Madrid, en nombre de las Administraciones respectivas, han resuelto, de común acuerdo, adoptar, en la ejecución de ese servicio, las

provisions of regulation pertaining to the Convention of Madrid in all that is not opposed to the Convention signed on this date, and to the following articles.

I. The dimensions referred to in paragraphs (a) and (b), Section 1, of Article 3 of the Regulations for the execution of the Parcel Post Convention of Madrid are limited to 1 meter 5 centimeters in length, and 60 centimeters on any side.

The dimensions referred to in Section 2 of the same article are limited to 50 cubic decimeters and to 1 meter 5 centimeters.

II. The remitting Offices will send a copy of the parcel bill to each intermediary Administration when dispatches for transit are made in closed mails.

III.—1. The contracting countries have the right, which is hereby recognized, to maintain in force, until the next Congress, the regulatory procedure adopted for the fulfillment of Conventions which they have among themselves, wherever such procedure is not opposed to the special provisions of these regulations.

2. Without prejudice to the provisions of the preceding section, the contracting Administrations, by means of special arrangements, may fix other details for the execution of the Service.

The present Regulations will be placed in execution on the day on which the Convention takes effect, and will have the same duration as the Convention—unless the contracting parties agree on its revision.

Done in Buenos Aires the 15th of September, 1921.

disposiciones del Reglamento pertinente de la Convención de Madrid, en todo lo que no se oponga al Convenio firmado en esta fecha y a las siguientes cláusulas:

I. Quedan limitadas respectivamente a un metro cinco centímetros de largo y sesenta centímetros en cualquiera de sus lados las dimensiones a que se refieren los parágrafos a) y b) del inciso 1° del Artículo 3 del Reglamento de Ejecución de la Convención de Encomiendas de Madrid y a cincuenta decímetros cúbicos y a un metro cinco centímetros, las del incisco 2° del mismo artículo.

II. Las Oficinas remitentes enviarán una copia de las hojas de ruta a cada una de las Administraciones intermediarias, cuando hagan despachos de tránsito en envases cerrados.

III.—1. Se reconoce el derecho que los países contratantes tienen para conservar en vigor, hasta el próximo Congreso, el procedimiento reglamentario adoptado para el cumplimiento de Convenios que tengan entre sí, siempre que dicho procedimiento no se oponga a las disposiciones especiales de este Reglamento.

2. Sin perjuicio de lo que se establece en el inciso precedente, las administraciones contratantes podrán, por medio de arreglos particulares, fijar otros detalles para la ejecución del servicio.

El presente Reglamento será puesto en ejecución a partir del día en que entre en vigor el Convenio y tendrá la misma duración que éste, a menos que las partes contratantes convengan en su renovación.

Hecho en Buenos Aires a los quince días del mes de Septiembre de mil novecientos veintiuno.

[Here follow the same signatures as are appended to the Principal Convention of the Pan American Postal Union, No. 48, *ante*, page 710.]

No. 50

MONEY ORDER Convention of the Pan American Postal Union. Signed at Buenos Aires, September 15, 1921.

CONVENTION de l'Union postale pan-américaine concernant les mandats poste. Signée à Buenos-Aires, 15 septembre 1921.

EDITOR'S NOTE. Prior to the conclusion of this convention, an agreement on money orders, to which nine states were parties, had been signed at Montevideo, February 2, 1911. A later convention on money orders was signed at Mexico City, November 9, 1926 (*post*, No. 172). For the Madrid Agreement of November 30, 1920, see *ante*, No. 33.

RATIFICATIONS. On April 5, 1930, this convention had been ratified by Argentina, Brazil, Chile, Costa Rica, Ecuador, Nicaragua, Paraguay, El Salvador, and Uruguay. It had also been put into force by Guatemala.[1]

In force[2]

Text supplied by the Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana.

ARTÍCULO UNICO

Los plenipotenciarios infrascriptos convienen, bajo reserva de ratificación de sus respectivos Gobiernos, en establecer el servicio de Giros Postales, con arreglo a las disposiciones contenidas en el Convenio de Madrid de 1920.

Por **Argentina**: AMADEO E. GRANDI, EDUARDO F. GIUFFRA; por **Bolivia**: LUIS SANSUSTE; por **Brasil**: JOSÉ HENRIQUE ADERNE, LABIENNO SALGADO DOS SANTOS; por **Colombia**: CARLOS CUERVO MÁRQUEZ; por **Costa Rica**: CARLOS F. VALENZUELA; por **Cuba**: ALBERTO DE LA TORRE Y SOUBLETTE; por **Chile**: TULIO MAQUIEIRA, JORGE SAAVEDRA AGÜERO, PEDRO A. RIVERA; por **Ecuador**: MANUEL BUSTAMANTE; por **El Salvador**: GUSTAVO A. RUIZ; por **Guatemala**: ALBERTO DODERO, JULIO ALVAREZ; por **Nicaragua**: BARTOLOMÉ M. PONS; por **Panamá**: ESTANISLAO S. ZEBALLOS; por **Paraguay**: JUAN B. GAONA (HIJO); por **Perú**: CÉSAR SANCHEZ AIZCORBE, FRANCISCO HENRIQUE MÁLAGA GRENET; por **Uruguay**: DANIEL MUÑOZ, JUAN RAMPÓN; por **Venezuela**: CARLOS CUERVO MÁRQUEZ.

No. 51

CONVENTION on the Suppression of Traffic in Women and Children. Opened for signature at Geneva, September 30, 1921.

CONVENTION pour la suppression de la traite des femmes et des enfants. Ouverte à la signature à Genève, 30 septembre 1921.

EDITOR'S NOTE. An earlier convention on this subject was signed at Paris, May 18, 1904.

1 *League of Nations Treaty Series*, p. 83; 97 *Br. and For. St. Papers*, p. 95; 32 Martens, *N.R.G.*

[1] Information from the Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana.

[2] Information is lacking as to the date. The convention is apparently not registered with the Secretariat of the League of Nations.

(2d ser.), p. 160. A second convention was signed at Paris, May 4, 1910. 103 *Br. and For. St. Papers*, p. 244; 7 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 252. This convention, which resulted from the work of the conference held at Geneva, June 30–July 5, 1921, was drawn up at the Second Assembly of the League of Nations in 1921.

RATIFICATIONS. On September 14, 1931, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by Albania, Australia, Austria, Belgium, British Empire, Canada, Chile, China, Cuba, Czechoslovakia, Danzig, Denmark, Estonia, Germany, Greece, Hungary, India, Italy, Japan, Latvia, Lithuania, Netherlands, New Zealand, Norway, Poland, Portugal, Rumania, Siam, South Africa, Sweden, Switzerland. It had also been adhered to by Bulgaria, Finland, France, Iraq, Luxemburg, Monaco, Spain, Syria and Lebanon, Uruguay, Yugoslavia, and various British possessions.[1]

BIBLIOGRAPHY. The text of the convention is also published in 9 *League of Nations Treaty Series*, p. 415; 116 *Br. and For. St. Papers*, p. 547; 18 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 758; *British Treaty Series*, No. 26 (1923), Cmd. 1986; see also *Records of International Conference on Traffic in Women and Children, June 30–July 5, 1921* (Geneva: Publications of the League of Nations), C. 484. M. 339. 1921. IV; *Report of the Special Body of Experts on Traffic in Women and Children* (Geneva: Publications of the League of Nations), C. 52. M. 52. 1927. IV, 2 parts, 226 pp.; R. Beyer, *Aspect de l'activité sociale de la Société des Nations: la traite des femmes* (Montpelier, 1926); R. E. Crowdy, "International Conference on Traffic in Women and Children held at Geneva, June 30–July 5, 1921," *British Year Book of International Law* (1921–22), p. 175; A. J. Toynbee, "Protection of Women and Children," *Survey of International Affairs* (1925), vol. II, p. 143.

In force, June 15, 1922[2]

Text from *League of Nations Document*, A. 125. (3). 1921. IV.

Albania, Germany, Austria, Belgium, Brazil, the British Empire (with Canada, the Commonwealth of Australia, the Union of South Africa, New Zealand, and India), Chile, China, Colombia, Costa Rica, Cuba, Esthonia, Greece, Hungary, Italy, Japan, Latvia, Lithuania, Norway, the Netherlands, Persia, Poland (with Danzig), Portugal, Roumania, Siam, Sweden, Switzerland and Czechoslovakia,

Being anxious to secure more completely the suppression of the Traffic in Women and Children described in the preambles to the Agreement of May 18th, 1904, and to the Convention of May 4th, 1910, under the name of "White Slave Traffic";

Having taken note of the Recommendations contained in the Final Act of the International Conference which was summoned by the Coun-

L'Albanie, l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, l'Empire Britannique (avec le Canada, le Commonwealth d'Australie, l'Union Sud-Africaine, la Nouvelle-Zélande et l'Inde) Chili, Chine, Colombie, Costa-Rica, Cuba, l'Esthonie, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, le Japon, la Latvie, la Lithuanie, la Norvège, les Pays-Bas, la Perse, la Pologne (avec Dantzig), le Portugal, la Roumanie, le Siam, la Suède, la Suisse et la Tchécoslovaquie,

Désireux d'assurer d'une manière plus complète la répression de la traite des femmes et des enfants désignée dans les préambules de l'Arrangement du 18 mai 1904 et de la Convention du 4 mai 1910 sous le nom de "Traite des Blanches",

Ayant pris connaissance des recommandations inscrites à l'Acte final de la Conférence internationale qui s'est réunie à Genève, sur con-

[1] *League of Nations Document*, A.6.(a).1931.V. Annex.
[2] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 269, June 15, 1922.

cil of the League of Nations and met at Geneva from June 30th to July 5th, 1921; and

Having decided to conclude a Convention supplementary to the Arrangement and Convention mentioned above:

Have nominated for this purpose as their Plenipotentiaries: [1]

The President of the Supreme Council of Albania: Fan S. Noli;

The President of the German Reich: Adolf Müller;

The President of the Austrian Republic: Albert Mensdorff-Pouilly-Dietrichstein;

His Majesty the King of the Belgians: Michel Levie;

The President of the Republic of Brazil: Gastão Da Cunha;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: Arthur James Balfour; and

For Canada: Charles Joseph Doherty;

For Australia: Stanley Melbourne Bruce;

For Union of South Africa: Edgar Harris Walton;

For New Zealand: James Allen;

For India: Theo Russell;

The President of the Republic of Chile: Agustin Edwards, Manuel Rivas Vicuña;

The President of the Republic of China: Ouang Yong-Pao;

The President of the Republic of Colombia: Francisco José Urrutia, A. J. Restrepo;

The President of the Republic of Costa Rica: Manuel Maria de Peralta;

The President of the Republic of Cuba: Guillermo de Blanck;

The President of the Republic of Esthonia: Antoine Piip;

His Majesty the King of the Hellenes: Vassili Dendramis;

vocation du Conseil de la Société des Nations, du 30 juin au 5 juillet 1921; et

Ayant décidé de conclure une Convention additionnelle à l'Arrangement et à la Convention ci-dessus mentionnés:

Ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires: [1]

Le Président du Conseil Suprême de l'Albanie: Fan S. Noli;

Le Président du Reich Allemand: Adolf Müller;

Le Président de la République d'Autriche: Albert Mensdorff-Pouilly-Dietrichstein;

Sa Majesté le Roi des Belges: Michel Levie;

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil: Gastão Da Cunha;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions Britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes: Arthur James Balfour; et

Pour le Canada: Charles Joseph Doherty;

Pour l'Australie: Stanley Melbourne Bruce;

Pour l'Union Sud-Africaine: Edgar Harris Walton;

Pour la Nouvelle-Zélande: James Allen;

Pour l'Inde: Theo Russell;

Le Président de la République du Chili: Agustin Edwards, Manuel Rivas Vicuña;

Le Président de la République de Chine: Ouang Yong-Pao;

Le Président de la République de Colombie: Francisco José Urrutia, A. J. Restrepo;

Le Président de la République de Costa-Rica: Manuel Maria de Peralta;

Le Président de la République de Cuba: Guillermo de Blanck;

Le Président de la République Esthonienne: Antoine Piip;

Sa Majesté le Roi des Hellènes: Vassili Dendramis;

[1] The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

His Serene Highness the Governor of Hungary: Félix Parcher de Terjekfalva;

His Majesty the King of Italy: G. Imperiali Dei Principi Di Francavilla;

His Majesty the Emperor of Japan: G. Hayashi;

The President of the Republic of Latvia: M. V. Saïnais;

The President of the Lithuanian Republic: Ernest Galvanauskas;

His Majesty the King of Norway: Fridtjof Nansen;

Her Majesty the Queen of the Netherlands: A. T. Baud;

His Imperial Majesty the Shah of Persia: Arfa-ed-Dowleh;

The President of the Polish Republic: Jean Perlowski [1];

The President of the Portuguese Republic: Alfredo Freire d'Andrade;

His Majesty the King of Roumania: E. Margaritesco Greciano;

His Majesty the King of Siam: Prince Charoon;

His Majesty the King of Sweden: M. de Adlercreutz;

The Federal Council of the Swiss Confederation: Giuseppe Motta;

The President of the Czechoslovak Republic: Robert Flieder;

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

ARTICLE 1. The High Contracting Parties agree that, in the event of their not being already Parties to the Agreement of May 18th, 1904, and the Convention of May 4th, 1910, mentioned above, they will transmit, with the least possible delay, their ratifications of, or adhesions to, those instruments in the manner laid down therein.

ART. 2. The High Contracting Parties agree to take all measures to

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie: Félix Parcher de Terjekfalva;

Sa Majesté le Roi d'Italie: G. Imperiali Dei Principi Di Francavilla;

Sa Majesté l'Empereur du Japon: G. Hayashi;

Le Président de la République de Lettonie: M. V. Saïnaïs;

Le Président de la République Lithuanienne: Ernest Galvanauskas;

Sa Majesté le Roi de Norvège: Fridtjof Nansen;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: A. T. Baud;

Sa Majesté Impériale le Shah de Perse: Arfa-Ed-Dowleh;

Le Président de la République Polonaise: Jean Perlowski [1];

Le Président de la République Portugaise: Alfredo Freire d'Andrade;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: E. Margaritesco Greciano;

Sa Majesté le Roi de Siam: Prince Charoon;

Sa Majesté le Roi de Suède: Monsieur de Adlercreutz;

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse: Giuseppe Motta;

Le Président de la République Tchécoslovaque: Robert Flieder;

lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

ARTICLE 1. Les Hautes Parties Contractantes conviennent, pour autant qu'elles ne seraient pas encore Parties à l'Arrangement du 18 mai 1904 et à la Convention du 4 mai 1910, de transmettre, dans le plus bref délai et dans la forme prévue aux Arrangement et Convention ci-dessus visés, leurs ratifications desdits Actes ou leurs adhésions auxdits Actes.

ART. 2. Les Hautes Parties Contractantes conviennent de prendre

[1] Monsieur Perlowski is authorised by the Polish Government to represent the Free City of Danzig.

discover and prosecute persons who are engaged in the traffic in children of both sexes and who commit offences within the meaning of Article 1 of the Convention of May 4th, 1910.

ART. 3. The High Contracting Parties agree to take the necessary steps to secure the punishment of attempts to commit, and, within legal limits, of acts preparatory to the commission of, the offenses specified in Articles 1 and 2 of the Convention of May 4th, 1910.

ART. 4. The High Contracting Parties agree that, in cases where there are no extradition Conventions in force between them, they will take all measures within their power to extradite or provide for the extradition of persons accused or convicted of the offences specified in Articles 1 and 2 of the Convention of May 4th, 1910.

ART. 5. In paragraph B of the final Protocol of the Convention of 1910, the words "twenty completed years of age" shall be replaced by the words "twenty-one completed years of age."

ART. 6. The High Contracting Parties agree, in case they have not already taken legislative or administrative measures regarding licensing and supervision of employment agencies and offices, to prescribe such regulations as are required to ensure the protection of women and children seeking employment in another country.

ART. 7. The High Contracting Parties undertake in connection with immigration and emigration to adopt such administrative and legislative measures as are required to check the traffic in women and children. In particular, they undertake to make such regulations as are required for the protection of women and children travelling on emigrant ships, not only at the points of departure and artoutes mesures en vue de rechercher et de punir les individus qui se livrent à la traite des enfants de l'un et de l'autre sexe, cette infraction étant entendue dans le sens de l'article premier de la Convention du 4 mai 1910.

ART. 3. Les Hautes Parties Contractantes conviennent de prendre les mesures nécessaires en vue de punir les tentatives d'infractions et, dans les limites légales, les actes préparatoires des infractions prévues aux articles 1 et 2 de la Convention du 4 mai 1910.

ART. 4. Les Hautes Parties Contractantes conviennent, au cas où il n'existerait pas entre elles de Conventions d'extradition, de prendre toutes les mesures qui sont en leur pouvoir pour l'extradition des individus prévenus des infractions visées aux articles 1 et 2 de la Convention du 4 mai 1910, ou condamnés pour de telles infractions.

ART. 5. Au paragraphe B du protocole final de la Convention de 1910, les mots "vingt ans révolus" seront remplacés par les mots "vingt et un ans révolus."

ART. 6. Les Hautes Parties Contractantes conviennent, dans le cas où elles n'auraient pas encore pris de mesures législatives ou administratives concernant l'autorisation et la surveillance des agences et des bureaux de placement, d'édicter des règlements dans ce sens afin d'assurer la protection des femmes et des enfants cherchant du travail dans un autre pays.

ART. 7. Les Hautes Parties Contractantes conviennent, en ce qui concerne leurs services d'immigration et d'émigration, de prendre des mesures administratives et législatives destinées à combattre la traite des femmes et des enfants. Elles conviennent notamment d'édicter les règlements nécessaires pour la protection des femmes et des enfants voyageant à bord des navires d'émi-

rival, but also during the journey, and to arrange for the exhibition, in railway stations and in ports, of notices warning women and children of the danger of the traffic and indicating the places where they can obtain accommodation and assistance.

ART. 8. The present Convention, of which the French and the English texts are both authentic, shall bear this day's date, and shall be open for signature until March 31st, 1922.

ART. 9. The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who will notify the receipt of them to the other Members of the League and to States admitted to sign the Convention. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Secretariat.

In order to comply with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the deposit of the first ratification.

ART. 10. Members of the League of Nations which have not signed the present Convention before April 1st, 1922, may accede to it.

The same applies to States not Members of the League to which the Council of the League may decide officially to communicate the present Convention.

Accession will be notified to the Secretary-General of the League, who will notify all Powers concerned of the accession and of the date on which it was notified.

ART. 11. The present Convention shall come into force in respect of each Party on the date of the deposit of its ratification or act of accession.

ART. 12. The present Convention may be denounced by any Member of the League or by any State which is a party thereto, on giving twelve

grants, non seulement au départ et à l'arrivée, mais aussi en cours de route, et à prendre des dispositions en vue de l'affichage, dans les gares et dans les ports, d'avis mettant en garde les femmes et les enfants contre les dangers de la traite et indiquant les lieux où ils peuvent trouver logement, aide et assistance.

ART. 8. La présente Convention, dont le texte français et le texte anglais font également foi, portera la date de ce jour et pourra être signée jusqu'au 31 mars 1922.

ART. 9. La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception aux autres Membres de la Société et aux Etats admis à signer la Convention. Les instruments de ratification seront déposés aux archives du Secrétariat.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général enregistrera la présente Convention dès que le dépôt de la première ratification aura été effectué.

ART. 10. Les Membres de la Société des Nations n'ayant pas signé la présente Convention avant le 1er avril 1922 pourront y adhérer.

Il en sera de même des Etats non Membres de la Société auxquels le Conseil de la Société pourra décider de communiquer officiellement la présente Convention.

Les adhésions seront notifiées au Secrétaire général de la Société, qui en avisera toutes les Puissances intéressées, en mentionnant la date de la notification.

ART. 11. La présente Convention entrera en vigueur, pour chaque Partie, à la date du dépôt de sa ratification ou de son acte d'adhésion.

ART. 12. La présente Convention pourra être dénoncée par tout Membre de la Société ou Etat, partie à ladite Convention, en donnant un

months' notice of its intention to denounce. Denunciation shall be effected by notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Copies of such notification shall be transmitted forthwith by him to all other Parties, notifying them of the date on which it was received.

The denunciation shall take effect one year after the date on which it was notified to the Secretary-General, and shall operate only in respect of the notifying Power.

ART. 13. A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations, showing which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open to the Members of the League at all times; it shall be published as often as possible, in accordance with the directions of the Council.

ART. 14. Any Member or State signing the present Convention may declare that the signature does not include any or all of its colonies, overseas possessions, protectorates or territories under its sovereignty or authority, and may subsequently adhere separately on behalf of any such colony, overseas possession, protectorate or territory so excluded in its declaration.

Denunciation may also be made separately in respect of any such colony, overseas possession, protectorate or territory under its sovereignty or authority, and the provisions of Article 12 shall apply to any such denunciation.

Done at Geneva, the thirtieth day of September, nineteen hundred and twenty-one, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the League of Nations.

préavis de douze mois. La dénonciation sera effectuée par une notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société. Celui-ci transmettra immédiatement à toutes les autres Parties des exemplaires de cette notification en indiquant la date de réception.

La dénonciation prendra effet un an après la date de notification au Secrétaire général et ne sera valable que pour l'Etat qui l'aura notifiée.

ART. 13. Le Secrétaire général de la Société tiendra une liste de toutes les Parties qui ont signé, ratifié, ou dénoncé la présente Convention ou y ont adhéré. Cette liste pourra être, en tout temps, consultée par les Membres de la Société; il en sera donné publication aussi souvent que possible, suivant les instructions du Conseil.

ART. 14. Tout Membre ou Etat signataire peut déclarer que sa signature n'engage pas soit l'ensemble, soit telle de ses colonies, possessions d'outre-mer, protectorats ou territoires soumis à sa souveraineté ou à son autorité, et peut, ultérieurement adhérer séparément au nom de l'une quelconque de ses colonies, possessions d'outre-mer, protectorats ou territoires exclus par cette déclaration.

La dénonciation pourra également s'effectuer séparément pour toute colonie, possession d'outre-mer, protectorat ou territoire soumis à sa souveraineté ou autorité; les dispositions de l'article 12 s'appliqueront à cette dénonciation.

Fait à Genève, le trente Septembre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, qui reste déposé aux archives de la Société des Nations.

[Signed:] **South Africa**, E. H. WALTON; **Albania**, F. S. NOLI; **Germany**, DR. ADOLF MÜLLER; **Australia**, S. M. BRUCE (*I hereby declare that my signature does not include Papua Norfolk Island and the mandated territory of New Guinea.* S. M. Bruce.); **Austria**, ALBERT MENSDORFF; **Belgium**, MICHEL

LEVIE; **Brazil,** GASTÃO DA CUNHA; **British Empire,** ARTHUR JAMES BALFOUR (I hereby declare that my signature does not include the Island of Newfoundland, the British Colonies and Protectorates, the Island of Nauru, or any territories administered under mandates by Great Britain. Arthur James Balfour.); **Canada,** CHAS. J. DOHERTY; **Chile,** AGUSTIN EDWARDS, MANUEL RIVAS-VICUÑA; **China,** OUANG YONG-PAO; **Colombia** (Con reserva de la ulterior aprobación del Congreso de Colombia), FRANCISCO JOSÉ URRUTIA, A. J. RESTREPO; **Costa Rica,** MANUEL M. DE PERALTA; **Cuba,** G. DE BLANCK; **Esthonia,** ANT. PIIP; **Greece,** VASSILI DENDRAMIS; **Hungary,** FELIX DE PARCHER; **India** (I hereby declare that India reserves the right at its discretion to substitute the age of sixteen years or any greater age that may be subsequently decided upon for the age limits prescribed in Paragraph B of the final Protocol of the Convention of May 4, 1910 and in Article 5 of the present Convention. *THEO RUSSELL.*); **Italy,** *IMPERIALI* (Fino a nuova dichiarazione del Governo del Re, dichiaro che la mia firma non impegna le Colonie Italiane. Imperiali.); **Latvia,** W. G. SALNAÏS; **Lithuania,** GALVANAUSKAS; **Japan** (The Undersigned, Delegate of Japan, reserves the right on behalf of his Government to defer confirmation with regard to the Article 5 of this convention and declares that his signature does not include Chosen, Taiwan, and the leased Territory of Kwantung), HAYASHI; **Norway,** FRIDTJOF NANSEN; **Netherlands,** A. T. BAUD; **Persia,** Prince ARFA-OD-DOVLEH; **Poland and Danzig,** J. PERLOWSKI; **Portugal,** A. FREIRE D'ANDRADE; **Roumania,** E. MARGARITESCO GRECIANO; **Siam** (With reservation as to the age-limit prescribed in Paragraph B of the Final Protocol of the Convention of 1910 and Article 5 of this Convention in so far as concerns the Nationals of Siam), CHAROON; **Sweden** (Sous réserve de ratification avec l'approbation du Riksdag), ADLERCREUTZ; **Switzerland,** MOTTA (sous réserve de ratification par l'Assemblée fédérale); **Czecho-Slovakia,** Dr ROBERT FLIEDER; **New Zealand,** J. ALLEN (I hereby declare that my signature does not include the mandated territory of Western Samoa. J. A.).

No. 52

DECLARATION concerning the Protection of Minorities in Albania. Made at Geneva, October 2, 1921.

DÉCLARATION concernant la protection des minorités en Albanie. Faite à Genève, 2 octobre 1921.

EDITOR'S NOTE. This declaration, made in connection with Albania's admission to membership in the League of Nations, follows the lines of the treaty for the protection of minorities in Poland, signed at Versailles, June 28, 1919 (*ante*, No. 3), and other similar treaties. See also *post*, No. 55.

RATIFICATIONS. Albania's ratification of this declaration was deposited at Geneva, March 22, 1922.

BIBLIOGRAPHY. The text of this declaration is also published in 9 *League of Nations Treaty Series*, p. 173. See general bibliography on minorities, *ante*, No. 3.

In force, March 22, 1922[1]

Text from *League of Nations Document*, C. L. 110. 1927. I. Annex.

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 249, March 22, 1922.

ARTICLE 1. The stipulations of this Declaration are recognised as fundamental laws of Albania and no law, regulation or official action shall conflict or interfere with these stipulations, nor shall any law, regulation or official action now or in the future prevail over them.

ART. 2. Full and complete protection of life and liberty will be assured to all inhabitants of Albania, without distinction of birth, nationality, language, race or religion.

All inhabitants of Albania will be entitled to the free exercise, whether public or private, of any creed, religion or belief, whose practices are not inconsistent with public order or public morals. They will have the right to change their religion.

Suitable provision will be made in the case of Mussulmans for regulating family law and personal status in accordance with Mussulman usage.

ART. 3. All persons born in Albania who are not born nationals of another State, shall *ipso facto* be Albanian nationals.

Persons habitually resident in Albania before the war will be allowed, together with their wives and children under eighteen years of age, within two years from the date of this Declaration, to become Albanian citizens, if they make application to that effect.

Albanian nationals habitually resident at the coming into force of the Treaty between the Principal Allied Powers and Greece signed at Sèvres on August 10th, 1920, in territories transferred to Greece by treaties subsequent to January 1st, 1913, shall be recognised as becoming Greek nationals *ipso facto* and without the requirement of any formal-

ARTICLE 1. Les stipulations contenues dans la présente déclaration seront reconnues comme lois fondamentales en Albanie. Aucune loi, aucun règlement, ni aucune action officielle ne seront en contradiction ou en opposition avec ces stipulations et aucune loi, aucun règlement, ni aucune action officielle ne prévaudront contre elles, ni maintenant ni à l'avenir.

ART. 2. Il sera accordé à tous les habitants de l'Albanie, pleine et entière protection de leur vie et de leur liberté, sans distinction de naissance, de nationalité, de langage, de race ou de religion.

Tous les habitants de l'Albanie auront droit au libre exercice, tant public que privé, de toute foi, religion ou croyance, dont la pratique ne sera pas incompatible avec l'ordre public et les bonnes mœurs. Ils auront le droit de changer de religion.

Des mesures appropriées seront prises à l'égard des musulmans pour régler, conformément aux usages musulmans, les questions de droits de famille et de statut personnel.

ART. 3. Toutes personnes nées en Albanie et qui ne sont pas nées ressortissantes d'un autre Etat seront considérées *ipso facto* comme ressortissantes albanaises.

Les personnes qui étaient domiciliées en Albanie avant la guerre seront, si elles en font la demande, autorisées, ainsi que leurs femmes et leurs enfants de moins de dix-huit ans, à devenir citoyens albanais dans les deux ans qui suivront la date de cette déclaration.

Les ressortissants albanais domiciliés à la date de la mise en vigueur du Traité entre les Principales Puissances alliées et la Grèce, signé à Sèvres le 10 août 1920, sur les territoires transférés à la Grèce par des Traités conclus postérieurement au 1er janvier 1913, seront reconnus comme devenant, de plein droit et sans aucune formalité, ressortissants

ity. Nevertheless, they will have the right to opt for the Albanian nationality as provided for in Article 3 of the said Treaty of Sèvres, and no hindrance shall be put in the way of the exercise of this right. This right must be exercised within one year of the coming into force of that Treaty.

Albania is prepared to comply with any recommendations which may be made by the Council of the League of Nations with respect to the reciprocal and voluntary emigration of persons belonging to ethnical minorities.

ART. 4. All Albanian nationals shall be equal before the law, and shall enjoy the same civil and political rights without distinction as to race, language or religion.

An electoral system giving due consideration to the rights of racial, religious and linguistic minorities will be applied in Albania.

Differences of religion, creed or confession will not prejudice any Albanian national in matters relating to the enjoyment of civil or political rights, as, for instance, admission to public employments, functions and honours, or the exercise of professions and industries.

No restriction will be imposed on the free use by any Albanian national of any language in private intercourse, in commerce, in religion, in the press or in publications of any kind, or at public meetings.

Notwithstanding any establishment of an official language, adequate facilities will be given to Albanian nationals of non-Albanian speech for the use of their language, either orally or in writing before the Courts.

ART. 5. Albanian nationals who belong to racial, religious or linguistic minorities will enjoy the same treat-

grecs. Toutefois, ils auront le droit d'opter en faveur de la nationalité albanaise tel qu'il est prévu à l'article 3 dudit Traité de Sèvres, et aucune entrave ne sera apportée à l'exercice de ce droit. Ce droit d'option doit être exercé pendant la période d'un an, à dater de l'entrée en vigueur dudit Traité.

L'Albanie est prête à se conformer aux recommandations qui lui seront faites par le Conseil de la Société des Nations, relativement à l'émigration réciproque et volontaire des individus appartenant aux minorités ethniques.

ART. 4. Tous les ressortissants albanais seront égaux devant la loi et jouiront des mêmes droits civils et politiques sans distinction de race, de langage ou de religion.

Un système électoral tenant compte des droits des minorités de race, de religion et de langage sera appliqué en Albanie.

La différence de religion, de croyance ou de confession ne devra nuire à aucun ressortissant albanais, en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, notamment pour l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs, et pour l'exercice des différentes professions et industries.

Il ne sera édicté aucune restriction au libre usage par tous les ressortissants albanais d'une langue quelconque, soit dans les relations privées ou de commerce, soit en matière de religion, de presse ou de publications de toute nature, soit dans les réunions publiques.

Nonobstant l'établissement par le Gouvernement albanais d'une langue officielle, des facilités appropriées seront données aux ressortissants albanais de langue autre que la langue officielle, pour l'usage de leur langue, soit oralement, soit par écrit, devant les tribunaux.

ART. 5. Les ressortissants albanais appartenant à des minorités de race, de religion ou de langue, jouiront du

ment and security in law and in fact as other Albanian nationals. In particular they shall have an equal right to maintain, manage and control at their own expense or to establish in the future, charitable, religious and social institutions, schools and other educational establishments, with the right to use their own language and to exercise their religion freely therein.

Within six months from the date of the present Declaration, detailed information will be presented to the Council of the League of Nations with regard to the legal status of the religious communities, Churches, Convents, schools, voluntary establishments and associations of racial, religious and linguistic minorities. The Albanian Government will take into consideration any advice it might receive from the League of Nations with regard to this question.

ART. 6. Provision will be made in the public educational system in towns and districts in which are resident a considerable proportion of Albanian nationals whose mother tongue is not the official language, for adequate facilities for ensuring that in the primary schools instruction shall be given to the children of such nationals through the medium of their own language; it being understood that this provision does not prevent the teaching of the official language being made obligatory in the said schools.

In towns and districts where there is a considerable proportion of Albanian nationals belonging to racial, religious or linguistic minorities, these minorities will be assured an equitable share in the enjoyment and application of sums which may be provided out of public funds under the State, municipal or other budgets, for educational, religious or charitable purposes.

même traitement et des mêmes garanties en droit et en fait que les autres ressortissants albanais. Ils auront notamment un droit égal à maintenir, diriger et contrôler à leurs frais ou à créer à l'avenir des institutions charitables, religieuses ou sociales, des écoles et autres établissements d'éducation, avec le droit d'y faire librement usage de leur propre langue et d'y exercer librement leur religion.

Le Gouvernement albanais, dans les six mois à dater de la présente déclaration, présentera au Conseil de la Société des Nations des renseignements détaillés, concernant le statut légal des communautés religieuses, églises, couvents, écoles, établissements et associations bénévoles des minorités de race, de religion et de langue. Le Gouvernement albanais prendra en considération toutes les recommandations qui lui seront faites par la Société des Nations à ce sujet.

ART. 6. En matière d'enseignement public, le Gouvernement albanais accordera, dans les villes et districts où réside une proportion considérable de ressortissants albanais de langue autre que la langue officielle, des facilités appropriées pour assurer que l'instruction dans les écoles primaires sera donnée, dans leur propre langue, aux enfants de ces ressortissants albanais. Cette stipulation n'empêchera pas le Gouvernement albanais de rendre obligatoire l'enseignement de la langue albanaise dans lesdites écoles.

Dans les villes et districts où réside une proportion considérable de ressortissants albanais appartenant à des minorités de race, de religion ou de langue, ces minorités se verront assurer une part équitable dans le bénéfice et l'affectation des sommes qui pourraient être attribuées sur les fonds publics par le budget de l'Etat, les budgets municipaux ou autres, dans un but d'éducation, de religion ou de charité.

ART. 7. The stipulations in the foregoing Articles of this Declaration, so far as they affect the persons belonging to racial, religious or linguistic minorities, are declared to constitute obligations of international concern, and will be placed under the guarantee of the League of Nations. No modification will be made in them without the assent of a majority of the Council of the League of Nations.

Any Member of the Council of the League of Nations shall have the right to bring to the attention of the Council any infraction or danger of infraction of any of these stipulations, and the Council may thereupon take such action and give such direction as it may deem proper and effective in the circumstances.

Any difference of opinion as to questions of law or fact arising out of these Articles between the Albanian Government and any Power, a Member of the Council of the League of Nations, shall be held to be a dispute of an international character under Article 14 of the Covenant of the League of Nations. Any such dispute shall, if the other party thereto demands, be referred to the Permanent Court of International Justice. The decision of the Permanent Court shall be final and shall have the same force and effect as an award under Article 13 of the Covenant.

ART. 7. Dans la mesure où les stipulations des articles précédents de la présente déclaration affectent des personnes appartenant à des minorités de race, de religion ou de langue, ces stipulations constituent des obligations d'intérêt international et seront placées sous la garantie de la Société des Nations. Elles ne pourront être modifiées sans l'assentiment de la majorité du Conseil de la Société des Nations.

Tout Membre du Conseil de la Société des Nations aura le droit de signaler à l'attention du Conseil toute infraction ou danger d'infraction à l'une quelconque de ces obligations, et le Conseil pourra procéder de telle façon et donner telles instructions qui paraîtront appropriées et efficaces dans la circonstance.

En cas de divergence d'opinions sur des questions de droit ou de fait concernant ces articles, entre l'Albanie et l'une quelconque des Puissances, membre du Conseil de la Société des Nations, cette divergence sera considérée comme un différend ayant un caractère international selon les termes de l'article 14 du Pacte de la Société des Nations. Tout différend de ce genre sera, si l'autre Partie le demande, déféré à la Cour permanente de Justice internationale. La décision de la Cour permanente sera sans appel et aura la même force et valeur qu'une décision rendue en vertu de l'article 13 du Pacte.

(Signed) F. S. NOLI.

No. 53

CONVENTION modifying the Convention of May 20, 1875, on the International Uniformity and Perfection of the Metric System. Opened for signature at Sèvres, October 6, 1921.

CONVENTION portant modification de la Convention du 20 mai 1875, pour assurer l'unification internationale et le perfectionnement du système métrique. Ouverte à la signature à Sèvres, 6 octobre 1921.

EDITOR'S NOTE. The international union of weights and measures was established by the convention signed at Paris, May 20, 1875. 66 *Br. and For. St. Papers*, p. 562; 1 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 663. The *règlement* of the convention of 1875 was modified at Paris, October 17, 1907. 3 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 283. A special convention on weights and measures was concluded by the five Central American Republics at San Salvador, February 3, 1910. The union maintains the International Bureau of Weights and Measures at Sèvres. The International Committee on Weights and Measures is its permanent organ.

RATIFICATIONS. Ratifications of or adhesions to this convention were deposited at Paris by: Austria, Belgium, Bulgaria, Canada, Czechoslovakia, Denmark, Finland, France, Germany, Great Britain, Hungary, Irish Free State, Italy, Japan, Mexico, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Rumania, Union of Soviet Socialist Republics, Spain, Sweden, Switzerland, United States of America, Uruguay, and Yugoslavia.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 17 *League of Nations Treaty Series*, p. 45; 116 *Br. and For. St. Papers*, p. 564; 13 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 286. See the bibliography in Myers, *Manual of Treaty Collections* (1922), p. 497.

In force, February 10, 1923[1]

Text from *British Treaty Series*, No. 24 (1923), Cmd. 1982.

[Translation]

Germany, the Argentine Republic, Austria, Belgium, Brazil, Bulgaria, Canada, Chile, Denmark, Spain, the United States of America, Finland, France, Great Britain, Hungary, Italy, Japan, Mexico, Norway, Peru, Portugal, Roumania, the Serb-Croat-Slovene State, Siam, Sweden, Switzerland and Uruguay.

The undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the above-mentioned States, assembled in conference at Paris, have agreed as follows:

ARTICLE 1. Articles 7 and 8 of

L'Allemagne, la République Argentine; l'Autriche, la Belgique, le Brésil, la Bulgarie, le Canada, le Chili, le Danemark, l'Espagne, les Etats-Unis d'Amérique, la Finlande, la France, la Grande-Bretagne, la Hongrie, l'Italie, le Japon, le Mexique, la Norvège, le Pérou, le Portugal, la Roumanie, l'Etat Serbe-Croate-Slovène, le Siam, la Suède, la Suisse et l'Uruguay.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en conférence à Paris, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1. Les article 7 et 8

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 427, May 29, 1923.

the Convention of the 20th May, 1875, are replaced by the following provisions:

Art. 7. After the Committee has proceeded to the work of co-ordination of measurements relating to the electrical units, and when the general Conference shall so have decided unanimously, the Bureau shall be charged with the establishment and preservation of standards of electrical units and of their reference copies ("témoins"), and also the comparison with those standards of national standards or of other standards of precision.

The Bureau is also charged with determinations concerning those physical constants, a more exact knowledge of which would serve to increase accuracy and better to assure uniformity in the spheres to which the above-mentioned units appertain (Article 6 and first paragraph of Article 7).

Finally it is charged with the duty of co-ordination of analogous determinations carried out in other institutions.

Art. 8. The international prototypes and standards, as well as their principal copies ("témoins"), shall remain deposited in the Bureau; access to the place of deposit shall be reserved exclusively to the International Committee.

ART. 2. Articles 6, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 17, 18 and 20 of the Regulations annexed to the Convention of the 20th May, 1875, are replaced by the following provisions:

Art. 6. The annual endowment of the International Bureau consists of two parts, one fixed, the other supplementary.

In principle, the fixed part is 250,000 fr., but may be raised to 300,000 fr. by the unanimous decision of the Committee. All the States and self-governing Colonies which have acceded to the Metric Convention before the Sixth General Conference are responsible for this amount.

The supplementary part consists of the contributions of the States and self-governing Colonies which have joined the Convention after the said General Conference.

The Committee is authorised to draw up the annual budget on the proposals of the director, but without exceeding the amount calculated in accordance with the stipulations in the two preceding para-

de la Convention du 20 mai 1875 sont remplacés par les dispositions suivantes:

Art. 7. Après que le Comité aura procédé au travail de coordination des mesures relatives aux unités électriques, et lorsque la Conférence générale en aura décidé par un vote unanime, le Bureau sera chargé de l'établissement et de la conservation des étalons des unités électriques et de leurs témoins, ainsi que de la comparaison, avec ces étalons, des étalons nationaux ou d'autres étalons de précision.

Le Bureau est chargé, en outre, des déterminations relatives aux constantes physiques dont une connaissance plus exacte peut servir à accroître la précision et à assurer mieux l'uniformité dans les domaines auxquels appartiennent les unités ci-dessus mentionnées (article 6 et premier alinéa de l'article 7).

Il est chargé, enfin, du travail de coordination des déterminations analogues effectuées dans d'autres instituts.

Art. 8. Les prototypes et étalons internationaux, ainsi que leurs temoins, demeureront déposés dans le Bureau; l'accès du dépôt sera uniquement réservé au Comité international.

ART. 2. Les articles 6, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 17, 18 et 20 du Règlement annexé à la Convention du 20 mai 1875 sont remplacés par les dispositions suivantes:

Art. 6. La dotation annuelle du Bureau international est composée de deux parties, l'une fixe, l'autre complémentaire.

La partie fixe est, en principe, de 250,000 fr., mais peut être portée à 300,000 fr. par décision unanime du Comité. Elle est à la charge de tous les Etats et des Colonies autonomes qui ont adhéré à la Convention du Mètre avant la Sixième Conférence générale.

La partie complémentaire est formée des contributions des Etats et des Colonies autonomes qui sont entrés dans la Convention après ladite Conférence générale.

Le Comité est chargé d'établir, sur la proposition du directeur, le budget annuel, mais sans dépasser la somme calculée conformément aux stipulations des deux alinéas ci-dessus. Ce budget est

graphs. Every year this budget is brought to the notice of the Governments of the High Contracting Parties in a Special Financial Report.

Should the Committee consider it necessary either to raise beyond 300,000 *fr. the fixed part of the annual endowment* or to modify the calculation of the contributions determined by Article 20 of the present Regulations it must so inform the Governments in a manner permitting them to give, in good time, the necessary instructions to their delegates at the next General Conference, so that it may be able to deliberate authoritatively. The decision shall only be valid provided none of the contracting States shall have expressed *or shall express at the Conference a* contrary opinion.

If a State remains for three years in default with its contribution, this liability will be distributed among the other States in proportion to their own contributions. The supplementary amounts thus paid by the States in order to make up the amount of the endowment of the Bureau will be reckoned as an advance on account of the State in arrears, and will be refunded to *them if the latter pays the contributions* in arrear.

The advantages and privileges attaching to accession to the Metric Convention are suspended in the case of States defaulting for three years.

After three more years the defaulting State is excluded from the Convention and the calculation of the contributions is established anew in conformity with the provisions of Article 20 of the present Regulations.

Art. 8. The International Committee, referred to in Article 3 of the Convention, shall consist of eighteen members, all belonging to different countries.

At the re-election of one-half of the International Committee, the members retiring shall be, first, those who, in the event of vacancies, shall have been provisionally elected in the intervals between two sessions of the Conference; the others shall be selected by lot.

Retiring members are re-eligible.

Art. 9. The International Committee shall form its own constitution by choosing its president and its secretary by ballot. These appointments shall be notified to the Governments of the High Contracting Parties.

The president and the secretary of the

porté, chaque année, dans un Rapport spécial financier, à la connaissance des Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Dans le cas où le Comité jugerait nécessaire, soit d'accroître au delà de 300,000 *fr. la partie fixe de la dotation annuelle*, soit de modifier le calcul des contributions déterminé par l'article 20 du présent Règlement, il devrait en saisir les Gouvernements, de façon à leur permettre de donner, en temps utile, les instructions nécessaires à leurs délégués à la Conférence générale suivante, afin que celle-ci puisse délibérer valablement. La décision sera valable seulement dans le cas où aucun des Etats contractants n'aura exprimé, ou n'exprimera, dans la Conférence, un avis contraire.

Si un Etat est demeuré trois années sans effectuer le versement de sa contribution, celle-ci est répartie entre les autres Etats, au prorata de leurs propres contributions. Les sommes supplémentaires, versées ainsi par les Etats pour parfaire le montant de la dotation du Bureau, sont considérées comme une avance faite à l'Etat retardataire, et leur sont remboursées si celui-ci vient à acquitter ses contributions arriérées.

Les avantages et prérogatives conférés par l'adhésion à la Convention du Mètre sont suspendus à l'égard des Etats déficitaires de trois années.

Après trois nouvelles années, l'Etat déficitaire est exclu de la Convention, et le calcul des contributions est rétabli conformément aux dispositions de l'article 20 du présent Règlement.

Art. 8. Le Comité international, mentionné à l'article 3 de la Convention, sera composé de dix-huit membres, appartenant tous à des Etats différents.

Lors du renouvellement par moitié du Comité international, les membres sortants seront d'abord ceux qui, en cas de vacances, auront été élus provisoirement dans l'intervalle entre deux sessions de la Conférence; les autres seront désignées par le sort.

Les membres sortants sont rééligibles.

Art. 9. Le Comité international se constitue en choisissant lui-même, au scrutin secret, son président et son secrétaire. Ces nominations sont notifiées aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Le président et le secrétaire du Comité,

Committee and the director of the Bureau must belong to different countries.

Once constituted, the Committee cannot proceed to fresh elections or appointments until three months after all the members have been notified of the vacancy which has given rise to a vote.

Art. 10. The International Committee directs all the metrological work which the High Contracting Parties decide to carry out in common.

It is, furthermore, entrusted with superintending the preservation of the prototypes and international standards.

Finally, it may institute the co-operation of specialists in metrological questions and co-ordinate the results of their labours.

Art. 11. The Committee shall meet at least once in every two years.

Art. 12. The votes of the Committee shall be by a majority; in case of equal division, the president has the casting vote. Decisions shall not be valid unless the number of members present is equal to at least half the elected members constituting the Committee. Subject to this condition, absent members are entitled to delegate their votes to members present, who must furnish proof of this delegation. The same applies in the case of appointments by ballot.

The director of the Bureau has a voice at the meetings of the Committee.

Art. 15. The International Committee shall draw up detailed Regulations for the organisation and work of the Bureau and shall fix the fees to be paid for the extraordinary work mentioned in Articles 6 and 7 of the Convention.

These fees shall be devoted to the improvement of the scientific material of the Bureau. An annual deduction may be made on the amount of fees levied by the Bureau for the benefit of the superannuation fund.

Art. 17. Regulations drawn up by the Committee shall fix the maximum strength of each class of the staff of the Bureau.

The director and his assistants shall be appointed by ballot of the International Committee. Their appointment shall be notified to the Governments of the High Contracting Parties.

The director will appoint the other members of the staff, within the limits prescribed by the Regulations referred to in the first paragraph above.

et le directeur du Bureau, doivent appartenir à des pays différents.

Une fois constitué, le Comité ne peut procéder à de nouvelles élections ou nominations que trois mois après que tous les membres auront été informés de la vacance donnant lieu à un vote.

Art. 10. Le Comité international dirige tous les travaux métrologiques que les Hautes Parties contractantes décideront de faire exécuter en commun.

Il est chargé, en outre, de surveiller la conservation des prototypes et étalons internationaux.

Il peut, enfin, instituer la coopération de spécialistes dans des questions de métrologie, et coordonner les résultats de leurs travaux.

Art. 11. Le Comité se réunira au moins une fois tous les deux ans.

Art. 12. Les votes au sein du Comité ont lieu à la majorité des voix; en cas de partage, la voix du président est prépondérante. Les décisions ne sont valables que si le nombre des membres présents égale au moins la moitié des membres élus qui composent le Comité.

Sous réserve de cette condition, les membres absents ont le droit de déléguer leurs votes aux membres présents, qui devront justifier de cette délégation. Il en est de même pour les nominations au scrutin secret.

Le directeur du bureau a voix délibérative au sein du Comité.

Art. 15. Le Comité international élaborera un règlement détaillé pour l'organisation et les travaux du Bureau, et il fixera les taxes à payer pour les travaux extraordinaires prévus aux articles 6 et 7 de la Convention.

Ces taxes seront affectées au perfectionnement du matériel scientifique du Bureau. Un prélèvement annuel pourra être effectué, en faveur de la Caisse de Retraites, sur le total des taxes perçues par le Bureau.

Art. 17. Un règlement, établi par le Comité, fixera l'effectif maximum pour chaque catégorie du personnel du Bureau.

Le directeur et ses adjoints seront nommés au scrutin secret par le Comité international. Leur nomination sera notifiée aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Le directeur nommera les autres membres du personnel, dans les limites établies par le règlement mentionné au premier alinéa ci-dessus.

Art. 18. The director of the Bureau shall have access to the place of deposit of the international prototypes only on a resolution of the Committee and in the presence of at least one of its members.

The place of deposit of the prototypes may only be opened by means of three keys, of which one shall be in the possession of the director of the Archives of France, the second in that of the president of the Committee, and the third in that of the director of the Bureau.

Standards of the same status as national prototypes shall alone serve for the ordinary work of comparisons at the Bureau.

Art. 20. The scale of contributions referred to in Article 9 of the Convention is determined, as regards the fixed part, on the basis of the endowment mentioned in Article 6 of the present Regulations and on that of population; the normal contribution of each State must not be less than 5 per mille nor larger than 15 per cent. of the total endowment, whatever be the total of the population.

In order to draw up this scale, first the States which fulfil the required conditions for this minimum and this maximum are determined and the remainder of the sum to be contributed is divided among the other States in direct ratio to the total of their population.

The contributions thus calculated are valid for the whole of the time between two consecutive General Conferences and cannot be altered during the interval except in the following cases:—

(*a*) If one of the acceding States has allowed three years in succession to pass without making its payments;

(*b*) If, on the other hand, a State, previously in default for more than three years, having paid its arrears of contributions, the occasion arises to repay to the other Governments the advances made by them.

The supplementary contribution is calculated on the same basis of population, and is equivalent to that paid under like conditions by the States which previously acceded to the Convention.

If a State, party to the Convention, declares that it is desired to extend the privilege to one or more of her Colonies not enjoying self-government, the total of the population of the said Colonies shall be added to that of the State in order to establish the scale of the contributions.

Art. 18. Le directeur du Bureau n'aura accès au lieu de dépôt des prototypes internationaux qu'en vertu d'une résolution du Comité, et en présence d'au moins un de ses membres.

Le lieu de dépôt des prototypes ne pourra s'ouvrir qu'au moyen de trois clés, dont une sera en la possession du directeur des Archives de France, la seconde dans celle du président du Comité, et la troisième dans celle du directeur du Bureau.

Les étalons de la catégorie des prototypes nationaux serviront seuls aux travaux ordinaires de comparaisons du Bureau.

Art. 20. L'échelle des contributions, dont il est question à l'article 9 de la Convention, est établie, pour la partie fixe, sur la base de la dotation indiquée par l'article 6 du présent Règlement, et sur celle de la population; la contribution normale de chaque Etat ne peut être inférieure à 5 pour 1,000, ni supérieure à 15 pour 100 de la dotation totale, quel que soit le chiffre de la population.

Pour établir cette échelle, on détermine d'abord quels sont les Etats qui se trouvent dans les conditions voulues pour ce minimum et ce maximum, et l'on répartit le reste de la somme contributive entre les autres Etats, en raison directe du chiffre de leur population.

Les parts contributives ainsi calculées sont valables pour toute la période de temps comprise entre deux Conférences générales consécutives, et ne peuvent être modifiées, dans l'intervalle, que dans les cas suivants:

(*a*) Si l'un des Etats adhérents a laissé passer trois années successives sans faire ses versements;

(*b*) Si, au contraire, un Etat, antérieurement retardataire de plus de trois ans, ayant versé ses contributions arriérées, il y a lieu de restituer aux autres Gouvernements les avances faites par eux.

La contribution complémentaire est calculée sur la même base de la population, et est égale à celle que les Etats anciennement entrés dans la Convention paient dans les mêmes conditions.

Si un Etat ayant adhéré à la Convention déclare en vouloir étendre le bénéfice à une ou plusieurs de ses Colonies non autonomes, le chiffre de la population desdites Colonies sera ajouté à celui de l'Etat pour le calcul de l'échelle des contributions.

When a self-governing Colony desires to accede to the Convention, it shall be considered, as regards its entry into the Convention, in accordance with the decision of the mother country, either as a dependency of the latter or as a contracting State.

ART. 3. Any State may accede to the present Convention on notifying its accession to the French Government, which will so inform all the participating States and also the President of the International Committee of Weights and Measures.

Every new accession to the Convention of the 20th May, 1875, involves the obligation of accession to the present Convention.

ART. 4. The present Convention shall be ratified. Each Power shall forward its ratification, with as little delay as possible, to the French Government, which shall notify this fact to the other signatory States. The ratifications shall remain deposited in the archives of the French Government. The present Convention shall come into force, as regards each signatory State, on the date of the deposit of its ratifications.

Done at Sèvres, the 6th October, 1921, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the French Government, and of which certified copies shall be forwarded to each of the signatory States.

The said copy, dated as above mentioned, may be signed up to the 31st March, 1922.

In faith whereof the following Plenipotentiaries, whose powers have been found in good and due form, have signed the present Convention.

Lorsqu'une Colonie reconnue autonome désirera adhérer à la Convention, elle sera considérée, en ce qui concerne son entrée dans cette Convention, suivant la décision de la Métropole, soit comme une dépendance de celle-ci, soit comme un Etat contractant.

ART. 3. Tout Etat pourra adhérer à la présente Convention en notifiant son adhésion au Gouvernement français, qui en donnera avis à tous les Etats participants et au président du Comité international des Poids et Mesures.

Toute accession nouvelle à la Convention du 20 mai 1875 entraînera obligatoirement adhésion à la présente Convention.

ART. 4. La présente Convention sera ratifiée. Chaque Puissance adressera, dans le plus court délai possible, sa ratification au Gouvernement français, par les soins duquel il en sera donné avis aux autres Pays signataires. Les ratifications resteront déposées dans les archives du Gouvernement français. La présente Convention entrera en vigueur, pour chaque Pays signataire, le jour même du dépôt de son acte de ratification.

Fait à Sèvres, le 6 octobre 1921, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement français, et dont les expéditions authentiques seront remises à chacun des Pays signataires.

Ledit exemplaire, daté comme il est dit ci-dessus, pourra être signé jusqu'au 31 mars 1922.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-après, dont les pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

For **Germany**: FORSTER, KÖSTERS; for the **Argentine Republic**: M.-T. DE ALVEAR, LUIS BEMBERG; for **Austria**: MAYRHAUSER; for **Belgium**: ERN. PASQUIER; for **Brazil**: FRANC. RAMOS DE ANDRADE NEVES; for **Bulgaria**: SAVOFF; for **Canada**: HARDINGE OF PENSHURST, J. E. SEARS, JR.; for **Chile**: M. AMUNATEGUI; for **Denmark**: K. PRYTZ; for **Spain**: SEVERO GÓMEZ NUÑEZ; for the **United States**: SHELDON WHITEHOUSE, SAMUEL W. STRAT-

TON; for **Finland**: G. MELANDER; for **France**: P. APPELL, PAUL JANET, A. PEROT, J. VIOLLE; for **Great Britain**: HARDINGE OF PENSHURST, J. E. SEARS, JR., P. A. MACMAHON; for **Hungary**: BODOLA LAJOS; for **Italy**: VITO VOLTERRA, NAPOLEONE REGGIANI; for **Japan**: A. TANAKADATE, SAISHIRO KOSHIDA; for **Mexico**: JUAN F. URQUIDI; for **Norway**: D. ISAACHSEN; for **Peru**: G. TIRADO; for **Portugal**: ARMANDO NAVARRO; for **Roumania**: ST. HEPITES, C. STATESCU; for the **Serb-Croat-Slovene State**: M. BOCHKOVITCH, CÉLESTIN KARGATCHIN; for **Siam**: DAMRAS; for **Sweden**: K. A. WALLROTH, IVAR FREDHOLM; for **Switzerland**: RAOUL GAUTIER; for **Uruguay**: J. C. BLANCO.

No. 54

CONVENTION on the Non-fortification and Neutralisation of the Aaland Islands. Signed at Geneva, October 20, 1921.

CONVENTION relative à la non-fortification et à la neutralisation des Iles d'Aland. Signée à Genève, 20 octobre 1921.

EDITOR'S NOTE. The convention of March 30, 1856, between Russia, Great Britain, and France, obligated Russia to refrain from fortifying the Aaland Islands. 46 *Br. and For. St. Papers*, p. 23; 15 Martens, *N.R.G.*, p. 788. At Stockholm, on December 30, 1918, Finland, Germany, and Sweden signed an agreement concerning the demolition of the fortifications on the Aaland Islands, and an additional protocol was signed at Stockholm, March 28, 1919. 113 *Br. and For. St. Papers*, p. 993; 12 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 55. In 1920, a dispute arose between Finland and Sweden which was submitted to the Council of the League of Nations. By its resolution of June 24, 1921, the Council recognized the sovereignty of Finland, and recommended the conclusion of an international agreement for the non-fortification and neutralisation of the islands. *League of Nations Official Journal*, 1921, p. 699. This convention was the result of that recommendation.

RATIFICATIONS. British Empire, Denmark, Finland, France, Germany, Sweden, April 6, 1922; Italy, May 11, 1922; Poland, June 29, 1922; Latvia, September 9, 1922; Estonia, April 3, 1923.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 9 *League of Nations Treaty Series*, p. 211; 114 *Br. and For. St. Papers*, p. 421; 12 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 65. See also "Aaland Islands Question," *League of Nations Official Journal*, Special Supplement No. 1 (August, 1920) 67 pp.; *Aaland Islands Question, Report submitted to the Council of the League of Nations by the Commission of Rapporteurs* (Geneva: Publications of the League of Nations), Council Doc. B. 7. 21/68/106; *Actes de la Conférence relative à la non-fortification et à la neutralisation des Iles d'Aland tenue à Genève du 10 au 20 octobre 1921*, with map (Geneva: Publications of the League of Nations), C. 554. 1921. VII; *Alandsfrögan inför nationernas förbund; Den av Nationernas förbundsråd tillsatta rapportörkommissionens utlåtande. Aktstycken utg. av K. utrikesdepartementet* (Stockholm, 1921), 193 pp.; *Question des Iles d'Aland* (Paris: Librairie le François, 1923), 80 pp.; P. M. Brown, "Aaland Islands Question," 15 *Am. Jour. Int. Law* (1921), p. 268; H. A. Colijn, *Décision de la Société des Nations concernant les îles d'Aland* (Amsterdam: Drukkerij Holland, 1923), 185 pp.; F. De Visscher, "Question des Iles d'Aland," 2 *Rev. de dr. int. et de lég. comp.* (1921), 3d ser., pp. 35, 243; F. De Visscher, "Convention relative à la non-fortification et à la neutralisation des Iles d'Aland," 2 *idem*, p. 568; C. N. Gregory, "Neutralization of the Aaland Islands," 17 *Am. Jour. Int. Law* (1923), p. 63; R. C. S. Hamburger, *Twee Rechtsvragen Aangaande Finland—(I) Demili-*

tarisatie der Alandgroep' (Utrecht: P. Den Boer, 1925), 89 pp.; J. O. Söderhjelm, *Démilitarisation et neutralisation des Iles d'Aland en 1856 et 1921* (Helsingfors: Söderstrom, 1928), 380 pp.; L. Staël von Holstein, "Alandfrage vor dem Völkerbund," 12 *Zeitschrift für Völkerrecht* (1923), p. 19; A. J. Toynbee, "Controversy between Finland and Sweden over the Status of the Aaland Islands," *Survey of International Affairs* (1920–23), p. 234; W. Van der Vlugt, *Questions des iles d'Aland, Considérations suggérées par le rapport des juristes* (Leyden: Brill, 1921), 82 pp.

In force, April 6, 1922[1]

Text from *League of Nations Document*, C. 419. M. 300. 1921.

[Translation]

The President of Germany, His Majesty the King of Denmark and of Iceland, the Head of State of the Esthonian Republic, the President of the Republic of Finland, the President of the French Republic, His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, His Majesty the King of Italy, the Head of State of the Republic of Latvia, the Head of the Polish State, and His Majesty the King of Sweden, having agreed to carry out the recommendation formulated by the Council of the League of Nations in its Resolution of June 24th, 1921, that a Convention should be concluded between the interested Powers with a view to the non-fortification and neutralisation of the Aaland Islands, in order that these islands may never become a cause of danger from the military point of view,

Have resolved for this purpose to supplement, without prejudice thereto, the obligations assumed by Russia in the Convention of March 30th, 1856, regarding the Aaland Islands, annexed to the Treaty of Paris of the same date;

And have appointed the following as their plenipotentiaries:[2]

For Germany: Oskar Trautmann;

For Denmark: Herman Anker Bernhoft, Henri Lucien Erik Wenck;

For Esthonia: Antoine Piip;

Le Président de l'Allemagne, Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, le Chef d'Etat de la République d'Esthonie, le Président de la République de Finlande, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, Sa Majesté le Roi d'Italie, le Chef d'Etat de la République de Lettonie, le Chef de l'Etat Polonais, et Sa Majesté le Roi de Suède, étant tombés d'accord pour réaliser le vœu émis par le Conseil de la Société des Nations dans sa résolution du 24 juin 1921, visant la conclusion d'une Convention entre les Puissances intéressées, en vue de la non-fortification et de la neutralisation des îles d'Aland, afin de garantir que ces îles ne deviendront jamais une cause de danger au point de vue militaire:

Ont résolu à cette fin de compléter, sans y porter atteinte, l'effet de l'engagement pris par la Russie dans la Convention du 30 mars 1856, relative aux îles d'Aland, annexée au Traité de Paris du même jour;

Et ont désigné comme leurs Plénipotentiaires. savoir:[2]

Pour l'Allemagne: Oskar Trautmann;

Pour le Danemark: Herman Anker Bernhoft, Henri Lucien Erik Wenck;

Pour l'Esthonie: Antoine Piip;

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 255, April 6, 1922.

[2] The titles of plenipotentiaries are omitted.—ED.

For Finland: Oscar Paul Enckell, Rafael Waldemar Erich, Carl Enckell;

For France: Jean Gout;

For the British Empire: John Duncan Gregory;

For Italy: Arturo Ricci-Busatti;

For Latvia: Michael Walters;

For Poland: Szymon Askenazy;

For Sweden: Eric Birger de Trolle, Erik Teodor Marks von Würtemberg;

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

ARTICLE 1. Finland, confirming, for her part, as far as necessary, the declaration made by Russia in the Convention of March 30th, 1856, regarding the Aaland Islands, annexed to the Treaty of Paris of the same date, undertakes not to fortify that part of the Finnish archipelago which is called "the Aaland Islands."

ART. 2.—I. The name "Aaland Islands" in the present Convention includes all the islands, islets and reefs situated in the stretch of sea bounded by the following lines:

a) On the North by the parallel of latitude 60° 41′ north;

b) On the East by the straight lines joining successively the following geographical points:[1]

1)	lat.	60° 41′.0 N	et	long.	21° 00′.0 E	de	Greenwich
2)	"	60° 35′.9 N	"	"	21° 06′.9 E	"	"
3)	"	60° 33′.3 N	"	"	21° 08′.6 E	"	"
4)	"	60° 15′.8 N	"	"	21° 05′.5 E	"	"
5)	"	60° 11′.4 N	"	"	21° 00′.4 E	"	"
6)	"	60° 09′.4 N	"	"	21° 01′.2 E	"	"
7)	"	60° 05′.5 N	"	"	21° 04′.3 E	"	"
8)	"	60° 01′.1 N	"	"	21° 11′.3 E	"	"
9)	"	59° 59′.0 N	"	"	21° 08′.3 E	"	"
10)	"	59° 53′.0 N	"	"	21° 20′.0 E	"	"
11)	"	59° 48′.5 N	"	"	21° 20′.0 E	"	"
12)	"	59° 27′.0 N	"	"	20° 46′.3 E	"	"

c) On the South by the parallel of latitude 59° 27′ North;

d) On the West by the straight

Pour la Finlande: Oscar Paul Enckell, Rafael Waldemar Erich, Carl Enckell;

Pour la France: Jean Gout;

Pour l'Empire Britannique: John Duncan Gregory;

Pour l'Italie: Arturo Ricci-Busatti;

Pour la Lettonie: Michael Walters;

Pour la Pologne: Szymon Askenazy;

Pour la Suède: Eric Birger de Trolle, Erik Teodor Marks von Würtemberg;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des stipulations suivantes:

ARTICLE 1. La Finlande, confirmant en tant que de besoin, en ce qui la concerne, la déclaration faite par la Russie dans la Convention du 30 mars 1856, relative aux îles d'Aland, annexée au Traité de Paris du même jour, s'engage à ne pas fortifier la partie de l'archipel finlandais, dite "les îles d'Aland."

ART. 2.—I. Par la dénomination "les îles d'Aland" la présente Convention entend l'ensemble des îles, îlots et récifs, situés dans l'étendue de mer délimitée par les lignes suivantes:

a) Au Nord, par le parallèle de latitude 60° 41′ N.

b) A l'Est, par les lignes droites reliant successivement les points géographiques suivants:

c) Au Sud par le parallèle de latitude 59° 27′ N.

d) A l'Ouest par les lignes droites

[1] The English translation of this and the following table is omitted in the present print. —ED.

lines joining successively the following geographical points:

13)	lat.	59° 27′.0 N	et long.	20° 09′.7 E	de Greenwich
14)	"	59° 47′.8 N	" "	19° 40′.0 E	" "
15)	"	60° 11′.8 N	" "	19° 05′.5 E	" "
16)		Milieu du rocher Market			
	lat.	60° 18′.4 N	et long.	19° 08′.5 E	" "
17)	"	60° 41′.0 N	" "	19° 14′.4 E	" "

The lines joining points 14, 15 and 16 are those fixed by "The Topographical Description of the frontier between the Kingdom of Sweden and the Russian Empire in accordance with the demarcation of the year 1810, corrected to conform with the revision of 1888."

The position of all the points mentioned in this Article is generally taken from the British Admiralty map N° 2297, dated 1872 (corrected up to August 1921); but for greater precision the position of points 1 to 11 is taken from the following maps; Finnish maps No. 32, 1921, No. 29, 1920, and Russian map No. 742, 1916 (corrected in March 1916).

A copy of each of these maps is deposited with the Secretariat of the League of Nations.

II. The territorial waters of the Aaland Islands are considered to extend for a distance of three marine miles from the low-water mark on the islands, islets and reefs not permanently submerged, delimited above; nevertheless, these waters shall at no point extend beyond the lines fixed in paragraph I of this Article.

III. The whole of the islands, islets and reefs delimited in paragraph I and of the territorial waters defined in paragraph II constitute the zone to which the following Articles apply.

ART. 3. No military or naval establishment or base of operations, no military aircraft establishment or base of operations, and no other in-

reliant successivement les points géographiques suivants:

Les lignes reliant les points 14, 15 et 16 sont celles qui ont été fixées par la "Description topographique de la frontière entre le Royaume de Suède et l'Empire de Russie d'après la démarcation de l'année 1810 corrigée d'après la revision de 1888."

La position de tous les points indiqués dans le présent article se réfère généralement à la carte de l'Amirauté britannique N° 2297 de 1872 (avec les corrections apportées jusqu'au mois d'août 1921); toutefois, pour plus de précision, la position des points 1 à 11 se réfère aux cartes suivantes: cartes finlandaises N° 32 de 1921, N° 29 de 1920, et carte russe N° 742 de 1916 (corrigée en mars 1916).

Un exemplaire de chacune de ces différentes cartes est déposé aux archives du Secrétariat permanent de la Société des Nations.

II. Les eaux territoriales des îles d'Aland sont considérées comme s'étendant à une distance de trois milles marins de la laisse de basse mer des îles, îlots et récifs non constamment submergés, délimités ci-dessus; toutefois, sur aucun point ces eaux ne s'étendent au delà des lignes fixées dans le paragraphe I du présent article.

III. L'ensemble des îles, îlots et récifs délimités par le paragraphe I, et des eaux territoriales définies par le paragraphe II, constituent la "zone" à laquelle s'appliquent les articles suivants.

ART. 3. Aucun établissement ou base d'opérations militaires ou navales, aucun établissement ou base d'opérations d'aéronautique mili-

stallation used for war purposes shall be maintained or set up in the zone described in Article 2.

ART. 4. Except as provided in Article 7, no military, naval or air force of any Power shall enter or remain in the zone described in Article 2; the manufacture, import, transport and re-export of arms and implements of war in this zone are strictly forbidden.

The following provisions shall, however, be applied in time of peace:

(*a*) In addition to the regular police force necessary to maintain public order and security in the zone, in conformity with the general provisions in force in the Finnish Republic, Finland may, if exceptional circumstances demand, send into the zone and keep there temporarily such other armed forces as shall be strictly necessary for the maintenance of order.

(*b*) Finland also reserves the right for one or two of her light surface warships to visit the islands from time to time. These warships may then anchor temporarily in the waters of the islands. Apart from these ships, Finland may, if important special circumstances demand, send into the waters of the zone and keep there temporarily other surface ships, which must in no case exceed a total displacement of 6,000 tons.

The right to enter the archipelago and to anchor there temporarily cannot be granted by the Finnish Government to more than one warship of any other Power at a time.

(*c*) Finland may fly her military or naval aircraft over the zone, but, except in cases of *force majeure*, landing there is prohibited.

taire, ni aucune autre installation utilisée à des fins de guerre ne pourra être maintenue ou créée dans la zone décrite à l'article 2.

ART. 4. Sous réserve des dispositions de l'article 7, aucune force militaire, navale ou aérienne d'aucune Puissance ne pourra pénétrer ni séjourner dans la zone décrite à l'article 2; la fabrication, l'importation, le transit et la réexportation des armes et du matériel de guerre y sont formellement interdits.

Les dispositions suivantes seront toutefois appliquées en temps de paix:

a) en dehors du personnel de police régulière nécessaire pour le maintien de l'ordre et de la sécurité publique dans la zone, conformément aux dispositions générales en vigueur dans la République finlandaise, la Finlande pourra, si des circonstances exceptionnelles l'exigent, y introduire et y entretenir temporairement telles autres forces armées qui seront strictement nécessaires au maintien de l'ordre.

b) La Finlande se réserve également le droit de faire visiter les îles, de temps à autre, par un ou deux de ses navires de guerre légers de surface, qui pourront, dans ce cas, mouiller temporairement dans leurs eaux. En dehors de ces navires, la Finlande pourra, si des circonstances particulières importantes l'exigent, introduire dans les eaux de la zone et y entretenir temporairement d'autres navires de surface ne devant en aucun cas dépasser le déplacement total de 6.000 tonnes.

La faculté d'entrer dans l'archipel et d'y mouiller temporairement ne pourra être accordée par le Gouvernement finlandais qu'à un seul navire de guerre de toute autre Puissance.

c) La Finlande pourra faire survoler la zone par ses aéronefs militaires ou navals, mais leur atterrissage y est interdit hors le cas de force majeure.

ART. 5. The prohibition to send warships into the zone described in Article 2 or to station them there shall not prejudice the freedom of innocent passage through the territorial waters. Such passage shall continue to be governed by the international rules and usages in force.

ART. 6. In time of war, the zone described in Article 2 shall be considered as a neutral zone and shall not, directly or indirectly, be used for any purpose connected with military operations.

Nevertheless, in the event of a war affecting the Baltic Sea, Finland shall have the right, in order to assure respect for the neutrality of the Aaland Islands, temporarily to lay mines in the territorial waters of these islands and for this purpose to take such measures of a maritime nature as are strictly necessary.

In such a case Finland shall at once refer the matter to the Council of the League of Nations.

ART. 7.—I. In order to render effective the guarantee provided in the Preamble of the present Convention, the High Contracting Parties shall apply, individually or jointly, to the Council of the League of Nations, asking that body to decide upon the measures to be taken either to assure the observance of the provisions of this Convention or to put a stop to any violation thereof.

The High Contracting Parties undertake to assist in the measures which the Council of the League of Nations may decide upon for this purpose.

When, for the purposes of this undertaking, the Council is called upon to make a decision under the above conditions, it will invite the Powers which are parties to the present Convention, whether Members of the League or not, to sit on the Council. The vote of the representative of the Power accused of having violated the provisions of this

ART. 5. L'interdiction de faire entrer et stationner des navires de guerre dans la zone décrite à l'article 2 ne porte pas atteinte à la liberté du passage inoffensif à travers les eaux territoriales, passage qui reste soumis aux règles et usages internationaux en vigueur.

ART. 6. En temps de guerre, la zone décrite à l'article 2 sera considérée comme zone neutre et ne sera, directement ni indirectement, l'objet d'une utilisation quelconque ayant trait à des opérations militaires.

Néanmoins, au cas où une guerre intéresserait la mer Baltique, il sera loisible à la Finlande, en vue d'assurer le respect de la neutralité de la zone, de poser des mines à titre temporaire dans ses eaux et de prendre à cet effet les dispositions d'ordre maritime strictement nécessaires.

La Finlande en référera immédiatement au Conseil de la Société des Nations.

ART. 7.—I. En vue de donner efficacité à la garantie prévue dans le préambule de la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes s'adresseront, soit individuellement, soit conjointement, au Conseil de la Société des Nations, afin qu'il décide des mesures à prendre soit pour assurer le maintien des dispositions de cette Convention, soit pour en réprimer la violation.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à contribuer aux mesures que le Conseil de la Société des Nations décidera à cet effet.

Lorsque, aux fins de cet engagement, le Conseil aura à statuer dans les conditions indiquées ci-dessus, il appellera à siéger les Puissances qui sont parties à la présente Convention, qu'elles soient ou non Membres de la Société. Le vote du représentant de la Puissance accusée d'avoir violé les dispositions de cette Convention ne comptera pas dans le

Convention shall not be necessary to constitute the unanimity required for the Council's decision.

If unanimity cannot be obtained, each of the High Contracting Parties shall be entitled to take any measures which the Council by a two-thirds majority recommends, the vote of the representative of the Power accused of having violated the *provisions of this Convention not* being counted.

II. If the neutrality of the zone should be imperilled by a sudden attack either against the Aaland Islands or across them against the Finnish mainland, Finland shall take the necessary measures in the zone to check and repulse the aggressor until such time as the High Contracting Parties shall, in conformity with the provisions of this Convention, be in a position to intervene to enforce respect for the neutrality of the islands.

Finland shall refer the matter immediately to the Council.

ART. 8. The provisions of this Convention shall remain in force in spite of any changes that may take place in the present *status quo* in the Baltic Sea.

ART. 9. The Council of the League of Nations is requested to inform the Members of the League of the text of this Convention, in order that the legal status of the Aaland Islands, an integral part of the Republic of Finland, as defined by the provisions of this Convention, may, in the interests of general peace, be respected by all as part of the actual rules of conduct among Governments.

With the unanimous consent of the High Contracting Parties, this Convention may be submitted to any non-signatory Power whose accession may in future appear desirable, with

calcul de l'unanimité requise pour la décision du Conseil.

Si l'unanimité ne peut pas se former, chacune des Hautes Parties Contractantes sera autorisée à prendre les mesures que le Conseil aurait recommandées à la majorité des deux tiers, le vote du représentant de la Puissance accusée d'avoir *violé les dispositions de cette Convention* ne comptant pas dans le calcul.

II. Dans le cas où la neutralité de la zone serait mise en péril par un coup de main dirigé soudainement, soit contre les îles d'Aland, soit à travers celles-ci contre le territoire continental finlandais, la Finlande prendra les mesures nécessaires dans la zone pour contenir et repousser l'agresseur jusqu'au moment où les Hautes Parties Contractantes, conformément aux dispositions de la présente Convention, seront en état d'intervenir pour faire respecter la neutralité.

La Finlande devra en référer immédiatement au Conseil.

ART. 8. Les dispositions de la présente Convention demeureront en vigueur quelles que soient les modifications qui pourraient être apportées au *statu quo* actuel dans la mer Baltique.

ART. 9. Le Conseil de la Société des Nations est prié de vouloir bien porter la présente Convention à la connaissance des Membres de la Société afin que le régime juridique des îles d'Aland, partie intégrante de la République de Finlande, tel qu'il ressort des dispositions de cette Convention, soit respecté par tous dans l'intérêt de la paix générale comme faisant partie des règles de *conduite effectives des Gouvernements*.

La présente Convention pourra, du consentement unanime des Hautes Parties Contractantes, être présentée à toute Puissance non signataire dont l'accession paraîtrait ultérieure-

a view to the formal adherence of such Power.

ART. 10. This Convention shall be ratified. The protocol of the first deposit of ratification shall be drawn up as soon as the majority of the signatory Powers, including Finland and Sweden, are in a position to deposit their ratifications.

The Convention shall come into force for each signatory or acceding Power immediately on the deposit of such Power's ratification or instrument of accession.

Deposit of ratification shall take place at Geneva with the Secretariat of the League of Nations, and any future instruments of accession shall also be deposited there.

In faith whereof the plenipotentiaries have signed this Convention and have annexed their seals thereto.

Done at Geneva, on the twentieth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy which shall remain in the Archives of the Secretariat of the League of Nations. A certified copy shall be sent by the Secretariat to each of the signatory Powers.

ment souhaitable en vue de son adhésion formelle.

ART. 10. La présente Convention sera ratifiée. Le procès-verbal du premier dépôt de ratification sera dressé aussitôt que la majorité des Puissances signataires, y compris la Finlande et la Suède, seront en mesure d'y procéder.

La Convention entrera en vigueur pour chaque Puissance signataire ou adhérente dès le dépôt de sa ratification ou de son acte d'adhésion.

Le dépôt des ratifications se fera à Genève, auprès du Secrétariat permanent de la Société des Nations, et les actes d'adhésion éventuels y seront également déposés.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Genève, le vingt octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Secrétariat permanent de la Société des Nations et dont une copie certifiée conforme sera transmise par les soins du Secrétariat à chacune des Puissances signataires.

[Signed:] TRAUTMANN, H. A. BERNHOFT, WENCK, ANT. PIIP, O. ENCKELL, R. ERICH, CARL ENCKELL, JEAN GOUT, J. D. GREGORY, A. RICCI-BUSATTI, M. WALTERS, S. ASKENAZY, ERIC TROLLE, E. MARKS VON WÜRTEMBERG.

No. 55

DECLARATION in regard to Albania. Signed at Paris, November 9, 1921.

DÉCLARATION au sujet de l'Albanie. Signée à Paris, 9 novembre 1921.

EDITOR'S NOTE. Albania was set up as an independent state by the London Conference of 1913, 107 *Br. and For. St. Papers*, p. 656, and was admitted to membership in the League of Nations in 1921. See *ante*, No. 52. The declaration was not subject to ratification.

BIBLIOGRAPHY. The text of this declaration is also published in 117 *Br. and For. St. Papers*, p. 452; 12 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 886. See also "Albania: The Problem of the Adriatic," 3 *Foreign Policy Association Information Service*, 1927, No. 8; E. P. Stickney,

Southern Albania or Northern Epirus in European International Affairs (Stanford University, 1926); A. J. Toynbee, "Delimitation of the Frontiers of Albania," *Survey of International Affairs* (1920–23), p. 343; *idem* (1925), vol. II, p. 282.

In force, November 9, 1921[1]

Text from 12 *League of Nations Treaty Series*, p. 382.

[Translation]

The British Empire, France, Italy and Japan, recognising that the independence of Albania, and the integrity and inalienability of her frontiers, as fixed by their decision of November 9, 1921, is a question of international importance,

Recognising that the violation of these frontiers, or of the independence of Albania, might constitute a danger for the strategic safety of Italy,

Have agreed as follows:

(1) If Albania should at any time find it impossible to maintain intact her territorial integrity, she shall be free to address a request to the Council of the League of Nations for foreign assistance.

(2) The Governments of the British Empire, France, Italy and Japan decide that, in the above-mentioned event, they will instruct their Representatives on the Council of the League of Nations to recommend that the restoration of the territorial frontiers of Albania should be entrusted to Italy.

(3) In case of a threat to Albania's integrity or independence, whether territorial or economic, owing to foreign aggression or to any other event, and in case Albania has not availed herself within a reasonable time of the right provided for in Article 1 the above-mentioned Governments will bring the situation before the Council of the League of Nations.

If the Council considers intervention necessary, the above-mentioned Governments will give their repre-

L'Empire Britannique, la France, l'Italie et le Japon, reconnaissant que l'indépendance de l'Albanie, ainsi que l'intégrité et l'inaliénabilité de ses frontières, telles qu'elles ont été fixées par leur décision en date du 9 novembre 1921, est une question d'importance internationale;

Reconnaissant que la violation des dites frontières, ou de l'indépendance de l'Albanie, pourrait constituer une menace pour la sécurité stratégique de l'Italie,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Au cas où l'Albanie se trouverait dans l'impossibilité de maintenir son intégrité territoriale, elle aura la liberté d'adresser au Conseil de la Société des Nations une demande d'assistance étrangère.

2. Les Gouvernements de l'Empire britannique, de la France, de l'Italie et du Japon, décident, dans le cas susdit, de donner pour instruction à leurs représentants dans le Conseil de la Société des Nations de recommander que la restauration des frontières territoriales de l'Albanie soit confiée à l'Italie.

3. En cas de menace contre l'intégrité ou l'indépendance aussi bien territoriale qu'économique de l'Albanie, du fait d'une agression étrangère ou de tout autre événement, et au cas où l'Albanie n'aurait pas recours dans un délai raisonnable à la faculté prévue à l'article 1, les Gouvernements susdits feront connaître la situation qui en résultera au Conseil de la Société des Nations.

Au cas où une intervention serait jugée nécessaire par le Conseil, les Gouvernements susdits donneront à

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 333, October 2, 1922.

sentatives the instructions stipulated in Article 2.

(4) If the Council of the League of Nations decides, by a majority, that intervention is not expedient, the above-mentioned Governments shall reconsider the question in conformity with the principle enunciated in the preamble to this Declaration, namely that any modification in the frontiers of Albania constitutes a danger for the strategic safety of Italy.

Done in Paris, on November the ninth, nineteen hundred and twenty-one.

HARDINGE OF PENSHURST.
JULES CAMBON.
BONIN.
K. ISHII.

leurs représentants les instructions prévues à l'article 2.

4. Au cas où le Conseil de la Société des Nations déciderait, à la majorité, qu'une intervention de sa part n'est pas utile, les Gouvernements susdits examineront la question à nouveau, s'inspirant du principe contenu dans le préambule de cette Déclaration, à savoir que toutes modifications des frontières de l'Albanie constituent un danger pour la sécurité stratégique de l'Italie.

Fait à Paris, le neuf novembre mil neuf cent vingt et un.

No. 56

CONVENTION fixing the Minimum Age for the Admission of Young Persons to Employment as Trimmers or Stokers. Adopted at Geneva, November 11, 1921.

CONVENTION fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs. Adoptée à Genève, 11 novembre 1921.

EDITOR'S NOTE. While it was adopted as a draft convention by the International Labour Conference, this instrument was subject to ratification, and on its coming into force it became a convention.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by Belgium, Bulgaria, Canada, Cuba, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Great Britain, Greece, Hungary, India, Irish Free State, Italy, Japan, Latvia, Luxemburg, Netherlands, Norway, Poland, Rumania, Spain, Sweden, and Yugoslavia.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 114.

In force, November 20, 1922

Text from publication by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et

having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the prohibition of the employment of any person under the age of 18 years as trimmer or stoker, which is included in the eighth item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

ARTICLE 1. For the purpose of this Convention, the term "vessel" includes all ships and boats, of any nature whatsoever, engaged in maritime navigation, whether publicly or privately owned; it excludes ships of war.

ART. 2. Young persons under the age of eighteen years shall not be employed or work on vessels as trimmers or stokers.

ART. 3. The provisions of Article 2 shall not apply:

(a) to work done by young persons on school-ships or training-ships, provided that such work is approved and supervised by public authority;

(b) to the employment of young persons on vessels mainly propelled by other means than steam;

(c) to young persons of not less than sixteen years of age, who, if found physically fit after medical examination, may be employed as trimmers or stokers on vessels exclusively engaged in the coastal trade of India and of Japan, subject to regulations made after consultation with the most representative organisa-

s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'interdiction de l'emploi de toute personne âgée de moins de 18 ans au travail des soutes et des chaufferies, question comprise dans le huitième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

ARTICLE 1. Pour l'application de la présente Convention, le terme "navire" doit être entendu de tous les bateaux, navires ou bâtiments quels qu'ils soient, de propriété publique ou privée, effectuant une navigation maritime, à l'exclusion des navires de guerre.

ART. 2. Les jeunes gens de moins de dix-huit ans ne peuvent être employés au travail à bord des navires en qualité de soutiers ou chauffeurs.

ART. 3. Les dispositions de l'article 2 ne s'appliqueront pas:

a) au travail des jeunes gens sur les bateaux-écoles à condition que ce travail soit approuvé et surveillé par l'autorité publique;

b) au travail sur les navires dont le moyen de propulsion principal est autre que la vapeur;

c) au travail des jeunes gens de seize ans au moins dont l'aptitude physique aura été reconnue par un examen médical et qui seront employés sur les navires effectuant leur navigation exclusivement sur les côtes de l'Inde ou sur les côtes du Japon, sous réserve de règlements à intervenir après consultation avec

tions of employers and workers in those countries.

ART. 4. When a trimmer or stoker is required in a port where young persons of less than eighteen years of age only are available, such young persons may be employed and in that case it shall be necessary to engage two young persons in place of the trimmer or stoker required. Such young persons shall be at least sixteen years of age.

ART. 5. In order to facilitate the enforcement of the provisions of this Convention, every shipmaster shall be required to keep a register of all persons under the age of eighteen years employed on board his vessel, or a list of them in the articles of agreement, and of the dates of their births.

ART. 6. Articles of agreement shall contain a brief summary of the provisions of this Convention.

ART. 7. The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ART. 8. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

ART. 9. As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been reg-

les organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs de ces pays.

ART. 4. Au cas où il serait nécessaire d'embaucher un chauffeur ou un soutier dans un port où il ne serait pas possible de trouver de travailleurs de cette catégorie âgés de dix-huit ans au moins, l'emploi pourra être occupé par des jeunes gens âgés de moins de dix-huit ans et de plus de seize ans, mais dans ce cas deux de ces jeunes gens devront être embauchés à la place du chauffeur ou soutier nécessaire.

ART. 5. Dans le but de permettre le contrôle de l'application des dispositions de la présente Convention, tout capitaine ou patron devra tenir un registre d'inscription ou un rôle d'équipage mentionnant toutes les personnes de moins de dix-huit ans employées à bord, avec l'indication de la date de leur naissance.

ART. 6. Les contrats d'engagement d'équipage contiendront un résumé des dispositions de la présente Convention.

ART. 7. Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 8. La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite, cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ART. 9. Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail

istered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ART. 10. Subject to the provisions of Article 8, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5 and 6 into operation not later than 1 January 1924 and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ART. 11. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

ART. 12. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ART. 13. At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ART. 14. The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ART. 10. Sous réserve des dispositions de l'Article 8, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5 et 6, au plus tard le 1er janvier 1924 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ART. 11. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ART. 12. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ART. 13. Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

ART. 14. Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

No. 57

CONVENTION concerning the Compulsory Medical Examination of Children and Young Persons Employed at Sea. Adopted at Geneva, November 11, 1921.

CONVENTION concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bâteaux. Adoptée à Genève, 11 novembre 1921.

EDITOR'S NOTE. While it was adopted as a draft convention by the International Labour Conference, this instrument was subject to ratification, and on its coming into force it became a convention.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by Belgium, Bulgaria, Canada, Cuba, Estonia, Finland, France, Germany, Great Britain, Greece, Hungary, India, Irish Free State, Italy, Japan, Latvia, Luxemburg, Netherlands, Poland, Rumania, Spain, Sweden, and Yugoslavia.

In force, November 20, 1922

Text from publication by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its third Session on 25 October 1921, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, which is included in the eighth item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

ARTICLE 1. For the purpose of this Convention, the term "vessel" in-

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session.

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la visite médicale obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, question comprise dans le buitième point de l'ordre de jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après, a ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

ARTICLE 1. Pour l'application de la présente Convention, le terme

cludes all ships and boats, of any nature whatsoever, engaged in maritime navigation, whether publicly or privately owned; it excludes ships of war.

ART. 2. The employment of any child or young person under eighteen years of age on any vessel, other than vessels upon which only members of the same family are employed, shall be conditional on the production of a medical certificate attesting fitness for such work, signed by a doctor who shall be approved by the competent authority.

ART. 3. The continued employment at sea of any such child or young person shall be subject to the repetition of such medical examination at intervals of not more than one year, and the production, after each such examination, of a further medical certificate attesting fitness for such work. Should a medical certificate expire in the course of a voyage, it shall remain in force until the end of the said voyage.

ART. 4. In urgent cases, the competent authority may allow a young person below the age of eighteen years to embark without having undergone the examination provided for in Articles 2 and 3 of this Convention, always provided that such an examination shall be undergone at the first port at which the vessel calls.

ART. 5. The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace, shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ART. 6. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall be binding only upon those

navire doit être entendu de tous les bateaux, navires ou bâtiments quels qu'ils soient, de propriété publique ou privée, effectuant une navigation maritime, à l'exclusion des navires de guerre.

ART. 2. A l'exception des navires sur lesquels ne sont occupés que les membres d'une même famille, les enfants et jeunes gens de moins de dix-huit ans ne pourront être employés à bord que sur présentation d'un certificat médical attestant leur aptitude à ce travail et signé par un médecin approuvé par l'autorité compétente.

ART. 3. L'emploi de ces enfants ou jeunes gens au travail maritime ne pourra être continué que moyennant renouvellement de l'examen médical à des intervalles ne dépassant pas une année, et présentation, après chaque nouvel examen, d'un certificat médical attestant l'aptitude au travail maritime. Toutefois, si le terme du certificat est atteint au cours d'un voyage, il sera prorogé jusqu'a la fin du voyage.

ART. 4. Dans les cas d'urgence, l'autorité compétente pourra admettre un jeune homme âge de moins de dix-huit ans à embarquer sans avoir été soumis aux examens prévus aux articles 2 et 3 de la présente Convention, à la condition toutefois que cet examen soit passé au premier port où le bâtiment toucherait ultérieurement.

ART. 5. Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix, seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 6. La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont

Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

ART. 7. As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ART. 8. Subject to the provisions of Article 6, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3 and 4 into operation not later than 1 January 1924 and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ART. 9. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

ART. 10. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ART. 11. At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the de-

la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite, cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ART. 7. Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ART. 8. Sous réserve des dispositions de l'article 6, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3 et 4, au plus tard le 1er janvier 1924 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ART. 9. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ART. 10. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ART. 11. Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention

sirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ART. 12. The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

ART. 12. Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

No. 58

CONVENTION concerning the Rights of Association and Combination of Agricultural Workers. Adopted at Geneva, November 12, 1921.

CONVENTION concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles. Signée à Genève, 12 novembre 1921.

EDITOR'S NOTE. While it was adopted as a draft convention by the International Labour Conference, this instrument was subject to ratification, and on its coming into force it became a convention.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by Austria, Belgium, Bulgaria, Chile, Czechoslovakia, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Great Britain, India, Irish Free State, Italy, Latvia, Luxemburg, Netherlands, Norway, Poland, Rumania, Sweden, and Yugoslavia.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 105.

In force, May 11, 1923

Text from publication by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the rights of association and combination of agricultural workers, which is included in the fourth item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members

*La Conférence générale de l'Or*ganisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, question comprise dans le quatrième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après, à ratifier par les Membres de

of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

ARTICLE 1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to secure to all those engaged in agriculture the same rights of association and combination as to industrial workers, and to repeal any statutory or other provisions restricting such rights in the case of those engaged in agriculture.

ART. 2. The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace, shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ART. 3. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall then be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

ART. 4. As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ART. 5. Subject to the provisions of Article 3, each Member which ratifies this Convention agrees to

l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

ARTICLE 1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail ratifiant la présente Convention s'engage à assurer à toutes les personnes occupées dans l'agriculture les mêmes droits d'association et de coalition qu'aux travailleurs de l'industrie, et à abroger toute disposition législative ou autre ayant pour effet de restreindre ces droits à l'égard des travailleurs agricoles.

ART. 2. Les ratifications officielles de la présente Convention, dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix, seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 3. La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite, cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ART. 4. Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ART. 5. Sous réserve des dispositions de l'article 3, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'en-

bring the provisions of Article 1 into operation not later than 1 January 1924, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ART. 6. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

ART. 7. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ART. 8. At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ART. 9. The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

gage à appliquer les dispositions de l'article 1 au plus tard le 1er janvier 1924, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ART. 6. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et protectorats conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ART. 7. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enrégistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ART. 8. Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

ART. 9. Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

No. 59

CONVENTION concerning Workmen's Compensation in Agriculture. Adopted at Geneva, November 12, 1921.

CONVENTION concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture. Adoptée à Genève, 12 novembre 1921.

EDITOR'S NOTE. While it was adopted as a draft convention by the International Labour Conference, this instrument was subject to ratification, and on its coming into force it became a convention.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by Bulgaria, Chile, Denmark, Estonia, France, Germany, Great Britain, Irish Free State, Italy, Latvia, Luxemburg, Netherlands, Poland, and Sweden.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 111.

In force, February 26, 1923

Text from publication by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the protection of agricultural workers against accident, which is included in the fourth item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

ARTICLE 1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to extend to all agricultural wage-earners its laws and regulations which provide for the compensation of workers for personal injury by accident arising out of or in the course of their employment.

ART. 2. The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ART. 3. This Convention shall come into force at the date on which

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la protection des travailleurs agricoles contre les accidents, question comprise dans le quatrième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

ARTICLE 1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail ratifiant la présente convention s'engage à étendre à tous les salariés agricoles le bénéfice des lois et règlements ayant pour objet d'indemniser les victimes d'accidents survenus par le fait du travail ou à l'occasion du travail.

ART. 2. Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix, seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 3. La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifi-

the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall then be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

ART. 4. As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ART. 5. Subject to the provisions of Article 3, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Article 1 into operation not later than 1 January 1924, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ART. 6. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

ART. 7. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ART. 8. At least once in ten years,

cations de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite, cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ART. 4. Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ART. 5. Sous réserve des dispositions de l'article 3, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions de l'article 1, au plus tard le 1er janvier 1924, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ART. 6. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ART. 7. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ART. 8. Le Conseil d'administra-

the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ART. 9. The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

tion du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite Convention.

ART. 9. Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

No. 60

CONVENTION concerning the Age for Admission of Children to Employment in Agriculture. Adopted at Geneva, November 16, 1921.

CONVENTION concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture. Adoptée à Genève, 16 novembre 1921.

EDITOR'S NOTE. While it was adopted as a draft convention by the International Labour Conference, this instrument was subject to ratification, and on its coming into force it became a convention.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by Austria, Belgium, Bulgaria, Czechoslovakia, Estonia, Hungary, Irish Free State, Italy, Japan, Luxemburg, Poland, Rumania, and Sweden.

In force, August 31, 1923

Text from publication by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the employment of children in agriculture during compulsory school hours, which is included in the third item of the agenda of the Session, and

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'emploi des enfants dans l'agriculture pendant les heures d'école obligatoires, question comprise dans le troisieme point de l'ordre du jour de la session, et

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

ARTICLE 1. Children under the age of fourteen years may not be employed or work in any public or private agricultural undertaking, or in any branch thereof, save outside the hours fixed for school attendance. If they are employed outside the hours of school attendance, the employment shall not be such as to prejudice their attendance at school.

ART. 2. For purposes of practical vocational instruction the periods and the hours of school attendance may be so arranged as to permit the employment of children on light agricultural work and in particular on light work connected with the harvest, provided that such employment shall not reduce the total annual period of school attendance to less than eight months.

ART. 3. The provisions of Article 1 shall not apply to work done by children in technical schools, provided that such work is approved and supervised by public authority.

ART. 4. The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace, shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ART. 5. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall be binding only upon those

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

ARTICLE 1. Les enfants de moins de quatorze ans ne pourront être employés ou travailler dans les entreprises agricoles publiques ou privées ou dans leurs dépendances, qu'en dehors des heures fixées pour l'enseignement scolaire, et ce travail, s'il a lieu, doit être tel qu'il ne puisse nuire à leur assiduité à l'école.

ART. 2. Dans un but de formation professionnelle pratique, les périodes et les heures d'enseignement pourront être réglées de manière à permettre d'employer les enfants à des travaux agricoles légers et, en particulier, à des travaux légers de moisson. Toutefois, le total annuel de la période de fréquentation scolaire ne pourra être réduit à moins de huit mois.

ART. 3. Les dispositions de l'article 1 ne s'appliqueront pas aux travaux effectués par les enfants dans les écoles techniques pourvu que ces travaux soient approuvés et contrôlés par l'autorité publique.

ART. 4. Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 5. La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont

Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

ART. 6. As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ART. 7. Subject to the provisions of Article 5, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2 and 3 into operation not later than 1 January 1924 and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ART. 8. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

ART. 9. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ART. 10. At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the de-

la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite, cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ART. 6. Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ART. 7. Sous réserve des dispositions de l'article 5, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2 et 3 au plus tard le 1er janvier 1924 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ART. 8. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ART. 9. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ART. 10. Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention

sirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ART. 11. The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

ART. 11. Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

No. 61

CONVENTION concerning the Application of the Weekly Rest in Industrial Undertakings. Adopted at Geneva, November 17, 1921.

CONVENTION concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels. Adoptée à Genève, 17 novembre 1921.

EDITOR'S NOTE. While it was adopted as a draft convention by the International Labour Conference, this instrument was subject to ratification, and on its coming into force it became a convention.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, *ratifications* of this convention had been deposited at Geneva by Belgium, Bulgaria, Chile, Czechoslovakia, Estonia, Finland, France, Greece, India, Irish Free State, Italy, Latvia, Lithuania, Luxemburg, Poland, Portugal, Rumania, Spain, and Yugoslavia.

BIBLIOGRAPHY. E. Krantz, *Sonntagsruhe für Arbeiter und Angestellte in gewerblichen Betrieben* (Berlin: Hobbing, 1921), 115 pp.

In force, June 19, 1923

Text *from* publication by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the weekly rest day in industrial employment, which is included in the seventh item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au repos hebdomadaire dans l'industrie, question comprise dans le septième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

ARTICLE 1. For the purpose of this Convention, the term "industrial undertakings" includes:

(*a*) Mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth.

(*b*) Industries in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed; including shipbuilding and the generation, transformation and transmission of electricity or motive power of any kind.

(*c*) Construction, reconstruction, maintenance, repair, alteration, or demolition of any building, railway, tramway, harbour, dock, pier, canal, inland waterway, road, tunnel, bridge, viaduct, sewer, drain, well, telegraphic or telephonic installation, electrical undertaking, gas work, waterwork, or other work of construction, as well as the preparation for or laying the foundations of any such work or structure.

(*d*) Transport of passengers or goods by road, rail, or inland waterway, including the handling of goods at docks, quays, wharves or warehouses, but excluding transport by hand.

This definition shall be subject to the special national exceptions contained in the Washington Convention limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week,

adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

ARTICLE 1. Pour l'application de la présente Convention, seront considérés comme "établissements industriels":

a) Les mines, carrières et industries extractives de toute nature;

b) Les industries dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation, y compris la construction des navires, les industries de démolition de matériel, ainsi que la production, la transformation et la transmission de la force motrice en général et de l'électricité.

c) La construction, la reconstruction, l'entretien, la réparation, la modification ou la démolition de tous bâtiments et édifices, chemins de fer, tramways, ports, docks, jetées, canaux, installations pour la navigation intérieure, routes, tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts ordinaires, puits, installations téléphoniques ou télégraphiques, installations électriques, usines à gaz, distribution d'eau, ou autres travaux de construction, ainsi que les travaux de préparation et de fondation précédant les travaux ci-dessus;

d) Le transport de personnes ou de marchandises par route, voie ferrée ou voie d'eau intérieure y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs et entrepôts, à l'exception du transport à la main.

L'énumération ci-dessus est faite sous réserve des exceptions spéciales d'ordre national prévues dans la convention de Washington tendant à limiter à huit heures par jour et à quarante-huit heures par semaine le

so far as such exceptions are applicable to the present Convention.

Where necessary, in addition to the above enumeration, each Member may define the line of division which separates industry from commerce and agriculture.

ART. 2. The whole of the staff employed in any industrial undertaking, public or private, or in any branch thereof shall, except as otherwise provided for by the following Articles, enjoy in every period of seven days a period of rest comprising at least twenty-four consecutive hours.

This period of rest shall, wherever possible, be granted simultaneously to the whole of the staff of each undertaking.

It shall, wherever possible, be fixed so as to coincide with the days already established by the traditions or customs of the country or district.

ART. 3. Each Member may except from the application of the provisions of Article 2 persons employed in industrial undertakings in which only the members of one single family are employed.

ART. 4. Each Member may authorise total or partial exceptions (including suspensions or diminutions) from the provisions of Article 2, special regard being had to all proper humanitarian and economic considerations and after consultation with responsible associations of employers and workers, wherever such exist.

Such consultation shall not be necessary in the case of exceptions which have already been made under existing legislation.

ART. 5. Each Member shall make, as far as possible, provision for compensatory periods of rest for the sus-

nombre des heures de travail dans les établissements industriels, dans la mesure où ces exceptions sont applicables à la présente Convention.

En sus de l'énumération qui précède, s'il est reconnu nécessaire, chaque Membre pourra déterminer la ligne de démarcation entre l'industrie d'une part, le commerce et l'agriculture d'autre part.

ART. 2. Tout le personnel occupé dans tout établissement industriel, public ou privé, ou dans ses dépendances, devra, sous réserve des exceptions prévues dans les articles ci-après, jouir au cours de chaque période de sept jours, d'un repos comprenant au minimum vingt-quatre heures consécutives.

Ce repos sera accordé autant que possible en même temps à tout le personnel de chaque établissement.

Il coïncidera, autant que possible, avec les jours consacrés par la tradition ou les usages du pays ou de la région.

ART. 3. Chaque Membre pourra excepter de l'application des dispositions de l'article 2 les personnes occupées dans les établissements industriels dans lesquels sont seuls employés les membres d'une même famille.

ART. 4. Chaque Membre peut autoriser des exceptions totales ou partielles (y compris des suspensions et des diminutions de repos) aux dispositions de l'article 2, en tenant compte spécialement de toutes considérations économiques et humanitaires appropriées et après consultation des associations qualifiées des employeurs et des ouvriers, là où il en existe.

Cette consultation ne sera pas nécessaire dans le cas d'exceptions qui auront été déjà accordées par application de la législation en vigueur.

ART. 5. Chaque Membre devra autant que possible établir des dispositions prévoyant des périodes de

pensions or diminutions made in virtue of Article 4, except in cases where agreements or customs already provide for such periods.

ART. 6. Each Member will draw up a list of the exceptions made under Articles 3 and 4 of this Convention and will communicate it to the International Labour Office, and thereafter in every second year any modifications of this list which shall have been made.

The International Labour Office will present a report on this subject to the General Conference of the International Labour Organisation.

ART. 7. In order to facilitate the application of the provisions of this Convention, each employer, director, or manager, shall be obliged:

(*a*) Where the weekly rest is given to the whole of the staff collectively, to make known such days and hours of collective rest by means of notices posted conspicuously in the establishment or any other convenient place, or in any other manner approved by the Government.

(*b*) Where the rest period is not granted to the whole of the staff collectively, to make known, by means of a roster drawn up in accordance with the method approved by the legislation of the country, or by a regulation of the competent authority, the workers or employees subject to a special system of rest, and to indicate that system.

ART. 8. The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace, shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ART. 9. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of

repos en compensation des suspensions ou des diminutions accordées en vertu de l'article 4, sauf dans les cas où les accords ou les usages locaux auront déjà prévu de tels repos.

ART. 6. Chaque Membre établira une liste des exceptions accordées conformément aux articles 3 et 4 de la présente Convention et la communiquera au Bureau international du Travail. Chaque Member communiquera ensuite, tous les deux ans, toutes les modifications qu'il aura apportées à cette liste.

Le Bureau international du Travail présentera un rapport à ce sujet à la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail.

ART. 7. En vue de faciliter l'application des dispositions de la présente Convention, chaque patron, directeur ou gérant sera soumis aux obligations ci-après:

a) faire connaître, dans le cas où le repos hebdomadaire est donné collectivement à l'ensemble du personnel, les jours et heures de repos collectif au moyen d'affiches apposées d'une manière apparente dans l'établissement ou en tout autre lieu convenable ou selon tout autre mode approuvé par le Gouvernement;

b) faire connaître, lorsque le repos n'est pas donné collectivement à l'ensemble du personnel, au moyen d'un registre dressé selon le mode approuvé par la législation du pays ou par un règlement de l'autorité compétente, les ouvriers ou employés soumis à un régime particulier de repos et indiquer ce régime.

ART. 8. Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 9. La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Or-

he International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

ART. 10. As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ART. 11. Each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7 into operation not later than 1 January 1924 and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ART. 12. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

ART. 13. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ART. 14. At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall

ganisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite, cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ART. 10. Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ART. 11. Tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, et 7 au plus tard le 1er janvier 1924 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ART. 12. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ART. 13. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ART. 14. Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous

present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ART. 15. The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

ART. 15. Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

No. 62

CONVENTION concerning the Use of White Lead in Painting. Adopted at Geneva, November 19, 1921.

CONVENTION concernant l'emploi de la céruse dans la peinture. Adoptée à Genève, 19 novembre 1921.

EDITOR'S NOTE. While it was adopted as a draft convention by the International Labour Conference, this instrument was subject to ratification, and on its coming into force it became a convention.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by Austria, Belgium, Bulgaria, Chile, Cuba, Czechoslovakia, Estonia, Finland, France, Greece, Hungary,[1] Latvia, Luxemburg, Norway, Poland, Rumania, Spain, Sweden, and Yugoslavia.

BIBLIOGRAPHY. *Memorandum on Industrial Lead Poisoning*, published by the Service of Factory Inspection of the Home Office (London: H. M. Stationery Office, 1921). See also *International Labour Office, Studies and Reports*, Series F, Nos. 4, 5, 8, 11. *"Fabricants de céruse d'Europe," Interdiction de l'emploi de la céruse. Réponse au questionnaire du Bureau International du Travail* (Saint-Dizier: Imprimerie Brulliard, 1921), 91 pp.; F. L. Cantineau, *Céruse devant la conférence internationale du Travail, III^e session, Genève, octobre-novembre 1921* (Paris: Béranger, 1922), 126 pp.; A. de Muralt, *Convention de la céruse* (Paris, 1929); A. von Muralt, "Bleiweiss-Konvention," *Schweizerische Zeitschrift für Hygiene* (February, 1929); also printed in No. 6 of the *Schriften der Schweizerischen Vereinigung für den Volkerbund* (Zurich), 32 pp.; C. Schürch, *Problème de la céruse devant le parlement suisse. Réponse au rapport du Conseil fédéral* (Berne: Union syndicale suisse), 16 pp.; G. Stone, *Laws and Regulations regarding Lead Poisoning in Various Countries* (London: H. M. Stationery Office), 250 pp.

In force, August 31, 1923

Text from publication by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et

[1] Conditional.

having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the prohibition of the use of white lead in painting, which is the sixth item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

ARTICLE 1. Each Member of the International Labour Organisation ratifying the present Convention undertakes to prohibit, with the exceptions provided for in Article 2, the use of white lead and sulphate of lead and of all products containing these pigments, in the internal painting of buildings, except where the use of white lead or sulphate of lead or products containing these pigments is considered necessary for railway stations or industrial establishments by the competent authority after consultation with the employers' and workers' organisations concerned.

It shall nevertheless be permissible to use white pigments containing a maximum of 2 per cent. of lead expressed in terms of metallic lead.

ART. 2. The provisions of Article 1 shall not apply to artistic painting or fine lining.

The Governments shall define the limits of such forms of painting, and shall regulate the use of white lead, sulphate of lead, and all products containing these pigments, for these purposes in conformity with the provisions of Articles 5, 6 and 7 of the present Convention.

s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'interdiction de l'emploi de la céruse dans la peinture, question formant le sixième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

ARTICLE 1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à interdire, sous réserve des dérogations prévues à l'article 2, l'emploi de la céruse, du sulfate de plomb et de tous produits contenant ces pigments dans les travaux de peinture intérieure des bâtiments, à l'exception des gares de chemins de fer et des établissements industriels dans lesquels l'emploi de la céruse, du sulfate de plomb et de tous produits contenant ces pigments est déclaré nécessaire par les autorités compétentes, après consultation des organisations patronales et ouvrières.

L'emploi de pigments blancs contenant au maximum 2% de plomb, exprimé en plomb métal, reste néanmoins autorisé.

ART. 2. Les dispositions de l'article 1er ne seront applicables, ni à la peinture décorative, ni aux travaux de filage et de rechampissage.

Chaque Gouvernement déterminera la ligne de démarcation entre les différents genres de peinture et réglementera l'emploi de la céruse, du sulfate de plomb et de tous produits contenant ces pigments en vue de ces travaux, conformément aux dispositions des articles 5, 6 et 7 de la présente Convention.

ART. 3. The employment of males under eighteen years of age and of all females shall be prohibited in any painting work of an industrial character involving the use of white lead or sulphate of lead or other products containing these pigments.

The competent authorities shall have power, after consulting the employers' and workers' organisations concerned, to permit the employment of painters' apprentices in the work prohibited by the preceding paragraph, with a view to their education in their trade.

ART. 4. The prohibitions prescribed in Articles 1 and 3 shall come into force six years from the date of the closure of the Third Session of the International Labour Conference.

ART. 5. Each Member of the International Labour Organisation ratifying the present Convention undertakes to regulate the use of white lead, sulphate of lead and of all products containing these pigments, in operations for which their use is not prohibited, on the following principles:

I. (*a*) White lead, sulphate of lead, or products containing these pigments shall not be used in painting operations except in the form of paste or of paint ready for use.

(*b*) Measures shall be taken in order to prevent danger arising from the application of paint in the form of spray.

(*c*) Measures shall be taken, wherever practicable, to prevent danger arising from dust caused by dry rubbing down and scraping.

II. (*a*) Adequate facilities shall be provided to enable working painters to wash during and on cessation of work.

(*b*) Overalls shall be worn by working painters during the whole of the working period.

ART. 3. Il est interdit d'employer les jeunes gens de moins de dix-huit ans et les femmes aux travaux de peinture industrielle comportant l'usage de la céruse, du sulfate de plomb et de tous produits contenant ces pigments.

Les autorités compétentes ont le droit, après consultation des organisations patronales et ouvrières, de permettre que les apprentis de la peinture soient employés pour leur éducation professionnelle aux travaux interdits au paragraphe précédent.

ART. 4. Les interdictions prévues aux articles 1 et 3 entreront en vigueur six ans aprés la date de clôture de la troisième session de la Conférence internationale du Travail.

ART. 5. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail ratifiant la présente Convention s'engage à réglementer, sur la base des principes suivants, l'emploi de la céruse, du sulfate de plomb et de tous produits contenant ces pigments dans les travaux pour lesquels cet emploi n'est pas interdit:

I. *a*) La céruse, le sulfate de plomb ou les produits contenant ces pigments ne peuvent être manipulés dans les travaux de peinture que sous forme de pâte ou de peinture prête à l'emploi.

b) Des mesures seront prises pour écarter le danger provenant de l'application de la peinture par pulvérisation.

c) Des mesures seront prises, toutes les fois que cela sera possible, en vue d'écarter le danger des poussières provoquées par le ponçage et le grattage à sec.

II. *a*) Des dispositions seront prises afin que les ouvriers peintres puissent prendre tous soins de propreté nécessaires au cours et à l'issue du travail.

b) Des vêtements de travail devront être portés par les ouvriers peintres pendant toute la durée du travail.

(*c*) Suitable arrangements shall be made to prevent clothing put off during working hours being soiled by painting material.

III. (*a*) Cases of lead poisoning and of suspected lead poisoning shall be notified, and shall be subsequently verified by a medical man appointed by the competent authority.

(*b*) The competent authority may require, when necessary, a medical examination of workers.

IV. Instructions with regard to the special hygienic precautions to be taken in the painting trade shall be distributed to working painters.

ART. 6. The competent authority shall take such steps as it considers necessary to ensure the observance of the regulations prescribed by virtue of the foregoing Articles, after consultation with the employers' and workers' organisations concerned.

ART. 7. Statistics with regard to lead poisoning among working painters shall be obtained:

(*a*) As to morbidity—by notification and certification of all cases of lead poisoning.

(*b*) As to mortality—by a method approved by the official statistical authority in each country.

ART. 8. The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace, shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ART. 9. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall be binding only upon those

c) Des dispositions appropriées seront prévues pour éviter que les vêtements quittés pendant le travail soient souillés par les matériaux employés pour la peinture.

III. *a*) Les cas de saturnisme et les cas présumés de saturnisme feront l'objet d'une déclaration et d'une vérification médicale ultérieure par un médecin désigné par l'autorité compétente.

b) L'autorité compétente pourra exiger un examen médical des travailleurs lorsqu'elle l'estimera nécessaire.

IV. Des instructions relatives aux précautions spéciales d'hygiène concernant leur profession seront distribuées aux ouvriers peintres.

ART. 6. En vue d'assurer le respect de la réglementation prévue aux articles précédents, l'autorité compétente prendra toutes mesures qu'elles jugera nécessaires, après avoir consulté les organisations patronales et ouvrières intéressées.

ART. 7. Des statistiques relatives au saturnisme chez les ouvriers peintres seront établies:

a) Pour la morbidité, au moyen de la déclaration et de la vérification de tous les cas de saturnisme.

b) Pour la mortalité, suivant une méthode approuvée par le service officiel de statistique dans chaque pays.

ART. 8. Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 9. La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont

Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

ART. 10. As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ART. 11. Each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7 into operation not later than 1 January 1924 and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ART. 12. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

ART. 13. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ART. 14. At least once in ten years the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of

la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ART. 10. Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ART. 11. Tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 au plus tard le 1er janvier 1924 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ART. 12. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ART. 13. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ART. 14. Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Conven-

placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ART. 15. The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

tion et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

ART. 15. Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

No. 63

TREATY relating to Insular Possessions and Insular Dominions in the Pacific Ocean. Signed at Washington, December 13, 1921.

TRAITÉ relatif aux possessions et aux colonies insulaires dans la région de l'Océan Pacifique. Signé à Washington, 13 décembre 1921.

EDITOR'S NOTE. This treaty was concluded in connection with the termination of the Anglo-Japanese Alliance, first entered into at London, January 30, 1902 (95 *Br. and For. St. Papers*, p. 83), and renewed at London, August 12, 1905 (98 *idem*, p. 136), and July 13, 1911 (104 *idem*, p. 173). On February 4, 1922, and February 6, 1922, the states signatory to this treaty notified the Governments of Portugal and the Netherlands that they were "firmly resolved to respect the rights" of those states in their insular possessions in the region of the Pacific Ocean. 25 *League of Nations Treaty Series*, p. 192.

RATIFICATIONS. All signatories deposited their ratifications at Washington, on August 17, 1923. The ratification of the United States contained the reservation: "The United States understands that under the statement in the preamble or under the terms of this treaty there is no commitment to armed force, no alliance, no obligation to join in any defense."

GENERAL BIBLIOGRAPHY ON WASHINGTON CONFERENCE. "Conferencia de la Limitación de los Armamentos," Memoria de la Delegación Americana, 9 de febrero de 1922 (Documento del Senado Núm. 125, Congreso 67, 2ª sesión), 1 *Revista de derecho internacional* (1922), pp. 115–227; Limitation of Armament Conference held at Washington November 12, 1921–February 6, 1922, Proceedings, *Senate Document*, No. 126 (1922), 935 pp.; Proceedings of Limitation of Armament Conference held at Washington November, 1921-February 6, 1922, in English and French (1922), 1757 pp.; L. Archimbaud, *Conférence de Washington* (Paris: Payot, 1923), 358 pp.; Y. Ichihashi, *Washington Conference and After* (Stanford University: Stanford University Press, 1928), 350 pp.

BIBLIOGRAPHY. The text of the treaty is also published in 25 *League of Nations Treaty Series*, p. 183; 116 *Br. and For. St. Papers*, p. 627; 12 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 832. See also R. L. Buell, *Washington Conference* (New York and London: D. Appleton & Co., 1922), chap. VI, p. 172; A. L. P. Dennis, *Anglo-Japanese Alliance* (University of California Press, 1923), 111 pp.; Y. Ichihashi, *Washington Conference and After*, chap. X, p. 113, "Four-Power Pacific Treaty and the Anglo-Japanese Alliance" (Stanford University: Stanford University Press, 1928); J. B. Scott, "Conference on the Limitation of Armament and Problems of the Pacific," 15 *Am. Jour. Int. Law* (1921), p. 503; A. J. Toynbee, "Four-Power Treaty of the 13th December, 1921, relating to the Pacific," *Survey of International Relations* (1920–1923), p. 485.

In force, August 17, 1923[1]

Text from *U. S. Treaty Series*, No. 669.

The United States of America, the British Empire, France and Japan,

With a view to the preservation of the general peace and the maintenance of their rights in relation to their insular possessions and insular dominions in the region of the Pacific Ocean,

Have determined to conclude a Treaty to this effect and have appointed as their Plenipotentiaries:[2]

The President of the United States of America: Charles Evans Hughes, Henry Cabot Lodge, Oscar W. Underwood and Elihu Root;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: Arthur James Balfour, Baron Lee of Fareham, Auckland Campbell Geddes; and

for Canada: Robert Laird Borden;

for Australia: George Foster Pearce;

for New Zealand: John William Salmond;

for Union of South Africa: Arthur James Balfour;

for India: Valingman Sankaranarayana Srinivasa Sastri;

The President of the French Republic: René Viviani, Albert Sarraut, Jules J. Jusserand;

His Majesty the Emperor of Japan: Tomosaburo Kato, Kijuro Shidehara, Iyesato Tokugawa, Masanao Hanihara;

Who, having communicated their Full Powers, found in good and due form, have agreed as follows:

1. The High Contracting Parties agree as between themselves to respect their rights in relation to their

Les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire Britannique, la France et le Japon,

En vue de préserver la paix générale et de maintenir leurs droits touchant leurs possessions insulaires ainsi que leurs dominions insulaires dans la zone de l'Océan Pacifique,

Ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:[2]

Le Président des Etats-Unis d'Amérique: Charles Evans Hughes, Henry Cabot Lodge, Oscar W. Underwood, Elihu Root;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes: Arthur James Balfour, Baron Lee of Fareham, Auckland Campbell Geddes; et

pour le Canada: Robert Laird Borden;

pour l'Australie: George Foster Pearce;

pour la Nouvelle-Zélande: John William Salmond;

pour l'Union Sud-Africaine: Arthur James Balfour;

pour l'Inde: Valingman Sankaranarayana Srinivasa Sastri;

Le Président de la République française: René Viviani, Albert Sarraut, Jules J. Jusserand;

Sa Majesté l'Empereur du Japon: Tomosaburo Kato, Kijuro Shidehara, Iyesato Tokugawa, Masanao Hanihara;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

1. Les Hautes Parties Contractantes conviennent, en ce qui les concerne, de respecter leurs droits

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations. No. 607, April 16, 1924.
[2] The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

insular possessions and insular dominions in the region of the Pacific Ocean.

If there should develop between any of the High Contracting Parties a controversy arising out of any Pacific question and involving their said rights which is not satisfactorily settled by diplomacy and is likely to affect the harmonious accord now happily subsisting between them, they shall invite the other High Contracting Parties to a joint conference to which the whole subject will be referred for consideration and adjustment.

2. If the said rights are threatened by the aggressive action of any other Power, the High Contracting Parties shall communicate with one another fully and frankly in order to arrive at an understanding as to the most efficient measures to be taken, jointly or separately, to meet the exigencies of the particular situation.

3. This Treaty shall remain in force for ten years from the time it shall take effect, and after the expiration of said period it shall continue to be in force subject to the right of any of the High Contracting Parties to terminate it upon twelve months' notice.

4. This Treaty shall be ratified as soon as possible in accordance with the constitutional methods of the High Contracting Parties and shall take effect on the deposit of ratifications, which shall take place at Washington, and thereupon the agreement between Great Britain and Japan, which was concluded at London on July 13, 1911, shall terminate. The Government of the United States will transmit to all the Signatory Powers a certified copy of the *procès-verbal* of the deposit of ratifications.

touchant leurs possessions insulaires ainsi que leurs dominions insulaires dans la zone de l'Océan Pacifique.

S'il venait à surgir entre certaines des Hautes Parties Contractantes un différend issu d'une question quelconque concernant le Pacifique et mettant en cause leurs droits ci-dessus visés, différend qui ne serait pas réglé d'une façon satisfaisante par la voie diplomatique et qui risquerait de compromettre l'heureuse harmonie existant actuellement entre elles, ces Puissances devront inviter les autres Parties Contractantes à se réunir dans une Conférence qui sera saisie de l'ensemble de la question aux fins d'examen et de règlement.

2. Au cas où les droits ci-dessus visés seraient menacés par la conduite agressive de toute autre Puissance, les Hautes Parties Contractantes devront entrer en communication entre elles de la manière la plus complète et la plus franche, afin d'arriver à une entente sur les mesures les plus efficaces à prendre, conjointement ou séparément, pour faire face aux nécessités de la situation.

3. Le présent Traité produira ses effets pendant une durée de dix années à dater du jour de sa mise en vigueur, et, à l'expiration de la dite période, continuera à produire ses effets sous réserve du droit de chacune des Hautes Parties Contractantes d'y mettre fin sur préavis de douze mois.

4. Le présent Traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra, conformément aux méthodes constitutionnelles des Hautes Parties Contractantes; il entrera en vigueur dès le dépôt des ratifications qui sera effectué à Washington; sur quoi, la Convention entre la Grande-Bretagne et le Japon, conclue à Londres le 13 Juillet 1911, prendra fin. Le Gouvernement des Etats-Unis remettra à chacune des Puissances signataires une copie certifiée conforme du procès-verbal de dépôt des ratifications.

The present Treaty, in French and in English, shall remain deposited in the Archives of the Government of the United States, and duly certified copies thereof will be transmitted by that Government to each of the Signatory Powers.

In faith whereof the above named Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at the City of Washington, the thirteenth day of December, One Thousand Nine Hundred and Twenty-One.

Le présent Traité, en français et en anglais, restera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis et des copies certifiées conformes en seront remises par ce Gouvernement à chacune des Puissances Signataires.

En foi de quoi les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Traité.

Fait à Washington, le treize Décembre mil neuf cent vingt et un.

[Signed:] CHARLES EVANS HUGHES, HENRY CABOT LODGE, OSCAR W. UNDERWOOD, ELIHU ROOT, ARTHUR JAMES BALFOUR, LEE OF FAREHAM, A. C. GEDDES, R. L. BORDEN, G. F. PEARCE, JOHN W. SALMOND, ARTHUR JAMES BALFOUR, V. S. SRINIVASA SASTRI, RENÉ VIVIANI, A. SARRAUT, JUSSERAND, T. KATO, K. SHIDEHARA, TOKUGAWA IYESATO, M. HANIHARA.

No. 63a

Declaration concerning the Treaty relating to Insular Possessions and Insular Dominions in the Pacific Ocean. Signed at Washington, December 13, 1921.

Déclaration concernant le Traité relatif aux possessions et aux colonies insulaires dans la région de l'Océan Pacifique. Signée à Washington, 13 décembre 1921.

Text from *U. S. Treaty Series*, No. 669.

In signing the Treaty this day between The United States of America, The British Empire, France and Japan, it is declared to be the understanding and intent of the Signatory Powers:

1. That the Treaty shall apply to the Mandated Islands in the Pacific Ocean; provided, however, that the making of the Treaty shall not be deemed to be an assent on the part of The United States of America to the mandates and shall not preclude agreements between The United States of America and the Mandatory Powers respectively in relation to the mandated islands.

Il est déclaré, au moment de signer ce jour le traité entre les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire Britannique, la France et le Japon, que c'est la volonté et l'intention des Puissances signataires:

1. Que le traité s'appliquera aux Iles sous mandat situées dans l'Océan Pacifique; sous réserve cependant que la conclusion du traité ne pourra être considérée comme impliquant l'assentiment, de la part des Etats-Unis d'Amérique, aux mandats et n'empêchera pas la conclusion, entre les Etats-Unis d'Amérique et les Puissances mandataires respectivement, d'accords ayant trait aux Iles sous mandat.

2. That the controversies to which the second paragraph of Article I refers shall not be taken to embrace questions which according to principles of international law lie exclusively within the domestic jurisdiction of the respective Powers.

Washington, D. C., December 13, 1921.

2. Que ne seront pas comprises parmi les contestations visées au second paragraphe de l'article premier les questions qui, d'après les principes du droit international, relèvent exclusivement de la souveraineté des Puissances respectives.

Washington, le treize Décembre, dix-neuf cent vingt et un.

[Here follow the same signatures as those appearing at the end of the treaty.]

No. 63b

Agreement Supplementary to the Treaty relating to Insular Possessions and Insular Dominions in the Pacific Ocean of December 13, 1921. Signed at Washington, February 6, 1922.

Arrangement supplémentaire au Traité du 13 décembre 1921 relatif aux possessions insulaires dans la région de l'Océan Pacifique. Signé à Washington, 6 février 1922.

EDITOR'S NOTE. After the conclusion of the treaty of December 13, 1921, some confusion arose as to the extent of its application, particularly with regard to Japanese territory. It was the purpose of this agreement to clear away that confusion.

RATIFICATIONS. All signatories deposited their ratifications at Washington, August 17, 1923. The *procès-verbal* of the deposit contained a reservation by the United States similar to the declaration of December 13, 1921 (*ante*, No. 63a).

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is also published in 25 *League of Nations Treaty Series*, p. 195; 116 *Br. and For. St. Papers*, p. 633; 12 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 840.

In force, August 17, 1923[1]

Text from *U. S. Treaty Series*, No. 670.

The United States of America, the British Empire, France and Japan have, through their respective Plenipotentiaries, agreed upon the following stipulations supplementary to the Quadruple Treaty signed at Washington on December 13, 1921:

The term "insular possessions and insular dominions" used in the aforesaid Treaty shall, in its application to Japan, include only Karafuto (or the Southern portion of the island of Sakhalin), Formosa and the Pescadores, and the islands under the mandate of Japan.

Les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire Britannique, la France et le Japon ont convenu, par l'entremise de leurs Plénipotentiaires respectifs, d'ajouter la clause suivante au Traité signé entre les quatre Puissances à Washington le 13 décembre 1921.

Les expressions "possessions insulaires" et "dominions insulaires" employées dans le dit Traité ne s'appliquera, en ce qui concerne le Japon, qu'au Karafuto (c'est-à-dire à la partie sud de l'île de Sakhaline) à Formose et aux Pescadores, ainsi qu'aux îles placées sous le mandat du Japon.

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 608, April 16, 1924.

The present agreement shall have the same force and effect as the said Treaty to which it is supplementary.

The provisions of Article 4 of the aforesaid Treaty of December 13, 1921, relating to ratification shall be applicable to the present Agreement, which in French and English shall remain deposited in the Archives of the Government of the United States, and duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to each of the other Contracting Powers.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at the City of Washington, the sixth day of February, One Thousand Nine Hundred and Twenty-two.

Le présent accord aura même force et valeur que le dit Traité dont il forme une clause supplémentaire.

Les dispositions touchant les ratifications, contenues dans l'article 4 du dit Traité du 13 décembre 1921, seront applicables au présent accord. Le texte, rédigé en français et en anglais, restera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis. Une expédition authentique en sera remise par ce Gouvernement à chacune des autres Puissances Contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Puissances susnommées ont signé au présent accord.

Fait à Washington le six février, mil neuf cent vingt-deux.

[Signed:] CHARLES EVANS HUGHES, HENRY CABOT LODGE, OSCAR W. UNDERWOOD, ELIHU ROOT, ARTHUR JAMES BALFOUR, LEE OF FAREHAM, A. C. GEDDES, R. L. BORDEN, G. F. PEARCE, JOHN W. SALMOND, ARTHUR JAMES BALFOUR, V. S. SRINIVASA SASTRI, A. SARRAUT, JUSSERAND, T. KATO, K. SHIDEHARA, M. HANIHARA.

No. 64

REGULATIONS concerning Reservoirs of Drinking Water on Boats on the Rhine. *Adopted at Strasburg, December 16, 1921.*

RÈGLEMENT relatif à la présence de réservoirs à eau potable à bord des bâtiments et radeaux se trouvant sur le Rhin. Adopté à Strasbourg, 16 décembre 1921.

EDITOR'S NOTE. These regulations were annexed to protocol No. 9 of the Central Commission for Navigation on the Rhine. The text of the convention of October 17, 1868, to which reference is made in Article 8, is published in 59 *Br. and For. St. Papers*, p. 470; 20 Martens, *N.R.G.*, (1st ser.) p. 355.

RATIFICATIONS. These regulations are not subject to ratification.

In force, October 1, 1922[1]

Text from 13 *League of Nations Treaty Series*, p. 53.

[Translation]

ARTICLE 1. Every raft shall be furnished with one or more tanks of

ARTICLE 1. Tout radeau sera muni d'un ou de plusieurs réservoirs

[1] Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 347, October 9, 1922.

drinking water, the minimum capacity of which shall be calculated at the rate of 100 litres per head of the regulation crew, and of any other person for whom a permanent place is provided on board.

ART. 2. (1) Motor vessels and vessels which are not mechanically propelled, if of 15 tons burden and upwards, shall be furnished with one or more tanks of drinking water, the minimum capacity of which shall be calculated as follows:

100 litres for every vessel not above 50 tons burden,

150 litres for every vessel not above 100 tons burden,

200 litres for every vessel not above 200 tons burden,

300 litres for every vessel not above 300 tons burden,

500 litres for every vessel not above 500 tons burden.

(2) In the case of vessels of over 500 tons burden, the capacity of the tanks shall be calculated according to the number of the crew as laid down for vessels of various sizes by the "Instructions to Commissions of Inspection concerning the composition of crews." The minimum capacity of the tanks for drinking water shall be calculated at the rate of 100 litres per head of the crew thus determined, and of any other person for whom a permanent place is provided on board.

ART. 3. (1) In the case of steam boats, other than passenger steamers, the minimum capacity of the drinking water tanks shall be calculated

à eau potable dont la contenance minimum sera calculée à raison de 100 litres pour toute personne faisant partie du personnel de bord réglementaire, ainsi que pour toute autre personne pour laquelle une place permanente est prévue à bord.

ART. 2.—1. Les bâtiments non pourvus de force de propulsion autonome, ainsi que les bâtiments à moteur seront munis, pour autant que leur capacité de chargement atteigne 15 tonnes, d'un ou de plusieurs réservoirs d'eau potable dont la contenance minimum sera calculée comme suit:

100 litres pour tout bâtiment d'une capacité de chargement de 50 tonnes au maximum.

150 litres pour tout bâtiment d'une capacité de chargement de 100 tonnes au maximum.

200 litres pour tout bâtiment d'une capacité de chargement de 200 tonnes au maximum.

300 litres pour tout bâtiment d'une capacité de chargement de 300 tonnes au maximum.

500 litres pour tout bâtiment d'une capacité de chargement de 500 tonnes au maximum.

2. En ce qui concerne les bâtiments dont la capacité de chargement dépasse 500 tonnes, la contenance sera basée sur le nombre des personnes faisant partie du personnel de bord prévu, pour les bâtiments des divers ordres de grandeur, par les "Instructions aux Commissions d'inspection relatives à la composition du personnel de bord." La contenance minimum des réservoirs d'eau potable sera calculée à raison de 100 litres, pour toute personne faisant partie du personnel de bord ainsi déterminé, ainsi que pour toute autre personne pour laquelle une place permanente est prévue à bord.

ART. 3.—1. Quant aux bâtiments à vapeur autres que les bâtiments à passagers, la contenance minimum des réservoirs à eau potable sera

at the rate of 100 litres per head of the crew as determined by article 2, paragraph (2), as well as for any other person for whom a permanent place is provided on board.

(2) Steam boats, however, used solely for harbour service, or of which the crews are neither lodged nor fed on board, shall be classed for the purpose of these regulations with vessels not mechanically propelled.

ART. 4. In the case of passenger steamers, the minimum capacity of the drinking water tanks shall be calculated at the rate of 50 litres per head of the crew as determined by article 2, paragraph (2), as well as for any other person for whom a permanent place is provided on board. The minimum capacity shall, however, not exceed 750 litres.

ART. 5. Should any vessel be fitted with more than one set of quarters for a family, one or more tanks of drinking water shall be fixed near each set of quarters. The total capacity of these tanks shall be in conformity with the regulations laid down in the preceding articles.

ART. 6. Tanks shall be fitted in such a manner as to be easy of access and capable of being easily cleaned at all times. Fixed reservoirs of a capacity exceeding 2,000 litres shall be furnished with a lidded manhole, an airshaft, a tap or pump and a watergauge.

ART. 7. The provisions of the present regulations shall not be applicable:

(1) to ferry boats,

(2) above the Spijksche Veer, to vessels of less than 500 tons burden undertaking only short distance voyages. (Less than 50 kilometres.)

calculée à raison de 100 litres pour toute personne faisant partie du personnel de bord déterminé conformément au 2e alinéa de l'article 2, ainsi que pour toute autre personne pour laquelle une place permanente est prévue à bord.

2. Toutefois, les bâtiments à vapeur exclusivement affectés à des services dans les ports ou dont le personnel n'est ni logé ni nourri à bord sont assimilés, pour l'application du présent règlement, aux bâtiments non pourvus de force de propulsion autonome.

ART. 4. Quant aux bâtiments à vapeur à passagers, la contenance minimum des réservoirs à eau potable sera calculée à raison de 50 litres pour toute personne faisant partie de personnel de bord déterminé conformément au 2e alinéa de l'article 2, ainsi que pour toute autre personne pour laquelle une place permanente est prévue à bord. Toutefois, cette contenance minimum ne dépassera pas 750 litres.

ART. 5. Au cas où il existe à bord d'un bâtiment plusieurs logements pour une famille, un ou plusieurs réservoirs à eau potable seront aménagés auprès de chaque logement. La contenance totale de ces réservoirs sera conforme aux prescriptions des articles précédents.

ART. 6. Les réservoirs seront établis de manière que l'on puisse s'en servir commodément et les nettoyer en tout temps avec facilité. Les réservoirs fixes d'une contenance de plus de 2000 litres seront munis d'un trou d'homme à couvercle, d'une prise d'air, d'un robinet ou d'une pompe et d'un niveau.

ART. 7. Les dispositions du présent règlement ne seront pas applicables:

1. Aux bacs de passage d'eau;

2. En amont de Spijksche Veer, aux bâtiments qui, ayant une capacité de moins de 500 tonnes, n'effectuent que des voyages à courte distance (moins de 50 kilomètres).

ART. 8. Any breach of the above regulations shall be punishable in accordance with article 32 of the revised Convention concerning the navigation of the Rhine, dated October 17, 1868.

ART. 9. The present police regulations shall come into force on October 1, 1922, in the case of new vessels or new installations on board vessels already in service. It shall be applicable to the remainder as from October 1, 1923.

ART. 8. Les contraventions aux prescriptions édictées ci-dessus seront punies ainsi qu'il est prévu à l'article 32 de la Convention revisée relative à la navigation du Rhin du 17 octobre 1868.

ART. 9. Le présent règlement de police entrera en vigueur le 1er octobre 1922, à l'égard des nouveaux bâtiments et des nouvelles installations sur les bâtiments en service; il sera applicable pour le surplus à partir du 1er octobre 1923.